RB 204990

Presented to the

LIBRARY *of the*

UNIVERSITY OF TORONTO

from

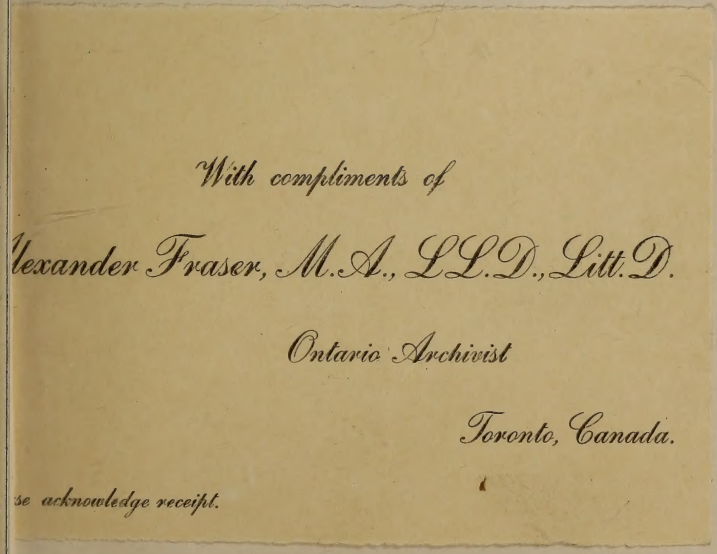
the estate of

J. Stuart Fleming

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION


With compliments of

Alexander Fraser, M.A., LL.D., Litt.D.

Ontario Archivist

Toronto, Canada.

se acknowledge receipt.

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.

Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, Elementa Huronicae (1-157) [1745 A.D.] 1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, Radices Huronicae (1-295) [1751 A.D.] 159
Abbreviations used in manuscript 160
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, Extraits de L'Évangele (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

Illustrations.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

Peter Smith,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for; were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit,"

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis,* commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.

From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."

Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons,* provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel,* where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table des Matieres

De Literis - - - - - - - - - 1
De ϰ ϰ ϳ seu iota - - - - - - 1
De i, adjectivo seu euphonico - - 2
De ν. euphonico - - - - - - 2

De Verbis - - - - - - - - - 2
5e conjug: par: C - - - - - - 3
Observationes in verba - - - - - 7
De imperativo - - - - - - - 5
De Modo potent - - - - - - - 5
De optativo - - - - - - - - 5
De subjunctivo - - - - - - - 9
De indicativo - - - - - - - - 9
De persona indeterminata - - - - 12

3e Conjug: par S - - - - - - - 13

Relationes tot: ad indic: activa - - 15
Relatio tot: ad indic: passiva - - - 16
Relationes - - - - - - - - - 18
Notæ in relationes - - - - - - 21

De Reduplicatione - - - - - - 22
De Localitate - - - - - - - 24
De Local: et redup: simul occurr 24
De re dualitate seu de verbali - 26
Reduppl: cum re dual - - - - - 27
De verbo Motûs - - - - - - - 27

De verbis en et aon - - - - - - 28

anomala 1a conj: Ω - - - - 30
anomala 2a Conj: - - - - - - 31
De verbis in ϰ puro - - - - - 31
de verbis in αιδ ν ann: breuib: 31
De verbis in ϰρ brevibus - - - 32
De verbo χιο ν αριο - - - - 32
De verbo ϰτ etc: debent - - - 32
De verbo χhaon - - - - - - 33
anomala 3a - - - - - - - -
De verbo εν Dicere - - - - - 36
De verbis ennon a ἐλι venit - 36
De verbis ennon et ὶθι alterb - 41
anomala 4a
De verbo ἰ - - - - - - - - 43
anomala 5a
de verbis on et onhsa - - - 45

De verbis - - - - - - - - - 46
De verbo impersonali - - - - - 46
De verbo personali - - - - - - 47
De verbo activo - - - - - - - 47
De formatione temporum - - - - 47
Regulæ de formatione caeterorum ex primitivi extractus verbis - - - 47
Observationes - - - - - - - 48

Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis - - - 49

De verbo Relativo - - - - - - 56
De formatione relativi - - - - - 56
De verbo passivo - - - - - - 58
De verbo reciproco - - - - - - 58
De verbo communum - - - - - - 59
De verbo deponenti - - - - - - 59
De verbo relativo passivo - - - 59
De verbo neutro-acquisitivo - - - 59
De verbis Motûs et continuationis 59
De verbo frequentativo - - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - - 60

De particulis Ἰι. Sli κει. 61
variæ significationes ἰι. Sli. κει. 62 et 81
variæ observationes - - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus 7
De particulis de eadu
Duæ substantiva
Materia
Locus
appellativa
Nationalia
verbalia
derivata ab adjectivis
substantiva à verbis et adjectivis formata
Syntaxis substantivorum cum adjectivis
Regulæ observandæ in compositione substantivi cum adjectivis et verbis 166

De Comparativis et Superl. - - 6647

De Pronominibus primitiva 67
Pronomina possessiva - - - - - 67

De adverbiis - - - - - - - - 68
adverbia Loci
adverbia temporis - 68 - et 73
hora - - - - - - - - - - 73
adv: numeri - - - - - - - - 69-70
adverbia qualitatis - - - - - - 69
adv: quantitatis et excessûs - - - 69
adv: interrogandi - - - - - - -
adv: dubitandi - - - - - - - -
adv: affirmandi - - - - - - - 72
adv: negandi - - - - - - - -
adv: optandi - - - - - - - -
adv: hortandi - - - - - - - -
adv: congregandi 71
adv: similitudinis et identitatis
aqualitatis

CONTENTS OF MS. I.—Continued

Se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 82
Observationes in adverbia 73

De præpositionibus 75

Miscellanea 77
varia Significationes verbi Sum . . 77
avoir : habeo 77
Videri : sembler 78
doleo &c 78

Quelq: Demandes pour se faire instruire &c . . . . . 107.
Parente 108

un infinitif après un adjectif . 78
Deux verbes de suite 79
gerundia in do 87
afinq: & pour que / Parce que / Puisque. 88
varia Significatus Ti. Sti &c

Pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia . . . præpositiones &c juxta ordinem alphabeticum 86
adverbia numer 105

MS. No. I.

Elementa
grammaticæ huronicæ.

* nisi efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum
* beat. Scientiarum, Dominus est
* o virgo studys semper dekto meil

De Litteris seu Materiâ. (huronice Caron Litteri)

a. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. b. ty. ç

C semper est junctum cum h et hæ duæ litteræ simul junctæ pronuntiantur mere gallorum vg: chieqñnionk nr fait chaudiere ... et aliquot C italicum a chiens

D. aliquo pronuntiatur ut n̄ i. ex vicissim n̄ ut d vg: onnhic vivere, à multis pronuntiatur ut ondhe * potius onthe

e commutantur interdum n̄ et d in 3ª et 5ª conjug. ut videbitur suo loco

* promittuc. etiam in fine quarumd: vocum; pronuntiatur vg ondaie qiatendind

y qialenhasinn utroq modo scribitur et pronuntiatur ... illem ſtatatandenn

* teqtatandend non loquaveſ

* poſt n̄ est anie i. purum, sonat semper ut apud nos qui vg qandia digitus

Dic qnguia, quasi sit diphtongus ... e plura de littera d̄ in capite litterę n̄

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, gravi ... et varie sonat pro varijs accentuum sono ... do notatur acuto, sonat ut e noſtrum gallicum divinisé ut ié je viens ... si circumflectitur, sonat ut apud gallos Dais Monnoye vg ondê, quasi esset ondaie ... quod si gravem habeat, medium sonat inter utrumq: ut aỳ gallicum vg: ierhe volo, puto

G vulgo sonat ut iota aliquo tamen ut apud nos vg: ochingot grus. ochingosta genu

H. semper consonat, semperq: cum aspiratione effertur.

I nunquam est consonans ... aliquo coalescit in diphtongum ie ondaie ... alij i sonum finalem efferunt ut nos playe. i aliquando ... ehaj moriar ... aliquo superiorum duobus punctis, et tunc sat diærelit vg kaiienteta cognoscam

* memoratę qa superius diximus de littera d̄, ea cum præsenti littera applica, nam si coalescit in unam syllabam cum præcedentibus s d t k n; et i. sit purum, fit quasi liquefactio in pronuntiando vg: qandia die ianguia ... katatiak loquitur dic katatkiak ... elkion redibo quasi elquion gannionk je fait chaudiere dic iesagnionk, gn ut galli agneau ... onnianni. bene, dic ognianda * potius ongiandi

K et X. sonant ut kh vg xa hic hæc hoc di kha

N. si sola sit, vocali præcedenti jungatur vg atenion sur torriere grali dubi, dic aten-ion, non vero ate-nian ... si geminetur, nisi difficultatis est

O semper pronuntiatur ut apud gallos s o et s aliquando promittunt adhibentur

S. sonat ut ou ... * Nota i et s sæpe facere unam tantum syllabam cum vocali aut diphtongo sequenti vg kvavalkva partout ... chiontese si tu es liberal ... tiontolen nous sommes libres, quæ omnia trisyllaba sunt ... at si do notanti duobus punctis, fiunt duplicem syllabam cum sequente vocali aut diphtongo vg kotiaj est une coupe quadrisyllabum ... kotiai si est coupe trisyl. sic elkion esset rentrerons est trisyl: et elkion je rentrerai dissyllabum

T. tribus modis effertur ... 1º ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2º lenius pronuntiatur, si leni aut nullo notetur accentu vg aronta arbre, arenda ceremonie ... alperiid vero, si notetur spiritu alpero vg qronta pierre, qrenda rocher ... 3º si t præcedatur litteris d. t. k. n. ardua, fit pronuntiatio vix habilis, nos galli ad imitandam huronicam pronuntiationem ... et noſtrum conatibus, hæc habe: applica: fortiter linguam palato, deinde nitere, proferre syllabam in quâ t inest vg qatra image, arendrakst obedire te kagnnra alpicin ... katatekhsenrolkra barbam ipse tondet sat qkvenra barka et oskaron evellere. —

S. nunquam pronuntiatur ut z, licet inter duas vocales; sed ut duplex ss vg. asara ante de chaudiere

T et s. duplex est; aliud s pro th. ... sæpe t vulgare coalescit seu mutatur in s ob h. qa sequitur in formandis temporibus et aptandis eam localitate; et te dualitatis vg ababen xsa clamavisti pro ata hakonxsa

---

De ç seu J (iota)

* hæc virgula seu semi-littera ç y j. flexioni est inutilis

1º ad pronuntiandum vg qatatiak dic iatatiak ... ehiatonk dic ichiatonk ante alias vocales idem; sed leniùs quasi propè i non vero omnino: sicut doubs

2º ad pronuntiandum alperius consonantes, et quasi duplicandas vg qkakkvas alpicio dic qkakkvas ... aron adhuc, nondum dic asson

3º affixa, litteræ i variat pronuntiationem, et facit leniorem vg arati numerate, leniori, non tremulo linguæ motu hanc litteram efferat

2°

4° ad distinguenda quaedam tempora ; ita ab aliis vg: agatondraksa hau mulier lucrata est : agatondraksa lucramur, tum nil addit pronuntationi * quidam verba habent ç naturâ suâ ç ante ϑ, et illud ç pronunciatur ut ş vg aondagçrandi posse : dic iandaiçrandi ... agçannen magnum esse, cum derivatis (non tamen omnibus) dic iaiçannen ... raro pronunciatur in vocibus compositis ab agçannen . nihil ad exprimendum pluralitatem

5° utilis est ad distinguendum numerum, genus personas, ut rerum series docebit

6° insolita et barbara facit quaedam tempora, cum post n in fine adjecto aronxa audio çaronç ş çaronş audiam ; dic : çgroen

7° utilis est ad discendum idioma iroquaeum, nam scribunt g, ubi scribimus ç scribebant olim ç

Nota me deinceps dicturum iota, non parvum i ut dicebant et interdum scribebant veteres

De i adjectitio seu euphonico

i adjectitium vocatur appellatum quia nihil sensui vocum addit ş manuisi sed euphoniae causa praefigitur quibusdam vocibus et verbis

1° verbis monosyllabis. vg: ie je vais ... ondaie ichit pro chut de hoc loquens a verbo ênt .. Xa ia sum hujus statis a verbo a

2° verbis dissyllabis aton vivere, eri velle ... ondi faciens vg iatonk dico içrhe volo ionniak facio

3° verbis anomalis ann ş and (1us et 2us personis) vg: innontenk do istontenk dat ... innonhse amo, istonse amas ... indare istare ş demeure, ita à verbis annonten dare annonhse amare ... andare habitare

* non affigitur i. ubi hoc verbum cum aliquod habent augmentum ut a in aoristo en ç in futuro ; aut nota relationis a. ha. ae hae. he. Xe ... uno verbo pereat semper post re. be. Xe. aXi aliaq: similes relationis notas ... item post crementa a. ai. e. oni ... deniq cum praecedit aliqua particula ş praepositio vg: iatonk dico, stante atonk non dico

4° i. adjectus praeponitur, reduplicativis et numeris binario majoribus nihil sit motus vg: dicitur: tendi te skare .... achiengk iogennhaak, nda ilkaatare dans 3 ans, agodesx 4 mois ou lunes ; il y a 3 ans et 4 mois ... kai dicit shodennion ş skatshodennion il y a un an ... tendi shondennion il y a 2 ans ... achiengk ekhondennion il y a 3 ans ... 2.0.1 ob motum qui significat a verbo andennion attendra ou attraper, quod junctum reduplicationi significat avoir un an ... illi autem si disjuncti aliis quoque numeris praefigat, significabit ut supra

5° i. adjectus saepe additur compositis ab iten tale esse vg bo ichiatsten sic comparatus, ei pro chiatsten

6° dicitur katoXa ş ihatoXa

7° post aseti semper ponitur i adjectus vg aseti ihatoXa omnia videt

De ϑ euphonico seu adjectitio

ϑ euphonicum praefigitur 3ii personis fem: tam singularibus quam pluralibus incipientibus ab a et ç quod: ç, quoties praecedit ç ş i vg: atonk illa dicit. adde pro more i. quia venit a verbo aton dicere ; et dic ihatonk

* ante negationem perit i adjectus: non vero ϑ adjectus ; dic stante tatonk ... endehieras recordantur illa, stante tendehieras non recordantur ... erhe valet illa iterhe duplex euphonia, stante terhe non vult ... ti satiatsten sic factae sunt pro ti iatiatsten ... stante tatatiak illa non loquitur

Nota ϑ euphonicum semper praeponitur 1ae pers: sing: p: ç qa semper incipiunt ab a vg agatati locutus sum stante tagtati non loquar

De verbis

1° duo sunt modi conjugandorum verborum: qos vocamus paradygma ; ç quia 2a pers: sing: incipit a littera ç vg akakwat alycio, chiakakwat alycit ... alterum dictum par ş, quia 2a pers incipit a littera ş vg: aakaota je sui gueux : sakaota vous etes

* discrepant illa duo inter se. non solum 2a personâ sing: sed etiam multis aliis ... 1a quae non admittit secundo 3am pers: in duali et plur: quae habet par: ç vg agatatiak loquimur ego et ille ş illa; iatatiak ego et tu loquimur in pro duali ... in quae ş: ongakeron metuimus ego et illa, ego et illi, ego et tu .... in plurali agatatiak loquor ego et alij non praesentes, ş alia, ş not et ibi ş illa : kratatiak loquimur nos omnes qi hic adsumus ... ongakeronh timemus omnes, sive tu et nos, sive ego et vos. sive quicunq: ; modo adsit 1a persona ... 2° duae ultimae pers: duali et plur: sunt semper similes

2°. ϑ sunt verborum conjug: tum ϑ. ç. tum ϑ. ş qa distinguuntur per vocalem initialem infinitivi a. a. e. e ş i. o ş ϑ. vg: ç a tonnhara gaudere ... 2a annhatenh celebrare recolere ... 3a ennonti accelerare ... 4a echiai quaerere ş iren habere ... 5a onnhongeh pili. v. stenth hic conformare

3° modi verborum sunt 6 ... indic: imper. Modal pot ... optat ... subj ... infin.

4° Modorum tempora sunt 9 ... pr ... imp. perf. plusq: perf. aor 1. aor 2. fut ant. fut cont. fut obs. tempora sunt varia pro modorum varietate, plura in indic, pauca in reliq modis, nulla in imp: et infin: pauca quaedam sunt raro in usu

5° 3 sunt numeri ut apud graecos : sing: dual: plur:

6° personae plures sunt quam apud graecos

S. -gaketal je porte	D. agaketal moy et lui ou moy et elle nous D.	agaketal [moy et elle / nous et elle / nous et elles / lui et nous / elle et nous / vous]	
Chiaketal tu	kaketal moy et toy nous portons	kgaketal [nous et vous / moy et vous / toy et nous portons]	
kaketal il	tkaketal tu portes / toy et lui	skgaketal vous	
hiaketal il	hiaketal aux deux portent	konketal ils	
aketal elle	gaketal elles 2. portent	onketal elles	
		onketal on. perf: indet:	

Quinque Conjugationes Parad: C

atati	ahiaton	ehiçrandi	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	miserereri	condire

Indicativus

Præsent

Iatiak	hiatonk	hiaral	tenrha	riba
S. a	ę	ę	ę	ę
chia	chie	chie	chi	chio
ha	ha	he	hin	ho
a	ę	ę	ęn	o
D. aja	aę	ande	andi	ando
tia	ti	te	ti	to
tha	thi	ste	sti	sto
hia	hi	nde	ndi	ndo
ęa	ę	nde	ndi	ndo
P. aga	aga	ase	asen	ajo añio
kga	kga	kse	ksen	tio
skga	skga	skse	sksen	tho
hati	hati	hende	hendi	hendo
on	ati	ende	endi	endo
on	e	aę	ę y ai	aę

Imperfectum je parlois &

tatiahak	hiatonhonk	hieratkga	tenrhak	ritak
S. a	ę	ę	ę	ę

Cætera ut præsens.

* nota. imperf: formatur a præsenti addita Littera et aliquo syllaba

Prat perf: jai parlé &

S. tati	hiaton	hierandi	tenri	riti
aę	aę	aę	ai	aę
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
a	o	ase	o	ao
D. onia	onia	onde	ondi	ondo
tha	thi	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
P. onga	onga	onse	ongen	onjo
skga	skga	skse	sksen	tho
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
aę	aę	agse	aę	agao

* nota: hæc perfecta pertinent ad P. S.
* nota: in verbis 4æ conj: ga habent he in 3ª pers: sing: male: præterii, habere
ę pro indeterminata præsentis indicativi qa vero habent kase, kabon
ai pro indet præs: indicativi talia sunt ęren. libere. enheon mori
ęchiaę quærere. chi entakri faire exprès.

Plusq: Perf: j'avois parlé

Iatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
S. aę	aę	aę	ai	aę

cætera ut perf:

* nota: plusq: perf nil differt à perf: nisi incrementorum nnen vel nen. Si perf: desinit in n.

4 *aoristus 1us*

1° je vais parler 2 voila qe je parle 3° je vient de parler 4° je parlais

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rits
S. aa	aę	aę	aę	aę
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahe	ahen	aho
asa	aa	ase	aen	ao
D. aaja	aaj	aande	aandi	aanda
etta	eti	ete	eti	eto
etta	etti	este	etti	etto
ahia	ahi	ande	andi	ando
aja	aj	ande	andi	ando
P. aaja	aaja	aaje	aaren	aajo
ekva	ekva	ekve	ekven	esio
ekva	ekva	ekve	ekven	esto
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
aon	avati	avende	avendi	avendo
aon	ae	aaę	ae ɣ aai	aaę

* nota: aor: saepe usurpatur pro praesenti, et habet aliquid affine cum perfecto et ſ
* nota: aoristi gaudent incremento initiali quod fere semper est a, exceptis
duabus personis volt 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai pensé parler 2° peu s'en est fallu qe je n'ai parle
3° j'ai presq: parlé

tatialka	hiatonlka	hieralka	tenralka	ritalka
S. aa	aę	aę	aę	aę

Catera ut aor 1us

* not: aor: 2us semper definit in lka ea formatur quasi ab imperfecto
* nota: Si res dudum praeterijt sic exprimitur: olim prope locutus
fueram: troikenhia aatatinen

futur: aff: je parlerai

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rits
S. ea	ee	ee	ee	ee
echia	echie	echie	achi	echio
eha	eha	ehe	ehen	eho
esa	ea	ese	een	eo
eaja	eaj	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etta	etti	ette	etti	etto
ehia	ehi	ende	endi	endo
eja	ej	ende	endi	endo
easa	easa	ease	easen	eajo
ekva	ekva	ekve	ekven	esto
elva	elva	elve	elven	etto
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
eon	evati	evende	evendi	evendo
eon	ee	eaę	ei ɣ ei	eaę

futur: continuationis 1um

je continerai de parler

tatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj
S. eą	ee	ee	ee	ee

Catera ut fut aff:

* nota: hoc fut: formatur ab imperfecto: quod si definat in lkva | lkve: vel
in lkha: Si definat in k, k mutabitur in j.

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler

S. tatiande	hiatonde	hieraeke	tenirande	ritande
eą	ee	ee	ei	eo

Catera ut fut aff:

* nota hoc fut est fut neg: sublata negatione: etc. etiam futurum notat

futur: Neg: je ne parlerai pas

	tatiatande	hiatonde	hierache	tenrande	ritande
S.	stant'eę ♯ t'eę	stant'eę ♯ t'ęe	stant'eę ♯ t'ęe	stant'eį ♯ t'ei	stant'eę ♯ t'eo

cætera ut fut affi: præfixa semper negatione

♯ nota: ex hoc fut: formantur 1° fut: continuationis ... 2° præsent negat: modi pot: ... 3° verbum motus

♯ nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De·he·Xe·Se·che·Be

♯ nota: cum verbis qæ carent hoc fut: adhibe fut affi: cum verbo auxil en: sic dicat stant'eęentaŋ eęnk je n'en aurai pas de verbo qæm

aliud fut: Negat: fert perfectum Cum negatione et s° euphonico

Stante vaątati je ne parlerai pas et sic de aliis verbis

Stante Satati tu &c cætera ut perfectum (utere hoc præt cum neg: præt: ądo ignoratr fut: neg:

Imperativus

1° parle toy ... 2° parlez plusieurs ... 3° parlons nous 2 ... 4° parlons plusieurs

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1	Sa	Se	Se	tSi	So
2	tSa	tSi	Ste	sti	Sto
3	tia	ti	ter	ti	to
4	kSa	kSa	kSe	kSen	tio

aliud imper: fert præt: affi modi pot:

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio
2	t'aetia uel duo	t'aeti	t'aete	t'aeti	t'aeto
3	âekSa nos	âekSa	âekSe	âekSen	âetio
4	âelkSa vos	âelkSa	âelkSe	âelkSen	âetio

imper: continuationis 1ųs

continua de parler &c

	tatiahaŋ	hiatonhoŋ	hieratka	tenrhaŋ	ritaŋ
1	Sa	Se	Se	tSi	So

cætera ut imperativus

imper: Continuationis 2ųs

	tatiande	hiatonde (verge loqui &)	hierache	tenrande	ritande
1	Sa	Se	Se	Sti	So

cætera ut imperativus

imper: ex præt: fut: mixto formatus (sept parle)

	tatik (alken ♯ abo)	hiatonk (alken abo)	hierandik (alken abo)	tenrik (alken abo)	ritik (alken ♯ abo)
1	Sa	Sa	Se	tSi	So

cætera ut imperat:

♯ nota: alken significat benevolum imperium ug: Satatik alken ayez parle je te prie ug quand je reuiendrai ... abo vero significat imperium quasi conlentium, ♯ objurgationem ug: Satatik abo ayez donc parlé puisqu'il le veut

♯ nota: imperativus 2ae conj par: S est in Sa et non in Se

Modus potentialis

Præsent et imperf: affirmativum

1° que je parle ... 2° afinq je parle ... 3° il faut que je parle ... 4° je parlerois ... 5° je devrois parler.

	tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S.	âą	âę	âę	âį	âo
	âkia	âchie	âchie	âchi	âchio
	âha	âha	âhe	âhen	âho
	âSa	âa	âSe	âęn	âo

âiaja	âiaj	aiande	âiandi	aiandoo
âetia	âeti	âetie	âeti	âetio
âetta	âetti	aette	âetti	aetto
âhua	âhi	ânde	ândi	ándo
âia	âj	ânde	ândi	ándo
aiaja	âiaja	âiaje	aiaven	âiajo
âekoa	âekoa	âekoe	âekoen	âetto
âelkoa	âelkoa	âelkoe	âelkoen	âello
âhon	âhati	âhendê	âhendi	âhendo
âgn	âoati	âoende	âoendi	âoendo
âion añom	aie	âiaę	âiaę âa	âiaę

* nota: â initiale producitur, ut distinguatur ab aoristo

Præsent et imperf: Negal:

1° je ne parlerois pas... 2° je ne devrois pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend	tenrandenn	ritandenn
stant'eę ẏ	stant'eę ẏ	stant'eę ẏ	stant'eę ẏ	stant'eę ẏ
t'eę	t'eę	t'eę	t'eę	t'eę

Cætera ut præsent futurum neg: indicativi
* nota: illud præsens non differt a fut: neg: indic: ni additum nn ẏ tñ

Aliud præs: et imp: Neg:

1° Jai bien affaire de parler. 2° pourquoi parlerois-je?

tatialka	hiatonska	hieralka	tenralka	ritalka
t'âę	t'âę	t'âę	t'âi	t'âo

noh
non ulqu

Cætera ut præs: affirm: modi pot: addito ubiq ẏ

Præteritum perfect:

1° j'ai dû parler. 2° j'aurois dû parler. 3° j'aurois pû parler
4° j'aurois parlé. 5° j'eusse parlé.

Satik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
Saong	aone	aone	aoni	aono
aela	aela	aele	aelen	aelo
aho	aho	ahave	aho	ahao
aio	aio	aiase	aio	aiao
añonwia	añioni	añionde	añiondi	aniondo
aionsa	aioni	aionde	aiondi	aiondo
aetta	aetti	aette	aetti	aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aiouda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
Saionda	aionsa	aionse	aionsen	aionjo
aelkoa	aelkoa	aelkoe	aelkoen	aello
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aiouda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiaę	aiaę	aiaęse	aiaę	aiaęo

Plusquam perfectum

1° j'eusse parlé. 2° j'eusse dû parler. 3° a ce que j'eusse parlé.
4° j'eusse à en parler.

tatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aonq	aone	aone	aoni	aono

Cætera ut præs: perf.

Modus pot: Continuativus

je continuerois encore à parler

aonq tatik ichien ẏ aongtatihatielka et sic de aliis verbis

Cætera ut perfectum –

* nota: pro modo continuativo neg: dicit aelaka vankde tatatihatielka is ne devrois avoir cessé de parler ẏ ne n'aurois pas dû continuer ne parler

futur: preterito Mixtum Ehou tempus pertinet ad hanc
Jaura parlé

ratik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
esaq	esaq	esaq	eso	esaq
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehaxe	eho	ehao
eo	eo	eaxe	eo	eao
eonia				
eonga	eonj	eonk	eondi	eondo
etta	etti	ette	etti	etto
ehonda	ehoti	ehonie	ehondi	ehondo
eanda	ti	eonde	eondi	eondo
eonga	eonga	eongse	eongen	eonjo
eskoa	eskoa	eksse	eskoen	esko
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eoninda	eoti	eonde	eondi	eondo
eaq	eao	eaxe	eaq	eaqo

Optativus

Præsens	te qatatiak alen ✱ Sen te qatatiak utinam nunc loquar ✱ catera ut præsens indicativi et sic de aliis verbis
imperf.	te qiatiahak Sen qe ne parloit ✱ catera ut imp: indic:
preterit.	te saqtati Sen! que n'ai je parlé ✱ catera ut perf. indic
Pluiq: perf.	te saqtatinnen Sen! qe ne parloit je! ✱ catera ut pluiq: indic.
fut: aff.	te qtatiak alen! utinam aliquo loquar ✱ catera ut præs: ind:
fut: neg.	ta Sen te qtatiak utinam non loquarl ✱ Distinguitur ab affirmativo per ta Sen te qe parla præponuntr personis; non reservantr nec postponuntr

Subjunctivus

præsens	te qtatiak Si je parloit ✱ catera ut præs indic:
imperf.	te qtatiahak Si jeusse parlé ✱ catera ut imp: ind:
perfect	te saqtati Si j'avoit parlé
pluiq: perf.	te saqtatinnen Si j'eusse parlé
fut: aff.	de qtatia Si je parle ✱ nota: in fut: ponitr de pro te gallo Si de ondate thqtatia pour que je parlasse
fut Neg.	ta te ſ onta te qtatia Si vous ne ſ
fut: præm:	d'esaqtatik quand jauray parlé vide modum post

Infinitivus

qtati	Loqui	qhiaton	hierandi	mem:	entenri	oriri condire

Observationes in verba

* 1ª 1 in ultimis personis pluralibus 2ae conj producitur in orbus temporibus et modis vg hatihiatonk hatihiatonk atihiatonk ehatihiaton &

* 2ª verba 3ª conj: incipientia ab enn ✱ end; habent 3as person: plur: in hon on on et non in hend ut verba hujus conj: vg hondionraenk il deliberent honnonta ill deliberent hatenu ab endionraen deliberer et ennonti presser

3ª ead verba 3ª conj aliquando habent in duali hiendionraenk non vero ondionraenk - Si in genere femininc

3ª ead verba 3ª conj: qarad: S, non habent haxe in 3ia personis singularibus sed ho qadam vero utroq: modo conjugantr: hed et haxe et pro relationibus sao et saxe, talia sunt ennonhsindi Sempresser ennontsindi presser Lel autrel

4ª ead verba 3ª in enn et end par: Chi, ns 1ª et 3ª persona dualis numeri et in 3ia personis pluralibus mutare nd in nn dicun ve ondehieral - die annentasal, innentasal, hennenitasal, non vero andentasal nec andentasal nec hendentasal — en parad: S hondshieraudi, die honnentasang observa hoc verbum ea in enn non vero end ✱ 5ª qadam verba 4ae conj habent in omnibus temporibus qæ sequuntr præter præs: S haxe age aqxe in 3ia personis singularibus et in persona indeterminata, non autem ho o aq — et in relationibus saqxe aqxe pro sao o aq hæc duo verba (eren ✱ tren bibere enheon mori, ennta qerere, chi entakri sauve exprel

6ª ∞ verba 4ª conj. qæ non habent n post e, non conjugantur ut enteri, non enim accersunt litteram n qæ est propria verbi vg heva bibi agera, hvera bibimus — echiai, hechial quavit, agechiai hvechial quarimus — ut hentenrha agentenrha hxdentenrha

7ª pleraq: verba 4ª conj habent te dualitatil in numero dual: et sic conjugantur: te anditron, te'etitron, te'enditron, egaro itte adlumus &. al gentron y. etye — te andiheont, te tiheont, te stiheons te ndiheont a verbo enheon mori —

8ª ... qædam verba 5ª conjug: incipiunt ab on ut onelkvandi, alia vero ab o ut oriti ... qa incipiunt ab on non habent and, hend. end. ond; sed annhenn, ennh, onn. in duali et plurali, et in utroq. paradygmate; vg ab onnhe vivere annonhe nos duo vivimus: andoriha nos duo condimus .... hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriha condoriha condunt ... in perfecto, adeoq: in parad: e ondoriti condierunt: onnonelkvandi ille ont agréé, non vero ondonelkvandi, forte euphonia causa

9ª ex supra dictis patet hanc linguam scatere amphibologiis, et verbis sensus ancipiti tum in scriptione tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra —

De imperativo

1° imp: fœtur à 2ª pers: sing: futuri, echi mutato in e vg echietei; sebe pil

2° si post e segitur i præfige t. echihon dicat thihon deus &.

3° si post e reperitur t purum et breve, pone vg echion thon intra &

4° in parad e tolle e vg thakeronha timebat, takeronha time.

5° vba in and et ann brevibus pardum cham e. otahara nu: thahara vitta

6 ster vba in ar perdunt e echrihvanderal peccabat, ehrihvanderal pecca

7 qd de duobus ch seeme sæpe præfigitur hz vg. ti thatont metuo vos 2

8 in ppribus negatis utere ennonchien y te vattato cum fut: te vatta sen ho gato ne &

De Modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non ejusdem acnonem, et videtur respondere locutioni gallicæ in voit je parlerois &

2° qd gallica vox j'eusse potest reddi per j'aurois: exprimi debet per modum potentialem vg: j'eusse pilé si tu ne m'eusse empeché aonetetinnen onta te skenrdaserhandinnen: si non posset reddi utere plusq: perf indicat: vg: si j'eusse pilé j'eusse fait du pain, aondatarontak, te vatinnen —

3° ab imperf indic: fœtur aliud tempus modi pot: præfigendo illi notam modi pot: à te ij & vg aontakonnhek il vivoit encore: agentak: celay. servit

4° sæpe modus potentialis usurpatur interrogative ad significandam negationem vg: âhaienuron, servit il mechant? pro te kaienuron il n'est pas mechant

5° modus pot: sæpe etiam usurpatur pro fut: neg: vg: âhaon atichien y latichien âhaon pro skan ahaondi te haonde cerkel il n'arrivera pas y l'atichien t'ahaonkonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibetur: ut in oratione dom: aiesachiendaen honoretur — aiagakvatha skenhesti sinus — âhegen sen dieus videm selum! ita gallice qe je voudrois voye jelui

2° utinam juncta præpositiva te aut postpositiva sen & skenh pot vocalis et alen & aken post conjunctum: te kekvagen sen ti kandiagonchoten hunc videamus quo Seyore. Sit — te agatatiak sen dieus dinde marie utinam jelui et maria simul loquamur: — te onyatalinnen sen dieus dinde marie: utinam locuti fuissemus & nota: hic uronti uti indicativo

3° alio modo adhibentur particulæ, scilicet cum verbum præcedit, vel nominativus y casus, tunc enim post positiva fit præpositiva vg: isa skenh te oniatatinnen utinam ego et tu locuti fuissemus: — orihvarali skenh te onhiatonnen rem pulchram utinam ego et tu scripsissemus

4° optativus neg: seu potius negativus sic exprimitur: ta sen te ytatiak utinam non loquar — ta sen te vatatonnen utinam non fuissem locutus + nota adhiberi tempora indicativi modi

5 verba qæ habent te duale sic efferuntur ta sen ta, te vaatenkvinnen utinam non clamassem — ta sen ta te atendaut tatinnen non clamemus —

De Subjunctivo 9

1. subjunctivi tpora non differunt ac tmporibus indic: nisi per præsens parlas te ꝯ de pri futuro vg aębet, te sannenhaen je pilvroil si jauai

2° De solitaria positum signat quand ꝯ Lorlq: et tunc regit fut vg: si j'avois... si je failois &c non enim redditr hvronice per imperf:, sed, ut plurimum, per prælent ꝯ aor: ꝯ modum pot: vg: nous pechenroil si nous couchions avec del femmes: aiagarihvanderaj, te agendakvandeten ꝯ j'aavendakvandeten ꝯ j'aiagendakvandeten -- item: âhaveiachendinnen te vaaiatinen iratul fuillet si locutus fuillem -- chaonelkven dechiatatia illi placebit, si loquarit-

3° propositionel neg: sequentes sic efferuntr: si je ne pilvois prelentement tu me tanceroil, et tu me tanceroil si je ne pilois dicy a q- temps alkakvendihaten onta te ębeta -- onta te ębetandann alkakvendihaten

4° Cum coæiuvirit parla négaa te, cum parlâ te Signante si, tunc illa mutatr in ta ꝯ onta vg: mu protegeroil tu si je ne portois tel handel: alkiatannonltat atichien ta te- ꝯ onta te ąkeias d'etatendolatan item: ehahveiachenk taste ꝯ onta te chiatatiande ivalcetr, si non loquaris

---

De infinitivo

verba ota carent participijs supinil et gerundijs qæ sic supplentur.

1°: infinitivul habet vim participij præteriti vg ąchondi rel facta- unde ąchondinnen ęachondik -- ąhiaton vel scripta &c

2° infinitvul alqdo supplet vicem gerundivi addendo ꝯ ke vg ꝯchienltię en faisant jeltin; annonchię pendant qu'on etois assemblé atrendaenke pendant qu'on priout dieu ꝯ en priant

3° Supina in um supplentr addendo unam é particulis motul ad verbum vg: ąaratonde eo cubitum - ąętatatąnionde eo prandum. - ąąketabe ꝯ ąąketatihatie eo portatum ꝯ eo ferent

4° Supina in um exprimūtr per prælent infinitivi vg: andoron daketats difficile à porter -- ąndoron ąhiaton ꝯ utcvc indeterminato vg: ąndoron d'aiehiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentiałem à poste etiam supplevi per parlas finalis I ꝯ Ti ꝯ k. ꝯ ksi qæ signant caulalitatem vg ąahvrat cuillier à dresser -

5° futurum: portaturum ꝯ portatum ire qubd gallice sic redditur je croil qu'il porteral; exprimunt huronel quali esset, il portera je croi chaketat ierhe-

6° gerundia et participia vg: je suis tombé en portant, sic efferunt huronel: ąketalksa st'ajtaraha je portois. Lorlq: je suis tombé - vel utuntr participijs hatie, tie, hontie vg: ajtarandi, st'ąąketatihatiend vel: ąąketatihatiend st'ajtaraha j'alloit portant. Lorlq: je suis tombé

7° participium prælentis (vg: portanti; redditur ut gerundium-

8° pro futuro in rul: eo precaturus ꝯ precaturus sum, si sit motus utere verbo motus ętrendaende, si non sit motus utere aoristo ąątrendaen

9° participium futuri portaturus non est in usu apud huronel nisi junctum negationi vg: stan onąketatiba tęen non sum destaturus stan saketatiha tęen tu non es destaturus &c

10 participium præteriti exprimitr per vplum infinitivum in aliquibus verbis vg achondi rel facta; in aliis vero redditur per præteritum impersonale vg: ondaie ąąketati ꝯ ąąketatinnen cela a été porté, ꝯ on a porté cela vide articulum 1°

11 participium futuri passivi effertr per modum pot: impersonalis vg: ondaie d'aoinketat rel gestanda ꝯ potius chose qu'on doit porter

12. participium fut: passivi vg amandus supplitur per relativum sum, mõdo pot: vg âhonchiendaen honorandus... vel per additionem ti, shi ksi honderasati admirandus

13 participium præteriti vg amatus: supplctur per relativum sum hoinannonhse ꝯ sennonhse on l'aime

14 infinitivus gallorum qi resolvitur as gallis per parlam que sues que inter duo verba sic exprimitur: ierhe bo akaer volo ho

76

hoc faciat, loco, faciat : quali effu: volo hoc faiat Dominatis vestra italorum more qi honorat caula Dicunt volo faciat — ska ionnhat, tatank saralkva jubeo te proficisci — aonchien, thikon mando tibi Diare (ad vbm) tibi mando, dic — chiatonk N. haseiachenk, on ecrit que N. est faché combien in exemplis videt que Supprimi

15 præsent instituit apud huronel accipitur eod: modo quo apud gallos: Le boire Le manger & 2° ad Significandum modum indefinitum vg: Il faut manger — 2° pro objecto, seu pro cibo et potu — 3° pro ipso actu vg pro ipsa manducatione

16° Locutio ista et Similes : il viendra pour se confesser, ista effertur : il viendra et il se confessera onkva ekhaon, ho ati ekhagronsal y onkva ekhaon chia ekhagronsal y ondaue ichien, v oudaie ati &c

---

De persona indeterminata p 6

Persona indet: dicitur ea qæ respondet voci gallicæ on vg: on parle ontatiak — x nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis propriis cujuly temporis et modi sicus sunt persona determinata y ontatiak ionstatiak: v contethande

in 1ª conj: formatur à 3ª pers: pluralis fem: sublato ç, vg: ontatiak ellu parle — ontatiak on parle

in 2ª conj: formatr ab infinitivo, a infinitivi mutato in ç vg: ghiaton, chiaton

in 3ª conj: formatr (ab 1ª 2ª 4ª conj indus

in se souvient — excipe verba qæ incipiunt ab enn y end qæ habent on pro persona indeterminata vg: orihratoéti ondaéiakva on profane la choselasme ab endaetakvi — du 3ti pers: plur: diximus supra eas segui 3am conj

in 4ª conj: ut plurimum sequitur 2am conj : nam, pauci exceptis, habent ç pro initiali — alia: qæ pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo et præfigendo a vg ajichiat ab ichiaq quærere — asheont ab enhron mori — chi-aitakva à chi-entakvi faire espre — propediosum, cætera habent ç

in 5ª conj: formatr a 1ª pers: præsentis, illi præfigendo a. vg aonnhe vivitur ab onnhe vivo — onnhe vivere.

De persona indet: p 5

formatur à 3ª pers: sing: fem: illi præfigendo a cum ç vg otati terra est aotati on a parlé — aoseiakaen elle est laide aoseiakaen on est poltron — aorichen elle a de l'affaissonnement aaorichen on a de l'affaissonnement

Notanda

1° x persona indet: cum relatione exprimitur semper per reciprocum vg: Sontatierha daerihvanderalkon il qu'on fait aux pechurs

2° x quæ exprimuntr per verum (aut potius) personam indeterminatam determinantur tantum per adjunctas particulas vg: j'ai vu un cheval, j'ay vu des chevaux : aegn aochiatent — aegn endatoronton daochiatent

3° x quando pers: indet: jungenda est determinatis, haberda est ratio numeri dualis qu pluralis earum: vg elle a rencontré N. abiatraha N. elle a rencontré pierre et jean abontraha —

at quando persona qa est veluti Cabul: verbi est indeterminata, habetur tantum ratio personæ qæ locum tenet nominativi vg: aondiai ihiatkva ? est ce avec une personne mariée qua tu as couché ? — onn akvatraka n'on se bat v rencontré des hom: — hac regula est tantum pro absolutis, non pro relativis

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

13

Quinque Conjugationes Par S.

akerondi — timere — atesatandi — padere — eiachendi — traſci — entahekenhsi — pro meritis dcre — onekhsandi — agréer

Indicativus

Præsens

Keronh	tesatandik	iachenk	tahekenk	nekhsandik
S. aę	aę	aę	aį	aǫ
Sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
o	o	ase	o	ao
D. onja (oniaʔ)	oni	onde	ondi	onno
tha	thi	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
D. onsa	onsa	onse	onsen	onjo (dic oñior
khsa	khsa	khse	khsen	kho
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
ao	aǫ	aase	aǫ	aąo

imperfectum

keronkha	tesatandihik	iachenkha	tahekenkha	nekhsandihik
S. aę	aę	aį	aǫ	

Cætera ut præsent.

Perfectum.

kerondi	tesatandi	iachendi	tahekenhsi	nekhsandi
S. aę	aę	aį	aǫ	

Cætera ut præs.

Plusq. perf.

kerondinnen	tesatandinnen	iachendinnen	tahekenhsinnen	nekhsandinnen
S. aę	aę	aį	aǫ	

Cætera ut præsent.

aoristus 1

keronha	tesaten	iachenk	tahekenk	nekhsen
S. onaę	one	one	oni	ono (onon
eha	eha	ehe	eden	eho
aho	aho	ahase	aho	ahao
ao	aase	ao	aao	
D. aonja	aoni	aonde	aondi	aonno
itha	ethi	ethe	ethi	atho
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
D. aonsa	aonsa	aonse	aonsen	aonjo
ekhsa	ekhsa	ekhse	ekhsen	ekho
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aanda	aoti	aonde	aondi	aonno
aaǫ	aaǫ	aaase	aaǫ	aaąo

aorist: 2

Keronkha	tesatankha	iachenkha	tahekenkha	nekhsandikha
S. onia	ong	ong	oni	ono

Cætera ut aor. 1ma.

futur: aff:

keronha	tesaten	iachenk	tahekenk	nekhse
esaǫ	esae	esaę	esai	esao
eha	eha	ehe	eden	eho
eho	ehe	ehase	eho	ehao
eo	eo	easc	eo	eao
eonja	eoni	eonde	eondi	eonno
etha	ethi	ethe	ethi	etho
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eonda	eoti	eonde	eondi	eondo
eonsa	eonsa	eonse	eonsen	eonjo
ekhsa	ekhsa	ekhse	ekhsen	ekho
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehonno
eonda	eoti	eonde	eondi	eonno
eaǫ	eaǫ	eaase	eaǫ	eaąo

fut: contin:

keronkha	tesatandihik	iachenkha	tahekenkha	nekhsandihik
S. esaǫ	esaę	esae	esaę	esaǫ

Cætera ut fut aff * vide conj par C

14 *fut: Negat:*

Keronhe . . . tesatandihe . . iachemche . . . tahekenhse . nelksandihe
S. t'esaę . . . . t'esaę . . . t'esaę . . . . t'esaj . . . . t'esaq
cætera ut fut aff * Duitur etiam Stante esaq ✓

imperativus

keronha . . . . tesaten . . . iachenk . . . . tahekenk . . . nelksen
sa . . . . . Sa . . . . . Se . . . . . Hi . . . . . So
ksa . . . . . ksi . . . . . ske . . . . . sH . . . . . Sto
ha . . . . . hi . . . . . he . . . . . hi . . . . . ho
ksa . . . . . ksa . . . . . kse . . . . . ksen . . . . . tio

aliud imp [ett pratent mōdi pot:

keronha . . . . tesaten . . . iachenk . . . . tahekenk . . . . nelksen
âesa . . . . . âesa . . . . . âese . . . . . âesen . . . . . âelo
vide pratent mōdi pot:

* pro tribus alys imper: exemplum Sit par C

Modus potentialis

Præs: et imp: affir:

S. keronha . . . . tesaten . . . iachenk . . . tahenenk . . . nelksen
âonę . . . . . âone . . . . . âone . . . . . aoni . . . . . âonę
âesa . . . . . âesa . . . . . âese . . . . . âesen . . . . . âelo
âho . . . . . âho . . . . . âhase . . . . . âhō . . . . . âhao
âio . . . . . âio . . . . . âiase . . . . . âio . . . . . âiao

D. âionia . . . . âioni . . . . . âionde . . . . . âibndi . . . . âionno
âetsa . . . . . âetsi . . . . . âeste . . . . . âtsti . . . . . âesto
âhonda . . . . âhoti . . . . . âhonde . . . . . âhondi . . . . âhonno
âionda . . . . âioti . . . . . âionde . . . . . âiondi . . . . âionno

P. âionsa . . . . âionsa . . . . . âionse . . . . . âionsen . . . . âionso
âetksa . . . . . âetksa . . . . . âetksa . . . . . âetksen . . . . âetho
âhonda . . . . âhonda . . . . . âhonde . . . . . âhondi . . . . âhonno
âionda . . . . âionda . . . . . âionde . . . . . âiondi . . . . âionno
aiaq . . . . . âiaq . . . . . âiaqse . . . . . âiaq . . . . . âiaqo

aliud præt et imp

keronska &
S. t'aonę &c. cætera ut præt: aff * vide par C

Præt: Neg:

keronchend . . . tesatandihenn . tachenchend . . tahekenhsend . nelksandihend
S. t'esaę . . . . t'esaę . . . . t'esaę . . . . t'esaj . . . . t'esaq
cætera ut fut: indicativi

Perfectum

keronðik . . . . tesatandik . . . iachendik . . . tahekenhsik . nelksandik
S. aonę . . . . aonę . . . . aone . . . . aoni . . . . aonę
cætera ut præt: modi pot:

Pluq perf:

kerondinnien . . tesatandinnen . iachendinnen . tahekenhsinnen . nelksandinnen
S. aonę . . . . . aone . . . . . aonę . . . . . aonj . . . . . aonę
cætera ut præt: aff: modi pot:

Mōd: pot: Contin:

kerondihahaka
S. aonę * cætera ut præt: aff: modi pot: * vide par C

fut: præt: Mixt:

keronðik . . . . tesatandik . . iachendik . . . tahekenhsik . . nelksandik
S. esaę . . . . esaę . . . . esaę . . . . esaj . . . . esaq
cætera ut perf: indicativi, addito ubiq: c initiali

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum ad indeterminatos 15

seu Relatio indeterminatae activa

ego illos tu illos ille illos &c.

abaratandi ... akrahendi ... endaetakri ... entenri ... onnhonti vi=
bene facere alicui ... ille aliquem irridere aliquem ... misereri alicui ... vificare aliquem

Indicativus

Praesens

Baratandik	Skrahenk	ndaetaksa	tenrha	nnhonk
S. xea	xe	xee	xe	xeo
chea	che	chee	che	cheo
saq	saq	saqre	saq	saqo
aq	aq	aqre	aq	aqo
D. axia	axi	axie	axi	axio
etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
haaq	haaq	haaqre	haaq	haaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
	aiz aiz		aiz	aiso

Imperfect

Baratandihik	Skrahenkka	ndaetakrak	tenrhak	nnhonikka
S. xea	xe	xee	xe	xeo

caetera ut praes

Perfectum

Baratandi	Skrahendi	ndaetakri	tenri	nnhonti
S. xea	xe	xee	xe	xeo

caetera ut praes

Plulq: perf:

Baratandinnen	Skrahendinnen	ndaetaksinnen	tenrinnen	nnhonkinnen
xea	xe	xee	xe	xeo

caetera ut praes

aorist 1:

S. Baraten	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
axea	axe	axee	axe	axeo
achea	ache	achee	ache	acheo
asaq	asaq	asaqre	asaq	asaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
D. aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio
aetsia	aetsi	aetsie	aetsi	aetsio
ahaaq	ahaaq	ahaaqre	ahaaq	uhaaqo
aqaq	aqaq	aqaqre	aqaq	aqaqo

aorist 2 E vide par C

fut: aff:

Baraten	Skrakenk	ndaetak	tenr	nnhonk
S. exea	exe	exee	exe	exeo

caetera ut aor: 1. ponendo ubiq C loco a

fut: Neg:

Baratandihe	Skraenche	ndaetakande	tenrande	nnhonke
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

caetera ut fut: aff: K forte etiam stant'exea K

Imperativus

Baraten	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
sea	se	see	se	seo
thia	thi	thie	thi	thio

Modus pot: usurpatur pro imperativo

Modus potent:

Prae: et imp: aff:

Baratin	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo
âchea	âche	âchee	âche	âcheo
âsaq	âsaq	âsaqre	âsaq	âsaqo
âiaq	âiaq	âiaqre	âiaq	âiaqo
âiaxia	âiaxi	âiaxie	âiaxi	âiaxio
âetsia	âetsi	âetsie	âetsi	âetsio
âhaaq	ahaaq	âhaaqre	âhaaq	âhaaqo
âiaaq	aiaaq	âiaaqre	âiaaq	âiaaqo

Prae: et imp: Neg:

Baratandihenn	Skrahenchenn	ndaetakrandenn	tenrandenn	nnhonkenn
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

caetera ut fut: neg: indicativi

16

perfectum

barâtandik	skrahendik	ndaetakeik	tenrik	nnhontik
S âXea	âXe	âXee	âXe	âXeo
cætera ut præs. affl modi pot.				

Pluq perf

baratandinnen	skrahendinnen	ndachakeinhen	tenrinnen	nnhontinnen
S âXea	âXe	âXee	aXe	aXeo
cætera ut præs. modi pot.				

fut. præt. Mett.

baratandik	skrahendik	ndachakeik	tenrik	nnhontik
S eXea	eXe	eXee	eXe	eXeo
cætera				

pro Optativo, Subjunctivo &c vide par C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illo... tu ab illo... ille ab illo &c & ille me &c

aronaksnni	genitandi	endikatendi	entenri	onkéti
respondere	louer	commander	mitterer	encourager &c

Indicativus

Præsens

ronaksennik	ienitandik	ndikatandik	tenrha	nvéba
S onq	onę & onnie	onę	onę	onę
eka	eka	eke	ekeu	eko
hona	hona	hone	honen	hono
gna	gna	gne	gnen	gno
D onXia	onXi	onXie	onXi	onXio
ekia	ekli	ekie	ekli	ekkio
honenda	honati	honende	honendi	honennno
gnenda	gnati	gnenę	gnendi	gnennno

Imperfectum

ronqsennihik	ienitandihik	ndikatandihik	tenrhak	nvébaki
S onq	onę	onę	onę	onę
cætera ut præs.				

Perfectum

ronqsenni	ienitandi	ndikatandi	tenri	onkéti
ona	onę	onę	onę	onę
cætera ut præs.				

Pluq perf.

ronqsennnen	ienitandinnen	ndikatandinnen	tenrinnen	onkétinnen
onę	onę	onę	onę	onę
cætera ut præs.				

aoristi 1

S ronaks	ienitten	ndikaten	tenr	nvéi
aonq	aonę	aonę	aonę	aonę
aeka	aeka	aeke	aeken	aeko
ahona	ahona	ahone	ahonen	ahono
agna	agna	agne	agnen	agno
D aonXia	aonXia	aonXie	aonXi	aonXio
aekia	aekia	aekie	aekli	aekkio
ahonenda	ahonati	ahonende	ahonendi	ahonennno
agnenda	agnati	agnende	agnendi	agnennno

fut. Affl.

ronaks	ienitten	ndikaten	tenr	nvéi
S tonq	tonę	tone	toni	tono
cætera ut aor. 1, a initiali mutato in t				

fut. Neg.

ronqsennike	ienitandike	ndikatandike	tenrande	nvétande
S t'onq	t'onę	t'onę	t'oni	t'ono
cætera ut aor. 1 &c				

Modus Potentialis

Præs. et imp. affl.

ronqs	ienitten	ndikaten	tenr	nvéi
S aonq & âonq	aonę &	aonę &	aoni &	aono
caieka	caieka	caieke	caieken	caieko

âhono	âhona	âhone	âhonen	âhono
âǫna	âǫna	âǫne	âǫnem	âǫno
P. âionXia	âionXi	âionXie	âionXi	âionXio
âiethia	âiethi	âiethie	âiethi	âiethio
âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
âǫnenda	âǫnati	âǫnende	âǫnendi	âǫnenno

Præs Neg:

ronąlenniheinn	ienstandiheinn	ndihatandiheinh	tenrandenn	ętandenn
S. t'conąs	t'conę	t'conę	t'conį	t'conǫ

cætera ut fut: neg: indicativi

Præteritum

ronąlennik	ienstandik	ndihatandik	tenrik	nvętnk
S. âonąs	âonę	ònę	âonį	âonǫ

cæt ut mod: pot:

Plulq: perf:

ronąlenninnen	ienstandinnen	ndihatandinnen	tenrinnen	nvętinnen
âonąs	âonę	âonę	âonǫi	âonǫ

fut præt Mix

ronąlennik	ienstandik	ndihatandik	tenrik	nvętik
conąs	conę	cone	conį	conǫ

18

Relationes.

Relatio 1ae ad 2am

1ª akakxi ... 2ª annhandi ... 3ª hierandi ... 4ª entenri ... 5ª onnhantsi
regarder e commander a e se souvenir de pitoyer e visiter e

	kakxal	nahal	hieral	tenrha	nnhonk
ego te	ona	on ɣ o	ond	on	ono
nos duo te ɣ plures	esa	esa ɣ	ese	esen	eso
nos plures vos plures	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
ego vos duo	za	z	nde	ndi	ndo ɣ nno
ego vos plures	ɀa	ɀa	ɀe	ɀen	ɀo

Relatio activa 1ae ad 3am

	kakxal	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
ego illum	ha	henn'ha	he	hi	ho
ego et tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	hekxa	hekxa'ha	hekxe	hekxen	hetio
ego et ille illum	saja	saj	sande	sandi	sanno ɣ sando
ego et illi illum	saɀa	saɀalat	saɀe	saɀen	saɀo
ego illos	haɀ	haɀ	haɀ	haɀ	haɀ
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos ɣ nos et tu illos	haekxa	haekxa	haekxe	haekxen	haetio
ego et ille illos	haaja	haaj	haande	haandi	haanno ɣ haando
ego et illi illos ɣ nos et illi illos	haaɀa	haaɀa	haaɀe	haaɀen	haaɀo
ego illam	ą	ę	ę	ą	ę
ego et tu illam	tia	ti	ti	te	to
ego et vos illam ɣ nos et tu illam	kxa	kxa	kxe	kxen	tio
ego et ille illam	aja	aj	ande	andi	anno ɣ ando
ego et illi illam ɣ nos et ille illam	aɀa	aɀa	aɀe	aɀen	aɀo
ego illas	ąą	ąę	ąę	ąi	ąo
ego et tu illas	ątha	ąeti	ąete	ąeti	ąeto
ego et vos illas ɣ nos et tu illas	ąekxa	ąekxa	ąekxe	ąekxen	ąetto
ego et ille illas	ąoja	ąoj	ąande	ąandi	ąanno ɣ ąando
ego et illi illas ɣ nos et ille illas	ąoɀa	ąoɀa	ąoɀe	ąoɀen	ąoɀo
ego aliquem ɣ aliquot indef	xea	xe	xee	xe	xeo
nos aliquem ɣ aliquot indef	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2ae ad 3am

tu illum	hechia	heihie	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetsa	hetsi	hetse	hetsi	hetso
vos plures illum	hekxa	hekxa	hekxe	hekxen	hetso
tu illos	hachia	hachie	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetsa	haetsi	haetse	haetsi	haetso
vos pl illos	haekxa	haekxa	haekxe	haekxen	haetso
tu illam	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2 illam	tsa	tsi	tse	tsi	tso
vos pl illam	skxa	skxa	skxe	skxen	tso
tu illas	ąchia	ąchie	ąchie	ąchi	ąchio
vos 2 illas	ąetsa	ąetsi	ąetse	ąetsi	ąetso
vos pl illas	ąekxa	ąekxa	ąekxe	ąekxen	ąetso
tu aliquem, aliquot ɣ aliquat indef	chea	che	chee	che	cheo
vos aliquem, aliquot ɣ aliquat indef	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio

Relationes 19

Relatio 2ae ad 1am

1a akakwi. 2annhandi ... 3a ehierandi .. 4a entenni .. 5a onnhonni
regarder e commandirae se souvenirde pleyer e rivisse e

	kakwal	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
tu me	ska	ske	ske	ski	sko
tu nos duo	skia	ski	ste	sti	sto
tu & vos duo nos plures	skwa	skwa	skwe	skwen	skio

Relatio passiva (et activa) 1ae ad 3am & 3ae ad 1am

	kakwi	nihal	hieral	tenrha	nnhonk
ego ab illo & ille me	haą	haę	haę	haį	haǫ
nos duo ab illo & ille nos duo	sonia	soni	sonde	sondi	sonno & saondo
nos plur ab illo & ille nos pl.	songa	songa	songe	songen	sonio
ego ab illi & illi me	honą	hone	honę	honį	honǫ
nos duo ab illi & illi nos duo	haonia	haoni	haonde	haondi	haonno & haondo
nos pl. ab illi & illi nos pl.	haonga	haonga	haonge	haongen	haonio
ego ab illa & illa me	aą	aę	aę	aį	aǫ
nos 2 ab illa & illa nos 2	onią	oni	onde	ondi	onno & ondo
nos pl. ab illa & illa nos pl.	ońga	onga	onge	ongen	onio
ego ab illabus & illa me	ǫną	ǫne	ǫnę	ǫnį	ǫnǫ
nos 2. ab illabus & illa nos duo	ǫnia	ǫni	ǫnde	ǫndi	ǫnno & ǫndo
nos pl. ab illabus & illa nos pl.	ǫnga	ǫnga	ǫnge	ǫngen	ǫnio
ego ab alqo & alqs & & aliquis e me	ońą	oną	onę	onį	onǫ
ego ab alquibus & alqi me	onxia	onxi	onxie	onxi	onxio

Relatio passiva (et activa) 3ae ad 2am

tu eb illo & illeb	hia	hia	hie	hien	hio
vos 2 ab illo & ille	hesa	hesti	hesta	hesti	hesto
vos pl. ab illo & ille	heskwa	heskwa	heskwe	heskwen	hesko
tu ab illi & illite	hesa	hesa	hesk	hesen	heso
vos 2 ab illi & ille	haesa	haesti	haeste	haesti	haesto
vos pl. ab illi & ille	haeskwa	haeskwa	haeskwe	haeskwen	haesko
tu ab illa & illa	sa	sa	se	sen	so
vos 2 ab illa &	sta	sti	ste	sti	sto
vos plur ab illa &	skwa	skwa	skwe	skwen	sko
tu ab illabus & illa	ęsa	ęsa	ęse	ęsen	ęso
vos 2 ab illabus &	ęsta	ęsti	ęste	ęsti	ęsto
vos pl. ab illabus &	ęskwa	ęskwa	ęskwe	ęskwen	ęsko
tu ab algo & aliquis & aliqui	esa	esa	ese	esen	eso
vos ab algo & alqui & alqi vos	estia	esti	estie	esti (etsi)	estio

70 Relativo 3ae ad 3am

	akkual	nnkal	hieral	tenrha	nnkonl
(ille illum ꝑ	ho	ho	he (alii have)	ho	ho (alii hae)
ille illoſ ꝑ	haǫna	haǫn	haǫne	haǫn	haǫno
illi illum ꝑ	hona	hona	hone	honen	hono
illi illoſ ꝑ	honenda	honati	honende	honendi	honenno ꝑ honendo
ille illam	ha	ha	he	hen	ho
ille illaſ	haǫna	haǫn	haǫne	haǫn	haǫno
illi illam	ǫna	ǫna	ǫne	ǫn̄en	ǫno
illi illaſ	ǫnenda	ǫnath	ǫnende	ǫnendi	ǫnenno ꝑ ǫnendo
illa illum ꝑ ille abilla	ho	ho	haſe	ho	hao
illa illoſ ꝑ	haǫna	haǫn	haǫne	haǫn	haǫno
ille illum ꝑ	hona	hona	hone	hoñen	hono
ille illoſ ꝑ	honenda	honati	honende	honendi	honenno ꝑ honendo
illa illam ꝑ	o	o	aſe	o	ao
illa illaſ	ǫna	ǫn	ǫne	ǫn	ǫno
illa illam	ona	ona	one	onen	ono
illa illaſ	ǫnenda	ǫnath	ǫnende	ǫnendi	ǫnenno ꝑ ǫnendo

ille alqoſ indet:	saǫ	saǫ	saǫſe	saǫ	saǫo	cet personam det:
illi alqoſ indet:	haaǫ	haaǫ	haaǫſe	haaǫ	haaǫo	Par S cum
illa alqoſ indet:	aǫ	aǫ	aǫſe	aǫ	aaǫo	increm: initali
ille alqoſ indet:	ǫaǫ	ǫaǫ	ǫaǫſe	ǫaǫ	ǫaaǫo	ꝑ Sine.
ille ab aliquis indes	son	se	saǫ	se ꝑ sai	saǫ	cet personam (indetem:
illi ab aliquibus indes	haon	hae	haaǫ	hae ꝑ haai	haaǫ	par C
illa ab aliqua ind	on	ie (adjeus)	aǫ	e ꝑ ai	aǫ	cum alqo increm.
ille ab alqbus ind	ǫon	ǫe	ǫaǫ	aǫe ꝑ ǫai	ǫaǫ	initali ꝑ Sine

Imperativus

	akakua	hikaha	hieraha	tenr	nnkont
tu, ane	taǫ	taǫ	taǫ	taj	taǫ
tu, nol 2 ꝑ vos 2 me ꝑ nos	taja	taj	tande	tandi	tanno ꝑ tando
tu, nos ꝑ vos me ꝑ nos	taǫa	taǫa	taǫe	taǫen	taǫo
tu illum	hela	hele	hele	helli	helo
vos illum	hella	hessi	helte	hefti	hello
tu illoſ	hala	hale	hale	halti	halo
vos illoſ	hatla	hatle	halte	halti	hallo
tu illam	sa	se	so	Hi	so
vos illam	sla	Hi	Ste	Sti	sto
tu illaſ	ǫsa	ǫse	ǫle	ǫtti	ǫlo
vos illaſ	ǫlla	ǫtti	ǫlte	ǫlti	ǫllo
tu alqd ꝑ indet	sca	se	sce	sc	sco
vos alqoſ 2 ind	sla	Hi	Hie	Hi (alii Sti)	Hio —

finis

Notæ in Relationes

in praes. imperf. perf. et plqpf. fat neg: et modo pot: neg nil mutatur in affixis initialibus, sed finalis tantum mutantur pro diversitate temporum. Seq. Dicet: enendita. enendibak. enendit. enenditinnen. Stan teonenditande. teonenditandenn

nota: ekaakakksa egoo videbor ab illo —

in reliquis personis ubi relativi assumpsi pro futuro e. pro aoristo a. et pro mod pot: â. exceptis sequentibus quibus in modo pot præponitur ai. aiaxiakaksa nous les verrions aconxiakaksa on nous regarderoit aiela-kaksa on te verroit aiethiakaksa on vous verroit. aianakaksa on me verroit inkaksa on le verroit aiaokaksa elle verroit le monde. indeterminate.

Reiteratio. aonsaiaxiakakksa nous devrions les voir. derechef aonsaionxiak aonsaiekak aonsaithiak.

Localitas taontaionxiakaksacha qu'on nous revienne voir. tontaiekak tontaiethiak:

In aoristo autem. onka tantum pro redup: et onta pro localitate præponitur omnibus personis relativis hic exceptis qæ singularem numerum fœminum denotant. ita enim sequuntur regulas verbi simplicis

In imperativo dic pro Redup: onkataakaksa regarde moy derechef. bonkataiak. onkataak.

Pro Localitate ataakaksa regarde moy delà. ataiak. ataak.

Localitas juncta Reduplicationi tontataakakxacha reviens moy voir dela icy tontataiak tontataak

extra aoristum. modum pot: aff. et imperativum: reduplicatio per litteram S, ita ut quando præcedit littera y sive parvum ę ita mutetur in k ut Skonakaksas ego te rursus specto. Skiakaksas ego vos 2. Skskakaksas ego vos plur.

In Relatione 2ae ad 1am pro reduplic: mutatur k in x dicitur Skakaksas Skiak skskak pro Skakaksas &c.

Item in anomalis 2ae conj: inchoatis ab ane x anne: i mutatur in ch vg: ishonienk tu mihi dat. ishonkenk tu miki reddis

Quando s apponenda est persona inchoata ab s non additur nova littera s ut Sajakaksa nos 2 illum rursus videmus Sajak nos pluret rursus x. sonjakaksal nos 2. ab illo rursus videmus. sonjak nos plres.

Reliquis personis inchoatis a vocali, præfigitur ch vg Hotakaksas on te revoit. thetkiakaksal. Haxiak. honxiak. shonaks

Localitas extra aoristi & exprimitur per particulam et. hoc modo quando præfigitur e illud e mutatur in k et t perit ut ekonakakkacha pro etkonkakxacha jeu te viendrai voir de la. ekiak. ekxak

quando el præcedit litteram k, l coalescent cum li unde in ch ut ekaakakxacha il me viendra voir dela. ekiak: il te viendra voir de la.

quando autem præponi debet persona inchoata ab s; hac supplet vicem T vg: shonjakaksacha il nous viendra voir nous 2. shonjak:

Reliquis personis inchoatis a vocali præponitur eti vg ehskakaksas on te regarde de la. etionxiak: on nous regarde de la

De Reduplicatione

1° in omni reduplicatione reperitur Littera S : potati ergo habet pro nota reduplicationis - : gaudet aliquando Littera aliqua præfixa, aliquando Littera Sequenti -

2° accidens, omnis parad, in omni numero et persona habet ons præfixum initio vocabuli -

3° modus pot: in omni tempore, numero et persona, excepto futuro et præsenti neg: habet aons præfixum initio vocabuli

4° imperativus præfigitur Sa v onsa

5° vocabulo incipienti ab c seu ista, præfigitur Sk, dempta c præcedente regula nulli, exceptioni sunt obnoxia

6° verbo incipienti ab h, præfigitur S quæ tunc aspiratur, dempta h vg: hatathak, il parle, Shatatiak il reparle -
nota 1° si polst h sequitur i ponitur th, non S vg hihiatonk ils ecrivent toul 2° thihiatonk ils recrivent toul 2.
nota 2° si I est purum seu ante vocalem, eliditur vg hiatatiak, ils parlent toul 2. thatatiak ils reparlent toul 2.

7° vocabulo incipienti a Consonante præponitur thi vg: Saerihen tu est guerri, thisaerihen tu est reguerri
nota 1° vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parlel: Satatiak tu reparlel.
nota 2° 4° conj: non habet si sed thi (pro chi)
nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndehieral dic 2. se souviennent, Stehieral pro reduplicatione

8° vocabulo incipienti a vocali præfigitur th
nota 1° 1ª persona Sing: par: S quæ semper incipit ab a quærit sibi præponi Sk vg: aatati j'ai parlé, Skaatati j'ai reparlé -
nota 2°- 3ª persona feminina par: chi incipientes ab a v e, habens Sk sibi præfixum vg atatiak elle parle Skatatiak elle reparle endehieral elles se souviennent Skendehieral elles se ressouvienent

appendix
de Reduplicatione

1° relationes 2ª pers: ad iam Ska tu me Skia tu nos 2. v vos 2 me, Skya vos plures me v tu nos plures, et similes aliarum conjug:.... et 1ª persona dualis aut pluralis ad 3ª m singularem masculinam tam activam quam passivam ut Saja nos 2 illum, Saya nos plures illum -. Sonja vos 2 ab illo, Sonya nos plures ab illo .... adde Saa Saae .... item St pro ch verborum in an brevi vg Stonhre ta mere amat v rodamat, nihil sibi adscivere. pro reduplicatione nota modum reduplicationis in aor ons, et in modo pot: aons nihil sunt juris amittere. ex hac observatione

2° in relationibus indeterminatis Sea Se Scee Se Sio reduplicationem habent Skea Skc v (v Skia Skc) - at pro chea che v habens Sea Se v (v Skia Skc v)

Exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infinit: onsasatati reparler ou parler pour la 2de fois

Indicativus.

Præsens

S... ska ..... tatiak
sa
s'a y sha
skra
D... tsaja
tsitia
tsitha
ts'a y tsha
skia
P... tsaga
tskra
tsilkra
s'on y shon
skon
tson

imp:

S... ska ..... tatiakak
catera ut præs

perf:

S... skraa ..... tati
tsita
s'o y sho
tso
D... tsonja
tsitta
s'onda y shonda
tonda
P... tsonga
isiskra
s'onda y shonda
tonda
tsao

Pluq: perf.

S... skraa ..... tatinnen
catera ut perf.

aorist:

S ... onsaa ..... tatia
onsachia
onsaha
onsasa
D... onsaaja
onsetta
onsetta
onsahia
onsaja
P... onsaaga
onsekra
onsetkra
onsahon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S... etha ..... tatia
esa
t'a y etha
etkra
D... etsaja
etsiha
etsitta
es'a y esha
eskia
etsaga
etsikra
etsiskra
eson y ethon
eskon
esson

* nota: e præponi particulæ reduplicativæ

fut neg:

S... t'eska ... tatiande
t'esa & ut fut affi

imperativus

Sa ... y onsa ..... tatia
Satta y onsatta
Satia y onsatia
Sakra y onsakra
pro quibus personis 2as 2ui crebriul usurpantur illæ
âonsetta
âonsekra

Modul pot:

Præs: et imp: aff:

S... âonsaa ... tatia
âonsachia
âonsaha
âonsasa
D... âonsaaja
âonsetta
âonsetta
âonsahia
âonsaja
P... âonsaaga
âonsekra
âonsetkra
âonsahon
aonsaon
âonsaon

Præs: et imp: neg

S... t'eska .. tatiandenn
t'esa & ut fut neg: indicat:

Perfect:

S... âonsona ..... tatik
âonsesa
âonsaho
âonsaio
âonsaionia
âonsetta
âonsahonda
âonsaionda
âonsaionga
âonsekra
âonsahonda
âonsaionda
âonsaiao

Plusq: perf

aonsona ... tatinnen
catera ut perf

fut: præt: Mixt

S... ekraa ... tatik
ethisa
es'o y esho
etho
D... etsonja
etsitta
esonda y ethonda
etsonda
P... etsonga
etsikra
es'onda y ethonda
etsonda
etsao
nota e præponi parti reduplt

finis

24

De Localitate.

pro tempore et loco

1° aor: in omni parad. perf: et numero habet ont prafixum initio
2° modus Pot: omni parad, perf, et nro (excepto fut: et pras neg) habet aont initio
3° imperativo prafigitur a vg asaratskva part. De La
4° vocabulo incipienti ab e (nota) prafigitur ek dempto e
* ha regula nulli eceptioni sunt obnoxia
5° verbo incipienti a consonante prafigitur eti
* nota 1° vocabula incipientia a chi y che mutant chi et che in es vg. chiatatiak tu parles. Elatatiak tu parle Là
* nota 2. Dualia in end alpirata alcuni in eth, non alpirata in et

6° vocabulo incipienti à vocali vel h, prafigitur et; et h pro nihilo habetur vel reltat vel Suppletur per apostrophen-
* nota 1° 1a perf: Sing: parad s et 3a perf: Sing par: ch: incipientes ab a * e, et indeterminata: habent prafixum ek vg ekvaptati j'ai parlé Là ... ekvatatiak elle parle la
* nota 2° ante o et ase loco o ponitur eti

appendix
de Localitate

quando ha relationes ska. ski: skva. adhibentur pro Localitate habent e initio vg: elka elksa elksa ..... Sic etiam elaja elaja elonja elonja pro Saja Saja Sonja. Sonja

---

appendix
De Localitate et reduplicatione quando simul concurrunt

1° qdo Localitas et reduplicatio simul concurrunt, Solius Localitatis habenda est ratio; illi tamen Localitati prafigitur I, qa Litera tunc est nota reduplicationis, ponitur q; antte eleto. eti. ek. etti. ont. aont. qæ sunt Localitatis note et dicitur Iet Iet Ek

2° ante vocabulum notatum reduplicatione et Localitate, si prælit negatio, pro te y Stante ponitur ta y Stanta propter euphoniam .... idem dicas de negatione ante te dualis y le verbale

Exemplar verbi particulam Distantialem seu Locativam assumentis

23

Infinit: ontasaralksan partir du Lieu ou on etoit: D C

Indicativus.

Præs:

S... eka ... ralksal (ksa)
ela
eba
ksa

D... ehaja
ehha
ehha
ebia
ekja

P. ehaja
ehksa
ehlksa
ebon
ekon
ehon

imp:

S... eka ... ralksralksa
cætera ut præs

Perf:

S... eksaą ... ralksan
etisa
ebo
ehio

D... ehionja
ehitta
ebonda
ehionda

P... ehionja
ehlksa
ebonda
ehionda
ehiaą

Plulq: perf.

eksaą ... ralksannen
cætera ut perf:

aoristi:

S... ontaą ... ralksa
ontachia
ontaha
ontasa

D... ontaaja
ontelia
ontetsa
ontahia
ontaja

P... ontaaja
ontekra
ontelksa
ontahon
ontaon
ontaon

fut: aff.

eka ... ralksa
cætera ut præs:

fut: Neg:

t'eka ... ralksahe
cætera ut præs.

Imperativus

ala ..... ralksa k
alsa ... vel
âontetia ... vel 2.
âontekra. vel.

Modul pot:

Præs: et imp: aff

âontaą
âontachia
âontaha
aontasa

D... aontaiaja
aontetia
aontetsa
aontahia
aontaja

P... aontaiaja
aontekra
aontelksa
aontahon
aontaon
aontaion

Præs et imp: Neg:

t'eka ... ralksahenn
cætera ut præs: indic

Perf:

S... aontona ... ralksann
aontesa
aontaho
aontaio

D... aontonja (forte aontaionja)
aontetta
aontahonda
aentaionda

P.. aontonja (forte aontaionja)
aontelksa
aontahonda
aontaionda
aontaiaą

Plulq: perf.

S... aontona ... ralksannen
cætera ut perf

fut: præt: Mixt.

eksaą ... ralksann
etisa &c ut perf indic

Exemplar verbi reduplicativam et locativam simul particulas assumentis

Inf: tontasaralksan repartir du Lieu ou Lon etoit allé
nota: præfige t' ceteris temporibus et personis

Indicativus

Præs: et fut:

S... t'eka ... ralksa
t'esa
t'eba
t'eksa

D.. t'etiaja &c præfixo ubiq t'

* nota: in fut neg: non dicitur stante t' sed
Stanta t'ka ta t'o ug
stanta t'eka &c

Imperativus

non dicitur tasaralksa
sed t'ontasaralksak

Modul pot

Præs et imp: aff

taontaą &c

26 De Te verbali seu Te Dualitatif

1° circa infinitivum quod incipit ab ę (iota) pro ę quod perit, prafige K vg kakran pro te ąkran .... idem dic de 4ª conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi prafige Ks vg Ks-alenXsi pro te alenXsi ... prafige ti infinitivis 5ª conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de Localitate, mutando ę in ą nullam habendo rationem modi prafigendi ont vg: pro te ąalenksa je vais ou viens de crier: S. akalenXsa. dual: abal: ... Dual: atiajas & P. atiajas: &.

4° cateris temporibus et modis nihil mutatur, sed prafigitur te, quod ante vocalem elidtur Cum apostrophe

β Si negatio immediate prait verbo: te ą Stante abit in ta ą Stanta vg: ta ą Stanta te chialenXsal non clamat

---

exemplum Te Dualitatif Par: Chi

inf: Ks-alenXsi clamare ex dolore ut agroti &

indicativus

Praes.

S... te ą ..... senXsal
te chia
te ha
te sa
D... te ąa
te tia
te tha
te hia
te ta
P... te ąa
te ksa
te shsa
te hon
te on
te on

Imp: ...
te ą .... senXsalksa
caetera ut praes:

Pers:
te saą ... senXsi
te sa: & semper te

Plusq: pers:
te saą ... senXsinnen

aorist:

S... aka ..... senXsa
asa
aba
akxa
D... atiaja
atitha
atitsa
atia
akia
P... atiąa
atikxa
atishxa
abon
akon
ation

fut: ass:
t'eą ... senXsa &

fut neg:
Stanta t'eą ... senXsach
ta t'echia &

imperativus

ti sa ... senXsa
ti tia
ti tha
ti ksa

Modus pot:

Praes et imp affs:
S... ataą ... senXsa
atachia
ataha
ataia (aldi ataxa)
D... ataiąja
atetia & praefixo
ubiq: at

Praes et imp neg
Stanta ta t'eą ... senXsachennk

Pers:
S... ataonę ... senXsik
ataesa
atako
ataro
D... ataionęa
P... atâtla (forte ataetsa)
atahonda
ataionda
D... ataionsa
atatksa (forte ataetksa)
& praefixo ubiq: at
Plusq: pers:
atonę ... senXsinnen & ut pers.

---

exemplum Te affirmativi seu dual: Par: S

indicatibus

Praes

S... te saą ... tonharenronk
tl sa.
te ho
te o & ubiq: te
imp
te saą ... tonharenronghonk &
Pers:
te saą ... tonharenron &
Plusq: pers
te ... tonharenronnen &

* Sic te praefigitur illi verbi unius et veri praeteriti aor:

aoristi:

S... akyaą ... tonharenron
atisa
abo
atio
D... ationja
atitsa
abonda
ationda
ationsa
atishxa
abonda
ationda ... atiaą.

fut Neg
Stanta t'eaątonharenronk

Modus pot:

Praes et imp neg:
S... t'aonę ... tonharenron
t'aesa
tako
t'aio & praefixo ubiq t
Praes et imp neg:
Stanta t'eaą tonharenronnen

Nota Si verbum P. S cui te praefigitur sit in ann; and p ar breve; Sic tem: perf: inflectit: te vandientoksennik non autem te vaendientoksennik in aor: vero akvandientol. atishdientol abondientol .... Modul pot: t'aondientol, kaksandientol & ... a verbo kvandientoksenni Lumine oculi percelli.

27

Reduplicatio Cum te Dualitatis

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, præfigitur reduplicationis te si præcedat consonans, et t' si præcedat vocalis

exemplum

te onsaasenxsi iterum clamare

Indicativus		
Præs:	fut aff	Perf:
s. te ska... senxsi	te ska & ubiq te	laonsaonq...senksik
te sa		taonsatta & ubiq t'.
te s'a	Imperativus	
te skaa & super te	tonsa... senxsa	fut præt next:
Imperf: ut præs	tonsatta	te skaaq
Perf:	tonsetta	te tsitta & ubiq te
te skaaq...senxsi	taonsekxa	
te tsita & ubiq te		finis
aor:	Modus Pot:	
t'onsaq...senxsa	taonsaq...senxsa	
t'onsachia & ubiq t'	taonsachia & ubiq t'	

verbum Môtûs

* formatur a futuro neg: Simplicis conj: vg: entenri futneg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Præs { tenrande je viens avoir pitie chitenrariae tu tenteur
tenrandel je viens ordinairement avoir pitie
astorande je vais avoir pitie achak: an
astenrandel je vais ordinairement avoir pitie

* Nota 1° illud præs cum a initiali, habetur etiam pro aor:
* Nota 2° illud a motus Dici cum signat: je vais, non autem cum dicitur je viens: quia nisbus jam confectus est.

Imp: { tenrandenn je venois avoir pitie
tenrandelksa je venois ordinairement &
astenrandenn j'allois avoir &
astenrandelksa j'allois ordin: &

Perf: esastenrannon je fus aller avoir pitie

Plusq: esastenrannonnen j'etois allé avoir pitie

Futur { astenranda j'iray avoir pitie
ekitenranda je viendray avoir pitie
t'ekitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut: { stanta t'ekitenrande je ne viendrai point avoir pitie
t'estenrandeke je n'iray point &

Imperativus

astitenranda vien avoir pitie
stitenranda va avoir pitie

Modus Pot

Ø: asastenranda qe j'aille avoir pitie
Cond: N: stanta t'ekitenrandekenn je ne voudrois pas avoir &
Perf... aonqtenrannonk que j'ai été avoir pitie
Plup: esastenrannonk quand j'auray été avoir pitie —

De verbis auxiliaris
en elle u aton fieri

De verbo en esse

1° verbum en et quasi impersonale, et supplet vices verbi substantivi Sum, es, est .... adjuvat verba quæ tempus inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi ezendio igen ego dominus sum .... ila chiezendio igen tu dominus es : dicitur etiam endi ezendio ..... agiennon igen esse est nubile ... haptsindaihia igen senex est ... onsandigontsannent igen præstantes ingenio sumus

imp: perf: et pluq: perf: igennen v ehen ... chiezendio igennen dominus erat ... honnontsienti igennen adolescentes erant v fuerunt, v fuerant

aor: idem est ac præsens vg: onne N. onnontio igen voila donc N. qui va être gouverneur général. -

fut: egnk ila chiezendio egnk tu dominus eris v chiezendio egnk dominus eris

Modus pot: præs et imp: agnk ... ezendio agnk essem dominus ... ila chiechiendsannen agnk esset magnum nomen ..... erasi hachiaaka agnk adhuc infans esset vel sit

Perf: et pluq: perf: agenneri ... hechon songasiten agnnen, hechon aurait été notre père ... agiennon onne agnnen nubilis ila fuisset.

2° pro negatione sic se habet ... endi ezendio tegn non sum dominus ... ila chiezendio te gennen non fuisti dominus - unde vice te adjectivum in igen igennen &c -

3° pro negatione tamen melius est efferre hoc modo : stan ezendio tegn ... stan ila chiezendio tegennen ab antipiten tantum, quia te etiam signat Si vg: endi ezendio tegn si essem dominus ... endi ezendio j'agnk que je soit le maître ... ila chionsetsienti tegennen si juvenes fuissent &c ezendio egnk si dominus fuero, nam ante fut 2e pointer pro 1e

4° bene multa verba carent fut: neg:, cujus vicem gerit fut: affirm cum negatione et futuro verbi en, egnk vg agen ę j'aurai : igen igentak - igentaj - t'egentaj egnk non erit ..... agen s possédera, aura igen j'ai - esajentaj - t'esajentaj egnk non habebo .... at il y a dedans isat - esatij - l'esataj egnk il n'y aura pas dedans

5° huronei utuntur vocabula ehen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ehen, feu hechon ... aiten ehen - feu mon pere .... eandem vocem ulurpant ad signandum omnia quæ ipsis perierunt : vg ti enhsarsiennen senksararan ehen sic vellet erat hic : vetus quasi defuncta .... sahennena ehen iron (quasi) defunt animal domesticum ... sendake ehen la defunte huronie ... sannonchiaran ehen ton ancienne cabane (la cabane qui a été perie vg qui n'a brulé) ... otentondi hondinnra ehen il a perdu l'esprit ad vim. son defunct esprit ac pari ad otentondi perire

6° sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, cui: adjiciunt quasi vocem verbi en vg: andeia ehen, stante hotondinnen aennen bonum erat si natus non fuisset : omnia observa : bene erat v fuisset ehen cum adverbio andeia, hotondinnen est in indicativo, et sit quasi tempus modi pot: per additionem vocis agnnen qæ aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum averbativum, utuntur verbo sequenti aton (sic appello optativum negativum) vg ta sen te katonk utinam alter sit v fuisset ... ta sen te otonnen, utinam non factum fuisset ...

De verbo aton fieri

illud verbum gemino gaudet sensu ; altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali

1° habet verbum absolute impersonale ... ase aton fer ɣ fieri potest ... tsatonk fit ... te satonk fieri non potest ... ioton factum est ... Stante aton, non factum est ; fieri non potuit ... andeia esaton bene veniet ... Stante satonde fieri non potuit ... bo âsaton ɣ bo aiasenk seu fiat .... te satondenn fieri non posset ... Stante otonk aenk ɣ aennon ; fieri non potuisset ... aiotonk ɣ aiotonnan factum fuisset ... saton atichien ! aiotonnen atichien ? ah vrayement cela se pourroit il faire , cela auroit il pû se faire ... te satonk aken utinam fiat ... te oton sen ɣ te otonnen sen ; utinam factum fuisset ade modo averlative vide pag præcedens

2° partim personale : est cum pertinet ad personam, tunc penatur impersonaliter vg: onseienti esaton fiam juvenis ... chiostsindachia esaton senec fiet .... hoki aiotonneh dæmon factus fuisset ... aeakasatik esaton fiemus pulchri ... Stan hoatatoeti te satonde non fiet Sanctus .... chiesendio roton factus est dominus ... ondiontsannen fiet inimicus

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vix qa adjungitur impersonaliter verbo adhæret vg: onse echiaton homo fiet .... eakasatik easaton fiemus pulchri ... hoatatoeti te chiatonde , non fiet Sanctus ... observa ulum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem esse -

4° cum verbum en careat futuro neg: , adeoq: præsenti neg modi pot: hæc tempora mutuatur à verbo aton -- vg - chiesendio eek ens dominus . chiesendio te satonde, non erit dom: .... Sta chiesendio âenk dominus esset vel sit : Sta chiesendio te satondenn non foret dominus -

5° aliquando , non tamen ~~perpetuo~~ sempere , aton et en promiscue usurpantur chiesendio enk ɣ esaton eris dominus ... Sa' sken chiesendio aenk ɣ âsaton fiat ɣ sit ɣ alio dom: ; nam modus pot: , ut vulgò ponitur pro imperativo ut supra diximus .. ta sen te esendio tegen utinam non essem dom:

Nota tamen en proprie significare esse , et aton fieri

30 De verbis anomalis

anomala 1ª conj

verbum a p. c.

in 1ª conj: verbum a exp de telle grandeur ou age, anomalum est et quoad modum conjugandi (nam in sing. sequitur 1am conj. in dual, 3am. et in plurali aliquid mixtum) et quoad formationem temporum; nam in sing: et duali pral: a imp: et sia perfecta ak. fut aha. Neg ache. — in plurali pral: al. perfecta alkxa. fut alka Neg alka ęenk a sb Semper p. c

indicativi prælenſ

S.	x'ıą	x'ichia	x'ıra	x'ıba
D.	chiate anda	chiat'eta	chiatella	chiatenda — chiatenda
P.	ekxral	ekxral	ekendal	exendal eąą, ede inanimatis eval

omnia perfecta

S.	xiak	ichiak	irak	ibak
D.	te endak	tetak	tendak	tendak
P.	ęxalkxa	exalkxa	ekxalkxa	ekendalkxa — exendalkxa

aoriſt

S.	aąha	achiaha	axaha	exaha
D.	te andaha	t'etaha	tetaha	tandaha — tandaha
P.	ąaxalka	ekxalka	ekxalka	akendalka — axendalka

futur af

S.	eąha	echiaha	exaha	exaha
D.	teandaha	tetaha	tetaha	tandaha — tendaha
P.	eąxalka	ekxalka	ekxalka	tekendalka — texendalka

fut Neg

S.	t'eąche	t'echiache	t'exache	t'exache
D.	teandache	tetache	tetache	tendache — tendache
P.	t'eąxalka ęenk	tekxalka ęenk	tekxalka ęenk	tekendalka ęenk — texendalka ęenk

Modus pot: âąha âchiaha &c ut in aoriſto

optativus Bo sen te ą utinam sim tahs magnitudinis &c tempora indicativi

Nota 1° adjungitur huic verbo alqa particula in sing: et duali vg: xa ą + potius x'ıą sum tahs magnitudinis — Bo chiak exal &c — ciria te anda nous sommes de menie age ou grandeur

2° ş est quasi nota pluralitatis vg ekendal &c equalis gdam dicunt chiatekendal

3° transfertur signae hujus verbi ad signandal variat quantitatis speed vg Bo iąndatka ła chaudiere est grand comme cela — Bo iąndatkak exoit — Bo iąndatkaka seva — Stan Bo t'eąndatkache ne seva — de pluribus dic xa iąndatkal Let chaudieres sont &c — de duobus chiate ąndatka, 2 chaudz sont egalt &c — a chiagnnen onnetcha gvel grain de blé — sommenial implur: 3

4° Sumuntur etiam impersonaliter et extra compositionem vg xa ą bo ixa cela est de telle grosseur, grandeur, quantité — Bo ixak exoit — Bo ikxa il en veut encore comme cela (ikxa est redup addita ixa) — Stan Bo t'exache il n'y en aura pas tant — axaka il y en aurait trop — Bo Bo axalka qu'il y en ait cette quantité — vel. bon, en voila assez — Stan Bo te xa b'illontenk de-ghnientennen &c Bo ixa d'illontenk te xak de gnnontennen; tu ne m'en donne pas tant que je t'en aurai donné —

5° hoc vbo exprimuntur numeralis ex copia vg Bo ixa d'ostkaroteron? combien y a t'il d'argent? Bo ixak avois il? Bo exalka t'aura? Bo ixa donnonka? combien y a t'il de blé?

6° pro verum conditione ex parte adhibet duals, igaro dua &c vel aguntse, merait ce n'est pas la chiatenda ąndecka din d'ohonratsonna, one vaut un fusil — Stan chia tenda tsen, non cela n'est pas d'egal prix —

7° Nota a pro se signat pluralitatem &c statum — add Nomen Suique & nom. Sepe magnam dicit — addito in fine aia ek vbm diminutivum unde adverbium ixaia ą ikxaia vidupl: + potest componi vg annonchinia gidathaia, ixalaia penk cabane, chaudiere, plat — in pluribus dicitur a sa pro aia vg iannonchiala, iąndatkala &c De potibus cabaret, chaudieres &c

8° a verbo a derivantur 1° axak avec court pr. ak fut aha Neg ache impersonaliter ixaxak & ixaxaka cela est trop court — gethaxaka petit diseau tendaxaka petit moment — aiendaxaka ałatia que je parle un moment — t'axak ta te xaxa ę faire court — 3° axatsidi ę tres faire court pour e — 4° axalennis ę al & semblez court de — 5° axalennisk ę caudale praedendi — 6° ait dat ę faire de telle grandeur — & hvasi Bo i Co divisee — chia ti sait divisé en 2 parties egalt —

anomala

2da Conj

hac conjug: longe phra verba, longe plurel et majores continent difficultatel quam reliqua 4or.

De verbis in ą purum

agitur tantum del verbis in ąa. ąe. et ąo: non vero de verbis ąà, ello pariter ą purum sit — ę et ę ista faciant etiam ne ą sit purum ę vg: ąannion faire chaudiere, et regulariter conjugantur ęannionk coquo, chieąannionk

1o verba in ą puro. in 1a persona oium temporum habent į pro ę vg įatannonltal non ęat: ab ąatannonltati servare .... įerha non ęerha ab ab ąerem facere ... įonk non ęonk ab ęon intrare

2o in 2a pers: Sing: habent chi pro chie, supprimendo ę vg chiatannonltal servat non chieat: .... ichierha facit, non ichiec: .... ichionk intrat, non chieonk! ..... echiatannonltat servabit, non echieat: .. echier facit: non echier .. echion intrabit, non echieon .. dem servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis Ch

3o par: Sį ę etiam mutatur in į in 1a persona vg ąjeren feci vel melius ibąjeren cum i et ą sphonici, et non ąeren .... ibąjon intravi non ąon ąjatannonltati non ąeat: .. in modo pot: pariter onįatannonltatik ... ibąjatannonltatik, non onęa: evaęa: - et sic de alijs 2a conj: qæ habent ą purum:

4o cæt: verba in relatione 2a pers: Sing: ad 1am Sing: (tu me, tu mihi) habent Ski pro Ske: et usu communi dicitur Skehiatondik, mihi scribis; at vero dicitur Skieritondik ne remuneres a vbo ęeritondi; et sic de alijs in ą puro

5o imperativus Sing: non formatur a 2a pers: Sing: futuri ut in alijs verbis nisi mutando chi in tį echiatannonltat servabit: tsatannonltat serva ... echier faciet: tser fac ... echion intrabit: tson intra ... echiek tu sera ivillet: tsek eveille toy ... echient feriet: tsent feri ... (stont da) tsaynha pert .. tsen mitt ab aa

6o Circa verba par Sį, imperativus formatur a 2a pers: Singi futuri tollendo ę vg: elaatannonnen felix erit: saatannonnen felix esto

7o quoad personas plurales imperativi, nostra verba non discrepant ab aliis verbis communibus 2a conj: tsiatan scribite .. ista etiam tsiatannonltat servate, .. tser facite ... tsion intrate .. tsent ferite (ab ęenh) .... (tsihon diu à verbo heteroclito altsriut heteroclitum)

De verbis in ąnn v ąnd

1o in 1a pers: Sing: omnium temporum ac modorum rejiciunt ę in utroq paradig: vg ąndabaron vilipendere: ndabare vilipendo, non ęndabare .... ąnderaran mirari Sį dicitur anderaratsi mirer, non ąenderaratsi

2o in 2a Sing: in situl temporibus et modis par: ę, mutant Chie in Sį: .... verba par Sį nil habent peculiare. Circa hanc personam — doceberis verbo sequenti quod integrum refero

ąndoronksi, admirare

præs. ...	ndoronksa .... pro ęnd.	imperativ:	storonksa .... pro sendo
	storonksa ... pro chiendo		
imp.	indoronksak .. pro ęnd:	perf: modi pot:	aotdoronksik .. pro aongend:
	storonksak .. pro chiendo		aetandoronksi .. nil immutatr
præt.	andoronksi .. pro ąend:		
	sandoronksi .. nil mutatr		
aor. ...	ąndoronksa .. pro ąendo	fut: modi pot:	etsandoronksik .. pro etsęend
	atoronksa .. pro achiendo:		etsandoronksik .. nil immutatr

3o Sæpe apponitur i adjectivum initio harum contractionum vg: innontenk donec pro nintenk ab ąinnontendere ... istontenk dat pro stontenk non tamen ista verba in ąnn et ąnd subjiciuntr hil observationibus vg ąnderetsi etre grand chienderetsi tard cum multis aliis sequitur regulam com:

4o in relationibus ponitur Sį pro Ske vg Storonksa me admirat; et non Skendoronksa .... Stsen tu et mater mea, et non Skendsen ab ąndsen ermanus

5o pro reduplicatione nil additur hil pertinet qæ incipiunt a Sį vg Stontenk donat: stontenk redonat, stontenk mihi dat:

6o pro relatione imperativi 2a pers: Sing: ad 1am Sing: tu one pro mihi, non dicitur tag sed ę omnino vg tannont da mihi et non tagnnont

32 De verbis in ar. brevibus

1° hæc verba in 1ª pers: Sing: utriusq: parad: resiciunt ç initiale in omnibus modis et temporibus vg çrihvanderal pecco, pro çrih:

2° in 2ª pers: Sing: par: ç tolliunt ie et servant tantum chr: vg chrihvanderal peccas, pro chierih: &

3° imperativus formatur à 2ª pers: Sing: futuri, tollendo ç vg: echrihvanderaj peccabis: chrihvanderaj pecca

4° in verbis relativis, imperativus etiam differt a ratione communi vg: Saphiatonhont scribe pro me — dictamen tarassal pro tagrassi choisis pour moy Salaronval pro salaçi confesse moy — ubi videt ç periri

5 quædam verba in ar non sunt obnoxia his exceptionibus vg arevath corrigere: çrevaba corrigo, chierevaba corrigi, non çrevata, non chrevaba

exemplum verbi in ar brevis
çrihvanderaj peccare

Præs.	çrihvanderal ... pro erih: / chrihvanderal ... pro chierih	fut af.	çrihvanderaj ... pro çrih: / echrivanderaj ... pro echierih:
imp.	çrihvanderalkva pro çrih: / chrihvanderalkva pro chierih:	imperativ:	chrihvanderaj ... pro scribo: / sirihvanderay ... nil immutatur
Perf.	çarihvanderaj ... pro aerih: / sarihvanderaj ... nil mutatur	Perf modi pot:	aonvihvanderaik pro aonerih: / laçarihvanderaik nil immutatur
aor.	çarihvanderaj ... pro aerih: / echrihvanderay ... pro achierih:		cvarihvanderaik pro evaçerih: / clarihvanderaik nil immutatur

6° quædam verba in ar singularem habent anomalitatem vg çrao bucher çrhation aller en embassade ... çrhonchondi vg:

S ... çraol ..... ichraol ... iharol ..... çarol ... je bucke, tu &
D .. çirol ..... tiroi ..... hirol ..... çirol
D .. çaraol ... kvaroi ... ilkvaroi ... hatiroi ... ativoi
nota: quidam vere huvonet dicunt çraol .. chieraol &
S .. çahatronk .. chrahatronk .. harhatronk .. çrhatronk & je vais &
S ... çahonchonniak ... chrahonchonniak .. harhonchonniak &
* videt anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 1ª 2ª personas

De verbo aio vel ario

verbum aio p ario hoc habet difficultatis quod quibusd: in locis interferat ç in aliis autem sequatur usum communem verborum 2ª conj: hæc dicta ex oculis: unica observatio completetur cætera ... aio autem Signat ferire, persequi, occidere, vexare: dicitur de tædio, morbo molestia utur patur: in sensu philico et Morali

Præs.	S	çriol.	ichiol.	ihaiol	çaiol
	D	çaiol	tiol	thiol	hiol	çiol
	D	çaraiol	ilkvaiol	ilkvaiol	hatiol	ativol	eiol
imperf.	S	çriolkva	ichriolkva	haiolkva & ut præs			
Perf.	S	isario	ilaio	thoio	ioio		
	D	oçiw	thio	kotio	otio		
	D	ongaio	ilkvaio	hotro	otio	agio	
aor.	S	açrio	achrio &				
fut aff.	S	eçrio	echrio	chaio	egio		
	D	caio	çio	eiio	ekio	çio &	
fut neg.	S	Stant'çribocke p Stantequiocke &					

Vrachyom aio est relativum; et interseritur ç in omnibus relationibus qu: ad 1am personam vel agentem vel patientem, Si hoc eligiat: vultuq: illius seriam ... ajo vel duo ferio ... agaio vel plures ferio ... eidem D. cabonçpraleni çoniol .. çol .. çaiol .. vel futuro conjo ego egaio .. item Rhiol .. eçeio & in alijs personis non intervenitur ç (etiam ons

Absolu onçriol ferior ab aliis ... ariol ab illa ... ahariol ab illo .....
Chançriol percutiar abillis ... esario ab illa .. chazio ab illo ..... erio eum feriam ... elkrio me feriet ... ilkriol me ferit —

De verbo ai etre debout

1° verbum ai multiplicem habet anomalitatem ... 1° caret multis temporibus qæ sumit a vbo kalendi se lever ... 2° habet tè dual; dicendumq: est in infin kai pro: tq ai 3° in Sing: sequitur 2am conj: in duali et plurali sequitur 1am excepto 3ia pers: dualis et indeterminata qæ sequuntur 3am conj:

2° verbum kat est par C, habetq: pr: t. imp: tak fut tag... tag

cenk: sed kat duo futura vix. Sunt in usu ex similibus temporu qe melius

deducentr a verbo katenda. Se lever, se mettre. Se tenir debout

3° verbum katendi aliud Signat quam primitivum kat... habetq: pr tat...

imp tatksa... fut taha... neg tache... sequitur heteroclitatem primitivi kat

indicativus

prat ut kat...	S. te ɛt	... te chiet	... te hat	... te ɛt	
	D. te ataɛ	... te tiat	... te tat	... te hiat	... te ɛat
	P. te aksat	... te ksat	... te Sksat	... te hendat	... te sendat
imp	... S. te ɛtak	... te chietak	& ut prat:		
prat verbi katendi	S. se ɛtat	... te chie	... te ha	... te iaɛ	... adde tat
	D. te aɛa	... te tia	... te ksa	... te hia	... te ɛa
	P. te aɛsa	... te ksa	... te Sksa	... te hendat	... te sendat
imp	... S. te ɛtatksa	te chie:	& ut prat:		
prat:	S. te saɛ	... te sa	... te ho	... te o	adde ubiq: tandi
	D. te onta	... te tsa	... te honda	... te onda:	
	P. te onɛsa	... te Sksa	... te honda	te honda	
aor	S. ake	... ato	... abatatta	... aka	... adde ubiq taka
	D. atiaɛ	... atitia	... atitta	... atia	... akia
	P. atksa	... atiksa	... atitksa	... abenda	... aksenda. atiaɛ
fut af	S. teɛ	... te chie	... te ha	... t'ea	... adde ubiq taha
	D. t'eaɛa	... tetia	... tetta	... te hia	... teɛa
	P. t'eaɛa	... teksa	... te Sksa	... te henda	... te senda
fut N	S. Stanta t'ɛtache & ut fut af:				

imperativus

ti se ... ti tha ... ti tia ... ti ksa ... adde ubiq: taka

optativus

prat: S. ta te ɛt alen ℣. ta te ɛtat alen & vides indicativum

Modus pot:

prat	S. t'âɛ	... t'achie	... t'âka	... t'âa ... adde ubiq taka
	D. t'aiaia	... t'âetia	... t'âetta	... t'âhia ... t'aia
	P. t'aiaɛa	... t'âeksa	... t'âelksa	... t'ahenda ... t'aienda ... t'aioɛ

S. t'âonɛ ... t'aela & adde ubiq: tandik

4° katasan pro te ɛtasan Se retirer De. La place ou on etoit debout

a verbo kat cum parla destructiva asan sequitur modum conjugandi

primitivi kat: sat. sa. sahe ℣ sache C ti setava recede ti thatava recedite

---

De verbo ahaon porter &c

ahaon et in comp: enhaon porter Sur Soy, avoir Sur Soy, difficile est propre

vocel etiam gallice propa similes Sono et Sensu diversas ... porter ferre ...

apporter, afferre ... emporter, efferre ... rapporter, referre ... reporter, reportare ...

in hu verbil valde attendere par est ad Localitatem qe fere Semper

adhibetr ad Signiandum en deça avo ... ad reduplicationem ... ad utramq

Simul mixtam ... ad terminationem qe algdo ead: est ichi aliud Sit Sensul ... ad

qadam tempora, qa Singula et multis et diversis æquivalent

ahaon ferre

prat	S. iɛ	... ichie	... iha	... iɛ	... adde ubiq hsa
	D. aɛi	... ti	... thi	... t	
	P. aɛa	... ksa	... Sksa	... hati	... ati ... te
imp	... S. ichsak & ut prat: & vicem habet omnium preteritorum, nisi ex rariſſime dicatr aɛhaon tuli aɛhaonnen tuleram				
aor	S. aɛ	... achie	... aha	... aɛ	... adde ubiq hsa
	D. aaɛ	... eti	... ethi	... ahi	... aɛ
	P. aasa	... eksa	... elksa	... ahati	... asati ... ae
fut af	S. eɛ	... echie	... eha	... eɛ &	adde ubiq hsa
fut N	S. Stant'eɛ	... t'echie &	adde ubiq.	hasile	

imperat:

Sa ... ti ... thi ... ksa adde ubiq hsa

Optativus

	S. ę	chie	ha	ą		add. ubiq: hąsi
Praes.	D. ai	ti	hi	i		
	D. ąga	kwa	skwa	hati	ati	e

imp. S. ę chie & add. ubiq: hąwind ɣ hąsinn

	S. ekwaę	ekwa	ebo	etio		add. ubiq: hąon
Perf. (nota Localitat)	D. etionį	etitsi	eboti	etiots		
	D. etionąwa	etikwa	eboti	etiots	etiaę	

plus. perf. S. ekwaę ... etisa & add. ubiq: hąonnen

	S. ontaghwa ɣ ontaghasi ɣ aghasi, cum ɣ sine Localitate (s'apportai or s'apporte)					
aor.	D. ontaę	ontachie	ontaha	ontaą	add. ubiq: hasi ɣ hwa	
Local.	D. ontaaį	onteh	ontetsi	ontahi	ontaį	
	D. ontaąwa	onteikwa	anteikwa	ontahati	ontawati	ontie

	S. eke	eke	eba	eka	add. ubiq: hwa ɣ hasit	
fut. af. Local.	D. etaę	etihi	etitsi	ebi	eki	
	D. etaąwa	etikwa	eikwa	ebati	ekwati	etie

fut. neg. S. stant'eke stant'ese & add. ubiq hasise

Imperativ:

xlehwa ɣ alehant apporte ... atsikwa apporter ... aontetikwa ɣ aetikwa
nos duo ... aontekwahwa ɣ aekwahwa nos plures.

optativus

Praes. S. t'ehsi sin & ut prae. ind
Imp. ... si te ɣhasind alem &
praet. ... S. t'ekwaęhaon sen &

Modus Pot:

praes. af. S. aontaę aontachie & add. ubiq: hwa ɣ hasit
praes. neg. S. stant'eke t'ese & add. ubiq: hasisenn

	S. aontong	aontesa	aontaho	aontaio		add. ubiq: haonk
Perf.	D. aontonį	aontetsi	aontahoti	aontaioti		
	D. aontonąwa	aontetkwa	aontahoti	aontaioti	aontaiaę	

plusq. perf. S. aontonę & ut perf add. ubiq: haonnen
fut. prem. S. ekwaę ... etisa & add. ubiq: haonk

ahaon referre rapporter

	S. skè	sè	sa ɣ sha	ska		add. ubiq: hasi
Praes. Redup.	D. skaį	skiti	skihi	iski		
	D. skawa	skikwa	skihi	skwati		ske

imp. ... skè ... sè & ut praes. add. ubiq: hasind

Perfect (et redup.)	S. t'ekwaę	tetisa	t'ebo	(ut perf. ekwaęhaon) (secund. Imo)		add. ubiq: haon
plusq. perf.	S. t'ekwaę	tetisa & ut perf.				add. ubiq: haonnen

aor. S. t'ontaghasi & ut ontaghasi praefigendo ɣ ob redup. ɣ t'aontaekwa
fut. af. S. t'eke t'ese & ut ekehwa add. ubiq: hwa ɣ hasit
fut. neg. S. stanta t'ekehasisind & ut fut af.

Imperativus

t'ontate t'ontatsi t'aontetsi t'aontekwa add. ubiq: hwa

Modus Pot:

praet. af. S. t'aontaę & ut aor. add. hwa ɣ hasi
praes. S. t'aontong & add. haonk
pluq. S. t'aontonę & add. haonnen
fut. prem. S. t'ekwaę & add. haonk

ahaon effarer s'porter, porter au loin

	S. aę	ackie	aha	aą		add. ubiq: hasit
Praes.	D. aaį	eti	etsi	ahi	aį	
	D. aąwa	ekwa	ekwa	ahati	awati	ae

Imp. ... S. e ę & add. hasind ɣ hasitandend s'emportant ou s'allant emporter

pret. { S. esaę . . . . . esa . . . . cho . . . . eo . . adde ubiq: haon
D. cong . . . . . elsi . . . . . ehoii . . . eoti
D. congsa . . . elksa . . . . ehoti . . . eoti . . . . eaę

plulq . . . S. esaę & adde ubiq. haonnen
fut af . . S. ęę . . . . . ecksi & adde ubiq: hasit y hsa
fut N. . . S. t'ęę hasile &
aor. . . idem est ac praesens, quia praesens est aoristus-

imperativ.

chi ale . . chi alsi & adde ubiq: hasit emporte &

Modus not

prel . . . S. âęhsit &
perf . . . S. aonęhaonk & j'aurai emporté
plulq . . . S. aonęhaonnen &
fut p. m . . S. esaę . . onk & j'aurai porté la

ahaon remporter onsaęhaon remporter y reporter

pral. . . S. . onsaę . . . . anlachie & adde hasit
imp . . . S. elke & adde hsasind je remporterai ou reporterai
perf . . . { S. elksaę . . . . elsla . . . . e . . . . . elso adde haon
D. elsonį . . . . elsili . . . . elsoti . . . . elsoti
D. elsongsa . . elsilksa . . elsoti . . . . elsoti . . . . elsao ou a remporté
plulq . . . S. elksaęhaonnen & ut perf
fut . . . S. elkehsa y elkehasit & je remporterai ou reporterai
fut N. . . S. stant elkehasise &
imper. . . . sale y onsale . . salli y onsalli . . aonsaeksa . adde hsa y hasit
Mod: pot S. âonsaęhasis & ut pral.
pral. . . S. aonsonę . . aonsela . . . aonsaho & adde haonk
plulq . . . S. aonsong aonsela & ut perf adde haonnen
fut. m. . . S. elksaęhaonk & j'aurai remporté ou reporté

ahaon in comp. cum ąata

ąhaon y potius enhaon compositum cum ąata signat quod galli
vocant mener, amener . . . huronel alia ubuntr metaphorâ apporter,
apporter . . . voila ce qi m'amene ici . . . voila ce qi me mene la . . hurones
c'est ce qi me porte là . . C'est ce qi m'apporte icy . . . . Diversa sunt
tempora ejusd: verbi juxta diversum terminum huc et illuc —
utramq: significationem breviter exequor

*ąatenhaon huc adducor

pral. . . { S. . ondaie . saia . saa . . . . hoa . . . . oa & (adde tenhasi) voila ce qi m'amene ici
D. onja . . . . hia . . . . hotia . . . . otia
D. onsaa . . . skaaa . . . hotia . . . otia . . . . aęa.
imp. . . . S. ąatenhasind &
pret. . . { S. . eksaja . . esiaa . . . . eboa . . . . eiioa . . adde tenhaon
D. . ehonja . . . etiisa . . . ebotia . . . etiotia
D. ehonsaa . . etiksaa . . ebotia . . . etiotia . . . etiaęa
plulq . . . S. eksaja tenhaonnen ut pret
fut . . . { S. eksaja . . . esaa . . . . eiaa . . . . etioa . . adde hsa y hasit
D. ehonja &

* ąatenhaon illuc ducor

pral. . . { S. ondaie onja . . esaa . . . . ahoa . . . . aoa adde tenhasi) voila ce qi me mene la
D. . aonj . . . . elsia . . . . ahotia . . . aotia
D. . aonsaa . . . elksaa . . . ahotia . . . aotia . . . aaęa.
imp. . . . S. . esaąatenhasind
perf. . . . S. . esaąatenhaon
plulq . . . S. . esaąatenhaonnen
fut . . . . S. . esaja . . . . esaa . . . . choa & adde hsa y hasit

ąhasisenni est enhasisenni in comp: porter pour ę; à ę f. 15. N

saęhasil porte moy cela . . . ataęhasil apporte moy cela . . . hesehasil porte cela à
lui . . . sehasil porte cela a elle . . . . & in comp: taschwenhasil porte pour moy
ce collier . . . ataęharenhasil apporte moy ce collier . . . tandschenhasil porte
pour moy cette robbe . . . atandschenhasil apporte moy cette robbe.

ahasisennion rerum motus et relativum

enghasisenniha vat me porter cela . . . ataęhasisenniha vient m'apporter cela
tandschenhasisenniha val porter pour moy cette robbe
ataęharenhasisenniha vient m'apporter ce collier &

anomala 3ae

De verbo en dicere.

En. tribus quali verbis utitur ad formandas sua tempora... en aton et enhon p enhaon... Sola tempora qe pertinent ad parad. S derivandr à verbo en. Sed meliùs dicebant ouli quam praecepta.

Indicativus

pres.	S.	ıą	ichia	iha	ixa — adde tonk jedul
	D.	aja	itta	itta	ichia — ija.
	P.	ąsą	ikxa	ikxa	ishon — ıon — ion
imp.	S.	ıątonhonk & ut pral			
perf.	S.	ixaen	ilen	ihaxen	iaxen, — jai dit
	D.	ionnenk	ilten	ihonnen	ionnen
	P.	ionxen	ikxen	ihonnen	onnen — aąxen
Pluq.	S.	ixaennen	ilennen	& j'avoit	
aor.	S.	ąchon	achion	ahenhaon	ąenhaon — je dis
	D.	aandihon	etihon	eshihon	endihon — endihon
	P.	ąxenhaon	ekxenhaon	elkxenhaon	ahendihon — axendihon — aąenhaon
fut. sf.	S.	ęhon	echihon	ehenhaon	ęenhaon — je dirai
	D.	eandihon	etihon	ehenhaon	endihon — endihon
	P.	ęąxenhaon	ekxenhaon	elkxenham	ehendihon — exendihon — ęąenhaon
fut Cont.	S.	ęą	echia & ut ąatuha	adde tonhonj	
	S.	slani'ęą	tę chia & ut i'ęątande	adde tonde.	

Imperativus

Ithon — die Sthon diute — Hatonhony pergidum — Hatonhony pergik

Modus pot:

pral. af.	S.	âihon	âchihon	âhenhaon	âenhaon. qe je dise, je dirois
	D.	âiandihon	âetihon	âeltihon	ândihon — ândihon
	P.	âiąxenhaon	âekxenhaon	aelkxenham	ahendihon — axendihon — aiąenhaon
Pral neg.	S.	stani'ęą	t'echia & ut fui neg:	adde tondenn	
alter pral.	S.	âą	âchia	âha	âxa — adde tonhonj {qe je continuas à dire / ce continuerois à dire}
	D.	aiąja	âetia	aetta	âhia — aja
	P.	aiąxa	âekxa	âelkxa	âhon — âon — aion
Perf.	S.	âonenk	aelenk	ahaxenk	aiaxenk — j'aurois dit
	D.	ąionnenk	aeltenk	ahonnenk	ąionnenk — aąiaxenk
Pluq.	S.	âonennen	aelennen	& ut perf	j'eusse dit
		esaenk	elenk	& quand j'aurai dit	

---

ennon, éti aller, venir {venir / revenir}

Portentosum verbum, memoriæ onus gravissimum, hoc. Stat distinguere 2 in duo verba, quæ. Licet difficilia, facilius disjuncti vincentur. — primùm ergo unam significationem prosequor qa utroq verbo exprimitr, etsi in significando aliquid diversitatis inveniri

Indicativus

Præsens

1° xaię voila icy, me voila icy. Signifat etre venu en q. Lieu vg xa ichie ak te voila icy. venu icy. — a nota. inde in duali cum acuntu pro masculinâ, et sine acuntu pro fœm: persona, ut vox masculina asseruntr

S.	ię	ichie	ire	ihe
D.	iande	ite	ikte	inda — inde
P.	iąxe	ikxe	ikxe	iheinde — ihende — ien ihen

2° ifke me voila revenu. Et redup: — ita se salutant cum alteruter alqò profectus fuerat. redux ita salutatr: omne ille vidi et, respondr omne ifke vidistis.

S.	ifke	ihe	ichre	ifkoe
D.	ifiande	ifiite	ifiitte	ifihe — ihe
P.	ifiąxe	ifiikxe	ifiikxe	ifhoende — aikxende — irien

3

3° Signat quali degere, manere vg: aqlaannen iens el y a del abnakis akonnonia t'echiet? te portes tu bien? inde2 ces 2 person: sont ou vont ensemble

S. ieſ. . . . . echies . . . irel . . . . ieſ
D. iandeſ . . . ites . . . . iſtel . . . . indeſ . . . indes
D. iaqeſ . . . . ikseſ . . . ikseſ . . . ihendeſ . . . isendeſ . . iens . . iniens

4° Idem sensus ac igſ, sed additur reduplic vg: oraat iſtet & oraat indſ vous allez, ils vont encore ensemble – de duobus

S. ikeſ . . . . ieſ . . . . echrel . . . . iskseſ
D. iſtandeſ . . . itsitel . . . . ihisteſ . . . isteſ . . . . istes
D. isqeſ . . . ishikseſ . . . ishiskseſ . . . ishendeſ . . . isksendeſ . . isens

5 igſonk Signat aller et venir, réger, se promener ara bo igſonk seulement je vas et viens, je me promene

S. ig . . . . ihie . . . . ive . . . . ise . . adde Sonk
D. iande . . . ite . . . . iſte . . . . inde . . . inde
D. iaqe . . . . ikse . . . . iſkse . . . . ihende . . . isende . . . iens

6° eke est localitas addita igſ, et Signat propriè: je viens de, ut superiora verba signant venir en ce lieu . . . eke adhibetur etiam pro futuro

S. eke . . . . eſe . . . . ebre . . . . ekse
D. etiande . . . etite . . . . etiſte . . . . ebe . . . . ete
D. etiaqe . . . ehkse . . . . etiſkse . . . . ebende . . . . ekseude . . . etien

7° Localitati additur reduplicatio je reviens a eh etani fuit: vg: onkſa. bo aal t'eke je reviens toute a l'heure & je reviendrai

S. t'eke . . . . t'eſe . . . . & ut præcedens addito ubiq; t' initio

8° Localitas propria aoristi animotanda est: N° ontare, N° vient ici: dicitur de homine adhuc in via . . vix ergo 1ª et 2ª personæ possunt esse in usu

S. ontaq . . . . ontachie . . . ontare . . . ontase
D. ontaande . . . ontote . . . ontelle . . . ontande . . . ontande
D. ontaaqe . . . ontekse . . . ontetkse . . . ontahende . . . ontarende . . ontaen

9° Sequens in eo tantum differt a superiori quod Locus unde venitur, appelletur vg: Teotiai ontarch il vient de montreal

S. ontaqt . . . ontachiet & ut præcedens addito ubiq; t' in fine

10. Localitati additur reduplicatio vg annen tontachie d'ou revient tu? nos dicimus de homine domum redeunte: d'ou revient tu? – huronesi vero hæ voces valde appositè adhibent: tontaen en revient – tontahende redeunt

S. . . tontaq . . . tontachi & ut ontaq addendo ubiq; t' initio

11° est Localitas cum reduplic: je reviens de & appellando Locum unde redittur

S. tontaqt . . . tontachiet & ut ontaqt addito ubiq; t' initio

12. aro en deça sepe venio venitio vg arentenhaon aro ekeba je viens continuellement icy – : vel je viens dela vg: onn'aqenk de satonnharatie, ahente de N ondaon eteba quand on se vait joyeux, il paroit que tu viens de la maison de N

S. eke . . . . ele . . . . ebre . . . . ekse adde ba
D. etiande . . . etite . . . . etiſte . . . . ebe . . . . ete
D. etiaqe . . . ehkse . . . . etiſkse . . . . ebende . . . . ekseude . . . etien

13. ekétande je suis venant icy – de Loco intelligitur quo proxime ladveniendam est – reipsa vero, sed aliquando hoc etiam verbo

S. ekétande . . . etétande . . . ebretande & ut præcedens

14° quidam personæ, non singulæ, hujus verbi usurpantes, quidam usurpare nequeunt . . . stante kseſ elle ne vient pas de obstetrice accolitâ – stan bo t'ebreſ il ne vient point . . eos tertiæ syllaxi vocis audivi

S. ekeſ . . . . eſeſ . . . . ebreſ . . . . ekseſ
D. etiandeſ . . . etiteſ . . . . etiſteſ . . . . ebeſ . . . . eteſ
D. etiaqeſ . . . etikseſ . . . . etiſkseſ . . . . ebendeſ . . . . ekseudeſ . . etient

15. parium extra ordinem t'ekéba – et Reduplicatio Localitas addita reduplicatio ekeba je revient ici en deça . . tekéba je Reviens en deça icy

S. t'ekéba . . . t'eſeba . . . ebreba . . . t'ekséba & vide numero 12°

Imperfectum

non indiget explicatione. Scitur enim imp: exclere & aliqua syllaba & aliquibus Literis et à præsenti formari, similiterq; conjugari

*Nota ontaq tontaq ontaqt tontaqt non posse habere imperfectum; quia

38

hæc 4or tempora sunt veri aoristi cum redup: p: cum redup: et local: simul et pro imperfecto sibi respondente vel ahiberi alia imperfecta infra posita sed præterita perfecta

1°.. xa igend je venois ici ut præs. — 7°... ekebandend j'etois en chemin venant ici
2°.. xa ikkend je revenois icy — 8°... tekebandend j'etois en chemin revenant icy
3°.. ekend je venois dela
4°. t'ekend je revenois dela
5°. ekébak je venois louvent ici cadem
6°. t'ekébak je revenois souvent ici: 10 .. igelonhonk je rodois, me promenois, j'allois
9°. {80 igekxa je demeurois La j'etois encore là vg oralt selbst n'andende iretkxa selbst etois y allois y conversois encore sur la terre

perfectum

1° ekxaĉti je suis venu dela nominando locum unde venitur .... Signat etiam patriam, nec alio modo hurones hanc exprimunt: annen ehsĉti? Vous venez tu? y vous et tu? ennionenhake ekxaĉti je suis venu de france ou je suis de france ...dicunt etiam pro patria thannenronnon? vous etes il venu?. idaxageronnon du sault S Louis aannenronnon?

S. ekxaĉ .... ehse .... ebaxeo ... ehaxe adde ti
D. ehonde .... etilte .... ebonde ... ehonde
O. ehongxe .... etilkxe ... ebonde ... etionde ... etiaqxe

2° ekxaĉnnon je suis venu præcise sine respectu ad locum quo advenimus est y unde ventum est

S. ekxaĉ .... ehse y ut precedens — adde ubiq nnon

3° tekxaĉti je suis revenu (si sensus sit de re præterita) nam si sensus sit: me voila revenu, dic tontaĉ y — interdum dicunt tekxaĉhinnen ubi dicimus j'ay eté dicunt j'avois eté addita: Stan andeha qro t'ekxaĉti nonquam hæc veni: t'ekxaĉti pro stante ekxaĉti

4° tekxaĉnnion je suis revenu, ehi redup: addita Localitati

S. tekxaĉ .. tehse y ut ekxaĉnnon adde nnon

Nota: tekxaĉti et tekxaĉnnon: in eo tantum differunt qd tekxaĉnnon significat: il est revenu, sine designatione Loci unde redditur .... teotia tekxaĉti: il est revenu de montreal designando locum

Pluſq perfectum

nota: pluſq: perfectum aliquando usurpatur pro præterito, ut supra dixi

S. ekxaĉ .... ehse .... ebaxe ... ehiaxe adde tinnen
D. ehonde ... ehilte ... ebonde ... ehonde
O. ehongxe ... etilkxe ... ebonde ... etionde .. ehaqxe

S. ekxaĉnnonnen y ut precedens
S. tekxaĉhinnen y ut prec et red: addita loc:
S. tekxaĉnnonnen y ut prec:

aoristus

aoristi vicem gerunt præsentia incipientia ab onta y tonta, qa hunc sensum et finem aoristi particula propria; unde loco aoristi dici potest ontaa tontaĉ; ontaet tontaet y quia aoristus est tempus communi præsenti et præterito .... onhsati xa etiletiinnen, honnonhxalkxa de hiena y xa ikkend quando tu viens ici, il y a long'temps mon fils etoit malade venuto venu ici: venerat —

hoc verbum caret aoristo, quia præsens multiplex ipsius vicem gerit. significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constitutus vg xa ig me voila venu ... ontaĉ je vient, j'arrive, je me rend icy — unde si quando est operæ pium mentem exprimere, convertatur modus loquendi vg quando je viens ici, dicitur ehi: j'etois venu icy xa ekxaĉhinnen; vel ubiuis aliquo imperitum, si conveniens et aptum ei foret

futurum affirm:

1° futurum eke signat etiam: je vient de la, ici je viendrai — observa qa mundrata sequantur

2e 1e et 2e personæ in futuro eke non possunt ee in usu sine redup: addita local: quia homo in aliquo loco situs non emendate dicerit: hæc veniam; nec de præsentibus hæc veniet, sed: redibo, redibis — hæc ubi perspicuum clara fiant: ebre il viendra, bene: at ehe tu viendrai icy perperam sed iehe tu reviendrai .... hæc regula applicanda ehi etiam futuris frequentativo ehetiy. dic tantum tekekas je reviendrai — je viendrai 2e 1e personæ

S. eke .. ehe .... ebre .... ekxe [non sunt in usu in ch nos
D. ehonde .. etilte .... etilte .... ebe .... ek
O. ehongxe .. etilkxe .... etilkxe .... ebonde .... ekxonde — ehien

S. teke .... tele & ut procid: addito ubiq; t initio je reviendrai
S. ekebaj .. & ut eke. je viendrai Souvent
S. tekebaj & ut teke je reviendrai Souvent

futurum Neg

S. Stantékede .. t'elele & ut fut: af je ne viendrai pas

collige ex supradictis hal Solal personal ee in usu: Stant'ekrele non veniet
Stant'ekrele illa non veniet: Stantékebele: Stantekebendele: Stantekrendele: Stantetienle

,, Stanta tekrele & je ne reviendrai pas

1°... Stanta ponitur, pro Stante ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg. vg Stanta tekraennon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekraennon .. Stantatetilennon & vide perf.

3° idem dicas de verbo Stanta tekraéti quod differt à Stanta tekraennon in eo quod priùs verbum usurpetur si locus unde venitur designatum esto. contra verò de 2°

S. Stanta tekraéti & je ne reviendrai pas de N- vide perf.

4° ex supradictis nil difficultatis habet hac 4ª observata

S.. Stantekraennon ... Stant'etilennon & je ne viendrai pas

5 hac 5ª observata nil habet difficultatis: hic usus habet tempus sensum anticipitam, quia potest Significare: je ne Sual pas venu & je ne viendrai pas

S.. Stant'ekraéti &

6° futurum positivum. unde sequent derivata non est in usu, non enim dicitur ekétande je viendrai, sed tantum tekétande je reviendrai

S. Stanteketande .. Stant'eletande & je ne viendrai pas .. vide fut

S. Stanta tekétande je ne reviendrai pas .. vide fut.

imperativus

1° dicitur per evalim et semul per dierelim agale pro qro agé ... agalte pro qro alte, et maximi zeli usus = dicitur etiam alydo qro alet et tontalet vient icy .. revient .. & nota: tempora modi pot: optime usurpantur loco temporum imperativi propriorum: vg âontahendet & âontahende qu'ils viennent videamidum pot: pro alys personis

qro ale & agale vient icy	qro aontahende veniant plures
qro alte & agalte venez icy	qro aontasende veniant multæ
qro âontahde veniant duo	qro anteskse venite plures

2° localitati adjungetur reduplicato, nec opera pretium duxi subjungere omnia tempora et personas modi pot:

qro tontale revient	qro tontelkse revener de fam.
qro tontelte revenez	qro taontaient qu'on revienne

Modus potent:

Præsent aff

1° præsens hoc affirm:, ut in alys verbis respondet adverbio ontaé: quod vulgo pro præsenti adhibetur: qro âontaient qu'on vienne icy en loca a notas modi pot: observa: aontaandei. aontaiagset. noul 2... noul plusieurs revienderont .. p. que nous revenions

S.. âontâet ... aontachiet .. aontaret .. aontaset je viendrois & que je vienne
D.. aontaiandes. aonletes ... aontelles .. aontandes. aontandes
P.. aontaiaget aontekset .. aontelkset .. aontahendet. aontavendet ... aontaiens

2° localitas additur reduplicata: taontaient on reviendroit (forte taontaiaend) ondevende taontaret qu'il revienne de chez sa mere .. qro aontaset qu'elle vienne
S. taontaet & je reviendrois ou que je revienne ut aontaet

Præsens neg:

3° Stant'eketande per evalim pro Stante eketande & nota non conjugari regulariter forte error ch.

S.. Stant'eke .. t'ele .. t'etre .... t'ekse adde'tandenn je ne viendrai pas
D.. t'etlande .. t'etitet .... t'aketitte .. t'ele .... t'ete
P.. t'etiaze .. t'etikse .... tetilkse ... t'etende .. t'eksende .. t'etten.

4° ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam ne bis repetatur te — est reduplicata addita localitate: ksiôti âsatonde Stanta teketandenn quoy. seroit il possible que tu ne reviendrois point?

S. Stanta teketandenn & ut procid: je ne reviendrois pas.

40 *Præteritum perfect:*

1° Serois venu ici, Si & qro atichien aontonętik, te &
S.. aontonę .... aontesle ... aontahše .. aontaiare [add ułiz ‘tik que je fuje ou Serois venu
D.. aontaion ... aontetle ... aontahonde .. aontaionde
D.. aontaionge .. aontetkse ... aontahonde .. aontaionde .. aontaiaąse *

2° Seroient ils venu? Xa aontahondennonk
S.. aontonę'nnonk .. aontesle'nnonk & ut præc: je Serois venu &

3° Serions nous revenu? vel: nous Serions revenu. taontaionętik ✝ taontaionętonk
S.. taontonętik & ut prac: addito ł ratio je Serois revenu & nominando Locum
S.. taontonęnnonk & ut prec: dd: je Serois revenu: non nominando Locum

Plusquam perf:

4° tu aurois dû venir Si on t'avoit averti qro aontesłennen de tesatendotondinnen

S... aontonętinnen & ut prat: je fusse venu nominando Locum
S... aontonęnrionnen & ut prat je fusse venu

5° Serois tu revenu Si ta mere t'en avoit prié? kstoti taontesłennen ida Sandsen aesaketsaronnen?.. n nota: verba derivata ab ęti et ennon. Semp. idem Signant; Sed cum designatur Locus, meliul usurpantr derwata ab ęti

S... taontonętinnen & ut perf: je fusse reveau
S.. taontonęnnonnen & ut perf je fusse revenu

futurum prat. mixtum

6°...8° observa: Localital in illo fut: non est aonta ut in alijs temporibus Modi pot:; Sed similis est Localitati addita perfecto indicativi — .. je Serai revenu avant qu'il soit nuit: álon tetioratik. tekvaennonk

S.. ekvaę .... etile .... etase ... etiase [add ‘tik je Serai venu
D.. etionde ... etilte .... ebonde ... etionde ..
D.. etionge ... etilkse ... ebonde ... etionde ... etiaąse

S.. ekvaennonk ut prat: je Serai venu
S... tekvaętik je Serai revenu: ut præc
S... tekvaęnnonk je Serai revenu: ut prec

optativus

verbum, illud nil habet heteroclitatis in optativo; Sequitur regulas de optativo qual tradidimus: Scilicet modul indicat: unica adhibetur cum qui quibuld: particuli, nili adhibeatur modul pot: ut ibid: pranotavimus qro N. aontaret ✝ qro Sen N. tebre, qe N. vienne ici ✝ utinam N. huc veniat

xa Sen te keba ✝ te keba Sen que ne vient ici ... que je vienne ici
xa Sen te Seba que ne vient tu ici?
ondaie Sen tebre utinam veniat!
ta Sen ta tebre utinam non rediat
xa Sen ta tese que ne revient tu ici
ra Sen ta tese utinam non rediat
xa Sen te kebak ✝ te kebak Sen ✝ ketandenn que ne vinsit
xa Sen te kvaętí que ne Suis venu?
endi Sen te kvaętí utinam venerim!
xa Sen tekvaętinnen que n'etait venu
ta Sen te kvaętinnen utinam non vēnissem
tal Sen qro ta tekvaętinnen utinam non rediissem —

✝ hactenus de. ennon et ęti Significantibus venir.. revenir &

ennon et ĕti .. aller .. retourner &

1° aę je val. non dicitur proprie de viâ et itinere ; sed quòd dicimus: je val y aller, je m'y trouverai vg. au futur: ndehiren aire il est deja loin; est vere aoristus

S. aę ..... achie .... aŗe .... aŗe – je val &
D. aande .... ete .... elte .... aande .... ande
D. aaŗe ..... ekŗe .... elkŗe .... akende ... aŗende ... aen

2° aęt je val, cum designatur locus vg teotiaį aęt je vais a montreal to aęt j'y vais, je vais là.

S. aęt ..... achiet & je val là – ut præc: addito & in fine

3° onsaę je m'en reval je m'en retourne, non designando quo redeatur, unde dicuni se mutuò visitando : onne onsachie ? tw t'en val ou reval ou tu retourne ? .. onn'onsaę je m'en val proprie je m'en reval .... onn'onselke vous vous en allez vous ? onn'onsande nous nous en allons tous 2 .... onn'onselkŗe vous vous en allez pluŗieurs ? onn'onsaaŗe nous nous en allons pluŗeurs .... si tw visitans prior loquaris et dicat: onn'onsaę. dicunt: ndeo sa se val t'en .. sa se de pluribus abite.

S. onsaę .... onsachie .. onsaŗe .. onsaŗe .. je m'en retourne
D. onsaande .. onsele .... onselke .. onsande .. onsande
D. onsaaŗe .. onselkŗe .. onselkŗe .. onsakende onsaŗende .. onsaen

4° onsaęt je retourne là bo onsaęt designando locum

S. onsaęt & ut onsaę

5° aętande je val, je suis sur le point d'aller, je suis meme sur le chemin pour aller là .... sic se hurones compellunt mutuo obvij in itinere tegatontarie achietande ? tw val done & val tu à quebec ? bo aętande oui, je vais là

S. aętande & ut aę addito ubiq; tande je suis le point d'aller là

6° onsaętande est reduplº je retourne, ou je doit, ou je vai retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onsaętande & je val retourner là

7° bo ichien aęt eŗeba d'annennen je val ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onsaret, egntakŗi eŗebak il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. eęba ..... echieba ... eŗeba .... eŗeba je val souvent là
D. candeba .. eteba .... elteba .... endeba .. endeba
D. caęeba .... ekŗeba .. elkŗeba ... chendeba. eŗendeba .. eenba

8° elkeba redupº je retourne ordinairement

S. elkeba ... eleba .... elchŗeba. elkŗeba. je retourne souvent là &
D. elsandeba .. elsiteba .. elsilteba .... elsteba .... elsteba
D. elsaŗeba. elsikŗeba .. elsikŗeba .. elsendeba. elsendeba. elsenta.

imperfectum

1° heteroclitum foret hoc tempus, nisi diceretur esse junctum cum ę motus (l'ę de mouvement) nam futuro simile est

S. egend .. echieud .. eŗend .. eend .... j'alloit
D. candend .. elend .... elend .... endend .. endend
D. caęend .... ekŗend .. elkŗend .. chendend. eŗendend .. eend

2ª reduplª solo est observanda

S. elkend .. elend .. echŗend .. ekŗend
D. elsandend .. elsilend .. elsilsend .. elsand .... elsend
D. elsaŗend .. elsikŗend .. elsikŗend .. elkendend .. elsendend .. elsend

3° hoc temp: derivatur a verbo ennon quod videtur esse verbum motus derivatum ab ĕti, et signat progressum circa seu sur le point d'aller & in motu ad eundum teotiaį eŗetandend j'allois a montreal .. annen achietandenn' ou allois tu

S. eę ..... echie .... eŗe – eŗe .... eŗe fadde tandend
D. cande .... ete .... elte .... ende .... ende
D. caaŗe .... ekŗe .... elkŗe .... ekende .... eŗende .... een. y ee

abbreviatur reduplª

S. elketandend .. ele .... echŗe .... elkŗe fadde tandend (j'allois ordin: là
D. elsande .... elsile .... elsilsle .... elste .... elste
D. elsaŗe .... elsikŗe .... elsilkŗe .. elkende .... elkŗende .. elseen:

5° sequenti tempori derivatur quasi etakŗi res aliquò pro aliquâ causâ

S. ęębak j'etois sur le point d'aller là ut eęba supra addito k in fine

6° est reduplª addita præcedenti

S. eŗebak j'etois sur le point de retourner là & j'y retournois ordin: (ut supra elkeba

42

Præteritum perf:

1° pret: derivatum ab ennon, non tam de via: quam de loûetate in viâ adhibetur... haonhsa ehasennon il est allé seul... kiatio ehondennon il est allé avec son beau frere (in dual:)... agonhsa esagennonnen j'avois été seul: d... onnenhsa ethondennon elles sont retournez seules

2° cum proprié de via, seu via termino agitur: meleul adhibetur esaçéti vg Bo ongakate eongétinnen nous avions été là pluſieurs... tetinnondaon oraste ethongétinnen nous etions encore allez dans leur maiſon: Debet in ſimili loco apponi relativum

S. esaçéti ... eléti .... ehaséti ... easéti ... j'ai été ou je ſuis allé là
D. eondéti ... elleti ... ehondéti ... eondéti
P. eongéti ... elkséti ... ehondéti ... eondéti ... eagséti

S. elksagéti ... etliséti ... elhaséti ... etlaséti ... je ſuis retourné là
D. ehondéti ... etlifteti ... elhondéti ... etlondéti
P. ethongéti ... etlilkséti ... elhondéti ... etlondéti ... elsagséti

S. esagennon. elennon. & ut esagéti - j'ai été. je ſuis allé
S. elksagennon. etlilennon & ut elksagéti je ſuis retourné

Pluſq: perfectum.

Nota: loco ehsagéti je ſuis venu de là, ſapiut utuntur pluſq: perf: vg: annen ontachie?... annénen de esagtinnen, dou viens tu?... j'avois été chez ma mere, pro je viens de chez ma mere: j'ai été chez ma mere.

S. esagtinnen. elétinnen & ut esagéti j'etois allé
S. elksagtinnen. etlilennen & ut elksagéti j'etois retourné
S. esagnonnen. elennonnen & ut esagennan j'etois allé
S. elksagennonnen. ut elksagennon. j'etois retourné

aoristus

1° aor: locum non habet; nam in verbis motûs non differt à præſenti: Datur ergo agi & nam aoriſtus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° eagse agatategna j'irai avec mes freres: idem ac si dicat je ſerai avec mes freres

S. eg ..... echie ..... ere ..... ese .. ibo
D. eande .... ete .... elte .... ende .... ende
P. eagse .... ekse .... elkse .... ehende .... esende .... een

2° onhsa bo aat ecekre estemplo revertetur

S. elke ..... ele ..... echre ... elkse
D. etlande ... etlite ... etlifte ... elbe ... elte
P. etlage ... etlikse ... etlifkse ... elhende ... elksende ... elseen

3° agronhiag ekset noul irent enſemble au ciel; quia appellatur via terminus

S. egt ..... echiet & ut eg ... ibo eo

4° nondende tebret & echret ieſus teberidionraenda i rursus revertetur jeſus Super terram; judicaturus

S. elket .... ebes .... echret & ut elke ... eo revertar

5° Bo egtaj eo tapiut ibo ... erebaj ibis &

S. egtas ..... echietaj & ut egt ... pergam eo ire

6° Sartitaraten, Bo centekri elketaj, deſpera, pergam eo reverti

S. elketaj ... eletaj & ut elket ... pergam eo reverti

7° anhiaten centka n'onse quocumq: ibunt homines

S. egtka ..... echietka ... etetka .... evetka (pergam eo Circumcurſare; ibi
D. eandetka ... etetka ..... elletka ... endetka. (pergam, vivam, manebo
P. eagetka ... ekketka ... elketka ... endetka.

futur Neg:

1° Stant'eagete d'agatatiena non ibo cum parentibus

S. Stant'egte ... t'echiete & ut eg ... non ibo

2° Stant'elkete non revertetur de famina

S. Stant'elkete ... t'elete & ut elke non revertar

3° 4° 5° 6° De cæteris patet eſſe amphibologiam. vg. Stan bo te'saçéti non eo ibo & non eo profectus ſum; ad tollendum vero dubium ſenſum dicunt Stan bo te'sagtinnen, raro esaçéti nisi pro futuro

3° ... S. Stan bo te'saçéti & Stan bo te'sagennon ... non ibo
4° ... S. Stan bo te'skagéti & Stan bo te'skagennon ... non revertar
5° ... S. Stant'egtande ... t'echietande & ut eg ... non ibo eo
6° ... S. Stant'elketande ... t'eletande & ut elke ... non eo reverto ...

Imperativus

Se .. I .. Ste . ite .. * ete eams 2 .. ande eant 2 .. * ekse eamus .. ahende . eant
Bo se ya là .... bo_Ste aller la &c
Saste abi ..... Saste . abite

1° cum determinatur Locus quo imperatur eundum ; ha voces vulgo adhibentur : Set .. Stet .. andet .. etet .. * ekset .. ahendet

2° Littera a caracteristica Localitatis qæ Solet adhiberi ad Signandum venire ici, et, ad manum huronibus ut exprimant attonem procul eundi, maxime si via terminus appelletur vg: jerulalem altet ici = jerulalem . chi alet: Secede procul ... bo_altet: allez la ... bo_Salet: cò revertere ... onnonchiatogtig Saltet: redite in templum ... bo bo aonlaret, exactinnem qu'il s'en retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avois eté, ita invertunt ad facilius exprimendum : sape etiam invertendum est verbum ut facilius exprimat : in hac phrali est verbum aller Loco venir, ou j'avois eté (pro d'ou je viens

3° modus pot: (ut dixi) eleganter adhibetur Loco imperativi, more Latinorum qi dicunt: i * eat .. ite * eatis ... aekse * ekse allent : forte melius ekse ad vitandam amphibologiam : nam ekse pertinet etiam ad fut : nous irons

Modus Potent:

Præs: et imperf: affirm:

1° Si non designetur via terminus utere aę j'irois .. que j'aille

S. âę ..... âchie .... âre ..... âse j'irois, que j'aille
D. ârande ... aete ..... âelte ... âhde ... ande
P. âiase .... aekse .... aelkse .... âhende ... aiasende .. âien

2° Si nominetur via terminus utere âęt

* S. bo âęt .. bo âchiet &c ut aę .. j'irois là que j'aille là

3° regula patril chomonot: quando habitus * frequentatio actuum exprimitur in verbis motum includentibus, tunc præsenti indicativi additur S vg Xa .je je vient ici, je hue ici ... Xa iel je va et vient ici, je marche par ici : et et pro imperfecto : Xa ielkse ... et pro futuro Contin: additur Ska : ielka .... pro præterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi præfigendo initiali incrementum aę ai * ae vg Xa ichien oralt aelkse j'aurois encore eté ici -

S. âęlkse ... âchielkse &c ut aę .. j'aurois eté .. j'irois

4° âęlka melius exemplis quam præceptis illigetur : haonkse arelka n'onse dexondechate Sit Solus homo in terra (de adamo) ... dinde xondechate alon aienska dum viverent * irent super terram

S. âęlka ... âchielka &c ut aę j'irois encore là ; ire pergerem * pergam

* 5° Cum nullus est motus seu via terminus, dic âonlaę .. Si fit motus vel via terminus, utere âonlaęt : vg: advenient in calam dicet: aiolterenk aonlaę brevi reverturus sum .... at verò dic: aioltorenk onnonchiatogtig aonlaęt extemplò in ecclesiam debeo reverti

S. âonlaę
S âonlaęt [je retournerois ou que je retourne ? debeo poni post num 2°

Præs: et imperf: neg:

S. Stanlęe .. t'echie ... t'ere ... .. t'ese [adde ubiq 't and end
D. t'eande .. t'ete .... t'elle .... t'ende ... t'erde. [je n'irois pas là
P. t'ease ... t'ekse ... telkse .... t'ehende .. t'esende ... t'eaen.

S. Stan bo t'esketandend je ne retournerois pas.

Stan bo onętak * Stan nendi bo onętak ięen je ne suis pas homme a aller là ou je ne dois pas aller là ... a Nota : illud præsens idem est ac imperfectum modi indicativi — sed cum irunlis adjungendum pot: fit paradigmata S. .... Stan n'endi bo onętak tęen eo non vem

Præteritum perf:

S. âong . âese .... ahase ... aiase [adde 't ik
D. aionde . aelle ... 'ahonde ... aionde
P. aionse . aelkse ... ahonde ... aionde ... aiaąse: [je serois allé là

44

S.. aonlonge... aonlele.... aonlahase.. aonlasase. } addet tik je serois retourné
D.. aonlaionde. aonlaelle... aonlahonde. aonlasonde
D.. aonlaionge. aonlaelkse.. aonlahonde. aonlasonde. aonlasagge:

S.. aongennonk. aelennonk & ut aongétik je serois allé
S.. aonlongnnonk & ut aonlongtik.. je serois retourné

Plulq: perf:

S.. aongétinnen & je fusse allé
S.. aonlongetinnen & je fusse retourné
S.. aongennonnen & je fusse allé
S.. aonlongennonnen je fusse retourné
} Conjugantur ut imperfecta

Nota: praeterita tempora saepe usurpantur ad significandum hunc Loquendi modum: je devrois, tu devrois &c vg: ganderia songaisten de aelétinnen bene convenisset vel adisset patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere — idq: valde noltris barbaris convenit qi nullam norunt obligationem seu agendi modum debitum, justa nulla absoluta, nec libenter audiunt, nec perficiunt... kstoti khasennonk? sen serois il allé.... de gro aonsetétinnen, endi. ichien etondaon aongtinnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy.... aiotkoreñdinnen aiagsennonnen de te aondstinnen agnnen, on seroit allé de bonne heure s'il n'avoit pas plû... bo bo aonlaret d'esagtinnen qu'elle s'en retourne ou j'avoit été & ou j'etoit allé... bo bo elksaetinnen d'esagtinnen j'etoit retourné au meme lieu ou j'avoit été

futur: præt: Mixtum

S.. esagtik... elétik. & ut esagti pag 42 je serai allé
S.. elksagtik & elksagti pag je serai retourné
S.. esagnonk & ut esagnnon pag je serai allé
S.. elksagnonk ut elksagnnon pag je serai retourné

optativus

enoi sen te ge que ne vais-je la
isa sen chie que ne vas tu?
ondaic sen te re que ne va t'il?
bo sen te eba y etande que j'allois,
que ne vais je la.
eta sen te eba de bo que je n'allois
pas la...utinam eò non proficiscar

to sen te ebak y etandend que n'allois je la
to sen te sagti que n'ai-je été la..
bo sen te sagtinnen que n'avois été la
te sagtinnen sen de bo que n'avois-je eu la
ta sen te sagtinnen utinam eò non iviſſem

Nota ennon et éti non tam saepe usurpari apud Hurones, quam apud nos, ob verba motûl quæ omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été prêcher a montreal, si on m'en avoit prié teotkai axeatahannonnen n'onénhandinnen.... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiaenon aller parler.... hic verbis motûl utuntur loco futuri Quod apud Latinos ad manum habemus.—

De verbo étannon

videtur derivatum a fut: neg: ut ora alia verba motûl — étannon est verbum motûl et multiſi: , quod de numero quali innumero formatur aliud étannonnion

Étannon ut verbum motûl et ut verbum Mult: adhibetur sibi notes Localitatis & ut verba ennon et éti

étannon quatenus verbum motûl signat rem proximè inchoandam vel perficiendam... tollit ullum ancipitem ennon et éti ... duo tantum habet tempora sc: praesens, quod aeriſi vult gerit: agtande achiétande &. et imperfectum egtandend echietandend &.

étannon quatenus verbum mult: seu significans multos simul cunctos habet, pri: nonk: imp: nonhonk fut non & nonhony. Neq nonde &c

45

anomala 4^a^ Conj

De verbo i

1° verbum i Signat: etre deux ensemble – obs: patr ta en duali, et semper cum te dualitatis

Prael... te andi... teti .... telti .... tendi .... tendi [nous 2 ensemble

oia prael.. te andinnen &c ut prael

fut af.. te andik & ut prael

fut neg.. stanta te andiltande... tetelt... tetilt. t'endilt... t'andilt: adde ande

Mod: pot. t'aindik... taetik.... taetlik.... tandik & vicil habes imperativi

istí se mettre ensemble ...* prael et fut nous nous mettons ou mettrons ensemble

te andilta... tetilta... telthilta... tendilta.. tendilta

te andiltinnen &c ut praletit. spro omnibus praeteritis

stanta te andiltande ut supra .. nous ne nous mettons pas 2 ensemble

iltande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praecedentium: hechon te, andiltande nous allons nous mettre ensemble hechon et moy

2° verbum i juxta alium significationem, vel meleul tha additum nomini qata, signat etre seul, sans pareil; etre l'unique vg: endi qatiha exempli gr je suis le seul maitre ... ichiatiha sandgn'sannen tu es le seul bel esprit – ita de caeteris personis et numeris nomma qata

---

anomala 5^a^ Conj

De verbo on &c

on etre plusieurs ensemble, caret sing: et duali.. saepe huic verbo additur i initiale

on...onnen pro praeterito .. onk... sine fut neg

so ithon quot estis ? ndak iaqon quatuor sumus

so esennonk? quot erunt illae ?. thstave. chennonk illi septem erunt

tich iainnen quinque eramus & fuimus.

Quand on est seul, on dit

s.. aonhsa..sonhsa.. haonhsa...aonhsa je suis seul..tu..il: elle &c

d.. onnonhsa..stonhsa.. honnonhsa. onnonhsa

p.. onqonhsa thonhsa.. honnonhsa. onnonhsa

Quand on est deux, on dit

te andi.. tati .... telti .... tendi .... tendi..nous2..ego et tu..vos2..illi2 illae 2

dicitur etiam aqsei ... tisei .... thisi .... hisei .... qsei

imp ..... te andinnen ... tetinnen & ut prael. nous etions 2 &c

fut ..... te andik. tetik .... telthik .... tendik ..ego et ille eramus &c

Mod: pot ... taiandik..taetik ... taelthik ... tandik .. tandik..nous serions lui et moy &c

Quand on est plus de deux, on dit iaqon

atere iaqon .... ithon .... ithon .... thennon... thennon..nous sommes & &

imp ... iaqonnen. thonnen... thonnen.. thennonnen. thennonnen

fut ..... eaqonk.. etionk .. ethonk .... thennonk.. thennonk

46

De verbis

verborum simplicium 3ª sunt conj qæ per initialem infinitivi syllabam distinguuntur ... 1ª est in a ut aketak porter ... 2ª in a ut aḡeti piler ... 3ª in e ut ehicandi se souvenir ... 4ª in ẽ ut ẽnheon mourir ... 5ª in o ut oriti assaillir ... * nota: hurones carent infinitivo, sed nos sumimus perfectum prosimo

duplex est verborum genus, ut apud Latinos, personale et impersonale

duplex distinguitur paradyma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua ejus tempora ... unum dicitur par: chi qdo 3ª persona incipit per chi ... alterum dicitur par: ṣ cum 2ª persona incipit per ṣ

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est ... * 1um signat aliquid non pendens ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokwak il faut du vent ... ondennon il faut dormir ... obore il faut froid ... otarihati il faut chaud &c hæc inflectuntur ad instar 3æ personæ sing: fem: vg iondsk pluit ... ondskwa pluebat ... eandsk pluet ... aondsti pluit ... aondsnnen pluerat ... condsk pluet ... teondsbe non pluet ... aondsk mox pluet ... orakt aiondskwa il pleuvroit encore &c ... ianhsenk ningit ianhsenkwa ningebat ... onhsendi ninait ... eaḡhsenha ninget ... te ąnhsenche non ninget &c ... isak il y a dedans ... isatak ebatay ... tebatay eẽnk iokte cela est pesant &c ... otsalki il fait beau temps &c ... otechienti il fait mauvais temps &c ... ęratki pulchrum est ... 1° ... * 2um in suas significationes involvit aliquem vel aliquod hominem indeterminate, vg: ebeba terituo formaturgi ab omni personali servando tamen conjugationum ejus et parad vg: ebebak terebatur, justa par C — ... aoḃeti tritum est ajusta par ṣ ... aonekwat gratum est ... isachen & skaot malum est, fadum, injucundum

2° quædam imperṣ fiunt personalia vg iondsk il pleut : aondsk il pleut sur moy ... sondsk sur toy &c ... condsk il pleuvra : eandsk il pleuvra sur moy ... elondsk sur toy &c ... * hoc verbum (iondsk) eo prope sia ejusmodi tempora fiunt personalia mutant parad: vg: iondsk pluit est p ẽ chi ... aondsk il pleut sur moy est par ṣ

3° a verbis p ṣ, impersonalia formantur à 3æ pers: sing: fem: præfigendo ipsi a et ṣ (ista) vg: aoratkwan on est parti ... aoteienthi on a apporté aḃarati on a bien fait ... aokeront on a peur ... aoatannondandi on a fait une bonne rencontre ... aaseiachand on est en colere ... aaxenheon on est mort aḃoriti on a assailonné les port.

4° à verbis p ṣ 1æ et 3æ incipientibus ab end vel nn fiunt impersonalia à 3æ fem: plur: ; sublato ṣ (ista) vg: onteienkha on apprend ... oratkwak on part ... onbaraba on fait bien ... ondiontaenton on pense ... onnonchak on va à la traite

4° à verbis p ṣ 2æ conj: formantur imperṣ: à 1æ pers: sing: ẽ mutata in ẽ vg ebeba on pile ... ehiatonk on ecrit ... endatare on visite ... eonteri on connoit ... erihwanderak on peche —

5° plurima verba 4æ conj imitantur verba 2æ, retento ẽ figurativo infinitivi vg ieotron on y est. ab ẽntron ... ehiack on porte, on palle par terre Le canot vg ou il y a une chute d'eau : ab ẽntkai ... eboxak on change de demeure : ab ẽntoxan ... etara on est gisant ab ẽntara ... etenha on fait tomber Le poil ab ẽntenh ... ekxaronniak on fait du drap: ab ẽnkxaronti erattonniak on fait des nattes ab ẽnrattondi ... ennonniak on fait des robbes de peaux ab ẽnnondi — * vide art: de pẽrsona ind: pag: 15

6° in verbis p ṣ. 3æ. 4æ, communiter et 5æ fiunt imperṣ: a 1æ pers: ipsi præfigendo a vg: aẽhieraḃ on se souvient ... aitkonk on est malade aḃoriha on assaillonne — * in 4æ non pronuntiatur ṣ (ista)

7° ofa omnino imperṣ: habent eâd prorsus tempora qæ reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, vg: ab aratkwan (aller) partir, fit onratkwak inratkwatkwa. aoratkwan ... aonratkwannen ... aonratkwa on va partir ... conratkwa aionratkwa on partiroit ... aiaoratkwannen on seroit parti ... aiaoratkwannen on fut parti &c — quæ singula 4 quuntur personalia à quo formantur tam quoad finalem quam quoad parad: —

De verbo personali

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur
ut ãaketati porter
2° modi verborum sunt sex ... indicat: ... imperat: ... Modus pot: ... optat
Subjunct: ... infinit
3° Moderum tempora sunt novem ... prat: ... imp: ... pers: plusq: perf: ... aor 1:
aor 2ds ... fut: as ... fut: cont: ... fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut: apud græcos Sing: dual: plur

5° verbum pers: est multiplex, Sc: activum, seu simplex ... Relativum:
passivum ... reciprocum seu mutuale ... Neutrum ... Commune ... deponens
relativo-passivum ... neutro-acquisitivum ... verbum motûs ... verbum
continuationis ... frequentativum ... multiplicativum ... augmentativum

---

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex est: ... unum signat actionem
sine relpectu ad ullam personam ut ąhiąton scribere ... alterum cum
relpectu ut ąchiendaen colere aliquem

De formatione temporum

Quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; Sc: 2°: prat:
indicativi ... 3°: fut: aff: ... 4ut neg: ... prat: 1° infinitivi

à prat: infinitivi formatr prat: indic:, et perfectum cujus finalis ead est
ac infinitivi

à prat: indic: formatr imperf: addito algo Crémento finali ... * ab imperf:
autem formatr fut: Contin: vg. ęętebaj je Continueraj de piler, ab imperf
ętebak, k tranleunte in j diminutivum ... item: ęąralkšalka je Continuerai
de marcher, ab ąralkšalkša; škša tranleunte in ška .... * porro prat: indic:
imperf: fut: cont: ... aor: 2. Sunt Cognata tempora, tum quia posteriora
derivantr a prioribus, tum quia sunt ejusq parad:

à perfecto derivantr plusq: perf: et fut: prat: mixtum, suntq:
cognata tempora ob rationem modo dictam ... plusq: perf, ut plurimum
addit nnen post finalem perfecti ... fut: prat: mixtum, ut et præteritum
conditionatum, seu modi pot: addit tantum k - sic ab ąębeti trivi formatr
ąębetinnen troveram ... exąębetik trivero. aonębetik triviflem ... * à 2ª pers sing
prat: fut: mixti, fit imper: prat: mixtus vg sabetik ayel pilé &

aor 1 ... fut: aff: ... imperativus: prat: affi modi pot:, sunt cognata tempora
quia sunt ejusd terminationis ut ąębet ęębet ... sebei ... âębei ... quare à fut:
alia sic derivantr, ut aor 1 mutet ę in ą breve ... modus pot in â longum
seu diphtongum resolubilem in ąe et at ... at imperativus formatr a 2° fut: et
aor: 1, ablato incremento, et mutato ut plurimum ch in ę: sic echiebet et
ąchiebet fut sebet

fut neg: duplex est ... unum quod idem est cum pers: indicativi negativo,
hoc est, cui præmissa est particula neg: Stante vg: Stante ąąketati non
ferem .... alterum qd formatur a præsenti, assumpto augmento, addendo
aliqua a particulis motum designantibus Sc: nde ... he ... chę ... še ... be ... xe ut
t'ęębande non teram ... * porro si omittatr te v stante, fiet fut con
tum in indic: ut ęębande pergam terere ... tum in imperat: ut sebešande
Continue de piler. ab hoc fut neg formatur prat: neg: modi pot: addendo nd
et nn (qd idem est) in fine vg t'ęębešandend non tererem —

Regulæ, de formatione, communes omnibus verbis

1°. à prat: indic: desinente in ą. ę. o formatr imp:, addito k vg
bo ierka je fais ou dis comme cela imp: bo ierkak ... ągete je porte: ągetek ...
ionnhe je vis ionnhek ... haatate il est haatatek, il etoit .... io ity ą ę
liqueur; imp: iok avoit ... aronto il y a un arbre dans leau imp: arantok.
* excipe vocabula numeralia vg tendi te sentaę 2 jours. tendi le sentaennen
il y avoit 2 jours ... achienk ariháęnnen il y a 3 affaires: iarihąęnnen .... achienk
itšon als sont 3 ensemble: itšonnen ... ndak thoten ils sont 4: thontennen.
tendi a te sendiase: il y en a 200: tendi a le sendiaennen —

48 2ª prælentia in i ăddunt nnen in imp: vg ienteri je connoit: ienterinn ieñkwi je sçait: ieñkwinnen .... tendi ili sons 2: tendinnen ... ondiri cela est sort: ondiwinnen &.... Sic et quædam infitiva ulurpari Solita loco 3ª personæ passivæ vg: achondi cela est fait: achondinnen ... Stan bo te ieyen cela n'est pas fait ainsi: Stan bo te ieyeynen ... * eclipe: arihondi, c'est un conseil fait a plaisir: imp: arihondi ehen .—

3ª a prælenti in ak. ek. enk. ik. onk fit imperf: inserendo ha he. hi. hon ante k vg: hachonniak il accommode: hachonniahak ... hatrendaheñk il prie: hatrendaenhak ... hatiheñiek il brule la terre: hatiheñiehek ... onnhek je prends ton parti: onnhekek ... aenhianhitandik je suis preste: aenhianhitandihik. hahiatonk il ecrit: hahiatonhonk

4ª à præl: in ch ℣ S, fit imperf: in Skwa vg haralkwach il parte: haralkwalkwa ... aketaS je porte: aketalkwa

5ª a præl: in r. fit imp: addito ak vg: iwat il y a ec: iwatak ... haatont il est captif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

5ª ab imperf: in k formatr fut: cont: mutando k in j minutum vg: ejebak je piloit: ejebaj pergam ℣ ... chiehiatonhonk ℣ tu ecrivois: sehiatonhonj perga scribere .. echonniahak j'accommodois: ejchonniahaj pergam ℣. * cum dicitur ejebes je pilerai intelligitr de una vice; sed cum dicitur ejebetaj, intelligi de pluribus vicibus —

6ª ab imp: in Skwa formatr fut: cont: in Ska vg: hachialkwa il consumoit: ehachialka

7ª a fut: neg: formatr præl: neg: modi pot: addito nn vg: stante haralkwahe: stanteharalkwahenn il ne partiroit pas &c

* vide de imper: Modo pot:... optat:... et subj Pag 6 &c.

8ª huronel utuntr præsenti indic: addito Ska in fine, et â initio ad exprimendos sequentes loquendi modos: j'ai pensé ... il ne s'en est guerres fallu: j'ai presq: ou j'ai été sur le point de faire: de dire & vg: aiheonska j'ai pensé mourir .. achikeonska iwas &c ... skaos aonniaska j'ai pensé tomber gater ... ajiaraska j'ai pensé tomber ---- * at quando agitur de re remota et præterita utuntr pluly: perf: modi pot vg aonjheonnen ℣ toskehon ehen d'aonjheonnen peu s'en est fallut que je mourusse.

9ª huronel: utuntr fut: neg:, sublatâ negatione et adjunctâ Localitate ad exprimendum: imminet, impendet mihi vg periculum mortis v alterius. ontaiheonche mort miki imminet ... ontaonriohe je prevois i je prevois qu'on me doit tuer ---- * hic in bonam: ontaxeioke n'ongue je prevois que je ferai coup en quoi: que je tuerai del hom: ... hatitokak hotiatatoeti iesus ongue ebotonhatienn Les Saints voyoient ce jesus etoit pour se faire hom: * porro hæc verba conjugantur ut cætera verba motus cum particulis T. ont aonk &c sic Dicit Stantekiheenche mort non mihi imminet ... ekiheonchenn mihi mort imminebat ... etiheonchenn tibi &.

10ª multa verba quæ utuntur ad exprimendum tum habitum seu officium tum actum; ponuntur præsentis temporis cum exprimitur habitus seu officium præteriti vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de prier dieu il en fait profession ... imperf: hatrendaenhak ... * hattatanionk entiek onn'asaken il mange ou il dine ordinairement quand il ne va mes imp: hattatanionhonk ... * haannionk il est Cuisinier: imp: haannionhonk * stante hahacheink il n'est pas prestre (ne dit pas la messe) imp: stante hahachenhe

in Sequentibus designatur actus: hotrendaen il est en priere ... imp: hotrendaentak ... * hottatanion il dine: imp: hottatanionk ... * hoannion il fait cuire la cuisine ou la chaudiere: imp: hoannionk ... * hohathen ... (stak

Contrarium fit in aliquibus verbis vg: rihsiotha je crois les articles de la imp: rihsiothak .. arihsiotti je suis fidele et chretien ... * stan n'ondaie te aksas je ne me couvre pas de cela ... ondaie aaksathi je suis couvert ...

aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg derasatonnhataj tetkhalaonkwichiak Si je suis arrivé au bout de ma vie je n'ai plus besoin de medecine: ecce fut: prox: q. d. si ℣ S. ... * elkwaendionwatake d'arihsanderai d'eatonnhaten, inquj: je serai au bout de ma vie je me repentirai d'avoir peche: en fut remotum ℣ S

Observationes

1º futura quæ sunt usui in propositionibus affirm: non ulurpantur in negativis, sed futura negativa ... quod attinet ad exactik j'aurai peut mieux in negativo vg: alon te kaeskik ieñk je n'aurai pas encore pu

46

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis, sed Loco aoristi usui est præs: & imperf: ; quia aor: habet aldo significationem præsens aldo perfecti & imperfecti, aldo etiam futuri vg: aonrikʷelen je te ferme la bouche, je te fermerai la bouche ...* at in propositionibus negativis dicitur: stante skrikʷejndik & stante skrikʷejndihe tu ne me fermera pas la bouche

aor: exprimitur sæpe loco imperfecti et præsent loco imperfecti vg: iehʷs asenę haralkʷatkʷa jesus marchoit sur les eaux ...* thaasen andilke aen comme il arriveroit, si on allout sur la glace

aor: nonquam adhibetur gunctim negationi vg: non dicitur: je aąketai je n'ai pas porté, sed: te ąąketai

3° in compositione quædam inchoata ab ąą, mutant ą in on; sic dicitur: onnhonąnnondi moliri in vitam alicujus ab onnhe et ąąnnondi —

Regulæ formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1ª verba quorum infin: desinit in ą. habent præsens ą. imp: ak: fut: en neg: ande ut . . . . . kąąnnra regarder
akʷennra dire &c . . . . . ąra mettre dessus
ąrihʷara mettre &c: sur une table vg . . . ora emmancher
kannhontra mettre bout a bout . . . * excipe
1° ąatra aut: peindre. f aren neg arande . . . kaerontra representer f aren N arande
2° ąnnontra sive ennontra suivre ą. f tren N: trande
3° ehiera etre sur ses gardes f raha p rag. neg rag eenk
4° ąatra aut: etre present; affliger. f: raha N: rrache
bo iąje seul grand com: cela fait aha. * ache . . . ąnneatentra etre gisant f traha N trache
5° akʷa giter ś pr: hokarha il gite . . . imp: perf: et plusq: perf bo ihokʷak il a gité les . . . fut . . . ehokʷa il gitera . . . Neg: stante hotande

2ª finita in ę habent pr ę . f ęs. N: es ęenk — ut
ąatate ę etre present . . . . . ąsendate ę la parole de ę etre engagée
ąrihʷate une affaire y etre comprise . . . . ondechate ę y avoir une terre
ąnnonhte ś: etre avare . . . . . ąronhiate ę y avoir un ciel
ontare y avoir un lac ę . . . . . ąrhate y avoir une foret
iohte 2ª ę cela est pesant . . . . . ątikalte ś etre patient &c * excipe
ęenk il y en a disette . . . . . ąstore elle depesche &c * excipe

1° ątkʷihenie bruler les champs pr: iek imp: iehek fut: ie. Neg iesche
ohare laver. rek. rehek. reg. rende . . . annhe proteger ek. ehek. e. ehe
ąąse. ramer ek. ehek. e. ehe . . . . karhake faire clair bek. behek. bes. tes ęenk

2° sequentia habent tantum pr: et imperf in usu
hotriote il est attentif imp tek . . . . hoete ś il port imp tek
skore(ś) il fait froid imp: rek . . . . asenche la neige porte imp. chek
handare (c) il demeure imp. rek . . * alia vero tempora mutuantur ab
akʷihotati . . oborati . . enchati . enderati

3° sequentia habent ech & es. etkʷa. e. eche vel ę. eche si desinet in ę
atiaę uriner . . . . . ąngrae battre du ble
ąhʷae frapper du j marteau . . . . etare rechauffer les blé
ątkʷistare remuer le feu . . * excipe ąe etre eveillé iech: ietkʷa f ejack & eahek. aeche

4° qdo aę jungitur in fine nominum numeralium * sic inflectitur
tendi te tentaę 2. jours . . . te tentaennen il y a eu 2. jours . . . fut: te tentaęk dicy a 2. jours . . . achienk etentaęk dicy a 3. jours . . . * achienk ąataę
3. Lunes . . . * ndak ąęnnhaę 4 etes . . . * tichʷihatinnienę, ils sont 5 canots akʷa ihatiataę ils sont 10 . . . * nota: e verbel de cette terminaison n'est pas parfait ni plusq: parfait, mais ils prennent leur parfait, meliam finitas. Da. præterit

50

3e finita in i̲ significanter plenitudinem habent i. innen. ik. iche. vg.
annonichi la cabane est pleine ... habet aliud fut neg: chindi
* finita in aȷ̄ habent ial y iach ſialksa. ien. iahe vg:
achiaj faire cum compositis ut annonchichiai faire cabane ateñindichiai faire propre
* echiaj querere fa. af. ay. axe

4e desinentia in a̲ndi. i̲ndi. o̲ndi penultima longa habent
aȷ̄... cſ... iſ... aſ ... fut ha. N che. imperf alksa. elksar. ksa. olksa vg:
annhandi commander . . . . . katandi avec debout
athnrandi partager . . . . . aelandi avec pauvre
chicrandi se souvenir . . . * accipe
* 1o entandi dormir (s) fut la neg tavache ... senta dorf... stante holandi non so
* 2o aaendi sortir gnl. gnka. gnche. addiaendi s'echaper
aatingendi sortir d'un lieu ou on etoit caché... aendi se nettoyer
annhoncndi se peiner. qe omnia habent ȷ̄nſ. gnka. gnche ... impf gnlksa
3o sequentia habent enſ. enlksa. enk. enche
atchendi. avec bonteux . . . . . akorendi ȩ laiſſer q.c. par oubli
aelksahendi. ȩ. hair . . . . . eiachendi ȩ se mettre en colere
andionratoendi ȩ. heavoir . . . . . andionrhendi ȩ. oblivisci
4o achiatorendi ȩ. torka. torkak. toren. torander sentir de la douleur
* 5o aienhsindi scavoir hsiſ. hsilksa. hsika. hsiche
arindi. avec repandu (de liquore) vis. riha. riche
aienhsi seco de re actuali. aienhsiſ de habituali & de plurib⁹
* anhianhindi ȩ tarder. andiſ. andilksa. anhik. annhiche ... esaennianm
je tarderai ontianni il tarde non autem anniannisl
6o sequentia in o̲ndi habent ol. olksa. oka oche
entondi croitre ȩ. . . . . aelkondi tomber dans l'eau (de ce dont)
orndi tomber dans l'eau (de ce mangé) . . annaondi la pesle donner
aaondi s'aider . . . * accipe akerondi vous ronha. ronche tomber

5m finita in a̲ndi. e̲ndi. i̲ndi o̲ndi penultima brevi, cum pleraq:
sint relativa, sequuntur formationem relativorum
1o omnia relativa in a̲ndi habent dik. dhik. en. dihe vg.
aiinondandi desiderare. nondandik. nondandihik. noonnen. nondandihe
abaratandi obliger tandik. tandihik. ten: tandihe . .
aelksandi rire, le moquer ksandik. ksandihik. ksen ksandihe
onelksandi etre bien aise. agreer. ksandik ksen. ksandihe
2o e̲ndi. ut praecedentia . . . * accipe endihendi emprunter de q. ȩ. endihas
3o i̲ndi. habens ut superiora, ab hit tamen deleregant quod in imo fut:
verba in ndi penultima brevi. qa pleraq: relativa sunt vg
aaindi couper a q. enaindik. je coupe pour toy enaiden fut: mastato indi in sen
aeritindi satisfaire a q. . soluere; fut: elkieriten tu me satisfaras
ontrahsindi mettre devant pour q. elkontraten tu mettras pour moy
ennonhsindi(s) etre presse, hait: Litt non sit relat: habes ȩ esaennionten je serai pressé
endeahsindi communiquer son mal a q. fut elkendeohat tu m'infecteras.
4o relativa in o̲ndi. habent ut plurimum fut: in onhonk . reliqua
vero temporea ut relativa. in a̲ndi e̲ndi i̲ndi vg
ahiatondi ecrire pour q. eonhiatonhenk j'ecrirai pour toy.
* accipe 2o atendotondi, raconter à q. enataendoton je te raconterai
accipe 3o o̲ndi finir cum compositis def. dey. dethe
* accipe 5o ondi faire cum compositis nhiak. nhiahak. nhia. nhiande vg
achondi ȩ accommoder. preparer... ateiennondi ȩ faire progremens
hs-atronhiondi gronder, se quereller &c.

6a finita in i̲ habent al. ay. axe .... el ey. exe vg
arihsonderai pecher ral. ray. raxe ... annonai avoir envie de manger al. ay ax
alkavahsai balier al. ay. axe. hic etiam endatiaj manger par deul, et
aai rompre couper
aȷ̄ manger seock... ielksa.. eȷ̄.. eȷ̄xe
accipe 1o aryi verser vis rik riche
accipe 2o ennoni aller querir. nonk y nonch. nonȷ. nonche
7a finita in Senni tam relativa quam absoluta, faciunt futurum
ablato enni. reliqua vero tempora ut verba in andi e̲ndi penultr brevi ik. ihik. sh.
eiachiatenni hair q. elkeriachial tu me hairas
atenlennis tomber a q. aglonlennh. aſonialli tombi. eraglenl ala me tombera

8ª finita in rt variant. 1° Sequenna habent 1. innen. irha. rekk
ondiri choke affermir cum compositis
orihsandiri diri. dirinnen ... eorhsandirha reservit firmata. standgorihsandiche

2° ori remuer cum compos: habet oïak ɣ oïek. oiahak ɣ oiekka. oïa. oïande vg
qnnonhsaori chanter sa chanson de mort ... qngori remuer la sagamite
atontarori un lac. eres agité ... atori challer
ori signans couvrir, habet oreh. rej. rej qenk

3° Sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande vg
entenri avoir pihe. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laisser, omettre enrha. enrhak. enr. enrande. Cum compositis ut
qrihsenri omettre une affaire.

9ª finita in Sti. Ti. thi. significantia causalitatem habens,
sba ɣ ba ... st ɣ t... stande ɣ tande vg
qrihsioti cõire ... qati se servir de q.c
qskorahti delivrer q. faire ou souffrir pour li. ateltenti descendre
endaonnenti descendre une rivière ... qoridati augmenter
ateqti aller du feu. bo

* Verro finita in Sti. ti. thi non significantia causalitatem habens pri.
ah. eh. il ont. fut at. ent. it. ont. Neg: abe. enbe. ihe. onbe vg
aborati ɛ avoir froid ... atrihotati ecouter C
qndasati fouir C ... qtenti ɣ pinter médecines
qeriti achever accomplir C ... kh-atonti se mettre ensemble. te hontons
ils sont ensemble a même travail a même place
skannonti manquer son coup (semper cum redup) vg onkahannont il a manqué le
stante saerendannonk il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui échappe
endarati C s'habiter ... ochati C L'hyver vient
onnhonti donner la vie
excipe 1° qndiatenthi appeller pr et fut tenk N. tenke C.
excipe 2° onathi pr et fut onat. N. onake C chional tu ramasse
excipe 3° atati tiak. ha. tiande

10... finita in hsi mutant hsi in ɛ pro pr. in K pro fus. in she pro Neg)
otrahsi parcourir trat. trak trathe qrihotrahsi reciter une priere &
qmontrahsi enterrer ... qnnenchonhsi couvrir q.c vg un coffre
qkotrahsi mattachier, prendre ou faire de diverses couleurs vg une robe
qaenhsi mettre q utencile dehors vg la cabane. (qaendi fgtr vba in endi)
qatingenhsi mettre hors la cabane. (qatingendi sortir dehors vide endi)
atitrahsi se mettre en canot C ... aiohsi C tendre q.c
atonrohsi plonger

11ª finita in ash habent ash. sa. ashke vg
qchiendiash dedaigner diah. diadrake. skash chiokah. echioska N. ashe
aterakash C. marquer designer
excipe 1° qndash ɛ. pêcher pr: et fut ash
excipe 2° ash donner in comp. pr ashe f. on N. ashihe.

12ª finita in Kth ex causalia kha. ksande vg (katera ksah
ksa ksache
qndaronkhi etimer priser. staronkha te etime f etaronkha. N. te staronkhaka

1.ma finitaqn Xhi. xhack ɣ xhah. Xha. Xhache vg
qenXhi faire du avoir des chanyl. qnnhonXhi mettre en la bouche
qkonXhi mettre dans le feu. kh-atoXhi le Soleil se coucher
kh-asenXhi crier. pleurer

14ma finita in O variant
-qio ɣ qrioh frapper blesser tuer riok. riokha. rio. riohe ɣ rioche.
-qro ɣ qrao bucher faire du bois raoch. raokha. rao. raoche.
c v io dy avoir q. cde liquide. pr. 1° imp 1ok f coka. f. N. coande. vide
onde tomber dans l'eau de re inanimata quali esse contdi ad distinctionem ondi faire
-qndio germer. pousser diok. diokha. diok dioche
qndio passer q. en canot ɛ Semper jungitur verbo motus hon vg hon. niedo
qndiohon aller passer q. en canot. he. ha. hese
qaendio etre maitre Sic inflectitur. stan chiesendio tegen tu n'es pas maitre
stan chiesendio tegennen tu n'etois ... iha chiesendio egenk ɣ egaion tu seras
Neg ie qatonde

32

15ª finita in ꝺan ꝺicꝺen habent .. ach ɣ al .. alkra .. a .. ahe .. vg

ąkran piller voler ę ..... ąlkoran ę retirer de l'eau ę. ou ę. aal

ąnꝺraran ꝺanler ę ..... ablakran promettre

entaran passer un jour.

excipi 1° kakran enlever. te ąkra . ſ tegk ſ'enleverai .. N. kranꝺe

excipe 2° alkaran macher .. skaral ɣ skasha .. ska. shoąche ɣ skarhanꝺe

16ª finita in ęn .. hen .. ien .. nnen .. ren .. Sen .. Xen ɣ ken

1° verba in ęn. habent pr Xa. fut ſ. N. ąnꝺe vg.

ąronen ecouter, entendre dire, reconnoir ronxa. rons. ronąnde ę

ątoęn appercevoir presentir . toxa. toz . toąnde ę

ateęn brûler, ɣ avoir du feu texa. tes . teąnde ę

ąrîꝺaen semer indaxa je seme ſ endaz N. endaąnde.

excipe 1° oęn faire cau(de cymba ɣ navi) ꝺoąs il fait eau ſ ęoxa N. Slank eąachi

excipe 2° verbum auxil: ęn etre. ięn . ęnnen . ęenk . ąenk . ąennen

Nota ąen ɣ avoir ɪaen il ɣ a . aenlak ɪl y avoit . eąentaz aura . leąentaz ęenk

Sic ąndataraen ɣ avoir du pain . *Nota quòdam composita ab ąen addes

ſ. in infin: vg atrendaent prier Dieu pro atrendaen pr: ątrendaenk . imp:

ątrendacnhak . pers. aątrendaen . . . plurg pers. aątrendaenhak . fut eątrendaen . . .

Neg tątrendaenꝺe . . . . . * Sic etiam dicitur ątient pro atien Sedere ; et

ąhachent pro ghachen tenir conseil . et formant sua tempora ut atrendaen

2° verba in hen varians

-ąherihen ę se porter mieux se guerir . k . rihal . rihalkra . . rik . rihale

-ohiahen ferdre du bois ę hiahal ɣ hiahach . . hiahak (hiakenk) hiahale

-ąhsichathihen ę tihen . thennen . thenk . thąle etre faible

3° verba in ien varians . . sequentia habent rak. ia. tande

ąnnien ę. aboyer . pr ląndiak . ſ ęandia . . N. teąndiande

ątaïen ę' petuner pr ętaiak . . ſ eątaia . . N. t'eątaiande

excipe ąęaien ę manger 1ab. ia. jake, ɪl ut in usu in compos: vg

ąndatarąien manger du pain

4° verba in nnen pr nnha. ſand. N. ande vg.

ęennen aliquid suum vindicare . disputer a ɥ qui a une chose ennhak. gnnlahak

ęnnlaha ɣ ennhakay ennhande

akraąnnen parler mal une Langue ę . . ąnnha . ąnn . ąnnande.

alaąnnen ę parler a la façon del etrangers ąnnha . ąnn . ąnnande

atialoxraannen ę engloutir un aal (barbere aal) annha ę

ąandennen S in comp: vg aondechaąndennen la terre a tremblé pr ennha

ſ ꝺenn . N. ꝺennande

*aatennen S. etre delicat tannen . tannennen . ſtannenk

*ąrannoñen ſ. etre mouillé pr en . imp: ennen . ſenk tantum) caret cakrit kaap

5° verba in ren varians

-ęeren faire ę. action dire ę. ę. &. ęerha je fait . . ſ ęzer . . N. t'ęzerande .

-ąnnren ę. lier ɣ. ennren . . imp ennrennen ſęennrenn . . N. . t'ęennrenche .

6° verba in Sen varians

-osen passer une peau . . pr es fut os . . N. ose ɥ osen

-atonielen remercier . pr es fut toñel . . N. tonese ɣ toneSen

7° verba in Xen ɣ ken varians

kaXen etre jumeaux Xen . imp: Xennen ɥ e hiXen Sunt gemelli . — in comp: vg

kandehraXen cuisse 2 peaux Xal. xa. Xale

17ª finita in on variant 1° sequentia habent onk on onde

ąndoton N. racontrer . . . . . ąhiaton ecrire. ę

atiaron pleurer ę . . . . . aronton interroger ę

ąon arriver &. ąndoron avoir de la peine ę.

*aton etre possible on. onnen ę sed.

*ątón etre perdu tonk . ton . tonde regulantur

*ąendaon recevoir prendre daont . daon . daonde

2° sequentia mutant on in ą pro fut:

ąenchan ecorcher ę. chonk . cha . Chonshe (ę chonhe)

ɋhvichennion suumenter Ç nnionl nnia . nnionhe ſa ɋennion ſ.ª cetera comp

ɋɋarennion . nnionſ . nnia . nnionhe Ç detourner

ɋtentaron ſ. tentra pro tentara P. taronſ . N. taronhe Ç etaler

ɛtkaron Ç arracher couper tout pr ɛtkaronſ . ſ. ɛtkra pro ɛtkara N. ɛtkaronhe

onharon Ç Sarcler ; onharonſ fut onhra pro onhara N. onharonhe

ĸandiɋnteɋron ouvrir l'ɛlyrit a ɋ. teɋronſ ſ teɋra pro teɋra N teɋronhe

Sic etiam ĸɛ- endiɋnteɋron avoir l'ɛlyrit ouvert

ĸɛ-enton C aller et venir en un jour tonſ. ſ. ta N. ulurpatr prat tum neg

ɋteɋnta je reviendrai aujourdhui viray-je en partant

ĸaentaton plier un bâton pr. tatonſ. ſ tata * te ɋentata je plierai

excipe 1ª ennion paſſer ennionſ. ſ endi N. ennionhe — Sic etiam

endistennion Ç crepare tennionſ. tendi . tennionhe

ɋtennion changer tennionſ. tendi . tennionhe * ɛtendi verſe , hange de vaiſſeau

excipe 2ª ɋnheon . ɋ. mouvr heonſ ſ hey. N. heonche

excipe 3ª ation Ç jetter aaſtel ſ. ɛvaɋti . N. ɛvaɋtile — Sic Comp: ab

ontion vg ɋatontion abandonner ɋ.

18ª verba motûs in on habent duplex prælenſ ; unum in ɛ

ſdo actu et defacto itur , aut etiam quando tenetur terminus ... alterum

in ɛſ ad ſignificandam conſuetudinem et habitum — . unde duplex

habent imperf: unum in enn ɸ end relyondent prælenti in ɛ ...

alterum in ɛtkra relyondent prælenti in ɛſ .... Verba motûs ut

plurimùm in aoriſto differunt a terminatione futuri , et habent

ɛ . o . a — . vg ahatrendaende il va prier dieu, ſdo ɛſt in itinere, ɸ

ſaltem in procinctu ad iter . . . . .

atrendaennon aller prier dieu , ... pr: ɋtrendaende je vient actuellement

prier ; ou j'arrive au terme ou je doit prier .. vel. ɋtrendaendeſ je vais

habituellement prier dieu , ou j'ai coutume d'y aller ... imp: daeiſdenn ɸ

da endatkra ... fut daenda ɸ daendatka ... Neg. daendeſe — . Sic

ɋnnontration Suivre ɋ. N.

atannon aller coucher

ĸɛ-atendatachon aller a la chaſſe

endihachion aller emprunter

ɋnnonchion aller querir ɋ. ou ɋ. c

ɋntronnon aller mener ɋ. ab ɋntron

** Sequentia differunt in fut: affirm: vg

ɋhenton Ç aller d'want ſ. eɋhenit

ɋnnionnon Ç mener ſ. nnionſ

ɋnnientraienton C aller Le Long du bord de l'eau ſ traienit

ɋlkɛinnon courir fut: ehalkɛindet curret

19ª finita ar habent r .. rak .. ray . ray ɋenk vg

ar ſol eſt , lucet ... imp: iɋrak ... ſ. eɋraj .. N. t'eɋraj ɋenk

ɋrihɛar rel eſt .. r .. rak . ray . ray ɋenk

20ª finita in ɋnt-ſ ont .. at .. et .. it .. ſt activ: ſt paſſivum

1° ɋnt vg kaakarent avoir 2. yeux . pr. t. imp: tak. ſ. ten. N. tande Ç

ɋtkarent ma bouche m'J tak ſten ntande

ɋhekarent yoder meus imp tak. ſten . N. tande

2° ont. aenſa ba ten tande ... paſſivé t. imp: tak ſ. tag N taj ɋenk vg

ɋlkont rotir onta . onten . ontande

alkonſ etre roti ont imp: ontak ſ ontag . N. ontag ɋenk

54

ąskont Se rotir pr: ąskont cela est roti ... ſ eąskontaka cela Se rottra N. teąskontache ne Se rottra pas ab ąskontandi tal taka tache Se brule

ąssiſtąc aontaka cela vient de tomber dans Les feux, dicitur enim koskontandi il est brulé

ąatont etre Lié, etre Captif ç ... haatont il est Lié ... ſ ehaatontaka il tombera dans Les pieges ... N. tehaatontache dicitur enim hoatontandi il est tombé &c .... * ſde hac et similia verba Sumuntur active ut ąrdiont ſ aakont Sulpendre &c en Lair, habent in fut: ehaatonten il la tiendra ehaaskonten il la rottra vg Languelli ehandionten ſ ehaukonten il Sujpendra cela en haut; et tunc in preterito non dicitur koskontandi ... hoatontandi Sed koskontak hoatontak il La eu Lavent roti

ąendiont S. j'aide Lesprit tąendiontak ... fut ętąendiontaka ... N. te tąendiontache dicitur enim ąendiontandi Lesprit m'eſt venu (neutrum)

ąnnont ç. etre dans Le Sepulchre pr. ihannont imp: annontak ſ. annontaj ... Neg. nontache Neut:

ąnnhont avoir &c dans La bouche vg kondatarannhont il y a du pain dans La bouche ... kondatarannhontathe il va portant du pain en bouche

ęąnnontandi S. faire bonne chere ſ taha N. tache

atiront ç. trer &c pr t. ſ ba. ten. tande

3° at .... iwat il y a &c dedans ... imp. twatak alia tempora non sunt in usu

onneat il y a un of La dedans ... imp onneatak

hondiat il a mis une natte hondiatak

hakonchiat il tient Le devant ... imp: hakonchiatak

ęenrat cela est blan imp ęenratak ſ ęenrataka cela blanchira N teąenratache

atſtatç montrer aitwi ihotſtat il montre acte ... et hatſaba il a coutume de montrer ſ ehatſaten ... N tehatſatande ...

4° et ... endaksandet ç. fornicari ... pr: est zyllex Sc: endaksandet est in flagranti delicto fornicationis ... et endaksandeka Solet fornicari

5° it ... aksarit ç. embarquer del yaquets ba. ten. tande

atit Sembarquer paſſive c pr ihotit ſ hatiba ... imp: hotitak il etait acti hatitak habitu ...

6° ęt ... ąentst il y avoir un baton, ou mettre un baton ficke en terre ... juxta priorem Significationem dicitur: aentst imp aentstak ſ eąentstaka Le baton Se fickera vg en tombant ... fut Cont: eąsentstaj ... Neg tęąentstache ... juxta posteriorem Significationem dicitur: haentstba il plante ... imp: tstbak ſ tsten N. tstande

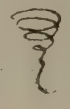
ateiachist ç etre en peine vg del ablent pr: ąteiachist ſ ąteiachistb imp bak ſ ten. N. tande Sic

atiatst Se mettre en Sentinelle ç

ąnnenhst il y a du blé formé dans Lepi ba bak ten ś tande

Nota 1° multarum verborum acto actualis exprimitur per praterituin et acto quasi habituali per praſens: vg hoąnnion il fait acte La Cuiſine ... hąąnnion habitu Seu Son office de d'etre Cuiſenier ..... hotſatanion il etoit Stante hatſatanionk Kaende ce n'eſt pas l'heure de Son dinner, ou il n'a pas Coutume de diner a L'heure qu'il eſt

Nota 2° terminatio futuri Neg: in che ſcribetur per majuſ h ex penultima ſ proditur ſ alpiratur vg Stante Stonseche tu ne mamuras pas Stantetsąonnhiche je n'ignorerai pas cela ... * terminatio quod futi in se Semper alpiratur, vg Stant'egse je n'iray pas



Page 55 blank in original MS.

36

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem ..... Duplex est: unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut qchiendaen colere aliquem alterum quod ex absoluto, fit relativum per additionem sf naïl incrementi at qbetandi molere alicui ab qbeti molere .... * est etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: qatiqndi scindere alicui fructum animalis, à relativo qatiqi animal in partes secare ... * Porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq paradi: pro exigentia vocis per illud exprimendæ sive passivæ sive activæ: vox activa exigit p. c. ut hachiendaenk ille illum colit .. passiva vero exigit p. s ut hochiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt perse relativa, de his non agitur — sed de verbis absolutis qæ fiunt relativa - de ys. hat habere regulas

1ª ex verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum ji. shi-ks vg
atrsan fuir.. atesati faire fuir e ... atehendi etre honteux, atehati honteyer e
qatachendi etre laid qatachati rendre e laid
* finita ab his particulis fiunt relativa mutando i finale in andi pro prat: et en pro fut vg:
qbeti pleir qbetandi pleir pour e ... arihsiolti croire qrihsiltandi croir e. de e
qrakti mettre dans un plat .. qrakvandi mettre dans un plat e. c. à manger pour e

2ª ... a.. verba in a addunt pro prat ndi pro fut hal vg
vara mettre desſus, qrandi f eqrahal ... annhontra mettre bout a bout eqnnhonhahal

3ª van.. verba in van addunt di ... ſſus mutant n in s vg
qravan oter de desſus ... qravandi f eqravsal

4ª ti. hti. i fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut: mutando ultimam syllabam in sen vg: aterakati marquer .. aterakasindi .. eqterakasen
ontrahti mettre dedans .. ontrahsindi .. eqontrasen.
*his adjunge verba in ti quod ti pro fut: mutatr in sen vg:
qndavati fouir qndavatindi f endavasen
qeriti achever, completter. qeritindi f ejeritsen
ks-atonti etre pluticurs a faire une meme chose ks-atontindi f abonatontsens
enri laisser ejusq Comp: ut qtenri laisser sen plat: qtenrindi f eqnhen -
* adde endeohsindi infecter e. f eqndeohsal
qrihsanderaq pecher quelcun qrihsanderaqndi f erihsanderasen

5ª xti v kti verba absoluta in kti &. addunt pro inf ndi et pro fut: affi mutant i affixale in as vg:
qstaenxti faire pral: qstaenkstindi eqstaenxtsal

6ª on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf ons pro fut: vg: qhiaton ecrire qhiatondi f. eqhiatonhons
* excipe ajendoton qui quod habet fu eqtendoton licet in inf habeat atendotandi

7ª o di et ori verba in ondi et ori cum Compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni .. et ori in oranni .. et pro fut connien ... et coien
* his adde qeren faire .. qerandi faire pour e f ejeren
atonnhien vier atonnhiandi f eqnatonnhien
* excipe atroen faire l'amour atroqndi f eqtroqs
qtaien peiner qtaiandi f eqtaiasl
qndaen semer qndaandi f endaqs.
qronen reconter, dire, entendre aronqsenni f eqronqs

8ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f hal loco t: vg
qhachent tenir conseil qhachentandi f eqhachenhas
atrendaent prier dieu atrendaentandi f eqtrendaenhas
atient s'asseoir atientandi f eqthenhal ... * his qen et ejus Compositis vg:
qen mettre .. qentandi f ejenhal.
arihientandi s'en rapporter a qq'f erihienhal
qndiqraen deliberer : endiqraentandi f eqndiqraenhal
* Cætera verbaqen. T fiunt relativa addendo pro inf andi et f hal vg:
atejachist etre en peine : atejachistandi f eqtejachisthal.

ąndąndet redoubler, reiterer : ąndandetandi ſ ęndandebat
atłat monter atłatandi ſ il eXeatłabat il montait
ąakont prendre a q.c. ąakontandi ſ eXeakonbat

10e verba hil regulæ non comprehenſa fiunt relativa addendo enni terminationi ſenſitivæ infinitivi ſenni, et tollendo enni ut formandum fut vg:
atrioſ elle ſe bat: atrioſenni ſ eątrioſ
ąagnſ elle ſort ąagnſenni ſ ęjagnſ
okeront elle craint: okeronſenni: ſ. ęokeronſ
ątłhenic bruler les champs elle ątłheniełenni ſ ętłheniełenik
ohare laver ... ąąse ramer &

11e alia verba non tantum addunt enḍi, ſed finalem ſyllabam illius in en ꝑ on, mutant in Ą vg:
atchenſ elle eſt honteuſe: atehałenni ſ ętchał pudebat me eorum
aveiachenſ elle eſt en colere: eiachialenni: eXeiachiał illi irascor
ęnheonſ elle eſt malade ęnheałenni... ątheałenni.ąmienon mihi morbus est. camel
ąnnhatsłkaron ebrancher annhatsłkralenni per contra
onharon fareler. o'nharałenni ... ąenchon ecorcher: ąenchałenni &

12e omnia prædicta verba inter ſe conveniunt quoad infinitivum pri; imp; perf; pluq perf; fut neg; et modum pot neg: ô Seq: inflectuntr inf: Di... pri ik... imp: ikik... perf Di... pluq perf Dinnen: fut neg dike... fut cont: Diki fut neg: diki ęenk ... modus pot neg: dikenn ... et aoristus impropria in ska vg akhabaratandiska tu m'a prelq: obligé.. tu as ponſé mobliger

* prædicta regulæ de formatione relativorum non tantum conveniunt verbis derivatilis et ſimplicibus, ſed etiam paſſivis reciproci et deponentibus vg
ataleti etre caché: ataletandi esse cache a q. haątałtandik il ſe cache a moy
atałałetandi ſe cacher les uns aux autres.
atratatonti ſ'egarer, ſ'evader: atratatontandi ſ'echaper a q.
haątatatontandik il m'eſt echappé

* juxta eaſd regulas formantur quædam verba neutro-acquiſitiva, ab ag alyſ neutris abſolutis vg:
diahenſ cela bout ohiahałennik le pot boult pour elle
ori cela eſt cuit oriſenni cela eſt cuit pour elle
ąąonik cela eſt vieux: ąąonſenni cela eſt vieux pour elle.

* ita etiam formantur quædam neutro-paſſiva vg:
otendoronkśi cela eſt difficile otendoronkśandik elle trouve difficile
otrihśachati l'affaire eſt gaté otrihśachatandi l'affaire eſt gaté a elle
otahahaseį le chemin eſt bouché: otahahaseįndi le chemin eſt bouché pour elle

Nota 1° dupliciter utimur verbis relativis ſub diverſo ſenſu, vg
haątebeha il pile ou il marche ſur moy ... et haątebeandik il pile q.c pour moy
haienchont il m'ecorche .... haienchałennik il ecorche pour moy
haątkasi il m'a barbouillé ... haątkatandi il m'a barbouillé q.c.

Nota 2° cum plurel occurrunt relationes eid: affixæ verbo: vg
prier Le pour moy i repetunt verbum relativum bis; vel dicunt: parle lui et prie pour moy: helatatia taghetsaronhont ahaątenir... vel ti łatatia ꝑ helehetsaronda, tłihon hetsitenr daiataxen, endi elkiten entreparlez vous ... ou... val echorter N. d.l Lu: ayes pitie de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per Crementum finale at
[illegible] vel per mutationem Conjugationis verbi activi in aliam vg
atalesti abscondi ab alesti abscondere
atchiaton etre ecrit ab ghiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab ghrondi faire un lac
atrihsaienlsti s'apprendre ab ghrihsienlsti doctre
otendoronkst[s] la chose est rendu difficile ab ghndoronkst s'imperrance
kw-atennontra s'entresuivre ab ennontra suivre
atchien donner Commission ab ehien
otegwan l'eau est ôté ab eghan oter l'eau
otoriti cela est assaisonné ab oriti assaisonner
hotonnhonti il est mis au monde ab onnhonti mettre au monde
hotokakst il est barbouillé ab okakst Linire

achondi s'accommoder, s'habiller ab ghondi accommoder (mutatr Conjugatio
ennenhichiaj gravium perfici ab ghnenhichiaj faire grave (vide multa verba
[illegible] Excipiuntr ab hac regula .. 1° verba 2de Conj: inchoata ab gh vg:

sakaksendsten mets là ton oeil pour voir ce qi se passe. pro Sategkksendsten
ab ogksenda le rond de l'oeil
sakonchisten montre ton vilage pro Sategonchisten .. ab gonchia vilag

2° inchoata ab gh: vg: akssendori balre une bâ pour lancer en
tuer le gibier .. pro atehssendori .. ab ghssendovi
akssichoton [illegible] la force .. pro atehssichoton .. ab ghssicholon avoir de la force
akonandaen les canots sont proches les uns des autres pro akhondaen
mettre des canots proches les uns des autres

3 inchoata ab gh: .. ut akssendaen etre obei pro atessendaen ab
assendaen vg honassendaenk on l'a obeit
akssendiosti etre pris pour maitre ab ghssendiosti prendre pour maître

4° verba 4de Conj: qe loco at præsgunt end 1a persona indicativi
ablato c iota vg: endinnondi se faire une robbe .. ab ennondi faire une robbe
endikkarichiaj se faire un habit ab enkkarichiaj faire un habit

5° quædam sunt passiva addendo, præter mutationem Conjugationis,
Syllabam Dl in medio ut ahendichasa il est delaissé de sa place .. ab
ab ghchasa

Nota Salkst ferme la bouche pro Satechiasi ab ghkssi tranlat a
2a ad 1am

* Nota: est pallivum valde irregulare qd fit à quadam 2de conj: ut atak[illegible] etre tué (de
pluribus) ab ghak[illegible] tuer (commun. .. at Akarinnon etre trainé ab gharo (colli
et inde trainer) quasi allez trainer son collier -

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atatalesti s'entrecacher ab atalesti etre caché
atatchiaton se mettachier ou s'entremettachier ab atchiaton etre mettachié, colloré
atatenhsaienltsi s'entr'instruire : ab atrihsienltsi etudier
atatonnhonti se donner sa vie a soy meme, ou, s'entredonner la vie .. ab
atonnhi recevoir la vie

Nota in 4as conj: addit quidem at, sed e sequens mutatr in ai vg
atanditenri, avoir compallion de soy meme, ou des uns a des autres ab
enditenri faire pitie

Nota 2° reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum
infinitivum vg: atielen d'atalehiatondi il est facile de s'entre-ecrire
atiesen d'atatrihsaienltandi de s'entrinstruire

Item ad significanda substantiva negretativa
gndoron d'atatrihsaienltandi l'instruction est difficile
je gienkst d'atatakaratati je ne sçait pas soigner les autres
atatennonhsindi l'amour .... atatechiendaen l'homeur
atatendekhsaelti la bateme .... atatendionrandits la confirmation
onsasatatronsandi la confession .. kw-atatiatorenhhon l'extrême onction
atatakarillionnonxst la communion .. atatendonrachondi l'ordre Sci Jounassentrer
ghachent d'ohachatoti .... atatendiatandi le mariage.

Nota 3° persona indet: cum relatione exprimitr semper per reciprocum. vg
si ontatierha d'aprihsanderalkon ca. qu'on fait aux pecheurs.

De verbo Neutro

Neutrum est quod non signat actionem seu actum vg
annonhsindi s agrotare ... enheon mori

De verbo communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem vg
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

---

De verbo deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivæ vocis, signat tamen
active vg: atennhandi conducere operarios ab gnnhanti imperare
atsenlli discere ab gienti docere
alchien donner commission ab ehien relais
hatetsens medecin, ab atsenti aut medeciner
hatriosi il combat ab ario vel: battre, luer q
atandstenri pt signare avoir pitié, compassion d'autrui ... pt. se plaindre de soy meme
de ses propres misères

* Porro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de nominibus in compositione positis, quorum nihilest prorsus ac verborum subsumunt ar pt atat: sic: ab arihsa fit atatrihsa per contractionem pro ataterihsa - quod si componas cum gienstandi fit atatrihsanienstandi s'instruire:

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivæ vocis vg: atendoton narrare alicui ab andoton narrare
ataronton s'informer de l'etat de q ab aronton interroger q
atiatontaxandi prechaper à q ab gatontaxandi enlever a q des captifs

---

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-passivum acquisitivum est verbum à neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum vel incommodum alicujus vg: ab aleqn.
ardere ateqlenni ardere alicui ... hujusmodi verba sunt pl s

Nota. 1. quædam impersonalia ut iondsi pluit ionhsens ningit q. quæ
quando in commodum vel incommodum hominum evenium, fiunt personalia
pl s ut eonyondsi nobis pluit ... eonyahsenha nobis ningit &

Nota 2° huronet ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
quæ novam aliquam significationem addunt primitivæ significationi vg ab
ateqn ardere, derivantur ateqlenni ardere alicui ... ateqti accendere ignem
ateqtandi accendere ignem alicui ... qatateqti urere aliquod animal
qatateqtandi urere aliquod dal alicui ... qatateqtakti se servir de q.c
pour brûler une chose vivante

De verbis Motûs et Continuationis

verba motum (involuentia) significantia sunt duplicis generis, alia additum
de unam ex particulis hon non xon ron son bon, alia finali
infinitivi addunt tion vel hation ut qhiatontion, arahksanhaton &

1° motus continuatus fit a fut neg: sublata negatione vel q:
karahksahe il va marchant il continue de marcher ... hahidondc il va
ecrivant ... sehiatondc tu al coutume d'ecrire

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tie ... vel
atie vel hatie additum syllaba finali infinitivi vg
hotrendaentatie vel continues la prière en marchant ... imp: hotrendaentatienn
pers: hotrendaentation: pluq: pers: hotrendaentationnen fut ehotrendaentatiha
neg: skant'e hotrendaentatieles pt te hotrendaentation ... sic:
Sotierontie il revient aiant fait prie d'ennemi ... imp: Sotierontienn vel
hoatitatie il le mene en canot ... imp: hoatitatend -
ajheonhatie languco pt je vient a dami mort
agkerondihatie je vient en grande crainte

Nota 1° hæc verba sunt semper pl s excepti asechatie et
onhatie ab asej et on qæ sunt pl c

60

Nota 2°. averba quorum infinitivus desinit in Ţ. addunt alie vg ąhachent.. atrendaent.. ąatonţ.. ąndiont.. ąkont &c
* desinentia in On. addunt ⁊ tie vg ąhiaton. atheron. atendoton.. ⁊ excipe haxenheonatie.. thennonhatie —
* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3ª. Si motus jungitur nominibus Substantivis, tunc iis postponit Onţ vg: ąentontie le baton marche ou va marchant.. arihontie Laffaire continua

Nota 4° praecedentibus verbis additur Ş, ad exprimendos frequentes actus vel hatiseihatieş ils vont tous ensemble... hatiseş hatielkxa... ekatiseş hatiskaş quod etiam est in usu in Catonis verbis motus ut: ątrendaendeş j'ai coutume d'aller prier dieu.. at ątrendaende je vient prier dieu, de unico actu agitur

Nota 5°. hac additio littera Ş non solum significat frequentationem actuum, sed aliquando etiam pluralitatem vg: havannen ancien, hatixanna les anciens... handachiaten sont; hatindachiatenţ sunt... hatiatannen sont delicati... hatindachisannenţ mentiuntur &c.. sic bo. randatha la chaudiere est comme cela; bo. andatlal areti ces chaudieres sont toutes de cette grandeur —

De verbo frequentativo seu augmentativo

frequentativa seu augm: fiunt a praesenti addendo kon vel khon, et Sunt semper ꝑ Ş 1ª pers: omnez. vg
hotatiakon un grand parleur ab atatak
asenkon il ne fait que dire cela ab then il dit
horihxanderakon grand pecheur ab horihxach
holendotonkon grand raconteur imp: a pluq: pers omnes
hotroakon grand impudiq: ab atroen faire l'amour pr: oxa, xa mutato in ę ita

---

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea qę sunt circa multiplex objectum — formantur à fut: Neg: ę mutato in on; et sequuntur paradygma verbi primitivi vg:
asentenhaon harihxanderakonk a fut neg te harihxanderaxe non peccabis pr: onk prat: aor: u fut on imp onhonk.. pluq perf onk neg onde unde mayus Multip: harihxanderaxonnionk; tempora formant ut praecedent ꝑ
* ab hac regula excipe akeskxel vellir fut tande Mult tannion pro tannon

alia Sunt multiplicativa deducta à verbis Nominibus in Ţ, multiplicant objectum et formantur à praesenti infinitivi additio aion; sequuntur etiam paradygma sui verbi vg: ab
atit s'embarquer fit atitaion s'embarquer pluricies
aksaritţ embarquer, &c. aksaritaion embarquer pluricies choses inanimes per totum dicerem vg ąatitaionnion embarquer plus: choses animees
ab ąatit embarquer &c animie et ąatitaion embarquer plus: choses &c.

Nomina composita ab Ot, etiam componuntur, sed additio tantum on vg onnontst il y a une montagne.. onnontston il y a pluisieurs montagnes; superadi potest onnontstonnion il y a des monts: sans nombre

Composita ab ąen avoir ou y avoir, habent ton pro Multip: vg
ąen... ąenton, y avoir ꝑ ę.... avoir a soy ꝑ Ş
ondechenton pro ondechaenton.. ut ondechon pro ondechaon —
ab Ontare il y a un lac fit ontaronkxannion il y a plusieurs lacs
ab iśache il y a de l'eau fit achonkxannion il y a quantité d'eaux — sic etc.
ab atendotonk fit idi: fit atendotonkxannionk
ab ar ara fit ondar il y a un espace; et ab hoc ondaronnon plus: endroits d'espace en espaces ou temps ou du lieu
ab onthiandi bien, fit onniandihutoni, toute sorte de bonté — * Sunt et alia qę quasi collectione Signant collectionem vg les normans, les galeons, tout les autres françois: areti de 3ten abatalontie d'hatinnionenhak pro fem: akxatiaxonhi
* est et aliud Mult: seu freq: respondens nostra Locutioni gallicę: prie et reprieval &c hays et haye au bout.. regrette et regrettoval &c vg: atennhaten, atennhaten pro uno atinnhaten ichien atinnhen pro plurib: ... * atatrendaen ichien atatrendaen &c

De particulis finalibus

TI · Sti · KSh

Ista particula additur verbis ad significandam causam, aliquando materiam aliquo finalem, aliquando efficientem & finalem · · vel instrumentalem · ut exemplis patebit · · Porro hujusmodi particula finalis non admittunt pronomina conjunctiva sed aliæ verbi TI postponitur, aliæ Sti, aliæ vero KSti

· TI postponitur verbis modo sequenti · · ad formandum indicativi habenti

1° verba quorum infinitivus in ę, ate TI vg
ątihenie brûler un champ · ątihonięti brûler avec telle chose
ohare savoir ohareti savoir avec telle chose
ąąse vanner ąąseti vanner avec telle chose
2° verba in į mutabile et in ti vg
ąrihsanderaį pecher · ąrihsanderáti pecher en cela
3° delinentia in ti a hti · quæ in præsenti mutatur in ch
okakti peindre · · okach elle peint · · okatti peindre avec cela
ąrihotrahti rentrer · ąrihotrach il · ąrihotrati rentrer avec cela
· · accipe alohti teindre · · alohóti teindre avec ą · c

4° composita ab ondi faire · et oti venir, addendo ą ante ti vg
ąchondi faire ąchonniati faire avec cela
atori essayer challer · atoiati faire faire avec · · atoiaba elle fait faire avec cela
ąnnonhsaroti chanter · · ąnnonhsaroiati chanter de mots sine relatione
5° ąchiaį consommer finir, cum compositi habeant · ąchiati finir accomplir
· baondechachiati il a parcouru la terre
6° a'ati parler · ątatak je parle, · ątattaba je parlois en langage de
7° ondiri cela est ferme · ąridih affermir
8° aio tuer · · aióti tuer avec ą · c
9° verba in andi endi indi · ondi penult longâ, habent ati · eti · enti · · onti
ąnnhandi commander · ąnnhati
ątentendi connoitre · ątetti connoitre par ą indice
ątenhsendi savoir · ątenhsith
akerendi avoir peur · akeronti
ssąą ąchendi vraisc. habeo · ciachati
onnhonzendi pener · · onnhonenti
10° Quædam in en sumunt ati vg
ateen y avoir du feu · ateątti faire du feu
aronen ecouter ę · aronątti
ąndaąn semer · · ąndaątti
oiahen cela bout · ąąhati faire bouillir
ąrihsachen chose mauvaise · ąrihsachati rendre une chose mauvaise
ąnnonraandennen être feu · · ąnnonraandendati faire devenir feu
kaxen être joint ensemble kaxati joindre ensemble · · comparer
ątaien peluner · · ątaiati peluner avec ą c
ątherihen se guerir · ątherihati se guerir avec ą remede
ątheren faire · ątherati faire avec ą c
· sequentia assumunt S ante ti
ąrannonen être mouillé · ąrannonati mouiller · · w non ąrannonątti
atonesen remercier · · atonesti remercier de ą c.
katen voler · · katenti
ąhsannhen lier, bander ąhsannhati
ąndiannhen stringere digitum · ąndiannhati
ąnnhaten regretter ąninhatenti

11° relativa in Senni addunt ti vg
eiathalenni hair · eiathalennitti hair a cause de ą c

12° acquisitiva in andi. endi. indi · ondi · penultimâ brevi, mutantur particulæ caudalitatis à suo primitivo derivativo simplici · illud addendo figurativum finalem relationis quæ est in andi vg
ateątandi accendere aliud ignem · recurrit ad suum derivativum ateątti quod habet ateątakhti accendere aliud ignem ex aliqua materia · ·
enidihandi mutuari ab aliquo · · enidihatandi mutuari ab alqo aliquid à prim. enidihati
ąrihsanderaąndi peccare in aliquem · ąrihsanderatandi ab ąrihsanderati
ątkaronti sternere aliud ątkaronkhsandi sternere alqd aliud

13° verba in San ksan y Xsan habens sati ksati xsati vg
ateran fuir · · ateratti faire fuir
kakran prendre · · kakrati prendre avec ą c. ou à cause de ą c
ąhsan piller ąhsati piller · · · avec

62

Nota: quidam in on quod pro fut: mutatur in a ti sumunt ati vg
enheon Nori .. enhej elle mourra .. enheati
aarennion detourner aarenniatk.

* Sti postponitur verbis modo sequenti

1° verbis in ti quid ad formandum praesens indicativi mutatur in s vg
andasati jouir .. andasat elle jouit : andasatti
arati coucher .. arat elle couche .. aratti coucher sur qc.
* excipe atendi penser .. atentaksi quamvis in praet habeat atenk elle pence

2° compositis ex io significante magnitudinem vg
asendio la grande .. la maitresse voix asendiosti qd. prendre pour maitre
arihsio chose affaire d'importance .. arihsiosti faire etat d'une chose, l'amplifier, lela

3° quibusdam verbis habentibus ens in praes: vg
andionratogendi faire scavoir .. andionratogensti faire scavoir a. cause de qc
ondaie agendionratogenba voila ce qui me fait scavoir
ondaie thontogenba on le demarie à cause de cela
*item ab atiage mingere fit atiagesti faire uriner
annhaten regretter .. annhatenti faire regretter &c vide pag praec: N° 10

*ksi postponitur .... 1° verbis quorum infin: elt in a vg
ara etre dessus .. araksi ce sur quoi ce dont on se sert
ora etre emmanché .. oraksi ce dont un manche est emmanché

2° verbis quorum infin: et praes: indicativi desinunt in e vg
onnhe vivre .. onnheksi ce dequoi on vit
haatate il est present .. haatateksi il est present pour cela

3° verbis in on quorum praes: indicativi est in onk vg
ahiaton .. ahiatonk elle ecrit .. ahiatonksi ecrire avec cela
* excipe aton etre perdu .. aton devenir, dire .. aon arriver qa. sibi
advenit, ti loco ksi .. sic dicitur atonti faire egarer .. atonti
aonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in ti, post quod t additur & ank. ksi vg
atrendaent prior .. atrendaentaksi prier pour cela
ahachent tenir Conseil .. achentaksi elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ba vg
ateba elle pile .. atebaksi piler avec cela

Nota: eidem voci aliquo postponitur triplex particula vg:
ategen y avoir du feu .. ategahi faire du feu .. ategataksi faire du feu avec

finita in ti pr: ba fut: t. N. tande.
finita in sti pr: sba .. fut st. N stande.
finita in ksi pr: et fut ksa .. N. ksande

---

variae significationes particularum
ti ... sti ... ksi

1a {Significant Causam, Modum & vg andahia haerabat utitur cultro {causa instrumenta
bendat hatatiaba il parle huron .. ab atati parler .. {modus exprimitur
hateaba il fait du feu .. ab ategen y avoir du feu {ex Signat causam efficientem
ondaie hateataksa il fait du feu avec cela {ksa signat causam materialem
ondaie aakeronba voila ce qui me fait pour {causa objectiva
ondaie agrihsioklaksi voila pourquoi je Croit {causa finalis

2° Significant celeritatem actionis vg: akarihiaba il le fit incontinent
onda hagent il ressortit incontinent .. coonti on y arrive en un jour {ab ago

3° Signant perennitatem vg: chandaksi il demeure toujours
chentrontaksi il est toujours vg au Lopis .. chonhheksi il vit toujours
* nota s ubique yoni. inutile

4° Significatur Locus per cum hujusmodi particulas * vg:
tetiechonniaba ou l'on satisfait, le purgatoire
bo hatientaksa il demeure la .. etiasatsatanonksa ou nous pressons notre voyage
bo haenxsaba là ou il fait ses champs .. bo etieontaksa on entre par là
akhati atsontak entrer par l'autre coté

* Nota: quando locus est immobilis, usurpendum est ksi, non ksa: Sic enim ba
bo stongetachientaksi ou nous avons le coeur; nam locus est immobilis, non
pendens ab arte, sed a natura

63

alkati ąndaxatekxi de l'autre coté de la riviere
ondaonnentakxi ou la riviere defend circa fluminal curtum & secundo flumine
kaienhxiti onăti a la droite
«Cum autem locus pendet a voluntate hominis usurpari debet sba ba.
ɣ kxa : non sti hi kxi vg to ichien kandabareba c'est la le lieu ou il valite
to ereba ea vadit ... to kxagencheba le lieu ou nous allons pour nos necessités
to kxatiagetha ubi mingimus ... membra illa etiam Significat
5° junctæ negationi Signant impossibilitatem vg
stan hotrihxiotha tęen ils ne croirent jamais
stan harihxanderaba tęen il n'est pas pour perdre
stan aiheaba tęen ils n'ont point pour mourir
stan hotrihotatha tęen il n'est pas pour ecouter
6° Significant id qd gallice dicitur : il va disant, faisant = a mesure qu'il va
thahiatonkxande il va ecrivant a mesure qu'on lui dicte
etikxatonhande oraxan nous devenions meilleurs a mesure que nous faisons la
7° Significant quod Diimus faire cela et cela tous ensemble, tous à
la fois, tous d'un train, par un même voyage, par même moyen vg
achiatrendaentakxande par mes par même moyen prier Dieu, vg aller
en un lieu qui est au delà de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.
8° Significant digne de ☞ et multa alia vg
onnhatenistandi chose digne d'etre regretté
hotandi tenstandi hom: digne de compassion (ab ah.nditanvi) Porter compassion
oteiachistakxandi chose qui merite bien qu'on en soit en peine (ab ah.nditanvi) etre interessé
aonetkxat chose agreable ab onetkxandi agreer
haxeiathiat qui merite d'etre haï, com: un homme facheux (ab exachendi avec la tête
hotkxahat il est mechant digne d'aversion (ab qhxandi avoir aversion
ątak chose mangeable inanducable ab ąt manger et simila qæ videntur supplere
participia et alia nomina a verbis derivata ut amandus, amabilis hujusmodi carent
carent huronet vg:
orihierihatande ce qui est de raison (chose juste, conclusion bonne (ab orihxerihen)
oatatarihatande la fievre (ab oatatarihaba elle la fievre et oatatarihen elle est chaude
aotandxtakxande le froid (ab qatandxtha le froid
orihxanderatande le peché (ab qrihxandera) pecher

Variæ Observationes

1° parla depuis Sive exprimatur in oratione gallica, sive subaudiatur,
exprimitur al huronibus per parlam localitatis et ☞ etc. et per parlam rei ☞
tetiotondechondi depuis que la terre est faite
tekxaątonnhonti depuis que j'ai reflechi
achienk atonta dexentale tetiaxentatoętinnon c'est aujourdhui le 3e jour que le
dimanche est passé. —
Itendi abentaxa ti annont, achienk atonta onhahatonnhont. il a
passé 2 jours ainsi jusques et le 3me il est reflechi ... dei etiam posset:
achienk abentaxa te ☞onaio onhahatonnhont.
entron ontajatatonon depuis cela il y a ☞ mois

2° voz otsen junctæ Substantivo Signat modum, ɣ qualitatem & materiam cujus vg
tsaoi ichiatsten comment est tu fais l'ouvrage
te onnianni ti chiatsten ɣ chiesendxtsin je n'approuve pas la façon de faire ou dire
taoten ti grihxten de sarihxaxan comment est fait ton livre.
oskilta aątetsten bouteille de metail

3° huronet exprimunt Suum conceptum cum verbis vouloir, prier ☞
je veux prié de prier pour moy : sendiba ondaie dierke ahondxtrendaenkat
dieu m'a fait pour l'honorer : ondaie haxeri de dis si ahaiatchien ɣ
de haiatichiaj ; ahaechiendaen

4° Nomen est masculini generis, quando incipit per h. l. ☞ vg
tichion etoille ... bentinkxita l'etoille de matin ... et qd incipit per
a. e. i. o. ɣ sic est femminini gen vg lgr soleil : endilkara pirouette
tsinketsen femme ... gndicha aile

5° adverbia et hac phrasi ulum participia ą prefixa verbibus ad

64
Significandum Caulam : Taöt aautsten d'oki ? De qu'elle nature. elle un esprit ? Stan bote aatsten ti kvatsten il ne sont pas comme nous « post negationem Te , post Ti et alias hujusmodi particulas, a illud omittitur ~.

6° cum hac gallica Locutio et Similes : ils ne disent plus , importans reiterationem , exprimuntr per notam reduplicationis cum negatione vg Stante Shontonk.

7° Sæpe in verbis deficientibus in li et sti , omittuntr i finale vg ks-endiannhasti, pro ks-endiannhasti. se qi entoure les doigts, anneau (ab aridia doigt et annhasti et kannhasti ceindre. entourer

65

De Syntaxi

De Nominibus

1° Nomina non inflectuntur per Casus ; adeoq non patiuntur ab alio nomine aut verbo ullam aliorationem - nisi in compositionem cum illo intrent vg onnenkha blé seu proponatur seu postponatur vbi aichsal j'ai besoin, diem semper in eod modo manet, dicitq onnenka aichsal e aichsal onnenka j'ai besoin de blé ... & ad plurales numerum exprimendum saepe additur S vg chiegannien bonnenkal v. onnenksannent ce sont de gros grands de blé ; nam en ting. dicitur : chiegannien onnenka gros grain Sic kasennien ceux ci ancien[t] ... katisannenk ce sont des anciens

2° Kargnek saepe proponuntur substantivis particulam de qua respondo Caldaico de p du vg Lichsa d'onnenkia je porte du blé ... ekasi tonnenka j'apporte du blé ... te kagen d'onnenka je n'ai pas de blé gadeia d'ekensa c'est de bon prein ... oarhir d'onnenka cela du petun qui est fin

3° Duo substantiva simul juncta sic exprimuntur : hechon kohiatonekkaran le Livre d'hechon ; quasi effet. hechon a ce Livre a son pouvoir kierre hondaon La maison de pierre & potius pierre demeure La

4° Materia ex qua aliquid componitur seu redditur : aridia haoten onnonchia & melius aridia onnonchisten maison de pierre & qui est de pierre ... haoten quod est ... ohsista haoten andachia & melius ohsista andachisten gladius ex ferro ... ohsista aaletsten flacconi de metal

5° Locus unde aliquid asportatur hic exprimitur :
thonionenhake haon andatarondi pain de France
onniene haon enksara couverte d'ayniers -

6° appellativa sic exprimuntur ...
atinniogenhak honendagrati Le capitaine des françois (les francs sont pour capti)
echgiri hasenhsaten Le neveu d'hechon
echon hiataxen Le frere d'hechon (hechon et lui sont freres)
atinniongenhak hontrio[n] Les ennemis des françois (les francs en tout se battent)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
onnontiae ... onnontaeronnon Les habitans des Montagnes
tronhiae ... tronhiaeronnon ange habitant du Ciel
Hochenchronnon anglois - habitant du Levant
iogen. aiosenronnon

8° verbalia vg Lamour ... La crainte & exprimuntur, vel per infinit vg tieu hait Le peché dis hochiendennik arihsanderai ... vel per impersonale vg tieu hait ce qu'on peche dis hochiendennik derihsanderai ... vel per personale vg tieu hait ce que nous pechons dis hochiendennik d'aharihsanderai.

9° Derivata ab adjectivis ut beauté Laideur richesse[s] hic reddentur aximonhse d'eakasatis amamus pulchrol (pro pulchritudinem) nous aimons les beautés aximonkonba catachenti d'eatachenta deformel tenimus (id est deformitatem) nous meprisons les Laids ... Selites pro impersonali adjectivorum ge signant beau Laid

10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva vg
thaota gueux thaochra geulerie .... hannaendae orgueillir annaendaecha orgueil
hiaton ecrire ... ahiatoncha ecriture .... akserai voler ... akserencha vol
thsiranda etre pauvre atsiracha misere ... annienkoak avoir un beau pere annenkaecha : esten etre pere asstencha paternité ... andsen etre mere andsencha maternité ... konc. ennenkaechen j'ai un beau pere ... agistenchen j'ai mon pere ... endsenchen j'ai ma mere &

Nota nonnunquam etiam formanda substantiva ab appellativis vg ab onkelion femme ... onnhetiencha qi sont La femme ... qua derivata sive à substantivis sive à verbis fiunt addito chu unde iterum fiunt verba addito chen vg : tsinennon chien annienmoncha qi sont Le chien ... annienmonchathen

---

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime ; diversa syntaxis est proponenda -

1° Substantiva qae componuntur ... in hoc tantum conveniunt cum adjectivis utilitatem junguntur ; quae efficiunt naturam eorum paradygmata vg onnonchia calane Si componatur cum agasath beau fait annonchiagasath bon. Cetera [illegible] ... Si vero componatur cum adjectivo ondiri seu [illegible]

66
annonchiandiri cabane forte p. 2 ; quia endiri est p 5

2° Substantiva qæ non componuntur ; concordant cum suo adjectivo in genere numero et persona vg. atieronkwa robuste, si adhæret substantivo handichaon m dicet hatieronkwa cum initali h, qæ est nota 3æ pers: masculinæ . . . si vero onnhetien sit subjectum istius prædicati, dicet: atieronkwa sine h, qæ est nota 3æ pers: fem . . . . . quod si vel huronice dicere : tu es une femme forte, dicet: chiatieronkwa de Sannhetien concordante substantivo cum adjecti; non quoad gen. chiatieronkwa de chionge tu es homo fortis

3° Si cum unico substantivo compositionis capaci, jungantur duo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; leporis seu elegantiæ est, si substantivum cum utroq. sæpius componatur, sed, illi repetatur vg annonchiasalti annonchiorendi trouver une belle cabane - orendi trouver annonchiasalti de sannonchiasan tu as une belle cabane asdichiasalti de sandahiasan ? sandahiaen tu as un beau couteau

4° quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qd de ipso prædicatur, sæpe nomen genericum ejusd: substantivi componitur cum isto adj. arontasalti erohi beau chene ubi aronta arbre, nomen gricum, ctr cum q'asalti haatacken d'hachiaaha un enfant laid - qata substantiæ nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper præit

2° ultima vocalis substantivi perit, et consonans adjectivi ? verbi qæ initialis elidit, sive quod idem est perit vel ultima termini verbi littera, vel 1a littera 2i verbi

3° substantivum sequitur naturam adjectivi ? verbi quoad parad: non quoad conjug:; vg: enta jour, componatur cum verbo ąsäh, sive cum verbo ondi semper est 3æ conj: quamvis ąsan sit 2æ et ondi 5æ ; sed quia ąsan est p 5 ; et ondi p 5 ; ideo enta junctum ąsan conjugatur juxta p 5 et junctum ondi juxta p 5

4° si adjectivum extra compositionem sumptum, incheatur ab alia vocali, quæ ? propria infinitivi suæ conjug: ; tunc ut ipsum reddatur ad compositionem cum substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi suæ conjug: ondiri sert 2æ conjug: ut possit componi cum substantivo, debet mutare on in an vg onnonchiandiri cabane forte ; non vero onnonchiondiri

5° vocabula 3æ conj: cum subeunt compositionem, loco initialis infinitivi, sumunt 3æm personam sing: fem: par: 5 vg: hokaockaseiachiat le facheux gueux ab okachä gueulerie et eiachiat facheux - sic: hoatasendi il lui est arrivé q. c. ab ąata et endi arriver - - item: thaonhsontasenlandi Le sail est repeuplé ab onhsentha terre et entondi croitre

6° multa verba à duplici vocali incheata, mutant 1am vocalem in i, quia componuntur vg qaj couper, si componatur cum ąenta baton ; dicetur ąentiaj couper un baton ; non vero ąentaąj

7° aliquando 2plex aut 3plex vocalis elidit in substantivo vg: ąrihtaj dechirer un papier, un livre ? pro ąrihsaąj ab ąrihsa et ąaj - sic orihierihen l'affaire est conclue, pro orihsierihen - ab ąrihsa et ąerihen

8° sæpe fiunt evasi uniuš ? pluriun syllabarum vg: haaksatli il est beau pro haatasatli - - - - annonskhej cabane bouchée pro annonchiasej - - - le hiennonstgen ils ont leurs cabanes proches l'une de l'autre pro te hiennonchiandio hoaëte il port un sac pro hoatąëte - gara sac in comp. et annenhsan est londechen il y a une terre pro ondechaen -

9° verbum non componitur cum alio verbo ? cum adjectivo, vg non dicet: akenlahiaton, sed ehiatonichhenk ? akehsadonchakenlek je regarde l'ecriture akense regarder exigit passivam vocem in compos.

10° quædam verba exigunt passivam vocem nominum, quibuscum junguntur vg atiakeiatí se chargor d'un sac ab ąara sac et ąete atondechatakwan faire le tour de la terre - - - kw-atiatáton environner ą onnonchiongtannon faire tour de la cabane - - - aonenncndatáton on assiege le bois kw-endiatiokwáton environner une bande

De Comparativis et Superlativis pag. 71

Comparativo carens huronet, utuntur circonlocutione ad id exprimendum vg hechon est plus liberal que toy ; dicunt : hechon est liberal, et tu ne l'est pas ? hechon est avara : hechon honsesin, stante chionsesin dela ? la sannonsle ju est avara : hechon honsesin, stante chionsesin dela ? la sannonsle hechon est plus grand que toy ? hechon est grand et tu es petit hechon hasonne, ita sakenie ? hechon hasenne, stante chiasenne dela

Superlativo eham carens, sic exprimunt : hechon est le plus liberal des françois : dicunt : les françois ne sont pas liberaux, hechon

87

seul · elt. Liberal Stante hennonselen hatiseti d'hatinnionghenhak, haonhsa aat honselen hechon ... vel. Sel françois Sont des chiches Se seul hechon elt Liberal hätinnonlte d'hatinnionghenhak, haonhsa honselen hechon ... alter: Sel francois Sont Liberaux, mais hechon Sert estrememens hennonselen hatinnionghenhak, onek ichien daat echi etsonderati de hechon —

hechon elt fort Liberal daat echi Sonkselen hechon per redup. — N ce n'est pas peu de chose Comme il eli Liberal Stan-ogenron tegen ti honselen — daat echi aat, p etsonderati etaffrement & ohrindiati honselen, Sicut Saepe in malam partem addatur hoc Superlativum —

* Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti p ara ibochien junctas adjectivo vg: ara ibo ti honsilen eili la Seule chose comme il eli Liberal ..... araibo ti agndionrachenk on eli trel triste

* onselenehsskon haatsten talil eli pura Liberalitas

* te Satonk ti honselen p atiaondi honselen Dici non potest quantum Sit Liberalis p eli valde Liberalis —

De pronominibus

Pronomina primitiva vel:

Pronomina non inflectuntur, Sed omni numero et generi inseruiunt absq ulla variatione vis

endi. ego. nos2. nos plures	xondaie ille illa illud = xandaie eisi gallus mas tela
Sa p isa p desa tu. vos2. vos plur.	Dc. qui quae quod p {Hinnon p Hsaten / iaon p xa ixend / quis quae hoc?
ondaie ille illa illud. illi illae illa &	Hsaten aliquis aliqua fem: qd
Xa p dexa p decha hic, haec, hoc. hi, ha, ha	sannenronnon? cujus el p eius 2 p plures?

Pronomina Possessiva

1° Possessiva Meus tuus Suus exprimuntur 1° per verbum a san S. vg endi andahiasan Mon couteau (id eli) jei possède le couteau ... isa Sandahiasan ton couteau ... ondaie hondahiasan Son couteau &c in duali & plur

2° verbis incompossibilibus (seu qe non componuntur cum a san) addito finali a endi agnnaoa Ma chaudiere ... isa Sannaoa. ta ... ondaie honnaoa Sa

Nota: fere omnia nomina duplicia Sunt quorum alterum aptum eli compositioni, alterum inaptum vg: annao chaudiere non componitur andatha quod idem Signat potelt componi andatha san ara chaud & (non utens) atoen hache ectia comp: Satoena ta hache ... achia in comp: ichrio grande hache .. achasath bill hache ... tagchon da mihi securim

3° Saepe fiunt possessiva ablq adjectione illius a per solam alterationem p S loco 3°

Sannonchiasath ta maison eli belle ... Sandschachen ta robbe eli vilaine

* Excipe ondaan aenir une maison, qd conjugatur juxta p S, licet Signet possessionem vg endi ondaon ma maison ... isa chiondaon ta maison ... ondaie hondaon la maison &

* quod attinet ad partes corporis main bras & utensilia p S prout alia. Idem p S ex nota sua — Sic quia aonrela la main · tsiachia li bras · aondia la main · sunt p S Duae: Chiaonrela ta main · chiatachia ton bras · Chiaondia ton nez — ... Sed quia aserochia let cheveux atkota la tete · oachia pectus Sunt p S, Dicitur Serochia tes cheveux · Satkota ta tete · Saachiae & Saatke ta poitrine &c Sic anal

4° hae possessiva mon ton Son Sel leurs Saepe exprimuntur per unum aonkhasan agtendotontion d'aonkha agtendotasan j'ai perdu mes herdes · Satendotontion de Sonkha Satendotasan, tu & hotondotontion d'haonkha hotendotasan · il &

5° ista possessiva Jes. Me · tu · le · il · Se conjuncta cum verbis, exigunt accessualivam vg: Chiennionronniak tu fais des raquettes · Dic: chiatennionronniak tu te fais des raquettes ..... Sic pro achikkarichien tu fais un habit, Dic: achiendikkarichien tu te fais un habit Cab enkara etoffe et ichiqi faire

6° Cum per neutro-passiva Signatur aliquid qd eli in damnum possidentis tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qe Semper verbo dat pro: S vg: ab akscntak Let Soulier Sulent, Dic: agksentalennik quasi esset: Let Soulier Sulent a moy ab akxa Soulier et entandi Sulir unde entalenni Sulir a moy — item ab ondschateka La volle le trule, Dic ondschateqlennik La volle brule a elle andschateqlennik a moy & sandschateqlennik a toy & ab aiqon brulir qandschaqui

* Idem fit in possessivis quando finalis illorum mutatur in totam relationem figurativam vg ab otaseti cela eli caché, Dic: otasetandi cela eli cache a elle, agtasetandi a moy · Satasetandi a toy, hotasetandi a lui &

164

De adverbiis

adverbia Loci

annen ubi; quo, quà, unde
annen sachiatorha? ou al te mal.
xa ɣ exa ɣ dexe hic huc has hinc
xa aötae aechiatorha j'ai mal ici
bo ethe illic illac illac ... ethuc ethuc
ndeheren procul
steheren rédup. fors loin
tiotkenhen ɣ tiotkenhia prope, fere.
yarum abes
qro cis, en deça
chi ɣ echi trans, au delà
chi skat a sahenrati au delà de la paliſſade
eki skat aandasati de l'autre coté de la riviere
dic alkati aandasati ɣ skat agandasan
skat aontarati au delà du lac

aondatenke
onhsenthorake dans un lieu
ecarté ou il n'y avoit rien

alkati de l'autre coté
alkati aandasati ɣ aandasatati
ondaonnentaksi la cote de beaupré ab
ab onnenti descendre
etondi ɣ etondindi
tetonnionhrentiasonn en bonne part
ekandaotrahsi eiotkonti au sault de montmorenci
ab otrahsi aurocher
endonchiai ɣ onsoindasondi sault a my
andatage au village, bourg, ville
qndatrake au vieux village
a te ondeche en chaq: pais
a te egtae a chaq: homme
a te annonike pro qnnonchiae
a chaq cabane

adverbia Temporis

{ vide horæ pag 72
et page 73

+onniianni diu, long temps ɣ cela est bien
eonhiannik il faudroit bien du temps ɣ
cela seroit bien
esthaniika brevi dans peu
onhsà bo aat mòx, modo tout a l'heure
chiu nnen condela cela durera longt
temps
aondasaha bo ɣ iaondasandiha
cela ne durera qe fort peu de tems
onhsa nunc
onhsati añon ɣ eksañion jam
pridem advenit
achia bo ɣ onhsa achia nunc primum
achia bo ɣ achia ahàrony c'est la
1ere fois qu'il l'a vu
achistek crast. hieri
ehi achitek nudiustertius il y a trois
jours
ennhiek bon passé (a midy)
che ennhiek il y a 2 ans
xaende l'a l'heure ou a la saison qu'il est
xaende thotondi natus est hac tempestate
bo haone cette an ce temps cy de la
saison la tum alors
bo ichien thotondi N. sondatheronhiendi
eque natus e N. cum militet reditus victoris
annen haone ahatonnia? quenam natus e
achienk onna ixentae il y a 3 jours
bo in'nonhsa precurrere qe cela est ainsi
in cum nonhsa signat dubium
alon orahsi e mane
alon eorahsik crast mane
alon orahsinnen erat mane
entiek iar il est midy vide qr
alkati iarakri il est apres midy
alkati earàksik il sera apres midy
onn'aaratie la nuit approche
d'earatie ce soir
te benre e tempst dans la nuit
alon nondum
alon ibachien se thragwihen je ne suis
qui encore bien guerri

ehorandi bien avant dans la nuit
alontenk (pro alontatenk ahenk au milieu) a minuit
ne te salontethi
ontaotratie mane ɣ le lobil va se lever Conſa
signat proximitatem ni futura ɣ adventitia
onne iar le soleil est levé
aondechenhaon toujours eternellement
aondechenhaon alatien ab aterno fuit
osontenhaon toute la nuit
ojennhenhaon ste pron toute l'eté
asenienhaon tout le jour
agchenhaon tout le long de l'hyver
a te sentae quotidie
atqon ɣ a te sae toutes les fois
alentasenratat ɣ ongarhenchè ɣ esa
ontaorhenha, aserhe onhsa iaon je jour et jour
nous pensons qu'il reviendra aujourd'hui
aonsarhenha n'onsahachentak nous avons
passé la nuit au conſeil
achitek aon depuis hier
thi sioon haon depuis son retour
ethaon de jour en jour
aonnianniika a ennonhsarochichien on
a bientot fait un chapeau
anhianni t'ennonhsarochonniak on etoit
Longt temps a faire un chapeau
aiotrorekha il a bientot
ollove etio ... aoiorenk thus
teenhatie reinsyst ... thenhatie dentdem.
sahsen attendre, attendu
quidare antea ... sahsen andeave

Tempestatel.

egnrake poenrakende au printemps ɣ
durant le printemps
thasaenrà quand le printemps sera venu
isaennhee pendant l'eté
d'ethsaennhat cum venit æstas
de esaennhe eshsaton l'un prochain
annendag ɣ annendagende pendant l'automne
ochre thyver prochain ɣ ochrende
d'eochu quand l'hyver viendra, du: chi kochen
de etsonjochai l'hyver prochain
achitek egwagennen je n'ai pas mangé depuis hier
chi etsorhenha avec demain
orak ... enqandiha ... alontenk ... [illegible]
brune un peu avant vers le [illegible]

Words blurred or faded at the foot of the page.

tioskenia orhendihatie . . . ontrsointiatie ontasante

ten

aksointatraha-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

adverbia Numeri

Skat unus una ✠ ȳ semel
S'aatat unus homo : Skiatat hum Idist
Skaatat una mulier
Skarenlat una arbor
Skazati Vun cate vide qrati
+ ȳSoSilitarati ȳ Skasendarati, l'
(ou Sonnez Vun cote. (Casilhontati tinter)
Skenkskavarati habut simple
Skasendarati eheshaltontaka en Sonne
(une Seule cloche)
Skasentarati-ichon aoralkvankatie
(en marche chaq: jour Seul Se reposer
tendi deus ȳ bis a te aldo adjungite vg:
(pendi se Boteechenti bis pereuſſio
(Hecha ictus paſſ: acha ais: enti fares tombeau)
te protendi te vg te hilatag duo viri
te annonske duodomus
ga bo bis ȳ vurlud iterum ȳ adhuc
achignk 3
ndak 7
sich 5
sabia 6
Sstare 7
achignk kaenkon, aseti ichien avalkva

adverbia qualitatis

(ardeiaa ȳ onhianni ȳ ovavan ȳ
(orehidrihen bene, recte, aquum eſt
Skandeia ȳ Hovavan fort bien
agandeiatta bene eſſet, bene Sit
ava ibo ti onhianni omnino bene
skaot te gandeiaa. te onhianni ȳ male
ilskaot peſſime
ava ibo ti skaot fort mal
(ondaie gndievaba ȳ ekandieratakva qd
(peſut eſt (vide gndierati ȳ)
ondaie ongndieraten cet: ego: augmentum
ondionhiaj (vide ondionnaga) yeryerkon; (vultra: qi ne lira
a rien: mal à propos, Sans ordre, Sans raiſon
kaon Sans ordre; (pêle-mêle (valde)
(kaon ibochien kavendaratie il parle ab
(hoc et ab hac (non ulgut)
ihoenk ȳ hejenk ȳ engen Specie tenus
en apparence
engen ichien onek en apparence Seulement (Sive: tenus
hovendrskon onek hatatiak voici mal logis
ati hatatiaka onek il n'a qe des paroles
(hatatiak ichien onek ȳ ava ibochien
(ti hatatiak il parle a la volée

atere 8
entron 9
aben 10 vide: aben
eskak ȳ eskak ibochien ȳ eskak abo plura
bora aldo idem Signat qd eskak
bora ibeepluriel
bora multi multae multa
bora tarion multi Sumus
bora ahatatia saepe loquitur e.

boia bo pou Souvent
boia pauci paucae pauca
boia tarion pauci Sumus
ogni aolkon Solum Sant melange, pour vuide
(Oteagon boutelle vide)
qon n'ondaie il n'y a gue cela (mettez yale)
ogni ivi ȳ gue (qui: chauge
aandechon pro andechaon de pait et dolitus d mundi
stante oatskon nonsb bla(dies) gravida etc.
stante saatskon non el Sata gravida (valet
aon e innes Shataendani hon venit ȳ Soles nouus
(atsont chaj Soit ... a te venae quotidie
ate ondeche en chaj pait
Saik ren Dru et menes.
te Savati Sant nombre
Sly en devoit avoir 3 qi devoient etre legale groſſeur

adverbia quantitatis

(aiokwielka Seroit Se contendo
(Si peu? (Cornute hac loquente
(Si mala Sum vaticinando ro prophete
okenie parum parvul et exceſſul
aiekenienthi cela va en diminuant
ibaia mdicum; parum; (iebis ibaia; Iuſ
rskaia fort peu (ibaia skenkvi (Je Souffrois peu
alon iskaia Dgen il y en a encore trop.
(nnes
alon encore, il n'y en a pas aſſez
skat alon donne moy encore un (tagnum
otohonion beaucoup vide aboronnon

Shannen beaucoup:
ahennenk il en faudroit beaucoup
Shannon aiotiendiska il faudroit ce cela
(vadit beaucoup pour en avoir Sa vele
atragidi en vole aſſez Suffiſamment
atrodi kaienkvi il faut aſſez bien
onne Snnon onnaiaon Satis
(aru vurlud ȳ onne are ihatatiak kon
(ro eli Shatatiak iterum loquitur

bo iva ti chia, il eſt nulli grand gemiſſ
bo isa! comſien y en a t'il grol?
xa iondi long comme cela ote(ndendo aliquid
(insigni)
ti agtietastro long comme la Surcompoſture de ongle
ti ollontra long comme la 1re jointure du doigt
te ottonirae long com: la 2e joint: du doigt
ti endetsti long com: le doigt
(ti conretsti ȳ ti conretsenkontra, Son
(comme la main - le poignet
te eiachiaj le dessus bras
ti eiachietsti ȳ iei eiachiativi (le bras
tondiatstakvan demi bras le (contra gabut)
Shennenchiati iohontaseniteksti jusqu'a
(l'epaule de Sautre bras
ieteiachiaj jusqu'a l'autre coude
etiaonrestontra jusqu'a l'autre poignet
etiaoskvennondi jusqu'a l'autre main

to te aten
katen 2 balle 2 to te aten
skatenchat une bralle
tendi a te aten 2 bralle
achienk a te aten 3 bralles &
ahia ate aten ti annonchiethi y hiannonchiati
La cabane est longue de 6 bralles
ti setenchon meluve par bralles

bo iaon thanderetsi chã qentate
il est haut com: cel 2 yerchel
bo thonnonchiara ti qenhetsi
la cabane est haute com: un grand arbre

achienk iatentatennion tsthonnonchiara
la cabane est haute com: 3 arbres sel sur lur
sel autre com change 3 fois sel arbrel

bo thonnonchiara tsteteneara dexa
atenrate. la maison est haute com: celle pallisade
oentalksi petit baton (pour la gorgeur)
qentasak baton court

athaondi entierement
onderati trop (vide qnderati)
daat ~~esht~~ ekanderati beaucoup plus
ekanderatakxa ce qi est encore pl(ce qi augmente)
ikandeia y andeia innen cela est tres bon
ithskaot cela est tres mauvais
thoskahat il est tres malin
tsokiisen il est tres riche
~~y thonnonchiara~~
ondaie aat ebatendio c'est la grand maiz
ene bo onek ce n'est qe graisse
aqtieronkxatka j'augmenterai en force
Nota redupl. in aligdo Localitat, notare excessum. habet exempla paulo superiora. vide infuper regulam de comparativo et superl.

adverbia interrogandi

kvioth? y ~~aeeni~~? y 1? an, utrum
kvioti y aeni chiatonrichatha, vel
chiatonricholla i? ai tu faim?
ndiaseron uter utra utrum
ndiaseraten alterusue tra trum

taoten y taot kaoten? quid? ondaie
kaoten (Reponsio) y taot kapiut pronire aue vesul:
taot ioti? quare? ondaie ioti responsio
taot exioti? pourquai cela
taot ioti de qndataon ~~gtkx~~ est in pago y
taot exioh te katonde? cur fieri non potenit?
qataronon taot ioti de qndataqe
veuave qud fiat in vico
taot kaoten y taot iqrihvisten? qrei eh?

thinnen quis
thaten aliquis [utraq: vox femini:
thinnen vthaten de xõ ise quis huc venit
atichien post-unam vocam (quasi) ah vrayement
aqnnont atichien ah vrayement je sen douterai
endi atichien aenk? leroit-ce bien moy?
y ah vrayement ce leroit bien moy
Naontiotka
t'aqniotka y tatichien taqniotka?
pourquoi continuerait-je de te frapper?
cur te cederem? (non)

adverbia dubitandi

onkvande ahaon bo il pourroit bien venir maintenant (non: ligu)
ethaon sen ~~chotenrank~~ saparat sakarit orikvatati
il pourroit bien avoir fait le coup (non ligur)

stan ibochien kaoten je ne scait ce qe c'est
anhiaten ibochien je ne scait ou
anniaten ibochien ~~ioniti~~ je ne scais de
qu'elle longueur
thaten ibochien ~~tsinnontsq~~ je ne scais qi c'est
~~stan~~ ibochien earenk y stan ibochien
estik ahaon forse veniat (non)
stan ibochien kaatsi nescio quo modo
anniaten ibochien askalka tannom (
devner moy une telle quantite (indeterminate)

abo innonkva ?
innonkva peutetre
kechon innonkva aenk c'est peutetre
kechon
qtaqen innonkva aqkratsi on est
peutetre (ou certainement) a bon acte
benchira ibochien peutetre
chielke? que scait je?
aqtaqenk il pourroit bien etre vray
~~tarenen bo~~ pourquoi non? (vox
insultantis et minime substantiui non (dic)
ctaoten nondaie te qtaen? pourquoi n'est
il point?

adverbia affirmandi

aô ita etiam
qtaqen etiam, vere, sane
ndaè
ho (vocat assentientes)

daak qtaqen aat tout de bon
boo ~~yo~~ aô credo videam

adverbia negandi

Stan y Stena non (solitarie)
Stante y te non (junctum alicui voci)
modus qui: Lege habet vim negandi
interrogative pronunciatus ut:
ahentrontas? il n'y est point pro
thante hentron

tesatiabo ~~y aeni bo~~ y abarati
un niannis bo d'echiatiten

sine vbo dic (cum verbo negat sic:
emoni, ennonchien ne vox prohibentis
kse de te de peur que (regit aor)
He de peur q (regit fut)
ndioharon appage (non Dicitur hîc)
~~de~~ te aketa ten
taqketatka y aqketat atechien pro sentire
j'ai bien affaire de garder (si e) non faciam

adverbia optandi

te qtaqen sen qe cela n'ait il vui!
te qketat stien utinam feram y ferrem

te qketatkxa sen y te taqketati sen qui
ne voudroit-ce
ta sen te qketat utinam non feram

ai?)
p. 70, 1 col. âhentrontas?) il n'yest point? pro stante hentron.

te ątoęn Sen utinam verum Sit
bo videam que je voyē

bo bo iotik que cela Soit ainsi
bo chien etti etiandi
bo chien de chiensenienti nonhra echihey

adverbia hortandi

ndiohri age, agite
ndio Sen quello, age

ettaon mactes animo (vide ątaon)
ettnhiaon Mauti etote animo

adverbia Congregandi.

chiate hotiñion (si utarit aor du chiabatinion) Simul venemus

ottonnen tetti ? avec qi est ce?.. resp:
n te andi je Suis avec N. ce de plusieurs

bo itton? combien etes vous?.. resp:
ndak idjon ǂ agasei nous Sommes 4

niaon ǂ agasei nous Sommes avec N.
ondaie ejseik enkwara ǂ oorandeenk
enkwara cela va avec l'etoffe La couvure
Hiseihatia aller de compagnie

ti Hatont meller vont ensemble
ti Hatrondeen meller vont l'un auprès de l'autre
ondatonronton ǂ andakaite ghonk.
il y a bien del outardel
agtiokoin il y a beaucoup de monde

vide in Had: i...asei...ks-atonti...
on... ks-atrondeen in ondeen...
asennen... aqte
skat Simul.

adverbia Similitudinis et identitatis

bo ioti velut
bo eotik Sic erit
bo aiotinnen Sic vel fusses
bo thaatsten, ti chiatsten il est de meme (naturel, humeur)
bo thasendsten ti chiatsten il parle comme
ba thaatsten il est autrement fait
ba thasendsten il parle autrement

stan bo te saerdionsten ti sandionsten je n'ai pas le meme Sentiment que toy
chiate arihsten c'est La meme chose. cest la meme affaire
chiate aki c'est tout de meme. l'un vaut l'autre, l'un vaut autant que l'autre

chiate hiatsten Sont quasi indolis de 2
ba ate hsatsten Sont diverse indolis de 2
chiate ontondionrsten nous avons tout 2 l'esprit fait de meme façon ate et habitude nous avons tout 2. la meme pensée, mœurs and
chiate hotindionrsten St quasi indolis de 2
ba a te hontondionrsten St diverse ǂ
*Nota de rebus inanimatis ubi est 3ª pers Sing Sem: vg:
chiate ahsitsten Let 2. sont de meme nature
ba ate ahsitsten c'est une chose differente de l'autre
Chia ajatat Simul idem de duobus
otondionrat nous avons tout 2 La meme chose
haatsten vaha ieiondsten coutume.
ahonnondeckhsten c'est La Coutume, La mode de faire pall

aqualitas

ia, ichia, ira, iha vide gag 80
hechone ią je Suis grand Com: hechon
endi ichiak tu etes grand Com: moy
ilondiha il est grand Comme toy
ondaie etaetendi il est environ de Lage de celui La

*Nota cum fit comparatio inter res animatas, duas, vel unum ex Si duas Simul, plurali: vg:
chiate hiakrakhi ils sont tout 2 egalem: Beaux
chatiakrakhi eux 3

*Nota do fit comparatio inter res inanimatas praefigitur chiate 3ª Sing: fem: vg:
chiate andaiha Let 2 chaudieres Sont egales
chiate annonchia Let 2 cabanes Sont egales
* at de pluribus dicit
heandakhat les chaud Sont egales
heandakhrakhi Sont egalem: dictes
*Nota hæ qª dualis chiatenda de rebus inanimatis ad Signandum aqualitatem, valorem, non autem magnitudinem vg:
chialenda de deux choses dont l'une vaut une pistole l'autre aussi
les une chaudieres Sont de meme prix
Stan chiatenda tęen non Sin aquales pretij

* 1° Comp:

Comparatif et Superlatif pag. 66

N. est plus Liberal qe toy; N. honselen, Stan ichian dela chimselen
N. est plus grand qe toy; N. hawenien, Sa Sakenie

* 2° Superl:
N. est Le plus Liberal des françois (ou reddit) thaonkwa aat honselen N. vel katinnonhie hatin: haonkwa honselen N. vel N. haonkwa honselen, d'atinnionenhak vel thinnonselen katinnionenhak, onek ichien N. Skandenala vel
N. est ondevati honselen d'hatinnionenhak N.
N. est handevatat ti honselen ǂ de ond. sat te katkenkeata ǂ
ond. sat te katkenkeakti honselen ǂ
ond. sat est etonselen
tiotokenniati honselen
Il est Le plus biau de tout haakvati haonkwa hondare ǂ thenkron ǂ irel
haatsoti katindionrsannent, onek ichien N. chicannen thondionra ǂ chikannen dra. ebotondionrannentai ǂ ebotisannentai esondionrsannen il a mel grand esprit

* Nota 1° Superl. ejprimitur per verbum praefigendo ei ethsendionrsannen je Suis un grand esprit
ethsandionrsannen tu es de
* ..... 2° Sup: ejp: per Local: Subjungendo nomini, particulam arcbvg ekgaetkatat a re, je suis trop Mechant: ekatkatai avec tu es ǂ
* ..... 3° ejp: per adv: quoad instantes
retentil finalibus praesentil ? projectio
sit de praesenti vg: onetkatat
etatkatat ahotkatas je suis Malheureux, tu es
ahonseten il est fort Liberal, haec ultima ratione Loquendi in fine periodi ad confirmanda praedicta - Sic quam sequens
gechionsennik iti hoeren; Skaoti, di quod factum est, nimis malum est.
gaetatasa atichien? ahiannonkse. Je vous en refusé ? il n'aime trop -

72 *Se invicem Superare*

skat ihonnentrahsihatie, ils se devancent d'un jour, l'un est parti un jour devant l'autre
achienk ihotindenniacharahsi ils ont 3 ans de distance en age
ndak. shegenkhstandi je le surpasse de 4 ans.. y'ndak ienkennharahsi
tsick a te qten ti qmonchietti dexa, oten dexa achienk a te qten ti qmonchietti
tso etionnonchiai y etiotennonchiai y etiotennonchiaba tendi a te qten tsick
cette cabane a 2 braffe plus que l'autre
ndekeren etiotennonchiaba
ondaie chatisendagentet Leurs presens surpassent ceux des autres
ondaie chiehenteba hou prœsers
chiatate henteba te prœfert alys-
qhsichennion superare qhsicha force et qennion-

Pretium pag 74

con a donne une chaudiere pour
une ville robbe atiatarrio qnnao chia de qndacha
on donne un couteau pour un pain de petun te atatrioba de qndahia de tensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de qnnaoti chia qnnao

adverbia proximitatis et distantiæ

tiotkehen y otkehen y tiotkehenia
proche ... aliquo prefq. ; yeut Son faut, tientot
tiotkehen a te qatre dela skandare chia
De ff andaqe votre bourg est proche de chez vous
tiotkehen ichieo de chrihsiost su
Crayral tientot
qchienonk au milieu
te onqatandatandeqn notre bourg est proche
te onqendetteqn notre pais est limitrophe de votre
te ongennontqen notre maison est proche la votre
te tiendihoken les portes des 2 maisons sont
vis a vis (ab qnnhsa seu qndihoa et oken)
te tsandioka mellond nos portes vis à vis.
eoonti chandatqen en un jour (albi eoonti)
eokatsi on le voit dire (relin patet)
skatkotoran il n'y a qu'une couche un gite
y skat etosas
te otitoqti onnontst il y a une montagne vis à vis
etionnonketay d'eciaf en tirant vj d'un
batton, on auroit vis a vis ceux qui seroient le
long de la courbure - on voiroit toute la courbure
en tirant ab oketi tirer droit
te ondoqn au milieu de la place
te onqaridaqen au milieu de nos bourgs
te ongenhsentsqen au milieu de notre pais
chiatqennen dans ton sein
te onsitsenhiai nous sommes tous 2 vis avis
aians le feu qui nous separe (renaud)
te qiatakannrak sumus 2. è contrario
face a face
te qiatrandeqnk nous sommes proches l'un de

vndekeren
sentran (senchra) y tso kean dexa
te tsiksandare combien y a t'il dici a votre
incheren
aieeon? y a t'il pour un jour, pour un
demi jour de chemin
vndekeren
tso ichienx kean d'etonnontate, chia xa
il y a loin com: d'icy a etonnontak
tso iotoran dexa de etkiai combien y a
t'il de journees (couchez) d'icy au sault
tso iaon ahonaio ekandatrak chia xa
on la tuë loin de la com: d'icy au viel
village
tso iaon ekandarate chia ekannonchiatn
il y a aussi loin d'ici au lieu a la riviere qe
d'icy a cette maison
tso iaon ontare d'ekandarate chia xa-y-
ontare iaon ekandarate chia xa, car il
venoit vers nous, et en etoit aussi pres
qe d'icy a cette riviere
onne ichien onqaonhatiend, onne
ichen qone tkvatenratek nous chions
pres d'arriver, nous etions a la vue de village

horæ

annen iar? quota est? ou est le Soleil
tso iar ist hac hora -- le Soleil est la
annen iarak? quota erat? tso iarak &
iondaie esatren chia tetson tu viendras
icy a telle heure
iondaie esatren chia teke je viendrai
icy a telle heure
alkan tie'alrakrat il sera apres midy
ekvatsrag
esatrahqq andare ce sera apres le lever
aiotsorenka ce sera bonne heure
naqarabonkra a l'heure de notre coucher
non te tkarak le Soleil n'etoit pas encore levé
etionnontiet de temps en temps (ab onda spatium)
onne hosshenhia orhendihatie montaqhatie
y ontatra y tronksate le point du jour
qson orahsie nnen sik mani
onn'aorhenka il fait jour
tson teorhendik egnk chia tkvarakra
je partirai de la avant le jour

qson te tsatrahak y qsonte tiorhenshra
Le Soleil n'etoit pas encore levé
donne onqtkvek a votre reveil
tontaqhatie quand on se leve
tso iar ti waiabenk environ les 9 heures, quand
la rosee est seche
tso ti skvallatanionk a l'heure ce vous dinez
sentqe haon ilhoon il est revenu sur le midy
entick onna iar il est midy entiek asatra
iraia alkati arakri il est un peu apres midy
toronhiaqenchon le Soleil se hine
conatentaasta sur le soir (ab onda spatium) le grand
a tiotoksihatie le soleil va se coucher
onn'ei tsatoxra y. aqndishinha le
Soleil se couche
onn'onqsontaqsi je ne veux plus goute à travailler
onne orahsi nox est

adverbia Temporis [vide pag 68]

ie ventsek Dieu a 2 jour
achienk ventsek Dieu a 3 jours
ieson ... à suo redit ... duobus redijt
ekechek Ikyvenchain
Ikyaka ...
achienk onna onlasnkaka j'ai couché 3 nuits
achienk onna onlasnsalasi nous avons couché 3 nuits
ndak onnk ivenlae ti hoondda il est arrivé il y a 4 jours
Dic ivoinnhae
bo onna idennhae, Xa ti saon combien combien y a t'il d'années je vous ait attendu ici?
alen Xa ti isaon il y a 10 ans. vel
alen onna akecennhiaj
alen onnk akochriaj Dieu hyemel egi

bo esentaek eiaon quot intras Dieu redibis
onhsrah onnk ti Sarandi jam dies agrotat?
ndak onna agentasa de te saatenhaz renvoy. p. ndak onnk ivenlae
Nekesarandi il y a 4 jours
achienk onna ahentasa du hatikononhiak il y a 5 jours qu'il sont un Canot
Ikstare ahentaska, chia-ahatennonchrichien il a mis 7 jours a faire la Cabane

observationes in adverbia

1° pleraq: adverbia inflectuntr per tempora ad instar verborum imperfonalium vg
onderati trop valde ... onderatinnen eras valde ... eanderas erat valde ... aanderat-
-esset valde ... aionderatik esse valde ... aionderatinnen fuisti valde. p. Quamvis in hac ama-
-strondi jen c'est aller ... atrondi ehen c'etoit ... atrondi egnk ce sera &c
bo iôli Sic se res habet ... bo eotik habebis ... bo iôtinnen Sic res fuerat ... bo aiohinen
Sic res fuisset ... eotik p chiateoti tantot cet chalet sont dememe prix &c
-ridecheren procul ndecherennien procul erat p fuerat ... ithakeren il y a trop loin
-riotk chenkeroreneke riotkehen ehen propé est p fuit ... ithotkehen il n'y a pas trop proche
ukkandera cela n'est pas trop bien &c ... ithokaot cela n'est pas trop mauvais &c

2° nonnulla adverbia tranleuna in nomina, alq adeo Conjugantur per personas vg
Sanderat tu es difficile en ce que tu veux ... konderas &c il est ... Slank konsiderat
je ne suis point accessif, sou a demander soit a reprendre &c as adverbo onderati
Tsongatis neut tommel egaux ... etkwatit vous ... chiate endih chez lope je meme qualité (ab ioli)
Ieglaon je prendrai courage ... echiehaon tu prendras ... chatkaon il ... Caiterrhiaon prennons
courage nous 2 ... chatkenhiaon ... ... echaatenhiaon prennent chatkenhiaon qualité (ab ioli)

3° adverbia alpdo Subeunt Compositionem vg: karihsanderatannonk il exagere (non sic) c'est un grand parleur

4° quædam regunt post se fut: talia Sunt Sakran attendi p attendez ... aiaen
asinq ... chiekechien asinq ... ennon p ennonchien ne (vox prohibentis) ... te saatabo
ne parlez pas vg ... nolo ... nox recusantis ... vg andiare auparavant vg
Sahsen echiaratska attendi a partir ennonchien p te saatabo echiaratska ne pars pas
helehetsaron hasendia p Nedir qiaoen p N. chaon andiare, chia dela echiaratska
chiekechien chientenr priè dieu asinquil a pres qe N. sera venu, tu partiras
ait pitié de toy

5° quædam exigunt post se aor:, talia Sunt: kse de te de pour que, asinq:
peutetreq ... tse de pourque ... qro m deja apres ... chi au dela, avant vg
p. helenditanda kse de takiesonor va aro aandavari au dela de l'eau
lisen prier N. peutetre qu'il qu'il aura plu deja aro aandekstari apres le baptesme
ennonchiten echrikranderay, kse nindechen chia aajat nous ne sommes tous 2 qu'un p
l'achiatetsirat; ne peche pas de peur que chi tia fat. nous ne sommes mis 2. quan
Ju ne soit damné ... p tse &c chiskannonchiati au dela de la Cabane
xrea qo Conjunctivus achasi. vg achasi aaschingatan au dessus du genou (non) de schingatati

6° qdo duo Simul adverbia, p nomen cum adverbio præcunt verbo, utrum
illorum præcedere debeat immediate verbum, exempla Sequentia ostendunt
Stan iraia te onatandik. v. Stan ahaondi te onrakska (non te hingo prorsus
Stannon te saen, (alkatenraka) je ne vois pas de bon gré
Stan bo te geren id non ita factum est
Stan Xa te sa te skraien je n'en ay pas plus de la grosseur de cela vg de bon de digt
te gioen te Soon, q ch verum quid redierit ... p. in quibus exemplis videt te sive
significet non sive Si, verbo immediate adhærere
* recipe ch qdo illud te negativum concurrit cum chi Significante auparavant
nam tunc chi immediate adhæret verbo, et te mutatur in la vg
Stan la chi agien (canien) je n'en ai jamais eu
Stan la chi saakeronchend, dalon te sarihsioth je n'aurais pas meme peur quoiq
je n'eusse pas le froy
* attamen chi in concursu cum affirmativo, præit illi, interpretitur A vg:
chia te, halenxsatska il pleuvoit auparavant (paterbian) p chi ohalenxsatska
** item qdo chi Signant loin, concurrit cum te seu affirmativo, seu negativo
iane chi non adhæret immediate verbo, vg: Stan chi te saati je n'ay pas soin

chi te ireba il ne va pas Loine

* ḍo te neg: concurrit cum te affirm: ṗ. cum te Signante ši, tunc te neg: præit te affirmativo, et mutat suum _ e finale in a vg:

te chrache je ne tue si tu ne Consens

indeshen echiatetsirat ta te chrihrioshande ṗ onta te Sarihrioshi, tu seras malheureux dans l'enfer si tu ne croit point

Stante oenron ta te halenxsal ṗ Stante oenron sta te halenxsal ce n'est pas pour peu qu'il pleure, ou s'il pleure inconsolablement -

* ḍo ti ṗ šti præcedunt te mutant finale i. in a vg: stan bo te theerha ta te titentaṇdi on ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tout deux

* ḍo te neg: concurrit cum verbo chi entakri faire tout exprés, tunc hic postponitur chi šaitakri teen je n'ay pas fait cela exprés

7° ḍo aliquod verbum careat tempore, neg:, tunc utendum est affirmativo potentiali vg: je ne le ferai pas exprés chi aštak atichien? le feroit exprés chi-aonštakrik atichien? l'auroit il fait exprés?

8° thinnen et thaten quel, qe, sunt Semper feminini gris et Singulant dri thinnen ṗ thaten ontase qi est cela qi vient en deça

* annenronnon potest esse utriusq: gnil et numeri vg: annenronnon d'aonxichien ṗ annenronnon ḍakaon ganhen(yn) de quel pais sont ceux qe nous avons veu d'aonxichien

9° quidam particulæ Semper postponuntur ut alen ... šken ṗ aiken ... hti vg: tastenr alen ṗ aiken o der gracel ayez pitié de moy ... tastase ati? quare? ... tatichien ṗ to schien cela est ainsi (alibi eh quasi dono ... thatonk ati, il dit donc

* šen et onek aliḍo præcedunt, aliḍo postponuntur vg: ta šen te ąkeras veux veuille que je ne porte pas ... te ąkeri (ra que ne portois je ? onek karihonniak il fait un conte d'plaisir orihrikon onek atendot il raconte l'affaire Sans raison ene t'onek ce n'est ce qu'il faisse (alibi ene t'onek)

10° Multa adverbia gallica efferuntur, apud hurones, per verba vg: Satarat tarihranienhten enseigne mayen ... ubi atarati Supplet vicem adverbij loqe (sakrichoton xa katter effemetoy, fait de cette façon (alibi: fait cela generalement) katter pro Herha ob emphasim

sateiennonzaia

Sateiennonda ṗ šhakerataton fait proprement {šhakerataton de ventre molus

sateiataha de chiatrio Combas generalement {

hatisešhatie ils vont ensemble

achienk iheñnonhatie ils sont 3 ensemble

aatetsirati, agendionrsannen, je suis bien malheureux moy qi ai de l'esprit (alibi j'ai un grand esprit) ṗ j'ai effroiablement de l'esprit

oki šaska ti ondionrsannen elle a un grand esprit

chaondensati šakotandore hondionralksi .... vel otentonds te hondiont ... vel gensati te hondiont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme: tous a fait (ab gensati tournoyer et onda espace)

ondaje haoten te hratoten d'atetenrha, d'annonhsreha il est digne de compassion ou d'amour

11° aliquæ voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onse oki ... etshienhtatsi ut: onse Satan saint toy homme ... loki Satatonnia s'fait du diable ... etshienhtatsi eboton il est un grand diable

12° nomina Signantia rei ætatis conjugantur, non autem alia; hic non dicitur achienk atinnonchia, sed achienk iannonchiae Seu potius iannonhke 3 cabanes achienk chatinrahon 3 males .... * Dicitur tamen achienk igataę ha tenronro trois anguilles .... bo igataę ha tenronro combien d'anguilles — ? achien

---

enrasonte te ondatatriot ... ondaie te ondennion ... ondaie te šakatriot ... ondaie tandennion, ondatatrihen (skandenat cela vaut il grand chose ? do connoit ... ! taoten vois ṗ te šatatrio ṗ taoten ebendi, qe coutera, qe vaudra, qe vendra bon cela ? (skandenat te ondennion ... te ondatatrio ... akiatatrio il fut cela a été vendu ou acheté taoten vois ṗ te chigtandinnonlha ? qe vaut ce qe tu veux vendre ta iserha dexa ? qe vaut cela ... vide ennion ... aio ṗ avio ... qeven ... * aoeramos e

Pretium pag: 72 te šatatriot ... akiatatriot ondatatrihen

De Propositionibus

ex particulis qæ præponuntur, aliæ sunt seiparabiles etæ inse achiari supra scribum, aliæ sunt inseparabiles ut S quam vocamus particulam reiterationis anitatis et excessûs .. 2° T quam vocamus notam distantiæ, temporis & loci ... 3° te qd vocamus affirmationis, dualitatis, divisionis & notam perennitatis et totalitatis ... 4° chiate nota æqualitatis

Quo 00 speciei Latinæ efferuntur per partes quæ postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partib. C. ke. ske-nde.—. vocabulis ultimentibus in T & k postponitur ke loco dictorum literarum ut stenrrke chez stenrrt.. kandotonke chez kandotonk .. agtonhake a la fin de mes ahachkenke pendant le conseil.. orihsentandie a la fin de l'affaire ... * vocabuli terminati in S & Ch. loco illarum ponitur ske vg andachiatke chez andachiack ... * vocabuli aliter terminati, nunc C, nunc de & nde postponitur vg kechoride chez echon ... ondsende chez semme ... arenhondi nde chez arenhondi ... onsatatatontandie en confession ... kierre de & kierre aride chez pierre

* Sub. intul. Super, supra per eadem partes exprimuntur. ut annenhsane il est dans le lac ... annonchiage, iara dessus la cabane ... asene agha cela tiens de tomber dans l'eau ... athitiage aontaha cela est tombé dans le feu ... ondende atentontraha il repose sur la terre

* eadem partes assignantur particulis qæ numerantur ut: te sentage 2 jours ... achiendi sentage 3 jours ... ndak iannonske 4 cabanes ... aden ihake 5 maillets pro sagaie ... te grontage 2 arbres

* ad per qualitatem loci ubi. unde. quò. et quà. respondetur eadem per illam finalem andatae vg: annen shentron? ou est il? andatae il est au village annen tontave? d'ou vient il? gndatae du village ... annen arendé? où va il? andatae au village ... annen arendi par ou a t'il passé? andatae par le village

intul dedans andaon &c comp: .. aon in comp. ut chiataon & chieskaon dans son ventre ... annonaon sous l'eau, au fond de l'eau ... garhaon dans le bois ... ondechon dans l'enfer .. andataon & andatae dans le village .. annonskon dans la cabane gronhiae dans le ciel ... atetaon dans la bouteille &c ... * do aon signat vacuitatem etiam p. E. ut: ,,oen nondaie cela est vuide ... otetaon sac vuide .. onnonskon cabane vuide

extra. hegak hengeh &c

* hegonk au dehors & petrus engen en apparence

ultra chi vg: chi skas andatati au dela du fleuve Dec Skat agandatati

Citra gro vg gro andatati en deça de la riviere (ipse infra decreui) parsae

ultro chi. vg chi hontannhon annondi il etoit determiné a ala avant qu'on lui en parlât

præ et ante chi vg: * chi hentron est ante omnia secula ... * chi aiagtaha & ndeheren aontaiaghieraka præcavendum est ... * chi eont onati du coté devant toy * aondechenhaon abatien il est de toute eternité ... * ondaie ehaserondio est dominus pro aliis ... * N. ehaathinnen, N vocabatur antea ... * ondaie detechen celui qi s'appelle hechon ... * ehontio Le gouverneur d'auparavant ... * ondaie ekragen, hoc ante dixi ... * starite skarandinnen nolueram antea. * eont chieont, hagnt devant moy. toy. lui ... * echiogtenk, chiechiogtenk derriere moy, toy, lui ... * ayen volkenia il est ayen volkenia

Prope. juxta, brevi. ... * ontaongrioke je suis sur le point de mourir ... * ti andatata proche le bourg ... * ti anhontaskata proche la cabane ... * stem hotkenken te arihsate il n'y a nulle apparence que telle chose arrive ... * hotkenken ehe te chrihsiote tu croiras bientot

Procul. * chiegannen ehaatate d'ahrihsiosti il est bien eloigné de croire ... * ndeheren ekate de grihsiosti La foy est bien loin de lui ... * te chi hotkaratati elle ne gardoit plus cela il y a long temps & stan chi hotkaratati ... * chiegannen ehotsichennion il la surpasse infiniment ... * chiagnen a te hiatti valde hi duo distant (a vbo kv-ahe)

Circa * andatatie le long du fleuve ... * annentratatie le long du rivage ab ahathe in fine) vide ata)

In Medio achiennonk & te andoen * akariogenkate satrendaen pris d'eux entre deux

Vis à vis * te sandaen, te sandaen 2a p. vis a vis de la porte de la maison te skwandaen. vis a vis de votre porte

Post et postquam ... * daseskoak apres, par apres, derriere, * aoskoaj te thachitenkois skangrath daseskoak haon tu m'apporteras un pied d'elan du coté gauche de derriere ... * sahsan echiaraskoa tu partiras apres ... * sahsen d'eux apres ma mort ... * N aridiare ehaon apres qe N. sera de retour

Versus onati ... * andataentakoi onati vers le fleuve, du coté qi regarde la riviere ... * andataentakoi onati du coté ou est le bourg ... * te sadoxaba onati vers l'occident ... * ksatrakoat onati vers le leuant ... * entiek onati vers le midy ... * atsikile onati vers le septentrion ... * andatae onati vers le bourg * chiesenkriti vers ton coté droit ... * do ichion ehe tesendrakoi annilone la parole est du coté des agniers, on est pour eux ... * do aages ontagnanrontie nous allons du coté de l'armée

Sub & infra dessous, sous. étae à bas ... * ondechon sous la terre ... * enkaraoxanen dessous la couverte ... * ghsenaragennen kotaseti il sera sous ses grantogennen sub arbore andatiogennen sous la chaudiere &c

76
Sous La table ... * chieqnnen etiorannentaq cela est bien au dessous (au materiel de pris)

Super.. Supra .. * endichaqe iqra cela est Sur le basso .. * Jerone iqentaha cela est tombé Sur moy .. * hechon ahoatannonnen y. ahoatannonhsaka Le Sort est tombé Sur hechon (Sort illum amavit) * Sursum achasi

De.. e.. ex * ondataq tontaqe venio ex vico ... * anniongenhake haon ex gallia .. * ahsendoq d'angleterre .. * hechone ekraja endinnen exiveram ex domo hechonis

Quoad.. quatenus * tandakraq haon quant a l'impureté ; pour ce qui regarde l'impureté .. * qndakrade atiaondi, te gentevi quant a l'impureté je ne sçai ce que c'est .. * hechon de ! quant a hechon ! ou est il ? * vel. haataq de hechon ? de hechon kaoten .. * ondaie ikontonk ila chiatataq, on dit cela de toy

Usque ad .. * eihes abo, esayihsioltihatie .. y. to ot'eonnhesa esayihsioltik y. connhonpie esayihsioltihatie .. * esayihsioltik gont eatonnhaten .. y. esayihsioltihockien eihes je conserverai la foy jusqu'a la mort .. * eihes abo esagkaratatkhate ti chiesendsion je garderai vos commandements jusqu'a la mort ... * etiotendatata : echion tu arriveras jusqu'au bout du bourg .. * eksaendeiata je n'arrive pas juqu'a la

Tenus. * chiate ennontetsi iondste il a de l'eau jusqu'a mi-jambe .. * to iondste ti endiasont il a de l'eau jusqu'au cou .. * y'ate eatiaq iondste il y a de l'eau jusqu'a la ceinture (iondste creux) .. * to eoriaqte te oltontraq cela arrive jusqu'a la jointure du doigt .. vel. te oltontrannhontra v.g. La playe est profonde de La longueur dun article de doigt ... * te otongti La balle est passé jusques au fond * andaqn catiaq de anda La fleche penetre jusques au dedans ... * etioton cela n'arrive pas jusques La, il y manque.

au Millieu .. a Moitie, chiate ... * chiate annonchietti au millieu de La cabane .. * chiate aontsi egalement Long.

Sine * ogn nondaie cela est sans melange .. * olkenaqn sagamité sans poisson, sans assaisonnement .. * aondechoq pour aondechaqn pas sans monde .. * te qatra nondaie sans cela, cela n'en est pas .. * Ihan te elenditi nous serons sans toy .. * onhianni bo, te onserinondela nous irons sans toy ... * etiatoronnen y. te chiatrak y. te chiatatek de onsaqchentak nous avons tenu Conseil sans toy

Cum . avec ... * ondaie te andi je suis avec Lui * ondaie te andi aekse vient avec nous .. * ondaie aqentenhaqn indel il va toujours avec lui.

Coram .. * te chieqnnrak y chieqatak y chiatrak ichitrontak en ta presence, te vidente, presente &c.

Palam = ante * ahente cela est a La vue de tout ... * stan iraia te otonnhiti cela n'est point ignoré

Clam . p. andaqn . otaletie . holasqennenhatie il va en cachette ... * hqattahonnhaen il entre en cachette, pattahonnhaen y. pandre kosasenre il tasche d'etre decouvert ... * andaqnon ise de qrihsa c'est une affaire cachée ... * hatsahonkstindeba il parle en cachette

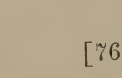
Pro More * contendi .. aot .. eentaksi cela est ordinaire * ahasendsten c'est sa façon de parler .. * ahaniendsten c'est sa façon de faire .. * acaren mos est .. * ondaie te ondennion y te ondatakonhen cela est au lieu de V ... * Songaerisen dies aronhiaq, ondaie ehatendageraq te onsabaratihatend, Deus nos Compensabis pro meritis nostris ... * ondaie hatendageraba dis d'haonhsa ti hokiisen d'onn' alongatenraha de tionnhekssi ; illokenie d'alongannonne n'onionhsa, te sangakaratati te * onsandiont Deus pro dignitate sua et divitys nobis impartit bona ; nimis modicum acsit qd nobis donaret. Si tantum haberet nostra tenuitatis rationem ; nec enim aliquid meremur ... * edelkrannhe y. to ichien ehatrakssi sa skragrone il est pour vous .. * indi haechonniannik il travaille pour moy

A .. ab .. haon .. * annigngenhake haon de france, ex gallia .. * il'oon haon y. ti Soon depuis qu'il est arrivé ... * ennhiek haon, ab anno preterito ... * te ssentae eksaginnen non manducavi a 2. diebus ... * ilorahkran haon, hatrendaentandihel ab ipsius discessu Semper veneo oratum pro illo —

Propter ... propterea non exprimuntur nisi per verba ... * l ondaie haondi c'est pour cela ... * Sonhsa achierhon . y sleyi . y sondi c'est pour l'amour de toy ... * Sarahkra den, taitenr parti pour l'amour de moy . * ondaie aondi qro ctiliseti, Ob hanc causam advenisti, propterea huc venisti, quia dixi veni ... * ondaie x'ioti y. ondaie ioti c'est pour cela.

Contra per verbum exprimitur * haeskraheni il est contre moy .. * haralennik il est pour moy, Scilicet, de mon avis ... * haereraba y haendachiokaba il n'est pas de mon avis, il me reprend, me dement

Adeo ut . hic exprimitur * adeo bona Sum indolis ut oblitus fuerim ejus injuriae, qua ab eo accepi ehak ihockien ahaiatar, onekichien o areti skragendionrhendi, onendionkrathi y. te ragendionkrathi
c'est si mechant qu'il se fut faché et l'eut tué ahoareiachandinnen ahoi
ahaondi aholkrahat y. ti holkrahat



Miscellanea

Sum. es. est &

Sum &c involvitur in noibus tam Substantivis qm. adjectivis vg: * annonchia ho c'est une Cabane..*holkvahati il est mechant..* annonchia chan Cavie..* onve chen ho * tamen in ppoibus negativis exprimitur per teen vg: Stan annonchia teen, non est domus..* stan nendi teen ce n'est pas moy.....+ Cum noibus adjectivis dicunt: Stan kolkvahati teen il n'est pas mechant..* Stante kolkvahati..* te kolkvahati

Sum Signans Existere

exprimitur per onnke de vibus actis... andare de utrilq:... qeri y avoir de inactis vg * chi onnke de dis: alon te kvaatatek dieu etoit avant nous..* * chi andare: alon te kaventronnen N: il y a long temps qu'il estoit N n'etoit pas encore...* alon te starek: ahonaio: tu n'etois pas encore lorsqu'il fut tué...* te qndare vendakia il n'y a point de Couteau.....+ iaen il y en a..* bo ekaen il y en a la..* te skaen il n'y en a plus..* dexa qnnonchiaen cette Cabane qe voila..* stan iehien te skannonchiaentay egnk non avec

esse in Loco

entron. y qeron de vibus actis in sing. et plur....* qndare. y qen de vibus inactis. qndare y qen il y en a

adesse

qat.. qatate.. qatrandi...* katiatatek devant..* katiatrak. y. kotkatrandi d'aschiennen devant Convive.....+ de vibus inactis dr ate finale vg: tekondechate hac terra y est terra..tondechatek erat. fuit. fuerat....* atondechatat erit..atatondechatat sit... te skatondechatate non erat amplius terra

etre dans le Nombre.. parmi.. dedans

Voir andra bo qndahiai de qndahiavathi il n'y a parmi guerel de beau Couteaux

ar &. ara fren.....* anniaten^n iventra d'aventatoqti il y a q. jours de fete parmi les autres..* anniaten^n ivalontra il y a huit parmi..* annonchien eventraha qu'il n'y ait de jour au delà du jour donné..* achienk iventrandi il y a 3 jours au delà...* ndak shonnentrahsihate il est loin eloigné 4 jours l'un de l'autre..* stan ondaie te atta cela n'en est point

qrahsan oter du nombre... qatatrahsan y qatrahsan de ne vivente qtiene qhventake le poisson est dans le plat..* bo tkataren mett ce poisson dedans fait le etre dedans..* tkatarara otez l'en.

ont. et &t..* qnchiont il y a un village..qnchiontak.. eqnchiontenon.. te qnchiontande...* onnenhst il y a du blé.. tak. ten. tande &c

etre dedans

mienota achiata te ekhi..* al de aatal et inactif... atakvan tres debout. de inactis annont de viventibus annontakvan....* tkat il y a t'il dedans..* te skvat il n'y a plus rien dedans..* bo qcharat se cacher est ladedans..* setakya tres dedans

etre debout. fiché, fichet &t

Voir chara ce mot qui veut dire se cacher tkatarara il est dans la chambre

tkatsan kvrachir..qentat pieu fiché..* tkentaten fiche ce pieu..* tkentkata arrache ce pieu

ondi de multis cum nota passivæ formationis * ondaie d'otra hondi Les Sauvages..* ondaie d'otondi qenXoake celui qui est sur le pied vg le blé

etre dessus.. Mettre dessus...

ara fren de inactis..... arahsan..... qngencha fchen de actis.. qngenchahsan....* endichaq qtara Le plat est sur Landichon...* bo tkataren metti le plat La dessus.....+ endichaq hangencha il est sur Landichon...* endichaq hetengenchen mett sur Landichon..* endichaq sendiengenchen mettez les * sendiengenchaq ete toy de dessus

etre dans Liquelir.. y avoir Liqueur dedans... Mettre

O de inactis..osan oter de...* qsko de actis.. qskosan.....* io il y en a dedans Leau..* bo ekhi^n il y en a jusque La...* aekvrakoiok mettons le canot a. Leau (as obvi)...* aekvrahonora iront La Canot de Leau.....+ kotkokvi il la met dans l'eau vg La tortue..kohot y kok act.....* kotkondi il est enfoncé dans l'eau...kot. y koka Neut:

etre en nombre.. on. 5e y c

* te andi.. teti.. tetti.. tendi nous sommes 2 * achienk iaion..tion..tiion..ihennon..isennon nous sommes 3e * aten ihennonhatie ils sont 10 de Compagnie.....+ yiek atonba il est le 5e..* yiek ervatons il sera le 6e...* vahia qtonba. y vahia endi atonba je suis le 6^e

avoir. habeo

qen 2e s....at qen ę y en avoir....* tkayen (vration) iaen. ihoen &c j'en ay..tu il en a &c iendaty j'en auray....* andahiaen. sandahiaen. hondahiaen. they ont couvert, il en a

andare 2e s.... at andare 2e ę y en avoir..* onnentare donnenha nous avons du blé..* te tkaxindare dagonhatsen nous n'avons plus de chemises vg en notre famille

arandi pr rad y raha 2e ś venir à quelqu'un * de ekvaraha Stenietta quand q. c. me viendra, quand j'auray q. c....* de ekvaoricharaha quand il me viendra de quelque chose

hattenchen il a son pere &c..* sandkenchen^s il a encore sa mere..* kononchien il a une Sœur..* te sonnonkankvrachen il n'a plus de parents

Nota pertinent verba neutra conjugata secundum &c..* ekaondat j'auray de la pluye..* etatsia tu auras de la tempete sur le Lac..* chondoron il aura de la peine a elle consangsenha nous aurons de la neige..* tkavandienvatale vous aurez poudrerie...* chondoborat il aura du froid.

rb

videri. Sembler

kuronel stuntr verbis acquisitivis ad exprimendum quod communiter dicimus: cela me semble vg: hotinnonchialxxsalennik la Cabane leur semble trop grande ...* hotikonalxxsalennik le canot leur semble petit ...* hatateondasennik il se trouve trop agé vg pour se marier ...* hagndasennik il le trouve trop agée ...* agentasasennik je trouve le jour trop court ...* agdontetasennik je trouve la nuit trop longue ...* agondetasennik je trouve l'espace trop long: ...* ondaie agrihsachasennik di mihi difficile hiatachasennik je le trouve mal fait ...* agenniannisennik je trouve Le temps trop long

Doleo

quod latini dicunt: doleo capite, pedibus &c, kuronel exprimunt addendo ke.y. ske nominibus talis corporis partes significantibus vg: chieonske tu as mal au visage ...* chiesialke au bras ...* chiachistalke au pied ...* chiennontalke a la jambe ...* chieonratalke a la main ...* chiegndialke au nez ...* chiegtag aux yeux ...* sagake a la poitrine (cachia ꝫ sannontsike a la tete ..... + hac et similia non habent deverbam terminationem pro diversitate temporum, sed ea suppleter, adjuncto verbo tsen ...senk ... eraton vg: onne thiaerihen de sannontsike ehen est tu guerri de ton mal de tete ... + sandogiad) al tu mal aux dents (ab gndogiad ꝫ y ondake sachiatorha ...* chiatagn tu as mal au ventre

un infinitif apres un nom adjectif

atielen d'aetheba d'aethebá d'aiagabeba y d'aekxabeba de agabeba ... hec et similia exprimunt per impersonalia, sepe etiam per tempora indicativi vg sandeaia d'aonkaksa, d'aionkaksa, d'aiagakaksa y d'aakxakaksa, onne agakaksas cela est beau a voir

-areagasi t'aondeksatad cela est de bon gout quand on l'avale

-andoron de sbel tritu difficile est y non teritur (à neutro abendi)

sondiri, de qui cela est dur a cuire ad verbum cela est dure, il ne cuit pas (a pilo) aonkiandika agrik il sera bientôt cuit ...* honnianni ichien hateba il est long temps à ... chotinianik chatiteba ils levent longtemps à piler ...* echiatetaha dechiateba tu auras de la facilité a piler ...* grihsetsi d'aiagannonchonnia c'est une Longue lieuë de faire une Calane.

N. n'est pas sujet à ... n'est pas capable de ... n'a pas de disposition à ... il n'y a point d'apparence qu'il doive ... il ne sçait ce que c'est de ... il n'est pas homme a jamais ... secker, partir &c. hat et similes loquendi formulas in multis verbis explicant per ka et kxa verbii superaddita ... in aliis accipitur pralent indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat juxta par ꝫ, sublatis si adessent litteris finalibus ch ... ꝫ ... et k

Regula generalis: accipitr pras indic., sublatis, si adsint, litteris finalibus ch.s.k

stan horalkxa teen il n'est pas hom à partir ... haralkxach.
stan horakt'een il n'est pas hom: à vouloir ... karal valet
stan hotaha teen il n'est pas hom: à parler (non)
stan horihriotha teen il n'est pas hom: a croire

Exceptionel ... 1° detinentia in ha amittunt h: stan hotenditenora teen il n'est pas hom: a avoir Compassion ... 2° pralentia in onch y on quorum futurum definit in a accipiunt sub: loco pras: vg stan hagondennia teen il n'est pas pour les attraper y chagondennia ..... hic adde

stan ha kondennia teen ils ne sont pas pour passer ici (hendennionch ꝫ dendi)
stan atrihratentionton cela ne peut se deguiser altérer (hatennionch ꝫ tendi)
stan hasenhea teen il n'est pas hom: a mourir (henheont ꝫ hes)
stan esaatentia teen nous ne sommes pas a l'abandonner (onthes ꝫ onti)

3° Pralentia ab infinitivis in ꝫ-ti-hri. ri mutant suam finalem ch in ba

stan horihsanderaba teen non il est qui percet (arihsanderai) p. derach)
stan hotaikaba teen il n'est pas hom: a se marier (atikari pr kach)
stan hoxihdiraba teen il n'est pas hom: a lire (he to ondiri)

4° pralentia in ch y ꝫ ab infinitivis in ti et tsi, addunt da post finalem suam vg: stan aondatha teen le temps n'est pas pour pleuvoir (ondati pr ati)
stan sagndiatentha teen il n'est pas pour appeller les autres (sandiatenti pr enti)

5° pralentia in Xa ab infinitivis in en mutant Xa in gba

stan hasonagba teen il n'est pas a repondre (aronen pr ronxa)

6° pralentia in a ab infinitivis in a; et pralentia in onk ab infinitivis in on addunt kxa vg: stan agtonnharakxa teen jene sui pas pour me regaler (atonnhara)
stan hohiatonkxa teen il n'est pas hom: a ecrire

7° Sequentia mutant k pralentis in ba

stan hohachenba teen il n'est pas a tenir conseil (hahachenk)
stan hotrendaenba teen il n'est pas à prier (hatrendaenk)
stan ho onhahtienba teen à redemeurer la (hatienk)
stan okyiraenba teen a faire des petits (akxiraenk)

8° Sequentia servant ꝫ pralentis

stan horihondes teen il n'est pas pour finir son discours
stan hotat teen il est inhabile y il n'est pas a se rassoir (ab atandi)
stan ori teen cela n'est pas a se cuire

9° Sequentia mutant ꝫ pralentis in ba

stan honnonkxaba teen il n'est pas a etre malade (annonkxondi pr xat)
stan horrhonda teen, s'asseikaen il n'est pas pour devenir (arihsanne ch arihnonda)

Nota 1° quando hic verbii prafigitur particula reduplicationis aut.

Localitatis, va præfigitur ga aoristi propria est, non præsenti vg: 79
Stan onlahkhasa ren il n'est pas à quitter
Stan aboatorem ren il n'est pas hom. à examiner

Nota 2° ista verba semper fiunt P S quando de persona Scilde re dicta prædicantur vg Stan hetonnhonlba il n'est pas bien vg: on doive donner la vie — ..... * at cum de re aliqua dicta prædicantur active, jam fiunt par C vg: Stan onlaratitakta ren le canon ne peut plus servir à l'embarquer ... Stan andihiaba jean a Couteau n'est plus propre à couper du cuir ..... + Dixi quomodo verba fieri P C quando active prædicantur de re aliqua indicta, id est, quando nullam habent notam formationis passivæ, ut videre est in exemplis supra allatis; si enim passive prædicentur de re aliqua indicta, id est, si habeant præfixam notam formationis passivæ, jam fiunt par S

Deux verbes de suite

Il faut piler aiebtk a il eut fallu piler aiaobetik
Il faudroit visiter Tionkatsonde a il eut fallu aller visiter aiaokatsonnonk
Je le voit piler ihatink hatata ... je le voient piler ihentak hatatak
nous le voyons piler Tsatsaren hatata ... je ne sai pas un pilée te hiatatoen
Vahabtk ... je lui ai entendu dire cela agrikotek Stondakenli
Je vais piler agbetonde achie a je vient de piler agbetannonen utunu
Aoristo ad Signandum je vais, et plusq: perf: ad Signandum: je vient
Sebebande continue de piler ... Sebebanda va piler

Nota futura, modus poti et imperativus retinent S finale cum Signata Continuato
Ut illud exprimamus je vais faire, j'allois faire, utuntur fut: neg: ashiatonk
& initiali et partic Stanke vg: kahiatonde il va écrivant, il continue d'écrire

Postponunt katie & aliæ præcepto ad Significandum: venir de faire, ou parti
aller faire ... aller avoir fait ... aller être fait vg: hotokasikhatie il vient de le mettre
Sotatronvandihatie kerihvanderihnen il vient de se confesser
kerihvanderaghatie il vient de pêcher ... Sondenhatie tu viens d'avoir de la pluye ...
konakonionchiasikhatie il vient aisément rafraîchir une citrouille & il vient apportant une citr:

Kotavaghatie il va faisant bien ... Satrendaentatie val pyriant ... *
Kotsidandaentatie il va tuant du feu attaché ug a la roue
onne ichien kolaqtikhatie il aura bientôt vuidé son place ... konnonchichiaikhatie
il a quasi achevé de faire la cabane ... at ontakonnonchichiathatie cum adhuc
plus superest Laboris ..... onne ichien Roteiendichiaikhatie il va avoir achevé ...
onne ichien Skvaendionkhondi Vikvaenkhatend j'ai oublié ce que j'allois dire
Ontaorhendi hatie Le jour, va venir ... * ontaondoiarihatie Le lilé va être
pour ... * ontaonironkhatie Le printemps vient

huronet addunt alia verbi quorum infin: desinit in S vg ghackenon
Ghrendaent ... gatons ... gndions ... akont S ... et hic tantum, verbi non ut: ghiaton ... atendoton ... excipe hatenkeonkhatie et ihennonkhatie ... quando
vero notul jungitur nominibus postponitur illis ontie ut: gentonte le
baton marche ... arihontie le discours continue &
Verba quibus postponitur hatie omnes sunt semper P S, excipies
hatiseihatie ... achienk ihennonkhatie

hurones non utuntur præsenti sed aoristo ad Signandum præsens,
aut veriùs paulo post futurum vg: voila que je vais partir onne agrakkra ...
j'allois partir ekkaarakkvankhatend ... * je vais écrire onne ghiaton ... je vois
sur le point d'écrire ekkaghiatonkhatend .... * ontonkenhatie je dois sur le
tout de la langue ... * ontaskeonche je suis sur le point de mourir —
Illud qd latini efferunt jai peuri faire ... il ne s'en est guerres fallu &
hurones exprimunt per præsens indic: addendo particul Ska vg: aiheonkha jai
peuri mourir ... * skaar aondiaska j'ai peuri tout gaster ..... + Sed cum de re
jam pridem remota agitur, utuntur plusq: perf: modi poti: vg: aonkheonnen
& tsikenkhan ghen Vaonkheonnen, il ne s'en est guere fallu que je ne
me brulle ..... + aliqdo etiam illud Ska usurpatur de re consummata vg: andeia
d'alkakonchi standiska, dela est bien que tu m'ai invité quoique je n'y aille pas-

Je scais piler ghenhoi de qbeti & debeba, N daabet & daiebet & qbeba.
ghenhoi ghiatonk scis scribere ... chiesenhoi chichsatonk tu ... haisenhoi hahiatonk &
Saka De chrikvandeval cella peccare (cella qd peccat)
Skvaendiohrhendi te vagbeti oblitus sum tovare (oblitus sum, non trivi)
Hilandionrhendi te Sabati oblitus est tovere &

Je penle qu'il est malheureux ighke hotestivati
Je crains qu'il ne soit malheureux ighke chatethivat ... + ighke Signat velle
conjunctum cum modo poti: quia voti et imperij nota est .... Signat timere
conjunctum cum futuro .... Signat cogitare conjunctum indifferenter cum
utrisvis temporibus vg: ighke ghenkej, volo cupio: in ao habeo noviahor ... *

ierhe chenhes. timeo ne moriatur -* credo qd morietur -* ierhe havenheon -*
havenkeonnen ierhe credo mortuul es -* onne ichien ahenkes ierhe je crois
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir -* onkva chenkes ierhe je crois
qu'il mourra aujourd'hui -

Je veux, tu veux, il veut (piler) ierhe. ichierhe. ierrhe (ejebet)
nous voulons vous voulez. ils veulent (piler) ajerhe. ilkverhe. henderhe (aiajabet)
Je veux qe tu piles; qu'il pile - ierhe ahabet
je veux qe nous pilions ierhe aiajabet
Je veux qe vous piliez - qu'ils pilent ierhe ahatibet
tu veux qe je pile - qu'il pile ichierhe ahabeb
tu veux qe nous pilions - qu'ils pilent - ichierhe ahaïibet

Je crains, tu crains, il craint (de piler) ierhe. ichierhe, ierrhe (ejebet)

Je pense qu'il pile habeba ierhe -* tu penle qe je pile ichierhe habeba -* je
penle qe tu piles chiebeba ierhe

Sic cum verbis relativis * je veux qu'on l'honnore, ierhe ahonachiendaen -
je veux l'honnorer ierhe ahechiendaen -* veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen

je pense qe tu dis vray ierhe atoen diharonk -* credo illum hodie
rediturum ierhe onhva ch'aon -* credo ita esse ierhe bo ichieniôti -* bo iarihoten
Credebam te - illum ea domi ierhonhonk ihentron -* je crains qu'il ne se
blesse ierhe ehoiteray

Je ne veux pal piler; qe tu piles; qu'il pile te valtabo ejebeb, chiebeb, chabet -* te
valtabo regit post se fut: , et ordinarie habet ante se ierhe je pense * iatonk je dis vg
tu ne veux pal piler ichierhe te valtabo ejebet -* tu ne veux pal qe je pile, ichierhe
je valtabo chabeb -* nous ne voulons pal piler ajerhe te valtabo eajabeb -*
nous ne voulons pal qe vous pliez; qu'ils pilent, ajerhe te valtabo chatibet

Je ne veux pas qu'on l'honnore te valtabo chonachiendaen -* je ne veux
pas aller en enfer te valtabo ondechon ejet

Nota aliter dicitur te valtabo interrogative, quasi significaret: non vis vg:
kvioti te valtabo charaskva qu'en penle tu, veux tu qu'il parte, quasi diceretur: penle
tu je ne veux pas qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir - com: il me dilait te varandi d'hatonhonk (quod dicere nolui profiscisci) karaskva
te varandi d'iragn chrihvioti tu n'as pas voulu croire, com: je te le dis .
te horandi d'agatonk, annonchien ifalkvahataha, non vult qd dicimus, ne malum sit
stante hotirandinnen d'iragennen, sahsen etkvatiten, ils n'avoient pas voulu me
croire quand je leur dis, ne vous embarquez pas sitot
aharaha atichien? d'achihon chrihvioti obediret ne? &
stan te harachend, d'achihon, chrihvioti, nollet. etsi diceres, crede .

Jay dit - qe je ne le connoissois pas iragn stan te hienteri
(tempus admirationem denotat) bo set, echiendoton, ichihon, ahenhaon qro aontaret. - va là, tu lui diras, que
j'ai dit qu'il me vienne trouver

je ne puis raconter stante vatonk dierhe agtendoton (non pt. qd volo, ut narrem
il n'a pu venir ici stante oton d'iherhonhonk bo kaet (qd volebat illuc eam)
stante vatonde, de ehendihon, ridio tharaskva, fieri non potuit, etsi dicant, ite
evaton d'ichierhe agrihvioti credel si volet
evaton d'agerhe ciajatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

Il se pourroit bien faire qe je pile stan ibochien eagenk ejebeb
forte nollet stan ibochien eagenk te haraebe
forte non potuit fieri stan ibochien eagenk te vatonde

Je ne sçait ce qu'il en sera stan ibochien eagenk * nescio ut id accidit stan
ibochien iagendi -* je ne sçait pal son nom stan ibochien haatsi -* nescio
qa sit illius nomen stan ibochien ihendionrvten -* nescio quo abijt anniaten
ibochien haveti

Lorsqu'il ne m'y pensoit pal, il vint a moy agendivak onne ichien ontare
Lorsq: tu n'y penloit pal, il vint a toy (id est) tu fus surpris achiendivak onne ichien ontare
Lorsqu'il n'y penloit pal, il vint a lui ahandivak &- il fut surpris -
Lorsq: nous l'penlerons le matin, il mourra, ekvandivak, onne ichien hagenheon
(id est) nous serons surpris, voila un homme mort
vous me verrez mort Lorsq: vous n'y penlerez pal etkvandivak, onne ichien hagenheon
ou me tuera Lorsqu'ils y penleront le matin chatindivak onne ichien ahonais (id est)
ils seront surpris, on la tué - à verbo andivan * andivati fave qe quelqu'un
soit surpris. * akendivat tu m'al surpris. -
agkakva, onne ichien onte ontare je fus tout etonné de voir un homme venir

Junguntur aliqdo duo verba idem significantia vg
ierhe endionraentonk * endionraentonk ierhe, bo aet je delire aller là
ihatonk ahatatia * ahenhaon ahatatia dicit -* ihagen hotati dixit
Duo hac verba inter se consequentia communiter quasi tempora vg
hobarati horihvioti il croit bien -* haltiavonk te harotaba il court vite
chieltore d'ichiech tu mangeas vite -* honteiata hontrioch ils combattent vaillamment
ihach ichien hateba il pile en mangeant -* hatatiak ichien hateba il parle en pilant
hotrendaentak (hatatiatatonkhon oki orabat cum apparuit Spiritus
d'aptierorinonkhon)

Supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo & infine 81
akatannonge hawenheon, visitando mortuus est .... ✝ algdo hoc infinitivum
conjugatur per sol personas vg: aitarandie moy en semblant sentarandie
tsatatharahe vaitarahu je parle en tombant

afinque exprimitur per ierhe vg: je vais prier Dieu afinqu'il aie
pitie de moy · atrendaendes, ondaie Dierhe akaitenr e Dis ... ✝ il est allé la
pour parler a N. bo chaséti iherhe, t'aiajatatia N. ✝ ondaie thoatenhaon,
d'iherhe t'aiajatatia de N. ... ✝ jehal s'est fait homme afin de satisfaire pour
les pechez des hommes ielsé onye ihoton, hawéri aonlaechonnia daorihwanderaé nonwe
il aprit beaucoup de peine pour me faire chretien akatonnhontaionwa, ondaie
Diherhonhonk te korihsiosti sen!

ideo ex gallia venimus ut crederetis ondaie ichien chiongaralkwati
tannionenhake n'ongeri aterihsiosti de crendat

Cur hoc fuit? taot ichierhe ondaie ichiatonk? .. ✝ cur adhuc non
credunt? taot henderhe o'alon te hotrihsiosti · ✝ cur venis huc? taot ichierhe
de Xichie ✝ taot haoten saatenkasi de Xa ichie

Pour .. afinq: alqdo exprimuntr par iaweenk · ✝ aeren in modo pot:
✝ per solum modum pot:, idque in interrogationibus vg: qe faudroit il
faire pour Leguerir de son mal de tete? taoten iaweenk ✝ taoten aieer
akonatkont donnentike ✝ taoten aieer t'aiaenrhon aonla hoerik · ✝
taoten iaweenk, alkendihaten de ia que faudroit il pour qe lui me prisai le cœur
monniak

Parcequé ✝ je suis venu parcequ'il fait froid ondaie ionniak agkwatki,
d'hove ... ✝ ondaie xa iöti agkwatki thore ... ✝ agkwatki aerhon thore ... ✝
agkwatki wade thore .. ✝ ondaie xa aawenk agkwatki thore ... ✝ agkwatki, ondaie
thore ..

Puisque wade ... ✝ honorons Dieu puisqu'il nous aime aekwachiendaen
Dedis, aerhon sonwannonhwe ..... ondaie aekwachiendaentakwa de
sonwannonhwe

Propositiones conjunctæ ✝ Si tu m'aulle dit, donne moy du pain
je t'en suis donné aondataiajindinnen, te sennen, ✝ tandatagasen.
Je vous l'enleugnerai si vous me le demandés ewarihwanienhten d'etkwenhaon
tagarihwanienhten .... ✝ je n'enleigne personne si on ne me le demande
stan ichien te Xerihwanienhtandik onta te ontonk tagarihwanienhten ..
✝ Dieu a dit cela et partant je croit qe cela est vray ondaie ihawen de
Dis, ondaie ati ierhe etoen.

---

varia Significationes Particularum
Ti .. Sti. kwi &

1° *Signant.* par meme moyen ..... chemin faisant se servir de l'occasion
pour autre chose vg: asenhatenkwit en venant apporte du bois ... ✝ senhataethandaé
en allant fait du bois ... ✝ chakiatanda en chemin faisant il cueillera des fruits ✝
stenthariband[e]nd? en venant cueilloit tu des prunes? · ✝ eatrendaentak par
meme raison je prierai Dieu ... ✝ tonkonchiatonkwat par meme moyen ils
inviterent au festin · ✝ eattahiatha par meme moyen je porterai un sac

2° *Signunt motum* vg: *Sathiaronkwat* val vite ... ✝ ondaie agetakwa de
atrendaenk en m'eveillant je prie ... ✝ ondaie aetentawata d'achiatrendaen tu
devrois prier Dieu en t'endormant

3° *Signant nullitat* d'effort ✝ ekwaenhrihi je le seul d'eux l'ont
choralkwati statim profectus est

4° *Signant perpetuitatem* cum e initali vg: chorihwanderati il est
toujours en faute · ✝ esaenhrihkwi il y est toujours & ✝ corati n'ondechon
il fait toujours sombre en hiver ... ✝ eschati perpetua est hyems ... ✝ caregatakwi semper
ardet .. aegentakwi perpetuo ... ✝ ateagonxwati on crie toujours ✝ chondiaenratakwati
il est toujours en repentance ... ✝ cholieronkwi il fait toujours le mauvais coup

5° *Ti .. kwi. tandi .. kwandi* *Signant* capabile, digne, et varia alia objectiva vg
aradio ✝ khoatonikwati agreable a voir ✝ kaonekwati il est d'une bonne humeur
kakwahata dibilis est · ✝ akandati vel operanda · ✝ otekatiwel pudenda ✝
stan te otoati d'khatatak ce qui est n'est pas convenable ✝ otonikhti elle est assez
ondionwatatandi proclive est id omittere .. ✝ ondionwatatandi il l'est bien cela est
affligiant .. ✝ kaeciachatandi ti kaatsten il est capable de mettre en colere ✝
ondiewatandi nendwaeten on est sujet a differer cela .. ✝ otetachis
otetachiwatakwandi il est un juste sujet d'etre en peine ✝ otonnharakwandi
chose regouissante .. ✝ ondionwatakwandi, on a sujet, cela merite bien de se
repentir .. ✝ otonetakwandi cela est sujet au desespoir

6° *Tande* et *kwande* respondent nonnullis substantivis · quorum
tandi et kwandi de quibus supra, videntur esse adjectiva .. licet enim ab adjectivo
amabilis fit substantivum amabilitas, hic ab ondionwatatandi cela est affligeant

82 oatatarihsatande La fievre
fit. ondonarachatande l'affliction La facherie

ondionrachatande haoten hatatiaba il dit del cholet capitel d'affl
il dit La facherie meme ...* honihsanderatande detha te hau voila les
yecke debout id est Le pecheur ...* ondaie ibochien atahak oriherihatande
haoten yacem iplan Loquor ...* oatarihatande fievre ...* oiatande pleuresie
otonetakwande haoten Ikwatronhiosan vous parlez Le desespoir (id est)
vous tenez des discours a faire perdre courage

7° ba.. bannonk.. tandik cum passivo aut reciproco Signat Simulationem
hatandiheaba il fait Le mort ...* hatennonraganderidaba il fait semblant d'etre fou
hatakonchiosba il fait La Sourde oreille * hagatakonchiostandik il me fait La Sourde oreille
hatekekenba il fait Semblant d'etre foible * hagtekekentandik il me fait Semblant d'etre foible
hatatçondaba il fait L'homme agé ...* hatatcotbondaba il fait Le vieillard
hatakondaba

hateiachatainonk il faut le faché ...* ahagteiachaten il a fait semblant d'etre faché (contre moy)
ara abo ti hatenhiannitannonk il faut Semblant d'etre empaché

hatanditawatandik il fait Semblant de dormir
hatatiehwatandik il fait Semblant de rien avoir

8° Ti et Kti Signant Locum * bo eliontatechiaba La ou l'on tue,
coupe-gorge ...* ondaie honhatenteba Le chemin qu'ils tiennent ...* bo
hatiaenba par ou ils sont entrés * bo hatiraenba Là ils abordent ...* bo
ichien agatashaba Là ils couchent

9° Ti et Kti Signant tempus ...* ondaie de honatichiati Le jour
qu'on Les a tués ...* ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ...* ondaie de
S'otonnhonti Le jour qu'il est ressuscité ...* ondaie de hondatitakti Le jour
qu'ils Se sont embarqués ...* ondaie Soonti Le jour qu'il est arrivé, enfin
onsatatkwati nous partimes alors ...* il est revenu Le jour ge nous partimes

Pronomina &

endi. moy nous2. nous plus.
endi nde quand à moy. * endi hacchõmiannisk il travailli pour moi 9.60.

* Sa. ϒ isa. ϒ dela tu. vos2. vos pl:
isa ndak echiatont tu sera le 4e
Dim. Sa chiewendio * dela. Skwandaren vobre demeure

* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona ... ibea. id& hoc
ondaie ara * skwatasenrente il n'y a plus qu'elle qui manque
ondaie. d'aikeonde ceux qui ont soin de s'entrelever non ely
ondaie kennennondaen, ils sont de meme maison
ondaie d'oralt etietron * ceux qui sont encore &
ondaie eorum.
ondaie d'ebechon celui qui s'appelloit hechon pron
ondaie aventenhaon indel il va toujours avec lui
ondaie te andi aekwel vient avec nous non

ondaie .. cela. * l'instrumens avec quoy * la cause. te qi & par ce moyen i par là
ondaie bo ara: cela seulement.
ondaie de kwatia ekha. la partie du corps par ou nous pissons
ondaie hotiatenrati hatenrio dire & dessendre cela
ondaie enatonkwaendie ... cela de toy.
ondaie skhehieratakwa je n'en rellouviendrai par là (cela m'en fera rellouvenir)
ondaie ihochien ontahathakwa tehot., zelus ne dis ce ces peu de paroles
ondaie haweri il a voulu cela
ondaie ionniak. c'est ce qi est cause
ondaie aasenk. c'est ce peu pres comme cela
ondaie ondierata ϒ ekanderatakwa ce qi augmente le mal, ce qi est de pis
ondaie eyseik enkwara cela ira avec l'etoffe. les couvertes
ondaie ekwaen hoc ante dixi
ondaie ihontonk. isa chiatatae on dit cela de toy.

ondaie ideo. propterea. a cause * afin de * ce qi
ondaie grentakwa. je pleure cause de cela,
ondaie onsatarekwi voila pourquoi nous sommes sur nos gardes
ondaie enatekatsenriha, j'ierhe te hanelkwandihe tejen, j'ai honte de toy je vous
parceq. je crois que tu n'approuveras pas ce qe je fait
ondaie saiatiechandiha, j'ierhe nous ouvre couvre pour cela.
ondaie ghatanienkwa, j'ierhe aonsatatieronkwa de serone je prendz mon repas
pour reparer les forces de mon corps
ondaie onqui dachsion & ce qi ma cause de l'empressement &
ondaie ichian onnenha, l'aondat, ce qi fait lever le ble, c'est la pluye
ondaie ewerhon c'est la cause &
ondaie haondi ewe c'est pour cela * ondaie Xaioti ϒ ondaie, ioti.
ondaie haondi ewe ethiseh ath saen ewe aker hue venisti quia di veni

ondaie ara solummodo
ondaie ara. atoñieha d'ielst hentiatont je ne respire qu'en invoquant jesus.
ondaie ho hara & ara chiendelenk d'onnontio hiannonkonk. tu n'as recours à
onnontio ce parceque'il est ton parent

ondaie equidem et soã alia signat inquit pater la vichardie

Nondaie ille &c * ondaie d'okontakwi le premier
okiiden n'ondaie, avec dieu akwatgridotsten haate. c'est un homme riche et abonde
en toutes sortes de meubles

Nondaie cela hoc
ioken ichien n'ondaie cela est pouvoi.
te tarati n'ondaie cela est innombrable
aietatatinnen atiaondi n'ondaie ceut été un bonheur extraordinaire
ason ichien te ston n'andaie cela n'est point encore oublié
Stan. n'ondaie pienia ... cela n'est point de petite consequence.
otsaskwi ichien n'ondaie, cela se casse facilement
tsiehraton n'ondaie - cherche moy cela

Xondaie ille illa illud & hic hae hoc * cela * avec cela * instrumentum & Abl.
xondaie ϒ chenoaie c'est justement cela.
xondaie te ontentaentakwa voila les pouvres dont ils se servent pour esvaler &
xondaie ekatatatanienkwa voila de quoy nous faisons nos repas
Xondaie hoc modo Sic.
xondaie tragul Cela ce qi m'arrive
gaoten kaati? xondaie kaati: Comment s'appelle t'il? c'est la son nom:

64

Londaie iöetti il est de cette longueur * Londaie ieötti il est de cette Largeur &

De qi qa quod (in oi gre; personna, et numero)

ayeti de chiegenhonk tout ce qe tu voit
d'aondesa de, tant que
achienk thennonnen d'ahonatontielten ils etoient 3. qi le getterent sur lui
ondais d'aihende ceux qi ont soin de l'ensevelevelir

De ce que.

ennonchien ionsatarsa d'etendita ne nous refuse pas ce que nous te demandons
ehieridaon de hiatichiat je prendrai ce que je cherche

De quand lorque. etant.

sahoari d'aatsatanionra attendi ou attendez que j'ai achevé mon voyal
tichion honnendagrati de ontavae hotiavinnonhend d'hationdatsheken nos ancetres
se regloient sur les etoilles pour connoitre leur route, voguant sur la mer -
akenditaka de hendisonhonk, il sert matachie de fleure etant a sec necessiter
hatsienhba d'etsratrio ; ennonchien ehsenditsie yrenner garde a vous quand vous vous
battrez de ne point vous mesler les uns avec les autres. -
onhse haoten tieriharachonniaba n'ontatakseron onse ehen. on satisfait par des
hommes, quand on a tué des hom.
iondaie ibochion hekvaronhiatonkvat de kvarivendaenk nous lui faisons plaisir, lorque
nous prions.
ia n'ia
ia ioti d'atchsat comme une bouffée de vent (comme lorsqu'il vente)

De pour afinqi ut

haoten chiendaerata tichiatonk achietek eatsatba quelle regle as tu pour dire
il fera demain beau temps
haoten sendaerati d'ientatsi chietoxa tontaarenche, qu'elle est ta regle pour
connoitre toujours les evenemens futurs.

De si.

atchiendaek
chaindeher de bo chaer, il m'offensera s'il agit de la sorte
de ts satieken s'il est possible

De de

thiatiett de tiasenrono d'oralt ehaen soittel provition d'anguille, tandis qu'il y a encore

---

De quod, quod spectat &: en matiere de &

chrisaeraba de andaksa tu raille en matiere d'impureté
endi nde & n'endi pour ce qi est de moy nous & valent
heehon de & haatatae de hechon & de hechon haoten quant a hechon (ceci)

De Moy nous &

sianie kratoxa de tionse tontaasenche nous ne sçavons pas nous autres hom: de futurs
te savan ti onyaatasenchonk de tionse innumerabile e quos nobis hoibul casul accidant
kvaveti ichien kvenheonk de nonse nous mourrons tous. &
d'erhe je veux. &

De toy. tu &

Hinnen. de etisarati? chez qi est tu logé?

De celui ceux

ichsi honatiyinionha elkvaon nonse d'onn aontaharilliannhonxsa son fait entrer
dedans dans la poitrine de ceux qi communient.
d'ava ho le menu peuple (ceux qi sont seulement hommes)

De ce. cet.

de chi ehaventaen. cet arbre qe voila. &

De Mon Ma Mes. &

oeri ondi d'ierisiatsa saatondraksi de rihsanderatskha, malheureux (par mes pechez)
d'erhe aontatsienkha de ierone pour reparer les forces de mon corps
andiaeuhon de arihvoly ma fer est mort
de katonk d'ekiatonxa nonhiatonk te saieu ondi d'ehiatonsaba haoten je ne saurois
faire ma dite, je n'ai pas de quoy
stain bo te skvagaent etiendare d'avatatennonhonk je n'ai plus d'envie de (me trouver au Sonne
ekechiaba atrindotan d'arihsonderai je me abbolument tout mes pechez.

De Notre. nos &

d'halondatkeken nos ancetres
haoten eorihvaenk n'ongarihvasan a quoy aboutra notre affaire

---

De ton ta. tes.

kvioh annaten ahechiendaetandik de thatonnonha n'auroit tu pas été quelquefois
infidele à ton maitre

Teriadate Saonenchiragn
taesen tendendi de Sandahiasan ? ge voudra ton Couteau.
onne ichien akenorahe de Sonnendia voila Deju ta robbe Sale
bo Sendidaranda de Sannonhonk vat Coucher chez tes parens –
Seatara Dechiaaha Couvre tes enfans
chiais De haistin ? ta te chronnenande ton pere Se battra, Si tu nas Le garde
chiukaratatande

De votre vol
Skenditori De Skaslennena vont etes pele-mele avec vos chiens –
no Skendittoia

De Son Sa Ses.
akenkej de kanda ekon Son mari est mort
akon osatsore De karonne ekien. Son Corps mort est encore couvert de chair

De La Le Les .. rlew
D'agrihwiatti Les Glaces

Xa hic, hue, hâc, hinc Celui ci ou ainsi De) ici.
xa ken kentitaren couche Les là
xa Horontingendi Les bale est retourné par la
Xa ichien oniakoak j'ai couché ici
xa ichien te ongatoXxi Le Soleil est ici couché

De tellee Longueur grosseur &
Xa Sen ? bo bo atagonttien faut mesurer cela De cette Longueur
xa egentega Le baton Sera De cette Longueur
xa iontsi Long: com: cela ? ? xa rosanti Large com: cela
iniontsi

DeXa hic hûc hâc hinc ce. cette
ontaoatatonhatie DeXa andiehate La Lune D'aprecent etoit dans Son decours
Stan anhiasen te ratarihaba DeXa Hondechaten il ne fait jamais chaud ici dans cette
agronomagri
apkate DeXa De bo agenXrachen, plusieurs ont ici leur champ.
bo Satiatannentaba DeXa hotinnenrate range toy De ce coté Ci joint toy a cette bande
DeXa ochiate cet hyver

exa hic hûc &c –

echa cela n'ondage
te grihwatonk echa cela ne Soullie pas
onyatavenre Dieha cela nous doit offendre
etaril echa cesse Curasi pour toy.
atsen atsa cela est vray. ? te atsen nondaie hic non est verum

Decha cela n'ondage
ara bo ti Satiesen Decha cela est fort facile –

Hinnen et Haten quis qui Semper feminini generis { Hien quis { Hechiate
hennendie?
Hinnen Xondaie Dotkeara. a qi appartient cela
Hinnen Hiwei avec qi etes vous ? Hinnen tetri? avec qi etes vous
Hinnen Sahniande? avec qi va tu?
Hinnen De ehsarati chez qi est tu logé?
Hinnen Sattank qi est ce qe te pende.
Hinnen ontase qu'est-ce qe cela qi vient endeça.
Haten Xa ise quis hûc venit.

agi autrui – autrui
ennonchien echiatkand D'agi etaoran ne desire pas Le bien D'autrui –
ennonchien agi echeakonchakwas Sonkoa Bockien ne jette pas La faute Sur les autres

Ba autre
Sa ekiatsi j'ai un autre nom:
Sanderahonde avec Sa ennondachon De chiennhonk tu vas admirant la multitude
Sat chosel qe tu vois.
Sanniaten bo ieentra agendonraratsi, Sa De agendonrachen il y a Des certains jours
entre autre qi je fait De bonne humeur, il en a D'autre qe je fais De mauvaise humeur
ona colik ieentsiu en sera autre.

Ba bo rurlus iterum Deresheta ejecta ? B.S. encore une fois
Sa bo eteckak tu verseras encore D'autre eau

Dsa D'autres ... ? quelqu'uns ? une partie ? Le reste
catatoga ichien alagrihonten atatrihraniouttandi, Dende catatoga thondi dsa alagrihonten
atatekennianni Bien qi a etabli De certains pour enseigner, si il en a aussi etabli
D'autres pour Le travail –
aekventaglat dsa sondatac demeurons une partie dans Les villages
Kratonnikon Bo dsa gardons Le reste pour une autre fois

80

Dsa Lun sa de .. quelqu'un d'autre x Les uns : les autres
arhionnion
Kenaeron ichien dsa 'arhaon, sa de aronlagnion il y a dans Le bois Des arbres
Les uns debout, Les autres renversez
te sarha ti kwaatsten de tsonse : endihaon ichien dsa, sa de aonnkehen ikrahtsten
nous sommes de 2 different sexes nous, autres hom: ; Les uns garçons, Les autres filles

ndiaseron utrum uter utra Lequel & (ad interrog:)
(ndiaseraten dem: (ad responsionem) alterutrum
ndiaseron echrasa ? ndiaseraten ibochien grasa : Laquelle de ces 2 choses
choisiras tu ? je ne sçai. Laquelle je choisirai

Talken. Lun et Laure
talken te hoonrelaharon, talken ibondi tç hochitoharen. on lui perça les 2 oreilles et les 2 narines

quædam adverbia præpositiones & juxta
ordinem alphabeticum. —

aat valde multum ; beaucoup : a tout a fait
aton ichien aat te tsondonraontal mon Esprit n'est pas encore entierement en repos
aton aat te onsaenendi. nous ne sommes pas encore bien accoutumez
(oeneron ichien n'ondase, stan aat te anderon, c'est pour de chose qe cela sçe n'en viendra
fort considerable

non
Sien aat multum per excessum ? okenneat
onkra ne aat mox ✝ onkra

Daa valde multum. trés. fort
setse Daa Satandisenratkon jesus qi etes plein de misericorde (trés. fort misericordieux)

Daat valde ✝ daalt
achistek d'ecrak, ekssalontondia daat oloritatoeti dielss. hotondiati, demain au soir
nous arrivons a Le Sainte nuit ou jesus est né
(hotsronhiagenmon Daat hatisendasaltis Les bienheureux ont des voix plus extremement
belles

Daat echi aat superlatif ✝ daat echi valde
shandare Daat eihi sat eshki D'asoti a te kaondi il y a un chene souverain
au dessus des autres qui y sont sains
te sarati ti Dsonsare Daat eihi aat il n'connoitio iseen de kenatrishonnik aotkennaek
pour ne sçavoir compter combien Le roy a de soldats qui se battent pour lui
Daat echi aat ettaventatoeti Le jour de la grandes fete
aronhiag ekwagen Daat echi ekwalti nous verrons dans Le ciel a qi en beau par excellence
Daak valde
te andare dak alden aat aiagorihrioslik il n'y a point de veritables croyans

achasi en haut.
achasi bo dinsaasit vogand en pleine eau ; au Large —
d'achasi annonchiagenhiake ti ennonchiagenhiat
achasi ahoatavatat le place sur le haut
achasi iari tç soleil est haut
achasi kaondihrahsra, la bande (volcan) est sur Le haut de L'arbre. —
achasi ibochien kaatsenkehsa ibat sursum ala cendendo.
kaseckhehe

achia bo nunc primum ✝ dès ubi primum
achia bo grahsi nunc ne sus ge Commencer
achia bo aorak dès qu'il est nuit
achia bo etsoshiahsteend Cela Commencera a se consumer
achia bo hatsesaba il ne faut qe Commencer a se mettre a veiller
achia bo ar Le soleil ne faut qe de se Lever
achia ✝ achia bo ahaorong C'est la Lere fois qu'il La oui

d'achia bo nunc primum ✝ aussitot qu'il
co onsachiondi d'achia bo onsandagennen Les tourtes nous ont enlevé ce qe nous venions de semer
ahatendahat haritrannen ehen d'achia bo songandagratinnen ; ce defunt considerable
te nou[illegible] Commencions qe d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande perte
d'achiab ahonnia aussitot qe (celui) fut né

st'achia bo dès qe.
ekstrandaendetka a te sentack stachia bo iraia etiorhentka vient prier Dieu tous
les jours dès que Le jour viendra

dic achia so toute á l'heure

817

onhsa achia jam jam * [illegible] momens p'ite onhsa
onhsa achia akoatatarihat la fievre vient de le prendre (ou)le grand achu

achiè (particula expletiva) quidem * ponitur ad euphoniam
akandikon achie ils (angels) dirent prier: p. 23
saltorats achié presse toy.

achiennonk au milieu in medio
achiennonk akataha t'honditiokrate il parut au milieu des Leur assemblée

aandïsak subito, tout a coup
aandïsak ishochiñ tichion onnen ihar chicannon irak, chicannon a te korhake
soudain paroistre, tout a coup une etoile fort grande et fort lumineuse
aennhendaonkwanderaskon, aandïsak onne ichien aihey; Les pescheurs n'on-
pas bonne Sante, on est tout etonné qu'on les voit morts

areïsaen! helas!
areïsaen te skwatonhaventronnionk! helas! nous n'en peut plus ils affecta ou *
aioreïsaen! nous sommes bien malheureux
eskwareïsaen vous etes: ekwareïsaen

akweta vix ac peine.
akweta katrendaenda tw as de la peine aller prier
iwaia kara iskeenk akweta je ne veux plus qu'un peu avec peine
akweta egendenhia de chi ekarontaen a grande peine pourrai-je aller jusqu'a

andaon intus. dedans — * aon
stan andaon te osendi Le coup n'est pas entré avant
andaon te watekwa cela vient du fond du Coeur

andéa raro * andéa bo.
andéa ibochien ahventra de ahventsanneni, il est rare qu'il y ait des gros
poissons les petits

stan andéa te jamais
stan andéa te kagnnonchiannonk je ne serai jamais Garde-Cabane
stan andéa ta te kaggendaokenhatie je n'ai jamais saigné du nez
stan andéa te onñonteridisndi nous n'avons jamais eu la famine
stan andéa te kariksanderai t'ekwaïeli je n'ai jamais veu depuis ma naissance
stan andéa aro te kwathi nonquam huc veni —

andïare antea auparavant * en attendant
te okwatitai
t'aiatsanderonk andïare il faut que vg: cette tumeur: Creve auparavant
sakwennaontaiongannhandik andïare attendi ce nous soions assemblés auparavant
sakwan oneskwaatara andïare attendez ce je fasse encore une tentative
ye ehaen andiare, chia dela tkiareskwa, apres que N. Vera venu, tu partiras

andiare, chia ensuite! * avant que Lorsque
sakwan aandaatyeagentkik, andiare, chi' ekratitens, attendi ce Le calme
soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en Canot
andiare chi' ekarakwa avant que je parte conviangmhons
egendalaennaha andiare dalkendiakonvih, chi egendiaens ce la recompense ce tu
veux me donner pour raconter a fabli paroiste auparavant; et je t'en raconterai

annen? ubi (quo. qua unde)
annen thentron? andataé ubi est? in pago
annen ichiondaen? to ichien gondaon ou est ta maison? Là
annen iar? enhok iar, qu'elle heure est il? (ubi est sol?) mid.
annen ihatava? thonatatsi ou est Son Bleti
annen quo
annen aretande? andataé: go vadit? in pagum
anan achietande? Ils acteande: go vadit, je vais là
annen ekakochinne? x'onati onkaochrontie, ou va la gueuserie? de ce coté là
annen unde
annen tontiare, d'ou vient il? andataé du village
annen tontiachiakenten par ou a t'il commencé
annen qua
annen areindi? par ou a il passé? andataé par le village
annen onati ekrachiha de quel coté montera vous le riuer
ekwachraha
annen kaonié quandonam —

' il n'y a qu un moment vide onhsa

*

88 anniaten algdò aulquefois. * vide ça
kdòti anniaten ahechierdaëtandik de thatennonka? n'aurois tu pas été quelquefois
infidèle à ton mari
anniaten iratontie entreridaenk où j'irie à ce heure du jour
anniaten eariht ratej dò bo ãontier, un temps viendra qui faudra faire ainsi
*
; Stan anniaten te jamais * nullibi
Stan anniaten te tatarihaka de ka thondechon; il ne fait jamais chaud icy dans votre pais
Stan anniaten te tatarihaka de ka thondechon; il ne fait jamais chaud icy dans votre pais
Stan anniaten te ondare xondaie haoten il n'y a nulle part de cela
*
anniaten alicubi
estatoi. hiaza; chechiatorenha aniontkon anniaten bo thotientak, vat Le chercher, tu
le trouveral dans la cabane assis à part
*
anniaten alicuò
anniaten ichien nonkwa achiatieronde tu vat ce pars faire ce mauvaise action
*
d'anniaten quandò
Danniaten oniatendaparetennik quand ils s'entrevisitent
e te tenke d'anniaten achachedi ohachatoti kaoten tout les jours lorsqu'on va dire la messe
thesennatenka selon Danniaten echiatethirat continue d'invoquer jesus a chaq. fois qe
tu souffriras q. grande douleur
*
anniaten cenhatie dans la suite * aliquando
aion te kaondiont, anniaten cenhatie thakondionten il n'a pas encore de nez,
il le formera dans la suite
aion steniatta te tatrikons anniaten cenhatie eatrihonten je n'ai point encore
employé, j'en auvai dans la suite
onnen ahateXatka n'onkwa anniaten cenhatie tetithatateen, tata tatonde
n'ondende aenk, etaton ichien aronhiag voila qe nous nous separons maintenant
tout 2. nous nous reverrons e jour, si ce n'est sur la terre, ce sera au Ciel.
anniaten cenhatie kraveti a te kraatie de tienqe ekontandennia dekseneat, dans
la suite du temps tout autant qe nous serons d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort.
*
anniaten thochien quid hic? nelcio * Stan thochien Ignorat
anniaten thochien tar je ne Scais qu'elle fleuve il est.
anniaten thochien * Staten thochien je ne Scais qi c'est
anniaten thochien iontsi je ne Scais je ne Scais de quelle longueur
anniaten thochien avatka tannant donne moy une certaine quantité

---

aô oui - j'entends * * atoen * bo * ndae qui n'a cela est vray * bo iôti cela est ainsi.

---

aoni? interrogatio * kwatti * L' idem.
aoni aveti thatoka de Dieu? Dieu voit il tout?

---

aoñienka pro aoienka statim, illico, d'abord, aussitôt, incontinent
onnen ichien aoñienki ataorihorens, aveti elten akarihaten il a aussitôt
trouvé le noeud de l'affaire, e. affaire ge ce soit. -
aoñienka avatennonatat incontinent cela passe en coutumes.

---

aoti vix a peine akweta dem.
akweta iôste c'est avec peine il est pesant

---

aot non ordinairement ... * Semper die eatoten ti iotti
aotecha * aotakoi dechi * eentakoi * aoterendecha C'est ce qi se fait ordinairement
aot oraban ekvaton de aronhiag prig. 40 in calo semper &

---

* avallate vide te ballato
aveti tout omnes omnia
aveti ichien olai est consumé * aveti endikaon tous les maux
aveti onnen aeristi on a tout souvni
aveti regenk tous vieilles aicaink
aveti tasaqrennien d'ykaot eloigné de nous toute sorte de mal.
seqaval abo, ennonchien aveti echiechien, va doucement en Belagne ne consume pas tous
raveti sagontannonk. il fait entrer tout le monde
aveti ate tous sans exception
aveti ate handayr il peut tout
aveti ate ondeche dans chaq. terre
aveti ate te hatoka vides omnia Deus
ondechon aveti ate oerindi d'ykaot gasti il y a dans l'enfer un assemblage de tous les maux
*
aveti elten toute sortel de choses Sonchiaraten
aveti elten akarihaten conqacrenk ti tionnhetlinnen etlongatrihvatonhont
onqatonnhake, d'onne ekrinhej. tous ce ge nous avons fait de q. nature qu'il
soit pendant notre vie nous sera reprochée à (ce fin quand) nous n'aurons

* (p. 85 . . . 86)

89

aweti ellen akandiakwen n'onkhatañionkwannonk onwe toutel Sortel de viandes dont Les hommes prennent Leur repas-
aweti Dellen akarihwen toutel Sortel de chotel.
aweti ellen haoten Dowawan gaits elongaeriiakwen selfl gronhiaç selul nous recompensera dans Le ciel de tout ce qu'appelle bien
okiiten n'ondaie, aweti ellen akwakendotsten hoste, c'est un homme riche, il abonde en toutes Sortes de meubles-

aweti et ... Unde y chia Idem Signans
kennennonhwaroni aweti honnendiori ils Se couvrent La Teste et Les mains

awenchtra de wenchtra forte ... innennhsa - indecha - Stan Ibochien Deus
wenchtra ibochien cawenk je ne Scais ce qi arrivera
wenchtra de Sien elkwaatawenk peutetre mourrai vous
wenchtra ibochien ... peutetre oui peutetre non.

d'aselkwak Delormais Dorenavant Dans La Suite * par apres
ennonchien tehsatenk d'aselkwak, ne t'absente plus dans La Suite
ierhe te skrihwanderaxe d'aselkwak je ne veux plus pecher dans La Juste,

d'aselkwak derriere, apres
d'aselkwak ontare il vient derriere

ara Seulement tantum tantumodo
ara ehen La derniere fois -
ondaie ara atonieha d'elul kenhiatens je ne relpire qu'en invoquant selul
skat ara echiatens te n'en prendra qu'une Cuillerée

ondaie ara Seulement y ondaie ara
ondaie bo ara cela Seulement * oraxan bo ara haatsten il n'est que bon -
ondaie bo ara hatenhsi d'akwaelaba hastan il n'a point d'autre Seavir faire qe de raisa
dio bo ara helechiendaen unum Deum adora
xa bo ara condela ici Seulement Sur La terre

ara bo -
ara bo tes grihwaton qe ce ne Soit pas une chose perdue

ara bo ti
ara bo ti connont, Stan Stoniesha te t'enderhonhe je te Le donnerai gratuitement, il ne t'en coutera rien.
ara bo ti ekonk je ne Sçait que me prononcer y
ara bo ti skaatsnonk, je Chantonnerai, il ne fait plus qu'attre etendu de tout Son long, n'ayant plus de mouvement
ara bo ti andaskonkwi, dersi aiskat d'aoriskwi
ara bo ti daschiendi Stan Stoniesha te grihwatakwi y Stan Skat te grihwatakwi
je fait Selin pour Le faire, Sans aucune fin
ara bo ti andeia ce n'est que bonté
d'ara bo ti onwe Le mien peuple Ceux qi Sont Seulement Homd
ara bo ti hatendoronkwa d'ieschu te ne marche qu'en resistance
ara bo ti onwiandi, onwiennhonhat nous reçoivrons un bon air
ara bo ti kondiriratatsi il ne fait qu'attendre
ara bo ti hawneatentra ce n'est qu'une carcasse vivante (c'est fort maigre
ara ibo ti
ara ibo ti hatsiatondi il est tout triste
ara ebo ti ontatendielenk ils Se repoussent les uns Sur Les autres
ara ebo Stentara te Satoriannonk il n'est plus qu'attendu Sur Son lit Sans mouvement

ara de tout au plus ad plurimum Dic wenchtra ibochien
sachienk ventak ese'on, ara de ndak d'otentaqlenk il reviendra en 3 jours ou tout au plus en 4.

axe re Sub iterum Dic ra bo
onne axe Sk atahak Dic Skatatiak, il reparle

areskagen v. a. 81.

askati De l'autre Coté et allers parte
askati Sondaq Sanit ea L'autre coté
askati ... L'autre coté
askati onnen arakti il apres suis
askati sandaqoh y aqandaqoh y aqandaqaiteko de l'autre coté de Leau.

90
atkati de travers
atkati ondiati cela est de travers
atkati ratonriut se le change tournera
atkati dinde atkati de part et d'autre
ethak atkati dinde atkati aontatechien plusieurs personnes departent et d'autre

---

askennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
atkennonia etionthakwahe ils vont prononcant lentement
atkennonia horhaenchonnen il etoit allé en embassade de paix
arihwayathi notarias

---

ason encore dhuit ason thokwan
ason hokwan il est encore en guerre
ason ichien kwatatarihata il a encore la fievre
ason kondisonnon il est encore a ses necessités

---

ason te pas encore
ason ichien te te kwatatarihatik-egenk il n'aura pas encore la fievre
ason aat te annonchik egenk- la cabane ne sera pas encore tout pleine
ason ichien te katiba il ne s'embarq: pas encore
ason te ochat l'hyver ne vient pas encore * ason aat te thareh il ne faisoit pas encore fr

---

d'ason te eò quod Anon dhuc
agkeiachist, d'ason te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

---

aste dehors dicunt canibus
aste aahinonk elle fait chaudiere dehors (il est) elle a ses mets
atondenr intus

---

a te signat totalitatem vide ateti ate

ate tentage tous les jours
ate talontae toutes les nuits
a te annonike eaotikwaba on veillera toutes les cabanes
a te katikwatteirae toutes les familles
a te ondeche en chaque pais
a te eatae a chaq: homme

---

ateon dic a te sae a chaq: fois, toutes les fois

---

atanditenr gratis misericordia * par compassion * par charité
ratanditenr ichign axirihwanienkhandik onge, c'est par pure charité que nous
instruisons les hom:

atanditenr a propos
atanditenr achion te voila arrivé a propos.

---

ati donc ergo ... aliquando dem: gd atachien?
anne ati nonkwa voila donc a present * thatonk. ati il dit donc.
aiogenrons ati ; p atachien valetannonronkwanaionk nous vous remercions beaucoup

---

atiaondi valde * perfaitement, entierement, tout a fait, peritus * nullo modo
aiotaratinnon atiaondi n'endure c'est un bonheur extraordinaire
onitenr atiaondi de bo aavenu ce fut un grand bonheur pour moy de cela soit arrivé de la sorte
atiaondi otentondi n'onsonde chen notre pais est entierement ruiné
atiaondi koatciah, ondichen irecond, il est tout perclus et venu s'pendant une playe continuelle
atiaondi te sondisten te n'en ai aucune connoissance
stan atiaondi te onrakwa p stan iwasa te enatandik jeme me soucie pas de toy. p je ne
te crains pas du tout

atiaondi aat du fond du coeur - tout de bon. sincere
atiaondi aat agrihwisti ceux qi croient du fond du coeur

atiaondi certe, en verité
otentoti atiaondi en verité il y en a beaucoup:
atiaondi ondandichandste en verité voila bien des injures
stan atiaondi ekkennonti je ne manquerai pas mon coup:

---

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
ratatonatichien! cela se pourroit il faire
aongtonk atichien? d'aerhon bo sente vagtheren me seroit ce une chose possible si je
voulois faire ainsi
daenrat atichien aronkiage! pourroit il manquer c. c au Ciel!
aiogenrons atichien valetannonronkwannionk nous le remercions beaucoup (serois ce pour de
charité comme nous le remercions?)
alta ronaha atichian? pourroit tu venir a bout de cela?
daenatha atichien? as achientcha, n'as tu entendu cela? aoui

atiaroinne
~~ahaxarenk~~ atchien? n'oindare cela Rarone d'defendu : 93
aonhraa te
endi atchien denk? Serons ce bien may? ~~ti~~ otonnhitik ~~atchien~~? Serons ce une chose
qu'on ne faut faire?

atchien vrajement, ita Sane, quidem
bo atchien atotik vrageman oui cela est ainsi

~~Stan de~~ t'atchien quare? et quoi donc
taonhotha p. t'atchien t'aonhotha pourquoi continuerons-je de te frapper..
t'atchien p bo tchien cela est ainsi p ti arrhetsen

---

atrondi suffisamment, assez, raisonnablement
atrondi achrirakeri je de chiatrepdai
atrondi sen atondella dechiatrendia qe tes prieres sont suffisamment raisonnablement longues.
atrondi aat condela cela durera assez long temps
atrondi aonhnik qu'il y en ait assez
atrondi en voila honetenane Suffisamment
atrondi hatenhri il leur assez bien
atrondi chen c'etoit assez.

---

abo impersonam objurgativum p benignum omittitur abo
thatatsores abo, chia condaentafsay pressa vous et Dy quia placet
toitsok abo, ahendeksand, mett l'amorce, que le poisson l'avale —
Senrat abo vadouement en bologne
mdaie saiheratiink abo qu'a la bonne heure ce bon allé droit là
aaerik abo qe tout y soit
vide chak abo.

Chi Loin.

chi echarit je porterai la loin Konata agharitande
Stan chi te kaatate hondechonronnion Le demon n'est pas loin
chi Sen aat aonratste, qe j'aille loin afin qe je sois a l'abri
Stan chi te saeti je n'irai pas plus loin
Stan chi te aeta il ne va pas loin.

---

chi au dela-transl p echi de l'autre p askati
chi skat abatenvati trans murum au dela de Palissade
chi skat a andavati de l'autre Coté de la riviere (hic dicitur skat agandavati
chi skat aannonchiati au dela de la Cabane
en

---

de chi au dela * ultra * quod precedit sive vale: de re praesenti
de chi orahsinnen de j'chi arbre
Stante andavi de chi a nuit precedente
onta lonsat de chi ekaen Etage rangée ce que voila à terre
tagenhatotkrat de chi karontsi emonde moy cet arbre
tsonenchinten de chi asan ouvre moy ce plat ce voila
onn ahativaenk de chi d'ontarati fontaine de voila les navires d'au dela du grand
Lac (de France) qi arrivent
usonniatena chi agrate voila un lourd qi passe là

chi en arriere * qd praeterijt * qd sequitur &c
chi etsitenha le jour d'apres demain
chi onatiet dkaese j'ai rejetté le mauvais objet
chi Sahatarets recule.
chi achitek nudius tertius
chi ennkiek il y a 2. ans

---

chi izaia de q. distance
chi izaia askvakenrits changement de q. distance de lieu

---

chi antea auparavant * notat te negat: concurrent cum chi signante auparavant,
chi immediate adhaeret verbo et se mutatur in tu
Stan ondeia de te saien
chi saien je n'en ai jamais eu
stank tsakeronchend, d'abon te varihvisti je n'aurois pas meme peur
quoique je n'eusse pas la foy
chi hatenkvaksa il pleuvoit auparavant
chi saien je n'en ai jamais eu Stan andeng te saien
Stan te chia vaendiont enahi
chi hotonnhongennendi il etoit determiné a cela avant qu'on lui en parlat

De chi delormais
Hatrondaenhas aengen de chi & prier Dieu delormais toutes les fois &

9x Chi de tous temps, semper, ab aterno & pra, ante
chi kentron de zis & ete oia secula & aondechienhaon abatien

* onhvati chi jam pridem & onhvati

* andiare chi. vide andiare

---

chia et * onde & aseti idem
ondaie, 9x kachian asta hallakva ietsi, chi ahatindelkrataha hatjseti, t aasenk
ahonten jesus ne dit qe ce peu de paroles, et ils tomberens tous la renverse
comme s'ils fussent morts

* chia et ensuite, laye precedit andiare auparavant
& chia n'endi caralkva et ensuite je partirai -
ndak iraen ahentasa ietsi Stenietha hoshatie, chi ahatonrichaska jetsi passa
40 jours sans manger, et ensuite il eut faim
chia ondende ahendarat, et ensuite il est né sur la terre. (ietsi)
achasi aonaeiontannren, chi'ahonaonchientonkvak, on lui lia les pied en haut
et ensuite on le pendit la tete en bas
jaen skat ekvaataton chi eandoiarik nous avons encore un mot avant que le
blé meurisse. chi'eandoiarik

* chia afinq: pour qi, ut:
taot aier, chia aonkvatha aronhiaq! qe faudroit il faire pour etre heureux au ciel.
a te vae de chiatrendaenk, haatate haronhsagronnon de hiatannonhtate,
irerhe agarat l'carendetsik, chia kasendio aontahoerilen d'eenhatie, toutes les fois
qe tu prie ton ange gardien etr present pour conter la durée de ta priere,
pour qe dieu t'en recompense dans la suite

* chia Lorsq: quand:
kora isentasonnen ekvaakontak, chia satevati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'es opposé

* chia et dentilatem signat & et Tom. 2. p. 274

---

chia te egal en age, grandeur, prix &c
Stan chia t'enda t'e en Stanotsi dinde enkvara une epée ne vaut pas une couverte
chia t'enda andscha din d'ohonrasenta une robbe de castor vaut un fusil
chia te honnentondi, ils sont de meme age & chia te hotinderonnon
chiate oki c'est tout de meme, l'un vaut l'autre. chia taiotik atschien? y auroit il de l'egalité
chiate hotinderonnen sur cet ingenie

* chia te au milieu * a moitie
chia te annonchietsi au milieu de la Cabane
chia te ennontetsi sur qui se mi-jambe

---

chieannen grand, gros &c
chieannen andatsa de Candoutio il y a une grande chaudiere
kaskaqe tchirandiriont chieannen isa chiretsi il y a une Langue coupée pendue a la porte
chieannen ianonnratentsi une grosse bande
* entiokatentsi
chieannen valde, fort, tres
chieannon ientsi, ietsi, cela est fort long
chieannen agnaskontie la messe est fort avancée, il est tard je l'ai perdu
chieannen tionsaraennontai ti haatsion ds Dieu nous sommes bien eloignés d'etre
semblables a dieu
chieannen ekarihrate ondaie * ichit; atiaoridi te tentori ca qe tu dis la est fort
eloigné je n'ai aucune connoissance.

---

chieske que sçait je? sçavoir, je ne sçais pas * chieskechien.
Stenietha jo isonraqn atsonthiaqan chieske otsi'sara hasten atcarendik, il y a qq.
qi crie dans son ventre, ca pourroit bien etre la bile qi perce ce bruit

---

chieskechien afinq: regis fuit: valet

De vide 3 75

Dieu et
jagataiosti, diose ronhsanderaton sancti et peccatorii

ne iatrihekie d'oravan dind'ekast ek'ondechate le bien et le mal sont mele ensemble en ce monde.
je ontexalka d'agatatogti d'inde agrihsanderalkon les Saints les Iayarerons Avec les pecheurs

Dinde enduite dem gd chia vide cont

echi vide chi et baat

d'enhatie dans la suite, apres, d'asalksak idem
steniehha ehaatarakaba katindihaon d'enhatie chantonhia z'imprimerai e manque aux garçons qi naitront dans la suite

ilkenhatie redup: par apres; e temps apres * deinde[m] & ardeiabo

anhiaten enhatie dans la suite vide anniaka

entaksi continuo ... * ordinaire
iaoten chiatondraksa d'entaksi chrihsanderal? je gaigne ou a pecher Continuellement
areihaen agrihsanderalkon, entaksi kondechonronnon kagannronk sandik, malheur
a moy! je peche souvent, c'est le demon qi me cause ce malheur ordinaire
chaatkatte chieannez, ivakaketi d'entaksi ahahatientetonk ti senietha de
skseniat. c'est un fort bon pieton, il fait ordinairement un fort long chemin
en un jour
ho chiagondaon, d'entaksi sagosandik, c'est la maison des ceux chez qi il achete ordinairement

engen ex apparenta forte idem quod heenk species tenus

ennonchien * ennon nec prohibitivum · regit fere ipsissim occurrit
ennonchien echiatrek ne fait pas le mécontent
ennonchien ekatonsteten n'aye pas de respect humain
ennonkhien esa eseandraka qu'il n'y ait pas de jour entre deux
onnen oienro ne sit pas de bruit entre deux rameaux ou jour marque

esa aulli; et. * pleonas[m]
esa te satondoronksandik en steniehha, aussi bien ne l'est difficile
* esa te, qi fieri possit? item tapu significat pareq:

esa colik on leva autre vide esa

esaerik adv: prohibitivum

esten quidquid: tout ce que Dic Sten taoten
te ontonsteha, esten aagatasenk ils ne perdent pas courage quoyqu'il arrive
ara bo ti seniiont, esten tsaeenkonk n'entende tout ce qe nous voions sur
la terre ne fait que passer.
aseti de sten tsaondoronksannon n'entre tout ce qe les hommes diment
aseti ase hatoxa kasendie esten akarihsten ksondionraentonkka dieu connoit
tout ce qe nous pensons, quel qu'il soit

esten haoten * forte sten taoten & stanienhha
esten taoten eaketat je porterai certainet chose

aseti esten vide aseti

etae à bal, à terre * dans le champ * aller par le bal, avoir le courage
stan etae te sagatandihe je n'aurai pas le flux
ondate etae esaelakzen celui me fera aller aller à la selle – (vide de chi)
stan sagatan

etasennanti a la hate, en passant, per transennam, aller & cosentiati
etsasennanti sagakamide il a tout vient visiter a la hate.

etsinnonti[e]i kachiatatha il en est malade par intervalle
etsinnortiot par intervalle kadrendaen
esfagondionraentatie omne etsontrendaen ils prient par intervalle

etsaon era age agite courage, aye bon courage
etsennizen macti effete animo
eetsaon je prendrai courarag echietsion tu le

94 **etsak** pluriel – plurel hoel. * bora dir
etsak ionnonchilati, Le fond de la Calane a plusieurs Coins
* onnonchiandelgen – de une Cala onnonchiandelgenhatsin
* hgchiriachvark
etsak Sape ; frequentes ; pluriel –
helezdagenro, dielsk onlaketserilen azarenk d'etsak hechiechieptandi Satisfara
a-jokat pour Les frequentel offealet qe tu al commis contre Lui
etsak arihxanderaj ti ennhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
etsak ondatial onre ; d'onnen onlatañionk Les hommel mangent
souvent trop dant Leurl repal.
* etsak abo * Etsak ibo * etsak ibochien dem quod etsak

---

andeia * ondiandi * oraran ; orihiriken bene recte,
agandesatba bene Sit ; bene esse
andoia ti Saerin bene feceli
Skandera rédup: for bien * skandera * andeia ennen

---

arihen ! adverbium en verité cum alio
ennhra * arihraen * aaronk

---

aro en deça – cis ; citra inna
stichion ahatren aro aatsirati horatie il a paru une etoille qi fait bon
mouvement en deça del nuel ihar
aro ahatatarelt avance
aro agandarati en deca de l'eau,
* aro hûc
Stan andra aro te hraeti – nunquam huc veni
* aro avant * dinde aro et avant
aro agandekpati avant Le bateme

---

aroe bientot ; promptement aroe Salterat
aroe Sken Saeatontasa qicli bient delivre les bientot

---

atoen xtus rex ; futurum
atendionvachiai – atken chrihxiolt, atoen echiakwatha aronhiaq, Croit de
tout ton esprit xtus le Soit heureux au Ciel
atoen bo eaxe – afin qi nous y allions
shelehetsaron de dis, atoen * chielkechien chientenr ; prie Dieu afinqu'il ait
pitie de toy
* atoen etoen verè, hoc e verum –
atoen echa hoc verum est * te atoen noindaie Cela n'est pas
te atoen ondi Cela n'est nullement vray. * te atoen Sen utrum verum hoc

---

ehen feu – mort – peri – passé
haersne ehen Son corps mort * aihietek ehen Son fils hier * aglennena ehen mon desir

---

tohaone tum – alors – dans ce moment – pour lors – auffitot
* bo haone bo tout auffitot ; a l'instant ; dans ce moment
bo haone bo a bentrontaha doki daast hoatatoeta &c
* annen haone ? quandonam ?
* yanniaten haone avec Le temps ; je suis ; in posterum
te sahonte d'haonhoni, anniatea haone shaon nitaha il ne parut pas
avoir de nez ; le nez lui viendra avec Le temps

---

haoten instrumentum ; caula, materia ; modul
ysondekwatoti haoten konatoriatha hondechenronnion d'agrihxiolti, des fidelles
chaffent Le Démon avec de L'eau benite
te Saen d'chiatonhgaba haoten je n'ai point dequoy paier
taat haoten thach ; quel est Le mal qi te Conduit
vide, aseti etsta – de – es de bo) Stan annidies
* aei taathonnteni ? qu'est ce qi t'est arrivé
taat thautatsteni ?

haoten quoad--quid attinet ad Ll materia
Stan steniehha te saatrihratondik de andaksa haoten il ne me vient pas
de representations impudiques--

---

heenk extra--- & Speciem tenuit

---

i? interrogativ' hsioti & aoni? idem
Rsatande i? est rassasié? alon: nondum
chiatonrichatha i? at hic faim & aoai chiatonrichatha

---

ichien parta expletiva: quidem & passim occurit, aquam s. loco
joken ichien n'ondaié cela est pourri
xa ichien angkwak. j'ai Couché ici
onne ichien ongatachon nous voila rassasiés

---

indecha peuetre, appareament

---

innen trel--fort, valde
andeia innen fort bien & skaot innen fort mal

---

innonhsa peut-etre--ge scait je? Signat dubium
tkanontaseph
stan innonhsa tetsennihrachè, peutetre qu'on ne s'assemblera pas j'ai
trovi qu'on ne s'assemblera pas
so innonhsa peut etre, ge cela est ainsi & ce pourroit bien etre dans ce Lieu
kekon innonhsa apnk c'est peutetre kekon
ajoen innonhsa agkwati on est peutetre a son aise

---

ioti Sicut velut tamquam; conjunct. vide i in rad
onteniata ioti aonhsioti, d'onne ontaihconche ieses hatrenge, les fidelles etans
prets de la mort, prennent le corps de j.c. comme pour viatiq
andaksa agatonnohiakwa le mariage tient comme lié
stakak ichien iotinnen elle semblait en avoir un pressentiment
si ioti d'asokwas comme une bouffé de vent
to ioti ioti rédup: c'est tout a fait comme
to ioti valuti & to ecotik hic exit & to aihonnon hic finitur
chiate onditi ils sont de meme qualité

---

ioaia modicum, pau--- ilkwaia rédup: fort peu (vel velut adjectivum
iwaia je iwaia ieaej y en a peu & il y en a un peu
iwaia aondatondi & aondeia, cela a duré une peu de temps
iwaia hoerihen il se porte un peu mieux
vide chiwaia & akweia & si'achia to
ioaie iwaia je suis un peu petaut
iwaia ieenhsi je scais un peu & te tsendigonrstaral iwaia je n'ai aucun chagrin

---

iwaia to sitoti d'aborgne L: cum omni
iwaia to agrasdaranke ; onnaratiaj sitoti je sais a prés un peu d'humidité, il se
salle a peu prés à meme temps

---

voc. gra iwaia, ara

iwaia to onek si vieux que--- est fort peu
iwaia to enek tendigonrstaral, onne ichien onsagtatrestat si peu je suis tentation me
frappe j'esprit je n'en éprouve aucunement l'esprit
iwaia ara j'ai chenk
iwaia to onek ongatotal cela ne s'est montré a moy que fort peu

---

stan iwaia te stan iwaia te shondigonrat, stan iwaia te possident tout son esprit ils perdai
tetsentonte shondigonrat shonk stan iwaia te
il n'en a plus qu'un tout
stan iwaia te shondiaskwa & te hannonhe & kaonkwaiti honsoten ; c'est un homme
si n'est pas chiche ; il est le plus liberal de tous
stan iwaia te hoetsi il n'est pas encore endommagé

---

tsiokenhia d'iwaia lucidus
tsiokenhia tsiwaia ekaaton La Lune commencera bientot son decours

---

ISA & supra

---

iso vide ara.

9b Ibochien pronuela explétive
achiakonchikkoa ibochian c'est un pur prétexte
te ibochien ontaarenchik elle va arriver de la sorte
vide aqūdirak. arenchtre. chik

Ibochien quoique, et meme
enonyatandōre etonge, ongandiank. otsinnonak ibochien ongaioch neuf Sommet
Des choses, tout a de la forêt: Sur neuf, Les verbs mêmes

Stan ibochien peut-être, forte, dubium) ventre - innonhka
stan ibochien caronk, onhka chaon peut-être arrivera t'il aujourd'hui -
Stan ibochien haatsi nescio quo modo vocetur
sten-bo innonhka steten huarti
anniaten ibochien qd scio (dubium) vide anniaten

Ibondi et... encore... aussi... pareillement vide ōsa
tsyannont ibondi te donnez nous aussi &

Xaende a cette heure + en cette saison Dic Xaïende
xaïende nonhka agatsatonkoa voici l'heure de notre repas
xaende iar a l'heure qu'il est
xaende iholondi natuk-hau tempestate -

Kahachia! non signum admirationis (Did. ahende okendati handiongon
kahachia handiangon! qu'il est beau! prier p. 24

Kaon ça est la Dic Xaïan bo. inient n'ontsi vont ça et la
kaon bo aentonnonneon il en a ça et la

Kōaie Salutatio

Kōe de te de peur que - ne (regut doribum) aliq: ? pour que
kōe de i'enxichien de peur d'être tué Did onkka te enxichien
kōe de te arihoanderay ne paream (vide rihoandiskoa
ennon chrihoanderay, kōe n'onderhon tachiatethirat ne pecha pal de peur
que tu ne sois damné
N. helendilaida kōe de t'ahientenr val tien prier N. peut-être qu'il aura pitié.

Kōioh? interrogatio an? utrum? dallum occurrit
kōioh ecsoraha d'achietek.? arriveront nous demain a temps?

Ndaè k.a signum assentiendi ? bo

Ndaofen valde non Dic okendirat
ochira ndaoten n'onsannion ? tsochira onde notre songe est fort epaisse
aonagoa ndaoten n'ongekoa ce sont un air d'une odeur fort douce

---

Ndeheren loin (stheren vidua: fors loin) * proeul il y a loin
ndeheren a ti entre ils sont Loin Les uns des autres
ison ndeheren ontaretontie il est encore loin avant Le jour
ison ndeheren ontaaratie Le Soleil est encore bien loin de se lever
ndeheren arende de loin a loin * ndeheren gronde ebatrendaende il vient
(prier Dieu de loin a loin
ateretken il a trop Loin
ndeheren etsate de. arihoiolh La foy est bien loin de Lui

Ndiaseron et ndiaseraten vide pag

Ndio esa salutant... nio assen Salve pater

ndio eia age agite, Courage... or sus &
ndio sakenk. Sauve toy
ndio satenyaka ça'ça faisi Les partages
ndio kwatstrak ça abordons
ndio sen qu'il de grace.
ndio sen aorihoaentaha Rola hola qu'elle querelle s'augmente

ndioharon (Louis appage (Cotton veut . non lui dieu) (Sokande) 97

ndiohri eia age agite ; courage ndiohri Hatrendaserha
tonde ndiohri ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par exemple vide aat

ô ichien marque de Surprise
ichien havenheon dieb? quoi Jesus est deja mort

oeri onde! halas (v Hiuella) malheureux que je suis

oexichien helas! dre arcilagn

oeriSen Signum Latinum io io io

oexibo non appage ne facias

ogne il est evident ; il paroit bien
ne ichien te hondiont il paroit bien qu'il n'a pas de l'esprit

ogont encore adhuc * encore. De nouveau, iterum
ogont Hechonniak grihsanderaq gi Sauvages encore pour leur peches

ogont ichien attamen * peu importe * parla cependant
notechienink abo ; ogont ichien egralkwa, qu'il fasse mauvais temps tant
qu'il voudra, n'importe je partirai
ont ichien te enion . chiendaen de hiatihiak n'importe que le monde soit
assemblé je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
Hendiath horikalte, bo ichien Iaicohierihak (ce sont taohon haendue) ogont ichien
n Iaoralennik ; valtek hokontahe c'est un franc opiniatre, quoique on lui
dise Les choses comme elles sont il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose
Hitiokiets a te enhokwag qio, dinda te Hathsatiragehwenda, Stan ichiens
ont ta te Hanatandirachie, Stan ta te annenrandirachiend bora ate ondiare
tonse aannenrichiaik, assembler toutes les Bandes de Castor, enduits de chaq
graille de poisson, elles ne seront pas encore trop gens ; quand on assemblerons
encore plusieurs centaines d'hommes ils ne seroient point encore trop serrés

Okendiati tres fort . trop . infiniment . extraordinairement grand malade
Hendiati te Hilkatagenthon Dexa Hondechen veut etre extraordinairement Seigneur
& faire divorce dans ce pays
Hendiati Satonnhialkon tu es un homme admirable, tu n'est toujours
Hendiati Satonnhiaqte tu es trop menager
Hendiati Satwaqkon tu es etrangement debauché
Hendiati Satwisatkon tu es etrangement faible a te decourager
Hendiati haehaen Hackaen daat il est extraordinairement tant a tout ce qu'il fait
Hendiati where il fait fort froid
Hendiati te hondiont il n'a pas du tout d'esprit
Hendiati te hatrihotat il n'ecoute pas du tout
Hendiati hondiatkon Il ne fait qu'aboyer
Hendiati Sannontke tu es etrangement avare
Hendiati holath il vend excessivement cher —

okenie parum, parvul a. um vide rad Hokenie fort peu.

Okontakri au Commencement te etsikarok y entonnhen
Okongakri ichien otonnhiti, aondiqnhik onnen-ontaneh atatan, au Commencement
du monde, apres long temps on trouve que la Coutume fut formée
Oonkri chez Ceux au Commencement
Hiokontakri a La vie origine des choses
Ondaio Okontakri Le premier —

okgeiakri.
Onati du coté, vers, versus : au.
Grihsanderaks onati chaatention il est porté au peché
y kwati onati ab initio vita mea
Takri onati du Coté du Sud y entrée onati
Hatoxraba onati vers Occident
Hatrakwat onati vers Le Levant
Ustiohi onati vers Le Nord

98
gndavatekoi onâti vers le fleuve du côté qui regarde la riviere
Chicienkwiki onâti vers la Droite, vers ton Coté Droit
andatae onâti vers le bourg:

Xonâti ⁊ bo onâti de ce coté là, par là
xonâti onhaochronhe je vais de ce coté là
bo onâti agnennrontieta l'armée va de ce coté là
Xonati eohahantieti le chemin va là
bo onâti ekwaontanda nous sommes entrez par là de ce coté là
Bo onâti eratenlba. on monte par là de ce coté là.
Xa onâti ontatratsonhatie. le bruit vient de coté là

Xonâti chia Xonâti de coté et d'autre
{entakoi Xotiaoinnontielonk Xonati chia Xonati ils rodent continuellement
de coté et d'autre en canot
ie hondienrhati ti hotiendihatie de Xonati chia Xonati hatoxahelonk, c'est à c
d'embarasser de voir tout cet qui va dont il le leur, en l'empêchant de coté et d'autre

annen onâti de quel coté ⁊ annen

---

ondechon en enfer: sous terre plenum accurne

ondechon en cachette
ondechon arihontie en agite ⁊ affaire en secret

---

onderati annen ik ⁊ trop: valde
onderatinnen erat valde ⁊ eanderat erat valde ⁊ aonderatik est valde ⁊

---

ondî parla
ti Sakaratati tchien ondî de quoi te mêles tu
Otkochira ondi La Soupe est fort epaisse
Sritrakoa. ondi on s'embarasse bien de toy

ondi demum, denique
tagt tchien aer ondi quid demum facerem

te ondi nullo modo
te atoen ondi cela n'est nullement vray
te rikoaraoak ondi je n'y prend pas garde

ondi certe, vere
te rikoaraoak ondi vere (certe) non fovebo.

ǂ onek (solummodo, sans aucun dessein que ⁊ onek oquam pte in fine au solitaire
aro do rahonagron d'ahonasto abonatron rehiro onek ahonaio c'est dessous froid qu'on la bâtit
onek gihondiak je dis cela pour rire ⁊ hairrag onek. Labiorum tenus du bout de
chrikondiak onek. te dis cela [illegible] rien, sans fondement
atatyonhtandi onek akthiaontakoi ils n'ont la bouche pleine que de mensonge
kahekondiaen tchien onek. Stenselba te katerha ti tentetti, c'est un
franc paresseux il ne fait rien tout le long du jour

onek tchien en vain
onek tchien chiatatonhatba tu te donne bien de la peine en vain
onek tchien chiaratonhoneriba tu te donne bien de la peine en vain

onek onde te. parcq: quia ⁊ pulq {onek onde te onxtunkaha pulq / personne ne nous y engage / vide infrà}
te tatonk tontatieon, onek onde te skoatatkori i on ne scauroit entrer
parcq vous n'etes pas assez pressez
Stante Skandiaonlonne onek onde te Skendiakenrikti je ne vous raconterai
plus d'histoires parcq tu ne m'as pas recompensé

iesaia do onek fort peu vide isaia. akoaia

Ones ⁊ ondi Kairr. in radic
onek tchiondiak tu ne t'en soucie pas
onek hkondi il a mepriſé cela

---

ondionhiaj en vain inutilement perperam qui nichil aricn. (onek Deus)
hondionhiaj hatahak il parle en vain

99

onhsa aujourdhui &
Stan onhsa & il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa cannenrslaha L'arme arrivera aujourdhui –
Ehochiet onhsa excitatet pu l'oveillera aujourdhui
onnsa Degratie ce soir
onhsa ohachatyetie ejatraha ytassillerai aujourdhui ce la matin
onhsa orhendi ; y onhsa exorhendi & dexa orhendi Les jours d'aujourdhui

← onhsa maintenant presentement
aiazaralksa onhsa de la part otechienkk non encore aeuk
ne faisoit mauvais temps
n'onhsa orahsi La nuit presente & de onhsa orahsinnen La nuit passé

← onhsa nde yde mais presentement
te ichien ytahatondia ielst ; alon ontaterattialksa echiasha , dachia bo
aotondinnon ; onhsa nde avaton ataterattsiaj ghen ; ondaie ichien atendi
atatendekvaelti de onhsa aXiatrendaen t'ahvandik on se ; quand j'etut naquis
son circoncision entore Les enfant nouveau nez ; mais presentement la Circoncision
di abolie ; le Catemo a pris sa place, duquel on se sert presentement

← onhsa achia tout recemment . à peine tempore (vide achia) il ne fait que commencer
onhsa achia onyeneiatri ayaton il ne faut maintenant que commencer à etre jour
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer a etre jour

← onhsa baat & onhsa bo aat bientot moi
onhsa baat thaataton La lune commencera bientot
onhsa baat onionast je vais avoir de la pluye
onhsa baat esatechient il les va bientot faire mauvais
onhsa bo aat eandichova La glace sen ira bientot
onhsa bo aat thatyten il s'embarquera bientot
ondaie onontyendiatate , dagehon onhsa bo aat thagerat ielst. onta te
D'attendoiende on la rattron sandie. d'arihvanderai ; ce qui m'a causé de
l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de jesus Si je ne declarois
mon peché en confession

---

onhsati il y a long temps ; Diuale yt gadel autrefois olim
onhsati thokont d'aethiatorha il y a long temps que ma douleur a commencé
onhsati thaachrat il y a long temps que l'hyver est venu
onhsati ekar il y long temps que le Soleil est levé
Lonna chiennon ekar
← onhsati Baon Diu est
onhsati Baon vagatlatkonion il y a long temps que je ne n'ai pas mangé de viande
← onhsati ghen ancienneement olim

← onhsati chi jam pridem . & autrefois
onhsati chi onronhvalennik il y a Longt temps que je t'allendl
onhsati chi thatyten shoon pridem abyt
inhsati chi Shoon il y a Long temps qu'il est arrivé

---

onnae voila que onne
tiasentondi onnae voila qu'elle a fini la cruellon
onna ichien onhare Le voila qi vient
hotondiri onnae Ceci est fait ils sont affermi
ghotarenkhrie
aiere onna iorhendinnen ti Soonnen, chia onhahavaikva il reparut & jouit
agreat son retour
onnonha, igrhe onna ken te Saiheon

← Donna Lorsq.
condachient
konnondachent dhotirihvanderaj, donne Stenielsia hotirihvanderaj henderhe
& stetron an sen Les fidelel sont dans l'impatience del qu'ils ont peché ; dans
le desir quils ont qe leur peché Soyaa

---

onnie voila que
onne ichien agrhon me voila en repos
onn avasenha onnie ichien de tomber en bas
onne ichien hoaiperihato il a (actu) la fievre
onne ichien abnitaghe Sennondia voila deja ta robe Salie
onn'aochdi voila l'hyver venu to th Sahatondaentaha
ehvahisen ahenhaon ; onne ichien avatrahisten Ekaharenniontaha el les commanda
le prodaire des arbres. Exathent ce anglois on en vu parcitre del qu'il leur parli

100

D'onne Lorlq: quand
D'onne itskratonnhont quand nous resuscitérons.
D'onne onyatarihaba quand nous avons chaud
ieksk honaskinienha ekskaon n'onke d'onn'aontaxarihannhonkha on fait entrer
(jesus dans la poitrine de ceux qi communient

* Tonne ỹ stonne ỹ bo: tôt comme * apres

* onne en voila assez * retirez vous

* onnejer Superlatif nil sciat er nulla ỹ la Rich: { i.e. nihil significat et nulla

* Onnen voilà que &
Tsiatonne hetasi? combien a t'il couché de nuit?
Stan jeksken te Shentara ; onne te hetasi il ne se tient plus au lit il se leve
jotetsionratonkonda, iterhe enon tsinonit
jiotatinnonratatkon d'anniaten ajaokakxa d'aontronkiosa + osaneca tehnon
jahateiakiksten iterhe erondhak. C'est un homme qi se chagrine continuellement
s'il voit q. s'entretenir la voila auffitot dans l'inquietude ; croiant qu'on medik de lui
onnen akonachandielonnikha je te vael faire (battre) du feu

* D'onnen Lorlq:

* Tonnen apres q:
Tonnen ỹotatonnhontinnen d'ieksk apres q: jesus fut resuscité.

Onkianni bene, recte vide rad: Candela
Seatores Tsenkaraka te anstanni d'aghaon ieni couvre tel enfant, il nest
pas honnete qu'il aille nu candela tsiens Dekiaaka
te kaniani ti chiatsten k chieniendston je n'approuve pas la façon de faire

* anhianni bo a la bonheur valet

annianni diù Long tempus vide rad:
ethsnianhika brevi dans peu.

oravan bien, bon ỹ ukonayen fort bien (candela idem
Tagrasal bien de gravelle baak oravan etnik chosit mey un fort bon
oravin ỹ saeven tres al bien fait
(candela

Onta te nisi, a moins que ... (ta te, idem)
(oki elandionrotara, onta te chiehiaraj de Stante le demon te renverseroit
(il ayvir si tu n'alt sur tel gardel
(stan xa te londend, onta tiondate te anderid Stante aandonn je n'entrerois pas ici si je nene
venois avec lui
atkerotata onta te ragnesksandike tu delogeroit de chez moy si je ne te gardois
atkerat de Stante delkerot

* D'oralt encore (vide de)
D'oralt ethe ron tehiechonniaba qi sont encore en purgatoire

te otkenheati !. chole etonnante
te otkenheati ỹ sasatasens helal comme il nous arrive
te otkenheati li Skrandiendachen ehsondaon, aratabo ta te Skscndilson
de Skasennena qe vous eus mal en ordre dans vos cabanes ; vous etes pele-
mele avec vos chiens

otascie en cachette.

oten at. verum S.d. ỹ mais

otrakxa Simul
(otrakxa d'aiennrara qu'on danse ensemble, brevet 26 vide

* sade parcq:
Hatrondaenkaj atsonde chi te Skvatendayachetka, bo tehnon ensensenk otkvagtenska
sade chekkentenkaj Shaventio teskvatendatatik prie[z] dieu de[s]ormais toutes les fois
qe vous irez a la chasse, il arrivera parce moyen qe vous vous trouverez toujours
dans l'abondance ; parce dieu aura pitié de vous
* sade jusqu'à quandoquidem + tiacke te Stannhen, te Tonthi
kxahkarindal ce n'est
pas merveille qe pierre vie soit seche ; puisq: nous ne mangeons qe des corps morts

* Sade car: nam —

dic. asaltaho
* saltabo vos reculants, nolo, (regis fieri) (regis fuit) 102
saltabo xa crraglari je ne veux pas coucher ici
saltabo chonakaten je ne veux pas qu'on me jongle
saltabe y cnnonchien echiaratkwa . ne parle pas

Satsek autrement, aliter - * satsek agtondennik cela ne sera autrement
satsek ahakonten il a menti, dit faux, il est menteur (vide agont)

* satsek ailleurs
satsek aekrakeron mettons nous ailleurs

---

skaot mauvais, mal, péché (vide aren a ke)
skaot ongtonk donnonha mon fils s'est gaté
aren tagagennien d'skaot eloigne de nous toute sorte de mal—

Stoeti certe, mirum, non est (vide sade)

* stoeti cest a propos dic tsaronk y d'atrahonk X'ichie
stoeti X'ichie c'est a propos que tu vient dic ti atsaronk de X'ichie y (vide atrahenk)

* stoeti a la bonheur, je te remercie de ce que c'est fort bien fait, ce n'est pas.
Sans sujet, c'est justement ce qu'il faut - * Signum Latina
stoeti akennonia aatsentondes prier g. l. y
ti agenda

Sahsen attendi attender (regis fuit) (vide andiare et andiare chi)
sahsan degsiatatonsa attendi ou attender que j'achève mon rôyal
sahsan echiaratkwa attendi a parler y ne parlerai après

Sen y asen ... sken y aiken utinam ! je souhaite ... je te prie y
staticiaha sen je souhaite que la chose devienne facile
ahetiatodik aiken y sen je vous prie qu'il soit vendu
te sahesen sen je voudrois bien que cela se put
te aketat asen utinam ferem
te sen te aketas utinam non ferem (vide optativum &
te atoen sen ag. cela n'est il vrai ?
* skat aatta y sen chiriahonk ? chaurandagsai sabal ahonnes chotis

---

Stan y stena, non, nolo. passim occurrit (te idem)

* stan te non. (nota: saepe vox ponitur inter stan et te) passim occurrit
stan te te sa il n'y en a pas tant que cela
stan nondaie te sahesen cela n'est pas aisé
stan, ierhe, te echiate je croit que l'hyver ne viendra pas

Steniesba y sten haaten toutes sortes de choses y
kanatens otkonn
steniesba kenatennion on le frappe avec toutes sortes de choses
* steniesba aliquid y (vide degenhahe thiskie)
steniesba, sonkiahatonnik il nous a joué ce mauvais tour—
steniesba grihsaratiesk grihsiosti d'onno steniesba onXindandik on ne s'en prend
noins a la foy quand on nous dit des injures
* steniesba te rien, aucune chose y sten haaten te (y sten thinnonka
(vide aaniaten genhaka
tsesti a te hatoxa kasendio, steniesba te hotrihsatsetandik dieu voit
tout, rien ne lui est caché—
teniesba te sat il n'y a rien dedans * steniesba te tiatsarende rien n'y manque
steniesba te satonhonk de be eraiensak esondaon rien ne se perdoit
de ce que j'avoit mis dans la maison

* stan steniesba te rien ne, & (y sten haaten te)
stan steniesba te onendihendike je n'emprunterai rien de toy.
vide haaten, ara bo, aro bo ki)

---

* sten haaten y chia.

Sti vide si

---

dic de stanite y
* te nisi (omitte te idem) vide onkra de ton
onsiatsi ichien senk, te tsi havihsanderat, nous serions tous 2 amis, si
ne pechois asaenksi de tsang
stan ichien asenxsachend, te tsi agsatat, nous ne serions point de champ
tant que nous sommes pauvres de langue Shoerihale
stan ichien te skaralkwahe, te tsi serihenk sank je ne partirai pas qu'il ne fut jour
wihsic ekavihsanderaik, te tsi saatrandik shackatoxic tu aurai commis
un grand peché si tu n'as pas assisté a la messe

* ason te te nondum vide ason
ason te te otoxsi le soleil n'est point encore couché — voleti

102 Iroq. Mohawk

taotie ... seer, seul qu'il ... et il ne ...
taotie ... ondat ... quelque changement à la peinture
taotie ... anihrandindi ... qu'il ... la porte s'ouvrit.

taot ihen chien marque de vivacité en parlant (forte taot ihen chien

taihen! exclamation de douleur ou admiration
souvenon de Stanis entatata il y a bien des choses qu'on n'a pas peine à

taik pele mele.
taikren dru en menu. taik ren d'otondi d'ondatha la bla bra

taot quid ... taot haoten
taot ichiatierha qe fais tu là?
taot ichiatied qu'est ce que tu compte?
taot haoten ihent qu'est ce qui t'est arrivé
taot ichichiat quid quæris?
taot thaatsten? quel homme est ce? to haatsten il est de cette façon
taot haoten iaach? quel est le mal qui te consume
taot ioh qui y a t'il, comment la chose va t'elle (quare?)
taot haoten ... taot ... gd rei est.
satavonton, taot ioti ... candatha ... cantatae, quare, qd fiat in vico

Note taot ponitur ante vocali et haoten ante consonantem

taot quomodo, qua ratione.
taot connoui ietak? par quelle raison t'empecherai je?
taot ichien aiatenk ahetionhiveha de dire, Fate tentae echierendannonkonha.
comment aimeroit tu dieu, toy qui mépriste toujours la parole.

taot ichien quare?
taot ichien akeatren pourquoi m'en prendroit a cette personne
taot ichien tahatiachiatandihi pourquoi serois en peine?

taot exa ixa cur. quomodo

taot ex'ioti? pourquoi celà?
taot ex'ioti ie tatonde? cur fieri non poterit

taoten quid. Cride degentakri
taoten chiatandik? qe crains tu?
taoten chiatsaba qe montre tu?
taoten tendeindi de sandahiatsas qe voudra ton couteau:
taoten dennonhsendiba? qu'est ce qui te presse
taoten chichiat qd queris

taoten quomodo.
taoten chiakentakta? par ou commences tu? Xondaie par là
taoten chiendagvaba, 2 ichiatenk, achitek egasiba qu'elle regle as tu pour dire, il sera demain beau.
taoten sendagrati, 2 gentakri chietoxa tentaaseuche qu'elle est la regle pour connoitre toujours l'effet evenement futurs.
taoten haatsi? qo eo vocatur? Xondaie haatsi. Ita vocatur
taoten atetsens d'agondogial quel remede contre le mal de dent

taoten erihwarenk n'ongarihgaran a quoy aboutira notre affaire?
taoten ecchatay en quoy verserai je de l'eau

taoten. quare? ... qua ratione
Taoten echiakrandiba quel sujet as tu donc jalouse de ton mari?
taoten chiarenkta? quare flet? ondaie grentakta je pleure ma coulée
taoten agnatren! pourquoi t'en voudrois je?
taoten skialichiaba? pour quelle raison me cherche tu?
taoten grihontakri d'ilachien? ondaie grihontakri dirhe akeronkiaenton d'agandare. pourquoi fait tu feinte? est ce que je veux traiter tout de ce pas

TE nota. (Stan. Stena. Stante idem) possum occurrit
te raghaaten n'ondaie je ne me mets pas de cela.
te tarati n'ondaie celà est inmontable a te tatonk fieri non potest.

TE dual. verbale ... et conjunctio (est affirmativum M.R.H.p. 21
TE p tendi duo Iub voc. Oann

JI. (quomodo & Sicenta signat' vide exempla.
Satarenton ti 1 arihsten. vos l'informer (comme la chose est) de la chose
ierhe te haoneksrandihe t' ager je crois que tu n'approuverai pas ce que je fais
à te sentag Sasendagraba ti hasendaten nous nous reglons tous la pouvoir sur
sa parole
Stan ichien te Sasendagratande t'esendatenk nous ne nous reglerons pas sur
Leur parole
Stante agenron ti sagendigniasenk j'ai des pensées qui ne sont pas de l'importance
ayeti a te hatoxa Songasendio t'ontaasenchonde d'enthontie notre
Seigneur connoit toutes les diverses sortes desseins qui doivent arriver dans la suite
des Siecles
te sarati ti ongalasenchonk de tiontre innumerabile est quot nobis
hominibus calles accidant
Stante aondasenrente ti hentron de dire il n'y a point d'endroit ou dieu ne soit
Stante sorihsenri iesus, ti songsentenri jesus n'a rien omis en matiere de mistericorde
te Sagatie, t'ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il racomte
chrihsratatka ti arihsten declare la chose telle qu'elle est
Steniesha te hatiesha ti ventelsi il ne fait rien tous les jours
te agenron ti arihsten ce n'est point une chose de peu d'importance
andeia ti saral cela sent bon skaot isaral kat nawail
otsitagen ti saral cela a une odeur puante
handiangon ti hondigniasasti il est agreable pour sa belle humeur
ira bo ti hatendoronkha t'ire il ne marche qu'en versant
sasse ti enkarattén, ondaie skatekori cette etoffe est chere et en voila la cause

JI pendanti, eo tempore quo. depuis: (vide chia
t'ionnhontie pendant leur vie
etsak arihsandera ti ennhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
t'ekragatti depuis ma naissance
ti chionnhontie hetionhsehatie tu l'aime le cour de ta vie.

JI, adeo, ita valde
te tatonk ti haaksatti il est extremement beau (pour ce qui est qui est jolie)
te skragatondik ti sagatestirati je n'en peux plus tant je souffre
stan ta te ontatsenk ti angrent. on ne s'entrevoit point, tant il neige

JI combien (vide donat echi aat)

JIoskenhen proche: side le point
Hoskenhen ekandataen proche le village
Hioskenhen ehen aontheonnen j'etais bien proche la mort
Hioskenhen, d'etsayaakwa, t'ese tu reviendras quand neus serons sur le
point de diffuser ces pommes y te karihsote
Stan hoskenhen te arihsrate il n'y a nulle apparence a cela
hoskenhen chron mets les proches les uns des autres
hoskenhen ichien de chrihsiote tu croiras bientot
Hoskenhen il est tres proche.

JIoskenhia proche & fere; parum abest.
hoskenhia d'iraia ekaatsion la Lune commencera bientot son decours
hoskenhia a te entre ill sont proches
hoskenhia anne ontaochate voila l'hyver qui approche
hoskenhia ehen ekaechend il etoit sur le point de s'eveiller
hoskennio ehen ekennaochend le poisson allait sortir bientot donner
hoskenhia ekaratie le Soleil sera pres de se Lever
hoskenhia ontaratron le Soleil va bientot se Lever
hoskenhia igron cela est peu eloigné l'un de l'autre

BO Là, ibi, in eo Lors & cum nom
ehonrhon Le ou ils sont repolés
hotarontonde de hesna, te chaveti il va demander des nouvelles de son fils
allé en cet quartier Là
ichien onnqterenk j'ai oublié là e..
ever il va Là
ar-hó te tronde je n'irai pas Là
ichien ongenta ratak Dans Le Lieu ou nous dormions

104
Bo ibochiem. hoatiandi il est Là
sontakhonnienda, bo atiaondi, eaotitat i'nechiatsetka, tu m'as en verité
renouvellé mon mal: tu as pultimement touché au je le sent
Bo ichien ekek il y avait De Leau jusque là
bo bo aronni Leau as gagné jusque là
Bo ichien aoka c'est La ge tette chose est tombé dans Leau
Bo ichien ondaon j'ai La ma maison
ettak katiatarannion onnonchiatoctie de bo katiatannentaxon il y a
quantité de tableaux dans Leglise qui I sont attachés
Bo satiatannentaba, de bo katinnenrate range toy de cote et joints toy a cette bande
(vide de met... de tat... et Deontakon ¶)

Bo Sic, hoc modo oüi ¶ la ist cela est ainsi. {fait ainsi
aonatonk atsikien? D'accord bo sen te baatsenn, me serait une chose possible. Si je voulais
bo aonenk ¶ bo ibaendi voilà ce qui m'est arrivé et bo haatsten il est ainsi fait
bo aatenk voilas Comme La chose s'est passé
Bo ibochien entaatenthe La chose va arriver de La sorte
stan bo atenche il n'en sera pas ainsi

De Bo Sic, hoc modo ¶ bo {arrivé de la sorte
onitsen atiaendi de bo aatenk c'a été un grand bonheur pour moy ge La chose soit
echaendes de bo ehaer il m'offensera s'il agit de la sorte
caendaon ti kaxindaten, iserke bo aiatenk j'ai reçu Sa parole je desire que
Les choses se passent de la sorte
atsonikxa, ondaie hasten s'endiatondiaba daat otatagsi te gandave dexa thondeth
de bo aiotk i aonkxa ichien ti otatagsi Donnen gilitrae aaotsaonkonti.
aoñienka ekannonchiaron aonnonchiagoka tara bo ti agsi annonchiraval
s'arendiatondia - drogue du lac il te fait un parfum d'une excellente odeur et on
en a pas de semblable en notre pais d'ici. c'est une odeur uniquement agreable
dit qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute
toute La maison d'une odeur douce, ce n'est ge plaisir tant elle sent bon
quand la fumée vient a se former
(vide sade... a annotation)

Bo Bo Sic hoc modo.

bo bo ekaatatenk sonta te chiatatsonde, il s'arrivera La meme chose si ne fait bien
bo bo aiotk que La chose en demeure La

De Bo ici hic et
aohate de bo ¶ dexa agonnxatsthon plusieurs entrez Leurs champs

Bo combien quantum ... quot ... et numerus
Bo aa d'ichiaaka combien grand'lons Les enfants
Bo ihonton de combien de dizaines est la bande? achienk ihonton de 3
bo onnen katati? combien a t'il Compté de nuit
Bo ichotati? Combien de couchées
Bo isae? Combien de fois? achiouk isae 3 fois
Bo ihatinnitne? Combien sont ils en canot.
{bo onnen isenitae ebethagen tsithion ebotrati combien y a t'il de jours je vous
{aurai vu parvenir celle

Bo quantitas
bo be ebaba il y en aura
Bo ¶ kondaie inethi il est de cette Longueur
bo bo ¶ xa ser atgoridion fait moy voir de cette Longueur
stan bo te xa il n'y en a pas tant que cela -

Bo Bo auxilium Del Quis (vide onkxa de)

Bo Bo aat... sit quis
bo bo aat ahakarendonde Des qu'il sera achevé de parler

Bo ichien gaong (vide agone) ¶ cependant attamen
bo ichien kaea tsen cependant nous ne sommes pas de Avis

105

Bo uchien, tune. alors ce temps.
Bo ichien thotondi N. Bondatieronthend. tunc natus est N. cum rédiens nullibi videres

Bo chien etti, etamti
Bo ichsen ti Sont
Bôo qe je vois, ado videam, monne ? sui

Bo bo haone
Bo haone to

Boïa ravò; peu souvent ... = pauci. pauca * Bora iaton pauci sumul
boïa thotiakwan il a parlé peu souvent. ravò Locutus e
boïa le traversente peu de chole y manq
Boia bo.
boïa bo chaôton il ne reste que peu de personne
boïa bo etiabenrente il y manq a petite chole

Bora pluriel, sepe - = multi
bora onna Sorihracha voila plusieurs fois qu'il m'a fait la même chose
bora Salendandeten, Dikratonik ielsi tatenr regarde souvent les prieres que
nous faisons en disant selon ayri pitie de nous
bora chrihrachonnion mets plusieurs doubles
bora iaon plusieurs choses
aonhiannik bora pendant long temps. -
bora raé pluries
bora iaton sumul multi

Hes de peurqi (regit fut.) -

9

---

adverbia numeri

Skat 1	aten Skat ithare 11	Ithare thalen 70	
tendi ptie2	*aten tendi thare 12	atere thalen 80	
achienk .3	aten achienk thare . . . 13	entron thalen 90	
ndak ...4	tendi te thalen Skat thare . 21		
Sich 5	*tendi te thalen tendi thare . 22	ennion thalen t 100	
thahia ...6	tendi te thalen achienk thare 23	Skat a la sendasel	
Ithare..7	achienk thalen t 30	ennion thalen Skat thare t 101	
atere ..8	ndak thalen t 40	sangsat 1000	
entron ..9	Sich thalen t 50	te angsas 2000	
aten ...10	thahia thalen t 60	tendi te angsas . . 2000	
		achienk angsat . . 3000	

Skat un. te Seul.
aten Skat te thathi de Skat je n'ay point encore pris une de mes pensées
than Skat arihaton, il n'y a aucune affaire
Skat onnastenchen nous avons tout le même pain
Skendiats to kondionnathathi aten Skat te thoren, Datotchentik, chi thatrichti te thathi
ti Satristiakon il a extrémement l'esprit mal fait avant qu'on ait rien fait Capocin
de Le choquer il se dépit (Soude) il est mal traitable com. il est fragile a se choquer

---

tendi Duo. bis
tendi tontiakiakwa il parla par 2 fois
tendi tchotiakwan te gwendetti Deiko il y a 2 syllabes en ce mot
tendi te atonda cela fait 2.

---

achienk trois
achienk thonnonnen d'ahonatentiaton ils étoient 3 qui se jettoient sur lui

---

ndak quatre
Sha ndak echiatons tue Sarat Le 4e

---

aten Dix vide radical.

Mr Pare R.H. 1751. p. 179 =

Page 106 blank in Original MS.

Quelques Demandes pour se faire instruire

107.

je veux apprendre votre Langue (Id est)
ma pensée est d'apprendre comme votre Langue
est faite * ierhe aątrihsañenlha ti skaseńdsten

écoute, voila que je vais reciter la priere
satrihotat, enn'aontrihstralen, nontrendaentak
sw verò Docebit me; arquet me ḥòo * qotiel
peccabo * ila ichien elchrihsañienten
d'apprendre ẹakvaendanderal

je ne sçais point encore le huron * alon
te ẹienhei d'entendre

je viens me faire instruire * ątrihsañienstande
seulement * ara ihochien satrihotat

toi même recite la priere, afin que je sçache
comme vous parlez * sonhsa chrihstrak
nontrendaentaktsa, atogn ątrihsañienstha
il skaseńdsten

parlez vous comme cela? * bo ilkseńdsten?

comment feroit tu ta voix dans la pensée
que je parle bien * taot achiak[illegible]ndstenlha
d'achierhon d'itgn aseńdasatha

est il bien ce que je dis, comme je parle,
ẹańdeia de ẹatatak i?

Dictio est ne bene directa ut Loquor? *
ochieńdierihati de ẹatatak?... Respondetur:
perquam correcta * Hochieńdierihati... Vel:
est correctissima echi Hochierihati... vel:
perqm correctissima * daas echi Hochieńdierihati
vel, ita est ut non possit fieri correctior:
o daas echi Hochieńdierihati aas.

Si quand j'instruis les enfans, et que je
parle, je dise & anniaten aterihsañienstenlha
d'aonsenhsetia, chia aątatia, aihonk

lequel des 2. est bien dit: onnonchiatgeti
* gnni: * ndiateron andeia d'aiaenhaon
onnonchi, chia annonch.

an bene Loquar * ksioti andeia degatatia

quoi! se peut-il faire que j'apprenne le
huron! * ksioti atatan dierhe. eñienhsiha
d'entendre!... oui, cela sera bien possible * aò
esatan

tu le fais exprès: tu parle dans la pensée
que je ne perde pas courage * Chi-achitak
achiatatia, d'achierhon ennonchien ehokeronha

votre Langue est plus difficile que toutes les
autres. vel: il n'est pas difficile comme les
autres hom. parlent; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te andoran
d'aoi ti esendsien n'onse; aonhsa
andoron ila ti skaseńdsten

comment cela s'appelle t'il * taoten aątti'dera?
je n'ai pas bien entendu * te saaronen
repete le mot * satihon * saleńdandeton
que demande t'il? que veut il? taot
ichiatonk?* taot ichierhe
a qui veut tu parler * Hinnen chiatichiai?
y est il?* ihentron?
il n'y est pas * stante hentron
allez toi là * xa satien
tient toi là un moment debout * xa ti
Setaha
oui ao
non stan
voila qui est bien * ańdeia
moy * endi
toi * tia
elle * ondaie
c'est cela * xondaie
qu'est ce que tu as là * taot ichiehsadera?
je ne sçais ou il est allé * anniaten
ihochien ehaseti
il est allé aux cabanes * honda baron
entens tu ce que je dis * chiatonka
d'iatonk
qu'est ce que je dis * taot iatonk
redit ce que je dis * satihon d'iatonk

Varia.

Xa kandixa y xa kandicha y xa indecha * cela, là Sollenderido Locum 3 in Libro * Ysaiæ
ktatierata eqngdenha * forte ninges... * chiesk... * avenchtra. * innonhsa * indecha f shondinnon
achi'iek, et non, achietek
chiesk?.. endiaten bo * que sçait-je?.. peut-être
qratie engenkeri * hier au soir... y. achitek qratie
ennon * noli. vg verberare, Loqui & dicitur de omnibus 5 enon

108

Parenté

ąisten . . gere . . . . Rel. gall.
ąnösenk mere . . . Rel gall ✝ ☩ ☩
ąena . . enfant . . . Rel act. er gall
ąndichia . grand pere et Mere patruels Rel. act. er gall
ąndichia petit enfant patruell
achistaa grand pere et Mere Maternels Rel: gall
atrea . petit enfant Maternell Rel act.

ąena Les freres Rel act er gall
ąena Les Soeurs
ąenron ✝ enronha Les freres et Soeurs
act. ąo Lqtr vir . . . gall. ąo Lqtr mulier
ąronha ma Sœur onironha Mes freres &
atatsen frere in Iro morali - abt. ☩ ☩
ąennonron . onek Marternel - Rel gall
enhsaten . neveux, enfans de la Sœur
ąrakak tante paternel Rel gall. ✝ arha
achiondraka . pevou enfant de frere

	Pere	Mere	Grand Pere pat. / Grand Mere Pat	Grand Pere Mat. / Grand Mere Mat.
Mon. Ma	aisten	annenhon annennen ✝ son	achistaa / andichia ✝ N	achistaa
ton. ta	kiaisten	kiachistaa	kiandichia	sachistaa
Son. Sa	hoisten	hondsen	hondichia	hoachistaa
Votre	sonsaisten	onsandsen	sonsandichia / sochistaa	sonsachistaa
Votre	hetksaisten	skandsen	hetksandichia / sochistaa	hetksachistaa
Leur	saoena	aoena	saondichistaa	saochistaa
Notre in vocativo	skaisten	skaena	skandichistaa	skachistaa

	fils	fille	petit fils pat.	petit fils mat.
Mon. Ma	aien. (añen) voc.	aien (añen)	katrea ✝	achisi voc. katrea
ton. ta	kechiena	chiena	kettichia	kechiatrea
Son. Sa	hsena	kaena	kandichia ✝ kandichia	katrea
Mes. vocatif	saena	saena	saandichia	
Mes. Nominatif	xeena	xeena	xendrchia	xeatrea
tel	cheena	cheena	chiendrchia	cheatrea
	saoena	saoena	saondrchia	saotrea
Leurs	ontatiena			

	frere	Soeur	fils ou frere et la Soeur, ou cousin	fille ou Soeur et Belle Soeur
Mon. Ma	heena	ęena	ąiavale	ongendaset
ton. ta	kechiena	chiena	Iavale	Kindaset
Son. Sa	hoena	kaena	kiavale	kotindaset
Mes	xeena	xeena	ąsavale	ongandaset
Mes	cheena	cheena	skavale	skandaset
Ses Hommes	saoena	saoena	konvale	kotindaset
Ses femmes	ąoena	ąoena	onvale	olindaset

	Gendre	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. erv.	hennenhsak	hennenhsak	aennenhsak	ekhsak
ton. ta	kechiennenhsak	kiannenhsak	kannenhsak	chiekhsak
Son. Sa	honnenhsak	honnenhsak	honnenhsak	kakhsak

Parenté

109

arale Cousins ... abl. chi

annenhsak Beau pere & Belle mere,
gendre ... Rel act: et pass

askrak Beau pere, Belle mere & bru
Rel act et pass

andoronk parent et mariés d'un mari, et Rem
fem:, et vicissim ... abl. p. c. ... andoronk la
mere de ma bru; le pere de mon gendre

andabet Beau frere et Belle Soeur p. s

atio Beau frere abl p. c
aiek Belle Soeur abl p. c
[illegible] Beau pere andoa
[illegible]

oncle Mat. ... oncle pat:

..arratennonron vs ..arahak
..hiatennonron ..sarahak
..hotennonron ..erhak
..sonsatennonron ..onsarahak
..heskratennonron ..skrarahak
..saotennonron ..aorahak
..skratennonron ..skrarahak

Neveu pat ... Neveu mat.

{Nom: et voc: k
..hechiondraka ..hisatena Nom: et voc:
..hechiechiondraka hechiskratena
..hochiondrakra ..hasenkratena
..zachiondrakra ..zenkratena
..xechiondraka ..xekratena
..chechiondraka ..chekratena
..saochiondraka ..saasenkratena

Etre Beau frere ... etre Belle Soeur
ou Beau fils
..ajatio Nom et voc: ..ajiek
..stato ..stajek
..hiatio M. sine ..zajek f. sine Male
..arratio ..arajek
..skratio ..skrajek
..hontio ..oniek

..Beau Pere ... Belle mere ...
..hacskrak ..aeskrak
..hialkrak ..salkrak
..hoskrak ..oskrak

Tabula conjugationis verbi ena

Sing:	Pere	fils
mon	hasena	hasena die henien
ton	hiaena	hechiena
son Male		hoena
son fem		haena
Dual		
Notre	sonsena	sasena & hetiena
Votre	hetsiena	hetsiena
Plur		
Notre	sonsena	sasena & heksaena
votre	hoskaena	hekraena
Leur	sasena	honaena

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1ª conjugatio (253)

Centuria 1ª

1. a .. a plur ask. ak plur atkta .. aha
plur. atka .. ache plur atka cenk-ç. entrer
dir .. grandeur. nombre. prix ..
andatta ionnenha
aia er yre plur ata .. irm. atkaia
andattaia .... andattata
annonchiaia .... annonchiata
isatata
ati ba. ?. tande
andatta

2. atak. ak. aha. ache ç. in et ex .. 3
arihatak alontatak
atetatak atta comm onnhatak
atatennih ba (non)
atati ba. ?. tande
atatandi f ren caus Ref

3. kaacha. 2ª cha chen. chande. double
2ª etre double. in et ex .. 3
ie annonchiacha .. ie enkaaracha
kariksachra. div. karihsandandet "
achon y achonnion
ks-achatan sat. ba. vahe detr
ks-atharati. ba. ?. tande
tonsatachratan
x ks-achar ç (non) 4

4. achahaton y achahatonhsi
imi tonkha ton. tonkse ç (non) .. 4
achahatonsti caus ç tons. tonsha. tonsha
5. achandi. chat chaka. chache ç ex (non) 5
6 ks-achandie (non) div. distracter .. 5
ks-achandisti ba ?. tande caus.
ks-chandiseondi f dies Ref
7 ks-achitandichon. onk onhonk on onk 5
8 achie div. isache.
achonksannion
9. ae. es. etksa. e N eska. echer. arreter .. 5
frapper contre .. in C.
anhsae ahristae
anhatae atkotae x annonhsarat
acchon mor et Mult
aechelon. mor
aechonnion. Mult
aesendi f es Ref
aesennion
aesti ba. ?. tande .. x andekaaatin
aeltannon. mult et mor
aeltakti ksa. kaande caus
* ae. etre frappe
aestandi f ren
* ks-aesti v. ?. tande transporter
kanderaesti .. akondiaesti

10 aon in comp. dedans dans ç .. 4 et 6
andataon tataon
arhaon etksaaon
x aon v. tkon in comp. etre pur. vuide. vuide ç
ondataon hochitaon
hondionrotkon hoonretaon

11 ahente. te. tek. tenk tenche. ç 7
akentandi (non)
ahentati ba. tande (non)

12. ahiati ba. ?. tande ç. in c. .. 7
tatahiati ç
* tatahiati ç. in comp cum pat
atiatahiati

13 aiati. ti. tinnen. tik. ç in c. n. 7
etre convert. penetrer
otatati .... otihondiati

* aiati ba. ?. tande. ç. etr. englet
aiatandi f ren. Ref (non)
aiatatkaatan sat. ska. vahe. ç. detr
aiatatkaatandi f. kaat Ref.

14. aiek. c. cares sing 8
15. akaen. en. ennen in C. ç 8
aatakaen etakaen
anontakaen aksendakaen
akaentati caus

16. akai (non) 8
17. akahiakwendi f kwen (non) .. 8
18. akakti. kat. kwa. kwache ç pR .. 8
akakwandi f kwat Ref (non)
akakwati caus
akakwatandi f ren (non)
* ks-akaken. div. akaringenhsi

19 akaot. t. tak. tag. egnk 9
akotandi (non)
akaocha et non akaota
ontaokaochontiet satatekaocharatkse
atatekaochringenha. sakaotan

20 akatan. kaat. ka. katathe ç (non)
v. Ref. et in .... aatakatan
akatati ba. ?. tande ç v R
akatandi f kwat Ref (non)
* onhatatkatan
onhatatkatandi f kwat Ref

21 akaratati v akahiatati. ba 10
?. tande. ç. v R. et ti tinnen et ç
akaratatannon. Mult
akaratatandi f ren Ref (non)
* atatakaratati

22 akarenti .. 10
ks-karingeriher
23. akarote. te. tek. tag. egnk. ç .. 10
akarotatirihdi f talen Ref (non)

24 akatitren ç. er ç .. 10

25. aken et atiken ç. ex. et. in .. 10
akendi. kent. kenk. kenche. et di. dinnen
akensenni f kent Ref ç
akenti ba. ?. tande
ondataraken .. ondakenti
okencha .... okencharat
otitkenta .... otitkencharat

26 akenhen. kenhat. kenk. kenhate. ç
akenhaton. Mult onk v ç .. on onnen ç (non)
akenhatenni fut hat Ref. di dinnen
* onhatakenhatenni
akenhati ç et ç
onhatakenhati

* ks-akaringsi. gent. genk. genhre .. 10
ks-akarandisti ba. ?. tande

27. akenhiaton onk. on. onde .. 12
akenhiatondi f tonhont Ref
28. ks-akenni (non) .. 11
29. akenritti. ba. ?. tande ç. et v in

30. akense. Sea. Sehek. Se. Sehe ç v R .. 12
akensehon. Mult et mor
akensekeson. mor
akensehonnion. Mult
akensetkon. freq.
akensehetkon. freq mor
akensenni f sehet Ref.
akensenni. hon Ref. mor

31. akeshen. hat. ha. hate ç .. 12
akeshaton. Mult.
akeshatkon. freq.
akeshatti. caus.
akeshandi f hat Ref.
akeshandisti ba Ref caus

32 akerondi. ront. ronha. ronche ç 12
akeronti caus akeronkandi f kwat Ref.
akerontenni fut Ref. akerontkandisti Ref caus.
akerontennih ba Ref (non) * akeroncha (non)
* onhatakerondi se ranger

I^a Conj

112. 33. akeśara. ra ren rande 13
akeśarakśi caul.
34 aketorati ral. rak rake C ...13
aketoralh ta. caul
35. aki
ākicha
ākiśar nen. Gannon. Gannonnen Ganka. ondacha
36 ākisan. kśal. ki kisache ç er 14
san Gannon ♀ ç
ākisanhalion
ākisacha in Comp
akisachio a'kisachaia
ks-a'kisachaksan
ākisachalon. onk on onde C. on onnen ç
a'kisachiondi (non)
37 akonchakśi ç ♀ ♃ 14
38 akonchistandi f ten ♃ ... 107
39 akont ta ten rande ç ert 15
akontation tie. tiend. tie. tiele ç
akontakśi. takśa. tak takśande ç caul
akontandi f tal (non) ♃
* ontakonta
40 aksa imp. ei perf. kśak f kśa ç 15 en 16
41. aksaannen ganka. gan. gandande ç.
aksaannhalenni f kal (non) ... 35
* aksacntonhśi (non) 7
42 aksaeron onk on onde
atataksaeron ♃ cip
atakśaeron
43 akśenrai ral raj rakhe ç 16
♀ ♃ ... annentkśan
atalakśenrai ... akśenralkon freq ç
44 aksari ril ri riche C ... 16
aksarichon ... aksarichonnion mult
aksarilh ta 7 tande ç caul
aksarisenri f ril ♃ "
aksarilennihon ♃ mot
atatakśaridenni ♃ ♃ cip
aksarilkśan skaśal. ska skaśache ç delt.
aksarilkśachon ei chonnion mult
aksarilkśandi f kśal ♃ delt
aksarilkśandihon ♃ mot
* ataksari ril. ri riche ç
ataksarichon ei chonnion mult
ataksarilh ta 7 tande caul
lataksarilhannon. caul. mult
ataksarilkśan. skaśal. ska skaśache
ataksarilkśandi f kśal ♃
45. aksarit ta ten tande ç. 17
aksaritannon. onk on onde mult. a. de. dedi de
aksaritannonnion mult
aksaritalon. he. he tiele ç
aksaritakśi kśa kśande ç caul
aksaritandi f. kal ♃
aksaritandihon ♃. mot
aksaritakśan ç. delt.
aksaritakśandi f kśal. ♃. delt
aksaritakśandihon ♃. delt. mot
* aksaritrahśi tral trak. trahśe ç
46 aksalti ska skande ç. a. h innen ç. 18
aksaltakśi kśa kśande ç. i innen ç. caul
47 ākśaten texa. tej. tendeç 18
teen. tennen tegik ♀ ç
akśateçlenhi f tegl ♃.
akśateçtal ta. l. tande ç caul
akśateçtannon onk ♀ mult * de. de. dek mot
akśateçtannonnion mult
akśateçtandelon mot
akśateçtandi f ten ♃
akśateçtandihon. he. ka. hele mot
akśateçkon freq ç

1^a Conj

48 aksati kśal. kśal ei kśalka. 19
kśaśe ei kśalka egnk ç
aksalon f akśatonnon mult ♀ mot (non)
aksalh ta. tande caul. ç (non)
49. aksalti al ar alc ... 18
50 aksatkirori (non)
51. aksendihati ta. tande .. 19
aksendihatandi f ten ♃.
51 akśeton onk on. onde C ♀ ♃ 19
de hoe. akśiraen de brute
akśetonnion mult.
akśetonkon freq
akśetonkśi kśa. kśande caul
akśetonkśonnon mult
akśetondi f tonhoni ♃
aksetonsan kal. ka. kahe ç. (non)
akśetoneha (non)
52 akśet finir. 20
53 aksichrihati dio qatandiri. 20
54 aksitannenti .. 20
55 asenrati ral. rat rake. in C. ♀. 20
asenralon mult ei mot in C ♀
qatasenrati (non) .. atiatasenrati
atennontasenrati .. atentasenralonnan
atenralenrati
56 ati ta. tak on tike in C 20
atihon onk mult he. ha. hele mot.
atihonnion mult. atihelon mot.
ks-atatati ks-atandikśarati (non)
ks-atatrikśi (non)
57 ara ra ren rande ç 6
atakśi kśa kśande caul
aralan val ta take ç dest.
aralahon
58. arachienkśi val ra. rache ç. 21
♀ ♃
* ks-aracharonkśi. val. ra. rache ç ♀ ♃ (non)
59 arahak ♀ arhak ... 21
60 arahśi. śi. sinnen. sik ç 21
arandi. ral. rak rande, ♀ rake ç. di dinnen
arath ta. tande * th sinnen
aratandi f ten ♃ dic akśetandi
61 arale ç carej sing ... 22
62. aralkśan val ta. take ç. ei nin 23
aralkśahon. ei honnion mult
aralkśat caul
aralkśandi f kśal ♃
qatatalkśan (non). atiataralkśan
atriharalkśan
63 ks-aratati tal. tas take ç ♀ ♃. 23
ks-aratath caul
ks-aratalon mult ei mot
ks-aratalonnion mult ♀
ks-aratalelon mot
ks-aratalkon freq
64 ks-atratati tal. tat. take ç ♀ ♃ 24
ks-atratatindi f tratalen ♃
65 arate. te. tek. tenk. ç ei. c 24
aratati caul tal. tat take C ♀ ♃ in C
aratatindi f talen ♃. in C
skarilliaratati qatatatati
qr. kharatati atatatatati
qsendaratati enkśaratatati
66 ks-arate ç 24
ks-aratakśan delt.
67 arati val. vat. vate ç. ei C 25
Compter nombrer
arabon ei arabonnion mult
arath ta tande caul
arathannon ei arathamonnion mult
aratindi f talen ♃ "
* arati val. vat. vate. coucher ege 25
arath. ta. caul

1ª Conj

araltannon mult Caus
aratíndi f Salen Ø
arabon enk on onde C
aragonnion Mult
ara bonkßi Caus
arabonnon Ø da dele C mor
arabondelon Mor
* arati cum initiali lk dun coté 25
aristarati Skitenvarati

69 arent ba. ten. tande C 26
arentannon Mut es Mor
arentannonnion Mult
arentandelon Mor
arentakßi ßa kande C caus
arentakßannon Caus Mult
arentalkon freq C

70 arhon enk on. onde C. on onnen. onk C Imihul aronricken. enk on. onde 26
arhonnon Mor
arhonnion Mult
arhonlkon freq
arhonkßi ßa kande C Cau
arhonatandi f ten Ø
arhonatandilelon Ø. mot
arhonatandilelon Ø. mot

71 arilkon enk on. onde C Ø 27
arilkontandi f ten. Ø (non)

72 arilti ba. tande nos de qatannonlla
aristannon Mul es Mot
aristakßi caus. aristakßannon caus Mul
* aristandi f ten
* atarilti

73 aronen ronta rony renande 27
C Ø Ø ecs es ens
aronqannon es qronqannonnion Mult
aronqti ba. t tande. C Caus
aronqtannon Mult Caus
aronqlenni f qt Ø
aronqlkon freq
qarikßaronen qchiendaronen
qßendaronen ataronen (non)

74 aronlon enk on onde. Ø 28
arontonnon Mor Ø. arontondelon Mot Ø
arontonnionnion Mult Ø
arontonkßi ßa kande C Caus
ataronlon enk C ßØ
ataarontonnon Mot C ß Ø
ataarontondelon Mot C ß Ø
ataarontonnion Mult C ß Ø
ataarontonlkon freq S ß Ø

75 aronlah vat tat tabe C
arontabon Mult ß mot
arontalonnion Mult
arontabelon Mor
arontalandi f talen Ø
arontalti ba tande Caus C

76 alaannen qinka qinkak 29
qnd. qndaide C
alaqndalendi f dal Ø (non)

77 alaqti ba. t tande s 29

78 alahen s (non) die qndore 30
alahatandi Ø (non)

79 alaonkßannion enk C et S 30

80 alaßennen benkka. send
sendaide C. non
alaßendalendi f talen Ø (non)

81 alaßenre re rek. rey. qenk C. 30
qßenrendi. rens renk renche C
alaßenrekßi caus C

82 alé at es ess
onnenkßi. qarikßale. qchiendale.

1ª Cons 113.

83 kß-alekaionßan non 93

84 alen. en ennen. enk ca erin 31
aalalen.
alendi sent lenk senche inche a di onnen C (non)
alentti ba tande Caus (non)
alencha

85. alendi sent lenha. lenche C 32
a di dinnien C ett. tria Scat
alentendi f lent Ø. ect
alenti ba t. tandel. ect
alentannon Mult es mor
alentannonnion Mult
alentandelon Mot
alentandi f ten Ø.
+ alenti non aud

86 kß-alenkßi bal ßa. bachi C ect 33
kß-alenkßachon onk Mult
kß-alenkßalkon freq
kß-alenkßah ba. lande Caut

87 alebon. bal ßa .. ca et in 30
alebati ba. Caut
qalalebon

88 alét. ba. t. tande C a h. t ect ain 33
alétannon Mult
alétalkon freq
alétakßi Caut
alé'tandi, f ten Ø
qarikßaléti airakkaléi
atrikßaléi akonchialéi
akßendaléi

ataléti ba. t. tande a h innen ett
atalétannon Mot es Mult
atalétannonnion onk C t on onnen. Mult
atalétalkon freq
atalétakßi Caut
atalétakßannon Caut Mult
atalétandi f ten Ø.

89 alkannen kannka. kanè. kandande 3
alkandannon es nonnion Mult
alkandatandi Ø atalkandatandi f ten Ø
alkandalenni f dal Ø
atatalkannen
atatalkandalenni

90 alkaßan. skaßka. ska.
skaßache C ect
alkaßachon Mult
alkaßßati Caut
alkaßandi f tal Ø

91. kß-alkendendakßan. daßa. dak 36

92. alkßan bal ßa. bachi C ec 35
alkßati. ßa. t tande. C Caut
alkßannon Mult es mor
alkßatannonnion Mult
alkßatandelon Mot.
alkßatandi f ten Caut. Ø.

93 alkßara. ra. ren (non) . . . 36
alkßaronnion Mon

94. alkßarenton onk C . 36

95 alohßi. Sohol Sok. Sohoke. C a 36
ßi. ninnen S ect
alohoßon Multner mor
alohßindi f Solen Ø alohßindikonlmot
alohoti ß i tande
alohßan Dult
arelohßan Dekt

96 kß-alonial al ay. alt aav. ñaa 37

97. alonnenti ba. i tande S u C. ßi 37

98 onaßaltakßan. ßal. ßa tache C 37
alakßandi f kvas Ø
altaionßan Bal. ßa. bake C non

99. altaßan bal. ßa bake C Ø 37
altaßañen Mult es Mot
altaßahonnion Mult. altaßahelon Mot

1a conj

Astaxalkon freq.
astaxalti . caus. . . . . astaxastiannon Mult. Caus
100 astarien S. ecc 38

Centuria 2a

1. astaron onk. C. ecc . . . 38
astaronnon Pe. Da. Dese Mot.
astarondelon mot. . . astaronnion mul
astaronkxi . kxa. kxande Caus

2. astaront Da ten. tande C * 38
t. tak eenk S
astarontandi f. kas R. ec tas. taka. take C
astarontaxan kal. Da. take C. dein
astarontaxati Caus

3 astexai . ras ray. take S * R. 39
astexaxon onk mult. . astexaxonnion Mult

4 astxi . S . . . 39

5 astxiaxan onk C. ecc 39
astxiaronkxi Caus

6 astxorati ras. ras. rade C. ecc. . 40

7. kx-astxaxan . Stratat. Stra. Straxake
kaltraxin R 40
kaltraxati Da. T. tande C

8 ax . t. tak. tay. eenk C. exteim 40
axaron . on C Mult ecc et inv
axaonxan Sal. Da. take Defin
axaronxat

9 ataj . t. innen. ikx ecc et in . . 41
atajindi f. tara micho S ec ei in(non)
ohhirataj . . . . . atlinorataj

10 ataxen 41
ataxenxti

11 atandaxan . an. annen onk. S . . 42

12. atandi . tal. taka. take S * di 42
dinnen S ecc . Se. rattachier.
atachon onk. S. Mul * on. onnen S (non)
atachonnion Mul
atatti Da. tande Caus
atxtaxannion et nonnion Mult

* atandi . tandik. Sal. tandike C R 43
Craindre g c ou q
atanditi Da. Tande Caus

13 kx-atendihendi f has . . . 42

14. . kx-atandixkxan Sal. Da. take C. ec
kx-atandixkxahon C Mult 42
kx-atandixkxahonnion Mul

15. kx-atandixkren . kren. kren. 43
krenxke C * en ennen. onk. S

16 atandii . t. tak. ten C . . . 42

17 . atupan . tab Da. take S. ecc. 43
perdre Se yeime
* onlaxatapan

* ataxan tank. tan . tande C ecc 43
Se baigner
ataxannon Mul et Mot
ataxandelon Mot . . ataxannonnion
ataxandelkon freq.
ataxantxi Caus

15. atapi . tas ti . N tande S ec 43
atapati Da tande S Caus
atantannon Mot S . . atandelon . Mot S
atandelenni f. del R. pron
atandelennikon . R . mot
atandelennikelon . R . mot

19. atarakxandi f kxen S(non 43

20 abarati Da. t. tande C . * ti t. S. ec
abaratannon Mul et Mot
abaratannonnion Mul. abaratandelon Mot
abaratakxi . kxa. kxande . Caus C
abaratandi f ten R.

1re Conjug

21 atarihen . en ennen S. ec. erm 48
atarihendi . hent. henk . henche S . inch. et ein
atarihenchon Mul S
kx-atarihenchon S
kx-atarihenchonkxi f. kxat Caus et R
atarihaxenni R
atarihati Da. t. tande * ti. hnnen S ec ein
atarihatandi f. ten R. ec ei. in ,
atarihatakxi Caus. ec ei in
atarihatakxandi f. kxen . . Caus. R

qatatarihen S atatatarihati C
qarakxatarihen S qatatarihati
qandatatarihens atrakxatarihati C
qatarihati

atarihencha
atarihenchaiati . . . atarihenchaxeannon

22 atate Set. Se. Sete * Seche . inC 48
atatenni R
qinnientatatate ennonchiatate
atatatate akahatatenni
endionratate

23. atatannon Pe. Da dete Enon 49

24. atatentti Da Enon 50

25 atati tiak. tia . tande C * R. 50
atatiannon Mul et Mot
atatiatonnonnion Mul. . atatiandelon Mot
atatxati Da. tande. Caul
atatialkon freq.
atatiatandi f ten R. atatiatandikon. R
atatiatenni f tal R.
atatianni f. ten R. Enon
atatiannikon et atatiannikelon. Enon

26 atatronhixtakxi 51
27 atechaicnsti 51
28 atechaton Enon 51
29 . atechenti 52

30 ateen texa . tej . teande S. ec ein
ateannoni Mul
ateaxenni f. teas R. . . * Duo Signa
ateqalkon S
atcqtoi Da. t. tande
ateqtannon Mul * Mot
ateqtamonnion Mul. ateqtandelon Mot
ateqtakxenti f. xen . . ateqtakxendihon R
ateqtakxi kxa. kxande Caul
ateqtandi f ten R. ateqtandikon. Mot. R
ateqtalkon freq.

qatateen S akxateqtenni
qchiateen qnnonchiateqti
atatatatqannon qndatateqti
qnkxarateqtenni

31. ateonnen onnha ond. ondandexan 52

32 atehendi . hent. henk. henche C ei ein
atehenkon . freq 52
atchatenni R . neut
atehatennixti Caul
atehentakxi * atehentakxi Caul
atehati Da. t. tande R . . . * ti hnnen S
atchatandi f ten R.
atehatannon Mul et Mot Enon
qatrihxatehendi

atchen . . . et (atehencha : non)

33 atehxat Da. ten. tande C * R 53
* t. tak. te S
atehxatannion et nonnion Mul.
atehxatandi f Sal * di dinnen S Enon

34. ateaba . Da. tak. bay eenk C et
ateiabandi . Sal. taka . take C 54
ateiabachon Mul.
ateiabaksen C
kx-ateiabagnnion . nions nhia . nnionke Enon

35 ateiachixt Da. ten. tande R. 54
36. kx-atexen . xen. xennen. xa . xake 54
37. aben . 4er Signas vide en 2a 54
* atenchiatennion . enions . di . nionke 55

38. ks-atendasachon onk. . . . 56.
ks-atendasalennikon Ꝛ. mor.
39 atendasati 56
40 atendati ba. t. tande ç ✝ 55
tinnen. tnk. ç.
atendatannon. ei nonnion mult.
atendacha
atendaik'ondi atendachaqti
atendaqkonnianni atendachaqtannon.
41 atendoronksandi f ksen ç. 56
42 ateñion onk. en onde ç . . 56
ateñionnon mn es mul. ateñionnenñion.
ateñionkon freq. . . ateñiondi fonkont Ꝛ.
43 atennonha c. carus sing 56
atennonhakti ba. t. take
44. atennonksandet ba. ten tande 57
✝ tak. tenk
45. atennoñron Ꝛ. 57
46. atenrandi ral. raka. racke ç ✝ Ꝛ
atenrachon mul es mot
atenrachonnion mul. atenracheson mor
47. atenro ç. caret sing 49
atenrohokti ba. t. tande ç. caul carens sing
48. atentondi diak. dia. diande ç 58
✝ di dinnen. ç.
atentondiannon mul es mot. tnon
atentondialkon freq. tnon
atentondiati ba. t. tande. caul tnon
49 atentoiati ç 58
atentoiatakti caul.
50 ateran ral. ra. rache ç . . 54
aterati ba. t. tande.
51. aterakti kataka. kaake ç ✝ Ꝛ
aterakahon mul ç ✝ Ꝛ 56
aterakahonnion . . . aterakahondeson
aterakahrindi f kalen. Ꝛ.
aterakahrindihon Ꝛ. mor
aterakatandi Ꝛ tnon
aterakati ba. . tande ç ✝ Ꝛ
aterakacha
oterakachateeti tnon
52 aterendi rent. renk renche ç. es en 59
aterenchon mul es es in
aterenchonnion mult.
aterenkon freq
qrihsaterendi qhiatonchraterendi
qhiatiaterendi
53. ateron onk. en. onde . . . 59
aterondi f ronkont Ꝛ.
54. atetkenchion onk ç tnon
vide. qatkont
atetkenchionnon mor. de da dese tnon.
atetkenchionnion mult tnon
55 atetksei ba. ten. tande ç 59
atetksetannon mult.
56. atetlenti ba. t. tande ç es 59
on tasatetten'ti idem
57 atet tnon
ateti ba c tnon
atetandi f ten Ꝛ.
58 atetaion dic. atetagñion ç 60
59 ks-atetarohaban ral. ra. rake ç 60
tnon. dic. qrihsontaran
60 atetsikalton onk. ç
61 atiachenta tnon dic. atiatacntai
62 atiae. el. e. eche ç ✝ Ꝛ es 60
atiaechon mul es mot
atiaechonnion ✝ atiaechonksannion mul
atiaetkon freq. ç
atiaetti. ba. tande

63 atiannrati. ral. ran. rake c. 61
atiannrakon freq
atiannrahrindi f kralen Ꝛ.
64 atiatsenre. ra. rek. ref. tenk es renk
ç. es ç. es. 61
atiatsenratati ral rat rake caul
atiatsenratati es nonnion Mult
atiatsenratkon ç. freq.
atiatsenratrindi f ralen Ꝛ.
65. atiara ra. ren. rande ç . . 62
✝ ra. rak. ral. tenk tnon
atiarahon. he. ha. hele mor ç tnon
atiarahon mor tnon
atiarandi f rahal Ꝛ tnon
atiarannan es nonnion. Mult. tnon
66 atiatandi ✝ qai 63
67. atiaksenhatasan tnon dic 61
qchiatarontan
68 ks-atiati ba. t. tande ç ✝ 63
ks-atiatakti ksa. kande ç es.
69 atatiteh ba. t. tande tnon dic
qenton . . . ✝ atiatiatandi f ten Ꝛ tnon
70. atiaterabon . . . . 63.
71. atiechen ç tnon dic atiatandi
✝ meliul. andatandi
atiechandi f chen Ꝛ.
atiechanditi ba caul
72. atiechak. tnil Signat . . 63
73. atien vide qen 63
74. akendiati ba. t. tande ç. es 63
akendiatandi. f ten Ꝛ.
75 atiendi di. dinnen ç ✝ Ꝛ es 64
atiendindi. di. dinnen tnon
atiendichaen ç
76 atiennondi 62
77. atienrotaksan 64
78. atieren rent. reni. es es in.
atonnhatieren
onkatatieren
79. atieronksa. ksa. ksak. ksaj. qenk
es. ç.
atieronksati. ba. caul 64
atieronksandi. ksat ksaka. ksacke inch. ç
es . . . ✝ tksen. Ꝛ. es. es in
atiatiatieronksandi . . . atiennonchaterontsandi
atondechatieronksandi ✝ atonhsonsatieronksandi
atieronksatandi f ten Ꝛ.
atieronksandisti Ꝛ. caul es es in
atieronksaksen
atieronchatt ç
80 atieronirakrandi Ꝛ. ç. . 65
✝ atieronnondi. dic. nonkont dehe ç
81. atielen ç. es. 66
atielandi sal. saka. sache ç. di dinnen ç
atielati ba. t. tande. ç. es.
atielatannon es nonnion. Mult.
82. atikon en. ennen. ç. in ç 66
tnon. vide qnnen
atikatenni ç. in ç tnon
qhsichatihen endtsatihen tnon
okwachatihen tnon.
83 atio caret sing 68
atiotti caul
84. ation. tiet. ti tiete ç es 67
atieson Mul es mor.
atielonnion Mul. atieleton mor.
atielenni f tnon Ꝛ atielennihon Ꝛ. mor
atielennili caul
atietti ba. t. tande. caul ç tnon
atietannon. Mul es Mot ç tnon
atietanti. f ten Ꝛ. caul tnon

116 1ae Conj-

85 ationdiiti · ba · tande C ✱R inc: 68
ationdiiannon mul er Mot
ationdiiannonnion mul · atsondiitandelon Mot
ationdiiakxi caul C
ationdiitandi f ten · er et in · ✱ tandihon R-mot

aandionrationdiiti	arihxationdiiti
atatendionratondiiti	acharationdiiti
aatatondiiti - - - - -	atatiatatondiiti

86. kx-atioaraengehon - - - - 68

87. atiiri · hf. hk. tiche C · er et in ✱ ri · rinnen S · er · et in 69
atichon mul er Mot
atichonnion mul · · atichelon Mot.
atiiri ba · t · tande Caul
atiiti ba caul
atiirindi f. tsen R. ✱ di dinnen S incho:
atrrindihon R-mot.
atiikxan. skaxal. tka. tkaxache C ✱ an. annen S
atiikxandi f. xal R.

anhxatiiri	atenratiiri
kx-akatiiri	kx-atondiiatiiri
akxendatiiri	atientatiikxan. taenta kan

atatiiri ri · rinnen S
atatiikxan f tka C er f
atatiikxandi f xal R

88. atiiront · ba · ten · tande C ✱R · 71
er · et in ·
atirontannon Mot · atirontandelon Mot
atironton et tonnion Mul.
atirontakxi · kxa · kxande Caul
atirontandi f bal R · · · ✱ tandihon R-Mot
atirontonxan tnon.

aatatiront	anhxatiront
atiatatiront	eatiront tnon

89 atiiaen · en. ennen S. . . 72
atiiaendi enf. enk. enche S incho:
63
90 atiateñnion tenniot. tendi tennionte
91. atiistore · e. ennen. ej. eenk S. et 72
atiistorendi · rens · renk. rencke S
atiistoralti caul.
atiistoraltandi f ten R.

92. atiixxan xal. xa · xahe tnon 73
atiixxahon he. ha. hele Mot er Mul tnon.
atiixxahonnion Mul · atiixxahelon Mot

93. atiiaxatandi f ten. C ✱R. 73

94. abore · re. rek. rej. eenk S 74
aborati ral rat rabe C et S
aboraskon freq: S tnon.
aborasti ba. tande Caul
aboracha in comp.
aborachanne S - - - aborachalle.

95 kx-atohie et tnon die kariai 73

96. atoen seu tontaxatoen 75
toens. toen. toenche C. ✱ en. ennen Sett
tontaxatoenkon freq.
tontaxatoenchon et Chonnion Mult
tontaxatoenti Caul. tontaxatoentannon Caul ✱

97. atoxxannon anhha and.
andande tnon. die endexxannen
atoxxandannon et nonnion Mult tnon
atoxxandati ba. t. tande C tnon

98. kx-atoxxi xal. xa. xache C. 77
Sc plonger tnon
kx-atoxxati ba. Caul
✱ kx-atoxxi xal. xa. xache C ✱ xi. xinnen S un astre. S. coucher ou L'etre
kx-atoxxati ba. Caul
kx-atoxxi xal. xa. xache C
plonger S

1a Conj

99 aton onk. C ✱ on. onnen S 78
se perdre ou etre perdu · ec. et. in
atonhaton tic. he. hele et. er in
atondi f ton R.
atonti ba. t. tande C ecl et in
atontandi f ten. Caul R. · atontannon Mul.

aatatonton C et S.	arihxatonton C et f
axendatonton C et S	aridionratonton S
achiendatonton C et f	annonhxaratonton

aatatonti · · y · · atatiatatonti
aentatonti · · y · · atatientonti
atiatatonti
akxendatonti tnondie akxendatonti
atatiatontandi tnon. atrihxatontandi tnon

✱ ontatxaton onk. S ✱ on omnen S 79
et. et in Manquer &
ontatxatonhaton S. et et in
ontaarihxaton · · · ontaatatonton · · · · 80

✱ onsatxaton · n'en pouvoir plus. 86
etre mourons

✱ aton onk. C ect. dire - - - - 82
atonnon Mult et Mot - - - - - - -
atonnonnion Mult · atondelon Mot - - 85

✱ aton onk C ✱ on. onnen C. et. etre. 82
faisable · pollible, etre probable &
atonkenni f tonk R. - - - - - - 85
atondi dik. ton. dihe (nm) utuntr yenniv. 86.
atrihxaton tnon

✱ aton devenir tel. ou tel: le faire · 83
atonhaton S. - - - - - - - - 84
atonkenni

✱ aton · paroitre, se faire voir & 83
Seul telle forme.
atonhaton - - - - - - - - - - 84.
atonkenni · · · · · · · · · · 85
atondi et et in f tonhonk - - - - 86
atrihxatondi S · · · atatatondi S

✱ aton · pertinent ad quantitatem. 83
✱ aton · pertinent ad tempus - - - 84
✱ aton pertinent ad actionem - - - 84
✱ aton cum negaoe, Signat excellum - - 84
✱ atonti ba. t. tande C. etre le tantieme 87
✱ kx-atonti · tonk. tont · · (Se joindre 2) 8:
kx-atontindi f. tonken
atonton · onk C. Mult. - - - - 88
atonticktandi f. tsen

✱ kx-aton · aller a q. parler. · 88
entourer R. C ou R. in comp.
kx-atatatonton kx-atetkenhaton
kx-enditokxaton kx-endatatonton

100. atonchon onk - - - - - 84

Centaria 3a

1. atondichakenni f chak R. tnon 89
2. ontatxatondore S

3. atondrakxi · · kxa · kxande C ✱R. 89
atendrakxandi R. tnon
atendrakxantandi R et Caul tnon

4. atonekxen · et · ekx. C ✱R · · 90
atonekxon et Tonnion Mult
atonetkxindi f etkxen R.
atonetkindihon R-mot
atonekti ba. tande Caul

5. atonkxatxan xal. xa. xahe C ✱R. 91

6 atonion · ies. ia · iehe C · · · 91 et 215
atonienon et Tonnion C Mult
atonieti ba. tande Caul C
atoniekxakxi kxa Caul (idem)
atoniekti ba tande Caul (idem) 192

7. atonkxandi f kxen C delirer tnon
die afkanken
atonkxandihon et honnion Mult

Cong

atonkxasenni ℈ kxaf ℞. Inon.
* atonikxandi ℈ kxen ℰ * di. dinnen ; ℰ Se. Laffer. etre. Laf
atonkxandihon onk. ℰ * on-onnen Mul ℰ
atonkxandihonnion ℰ er-ℰ Mult

8. atonnen. en. ennen. enk. ℰ... 92
atonnendi. nent. nenka. nenche ℰ inch.
atonnenchon. Mul. ℰ.

9. atonnenskxa ℰ. Inon. dic. qelandi 93

10 atonnhekkannen kanhka... 107
kand. kandande.

11 atonnhien. kia. hi. kiande ℰ 93
ex. nier ℰ. c.
atonnhialkon freq. ℰ
atonnhiandi ℈ kien ℞
* atonnhien kienk kien kiende ℰ *
en. ennen ℰ mettre en reserve, sauver mis
atonnhientandi ℈ kienkal ℞
atatomhientandi Mutuale
atonnhiaalte Inon

12 atonrichasti ba. tande ℰ 94

13 atonrohxi. rohel. rokirohde ℰ. 94
atonrohskxen ℰ
atonrohalon Mul et Mot.
atonrohalonnion Mut. atonrohelon Mul
atonrohoti Caus. ℰ
atonrohxindi ℈ rohel ℞. xindihon ℞-mot

14 atonront. Ba ten tande ℰ 96
atonrontannon Mul et Mot
atonrontannonnion. mut. atonrontxindelon Mot
atonrontakxi. takxa. tak. kxande Caus ℰ
atonrontakxannon Mul. Caus
atonrontandi ℈ Bal ℞. tandihon ℞-mot

15 atonronton ℰ. pouf et emploi 94
y avoir beaucoup. 2e etre bien du monde.
* ks-atonronton onk. ℰ. Se. donner bien de. La peine.
ks-atonrontandi et atonrontandi. tal taka. tacke ℰ. incke.

16 atonsatandi ℈ ten . . . 96

17. ks-atontaen enk. en. ende ℰ 96
ks-atontaentandi ℈ enkal ℞
ks-atontaentakxi. kxa. kxande Caus C.

18 atontandi. di. dinnen ℰ. inc . . 97
atontandisti Ba. t. tande Caus ℰ
atontandisttandi ℈ sten ℞.

ariatatontandi — akonchiatontandi
ateiendatontandi — atrihkatontandi
atatiratontandi — akxendatontandi

19 atontandichen. enk en enche 98

20 ks-atontariti Ba. t. tande ℰ 97
ks-atontaritannon Mul et Mot

21 atontendi tal. teka. teche ℰ Inon 98
atontati 3kg
22 atontendiatsilen. el kile. tsatsile ℰ
23. atontiestandi ℈ sten . . 98 et 88
Con
24 aborabon tel ta tele Inon . . 98
above 79
25. atotiat. af. aj. atel Inon. dic atatan 99
26. atonbeti Ba. t. tande C (vide n 56) 98
27. ks-atotsindeti . . . 98

28. ks-atrakxan kxa. kxande ℰ 98

29. ks-atrate. tet tej. techc ℰ * te 98
tennen. ℰ. Melius ks-atatatan

30 atratxkxati Ba. t. tande ℰ ℞. 99

31. ks-atratati tal. tat. take C ℞ 99 24

32. atratsisti Ba. tande ℰ. ex 99
atratsitiannon et nonnion Mult
atratsistandi ℈ sten ℞.

33. ks-aire . . 99 ex. tome 2e . . 225

34. atrechen. treka. trek ℰ Inon 99

117.

35. atren. ent. enk. enche ℰ in 99
Comp ℧. faire. felin
atrenchon onk Mul. ℰ
atrenikon freq. ℰ
atrentandi ℈ ten ℞
atrentatidihon ℞-mot. ex. dilection
* atren. etre dans Certaine Societé ℰ * Inon
* atren. professer Inon. dic atontrakxi
* atren ℞. ten prendre à q. Inon.
* atren. se meler de. q. ℰ

36. atrea . . 99 ex Tom 2 . . pg. 225

37. atrenhsaesti Ba. t. tande ℰ 101

38. atrihesti Ba. t. tande C . . 250
atrihettannon Mult
atrihettandi ℞.

39 atrikote ℰ 260
atrikotati tal. tat take ℰ
atrikotaton Mot.

40 atroen. troxa. troxak. troj 101
troande ℰ. ect
atroannon Mot et Mul
atroandekon. Mot. atroannonnion Mul
atroaskonk freq ℰ
atroandekkon freq ℰ
atroati Ba. t. tande. Caus. ℰ
atroatannon Mult Caus
atrogndi ℈ troqt ℞.
atrogndikon ℈ mot. atrogndikelon Mot
atrogndiki ℞. Caus.

41. atronkiondi diak. dia. diande 102.
atronkionnandi ℈ nien ℞.

42. atronkionsan 102

43. atsakonkxindeti Ba. t. tande ℰ ex.
atsakonkxidetannen Mul 102
atsakonkxidetatkon freq.
atsakonkxindetandi ℈ detat ℞

44. ks-atsarandi ℈ ren ℞. 102 et 107
ks-atsaratkxandi ℈ kxen. Caus ℞

45 atsat. Ba tande C ℣ ℞ ect 102
atsatakxi.
atsatandi ℈ tat ℞.
atsatandikon ℞-mot
atsatonnion. Mul. C ℣ ℞
atsatonniondi ℈ nionkons Mult-℞.

46 atsatonion enk. ℰ
atsationnion Mot et Mul.
atsatanionnonnien Mut. atsatanionelon Mot
atsatanionkon freq.
atsatanionkelkon. freq Mot
atsatanionkxi. kxa. kxande. Caus
atsatanionkxannon Caus-Mul
atsatanionsan tat. Ba. take. ℰ. Deter
atsatanionsakon Mul Deter
atsatanionsati Ba. Caus Deter

47. atsi ℰ. caret Sing: etre amie ℈ . . 103
atsisti
* atsi ℰ. mettre. set jarretieres
ks-atsisti Caus. ℰ

48. atsiosan ℰ. ect et in . . 105
achakandatsiasan
* ks-atsiosti 13
49. ks-atsingenron onk ℰ Inon 105
ks-atsingenronde ℈ ronkons ℞.

50. atsisaen ent. en. ende C. ℰ. 105
atsisannon Mot ℰ

51. ks-atsirkonnon Inon . . . 107
52. ks-atsisten. tenk. ten. ℰ . . 105

53. ks-atsohaienkxi Inon. dic . . 105
kachirakxi

54. ks-atsonti ℈ atsonti. Ba. tande ℰ 106
atatsontiti

55 atsori. tet tej. techc ℰ xi rinnen ℰ ex 1
atsorechon. et chonnion Mult 106
atatsori tel tej. techc ℰ. xi. ennen ℰ
atatsorechon. et chonnion Mult

finis 1e

2a Conjugatio (438)

56 aaendi · ent · enha · enche · 1
ers... sape addir reiterao v localitas
aaenhenni f ent R ... addir reiteras
aaenti ba 1 tande Caul
aaentandi f ten caul R
aaenskon freq
aaenchon et chennion Mult.

aaenhsi ens. enk enhse C.
aaenhsindi R

aendi y ingendi in c: gen aaendi

arhaendi	arhaenchets caus
arhaenchon mor	arhaenhennit R
arhaenchelon non	arhaenhennishon f mor
arhaenchetkon freq	arhaenhennitti caus

arhaenti ba 1 tande

*aaenchon mor. che. cha. chole C. L
aaenchelon Mot ... aaenchetskon freq
aaenchiti ba 1 tande

57. aahen . . . . . 33.

58. aakaichia 7

59. aakont ba ten tande C. 6
1. tak. taj. eenk - est
aakontandi · tal. taka - tache C · indi.
aakontandi f bal R
aakontachon mul
aakontatan val. ta. take C. delti
aakontatandi f tal. R. delti

60 aangon 2. ect 7

61. aannronkst 7
aannronkstandi f krsn snon
aanhronti. vent. ronka. ronche 2

62. aarl · i ind 2 7
aarisi ba 1 tande Caul
aasinnontie · te. tiond · te · tiele
aasinnontielan

63. aatsi · i innen · C · al. ale C 9
y R. avoir un nom, donner un nom
atiatsi · as. recevoir un nom
atiatsi · i innen 2. ahiatsde C · caus
onsatatiatsi · at ate. relever le nom de q.
*aatsi · i innen · 2 · as. ate C chanter
actes et geo
aatsiridi f ason R.
aatsi ba · tande C. caus.
atsitsiatie
*aatsisi ba · i · tande

64. achaen · en · ennen 6 . . 16
achaatandi f ten R.

65 achasi · chas. chak · chashe 2
achavindi f chalon R.
achati ba. baside caus C
achatandi f ten R.

66 achondi f chahal R. donner
a manger a q. C
*achandi chas. chaka · chache 2
remanier une. riviere.
achati ba. 1. tande caus

67 kachasonte · te · tenk · tonche 2 12

68 · achalon · tons · tonhonk · . . 12
tande C aci.
achatonksi caus. . aatsatondi f tonhonk
achatonsandi val. ta. take delti
achatonsandi f val R.

1 69 achen · 2. ec et in · · ·
achendi chenk · chenk · chencha

2a conj

...achenchon Mult
achenskon freq.
achasenni f al. 2
achasennihi ba caus 2
achati ba 1 tande
achatannon Mul et Mot ..
achatannonnion Mul. achatandelon Mot
achatskon freq
achatakti ksa caus.
achatandi f ten R.

aatachen	atatendionrachati
andionrachendi	atrihsachati
eiachendi	akscndachati
andionrachenchon	andionrachatandelon
orihsachalenni	atatendionrachatatkon
onhsenhachalenni	atatendionrachatatksi
enhachalenni snon	atendionrachatatksi
arihsachalennih	arihsachatandi
arihsachati	atrihsachatandi
aatachati	atentachatandi
endionrachati	eiachatandi

70 achendi chent · chenk · chencke 2
achenti caus 13
achenksi chent · chenk · chenshe snon
achenskon mot snon
achenksindi R ... ksindshon R · mot snon

71 kachennion · niet · nia nionk R
kachenhiati ba 1 tande caus R. 16

72. achiaharixon onk 2 . . . 16

73 achiai · chiat · chien · chiake R
tuer du monde V. 17
achiati ba 1 tande R
atechiati depon · idem
achiatannon Mult R. et Mot
atechiatannion idem
achiatannonnion et atechiatannonnion
achiatandelon et atechiatandelon Mot
*kachiai chiat · chien V R. et esca 17
gagner au jeu
karihsachiat
ks · atatsat Sal Sen · Sake dep
*achiai chiat · chient · achever
Consumer V · ect
achiahon ona Mul et honnion
achiandi f al R.
ontaachiati ba 1 tande · ati et in
ontatendionrachion
ontaxrihsachiati
ontaahkentarhiati
ontaachiatannon Mul
ontaaxrhachiatannon
ontaachiatandi y ontatatatechitandi R snon

atsai Sal Sen · Sake C et 3 ect 19
Se consumer · etre Consume 2 impers.
atahon Mul
atsandi f Sal R
atahondi snon
ontatatsati ba 1 tande pers et imp.
atsai mourir, etre tué · gerson:
atahon Mult

74. achiaton onk 2 11
achiatonnon Mul et Mot · · et nonnion
achiatonksi caus
achiatondi f tonhonk R.
achiatonsandi f val R
atechiatonsan
achiata Subst · atechiata pass

75 achialen enk · en · ende R et 2 20

76 achiatore · ve · vek vej eenk 2 20
achiatarendi · tovha · tovon · tovande 2
achiatarennon Mul et Mot
achiatarakti ksa · kande caul 2

76 Cong
ąchiatorakxannon . mul - caul
ąchiatorakxandi f ksen ♃ v ♀
ąchiatorannon mul ♀
ąchiatxr snon.

77 ąchiẽ ♃ yester 3ue Le 30f . . 20
* ąchiẽe tek . ẽe . teche ♀ filer
ąchiechon mul et Mot
ąchieſenni f ątatechieſenni f rel ♃
ąchieti ba . caul

78 ąchien - en . ennen ♀ . . 29
ąchienſti bba . stande ♀ sden f fieden
ąchienſtakxi kxa . kxande caul ♀
ąchienſtatkon freq .
ąchienſtannon mult
ąchiencha subi . . . kochienchaąxi
* ąchien refuſerſen die ąnnonſtaindi

79 ąchiendiaxi f ątatechiendiaxi
drat . dia . diaxha ♀ f ♃ ees es in . . . 21
ąchiendiaxon es ątatechiendiaxon mul . caf ♃
ąndeąchiendiaxi . . . ąatachiendiaxi

80 ąchiennonk

81 ąchiennondi 3ak . dia . diande caf ♃
ąchiennonniandi f nien ♃ 21

82 ąchienſenni . dik . ens . dike . . 15
3 f ♃ ąt es in . . hair
ąchienſennith ba caul
ąchienti ba f . tande
ąchientandi ♃ ąnkxentſtachienſenni
ąrikxątachienſenni ątatandiąnnachienſenni

83 ąchienti ba f . tande . . . 15
atechienti ba . f . tande ♀ ♃ si tinnen ♀
atechientatkon freq
atechientannon mul et mot ♀ as f

84 ąchionkxendidi 3ef . di . dicke ąt . 22
ąchionąxendidi ba caul

85 ąchianiirakxa 22

86 ąchiekxa 22

87 ąchiva ♀ 22
ąchivati ba f . tande ♀
ąchivandi f nen ♃

88 kachirakxi kxa . kxache ♀ 23
kachikxon es vannion Mul .
kachikxonkxi mul caul
kxachikxon rel ma take ♀ dele
kachirakxandi f rel ♃
kx-atechiravan pass dele

89 kachiandi ral mki vache . f inch
kachirakxon f rel ♃ 23

90 ąchiſen es snon
kachiſon mul ♀ snon
ąchiſendi f ♃ ſen ♃ snon

91 ąchondi drak dia diande 24
as ♀ in comp ♀ f ♃
ąchonniąnni f nnien ♃ ees es in
ąchonniątakon freq es es in
ąchonniannon mot es mul
ąchonnianniannon sed ąchonniandeſon
achonnati ba . f tande ♀ es es in
ąrikxątachonni ątatachonni
ątatachonni ątatatachonni
ątatatachonni ątkxendiątachonni
atechiątatachonni

* ąnſtatchonni as es in
ąnſtatxątchonni . . . anſtatąndiątnnatkonnu
* ąchondi pass ♀ es
ąchondiąxon sed ma take dele ♀ es cum
ątatatechendiąxon
ątatatdiąxon Mul

2te Cong 119.

92 ąchoniąn sed da . dele ♀ . . 25
es . es in
ąnątatachonien
93 ąe es es eche ♀ as e . ennen ♀ es . 25
ąechon enk . ♀ . en ennen ♀ Mul
ąechonnion Mul
ąeti ba f . tande ♃
ąetaksi . taksa . tak taksande . caul ♃
ąetannon mul es Mot
ąetaunnonnion . . ąesundeſon
ąechentąa sub in ♀
ąechentąon ąechentandiri ♀
ąechentaannan f ąechentaąxi ♀
ąechentori f ąechentaxxindi ♀
ąechentatanni f atatiechentatanni f sien ♃
ąechentatatąan f atatiechentatatąan

ąchxat . r f ba . tay . cynk ♀ . . . 26
ąchxatatandi ♀ f ♃

atichxat ba . ten tande ♀ . a . tak
cynk ♀ . ti . ♃
atichxatatnnon Mul ♀ as f
atichxatatkon freq

94 Chentąon 27

95 ąchxandi bat taka . tacke 27
es . ♀ . in comp ♀ f ♃
ąchxątchon . en . ennen ♀
ąchxatkon freq
ąchxątandi f sien ♃ es es in
ąrikxątchxandi . . ątatchxande f atatkxatchxandi
annenchxątatandi
atiechxatatnnonnion . snon

96 ąen . die ąnien ♃ swoir yaw 28
enfant . . . atatiena ♃ ♃
ąenatti die ągdienatti f atatienatti ♃
ąenatxątkxi die ągdienatkxi f atatienatkxi ♃
* ąen . enk . enkak . en . entak en
yenkay . ende ♀ as es in Mann ♀ c.
en ♀ endrew
andiąnrąen . . . . akxendąen
atendąen . . . . atondiechen
endiąen . . . . ąchiendąen 27
ąsąen . . . . ąchachen . 33

ąentakxi en wee
atendąentakxi

ąentandi f enkąt ♃ es es in .
ąndiąnentandi . . . endiąnrąentandi .
atendąentandi . ąchiendąentandi . 27
atentatąentandi . atendątatąentandi
ątchimiendi . ątendątatąentandi
ątkxendiąxendiąnon . atendątatątandi

ąentąn ąnk mul
endiąnrąentąn . . . atkxendąentąn . 33

ąentondidi f enkąt mul ♃
ąentondidon ♃ mot
ątchxątandi . . . endiąnrąentandi

Kaentenkxi kxa . kxande ♀ en ♀ cum pridie
Kaentonkxandi ♃
kxątkxentonkxandi f kx-atchxątenkxandi

ąennąn da . da . dele . mot ♀
ąendeſon
ąennąnſennithen
ątchxątennon 27

ąentkxąn dele ♀ 32
atendątatatąan da . ąnnonciandi f take
ąchachentatąan

ąkxen enk en . ende ♀ a en enkak eq
enpak . epak ♀ . gall
ątkxendiandi f enkąt ♃
ątkxentkxi kxa . kxande caul ♀
* kaen enk . en . ende ♀ (pour vingt cent
kachincntaen . . . kachintaen
* ąken . en enkak . entay . cynk ♀ . 30
ander ♀ ti . di day . . es es in . sink
ąnnennthaen
ąntkxchen
ątkxendiąen .

ąenton Mul S
ąnnonchiaenton . . . akendaenton

* ąen · en. entak · entag · egnk S . . . 30
impers. y avoir de q.c en q. lieu - er en
ąndakiaen
ąenton et ąentonnion Mul. impf. et en
ąndutaenston
ąentandi taf. taha. tache S ; et en
ąataentandi
ąentasenni f taf. Nau inch.

* ąen et en. ere a terre ; en rejoef
ąrihsarindaen . . ąrontaen
ąenton Mul . . . . ąrontaenton
ąentandi taf. taha. tache et en
ąrihsaentandi . . . . ąataentandi
indionraentandi
ąentachon Mul
ąentasenni f taf Q
ąrihsaentasenni

onsaąen
onsaąentandi . . . . onsaąrihsaentandi

97. ąenchon · chons. cha. chonche S
ąenchasenni f chaf Q. 38
atienchon gast.

98 ąendaon ons. on. onde S Q. etc.
ąendaonnon Mul et Mot. ect 33
ąendaonnonnion

aon in comp pro ąendaon etc
andakiahon . . . . andatlaon
ąiachiaon y atatatachiaon
arihsaon
onsasatatiendaon Inond. tatatsati

99 ąensaį etc
ąensaxon. et xonnion Mul.
ąensasenni f taf Q.
ąsaį in Comp.
ąentasaį . . . . ąrihsai
ąsaxon. y ąsaxonnion Mult.
andatasaxaon
ąsasenni f taf Q
ąrihsasasenni . . . ąchasasenni
ąhachasasenni . . ąsasasenai

100 ąenxsi. si vinnen S * taf 37
sa. sache S etc. avoir un champ * ferre un ch.
ąenxsachon Mul et Mot
ąenxsachonnion . . ąenxsaąheson
ąenxsati ba. t. tande S
ąenxsake . . . . . * ąentonhsi Inan. 39

* ąenxsi S et S · etre calme * Calmer
ąaenxsi
endiąnraenxsi y endiąnhienxsi S
andionhienxsi val. sa. sache Q.
ąenxsati ba. t. tande Caus. C
ąenxsindi f. xsal Q. in C
ąrihsaenxsindi ąataenxsindi
ąndakiaenxsindi
ąstaxsindi ect C.

Centuria 4ª

1. ąennondi nont. nonha. nonche
S et S ect. . 34
ąennonti ta. t. tande S y Q
ąennontandi f ten Q.
ąennonta. Subl in. Comp
ąennontaon . . . ąennontaronsan
ąennontosenni
iennondi in Comp. C et S
ąrontiennondi . . ąnnonchiennondi

ąaennondi . . * akachiennondi
ienniendi
iennonti C y Q.
iennontandi Q

2. ącni in C - - - - - - 33
ąhonaent

3 ąentendi · teh. teha · teche . . 35
S y Q saccoutumer à q.c * connoitre etc
ąentechon Mul
ąentch C y Q. . . ąentetandi Q.
atatientendi S

ąenteri ri rinnien S y Q. ect . . 36
ąenterihaton Mul
ąenteti Caus
ąentesenni f tef Q.

ąendi et ąteri in Comp
ąsęti et atętandi in Comp
ąrihsateri ąsendateri
ąrihsatendi ąsendatend
ąrihsatętandi

4. ąenti · ba. t. tande Q. etc 33
onsąenti y onsasatatienti
ąentannon y atatientannon Mul

5. ąeont y ąeontonk S. etc
ąeontonsenni f tont Q.

aseont in comp
atonraseont . . . akotaseont
karihsaseont Inan. ąhonaseont Inon
aseontasan val. ba. sake def. S.
ąrihseontasan Inan. atrihseontasan Inon
aseontasandi f val Q.
ąrihseontasandi Inon.
cont 3ª idem

6. kaeąi raf raj. raie S etc 40
kaerąindi f ralen Q.
kaeraton et xonnion Mul
kaeraxondi f xonhont Q.
kaerasxasan defr

ks-atieraj pass
atieraton Mul pass
atieraxondi Q
atieraxonksi Caus
ks-atatierajndi. Signas Commixtion. seminif

ierąi in Comp Cum 3e Dual
ee ondatieraj

7. ąerati sive onsaąerati . . . 41
ba. t. tande
onsaąeratandi y onsasatatieratandi f ten Q

ieratandi in Comp
onsąrihsieratandi y onsasatatrihsieratandi
ondieratandi

8. ąeren erha. erhak · er. erande
4 · etc. faire S
ąerannon Mul et Mot
ąerannonnion Mul. ąerandeson. Mot
ąerandi f. ren Q * ąataerandi
ąerannondi f nonhont Mul
ąerati ba. t. tande Caus S
ąeratannon Mult. Caus
ąeratandi f ten Caus Q

onsaąeren reflemhler
onsaąerensti · ba. tande Caus

atieren erha & * en ennon
atierannon Mul et Mot
atieranonnion Mul atierandeson Mot
atierati Caus. ba. t. tande S
atieratannon Mul et Mot

onsasatieren
onsasatatieren ba. tande
onsasatatieren Mutuale
onsasatatierensti

* ąeren erha Q. et en in · en vules
bien ou mal avec q.
ąataeren
atatieren Mutuale

Cons

* ąeren erha ɬ. dro tell. ou tell. c
* ąeren ʂ valor et pretium
* ąoren. c'est la coutume

9 ąerihen. en. ennen ʂ. ere dros 44
rihaf. rik. rikale ɣ rihache ʂ. devenir droit ɣ
ąerihati ba. t. tande ʂ. er ʂ
ąerihatandi ʃ. ten ϱ. Caul
ąerihalenni ʃ. hal. ϱ. Neut
onſaąerihen. se guerrir. ere guerir
onſaąerihati Caul
atierihen. se lever debout ʂ. er ʂ

ierihen. in comp ʂ
onnondierihen. . . . orihierihen
ąendierihen. . . . akendierihen.
onſaąndionrierihen. 46
ierihaſenni. . . . * arihierihaſenni
ierihati ba. t. tande. . . * arihierihati
ierihatannon Mul
ierihatandi ſten. . . * arihierihatandi

10 ąerii ɣ ąeri impert. 46 et 47
ri. rik. riche
ąerindi. rif. rik. riche. gerf. er imp, er in
ontiokraerindi. . . . entaerindi
ąerichon. Mul.
ąeriſenni ſ. ref ʂ
ąeriti. ris. rit. ribe. et erin ʂ ɣ ϱ.
ąataeriti ɣ onſaątaeriti
ąendąeriti. . . . arihraeriti
ąerihon onk. Mul. er. et in
ahataerihon
ąeritindi ɣ atatieritindi ſut. riſen
onſaąeritindi

11 ąeron. onk. ϱ. er et in. 43
akrenhaeron 44.
ąeronnon Mul et Mot
ąeronnonnion. . ąerondeſon
ąeronkri kra. kraṅde ϱ. Caul
ąerontre ne. tre. riele
atieron Devoir
atieronnon inot et Mul
atieronnonnion. . atierondeſon
atieronnonſkon. freq.
atieronnondi ʃ. nonhoris Mul ϱ.
atieronkri
atierontion Motus

12. kaerontra ɣ kaerontar
tarha. taren. tarande ʂ ɣ ϱ.
kaerontaron Mul
kaerontrakri Caul
kaerontrasan Deſ.
ks-atierontrasani
katierontrasan. 47.
atierontrakrandi

13. aeſandi. saſ. ſaha. ſache. c. 46
di. dinnen ʂ. er et in
ąridatſaeſandi. . . . ąataeſandi
ąeſachon Mul
ąeſati ɣ atatieſati ba. t. tande ʂ ɣ ϱ
arihraeſati. . . . akraeſati
ąeſatakri kra. kraṅde. c ɣ ϱ
akraeſatakri
ąeſatandi ʃ. ten ϱ
ąndatſaeſatandi
ąeſatatkon freq. * akraeſatatkon
ąeſatannon Mul et Mot * arihraeſatannon

14. aeſen. en. ennen ʂ. er. in 47
ąataeſen
ąeſati. . . aeſatandi. . . ąeſatannon. kane
ahataeſati ɣ
aeſon onk. on onde ʂ
acſachendi

2e cons 121

ąeſkrandi ʃ. kren ʂ. er. er. in
ąkendaeſkrandi
ąeſkratandi ſten * ąkendaeſkratandi
atieſkrandi. 50.
atatieſkratandi

atieſen imp. . . 50
atieſandi. saſ. ſaha. ſache ʂ. er. imp.
atieſatatkon. etc.

15 ąeſti ba. t. tande. c ɣ ϱ. er. . 51
ąeſtannon Mul ɣ Mot
ąeſtandi
ieſti in comp. . . * annenhieſti
ieſtannon. . . . * atendotieſtannon
ieſtandi * annenhieſtandi * otieſtandi
atieſti ba. t. tande ʂ * ti tinnen ʂ
atieſtannon Mul et Mot

16. ąaendi ens. enk. enche ʂ. . 52
er. avoir envie d'aller en q. lieu
ąaenſenni ʃ. ens ϱ
* ąaendi ʂ. in comp.
ąendaąendi. ere. Cabillard
* ąaendi S. er. . ere rapporteur

17. ąahsan saſ. ba. caret. neg 52

18. ąakri. kra. kra ɣ krat. krande 53
kri kinnen ʂ
ąakrannon Mul ɣ Mot
ąakrandi ɣ atatekrandi ʃ. kren ϱ.

19. ąandennen. denha. den ɣ 54
denhaj. dentande. ʂ. er ʂ. in Comp.
ąndionraąndennen. kahiokandennen
ąnnionraąndennen. ąndakanderinnen
ąondechaandennen. kaakandennen. . . 55
yonhondennen
ąąndentannon Mul ɣ Mot
ąąndentandelkon freq.
ąąndendaht ba. t. tande. ʂ. caul. act.
ąnhkaąenderihati. . akatendionraąendaht
ąąndendatannon Mul et Mot.
ąąndendaſenni ʃ. ſat

ąndindi
ąrontandindi. . . . ąnnhrandindi
ąatandindi. . . . achitandindi

19 ąandi ɣ akandi. ɣ. . 52
atatęandi. ąndik. xat. ąndike ϱ.

20. ąannentſi. nens. nense in Comp
akkanneniſi. ąchiąannentſi. 55
ąhąannenſi.
ąąnnentſindi ʃ. nenſen ϱ.

21 ąąnnion onk. ʂ. er. er in 5
ąnnenhąąnnion. ąareſąannion
arenhąąnnion. ąratiąąnnion
ąąnnonkri caus ʂ. er ʂ
ąąnnionḍi ʃ. nnionkens ϱ
ąąnnionkrandi ʃ. kren ϱ
ąąnnionchia Subt in comp * ąąnnienkreſi

22. ąąnnienkri kra ʂ. . . 56

23 kaąnnra va. ren. rande ʂ 56
ɣ ϱ. er. er. in. . ɣ ks-akannra
karonhiąanna. . . ąndionraąanna
kąąnnron ɣ ks-atatekąnnron onk. Mul
kąąnnronnion ɣ ks-atatekąnnronnion
kąąnnronnon Mot. kąąnnrandeſon
kąąnnrakri ɣ ks-akannrakri caus (ϱ)
ks-atakannrakri
ks-atatekąnnraſenni ʃ. nrat ϱ
kakannrasan Deſt
ks-akannrasandi ϱ. Deſt

Tsi Te Conj

24. ąąon in comp 56
andaraąon . . . . onhsentaąon
ęnksaraąon . .
ąąondi onf. onha. oneche inch. ac. etin
ąąonsenni f. onf ś
ąąontandi f ten Caus. R

25 ąąonte ś. ex. et in 57
akraąonte handitentaąonte
onhaonte ontahorikaonte
ąlkaonte
ąąontelon ś mul

26. ąąse sek. vé. veke ć . . . 8
ąąsekven.
ąąseti. ba. f. tande caus. ć
ąąselenni f. vel R.
ąąsechia subt

27. ąąsi i. innen S et c, et ąrahaN.
areąąsa ąaraąsi
ąnnonchiaąsi aechentaąsi
ąąrindi f. ąrha ś inch.
ąąsalenni f. val S. neus
ąąsalenniti ba. caus

28. ąąratti val. vale R 57

29. ąarendi. ąrha. ąrek. ąrende 58
ś. ex et in. * ti. tinnen ś
ąrhitaąrendi enientaąrendi.
ąąreratti ba. f tande lonharendi 59
ąąreratannon mul ć
ąąreratakśi. kśa.. caus

30. ąąrennion nnion. nhia
ninonhe ć ¥ R. - ex et in
ąataąrennion ¥. atatataąrennion
akarennion
ąąrennianni f. nnien R. ex. et in

31. ąarenre rre. rey. ęenk ć. ex. in
andatiaąrenre . . . . . onnentaąrenre ś 59
kaąrenron . ren. rong. ronde ć. ex. in
andatiaąrenron . . . . kw. atonnharenron
kaąrennonnion mul ex. et in.
ąąrenratti val. rat. rate
ąąrenratinni f. valen R
ąąrenravan val. va. take. vels ć
ahatąarenravan . . ąchierdaąrenravan
ąeihvaąrenravan

32 ąarent. ba. ten. tande * t. tak 98
tay. ęenk ę. in comp
kaąkarent . . . . ąkarent
kw. ahontaąrent. ¥. katsinnonakarent
ghekarent . . . . ąrnionąkarent
tonlaąąkarent. ¥. tonlasatatąkarent. achie
ąąrentakśi. takśa tak. * ti. tinnen
ąąront idem qd ąąrent
ąąrontakśi. idem qd ąąrentakśi

33. ąarhic ś ex. 60

Iel in comp . . . * arihie inon
ielti ba f. tande — * atrihieth
ielatakon . . . . * atrihieltatakon
ieltakśi f tak caus * atrihieltakśi
ieltandi f ten R . . . * atrieltandi
ieltaksandi f ksa. R. caus * atrieltaksandi

34 ąąste. te. tek. tey. ęenk in comp 61
ahonkaste ć onnhonąste ć
arikaste ć aretsikaste ś
onrichaąste ś aborachaste ś
ardionkaste ś ąaskaste ć
onraąste ąrdiaąste ć
oraąste ś ąserdaąste
atshenchaste ć

Ie Conj

ąąsteksi caus

ąąston enk ¥ ąąsti (hand) in Comp
ąchiraąston ¥ ąchiraąsti
areiachiaąston ć . . akrendaąston
atsetsikaston
ąąstondi f tonkons R. in comp.
ąąstonksi caus

35. ąąsti ba tande ć
atrihraąsti ąrhsatąąsti
atendotaąsti atataąsti
atesatsaąsti
atentaąsti atentaąsti
ąąstandi f ten. R. et ś
ąentaąstandi . . . atentaąstandi
etaąstandi

36 ąąt. te. tek. taf. ęenk. ex. . . 64
akat ba. ten. tande ć ¥ R.
akatannon ie ra tele mat er Mul
akatannonnion . . akatandelon

37. ąąte. te. tek. tey. ęenk ś. . 65
ext. et in. cum voce ac. ove. dans l'abondance.
cum pallio. y avoir grand nombre
ąkhitaąte atennonkate
onnenkaęte atentaąte
ąnnonkate atrihraąte
ąątendi tens tenk. tenche ś ext. et in
atatsaarendi ghventaątendi
lonnenkątendi atentaątendi
ąątendihate rie. tele
ąątenchon mul ś ex et in

akate e. ek. ey. ęenk ś

38 ąe ę. ennen ek ex et in
iąndaraę iąaraę
iventaę ąatae
iontkitae ienkokvae
ąndatiaę ennanke
ondeche
kaęti f. t. in comp * kandatiaęti

39 ąen enk en enhe c ¥ R. 68
ext. et in. voir
ąalken
ąenhon mul et mor. in et er c ¥ R
ąenhonnion ąenkelon mor
atateen onaątateen
* ąen from Soeur. Cousin
ąeniaha
atateen ¥ ataxen
atakenth ba tande R

40 kaenchon . chons chen. 3. ex 149
icha. chonde. in comp
aksaenchon . . . kataraenchon
karikraenchon. kaataenchon

41 aendi ent. enha. enche ć inc 3
ąataendi
ąenksi ens. enk enhse ć . . . 3
ąataenksi. ąndahiaenksi.
atataenksi.
ąenksindi f enten R in c.

42. aendihi ba. f. tande in c. 3
anmonchiaendish anhkataendish
andaraendish ghiatonchaendish
akenristi ex et ins
annonkenrish

43 aenhen enhas. enk. enhake inc
ąataenhen . . . . . akonrelaenhen 69
akenhen f vide in 1e

44 aenkeon keons. key. keonche c *
on. onnien ś. in. Comp. vide Tom 1 pag 148
ąataenkeon
ąenkealenni ąal * andaksaenkealenni
ąenkeati caus * ąataenkeati

45 aenhiat ć et ś in Comp
onnonkaenhiat . . ąnnonkhiaenhat

karhaenhiat ondechaenhiat
kannenrahenhiatandi

46 aenhiaton onk 70
akenhiaton

47 kaenhilen f hu 70
aentaenhilen

48 aenie . ex. e. ele c y R . mc 70
arihraenie endionkenie
atachaenie
atraenie ex...
atraenionon onk. C
araenie ex
araenieSenni R. ex.

49 aennen . ennhak. ennhaka
ennhande C y R in Comp
aataennen p. . . . atatarataennen
askennen ex.

50 aennion nions y nies nia
nionke ext et in
ahsichennion . . . . andionkennion
kandionkennion y ks-atatendionkennion
karikennion
kaakennion y ks-atarakennion
ky ciakennion y ks-atesakennion
asendaennion y atatesendaennion
kenksaraennion . . . ontaratatesichennion
aenniati ba Caus in Comp
arichinniati . . . . . ontarakti chenniati
karikenniati . . . . arihraenniati
atrihraenniati
akenniati f. 3 C. + ti innen 73
atraendiati

51 aenonhsi ons onk onhse 73
C in comp
araenonhsi . . . . . akonchaenonhsi
askraenonhsi
aenonhsindi f ennsen R

52 aensati ba t tande C in comp
andataenisati 77
aensatannon Mul. . arikensatannon

53 aenrat in comp 74
enksaraenrat . . . . endaenrat
aonskenrat
aenrataudi ras taha tache in comp

54 aenre C & ex en in 74
arihraenre
enrente
enrentendi rens renk renche C cum Loca
enrentenlenni f rens R cum Loca
enrentah ras tat tate
asenrente C in comp
garasenrente C ondechasenrente
ondasenrenke
x enri emha enr. enrande C in comp
saye cum Loca. omettre
onhagrihsenri
enrindi f ensen R in Comp. et ex
aSennndi
enrannon Mul
enrannondi R mul
atatenri C ex
atatenraennni f ras R
atatenrannon Mul
atatenrannondi R mul
x enrith p 3

55 aenron . ons. ons. ony renk 76
ex et in . ere pris de chose
arihraenron
enrondi rens ronha ronche C ex en in
aenrondi f taha C
aenrati ba t tande C en in x arihraenrati

aenratandi f rens
akenrati

aenronkti ras ta. tande C y tache 77
aiatarataenronkti f atatarataenronkti
atatarataenronkti Caus
x aenron ras ra ronhe imp C ex
pers C to printemps venir
aenrati imp C pers C

56 aentandi f nra ex en in 78
arikentandi
aaendaentandi y atatesendaentandi
aentatsenni f ras R x arikentatsenni
akentandi pass

57 aentenrion . tenrions . tendi 78
tenrionko C in Comp Cum voy pal
akonaaentenrion . areaaentenrion
endiaenkentenrion . atrihsaentenrion
endionkentenrion
aentenniati Caus in comp

58 aeron ron rontak rontaj aenk. 81
C ex et in . ere assembler
aerontandi . . aerontaktsi Caus
x aeron onk. mettre ensemble
aeronnon mon
aerontaktsi ksa . ksande Caus.
akeron onk . . . akerontaktsi Caus

59 aet et. er ehe C ex en in 82
ahsenraet . . . . annenaet
andiataet 81
aebon onk Mul C y R
aket . . . . . akebon Mul C

60 aete te. tend. taj ex C ex in 79
arenkete S . . arenete S
aakete S . . . andotete
andorenthete S . . aatete S
ondechete S . . . arikete
ofkenraete S . . ondotatie
aataete . . . . achiendaete
arhonsete . . . arenhiaete S
aetonhe
aetati ras tat tate Caus in comp
achiendaetan . . atechiendaetati
arikatati . . . . atriketati
arenkatan . . . atrenkatati
arenetati . . . . atrenetati
aaketati . . . . asiaketati
andotaetan . . . atendotatati
andorenthetati . . atendorenkatati
aatatati . . . . atatatetati
aentaetati . . . atientaetati
arhonsetati . . . atronsetati
aataetati . . . atatatetati
andatataetati . . atendatatetati
aketati ras tat tate C
aketandi R . . aketatti Caus
aketorati ras rat rate C

61 aetsi i innen C ex et in 82
aaratsi onnhongtsi
asendaatsi atendotatsi
aatsati andotchaetsi

62 ai ech ey exe. C ex et in . 53 et 82
et etiam R
andihai
aindi f ssen R

63 aondiati ba t tande C ex 90
aondandi dash dahdache C irish
aondatenni f ras C
aondatandi f ens R
atatesondatandi
aondachia Subst C ex
ondatti ba t tande C in comp

derivata as aenrennen R pag 90

ondath ba. 1 tande C. in C
ąrihondah onnondah
akxendondath ąentokondath
ąndachiondath C... atendachiondath
ondandi dach daha dache. in C
ąntiokondandi ... atorondandi
ąrihondandi x ... ąchiennondandi
ąentondandi ąhonondandi
ąndachiondandi inm ąridatavondandi
ondalenni f. dat C ... a ąndatondatendi
ondatandi f ten R. a ąndatondatandi
again
64 ąonhen x ks-atatakonhen. 83
enk entax en ende R
ks-atakonhein C dep. carer sing
1° eure mil alo place & 2° le prix dune chose
65. ąonhentaksi f tak R ... 84
akonhentaksi C.
66 ąonhenxsi xsa S. 84
67. ąont C. et er in. avoir latak 84
trouver de ę cote
ąontaksi f tak cum te dual et er in
* ąont. 2 tak tay ętnk x tache
C. et er in ... perpetuitat cum e y ie t ate
chatesendaont ... chaatąont
ęarihsąont ... ichoatąontation
akont cum te x ate inon
* ąont ba ten tande R x C. 1°
jeter ę roide mort 2 vouloir ę. à bouc
ąatąont
ąontandi f ten inch et. et in
karihsąntandi
* akont ba. ten tande C. commencer
akontatie
akontaksi f tak C
akontandi f bat R.
* ąaisąo
68. ąhaon hsa. hsak & ext ... 94
ąhasiri ba. 2. tande C x R. ext
ąhasitannon Mul et mot ext
ąhasitandelon Mot ext
ąhasisenni x atatekhasisenni f 18 ext R
ąhasisennihon x atatekhasisennihon Mot
enhaon in comp vide ę in 4e pag 123
ąatenhaon
69. ąharen in Comp. 97
onnonchiaharen ... atenraharen
ęnksarakaren
ąharenchon Mul in C comp.
ąharoni x ąroni ront. rony. ronche x
i innen ik. ętnk in Comp.
ąatąharoni .... andechiaharoni
ąharonchon. Mul in Comp
ąrai idem Seas ... vide suo Loco
70. ąharonksi ront. ronk C. in C.
ątsakaronksi 98.
71 aheken C. 96
ąhekendi f kent. kenha. kenche C. inch.
ąhekenti ba. 1. tande R.
ąhekentaksi Caul
ąhekencha Subt
atatehekenlenni f kent
atatehekenlenniti
72 ahenron re. ro. rele C. 100
ąhenrecha Subt
ąhenrechstandi. tal taha. tache
kahenreti ba. 1 tande S
73 ąhenlaen en. ennen C. ext
es aussi intro. x ąhonahenlaen
ąhenlaenhti R

74 ąhenyet 101
ąhentetandi tal taha tache C
75. ahenton te tend t. tele .. 101
ąnentéti ba. bay. tande C. et x in
atrikentéti y atrihentéti
atatekentéti
ąhentetandi f ten R
76 ąhentląi. Hal He ... 100
77 ąhelen C
ąhelenvindi f hvitha x hvithe
78. kahetaton ont. on. onde 102
kahetsonnion mut.
kahetatondi f tonhont R.
79 ąhetsaron onk R. 102
ąhetsaronnon Mot
ąhetsaronnion mut ąhetsarondelon Mot
ąhetsaronksi xsa. xsande Caul-R
ąhetsarondi f ronhont R.
aketsaron
aketsaronnon .. aketsaronnion
aketsarondelon .. aketsaronksi C.
atatehetsaron
80 ąhiaton onk C. et er in .. 123
ąhiatonnon Mut er Mot
ąhiatonnannion Mut
ąhiatonksi xsa xsande C.
ąhiatondi f tonhont .. 4er Sear.
ąhiatoncha Subt in comp .. x ąhiata gouden
ąhiatonchasathi .. ąhiatonchaisenksi
ąhiatonchateri. ąhiatonchichiąs
ąhiatonchatshi x ąhiatonchaienton
ąhiatonchondi .. ąhiatonchonnianni
atehiaton C et S
atehiatonnon Mut C et S
atehiatondi R-post.
* ąhiaton in infinitivo x ene peint
* ąhiatondi R faire croire a ę.
ąhiatonsan sal sa. sache C. Defr
ąhiatonsati ba. 1. tande Caul- C
81 ahisat. S. ext. 103
ąhisatksi sal. sa. sache C x R
ąsat in com x ontarasat
ąsaksi sal. sa. sache C x R. in com:
endiasaksi atetachiasaksi
ąndhiasaksi ąentasaksi
ąsatandi. tal. taha. tache C. inch
achitaksatandi. ąndiasatandi
ąchingotaksatandi
ąsati ba. 1 tande C x ąendasati
ąsaton in C .. x ąendasaton
ąsatonsan Defr in C.
ąendatatonsan .. aksendatatonsan pag. 199
atesaksi S. in nen et er in
atesthitasaksi
82 ąhisten S. in Com
oksahisten .... ondihahisten
ąnnonksahisten
ąnnonksahistentandi x atatennonk: f ten R
83 ąhochon chon. cha. chonche 104
ąhochatenni R
* ąhsa cum Qed apud Subt. 45
84 ahsachon S. 104
ahsachonsan
ąhsachontiatenni y enksarontiatenni
85. ahsąe dic angsąe. frapper 104
angsąetsi f. angveltandi f ten R
* angsąe polviren
86. ąhsąi sal. say. sate. in Com 104
ęnksarahsąi .. ąskarahsąi

2ᵉ Cons

atiatahsaį
ąhsan caus .... ąhsaįndi ƒ sen Ą

87 ahselen vel. sele Ç 105
ąhselon mor. se. sa. sele
ąhselindi ƒ selen Ą
ąhselindihon Ą-mor

ąselen vel. sele Ç. in com
akaiaselon .. ąhsengaraselen
ąselon. se. said sa. sele ♦ akaiaselon
ąchioksaselon. ♦. atraselon
ąselehon mor
ąselindi ƒ selen Ą... ąselindihon Ą-mor

88. ąiahendi. kent konk. kende
Ç. ext. et algdo ins. ♦ ąontsiaiendi
ąiahati ba. t. tande Ç
ąiahatannon. mul
ąiahatakti caus
ąiahaiandi ƒ ten Ą
ąiahafenni ƒ hal Ą

89 aiaį af aį axe. 4
couper cailler, ext et in.
ąiaton ♦ ąiatonnion Mul
ąiaįndi ♦ atatiaįndi ƒ aten Ą
ąiaxondi ♦ atahaxondi ♦
ąiaxonniondi ♦ atahaxonniondi ƒ konkont. Mul Ą

1aį af. aį. axe in comp
annontishiaį .... ąonrefiaį
kachriaį .... onnhiaį (7)

atiaį af. aį. axe pal
atialkon. freq
atiaįndi ƒ aten Ą.
atiaxon ♦ atiaxonnion Mul
atiaxondi ♦ atiaxonniondi ƒ konkont. Ą-mul
atiati ba. tande Ç. ♦ ti tinnon 3 caus
atiatandi ƒ ten Ą

kaiaį af aį axe couper en 2
kaiaįndi ♦ ks-aiahaįndi Ą ♦ derivam
ks-atiaį gall.

* ąiaį af. aį axe Ç ♦ Ą. tinner,
harder * si Ą. kr é atahaį
skaiaį ♦ onkasatatiaį
ąiaxon xe xa. xese mor
ąiaxelon mor ..... ąiaxonnion
ąiaxelkon freq.
ąiaįndi ♦ atatiaįndi ƒ aten Ą.
ąiaįndihon Ą. mor

* kaiaį af aį axe Ç. ♦ 2. innen 3
couer.
1aį in comp
kahetkaiaį .. ♦ .. kannonretsiaį
kaiaįndi ♦ ks-atahaįndi ƒ aten Ą.

90 ąiannonte 5. in com .. 106
oskaraiannonte ... orendaiannonte
onnhsaiannonte
ąiannontati saf. tat. tate in Ç.
ondekhsaiannontati
* ąiannonton onk in comp .. 106
ąrendaiannonton ... aterdipnraiannonton
arihsaiannonton .... ąataraiannonton
ąiatonnonnion Mul
ąrannonton. ext.

91. ąien saf. ia. iahe in Ç ... 52
ąndataraien ąthinnonataien
ąndoąien ąwatiaien
ąierdi ƒ ias Ą. in comp
enkaraiendi
ąiendihon et ąiendikelon Mor
ąiahon Mul et mor
ąiahonnion Mul ... ąiahelon mor.

2ᵉ Cons 125

92 ąienhsi. vi tinnen ♦ viha. viche 106
viche ex et in
arihsaienhsi .... ąndatsaienhsi
ąienhsin ext ... ąienhsitannion Mul
ąienhsindi vel. viha. viche Ç
ąienhsiskon. freq.

ąienda subt. atienda gall. in Ç
ateihdachiatsi ... ateihdachiatandi. 107

93 ąienshi. ♦. tinnen 3. cum voc.
ait ... ♦ ąaiaienshi ... arihsaienshi 107
ąienshi ba. t. Ç. cum voc. gall.
atrihsaienshi ... aksendaienshi
atiensaienshi
ąienshannon ƒ nonnion Mul et mor. int
atrihsaienshannon.
ąienhandelon ... ♦ arihsaientandelon
ąienshatkon freq
ąienshatkti Kba. Caus
ąienshandi ƒ atateienshandi ƒ ten Ą. ex ♦ in
arihsaienshandi ♦ atatrihsaienshandi
ateienshi ba. tande Ç. ext.
ateienshannon mul ateinshandelon Mor
ateienhandi ƒ ten Ą. ext

94 ąienton ref. tend ♦ tele. 108
arihsaienton
ąrendaienton. ♦. atatetendaienton
ahahsienton .... ąnnentraienton
ondechaienton ... ąnnonthienton
arensaienton. ... ąhiatonchaienton
ąientelon Mul. in comp

95 ąieskonsen. kont konte Ą. 109
ąieiskonsen. kont konte Ç ♦ sen. sonnen 3
96. ąihasihi ba. t. tande Ç ext. 109
1asihi Ç in comp
ąrithasihi ..... ąiathasihi
ateihasihi gall. ext.

97. ąihera herai. hearen 110
chearande Ç... ♦ vide Scrupulose
ąherakti Kba. Kba ƒ Kbat. Kbande Ç ƒ Ą

98. ąihsen en. innen Ç ... 112

99. ąio ♦ ąrio. of. olkva. ohe ♦ 112
oche. taire, tuer ę.
ąioti ba tande caus
onsaąioti
ąiosenni ƒ of Ą
atrio dep. of ♦ Ç
atriosken freq.
atrioti ♦ atriotakti Caus
atriochon. Mul et Mor
atriosenni Ą... ♦ atriosennih Ą. caus
atriocha subt in com
atriochannonkse... atriochannonaį
atatrio pag 112 et 114
* ąio ♦ atatrio ƒ atatrioti in chose
valoir l'autre ext algdo in vg ąataio

100 ąionshi ba in com. Ç ... 114
akonchiaionshi .... endiaionshi ♦

Centuria 5ª

1 ąisten
ąistencha Subt ... ♦ ąistenchen
ąistenchatka ..... ąistenchatakti

2 kaxen saf. xa xache ƒ xale Ç 115
♦ sen. xennon. ex et in
kahengaraxen .... ks-ciaxen
ąxalon Mul
kaxalenni ƒ xal Ą. ♦ kandekaxalenni
kaxati ba. t. tande Ç. ♦ karihsaxati

- 125 2de Cong

kaxalkaxan f ska Vbtr ⊆ ⊬ R
kaxalkxati f l. caus. Vbtr
kaxalkxandi f xai R
ks-atexalkaxan f ska ⊆ * an annien⊆
ks-atexalkaxati caus
ks-atexalkxandi ⊆.

kaxalkaxan in comp cum voce pass.
ks-atronhaxalkaxan-ks-atondechaxalkaxan

3. akeñie ⊆... duo signar - ... 116
akenielenni f iel ⊆
akenielti c
atatekenielti
akenieltandi f ten R.
askenia vide duo loco

4 · kakxan · kxas kxak ĕk · ĕkxande 117
st ⊆... int. ⊆ ⊬ R.
kaatakxan ⊬ ks-atakxan
tonhaqtakxan ⊬ tonhas-atatakxan
kahxarindakxan ... ks-achitakxan
kannontakxan ... ⊬ ks-atatennontakxan
ks-ahahakxan ... karihxakxan
kahachakxan ... kalakxan
kaentakxan ... atrendakxan 119
tonhaqchendakxan ⊬... tonhas-atatechiendakxan
kandiñentakxan ... kaiechiakxan
tetionnontakxan ... tetionnonchiatakxan

kakxandi f kxen R. ext et in
kakxati f. t. ef et in
ks-atekxan pass. duo scat
ks-atekxati f t.
ks-atatekxandi mutuale

5. axxan sat. xa. xahe ex et in 119
siller · piller ⊆. atalexxan Entrepiller
qatakxan ... v ... atatiataxxan
qndschaxxan ... qndataxxan
qrihxaxxan.

qxxahon mot ... qxxahelon mot
qxxahonnion mul.
qxxandi R.
* qxxan gagner aw jeu
* qxxan empecher ⊆ Se faire ⊆ c. &
qnnaokxaxxan.

6. akxe sel. se. xehe R. et. algo in 119
qkxehon mul et mot. ex et in
qkxehonnion mul. qkxehelon mot
akaochakxehon ⊬ honnion
qkxehonkxannion
akxe deponent-

7. akxi. xil. xi. xiche ⊆ act in. 120
qherakxi ... qndiñientakxi
qnnhatakxi
qkxiti ba · caus ex. et in
qkxisenni f kxif R. er et in
qkxilennihon R-mot

8. qxxindi xxif. xxi. xxiche ⊆ * 120
di dinnen. ⊆. in comp
ahiaxxindi s. ... qcchientaxxindi
qndataraxxindi ... qsatasxxindi

9. qndaen data. daq. daande ⊆ semer 120
qndaannon mot et mul
qndaannonnion · mul... qndaqndelon mot
qndaandi ⊬ atatendaandi f. qf R.
qndaandihon ⊬ atatendaandihon R-mot
qndaqti ba. t tande ⊆
qndaqkon freq
qndaencha fille fosse in Comp
qndaenchondi ... qndaenchalxxi f
qndoxxicha fosse pour Semer
* kandaen adv · devant La porte

2de Cong

10 * xndaerandi f eren R ... 121
atatenderandi mut.
* endaerati f t * ti tinnen ... 122
atendaerati ... atatendaerati

11 qndaxr ex et in. ... 122
qndaxrandi ref. raha. rache inch ⊆ ⊬ R

12. qndahati ba. t. tande ⊆ etc. 123
qndahatannon et nonnion Mul
qndahatandi f ten
atendahati
atendahatannon
atendahatandi R
atatendahatandi ⊆ Recip

13 qndandet. t. tak. tay. qenk * 123
ta. ten. tande - ex et in
karihxandandet
qndandetakkon freq.
qndandetandi f sat R.
qndandetannon mot et Mul
qndandetandihon. ⊬ atatend: R-mot
qndandetaion Mul. Mot. ext et in
qndandetatkaxan f ska
qndandetakxandi f sat R
qndandetatkahonxan
atendandetatkaxan Delt ⊆ ex
atendandetatkaxandi R

14. qndandi ⊬ atatendandi. 125
drk. di. riche R.
qndandicha subf. * ondandichendste Imon
qndandichonkxannion ⊬ atatend: Mul

15 qndandxsti ba. t tande ⊆ act 126
qndandxstannon Mot et Mul
qndandxstannonnion · qndandxstandelon
qndandxstandi f ten R.
qndandxstandihon ⊬ atatendand: R mot

andxsti · ti tinnen * ba. t. tande in comp
ofontandxsti ... entandxsti
qatandxsti (bad) ... ks-achitandxsti -
ontaochitandxsti ... kaonrefandxsti
qkxxarandxsti ... qndekarandxsti
otkandxsti ... otkandxscha Subj
aborandxsti
qndxstandi f ten in Comp R

16 · qndao · of. ok. ... 127

17. qndaxan van. vannen ⊆ *
in comp. etre d'une chalcur temperée
hoatandaxan onnonchiandaxan
okxarandaxan ostandaxan
ofontandaxan axeqiandaxan.
ondiñientandaxan
qndaxenti · ba. t. tande in Comp
qtandaxenti ... qndatarandaxenti

atendaxan ect. ⊆.
* onhaqndaxan sat. xa. xache
⊆ ⊬ R. ext et in. perdre l'occasion de
onhaqhackandaxan
onhaandaxakon freq.

* ks-atandaxan sas. xaq xahe ⊆
2. ou plusieurs personnes s'entremanquer
en chemin · caret Sing.
* ks-atendaxan sha xhe xache ⊆.
etre a la chasse
ks-atendaxachon chef. cha chele mot
ks-atendaxachelon Mot
ks-atendaxalennihon R-mot

tonhas-atendaxachon ... 129

18. qndaxati sas sat. xabe 130
⊆ ex. algo int * qrendandaxati
qndaxabon Mul et mot
qndaxabonnion · qndaxabelon
qndaxalti caus. qndaxatandi f aten R

19 qndaxerhandi f haen ... 130
R Imon. dic qndiandi tandi

Conj

20 ąndaret caret sing ♂ 130
21. ąndasi sit. si. sichę ♂ . . 131
22. ąndăre. re rek. rej. renk 131
ere, either us siu ek et in
ąatandăre. . . . . ąrihsandare

ąndarekši caus
ąndarati jral. rar. rabe caus. ♀.
ąndaratindi ♂ ralen
ąndaronnon Mul
endarati gall.
*ąndare ere en ♀ lieu, y demeurer
ąndarekši
ąndarati in comp. cum voce gall.
ąndaronnon
ąndaratha subst. tnon
endarati
endaraßon
endaratindi ♂ ralen ♃.
endaratindihon ♃. mor
endaraßan val. va. vahe delt.
endarasandi ♂ val ♃
*ąndare ♃. avoir du monde a loy
23 ąndas. das dakra 133
24. ąndaßaron ra. va. rele ♀ Mol 133
* ron. rennen ♀.
ąndabarelon ma
ąndabarelkon freq
ąndabarenšenni ♃.
ąndabarenšennihon ♀ atatend: ♃-mor
25. ąndatiaį sal. saj. iake ♃.. 134
♀ atatehdatiaį
endatiaį dej. . . . endatialkon freq.
26 ąndatrahie ć 134
27. ąndeąnnon de. da. dele Mol
♀. ex. et in. * ąndeąndelon mor.
ąndeąndelkon freq.
ąndeąti ßa Caus
ąndeąndihon ♃. Mol
atatendeąndihon recip. ♃-mor
28. ąndeąron deąront. dera. 134
deąronhe ♀. act et in. Lever une grieade
bois d'un arbre ♂. * ghvenąrandeąron
ąndeąronhon Mor.
* kandeąron deąront. dera. deąronhi
et ej in. Les plantes pouller hors
kannratandeąron . . . ondechandeąron
kandiontеąron . . . . kendiontеąron
Ks-atrandeąron deąront. dera ♀ ♂
ron. rennen ♀.
*ąatandoąron porter malheur a ♀. 135
atatiatandoąron. . . .
atatiatandoąreti ♂ t.
29 kandeęn. ęnt. ęn. enche 136
* ęn. ennon. joindre. Lier. ♀ in comp.
kaialteęn . . . . . ♀. Kvatateialteęn
Ks-endiandeęn . . . . Ks-akonrelandeęn
Ks-ennonsteęn . . . . ti ondelteęn
kandeęnchon Mul in com
karihvandeęnchon
kandeęnti ßa. ♀. tande ♀. caus
kannontandeęnti. . . kaatandeęnti
karandeęn act.
karandeęnti ♀ ♂ ♃. act
Ks-atrandeęn ęnt. ęn. enche
* kandeęn en. ennen in comp. . 135
2. chofer une jantel. ere proche
karihvandeęn S. . . . kandahiandeęn
ti ondelteęn S. . . . Ks-ennonsteęn
kandeęnchon Mul
kandeęnti

2e Conj

karandeęn ęn. ennen ♀ act 127
Ks-atrendeęn
* ąndeęn ere surnumeraire
ąrihvandeęn S. . . ęntiokvandeęn
ąnnonchiandeęn
ąndeęnšenni in com. cum voce gall
atendahiandeęnšenni. atendeandeęnšenni
atrihvandeęnšenni
30 ąndeęrendi rent. renk. rench ♀ 138
31 ąndehachatandi . . . .
ontaąndehachatandi ♂ ten S ex. . . 138
32 andennion denneni. dennia.
dennionhe ♀ ♂ ♃. et in. arriver
entandennion . . . . aennhandennion
atontandennion . . . ochandennion
ąndennĭati caus
ąndennionha subst vide infra
*onhaąndennion en ere de la
ou ville age
onhaąndennionha subst in c.
onhaąndennionchа rabi
ąndennĭochaę . . . andennionchaienton
* andennion vaincre ę
ąndennĭanni ♃. . . andennsatenni ♂ at ♀ ♂
* andennion acroger, obtenir la possession
de ę ♀ . . . . ąndenniati caus.
33 ąndennon ♀ et ♀ 140
ąndennonkši ra. val. randi ♀
34. ąndera. ra. ren. rande ć. 141
ex et in. * grenlandera tnon
ąnderandi ♀ atatend: ♂ rakal ♃.
35. anderahąti ßa. ♀. tande ♀. 141
ti. tinnen ♀
36 anderaį ral. raj. rate ♀ ♂ ♃. 141
ex et in. Se tromper par inadvertance
akvendanderaį ąnnonchianderaį
ąrihvanderaį atrihvanderaį
ąndatanderaį tąi. ąchiendanderaį
ąnderalkon freq. ąrihvanderalkon
ąnderaxon Mul. ąrihvanderaxon
ąnderaxonnion . . . ąrihvanderaxonnion
ąnderaįndi ♂ ralen ♃
ąrihvanderaįndi . . . atrihvanderaįndi
ąnderatį caus
ąnderatandi ♂ ten ♃
ąrihvanderatandi . . . atatrihvanderatandi
* kanderaį se mepvendre par une fault vice
kaatanderaį ♀. Ks-atatiatanderaį
karihvanderaį
37. anderati ♀. taha. tande ♀. 142
ti tinnen ♀. * ąnderatakši caus
atatenderati
38. ąnderaßan val. va. vahe . . 142
♀. ♂ ♃. ex. et in
ąnderaßati ßa saj. tande ti tinnen ♀
ąatanderaßah ♀. . . ąrihvanderaßah
ąnderaßalkon freq
ąnderaßahon et honnion Mul.
39. ąnderohol ♀ Enon dic. ąnnąndat
40. anderoien . roiat. roia. roiande ♀ 143
41. ąnderon. ront. ra. ronhe
♀. ex. algebo in. * grenhanderon
ąnderonhon mot et Mul
ąnderonhonnion. . ąnteronhalon
ąnderontkon freq
ąnderatenni ♀. atatend: ♂ rat ♃
ąnderatennihon ♀ atatend: ♃ mor

2a Cony

42. anderondi siak. dia. diande ç 144
anderondiannon Mul et mot
anderondiannonnion. anderondiandelon
atatenderondiannon
anderondiaskon freq:

43. andelkrahat. ta ten. tande* 145
t. taf. eënk. die andechtrahat
andelkrahatandi. raf. taha. tache ç. incl.
andelkrahatachon Mult
endelkrahat

44 andeltonti ba. t' tande*ti &
andeltontandi R.
andeltontasandelt

45 andet. t. taf. eënk in com. 124
Cum voce pass. perterdant son sein, sous sa robbe
atachandet .....atatandet
atrikvandet ç .....endakvandet
atenrektandetsnon die: andraksandet

andetatie cum voce pas.
atekonratsenandetatie. atrikvandetatie

endet. ta. t. tande. mettre dans
son sein
andetandi R. f. Bas
endakvandetanti

* andet Double, endouble 124
andionrandet
andetaion Mul. in Com
atrikvandetaion .... ondiandetaonte
atenchiandetaion

46. andetson onk 125
andetsondi f sonhont R.

47 andiaendi ✻ onlaandiaendi 145
ent. enka. enche. etc.... duo liae
andiaenchon ✻ onlaa: mul ç
onlaandiaenchennion
onlaandiaensenni f. ent R.
onlaandiaenkvi ent. enk. enkve
onlaandiaenshon et konnion Mult
onlaandiaentshelon Mot
andiaenti Caus. ta.

48 andiai at. axa. ache ç.. 146
1. innen ç.
andiachon Mul..... andiatandi f ten R.
atatendiatandi Recip. R.

49. andiaion. ont. on. onde .147

50. andiahaon 147
atendiakaonti

51. andiangon. ene de Bille. 146
taille figure &
andiangoncha Subs. ✻ andiangonchsti
✻ andiangon gent gon. goncher ç
✻ andiangonsti raconter des fables
andiangonsenni f. gon R
andiangoncha Conte fait a plaisir
andiongonchasati

andiakenritti ta. t. R.

52. tontaandiasan sal. sa sahe ç
tontaandiasati ba. Caus 147
tontaandiaskon freq
tontaandiasahon Mult
andiascha Subs Inon.

53 andiaskaronsan. sal. sa 148
endiaskaronsan past

54. andiatentti ✻ atatend: 148
tent. tente R.
andiatentiakki ✻ atatend: ksa kvande (R. Caus

55. andiaton ✻ atatend: onk R. 149

2a Cony

56 andiatren trent. tren .. 149
andiatrentti Caus.

57. andiatsasi sit. si sche ç
andiatsasichon Mul

58. andichia Inon. die atrea
andichiasti die atreasti

59 andie ek. e. ehe ç. inc. 149
ashistandie .... atashistandie
arontandie .... achirandie
andieti f es. Caus in Comp
kv-achandieti - f. kv-atchachandieti
andietenni f. dies R. in com
andietennihon R. mot
kv-achandietenni.. a tennihon
and. ehon et honnion Mul. in C.
kv-ahorandiehon grincer des dents
arandie Cum derivatis. etc

60 andiennon nonk. nonk. nonke
andiennonchon Mot 150
andiennonsenni R

61. andieti in comp. Inon
arihandieti Inon .. atrikvandieti Inon
atatendieti

62 andiesen enk. en. enke. ç ✻ R
atatendiesen 150

63 andii dis. si. sike etc et in 150
enkvarandii .... atenvandii
andixon mot et Mul etc et in
andixonnion .... andixelon
andixonksi Caus
andiendi f. diren R. et in
andiendihon R. mot
atatendiendihon R. mot recipr:
andiskaran f. ska. ç def. et errer
andiskarahon et honnion Mul
atendiskaran Skasal ska. Skasache
ç. ✻ an. annen ç. ect
atendiskarandi f sal ç etc

64. andijndi ✻ andindi def
dy dixe in comp ..... 151 et 55
atandindi ç arontandindi &c
aonrekandindi ç annhvandindi ç
achingotandindi ç enskvandindi Inon

65. andinnon onk. on. onke ç.. 152
ec. et in deliver e.c. en avoir envie. La soutenir
ahsentandinnon ... atatandinnon
atandinnon converser e. personne
* atendinnon onk. on. onke ç. etc
vendre, acheter
atendinnonhon Mul et mot
atendinnonhonnion. atendinnonhelon
atendinnonhelkon freq Mul
atendinnonkon freq
atendinnonsenni f. nonk R
atendinnonsennihon R. mot
atendinnonsti Caul
atendinnonstannon Caus. mot
atendinnoncha Subs in Com
atendinnonchannonke. atendinnonchatenkvi.

66. andio ot o. ohe R..... 153
andiohon ✻ atatend. Mul et mot
andiohonnion ✻ atatend:
andiohelon ✻ atatend:
andiascha Subs inc. ✻ andiachondi

67. andiondi ot. oh. ohe ç etc. 153
die ontaandiondi
andiosti ta. tande Caus ect

68. andionk et ei in
ahsentandionk ... ando-andionk
ondechandionk atsandionk
andionhonkven
andionk R.

69. andionsle ʃ 154
andionsilenni R.

70 andisahoran onk ç . . . 154
andisahoronnion Mut
andisahoronkʂi caus
andisahorondi ʃ ronhonk R.

71. andisan ʃ. ers. surprendre
ou etre surpris
andisati ʃ. caus. ers
* andisan in c. cum gal. etre laide
akenchiandisan . . . atatandisan
* andisati R. tromper q.en lui manquant de parole

72. kandirandi rat. raka. racke
ç in comp. melius kachirandi
kaatandirandi . . . . keandirandi

73 andiʂt . ba. t. tande * t. tat. . 161
tay. eenk . . . . . andiʂbon Mut
andiʂtannon Mut es Mut
andiʂtannonnion . andiʂtandelon
andiʂtakʂi kʂa. kʂande * ʂi sinnen caus
andiʂtandi tat. taka. tacke inch ç * ʃ bat R.
andiʂtackon Mut. andiʂtannihon R-mot
andiʂtasan vat. ta. take defi ç
andiʂtasandi ʃ vat R. andiʂtasandihon R-mot

74. andiri . t. innen ʒ es es in 155
arihsandiri bis . . . andionrandiri
atsendandiri . . . katandiri
achandiri
andirindi ʒd. t. ka. tacke ʒ d. innen
inch. es es in . . . * arihsandirindi
andiʂti ba. tande ç * R es es in
arihsandiʂti . . . . . aksendandiʂti
andionrandiʂti . ʏ . . . atatendionrandiʂti
andittannon Mut es Mut
andittannonnion . . andittandelon
andittakʂi kʂa. kʂande es es in
andionrandittakʂi . . . atatendionrandittakʂi
andittandi ʃ ten R. es es in
katandittandi

75. andiʃesan vat. sa. sake ç es . 156
andiʃesahon Mut ç . andiʃesakon freq
andiʃesatandi ʏ atatend: ʃ ten R
andiʃesatandihon R. mot
andiʃesatandihelon R - mot

76. andiskendionkʂi ʏ atatend: 156
vat. sa. tacke R. .

77. anditsenkʂi ʏ atatend: tat. sa. tacke R

78. anditsenni . tat. taka. tacke ç. 157
* . . . andesaon 134
79. andohsi ohst. ox. ohske (vide ohsi)
andoʂan . defec.

80 andŏre . re. rek. rej. epnk. ç . 157
in comp. . . . . katandove
kʂendendove . . . . andiandove ʏ kiendandove
kandore . . . . . entandore
andŏrendi rens. renk renche ç in c.
arihsandorendi
andŏran vat. rat. rake in c.
arihsandovati . . . . atiatandovati
endiandovah . . . ʏ . . . atentiendandovati

81. andŏron on. onk. ç . . c. cm 158
Difficile . gresiuse . . es es in
arihsandoron . . . . katandoron
andoronskʂen . . ʏ . . arihsandoronskʂen
katatsdoronskʂen

* andoroñ onk. on. onde ç es es
in. trouver de la difficulté
katandoron . . . ʏ . . . atatiatandoron
andionrandoron . ʏ . atatendionrandoron
onnhandoron . . . . . arihsandoron
andatandoron . . . . . atandoron
annonchiandoron . ʃ . . atentandoron
andatandoron . . . . schandoron
kenhandoron . . . entandoron
dionsandoron . . . . . aatandoron

andoronsenni ʃ rout ç
andoronkʂi kʂa ʏ kʂat . kʂande . ketinç ʏ.
arihsandoronkʂi . . arihsandoronkʂi
andoronkʂannon Mut
andoronkʂandi ʃ kʂen ç ʃ R.
arihsandoronkʂandi
andoronsti es in * katandoronsti

atendoronkʂi kʂa. kʂande c es i. ç
atendoronkʂannon Mut
atendoronkʂandi ç
* andoron caret. sing. avere allie par mariage
andoronsti

82. andot in comp 160
arihsandot
arachandot . . . . atatrachandot
andoton . onk. on. onde ç * R. in comp.
katandoton . ʏ . . atatiandoton
atsendandoton . ʏ . . . atatetsendoton
achiendandoton . ʏ . . atatechiendoton
arihsandoton
andotonnion Mut
andotonnon . es . . andotondelon Mot
andotonskon freq.
andotondi ʃ ton ʏ tondiki R.
andotondihon R - mot
andotonkʂi Caus ç ʃ R
andotonkʂannion caus - mut.

atendoton es.
atendotonnon . es . . atendotondelon Mot
atendotonskon freq.
atendotondi R.
atendotondihon . . atendotondikelon R - mot
atendotonkʂi caus . atendotonkʂannion . caus-mut.

83. andʂen 157
andʂenchen . id . andʂencha Subj.

84. andʂkaen ç 157
andʂkaati Caus
andʂkaatandi . ʏ . atatend: ʃ ten R.

85 andʂsandi ʃ ten R. 161
andʂsanditi ba . . R - Caus
handʂsak
atatendʂsandi Mut: R.
atatendʂsennitti Mut: caus - R

86. andʂsentsaran ʏ atatend:
die andandichenkʂannion
ahonachiatsaran.

87. andʂsti vide çandandʂsti

88. andʂtsasak ç. 162

89. andʂte ç es es in
çhonandʂte ç . . . annonchiandʂte ç
annontandʂte ç

90 andʂtie . ne. tienska . tienche ç es.
andʂtion . onk on. onke ç 162
andʂtionkʂi caus. ç.
andʂtiondi ʃ onhonk R

ʂtie in comp.
achʂtie ç . . . . çkonchʂtie ç
andahistie ç . . . çdiʃtʂtie
atʂtie ç . . . . . atsendʂtie
eʂtie ç . . . . çrihʂtie
enchʂtie ç . . . . çnkʂatʂtie
çatʂtie ç . . . . çthirʂtie . . . . çkʂatʂtie

ʂtion in comp ç
ʂtionkʂi caus. in comp ç
ʂtiondi R.

91. andʂaron ref. ra rele ç. in com. 163
katandʂaron . . . katandʂaroti caus

92. ąngaron en. ę ex es in . . . 163
etre rude au toucher . . . * ąndihangaron ś
* ąngaron . etre rude, mechant ś. ex es in
ąrseidangaron .
* ąngaron . ś. s'fourrer partout, etre
remuant . in comp. . . . ząatangaron
ąndiangaron . . . . . ąnnionchiangaron
* ąngaron etre ferme pour resister ę
ąndahiangaron . . ę . . . onnenchangaron
ąngarondi rons. ronha. ronche. inch
ąngaronkwandi ę atateng. ę kwen ą
atengaronkwi ę. ext

93. ąngąton * atateng. . . . 164
gate . gas . gbole ę * ą. ex es in
ąrendangaton . ę . . atatewendang
ąngątelon . mul es mon . . . atatengatelon mul
atendigaton . te. t. tele ę. ton tonk. egnk ext
atendigatekon . freq:
ks-atendigaton

94. ąngencha cha. chen. chande ę. 164
cha. chas. egnk ę. ext
ąngenchawan . tal. ta. tahe
endigencha cha. chen. chande
endigenchawan

95. onta ąngenti ę ontatang. 165
Bcu. tande ą. . . . . * ontaąngentakwi caus
ks-atandigenti . s'entregrovoquer 165

96. ąngori goiak. goia. goiande 165

97. ąngwae ę. etre gatron 165 et 104
* ąngwae ef. e. eche ę. frapper sur q. ę. la
sabre - - - - - - - - ąngwaetti caus
ąngwaechon mul es mon
ąngwaechonkwi mul. caus

98. ąngwendi ens. enha. enche ę 166

99. ąnnaendae c 166
ąnnaendaendi tael. taeha. taeche. ench.
ąnnaendaetti ba caus
ąnnaendaecha subj

100 ąnnaondi of. oha. oche. c . . 166
ąnnaokwaxwan
. ennaosan tal. ta. tache ę
ennaosan . ę. t.

Centuria 6ª

1. ąnnen in comp. elgo &
ąndigenrannen ś ęatannen.
ątitiannen onnhien
ąndahiannen
ąnnenti ba t. tande in comp.
atetitanventi . . . ę . . . atatetitannenti
ąndigenrannenti . ę . . . atatendi

2. ąnnenchonhwi onk on. onche. cetin
ątannenchonhwi . . . . . ąenrarinenchonhwi 167
ąndatiannenchonhwi . . ąrihwannenchonchwi
atrihwannenchonkwi
ąnnenchonhwindi ę chonsen ą.
annenchonwan tal. ta. tahe ex es in
ąndatiannenchonwai . . . ąrihwannenchonwan
ąnnenchonwandi ę. val ą

ątennenchonhwi onk. c a ti ś
atennenchonwan delt . . . chonwandi ą.

3. ąnnenhwak. ą 168
ąnnenhwatti ba tande ą.
atatennenhwak

4 ąnnenhwan tal. ta. tahe ę . . 169
ąnnenhwan voler ę

5 kannenstoxindeti ba. t. tande ę. 169

6. annentai tal. taj tate * i 169
innen in comp . * ąatannentai
ąrihwannentai . . . ąrendannentai
ąrakwannentai . . . ąrdigenrannentai
ąnnentaton Mul
ąnnontannentaton . . atatannentaton
ąnnentati ba tande * ąrendannentati
ąatannentati . . . atatannentati
ąnnentatannen Mul
ąnnentatindi ę talen ą
ątkendrannentatindi
ąnnentatkwaran Skwal. Ska. Skwahe inc
ąnnentatkwahon mul in c
ąnnentatkwandi ę val ą
ąhentarannentatkwandi

ąrannentai tal. taj. tai e i. innen a
ąrannentaton mul . . ąrannentati act
ąrannentannon mul ąrannentatindi ą
ąrannentatkwan . . . ąrannentatkwahon
ąrannentatkwandi.
atrannentatkwaran pall.
atrannentatkwahon . atrannentatkwandi

7. ąnnhaia ę ąnnhaiahon ę
ąnnhaiahonnion 171

8. ąnnhandi . nhas nhaha nhache
ą. commander ę. Le tour
ąnnhachon mul es mon ą
ąnnhachonnion . . . ąnnhachelon
ąnnhati ę atatennhati ba t. tande
ąnnhatannon Mul es mon
ąnnhatannonnion . . ąnnhatandelon

atennhandi cum derivatis dem scan
sed sine relatione

* ąnnhandi nhas nhaha ę. di. nhens ę
cum Loc: arriver en q. lieu, ę. ąllemiter
* annhi . y avoir du monde, ę. c'en
affluence en q. lieu . ex es in
akrchanhk . . . . . atatanhi
atatanhandi

9 ąnnhaten enk. en. enche ę ę. ą
ąnnhatensenni ą. 173
atatennhatensenni

10 ontaannhi ę onka-atatennhi 177
hek. he. hehe ą.
atennheskon freq

11 kannhen . annha . annhay
annhache in comp
kw-endiannhen ś. ę . . kw-enneirannhen ę. ę
kw-atiatannhen ę . . .
akwannhen . . . ahsannhen.
kannhashi caus.
kannonrannhain . v. kakotannhashi
annhachon es chonnion Mul
atiatannhachon . . ahsannhachon
annhachondi ę chonhons ą
ahsannhachondi
annhachonwan tal. ta. tahe defi in comp
annhachanwandi ę val ą
annhaskaran ę ska defi in comp
atiatannhaskaran . . . akwannhaskaran
ahsannhaskaran.
annhaskwandi ę val ą. in c

12 annhoni . ha. hin. tande ę 147
x. t. tak. tay. egnk. ś. ex es in
ąndatarannhons . . . ąratiannhons
ąnnhontation . te. tie. tiele ę
ąndatarannhontahon
ąunhontandi tai taha tache ench
ątannhontandi . tannhontandi
ontannhontandi . ątatannhontandi
ątnnhontawan defi ę ę ą ex es in

annhonxsi vas ta vache ɣ. ɛ̃ein
qasannhonxsi ... ɣ ... alaxalannhonxsi
annhonxsachon Mut et mot ɣ
annhonxsachonnion ... annhonxsachelson

atennhont ta ten. tande. l. tak. cenkɛ̃
atennhontasan ɣ. ennhontasandihr et
atennhonxsi ɛ.

13. annhontra ɣ kannhontra 176
tra. tren. trande ɛ. in comp.
kachirannhontra .... kvarihvannhtra
ks-atrihvannhontra ... athindrachannhontra
annhontron ɣ kannhontron enk. mut
karihvannhontron ... ks-atxendannhontron
endechannhontron ... qhirannhontron
annhontrandi ɣ vas ɣ trahal ɣ
qrihvannhontrandi
annhontrasan ɣ. kannihi dehr

14. annhɛ̃ton enk ɛ. . . . 177
annhotandi ɣ. tonkent.
qannhotonsenni ɣ
annhotonksi c...t
qannhotonsan dehr
qannhotonsati Caus dih
qannhutonsandi ɣ.

atennhoton pass. Cum Derivans

15. anniannī imp. ɛ. 2 c 177
ere. bien. aller bien.
anniannihaton Mut imp.
anniannith ba. tacht ɛ. imperf
* anniannī di. dinnen. proof et imp.
y avoir long temt
annianninḍi diss. dik. dicht ɛ. pert
anniannith ba. l tande ɛ ere et in
arihvannianniti
qaniannitandi ɣ ten ɣ ɣ ɛ
qaniannitandith Caus
qanniannitannon Mut

16. annien . niak. nia. niande ɛ. 178
ɣ ɣ. abajer
annianon freq .. anniannon Mut mon
annianannonnion ... anniandelson

* annien ink. en. enche ɛ cueillir
des herbes grains. epiel. raines &
qannienhon Mot et Mut ɛ.
annienhonnion . . annienhelson
qannienharon Mut
qannienseni ɣ ent ɣ

17. annene . e ennen. en c . . 179

18. annionnon onde ɣ ondet. ondend
y ondekha. . ond ɣ ondekha . ondeke Mot 179
qannionselon Mot
annionderi ba. l. tande Caus ɣ
qannionderannon Mut et mot
annionderonnonnion ... annionderandelson

19 annioni die qandinnon . da. 180
ten tande. c ɣ ɣ a. l. tak. cenk ɛ
qandasandinions . . qatandinions
qandinientannon Mut et mot
qandinientannonnion . qandinientandelson
qandinientakti tra ɛ. ks c. caus
endatsandinionkra
qandinientation die. diele.
enhokvandinientation ... qatandinientation
qachirandinientanni
qandinientandi tas. taka. tacke ɛ ɣ
fut Mut ɣ . qatistandinientandi
qandinientinchon Mut.

qandinientandihon ɣ mot
qandinientasan Deh
qandinientatinhon Deh Mut ɣ mot
qandinientasandi ɣ vas ɣ

20 annon ennk ɣ nonnka ɣ
nonnen. N. nondañe. ɛ ɣ ɣ. in com.
atiatannon ..... ennonchiannon
atenhkvannon .... qannkvannon
qannonidandi ɣ nonnhas ɛ in comp.
ennonchiannondandi. atatannondandi
qannondandihon ɣ. mot
* annondandi ɣ. nennen

ennon nonk ɣ nonnka - nonnon
nondande . ere. Comp.

21 ɛ̃annonai ai ai axt ɛ ere in. 182
qandatannonai .. qandakvannonai
qanhkenthannonai .. qatenchannonai
qannonaton Mut et Xennion
annonaskon freq annontandi ɣ ten ɣ

22. annonen . en ennen enk. 183
qenk. ɛ. in comp.
enkvannonen ... endannonen.
qannonash ɣ. t. in Comp.
qatannonash ..... enkvannonash
endachiannonash . endachiannonathi
annonatannon Mut et Mot
qannonatannonnion. annonatandelson
qannonatandi ɣ ten ɣ.
endachannonatandi

aronnonɛ̃n . en. ennen . enk qenk. ect
aronnonatsti ɣ t. c
aronnonatannon ... nonnion ... tandelson
aronnonatandi ɣ ten ɣ.

23 annonenxsi vas. ta. vache ɣ in c:
onhvenhannonenxsi. qatatannonenxsi 184
annonenxsachon Mut. ɛ. in comp.
annonenxsati ɣ. t ɛ ɣ ɣ
qhonannonxsan .. qatannonenxsati

24. annonelksandi ɣ . 184
annonksaelksandi ɣ ksen ɛ ɣ ɣ ect

25. kannonhiandijindi dif. 34
dire ɛ. erre. effrais
kannonhiandisindi ɣ disen ɣ.
kannonhiandith ɣ t. caus ɣ
kannonhiandittannon Mut et Mot
kannonhiandittannonnion ... tandelson
kannonhiandittaksi kva. ksande ɣ. caus
kannonhiandittaksannon Mut caus

ks-atennonhiandith ta. t tande ɛ
hi. binnen ɛ
ks-atennonhiandittaksi

26. annonhiosksitandi ɣ 185
atatennonhiosksitandi ɣ ten ɣ

27. annonhonk (avec atatennonhenk)
annonhonthi va tande ɣ 186
qannonhontannon et nonnion Mut
qannonhontatksi Caus
qannonhonksacha Subt in comp
qannonhonksachen
atatennonhonk

28 annonhvandi vas. ta vate ɣ
annonhvatson et Xennion Mut.
annonhvathi ta tande Caus
qannonhvatandi ɣ ten ɣ vas ɣ vat Caus

29 annonhse . e ennen cha 187
eche. c ɣ ɣ. & annonhvendi
qannonhsethi Caus
annonhsachon ɣ chonnion. Mut

132. 2ae Cons

30 ąnnonkont · ba ten · tande 187
ç ɣ Ą. ect · et in · * atatennonkont ąecių-
ąsendannonkone

31 ąnnonksaesa ect. ç. · 187
ąnnonksaskśandi ſ. ksen. Ą.

32 ąnnonksaesen · · · · · · · 187
ąnnonksaiesatandi ſ. ten. Ą

33. kaňnonronksannion · · 188
ɣ Ks-atatennonronksannion · onk · on · onde Ą
kannonronksannonnion
kannonronksannionti
Kannonronksati · · kannonronkśannon
* ąnnonronxśi bai · ba · bache Ą.
ąnnonronxśati caus.
ennonronxśt bas ç · * śi ś
cnnonronxśati caus

34 ąnnonsen ɣ atatennonsen 188
nons · nonsande Ą
ąnnonsannon ɣ atatenn · · · a · Nonnion mus
ennonsen en · ennen · enk · ezenk · ś
ennonsennen mus ś

35 ąnnonskendi skens · skenk 189
skenche ś * di · dinnen

36 ąnnonste e ek · ej · ezenk ś ecerin
ezrikśannonste 189
ąnnonstendi stenk · stenche inch

37. ąnnonstati tas tat · tabe c. ect ·
in comp ç ɣ Ą.
ąatannonstati · · · · atathatannonstati
ąnnonskatiñdi ſ stasen ex et in
ąsrikśannonstatiñdi

38 ąnnhont i · tak · tay · ezenk ç 189
ect · algo in. · · · · * ąsannhont
ąnnontañion sine ayiranou ç
ąnnontrakśi trat trak · trashe Ą.
ąnnontrati caus
ąnnontakśan tas · ta · take des
atennontrakśi ç. pass.
atennontrati ɣ ennontrati caus pas
atennontrakśindi ɣ enn: ſ. tasen Ą.
atennontrakśindihon et dikeson · Ą. mot.
atennontakśan

ąnnhontarkendi · kens · kenka · kench est
ontarkendi in comp
ąridiąontarkendi
ontarkéti caus (non ilgiu) ſ. ç
ąnnonkśarochontarkéti
* ontarkendi in comp * achontarkendi
* ontrakśi vide in 5a

39 aňnonten · tenk · t · tenke Ą
ąnnontenkśaron ron · t · · mul · 192

40 onsąąnnonti ons · ont onde
ç ɣ Ą. ect · · algo in * onsąąsendannonti

41 ąnnontion tes · ti · tele ś. 195
ąnnontielson se · sa · sele
ąnnontielenni ſ tens Ą. · · · Sennikon Ąm

42 ąnnontra tra · tren · trande Ą · · (177
Ą. ect · · algo in ·
ąnnontrannon Mos.
ąnnontration te tia tele Ą.
ennontra idem qd ąnnontra
ennontration ę.
Ks-atennontra
atrikśatennontra

2ae Cons

43. ąnnontrakśi vide ąnnhont

44. ąnnren · rench · ren · renche ç 193
ex · et in ·
onsąąkśranńren · · · ąatannren
ąnńrenchon mul et Mos · · Chonnion mul
ąndrenskśaran ſ ska · dete
anńrenskśarandi ſ · ras Ą.
atennrenskśaran et śandi

45 ąnńrandi ſ rakas ſnon · · · 192

46. ąnńrasan sas · sa · sahe ex. 192
ąnńrasahon mul et Mot · · · honnion · · · heson
ąnnrasahon · freq ·

47. ąon ons · on · onde in s.
et algo ex. prendre
ądihiaon · · · · ąenśaon
ąśaon · · · · · ąrihśaon
ąrachiaen · · · · atatarachiaen
ąonnon mul · · · * ąridatśaonnon

* ąon onk · on · onde ç ect. arriver,
en ę · lieu · · · ɣ entrer
ąonti ba · ɣ · tande caus ç ɣ Ą ·
ąontannon mul et Mot · · nonnion · tandeson
ąonśenni Ą · · · * Sennikon Ą · Mot

ion in comp · * arhaion ſnon au
ionti in com · * ąationti ɣ atationti
ąthonti
iontannon · · nonnion · · · tandeson
ionnon Mos * atenhionnon pro atenrionnon
ionśenni Ą · · · Sennikon Ą · Mot
atenhiośennikon —

inńion ions · ion · ionde · in Comp
ąrakśinnion · · · · ąrendiñnion
inńionti ç ɣ Ą · · · ąatiñnionti

48 ąonkannen kanńha · kand ·
kandande ś · · vide rem 1 pag 258

49 ąonti tak · ta · tande ç ect 193
ąontiati caus ś · ąontatandi ften caus

50. onsąąsatha · · · · · · · · · 193

51. ąsacharon onk · Ą * on · ś · 193
ąsacharonnion mul Ą et ś
ąsacharonkśi ba · bande · caus · Ą * śi ś
ąsacharonkśannon et nonnion mul.
aksacharon · onk · ç · on · onnen · ś
aksacharonnion mul ç et ś
aksacharonkśi caus · ç et ś
aksacharonkśannon · Mul ç et ś

52. ąsąi (vide ąensąi) · · · 196

53. ąsan sas śa sahe · prendre & ate in
afontasan · passer la nuit
entasan · passer le jour
ąatkśan acheter ę · gen · · ou ę · as
ąsahon mot ect et in
ęnhoksasahon · · · ąrihśasahon
ąsendasahon · ɣ · · · atatesendi
ąahsahon · · · · ąndotasasahon
ąsahéson Mot ex et in
ąsandi · ſ sas Ą · prendre, acheter de ę
ąensasandi · ɣ · · · atatiensasandi
ąhonasandi · ɣ · · atatonhasandi
ąatkśandi · ɣ · · atatathkśandi

ąsandihon ɣ atatesandihon ſ mos
ąśasandihon · · · ąahsandihon
ąatkśandihon
ąsandi sive onsąąsandi
* ąśati ſ · i · ę · 2a caus acheter

2ª Conj

ąsatandi ♀ atatas ʃ fal ♃. aiheter
ąndakasatandi
ąsasenni
* ateśan vas va vahe sinfuir ♀ ea.
ateśaśkon freq.
ateśahon mul et Mot. honnion. helon
ateśankarie
ateśati ʃ ♀. acc.
ateśatannon mul et Mot. nonnion. tandelon
ateśatáksi ksa Caul
ateśacha Subj
* ąśan ♀ atateśan See marier. 86

* ąśan ♀ appartenir avoir ♀ c
à soy. cer. et in S ♀ ♃.
ąatasan - - - - - ąrihśasan
entasan - - - - atehenchasan
ąśanshi ba. tande
ąatasanshi .... ♀ .... atahatasanshi

54 aïśannen en ennen enk 90
ęnk. ex Comp.

ęannen en ennen enk. ex. et in 92
enśiokśannen .... ąrihśannen
ąndionrśannen .... ąśendśannen
ąatsannen .... ęhiendśannen
ąentsar.nen .... enkśarśannen
onnenkiśen .... enkśaraïśen
onśeiśen .... ♀ .... onśeiende .... śokiiśen
echiaakaïsennen .. onnonhoiśen le ♃oy
tondarenkaïsennen ♀ śen dit tionnonhśaront
ąndoronhkiśen .... ąatandoronhkśen
ąąvehekśen .... hondionhonkśen
kahiatonkonkśen .. katieronkvakśen
katiatakśen.
katriohkvaśen .. tarakaśkśaïsen
karihondakśaïsen ♀ karihondakśanuen

55. ąśánt ♀. ex ex in 197
ąhonasane .... ącharasant
ąśanti ba. ti. tande ♀. exi in ♀ enkśaraśann
ąśantandi ʃ fal ♃. ... ęenkśaraśantandi

56. ąśarindi vif. riha. riche ♀ ex
ąśarichon ex chonnion Mul.
ąśariį vif. rik. riche ♃

57. ąśarinnhechon 197

58. kasariti ʃ t. er ex in. .. 197
kandrechasariti
kasaritannon ex nonnion Mul

59 ąśaront s

60. ąśashti ba. tande ♀ ex. avoir 198
beau temf. .. 2ª faire beau temf. in fieri ba
tande ♀. in facto ex ti tinnen ♀.
ąśashannon ♀ mul. ex
* ąśashti. ti. tinnen ♀ ♀ ex ex in être beau
ąakśashti .. pro. .. ąatasashi ♀
ąęnchiaśashi c .... ąśendaśash
ąnnonchiaśashi ♀. ąrihśaśashi s
ąrantasashi s. .. ąndionrasash
* akśashi être heureux

61 ąśat vide ąhisat

62. ąśeęn vel śej śeande inc. 199
ąatasęęn .. ♀ .. atahatasęęn
ąihenhetasęęn ♀ ♃ ąęnhasęęn
ąśiannon ex nonnion mul in ♀
ąihenhetasęannen

2ª Conj 133

ąśeąti ʃ. t caul * akonchiaręąn
akonrehasęąh .. achitasęąti
ąśeąsenni ʃ ąl ♃ * ąndaihasęąsenni

63 ąśeį. s. innen ik. ęnk ♀ 199
ere existence. être. exp ere mari et femme
ąśeihation. tic. he ♀ ha. hele
akśaeį. vel. śej. śeche ♀ ex.

* ąśeį in 3ª pers. sing. ere en bon
entier. in comp. * ąatasęį
ąndatarasęį .. ąśenasęį

* ąśeį neutralize ere. bouche ♀. innen
ik. in comp. et in fieri se boucher
ks. ahontasęį .... kaakśęį
ątkśęį ..... ąndionkśęį
annonkśęį .... ąnnrelkśęį
ąndeskśęį

ąśeį vel śęj. śeche act. boucher se pass
ątkśęį
atahahasęį pass. in fieri et facto
ąśeįndi ʃ śesen ♃ acc.
ąrikśeįndi ..... akśeindasęįndi
ęąsęįndi ..... ondasęįndi
ąśeįndi pass. in fieri ʃ śesen .. in facto dik
atronkiasęįndi .. atahakasęįndi
ąśexon mul inc. * ąndionkśexon ♀

* ąśeti ba. t. in comp
ąndatkveti .... atontrikvet ba. ton. tande
akśeti ba. ten. tande finir etc
akśetandi ʃ ten. ♃
akśetakśi .. t. innen s .. a ♀. tak ♀

* ąśeti neut. etc e ent. sous
ąrihśaśen ..... ąrontasen
ąnnonchiasen ondechasen
ąatasęh ..... atiatasęti

* ąśeti parla copul. er

64. ąśharonhśi vmf. ronk 203
ronvhc. in Comp. ♀

65. ąśenharonhśi ront. ront
ronvhc. in Comp.
kandatkvenkaronhśi² onatasenharonhśi ♀

66 ąśennondi dial. dia. diande
ąrhatkvennondi .. akonrehasennondi
ąndatkśasąsennondi. atennonchakennondi
otesenínondi s .. okśennondi
ąśennondiannon mul
ąśennondiasi caul

67. ąśerhasi vn comp. 204
ąhsenąraserhasi. ontiaraserhasi
ondechasérhasi inon
ąśerasan deb. * ąrhasterasan

68 ąśelen vel. śele. ♀ in c. 204
akarasélen .... ąrontasélen
ąhasélen
ąśetsindi ʃ śelen * ąsiasehsindi
ąkehinnihon mo. * ąhsenąrasetsindihon
ąśelon mul et Mot. Sonnion. Selon
ąirasélon .. ♀ .. ąchiokvasélon
ąśelti caul

69. ąśharonhśi vide Num 64. 203

70. kashatenshi ba. t. tande c 205

71 ąśi i. ♀ 205
ąśishi ♀. caul .. ąśichon s ♀ ♃
ąśiskasan ʃ ska. ♃ debt
ąśicha Subj * kendasishon pro pindasichannion
aksichon. ok en. onde ♀ etc
akvichonnion mul .. akśiskasan ʃ ska
akśiskahonsan Mul. debt

134. 2ª Conj

72 ąsindi v.f. viha vicke ę * di. 205
binnen ę. ect. et in * ąndiniantasindi
ąatasindi - - - - - ąhelasindi
ąsiti ba. t. tande act.

73. ąsinnon fille ou fem: ect. . . 206
ąsinnonchon Mul. in plur. tantum
ąsinnononch Subt. aksinnoncha pal
aksinnonchichiar chiat.chien chiake ę * i
innen ę.
ąsiłsinnonha

* ąsinnon binde. bind bindele in comp
cum voce pall. trainer * atiatasinnon
abonsinnon - . . . endiłasinnon
ąsirideson et Sonnion Mul in comp.
ąsindeti f. t. caus in C. cum pass.
. innon inde. ind. indele in C. cum utraq
ąnnenrinnon - - - - ąrotsinnon
akootsinnon - - - - - ąchienrinnon
ąndinienginnon
indeson mot.
indesenni f. des R
indeti caus.

74. kasiłtet S - - - - - - 208
kasiłetandi f. ten S

75 ąr et ąra . . ąr. ąrak. ąraj 208
egnk. ac. et in. un autre le lever; avec elle heure
ąndichar - - - - - atrendichar
ąratie et ontagratie he. tia. tiele
ąration pag. 224
ąrakki . ki. tinnen: sik. egnk. ę
ąronnon Mul. 212

aira . trak. tren. trande. 211
et ontas-aira . 224
atratie tie na tiele 211
atrakki kta. ktande ę 211
atrati f ontas-atrati . tral. tras
traba * ti. tinnen

* ąr. sew ąra . ar. arak. aray egnk 212
e.c. etre dedans, parmi, du nombre ę. en C.
ąwendar - - - - ąrihsar
ondar - - - - - - ąchiendar
ąatra . . . entra . . . . ąetra
ąrakki ba. tande 213 . . * atiatrakki
ąwendrakki . . . f . . atatesendrakki
ontagtrakki . . . f . . ontas-atatiatrakki

* ąrakki faire peu de cas. ne le toucher pas de
quelque chose. R. 213
ąrakkandi f. kken R. 214

ąr f ąra . ra ren. rande. in C. mettre
dedans ę. . . * akwendra
atiatra. tra. tren. trande

* ąri f ąra arha. ren. rande prendre ę.
ra. raj. egnk etre pein . in comp . . 213
ąatra . . . . ąentra . . . ąchitra
ąronnion Mul. 220 . .

76 ąrandi raf. raha. rache 214
ę. ect. tomber malade
ąrachon. et chonnion Mul. . . 215
ąrati caus

* ąrandi f raha ect. avoir ę. c dukile 215
* ąrandi raf. raha. rache ę. ect. 215
vouloir ę. c, la croire, y consentir ę
ąrati in sensu negativo tantum
ąralenni v atatralenni f. Raf R, et 220
* ąrandi f rhal R. mettre quelqu'un
dans quelq. etat. ect 215
* ąrandi f rhal R. presenter. 215.
donner a manger à ę. ect

‡ ąrandi raf. raha. rache in comp. sea wash

1° ąatrandi traf. traha. trache . . . 216
se trouver present . . ąatrachon
ąatrandi traf. traha. trache R. heurter
quelquun en passant
ks-atsarandi vandik. ven. randike R 217
ąndiarandi raf. raha. vache ę. toucher
ąndiarachon Mul et Mot . . chonnion Mul
ąndiaralenni f atatendi f raf R. et 220
ąndiaralennihon f. atatendi R. mot
ąndiaronsan baf. ba. sake desir
atatendiarandi recip.

ąsendarandi raf. raha. rache ę
commencer a parler

2° ąrihsarandi raf. raha ę
Calomnier ę.

3° ąnnenharandi raf raha ę 218
trouver du blé

oricharandi trouver de l'assaisonnement
4° ąndatarandi f atatendi . monter a l'assaut
atenrarandi idem 218
ąnnontrandi monter une montagne

5° ondarandi determiner un temps ę. 218
entrandi marquer un jour

6° ątatrandi traf ę. ndi ę. se bouccaner 219
ątatrati ba. tande ę. et 225
ątatratandi f ten R. et 225

ks-atrandi traf. & l'entrerencontrer 219
ks-atrachon Mul et Mot
ks-atratandi f. t. Caus
ks-atratandihon

77 ąron onk. ę et. et in . . . 220
etre proche, peu eloigné
ąataron - - - - - ąeonrelaron
ąronnon mul.
ondaronnon - - - - arihsaronnon
ąronndn mul * atiataronnion
‡ ąronnion epouiller ę.
* karonnion examiner ę. c ę.

ąronksi ksa. prendre, pour preterite
karihsaronksi . . . atrihsaronksi
ąronhsindi . . . * entaronhsindi Enon
ąrondi f. ronhons in comp
ąrihsarondi Calomnier ę
aronsenni f. vouloir R. epouiller ę

78. ąronsan val ba. sake . . 221
ę. ect. et inf. et saepe cum redi. effacer
ąnnonstonsan - . . endiłoksaronsan
ąndiaronsan
ąronsandi f. val R. ect et in
onsaaronsandi conseiller
onsas-aksendaronsan se dedire
ąronsati f. t. caus * entaronsan

atronsan ect s'effacer
atronsandi R. pal. . . atronsati caus

* ąronsan in Com: couper leur de bois 227
ąąsechiaronsan
ąronsahon mot. ąndevakenlaronsan
* ąrassan val. ba. sake ect ę. 222
choisir; et in Comp. Cum utraq. voce
ąatrasan . . f . . atatiatrasan
ąndahiarasan
atiatrasan se retirer de ę lieu ę
endiłoksarasan ę. . endionrarasan
ąrihsarasan . . . onsąąrihsarasan
ąrasandi R. . . * ątatrasandi
* atrasan ę ect secarter du chemin
atrasati ę. caus ect 223

79. qration he ha tiche 224
in Comp. 1° aller sur q. c. 2° aller avec q
qatration ç ..... qsendaration
arihsaration ..
anderoksarahon... eqarahon
qrasiẽti f. ?. Caus. ç
ontagrihsaratiẽh ... ontagachiendaratiẽh

80 qra. ra. ren. rande 226
a er-in ... mettre dessus ... * akatara
akefara ..... athonhara
qronnion mul. ... * atonnharonnion
qrathe hes ♀ aller sur q. c. ... * qatarahe
qrakhsi kva. kvahe ç. * akefarakhi
qrandi f rahaf. 228
qrasan Delt 229 * qsarasan
qndathararan ..... atronhiarasan
qrasandi ♀. ?

qrasan etre inne pert. de bien ♀ 229
qrasanhi ha tande Caul
qrasanstannon mul. ecs
qrasanstakhsi kva. kvande Caul
qra ra. rak. ray. epnk ç. etre 225
nettoyer. et. en in. ... * qndatsara
eridtiohksara ..... onnontara
qronnion mul.
* qra ra. rak ç. ecr-er-in. ere 226
couvert habillé
* qra ra. ren. rande ♀. frapper
battre ç. ecs.
qrandi 227 .... qatrandi

81. qrandi ras. raha. rache
bomber sur c. en in * qrontarandi
qatarandi ..... qtrarandi
qratenni 228
* qrandi frapper sur q. c. ... 227
* qrandi ras. raha. rache ... monter
jusqua tel endroit * eqrandi 227
* qrandi. ral. raha. rache ext 227
vriter les vers .... qrachon mot ecr ç
qratenni ♀. atqkeral. ç ral ♀.
aratennihon ♀. moi
* qrandi cum reflex. venir a temt 227
pour q. c.

82. qrati ha. t. tande ç ♀. 230
Loger se
qratannon mul et mot ... nonnhon. tandehon
qratakhsi Caus
qratatsan ras. ra rahe Delt
qratatsati Delt. Caul

83. qraen. enk. enk. enche. 231
qraenchon et Chonnhon mul ç
qraenhi ha tande Caul ç
qraentandi tal. taka. tache ç
inch. Let ateaux aborder ha
araentachon mul
qraentakhi ♀ qraentati caus.

84. qraenie vide qenie 70

85. qrahakhsi ras. ka. kache 231
ecs et in ..... * qeratarahatsi
qatarahatsi ..... atiatarahaxsi
ondarahatsi ..... atrihsarahatsi.
aserahatsi pass. ecr

♀ 86. qrahat ha ten. tande 234
t. enk. taj. tenk. in Comp
qndeskrahas .... endeskrahas
qonskrahat ..... akonskrahas
qrahatandi ras. taka. tache ç. inch
qnorihsrahasandi

qrahatesñnion tonnicl. ♀ tonnoone
tendi. tesñnonhe in Comp
qatarahatesñnion ... atiatarahatesñnion
qrahatenhiath caus * atatarahatennati
qrahatenditi f. ?. Caus
qrontarahatenhiath ... atiatarahatendisti

87. qrahsi ras. rak. raske 228
qnkrahsaraki ... qndahiarahsi
qndesñnioncharahsi ... qatarahsi
entrahsi
qrahsindi f rasen ♀.

88. qrai. ral. ray. voie ç ♀. in Comp
qrontarai ..... qnnonchiarai ... 98
qkotarai ... f ... atatekotarai
qraton mul. inc ... qrati ha tande inc
qrainti f rasen mc * qrontaraindi

89. qrandasan. an. annos ç. 125
90. qrandeqn vide qndeqn ... 137
91. qrandie vide qndie 150
92. qrannentai vide qnnentai 170
93. qrannonhen vide qnnonhen 184
94. qrannonton vide qiannonton 196
* 95. qrara ras ren. rande ç ecs. 233
96 qrarati ral. rat. rake ecs. 233
qrarahon mul et mot ... honnhon ... Belon
qrarasan. ral. ra rahe ç. ecr
97. qratase vide qtase 278
98. qras qetin * okencharas 93
otkhenkharas ... qhentsiraras
qnnonchiaras ... qnnienchiaras.
99. qrate ç. etre. gluant 233
* qrate. ere. de telle. hauteur
* qrate te. tend. tek. tenche ç. aller sur q. c. ..... qraton he. heb ç. a 229
qrahẽti f. ..... qratasan ral. ra. a. deb ç.
100 qraben. tenk. ben. tenche ç
ecr et in. 234
qrabenhi ha. ec et in
qatarabenhi .... qrontarabenhi

Centuria 7ª

* qrati 82

1. qrati cum refl. in Comp ... 234
skialarati ..... skitenkarati
hoskistarati ..
* qrahon ♀
2. qraton onk. on. onde ç ... 236
qratonkhsi Caul ... qratondi f tonkons ♀
3. qratsi. t. innen. ik ç. ral. rake 239
qratsindi f rasen ç et ♀. et ec in
andatsaratsindi
qratson onk. on onde ... in C. ec
qatarahon ..... atatiatarahon
qnkkararahon ... endikkararahon
qratsonnion mul. ... qratsondi f tonkons ♀
qratsonsan. ral ♀ non etr Delt
qatratsonsan ... endientsrasan
4. qre. ref. rey. reche. ç ♀
♀. etr et in. pouffer
qtsistare ..... qiare ♀ atateiare
etare ..... qnnenrare
qrechon mul et mot ... Chonnhon mul
qtsistarechon.
* ks-atatreehon s'entretouffer
qresti f t. caul ... * atentaresti
entaresti ..... atiatarehi
qrihsaresti .... atrihsarehi

136. 2de Conj

ąrehtandi f ten R. caus
ąrehsenni f rel R. . . Sennihon R mor
eparehsenni
ontatatere pass.
ontas-atereIenni . . . es Sennihon R.

* ąre R. cum hatie y sine ex et in
Se vent vouloir Se casa . . * ongahonarehatie
* ąre in Comp cum ea L'eau monter
* ąre ex et in Signat oeil nroslubra
quamcumq decadem. * itkwensare.
itkwentaro - . . . ilkwaśenchare.
ąrelti y ąrensti cum radup. ex et in
onlaąśenchareth 236

5 ąreęndi gns. enha. gnche ę. 239
ąreęnkwi . . . ąreęnti caus
ąreęncha Subt in comp
ąreęnchinnion . . . ąreęnchata

6. ąren ral. ra. rande ę ąR . . 239

7. ąrenhwi . wi ę. ex et in
orihwarenhwi . . . ąatarenhwi ę
ąrenhwindi vis. viha. viche inch. ex in
ąatarenhwindi . . . endigonrarenhwindi
ąrenhwisenni f vis inch R.
orihwarenhwisenni
ąrenhwiti ba. t. tande ax. R
ąatarenhwiti
ąrensti ba. tay. tande in e * ąatarensti
ąrensan vas sal. rake ę. Defr ex et in
ąndechiarensan
ąhonarensankatie . onkwentsarensankatie
ąrensati f te Caus

8. ąrennen renńka. rend. 240
renńkande . ąrennhon onk. R . . honnion
atatąrennen recip
atatrennhon R . . honnion mul.

9 ąrennenti ba. t. tande ę 240

10 ąrenton ę. ex . . . 241
ąrentonkwi kwa. kwande caus
ąrentonkwandi f kwen R-caus
ąrentonkwindihon R. mor

enton s in comp * ąchirenton
entonkwi in com . . * ąchirentonkwi
ąonchientonkwi . . . ąkonchientonkwi
entonkwandi f kwen . . in c
entonkwendihon . . . in c.

* ks-entonkwi inch. pancher Def 2. Conj
kaatentonkwi . tons. ton . tonshe ę
kahonentonkwi s . . . kandionrentonkwi
karhonchentonkwi y ks-atatrah.

11 aresati ba t. tande ex . . 142
ex aldo in . . . * ąndechiaresati Imou
ąresatannon mul ei mor
atresati y ateresati
atatąresati mur
atresatatskon freq

12. ąre thi f tha ex et in
aronkwarethi
areshatkaran f tka Defr
atreshati f. t. l * h. s
atreshatakwi

13 karhate tek. teg. ęenk. 244
karhatéti f. t.
karhatetandi f ten R.

2de Conj

karhatetaksandi f kwen caut-R
arhendi hens. henha henche ę
di. dinnen ę. ex. addir Sage Local:
ąrhenti imperh cum ę initiali

14. ąrhent 245
ąrhentandi f ten R.
ąrhentasan sal. a ę. Defr
ąrhentasahon . . honnion . . helon
ąrhentasandi y atatrahent. f wa R
ąrhentasandihon y atatrah. R mor

15. ąrhit . ta ten. tande . . 246
ąrhiton mul . . . ąrhitonsan. sal. ę Defr
atrahit ba. ten. tande
atrahitonsan

16 ąrhoenrontonkwannion ę 246

17. ąrhori rel. rej. reche ę 246
ąrhorechon ex chonnion . mul ę
ąrhorelti ba. t. tande ę . a ti tinnon ę
ąrhorelkasan f ska ę ex R. Defr
ąrhoreskasati caus. Defr
ąrhorelkasandi f sal R.
aterhorelkasan pass Defr
aterhorelkasati caus. . kwandi R

18 ąrhwsti ba. tande ę. ex. 247
ąrhwstandi f ten R.
ąrhwskasan f ska ę. Defr
ąrhwskasandi f sal R.
ąrhwscha dic ąngwska
ąrhwchaen.

aterhwsti pass.
aterhwskasan . . * kasandi R.

19 ąri ris. rik. riche ę. 248
ex. ex in . e.c se Courre Se mouvir . . * ri ę
ąhiari . . . ąndoiari
ąsasari . . . . ąskenari
ąrichon mul.
ąriti f t. Caus * ąsatsariti . . vide ę 252
ąritandi f len R-caus * ąndoiaritandi
ąrilti caut-neus
ąrilenni f ril R-neus
ąricha Subt . . . e orichasaln

* ąri ouvrir ex 248
ąricha dic endendicha

* kari chauffer e. a e. etre chauffe
karilkasan f ska Defr
ks-atri pass. ę. ex
ks-atrilkasan
ks-atatrilkasan

ąrich ex . . ąricha in c. Subt
karichora pres f. ren. rande
ks-atrichora . . ks-atatrichora
karichorasan y ks-atatrichorasan
ks-atrichorasan
atrichondi

20 ąrij ris. rik riche ex et 250
in. verser e. c. la reyandre
ańdeksarij
ąrindi . ril riha riche inch. ę
ex. ei in * di dinnen ę
ąndatsarindi . ąskenarindi
ąrigrdi f rilen R.
ąndeksarijndi . . . ąndatsarijndi
ąrichon onk. C . . * on ę
* karij preller, fouler, ecraser 250
kagnresarij . . . kandiarij

ks-achitariį . . . . kaatariį

karindi rus. riha richc. c. ecc ecin 251
Sc bifyrster . . . . . s ks-enditiokvarindi
karifon. mul . . . s kvandatarihon

* kariį rus. ry rixe eisendre appplahir
kaskistariį
karindi ewe applati
kaondiarindi . . . kaskscharindi

* qriį rus. rij. rixe ç. succes. tenir
entre lel dans ec. ec in * qherariį
qriįndi f risen. q. * qherariįndi

* kariį rus. ry rixe in comp cum
utraq. voice. joindre 2. cholet 2. cholet enrijoins
kenkvarariį . . . . ks-akvendariįs
ks-atondariį . . ks-atontariį

21. qrihie fnon 260

22 qrio vide qio 112

23. qrira 252
atrira
atrirandi f rahat q

24. qrocha subs in comp. 263
qrochondi . . . . qrochonnianni
qrotsinnon hinderlind. hindele c f q
qrotsindelon c f q. qrotsindihon
qrotsindelenni q

25 qro c et ç bucher 258
* qro en deça
+ qroui

26. karon renk. ronhva
renhve. achve ec pallire
kaentaron . . . ve ondiaron
kahvenararon . . . kannentaron
kanikataron
karonhsan ç. l' avoir. 2 biens vens de bois
karonhsahon
kannenvarenhvahon. aller de compagnie
qronhsannion mul. 2. signar
qronhsalenni f val aller de c en chemin
qronhsasan val ç. faire un tour en place
onlaqronhsasan ç. remyre son voyage
onlaqronhsasandi f val q.
qronhvasati f t. cum qata et qed
onlaqataronhvasati f. onlas-atahiatar

27. qronksannon onk. ç. ecc in
qenrcsaronksannon. qenchiaronksannon 253

28. qronsan vide 221 et 222

29 qroni. ronch. rony. ronche. ç
pass. en act. voide qharoni. qharen. et qray
qatarone . . . . qndechiaroni
qnnionrahareni

30 karontonkon in c. cum endia
ks-endiarontenhon. tenf. ten. tenthe 256

31. qrsten ec et in. * qndehsarsten. 104
qrsteństi f t. caus * qndehsarsteństi
qatarsteństi . . . qrihvarsteństi
qrsteństandi f ten ec et in

32. qsasan val sa. ç f q. 256

33 qsalte te. tenk tenche ç
qsaleksi caus. . qsaltondi f tenkont q

34. qsennen s. et q.

35. qskaron onk ç ecc 257
qskaronksi sa. vande. caus
qskaronksannon sluc
qskarandi f renhont q.

qskaronksandi f atatelk. f ksen q. caus
qskara subs. . . atelkarai pass.
atelkaragh
qskarahvai val. say. traite
qskanahvaqndi f salen q
qskarahsah

36 qskend de une. . qskendannon
de plantes 256
qskendacha subs f qskendenda
hoskendachon . . . qskendiaį
kaskendandaksan ç

37. qskendia subs in comp. 258
qskendiannhontsis. qskendiannentah

38. qskendendil ç f q

39 kaskenheati sa. f. vande ç.
n ti tinnen. ç. perf. et imp 259
kaskenheatandi f ten q

40. qskenhen f hoskenhen 260
qskenhalenni ç f q. (et pas. nim)

41. qskeńia. 260 et 116

42. qskennonton . . . 259
qskennonteti f t. caus
qkennonteiakvi

43. qsko au et neuf. ç et s. . 161
* qskohvi kohof. kak. kohofe. ç ecc
qskohoson mul et mot. sonnion. selon
qskohvindi q.

* qskondi kof. koha. koche. ç. 262
qskochon mul. qskoseni f kof q. s
qskvan val deb. qskosahon mul et mot
atelkvan

ç 44 qskont sa. ten. tande ec. 262
c. a t. taq. eghk.
qskontandi f val q. qskontandihon
+ qskontandi val. taka. tache ç
qskontachon ec. chionnion mul
qskontakvi caus
qskontavan val c. qskontavahon mul mot
qskontavandi f val q. vandihon mul cuillon
qskontati delir caus
* qskonxvi f atahik. val sa. vache
qskonxvachon mul et mot

45 qskore * ontaqskore . 267
* qskorahti f t. et et in v oraht. 267

46 qskotrahvi val. trak. trashe ç
* vi tinnen ç 263

47 qsxvahendi fens. hent. hende
ç f q. qsxvahenchon mul
qsxvahensti caus
atatsxvahendi
qsxvahati f t f h tuer s. et. f
cum cota. * qntatsxvahah
qsxvahatandi val. taka. tache ç ecc
et in cum cota
qsxvahatachon mul

48 qsxvak 264
qsxvash sa. vande
atatesxvak

49 qsxvan val. sa. sahe ç. . 263
ecc. et in * qwatsatxvan
qsxvati f t. q. caus
atekxvah pass. f t ç
atekxvahannion mul et mot. nonnion

50. qsxvarahati sa s. vande ç. 265

51 qsxvarandesti f t ç * h. tinnen ç 265

2ae Co

138. 52. ąsxsabas inon usunse

53. ąsxsi. innon ṣ in comp... 264
ąndatsasxsi
ąsxsalenni f. xsas' ṣ in comp
ąnnonchialxsalenni ąndatsatlxsalenni
ąsxsati ba. t. tande ṣ act
ąrihsatsxsati ..... atrihsatlxsati
ąsxsatannon Mal
ąsxsatandi f. ten ą. ą arihsatsxsatandi

54. ąskśinnon vide, find
vindefe ṣ mot ext .... Defon Mal
onvaąsxsinnon
ąsxsindéti f. t. ṣ caus.

55. ąstaenxsindi vide pag. 39

56. ąstaen. en. ennen ṣ. ext 264
ąstatendi tens tenk tenche ṣ. ext
ąstabati f. i ṣ ert
ąstabatandi f. ten ą
ąben in comp. vide hus loco

57 ąste e. ej. egnk ṣ at erin 264
etre pesant .. steni stenk stenche
ąataste
ąsta ba. tande s. ert ert in ą ąatasta

* ąste tech. tek teche c ext
un ruisseau ṿ s. d'eschecher
ąstelenni f. tes ą

58 ąstehont ba ten tande .. 265
ṣ ert. a t. tak egnk
ąstehontandi f. bat ą.

59 ąsti ba t. tande ṣ caus 268
ert. se servire ą. chose pour q. usage
* ąsti ba tande ą selles la fesse
but ą ou q. chose
kastannon f. ks-atatestannon Mal
ks-atatestonnion

60 ąstiaron 2e onk on onde ṣ 269
etre bon ą gieton
* astiaron 1a onk on onde se
depescher en toute sorte de besogne
astiaronhion verbum contin.

61 ąsbonxsi si vika sthe ṣ ex 269

62 ąstonti tons tent tembe ṣ ex 270

63 ąstontra 270
ąstontirasant
atestontrasan

64 ąstore re rej egnk ṣ ert. 270
ert imp ṣ
astorati ral rat. rate ṣ ert
astoration tie tiele

65 ąstoronsan f. atatestor
val. ra. sahe

66 ąt cum re Dual sive kat. 271
t. tak tag egnk ṣ. ert the Debout
katandi tat. taha. tache ṣ
tonsaatandi 272
katatenni f. tat ṣ.. sennion ą mai-
katath ba. t. tande act
tonsaatathi
katasan val. ta. sache ṣ. Debt
* ąt. t. tak tag egnk. y avoir
q. c. Dedans et erin ... skaronhat
ątaion Mal ṣ ex. et in
iskaionsan Deft Enil Pigne

2a. Cong

ątakśan sal. ta. take ert c... in temp
ṣ f. ą.
ąenratakśan .... gntlontratakśan
* ątakśan cum voce pall et parle Mot
ontatatentaratakśan - ontatatindechatakśan
ątakśahon Mot a Mal.. hommion.. helon
ątakśandi f. ksas ą. et erin.. kśandihon
ątakśati ba. caut

* ąt cum reil... et et in... unital 273
pratiſe - f. unital Daarum in alge 3a
skarihsat. . . . . skannonchiat
skarontat . . . . skscat
skatsendas . . . . skaatat
skontatat . . . . Handionrat
Hondechat . . . . skahsatthrat

* ąt. prafono chia f. chie... identitas
unius cujus rei secum. & aquivalenna
duarum rerum. ert et in . . . 274
chiaąt . . . . chiaontarat
chiaąrihsat . . . . chiaondechat
chiatsentat . . . . chiahaatat
chiavegą

67 ąta f. ten n. tande ṣ in c 275
se finir, la fin arriver
atonnhata . . . . akxendata
atrihsata

ąta ta. tak tak egnk et erin
cure a la fin au bout. et finir. ... moro. finit. amb
ti ąnnonchiata f. etiotennonchiata
etiotendiata . . . etiotrahata
etiotondiata . . . thokxendata
atrihsata . . . otentata
etiotondekhata . . . enatonhsendsata
ąnnentrata
ṣ
ti zątara te . . . ąątonnhata
ątatie la fin approcher
ąnnentratate . . . otentatatie
ątakśi caus. se terminer
okxendatakśi
ątandi tat. taha tache ṣ ert erin
ątrihsatandi
+ ątandi f. bat ą. cum voce pall.
atonsentatandi

ątata s. pall ątat [illegible] 275

69 ątaien aiat aix aiche ṣ ex. 277
ątaiati f. s. caus ṣ
ątaiandi f. tatat ą

69 ątaton te. ta. tele
ątatesonsi et Sonnion Mal
ątatéti f. t. ṣ Caus

70 ątaronhsi rons ronk
ronkse ṣ . . otaronhsia.

71 ątatse set. se tse ṿ Secho ṣ in c.
ąnnientatate . . . . ennonchiatate 278
endiąnratate . . . atondechatate
atantaratate . . . atiatatate
ątatenni ą. s. * ahahatatsennit
* ąratatse set. te t. ṣ ex et in
otechiontaratate . . . otentatatate
otrontaratate
aterotate. pall

72. ąte. te. te. tej egnk et. in 279
ąrihsate . . . ąatate
ąndiąnrate . . . ąntiokśate
atontate . . . . entate
ąennhate . . . . ąenrakenchate
ąronhiate . . . ondechate
ondatate . . . . ąndatate
ątekśi caus. finir ṣ. * chatatekśi
chondionratatekśi. ąatrihsatekśi

ątatie he. tiele
ątendi tens tenha. tenche inch
ąatatendi
ątonnion Mul ... ąatatennion
ątati tas. tat tate caus. act
ąiachiatati ..... atiachiatati
ąontetatati ..... akontetatati
atondechatati .... endetiokhatati
ątatindi f tasen ec es in. = dikon = diketon
atrahatatindi - f ... atrikhatatindi
ątesan. tas. ę. tate. th comp
arihsatesan ..... atrikhatetan
ąhatesan ..... endiontatesan ą atendi

73 ąben. tens. ben tenche ę + ben
bennen ę et ę in comp.
ąatatsaben ..... ąndachiaben ę
ąneaben ..... ąndechiaben
ąnihataben .... te ęchetaben
arihsaben ec cum rest in stu malay.
ąbati f t. act. ... ąbannon Mul et Mar
enkharabati
ąbatandi ą
ąbatenni f tas. ą s
ąatatsabatenni .... ąndatatabatenni

74. katen tens ten. tenche ę
s'elever en, l'air. s'envoler.
katentenni f tews ą s
katentti ta. t. tande.
* kąten brasse y ątencha
katenchon chont. chon chonde ę
katenchondi f chonhent ą
* ąten. tens. ten. tenche Sarrer 285
in comp. * ąataten. ątendaten
ątentti ta. t. tande. * ąatentti

75. ątendi tel. teha. teche ... 285
apprendre la Connillance (vide genteri et enteridi
onsątendi ędupl.
ątendatendi ..... arihsatatendi
ątetti caus.
ątetandi f tesen ą ... arihsatetatandi
ą

76. ąbendi tel. teha. teche ę. 287
ec. es in. = di dinnen ę gither &.
ąndechiabendi ... f. ąhsabendi
ąbesenni f tes. inch. ą ę ec
ąbeti f. t. act caus. = ąatabeti ą
ątendabesi ą ... ąndechiabeti ą
ąbetannon Mul es Mar
ąbetakhti caus. ę ec.
ąbetandi f ten ą.
ąbe ctre pilé ... ębaj
ętecha ... ęi ec. farine

77 ątennion tenuiont tendi 288
tennionhe es ę. in com ę ąnd ą
ąaratennion ... ąndatsatennion
atenchatennion. ... atiatatennion
arihsatennion ... akhsendatennion
atonhsentsatennion
ątennianni f tennien ą.
ąaratenniannì ... ąndatsatenniannì
arihsatenniannì ... atrihsatenniannì
atiatatenniannì

78 ątensak ec es in ... 289
ąndiharensak .... ąndatsatensak
ątensala in plurali
ątensati f. t ę act-caus * ahsaąuenenhak

79. ątentra tra trak. trag. ęnk
* in comp. ... * ąnnententra
ątentrandi tras tratke trache ę inc

ątentaron sak. on. enkeron 289
ąnnenhatentaron. ąndatatentaron
ąnnententaron
ątentarondi f ronkhni ą
ąnnenhatentarondi
atentrahsi tat. trak. tratke. idem
quod ątentaron

80 ątentsi si. sinnen. ecrin 290
ąnnentatentsi ... ęntiokhatentsi
arihsatentsi.
ątentsindi f es aor tenha inch.
ątentsi f p. ę ace * arihsatentsi

81. atsatandi f ten s ex. 291
dic endiontsatondi ins. tenha tenche. 301
atesatarksandi f ksen ą

82 ątie he. tiele ę. ec.
ątielon et Sonnion Mul

83. ątoęn toka. toy. toąnde ... 291
c v ą. s'apperceuoir; connaitre &
ąndiontatoęn. ... ąatatoęn. atiatatoęn
ątoannion mul es mon ec. es in
arihsatoannon ... ondechatoannon.
ątoannonnion. ątoąndeson
atoąti f ąt. act-caus. ec. et in
* ątoęn en. enk ec es in. ere
vrai, certain
ątoendi toent toenka y toenk
toenche in ę. et ec. inche. = di s
arihsatoendi ... ąndiontatoendi
ątoentti da. tande + t inch caus f ą
ąndiontatoentti
ątoentenni f toent. new inch. ę ec es in
arihsatoentenni
* ątoęn. ec es in. particulier, special, 292
determiné, marqué. = ątatoęn
ątatoęti f. et act ę. = ti tinnen gaff ę
entatoęti. ... ątatoęti. ąndiontatoęti
ątoętandi f ten ą * entatoętandi
ątoętaridi tas. teha. tuche ę inch
ątatatoętandi .... entatoętandi
ątoętatenni f tas inch ą s * entatoętatenni
* ątoęn etre ferme, constant, regle
ąiendatoęn
ątoęti f ę act.
ąndatatatoęti ... ontatatatatoęti
* ątoęn. asing.
* ętoęti

84 katon. tent. ta y ton. tanhe 293
in comp. cum utraq voce
kaentaton ... kandatiekhaton
ks. atiatatonn. s. signas ę ę. ą
ks. endiokhatonn ą.
ksendatatonn ... ksatatenkhaton

85. ątsaon ... 296

86 ątsannen pret. es imp. ę ... 296

87. atsarokhi. f. ą p. 299 from itgia

88. ątsenti ta t. tande ę. ec. parler 296
ątsentakhti takta. tak. takonde ę caus
ątsentandi f ten ą
ątsenhon Mar
ątsentenni f tent ą. Sennihon ą Mar
* ątsenti tent tens tente ą +
atatetsenti ą penser, meditner ą
ątsentakhti f tak caus ą
atetsenti ę. duo sens * atetsenhak

89 ątsiken s ... 297
ątsikentenni f kent

3e Cons

140. 90. atsisaen ſ. ec. er in ... 295
aseatsisaen ... hoatatsisaen
atsisaenkti pag. 300

91. atsisen eni ſ. ecu
atsisaenta Subs in Comp.
atsisentokasi ... atatetsis. kas. ka kashe

92. atsirandi. ras raha. rache ſ.
si. sinnon ſ

atsirachon Mul et Mot ... chonnion ... chelon
atsiracha Subs ... * atsirachaen
atsirati ba. t. tande cum utraq voce
atatatsirati ... ſ. ... andignratsirati
atatatsirati infieri et facte
atendignratsirati ... atsendatsirati
atsiratannon Mul et Mot in c
atsiratakst Caul

atetsirati ba. t. tande ſ.

93. atsitondi drat (non digit
atetsitondi valet

ſ

3e conjugatio (56)

94. cont. ai (aseont / saksotaseonu ... 109

95. ehien. tenk. tenhak. tenriende ſ.
atehien en ennen dep * onias-atehien

96. ehiera. ra. raha. rahe ſ. ... 109
attendre e.
* ehiera. ira. ras. egnh ſ. etre
Sur sel gardel
ehieration he. tiele ſ
ehieratielon Mot
ex-ehieraksi ſ

97. ehieraridi. ras. raha. rache uo
e. * ſ. ect.
onias-ehierandi
onias-ehieratandi
onias-ehierakst kea. keande Caul ſ
onias-ehierakseandi. ſ. kson ſ. Caul

98 en dire vide gram. pag 33
enskon Mul. (non aud:
* en. eni. enkak. en ende in comp.
cueillir ... * andatsen
ennon. dit de. dele Mot et endelon ma c
andatsennon ... ariasennon
ensenni ſ. ens. ſ. ... Sennikon et sennikelon ſ

99 enche e. ek ... 112
asencha Subs * asenchrandiri * asenchandasan
enchati re. t. te. c. act impert
100 endaetakst ſ. tax. ſ. v ſ. ... 112

Centuria 8a

1. endaetandi. v atatend: ſ. ien 112
2. endaenro rok. ſ. ... 113
3. endaerati ba. t. tande. c ſ. ſ. * 113
timnen.
atendaerati ba. t. ſ. ſ. ſ. * ti. ſ. degron
4. endaiai ras. ras. axe ... 112 a 256
5. endakaiot ... 115
6. endakarot ba. ten. tande
endakarotandi ſ. bas ſ.
7. endatiai. as. as. axe. as ſ. * dep. ſ.
8. ks-endasiltren ... 115
9 ks-endatrae. a. e ... 115

3e cons

10 endaksandet ba. t. en. tande ſ.
endaksandetandi ſ.

11 endeksannen anska and
andande ſ. ect.
endeksandati ba. t. tande, ſ. ecu
okssannen in Comp. Cum voce gall. ſ. ſ.
atiatoksannen ... atetsitoksannen.
oksandati ... * atrihoksandati (non usq

12. ks-endendi. dit. di. diche ſ. 116
ks-endenditti ba. t. tande
endendicha ... * ks-endendi chasak

13. endeohsindi ſ. deohat ſ. (non

14. endeskrahat ... 115 et in 2e 146

15. endet ba. ten. tande ſ. * t. tak (116, 117, 125

16 endi pron. moy. noul ... 116
* endi ens. ens. enche ſ. ect. quelq:
bon ou mauvais evenement arriver
enchon et chonnion Mul.
asendi ens enk enche in Com. ſ
gatasendi ... gridignrasendi
grihsasendi
asenchon et chonnion Mul * gatasenchu
* endi ens. enha. eniche ſ. in c. tomber
gatendi ... grihsendi
ensenni fens. ſ. in c. algdo ecu
gatensenni. grihsensenni. gridatsensenni
enti ba. t. tande Caul in Com Cum Loc
gatenti ... gentenli

17. endienchtratsonsan cas ſ. 119

18. endieratandi ſ. ten. ſ. ſ. ſ.
atatendieratandi

19 endihen ... 120
endiatkon s
endiachion chie. chia. chiele Mot
endiachielon Mot
endihendi ſ. drhat ſ. endihendihon ſ. mo
endihatandi ſ. ten. ſ.

20 endindandes Cum Qed ba ten. tank ſ. 119

21 ks-endisheni. hens. hen.
henche imp. ſ. pers ſ

22. endison. onk. on. onde ſ. ... 121
endisonnon. et Sondelon Mot

23 enditi ba. tande. * ti. ſ. ſ. abs. 121
enditannon et tandelon Mot
enditacha Subs * enditachro (non

24 endisatihen ſ. 122

25. ks-enditsori. Soiak. Soia.
Soiande ſ. * ri. rinnen ſ.
ks-endisoiannon. Mul. ſ. et ſ.

26. endoratsi. ras. rase ... 122
endoratsindi ſ. raten ſ. dihon ſ. mo

27 enditsasinnon de ... 122

28. endstiati (non ... 122

29. enhaon. in c. duratio
asentenhaon ... genhenhaon
aochenhaon ... aondeochenhaon
aonkasenssennenhaon
* enhaon porter vide ghaon 96

30 enxsi. vat. ba. tache in Comp. 132
achenxsi ... enksarenxsi.
enxsindi ſ. xsat ſ.

31 ennencha. chak. chen. chande ſ. 122 (125)
ks-ennenchiat. 122

32 ennion enniont - endi ... 124
ennionhe cum Loc. et reit £ galler -
enniati ba t. tande £
ennianni f ennien R.
* ks-ennion enniont - tendi & £
2. ou plusieurs personnes passer par
2. chemins differents sans se rencontrer
* ks-ennion f tendi £ une chose valoir pour
* ks-ennion une chose servir de satisfaction
pour l'autre.

33 ennon aller et venir (en grand) 125
cson mot et Mul ... csennion
cti ba. t. tande £
etannon mot et Mul ... nonnion Mul
* etandi f ten R.S
etaksandi f ksen caus R

* ennon garder lit. 128 - vide ennon 2e 182
ennondandi f nondhas & nonnhas R

34 ennonchon ... 122

35 ennond
ennondachon mul

36 ennoni cum reit. nont ... 127
nonj. nonxe £ faire la paix
* ennoni ext ... ennonira en comp
porcelaine ... * ennonirannonhke

37 ennonhsindi f nonsen £ 127
ennonhsinditi ba tande caus £
ennonti ba tande £
ennontandi f ten R.
ks-ennontandi f ten
ennontaksandi f ksen R.
~~ks-ennontaksandi f~~
ks-atatennontandi f ten C recip

38 ennonsen 129 - vide ennonsen 188

39 ennontra 129 - vide ennontra 177

40 enran ... 129

41 enrente cum dual. et loc S. 129
enrenterdi cum dual & loc tent tenk tendre
enrentensenni cum dual. & loc f tent. R.S
enrentati tal tat tabe £
asenrente £ in comp (atere gentandi)
gatarenrente ... ondarenrente ... ondechasenrente

42 enri cum loc. enrha enr 130
enrande £ ... et et in * ontagarihsenri £
enrannon et nonnion mul
enrindi f ensen R. et et in
asenrindi ... * atatelenrindi

atatenri ri rinnen S. et
atatenrasenni f ras £
atatenrindi R. £

43 ense set. sey. egnk sy. R. et 131
ensendi f w seche £
ensechon mul £
atatense recip.

44 entandi tal. taha. tache £ 132
est et in
grihsentandi ... gnnonchientandi
gahachentandi ... gatentandi
grennentandi ... grennentandi
entasendi f tal R. £ et ei in
akwentasendi ... enkoarentasenni
gnnonchientasenni

45 enton pr. en. imp. onk £ in C 132
gchirenton £ ... ga enton. 133

entonnion mul * ghontsitsionnion
entonkoi. z. innen & atatsitentonkoi 133
gonchientonkoi ... akonchientonkoi
gatentonkoi ... erochientonkoi 134
entonhsi cum dual. & gatentonhsi
kandigrentonhsi de kandigrentchronnion
entonkoati caus * ghonchrentionkoan
* ks-enton pr. tont f ta ... 132

46 entondi s. erro tribe ... 133
* entondi tf toha toche £ (croire en age, etc
entsti ba. te tande R
entstandi f ten R
atatentsti recip
asentondi inc * ondechasentondi

47 erhahsi. erhas. erhak erhashe
£ in comp ... * gnnionerhahsi
erhaon ont on. onde £ Mul * gnnionerh
erhati caus ... * gnnionerh.
erhatannon et nonnion

48 eri erhe. erhonhonk erhen. erhonde
* ri rinnen £ ... 135

49 etsi i. innen. ik. est £ ... in 120
comp £ & S. 140)
grihseti £ & ... gsendesti
gndereti ... onnonchieti
gndignreti ... gnnionkseti
esti ba tande £ act. in comp
grihseti ... gentesti
onnheti ... grenheti
estaksi caus ... * atatrenhestaksi
estandi estas. esa. estache
ondestandi ... gentestandi
estandi f ten R
estasenni f tas * S
asontestasenni ... grihsestasenni
* ontsi £. onhi £. onstandi vide in 5e

4e Conjugatio (36)

50 echiai as. ay. ake £. est ... 143
echiandi f atsen R. dihon R mot
echiati caus £
echiaton et xelon mot

ichiai in comp * atatichiai (146)
gatichiai ... * atsatatichiai
gsendichiai ... atatsi
grihsichiai ... endigonrichiai
atonnhichiai ... gatsichiai tuer
ichiandi R ... dihon R mot
gentichiandi ... gatichiandi
ichiati ba tande caus
gatichiati ... atsatihkichiati
ichiaton et xelon mot
grihsichiaton ... gatechiaton
gsendichiaton ... atonnhichiaton

51 endendi dendik dekel dendike R. 147

52 enheon heont hey. heonche £ 147
heon. honnen S. et et in * gridikenheon (146)
enheasenni f heat R. S
enheati ba caus £
atendikeati £

142 4e Conj

* enkeonde ç. caret Sing
enkeondesti ba t. tande
enkeonta subi idem qd ahsarinda
enkeontaj

aenheon in comp * qataenheon
aenheasenni ... * andaksaenheasenni
aenheati ..... * qataenheati

53 enksaten in 2de gag 22

54 ennoni nont. nony. nonche 149
ennonchion chie chia. chiese R R mor
Ennonchieson
atendinnonchion ç

55 enron * enronha ... 149
atendironha

56 ent. t. tak ten ç * R ... 150
atendit dit ditak diten

57 entahekenhsi. kent kenk 151
kenhse s. * R.
atanditahekenhsi.

58 entaksi taksa tak. taksande ç
entaksandi f ksen Caus. ... 151

59 entandi tat ta... tache * di. ç 152
entasi sat. satka. sache ç. * i. innen ç
entahon. on. onnen ç mul
entasati ba. t. tande ç Caus
entasatandi f ten R
atanditasatandi

60 entara ra. ras. eenk ç * ra 153
ren. rande R ... entarannon R mor et mul
entarandi rat. raha. rache. ç
entarachon et chonnion mul
enditara ra. ren. rande ç

61 entenri tenrha. tenr. tenrande
ç et R ext ... duo Sat 154
entenrati ta. tande Caus
entenrannon mot et mul .. nonnion .. delon
atanditenri (2 Sca) .. atanditenrade
atenditenrati
atenditenralkon
* atanditensti ç. se consoler
qatanditenstakki (C Sca)
atanditenstandi f ten-
atanditenstandihon (2 Sca)

62 entio ... 157

63 entioç. 1e etre parent du coté
maternel .. 2e avoir lieu parens en tel lieu 157
Entiogehen

64 entohsi tohos. tosen. tohese ç
* si. sinnien ... 157
entohsh caus ç.
entoholon mot et mul .. sonnion .. selon
entohsindi f tosen R .. dihon R mor

65 Entosan imp ç ... pers ç .. 153 157
sdi sa sahe ç

66 entron tron. trontak trontaj
eenk. etre en q lieu 158
entrontakki. i. innen ç
kentrontandi tat taha. tache ç.
* entron tran. trontak. tronde
utere entronnon de. da. dele. mettre
ou conduir q. en q lieu ... delon
onhaentronnon reconduire &

4e Conj

entrontakki kse. ksande R.
atenditron tron trontak. tronde
atenditronnon mor
atenditrontakki caus

67. 1 1 innen ik. ikande ç 160
Cum Dual. etre 2 ensemble
isti ba tande ç. se mettre 2 ensemble
s'allocier

* i ... in comp etre Le Seul Seuiq.
qati y qatiha
qatis y atatiatis

* i .. i. innen. ik. eenk ç in comp
etre plein, entier
annonchi ... ikenk
arihsi ..... qsichi
indi if. ik. iche se remplir c
vel. remplir .. * qsetindi
isenni f. is R. f se remplir a q
y remplir q. c. à q. * qsetisenni
arontisenni ... andatisenni
iti ta. tande ... * ks. atontaritti
itandi f ten ... * ks. atontaritandi
itannon mul ... * ks. atontaritannon

iskasan f. ska desk: * emonchiskasan
atennonchiskasan

68. iasisti ba t. tande in c: 162
arisiiasisti ... atatiasisti vide qsitti in 2a

69 ichiaj chia. chien. chiake
in comp cum utraq. voce.
atersichiaj .... arihsichiaj
atetendichiaj .. atrihsichiaj
qatichiaj ... andigahiaj
ichiahon et honnian Mul
ichiati caus
ichiaindi f chias R

70 ie ek. e eche in Comp.
qtsihenie
iechon che cha. chese mot et rein
qstiechon ..... qatiechon .. atatiechon
iechelon
ietti ba caut ... * qtsihenietti
iesenni f iel R. sennihon R mor

71. iesti se chsquer in 2de gag 61

72. indendi y endendi

73 ingendi. gent. genha genchi ç 164
Saepe cum Local. y reit .. 164 et in 2a 2.
onsaqatingendi. y. onsaqatingendi
onhaqaterdigendi ... onsaqarontingendi
ingenchon mul * ingensenni f gen R ç
ingenti f t caus * qatingenti
qarontingenh * qristingenti*
ingenhsi gent. genk genshe acc
qatingenhsi
ingenhsindi f genten R
qatingenhsindi ... andatchingenhsindi

74 inmion ç y avoir mi... 165
qkotinmion ... * qatatsinmion in 148
* inmion ont. on onde ç. arriver
en q lieu, y penetrer * qarakinmion
arihsinmion .. andeksinmion
inmionti f t. caus faire entrer
qrihsinmionti .... andakinmionti
inmiotandi f ten R * ostisaratinmiotandi

4e Conj

75 innon inde indete ni tem 165.
alarinnon - - - - arothinnon - ē - ę
atrentinnon - - - - ennenrinnon
indeton Mut et Mut V en 2e page 207

76 innondiſtannon onk Sau 166

77 inñrandi Dral. Draha . Drache
innratandi f. ten Ą

78 iō in comp. * qatio.
ąsendio - - - - - ąnnonthio
ęntioksio - - - - - akiochio
ąrontio - - - - - ąndarachio
ąrihsio - - - - - onnonthio ę
iosti f. ę v iostakṣi caus. - iostannon Mut
ąrihsiosti - - - - - ąrontiosti
ąsendiosti - - - - - atatrontiosti
akṣendiosti - - - - - atekonchiosti Inon
atatesendiosti
iostandi f ten Ą - * ąrihsiostandi
atrihsiostandi - - - atekoniostandi
aksendiostandi - - - ennonchiostandi

atiostandi ect Comp Ą.

79 ion vide in 2d 194

80 iondi in c.
ekarenniondi - - - etiondiondi
ekandechiondi - - - qationdi
ekataiondi - - - - ąnnenriondi
iondiati f 4 - - * qationdiati ,
atiatioridiati - - - atendiąnkiondiati Inon
eteiachiondiati ąnnenriondiati

81 iren rha. ra. rande ę - - 168
ect et in - - - * ąnnontsiren
irannon Mut et Mut - - nonnion - - deson
irati caus
irhatandi f ten Ą - ąnnontsirhatandi
iraſenni f. rad Ą

82 isen - is. ise in c. - - - 168
annihisen - - - - ąnchisen
ąrihsisen - - - - - undsthisen
ison e ionnion Mut
ąnihsison - - - - - ks-entochison
itsindi f. isen Ą - - Dihon Ą. Mori
asaenhahitsindi pro aąksentitsindi
isati f. t. caus.
qatitati - - - - - ehontaritati
ąndiąnritati - - - corhitati
ehiotenritati - - - tonnonchitan.
isatannon Mut. avoir plusieurs enfonce

83 it parler de soy meme vide ęnit 170
* it fa. ten. rande ę y Ą - embarquer ę
t. tak. tay. ęnik ę. etre embarqué in c. - 170
qatit ę. - - - - - atendotit
aksarit - - - - - atendachit
itakṣi f tak. ę Ą - * ti. tinnen ę
qatitakṣi
itandi f dat Ą - * andatitandi
aksaritandi - - atendotitandi
itaksan dat. da rande c. ę Ą. Deli inc
qatitaksan - - - aksaritaksan
itaksandi f kren Ą. Deli

atit ba ten. rande ę ect
atitation tie tiele Mot - tielen Mut
atitakṣi f tak c - * ti tinnen ę
atitaksan e atitaksandi Delit

4e Conj 143

itrahṣi trat. trak. trathe ę y Ą inc
qatitrahṣi - - - atenditatrakṣi
atatitrahṣi - - - ąndękṣitrahṣi
aksaritrahṣi - - -
itrahsindi f tratan Ą inc. - - ąn nake
atitrahṣi ę et ṣ

84 itaxon ę. in fieri et facto 173
kanditaxon - - - ks-achitaxon

85 itéti ba t. tande ę. inc
atiatitéti - vide ąrention
itetandi f ten Ą - * atatitetandi

86 iti sive itóti - i. innen. ik
impert ę. - - - gerf. ṣ

ę

5e Conjugatio

87. O - - - o ok. oï ogande ṣ inc 181
in fieri et facto - s'enfler ou Devenir
akonrelo - - - - - arachito
akonchio
oąnnon cum te aff. Mut.
ks-achitoąnnon - kanditoąnnon

ato o. ok. oj. ogande in fieri ę.
in facto ę. et. e. in
atosandi y atogandi f rad Ą

* O imp. ę ect. y avoir de l'eau
dans ę. c. - - item etre dans ę. corps
transparant - - - * O in Comp. - 1°
ę. c. etre dans l'eau - 2° etre dans
un lieu humide - 3° paroitre dans
un corps transparant - * gronto
ąrendo - - - - ąnchio
ątaro - - - - - ąndio
ąnnondo - - - - ąecho
ąndeckio - - - - atakpnchie
ondi. ot. oka. ocke inch. in etre.
(Scat) - - - - - tondi
ąnnentarondi - achitondi
ąentondi - - - - ondondi s
Oti ba. inch. aut * ąnnentaroti
osenni f. of. inch Ą - 1° sinedurbję c-
tomber a l'eau à ę.
ąhonraserotsenni - - - 2° cum te
dual; perstringere oculos
kanhientotsenni - kanodichatenni
karakosenni - - - kalatosenni
osennihon Mut * enditsiennihon
Ohsi. ohsi. ok. ohske - mettre ę. c
dans ę. liqueur. caulk et. et in
ąhonohsi - - - atiarohsi
ąndiohsi - - - ąndierohsi
ąarohsi - - - - ąenohsi
enditsohsi - - - ątechohsi
ohoson Mot. in c. cum ṣ
onnon e ondeson Mot demję ohoson
ohsindi f ohoi Ą. inc * atechosindi
ąenghsindi - - - ąenrohsindi

Osan. sas. sa. sahe Deli ect. et in
retirer de l'eau
ąarasan - - - - - atetosan
ąhonksan - - - ąąksendosian
osahon e osahetson Mot
osati caus Delit
osandi f rad Ą - - Dihon Ą. Mot
atosan vas k echapper Deli danger &
* O. ol. ok. oche ę. o. onnon ṣ - Deli (I
serve

744 3a Cons

Sortir de La terre au Le sing du Corps
ąngtenio ... ąndao

88. ochati chal. chat-chate 186
imp. C ... pers S L'hyver venir ... venir à C
ochra et ocha hyver ... * ti ochriąi
alochen onk C * atochonnon et defon 188
* ochati cum dual et loc in comp.
kandiochati arracher à C des mains à C.
* ochati hiv. tarde repandre parterre
remuer ... * onlaątiatochaba
ondikvarochaba ... ąvendochati

89 ochonhsi. chonc chonk
chonshc in comp.
ąenrochonhsi. y ... atatagy ... ą
ąskrotochonhsi. y ... atatcikro ... ą
ąridevatrochonksi y ... atatendi ą
ąhonochonksi ą ... ąndinientochonhsi
ochonsan C y ą. delt
ątochonsan ... y ... atiatochonsan ą. c
enkvarochonsan
ochonsati delt caul

90 ocnesan vas cum Loc ... 188

91. oąti in comp.

ąatoąti ... y ... atatiatoąti
ahontoąti. y ... atatahontoąti
ąhekati ... ąnnenkati

92 oąnnen ąnnha. ynd ... 187
ąndande ... in C ... * ąrandogannon

93 oęn oąs. oxa. oąnde boache
imp. C ... pos S. recevoir ou rendre de l'eau 188
ąvandiogen. 187 ... kapndiogen & kapndiosen
* ti-oęn est in ... y avoir de l'entendeur
kaatoęn ... te ąndatoęn
ti ondoęn ... te ąnnonchioęn
ti enhsentoęn te ąnnontoęn

94 oęnnen in comp. deflux.
ąatoęnnen ... ąihendoęnnen
ąnnhonaroęnnen ątoęnnen
ęnkvaroęnnen ... ąrontoęnnen

95 oęnon oęnha oęn. oęndande
in C ... * onnenhoęnon 189
ąsaoęnon ... ąnonkaroęnon
oęnannon de da dele Mot
oęnasenni ſas ą ... Dihon ą. mot
ąnnenhoęnasenni. atatichoęnasenni
ąsaoęnasenni

96 oęnę S. est et in ... 189
ąatoęnę S ... ąskoroęnę
ąonchioęnę S ... ąhsenąroęnę
ąstoęnę

97. oęntra knon and

98. ohare re. rek. rende ... 190
et. et int ... * ąnnonchiohare
atatechiendohare ... askohare
ąatohare ... y ... atatiatohare
atiatohare ... ąsohare
Oharennon Mot
ohareti caul ... * atiatohareti
ohareſenni ſ res ą ... Dihon mot
ęnkvarohareſenni

99 ohiahen hiahack. hiahak
hiahale C ... * grontohiahen
ohiahaſenni ſhas ą. Dihon ą. m

3a Cons

ąrontohiahaſenni atatichohiahaſenni
ąarahiahaſenni. ęnkvarohiahaſenni
ęnnhatohidsonni ...

atohiahen in fieri et facto S ecc
atohiahaſenni

100 Ti-ohię in C. cum voca pal 191
ks-atrihohię
Ti-ohieti ſ caul ecc in * ąvendohieti
ks-atohię ecc

Centuria 9a

1 ókavi kal ka kas est et in 191
ąshihokavi
ąndvitokavi. y ... atatendvitokavi
ątivsentokavi y ... atatetivsentokavi
okavindi ſ kalen ą * ęnkvarokavindi
ókati ba tarde cum pall
atondechokati ... atendaokati
atókavi in fieri et facto S

2. oxen couler ut ogen * kapndioxen
* oxen etre vif a vif * ks-endihoxen
* oxen & dechirer
ks-ahontoxen et ... ks-atatahontoxen
ks-atoxahonvan &c dechirer
†okvandi in comp ... 193
ątihookvandi semer La division entre les yeux

3. oxvannen anhha and andande
atatoxvannen ... atethihoxvannen 193
oxvandannon Mul
oxvandati ſ t ... * atrihoxvandati knon
atoxvannen ecc

4 okvatki kal. vale C in comp 193
ąvatsokvatki ... onnenhokvatki
ąndatarokvatki ... ąakvsentokvatki

5. okvch C. est et in ... 193
ąvatsokvch.

6 on. on. onk C caret sing. 194
7. honda ... 195
8. ęnanne vide ąvenne in 2a. 90
9 ondachendi. chenk chenk chenchi
ondachentandi ſ ten ą ... 195
10 ondandi & vide in 2a ... 91
11 ondaon on. onk & imp C ... 194
oridaonkvi. vi & caul
atondaon onk. on. onde C. on
onk egnk S
atondaonnon Mot ... Defon Mot
atondaonkvi kva C kvi S

12. onde (en ennen) S
13 ondi diak. dia diande ... 196
1o faire ecc et int
ąnnonchiondi ... ąndatkondi ą
ondiati act. ſ t ... Dat ti in C. * cum
askati signat tourner de l'autre coté
onhiąnni ſ minien ą. est et in
onnhiannon Mot et mul. Defon
2o ondi cum nominibus ad perfectam
pertinentibus ... faire à per. telle ecc
3o ondi est & cum aribka etre caufe
de ę chofe que l'on marque parce qu'
arrive enfuite
4o ondi in comp. cum voca pall. une
chofe S faire etre faite à ę. faire
ę. c. * S. addit a in fine une ind.
etre nouvelle petite in ...
atetondi ... atrivond

3e Conj

atsihennondi ..... okwentondia
otiatondia ..... atennonchiondia
onnenhondia

5 ondi. cum loc. § acc. faire une chose tout de bon du fond du coeur * atiaondi Do

6 ondi cum grihra et onek & sine faire, dire des contes .. plaisir pour rire
grihondi-ah 202

7. ondi cum onek. acc. ne faire aucune cas d'une chose La mepriser

+ atondi diah. § adi. S. naitre 198 ou etre né (soll ondi) .. 2° la grain
Lever ou etre levé ecc
atondiah caus .. 2° cum akah une chose se tourner, ou etre tourné
bout a bout

atonnianni ♀ nasci, crebiscere alium 200
atonniannon Mul
atondicha Subst. * atondichen
atondia § etre nouvellement né (cum auxiliario en.

atatondi ♀ed * atatonnianni ♀

* ondi Def des. decke cum vou. 200
acc. achever § c cum part. s'achever
grihondi atrihondi in fieri C in facto §
ondeksenni § def ♀ * grihondeksenn.
atondi def § di S ecc
* ondi def des. decke acc. gagner
La partie au jeu

atondi in fieri § .. in facto §
* ondi adv omnino &

14 ondiahti 6a tande ♀ 202
ondiahtakki caus ♀
atatondiahk ♀ed

15 ondicha in C. * 202
gnennrondicha Inon
atondichatsenni ♀ § at Inon

16 ondsti def 3si 3sbe
imp C ... perf. §
oidsth caus 6a

17 oneiandi § eiat..... 203
oneiatenni § sat ♀.
ontaonéiatenni

18 onekwandi § kwen § acc 203
grihonekwandi gwennonekwandi
gndjonronekwandi giennonekwandi
onekwandih 6a tande Caus
onekwa'i § t.
atatonekwandi redup

19 onwe 204
onweñenni
onweñenticha Sub. (onwenientichagwe
atonwenientichichiaj chiat chien. chiahs §
t. innen ik §
!onwetlintia

20 ti-onkarenron onk-on-onde 204
ti-onharentonnion Mul ♀ §
ks-atonkarenron onk-on-onde §
ks-atonkarentonnion Mul §

22. onharon onkarons onta
onhiranne §
onran § 1 caus C
onrasenni § ras ♀ .. Dihon ♀ mas
23 onhendi 208 ei in 2a. S

5e cons. 143

24 onhka Du maintenant 212
* onhka etre un, 2. ou 3.
* onhka se parler Se servir en bonne ou mauvaise qualité

25 onhsentacth § 2. ♀ Iannon Mul

26 ono ot ok oche in C ... 208
gwennonp ... ingorono
onoti § ei in C * gatonoh
gchirongti ... ks-atatonoh
onotandi § tsn ♀ * gchirongotandi
onotannon Mul. ennonchiongotannon
onptakti § tak
atondechongotakti ks-atatongotakti
atonoti § ei §
atongiannion Mul. ni. nonnion .. delon

27. onnen onnha ond ondande 213
in comp ... * atgonnen

28 onnenti 6a t. tande § ecc 213
avaler, faire descendre dans l'estomac
onnentannon Mul
* onnenti § in § descendre par le lieu
Son vous plait
ennontonnenh .. endaonnenh
* onnenti § in C. praecipiter ou
etre precipité
gatonnenh sak enhakonnenh
ghononnenh .. atatatonnenn
* onnenh suffer § C in comp [209 217
enkwaronnenhi

29 onnhe. e. ek. ei. eank vivre 209
onnhekki i. innen C
onnhonk § cum subst. en
onnha Subst ... atonnha pal
athonnhata ... atonnhake

onnhe ace ♀
onnhonti onk ont onke ♀
onsatonnhonti vellusciter
onnhonhi 6a tande Caus
2. tatonnhe recip
atonnhonti pass onk § ♀ 1 §
onsat-atonnhonh vellusciter
onsas-atatonnhonti se vellusciter
atonnhonsti caus
onsas-atonnhonsh
onsas-atatonnhonsh

30 onnhara va ren. randesaon 214
atonnhara valer ... ronnion Mul

31 onnhindi nhik nhi nhicha S. 213
cc. ei in ... grihonnhindi
onnhichon onk § Mul * grihonnhichon
onnhichonnion Mul
onnhith h. innen § cum vou pal
atrihonnhih ... arachtonnhih
asennonnhih
onnhitandi § en ♀ ecc in * atrihonnhitandi
atonnhih t. innen § ecc
atonnhitandi § en § ecc

32. onnhonqunondi diak 211
atonnhonqunondi

33 onnhonendi Gnk Gnko Gnde 211
onnhonensenni § Gnk ♀
atatonnhonen ti 6a recip

34 onnhontaionsan ras § 211
ks-atonnhontaionsan

35 onnontahni wal tak Imsk 216

148 5a Conj

36. onyatsi sal. sake ect et in 205
ąnnenkonsatsi
onsionsatsi reiterao
onsason mul. + mot Sonnion. Sikon
ąnnhiatsionsaion. ąsatsikionsaion
onsatsindi f. alen Ø... Dikon Ø mot
ąnnhiatsionsatsindi... onnenkionsatsindi

+ onse vide supra nro 19

37. onsesen c. ers. ... 205

38. onsẽti + onẽti f. t. ... 205
onsetakti f tak. Caus.
onsetannon. mul. Mul.
atonseti f. t. c yall
atonsetannon et nonnion mul.
atonsetakti f tak c ... ksannon mul
atonsetakson freq.
atonsetandi f ten Ø

39 onrendijndi sel dy. dixe s.
orendich. ... onrendiske

40 ont. t. tak. taj. ęenk. c 217
in Comp. cum act. ę. c. etre, avoir Sel
partiels. Sel puissanciel &... 2° ba. ten
tande c. + Ø. in fieri, faire etre ę. c.,
former. Sel partiels, Lui donner Sel
employels; in comp. cum utraq. voce... in
facto t. tak. tak. ęenk
ąnnkonst ... ks-arachitont
ąonchions ... ąndigont s
ąndions ... ąsennons
kaiachions ... ąrhont.
ks-ateiachions ... atatrihont
ks-achitons ... ahions
ontakti. f tak c + Ø. + i. innen c

ąatontakti	ąndigontakti
ąonchiontakti	ąendigontakti
ąndigontakti s	ąatontakti
asennontakti	atatontakti,
ąchiontakti	ąsennontakti
ąrihontakti	akasennontakti
	ąrihontakti

ontaksannon mul
ontaksandi f kten Ø. caus
atatontaksandi ... ąrihontaksandi
ontonksannon. mul caus
aksennontonksannon. duo fact.
ąrhonąrontonksannon.
oniandi taf. taha. tache. inch
onsaąndiontandi ... ąendiontandi
oniachon mul
ontasan saf. ya. sake c + Ø delb
ąrihontasan ... atrihontasan
atatrihontasan ... ahiontasan
+ ontasan in c. cum pal. chose etrange
; etrihontasan ... tetistondeckontasan
ontasati f. t. caus + ąrihontasati
ontanionsan et sati delt.
ti-onnhiontaniosan et sati
ks-atonnkontaniosan

* ont. t. tak. taj. ęenk c. 222
ect et in. etre au feu ... + ta ten tande c
mettre au feu
ąrontont ... ąndatons
ąndatarons ... ąksentons
ontandi taf taha. tache inch c. casein
ąrisahiontandi ... + ontachon mul
oniandi f sal Ø
ąndatarontandi ... ąndationtandi

5te Conj

ontasenni f sal inch Ø + ąndahiontasenni
onksi pro ontaksi sal. ta sake destin
ąnikatonksi ... ąndataronksi
onksindi f kral Ø... Dikon Ø mot
ąnnonchionksindi
ontakan sal. ka. sake in Comp.
onsas-atonnkontakan
onsaąndiontakan

* ont t. tak. taj ęenk c. etre Lié 226
... ba. ten tande Lier ... + t. tak tak
ęenk. tenir Lié. in Comp.
ąndiarons ... asarons
ąatons ... atatiatons
ontandi taf taha. tache. c inch.
ąatontandi ... + metaph.
ontachon mul
onton mul. + ąatonton... atiatonton c
ontasan saf delt
ąatontasan ... atatontasan
atatiatontasan 3 Signat
ontasandi f saf delt Ø.
ąatontasandi ... onsas-atatontasandi
ontatatandi f ten delt Caus Ø
atatontatatandi

41 ontarhendi hel henka. 226
henche. inch. ect et in vide in 2a. 190
achontarhendi ąshiontarhendi
onsaąndiontont: ąatontarhendi
ontarhẽti

42. ontati ba. tande inc
achontati ... ąrhonchontati
ąrhiontati

227
43 ti-onbendi. tend. tenk tenche c
ti-onbenchon onk. on onde, mul

44 ontion tiel ti tiele s. 227
y Ø. in comp; et ation est
ąrihontions ąndatonton s y Ø.
annonchiontion ąatontion Ø
c v Ø ąsennonton Ø
ontiekon Malt
ontieti f t. caus + tannon mul
ąraihontieti ... ąatontiẽti
ontrensenni f ens Ø
ąnkwarontrensenni ąnnontiensenni
ąrihontielenni ąhsachontiensenni
etionnontiel par intervalle ad onda opaw

* ontion. tie. tend. te y ta tiele
c... 1° Motif Localif de Loco in Locum 228
venir, aller ... + 2° motif temporalif
pure durationel et continuationel
pendant ; Continuer
ontaąnnenrontion. et. ąnnenrontion
ontaąrihontion ... akaachontion
ąatontion ... + ąrihontion
* entontion ... onihontion
ąkachontion ... takahontion
+ ąatonnon avec porte enclin à ę. c.
oniieti f t. caus ... 1° halca 3
Signacal ontion + o
ontaąnnenrontieti et ąnnenrontiẽn
ontas-akaachentieti + akaachontien
ąndiąrontieti ... ontaąchiẽnontiẽti
ahahontieti ... ontaonnkontietien
etionkwentiontiẽti ... + Signal yaller
Le tems marque par cel noms Seul
faire ę. c. &c... entontieti
ąennkontieti
ontietandi f ten Ø
ąatontietandi

45 **onʼrahsi** mal. mak. kashe 230
ees. et in ∗ ǫndahsenʼrahsi ǫndiǫnronʼrahsi
ǫatonʼrahsi . . . . atatonʼrahsi
onʼrahsindi f. tralen Ǫ. et in
onʼrati caul ees in ∗ ǫndiǫnronʼrati

46 **onʼsi** -i. innen ⊆ ect 142
onsti ba. tande ⊆. aus. ect.
onstandi f. ten Ǫ. etc.

47 **ora** ra. rak. raj. cenk 231
neut . . . ∗ ra ren. rander act. in comp
ǫkhotora , ǫndora
achora ks-arakora
ks-akora
orannon mor. ∗ Mul. Delon . nonnion
ǫkhotorannon . . . atenʼdorannon
orandi . 1° Ǫ. f. rakat ∗ achorandi . . 30
inch. raf. raka. raske ∗ enʼtorandi
ǫtkenhorandi . . . achitorandi
oraʼan raf. delir . 1° oter ce qi etonne fiche
ǫkhotoraʼan . achoraʼan . atacharaʼan ∗ 2°
tirer choisir etc et in ∗ ǫnnenhoraʼan
ǫatoraʼan Ǫ.
oraʼandi f. raf Ǫ. 1° demander à ǫ
achoraʼandi . . . atachoraʼandi . . ∗ 2° trier
etc. et in . . ǫnnenhoraʼandi

48 **orak** s. in comp ∗ ǫrihorak 234
ǫatorak . . . . atiatorak

49 **orannion** in c. ∗ ǫnkseronnion 232

50 **orasti** ba. t. tande c ∗ Ǫ 232
etr et inf. . 1° retirer ⊆ du feu
ǫndatoraʼsti . . ǫndiatoraʼsti . . . ∗ 2°
preserver ⊆ de ǫ mal, s'exempter d'un
travail . ∗ ǫatkoraʼsti
oraʼstannon mor. et Mul. ees. et in
oraʼstandi f. ten Ǫ. . . Dihon Ǫ. mor
ǫndatoraʼstandi ǫtkiʼstoraʼstandi

51 **Ti-orabon** ∗ orabon § 233
achitoraʼbon . . . . kannenʼtoraʼbon
ks-achitoraʼbon . . . ǫenʼtoraʼbon
kachingoteraʼbon

52 **Ti-oren** . . 1° cum voce act
fendre ⊆ c. rens. ren. rencke . . infin. act
usurpatr è in sense pass. en. ennen
karonʼtoren ⊆ . . . kaatoren Ǫ. . . . ∗ 2° cum
voce pass. se fendre. rens. &. etre fende. rens
ks-atronʼtaren . . . ks-atronʼkhioren
ks-ateʼloren . . . kvenditonʼren
Ti-orenchon mal ∗ Mor. . Chonnion . Chelon
Ti-orenʼsenni fren. Ǫ. . Dihon Ǫ. mor
kaʼtorenʼsenni . . . . ks-ateʼtorenʼsenni
Ti-orenʼsti ba. tande caul ∗ kaatorenʼsti
h-erontorenʼsha . ∗ h' enʼnhaʼtorenʼsha
Ti-orenʼstakri kra. caul ∗ kaatorenʼstakri

53 **orendi** rent renka. rencke 235
ert et in ∗ ǫatorendi . . ǫnnonchioʼrendi
ǫndatorendi, ... ǫrihorendi
ǫndechorendi, ǫnnonoʼrendi
onkʼsentʼloʼrendi ǫtonʼnionʼderendi
orenchon mal ∗ mor. . Chonnion . Chelon
orenʼsenni fren. Ǫ. ∗ ǫrihorenʼsenni
orenʼtandi f. ten. caul Ǫ.
ǫrihorenʼtandi . . . ǫnnonoʼrentandi

54 **Ti-orenʼnhon** onk on. ondi
ks-atorenʼnhon . ∗ ks-atakhatoʼrenʼnhon
kaakserʼdorenʼnhon ∗ ks-atatiǫkʼserʼdorenʼnhon

55 **Ti-oreti** ba. t. tande in c. . 237
kariʼoreti ⊆ . . . kaaʼoreti ees Ǫ.
ks-atatiatoʼrchi recip.
Ti-oreʼtannon mal. ∗ kaatoretannon

Ti-oretandi f. ten
kaatoretandi . . . . ak ∗ enʼdoretandi
Ti-oretakri f. tak caul ∗ kaatoretakri

56 **ori** ∗ ore raf. raj reche . . 237
fouiller &. ri vinnen etre fouillé in ⊆
ǫtkiʼstore . . ∗ . . . atatekiʼstore
ondʼsori
orien en. ennen enk ǫenk inch in ⊆
ǫatorien Ǫ. . . . . atatiatorien
onnhorien ⊆ . . . akoatorien
orienʼsenni fren. Ǫ. ∗ ǫndiʼschorienʼsenni

aʼsori ∗ aʼsore act ⊆

∗ **ōri** ∗ **ōre** . . 1° i. innen ik ⊆. . 238
etre couvert et in ∗ ǫatori
ǫ. nori . . . . annonchiʼon
enʼdori . . . . onnenʼtori
ǫtkiʼkenchori . . . ∗ ǫnnenkore
ondʼsokori . . . ǫenʼtore
ǫkhiʼstori . . . ǫenʼtore . . . ∗ 2° raf
reg. reche cum act ⊆ ∗ Ǫ couvrir
Ǫ. . . . ∗ cum voce pal. se couvrir raf reg
reche ⊆ . etre couvert ri vinnen ⊆
ǫatore Ǫ. . . . atrentori
atiaʼtori c. es . atetʼrori
annonhʼsarori . . atenʼderori
endiʼori
orechon Mul ∗ Chonnion ∗ atienʼtorechon
oreʼsh ba. t. tande caul ∗ ǫatoreʼsh
annonchioreʼsh . . annonchioraʼsh
oreʼskaʼan f. ska. delir ∗ ǫatoreʼskaʼan
atiatoreʼskaʼan . . . . annonhʼsareʼskaʼan

∗ **ori** . oiel ∗ oiak . oia . oiande . . 241
cum utrag voce . mouvoir agiter . troubler
ǫ. endiʼori Ǫ. . . . . atontaroriʼ ⊆
ǫ. honekaʼri Ǫ. . . . ǫndiǫnʼrori
annonhʼsarori ⊆ . . endiǫnʼrori
endiʼori . . . . atatiendiǫnʼrori
atriʼhori-a . ⊆ .
oiannoh Mul Nonnion
ǫatoiʼannon . . . . atciachioiʼannon
ks-endioiʼannon
oiannonksi Mul caul ∗ ǫatoiʼannonksi
oiʼati ba. . . . ∗ ǫ. endoiʼati
atontaroiʼati . . . endiciati
oianni f. oien Ǫ.
atriʼhoianni . . . . . ǫ. cchentoianni

atori toiel f. toiak &. c. ∗ ri ⊆
imp. ect. ǫagiter, etre. agité
atoiʼannon et nonnion Mul.
atoiannonksi mul caul
∗ **atori** oiak. &. chasser, mettre en
fuite, ⊆. f. Ǫ. etc.
atoiʼati caul . . atoiandi f. oien Ǫ
atoiannon et Delon Mor.

57 **oriti** ba. t. tande C. es 243
oritandi f. ten Ǫ. . . . Dihon Ǫ. mor
oritaʼskaʼan f. ska ⊆. delir
oritaʼskaʼandi f. raf Ǫ.
oricha Sub. . . . ∗ orichen
orichʼsenʼdi . . . . orichi
orichannonaʼs . . . orichihʼsenni f. ut

aʼoriti i. innen. ⊆ pall.
atoritakri

58 **oron** ont. on. onde in ⊆ . 244
ǫchaʼatoron
orondi f. ronhons Ǫ. . . Dihon Ǫ. mor
ǫchaʼatoʼrendi
oronʼsan raf ⊆ . ∗ ǫchaʼatoronʼsan
ǫʼatoroʼnonʼsan f. . . atatiʼatoroʼnonʼsan
atechoronʼsan
oronʼsandi f. raf Ǫ. ∗ ǫchaʼatoronʼsandi

59 **oskaron** karon. kra. karonke
in c. . ∗ ǫkʼsenʼtoskaron . ǫnnihatskaronʼsha
oskaronhonʼti helon ∗ ǫrihatskaronʼsha

148 5ème Conj

oskrati caus ... a ontatskxsenrotskratu
oskraxsenni f sm. ą ganihatoskraxsenni

60 otieñe in comp
atestinnonhiatotieñe ... gnonionhotieñe
akonchiatotieñe ... ahaichonieñe

atotieñe etc

61 otrahsi irat trak trashe ç 246
in c. mourir ç. c. pardessus un autre
qui suivien, s'accrocher pardessus ą
akotrahsi ... enditenhotrahsi
otrahsindi f trasen ą. Dihon ą-mon
otrati caus
atotrahsi ... atotrati
* otrahsi irat trak trashe
parcourir d'un bout à l'autre
grihotrahsi ... gsendotrahsi
gatotrahsi ... grenstrahsi
otrahsindi f trasen ą. Dihon mon
otrati caus
atotrahsi pas. etc ... atotrati

62 otsiste ç ... 246

63 Ssti ba tande ç y ą
gatssti ... gridihisti
Sstannon mut ei Rlot
Sstaksi caus °
Sstandi f ten ą. Dihon ą-mon
Staskasan pro Stakasan f ska dehr
grihotaskasan ... atakonchihtaskasan
gatstaskasan ... ateiachistaskasan
atiatotaskasan
Stakasandi f sat ą. grihotaskasandi
Stakahonsan mut dehr

atstaskasan f ska ç er ç an
atstaskasandi f sat ą. etc

64 St ... 1° r. tak. tay. cenk. rau 248
et ei in. etre debout se paroitre au dessus
gronistr ... onnonstr
ochintsi ... gatsi
gentsi ... gnonchisi
entonhisi ... atenistr ç ... ç
planter ç. c. en terre qu'elle debouse. ba
ten. tande ... agentsi
enthsi ... gndiarsi
gatsi ą ... ontrichsi
atiatsi ... gonchisi

Station tie. he y tia. tesa ągatstation
gsendstation ... grihstation
Statieson mut
Sion ei Stonnion mut ągrentston
onnonstagn ... grihstori
Stonksi caus. * karihstonksi
Stonksannon mut caus ą atendachistonk.
Stannon mut ei me ... nonnion deson
ahatstaniston

Staksi caus 1° neus 1. innen ... 2° acr
f. tak ... * gentstaksi
gnthstaksi ... atronhistahsi
Staksandi ą caus ą gnstaksandi
Standi ... 1° ą f stat. Dihon ą mon
grenstandi ... akonchistandi
gnstandi ... xx akatarstandi, inon
gnditonstandi ... enditonstandi ... * 2°
inch sat inha tache onde stachon = chonnion mut
gronhistandi ... annenstandi
gndstand ... gsendstandi ą
grihstandi ... latatsendstandi
† atstandi f sat stall etc
Stasti caus. gsendstath
Staseni f stat ą inch ą grihstatsenni

5ème conj

Stasan sat. sa. take dehr ire comp ... 232
gntonni stasan ... gridignstasan
gentstasan ... endionstasan
grenstasan ... gsendstasan
ehiendstasan ... aksendstasan

65 Stagnhen gnhat. gnk ... 247
gnhata in comp. Cum utraq. voce,
gnihostagnhen ... gatstagenhen
atenihostagenhen
Stagnhaseni f hat ą
gnihostagnhasenni ... gnkstatagnhasenni
atenihostagnhasenni

66 Staion Mut * grenstaion 23
Staionksi ions. ionk. ionshe in
Comp. Com utraq. voce * 1. innen 5.
gchirstaion ... atiatstañion
gchichstañion

67 Stakasan sat. sa take. in c. 232
gndionstakasan

68 Ti-Stase. ret. seq. seche in
Kaatstase ... Ks-atahatstase
Kandistase ... Ks-atatendistase
Kahontstase ... Ks-atakonstase
Kahachstase Inos
Ti-Stasechon ei Chonnion mut
Kasatstatsechon ... Ks-atakatsatstatsechc

69 Stari rit ri. riche in ç
Bander ... * acendstari
grenstran ... atrenstari *
Starisenni f rit ą
grenstarisenni ... sendstarisenni
Starikasan f ska dehr in c
grenstarikasan * atrenstarikasan ç ż
akstarikasan
Starikasandi f sat ą
grenstarikasandi ... atrenstarikasandi ęś
* Ti-Stari ... 1° etre gratte Lun dans
l'autre, etre frotè te. ostinnentstarisa. 2°
v absolute avoir Les bras dans Les manches
1. innen ś ... y ątatsnu mettre Les
manches à q. rit. ri riche. est comp
Ti-starikasan f ska ą dehr etc

Ks-atstari ç ei f. staff
Ks-atstarikasan ç

70 Sten. inding en. onnen enkgena ...
in plur ens enthsa enthsa enchs. 234
in c. rare est ç Neutrum
gatsten ç ... gonchsyon
onsatsten ... ondechsten y
gridionsten ś ... konhrentsten c y s.
asendsten ... grihsten.
Stendi new inch.
Stensti ba tande. caus aer
andionnstensti ... akgendstensti
endionnstensti ... grihsnensti
asendstensti ... gatstensti
... ahatstensti
Stenstannon mut ei mon Nonnion deson
Stenstandi f ten ą
gatstenstandi ... grihstenstandi

71 Sti 2. in comp Cum seq.
ehoatsh ... y ... ehotonhisti
chondgnrosi v ... chondiaonchonsiangonhsa

72 Sbie 2 in c * ochsbie
absbie ... atkonchihsbie
atsuchsbie ... atstistsbie
skksonsbie ... csendsbie
condakisbie y ... crihsbie
ocennenchsbie ... ochisbie
agrisbie ... ahatsbie
Sbiensti caus
Sbion onk ac * achasbion
sbiondi f onhonsą * achasbiond.

73 Sti byha bij. byha bij. brande ç y ą
in c. cum onnea * annenby.

finis 21 maij 1742

33 Cabanes ou Loges

149.

Le petit village 19 cab.

* a droite en entrant dans le village

...La la forest * grand mal * Tsmitham.

p. Skanstache * Nicolas * La forest le man
le angelique * Laron-illas -

8 La Cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque la cabane sur la rue - 2. celle qui est derriere le 3

1. Taechiaten * maison a la française
2. La vielle Coin(à chonnontsi) Jean Cras.
3. Matthias (cas neuve)
4. La vielle Sondakoa * grof jacob * Kinnenchse
5. Kinnenchse (varanonsa)
6. Bijou
7. Labaron * Galañon * Skaoflash La calm *
   le petit bideau
8. Le viel apes * Tiokoin
9. La vielle cheveux-blancs
10. Sattaretti * la vielle catherine * la
    mitatte violette * añenvindes * la femme
    Mittingoin
11. Bricon * La christophle * Sondekon
12. Chonnontse ou la viel noire ou la mal
    Lait Severt * Karonnonda
13. Le glorieux * Ozanne
14. Angsiros (Janus Quirinus; Bibaud) non actus
15. Tsionvindes * L'oeil. crevillé * enons *
16. Skanarets * Sachendoa Jean Crogne
17. Le manchot * nicolas * nova casa

Le grand village

1. Les fillet d'anna
2. La Delonchamps
3. Le médecin * son niveau
4. La vielle gigonnette * 3 neveux de
   Baptiste gigonnette
5. La veuve Tangsiros
6. La Babillarde * Tsnisanne (fille matthias)
7. Les 3 filles de Toullaine Simon de Lorette
8. Le grand agnes * Tonn
9. La vielle reine * Derkenon son fils
10. Nendaentonse (meme corps) à Chonnontsi
11. La vielle Salendora * grand malade
12. La vielle Garonenha * la vielle marie *
    Les Loups * nova casa
13. Les 40 Soulk... 40 Soulk Le borgne * la
    Puce * la vielle 40 Soulk * Laurence
14. Larron-ille (Truteau)
15. Le brutal à chonnontsi

Cabanes des champs

Chonnontsi ou le grand village

1° nicolas
2° le brutal
3° nendaentons
4° la vielle coin
5° Tagnia
6° Sandekon
7° La Cassine
8° Le Lorrenain

Gaagé ou riviere blanche ou belle riviere (Seneca)

1° Makons
2 vielle Salendora
3° 2 Sœurs de la Babillarde
4° Kannerin

Nomina Quorundam Sylvestrium

1re Cabane

* La la foret * marguerite * atsironde
* aîné * Tsenannon ... Romain
* Suisne * n'onsatarandi. joseph
* cadet * Tsenchoñien. joseph
  fille * Kasoiñinon. Marguerite
  Le manchot et 1° mac * pierre Tsonsondake
  Neveu * atragondi. Henri
  Neveu * Tsenchron Roman
  Niece - nentachien, agnes
  Niece de Garonti M. Marguerite
  La Makons niece
  Renard adopté * hokroinderon Marie
  Le grand male * Tsennenharo
  fils du gr. mal * achrenhaen
  * Tsmitkame * Skanderetti Jean Bapt
  sa femme * Genda Marie Jeanne

2e Cabane

Skanstache 1° Louis 46 ans
fille * aronnillachien françoise
Le manchot son gendre * Tsonsondata (pierre
fille
Skanstache 2
Luxor * Kokennon 16 ans Christinne
Ehi adopté * annaotaa nicolas
Naiche * Tsiatsiatha Tsonsonachien
Nicolas * Tsonkondi (le rigaud)
aîné * ndoientes ... jaques
cadet * Tsonnostharaksa ... joseph
fille * Garindiakon. Marie
Renard adopté * nanentsie ... Catherine

La vielle Kinenchse * Tsinnonke année
angelique * Skaara 44 ans
Aaron-illas matthias
Luxor * niamiche.

3e Cabane

La vielle iroquoise * Tsetas... Thérèse
Aîné * andataeé ... françois
puisne * Tsnjiase...
3me... * Skandatan ... ignace
Cadet * Tsonnasa (à montreal)
Marguerite sœur de la vielle (à montreal)

1e Cabane

Taechiaten
Luxor * Tsendañon ... Sulanne
aîné
cadet
fille Tsonñien ... marie
fils de la femme

2e Cabane

Matthias * endachiaten
Luxor * Tsia Louise 50
Tsnuxis endiatario joseph 37 ans
Renard Tsonsaa ignace 20 ans
Desjardin * Tsionndañon baptiste 13 ans
Niece de Louis
Niece de Louis
Sœur de Louis * Nendaentons Marie

3e Cabane

La vielle Skandara * Tsendi
fille Tsnitkaratate ... baptiste
Luxor
grof jacob
Jacob ...

Nomina quorumd: Sylvestrium

1re
iroquois * andatsaé
luxor * asiñnon-isoin
Renard.

4e Cabane
kiñenchse x2en Skaronsoin
l'etourneau * ennenvratendi
luxor Skvara
tete-plate
Renard
Renard

5e Cabane
Bijou * Sandatsaé
ainee.
cadet * totongiaten .. martin
Soeur du bijou (Libre Vbusquet) Hondaetia
Soeur de Henkesi

6e Cabane
La vielle Lasaron * Skvatandi .. dorothee +
ainé andeiaenhsi . joseph. (il law sa bonne)
luxor
puisné Sarenhes.
cadet. oronhiate.
ainée * gennens-marie
Mari.
[illegible]née * teondilera * marie marg
Mari..
cadette * Hotehärindon * therese
Mari
Neveu Tekvoima
Sasañion Stanillas
ainé andeondi
cadet Hitasik
teatontaratale
Le vieux Skaos [illegible]
Babi (ainé) * Hokvoindaron
luxor. * Skvara angelique Separee
fille ee la ucore.
la Calotte * Satoindat .. martin
luxor greendaannon
Le Bedeau * Tavetande
luxor.

7e Cabane
viel agel. taquirak .. mathias
luxor
Hokoin
luxor
fils de Hokoin
luxor.
Lainée
Mari
puisnée
Mari
La 3e .. * Skecti
Mari * etiorgnhon . jacob

8e Cabane
La vielle cheveux plats * Gannonkenhsthma
(m. Magd. Eglenhaon
ainé.
cadet
luxor
ainee.
puisnée
cadette
Renarde
Mari l'etourneau * ennennvratendi

9e Cabane
Sastaretsi .. Matthias
ainé * onnonsarenhi . antoine
cadet
ainée louise arindetak
Mari Loup (regicis) Toratati . jo. bap.
cadette
Niece * oriennee * agnes
La vielle catherine * Skvatsenre (achistaad)
fille * Sendaksoin . (grosse) jeanne
Niece
Niece
Jacob * etoronhon
luxor * Skecti
La Mitalle violette * nendeñions
Mari
ainé
luxor. katiche-
cadet
ainee
cadette
Chi frere de la mitalle
Janiensindet
luxor
fils ainé
cadet
Miltragoin chondeta
uxor.

10e Cabane
Bricon * Soronnisrenh .. nicolas
luxor .. * atera .. Marie
fils * tiniendoien .. Matthias
ainée
mari
cadette
Mari
tete plate
luxor
La chrisophe * Sendaïes
2d Mari
Sondekon * Skenteskon
luxor
garçon
luxor
fille
Mari

11e Cabane
Lonnontié * Tesarachiaronde
ainee (goitre) * Hondehe . maria
1er mari * tagchiaten
ainé
cadet
Le goitre
2d Marie . dechonti
cadette
Mari * teata
Satsennonsa
luxor

12. Cabane
La kannerin * Hsendaskva
Le glorieux Karisandisionnak
luxor [illegible]

Nomina Quorumd: Sylvestrium

ozanne
luxor
La la Mothe [illegible] ondonhsentlinde
Niece de la kanerin

13e Cabane

L'enionsindet
luxor
fille & Skandichitaon (sauvage) — * karivasa; francette; * ahnongiet Marguerite; * sorachiyen agnes
mari

La femme de l'oeil crevé veuve
Nicolas agnes
Piche * Pentecôte * christine

Enons * tonchiontonkoi 2e filia et 1e uxore
aînee * guivens
mari
Radeau-Richrio
Enons et 2e uxore nihil
Enons et 3
3e uxor rejecta

Soeur d'Enons * arakkahon 56 Liberes
aine * onnonrosten 12 à 13 ans
puisne * tondaonk nicolas 3 ou 4 ans
cadet * angirohi - jacob 1 an
aînee * vanderes
mari * n'onvatalavandi
puisnée * Ishañiona 10 à 11 ans
cadette 4 à 5 ans

Renard * toonrok frere d'enon et de la foret
Sachienora vide seq leg in fine

14e Cabane

Nicolas ... et la foret le manchot

1e Cabane

Les filles d'anne. &
aînée veuve anendiak
cadette
mari grand Diem * te orontakrhon -
aîné
luxor le christophle * vendoret
cadet

2e Cabane

La vielle de Lenchampt & le gal mari
aine * takiet
puisné * tantendoñien
luxor - retiré
cadet - nihingoin * chondéta
luxor
Fete platte
Soeur du grot jacob

3e Cabane

Medecin, retiré * aonchroiiigen
luxor * Sakre +
garçon
luxor
fille
mari
veuve
luxor

4e Cabana

La vielle gimonette * tabata
aîné * tarontiioteka - bapt.
luxor
fille veuve
1er neveu de baye
2d neveu
3e neveu

La la soeur * Savindia +
Larendi * grendi

5e Cabane.

La veuve angirot * tehiarenha
aîné * jan
cadet

aînee * Ihsaontoaon... marie jeanne
mari * Toratati - bapt.
Isabelle

6e Cabane

La vielle babillarde * Savindianés (christianne) et 1e mariée
aîné * tsontsiorontha * Regis Garcalak
luxor * Marie kasendi
puisne * areoton bapt.
luxor
cadet * Hendeckrati
luxor
fille * nennonse
La babillarde 2e mariée (le frere)
grand garçon * Sendandeñiena
La babillarde en 3e noces
mari
garçon d'Ithoko 10h
fille
mari * Saroni onniena
undechiri [illegible]
La vielle Senisanne [illegible] arhonnonse christine
aîne mere
luxor la mile
cadet
aînée
mari * anienkinder
puisnee
mari * tandendoñien (tsandeyen)
cadette
mari

7e Cabane

Aînée de Vouillaint veuve
puisnée veuve - anendiak
fille * Chichibois
mari - Sorenchaeien
cadette (cervelle) orontaton mort
mari Etkarendet
* Skandadaon * Sourmarie

8e Cabane

Le grand agé * Hinnonkaeñon
luxor andecientonk
aîné
luxor
cadet sans
aînee
mari
cadette
mari
* Tsondandihont
Tonti * ondatatont - fr regis
luxor * atinnonke - christine

vieille Honnontsoine veuve
garçon
luxor
fille
mari

152 9e cab. Nomina quorumd. Sylvestrium

La vieille reine * Andaenten
fils Dechonti * Andechonti
uxor * Hsendeche (goitre)
aînée
garçon
uxor
cadette
mari
Renarde veuve

10e Cabane l Nendaenhons

11e Cabane

la vielle Hadendora * Hodendora
fille * Sasentiron
mari grand-male * Annenhario (chr Libert)
aîné de sasentiron
uxor
cadet
aînée de sasentiron
mari (fils de regchaud) *
cadette
mari 1e Tonvok 2e

12e Cabane

La vielle d'arrenha * nondeaon * (mere de regchiaton)
aine * andatorenha ja
uxor louise Indechiteri 45 ans
puisné
uxor
cadet
fille (forte) agathe * oentari
mari hane rejecta (forte) Marie Teannonnen
La vielle Marie
mari
ainée
Mari * Atirenta
cadette
Mari (forte) Tenriston 30 bap
Renard (boiteux)
La vielle Souve
aîné
uxor grand-[illegible] (rejecta)
puisné * Toratati bapt
uxor * Hathaondaon mr Jeanne
Cadet * Atieronhon Mathias
ainee * Hoenron marie
puisnée * Sasendachien + à Annonton
Cadette * nengieton

13e Cabane

40 Sous le borgne * Sohondinnon
uxor * Sendaksoin Separel
la Sœur de 40 Sous * Hennonkanien
Mari tonti * ondechientonk (abq libert)
[illegible] la Sœur de 40 Sous (forte) (defunte) pierre
2e neveu
1 niece de la Sœur de 40 Sous
mari
1 Niece (boiteuse) M. Jos. Tonnaguachien
Renard aenigontak

Renarde
mari
La puce * niendakaronk * ex 1e marito
garçon
uxor
La puce ex 2e marito
garçon pierre de Sentoti
uxor nondiaanaion
la puce ex 3e marito * 2 garçons
Mari gr. * Okia
aîné Aronangiaki
uxor
viellard * exartirhon jean *
Jeune hom: * Hondaoiel ignace
Laurent * Tatronniatate
uxor ecaie M. magd:
garçon * Satrioskon matthias
petit garçon * Kariti
fille * Hoonton marie
fille * entioa
frere de Laurent * onkvara
uxor Dethongiax
La vielle 40 Sous * Hendeen ex 1e Marito
les 3 gros jaunes * ochiendagte pierre
uxor *
La vielle 40 Sous ex 2e Marito
aine * Tarétande
uxor * Asendaara grater
Cadet * Hsaaeten herman
uxor * Tronniaenk Susanne
fille chrisme Catatarien
Mari ganiendi francois
La vielle 40 Sous ex 3e M.
mari (Honnontsoin) michel Kieronhaton
garçon ochiaren Stanislas
fille
Tete plate

14e Cab: Claron-iffat Ebrula

15 Cabane

Le brutal * Sondaksa * agniosi
uxor * Skanderesti
[illegible]e Hatonks
uxor
Cadet * tenronkoin
uxor * annenhstaa
petit garçon
fille
Mari
Tesaskarandet [illegible] (an Sylvain frere regchiaton)
Skarandet * Tekarandet ainé gallot
garçon

Sachiendoa (iroquois)
uxor * onnonds
garçon
uxor

hurons à ehionnontsi 163

1°
Nicolas + orontondi vide
2°
Le Brutal + sondakwa v. 3
3°
Nendaentonl (Sieur du g. Larchevêque)
Neveu + atironta
uxor
Niece
Mari — Les grans Dents +
3 garcons
1 fille
Tete-Platte
4°
La Vielle Corn + atahahak (Elle meurt Pr Sastaretsi)
garçon (le Soldat)
5°
Tasita (Onnontsoin)
uxor + nendakwa
Sonnentiaxon
uxor + koindelen

Baptiste frere de Sonnentiaxon Nom un Tasita que j'ai vû le 1er mars
6°
Sandetsi
uxor
7°
La Caliere + agangonta (Sœur de la femme du grand mal)
Orionnenta fille de La Caliere
Coupe-jarret + tannenochre (frere de la femme du grand mal)
8°
Le Lorretain + Sokondinnon +
otorendilena + kanionenkak hatahaba

hurons à agaz (Elle-noire ou Riviere blanche) (Cab.)

1° Makons et toute la famille
2° (une partie de la famille de la vielle) Sadendora
3° 2 Sœurs de La babillarde
4° (kanerin jongleur et sa femme) est ici

Bandes huronnes

1°. elontennonk ... Sattaretsi
2° cangontronnon ... Matthias
3°. katinnionen ... enons
} oskennonton La bande du chevreuil (Kontakra)

4°. enncenstenronnon ... aron-illas
5°. eronisteeronnon (Le Manitou)
6°. otieeronnon ... hokoindoron
7°. entioronnon ... (Les Sœurs) (Le vieux Kanion)
} andiasich La bande de la tortue (Kontaten)

8°. katinnaarihkwa ... tagchiaten
9°. katindeslonk ... andatoronha
10°. thotiragon et tiatagentsi ... Sondakwa (ne fait qu'une bande)
} hannaarihkwa. La bande du Lay (Kontaten)

Lhef.

Sastaretsi
Tagchiaten
agasirot chef

Considerés

Nicolas
La forest
Tonti
Le brutal
Briton
Matthias

Missionnaires

Kenchron ... 2 vieux
ondechasati ... 2. de la Richardie
Sarenhis ... 2 degenor
horonhiaete Pr Potier

Tagorhentsere ... 2 La bretonniere
Taaronniagannak ... 2. Tournois

Chefs Etrangers

Mikinak + entiasich
Kinonsakis + Ichiwia
Kwabin +
Loranger + iokwas
otsoens. nadoueiche +
Chicadinwte angwakonka

Sattenchien et le Kachitakon + le petit frere de Sokoyens

154 François à Sulpice aux bois blancs

horonhiagie .....
otenrel
horonhiagie nonse y sagotal vanien (Letporeau)
horonhiagie añien . Regis

—

Xondiak (faiseur de boulets) . goyau
Xondiak añien . . . Bapt . . guil.
Marie . . . . . La goyau

okvilonniak kathindachira x S. marin

François du detroit &

x akoiechre
Tatakvicheré . . . . . Mr de Longueuil
Tavindes . . . . . Mr Demuiseau officier
Tovachrovannen . . . . Mr Demuiseau com:
kahsatonk . . . . . Mr Navarre .
n'onkointvannen . . . Chene
aridikroa . . . . . La Butte
karon . . . . . Caron
aiondiethi . . . . . Bordi (Longueil)
atetsens . . . . . Chapoton
ondakon . . . . . Deruisseau (Ronnonthe)
katariaba
kochiengootsonnon karonta . godet
oridrakaonta . . . . . Le bon hom: Devocher
andatrakvat x . . . . Belle perche
(kaskonichetti les grandes dents)
Chein okvilonniak . Chevin
andatavinonk . . . . . Beaubien
Chikot . . . . . chicot
(oridakva bavil)
arideretti x kanidakonniak Bardil

Commandans (dlems) au detroit

Rochiendvannen . . officier

—

Aronniag . . . . Mr de Celoron (kondionvasath)
Tabistasi . . . . Mr de Noyan
Otactasasth . . . . Mr de Boisbert (gobelle bucke)
Stavoinchront . . . Mr pean
endetaion . . . . Mr de Noyelles
Hokeñialba . . . . Mr Deschaillon
Achisannen . . . . Mr gejor

Variorum nomina

Sonnenchiot x (ced)
(Jannenochre . . . . Mr de S. piere
Sakenkvara . . . . Saguin
Tejatonharie . . quebec (commerçans)
aridvitore . . . . Mr Douville
Tinkenchien . . . . Mr Maurisseau
Otackete (garenne iroquois) Mr La corn:
Turonvaial . . . . Mr Du Breuil La corn
Tsaidetsi kveña . . . Mr de Belêtre

Nations

okach rech * etkimaux (okach rechronnon

tinnientronnon * Mikmacq

agsaannen * abnaquis

agchrasata * hatichrasate * algonquins

Skekwaberennon * Nipissiriniki

Sendat * huron. (hatinndiaweinten sauvages de Lorette

ekcentecronnon sauvages de Lorette *

lorechtronnon * français de Lorette

hotinnonchiondi * iroquois

andastaeronnon * iroquois du Sault (

andastae au Sault * gannastage

oteñiennentont * le lac des 2 montagnes

onlaraegronnon * iroquois du Lac

Honnontsoronnon * Honnontsoron

aññiencronnon * anieri

gòiogoinronnon * goiogoin

onnontaetronnon * onnontagues

onneiùtronnon * oneiut

okkaqtat * Sioux

ndatonsatendi * Ios

Millillaegronnon * Sauteux

ochiengootronnon * Mi.

chasañonronnon * chavañons

sataqronnon * terres plattes

entarironnon * cherokis; nation au delà des lacs vers le sud (plattes vers la mer

ndatasarat * ilinois * ndatasatake ou il

Deangsichia * gean kenikechia

satoqronnon * Sakis (1656 du Jaquinan) * satoqe le Jaquinan

ontaraqronnon * kikapous

qHistaegronnon * malkoutins

Skenchtoronnon * renard

Chikachia * chi

kschia * cochia

*

hatinonhtsi * les negres

* * * *

onhwaenchtronnon folle-avoine

ekiertonnon Sauteux

Nations

hatinnonwanhak * français (serani / malingouch)

etiorhanchtronnon * anglois

Skandetaironnon * flamands d'orange

Skwahnienronnon * espagnols

Places aux françois

Tejatontarie * quebec

ekwentondie * les 3 rivieres

Te okiaj * mont-real

ondatarawaront * chambli

Teqtondiarij * pointe a la chevelure

qtaroksi * cataraki

gndiata * niagara

karontaen * le detroit ou le ruisseau des hurons

taochiarontion * la cote du nord

Taontoraj * michili-makinac

*

Places aux anglois

Baltonde * baton * baltonentronnon

Skandetah * orange * skandetahronnon

qannonde * la menade * qannonderonnon

qndatasen iwein * grof village (forte)

Philadelphie * qndatasen-iwein ronnon

Skwegen * chreguin

asare-iwein * irennenchronnen

Saregoa * le grand couteau ou sabre

onnontio-iwen * le Roy

onnontio * le general

hochiendwannen * officier

156. Pointel, Rivieres &

etiondiriondika * pointe à biga pres des 3 rivieres
Tiskonchiaj. ondara * etiondatsiendi
Ongiara ale Sault de niagara
angvaraole petit rapide.
Tsondiel * La grande pointe
onnontsig * les grands escarcons, pointe au fon
annensti * pointe aux pin
karenhyskaron * pointe pelé
oskaron asecondo * La presqu'ile
ondiiake * pointe de Sable
Oskalkavondeke
Oxandechiateeronnon
etioreendannentai * ï aux boif blancs
ecendat ekandataen * etisteriechata
asendeetsi * La grosse Île
Sovrniakonke * Riv: aux canards
ateridotatiñientaksat * petite Île aux dindes
de chrichiaske * grof Î aux dindes
qrista taotksata * Riv: aux ecorces
oioeñande * Ekentarat * Riv: rouge
ndatensatendi ekandataen * village
karontaen * le Detroit
qaechiaronkion * Lac du detroit
ksichkvichke * Î aux Cochon
okvaqtat ekandataen * village Iroquois

Saqsendaqon * Riv aux hurons
Oronteñe otondiata * pointe mouillée
qraoñonde * Riv. aux cygnes (la fource) Iroquois
Karindiñiondi tondiata * P. aux rochers
arasonde * P. aux rochers (Sattarestis)
Oe ovar * pointe et Riv aux raisins
Ostkoñiondi * P. aux fables
otskoñiiae * P. aux vaches ou
pñanguille aoksisati * donanguille
etsoxqsondi
qtaralke * P. De La baye.
ho tentaraton * P. des mil
alse * pointe aux cedres
Tsiskaen * Pte a de Lorme et P. Etalken
etiskiesiarondi * P. aux feviers
karhora * P. a Foulaines
Oiqes * P. doiqes
Loqes otsaj * hotiaj * portage doiqes
karindora * P. du petit Lac

Otsandoske ontare * Le petit Lac
Otsandoske aoksisati * Ti qtoñiont
La baye Dotsandoske
Etsaraqe * P. de la baye d'otsandoske
Etsarioske * P. d'otsandoske
Ondiethi Endroit de mon hyvernemen
akeendasia P. aux branches
etiongvaentandi (otsandoske) * Le rapide
d'otsandoske a a lieu d'ondiethi La fin del
Sogñioto * Sogñicoto * P. vont la Source
d'otsandoske im fait portage pour y entrer

etiaoñiondi * Tres grande P. en allant
d'ontarett. * Etionnontsi

Pointes Rivieres &

Saroontake * P. aux hiboux, à 5 lieu Tehonnonsa
etionnontsi (vestige ekandataen . village hurons
aondayi fontaine (à 2 onnontsi)

Tonatekiori P. aux vermillon
nontaqsiqnde P.
Saisndase-endaqe etiasegenhsi * P.
Tsondota P.
ondaiñiendi etiasegenhsi P.
Aiaq etiasegenhsi * La belle P. ou la
P. blanche (il y a 7 ou 8 calanes de hurons
vont La Source de La P. Tal mil on fait
portage pour entrer dans Lqaq (Sattarestis)
Tsetaraqen P.
Tsiraaq. P.
Tsrondikvatonke. P.
onhonreendeen P.

Ontare ils appellent ainti tout les
Lacs a Perception du Lac Superieur
qu'ils nomment Oksateeñeride

Xa Tiontie te kvateta Riv. du moulin
Qatoc Le Saquinan
Etiontsaravara Ekpie De la traverse ou avec du Saguenay
etondetara La pinniere
asseriri : La riviere De la pinniere

te otkonchiaj Sault S marie (vers michilimakinak)

andararabi etiasegenhsi La riviere a la hauteur

P. 157 blank in original MS.

158 **Meubles qu'on distribue ordinairement aux Servitiels** 9

ęnkwario = belle Couverte
ęnkwara couverte
ęnkara = brayer
ęrich = mitasses
ętenwaka = chemise
ęwich ceinture

ęndaswannen = grande chaudiere
ęnnęno = chaudiere
ętionwara & chionwacta & ęndatlandinionta chaines à pendre la chaudiere
ęteri = plat
ęerat = micoine

atoęn = hache
achrio = grande hache
ęachria & achrannentati = petite hache ou petite prochet ou grochon

ęnnonkotirta & onnonkwarrta = branche de porcelaine
ęte katiriaoin & tawkaia = tourde. Coin en forme de coeur
ondrachiara pierre rouge
okwilla branche de petit grain de cuivre
ennenchtra okwiltandoron = bracelets de cuivre, d'argent &c.
te ęiachioni okwiltandoron = croix d'argent
kw-enęendich okwiltandoro = boucles, epinglettes d'argent
ękwenda = gallon
kandechrakwa = tonnelle

ęhak coffre
ęhochra coffres de jonc de colore
atatonchra = manne

ęnnenkwoin siec à mettre du bled &c.
ęngwtsa ecuelle de bois
ęiwenda natte de jonc

onwasointa = fusil
kwdaara = corne à poudre
otkihensta = poudre à tirer
ęriwta balle
ęrontonhiar = monde à balles &c.
ęrenda = attrape de fer & à poutre &c.

ęnnondawoin calumet
ęngwenta = sac à petun
awenwa tabac

kennenchra Couteau

ęriwta peau

ęwachira perdant dorenil

P. 159 blank in original MS.

160

Nomi de quelques uns des 32 personnes
Iroquoises Sauvages, arrivé au Detroit
Le 31. mars 1747

Atachreté m^r de la Corne
Tarontaial . . m^r du Lieul
Sandetti hreina . m^r de Belestre
—
vincent Atatelañon . . . . .
antoine . . Hetaxai
Romain . . Tachinadagk
andré . . otechiondi filz Sandoual
—
Sagtagenrat . Sauvage
ie gokenra Sauvage
. . arhaentia filz de legarioguen
jean Bapt . . . filz de Sauvage
—
Tarhi . . Tari . . son chretien
Entagarisch . . onontagaronchi . ivrogne
2. autres
—
4 abnakis . . . . . agnieus
2. Malecites

Variorum Nomina

agnier arosindaté fam dokindallona .
Couverte . parti du detroit, malade . Le 16 aoust 1747
43 jeune et jeunes, du circuitation

andastoa barbe, Sceaux

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. " sine **ru** " ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1ª Conjugatio

Centuria 1ª

1 ... A in 5mg ht. a . ak , aha , ache ... in plur: dk , alksa , alka , alka eenk
aar: C ext (+ int: (vide grammaticam) varia significat

a etre de telle grandeur ou grolleur .... etre de tell age
x'iq ɣ xi anderetsi je suis grand com: cela . x'ichia, tu &c x'iʀa il &c . x'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 & chiateta nous et toi & chiat'etta vous , chiat'enda ils ou elles
eagal nous 5om: ; ekkal vous et moi ; etksal ; ehendal; esendal; eaqs et esas de maatl
to eaqs d'echiaaha? eaqs . combien grands sont les enfants? ils sont autli grands lun que lautre.
esal. Les parts sont egales . at d
chiat'enda vel chiate ʀa l'une est autli grande que l'autre

a.. nombre , quantité &c ter ponitur impersonaliter
xa ɣ bo isa . cela est de cette grolleur, grandeur, quantité
bo isak . cela etoit de cette grolleur &c
to iksa . il en reste encore gros comme cela (iksa est redup: addita vbo isa)
bo esaha . tantum erit
stan bo t'esathe . il n'en aura pas tant
asatka . il y en auroit trop
to bo asatka . qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voila assez
stan bo te ʀa distontenk de gnnontennen . tu ne m'en donne pas autant que je t'en avois donne
bo isa distontenk ti isak de gnnontennen . tu m'en rend autant que je t'en avois donné
to bo etksaha ti isak esannontennen . il en aura autant que tu en rendras autant qu'on lon avoit
bo isa d'okvistandoron? . combien y a t'il d'argent ? . bo isak? combien y en avoit-il &c
bo isa d'onnenha? . combien y'a t'il de blé ?

a. prix , valeur .. usurpari solet in duali
chiat'enda qndscha dind ohonrasointa . une robbe vaut un fusil
stan chiat'enda tegen standetti dinde gnksara . une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? Stan chiatenda tegen . ces choses sont-elles d'egal prix ? non

a . in comp: sequitur suum simplex
chieannen iqndatsa . cest une grande chaudiere . iqndatsak c'etoit &c . eqndatsaha ce sera &c
stan xa teqndatsache . la chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa iqndatsal . ces chaudieres sont d'egale grandeur . xa iqndatskʀa , etoient . eqndatsatka seront .
stan xa te qndatsatka eenk . les chaudieres ne seront pas de meme grandeur
chieannen ihasenda ɣ ehasendaha . il crie ou il criera bien fort .
chieannen ihatisendal ɣ ehatisendatka . ils crient ou ils crieront bien haut
chieannen ihonnenha . un gros grain de blé
chieannen ihonnenhal . de gros grains de blé .

aia ɣ isatka dimin: formatum à praedenti ext et int: . m comp ptr aia pro simp; ptr plur isatkaia
lisaia ɣ isaia bo . il y en a un peu (ou) il y en a peu ... . isksaia . fort peu est red:
iqndatsaia (vic qndatsatksi) petite chaudiere ... . iqndatsata . de petites chaudieres
iqnonthiaia . une petite maison .... iqnonchiata de petites maisons
isatata . un petit plat .

ati .. aba , at . atande , caus: & faire a c d'une certaine grandeur
xa estatsat . tu fera la chaudiere de cette grandeur

ks-ati pro te vati diviser en deux
chiat ti sat . divise cela en 2 parties egales , prens-en la moitie
achiennonk ti sat ɣ kchiennonk ti ksaj . partage en 2

2 .. asak . ak . akak . aha . achi C est et ent. * etre court .. des yeux de durees
isak ✝ isasaka * cela est fort court *{ondasak-a petit moment / aondasaha agatata * que je parle un moment
iarihsasak ✝ iarihsasak-a * discours de courte durée .. * earihsasaha . Le discours sera court
isasontasak * la nuit est courte .. * esasontasaha Sera .. * asasontasahi la nuit sera le raccourcissant
thanderasak-a * hom: de petite taille .. * handeretti hom: de grande taille . elingué

asasenni . nik, at, nike . Rel S. * sembler court à q.
agsontasasennik * je trouve la nuit courte
agentasasennik . * je trouve le jour court ✝

asasenniti ba. t. tande . Rel Caus. * q.c sembler court a q. pour telle cause ✝
ondaie agsontasasennita * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte

asati . ba. t. tande C (dic. atksati ✝ atksi) abreger q.c
earihsasati abreger son discours, dire en peu de mots * chrihsasat dic. paucis
asatetiasat * L'ecorce s'est racourcie
saagonnhasaba é dic. d'agtieronnonkhon * dieu abrege la vie des pecheurs.

asatandi dik, tendihe . Rel ad finem Cui * accourcir q.c à q. ; Lui faire court
earihsasatandi * dire q.c à q. en peu de mots * tarihsasaten dic mihi paucis
[atkrihsasaten Dixisti mihi paucis.

3 .... ks-acha . Neutrum . etre Double, etre Doublé . est et ent.
te sachā n'ondaaie * cela est Double .. * te sachā ti ksaatsten de tionse * notre etre est Double
✝ annonchiachā * Cabane à 2. etages
te enksarachā * couverte Double, Doublée
te sentachā d'asentatogti * 2 fois ✝
. achon ✝ achonnion . mult: * etre en plusieurs Doubles
annonchiachronnion * maison à plusieurs etages

* ... ks-acha . chā . chin . chande . activum: in comp * Doubler, redoubler.
karihsachā * reiterer une chose (dic karihsandander)
abarihsachen * il a encore fait la meme chose la meme faute .. * sorihsacha * Sepius idem fecit.
achronnion faire à plusieurs Doubles
annonchiachronnion * etonchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achāsan et cum parla reit: Tonksasachasan . sas, se, sahe C * Satisfaire
pour un mauvais coup (Redoubler) — in comp cum arihsa
. Tonksagarihsachasan * Satisfaire pour quelq mauvais coup, q mauvaise action ✝
selas ista te chrihsachrasat d'arihsanderaj * jetes vous Satisfait pour mes pechez

ks-achasati, et cum parla reit: Tonksagarihsachasati. ba. t. tande . Caus Desir. Cum
in comp Cum arihsa * Satisfaire par le moyen de telle ou telle chose
onne agnatsrakaten Taonksachrisachasat de Sarihsanderaj * je vais te donner la penitence

4 .... ks-achar dic kagnichar . * te hoonchar ie en h: te hetsronchar
te hochar * il est chauve .... * te hondachar * il sont chauves

5 .... achahaton alias ✝ achahatonhsi . ton, tonksa, ton, tonhse, C * remuer
avoir du mouvement, le pouls battre (dic: atoiannon . onk, on, onde ✝ ori 24)
achahatonsti . sta, stande . Caus. C * se remuer par le moyen de q.c (dic atoiannonksi)
nongennonksat ksahahatonsta ✝ ksatoiannonksa de tionse * notre ame nous donne le mouvement

6 .... ks-achandiēti . ba, t, tande faire du feu avec du bois (dic atsistaeti vide ae)
ti sachandiēt ✝ setsistaeti * bois du feu
ks-achandiesenni . sik, es, sihe . Q faire du feu à q. avec du bois (dic atsistaesenni)
ti ragchandiet ✝ ragtsistaes * fait moi du feu

7 ... achandi alias . chas. chatksa, chaha, chache C . est * mettre le pied en q. endroit
marcher dessus (dic (arachitaen) * xa bo sachaha ✝ sarachitaen * marche la dessus

8 ..... ks-achiatandichon . onk, onkonk, on, onde . S. actr: * gemir avec force, se plaindre
fortement de q. mal .. * osontenhaon abochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9 .... ache dic isache . innunt. * il y a de l'eau, de liqueur .. * te sache * il n'y a pas d'eau
achonksaronon * quantité de petites mares (valu)

10 ... ae . es, eskwa, e et pro conjunct: eska, eche . in comp (et ahwae ext) activum .
frapper, donner contre & conlequamment trouver de la reliftance
ąnnhwae . frapper à la porte de q . metaph: appeller au Conleil
ąnnhatae frucher, frapper sur le bois
ahwistae ou okwistae frapper sur le fer, le faure, le forger &c okwistontath
ąskotae ou ąnnonkwaraë frapper sur la tete de q

aechon . 1° mot . che pro ache, ches pro conjunct: . chend ou chetkwa . cha ou cheska .
chese . aller et venir frapper, . unde mot: aechelon . onk on onde . aller et venir frapper
tantot d'un coté, tantot de l'autre
ąnnhataechon aller ou venir bucher ... ąnnhataechelon

aechon . 2° mult: onk on ou ophons . onde . frapper et refrapper ... unde mult:
aechronnion . onk on onde . frapper et refrapper pluticurs fois

aesenni . dik, es, dihe . Rel ad finem cui . frapper sur q c pour q
ąnnhataesenni . bucher pour q

aesennihon . Rel motûs . aller ou venir frapper sur q c pour q
ąnnhataesennihon aller ou venir bucher pour q . taęnnhataesenniha . va bucher pour moi .

aesti . sta, st, stande . Caus: . frapper sur q avec q autre chole
ąndekwaesti . frapper q avec de l'eau ... le baptiler
ątkistaesti . battre du feu

aestannon mot: et mult:
ąndekwaestannon aller ou venir baptiler ..... 2° baptiler pluticurs perlonnes
ąnnhataestannon aller ou venir bucher &

aestakwi . kwa kwande . caus . . Se lervir de q c pour frapper lur une autre
ąndekwaestakwi . baptiler q par le moyen de q c

. kw-aesti . ka . t . ande . ext et int (lyr in comp) tranlpercer . ti saelt . perce cela
kanderaesti percer le coryl
akondiaesti le percer le nez

. ... ae neutraler 3ew paflive S. in comp: . etre arreté &
oraë ti chies . he val à l'abri du vent ... he eſt à couvert, a l'ombre

aestandi f ten . in comp: . faire arreter q c à o , en faveur de q .

11 ... ągon . ę . incomp: . dans, dedans
ąndatagon . dans le village
ąndionragon dans l'eſprit
ąrhagon . dans le bois
ętagon dans mon coryl
ętkwagon . dans mon lein

. ... ągon ou ąskon . ext et int . S. . etre pur, lans melange ... vuide &
askon . cela eſt pur .. . ogon nondaaie . cela eſt pur .. . ogone . cela eſt manifeſte, evident
ondatagon ou ondatąskon . le village eſt vuide
onnonskon . la Cabane eſt vuide
ondionrąskon ou okichrąskon . pur eſprit .
orihąskon parolet lans effet
hochitagon . pied nud . (recoller) . hondachitagon les recollets
hogonrasagon . qui a la main nue ou hogonrąskon

12 ... ahente . te, tek, tenk, tenche . ę . ext et int: . paroitre evidamment, etre visible
te sahente . cela ne paroit pas ... . te chiahente . he ne paroit pas

ahentendi . inchoat . devenir visible, evident . Commencer a paroitre (Signat: etre
accoutumé à q c . vide ąentandi in 2ª vale
ahentakti ba tande caus: neut: sta, stande ę . paroitre par le moyen de q c (non adsunt)

13 ... ahiati . ba . tande . S . in comp cum voces act: lavoir un mouvement &c
trepidation, treſſaillir, trembler
ąątahiati trembler (avoir la fievre) . hoątahiata il tremble, il a la fievre
. ... ątahiati ę . in comp cum voce pal: ba . t . ande . Se mettre a trembler
ahiatatahiati . etre laiſi de tremblement . ahatiatatahiat . il le mit à trembler .

14... ahonton . tet, te, tete. C. battre des mains Inus ehju

15... aiati . ti, tinnen, tik. S. in Comp: = etre couvert, plein, rempli. penetre
ôtaïaqti des enkwara = sa couverte est pleine des flentes (ce non okwaraiati) (valet)
kotikonaiatha... leur canot va ou vient tout chargé, plein de hardes.
*..... aiati . ta, t. tande -- activ: C. ect... enfiler, paller un chelet dans une autre, ly fourrer
saïat . enfile... = alon te saiati n'ondaie . cela n'est point encore enfilé.
aïatandi . tik, ten, dihe. Rel ad fin: cw. enfiler q.c à q. (non aud) = tagiaten enfile moi c
aïatatkarandi (delitr) tkarat, tka, tkarahe. C. defiler q.c = saïatatka . defile cela
aïatátkarandi f. sal. R. defiler à q = tagïc tatkarat = defiles moi cela

16.... aïek C. caret sing: = 2. ou plusieurs femmes etre belles sœurs
Dual: ajaïek. haïek. jaïek... plur: agaïek, kwaïek, tkwaïek, gwïek

17... akaen . en . imp: et plusq: perf: ennen . S. in comp. (achäen ect) etre lent
agatakaen S. etre lent dans (toutes les operations) ses manieres, à marcher. et generalement en tout
andiakaen S. etre lent a travailler
eiakaen per contract: pro eiathiakaen = etre lache, poltron, timide, sans Coeur;
haseiakaen . il est poltron .....= hondeiakaen . ils sont poltron
ajakaen S. etre lent à voler -- oiakaen grhe = Le Cygne, vole pesamment
akwendakaen S. parler Lentement .... = aokaenche (valet) = alkaenthe cela va lentement . (non aud)
nota = asentaïenka . poltron à la guerre
akaenlti caus. rendre paresseux = sakwendakaat (sakwendakaenti) parle Lentement

18... akathiakwandi (valet) f. kwen. R. (non aud) avancer la main pour donner q.c à q.
= pour qu'il la retire sans rien donner ... = alkathiakwen . tu m'as trompé, faisant semblant de
19... akaï (valet) S. cum red: = etre fort, vigoureux, (non aud) die ateïata etre fort au combat
sokai nôaoten ronse . c'est un hom: d'remement fort .. = thiakai tu es fort .. = hongakai . nous sommes

20.... akákwi . kwat, kwa, kwachè . C. & R. act. regarder q.c ou q = tagkakwa tu me
akákwandi f. kwat. R. (non; utere Simplici relativo) regarder q.c. . y prendre garde
tagkakwat . regarde pour moi, de peur qu'on ne me trompe
akákwati ta. t. tande . Caus. C. se servir de q.c pour regarder, voir
akákwatandi (valet) Caus-Rel (non aud) = faire voir q.c à q.; avoir une vision de q qui la lui communique

21.... ks-akaken ... se. ouvrir les yeux C. = ti sakaken . ouvre les yeux ... R. ouvrir
les yeux ouverts . = te hokaken, il a v.... = ks-akaringenhwi . gent, genk, genhwe. (non aud)

22.... tkaót . t. tak, taj, taj egnk . import. S. (eo: = etre mauvais, mechant, ne valoir rien
usurpator in 3a Sing: fam ... Dicitur joco et serio: si serio, est injuria . non autem joco
tkaot . cela est mauvais, corrompu v.... = tkaotak, etoit v.... = ithkaotak etoit tres mauvais
eskaotaj . cela sera m.... = te tkaotaj egnk . ne sera pas m.... = aiokaotaj atichien? cela seroit il m.
aokaotache bo . cela va toujours de mal en pis . videtur autem aokaotache eo fur negab inchoat)
akaotandi (valet) devenir mauvais (non aud) tat, taha, tachre S

2tkaocha pas. atakaocha in comp: = mauvaise qualité, abjection, misere, gueux, &c
thinnen ontaokaochrontiet ? qui est-ce maurant qui vient ?
annen ontatakaochontiet ? d'ou vient ta gueulerie ? d'ou vient tu malheureux que tu es,
atatekaochringenha = atakaochringenha . Sorte de là marais
tatatekaochraratkwa . va t'en maraut
hakaochrasetachiat . facheux coquin, maligne bete
tagtenr d'agkaotten = ayez pitié de moy qui suis un gueux (per Contract: pro agkaochraen)
gat ichiatierha takaotten ? que fait tu maligne bete ?

1tkaóta . ta, tak, taj, taj egnk S = etre un pauvre homme, gueux, miserable (non ut unkwi) (valet)
akaóta . tu es un gueux

23 ákaran . karat, ku., karachè C & R. act et int: quitter, laisser, abandonner, aller, lacher, pitié
1. = taka taiken . laisse cela . je te prie .... = tagka laitha moy . —
ákaran . renoncer à la compagnie de q.... = tatatáka . ne soyons plus liés d'amitie

akakʀati · ba, t, tande caus ⊆ ɣ R. quitter q.a ou q. pour tel sujet, en tel lieu en tel temps, pour telle fin ... * achietek ekʀentanderiñia n'onkakʀaba esathāiathʀa * demain nous arrivons au jour ou l'on cesse de manger de la viande

*... akaʀan · karat, ka t ɣ laisser q. derriere en chemin ; prendre le devant alonʒáka · il a gagné au pied, nous n'avons pu l'atteindre

onkaʀakakaʀati · quitter subitement, sur le champ * ontahakakaʀat il quitta sur le champ

*..... onkaʀakakaʀan se raviser, se dedire, se retracter de q.c. que ce soit onkahéka de ionʒaʀandihik * il s'est dedit du marché qu'il avoit fait avec nous onkaʒka d'aonaʀatkʀannen * j'ai quitté la pensée de partir

onkaʀakakaʀandi f. bat. R. d fin: cui * se dedire à q. d'un marché onkaʀonʒakaʀat · il s'est dedit d'un marché, de la parole, promesse qu'il avoit donnée

*.....kʀ-akaʀan · un ressort jouer · une horloge (montre) tirer akaʀaʀa il a sonné une heure

24...akaʀatati ɣ akahiatati ... 1° garder q.c, ou q. ba, t, tande ⊆ ɣ R. item: entretenir q. pour la nourriture ... 2° avoir soin de q. par office, par etat... se meler de q.c., y prendre garde, y penser, en faire son affaire. ti, tinten, ⊆ ɣ R. tinnen okaʀatati ? qui est-ce qui a soin ? ... * tinnen okaʀatatinnen ? qui en avoit soin ? te ʒakaʀatati n'ondaaie ɛje ne prends pas garde à cela, je ne m'en mele point. — ti ʃakaʀatati tehien ondi ! de quoi te mele tu !

atatakaʀatati ... 1° se conserver soy-meme ... 2° s'entreconserver les uns les autres ontatakaʀataʃa n'ontatieña * on garde les enfans

akaʀatatannon mult:

akaʀatatandi vafet f. ten R. garder q.c. à q. (non aud) * tiakaʀatatens garde moy cela

25....akarenti : ba, t, tande ⊆ · marquer un arbre d'un coup de hache

26....kʀ-akariŋenhʀi · gent, genk, genʀhe * jetter un regard de colere sur q.

27...kʀ-akaranditi · ba tem, tande * fixer sa vue sur q. sur q. objet ti ʃakaranditi ? as tu fixé ta vue & as tu regardé fixément l'objet ? (in confessione)

28...akaróte · te, tek, tej, tej eŋk * une chose etre cachée, inconnue, ignorée, inintelligible · etr. ⊆

skaʀote n'ondaaie ɣ te tahente * cela n'est point visible, intelligible &

te tkskaʀote ɣ tahente d'hatatiaba * on a plus de peine a entendre ce qu'il dit

akaʀotatindi vafet f. talen · R. (non) faire ombre à q., lui oter son jour, l'empescher de voir. ti ʃetaʃa, akakaʀotalen · * retire toi ; tu m'otes les jour ; tu me fais ombre.

29...kʀ-akatiri * etre assis à la maniere des Sauvages · dicitur de femina et mare sonat te okatiri * elle est assise &

30...akatsiʃiten ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer ⊆ · tsonkatsiʃiten ils ont cligné l'oeil ... * aʒonkatsiʃiten · il faut qu'ils clignent l'oeil .... 2° etre bigle · hokatsiʃiten il est bigle &

31....aken · ⊆ act et int · * etre pourri, corrompu, gaté, aigre & dtr de inanimatis ieken ichien n'ondaaie · cela est pourri

ondataraken pain gaté

ostitkaken vin gaté &

ɣsiken ⊆ · dtr de animatis · * otsiken son corps est pourri

akeridi ... 1° q.c se gater & · kent, kent, kenche ... 2° etre gaté di viande & de matieres

ɣsikeridi dtr de ɣatis

akenʃenni · inchoa · R. ⊆ · deb, kent, dihe quelq c se corrompre d o.. aonʒandiahakent ; nos vivres sont gatés (non)

akenti · ba · t · tande · commencer a se corrompre ... alterer q.c ondakenti engrailler une terre, en y mettant q.c pour l'alterer

6

okenckä pourriture (de matiz) * okenchraral nóndaie * cela sent la pourr:, le gaté
otsikenchä pourriture (de aatis) * otsikenchraral * cela sent la chair pourrie.

32... akenhen . henkas . kehhatkwa . konk . kenhale C. se lever du lit (* ąenhen)
ndio sakenk leve toi ... * stante sakenkal il ne se leve pas
akenhaton ... 1° plusieurs se lever . onk on onde C ... 2° plusieurs etre levés . on onnen onk S
akenhahonnion . tout le monde se lever ... C ... 2° tout le monde etre levé S
akenhalenni (R ad fin cui) f. hats * 1° se lever pour faire place à q ... * tagkenkal
leve toi que je mette là ... 2° etre levé par honneur pour q. di dinnen dik S
* onhavakenhalenni ... 1° succeder à q. en sa charge R. * elhokenkal il lui
succedera ... 2° avoir succedé à q. en sa charge
akenhati caus ... 1° se lever pour telle cause C ... 2° etre levé R
* onhavakenhati se lever subitement, en sursaut (dit des chiens)

38... akenhiaton . onk . on . onde C. se pancher, se courber * akakeniaton panche toi
akenhiatondi R. f tonhens .. tagatonhiatonhons panche
34... ks-akenri[t] faire un visage courroucé, refrogné (non aud) de akenriti
akenritandi R. (§ var de ks-akenriti)
35... akenrilti . rilla, rilt, riltande C. (valde) est et int * changer de place de situation

36... akense . sek, sehek, se, sehe C & R. * regarder, considerer q.c ou q.
akensehon . mot: he y hes, hinh y helkwa, ha y helka, hele
akenschelon . mot: aller ou venir voir tantot d'un coté tantot de l'autre
akenshon mult: onk, on, onde
akenshonnion mult considerer toutes choses de tout cote
akensekkon S. regarder, considerer souvent
akensheskon S aller ou venir voir souvent
akensenni . senik sehet senniht R ad fin cui * regarder q.c pour q. observer a quil
fait, sa besogne. (utere primitivo akense)
akensennihon R. mot: aller ou venir: voir ce que fait q
skakensennihe tu vient me regarder, voir ma besogne

37... akeshen (al akekwen) . hal . halkwa . ha . hale C. etre jaloux
akeshalon mult * plusieurs etre jaloux
akeshalkon ô * etre fort jaloux, prendre del sujet de jalousie à tout moment
akeshalti caus etre jaloux pour telle chose
akeshandi andik hat andike R. etre jaloux de sa femme de son mari l'accuser
d'infidelité (ou) etre jaloux de q par rapport à la fem:, ou jalouse de son mari
hakeshandik de hiatennonha . il est jaloux de sa femme
akeshanditi . hai, tande caus R. etre jaloux, jalouser par telle raison
taoten hechiakeshandiha ? quel sujet a tu d'etre jaloux de ton mari.

38... akerondi . rond, ronkwa, ronha, ronche S. * avoir peur de q.c; etre dans l'apprehen:
akeronti S. caus craindre q.c par telle raison Ox valet
akeronsenni f rons R. craindre pour q * gnakeronsennik je crains pour toy
akeronsenniti R. caus craindre pour q par telle raison * gnakeronsennihe voila
ce qui me fait craindre pour toi
akeronkwandi f kwen R. faire craindre q., lui faire peur
thinnen sakeronkwandik ? qui te fait peur ? .. * alkakeronkwan ? pourroit tu me faire peur
akeronkwandiri R. caus . faire peur à q. par telle raison
akeroncha S. crainte ... * akeronchrannen S. etre craintif ... agkeronchsannen je suis R (non)
* ... onhavakerondi . rond . ronha V. se ravisir, changer de resolution
onhakkeronha, il s'est ravisé craignons Lui mauvaise suite

39.... akeſara . ra , rak , ren . rande ç s'asseoir .. x bo sakesaren ɣ Satien . Ahs toi le
onkesarakxa bane , chaile .

40.... akeẗorati . ras , ratksa , rat , rate porter avec un collier de charge (ç agte)
akeẗoralti caus. se servir de ce collier de charge pour porter un fardeau
ɣ̃tatha ondaie d'onkẗoralba . collier dont on se sert pour porter un fardeau (nondin

41.... aki . usurpatur .. 1° personaliter : etre un esprit , un ange , un demon , avoir
un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... ɣo dr de boibuf , Sunitr tam in
bonam quam in malam partem & avoir ce bonne ou mauvaise qualité , talent , pouvoir ,
merite . extraordinaire , avoir del bien du corps , de l'esprit , de la fortune au dessus
des autres ɣ .... 2° usurpatr in 3ᵉ pers: fam: , et signat gratter : un principe , un cause
secrete et inconnue qui produit ce effet merveilleux , rare , miraculeux , prodigieux , soit pour
faire du bien ou du mal , ce qualité maligne ou bienfaisante , comme venins , poisons , sortileges &
aɣki sen teen ! que ne suis plus puissant , plus docile que lui &
hoki n'est un hom: extraordinaire , un demon , un Sorcier
hoki ehen x c'etoit un hom: d'un rare merite
Saki eɣnk x tu es un hom: de Coeur , un heros
oki eɣnk de kraerong donn' etikxatonxhont x notre corps sera tout Spirituel (ressuscitera rom
oki hatatondiak x il fait le mechant , le furieux , le diable à quatre
oki Songatatonniannik x il fait le fendant le rodomont .
oki itatonx x tu es devenu extraordinaire .
oki itsondiak onnonksarxa x vous estimez extraordinairement la porcelaine .
okiẽ haon chieratastu te sert de Sortileges
oki hatechiata ɣ Sagchiata x c'est un Sorcier qui tue le monde par ses Sortileges ɣ oki ontechiata les forces

akiɣsannen (pron akiɣsoin) . gannen , Sannennon , Sanxha , ondache S. etre riche , à son aise
aɣkiɣsoin je suis riche , Sakiɣsoin tu .. hokiɣsoin il &
Stante hokiɣndache il ne deviendra pas riche . etc

akichã in Comp: pertinent ad Spiritum x okichratogti ... x etokichrandaɣr esprit puissant

42... ãkisan . kisat , kisatka , ki , kisache ç . aller en guerre .... 2° an annen ankɣ ç
etre actu en guerre ..
hãkisat x il va ordinairement en guerre
onn' ahãki x voila qu'il va prelentement en guerre
hõkisanhatie x il est actuellement en guerre .... x ãson hõkisan . il est encore en guerre
Sotinnion de hondakisennen x ceux qui etoient en guerre sont de retour

ãkisanhation . tie , tia , tiele ç x continuer la marche de guerre
ongãkisanhatie . nous sommes en marche continuellement chez les ennemis

ãkisachã . parti de guerre , bande de guerriers
ãkisachrio ç x etre le chef d'un parti de guerre
ãkisachraia ç un petit parti de guerre .
kɣ-ãkisachrãksan ɣ . defaire , un parti de guerre x (aɣkivachrãton) (aonendãkisachrak on a defait leur bande (non)
ãkisachraton onk , on , onde ç un parti de guerre se perdre , se defaire .. 2° un parti
etre defait . on , onnen , onk . onk eɣnk
aɣkisachraton ils ont perdu la bataille
ehonkisachraton on defera leur bande .
heondãkisachratonhatie , ils reviennent ayant perdu de leurs gens
ãkisachronhi , riak , riahak , ria , riande ç faire , former un parti de guerre (non aud) (non) ãtesinnen) ronsiak

43... akonchãksi . ksa , ksat , ksande ç ɣ ɣ prendre pour pretexte
ennonchien aɣi echeakonchraksat Sonksa ibochien x ne jette point la faute sur les autres
achiakonchraksa ibochion c'est un pur pretexte ɣ akonchraksat

44.... akonchistandi f. tat ɣ inviter ce a assister à ce ceremonie au festin

45.... akont ba ten tande ç . ext . commencer à dire ou faire ce . ce dont il s'agit
vbo ɣsigit parla ti à quo ɣo signat commencer à faire ce ci non autem ɣo signat racon
onhsati etiokont d'aɣchiatorha il y a long temps que ma douleur à commencé
annen ontachiakonten ? par ou as tu commencé ?
Sakonten commence .... x satkk ahakonten , il s'est trompé en disant cela , il a mesti

akontaton tie, tiend, tie, tiele. ⅋ continuer ce qu'on a commencé
Sakontatie continue. –

akontaksi – 1e perſon: ⅋ kva. K. kvande commencer par ce endroit, en tel tems ou lieu
Iaoten chiakontakva? par ou commence tu?
Sondaie entahonkontak. ils ont commencé par la ... 3e imperſ: in 3e pers: sing, ce signe au commencement ... & okontaksi ghen c'etoit au commencement

akontandi ſ bat ℛ commencer à dire ou faire pour ce. Lui raconter, lui faire le recit
Satiek akaakontandi il m'a donné une bourde i m'a mienti (non aud)

46.... aksa. a, ak, a. ⅋ a giter en ce lieu, y paſſer la nuit – . carer preſent
Xa ichion onakvak j'ai couché ici
Xa tsaakva je coucherai ici
Ea hondakvak ils ont couché la
Ea etiondakvak? Combien ont ils couché de nuit?
Teondi a te hokva il a couché 2. nuit

47.. aksaqinnen ąnnha, ąnd. ąndande ⅋ parler une langue mal, avoir l'accent etranger
akvaqtah staron

aksaqinnhalenni ſ as ℛ faire mal parler ce (non aud) valet) akvakaqandul il me parle un langage inintelligible

48.... aksaetonhsi (non) tons. tem. tonhso haranguer nom. x hakvaentonst il haranga v. pic. Iaerihoaentondik il haranguë n'ontatrikvatondik. valet.

49 aksaeron. ont. on. onde ℛ tuer allaitner ce

ataksaeron se tuer Soi-meme

atatakvaeron s'entretuer – item Lhomicide, l'allaitnat

50.... aksenraj rat, ray, rathe C ℛ derober, voler (vid ąnnenthsan)
hakvenrat il est Larron, il derobe ... x Iaqkvenrat il derobe Le monde

atatakvennraj recip. ſou rdup. ⅋ s'enderober ... item Le Larcin
atiavenre d'atatakvenraj Le larcin eſt deffendu

akvenralkon freq: ⅋ etre Sujet à derober

51.... aksari vil vilkva, ri, riche x faire un paquet, empaqueter ce ci

aksarichon et aksarichonnion mult: faire divers paquets

aksarilsti ka, q, tande Caul ⅋ Se ſervir de ce ci pour empaqueter

aksarilenni ſ ril ℛ faire le paquet à ce ... x Iaqkvarit fait moi mon paquet

aksarilendihon dihe, dihen, diha dihele ℛ-metat aller ou venir faire le paquet à ce

aksarilkvaan Skval, Ska, Skvaache ⅋ defaire un paquet

aksarilkvachon et aksarilkvachonnion mult: defaire pluſieurs paquets

aksarilkvandi ſ Skval ℛ de... x defaire à ce Son paquet x Iaqkvarilkval defait mon

aksarilkvandihon dihe, diha, dihele ℛ-met: aller ou venir defaire à ce Son paquet
atiaqvarilkvandiha vient moi defaire mon paquet

atakvari vil vi riche ⅋ faire Son paquet Soi-meme

atakvarichon et atakvarichonnion ont. on. onde C mult: pluſieurs Se faire leurs paquets ... item une perſonne Se faire pluſieurs paquets

atakvarilsti ka, q, tande Caul-C Servir de ce ci pour faire Son paquet

atakvarilkvannon mult. caul. Se Servir de ce ci pour faire tout Ses paquets

atakvarilkvaan ſ ka ⅋ defr ... x defaire Son paquet ... ou un paquet Se defaire

atakvarilkvandi ſ vat S. un paquet Se defaire à ce

atatakvarilenni ſ ril Recip: faire Ses paquets Des uns et Des autres

52.. aksarit ka, ton, tande ⅋ embarquer un paquet ℣ aksaritrakvi mult
Iakvaritrak embarque ton paquet
aksaritannon et aksaritonnonnion. ont. te ⅋ mult: embarquer pluſieurs paquets
ou pluſieurs embarquer Des paquets

aksaritannon. de tend de Dele mot aller ou venir embarquer des paquets

aksaritation tie, tie, tiele ⅋ porter des paquets embarqués
hokvaritatie il porte des paquets embarqués dans Son Canot

aksaritakvi: takva, q, takvande Caul: ⅋ embarquer des paquets en tel vaiſſeau ℣
akvaritakvi hatie Iaqkondeaan de chi aqhonentie mes paquets Sont embarqués dans ce canot qui avance (pour qui vogue)

aksaritakvannon mult – caul embarquer des paquets en divers vaiſſeaux (ou) pluſieurs ℣

9

aksaritandi f bal Q. embarquer ç paquet à ç * taqksaritat embarq moi mes paquets
akxaritandihon · dihe, dihe, dihale Q- aller ou venir embarquer del paquet à ç
ataqksaritandiha vient m'embarquer mes paquets
aksaritaksan kxa, kxande delr. ç débarquer del paquet
aksaritaksandi f kxal Q. débarquer del paquet à ç
aksaritaksandihon Q-mot: aller ou venir débarquer del paquet à ç
* aksaritrahsi trat · trak, trashe ç (idem quod aksarit) * embarquer ç. c. ☞ in Comp: viz: itrahsi... * schonrosentitrak embarque Le fusil (vide it)

53... aksalti... 1° in fieri devenir riche heureux &c ba, tak, ba, tande ç 2° in facto: etre riche, heureux, à l'on aise &c ti, tinnen, tik, tik egnk S. (vide aqsalti)
Stante aqsalba je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiaksalba tu seras riche, heureux &c
aqksalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante aqkaltik t'egnk. ils ne seront point dans un etat de bonheur

aksaltaksi ... 1° in fieri · kxa kxande ç caus: devenir heureux par tel moyen &c... 2°. in facto: kxi kxinnin &c S. etre heureux par tel moyen.
s'ondaie echiaksaltaksa, tu seras heureux par là

54... aksateqen teca, tej, teqinde S... in fieri ç. c bruler ... 2° in facto. en ennen &c S. ç. c etre brulée ... * okxateka cela brule
akxateqalenni f ql. Q-l. q. c bruler à ç.
aksateqati ba, t, tande caus ç. faire bruler q. c
aksateqennon, et, aksateqtannonnion mult * metaf. le feu à quantité de choses &c
aksateqtannon et aksateqtandelon mot * aller ☞ bruler q. c
aksateqtandi f ten Q. bruler q. c à ç. * atkaksateqton tu m'as brulé cela
aksateqtandihon Q-mot * aller ou venir bruler q. c à ç
aksateqtkon S. freq: etre ailé a brulé, prendre feu ailement.

55... akxati. kxal, kxatkxa, kxat f kxatka, kxabe. impers. S esi.
tokxat * il vente .... * onn' aokxat voila qu'il vente, le vent s'eleve
eokxat il ventera... * d'eokxatka Si le vent continue ... * tiokxatka egnk Si le vent ne continue pas)
okxati-hatie Le vent continue .... * ontaokxathatie il va faire du vent
annen etiokxat? x'onati etiokxat · ou est le vent? de ce coté là
kxatrak onati etiokxat · Le vent est est, vient du levant
alenrae haon f sindennone onati etiokxat · Le vent est Sud
chiatrahenk etiokxat Le vent est ouest ... (contraorsat vent d'ouest)
atlise haon f. abae onati etiokxat. Le vent est nord
aindaon-haon etiokxat Le vent est nord-est

akxabon f akxabonnon S vbm multi; motus aut-Continuationis (non usurbur)
ontaokxabe · il va venter ... * okxatend ahonten · ils ont peri pendant la tempete
onderati okxaton f okxatonnon il vente souvent valet skanderat okxaton il vanta fort
aksalti... caus.. imp. S ba, tande. le vent venir de tel coté (non: utere akxati)
annen etiokxalba? (de etiokxat) d'ou vient le vent
* aksalti ba tande ç. personal. s'eventer... * aksaltsi se ventail (non)
aqxalti Q eventer q. * taqxalba &c eventez moy
ennonchien elagnchiaxalba * ne pose point ton visage au ☞ vent (non: ilgu)

56... aksalsi... 1° se couvrir · ak, at, ale ç ... 2° etre couvert ab Homine &c S
57... aksalsirori effaroucher (non) f ionkxatsirorisak endetontak effarouchement
58... akxendihat ba, tande... gronder blamer) f aqkxiroia- nakxendihatak il gronde
akxendihatandi f ten Q. gronder q.

59---akseton onk, on, onde. r. v. R. enfanter, engendrer, produire ou avoir des enfans
Sante hakseton[k] a il n'a point d'enfant ; il est sterile
ndak ihokseton il a 4 enfant
ahoiakseton ils l'ont engendré
akseronnion mult. a generare multos
aksetonikon S. freq. a ore fecond, avoir souvent des enfant
aksetonksi ksa, ksande Caus. r. enfanter en bas breton, leur maniere de
aksetonksannon Caus-mult.
aksetondi. f. tonhont R. engendrer de ; pour e
aksetonsari, sal, sa, sahe Refl. (passif) perdre ce de bel enfant (valet sin primus
aksetonicha Subst. (non aud)

60---akset- ta, tin, tande C. finir achever, terminer (v. ageti) [illegible]

61---aksichrihali te, tande C. valet être de bonne complexion (non dic. atatandiri

62---aksiraen engendrer (de malibus)

63---aksikannienhi te, t. tande C. être faible de complexion (v. annenhi)

64---asenrati. rats, ratkaj, rat, rate in comp. R. Cum vocis act. et passiva Valet
atatasenrati paller ; paroitre, etc. R. * hetatasenrat paller de par dessus (non aud.)
atennontasenrati enjamber, paller par dessus etc. * katennontasenrat sin valet enjambe par dessus
atatiasenrati paller par dessus etc, l'omettre vg en distribuant des vivres
alaotatiasenrat il les a omis
atenrasenrati paller au dessus de la paliçade. * ahontenrasenrat ils passerent au dessus de leg.
asenrabon et asenrabonnion. onk. v. mult. in comp. R.
atentasenrabonde en attendant de jour à autre vg pour partir

* atasenrati. voc. activo-pas; act. comp: paller par dessus etc, quasi dicat. se paller soi même par dessus
satasenrat sin de chi ekarontaen. paller par dessus cet arbre
katrontasenrat
66.. asi.. sa, sak. on, sichre. in comp.. donner etc à e
achiendasi R. donner un nom à e. (v. innumera
asihon et asihonnion. mult. onk. v. R. donner plusieurs choses à e
asihon he, ha, hele ... e asihelon. motus. aller ou venir donner etc à e.

* ks-atatasi sa v. reduplic. ... L. troquer, broquanter ... [illegible]
te ontatasha ils sont echangé
te agatasi y. ationtaton ils ont fait echange
Vaëtiatatons : faisons moy et toi echange
ks-atatrihsasi sont donner etc par echange (non aud.) valet te ontatrihsaon
ks-atandiksarasi faire echanger. Thabit Sun contre Saul. * taetiatandiksaron valet changeons d'habit
* ks-atatasi donner une personne pour une autre
te kiatasi te R. akerone il le donna pour neuf chacun valet

66.... ara.. ra, rak, ren, rande. mutum C. paroitre flotter sur l'eau ... L. activ: faire paroitre etc au dessus
arakki. ksa, ksande. Caus. faire venir e. flotter sur l'eau, le faire flotter
a... ara y. are S. un oiseau avoir son nid e. part
iora il y a un nid. * ondara y. ondare ils ont leur nid
araran val, ra, rache C. detr. denicher un nid d'oiseaux Thirasaladdi denicher
arakkron not: aller ou venir denicher

67.. arachienksi (sic: ontarachienksi) ens, sa, sache C. y. R. jouer aux cinq de pic
68.. ks-arachitaronksi val sa sathe C. y. R. fouler aux pieds ... e metaphorice
surpasser etc. * chiegnnen te Sagrachitaronksa il les surpasse de beaucoup (non illgit)

69---arahak y. arhak S. ore tante, sœur du pere. * aarhak ma tante. Sarhak
[illegible] Rarhak. Sa v.

70... arahsi · i, innen, ik, ik cenk S. etre nuit
onne orahsi · il est nuit ... * achia bo orahsi · il ne fait que Commencer à etre nuit
achia bo orahsinnen · il n'e faisoit pe
n'onhsa orahsi La nuit presente ... * n'onhsa orahsinnen La nuit passée
De chi orahsinnen La nuit précedente ... * d'achietek orahsinnen · C'etoit hier La nuit
* arahsi cum Adv: temporis alon Signat matutinum tpus quo nondum Sol plene Lucet
alon orahsi · il est encore matin ... * alon orahsie C'est Le matin
alon orahsie ghen C'etoit Le matin ... * alon orahsie aenk que ce doit Le matin
alon orahsie aennen il eut fallu que que ce fut Le matin
in the negativo Adv: Stan onne te Horasi il n'est plus matin · ·

arandi rak, rak, rashe S... 1° impf: Commencer à etre nuit ... 2° pert: aller ou venir nuitamment S.
sorhenti aronhiae, Stante orak * Stante etiorak aronhiae, etkerhenti · il fait un jour perpetuel dans Le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (adv: tps) depuis que La nuit est venue
etiorandinnen onn'ahaon · il arriva de nuit
etiorandik onn'ehaon · il arrivera de nuit
D'eorak · quand La nuit viendra ... * d'achitek eorak · ce sera La nuit prochaine
De chi etherak ce sera La nuit d'apres celle de demain
onn'aorak · voila La nuit qui vient
D'achia bo aorak dès qu'il est nuit ... * D'achia bo eorak dès qu'il sera nuit, qu'elle Commencera
onhsati etiorahdi il y a Long tems qu'il est nuit ... * onhsati etiorandinnen qu'il etoit
hondarandihatie · ils vont ou viennent de nuit, ayant été pris de La nuit
Stante hondarandi · ils n'ont point été pris de La nuit en chemin
esaarak La nuit me prendra en chemin
anenen onhelarak ? ou est-ce que La nuit l'a pris en chemin ?

arati * onhsarati ... 1° faire Sombre, obscur ri, tinnen S... 2° Les tenebres venir, la nuit
etiorati il fait Sombre, obscur pe ... * etioratinnen il faisoit pe ... * etioratik il fera
bo bo aat ahakvendondes, chia onhsaraha n'ondechaseti d'onne gratiek ar * dès
qu'il eut achevé de parler, il fit des tenebres par toute La terre en plein midi
onhsaengaraha il va faire obscur pour nous
arahandi f ten: q faire ombre à q: lui ôter son jour (die akvetandi) valet
Ii Setasa atkaraten · retire toi tu m'ôte mon jour

71... arale (karale-a pro sam) C: carer: sing: 2, ou plusieurs etre Coulins, Coulines — Sumit tpra ab en
Dei ajarale mon coulin ou Couline, Harale; Harales, hiarale, jarale
gl. agarale, kvarale, Skvarale, honrale, gnrale
hiarale ghen Son defunt Coulin

72... aralkvan ... 1° neutrum · partir pour aller ou venir en q: lieu, marcher
avancer chemin sal, ra, sahe C: eds ..... 2° activum in Compos
qataralkvan faire marcher q ... * honaataralkval on le fait marcher (non aud) Valet de bille Cuivre
ontatiataralkval endalkva on fait marcher Les esclaves (valet)
asatrihsaralkva · l'affaire s'est avancée (valet)
Salatekaochraralkva · Sort Vici maraut
aralkvanhation tie viele S Continuer La marche ;
aralkvahon et aralkvahonnion plusieurs partir ... tout Le monde partir
aralkvandi f kval q ... 1° partir d'avec q: Le quitter ... 2° partir pour q:
alongaralkval il est parti d'avec nous, il nous a quité
elongaralkval il partira pour nous
Xearalkvandik enrionginhak · je part pour Les françois

731... ks-aratati · tat, tat, tahe ... 1° courir C ... 2° s'enfuir d'avec q: ; s'échaper
de lui à La Course q: ·
te honratat · ils Courrent ... * te hondaratati ils ont Courru
te Songaratati · il s'est enfui de nous
ks-aratalli Caul: valet Hiratabonnesn Courra tous cette 2e
ks-aratabon et ks-aratabonnion Mult: plusieurs Courir pe
ks-aratabon be y tel, tend y telkva · be y telka, bele mehil aller ou venir en Courant q:
ks-aratabeson mot:

12
ks-aratalkon freq S. courir souvent.

74...ks-atratâti sat. tat. tate... C S sauter..2° sauter, se jetter sur ce, R. sur l'ennemi
asenę abatratat il sauta dans l'eau
âsinatratat on se jetta sur lui alongatratat on se jetta sur nous
ks-atratatindi f talen R. sauter, fondre sur q. , l'assaillir
ahenkon dielul t'aonatratalen bo akerondi, andiqnrachindi aveti a jelus voulut que sa crainte et sa tristesse l'assaillissent

x...arahati tat, tat, tate C cau à squmi arate formation y R. in Comp. lever en haut (faire etre haut)
arihsaratati dire q.c tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
skaritiaratati Lever la S. hostie
arendaratati..2° interpreter ce que dit q...2° interp: pour q...a tagrendaratat interprete ce que je dis
qatatatati R. lever q.... s atatiataratati se lever soi-même
enksararatati troussier sa robbe a tikxararatat. trousse ta robbe

aratqtindi f talen - Caut-R. Lever q.c en haut à q.
enksararatatindi relever, retrousser la robbe à q a kettikxararatalen. retrousse lui sa robbe
arendaratatindi interpreter à q...a tagrendaratalen interprete moi ce que je dis

x' 75...arate S. etc: un animal etre de telle hauteur - tes, tek, tenk
ionate
ka y-tondaie ibrate elle est de cette hauteur
xas ichim sratenk elle sera de cette hauteur
a de inatati dtr arachetti S...a ka iorachetti. ce monceau de ble est de cette hauteur.
aratati caut.... aratatindi R. (vide supra

x'...ks-arate tes, tek, tenk S. aller en raquettes.... item: marcher sur q.c élevé
vg: sur echalles, galoches &c... addit: parla hatie de Signandum motum
te vagrate... tsie q. j'ai des raquettes aux pieds.. te sarate, tu... te korate, il... te orate elle
te vagratehatie je marche en raquettes
Stanie enienhsi ks-arate... je ne sait point aller en raquettes.

ks-aratâskaban dettr quitter ses raquettes, les defaire ti saratatska etc tel R.

76... arati rat, ratska rrat, rate C. est. Compter, nombrer, tenir Compte, dire le nombre
taei ichiâras? quel tu que tu Compte là?... a sârat compte
te varati n'ondaie cela est innombrable
arabon et arabonnion multip
aralti ba-tande Caut. se servir de q.c pour Compter
ondaie egralba t'asentatoqta tu sera sa mon Calendrier pour Compter les fetes
araštannon et araštannonnion Mult-Caut:
taratindi f talen. R. compter à q. pour q...a tagaralen Compte moi cela.

x....arati rat, rrat rate C. in ling Signat Syler. Coucher... in dual: et plur
Signat. Coucher avec q. ; et plurumq: in malam partem
annen ichiarat? ou couche tu? (die: annen sandata? ou est ta natta
hechon ihiarat. il couche avec hechon

aralti ba, tande C. Caut. se servir de q.c pour coucher, en tel Lit destiné pour cela
annen chiaralba? ou couche tu?..... x araltti se lit, s'endroit ou l'on couche
araštannon mult: - Caut:
aratindi f talen R. coucher auprès de q.... a ahagralen. il se couche auprès de moi
arabon enk, onk, onde C. se coucher, se mettre au Lit - Signat actionem cubandi
in fieri. cum arati Signet in facto esse... in ling Signat Syler se coucher... in dual se
coucher avec un autre, et male sonat si sit mas et femina - in plur: se coucher plusieurs
Sarabon couche toi

arabonnion Mult: du Sarabonnon Coucher vous tous &c plusieurs
arabonnon de. da y detka dale C mot: aller se coucher
arabondeson mot aller et venir se Coucher l'un coté et l'autre
arabonkoi Caut. se coucher en q. endroit, sur q.c, en tel temps

x..... arati. adverb: in Comp: v, : vers coté: solos sibi adjungere parlam unisans sk
skikvillarati skiokvillontaka y skvilliarati. on ne sonne pas la cloche en branle
skitenzaray agchiaterha. j'ai mal d'un coté
çkati skikenkrarati à mon autre coté.

77... arenh. ta. ten, tande £. pleurer .. arenha je pleure .. konrenha ils pleurent

arentannon dic. et nennion mult. plusieurs pleurer .. pleurer de tout Coté

arentannon. de ydu. da ydelka. dele mon aller ou venir pleurer .. a arentandelon moy

arentaksi kra ksande Caus £. pleurer pour tel Sujet.

gaaten chiarentaksa? ondaie arentaksa d'arihsanderaj. pourquoi pleure tu? je pleure à cause de mes pechés

arentaksannon mult. caus. pleurer pour plusieurs Sujets Differents

arentalkon freq. £. pleurer Souvent; etre facile, Sujet à pleurer

78... arhon £. L. in fieri (melius atonrichen enk, enhak, en, ende £ 2° in facto: etre en repos. on, ennen & £... 3° avoir relache et intervalle en son mal £ 2

stante arhonk 2° akañient je ne me repose point en chemin

60 .. ahonrhon. là où ils ont reposé .. a sarhon repose toy

hondarhon. ils sont presentement en repos

onne ichien agrhon me voila en repos

Traia iorhon. elle a un peu de Soulagement diurnal

stante honrhonk d'apchiatoxendi orhe Les malades n'ont point de repos.

arhonnion Mult:

arhonnon de.da. dele. mot: aller ou venir. repoler

arhonskon freq: £. repoler Souvent

arhonksi. ksa. ksande Caus £. repoler en tel lieu pour tel raison &c

arontaen d'agarhonksa. il y a un arbre à terre ou nous repolons!

athonatandi f ten R. relever e. de son travail, le soulager en prennant sa place (id vbm)

Le faire repoler .... e tsarhonaten prends ma place, mets moi en repos

alkarhonaten tu m'as dechargé de mon travail

arhonatandihon he y het. hend y helksa, ha yhelka, hele. R. mot; aller ou venir

Soulager e. au travail en prennant sa place .... e arhonatandihelon R. mot

79... arihkon. onk, on, onde £... agir, aller ensemble; risquer avec e, Courrir le danger, le même Son

etiarihkon. nous Coureront les memes risques moi et toi

arihkontandi f ten R. faire risquer e. avec e (non audi)

iverke alengarihkonlen n'onse de dis.

80... arihtandi f ten. dia arengati, akwendihaelonde reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non elgt

81... arihti ha, tande R. act. arreter e, le retenir, l'obliger de faire e. c pour

l'obliger à e autre qu'on veut qu'il fasse vg pour assister à un festin ou on veut qu'il

soit (non aud: die ayatannonhtati retenir) thaetarihti en lui a arreté

agnrihha, igrhe ahaatraha d'esagchienhha je t'arrete pour assister à mon festin

haongarihtak ils nous vouloit arreter non

arihtandi f. ten R.

arihtaksi Caus arreter par le moyen de e. c

arihtaksannon Caus. mult.

arihtannon mot et mult:

* atarihti Dejon: L. arreter le monde en general Sans marquer aucune person en particulier

hotarihti. il a arreté Le monde Valer

82... aronen. ronha, ronj, rongande £ & R. cet et int:... 1° entendre parler, dire, raconter e c... 2° entendre et Concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de e. 3° entendre raison, etre docile, obeissant

arihsaronen. ouir, entendre dire e nouvelle. S'apprendre

agendaronen. entendre La voix de e, S'entendre parler

achiendaronen. entendre nommer e. entendre parler de lui

aronannion et nennion Mult: onk on onde a multitude auditorium & rerum auditorum

aronalkon freq £ entendre Souvent parler le monde, dire des nouvelles

aronati ala, at, atande Caus. entendre par le moyen de e. c

onnennonkrat kraronata, nous entendons par le moyen de notre ame

aronatannon mult Caus.

aronatenni f at R. repondre à e qi interroge... sta aronat repond mal pondaronea

* atarenen pass. etre docile (non aud)... a stante hatrihotatkra, onhra de hotaronea. il n'etoit pas autrefois, aujourdhui il est docile.

14

85... arontion onk. on; onde. R. interroger q., s'informer de lui touchant q. ce
arontonnon de y des. Rend y dekka. da y detka. dele. lnoi. aller ou venir interroger q.
arontondelon R-mot aller et venir interroger. Le monde de côté et d'autre
ondatarehi Sagrontondelonk aventenhaon = il ne fait qu'aller et venir dans tout le village
interroger. Le monde pour savoir des nouvelles
arontonnion Mult. val de multitudine. rationem, vel rerum de qbi interrogatur
arontakki kea, keande caut-R. interroger q. pour telle raison
taoten. n'ondaie. Skarontonkea? pourquoi m'interroge tu de cela?
* atarontion depon: 1° abl: S. s'informer de q.c. 2° R. s'informer de q. de la santé &
Satarontion ti grihwten. va t'informer comme la chose etc.
agatarontion. on a demandé de tes nouvelles
atarontonnon de. da. dele mot C y R aller ou venir s'informer de q.c. ou de q.
Satarontonda va demander des nouvelles
helatarontonda de hechiena va t'en demander des nouvelles de ton fils
ahotarontonde de hoena to hasèti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé (guerrier) là en c.
atarontondelon mot
atarontonnion mult S y R. s'informer de diverses choses, ou diverses personnes s'informer
d'une même chose... 2° R demander des nouvelles à tout le monde
atarontonkon freq S & R s'informer souvent de q.c. ou de q.
ekendiati Satarontonkon. tu es etrangement curieux de nouvelles

84... arontati tat. tat. tate S etre soufflé sur q.c.
Sarontat. eSachiates. souffle tu te bruleras la bouche
arontabon et bonnion mult
arontabon te, tend, ta, dele mot aller ou venir souffler... * arontatelon mot
arontatindi f talen R. souffler q.c. à q. contre q., pour q.
arontatti ta. tande caut S. se servir de q.c. pour souffler
n'onrontatta'die etionrontatta. souffler, avec quoi on souffle

85... atagannen. a'nha, g'nhak, g'nd, gndande S parler une langue étrangère que
ceux à qui l'on parle n'entendent pas... * hondatagannens les Loups (nation)
atagandatenni f g'ndai R. parler à q. d'un langage étranger (non audi) Valet
atongatagandat. il nous parla d'un langage étranger

86... atagti ta, t, tande S. fouiller, avoir la toux
Satagta. tu as la toux... * ahotaat. il a fouillé... * otaatande. la toux
ataatanton Mult. pluisieurs ou tout le monde fouiller

87... atahen S. être prompt à agir. Valet être en importun à force de vouloir officieux (non à g'ndon)
a' atahatandi act R se hâter valet

88... atsaonkvannion... 1° part. dégouter sur q. S. 2° imp: in 3° sing: fam C. être
dégouter, fluer, couler
ongatsaonkvannionk il dégoute sur nous... * hondatsaonkvannionk. il dégoute sur eux

89... atsavennen. vennha, vend, vendande C être dire ou faire q.c. en cachette, craignant la défiance, le défier, appréhender, craindre (nullo os audi) valet
honsavennha ils parlent, agissent en cachette (non) honsatennha onthonhiseon
atsavendatenh chikon y ti stare. tu demeures dans un lieu où il a craindre (non)
atsavendatindi f talen R. se défier de q. (non audi) atkiatsavendaton valet
haatsavendatindik il se défie de moy
aongatsavendaten. on m'a bien recommandé le silence (valet)

90... atsavenre. re. rek. res, res renk S être en crainte, en défiance, sur ses gardes
atsavenren Signat actum Cavendi i. atsavenre vere Signat habitum... * agatsavenre j'ai été sur ce
atsavenrendi. rent. renkra, renk, renche S inthon. entrer en défiance; commencer
à se tenir sur ses gardes
atsavenrekki caut S. être sur ses gardes pour telle raison
onidaie ongatsavenrakki. voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91... atse être neuf, nouveau, frais et ainsi. Semit tyra ab gn. a
até gn. cela est nouveau... * Stan até tegn cela n'est point neuf. * ate ghen cela est neuf
ate ilken. cela est comme neuf ou renouvellé... * ate ilkennon eau de vie. * ate ekenk. lune

enienhale . lle nouveau
arihsale . chose nouvelle
achiendale . nom nouveau &

92 . . . ks-alekañionsan . & ks-alatalekañionsan tal ta q. l'egratigner . . l'egratigner
alatalekañionsa il m'a egratigné

93 . . . alen verbum numerale : etre dix . Sen . Senkta, Senk &c est es inter
* 1° dtr impalnalr ad Signandum oel decadel à prima usq ad Centalimam vg

alen . . 10 — ihstare ihalen 70
tendi te halen . 20 — attere ihalen 80
achienk ihalen . 30 — enhron ihalen 90
ndak ihalen . . . 40 — enniot ihalen 100
sich ihalen . . . 50
sahia ihalen . . 60

* 2° dtr personaliter duobus modis . . 1° extr : Comp : idq : toiter in plurali vg

tendi te sagalon nous sommes 20 — achienk ihonlen ils sont 30
achienk sagalen nous sommes 30 — achienk ionlen 3to inionlen . on est 30 (persona indet)
& achienk ihsalen
achienk ihsalen vous etes 30

* aliquando tamen extra Compositionem dtr in singulari ad Significandum : la bande de quelqu'un etre de tant de dixaines (saltum est non dtr)

so ihalen ? de combien de dixaines est la bande (non) die so ihalen ? non dtr
tendi te halen la bande est de 20 (non) die tendi te ihonlen &

* in Comp : etiam dtr personaliter sapius qm in plur , sed tn etiam in sing : vg

so ihsaronnonchiálen ? combien etes vous de dixaines de cab (die) so ihalen , ihsaronnonhe
so ihsaatalen ? combien etes vous de dixaines de personnes
so ihaatalen ? ndak ihaatalen . Combien y a t'il de dixaine de pers : ? 40

* sporro vbm álen tm intra qm extra sic inflectit . en , ennen , enk , enk egnk
achienk ihonlen ils sont 30 . . . * achienk ihonlennen , etiam . . . * achienk ihonlenk seront &

álendi . Sent , Senkta , Senk , SencheC inch : aller , venir , monter jusqu'a 10 (non e in ulu)
iolensk . cela monte au nombre de 10 , vaut dire (die) 3to iolenchra de enksara ; combien de dixaines de couvertes
stante álendi . il n'y en a pas 10 . . . . * achienk iolendinnen il y en avoit 30 / mais
d'achienk eolendik . dès qu'il en aura 30

álensti . sa , tande C . faire le dixieme (non est in ulu)
ondaie ichien álentha voila ce qui fait le dixieme
ndak echialentha tu feras le 40me
iha ichien ndak aelalenttinnen . tu eusse fait le 40me } valet

álenchia Subst . dixaine * olenchragn , melius álenchrsikon une seule dixaine

* Sepe nomen illud Componitur cum vbo are , cui pstgtr vocula veit : ad Signandum decadel supra Centenarium numerum ad millesimum vg :

enniot ihalen skat ihsalenchrare . 110 : ad vbm : autant de dixaines que de doigts , et une dixaine au dessus
enniot ihalen tendi te skralenchrarè . 120 . et ita de aliis decadibus . quod si illis decadibus addat alium numerum , exprimetur per ihkre & ihkare vg :
enniot ihalen , achienk ihkralenchrare , achienk ihkre & ihkare 133

* nota : chrenchontara dit ta dixaine (& grenka)

94 . . . álendi ex Comp & ex sina sym alyoro ut pridem álendi . . tria Signat

* 1° . . Signat tomber . Sent Senkta , Senha , SencheC . Sepe cum Local :
ekralens . cela tombe d'enhaut . . . . * etiolendi cela est tombé d'enhaut . . . * etiolendinnen etoit &
ontaralenha cela tombe , ou vient de tomber d'enhaut
Stant'ekralenche . Cela ne tombera pas de haut en bas

* 2° . . Signat : quid : chose tomber en decadence , passer avec le temps , e . c le changer , l'abolir , etre hors d'usage ; la mode , l'habitude , la passion , l'inclination etre passée . . . ext : Comp :
onn'aralenha cela s'est passé , n'est plus en usage
te salens n'oñdaie . cela ne se passe point , ne s'abolit point

* 3° álendi junctum cum andagn est Comp , aliisq synonimis qe ulurpantur in Comp : cum nominibus : s'enfoncer , entrer dedans , penetrer bien avant vg un coup de couteau
stan andagn te olendi . Le coup n'a pas entré avant , n'a pas enfoncé
stante oristandi La pale n'a point entré !

14

alenJenni f sent. R-S. a. tomber à q par negarde. sans qu'il s'en apperçoive; perdre q.c. la faillir tomber sans y prendre garde

onikyaniens f (orio)nJaletsinnionkwarstasaba. j'ai perdu mon mouchoir (a vlm) mon mouchoir m'est tombé valet

esaJeni cela me tombera vg des mains

alepti ba, t. tande caus-act. ℄ act: faire tomber q.c, l'abattre

ahaJepti il a l'abbatu, fait tomber cela ... * Jepti abbat cela

ashatontichapi nonk Iroq et tombe

ennontchien cependant ne fait pas tomber cela

Jatens. ℄ Jengraa de ahik abbat les fruits

alentannon. de da dele mot: aller ou venir abattre q.c ... * alentandelon mot:

*Jasa Jatanda. ne jatre des attrapes Jang Ignat 17.

alentannon. onk. en onde Mult ... * alentannonnion mult:

alentandi f ten q faire tomber q.c à q ... * ahaqlenten il m'a fait tomber cela valoir

(...alenti. cum loco rabbatre de la somme, du prix ... * ekalenika je vallais (non aut)

95 ... ks-alenxsi. vas, vaisseau ℄ act: jetter un cri, crier, s'ecrier

ationlenxsa. ils se mirent à crier

ks-alenksachon. onk, en onde ℄ mult. plusieurs ou tout le monde s'ecrier

ationlenxsachon. ils se mirent tous à crier

ks-alenxsaskon freq: ℄ crier souvent, ne faire que crier

ks-alenxsati caus ℄ crier pour telle cause * taoten te chialenxsaha? pourquoi crie-t?

96 ... alesan sat sa. faire cuire des haricots ... ℄ croitre ... * crible, tailler etc et ainsi

alesa. crible, vanne des onolesa

galalesan. partir par terre pour un voyage lointain (faire croitre les pieds)

as:sati caus ... onlesahaie: etionlesaha (me te satenlha) un van, un sas pour le blé

97 ... alêti. ba, t. tande. cacher, celer, dissimuler, deguiser cet et ainsi

hondalêti, ils ont caché

a in comp: cum voce act: signat cacher q.c vg

harihsaléha. il cache, il celle la verité de cette affaire

* in comp cum voce pas: signat qd on fait, q.c etre caché ℄ ... vel cacher q.c par rapport de soi-meme ℄ ou l'avoir caché ℄ vg

atrakwaleha le soleil se cache ... * otrakwalêti le soleil est caché

hakonchialeha. il cache son visage ... * hokonchialêti il a le visage caché

otrihwalêti. c'est une affaire cachée

akwendalêti. se taire (le cacher la voix

ahonalêti. cacher le canot. (le mettre en hyvernement en terre)

alêtannon mult:

alêtalkon ℄ freq:

alêtakwi caul:

alêtandi f tin ... ℄ cum voce act: cacher q.c à q., la lui dissimuler, la lui deguiser ... vel alio mo: la lui soustraire, prendre, dérober en cachette. R vg

Songarihwaletandik. il nous cache cette affaire

songandrchwaletandik. il nous a caché une robbe (la prit en cachette)

ahaqleten. il m'a pris q.c en cachette (non dr relative act Comp) valoir

* 2° cum voce pass: signat. q.c se cacher, ou, etre cachée à q. ℄ vg

ongatrihwaletandik. L'affaire nous est cachée, inconnue

aseti a te katota Songawendio, Iteñielha te hotrihwaletandik. Dieu voit tout, rien ne lui est caché te, sagatrihwaletandik. ce n'est point une chose qui me doit cacher

akwendalêtandi ... refuser de repondre à q ... dissimuler à q. akhakwendaleten de moi

x ... alaléti. ba, hak, t, tande. se cacher ℄ act ... * tiotinnon * ℄ etre caché (voz pas: alêti)

hataleha. il se cache ... * hatalehak se cacher

hotaleti il est caché ... * hotalêtinnen. etoit ... * chotaleha sera *

dialêtie adv: en cachette

galaléha. petit tour de jambe pour jetter son adversaire bas (Duc Iteraha

alalêtannon de da dele mot: aller ou venir se cacher ... * alaletandelon mot:

alalêtannon plusieurs se cacher ℄ ou: etre cachés ℄

ontalaletandik nonseulement

atalétalkon freq. ⊆. Se Cacher Souvent
atalétaksi caus. Se cacher ou etre Caché en tel Lieu, pour tel Sujet ⊆ V. ⊆
atalétaksannon mult: caus:
atalétandi f ten V. Se cacher a q..
Stanga hekatalétandik harendio. nous ne nous Cachons point à dieu; nous ne pouvons pas Cacher à Dieu

98... askánnen. kánha, kánhak, kánd, kándande ⊆ act: Deliter, Souhaiter vivement, passionnement.
askándunnon et nonnion Mult: Deliter plusieurs choses
askándalenni f ndat V. Deliter q.c à q. pour q
askándatandi faire Deliter à q ... V. atalkándandi
atatalkánnen ⊆ Sibi Deliderare
atatalkándalenni, Se Deliter q.c à soi-même.

99... askasan. skasha, ska, skasache ⊆ act. mâcher ... chialkasha tu mâches; echialka tu macheras ... atrondi bo salka mâche bien (paßablement, raisonnablement)
askachon mult
askati caul:
askasandi f sat V. macher à q. ; pour q.
(ou te hotkendagi)
100... ks-askendendaksan dakvadak. etre pâle comme un mort (Mem)

Centuria 2ª

1..... alxsan val, va, vache ⊆ act: S'eteindre ... l'usage ulurpatif perlonaler vg:
talksal ti qtsilsten. c'est un feu qui s'etint.
te salxsal qui ne s'etint point
tolxsan Le feu eſt etint (ſurentr acrilto) ... asalxsa Le feu s'etoit
esalxsa Le feu s'eteindra ... te salxsachre Le feu ne s'eteindra pas
olxsake adv: dans un lieu Sans feu ... olxsake agaeron. nous ici dans un lieu Sans feu
dr etiam perlonaler vg:
ongalxsan. notre feu eſt etint, nous n'avons point de feu
alxsati ba, t, tande ⊆. etsindre le feu, la lumiere ... salxsat etsint
alxsatannon se de dele mot: aller ou venir etsindre ... alxsatandelon mem
alxsatannon et nonnion. mult.
alxsatandi f ten V. caul. etsindre le feu à q.

2.... alxsara. sairen, rande ⊆ act. avoir q.c en propre, en etre le proprietaire, le maitre le Seigneur, en avoir le domaine (nom ilgo omnind)
Hinnen londaie olxsara?. hotiatatogki hondalxsara. à qui s'appartient cela? Les Saints en Sont les maitres
aetialxsaren. faiſons menage à part, que nos bien ne Soient plus en Commun (valer)
alxsaronnion mult: avoir quantité de choſes en propre; plusieurs choſes appartenir à q ou à plusieurs ... haongalxsaronnion hotiatatogki hondaki, satiatennont dela hjakaratati din n'eindi. nous appartenons en propre aux St angel; celui qui te garde, et celui qui me garde Sont tous 2 differens! Lun de l'autre

3.... alxsaranton ont, on, onde ⊆ mouiller avec de l'eau qu'on a dans la bouche, comme s'ils jettent de l'eau dans leurs Canots en les travaillant, ou Sur les malades pour les rafraichir dans l'ardeur de la fievre Salksarenton

4... alxsenti ba, t, tande faire des attrapes
ongaatksenba d'oxi a le demon nous drelle des embuches. V. Sontaxsenni
alksentannon se, da, dele mot: aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes. ide abindannon pag 16

18

5.... **aloh8i** Soh8t, Sohalkwa, Sux, Sohole ♀ ecc. teindre ... 2° etre teint ♀
aloh8i cela est teint ... x te **ualoh8i** Cela n'est point teint,
aloh8i impersonaler positum, Signat etiam passive etre teint
aloholon mult plusieurs teindre e c ... ou e teindre quantité de choses
aloholon mot: aller ou venir teindre
aloh8indi f Solen ♃ teindre e c à e. Die **tagloh8t** teint moy
aloh8indikon he ha hele ♄ mot: aller ou venir teindre e c à e
aloh8ti ka, t, tande ♀ caut. Se servir de e c pour teindre
aloh8t racine à teindre en rouge, ou teinture de racine rouge
aloh8an sat v dstr ... deteindre
xi. **atelohsan** etre deteint ♂decoloré

6.... **ko-aloñiaį** - al, ay - axer ♀ etre enroué (te **uaąloñiaį** je suis enroué
oneąsonia je suis enroué ... **salsnia** tu v

7.... **alonnenti** - ect ... (se **onnenti** in Comp) .... x 2° tomber etant précipité; etre précipité i tomber en enfonçant, etre enfoncé, s'abymer dans e profondeur; etre submergé ka, t, tande ♀ x **ondechon chondalonnenti** - ils sont en enfer
ahondalonnenti ils se sont enfoncé, ils sont aller au fond vq pilot in aqua
x 2° actus ka, t, v x **kora onnontachra(u onnontaę) ondiñienba te onsonnenba**
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiges en enfer —

8.... **onlas-altakwan** et alpho sine loc: **kwat** - **kwa**, **kwahe** ♀ proferer, prononcer e parolet, dire e mott
tendi t'ebolkwan v tendr **tontahalkwa** - il parla e fait; il dit e mott
boia iholtakwan - il a parlé pour souvent rarement; il a dit e mott
tendi t'etioltakwan ti gwendeh de **ia** - il y a 2 syllabes dans le mot **ia**
alkeñonñe etionltakwahe ils vont prononçant lentement

altañionwan - **wat**, **wa** - **wahe** ♀ ect proferer tellet ou tellet parolet, Let articuler, let prononcer distinctement (non ilgit) (valet
te gienkwi (eñienkwi) de **haltañionwat** je ne saurois entendre le mot qu'il prononce
te onhiañni d'achialtañionwa tu n'as pas bien prononcé i articulé
gienkwi (eñienkwi) de **kaslta**, **Stante eñienkwi de haltañionwat** - je sçait bien Lair de La chanson, mais je n'en sçaurois dire la leure

*.... **altakwan** engagé **altakwan** en Lest engagé
altakwandi f **kwat** ♃ donner sa parole à e. Lui promettre
alonąaltakwat il nous a donné sa parole - promis

9.... **altawan** **wat**, **wa** - **wahe** c ♀ ♃ moudre
chiattawat tu moudt - x **saąltawat** il moud le monde - x **ataąltawa** il les a moudu
altawahon ge honnion mult c ♀ ♃ moudre tous le monde
altawahon he, ha, hele mot: aller ou venir moudre - x **altawahelon** (sąaltawha, va moudre
altawalkon freq ♀ moudre souvent
altawalh caut - moudre pour telle cause, en tel endroit
altawaltannon mult caut - moudre en divers endroits

10.... **altarien** ♀ ect. etre paresseux, lant rien faire, etre à rever à e chose (die taeten chiendigraemonkwa
hondaltarien ils sont paresseux

11.... **altaron** (die arent) ♀ ect. enk. on, onde ♀ pleurer à la mort de e. - pleurer pour e. mort. hyc die altaron
altaronnon (wada deh mott aller ou venir pleurer à la mort de e. - **altarondelon** eod
altaronnion mult. plusieurs pleurer v.... ou e. pleurer plusieurs
altaronkwi - **kwa** **kwande** Caut. pleurer pour telle raison &c

19

12... altaront. act: ie neut: signat naalem q. spontaneam, et voluntariam actionem alq. ore et labiis arripiendi, aut tendentibus ... 1° in fiori prendre, saisir, tirer q. o avec la bouche, les levres et les dents 2° in facto. tenir q. c. saisie, prise, serré avec la bouche les levres ou les dents 3. tak. tak, tak egnk S. extra
abentenhaon holtaront. il a toujours la mamelle en bouche

altarontandi .. 1° act. prendre avec la bouche, les levres, les dents quelq. partie du corps à q.; la lui serrer et succer. f. bal Q... 2° neut inchoat. se prendre, demeurer pris avec les dents à q. c, et l'y tenant avec la bouche. tal, taha, tache C.
taalbaronbal succe moy ma playe; succe moi en tel endroit y alatsirontea
ahaltarontaha. il se prit à la mamelle; il mordit; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon q. met. aller ou venir prendre avec la bouche q. partie du corps de

altarontasan tal, sa, saha C... 1° quitter la mammelle, celler de la succer... 2° demordre, deserrer la bouche, quitter, lacher prise. ext.
holtarontasan. il est levré, a quitté la mamelle
abentenhaon holtaront, te haltarontasal. il tient continuellement la mamelle; il ne la quitte pas. daoten arihondiak elamonrachionti? pourquoi le tient-il?
altarontasali Caus... 1° graler, demordre, celler de tenir avec la bouche pour telle cause... 2° quitter la mamelle, etre levré en tel temps, pour tel sujet.

13... alteral. ral. ray. raxe... 1° abl: S. se blesser par accident, par negarde... 2° q. blesser q... 3° onqalteraj je vins de me blesser; elalteraj tu t' ahotteraj. il s'est blessé
onqalteralka j'ai perdu me blesser
hechialteraj tu te blessé
alteraxon. alteraxonnion mulc.

14... alti act S. etre pris au gosier d'un os, arreste &, etre enoüé ialti &
onalti je suis pris d'un os &c au gosier... elalti tu... aholti il &
hondalti. ils ont une arreste au gosier
aholtilka. il a perdu etre pris au gosier d'un os, arreste &

15... altiaron. onk. on, onde C... 1° marcher vite, hater le pas sett... 2° venir vite, et tunc cpli adjungitur parla tri à quo
sastiaron va vite... 3° alastiaron vient vite

vbo altiaron saepe subjungitur parla finalis tic. ad signandum succellionem et continuationem motus; et tunc transit ad gand: S... 4° holtiarontie il marche à la hate

Notandum est aliud vbm fore idem cum altiaron quoad identitatem maalem vocis, et quod significassem &c: qltiaron, quod signat q. actum properandi ut altiaron, sed vim et vocem maalem sive qualitatem eundi celeriter, facilitter ... igitur qltiaron 2° signat ire agile difpol. leger, bon pieton C... 3° qltiaron je suis bon pieton... chieltiaron tu &
altiaronkoi Caus

16. altorati. rati, rat, rate C etc... se depescher de partir, dire faire &, se diligenter. 2° saltorat depeche toi, ... (vide qltore in 2°)

17... ko-altraban. (Dic. ko-achtravaa) saltra (achtra)
baral, kea, travache C. bailler, ouvrir la bouche 2° q. ouvrir la bouche à q... 3° ti saltra (achtra) ouvre la bouche... 4° heletha ouvre lui la bouche
kaltraban q. ouvrir la bouche à q. 2° heteltra ouvre lui la bouche
kaltrabati ba. 1. tande C bailler

18. alt. 1. tak. taj. tay egnk. est et int... primi: neut: qd signat q. c. esse dans une autre... est compi: usurpatur in 3ª pers: fam: sing:... in compos autem personalior celter q. c, mli alqdo trahatur ad q. S in comp à nos. qd cplt cum sylo
iaat il y a. c. dedans,... iaatak il y avoit... taataj il y aura. stante reatay egnk il n'y
steniellba te bat il n'y a rien dedans
steniellba te skrat il n'y a plus rien dedans
qrontat (Dic) ratqrontae. il y a dans un calumet
porro ut videtur ex 1ª conj ut patet et ejus derivata qjaksan tirer de dedans; sed quia qi est compi: usurpatur vt imps in 3ª pers: sing: fam: et magna pars vborum 2ª Conj: in hac 3ª pers: conjugari solent quasi essent 1ª Conj: hinc factum est ut at vltima sit ka, cum revera sit 2ª ut liquet ex ejus derivata qjaksan — vide ex 2ª conj

28

ataion (ou ataïonou) on. onhonk. onhonj (ces 2 ou) : y avoir plusieurs sortes de choses dans qq chose ... e ratataïon il y a quantité de diverses ... e ratataïonhonk il y avait quantité de diverses ... e ratataïonhonj il y aura de

ataïonsan vat. va. rake relt. avoir quantité de choses dehors. 2e sentai Daïonnionna chinouge

ig... taïai (ou staïi) ... ou ce mot avec couleur (couleur brillante éclatante) ustensile pour staïi cela est coloré ... staïnnen Letsi, ... c'est la terre de ostsiotaï. il y a quantité de nuages ... e ollingotaï (ou qronhia idem) couleur bleue

ataïndi (aindik. tata. taïndike. onk:) ce mot. prendre couleur (non ilgir) 2e sardi Yohonna
se taataïata ma plume n'a pas marqué ... cotata cela prendra couleur
andria d'eongaatatata Veilikratatonnhonk. nous prendrons une belle couleur dans la rotonnaise

20... ataxen être secret. Carer sing ⅁. (vide qqn)
atixenlli. prendre, adopter pour soi
thatatensla je le prendrai pour moi
21... atandatan. ani onnen. ank ⅁ ce être chaud d'une chaleur tempérée
otandatan de saksali. la salle est chaude (tempérée)

22... atandi. 1° in fieri. se saouler de viande. devenir saoul. se rallalier ; tat. talkratake, take ⅁... 2° in facto. être saoul. rallalié. si Vinnen Dik ⅁
se taatach je ne me rallalie point ... se hotach il ne se rallalia pas. 2e onataha ma voile rallalie
aatandi je suis saoul ... aatandinnen j'étais ... e aatandik je serai ... e aatandihata je viens être rallalie
atachon et atachonnion mult. in fieri et in facto ⅁. tout le monde être rallalie
onne ichion onyatachon. nous voila tout rallalie.

atathi. ba. tande (aut) rallalier e (ad vlm) se faire devenir saoul; faire qu'il se rallalie
(atatannon et nonnion mult: rallalier tout le monde

2e... atandi (hne lyu alp) Dik, tat. Dike. ⅁ ? ⅁. craindre e.o ou e. personne
saoten chiatandik? que crains tu?
ahaabat il a eu peur de moy ... e honendatandik on les craint

atandili ba. tande (aut ⅁ ? ⅁. craindre e.o ou e. personne pour telle raison
saoten Sketandika? pourquoi me crains tu

23... ke-atandilkran. vat. va. vake ⅁. (faire le plus vite de ailleurs). faire à l'envi l'un de l'autre, par emulation, disputer à qui fera mieux e.o ; se faire un défi l'un à l'autre ... (item: courir sur le marché l'un de l'autre (non de in les signes) — etc. compi
si Natandilkra faites à qui aura le moins travaillé ; à qui aura le plutot achevé de
sathiatandilkra. disputons à qui fera le mieux de nous 2. ; à qui aura plutot fait ; debattons
à qui l'aura de nous 2.

ke-atandilkrahon et honnion. chute ⅁ ext: plusieurs faire ce à l'envi de
atientandilkrahon. ils couvrirent sur le marché l'un des autres: ce fut à qui l'aurait

24... ke-atandilkren ... 1° in fieri. les animaux s'accoupler (le mot) krent. karenikran
kren. krenche ⅁ ... 2° in facto: être accouplé. kren. krennen. kren de ⅁ ... caret sing
se. l'ondatandilkren. ils sont accouplés

25... atatan (an in en) ank. an. ande ⅁. se baigner ... e katatan. baigne toi
stont'aqatatande je ne me baignerai pas.

atatannon. de ? del de mot: c. aller ou venir se baigner ... e atatandelon nous
satatanda va te baigner ... e atatanda vient se b. ... e ahontatande ils vont se b.
stante atatandele je n'irai pas me B. ... e thank katatandele, je ne viendrai pas me B.

atatannon et nonnion mult ⅁. plusieurs se baigner
atatanti (aut). se baigner en tel lieu, en tel temps, pour telle raison
atatandelkon freq ⅁. aller ou venir souvent se baigner

21

26... ahandit . t. tak. ten . tande ç. parler de Soi-meme (vide it V/
Raonhsa hatandit de Se Loquitur

27... atasi . prat: ut 2plex . ç pro contextu: ce: ratha ... 2° pro actu ç tasi... aor
et fut: tasi ... reg ç q etes tande ç. ect.
Xa ichien aatahsa . voici ou je couche ordinairement
Bo onne hotasi ç ahotasi ? combien a t'il couché de nuit ?
Bo elatasi ? combien coucheras tu de nuit dans ton voyage ?
Bo. ilatasi ? combien as tu couché de nuit
Bo ihondatasi ? combien ont ils couché de nuit ?
Xa ichien onatasi . voici ou j'ai couché
Xa ichien eraatasi . voici ou je coucherai cette nuit
Te vattabo Xa eraatasi je ne veux pas coucher ici

atarhati . ba, tak, . tande ç. caul . avoir ç. lieu ordinaire pour son gite .
Xa ichien aatarhata . c'est ici mon gite ordinaire . . Xa Satarhata est ce un

atannon de v def & ç. mot: aller découcher ... ahandelon mot:
aatande je vient coucher ici ... ahonatande je vait coucher là
hotandeS il va ordinairement coucher hors de la maison.
hotandelonk il va ordin: coucher hors de la maison, tantot d'un coté tantot de l'autre

atandelenni ç. def ç. passer la nuit chez ç. ou avec ç. (non aud) val
atandelennihon he ç het & ç. mot: aller ou venir coucher chez ç. (non aud) vales
hatandelennihe il vient coucher avec elle
ehonatandelennika je viendrai coucher avec toi
atandelennihelon ç. mot: aller ou venir coucher hors de la maison chez diverses personnes

25... atarakvandi ... 1° in facto: venir del pultalet . def enlevures à ç. sur la peau,
La pourpre, la rougeole venir à ç. krandik . kvan, krandihe ç... 2° in facto : avoir
la rougeole & di innen & ç. ..... * hondatarakvandi . ils ont la rougeole &

29... abarati . ba, t. tande C ç ç. act: faire bien, de bonnet, actionis faire du bien à ç
* ab primitiv alteri vbo. signat: faire bien la chose qui est signifiée par l'autre verbe : et ita
hi vim adverbii aut synonimorum. vg... * Sabarat Satrendaen prie bien dieu
* abdo 3 ulurpatr impersonaler in 3ª sing fam: ç ç ad signandum alqm fortunæ seu
providentia et dia voluit felicem effectum per medium gratulationis vg:
aobarat . c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence
aiobaratik ç aiobaratinnen atiaondi n'ondaie . c'est été un bonheur, une faveur, une
grace, un bienfait de la fortune de la providence ; c'est été un coup du ciel.
abaratannon de da, dele. mot: aller ou venir faire du bien . . * ataratandelon mot
abaratannon et nonnion ç mult . faire quantité de bien .
abaratakssi . kra, krande ç caul . faire bien par telle raison
abaratandi f ten ç. faire du bien à ç, obliger, le favoriser, lui faire plaisir
Sakabaraten tu m'as obligé, tu m'a fait plaisir.
abaratandihon ç. mot: aller ou venir faire plaisir à ç.

30... atarihen . en, ennen, enk & ç ect et int: etre chaud
Etarihen cela est chaud . * Etarihennen, etois . * Estarihenk, sera . * Sarik Etarihenk egnk, ne sera
hoatatarihen il a le corps chaud aseatarihen eau chaude
onhatarihen . pain chaud onnonne hratarihon lait chaud
orakvatarihen le soleil est chaud

atarihendi . hent, henk, henche . ç. inch: devenir chaud . Sechauffer ect et int:
Sabentet, aeSaatatarihenk . chauffe toi pour que ton corps devienne chaud
atarihenchon . onk on onde ç . plusieurs choses . parties devenir chaud . Multa nova.
x. ks-atarihenchon . onk & ç. Suer (quasi dicat: avoir chaud de tout coté)
Te hotarihenchonk il Sue (se Sudore ordinario)
Te hotarihenchon il Sua actu
abatarihenchon il Sua, devint chaud par tout le corps
aksaatarivethon ç te saatarihenchon . j'ai Sué
ks-atarihenchonksi . caul. 5ª abotarihenchonkvat ieSS angoenia jetes Sua de bonne
ks-atarihenchonksi ç. faire Suer ç. * ti taSatarihenkvat . fait nouS Suer .

22

atarihatsenni seut-R. c'est l'echauffer à c. Lui devenir chaude

atarihati. ier er int. 1° faire chaud in fieri. ba't. tande C impersonaliter. 2° faire chaud in facto: ti tinnen V S. impersonaliter

Sta: anniaten te satarihaba Vera Hondechen. il ne fait jamais chaud ici dans votre pays (quasi dicat) jamais le temt, la saison, la nature, le soleil n'echauffe l'aire

esatarihat il fera chaud. V stan anniaten te satarihatande. il ne fera jamais chaud

onne onhsatarihatande. il va faire chaud

otarihati il fait chaud. V otarihatinnen il faisoit. V eotarrhatik il fera V

V. eod oo cum utrumque personaliter, alia ht ipsa qe signant in fieri, alia qe in facto vg

Vonne ongatarihaba quand nous avons chaud. V ongatarihabak avions chaud

Vonne eongatarihat quand nous aurons V. V onn'aongat, voila que nous avons V

ongatarihati nous avons du chaud. V ongatarihatinnen nous avions V

Vonne eongatarihatik quand nous aurons du chaud

V. atarihati, une personne chauffer c.c ba,t, tande C. V Satarihat faire chauffer cela

Senksaratarihat chauffe ta couverte

V. jam vero in compt atarihati jungitur cum nominibus activa aut pall voeib. elsgi y abl. p qel: sucta significacom noit qd compte et rem de qua agitur. ba't, tande chauffer a c ou a personne vg

eatarihati. chauffer de l'eau. V Seatarihat. chauffe de l'eau

qatatarihati. 1° R. echauffer e. (neut) V a 2° e avoir la fievre chaude (tantum) S

hetsaatatarihat echauffe le

V. qatatarihati avoir la fievre in fieri. ta, tak, t. tande S vg

hoatatarihaba. il a la fievre (à certains jours). V hoatatarihatak, avoit

onhsa achia ahoatatarihat p. ontahoatatarihat la fievre vient de le prendre, le prendre actus hic et nunc, ita ut nondum sit in facto esse, ut in statu febris. Sed ut in persona fieri

oatatarihatande. signat instar sublimi. La fievre (ad vlm) une qualité chaude qui va echauffer le corps

V. qatatarihati signant actum febris quasi in facto esse, habe. ti tinnen, tik, tik eenk S vg

onne ichien hoatatarihati. il a actuellement la fievre, ou cette chaleur qi l'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit deja la fievre

aton ichien te hoatatarihatik eenk il n'aura pas encore la fievre

achitek hoatatarihatinnen. il eut hier la fievre

onhsa hoatatarinnen. il eut aujourdhui la fievre

aton hoatatarihati il a encore la fievre

aton ichien hoatatarihaba. il a encore la fievre à son jour regle

te hoatatarihaba. il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

stan achitek, te hoatatarihatinnen. il n'eut pas hier la fievre

stan nonhsa te hoatatarihatinnen. il n'eut pas la fievre aujourdhui

ökaran de onhsa hoatatarihatinnen. La fievre d'aujourdhui la quitta (non sic loquuntur)

Hokaran de onhsa hoatatarihatinnen. La fievre qi devoit le prendre aujourd: ne la pas prise

ökaran de hoatatarihabak. La fievre le quitta (recte)

a te tentae hoatatarihata. La fievre le prend tous les jours

atjatatarihati, ba,t, tande C. se chauffer. V latiatatarihat. chauffe toi

atrakvatarihati C. se chauffer au soleil

atarihatandi. seen R. chauffer e. c à e. – eut et int.

onhsatagtarihaten rechauffe moi cela

atarihatakvi. kva, kvande. caut et ut int. chauffer e. c par le moyen de e autre

ondaie. Saatatarihatakva. voila ce qui caule la fievre

Hontarihatakva d'iech rechaud pour rechauffer les viandes

eotarihatakvi il fait toujours chaud

atarihatakvandi. f. kven. caut-R. chauffer e. c. à e. dont on avoit e autre

ondaie. tagatarihatakven fait moy chauffer de l'eau. Là dedans

atarihencha. S. sueur. de atarihencha

atarihenchaiati. S. etre mouillé, trempé de sueur

atatarihenchaeannen. enk, en, onde C. essuier la sueur.

Sakonchiagey essuie toy le visage

31... atase. in comp: tt cum utraq: voce. tournoyer, aller tournoyant autour de q.c, en faire le tour ...* si componitur cum nobis activa vocis, ejusmodi nomina sunt nominativi ubi, id e, la chose meme qui tournoie ...* si cum nobis passiva vocis, sunt casus ubi id est, la chose meme qui tournoie vg:
ennienatatesi la neige poudre
ara bo ri hondionratatesi. il estravagues, son esprit ne fait que tourner
hotiatatesi. il tourne à lentour de lui vg pour eviter un coup:
ontennonchiatatesi. ils vont autour de la maison par dehors
annonkon ihochien ontennonchiatatesi si aptrendaentatie. ils font le tour de legliz en priant

atatenni q. nea. s aller en tournoyant à q. trouver que q.c. tournoye
te hohahatatenni. il a trouvé un chemin qui alloit en tournoyant.

*.... pro atate in comp. dtr aratate. extra comp: cujus vox pass: e alteratate s. oteratate cela est entortillé, corde, lacs. vic atatatate il est tortille

32... atatannon. de da dete q-mot: aller mettre q dans le chemin, le conduire, l'accompagner par honneur (non utuntur) [illegible] anionnion. Conduire ahonatatande. on va le conduire, lui montrer le chemin ...* agratatande je vais le montrer
* forte factum e a vbo ahahate il y a un chemin par contrachonum

33... atatenti. ba. ... avoir de la repugnance a ce qu'on nous ordonne ou conseille (non usit) valet

34... atati. tiak, tiahak, tia, tiande s. et saje q. parler, parler à q.
satatia parle dit ton sentiment, ta pensée
te aribsetti teatatia. je ne ferai point un long discours
stante y te saati je n'ai pas parlé (il n'y eut point de replique, personne ne parla (non)
ahatatia il parle a eux, en les exhortant comme un predicateur

atatiannon de y. det y. s y q. mot: aller ou venir faire un cri public: publier q.c. comme les Capitaines, et les chefs de Conseil parmi eux
atatiandeson c y q-mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire q cri public
atatiannon et nonnion. mult. multitudo sequentium. y. multitudo reunie de qls fit sermo
atatiati ba, tande Caus s. parler telle langue ... de telle maniere
yendat hatatiaba. il parle huron
* nota hanc modum Loquendi. hatatiatak c'est un grand discoureur, un grand parleur (vox improbantis)
atatiaskon freq: s. on entend (alijs temporibus caret q. et hoc sibi frequentativi) parler souvent.
hotatiaskon. il parle continuellement ...* hotatiaskonnen il parloit continuellement

atatianni f ien q. parler pour q, en sa faveur (non aud) ...* taqatatien son fils parle pour moi
atatiandihan he ha hele q-mot: aller ou venir parler pour q (non aud)
atatiandihelon q-mot: (non aud) ...* atatatandiha vient parler pour moi
atatiatandi f ton q. parler à q.
atatiatandihon q-mot. he ha hele. aller parler à q.
atatialenni f al q. parler ou interpreter pour q. taqatatial lui parle,

35... atatronhistaksi (et non atatrontiolli) ksa ksande faire le fanfaron, se faire accroire

36... atechaton abs. y q. menacer en levant le bras (non aud) valet
atechratonksi. caus. menacer avec q.c vg un couteau (non aud) valet
hoatechratonksa oennenchra il m'a menacé avec un couteau
* atechenti, ba, t, tande. frapper. Skatekatechrens. ie ne frappe

*.... atechanientsti. prendre sa vitesse, viser, voir au but .... (metaphorice: avoir des vues) sakaren y satechraniens

37... ateen. tean, tey, teande s. ext et int. y avoir du feu ... 1° est comp est impersonale. s. vg ...* steta il y a du feu ...* estej il y aura ...* te steande il n'y aura pas ... 2° in comp: est persona y import: juncta significatum nomium quæ componuntur s. vg.
hoatateta son corps brule
ebachiatej tui te brulera la bouche

24

ateannon mult. neut. ꝛ. ce. se int: plusieurs choses bruler, etre en feu
hotiata:ennon n'ondechon d'hotrihsanderatkon. les pechaurs brulent dans l'enfer.

ateąsenni f. ąt neut. q. ꝛ. se int: le feu s'allumer à e. ; ę. se brusler à e
stante. teąteąsennik. je ne sauroit faire de feu. le feu ne prend ne s'allume pas
esenkwaratęąt tw. bruleras ton habit ... a elakwateąt se soulient se brulent.
elorihratęą tu bruleras tout mitaine
ateąskon freq. ꝛ. prendre aisement feu.
offre d'ondonda le tondre prend facilement feu
ateąti. ba. t. tande act. caus. ꝛ. ce. se int: faire du feu, de la lumiere; bruler, e. c.
sateąt. fait du feu. allume. la chandelle
stenchiateąt. mon le feu dans la cabane, brule là
statateąt. brule le village.

ateąnnon. de. ba. tande caus. mot. aller ou venir faire du feu, brulor... a ateąndelon mon.
ateąnnon onh. on; onde. se ateąnnonnion mult.

ateąlakwi. kwa. kwande caus. gemina caalitatif: faire du feu avec e. c: tems
servir pour mettre le feu q. — ce. se int:
onteątakwa (pic. ątihaetta) batte-feu. tondre. ou autres choses avec quoi on allume le feu

ateątandi f. ten act. q. faire du feu à e, le lui allumer. lui faire de la lumiere,
lui mettre le feu dans e. c. ... a taąteąten. allume moi du feu

ateątandihon he, ha, hote q. mot: aller ou venir faire du feu à e.
ataąteątandiha. vient moy faire du feu

ateątakon ꝛ. faire souvent du feu

steątakwendi caus. q. faire du feu à e. avec tel bois
ateątakwendihon caus. q. mot: aller ou venir faire du feu à e avec tel bois
kateąnnha il bout beaucoup dans e.

38. ateąnnen ęnnha, ęnd, ęndende. boire beaucoup (non elgit) valet

39. atehendi. hent, henk, henchi ut si alqd int. cum voce pall. avoir honte
atihratehendi. avoir honte de dire ou faire e. c. a ennonchien echiatrihatehenk, n'ayez
point honte de cela.

atehenthon freq: ꝛ. etre honteux, pudibond; sujet à la honte

atehatenni f. hat q. neut. avoir honte de e. ; a cause de lui, de la personne
gnatehatennik. je suis honteux à cause de toi
stante hechiatehatennik havendio te hiaąnhra. tu n'as de honte, de reliquat pour dieu
qui te regarde.

atehatennihi f. ba. tante q. caus. avoir honte de e. c. pour telle raison
ondaie gnatehatennihta d'igrhe te haonetkwandihe t'ejer. j'ai honte de ta
prelomie. parce que je croit que tu n'approuveras pas ce que je ferai

atehentakwi ꝛ atehentiakwi. kwa. tiakwa. kwande. t. caus. 1° neutraliter avoir honte
a cause de e. c. a ondaie chiatehentakwa tu as honte à cause de cela. 2° activ. faire
honte à e pour e. c. o ondaie skatehentakwa tu me fait honte par là

atehati ba. t. tande act. caus. q. faire honte à e, lui causer de la honte
skatehat. tu m'as causé de la honte. ... a hine impersonale q. ꝛ
otehati te chigh parha cela est honteux (non aud. ut hic de legentibus) ... e otehatinnen cela etoit
eotehatik tera. ... a stante eotehatik ągnk ne sera ... a aiotehatik il seroit ...
aiotehatinnen c'eut été ... stan iehien te otehatik ągnk. ce ne seroit
stan iehien te otehatinnen ągnnen ce n'auroit pas été e.

atehatannon mult. et mot (non aud.)
atehatandi f. ten q. honteyer e.

atchen ce. se atehencha int. la honte. (non aud. in comp.)
atchen ahonarihontiont. on la calomnie; accuse d'une chose honteuse (valet)
atchenę honaronti v. ahonaraha. on le abime de honte, je dois la honte. la confusion
sta satchencharan c'est la ta honte. ta confusion; ton deshonneur (non aud.)
n'ondi iehien aotchencharan atsaton. ce sera moi qui en aurai la honte (non) valet
atchenchatte ou atchenchragtie etre effronté, impudent v. a aonątchenchatty etoit
un bien effronté ... a ahorchenchatte ꝛ tenk. il seroit trop effronté.

25

40... **atchsat** ... 1° in fieri. Serrer, etc pour la garder. la mettre en réserve. en garde. en dépot. ha, ten. tande ç. 2° in facto. I. tak, tak, tak, tenk, avoir, etc en garde. I y tenir — a **Satchsaten** garde. cela a servir de

atchsatannon et **nonnion** multi. in fieri. et in facto

atchsatandi ... 1° in fieri. mettre, etc en garde. à, etc. la faire prendre en dépot. f bas ç. 2° in facto. avoir mis pour lui en dépot. l'avoir sous sa garde. o, dinnion (non attestatum Sphili)
aatchsatsi d'**aatendotasan**. garde-meubles. meubles

41 n. **ateiba**. ba. bak. bas. bay. tenk ç. etc. être brave. courageux à la guerre. avoir du cœur

ateiabandi. bat. baha. talka. tatke. inch ç. devenir courageux. s'animer
Sateiabaha prend courage. anime toi (devient courageux et fig de Ignace)
onhaateiatandihatie voila le courage qui me vient. **onhateiatandihatie** le courage me vient
onhateiatandihatie voila le courage qui lui vient
Sateiabaha reprend courage. a **onhateiabaha** il reprit cœur
ateiabachon multi. plusieurs prendre courage.
ateiabakannen ç (or **ateiabakon**) etre fort courageux. fort hardi
honteiabakon ils sont fort courageux

ks-ateiabaennion. ennioni. enhia ennionhe ç. disputer à qui aura le plus de courage
se donner le défi en matière de bravoure (non attestatum)
te onteiabaennioni. ils s'entredéfient à qui sera le plus courageux

42... **ateiachist**. ha. ten. tande q. etre en peine de q. (vide 81)

43... **ks-ateien**. xin. xinnen. ha. xate. avoir les champs proches les uns des autres (valde)

44... **aben** 1er Signe. 1° lancer... 2° s'envoler. 3° une balle (qua vide in 2a)

45... **atenchiatennion** nioni. di. nionhe ç. se transfigurer. se déguiser.
Sasatenchiateidi d'**oki**. Le Démon s'est transformé
atenchiatennianni f tennien q. se déguiser à l'égard de q. i prendre la figure de q
onatenchiatennien d'**oki**. Le Démon a pris sa figure

46... **ks-atendasachon** aller a la chasse pour long temps
ks-atendasasennihon - aller pour q

47... **atendasati**. faire perdre espérance

48... **atendati** ... 1° in fieri. prendre, etc pour provision de voyage. pour viatique. ha. tande ç. 2° in facto. avoir, etc pour provision. ha. hinnen ψ ç. 3° cum part. hâte. aller ou venir avec des provisions. en porter
ontendeka ion **agrihoieth**. donne **ontaiheonche** celui **haerons**. Les fidèles etant près de la mort prennent le corps de je comme viatique
Aondaie echiatendat. tu prendras cela pour viatique
Taoten Satendati? quelles provisions as tu. quel est ton viatique?
Okenie d'aatendat-hatie. je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et **nonnion**. multi ... 1° in fieri. prendre. quantité de provisions différentes. ou tous le monde. en prendre. onk. on. onda ç. 2° in facto. en avoir quantité ou tous le monde en avoir. on. onnen ψ ç. **Satendatanionhe** emporte ta bien des q

atendacha. provisions de voyage. vivres. viatique
atendachonni tiak. dia. dionde. faire des provisions de voyage
ateridachonnianni f nien q. faire des provisions de voyage à q. k **Satendachrichia** te
atendachichia. chiat. chion. chiahe ç. achever ou avoir achevé de faire des provisions
atendachaasti ha. tande ç. consommer des provisions de v. (non vere attestatum)
atendachaastannon multi. consommer quantité de vivres

49... **ks-atendihendi** f dihat ... troquer ou faire tour à tour ti **hatendihen** troquer

50... **atendoronkwandi** f wen ç. trouver, etc difficile ... etc être difficile à q. exiger trop

20

51... ateñion · onk, on, ondeo ☾ extr. graler du blé, le retir au feu sous les cendres
ateñionnon · de, da, dele mot: aller ou venir graler du blé · ateñiondelon mor
ateñionnon et nonnion mult · pluriel ou tous le monde graler du blé &
ateñionkon freq ☾ graler souvent du blé &
ateñiondi f. ñionhont ☿ graler à ce du blé & · hateñionhons grale moi

52... atennonha ☾ etre mari et fem: — Caret Sing: (pro quo dr honda (allemt en &
Sing. · hiatennonha, tiatennonha, hatennonha, hiatennonha
plur... agatennonha, ksatennonha, skvatennonha, hontennonha
ahasenheon de hatennonha ehen son mari est mort (nota utunt hiatennonha
asenheon de hatennonha elus fem: est morte (de viventibus &
hannhatenk de honda ehen il regrette la defunte femme
honnhatenk de honda ehen elle regrette son defunt mari

atennonhalti ba, t, tache ☾ un hom: et une fem: se marier lun à lautre — Caret-Sing:
actiatennonhalt · mariez vous 2 ensemble
actiatennonhalt · marions nous 2 ensemble
te hatennonhaltache vous ne vous marirez pas lun à lautre
skanty agga je ne me marirai pas de une telle
53... atennonkvandet in fceri. ba, tentande ☾ couvrir des oeufs — 2° in facto · t, tak, tas,
tas eonk · ☾ Des oeufs etre couvées. Du onne aseondeten de okvetton la poule ipse
onne akannonchias d'Oketton. La poule &
54... atennonron · etre oncle à ce du coté de la mere ☿
hiatennonron. ton oncle — a longatennonron · nepce oncle — a honendatennonron leur oncle
asatennonron mon oncle ou mes oncles · in vocativo — Iro est compellans

55... atenrandi · rat · raha & ralka · rache ☾ & ☿ partager distribuer, diviser en
donnant aux uns et aux autres — a ridio satenraha fait les partages.
taqtenraha Bi. tatenrai donne moi ma part mas portio — a taqatenraha donne nous notre part.

atenrachon · che cha chele · mot: aller ou venir partager — a atenrachelon mor
atenrachon et chonnion mult: ☾ & ☿ distribuer quantité de cholet

56... atenro (et non afaro) · ☾ 2. ou pluriel. etre amis, compagnons, camarades &
Dual. oniatenro — hatenro — hondatenro — ondatenro (semit tyro al gen &
plur. ongatenro, skvatenro — hondatenro — ondatenro

atenroholti ba, t. tande ☾ · c. 2. ou pluriel person: se faire amis, camarades, se
joindre s'unir ensemble; faire liaison, société l'un avec l'autre — (Caret Sing)
Dual. oniatenrolti · hatenroholti — hond — ond — & plur. ongat — skvat: &
shechon oniatenroholt · nous nous sommes alliez shechon et moi

57... atentondi · diak, dia, diande ☾ infiori mourir, (a deperir, tomber en
decadence, se perdre) — 2° in facto: etre mort, se lire (etre ruiné, delolé, entierement detruit
aneanti di, dinnen ☾
ehontentondia — ils meurent — ahontentondia sont morts ☿ Valer
otentondi cela est entierement perdu & — otentondennen etoit — a hondatentondi il sera
atsondi otentondi n'oniende ehen · notre pais est entierement delolé, ruine
otentondi hondionrae ehen, stan isaia te skondigne · tout son esprit est perdu, il ne sera
Lui en notre plus du tout · in primis De christo
otentondihatie cela va en decadence, en ruine, va deperissant

atentondiannon mult et mot (non utuntur)
atentondiatkon freq ☾ etre sujet à deperir (non utuntur) (sur les lieux
atentondiati ba, t, tande caus ☿ faire perir · atongatentondiat ils nous font perdre (non

58... atentoiati · ba, t, tande ☾ & ☿ badiner, passer le tems — impedire tangere
atentoiatakti caus:

59... atesan val va vache ☾ l'ensuer
atesati ba, t, tande c & ☿ mettre en fuite

27

60... aterákasi - kat, ka, kashe ç ɣ ɸ... marquer · indiquer (designer, indiquer, ellaier, faire une epreuve, une tentative .... faire une marque, un signe i epreuver experimenter, sonder, gouter, tacher ... ɤ Lateraka ellaie ... fait le signe de la comedie helateraka de hechiena marque ton fils (mal leur des heures de de heltanlannonh

aterakahonnon de da dele Mot ..... ɤ aterakahondeson notes

aterakahonnion Mult

aterakasindi f. kalen ɸ. marquer à q. lui faire le plan

aterakasindihon ɸ. notes aller ou venir marquer à q

aterakati ba. tande ç ɣ ɸ. le servir de q. ou pour en marquer q. autre steñietta chaqterakaba halindiahaon de gnhatie chontorihia · j'imprimerai q. marquet aux garçons qui naitront dans la suite

aterakatandi ɸ. (non aud) usus aterakasindi

aterakacha · marque. ɸ. (signe, caractere, banniere, etendard) oterakachatoqti marque, signe sacré (non utuntur)

61... áterendi rent · renk, renche ç. act et int: oublier q. ou q. lieu. ɸ. Lailler par oubli .... item oublier q. ou en parlant ou echrivant, l'omettre taoten etaterenk ɣ saterendihatie qu'as tu oublié, qui t'amene te ichien ontonaterenk j'ai oublié la q. ou sarihsaterendihatie tu as oublié q. ou qui t'amene sahiatonchaterendihatie, tu as oublié les papiers, Lettres &c aesshiltaterendinnen j'avois oublié un médaille

aterenchon et chonnion act et int Mult ... oublier quantité de choses

aterenkon freq: oublier souvent

62... ateron onk, on, onde · venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué aqteron je viens voir ce qu'on a tué

aterondi f. ronhons ɸ. agnateronhons je vient à ton coup.

akeonchisrenha je viens voir au coup ... 3h. seskontennion

63... atekkenchion onk, on, onde ç est · rotir plusieurs petits poissons ensemble à une broche & de une pita duons qkont ... (non audiens utens qkons

atekkenchionnon de da dele Mot: aller ou venir rotir &c

atekkenchionnion Mult

64... atekkset ba, ten, tande ç est vieillir ... ɤ onn'aatekkseten me voila vieux onn'achiatekkseten te voila vieux

atekksetannon Mult plusieurs vieilles

65... ateltenti ɣ ontasateltenti ba. ɣ. tande ç est descendre ontahatelteni il est descendu d'enhaut

66... atet (usitatum apud iroquæos) être ferme, violent, pousser les chefs avec chaleur, se faire (non) ateti · ba. faire le mechant, le rodomont le fanfaron, le mauvais, pousser les hotes avec (non) hauteur, faire le maitre ... ɤ honteha ils font les maitres (valet

atetandi f. teten ɸ. user de force de violence envers q, le contraindre, le forcer, l'obliger (non) haqtetandik il me force &c ... ɤ stante sonqatetandik hatendio dieu ne nous contraint pas (valet

67... atetanion in comp ç. avoir plusieurs doubles

68... ks. atelarokasan sat, sa. sahe ç. act: quitter son employ, sa charge, son office vg de capitaine, s'indemettre, s'en deposer (non utuntur. &c. arihontasan deposer) abontetaro asa atiolkenhate katihekenikksa · ils sont decheus de leurs grades, car ils etoient faineans

69... atetsikalton onk, on, onde ç. etre patient

70... atiachenta ç (simil tpra ab gnk) act. etre malade, sujet à la maladie, infirme valet ordinairé; avoir des incommodités habituelles (non e in usu dic atiataentai etre malade) satiachenta innonhsa egnk. tu seras infirme ... ɤ satiachenta tu es maladif skat ichien shotiachenta il n'a plus de mal (vg) qu'au paravant ...

28

71... atiaę:gik, ę.eche C ƒ R... piller.... piller sur ę — ext comp:
haątiaęch il pille sur moi

atiaęchon che cha chele mot: aller ou venir piller.. C ƒ R... re atiaęchelon mot

atiaęchon et chonnion mult... tum atiaęchonkśannion C ƒ R. plusieurs piller,
konątiaęchonkśannion ilt ont pillé sur moi

atiaęskon freq: S. piller souvent

atiaęsti ba, tande ę caus.. piller par tal endroit - en tel lieu
ondaie de kratiaętha - la partie du corps par ou nous pillons.
onthaętha. Le lieu ou l'on pille... un val. un pot de chambre (non habent Lowen illi minguę)

72... atiakśenhatasan (en) retirer, reprendre ce qu'on a mis en cache, en reserve, ou
tirer de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire des presens (nom dv: ęchiatarontsan)

73.. atiannrati (non) dr ha rat. rat, rate ę. a. faire le dedaigneux et lu (faire le delicat. le
precieux. le dedaigneux, le difficile, le ronchon, le serieux, le grave. le degouté; refuser de faire comme
une chose indigne de soi: se faire prier; temoigner qu'on a eu la peine à faire ę c, se faire tirer l'oreille
(du chiatrontsten)
chrihśaratat, ennonchien śechiatiannrat. recita (vg: les preces ordinaires) ne te fait pas prier:
aonhśa śatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui; qui a dedaigné et quitté son mari,

atiannralkon freq: S. etre d'une humeur bourrue, bizarre, fantaly: qui ne fait rien
de bonne grace; qi n'a point d'honnesteté de complaisance pour les autres; insivile

atiannralindi f. ralen R. refuser de faire pour ę.
alkatiannralen. tu as refusé. tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaątiannralen. il m'a refusé de faire cela

74.. atiaśenre... L'imperf: telle chele etre deffendue, illicite. re, rak, rę, ęnk ę est-ce 3e
perlon: une perlonne avoir deffenle de faire ę c S..
chi atiaśenre atatakśenrai Le larcin eſt deffendu de tout tems par soi-meme
aśatiaśenrehk ichien n'ondaie cela śeroit il deffendu?
onyatiaśenre n'ondaie nous avons defenle de cela

atiaśenrati. ratt. rat, rate ę. act. caus. act: defendre ę c; faire qu'elle soit deffendue
ondaie hotiaśenrati haśehdio dieu a deffendu cela

atiaśenratonon et honnion. onk. on. onde ę mult. defendre quantité de chole
atiaśenratskon freq: S defendre souvent, se plaire a faire des defenles
atiaśenratindi f. ralen R. defendre ę c à ę.. e aśonyatiaśenratalen il nous a defendu

75... atiara. ra ron rande ę act... in fieri. prendre ę c sur les brat, ly mettre (valeur sur les genoux byg un chien non
set en charge... 2° in facto: avoir ę c sur les brat. ly tenir, ly porter. ra, rak, rak ęnk (regit
satiarens prent cela sur tes brat. (hoc ubi de cylin ab alcia pal ęą brat semper est

atiaration vie tia tiele S.. aller ou venir portant sur les brat (valet (non ilgue)
taoten hotiaratie que porte-t-il sur les brat

atiaratiesón S aller ou venir de tout coté portant ę c sur les brat... (non
atiarandi f. rakal (natiarahas porte moi)
atiarannon et nonnion... in fieri C. in facto S plusieurs porter sur les b. y (non)

76.... atiatandi... 1° pelt etre arreté en ę endroit... 2° R faire finir l'achem de ę (v gia:) (ubire śarhon)

77... atiatatennian nnions. tondi, nnionhe. se changer. se transfigurer

78 ks-atiati ba. t. tonde C. ƒ ks-atiatakśi. kra. k, krande ę. act. aller
voir ę part. a lo ti śatiatak ekarhi va voir à cet arbre (valet
ondaie atiotiatakśi onyatenhaśi. voila ce qui nous dirige tres nous
(śenrśateten il nous punit avant nous)

79. atiatiśti. ba. t. tande. prendre le devant; partir, aller avant les autres.
devancer. prevenir. precéder. aller plutot que les autres (olim Huśate, ne dr ętenton)
catiatiśt. je prendrai. les devant. j'irai le 1er. — (debent prendi les devans
hendatiatiśtih de ahnnongnhake chondèh. ils sont partis avant les autres pour aller chez les femmes
atiatiśtandi f ten R. prevenir ę partir avant lui (non ete in usu)
aśonyatiatiśten. Il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
sans rien dire, à notre insçu. sans nous avertir; incognito —

29

80... aiatierabon · aller derrier

81.... atiechen S. etre envieux habitu; y etre sujet. (Dic atielandi y melius agendslandi) [Dl. Lereke
te saatiechen · je ne suis point envieux (Dic stante agendslandik
atiechandi · dik, chen, dihe Q. porter envie à q.... skatiechandik tu me portes envie
{akendslandik
akatiechen tu m'as porté envie; tu as conçu de l'envie contre moi [skendslandik
hondechonronnon songatiechandik n'ongarihsiolti · le demon nous porte envie à nous fidelles
atiechandiri Q. caus · porter envie à q. pour tel sujet (sortsandslandik
ondaie songatiechandiba il nous porte envie a cause de cela } vide agndslandi
atiechrak (nil signat)

82... atien c s'asseoir, se placer .... onkasatien se reglacer (v qen)

83... atendiati (dic akendiati) ... 1° faire q. c. d'extraordinaire soit en bonne, soit en mauvaise part. ba, t, tande S.... 2° avoir fait q. coup extraord: quelq. bonne ou mauvaise action; q. piece extraord: en matiere d'art; q. c. de rare, de merveilleux, avoir fait q. coup etonnant extraordinairement lache ou heroiq: ti tinnen V. S. ext. q.
thinnen okendiati? qui est ce qui a fait ce crime cette trahison (vel é contra) cette piece extraord
aqkendiati · j'ai cela de particulier
akendiatandi f. ten Q. faire q. coup, q. piece, q. crime extraord: à l'egard de q. vg
Le trahir .... ahonakendiaten · ils l'ont vg trahi V. (vale

84... atiendi · di dinnen V. S. ext... contenir beaucoup vg une chaudiere un navire .... item
etre fecond, fertile, abondant; rendre, fournir, rapporter beaucoup...
otiendi asatlik · La perche rend, fournit beaucoup d'allaillonnement
aiotiendiska il faudroit que cela rendit beaucoup V. (vic) aiotiendiha)
atiendindi S. rnch: rapporter actu: beaucoup; contenir beaucoup V. (non utuntur)
Slante otiendindi · cela n'a point repondu. vg. ce blé n'a gueres rendu de farine
te ongatiendenni dombiha Le blé n'a nous a point repondu
atiendichaen S. e. c ne pas repondre, rapporter peu .... etre peu fecond
otiendichraen · cela ne fournit pas V. il en faut beaucoup pour se nourrir. se vetir V.
{ atiendenni
85... atiennondi · nont, nonha, nonche S. tomber par terre; à la renverse .... item
Le blé V. etre versé S. vide qennondi
atiatiennondi se prosterner, se jetter à terre .... V. etre ontiatennonha ils se jettent à terre

86... atieren · faire q. action (vide qeren) ext. et int
onkasatieren rel: rellembler ... V. skontierent elles se rellemblent
skontonnhatierent leurs viscl sont semblables (à elles)

87... atienrst. ba ten, tande S. boucaner une peau
atienrstaksa boucaner une peau en fauscon. ksa: ksande S. (vide endroit

88... atieronksa · ksa, ksak, ksaj, ksaj qenk S. ext: etre fort, vigoureux, robuste, agile, agillant, alerte, dispos, laborieux.
katieronksa c'est un hom: robuste, fort fidi fatigue, de service.
te skatieronksa · je n'ai plus de force, de vigueur, d'action
atieronksati caus ba, t... tande S. fortifier par le moyen q. c.
skarihia atieronksata n'ongennonksat · eucharistia roboratur anima nostra
ekkiaqdista V. atka je te fortifierai en mangeant de la viande
atieronksandi ... 1° inch: prendre des forces, les forces venir à qq; q. se trouver fort, vigoureux, dispolé à agir · ksak, ksaha V. ksatka, ksathe S. ext... 2° Q. forcer q., lui faire violence (surtout pour l'infanie) f. ksen Q. ext et int
Satieronksaha · prends courage, anime toi, mets toi en train, en humeur
te skatieronksak · Les forces ne me reviennent pas
te skatieronksathe · Les forces ne me reviendront point
eskatieronksaka les forces me reviendront
onn' aatieronksaha · me voila en humeur, en train, en disposition
onkonatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir
achia te ekkaatieronksandihatiend, les forces ne commençoient qu'à me venir
je ne faisois que commencer a etre en humeur

D30

atiatatieronksandi ♀ enlever a person ou a animal par force (cum inferre famine)
atiennonchatieronksandi ♀ atsidahiatieronksandi (dialecte) oter à q son couteau par force
atonnecchatieronksandi ♀ atonhrentatieronksandi · enlever à q sa terre, son pais par force
atetatieronksandi · s'emparer du champ de q par force ; le prendre malgré lui

atieronksatandi f sen ♀ donner des forces à q: (in primis de infamia)
hiskettaron ♂ ka'sendio hatieronksaterihechiena · prie que dieu foudroie ton fils

atieronksanditi ... 1° ♀ caus · exi comp: signat: user de violence envers q · persl à cause de cela chose · par tel moyen .... 2° exi comp: cum voce pall: signat: oter q c à q par violence pour telle raison

atieronksakŏeri ♀ etre extremement fort, vigoureux à la guerre &c
atieronchatendahsickrales ♀ (valet) etre fort foible (et non une personne: exe dans sa force : dans la fleur, la vigueur de son age)
karonhiaeronnon hcatkatatonhorn (un ange m'a apparu
89 atieronnondi f nonhoni ♀ avoir une vision, une apparition
atieronkrakŏandi ♀ (valet etre de lonnijl. se peindre à q, se peindre à lui (v karrontra)

90 atieŏen ♀ imp: e c etre possible, aisée, facile à faire, le pouvoir faire aisement
de te, batielen · si cela se peut faire — ♀ te batielen son · plaise à dieu que cela se puisse faire
sion n'ondaie te batielen · cela n'est point aisé à faire
ara bo ti batielen n'ondaie · te aondoronk (aonksanderonk) daat atiaondi aenrhe bo
sen te saatieren · cela est fort facile ; ceux qui le veuillent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulté

atieŏandi ... 1° imp ... in fieri · une chose devenir facile, se trouver facile dans
l'execution · sat, taka, tacke ♀ ... in facto · etre devenu facile · di dinnen ♀ ... 2° pers:
un personne trouver de la facilité à faire q c sat, taka, tacke ♀
eratieŏaha cela deviendra facile, se facilitera
onn'aratielaha · voilà la chose devenue facile
aratielaha sen · je souhaite que la chose devienne facile — te ratieŏachend, ne deviendront
otieŏandi · la c est devenu facile ... otieŏandinnen · etois ... eotieŏandik · tora — te otieŏandik eonk, ne sera
aiotieŏandik, auroit — aiotieŏandinnen eûs ...
echiatieŏaha tu le pourras faire facilement, tu en viendras facilement à bout

✝ atieŏati ba, t, tande ♀ exi · profaner une chose en faire mauvais usage ; la
prodiguer (faire peu detat de q c ; la faire par maniere d'acquit, negligemment &c)
atieŏatannon et nonnion mult ♀ ... (vide qaelen ♀ in 2°)

91 ... athen · en, ennen, enk, enk egnk ♀ in comp: ♂ etre foible i etre inegal en
inferieur en force, en nombre ♀ (non adv · vide annen)
ahsichatihen ♀ n'avoir point des forces (dio ohsillatihen (altercat:) enthokkai)
okisarhatihen petite bande guerriers (dic: thokkalkoi y onnenrontaxenia) forte petite bande
endisatihen ♀ 3e etre gaucher (valo) ... a karendisatihen · il est gaucher
atihasenni ♀, exi: comp: ♂.

92 ... atio · ♀ · etre beau frere ... (caver drag) · sumit tropum ab gn, ghan y gennon &c
Dual: oatio ... tiatio ... tiatio ... tiatio ... ♂ tio ... ksatio ... skratio ... hontio
atiotti caus: devenir beau frere par un mariage ... contracter alliance reciproque
oniatiotti · nous sommes devenus tous 2 beaux freres —

93 ... ation · tiel, tiekra, ti y tikka, tiele ♀ exi · jetter abandonner, faillir q c
(contion in comp) ♂ sati jetta, quitta cela ... ♂ onati j'ai jetté, quitté abandonné
atieŏon se ♀ sele ♀ mot: aller ou venir jetter ... ♂ atieŏeson mot:
atieŏon enk, enn, onde, er atieŏonnion mult ♀ jetter quantité de choses
atiendennion ♀ tiend ♀ jetter q c à q, pour q ... a kekatiend jetté lui cela
, atiendennihon ♀ mot: aller ou venir jetter q c à q · pour q à sur q, contre q
kiatiendennihe va lui jetter cela

atienſenniti R. caus. jetter q.c à q. pour telle raiſon

atiéti ba, 3. tande S. propriè ſignat jetter q.c de tel côté ... metaphor: autem eloigner q.c de ſon eſprit de ſa penſée, de ſa memoire, de ſon coeur, de ſes deſirs, de ſon affection; la rejetter, repouſſer, renvoyer, oublier, y renoncer { nihil ſignat

chi ahondatiét de ia l'ontahatiraen . ils ont quitté le Canot où ils ont abordé

chi onatiét d'skaot haſtétaksandinnen n'ondech' ronnon . j'ai rejetté les mauvais objets que le demon m'avoit preſenté

atiétannon de dadele & aller ou venir jetter ... & atiétandelon mor. (nil ſignat)

alkati onatiétande de ſten ihagerha . je m'en va oüillant tout ce qu'il m'a fait .

alkati alatiétande de chiatralkrata . va rejettant hors de ton eſprit les ſonges ſalets

chi onáti alatiétande ti griheten . va eloignant cette affaire de ta penſée

atiétannon et nonnion . onk. on & S. jetter, rejetter pluſieurs choſes (nil ſignat)

onatiétannon de ſten taoten agsenſechonk n'onse . j'ai renoncé à tout ce que les ſales hommes eſtiment –

atiétandi ſ ten caus-R. jetter q.c a q., ſur q., contre &.

onXiatiétandik on jette la faute ſur nous, on nous accuſe { valet

haongatiétandik . ils nous imputent cela

94... ationditi. ta, t. tande C' & R. enlever q.c ... enlever q. perſonne, q animal et l'emmener ſecrettement, à l'inſçu

acharationditi . enlever, emporter un Collier akkácharationditen

arihsationditi tirer ou faire des chaſtes ſurprennantes (enlever, emporter un livre).

andionrationditi & atatendionrationditi . enlever l'eſprit de q., lui ravir l'eſprit

ahagendionrationdit . il m'a enlevé l'eſprit, charmé

qatationditi & atatiatationditi . enlever, emmener q. perſon: ou q. aal

ahoatationdit il la emmené avec ſoi

ationditannon de dadele . et ationditandelon Mot. (in comp cum andionra &

ationditannon et nonnion mult (in comp cum qndionra et arihsa)

ationditákki caus enlever pour tel ſujet (in comp: cum qnd: et qr:)

ationditandi ſ ten caus-R. enlever q. perſon: ou q. aal à q. (ext: et int:

Sonqationditandi & alongationditen – il nous a enlevé cela à la ſourdine

alongaatationditen n'ongalenñeña ghen . il nous a enlevé ſourdement notre qal.

95... ks-atioaraengehon ſtridere dentibus, grincer des dents

ara bo ta te ontioaraengehon . on ne fait que grincer les dents.

~~ara bo te ontioaraendiek~~

96... atiri ... 1° activum . ext et int: cum utraq: voce. ſi componatr cum voce pall ſignat in fieri et in facto . ſecus ſi cum activa ... in fieri appuier tiſſu, ſtik

tiche C ... in facto etre appuié ri rinnen & S ... * 2° neutrum etre appuié. ri

rinnen, rik, rik eink ~~C~~ ... * ext et int cum ſola voce activ. Satik appuie

Salennhsatik . tient la porte entr'ouverte avec q.c ou elle doit appuiée

hontenratis, ils levent leur paliſſade et l'affermiſſent en terre

ks-akatiri ... 1° in fieri : s'aſſeoir en guenon ſur ſes cuiſſes, les genoux etant comme debout ; s'accroupir ... 2° in facto: etre aſſis de cette maniere (ab qha ſelles)

ks-atondisatiri ... 1° in fieri, s'agenouiller ... 2° in facto: etre agenouillé

akserdatiri ... 1° in fieri . appuier en parlant ſur q.c ; y appuier ſa voix, ſa parole, la rebattre ſouvent (propriè. mediter) ... 2° in facto : etre toujours à rebattre q.c ; etre ſur la fripperie de q.

te satiri cela n'eſt point appuié ... & te satirinnen n'etoit ... & satik ſera

ho ichien hoatatiri . il eſt appuié là, aſſis ſur ſon derriere

atichon che, cha. chele mot ... et atichéson Mot. ext: et int:

atichon et atichonnion . onk. on. orde Mulet

32

atiti ba, t. tande Caus : appuier q.c par le moyen d'une autre
hontenratiba ils lavent et affermissent leur pallissade avec cela
hontenerahmion
honnendihsatiti. Le frontieres (non ilgit) de te ontonhsentiaxen {leurs frontieres

atiti ba, .. tande Caus. * bo te katondisatitiak. L'endroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tilen ... 1° act-R. appuier q.c à q ... 2° neutr-inch: . tomber et demeurer appuié en tombant contre q.c
{ou tañientatilen
. tañientatilen. Leve moi ce bois debout l'appuiant contre q.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier q.c à q

atiskasan kasal, ka, kasache. Destr ... 1° cum voce act. Signat: Delapuier q.c .... 2° cum voce pall. Signat ... in fieri q.c se delapuier kasal, ka, & C ... in facto q.c etre delapuiée. an, annen, ank, ank egnk S

tsentatiska . etc ce bois qui est appuié là debout
{otientatiskasan & Le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas
{sentiennondi &
. atiskasandi f. kasal & destr-R. delapuier q.c à q .... 2° se delapuier à q
taientatiskasal delapuie moi ce bois

X. atatiri pall. atri .. ri, rinnen & S q.c etre appuie — ext
atatiskasan ... 1° in fieri se delapuier ... 2° in facto etre delapuiée ext.
atatiskasandi se delapuier à q

97 ... atiront ba, ten, tande C & R. - ect et int. tirer, attirer ... spo Editum attirer à soi Editr parla motus à loco seu termini à quo ... * si rem maiorem Signum est S C ... si rem ãtam seu personam est R. ... * atatironten tire à toi
qatatiront & atatiatatiront. R. attirer q.c à soi (Metaph) le solliciter à q.c, le tenter
Senhsatironten tire la porte. di Senhsatironten
eatiront ulurpatur ad Signandum le flux et reflux
eqtironha : le reflux de la mer (non) ... * aaseqtirontatie La marée delcend (non) (valet
sahsen d'elkseqtironten attend que la marée delcende (non) valet
ontaseqtironten voila la marée qui delcend (non)
ekseqtironten. La marée delcendra (non) valet

atirontannon de ba del. C & R. - mot et ect et int. aller ou venir attirer qc
atirontandeson. Mot. aller ou venir de tout coté tirer, attirer q.c
te sronhsis n'ondechonronnon, ondechaseti iselonk asentenhaon saqatatirontandelons
iserhe akerihsanderaten. Le Demon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par toute la terre, il va et vient sollicitant continuellement les hom: voulant les faire pecher.
Sesatsiltannon tire chés
atironton et atirontonnion Mult. act et int. tirer, tirailler de tout coté

atirontaksi. kta ksande Caus. tirer attirer par le moyen de q.c
ondaie aat saqatatirontaksa. C'est principalement par là qui les tente
atirontandi f. bal R. act et int. attirer q.c à q pour q
ataqtironbal attire moi cela en deça, ici
atirontandihon R-mot ... * ataqtirontandiha vient me tirer cela
atirontonsan. bal, ba, & C. tatonner attirant à soi com: font les malades proche de la mort
ontatirontonsas ontatsheonche ceux qui sont proches de la mort attirent a eux ce qu'ils trouvent en tatonnant (non aud) Nic atirontonsahon. intirontonsahon. id

98. atisaen ten, ennen, enk, enk egnk S act. etre lent, tardif à croitre (de herbes, arbres, plantes) * hotisaen, te hasentos il est long temps à croitre
hondatisaen te hennentos ils sont long temps à croitre. ils ne croissent point.
otisaen dexa sagenhate est-ce long à venir à faire croitre les choses (non de te pris)
atisaendi enk. enk. enche S etre lent et tardif actuellement à croitre

99 ... atistore, re, rennen, reg, rig egnk S etre prompt à croitre, croitre ordinairement (de bleds, arbres, plantes) * hotistore il hastistot il prompt à croitre

33

atiſtorendi rens ; renk ; ranche & enchi ; ense actuellement prompt à croître
agtiſtorenche ; tochien . cela va croissant fort vite
atiſtoralti caus. croître promptement par le moyen de telle chose ; faire qu'une chose croisse, vitement
atiſtoralſtandi f ron R. faire croître promptement a. c. à c.
alongatiſtoralten hasendio ongnenha . Dieu nous a fait croître promptement notre blé

100 atiſxsan sat va vache R. quereller a. l'attaquer de parole, lui faire querelle ; le premier . le provoquer ... e ahonendatiſxsa . on les a querellé (non aud)
atiſxsahon he ha hste R. mot. et mut. atiſxsahelon mot. aller où venir (nom) quereller a. ... item. l'aller provoquer à a. c. vg au jeu . le défier, le piquer d'honneur à qui aura l'avantage ... e onatiſxsahe je viens te provoquer au jeu
hondatiſxsahon ils sont allé jouer les uns contre les autres

Centuria 3ª

1.... atitasatandi f ton C y R. ex. perdre espérance, désespérer de qr ou de q. personne ; l'abandonner, la laisser . la quitter par désespoir ; perdre patience à son égard ... e Satitasaten perd espérance . ne t'attends pas à cela onn' agtitasaten, stante oton . c'en est fait . je perd courage . la chose ne réussira pas aongatitasatandihahe nous commençons de perdre espérance, nous sommes sur le point de tout quitter,
Valet
[nonquam
[ces fides
onatitasatandihahe nous commençons de perdre espérance, nous sommes sur le point de tout quitter,
onatitasatandik . je n'espere plus rien de toi . je t'abandonne toute

2.... ka-atahie ex. ... y chose avec mesure ... (non dicunt : avec haine)
te ontonha dagatatogh din dagrihsanderalkon desondechate . mitemur sanctis et peccatores lupos imitemur
te ontieraj

3.... atogen y tonsasatogen ... i. in finis ; fnt. ; enthsa . en y enthà . enche ê est faire divorce ... 2° in fatis en . ennen y ê avec séparé l'un de l'autre [Sive proprie inde. y pl.
tonsahiatogen hiatennonha ghen le mari et la fem. se sont séparés
stan ta te skatogenche je ne me séparerai pas de ma femme
stan ta te Hontogenh daat atiaendi aat agrihsilh . les bons chrétiens ne se séparent point de
ennonchien t'ethiatogen de hatennonha . ne vous séparez pas l'un de l'autre
te Shondatogen hotindiajennen ils séparés l'un de l'autre
se Shondatogennen ; onsahiatatesa y onsahiahses . ils étoient séparés ; ils se sont remis ensemble
hasendio ehagnatonk n'ondechon te Shondatogenk hiatennonha . Dieu les jettera en enfer étant séparés l'un de l'autre
etagation agronhiag hasendio stan ta te Hagtogenk egnk d'agondiajennen . Dieu fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas séparés l'un de l'autre dans leur mariage

t'onsas-atogenkon freq. S. faire souvent divorce . se séparer souvent dans le mariage
te Shatogenkon, te hondaksarenhsi il se demarie souvent, il n'est point stable dans son mariag
okendiah te thiksatogenkon des'ondechate . vous etes extrêmement sujet à faire divorce dans ce pays

t'onsasatogenchon ex chonnion mult. S. plusieurs font divorce
gondataseti te Hontogenchonk y te Hontogenchonnion d'agondiajennen toutes les personnes du village font divorce

t'onsas-atogenchon mot. aller ou venir faire divorce
arentenhaon . te Hontogenchonde . ils vont continuellement faire divorce

t'onsas-atogenksi ba. y. tonde S. caus. faire divorce pour tel sujet
ondaie Hontogenksa n'onkatandaitandik . ce qui cause leur divorce . c'est l'adultere

t'onsas-atogenksannon mult. caus. plusieurs font divorce pour tel sujet

34 oatideksann avale

4.... atoxsannen . xsanha . xsanã, xsandaude ç ecr . avaler, engloutir (non ex in alu vide endexsannen) ..... oxsannen in comp. vg :
atiatoxsannen avaler e yert. ou e aal ♃. valet hotiatoxsand il a avalé ♥
haatateti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poillon de jonas
te otkra ganhaheend ahohatoxsanha . il venoit la gueule ouverte, il penta l'avaler
ondexsannha la ouverture de la gueule d'un serpent
atetsitatoxsannen avaler du feu.... ♯ skatetsitatoxsanha . vous avaler du feu

atoxsandannon et nonnion mult ç

atoxsandati ba . t, tande ç . caus. ♯ atatoxsandat avala tout d'un coup (alechiens)
entonronhot ♂ te ontoxsal enton les poissons plong
5.... ks-atoxsi . sat, sa, sache ç ect sauter, se plonger, s'enfoncer dans l'eau et disparoitre ... dr de piscibus, aalibus, et hoibus (non add: en hac significa)

ks-atoxsati caus . se plonger en tel endroit
ks-atoxsathon mult ... ♯ te ontoxsathon plusieurs se plongent } valent de pisces

♯.... ks-atoxsi ... 1° in fieri Le Soleil se Coucher . sat, sa, sache ç ect imp... 2° in facto: etre Couché si, sinnen ♥ ç imp: .... 3° relativé personal: in fieri et in facto ç Le Soleil se coucher ou etre couché à ç., a l'egard de ç., ce est personale —
te satoxsach Le Soleil se couche ... ♯ te satoxsatkha se couchoit
te satoxsa & couchera ... ♯ Stan ta te satoxsache ne se couchera pas
Stan ta te satoxsachend il ne se coucheroit pas
akxsatoxsa . Le voila qui se Couche, qui vient de se coucher
akxatoxsache . il va se Coucher

te otoxsi . Le Soleil est couché ... ♯ te otoxsinnen etoit ... ♯ t'eotoxsik Sera ♥
Stan ta teotoxsik ennk ne Sera pas couché
alon ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... ♯ alon ta te otoxsinnen n'etoit ♥
alon ta te satoxsach il ne se couche pas encore ... ♯ alon ta te satoxsatkha ne se couchoit
te otoksihatie . Le Soleil va bientot se Coucher ... ♯ te otoxsihatiend . s'alloit ♥
i' eotoxsihatie s'ira bientot coucher

xa ichien te ongatoxsi . Le Soleil est ici couché à notre egard
onn' ationgatoxsa voila Le Soleil qui se couche à nous

ks-atoxsati caus. se coucher de tel coté
te satoxsata onati etiokxalla (lic. etiokxat) . Le vent vient de Louest, de l'occident, du coté que Le Soleil se couche

♯.... ks-atoxsi. sach, sa, sache ç . jongler, faire Le devin avec certaines chanson superstitieuses . ♯ ahaxendae il jongla

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde ç ect et int, se perdre, s'egarer s'effacer, s'abolir, se dissiper, se passer, se detruire, s'evanouir, s'aneantir, se mettre en oubli .... 2° in facto: on, onnen ç ect et int . etre perdu, egaré ♥
Steniella te satonhonk de bo isaientak elondaon . rien ne se perdoit de ce que j'avois mis dans ta maison
Steniella te satonk gronkiae . rien ne se perd au Ciel
asaton n'ondaie . cela est perdu ... ♯ esaton se perdra ... t'esatonde ne se perdra ♥

gatatón . s'egare, se tromper ... ♯ Stante gatatonk je ne m'egare point ... ♯ Stante gatatonhonk je ne m'egarois pas ... ♯ gatatón je m'egarerai ... gatatón voila que je m'egare Stante gatatonde je ne m'egarerai point ... ♯ Stante gatatondend, je ne m'egarerois pas.

gchiendáton . Le nom de ç se perdre, se mettre en oubli
gsendáton La voie de ç se perdre (ou perdre La voie (lic) o ksendatonti dlea
grihsáton . c. c. s'oublier, s'abolir, s'anéantir ♥ ... ♯ ara bo t'agrihsáton . L'affaire en est demeuré la, n'a pas passé outre .... ♯ te grihsatonk n'ondaie . cela n'a point passé, passé, allongi
alon ichien te ótonnen . cela n'etoit pas encore ♥

35

[illegible]eötonk. ✓ sera ... * aton t'eötonk egnk
onne ichien **orihsáton** . c'est une affaire oubliée, oublier, delaperer perdue &
orihsátonnen . etoit ... * eorihsatonk sera ... * t'eorihsatonk egnk ne sera.

andiongráton ℈ perdre l'esprit

annonhsaráton ℈ . perdre la tete ; etre ivre

átonhation . tie, tie tiele ℈ (sape cum redup:) se perdre ; se detruire, s'abolir, se paller, s'aneantir, defaillir peu à peu, tyecelliivement... ext et int:

onkaótonhatie n'ongannonatek notre coutume va s'abolissant

saatátonhatie tú val t'egarant [en parle ainsi a une perton: que vient chez soi et qu'on aime point de voir

átondi . tondik, ton, tondihe ℈ neut-R. e c se perdre ou etre perdu à e ✓ ao et int

aętondi ✓ **onąton** j'ai perdu e c

ajatátondi d'aglennena ghen . j'ai perdu mon aal domestique

átonti . ba, t, tande ext ℂ . in comp: ℂ ✓ R. faire perdre e c . la faire disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire &

ąatátonti ✓ **atatiatátonti** . tromper e faire qu'il s'egare . se tromper se perdre alkiatatont fu m'a &... ontatiatatons ils se trompent mutuo

atiatátonti . s'evader, se derober a la vue du monde, se cacher, disparoitre

ąentátonti ✓ **atatientátonti** . faire disparoitre la buchette de e mort (metaph:) reparer, satisfaire pour un mort; vanger sa mort

arihsátonti . supprimer e nouvelle & abolir, etaindre & ... (nihil Scat:) valet horihsatonti

aksendátonti . supprimer la voix, le faire (dic: aksendaleti) . hoksendatont onne iśaja saksendaksa tant toi un peu

ąnnonhsarátonti R. faire perdre la tete, enyvrer e.

átontandi ℈ ten . caut-R: ext et int: perdre e c à e . la lui supprimer

ahaątenten . il m'a perdu cela & ✓ **ahiksaratont**

aharihsátonten il m'a caché cette affaire

atrihsatontandi & oublier e c (non aud) chole etre affreuse

atiatatontandi . R quitter la compagnie (non aud) une perlonne etre affreuse

átontannon Mult

*.....**ontas-aton** ... 1° impersonaler et relative ad numerum : e chole manquer au nombre . on, onnen, onk, eank ℈ ext et int.

etiśton , il manque e c ... * ontaotonk il s'est trouvé e c de manque (ad forte e est in ads)

etiśtonk il y manquera e c * **stan steñiełha t'etiśtonk egnk** il n'y manquera rien

stan steñiełha t'etiotonnen agnnen il n'y eut rien manque

stan steñiełha t'etiorihsátonde bo rien manque là - - - - - - - - - - **ontaqarihsáton** (manquer au nombre)

stan steñiełha t'etiorihsátonnen rien ne manquoit

steñiełha etiorihsátonk il y manquera e c

skat etiasentáton il s'en faut d'un jour - - - - - - - - - - **ontas-entáton** (s'en manquer d'un jour)

aton bora etiolontáton d'aeksalontándendia olontatogti

d'ielst hotondiati . il s'en faut encore beaucoup de nuit que nous n'arrivions a la fete, à la 1re nuit de la naillance de Jesus **ontas-alontáton** (s'en manquer d'un nuit)

ontąqtáton ... 1° defectus Lunæ in fieri onk, on, onde ℂ ... 2° in facto on, onnen ℈

aton te kaatatonk . la Lune ne commence point encore son decours

aton iśaia te kaatátonhonk . la lune ne commençoit pas encore &

tsolkenia iśaia ekaatáton . elle commencera bientot &

onhsa taat ekaatáton elle achevera bientot son decours, elle ne paroitra plus

onne ontaqátaton . la voila qui vient d'achever son decours

etioatáton il n'y a plus de Lune ... * **etioatátonnen** il n'y avoit plus de Lune

tetioatátonk il y aura encore & * **t'etioiatonk egnk** . la lune ne sera pas encore faite

ontas-atonhation ℈ aller diminuant & ... * **ontaoatátonhatie** decroissant dichar . la lune d'aprelent va diminuant, elle dans son decours

36

*... onsas-áton n'en pouvoir plus, être mourant (se ab aton: être faillable)
t'alkwaąton je n'en puis plus, je suis mourant.
onias-atondi dik ♥ ♀ n'en pouvoir plus de agrotil. lieu de quoiq. alio malo valde affligor
te Shatondik entakenkeonche · il n'en peut plus, il va mourir
te Shatondik etenkeonchend il n'en pouvoit plus, il alloit mourir
echrihsanhaten d'arihsiolti anniaten eąnhatie, donne te Hilatondihe etikeonche
tu regretteras un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu seras près de mourir.
te Skwaątondik ti waątetkwati, ti waątondekti · je n'en peux plus tant je souffre tant je de froid

*....aton · onk · on · onde ♀ · est dire – ♂ ♀ ♂ (vide gram:)
ląonk je dis ... * ichiatonk tu ... * ihatonk il ... * iąatonk elle dit · * ronkonk on dit
atônnon ręąędole ♀ mot · aller ou venir dire ..... * atondelon onk ♥ mot
atonnon et nonnion multo dire quantité de choses (valet)

*.... aton onk ♥ C .... on ♂ ... q.e être faillable, possible, probable – elle est int cum
atrihsaton (nondr) – usurpatr imperionalis.
te watonk cela ne se peut faire ... * te watonkonk cela ne se peuvent faire
stante otonn · cela ne s'est pu faire (vel à pro fut: cela ne se pourra faire
stante otonnen · cela ne s'étoit pas fait, n'avoit pu se faire
onne ichien asaton · voila la chose faite, voila quelle sera faite
esaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te watonde ne se fera point
te watondend cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite · ♀ aiotonnen
eotonk la chose sera faite, se trouvera faite
te otonk eąnk · la chose ne se sera pas faite, n'aura pu se faire
stante otonk eąnk ♀ te otonnen agnnen · la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
asaton atichien (ati bo chien) cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible!
aiotonnen atichien (ati bo chi) cela eut-il pu se faire
te watonk alken · plut à dieu que cela put se faire
te otonk sen, ♀ asaton sken · plut à dieu que la chose se fasse
te otonnen sen · plut à dieu que cela se put faire
(valet)
stan iąaia te iąatrihsatonk · il n'y a point d'apparence à cela: cela n'est point probable

atonsenni ♂ont ♀ e.e être faillable à e. lui être possible
te waątonsennik · cela ne m'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'aętaha · il ne sçauroit se tenir debout
aonatonk atichien d'aerhon bo sen te waątieren · me seroit-ce une possible si je
(voulois faire ainsi
aesatonk atichien! se pourroit-il? ... * aiotonk atichien? se pourroit-elle

atondi tondik · ton · tondihe ♀ (dem signat q atonkonni) e.e être faillable à e.
e.e lui être possible (ut antur primitivus aton)
eaątón je pourrai ... esaton tu ... chotón il ... eotonk elle
ahondaton (shi) bo. à la bonheur qu'ils en puissent venir à bout
aesatonk atichien n'ondechon te chitron d'achierhon aątetkikaltonk pourroit-il
bien, si tu étois en enfer être patient

*... aton ♀ devenir tel ou tel .... paroître, apparoître, se faire voir sous
telle figure, forme (devenir tel) – imperf: et perfon · (vide grammaticam
tiongentsik ihotón n'ondechonronnon (ho hoiiatonta hs) donne haseri ta te kendionkennion sen de
Adam · le demon se fit serpent, devint serpent (il alla en prit la figure quand il voulut
tromper Adam –
sandignrsannen esaton tu deviendras un grand esprit (D. vlm) il le faut que tu sois grand esprit
kaakwalti esaton il deviendra beau (D e) il se fera qu'il soit beau
skaot esaton il deviendra mauvais et (ita de skibus)
chionse esaton · tu deviendras homme · ♀ onse echiaton
(ski)
koki esaton ♀ oki echiaton tu deviendras un gra[illegible]nie, une perlon: estraid

37

atonlendi ftons §.ᵛ ᵍ. c devenir d'telle à c ... 2° paroitre de telle maniere, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence.

skaot esaątonl. cela me deviendra mauvais. gate. corrompu

skaot aątonlenni ɣ onątonl d'onnenha. mon blé s'est gaté, m'est devenu mauvais

oki haątonlenni kechon. kechon me traite d'une maniere etrange; il est dur à mon egard, un demon (ɣ é contra: il me traite extremement bien, comme un ange, en angé

ẽatlek aątonlennik. je prends cela d'une autre maniere, je l'entend autrement, cela m'a paroit autrement, j'y trouve un autre sens. je l'interprete autrement.

alondi f tonhonl §. in comp. cum. atrihsa et atiata ... paroitre à c

atrihsalondi. paroitre, apparoitre à c; lui etre montré, representé; c.c lui venir, lui etre mise en vue dans l'esprit, la penseé, l'imagination; se former l'idée, l'image de c.c

aseti esten akarihsten ongaerenk ti tionnhetlinnen etsongatrihsatonhonl ongatonnhatake d'onne ekonhej. tout ce que nous aurons fait de quelq nature qu'il soit pendant notre vie, nous sera representé à la fin quand nous mourrons.

stan stenielba te ẽaątrihatondik de ąndakta haoten egnk. il ne me vient point de representation d'impureté, d'imagination impudique

atiatatondi §. ɣ ᵍ. c personne ou autre chose vivante apparoitre à q. (apparitions de revenans)

alaotiatonhonl ielst de honatennenkoak donne shotatonnhontinaen. j'ai apparu aux apotres (a ceux qui portoient sa parole) après la resurrection

atonhation ɣ melius ontas-atonhation .. lignificat præmimitatem rei non futura, ɣ alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personæ: c.c commencer à se faire à arriver, a se faire, à devenir telle; c.c etre en passe, en etat, en disposition de se faire. item venir sous telle forme, telle qualité .. tie ɣ tiel, tie ɣ tielka; tiele §.... unde atonhatielon

tiongentlik iotonhatiend n'ondechonrennon ti'aborditonkenhia de adam. Le demon vint sous la figure, la forme, l'apparence de serpent, quand il trompa adam

kechon t'ontahotonhatie d'ahonandalksinnont onksa ąndatae. Le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'kechon, dont il reprend la place

*.... aton. pertinent ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup .... etre à tel point de c.c

isannen esaton cela fera qu'il y en aura beaucoup

atrondi esaton cela fera qu'il y en aura assez

chiate ąhachretti asaton. on est arrivé a la moitié de la malle

chiate ąhachretti eotonk d'esaon. on sera arrivé à la moitié de la malle quand il reviendra

atonti ba. t. tonde §. est cum nominibus adjectivis numeralibus: etre le tantieme, etre celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant; faire tel nombre .. si agatus de ẽabl. est personale §. si de inanim. ponitur in 3ᵉ sing. fam:

ila ndak echiatont tu feras le 4ᵉ .. a ndak isalen echiatont ɣ ndak echialenk. tu feras le 4ᵉ tendi. atonta; achiesak atonta, ndak atonta. cela fait 2, 3, 4ᵉ

*-ks-atonti ba. t. tande §. se joindre, se mettre 2 ensemble à faire q.c

ti tatont, tindiahaj. mettez vous tout à manger ensemble, au meme plat

ks-atontindi f tonlen ᵍ. est: se mettre 2 ou plusieurs contre ou pour q

hiseti abonatonlen ils se mirent tous 2 contre lui

te shonaichend n'ondechaseti tu honatontindik on l'auroit tué partout, si on l'eut mis à

atonton onk ɣ mult: §. est se mettre plusieurs ensemble .... salen ahontonton ils se mirent ici

*.... aton ... pertinens ad tempus .. e saison, venir, arriver .. unde atonhation

ograke ɣ ograkende esaton, le printems viendra

ograkende asaton voila le printemps qui vient

ẽagnhej asaton voila l'automne venu

ocheide asaton (ɣ melius) ontaochrat voila l'hyver venu

entiek ontasatonde ɣ ontaotonhatie. voila midi qui approche; il va etre midi

annendae ontaotonhatie voila l'automne qui vient, approche ɣ

*.... aton pertinens ad actionem. en venir à c action, se disposer

38

ennõchien bo eontier, aiatria ewaton · qu'ils ne fallent pas ainsi, il en viendra à bout·ie·
te vãtonk dierhe ejẽ aẽ: je ne sçaurois manger (ad vbm) il ne le peut faire de ca que j'ai la pensée. il faut que je mange
te vatonk dierhe t'aẽtaha je ne sçaurois me lever

*···· aton cum negatione, Signat rei magnitudinem; excellentiam; et quamcunq excellum; sive in bonam sive in malam partem vg: (pt referri ad aton dire)
te vatonk ti haaksalti: il fit tellement il beau (ad vbm) il ne le peut dire, marquer, exprimer Combien il fit beau
te vatonk ti vaẽchiatorha: on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

*····ks-aton · onk, onde (ẽ & ã · in comp cum gall: entourer &c ou &; se mettre, s'etendre à l'entour de &c ou de &
ks-atetsenhaton & se mettre autour du feu, entourer environner le foyer ... item tourner autour du feu en jonglant ···* ti tatetsenhaton · mettez vous à l'entour du feu
ks-atiatãton entourer &. ã· * te onẽtiatãton · on m'a entouré ... je suis entouré
ationgatiatãton on m'entoura ·····* atietsiatãton on t'entoura ·* aõnatiatãton on l'a
te etsiatiatãton · on t'a ent: tu es ent ·* te hoñatiatãton · on l'a ent:, il est ent:
akeñiatiatãton on l'entoura (elle) ·* te gnatiatãton · on l'a ent: · elle est ent:

te onxiatiatãton · on nous ent: nous sommes ent ···* atiõnxiatiatãton · on nous environna, entoura
te etsiatiatãton · on vous env: vous etes env ···* atietsiatiatãton · on vous entoura
te honendatiatãton · on les a ent, ils sont ent ···* atonendatiatãton · on les entoura
te gnendatiatãton · on les a envir: (elles) ····* akonendatiatãton on les environna (elles)
te ontatiatãton · on a environné (ndes) ····* atontiatãton on les environna (gnes dans)

ks-enditioksãton* une multitude d'une troupe de monde entourer &
atonenditioksãton ẏ te honenditioksãton une bande de monde l'entoura
atonennenditioksãton ẏ te honennenditioksãton · ils furent entouré d'une bande de monde
(dic) ti thsidatagnhaj entourez le village
ks-endatãton · entourer le village de &. l'assieger non
te honendatãton on a assiegé son village ···* atonennendatãton · on assiegea leur villages

*:: ks-aton ẏ ks-atãton · Signat ire aller à 4 patel

7····atonchon onk, on, onde ç · hyverner &c par echiatochontuh

8····atondichalenni ẏ chas ã · s'echapper des mains de & (non audi:)
ahaątondichal il s'est echapé de mes mains. saątontichwas il leur

9···· ontas-atondore ẽ. est: impers: et pers: · etre reduit à rien, etre rien, peu de chose, vil, abjet; etre une chose de neant de nulle consequence de nulle importance de nul prix de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle
ẽtiongatondore de tionse · nous sommes &c de fort abjet nous autres hommes
etiotondore · cela n'est rien; c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiotondore · cela n'est point de petite consequence: ce n'est pas un bagatelle

10···· atondraksi · ksa, ksande ç & ã · gagner; profiter sur &c (non vidit Rel)
ceri ondi sieñielbate vaątondraksi de yihsanderatksa · malheureux que je suis je n'ai rien gagné par mes pechés
tãten chiatondraksa de gntaksi chrihsanderat? que gagne tu a pecher continuellement
sieñielba te gnatondraksa · je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi comme sur une person: qui me soit utile, qui me soit de service (non vidit relationem)

atondraksandi ẏ ksan ã · gagner pour & (non vidit Relat:)
ẽtsi hiatondraksandi de aronhiae aęksalti · jesus t'a gagné le ciel

atondraksatandi ẏ tan ã · caus (non est in alio)
ẽtsi haerone, dinde hangseña hiatondraksandi de aronhiae · jesus t'a gagné le ciel par sa mort

39

11.... atoñesen et eſè ç. ɣ ꝙ. avoir. temoigner de la reconnoiſſance, remercier ur liè (temoigner de la joye, du contentement de la ſatisfaction, de la reconnoiſſance de ce qu'on nous a fait par e marque exterieure ou de parole ou d'action qui marque qu'on l'eſtime obligé) Sumitur in bonam partem ꝙo est abl ç..... ꝙo e relat: tum ſumitur in malam partem, et ſignat etre bien aiſe du mal de ꝙ. s'en rejouir (non est ꝙel)

Satoñes. temoigne ta joie, ta ſatisfaction au dehors &

Kaatones il ſe rejouit du mal, de ma miſere & (non est ꝙel)

Sonsatoñes n'ondechoronnon iserhe ahonditahekenk, le demon ſe rejouit de noſ maux et juge que nous les avons bien merité (non est ꝙ)....* in hac ſignoe atonnon; comptr cum noe enta ad contemptum vg:

Songentatonel il ſe rejouit de notre mal des nous autres pauvres miſerables (non aud)

atoñelon et ſonnion. onk & ç Mult: pluſieurs temoigner leur reconnoiſſance

atonetſindi f. eſilen ꝙ. remercier e de ſes honnetetés (ſe rejouir du bien de ꝙ. Lui en faire de conjouiſſances, ſe congratuler

gnatonetſindik je me conjouis avec toi, je te congratule

karonhiagronnon datatiatannonltati hotrihonk saglonetſindik agatatogeti d'agbaratoihatiel St aonnhontie. l'ange gardien ſe rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonetſindihon he ha hese ꝙ. motus. aller ou venir congratuler, feliciter ꝙ.

gnatonetſindihe je te vient faire mes conjouiſſances

atonelti ta tande Caus ç. temoigner ſa reconnoiſſance par e marque &

ondaie agatoñetta. je temoigne ma reconnoiſſance & par là

* vide oñel et onsesen in 5ª Conj.

12... atonhsasan vas, sa, sahe ç ext.. tourner la face de e coté; regarder à coté ou derriere ſoi .... item faire la vire-volte cum alkati et local: ...* x'onati

satonhsasa ɣ sakaten. tourne toi de ce coté la, ou regarde en jonglant

t'ontahonendatonhsasa. ils ſe detournerent ſur eux, firent face (valer)

t'ontahionendatsasat. ils firent volti face

13... atonion. ñiet, ñia, ñiele ç. ect. relpirer. * Satoñia relpire (ao onta)

atoñielon et ſonnion onk & ç Mult tout le monde relpirer

atonielti fa, t, tande Caus ç. relpiver telle chole, par tel moyen

ahacha ontonieha n'ondechon. on relpire des flammes en enfer. * atonietannon

atonieltaksi ɣ atonielti ɣ atonietaksi caus ç. idem ꝙd precedens

x'ondaie kvatonieltaksa. nous relpirons par là

14... atonksandi cum gemino ſpu alp.....l. in fieri ſe laller f. kven ç.... 2. in facto etre lal, fatigué. di, dinnen & ſ. lec

te atonksandik je ne me lalle point... * te atonksandihik je ne me lalloit point

te atonksandihe. je ne me lallerai pas * eatonikven je me lallerai

onn' agatonkven. me voila lal... * agatonksandihatie. je viens, j'arrive etant lal

ontonatonksandihatie je commence à me laller

agatonksandi je ſuis lal... * agatonksandinnen. j'etois las

esagatonksandik je ſerai lal... * te vagatonksandik egnk je ne ſerai pas las

atonksandihon et honnion. in fieri ç. in facto ſ. Mult: pluſieurs ſe fatiguer

satatonksandi ſ'entre deſirer loreke hic atatuskannen

*....atonksandi sine ſpu alp: f. kven ç ect: deſirer e c, en avoir envie

dicitur loreke... hic vero dr alkannen

atonksandihon et honnioni Muli ç. deſirer quantité de choſes

atonksalenni f. kval ꝙ. deſirer e c de e.. gnatonksalennik je deſire cela de toi

15... atonnen en ennen, enk, enk egnk ſ. ect: etre maigre

atonnendi. nens, nenka, nenche. nench: ſ. devenir maigre (catonnendi ſe devient maigre)

atonnendihatie. il maigrit de jour en jour... * ontahatonnendihatie il va maigrir

atonnenchon Mult. ſ. pluſieurs devenir ou etre devenus maigres —

40 aotonnenkxa p agesandi

16... atonnenkxa S ętt. une perſon: marier, etre en deüil, etre veuve ou veuver (non utuntur; sed agesandi. etre veuve, pauvre, mal habillé)
hotonnenkxa il eſt veuve, en deüil .... * otonnenkxa elle eſt veuve &
sonsatonnhskandi sonsatkandandi de gko le hibou nous porte mal
17... atonnhenkarannen. kannha, kand. kandande porter malheur à q

18... atonnhiien. nhia, nhi, nhiande C. ect. nier q.c, l'exculer en niant.
eonon iken echiatonnhi, chrihierihat ti orihoten. je ne prie de ne pas nier la verité
dit la choſe comme elle eſt.
eunenchien echiatonnhihaj de iken eatihsatognk. ne me jamais nier ce qui eſt la verité
atonnhialkon freq: S. nier ſouvent. n'avouer jamais la verité
okendiati satonnhialkon. tu eſt un etrange homme, tu niet toujours la verité
atonnhiandi f nhien Q. ect. nier q.c à q. alkatonnhinien ne m'ai nie

* ... atonnhien ... 1° in fieri. mettre q.c en reſerve. hienk, hienhak, hien
& hienhay. hiende C ... 2° in facto: q.c etre en reſerve bien. hiennen & S.
kxatonnhien to dsa gardons le reſte (de notre diſcours vg) pour une autre fois
ekxatonnhien
atonnhientandi f hienhal Q. mettre q.c en reſerve pour q.
tagatonnhienhal. mets moi cela en reſerve, garde le moi.
atatonnhientandi mutuale. sibi-ipsi alqd servare. satatsonhienhas
atonnhiaqte S. etre bon menager, garder long temps les choſes
dekendiati satonnhiaqte. tu eſt trop menager

19. atonrichalti ta, tande C. avoir faim

[De hoc ko-atokxi de piscibus
20... atonrohxi. rohot. rohothxa, rok, rohole C. ect. plonger, faire le plongeon
atonroholon le, la, sele. moi: aller ou venir plonger ... * atonroholeson moi
atonroholon et sonnion mult: C. pluſieurs plonger
atonrohoti C. caut. se plonger en tel lieu, tel temps, pour telle cauſe
atonrohxindi f. rohot Q. plonger pour q., à son honneur
atonrohxindihon Q-mot: aller ou venir se plonger pour q
atonroholkxen C. etre une habile plongeur

21... atonront ta, ten, tande C ect. chanter en guerrier une chanson
laquelle l'aſſemblée repond par des hen, hen. reiterer, et qui s'accordent en cadence
atonrontannon. * adadele C. mot: aller ou venir chanter & * atonrontandelon mot
atonrontannon et nonnion mult C. pluſieurs chanter [atonronkxen
atonrontaikon freq: S chanter ſouvent en guerrier q. chanson de guerre
atonrontaksi. taksa, tak, taksande C. caut chanter en guerrier tel chanson
tel air, pour telle raiſon ... * ondaie eatonrontak deo canam
atonrontaksannon mult. caut. chanter telles chanſons de guerres differentes l'une de l'autre
atonrontandi f. bat Q. chanter q chanson de guerre à q, en ſon honneur, en ſa place
atonrontandihon Q-mot. aller ou venir chanter pour q. en ſa place

22... atonronton ... 1° impers: S y avoir beaucoup de q.c ... 2° pers. S etre
pluſieurs enſemble .... * otonronton atiaendi en verité il y en a beaucoup
engatonronton nous ſommes bien du monde. * skxatonronton vous etes grand compagnie
hondatonronton ſunt multi. * ondatonronton, sunt multa. * agtonronton en ce lieu
te tsongatonronton nous ne ſommes plus guerriers de monde
congatonronton nous ſerons bien du monde. * aiongatonronton nous ſerions &
* reita. Sunt ſer affixa per S. tempus &c esatonronton impersonaler in Q C. ad
ſignandum tale augmentum ea ſorte qu'il y en aura beaucoup; idem q tsanhha

* ... atonronton. act. entende C perſon: prendre bien de la peine à q.c (non aud.)
faire quelque beaucoup, s'actuer beaucoup, en faire autant que pluſieurs en multipliant ſon travail

41

akatonronton atiaondi ahekettaron · j'ai bien pris de la peine à l'obtenir
j'y ai employé tout mon savoir faire ; j'ai tout mis en usage ; j'ai pris tous les divers biais, tous les moyens possibles ; je me suis mis en 4.

4.... atonronrontandi ɣ ks-atonronrontandi · tat. taha, tache inch. ę · tomber à la renverse .... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonronrontaha elles tomberent renversées par terre (vg les statues) le brûlant par elles
onteiẽoin atraętonronrontaha · plusieurs demeurerent sur le carreau de part et d'autre

23... atonsatandi ſ. ten. ɣ. coucher avec parent. committere incestum ... item ſforche acculare aliquem incestus cum propinquis ɣ affinibus
honatonsatandik ɣ ahonatonsatsten · incestus acculatus est · dic homatonsti
atatatonsti recipr

24... ks-atontaen · enk, en, ende ę est. briler, ecraser ę entre 2 pierres
ks-ateronrontaen · mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour ecraser entr'elles ę ę
ks-atontaentandi ſ enhal. ɣ ecraser ę ę à ę entre 2 pierres
ti tsatontaenhal · brise moi cela entre 2 pierres

ks-atontaentaksi Caut ę. se servir de 2 pierres en particulier pour ecraser
Kondaie te ontontaentaksa · voila les pierres dont ils servent pour ecraser

25.. atontandi · di dinnen ɣ ş. est et int cum voc pall. etre affreux, epouventable effroyable, terrible, hideux, etrange ... impers et person ... (non dicitur est comp)
otontandi · cela est effroiable ... n otontandinnen betsir ... ɣ eotontandik sera
te otontandik egnk ne sera ... ɣ aiotontandik, seroit ɣ aiotontandinnen eut été
stante otontandik agnk ne seroit ... ɣ stante otontandinnen agnnen · n'eut pas été
hotiatatontandi · c'est une person: horrible
hokonchiatontandi · il a un village horrible
kokwendatontandi · il a une ſo voix terrible (il est en colere)
hoteïendatontandi · il est extremement mal adroit ; il a une etrange maniere de faire d'agir
otrihsatontandi, c'est une chose etrange, etonnante, epouventable, formidable
otennonchiatontandi · cabane mal faite. ęc
otatsiratontandi nuée epouventable

atontandilti ta, t, tande. Caut. ę cum voc pal: rendre horrible, terrible, effroiable, epouventable, formidable
akwendatontandilti · parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire le voix terrible)
agatatiatontandilti · ils sont devenus laids

atontandiltandi Caut-ɣ ſ. ten · rendre terrible ę ę à ę, à l'egard de ę.

26... atontandichen · enk, en, enche · aimer delirer, souhaiter passionnément, etrangement, eperdûment, excellivement. —

27... ks-atontaritiˢᵉⁿ ta, t, tande ę. faire des huées de joye de moquerie ... crier
ks-atontaritanon ę mult: et mot:

28... atontendi tet teha tethe ę etre ombrageux, soupçonneux, s'imaginer que les autres parlent de nous · · (non aud:) valet · atontetho je suis soupçonneux
agatontetkon je suis omb: ... ɣ atontetkon tu es ... ɣ agatontetkon · on croit qu'on parle de lui

29... atonbeti ta, t, tande ę. se chauffer (vide onteti in 5ª)

30... atontendiasisen · se ɣ tet, send ɣ tetkea, sa ɣ tetka, tete ę. nager à la sauvage, à la façon des sauvages ... ɣ te ęnienhsi atatontendiasisen · je ne sçais nager —

31... atontietitandi ſ. ten. ɣ. se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur ę ; fondre sur lui tous ensemble .. (vide i ks-aton et ks-atondi)
achiensk ihennonnen d'ahonatontietten ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
agatontietitandi de skaarat · nous nous sommes mis tous ensemble sur un filet pour le faire en commun

32.. aboraton tet, ta, tete ˢᵉˢ ˢᵉˢ ˢᵉˢ aller à la chasse d'été (non attested) ɣ aboratetson ne
aboratkon freq: ę aïnen haong echiatenderachra [illegible] su pesten te [illegible]

33...**abore** - re. rek, rej, ref. enk S. imp. etr faire froid in facto
ebore il fait froid ... * eboreh il failoit * * ebore; il fera ... * te ebore; enk il ne fera pas
álon ebore il fait encore ... * **alon aat te eboreh** il ne failoit pas encore *

aborati ... 1° faire froid in fieri - ratt rathka, rat, rabe C impers. ... 2° e. pers: on e. aal avoir froid, quasi dicat, Le tems Le faire avoir froid - ratt. rathka. rat rabe S. personale. -
Stante taboratt aronhiage il ne fait point froid au ciel ... * te taboralkha ne failoit * onn'asaborat voil qu'il comme à faire froid ... * Stante taborake - il ne fera pas froid
Sahsen d'esaborat - attendez que Le froid vienne, qu'il commence à faire froid
egntaksi taboratt del'ondechen il fait ordinairem froid ici
esaboralka Le froid durera, continuera ... te taboralka egnk ne durera pas
onne ontaraborath il va faire froid, voila Le froid qui vient
t'onta-taborattle Le froid va revenir

—
onaborath j'ai froid . Le tems vient de me faire avoir froid
aventenhaon aaborath - j'ai froid tout Le jour
aonaborat j'ai eu froid
esaaborat j'aurai froid ... * elaborat tu auras froid *
ontonaboratihatie je commence à avoir froid
aaborathatie - je viens ayant froid

aborathkon freq S faire souvent froid ... * **eboralkon** - il fait souvent. valet (non dicunt)

aboralti - caut C - e. e. etre caute du froid, Le cauler ... * **ondaie aboralka** - celà caule *

abo etc et **aboracha** in comp. Le froid ... * **aboe onáti** - du tout du froid du nord (non)
aborachannen S. etre frileux, sensible, delicat au froid ... * **taborachanné** tu es *
aborachalte (pro aborachaalte) S. etre dur - peu sensible au froid, Le supporter aisement

34 - **atótiai** voc iroquaa tionnontsoin al. aj. ate C etc. Croitre, augmenter (dr de state ernaate, (non aud vbe) a'taran)
onnihatotius - Le voila devenu grand - idem quod **ahasentoha**
ontaaseaenxsihatie, onne te skatotiach voila le calme qi vient, les lames ne croissent plus

35 - **ks-atotsindéti** - glisser avec des patins (valet)
Skaotsinn glisse
36 - **ks-atraksan** ksa ksande C etc. Se lever (dr de volucribus et piscibus)
akontraksa - elles se sont levées

37 - **ks-atrase** ... 1° in fieri se courber, se plier - sack, sas, seche C etc ... 2° in facto: etre plié, courbé - se, sannen - se. S. (ulotatus etc ks-atiatatos ksande)
te satrasej il se plie en Largeur vg Cet aviron
ti satrasej, ramene en repliant la couverte des 2 cotés par devant pour se Coucher
—
te strase cela est courbé, plié, a fait un pli

38 - **atraxsati** - ba, t. tande C y R. Songer, rever (vide gracha Songe atracha pass)
aonatraxsat - je t'ai Songé, j'ai revé a toi

39 - **ks-atratati** bat tat tate C ... 1° proprie - se jetter sur l'ennemi ... 2° si hesatratat jetta soi
Sauter se jetter en e. Lieu ... (vide ks-aratati pag)
ks-atratatindi f tafen R. Sauter fondre sur e.

40 - **atratsisti** ba, tande C etc. Delirer ... * taoten chiatratsitha? que delires tu?
atratsistannon et nonnien Mult: Delirer plusieurs choses
atratsistandi f sien R. Delirer e. c. à e. **aonatratsisten** je delire cela pour vous
songatratsistandik relat de aronhiae etraoksaasti - jesus nous veut Le bonheur du ciel.

41 - **ks-atre** C. distare etre eloigné ... etre à telle ou telle distance
a te atre ... * a te hatre ... * a te hiatre ... * a te jatre
a te atsatre ... * a te ksatre ... * a tehontre ... * a te entre
tiehiena a te hontre - ils sont proches
tidakeren a te hontre - ils sont loin Les uns des autres

42... atrehen (2) . treha..trek C. etr. etre mecontent de, la quantité des ec, trouver qu'il y en a trop peu ; s'en plaindre ; en murmurer (non aud:) valet
chiatreha tu fait le mécontent . tu te plaint de qu'il n'y en a pas assez
ennonchien echiatrek . ne fait pas le mecontent , ne te plaint pas

43... atrea (1) q. petit-fils ou petite fille ... grand pere ou grand'mere (vraie atrea?)
hechiatrea c'est ton petit fils .. chiatrea c'est ta petite fille ... hotrea c'est leur petit fils

44... atren enk. enk , enche S. act. et int. faire festins (in comp: ##)
aatrenkha je faisois festin. (Lacrete) dic aechiennen et sec. de alys
ihotrens ondstaete il fait un festin de guerre , il leve du monde pour un parti de guerre
ondaie ihotren ondstaete . c'est lui qui fait le festin de guerre (metap) qi est le chef
atrenchon et chonnion mult S. plusieurs , ou q. faire plusieurs festins (in comp: ##)
atrenikon freq: S faire souvent des festins (in comp: ##)
atrentandi f. ten q. donner , fournir à q. dequoi faire festin. (in comp: ##)
atrentandihon . he, ha, hele . R-mot: aller ou venir donner à q. dequoi faire festin
atrentandihelon R-mot.

*... atren S. 1° etre d'une certaine bande , d'un certain Corps ; societé, confrerie de bande, etre incorporé . allocié ... 2° etre participant de q.c. , y avoir part , etre de la parti. Ligue , faction ; etre contentant , d'intelligence du nombre . des la bande (non aud:)
hondatren ien . ils sont de cette bande . valet .

1° *... atren S. act. profiter , tirer du profit du gain , du fruit de l'utilité , de l'avantage de q.c. , y gagner , avoir la part au profit (non aud: diu atondrakai)
taoten ichien aonatren ? que gagneroit-je à cela ? (vale)
taoten elatren ? qu'as tu gagné à cela ?

*... atren R. s'en prendre à q. sans sujet, le maltraiter à tort lui faisant des querelles d'allemand , lui en vouloir mal a propos (non aud:)
taoten aonatren ? pourquoi t'en voudroit-je , pourquoi m'en prendroit-je à toi ?
taot ichien axeatren ? pourquoi m'en prendroit-je à eux ? (vale
atatren echiaaha . il s'en est pris aux enfants , mal a propos . injustement
attaondi ahaatren . en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoñatren ichien onek , ahoñaro . c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui . qu'on l'a battu
taoten ahonendatren ? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux ; quel demeli avoient-ils avec eux -- vel.. pourquoi auroient ils egard à eux

*... atren C. se fourrer dans q.c. , s'en meler . (vale)
ennonchien echiatren . ne te mele pas de cela . —

45. atrenhsalti ba. t. tande (vide arenhsi) C etre en repos , hors d'inquietude non
orenhsaę etre dans cet etat

46. atriheltti ba. t. tande C. bouder se depiter (vide arihie in 2a)
atriheltannon mult
atriheltandi f. ten R. bouder , se depiter contre q.

47. atrihote S. etre actif: attentif ... * aątrihote je le suis
atrihotati tatt, tat, tate . C. ecouter , croire . se mettre en attention
atrihotabon te, ta, bele C mot. aller ou venir au conseil (mot conducre)

48. atroęn . troxa , troxak , troj & troxalka trogride C act. cajoler faire l'amour , rechercher q. perlen: d'un amour dethonnete . (fornicari adulterari , tous pechi d'impureté)
atroęnnon de t. del & mot aller ou venir cajoler ... * atroęndeson Mot
atroęnnon et nonnion onk & mult faire l'amour de tous cote
atroęlkon freq: S faire souvent l'amour , cajoler souvent les femmes

44

Akendiati Satroąkon. tu es etrangement debauché en matiere de fem: tu es un effeminé

atroąndelkon freq: mot: ☾ aller souvent faire l'amour aux fem: —

atroąti ba, t, tande Caut. ☾ Caut. Se servir de q. c pour Cajoler les fem: pour les corrompre, Se debaucher ... ♯ ontroąkahaotste.

atroąlannon Mult Caut. Se servir de pluiseurs choses pour Corrompre les fem:

atroąndi ♂ troąt ♀ faire l'amour à q. personne, tacher de la corrompre

Chiatroąndi ♯ achiatroąt tu lui as fait l'amour

atroąndihon ♀ mot aller ou venir faire l'amour à q. ♯ atroąndihelon Mult

atroąnditi. ♀ caut. employer q. c auprés des fem: pour les corrompre

41...atronhionndi (autre atronhionnionnon) diakondia ondiande Murmurer

atronhionniandi. murmurer contre q. avoir prise de paroles

50...atronhisan ba. sa, sahe... 1° causer, reviler, converser... 2° deliberer... 3° les oiseaux gazouiller... 4° les vers grouiller dans le ventre

51...atsahonkvindéti ba, t, tande ☾ etre parler en secret et tout bas à l'oreille

atsahonkvindétannon Mult

atsahonkvindétatkon freq ☾ parler souvent tout bas à l'oreille

atsahonkvindétandi ♂ desat ♀ parler tout bas à l'oreille à q.

52...kv-atsaraṅdi ♂ ten ♀ pouller, précipiter q. la renverser (♯ atsa)

kv-atsarakvandi ♂ kven Caut ♀ precipiter q. par tel moyen.

ondaie. t'etsatsarakven n'ondechon. cela te poullera en enfer

53...atsat de ten ande ☾ ♯ ♀ montrer q. c ou q. personne, la marquer la nommer, la designer..... item marquer, ecrire, les prix des choses qu'on veut acheter

Iaoten chiatsata. que montre tu, que marque tu la

Kondaie. Satsaten. montre, et marque cela

hetsatsaten. marque le, nomme le, dit que c'est lui

Satsaten Ikisa dichierhe aionnont. marque le que tu veux que je te donne

te isa d'ahatsaten iherhe ahannont chia chaęvat. voila le prix qu'il m'a

demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsatakvi. kva kvande Caut ☾ ♂ ♀ Se servir de q. c pour marquer, declarer montrer q. c ou q. personne — marquer par tel signe

atsatandi ♂ tat ♀ marquer q. c à q., la lui montrer, la lui indiquer

taętsatat ti kvatsi de bo ahąer. marque moi, dis moi le nom de celui qui a fait ça.

atsatandihon ♀ Mot: aller ou venir declarer q. c à q.

atsatonnion mult: ♂ ♀ marquer toutes les choses en detail, les montrer, declarer, nommer

atsatonnionndi ♂ nionhons Mult ♀ marquer à q. toutes les choses en detail

toutes les personnes en particulier ... ♯ hetsatsatonnionhons. marque lui les

choses en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54...atsatañion (ou non atsatasion) onk on, onde ☾ prendre son repas

verbum illud originem ducit ab atsata alias inutitate prater quam in compo: cum

pte entandi ♂ signat q. c finir. unde

atsatentandi tat, taka. tache ☾ le repas finir s'achever

d'ekvatsatentaka. à la fin de notre repas (de vous) quand notre repas achevera

onn'ahatsatañion voila qui prend son repas (fait son dernier repas. non hoc ha

atsatañionnon ba, ta, nde aller ou venir prendre son repas ♯ atsatañiondelon

atsatañionnon, ou nonnion Mult: pluiseurs ♂ prendre leur repas

atsatañionsken freq ☾ prendre [illegible] son repas.

45

atsatañiondekon freq: mot: aller souvent prendre son repas.

atsatañionkʷi kʷa kʷande ☞ prendre son repas en tel lieu... tel temps, kʷan... ce telle chose .. pour telle fin, motif

Bo agatsatañionkʷa . c'est le lieu ou nous prennons notre repas... c'est le refectoir

xaẹnde n'onkʷa agatsatañionkʷa . voici l'heure de notre repas

x'ondaie agatsatañionkʷa . voila nos mets, de quoi nous faisons nos repas.

ondaie agatsatañionkʷa d'igrhe. aontaratieronkʷaha de ẹierone. je prends mes mets pour reparer les forces de mon Corps (id vbm) pour que mon Corps redevienne fort.

atsatañionkʷannon mult Caul. prendre son repas de plusieurs sortes de mets

aseti etten akandiahsten n'ontsatañionkʷannonk onte. toutes sortes de viandes mets dont les hom: prennent leur repas.

atsatañionsan sal, sa, sahe Deltr: ☞ achever de prendre son repas

sahsen d'eatsatañionsa . attends que j'acheve de prendre mon repas.

agatsatanionsanhatie . ils sont sur la fin de leur repas. p. ils arrivent a leur repas

atsatañionsahon Deltr mult . tous les monde achever son repas.

atsatañionsati ka tande ☞ finir son repas par telle sorte de mets

x'ondaie ontsatañionsati ka . ils finirent leur repas par là, voila leur deffert... item par telle raison .. de telle maniere

55... atsi ☞ (sumit tpra 2ª ign) 2. ou plusieurs fem: et hom: Camarades. Compagnes. associés ... etre d'un meme parti pour s'entreprire, et action Commune; etre correspondant id'intelligence ... (Caret Sing:)

Dual. onẹiatsi, tsatsi, hondatsi, ondatsi..... plur. onẹatsi, skatsi, hondatsi, ondatsi

onẹiatsi ẹhen nous etions tous 2. amis

stan onẹiatsi tẹen nous ne sommes pas 2. amis

stan onẹiatsi t'ẹennen nous n'etions pas 2. amis

onẹiatsi ẹenk nous serons tous 2 amis

onẹiatsi ichien ẹenk de stante harihʷanderalkʷa nous serions tous 2 amis s'il ne pechoit pas

atsisti . ti tinnen ☞ ☞ caret sing. 2 ou plusieurs se faire amis. s'allocier et haondechete hondatsisti . il a contracté amitié avec haondechete

hechon onẹiatsiltinnen nous nous etions mis ensemble. allocié hechon et moi

*... atsi ☞ se ceindre. la jambe d'une jarretiere; signat activa, habet oct nros

alon te ẹatsi de skat. je n'ai pas encore pris une jarretiere

kʷ-atsisti Caul ☞ avoir des jarretieres de telle matiere

ẹnkʷara te hotsisti . il a des jarretieres d'etoffe (vide atsicha)

56.. atsiaran ☞ eau et int... eprindre, preller, prelluer &c pour en faire sortir l'eau, la liqueur, le jus, le suc, la substance qu'elle contient

chiatsiʷank tu epreins... * chiechrahendatsiavank tu prelle le raisin

57.. katsindeti aller en patins

58.. kʷ-atsingenron onk, on, onde ☞ te. satsingʷron faire la reverence pliant le genou Com: les fem:

kʷ-atsingenrondi of ronhons ☞ faire la reverence à ☞ p. onnaʷronkʷan nous

59 -atsiraen ent, en, ende ☞ etre boiteux ... * honti'sʷenk ils sont boiteux

atsiraennon de da de de Mot: marcher en boitant

chiatsiraende tu boite en marchant

60... kʷ-atsirhonnon . de da de ... aller a 4 pied ou marcher sur la main et les pieds

61... kʷ-atsisten . tench, ten, tenche ☞ s'engourdir, etre engourdi aux jambes

te ẹatsisten je suis engourdi. — vale

46

62. ks-atsohañienkṡi ksa, kwañde ç. calfater, boucher les fentes
Les ouvertures d'une maison (non aud., voir kachirakṡi)
t. satsohañienksa bouche les fentes ɣ tr. sechirakṡa.

63. ks-atsonlti ɣ. atsonlti ba,tande ṡ etr eternuer ti satsonlta'enn
« atatsonlti ba,tande se faire eternuer ɣ. prendre du tabac

64. atsori .. 1° in fieri .. preller entaller, fouler . rech, res, reche C- eu ... 2° in facto : etre foulé ɣ ri, rinnen ɣ ṡ ... « Stante satsori cela n'est point foulé
Stante satsorinnen n'etoit pas frillé ... « Stant'esatsorik egnk ne sera pas foulé

atsorechon mult. entaller plusieurs choses les unes sur les autres, les preller
Les serrer l'une contre l'autre; les fouler pour qu'elles s'abaillent, s'assailent.

« atatsori (non pas atsori ... 1° in fieri se preller, se serrer l'un contre l'autre, s'entaller l'un sur l'autre. rech, relkṡa, res reche C .... 2° in facto : etre preller . ri rinnen ɣ ṡ
Stante satsorech . cela ne s'entaille pas, ne se foule ne s'assaille pas
Stante satatsorelksa ... « Stant'esatatsores . « Stante satatsoreche
tatatsores abo, chia condaentay . preller vous, serrer vous davantage, s'il y aura plaç
Stante otatsori . cela n'est point foulé . preller . « te otatsorinnen n'etoit
cotatsorik cela sera .. « ɣ cotatsorik egnk ne sera pas foulé
te satonk aontaiean, onek inde te skatatsori on ne sauroit entrer
parce que vous n'etes pas prellés
te skatatsori ondi, aiondaentay de ɣ aetkatatsorik . vous n'etes pas prellés
il y auroit de la place si vous l'etiez

atatsorechon et chonnion mult ... 1° in fieri . plusieurs choses s'entaller
se preller, se serrer . onk on, onde ç. ... 2° in facto : plusieurs choses etre entaillées
ony onnen, onk, onk egnk ṡ
te onsatatsorechon nous sommes bien preller

47

2ª Conjugatio

9

1... ąaendi · ens, enha, ęnche ecc. Sortir ... * Saye addir parla reit ... * addir è parla mohis à loco ... * Satiaenha Sorti ... * a te annonike etiaąendi, ąenrhe ąkenseha Sh'aasenk. ils sont sortis de toutes les cabanes pour voir ce qi vient d'arriver.

ąaensenni f. ens Q. Sortir pour ę ... ow contre ę, sur ę ... * Sortir d'avec ę s'enfuir, s'echapper de lui. in hac poltrema Significasse addir parla reit: Songaaensenni ỿ asonvaagens il est Sorti d'avec nous
ahaekvaens ỿ aeriaagens le onkiendataton. faisont une Sortie Sur eaux qi alliegent notre village
Sonsaiaensaens de Songendatkvaentak, notre esclave s'est enfui de nous

ąaenti ba, t, tande Caus Sortir par ę endroit, pour telle raison
ąaentandi caus-Q f. ten. faire Sortir à ę. pour ę.
ąaenskon freq: S Sortir Souvent ... heatr
ąaenchron et chonnion mult C. onk. on. onde. plusieurs Sortir

* ąaenhvi. ens, enk, enhve C acc. mettre ę e dehors, la tirer dehors, la faire Sortir de la maison
thaenk. mets cela hors de la maison. ỿ hetsatengenk

ąaenhvindi Q. mettre, tirer ę e dehors à ę ... f. ensen. atiaąenden vient tirer ỿ
... pro ąaendi, dit è pro Crasim ąendi. alqdo in comp: (vide ingendi)
te otaendi. a la Sortie des champs pour entrer dans le bois ou à l'entrée des champs du bois Sortant
te orhaendi au Sortir du bois

ąrhaendi. ens, enha, ęnche C ... 1° cad vbm, Sortir du bois, arriver par terre en ę lieu ... 2° translatum, Signat cum multis additionibus, aller en emballade, arriver en emballade Sortant du bois et entrant dans les avenues du lieu ou l'on va
ąrhaęnchon che ỿ ches ỿ C. aller ou venir en embal. ... * ąrhaęnchesson mot
ąrhaęnchetkon freq: S aller Souv: en embal ... * horhaęnchetkon il va Souvent en emb:
ąrhaęnchéti caus C. aller en emb: en tel lieu, pour tels raisons
taoten hotirhaęnchéti quel est le Sujet de leur ambalade?
ąrhaensenni f. ens Q faire amb: à ę. chis ę. * aonxirhaęnchre. Vbi aonxirhaęnchre. Dit horhaensai
ondaiel'dakatethaensenni hotrihonte. emballeur
ąrhaensennihon he ha hele Q. mot. aller en emb: chez ę. utre ąrhaęns.
ąrhaensenniti. ba. tande caus-Q. faire amb à ę. pour tel Sujet.
ąrhaenti ba batande Q. faire Sortir un Captif du bois
onhra taat ehonarhaęnta. on va bientot le mettre hors du bois. le faire entrer dans le village
ontatetahaęnta on fait faire l'entrée aux Captifs du ontaterhaęnta

* ąaenchon. che ỿ chis ỿ C. aller à la Selle. à ses necessités (qual. dicas. Sors dehors Sans autre necessité que celle qi oblige tout le monde de Sortir * ąaenchesson mot
ąaenchre je vais à mes necessités ... * hoaenchon il est à ses necessités
a ąaenchrehon freq: S. aller Souvent à la Selle
ąaenchéti ba, t, tande C. caus. aller à la Selle en tel lieu. pour tel endroit du corps
chi ehannonchiaen d'eaenchréha. voila le lieu secret, les latrines
oridaie de kraaenchéha. Lendroit par ou nous allons à la Selle (pudet anus)

2.... ąahennon. de v. porter des provisions. ime reiter ... * alkvaahende nous allons gouter
Lorske. (Bid achéta in hotatsta il est Satisfait
3... ąakaichia C. être mal adroit. mal bati. vilain * chiakaichia, il est un vrai malapris

4.... ąrikont ... 1° active prendre, Suspendre ę e, Saccrocher ba, ten, tande C ... 2° est être pendue, Suspendu, accroché. t, tax, tay. tay ęnk C est.
thaikentan pendt cela ... * ajakont. ne l'ai rendu
tsaiendeta ajakont qu'est ce qui est pendu là
ąakontandi ... 1° neut: mch: ę e Saccrocher. demeurer Suspendue. tal. taha, tatha C ... 2° Q. Suspendre ę e à ę. f. tas ... * tajakontat. pendi moi cela

48 otoronton agakontonnion pluſieurs chaſes lont pendues
ąakontachon [illegible] mult: pluſieurs chaſes demeurer accrochées Ç.
ąakontasan · vas · va, vahe Ç. act. Depandre delaurocher ... e thakontasa Depandi cela
ąakontasandi f vas ą. Depandre e. c à e ... e thakontasaſ Depand moi cela

5.... ąangon Ş. Caret inflexionibus ... etre Sans raquettes .... Sing: agangon ieann
ąangon, thiangon . oangon ... Dual: onzangon, thiangon, hotiangon, otiangon ... pl. onzangonk
hotiangon chondeti ils Sont aller Sans raquettes .... agangon on eſt Sans raquettes .

6.... ąannronkſi kva . kvat . kvande Ş. e. c arriver par cas fortuit, calualmé
ą. accident, aventure, infortune, malheur, arriver ... e hoannronkſi honhvanderaj cela pecca
oannrõkſi ſ ągannronkſat aaeenk cela accidt, c'eſt un malheur
eągannronkſat d'erihsanderaj Stan chi-ajiakvande l'ezn . ce Sera un malheur
et un pur accident Si je peche, ce ne Sera pas à deſſein
oannronkſi n'oñalteraj . c'eſt par negarde, inadvertance ſ qu'on la bleſſé

ąannronkſandi ſ kven Ş ſ ą Cauſer à e malheur, Lui procurer e. c de
funeſte, a infortune ... engager e mal à propoſ . Se faire faire e pat de clerc . Lui
faire faire a. c par ſurpriſe . L'enjoler (violer une fille)
eraj annronkven dehevennonti daat haondio ce Sera un malheur qu'on me
caulera . je Serai un malheureux, Si je rejette la voix de Dieu
oki eraj annronkven de bo ejer ce Sera le demon qui me Cauſera ce malheur, que m'y
engagera, Si j'agis de la Sorte

ąannrondi ront ronha ronche Ş e ahotiannronha . il leur eſt arrivé un malh
areiſaen arihsanderalkon ejentakvi n'ondechonronnon hajannronkvandik . malheur
à moi Si je peche ſouvent . c'eſt le Demon q me Cauſe ce malheur ordinaire

7. ąasi . i.° ind .... Ş aller ou venir en canot . voguer . e ągasi voila un canot
engaasi . nous allons en canot . e hotiasi ils vont . e hotiasind ils alloient (cela gavinnent)

ąasiti ta, ti, tande Ş aller en canot vers e lieu
achasi hotiasitinnen ils avoient priſ Le large, ils etoient en pleine eau
achasi hotiasitinnen ils avoient priſ Le large, ils etoient en pleine eau
ąasinnontie vie . tie . tiele Ş pluſieurs aller ou venir enſemble en canot . unde
ąasinnontielon mult: Ş uteri precedent
ontahotiasinnontie ſ ontaagasinnontie voila quantité de canots qui viennent . ou
quantité de monde en pluſieurs canots
ejentakvi hotiasinnontielaak x'onah din Lonati . ils rodent continuell. de cot en autre
ontahotiasi ſ ontaagasi ils viennent en Canot ici ... e haonhva hoasi il en Sort en canot
thinnen thvaasind avec qi etiez vous en canot ? e thinnen ethvaasi ? avec qi irez vous ?
ondaie hotiasind . ils etoient avec lui en canot

8.... aatſi .. i.° activo donner un nom à e. ou à e. c . al alkva, at, até ſ ąc .. 2.°
qualitative . avoir un tel nom, S'appeller . Se nommer d'un tel nom : thi, thinnen thik ſ Ç .
iajat il mi nom .. e hetiatat il Son nom .. e Sondaie Sasaat . c'eſt ainſi que nous L'appellons
Stan n'ondaie te thonaat, hochiennontion . on ne L'appelle plus ainſi, il a quitté Son nom
taoten haatſi ? . x'ondaie haatſi . comment Se nomme t'il ? . c'eſt Le don nom
ahenhej de haondechéte haatſinnen . Le nommé haondechéte eſt mort
ẽa ethaatſik il aura un autre nom .. e ẽa ikiatſi j'ai un autre nom
Stan n'ondaie te Skiatſi je ne m'appelle plus ainſi

ą. atiatſi .. at. at. até Ç prendre, recevoir un nom
ahonatasanderon . ahonatasanderon
ahonatatsiaj tetsi Si'onnen ãtere onsa orhenha te Sotondinnen atatesatsiaj e
ahenachiennon d'ietsi ahatiat . jetat fut circonci Le 8.e jour depuis Sa naiſſance,
dans La circonciſion on lui donna Le nom de jetat qu'il y reçut
jean ehatiat il recevra, il prendra Le nom de jean
onsas-atiatſi .. at atkva . atti, attinnen, até . relever Le nom de e (vie utiliſé en place)
hachiendale Sonatiatſi ſ onsahatiat on a relevé le nom d'hachiendale
ohechon ethonatiat . on relevera de nom d'hechon Shechiatſi
Setsaen, Sabarat, hachiendsannen ehen Shechiatſi ſ onsahechiatiat . prent
courage, comporte toi bien, tu as relevé Le nom d'un conſiderable

49

haondechète ghen thotiatsinnen . il avoit releve Le nom de defunt haondechété

atiatsti ... L° in fieri . tirer son nom de telle origine . ba, tande ç... 2° in facto avoir pris un nom, porter un nom qui vienne d'une telle origine . ti, tinnen ç
ieghe x'ondaie sen aątiatsta d'iatsten ghen thotiatsinnen . je veux prendre un nom du Lon defunt pero l'avois pris
taoten tatiatsti . ondaie aątiatsti . Dou at tu pris ton nom ? j'ai pris mon de là

Nota tam ątsti qm atiatsti uluryari ad Significandum Cujuscumq: rei imputationem Sive in bonam Sive in malam partem vg:
haonhsa tchien chatiats ɣ chonaat ɣ chaatsik . Lui Seul en aura toute la gloire ... ou le blame

* ątsti ... L° in fieri . chanter poê ... at ... ate ç... 2° in facto . etre à chanter actu Si Sinnen sik ɣ ç... * ijat je chante quand l'envie m'en prend ... * ichiat tu ... * ihaat il ... * ieat etiaondataen . on chante dans Leur village ... * that thunte ... thiat chanter
xesendaronxa d'ątsti . j'entends du monde chanter .

ątsihatie ç continuer de chanter . aller et venir en chantant vg:
hoñatsihatie ils viennent en chantant . ils continuent de chanter
thatsihatie eunonchien echrihiaj continue de chanter . ne celle pas

ątsindi . atsindik . atsindiki , atsindihe ɣ chanter à ę , en son honneur, faveur
tatsatsen ondaie de ętsitaksi ontendionroiaba d'etendare . chante moi la
chanson ordinaire de laquelle cause de ce lieu se divertissent
taątsatsen , ątsatonksandik d'aiennrasa . chante nous ę air , nous Sommes las de chanter

ątsti ba, tande ç caus . chanter telle chanson ... * ondaie thatsa daonnonaki
atatsatsindi . chante ce que ceux qui sont maitres du chant ont coutume de chanter .
ątsitsti chanter la chanson de ę ... * hetsaatsits chante la chanson

ç ... ąchaen . en , ennen ç . etre etre Lent .
okendiats hochaen il est extraordinairement Lent ... * sachaen . ndatsindaad tu es Lent (parla ndo Signat excellum et parte rei Signata , ex admirationem et parte loquentis)

ąchaatandi ɣ ten ɣ . rendre ę Lent Le retarder ... * skechaatandik . tu me retarde
alongachaaten . il nous a retarde vg en chemin

10 ... ąchahsi . 1° active verser de Leau ou ę Liqueur dans ę ę , dans ę vase ... 2° quasi passive la tempete faire entrer de Leau dans Le canot . in utraq Signasc kz
chach . chak chashe ç . * sechak verse . met de Leau du vin ɣ
ga ba ekechrak . esatęątha . tu verseras encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle Sera consommé
Sechrak , aonq etsoza ! verse de Leau pour voir degouter ra par dehors
aongachahsihatie . nous allons recevant des lames (ad vbm) La tempete verse de Leau Sur nous
ongachahsi ɣ aongachak La tempete a verse de Leau Sur nous dans notre canot ɣ

ąchahsindi ɣ chalen ɣ . verser à ę De Leau ou ę autre Liqueur Salutaire
medicinale dans un plat ɣ dans ę partie de Son corps . Son oeil , oreille ɣ
tatschalen verse-moi . * eskechalen tu me verseras

ąchati ba, ba, tahe ç . caus . verser de L'eau dans ę vase
taoten ętchataj en quoi verserai-je de L'eau

ąchatandi ɣ ten ɣ . caus verser de L'eau dans ę vase à ę
ętsatatsechraten verse moi de L'eau dans la cuilliere

ąchasan . sas, sa, sahe ç . destr . tirer de L'eau ɣ de ę vase
Sechrasa . prend . tire un peu d'eau de ce vas

ąchasandi ɣ sas ɣ . destr tirer de L'eau ɣ de ę endroit pour ę
tatschrasat tire moi de L'eau ɣ ... verse moi à boire

11 ... ąchande ɣ chahat ɣ tremper de la Soupe . du potage a ę ... Le verser du bouillon dans son plat . Le donner à manger . * tatschrahat verse-moi de la Soupe . Dis tatatschrahat

50
aiosn ie skechrandik tu ne m'as pas encore trempé de la soupe
onta'ąechrahat iaia · verbo moi encore un peu de soupe &
te skonchrandihe, te skaen · je ne m'en verserai plus · il n'en reste plus

* .... ąchiandi · chrat · chi'aka, chi'ache S. monter remonter une riviere (sept cum reiß)
ongąchaba nous monterons la riv... a etongąchaha nous la remonterons
tsongąchandihatie · nous allons remontans la riv
ąchandihatie d'ągasi · ces gens qui vont en canot · montent la riv en de la
ontaąchandihatie d'achasi ontaągasi · ce monde qui vient par le large, en deça, montent la
t'aąchandihatie · ils remontent la riv en deça

ąchiati ba, t, tande · Caus · monter une riv par q endroit · avec tel instrument
annen onati ągndaratekri etkrachat & etkrachatihatie ? de quel coté montera vous la R
Nota · achahri ąchandi se derivata ab ache y avoir de l'eau · iachre il y a de l'eau

12.... kachąsentę · te, tek, tenk, tenche S. q c etre creuse, vuide par dedans
te ochąsente 3e pers. Cela est creux... a atiochąsentenk · cela s'est trouvé creux, s'est devenu
stan ta te ochąsentenche · cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... ąchiaton · tont, ton, tende C act. tendre une peau
ąchiatonnon de, da dels S. Mot. aller ou venir tendre une peau
ąchiatonnion ont te mult S. tendre quantité de peau
ąchiatonkri Caus. se servir de q c pour tendre une peau
ąchiatondi R. f. tonhont tendre une peau à q... x taąchiatonhont tirer moi cette peau
ąchiatonvan · vas, va, vahe S dett. detendre une peau
ąchiatonvandi sf vat R detendre une peau à q... x taąchiatonvat
3e... in Comp de ąton 2e & aton 2e - hinc
aenaton pro aendaton · bander un arc (ab ąndadare flecha
sechiraton · etendi le fil et le tient etendu avec roideur
sateiachiaton · etendi le bras avec roideur

14.... achen (pro ąchien) S. act et int. q c etre mauvaise, mechante, de nul
valeur, ne valoir guere ou rien du tout ; etre malfait, mal tourné ; n'etre bon à rien,
et multa id genus qe ad contemptum pertinent vg
okendiati iachien n'ondaie · cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te iachien n'ondaie cela n'est point mauvais
iachien-ha · cela est fort chetif · ne vaut presq rien
tshaatachien · t. shaatachien-ha · c'est une pauvre hom: mal-fait malbati
tshatiachienk · & ihatiachien-ha · ce sont de pauvres gens &c

ąchendi chent, chenk, chenche S. in comp: mche ... devenir mauvais, se gater
se corrompre, contracter q mauvaise qualité ; entrer en q mauvaise disposition
ąndionrachiendi S. se facher, se chagriner ; recevoir du deplaisir ou de l'affliction
eiachiendi S. se facher · se mettre en colere
ąchenchon mult S in comp: plusieurs choses devenir mauvaises &
ąndionrachienchon S. plusieurs etre dans l'affliction
ąchenskon freq S
ąchiatenni f chas S. in comp trouver q c mauvaise ... une C. paroitre, sembler à q
peu considerable, chetive, vilaine &
ąrihsachiatenni S une affaire paroitre, mauvaise, fascheuse, desavantageuse à q
entachiatenni · desapprouver la conduite de q (non aud Iroq hotachiatinnis s
onhsentiachiatenni S. ne se pas plaire dans une terre / haonhsentsachiatenni id q
ąchiatenniih S caus croire, juger une chose mauvaise par telle raison
staeten iarihsachiatenniita par q raison croit on cette affaire mauvaise
ąchiati ba, t tande Caus S & R gater q c. la corrompre, la rendre mauvaise,
seduire en elle q mauvaise qualité disposition ... hinc

51

ąrihsachati . gater q affaire
ąatachiati ♀ gater q
ąndiongrachiati ♀ gater l'esprit de q ♀ philica. le chagriner. le faisant mettre en colere ... ♀ moralitersen le portant au mal.
atrihsachiati ♀ les affaires se brouiller. se gater ... ♀ esatrihsachiat les aff se brouillerent
ąkwendachiati ♀ faire la voix mauvaise (id e) parler mal
ąatendiongrachiati ♀ 1° se chagriner ♀ ... 2° chagriner q Recipr
ąchiatannon de ♀ des ♀ not: aller ou venir, gater, corrompre ♀ q. ♀ axendiongrachiatande je vous chagrines
ąchiatandelon not: aller de tout Coté Corrompre ♀ in Comp:
ągndiongrachiatandelonk n'ondechonronnon agnse . iserhe aicrihsanderas le Demon va de tous Coté Corrompant les Coeurs des hom: dans la volonté de les faire pecher
ąchiatannon et nonnion mult. in comp:
ąchiatakon freq: I. ... ♀ hotatendiongrachiatakon d'anniaten alaghakwa d'aiontronhkiosa . onne ichien ahateiachisten iherhe ewendotas : c'est un homme qui se chagrine continuellement : s'il voit quelques uns s'entretenir . se veille aussitôt dans l'inquietude , croiant qu'on parle de lui
ąchiatakon ♀ in comp. Corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen pour telle raison
ątatendiongrachiatakwa d'iherhe arihsanderakon . je m'afflige par la raison que je fais reflection que je suis un grand pecheur , que je peche souvent
ąchiatandi ♀ ten ♀ gater q ♀ à q la lui rendre mauvaise
songarihsachiatandihe . il vient gater nos affaires
alongarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi ♀ les affaire se gater à q ... ♀ aongatrihsachiaten . notre affaire s'est brouillée , nous a été réduite en mauvais etat
atentachiatandi ♀ avoir un mauvais jour ... ♀ ongatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
eiachiatandi ♀ faire facher q hotheñia akeiachiaten il me fait toujours facher

* ..... pro ąchen qa utunte huronei qidam iroquai dicunt ąkten quidam akchien quo formatur ąchientenni ♀ e in ulu apud hurones ... vide vbm istud suo loco

Songgeddo pour la fagne à l'eau
15 ... ąchendi . chent, chenk, chenche ♀ aller en un lieu de peche, y aller pêcher non utpoter
ąro ebatichenk . ils viendront ici à la peche ♀ .
ącheñti caus. aller à la peche en tel lieu ♀ ...
ąchenhsi chens chenk, chenshe ♀ porter les meubles à la peche . son bagage au bord de l'eau l'embarquer et conduire à la peche (non aud) shocheñshon il est allé les y porter ♀ ...
ąchenhsindi ♀ porter à q son bagage pour aller à la peche
ąchenhsindihon ♀ mot. aller porter à q son bagage pour la peche ♀ vide achahsi supra

16 .... kachemnion . niei dia nionhse. ♀ prevenir q en quoi que ce soit : faire dire , executer la chose qu'il avoit medité avant lui : courir sur son marcher.
te hatchennion ♀ abatchenkia il m'a prevenu
te haongachemnion ♀ abaongachennia ils nous ont prevenus
kachenñiati ba ♀ tande caus ♀ prevenir q par telle raison

17 ... ąchiahatixon onk . on . onde ♀ avoir la colique vide
ąchiahosindeti ♀ avoir des tranchees volr

18 ... ąchiai . chiai . chien . chiahe ♀ tuer . defaire l'ennemi ♀ ... etre tué defait
aonxichien on nous a tué ... ♀ onxichiaihatie nous venons d'etre defaits
ahonatichien on les a tué , defait
onn'agentachien je veux tuer aujourdhui (temp ab ista jour) non aud
onhoa ąaa ąenio ąe te tuer ąe tous alentours ąe ąue de mesme
achiati ba ♀ tande ♀ caus tuer du monde par telle sorte de choses
oki Sachiaba c'est un Sorcier , il tue le monde par Sort
atechiath ba ♀ tande ♀ idem qd ąchiati ... ♀ oki hatechiaba c'est un Sorcier
oki ontechiaba les Sorciers , les faiseurs de mauvaises medecine

52

ąchialannon et atechiatannon Mot. Q. de, d'aller tuer du monde
ąchiatandelon et atechiatandelon Mot Q. ank d'aller tuer de tous coté
ąchiatannon et atechiatannon Mult Q. onk de tuer plusieurs person
ąchiatannonnion et atechiatannonnion Q. mult. tuer quantité de monde

*....kachiaį chias ichien ✓ Q. ces et me. gagner au jeu. cum gribus
te longachiaį il nous a gagné au jeu.
te honachiaį ✓ atonachien on l'a gagné au jeu
te onxichiaį ✓ ationxichien on nous a gagnés au jeu
te hochiaį ✓ atochien il l'a gagné. elle illum
te hachiaį ✓ atachien il l'a gagné au jeu elle illam
te ochiaį ✓ atiochier., elle l'a gagné au jeu elle illam
te elachiaį ✓ atielachien il ta gagné au jeu
te onęchiaį ✓ ationęchien on m'a gagné au jeu.
karihsichiaį gagner ę à la dispute
te harihsachiaį ✓ atarihsachien il m'a gagné a la dispute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagnera pas à la dispute.

*... ąchiaį. chiat. chien ✓ C. est achever ę c. l'ai finir, te terminer, la consommer, l'epuiser. Les consumer entierement en sorte qu'il n'en reste plus
onn'aęchien. j'ai achevé fini, tout fait, tout, employé, tout consommé, tout dépensé

ąchiahen et honnion mult est. plusieurs achever ę c., ou un seul plusieurs choses
aoeti hochiahon de honnannontennen. il a tout consumé dépensé toutes les choses
qu'on lui avoit données Cactio edita in multitudinem rerum Consumptarum, & in consumptionem
aoeti ate hotichiahon de hondaterdatihatiend. ils ont tout tant qu'ils sont
consumés leurs vivres (multiplicato edito in multitudinem personarum et rerum Consumptarum

ąchiaįndi ſ chial Q. est consumer ę c à ę. la Lui finir, terminer
alongachiat ✓ Songachiaįndi n'ongaenkonnen il nous a tous consumé notre
champ, il a tout emporté ce qui etoit dedans
atkechiat d'aątendotaran ehen, Steniełba te. Skoańien; tw m'at tout dépensé
ce que j'avois, je n'ai plus rien
oritę(ou eo) ongachiaįndi d'achia bo. ongaindaęnnon. Les tourtes nous ont bien
enlevé ce que nous avions de semé

* ontaąchiati ta, ſ, tande ę. est er int. 1° faire ę action tout de bon de tout
son coeur, son esprit, la volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son
savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y epuiser... 2° La faire entierement
tout d'un coup tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire * atechiat fait entierement
ontas-endionrachiati. epuiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire ę c;
La faire de tout son coeur... * etsaendionrachiati aęthienkennik d'arihsanderaį je
suis fâché de tout mon coeur d'avoir peché... * atendionrachiat fachient de
Sarihsanderaį. hais le peché de tout ton coeur
ontaarihsichiati. ce dio est sanctus ✓ peccator ✓. vg
eborihsachiati hoatatoęti c'est un Saint homme autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati hotrendaentatkon. c'est un homme d'oraison autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati horihsanderatkon. c'est un aussi grand pecheur qu'on le puisse
ębaonhsentiachiati hasendio ti haatate. Dieu est présent par tout (ad ubiq; Deus
a epuisé le monde, comme il est présent par sa maniere d'etre présent
atechiat ✓ ateąchiat de onąnnhonxsat. bois tout d'un coup la medecine que
je te donne sans qu'il en reste.

ontaąchiatannon mult. dem signat ✓ ontaąchiat... * aoeti a te arhaę
eborhachiatannon hasendio ti haatate. Dieu est présent par toutes les forets du monde

ontaąchiatandi ✓ ontas-atatękhiatandi ſ ten Q. faire ou dire ę c. de
bon. soit pour soit contre ę.
etiontatechiatandik n'ontatendichonkoannonk. avec qui s'injurient. se disent les
uns avec autres toutes sortes de vilités

53

ontatkechiaten oatatkeridstandi ąatti· tu·at employé contre moi toutes les médisance possible

18····· asai (gall· ąchiai) · Sal. Sen, Sahe Ç· mourir, perir, etre tué défaire··· pour l'ulurpateur in plur··· * ekvalen nous voila mort···* ahonten ils sont mort· hondatąihatie · c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils revennent d'aplai n'onse · Les morts Les défunts

asahon Mult: non dic otonvronton ągsai

*····· ks-atatsai Sal Sen Sahe Ç· Depon: gagner au jeu, Sine relatione (atiagatatsen nous avons eux et moi gagné··· atikvatalen vous et moi avons gagné dic iatiatatechien

···· asai Sal. Sen, Sahe Ç act: impert. dtr de inātatit · e·c se consumer, etre Consumé ; s'user, etre usé ; s'epuiser, etre epuisé ; etre hors de service, d'usage, inutile isatat cela se Consume, s'use ··· te satat ne se consume pas···* esatsen se Consumera onn' asatsen * olai cela est consumé ···* te satahe ne se Consumera point. aseti tchien olai tout est Consumé onhvati etiolaiennen il y avoit long tems que cela etoit consume ęolaik ichien onne cela sera deja Consumé aton ichien t'ęolaik ęenk ne sera pas encore Consume achia te etiolaihatien· cela Commençoit à se Consumer

asahon Mult···imp: quantité de choses se Consumer ou s'etre [re

asaindi f· Sal gall·q· Ç· e·c se Consumer s'user au Service de a ou etre Consumée onn' aseti ąąlaindi * onasat· j'ai tout Consumé Ce esa dtr etiolati.

ąasatandi Mult·q· plusieurs choses se consumer à e (non utuntur)

ialonąasatsen, onne

* ontas-atati (gall al ontaąchiati)·e quantité, e multitude, e nombre de e·c Sortir · se produire, s'epuiser, se consumer tout à la fois, tout à coup· tout ensemble imp: et pers:

etiaglati * s'ontasatat· tout ce qu'il avoit pris vgde nourriture ou de medecine est reforti, à tout rendu, rejetté revomi

etiaglati agratkvan * ontaontat aonratkva· ils sont tout partis. sans qu'il reste personne

etiaąatat ęąaratkva· nous partirons tout entierement

ackventrontaj dsa ąndatąę, ennonchien etiokvatat kvede onne d'etionąatatik s'aontatelon de kvatrios añionXindatstasa· Demeurons une partie dans le village, de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent Sagager notre village aontañionstat andiare añionratkva d'aęndataen, chia nendi ęaratkva exendatstasaha d'etiaglatik · il faut que tout ceux du village partent, ensuite je partirai moi, j'irai ruiner leur village

stan n'endi te ęrhe exendatstasaha ta t'atiaglatik ęenk · je n'ai point la volonté (penser) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.—

19··· achiaton onk on ande Ç· ect mettre en Cache··· faire un Cache de e·c achiatonnon de da dele Mot aller faire une Cache achiatannon et nonnion · Mult: faire plusieurs Caches achiatonkri Caus faire une Cache en tel endroit achiatondi f tonhont q· faire une Cache à e achiatonsan sal, sa, sahe Ç Deltr: oter, lever ce qu'on avoit mis en Cache·· achiatonsandi f sal q· lever, prendre la Cache à e achiata Cache ···* atechiata pall. atechiatonsan · une cache se decouvrir (prendre ce qui est dans une Cache) asatechiatonsa la cache vient de se decouvrir. (Etre enlevée ?) non

20··· achiaten * atatechiaten (pass) · onk en ande q· porter e· sur les epaules sur le dos

kelechiaten d'hachiaha Lenfant sur ton dos

ehechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... ąchiatore ę. ets · imp: ę c estre douloureuse, causer de la douleur · ochiatore cela cause de la douleur ... * ochiatorek causoit ... * aochiatorej à causé eochiatorej causera ... * stan rchien t'eochiatorej egnk n'en causera ... * aiochiatorej causerait.

ąchiatorendi · torha, torhak, toren y torha, torande ę. sent perſon: avoir, ſentir de la douleur

onęchiatoren y ontonęchiatoren ... j'ai ſenti de la douleur ... y je suis sur le point de tomber n onsaęchiatoren · j'ai ſenti une ę douleur (non utuntur) non ontonęchiatorande y ontonęchiatorendihatie · je vais ſentir, je commence à sentir de la douleur te hongachiatorarides ąronhiaę · nous n'aurons plus de douleur dans le ciel

ąchiatorannon Mult et mot: pluieurs etre incommodés ąndatateti ąchiatorannon · tout le village est incommodé, malade

ąchiatoraksi · ksa, ksande ę. ſentir de la douleur en tel endroit ... ę c etre cause dans ma

ąchiatoraksannon dit de multis malis dolorem afferentibus

ąchiatoraksandi y kseh ą. y ę. e causer de la douleur à quelqu'un, lui en causer alkechiatoraksen · tu m'as rendu malade ... tu m'as causé de la douleur du déplaisir stan rsaia te skechiatoraksandik de stendichonksannonk · tu ne me causes aucun chagrin en m'injuriant

haatatyeti ąchiatoronnionnuli ę. y avoir douleur en droit ou l'on sent de la douleur ochiatoronnion · il y a des douleurs de tout coté

ochiator dolor qd dolet (non utuntur

22... ąchiẽ e, endre ą. porter e sur le dos sur les epaules elkechiẽ je porte sagchiẽ il porte e sur le dos ... * sagchiend il portoit y

* ... ąchiẽ iek'chiẽ · filer, faire du fil

ąchiẽchon Mult et Mot: futura ąchie

ąchiẽlenni y atatechiẽlenni f et ą. filer pour e ... * tagchiẽl file pour moi

ąchiẽti ba, y, tande ę. se servir de e instrument pour filer ondaẽ d'atiẽnionenhak atichiẽta · fuseau; ce dont les françois se servent pour filer

23... ąchien en, ennen. (aor ersti: lumit a sequenti) ę faire feltine ... tagchien je fait f ... ilachien tu fait f. * ihochien il fait f ... * iochien elle fait ... * agchien on fait f agchiennen on faisoit feltin ... * te vagtha'an d'ilachien · je ne gouterai jamais de ton f (dit une nation qui l'exclue de la guerre, et qi ne reçoit par les presents de celui qi l'invite d'y aller)

ąchienšti ba, tande ę faire feltin ut gchien ... item ą. feltiner e sechienšta fait feltin ... * te vatatsenre d'ara bo t'aiagchienšba · stante d'aiagtralxsatik · il n'est pas defendu de faire de simples feltins, sans que celui par la raison qu'on en a eu un songe

ąchienštaksi ksa, ksande ę. caus · faire faire feltin de tel mets ... item ą. feltiner de tel mets taaten elachienštaksa de quoi feras tu f ... * taaten tachienštaksi de quoi as tu fait feltin

ąchienštakon ę freq: faire souvent feltins ... grand feltineur

ąchienštannon Mult ę pluieurs faire feltin

ąchiencha · feltin · tachonde faire f ... * hochienchagsi · il aime les feltins ·

* ... ąchien · en enk ę ą. refuser e c à e (non aud: vide annonštatindi)

agchienk atichien, endi ęendio t'ęen · ? tu refuserois-je j'etois le maitre ?

* agnnonštaken — · atatannonštaten ·

24... ąchiendiasi y atatechiendiasi · diach, ydial, dialksa, dia diashe ę y ą. ect et int: dedaigner e perſon: ou e c; la mepriser, rebuter, rejetter, n'en vouloir point alkechiendia tu m'as dedaigné

altesachiendia de gnnontennen · tu as dedaigné la pomme que je t'avois donné (gnderesa) agsinnon hoatathiendiach, te serhe ahaqsa · la fille le mepriste le dedaigne, ne veut point qu'il la prenne pour femme

oniatachiendia y oniatandora y oniatendahaten · le bonheur ne m'en a pas voulu la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur y (m'a porté malheur) e contra onatannonnen la bonne fortune m'en a voulu · j'ai eu bureur, j'ai eu du bonheur

55

ęchiendiaxon / atatechiendiaxon mult C ꝑ Ꝙ ... ✱ aseri ęnchiendiaxonk, te ęaksalti · tous Le mepritent, Le dedaignent, ne veulent pas d'elle : elle n'est pas belle

25... ęchiennonk aen ; Le milieu :: Le fisque tretor public

26... ęchienlenni f ent Ꝙ ꝑ s̄ hair e.e ou e. (vide ęchen à qo derivatur) hechienlennik · je Le hais .... ✱ aęchienlennik d'satiek ontatiak je hais quand on parle mal-à propos

ęrihsachienlennik bt'aasenk · je suis faché de ce qui est arrivé ; j'ai de la haine ęatatendiqnrachienlennik ti ęaęhiqnrstennon donn'arihsanderay · je detestes La dispolition d'esprit ou j'etois Lorsque j'ai peché

ęchienlenniki ba tande Ꝙ ꝑ s hair par telle raison taoten tachienlennita de ęrihsiolti ? pourquoi hais tu La foy ?

ęchienti . ba ꝑ, tande ę. rendre mauvais ....(item avoir mauvais temps ou pour) Ian n'endi te ęchienta · ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais sens, un mauvais tour, un mauvais biais à cela ; qi l'improuve, le trouve mauvais

ęchientandi f ten Ꝙ offenser e. en faisant ce qui Lui deplaise, Lui causer de La haine ; faire une action qui Lui soit mauvaise par opposition à la volonté hoñachientandik ſongasendio d'erihsanderach : ceux qi pechent offensent Le seigneur

✱ atechienti (gall ęchienti) (Le temps se faire mauvais &. stag) se faire mauvais devenir mauvais .. ĕli graler poit dici de quaumq; re quæ fit mala, tamen saepius dici solet de tempore .... si dicatur de aliis rebus qmde tpre elt paradigmatil ę vg atatechienba : elle s'afflige, se tourmente, se chagrine .... si dicatr de tpore ę imp. et gerli. si impersonale signat ꝑ in fieri Le temps se faire mauvais ba ꝑ t, tande ę.... vel in facto Le temps etre mauvais actu : ti tinnen · tik, tik eęnk vg: onne ichien isaia atechienba · voila Le temps qui devient mauvais achia bo isaia atechienbak il ne failoit encore que de devenir mauvais onhsa baat esatechient · il s'en va bientot faire mauvais onn'asatechient Le voila qui vient de commencer a etre mauvais stan ichien te satechientande ti sentetik il ne fera pas mauvais de tout La journee ontasatechientande Le temps se va faire mauvais ekseatechientandend ; il s'en alloit faire mauvais stan anniaten te satechientandend ta te horihsanderaïnnen de Adam · il ne feroit jamais mauvais temps si Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais temps ... otechientinnen ... eotechientik ... te otechientik eęnk aiaęaralksa onhsa, tate otechientik aęnk · nous partirions presentem: il ne faiſoit mauvais añionęaralksannen ta te otechientinnen aęnnen · nous eussions partis s'il neut fait mauvais aiotechientik abo, ęont ichien ęaralksa · qu'il fasse mauvais tant qu'il voudra, n'importe je partirai ontaochientihatie voila Le temps qi Commence à devenir mauvais etiotechientihatiend Le temps Commençoit ꝙ · eskeronhsasa d'isaia etiochientihatie · je rebrousserai chemin pour peu que Le temps devienne mauvais si personale, signat avoir un mauvais temps s̄ ... ✱ hondatechientihatie ils ont mauvais

atechientalkon freq s ... 1° impersonaler de tempore : faire souvent mauvais temps : otechientalkon il fait souvent ꝙ ... 2° personaler de aliis rebus : se rendre souvent facheux, se mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult .... 1° imp: vel in fieri : Le temps se faire plusieurs fois et à diverses reprises mauvais ę.. vel in facto . Le temps s'etre fait mauvais de cette maniere ... 2° person: avoir eu mauvais temps à diverses reprises : aongatechientannen nous avions eu bien du mauvais temps ..... ✱ Denique pt adhiberi in g. ę. d. loquendum : se mettre à tout moment en mauvaise humeur, en colere .... ✱ omitto dicere qd sit ē vbm motûs significans proximam dispositionem ad cali intemperiem et aeris agitationem aut pluvias emittionem g. ę : ontasatechientande il va faire mauvais tems

56

27... ąchionsendij dit d. diche ç est ç polir e.c
ąchionsendiți caus. polir avec e.c ... x ochionsendiba prêle, herbe à polir

28... ąchionnraka ỹ kba. une fem. avoir e garçon pour neveu ou e. fille pour niece du coté de leur pere qui est son frere. Rel:
hechionnraka je l'ai pour neveu (si une fem.) c'est le fils de mon frere
hąchionraka je les ai pour neveux. ils sont fils de mon frere (de plusieurs au pluriel)
ęchionnraka c'est ma niece ... x ąchionnraka ce sont mes nieces
zechionnraka je les ai eus et elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)
ongachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces. c'est notre tante (de genre)

29... achišta ỹ avoir pour enfant de la fille, pour fils ou pour fille de la fille
en etre le grand pere, ou la grand mere
hiachistaa c'est ton grand pere ... x sachistaa c'est la grand mere
achistaa mon grand pere, ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondet ab avo ỹ avia
achišt mon petit fils ou ma petite fille

30... ąchira ş. e.c de liquide vg soupe, bouillon, potage ỹ etre trop epaisse
ochira rdaten n'ongaąnnion. notre soupe est fort epaisse. ritochira ondi. trop epaisse
ąchiratį ba tande ç. faire la sagamité ỹ epaisse x lechiraba fait la sag. epaisse
ąchiratandi ỹ ten ỹ faire la sagamité epaisse à tel gens ỹ. x tagachiraten fac nobis

31... kachirakši kba kbabi ç boucher e. ouverture ... x ti lechirakba bouche
cela fente, ces entredeux ... x aveti abatchirakšat. ils ont tout bouché
kachiharon et honnion mult ç. boucher par tout de tout coté
kachiharonkši mult caus ç. x orata ti lechiharonkšat bouche tout les trous avec
des feuilles de blé d'inde ... x orata abatchiharonkšat. il a bouché ỹ

kachiraban vel ba rabe ç. déboucher ... x ti lechiraba débouche
kachirabandi ỹ kba-atechirabandi (le déboucher à) ỹ vel ỹ ąchirabandi. ỹ vel ỹ ągachirabal.
kba-atechirabaa part. pall. e.c. le déboucher ... x akbatechiraba cela est débouché

x kachirandi vel raha rache ç. inch. etre trop serré, trop pressé, trop à l'étroit
trop l'un contre l'autre, trop près à près ... x te ongchirandi ỹ atikbachiraha.
nous voila trop pressés, serrés les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir ici tel nombre

kachiralenni ỹ vel niut Rel. ş. e.c que l'on faire entrer à parr. se
trouver trop serré; un passage trop etroit ... x ątongachiral ỹ te ongachiralennik
ces habits vg. nous ils trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer
akbaąchiral je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer
Ston atlaondi steñietba ta te ochiralennik ongeninonkšat notre ame ne
trouve aucun endroit trop petit pour y passer
De atkenhilen

32... ąchilen est. piler (non utunum) selkenhit pile (dit du bled grillé)
kachilon ogh ỹ ç. piler 2. ou plusieurs ensemble. x ti tichilon (valet) piler ensemble
l'artichilon pilons moi et toi ... x ąchilat un pilon (valet non utunt)
ąchitlindi ỹ chilen ỹ piler pour e. lui aider à piler, piler avec lui
agnichilen que je pile avec toi pour toi, que je t'aide de agnheten
tagakbentilen pile moi ces peaux

33... ąchondi viak. dia, viande est abl ç ... en comp ç ỹ ỹ faire e.c,
l'accommoder, la mettre en ordre, l'ajuster, la regler, l'embellir, l'enjoliver, la
preparer, la dispoter.
ąrihsachondi ç. regler, accommoder une affaire (avec chargé d'une affaire, travailler pour)
ąątachondi ỹ parer, orner e. vg le matachier
ąnhonrachondi ỹ dispoter l'esprit de e. le preparer
ąchonnianni ỹ ñien ỹ se se mettre accommoder e. à e ... travailler pour e. pour le Lutin
ąchondialkon freq. ş. ces int
ąchonnianñon de dadale mot aller accommoder ỹ e.c ... x ąchonniandelon se
ąchonniannon et nonnion mult. accommoder plusieurs ç ... ne point cesser de travailler

57

ąchŏnniati ba_t, tande c‡ R. ect et int: se servir de ce pour tous:
ąchŏndiasan R. dethabiller c. helechŏndiasa dethabille Le

* onsaąchronni ... 1° in the ypric signat raccommoder, reparer, retablir ce
la remettre en ordre dans sa situation, in the ypric et maali ... 2° in the metap: tm int
qm ect. cum ąrihsa et ąndiŏnra signat: satisfaire, faire satisfaction pour a
injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch: mal faite)
shochondi dielst n'onsanrihsanderaį jelui a, satisfait pour nos peches
eskrihsachonnia d'arihsanderaį je satisferai pour mes peches
onse haoten therihsachonniaba n'ontatakseiron onse ghen, on satisfait par
des hom: quand on a tué des hom:
skondiŏnrachonniande d'agnehienten, je viens te faire satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achŏndi pass pro atechŏndi ... s'accommoder, s'habiller, s'ajuster, se parer &c ect et int
atiatachonni s'orner
atendiŏnrachondi, preparer disposer son esprit
aksendachondi, preparer ce qu'on a à dire, son discours
atrihsachondi disposer ses affaires
achŏndiasan vas sa vahe dethr C. ect d'Is dethabiller, quitter ses habits.
atiatachŏndiasan oter ses ornements ... * achondiasahon mult

* atechŏndi (compositum ex ącha vitae atecha pas. et ondi faire) ... prendre sa vie (et
metaph) prendre ses mesures ... * bo ichien aątechondi dela chierone, j'ai pris
ma vie, mes mesures sur toi; c'est sur toi que j'ai jette ma vue, c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te prier de &c
otechŏndihatie kwaerone ęnheon La mort lance ses coups sur nous (valet)
ąehjonnon sachionnien goute
34 ... ąchoñion vel, ielkwa, ia, iele S. 1° gouter &c, en boire manger ... 2°
essaier, experimenter, faire l'experience de &c (ect et int)
ałon steniełba te waęchoñion, je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te waęratlachoñion, il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35 ... ąe ... 1° in fieri s'eveiller et y ech, elkwa, ek, eche C ... 2° in facto etre
eveillé, e, ennen, ek &c S ... * ihaëk il s'eveille ... * ihalelkwa ... * ehaek ... * te haëchi
sahsan d'ehaek attendi qu'il s'eveille ... * thek eveille toi ... * tiek eveiller-vous
onne ichien ontahaecke le voila qui va s'eveiller
tiolkenia ghen ebaichend il etoit sur le point de s'eveiller
ihoe il est eveillé ... * ihoennen etoit ... * choek sera ... te hock ęnk ne sera &c
ąechon et chonnion mult ... 1° in fieri C ... 2° in facto S
hotiechon ils sont preq tout eveilles ... * hotiechonnen ... * ehotiechonk &c

ąeti ba, t, tande R. eveiller c ... * hetsét eveille le ... * hetliet eveilla les vous autres
hatsit eveille-le ... * hatliét eveiller les
ehechiét onhsa ecentate tu t'eveilleras aujourdhui
a te sentaę ehechiétag tu t'eveilleras tous les jours

ąetaksi, kwa, k, kwande C. R. Cath. eveiller le monde avec q instrument
ąetannon de dadete Mot. aller eveiller ... ąetandeson mot.
ąetannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
ctiagndaon d'etsihentath: Saatat hotrihont atatiéti a te valontaę donne
ontaorhendihatie saęetannonk d'aętasi: ondaie ichien saęetaksa de
hasiltontaba d'achrasi ąnnonchiaęnhiatke ekahsiltandinnionk. dans la
maison de robbe noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, toutes les
nuits lorsque le jour vient, il reveillent ceux qi dorment: la maniere de
les eveiller est de sonner la cloche qui est pendue au dessus de leur maison.

58

[redacted]

* ąehsat - t. tak, taj, taj ągnk ⊆ être eveillé, veiller
haĕhsat il est eveillé, il veille, in fait le quart la sentinelle
haĕhsataj il est ordinairement eveillé - e haehsatak etous - * ehaehsataj sera ♀

ąehsatandi ⊂ ♀ ę le tenir sans dormir ę ⊂ qui empeche de dormir - tenir ę eveillé - e ondaie ąehsatandik daąondionrathen - ce qui me tient eveillé, c'est que j'ai l'esprit chagrin

- atiĕhsat - 1° in fieri (se tenir eveillé ♀ pr) s'eveiller, se mettre en etat d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'etat de s'endormir - ka, tak - ten ♀ bay - tarde ⊂ in facto : être mis à veiller, hors d'etat de s'endormir - at, atak, atak, atak ągnk ⊆
achia bo hatiĕhsata - il ne fait que commencer à se mettre à veiller
achia bo hatiĕhsatak - il ne faisoit ♀ - * stante haral diąbonk hatiĕhsaten; sha ichien hatiĕhsatande s'esalontetlik - il ne vint pas faire ce que je lui dis, qu'il se mette à veiller ; il ne s'y mettra point pendant toute la nuit -
ąndataseti ągtiĕhsat ! tout veille dans le village - e ągtiĕhsatak - veilloit
a te ąnnonhka eągtiĕhsatak - on veillera dans toutes les cabanes
ehotiĕhsatak i'erhe ♀ ehondatiĕhsatak - je crois qu'ils seront en veille.
honendatiĕhsat hatindalksa on veille les esclaves - (atiĕhsat ptr relative in facto ce)

atiĕhsatannon mult - 1° in fieri ę tout le monde se mettre à veiller - 2° in facto ⊆ ♀ être
atiĕhsatalkon freq ⊆ se mettre souvent en veille ; s'y tenir pour etre sur ses gardes

* ąechenta ♂ sommeil - le cerveau - e atiechenta yat
ąechentaąn ⊆ ne penser à rien - etre sans cervelle - etourdi - e endi chentaąn - oh je n'y pense pas - je suis un etourdi - ilsa chentaąn tu es un etourdi - e oechrentaąn dans le sommeil
ąechentandiri ⊆ dormir profondement
ąechentannen ⊆ dormir legerement
ąechentaąsi ⊆ aimer à dormir - etre grand dormeur
ąechentori ♂ être tout endormi - e saechrentoritahatie tu viens encore tout endormi
ąechentaksindi ♂ être sujet à dormir - e ąiechrentaksindi je suis sujet à dormir
ąechentoianni ♀ atatiechentoranni ♂ voir ♀ eveiller ę - troubler, interrompre le sommeil de ę - e atkiechrentaĕn - tu m'as troublé mon sommeil
ąechintaratsan - enlever le sommeil de ę tout d'un coup, a la fois subitement, avec empressement ♀ atkiechrentarasa
atatiechentaratsan chasser le sommeil, l'oter en sursaut - e atiechentaratsan
satatiechentarasa ♀ satiechentarasa eveille toi vite, secoue ton sommeil
ąechentaksan ♀ oter la cervelle à ę.
ontatiechentatrach on leur a ote la cervelle

36 ąehsandi - sat. ratksa, raha, ♀ atka, sache ♂ etc - int ⊆ ♀ ♀ - manquer de ę.c, en etre dans l'indigence, non avoir point, en avoir besoin, n'en point trouver
sionetha te haąehsat ąronhiae - on ne manque plus de rien dans le ciel
ehannontenhaj hasendio ehoñietha esaiĕhsatka i'connhetsik le seigneur me donnera toutes les choses dont j'aurai besoin toute ma vie
te thsaiĕhsache de to esaiąnk (oñion) etiaąndaon de ronnonhonk je ne serai plus dans l'indigence quand je serai arrivé dans la maison de mes parens
ąrihsaĕhsandi - manquer de quoi dire - n'avoir rien a dire, ne savoir que dire
ąrihsaĕhsat d'ąąndotan je n'ai rien à raconter -
onrihsaĕhsaha je n'ai rien trouvé à dire
ąataĕhsandi ♀ atatiataĕhsandi ♀ ne trouver pas ę qu'on cherche dont on a besoin
ahiatatĕhsaha de hiatĕchiaronnen je n'ai pas trouvé celui que j'etois allé trouver

59

ąehsachon · m· onnaen, onk & §. mult... manquer de diverses choses & plusieurs manquer de e.c (etre nud & pd) · a. ąiehsachon je manques &... aiehsachonnen je manquois · ·a esąiehsachonk je manqueray &

ąehsatkon freq. § etre souvent dans l'indigence, &c

ąehsatandi f ten R. reduire e. à l'indigence. L'appauvrir ect er int

hasendio elagehsaten d'eniendachen, te honendibe · le Seigneur reduira à l'indigence les imprudents qui ne s'addressent pas à lui

chi-hentaksa hatatiehsatandik, handachisannien dihatonk ąiehsat c'est à dellein qu'il fait semblant d'etre dans l'indigence; c'est un menteur de dire qu'il n'a point de quoi

aonXinnenhaehsaten n'onXiratannonk · nous sommes réduits à manquer de blé par la multitude de ceux qui logent chez nous

atiehsatannonnion onk & §. faire le pauvre quand on est riche (valet (non aud.)

chiehsatatandik il faut le pauvre et tu est riche

37... aen (die 'anien) R avoir pour enfant fils ou fille ... addit perla fin a. aena

haiena il m'a pour fils, c'est mon pere ... · haiena ehen il m'avoit pour fils il etoit mon pere

Stan haiena teen il n'est pas mon pere · Stan haiena t'ennen il n'etoit pas mon pere

Sorro in hac Signasse totuplex pt ex mutae syllabae initialis; quoplex pt ex mutae relatis et personae habentis filium aut filiam: quae nota, Caracteristica & relationum, St initialis

hinc foatr reduplicativum seu reciprocum atatiena qo Signatr utraq: simul relas, tum parentum ad Liberos, tum Liberorum ad parentes: etre pere ou mere: et reciproquement etre fils ou fille de e pers: ... Caret Sing: — est g. §

Dual. aatatiena, tiatatiena, Watatiena, hiatatiena, tatatiena .... Plur. asatatiana, Swat: Skatatiena, hontatiena, ontatiena, ontatiena ..... · addit ehen in fine qdo agitur de mortuis

p hic pr Xeongsti

ąenalti v atatienalti (die qinienalti) ba. tande R. adopter e. pour enfant

ąenaltannon v atatienaltannon mult. et mot

ąenaltaksi v atatienaltaksi Caus R. adopter & par tel moyen, pour telle raison, fin &

Songarihsichiąndi hasendio de Songaenaltaksa, atatendeksaelti ąatsi Dieu nous a donné un moyen par lequel il nous adopte; il s'appelle le baptême

*.... aen enk, enhak, ent, plq: pref entak · f en v enhaj · R ende §. est er int mettre e.c en

e. endroit · en e. lieu, & y placer ... · bo then mets cela là ... · xa Selaen mets le plastici

annen saentak' ou l'avoit tu mis ..... Comportr cum utraq: voce · Seu:

endionraen §. deliberer, penser à e.c, y mettre, appliquer son esprit

ahondionraen d'hatihsannens les anciens deliberent

aksendaen ordonner e.c Le defendre ou commander ... (etre opiniatre pd) ad obm: mettre la voix

atrendaen le mettre, en posture (propre: le mettre en bande)

atondechen s'habituer en e. lieu pour y demeurer, s'y etablir

endiaen tenir les mains en repos · stante hendiaenk il ne tient pas les mains en repos.

achiendaen R honorer e.

ąhachoen tenir conseil ..... dire la nielle

ąentaksi caus ect er int

atrendaentaksi · prier de telle maniere ..... en tel endroit ... pour tel fin

ąentandi f enhat R. ect er int signas activae: mettre e.c devant e.en la presence.... item: Le lui mettre en reserve: Le lui reserver, garder ... Le lui mettre entre les mains en son pouvoir, domaine, disposition ... Le lui presenter, offrir, devouer, consacrer ... le lui donner, le lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra

asentenhaon haengote n'ondechenronnon; haentandik arihsanderai, rserhe te horihsanderai son. Le Demon me pourchasse continuellement, mais il ne prevalera pas contre moy pour me pecher, voulant que je peche en effet

ielos ęnaątaentandik de jerong, din dagimonksat. din dątendonra, rserhe ahaksendiosten · jelus je vous le presente, je vous mets mon corps entre les mains mon ame et mon esprit, je veux que vous soiez mon maitres

endionraentandi R donner un avis, un conseil à e. (mettre son esprit pour lui)

staendionraenhat Si ąjez donne mes avis sur ce que j'ai a faire

Watatendionraenhat de Skatierha si aetksaer deliberes sur ce que vous devez faire

60

agendionraenhas que je te donne avis ÿ mettre agnâtoreten

atatendionraentandi ç. deliberer loi-même sur ce ce (cela exemple in endionraentandi)

atrendaentandi ♀. prier ; semer en prieres pour ce

ahachentandi ♀. dire la messe pour ce ontatehachionhas ils disent la messe pour eux

atontaraentandi ç. (ne pouvoir passer un lac) ne pouvoir passer un lac ou le faire sauter au passage de ce, ils ne

atendaraentandi ç. ne pouvoir passer une riviere

akserdaentandi ♀. donner des ordres à ce verbalement (lui mettre la parole dans l'esprit) commander

arihiñientandi (pro arihraentandi) mettre affaire en la disposition de ce. se rapporter à lui

achiendaentandi ♀. honorer pour ce. sner

atendotaentandi ç. garder ses biens pour soi. Satendotaenhas garde

aenton et tonnion . enk.on, ende . mult

endionraenton ç. penser deliberer ... a hendionraentonk ils penserent

akserdaenton (parler avec force, vehemence empire gl) .. prendre une resolution

aentondi f. tonhons . mult ♀ ... in comp & cum arihra et endionra: Cum ejs idem signat

arihraentondi ♀. donner à ce plusieurs bons avis ... le precher ... lui apporter de bonnes raisons

checkrihraentonhons, sontahondiontaka. me lui dirai ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pensée

tarihraentonhopt di moi ta pensée ... ♀ songarihraentondik il nous donne des avis

endionraentondi (idem qd precedit), proposer à ce toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il fasse

taiatatchen depuis son avis

aentondihon ♀. Mult - mot (Cum qr: et qnd:)

arihraentondihon . aller ou venir donner de bons avis à ce, leur faire de bonnes instructions

kaentonkse . in comp (cum qr: et qnd) signat contrarium duabus precedentibus: vg

karihraentonkse . donner de mauvais avis de part et d'autre, jetter des semences de devil

des deux côtés ; mettre la discorde, mettre plusieurs choses en avant chez l'un et chez l'autre

qui causent des querelles ... trancher des 2 cotés .... kra . kande ç.

te karihraentonkra . il forme la discorde par les mauvais rapports ... c'est un boute-feu

akarihraentonkra . il a voulu mettre la dissension . il a voulu brouiller

kaentonksandi f. ksen ♀ (in comp cum qr: et qnd) - hinc

karihraentonksandi . ♀. ks - atatrihraentonksandi ♀. faire de mauvais rapports

à l'un et à l'autre . leur donner sujet de querelles, de division &

te songarihraentonksandik . il nous rapporte de part et d'autre des fausletés ... nous brouille

aennon de ÿ det ♀ moi ç. aller ou venir mettre ce ce en ce lieu ... etc et in

aendelon . sont sonhonk, la sonde Mot ç aller ou venir de tout côté mettre &

aennonlennihon he ÿ het ♀ ♀. aller ou venir porter ce ce à ce

arihraennon aller porter une affaire, un nouvelle ... a sarihraenda va dire raconter

aahennon . aller porter des provisions . alkraahende vous allez porter des provisions

atrendaennon aller ou venir prier.

aentaran (utri ç. in comp ♀. achever l'action qu'on s'etoit mis à faire, se rembrer

atrendaentaran achever la priere ... (nan: die aennentandi tal taha tache ç.)

ahachrentaran finir le conseil ... la messe (die: ahachrentandi v. malus ahachrondi)

atien (pall qend ... e in fieri . se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende ç ... ♀

in facto . seine mis, place . allis . en, entak ; entak ... eenk ç. ace

ratienk je m'assois ... ichiatienk ... jhatienk ... jatienk ÿ ... x te hatienk il ne s'assoit pas

ehatien il s'assoira ace ... chatienhay il s'assoira ordinairement : habitu ... x te hatiende il

aller (Dionpoui di. ganek aanisonde une ... Dionhon qu'on s'asseoit) ... ahatien

aller haan ionkienk ÿ aller ohannion elles ont leurs mois (ordinaires)

xa shotien . il est allis ici ... a xa shotientak il etoit allis ici (utrum ubi ejnem ejentem

hetsaatichiaxa, checchiatorenha annonrikon annaiaten ho shotientak . vas le

chercher, tu le trouveras dans la cabane allis ç. part.

atientandi f. enhas ♀. s'asseoir etre allis auprès de ce . se tenir dans la place,

demeure se plaire, s'etablir en ce lieu . parmi ce . avec eux, ou même dans eux.

atientandihon R-mot. aller ou venir s'etablir parmi quelqu'uns avec eux ou meme dans eux ... ✱ onne n'onhoa ontalongatientandihe iehse skarihtiagn · voila Jesus qi vient presentement dans l'eucharistie se mettre et s'etablir en nous

atientaksi koa. koande ⊆ caus. le mettre, s'asseoir, le placer, s'etablir en tel endroit... s'asseoir sur e c qi serve de lieje ... ✱ xondaie hatientaksa · voila, son siege, sa place.

✱...kaen enk en onde ⊆ ect et int. parier, gager (mettre 2 choses l'une contre l'autre)
iaetien ✱ ti tien (pariont toi et moi ✱ ti thien (pariont toi) ti thiag (pariont lui)
taetichionsatsaen parions une alène .... ✱ taetirenlaen (parions tous 2) un chapelet
te hagchiaj ✱ abachiaj te onqentak il a gagné notre gageure (aiannen)

✱.....qen en, entak, entaj, entaj eqnk ⊆ ect et int: avoir e c à soi, en avoir (Sollicitum personale)
Le domaine La proprieté, la posseder ... iqaien (iu iqañen) j'ai e c à moi ... ilaen te ihoeril
iqaientak j'avois ... (eqaientaj) j'aurai ✱ ..... te qañien non haleo
qnonchiaen j'avoir une maison ... ✱ annonchiaen j'ai une maison ✱
ondechen (pro onḋechaen) avoir la terre son pais ✱ pays za onjonḋechen · nous avons (trait ici notre
qenton et tonnion ⊆ mult. ● avoir plusieurs sortes de choses ou plusieurs d'une meme sorte
qndataenton (nonnion) ✱ avoir plusieurs villages
qnonchiaenton (nonnion) ... ✱ te sarati ti qnonhke n'ondechareti honnonchiaentonnion
iehse onnonchiatoqti haoten · on ne sauroit compter combien j'ai d'eglises par tout la terre

✱....qen · en, entak, entaj, entaj eqnk ⊆ ect et int: neut impers: y avoir
de e c en e lieu ... ✱ iqen il y en a ... ✱ iqentak .... ✱ eqentaj ... ✱ te qentaj eqnk ✱
qronhiae areti ekaen d'oravan (avec toutes sortes de bien se trouvent dans le ciel.
qennenchaen (qennenchiaen) qnnenchaen il y a un couteau ... ✱ qennenchaentak il y avoit ✱
qndataen il y a un village ✱ alia innumera

qenton et tonnion neut impers. mult. · y avoir plusieurs sortes de choses, ou
plusieurs d'une meme sorte ect et int: ⊆.
te sarati ti qndataq skat aontarati ekaendataenton (nion) il est impossible de
compter le nombre de villes qu'il y a au dela de la mer (d e) en france

qentandi tat taha, tache ⊆ ect et int. neut inch: e c etre de reste
reste · y avoir e c de plus de trop, de surnumeraire, hors de rang, hors de
nombre, des autres .... e c commencer d'etre dehors d'avec les autres et a faire un
rang particulier, a demeurer separé du grol ... ✱ qentaha il y a du reste
ahaataentaha · il est demeuré · il est resté vg n'y ayant point de place pour lui
(il ne s'est point trouvé du nombre des autres. gl:)

qentalenni ſ tas · neut inch: R ⊆ echeoir à q, venir à q; commencer
à etre à lui; q venir à avoir e c, à en attraper ..... item e c rester à q; avoir
du superflu, du surplus ... ✱ eqnnont d'esqientas je te donnerai s'il m'en reste
te onqaentalennik nous n'en n'avons pas de reste ... plus qu'il ne faut; aller ✱
te saentalennik (tu n'en n'a pas de reste gated) ... il ne te reste rien; il ne te
vient rien, te ne trouve rien à gagner, tu n'aquiert rien.

✱...qen ... neut impers: ect comp: ... et in comp: alqdo verbum: alqdo impers:
etre à bas, etre à terre, etre couché, etendu, gisant; etre en arret, en repos, en
paix; etre dans l'oisiveté, l'inaction; etre sans mouvement, immobile
ara ho ti qen de qerone, te watonk d'aketaha · mon corps est tout à fait
immobile; quand je veux me tenir debout, je ne sçaurois ... ✱ sape ddiir reit: vg:
ara ho ti skaen, stan' isaia te skachahatonk (tantotapropos) · elle est entierement immobile.
sans mouls, elle ne remue plus aucunement.

ho aeksatien te karontaen · alleient nous sur l'arbre qui à bas
hahekenchiaen ichien onck, steniehha te hatierha ti iventeti · c'est un fraina,
parelleux, il ne fait rien tout le long du jour
qhsarindaen (ad vbm. un corps mort etre etendu par terre ... Metaph: etre
extremement paresseux (non dr metaph)

62

ąentandi tal taha, tache Neut inch ... 1° e c tomber à bas, à terre et y demeurer ... e c demeurer arretée, conclue, terminée ... demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement ..... 2° cum particula reit: signat: e c se passer, se vuider se dilliger, s'assoupir, en demeurer là .... cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de cours davantage

Xa ichien ąentaha · cela est tombé

onn'onsąentaha · c'en est fait: l'affaire est terminée, conclue, finie

ndio sen ąrihsaentaha · hola hola que ce demelé, cette querelle cesse, s'appaise

stan ichien te haataentat · il n'est jamais en repos (te hondiaen) il travaille sans cesse

aśon ichien aat te ąąendonraentat · mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude

Saye addit: parle reït: et te signat: e c qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui semblait devoir avoir beaucoup de suitte, s'appaiser, se pacifier

onne ichien Horihsaentandi y onsąrihsaentaha · l'affaire qui sembloit devoir avoir beaucoup de suitte s'est appaisée

ara to ti Skarihsaen – l'affaire est appaisée

onhsa saat eskarihsaentaha · l'affaire s'appaisera bientot

onsąentaha l'affaire est appaisée

ąentachon Mult:

ąentalennii f tal · Neut-q-s · e c se terminer, s'arreter, se finir, se conclure à l'egard de e ... e c s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à e ... e c demeurer arrêté, finie, conclue, etablie, determinée à e

te horihsaentalennik · son affaire, la querelle, son demelé, son procés n'a point de fin

ąenton= Mult (Celui peut immediatement suivre ąen) plusieurs choses etre à bas, etre à terre

arontston ichien dsa arhaen; sa de arontaenton · il y a dans le bois des arbres, les uns debout, les autres renversés par terre

Hnienchra ecorche

38 ąenchon chont, cha, chonshe, chonke c ecorcher ... e Hencha ecorche

ąenchalennii f chas q. ecorcher qc à q.ª tąienchal ecorche moi cette bête

e atienchon · gallic: etre ecorché ... e haataseti hotienchon · il est ecorché par tout le corps quand on l'a bien brulé

39 ąendaon · daont, daonkrà, daon, daonde ext ... 1° abs: c prendre e c Sen saisir, s'avoir et la tenir en main ..... 2° q. prendre e, l'arreter, le faire prisonnier, captif ... 3° in flu metap: recevoir la parole, les propositions que e a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les traiter veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre les sentimens

Hendaon prendt cela (tel de femme) prenner cette femme ... e hetendaon prend ce

onn'ągendaon ąondaksentaj · voilà que je te prends, je t'aurai pour esclave

ontatiendaons atrioę d'ąothenraęta · les guerriers s'entreprennent dans le combat s'entrisissent, se prennent à bras le corps

ąiendaon ti hasendoston iękhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je delivre que les choses la suivent de la sorte

achasi ąiendaon d'ahatatia · je l'ai pris au mot, j'ai pris la parole au bond a la volée (mil signat: garde)

ąondionrandiri d'ei'endaręe, te ecendaons ąrihsiolti · les peuples de ce pais ont le coeur endurci · ils ne reçoivent point la foi

Hendaon de ąrihsasihe ąrihsiolti, echiakwalta d'elaendaonk? ondechon echiatetkirat de stante saendaonk reçoit les choses que je viens t'enseigner (te donner) & si tu les reçoit tu seras heureux; si non, malheureux

ąendaonnon Motul de da dale etre ce ins

ąendaonnon et nonnion Mult ect et int ... e ąndataseti e te ennonthi

ąendaonnon ąrihsiolti; tiolkenia d'aonsaiaplatik boia do etiagonen etiagataton y Hagataseneronteh par tout le village dans toutes les cabanes on reçu et embrassé la foi, peu s'en faut que ce ne soit entierement tout le monde il ne reste que peu de personnes

ąon in comp (pre ąendaon etc ... ąonnon Mult

Sétaon prendt ce plat ... e Hatkion prent tiendra couteau ... e Hentaon prendt le baton

ti Hindatkaonnon prennez les chaudieres Hatkaon prend la chaudiere

ątachiaon & atatciachiaon · prendre e par le bras Lui tater les pouls

63

arihsaon - prendre, recevoir q c ... * chrihsaon de onrhhsarihe.
arihsiohi - reçoit la foi que je vient apporter.

* onsatatiendaon - se reprimer se retenir, se moderer, sibi vim inferre (non dicunt, sed atatresati atatiendaon se colleter, se prendre bras a bras (v. satatiendaon) (v. satatsati)

4o ... aensai etc. px: imp: aor non hr in usu ... prendre q c, la recevoir, la tenir, l'avoir en main - haensai - il tient cela ... * hoensai il le tient serré
saensaik abo * tensaik abo - tient bien ce que tu tiens

aensaron et ronnion mult:

aensalenni q. est f sas - prendre q c pour q., la lui tenir ... * taiensas prends moi, tiens moi cela non ilgur

*.... asai in comp: (pro aensai est) caret e pr, imp: et aor
haentasai il tient ce baton - enichrasai il tient un baton
harihsasai * hoentasai - il a l'affaire en main, il en a le maniement

asaron et ronnion mult in comp ... * ti hindatsasaron - prennes ch chaudieres à
asalenni f sas q. in comp - prendre q chose q pour q., la lui tenir.
taiensas taientasas - tiens moi - prend-moi ce baton, cela perche
arihsasalenni - etre du sentiment du parti de q, v. être le Lieutenant de q
pour ses affaires! ... item prendre le parti de q, le soutenir appuier, seconder
ahachasalenni servir la messe à un prêtre
achasalenni - prendre la hache de q de la main vg pour l'emporter
honiachasalenni on lui a pris la hache pour la remporter.
asasalenni - prendre le plat de q de la main ... * helesasas prendt lui son plat

41 ... aenhri ... 1° in fieri - faire un champ, travailler à le faire à le preparer a l'ensemencer. sas, sa, salka, sache C ... 2° in facto - avoir un champ, l'avoir fait - s, sinnen, sik, sik cenk S ... * 3o hinienhsa, faire la hienhsa fait, av un champ
agatrendaenk a te sentage ? agaenhsas - nous priions tous les jours lorsq nous faisions nos C
agatrendaenhak a te sentage ? agaenhsalksa - nous priions tous les jours lorsq nous faisions nos champs
hatrendaen onhsa esentate d'eskaenhsa prier aujourd'hui quand vous ferez vos champs
hatrendaenhaj a te sentagk d'eskaenhsalksa - priez tous les jours lorsq vous travaillerez aux champs
t'eagaenhsache - nous ne ferons point de champs
stan ichien agaenhsachend ta te agaesat - nous ne ferions point de champs si nous n'etions pas sauvés
ra ongaenhs voila notre champ ... * ra.ongaenhsinnen c'etoit la que nous avions notre ch
stan iraia skaot t'eonniande d'anniaten eskaenhsik - je ne ferai aucun dommage
ou ferai votre champ quelq part qu'il soit.
eonsentenr hasendio, t'eongaenhsik cenk deta sagennhate - dieu aura pitié
de nous qui n'aurons point de champs ces été.
te honigaenhs - nous n'avons plus de champs

aenhsachon - che * chez & moi: aller ou venir faire un champ.

aenhsachon et chonnion mult ... 1° in fieri: onk, ion, onde C - tout le monde aenhsalonnion tout le monde avoir son champ
faire son ch ... 2° in facto: tout le monde avoir son ch: chacun de son coté on & s
ra ichien eenhsachenk - tout le monde fait ici son champ ... * enhsachon il feront
stan bo te heenhsachende - il n'y aura pas grande monde qi fasse la son ch: (non ilgir)

agkate deta agenhsachon - plusieurs ont ici leur champs
agkate agenhsachonnen de bo - plusieurs avoient leur champs là

aenhsati ba, * tande S caul - faire champ en tel endroit ... se servir de q c de
q. instrumens pour faire champ:

aenhsacha champ: (non aud) ... * aenhsake pro aenhsachae aux ch: dans les ch. (valet)

*... aenhsi - in comp (et ex gi) etre uni applani par dessus: etre egal comme
une terre labourée a coutume de l'etre ... hinc metaphorice signat: etre calme, sans
mouvement, sans agitation - dici solet de aquil quae agitata ventis conquiescunt, et de
animo qi aliqua passione commotus ad rationis quietem revocatur - in hac significae

64

ulurpatur active et neutraliter ... Si Neutraler. 1° in fieri. Se calmer, s'appaiser. Devenir Calme, paisible. - ra, ra, rache. 2° in facto esse calme, appaisé, l'agitation etre passé si finnen v. S ..... Si active. Signat appaiser, calmer, tranquilliser ras, ra, rache.

Te Skseqenxsat Le calme ne revient pas ... e te Skseqenxsatska ne revenait pas
ekskseqenxsa ... reviendra ... e te Skseqenxsache ne reviendra pas
aonsaiaqqenxsas Jusque Le calme revienne.

aseqenxsi L'eau est calme. e aseqenxsinnen etoit ... e etaseqenxsika Le sera
alon te aseqenxsik eonk y t'etaseqenxsik. ne sera pas encore
Sahsen aonsaiaseqenxsik andiäve, chi' ekxsatiten. attendi que Le Calme soit
revenu, et ensuite nous nous mettrons en Canot

~~hondiqonraenxsi~~ y hondiqonthienxsi. il a L'esprit Calmé

andionthienxsi pro contr(pro andiqonraenxsi) R. appaiser L'esprit de q. i faire
qu'il se Calme, le pacifie e hesendionhienxsa. appaise Son esprit
ahendionthienxsache je le vais appaiser. al andiqonhienxsachon aller appaiser
L'esprit de q. ; qd pt è ce mult. appaiser Les esprits de tous Le monde ou de plusieurs

qenxsati. hat tande Ç caus. faire que a. e se Calme, s'appaise
seqenxsat. faire que L'eau devienne Calme

qenxsindi f xsat R. in comp. faire present de q. c à q., lui offrir qc
honarihsaenxsindik hasendio de Steniella tontierha d'agrihsiolth Les
fidelles offrent a Dieu toutes Leurs actions
Steniella te songaenxsindi il ne nous a fait aucun present (sun dr est comp)
agrihsiolti telst haerone honaataenxsindik de hoistan ohachatoqtie. Les
fidelles offrent Le corps de jesus à Son pere au S. Sacrifice de la messe

*..... pro qenxsindi est erron. dr in comp & qtaxsindi ... e pro qensi. qtaen
te songaltaenxsindi il ne nous a pas fait de present ... e taqltaenxsat fait moi pr
te taqltaenxsi je n'ai pas fait de present. Cal ablatiu qtaenksi faire present

42 ... qennondi ... 1° lyler et sine addito: q. c tomber, q. c l'abbatre. nont
nonha, noniche Ç impers. .... 2° cum addito: q. c tomber sur q. nont, nonha, nonicha
Ç. parlon: — est comp: ..... e onn' aqennonha voila L'arbre qui a bas, il viendra tomber
ahoennonha. une arbre, un branche y est tombé Sur lui ... e elaennonha tombera Sur toi,

qennonti ho, t tande. 1° faire tomber q. c, l'abbatre Ç ... 2° faire tomber Sur
q. R ... e onn' ahaennonst d'arontiatksa. il a abbatu L'arbre qu'il coupoit
satennienska elaennonst. prends garde ils feront tomber L'arbre Sur toi

qennontandi f ton R. faire tomber, abbatre à q. pour q.
taqennonten de chi karonthst. fait-moi tomber, abbat moi cet arbre qui est en pas là

qennonta cloture de jardin, de cimetiere v. haye qe apud barbaros fit ex
dilaylit Gentil-ve arborum ramis ... item enclos, enceinte de maison. Muraille, paroy
hotiennontate c'est Leur cloture; Leur enclos ... e qennontaqn dans Le clos (v otennaqn
qennontaronsan defaire La cloture. Hennontaronqa defait

totkenis ethennontst Le cercle de la lune est bigarré
e qennonta ulurpat à pro circulo Lunæ vg ehsoennontstanni. Le cercle de la lune est
plein achevé, entierement formé, elle a Sa cloture (vic otendichrichiaq. La lune est pleine

*..... iennondi in comp pro qennondi est ... emp Ç ... gerson Ç vg
aarontiennonha L'arbre est tombé ... e aennonchiennonha La calebre est tombé
ahaatiennonha. il est tombé, il s'a tué ... e ahokaochiennonha La gueulerie est tombé
ahotenriennonha La pallisade est tombé Sur lui
ahorontiennonha L'arbre est tombé Sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre e aharontiennonst il a abbatu un arbre
alaqatiennont. il L'a abbatu renversé, fait tomber
y ahotiaen
iennontandi R. abbatre q. c à q. ... e ohentenhaon
te kraeqeniennondi
je n'ai point fermé L'oeil (ad vbm) ma paupiere n'est point tombé (mor ilgut)

43.. ęent 6. in comp.. erre jetté à bord
ohonaeni canot jetté à bord par l'eau

44. ęentendi. tes. teha ꝑ tetka. teche ę ꝑ ę. etr. s'accoutumer à ę c. s'y faire; s'y etre accoutumé. en acquerir, en avoir acquis la connoissance. connoitre le monde. en sorte qu'on sache qui sont ceux qu'on voit, et qu'on distingue l'un de l'autre
te skientel(he ne s'accoutume pas à moi ꝑ ꝓ) he ne me connoit pas (non) valet
te skaentes der ęandare (he ne te faut pas à nos coutumes ꝑ ꝓ) he ne nous connoit pas(non)
te saqaentes d'a te sentae saqenhonk il ne connoit pas le monde qu'il voit tout
les jours (ne s'y accoutume point)
stan ichien te ęeentetkoa de to endarek. je ne connoissoit pas ceux de cet lieu
te ęentes decha je ne m'accoutume pas à cela, je n'en acquiers point la connoissance
ęentetka atichien? pourrois-je bien m'y accoutumer!
aò achienteha. oui he s'y accoutumeroit
ęientendi je suis accoutumé v atienteha
aton te ongaentendi nous ne sommes pas encore bien accoutumez
te hientendi je ne l'ai point reconnu. te hiaenteche il ne reconnoitra pas
satqenteha, ennonchien ekatonhi. reconnois-moi, ne me meconnois pas
nota: ꝙ oentendi 3ª pers fam. sing. prat. cum 3ª pers fam. sing vbi aton usurpet ad signandum. la coutume l'habitude de former vg
oentendi ꝑ aòaton. on s'y accoutumera, on s'y fera; la coutume se formera
okontaksi ichien otonhiha, aonniannik onne oentendi ꝑ aòaton au commencement on a de la peine (on ignore) apres ę. tems (long tems) on trouve que la coutume s'en est formée

ęentechon mult.

ęenteti ꝓ. et ę. faire connoitre ę. ꝑ, faire en sorte qu'elle soit connue ꝓ. connoitre ę. o par le moyen d'une autre: s'y faire, s'y accoutumer, en avoir l'usage par tel moyen ę.
ieses honiaenteti on a fait connoitre jesus

ęentetandi ꝑ ten. ꝓ accoutumer ę. à ę. c. lui faire, s'y former. lui en donner l'habitude
ęentetenni ꝑ tes reconnoitre ę. c. qu'on nous a pris aliquid nostrae
aon entes d'ęennenchrasan. je te reconnois mon couteau vide ęenteri

ontatihiontes
ę atatientendi ꝑ care. sing. etre accoutumé au manieres aux façons, à l'humeur des uns des autres... s'entreconnoitre bien l'un l'autre
tem. tem. tem. tem.
Dual ongatatiendi, tatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi et cha de alij
plur ongatatiendi, skatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, ęatatiendi

x... ęenteri ri. rinnen (cætera ipra sumit ab ęentendi) ett. comp. 1° si agitur de rebus est ꝑ ę. connoitre ę. c, la savoir, etre accoutumé à ę. c, en avoir l'usage la coutume, l'habitude, la pratique. l'experience. 2° si agitur de personis et ꝓs. connoitre ę. personne savoir qui elle est
ięenteri je sçais cela, j'en ai connoissance. item: j'y suis accoutumé x ięenterinnen ꝙ savois
te ęeenteri de x'endare je ne connois pas les gens de ce païs-ci

ęenterihaton mult. x aweti de steniatha kvaenterihaton. tout ce que nous connoissons
ęenteti ę ꝑ ꝓ faire connoitre ę. c. ou ę. (vide supra in ęentendi)
ęentetandi ꝓ. faire connoitre ę. c. à ę (vide supra
aentetenni ꝑ tes ꝓ. connoitre ę. qui nous a pris ec (vide supra)

x..... ęatendi et ęateri in comp. pro ęentendi et ęenteri ac cum eorum derivatis

ęrihvateri signat ipsler connoitre et savoir ę. c... ri. rinnen ę
ęrihvatendi. avouer une chose; la reconnoitre pour veritable. tes. teha, tache
ęihvateri je sçais cela... ęihvates j'avoue cela
aharihvatha, te hotatétandi. il connoissance de cela (il a avoué) il ne l'a pas fait tacite
aharihvateha stante hotonhihien. il avoua la chose. il ne la nia point
ęrihvatétandi ꝓ faire connoitre ę. c. à ę. x aonrihvateten. je t'ai fait connoitre
ęsendateri ꝓ. connoitre la voix de ę. skesendates i? connois tu?
ęsendatendi ꝓ. entendre la maniere de parler de ę.
skvasondateri, stante ędachivannen. vous connoissez ma façon de parler, je ne me sert pas
te skesendates. tu n'entends ma maniere de parler

66

48 ..ęenti ha t. tande Q ecr. frapper e ... (de hotitha frapper le / hetsent frapper le non / hetsitaę frapper les)

ęentannon mult Q ... ef atatientannon mult (ontatientannon)

x ..onsaęenti y onsaę-atatienti le vanger de e (le faire mal à e partie)

onsahetsent (de onsahetsha) vange de lui (ou bien) refrappe le (donne lui une 2e medecine gri)

onsahoñaent (non) on fait vangé de lui . y etiam on lui a rejetté son grelement (valet)

onha

46 .. ęentonhsi (de k taenxvalon) avoir de grand champs (non habes) (non audi)

47 .. ęeont y ęeontonk s. (non) y avoir de l'inegalité, y avoir (non) une bolle,

une tumeur .. y avoir a redire .. y avoir peu de consistance de proportion dans

e. e .. y avoir de la malleance de la confusion .. j avoir del defaut de imperfections

ęeont y ęeontonk il y a del defaut in cela . il n'y a point d'agremens de proportion e

satira (valet) clatsont ne a del defaut - vallek onatonk j'ai (valet)

ęeontonlenni f sont Q. s. e. deplaire à e. trouver à redire à reprendre

a e .. y trouver del defaute : e. e paroitre defectueuse à e

te ęaęeontonlennik je n'y trouve point de defaut de bolle (je n'y trouve rien a redire)

stante ęaęchienlennik

x .....aęeont in comp pro ęeont ut s vg - (verte non audit in comp)

otonvaęeont habet ventrem tumidum (il a del bolle) (valet) il a de l'egrit

sakhstaęeont ne a une bolle à la teste : hotkhstaęeont il a (non) (valet audi)

sahontęeont pro sahonraęeont (valet) le nerd de la gorge (non audi)

te ęeont y te orihsaęeont . il y a de la difficulté dans cette affaire (non dicitur)

aęeontaęan in comp debarraller debrouiller demeler e. e

arikhęeontaęan per contr pro arihsaęeontaęan debrouiller une affaire, en resoudre

toute les difficultez expliquer, eclaircir e. (non dicunt sed karhate)

sathrikhęeontaęa demele cette affaire .. e ahatrikhęeontara il a demeli (non (valet) dicitur)

ęarikhęeontaęahon mult et Not (non)

arikhęeontaęandi f vat Q demeler une affaire à e .. e tarihorenten (non) demele moi

cette affaire donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultez, mes doutes &.

haonhsa hondignraennen . steniełha te hetrihvałętandik ahonaętdaennonten

ihochien, donne ichien dnienha alagriharęnt . avoit elten akarihvten; alagrikhęeontaęat

dagtonñhitandik . c'est l'homme qui a le plus d'esprit, rien ne lui est caché : dit quon

l'interroge il a auflitot trouvé le nœud de l'affaire, e. sorte d'affaire que ce soit ;

il la debarralle à ceux qui l'y trouvent embarrassés sans pouvoir les tirer .

atrikhęeontaęan ę un affaire se demeler s'eclaircir (non)

(onn' avatrikhęeontara voila l'affaire debrouillée eclaircie non dic

(enna aerihiarik

x ..... dit à 4e conj comp ęeont 3e conj : y avoir une bolle, e defaut, e. e à redire

Stante ęeont d'agaerong il n'y point de bolle, point de defaut dans notre corps

Stante ętęont d'hatierong leurs corps sont sans bolle, sans defaut

48 .. kaeraį . ral raį y ralka, rake ę ecr. meler 2. ou pluisieurs choses

Stan steñiełha ta te ęaįeraį . je n'ai rien mêlé avec

te hoeraį y abaeraį il a mêlé l'un avec l'autre

'ti tieraį mele cela ensemble .. e ti thieraį meler

kaeraįndi f ralen Q meler e i ensemble pour e .. e ti tajeralen mele moi cela

abaįeralen y te hajeraįndi decha il m'a mêlé cela ensemble

kaeralon ei konnion mult meler pluisieurs choses

kaeraxondi f xonhont Q mult meler pluisieurs choses à e

kaeraskaeaan dette . trier . demeler 2. choses y tieretka demele

x .. ks. atieraį pall 2 choses se meler (de ptr livre ediderit in primit pro ata matrimonii

te satieraį y te ratieraį Deraetaen Din Dekaet . il a melange de bien et de mal

te entieraį desendaeatt dind ebendachen il y en a qui parlent bien d'autres mal

oulurpatur eham hoc vbm commixtionem viri enfamina vg

stan te hiateratkha joleph dinde Marie hiatennonha . ava ihochien hiseennen

stan t ecr d'anniater ahonderik t'aiajatieraį . stan isaia bo te hotindignretaennen

stan karatat arihontaksinnen de hondatetaennen ikerhonk ichien joleph

ęakaratat outatoth de marie chia rserhenhonk de marie chaękaratat hatatoth

de joleph, bo ava ihotindignretdinnen . joleph et marie n'eussent point de

commerce Corporel l'un avec l'autre quoiqu'ils fussent mariés : ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du Corps l'un de l'autre : ils ne s'etoient epousés que pour se garder : joseph vouloit garder marie et marie vouloit etre gardée de joseph · voila toute La disposition de leur esprit

ks-atatieraṇdi (str de commixtione viri et fœm) aller e.c ensemble pour e.q

atieraxon aatieraxonnion il y a quantité de choses

atieraxon sall mult: quantité de choses etre melées ensemble

atieraxondi f xonhons q. s. plusieurs choses se trouver melées se Regard de a (dicitur in primis de morbis implicatis q) ... * ondaie aatieraxondi de jelais La pauvreté est jointe à tous Les restes de mes maux & tout ces maux sont joints à la pauvreté

atieraxonkst Caus plusieurs choses etre melées par tel moyen

a..... ieraį in comp (pro kaeraį ect) cum tribual pfixo nominibus 4o componuntr te ondaieraį 2 rivieres qui se joignent · a etiondaieraį là ou 2 rivi se joignent (q te ondaoen

4o... aerati dic onlaaerati. ba, t. tande ę ect ajouter ce qui manque onlatterata ajouter

onlaaeratandi f onlas-atatieratandi f ten q. ajouter à e. ce qi lui manque onlatajeraten d'etiotton ajoute-moi ce qui manque onlahajeraten f shajeratandi d'etiotennen il m'a ajouté ce qui manquoit

*. . . ieratandi in comp: pro aeratandi ect - sic

onlaarihsieratandi f onlas-atrihieratandi · supplier, fournir a ce qi manquoit onlahoñarihieraten d'etiotonnen de hoñandeksaeltinnen à St'ahoñandeksaelt . . ce lui a supplée Les ceremoniel du bateme

endieratandi · faire que le mal de e. soyienne plus grand, lui empire, lui augmente q. onendieraten il a empiré mon mal ne l'a augmenté

5o: aeren erha, erhak, er, erande ę. ect faire e. action, e. exercice, s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... * xondaie aieer. il faudroit faire ainsi

aerannon dic de dele mot: aller s'occuper . . * aerandeson mot: voir sic atieranneu

aerannon et nonnion mult s'occuper à plusieurs choses

aerandi f ren q. faire e. à a soit pour soit contre Lui (uter) atierandi ou atieraenni

taoten skierandi f alkieren qu'a tu fait pour moi — — —

aataeraṇdi : tali f tali modo te gerere erga aliquem

aerannondi f nonhons q. mult faire quantité de choses pour q.qun

aerati ba, t. tande ę caus ect se servir de e. c pour en faire une autre

taoten saerati ? de quoi t'es tu servi ? * xondaie aierat je me suis servi de cela

thierat serf toi de cela ... * thierat servez vous

stenietha te hoorati hasendie sthateiendichien aronhia d'in n'ondecha · Dieu ne se sert d'aucun instrument pour faire Le ciel et la terre

aeratannon mult se servir de plusieurs choses pour un faire une autre

aeratandi f ten q. se servir de e. maniere d'agir envers e. taoten alkierata

... onaaeren rellembler

onaaerenti caus rellembler par e. c

... atieren erha & ę ect depon-activ: faire e. action de corps ou d'esprit usurpatr etiam pallive: e. c'etre faite, etre arrivé, s'etre passée: sed hoc tt in prat: perf: et Cognatis temporibus ... * taot ichiatierha ? que fait tu ? il y manque aotisatsien ahekendi

stenietha ihatierha te sentetti. cara bo ti, hentron aronhkoi, ahekencha choses il ne fait rien tout le long de La journée, il se tient tulement à La maison, la parellele tua

taot iotierennen ? qu'etoit il arrivé, que s'etoit-il fait ?

de stan atotierenk f atotierennen il fut arrivé e. c

stan skat te iotieren : il n'est rien arrivé

stenietha rastsk te otierennen chi'ahasetachenk il s'est mis en colere sans sujet (hoskwahat)

hondigneraratt te (hasetachen) onta stenietha te otieren f tate otieren taat atokendiatik

c'est un esprit bien fait : il ne se met pas en colere sans e. grand sujet

stan arihea te haserachenche onta stenietha te otierenk · il ne se mettra jamais en colere sans sujet

te hasetachenchend onta te otierennen ne se mettra pas

68

atierannon de & mot ... * atierandelon mot aller ou venir faire
Aoatangaron
Ie hatienk annonlkon . ara bo ti itelonk X'onati chia X'onati, Iten hasten
ak katierondeiak il n'arrete point au Logis . il ne fait qu'aller et venir de
coté et d'autre . faisant &c

atierannon ej nonnion Mult ℄ ... 1° act: faire quantité de ch ... 2°
passive impl in 3ª pers Sing fam: vg: aoeti a te Ionzatieriendichiaindi
haxendio etieniella ioti rannon . Dieu a fait pour nous toutes les Creatures

... onlas-atieren ..... et onlaoatierenlti caus.

... atatieron mutuale [ahaim cum red: [je ne sais pas pourquoi
Entrefaire &c Lun a Lautre reciproquement
se faire du mal à soi-meme vg se couper

atatierendi f ren. ℄ faire les uns pour les autres ... * onlatieronnenhen
aoatatogti etaniella ontaraka . tous ce que les saints font de bien ils le font les
uns pour les autres

atatierannondi f. nonhons ℄ R. multi faire quantité de choses les uns
pour les autres ... * ontatierannondik aoatatogti etieniella ontarahannonk

atatieratandi f ten ℄ caus ... * atatechiokvaxelon ontatieratandik
echiaha te aondignt . aenrhe aionbal chia aiagndigntaha . on se sert du
fouet à l'egard des enfant qi n'ont point d'esprit pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'esprit.

* ..... aeren erha & R. ect et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
à personne ... ager bien ou mal à l'egard de la pregre personne
to ati ilkierha ? est-ce donc ainsi que tu me traite
aataeren R. en user bien ou mal à l'egard de q ... taot thoñaataeren y taot
thoñaeren ielst Sthoñaio ? quel traitement fit on à jesus quand on le fit mourir

* ..... aeren erha & dire telle ou telle chose i parler de telle ou telle sorte
Aondaie ihaerha y bo ihaerha . voil ce qu'il dit
Aa ahaer y bo ahaer y bo ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

* ..... aeren impart: S Signat valorem et pretium rei alicujus
Combien
Bo ioerha Dela quel prix fait cela ; combien fait cela valer

* ..... aoeren usurpat adverbialer ad Signandum ... c'est l'ordinaire la coutume vg
aoeren y aenhendi. * aatecha, * aoiakoi echa, * egntakoi c'est ce qui se fait ordinairement

Si ... aerihen . Naut ... 1° in fieri in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
Se dreller . se rectifier . rihal , rihalkva , rik y rihalka , rihale y rihache S ... 2°
in facto . sew in habitu . etre droit , egal uni . en , ennemi , enk , enk egnk S - vg
oerihen . fala, est droit ... * oerihennen l'etoit le Nr . oherihen
Sententierihen datory Dmtr
Porro et idu loi hou vbm: sapiut Signat . etre en bonne santé, se porter bien en fieri et in
facto , et semper cum reduplt: pour la santé vg [ontatsentsik , etre en malignes
alon isaia se thoerihat ils ne se guerit pas encore ... * te thoerihatkva ne se guerissent
isaia onlahoerik il l'est un peu gueri ... * elhoerik ... * te thoerihale
aonlahoerik alken Dieu veuille qu'il gueriss
—
isaia thoerihen il se porte un peu mieux ... * onne thoerihen il est guerri
thoerihennen il etoit guerri ... * elhoerihenk sera ... * te thoerihenk egnk
igrhe aonlahoerihenk andiare , chia ekaralkva : Stan ichien te skaralkvahe
ta te thoerihenk egnk . je veux qu'il soit guerri avant qu'il parte , je ne partirai
pas qu'il ne soit guerri

... Saepe additur huic vbo parla final: hatie ut Signet motus à morbo ad sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie voila que commence à guerir
onlalaerihenhatie tu commence * onlahoerihenhatie il ... * onlaoerihenhatie elle

aerihati ba t tarde caus ... 1° act ℄ dire ou faire &c de vrai ... 2° act S
Cum Reduplt se servir de telle ou telle remede pour guerir ... * Herihat dire la verité
aidaie aerihati voila ce qui m'a donné la santé aherihenkas , chrihierihas
taoton thaerihat? quel est ce qui t'a guerri valu
ondaie ichien Skaxerihati c'est cela qui m'a rendu la santé —
[illegible] ontatesent ils sont reguerissons

69

ąerihatandi. Caus Q. f. ten. Rendre une chose droite a ę
ąerihatenni f. hal Q. s. une chose paroitre, sembler droite a ę

*...atierihen. se Lever de bout .... etre dans une Situation droite ex fieri et in facto s ... * otierihen il est droit Dic otiatierihen Sathierik

*.....ierihen in Comp. pro ąerihen est ... 1° active cum voce pall. rihal &... 2° neutraliter etre droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &
aksendierihen (preparer son discours ut Dic. gr.) .. dreller la voie, faire la voie droite, parler, clairement, nettement, franchement, sans rien deguiser; dire La verité.
saksendierik Dic vrai dans ce que tu vas dire gr. • parle franchement, rondement, sans tourner au tour du pot, sans biaiser
te onksendierihat. ils ne parlent point clairement Dic te hatirihierihat
ąsendierihen se determiner sur a. c (valet) * ontonesendierihale je vais me determiner Dic ontonesendierik
onnondierihen une Ligne droite
orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie
onhaąondionhierihen ex in fieri et in facto.. Les prit de ę se guerir, s'appaiser rentrer dans la situation ordinaire dans l'egalité de la justice et de la droite raison
aonhahondionthierik aonhahondionthierik

ierihalenni Q. s. paroitre, sembler, vrai à ę
ąrihierihalenni Q. une chose sembler veritable vraisemblable à ę
ałon te onsarihierihalennik. la chose ne nous est pas encore claire evidente

ierihati ... 1° faire un chose droite ... 2° cum arihsa signat dire une chaule au juste, au vrai, justement comme elle est, tout droit, rondement, sans detour sans ambiguité, circonlocution, tout simplement ba, q, tande S
stondierihat faits une Ligne droite Cab ąnnondierihati
chrihierihat dit la chose au vrai C ab ąrihierihati

ierihatannon mult. caus S ... * stondierihatannon fait plusieurs Lignes droites
ierihatandi f. ten Q. faire une chose droite à ę ... item acculer juste cum ardor
tannondierihaten fait moi une Ligne droite
tarihierihaten. dit moi La verite,

52... ąerii ỷ ąeri. imperf. est ... ulurpat et in pral: etna pral: finis tempora ab ąerindi ... e c qui doit etre Composé de plusieurs parties, Les avoir toutes sans qu'il en manque aucune; etre fourni de toutes etre achevé, accompli entierement; etre parfait
ąeri ti hennon ils sont autant des personnes qu'il en faut; Le nombre est complet
ałon ichien te ąeri ti hennon. Le nombre n'est point encore complet valet
ąerindi ril, riskwa, rik ỷ rilka, riche est et ins. impers est S. dat hat ỷ ąeri
ałon etioton d'ąerik ti chennonk. il lui manque encore que Le nombre qu'ils soit entier .... ils ne sont pas allez
onnen ąierik j'ai tout ce que me faut ... * onnen achierik tu as tout ce qu'il faut &
onn' ckwerik nous voila tous assemblez ... * aseti ąerindi tout Le monde y assemblé
onn' ąentiokwaerik voila toute La bande entiere
aseti ho oerindi d'oratan ti hentron dicitur Cil ne manque aucune sorte de bien à jesus gr. toute sorte de bien se trouve reuni ramassé là ou est jesus.
onne oerindi tout y est ... * Sbastes oerindi d'altont non satis mihi reddit
ondechon aseti a se oerindi d'skaot ąatti. dans L'enfer il y a un assemblage de tous les maux
âąerik abo, ennonchien steniełka etioton, que tout y soit, que rien n'y manque
Sainte Chiâtaeris. tu n'en as pas assez pour faire un habit complet
ochietek ckentaerik d'ąatlat. Le jour, Le terme qui se sont marqués, et qui sont dans le nombre des jours sera entier accompli
ąerichon mult. de pluribus
ąerisenni f. ris S ... e n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui faut n'y avoir pas tout ce qui faut pour ę
Skante tąerisennihe. je n'en aurai pas assez

70

ęeriti · riti, titikta, rit y rittka, ribe C y R. ect et int. imp. et pers: fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necessaire — accomplir entierement tout sans rien omettre — « aseti onnen ęeriti on a tout fourni imperf)
honaataeriti y anlaataerit · on l'a equipé de tout, fourni de tout
ahonaseńdaerit (on lui a obei p') on a executé accompli entierement tout ce qu'il a ordonné
eonsendaron t. je t'obeirai p') je t'accorderai tout ce que tu me demanderas
chrihsaerit accomplir la chose
(Salaeri) Salaeriti de gnontonnen · rendi remboursé tout ces que je t'avois donné

ęeriton onk y muki « ehonatiataeriton · on le fournira de tout

ęeritindi y atatieritindi frisen y sritridihi R. payer ę., le recompenser
Satajerilen paye moy — « elkierilen tu me payeras — eonerilen je te payerai
« sape additur parla reiter · rendre tout, rettituer tout
satajerilen d'aonendihaten · rendi moi tout ce que je t'ai preté

ęeristaksandi y atatieristaksandi f kven R. caus · fere lyr cum reduy: payer recompenser avec telle ou telle chose
aseh elken haoten d'orasan aatt. elongaeristaksen ielsh ęronhiaę · jesdi nous recompensera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53 ęeron · onk, onhonk on y onhonk onde R. faire tort dommage du mal à e vg piller dans les champs — faire piece à e, lui jouer e mauvais tour
ahajeron · il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendiath alkieron · tu m'as joué un fort mauvais tour

ęeronnon de y del R. mot aller ou venir faire tort à e — « ęerondelon mot Hieroqua vo.
ęeronnon et nonnion onk y multi faire plusieurs maux, dommages à e
ęeronksi kva, kvande · R. caus · faire tort y à e par tel moyen;
ayaveti a te ayaatag d'ajonse eentaksi songaeron n'ondechonronnen; ondase ichia songaeronksa d'aventenhaon songaentandik arihsanderaj · le demon nous fait toujours du mal à tous tant que nous sommes d'hommes. le mal qu'il nous fait consiste en ce qui nous prelente toujours le peché

« ęerontion tie tiele R. faire continuellement du mal à e; e piece à
aventenhaon saęerontie · il leur fait du mal toute la journée — du riche, du pieces
a te ventag saęerontiel · il continua tout les jours de leur faire mal (ex ita de alys tyrihus)

« atieron depon: alt. onk y e. e faire a mauvaise action, e mauvais coup, e crime que ce soit, à l'egard de qui que ce soit — 2° in parlari: faire e coup sur les ennemis en guerre, et hac est ppria significatio sihotieron y ahatieron (qui est
Fontahondatieronties · il revient de guerre ayant fait coup
de d'agtierontie
atieronnon de y del « mot aller y faire e mal y — « atierondelon mots stonksaela ji chiatsten aventenhaon chiatierondelonk andataseti · tu es un mechant homme, tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans le village —
anhtaten sbochien n'onhsa achiatieronde · tu vas e parler faire e mauvaise action
atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions
« atieronnonnion ë ulurpatr imp in 3ª sing fom: d. signandum quod aliq infolitum et prodigiosum acciderit (avoir une vision effrayante R) vg: otieronnonnion il est arrivé un prodige extraordinaire; il s'est vû e phenomene de mauvais presage

atieronksi · ne songer qu'a faire mal · [

atieronnonkon s. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups

atieronnondi f nonhont depon: mult R. s. (a c d'etonnant, e vision les faire voir à e R) · arriver a e e prodige qi par diverlet choses qu'il voit ou entend, ou sent, le tienne en sulpens — avoir des visions des apparitions de choses extraordinaires, avoir e pronostic
« atieronnonnonhont · nous venons de voir un prodige
atieronnon S aller faire, ou venir aians fait un coup sur l'ennemi (vide atieron)
« ęeradaeron (imiter le son de e instrument par la voie naturelle R) — maltraiter vo. (qualificat) assommer e à coups de paroles · achiaksendaeron tu as imité e
« chiaksendaeron tu m'as maltraité de paroles

71

54... kaerontra ɣ kaerontar - tarha, tarhak, taren ɣ tarhay - tarandé C... R. representer la figure de e. c ou de e personne ... ti Hierontra representer cette hoi aerontra on l'a representé, c'est la figure

kaerontaron mult. de fois

kaerontraksi ... 1° pour: representer e. c par e. figure, e. image (faire l'image de e. avec telle ou telle chose, P.) ... 2° e. chose etre representée par e. autre semblable imp: ... ɣ ondaie kaerontraksi. elle est representée par la,

kaerontrasan. defigurer, oter la figure de e. c
cannon echierontrasa ne defigura
ɣ... ks-atierontrasan ... 1° in fieri perdre sa figure ... 2° in facto: etre tout changé, tout defiguré ... ɣ atiaondi te hotierontrasan. il est tout changé entierement defiguré (on ne le reconnoit plus vg. à cause de son age. P.)

55... qeiandi ... 1° in fieri et in actu experientiæ prælentis. tomber en un etat de pauvreté d'affliction ɣ. Sal, salksa, saha ɣ saska, sache C... 2° in facto: etre tombé en pauvre etat, en pitoyable etat, en etat d'affliction, de pauvreté et de misere, dans un etat de dependance ou l'on dépend pour son soulagement del autrui qui souvent se rient et se moquent du besoin qu'on a d'eux; dans un etat ou l'on est sujet a etre mepriſé et maltraité. item: etre en deuil, porter le deüil. P. di, dinnen, dik, dik ecnk S. etre en inhaelak il se trouve dans un etat de pauvreté, d'indigence, d'insuffisance et d'inutilité à soi-même haelaksa il le trouvoit ... ɣ chaelaha il le trouvera ... et aelaksa l'on trouvera de le trouver te haelache il ne se trouvera pas ... (a nota qeiandi un derivatif à sequenti qeien.)

de qeiandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les ceremonies, en la separation des compagnies et des divertissements publics
on ondandatsiatsi ɣ
qandatiaelaha n'onsanneoa notre chaudiere est hors de service, hors d'usage devenue inutile, toute gatée, perdue

qataeiandi uxorem non posse habere prolem ... (item, ne trouver pas ceux dont on a besoin P.) ... ɣ echiataelaha non habebit prolem et hau atore, et vieillira.

qeiachon mult. manquer de quantité de choses

qeiatandi ſ. ten ɣ. in comp: ne pas menager e. c appartenant à e., la lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage, de service
altathaetaten tu m'as rendu inutile les chaudieres que j'avois fait faire pour toi

qeiacha pauvreté (non aud

56... qeien ... 1° est: etre inutile, oisif, faineant; ne propre, que bon à passer le tems ... etre un rieur, rire de tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se divertir, qu'a passer le tems, qu'a plaisanter sur tout ... Sen. sinnen senk te S... 2° in comp: cum qata in derivatis: etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter S. videinfra √
ara to ti thoelerinen: c'etoit un homme qui n'aimoit qu'a rire qu'a se rejouir
thoelenhatrat
qeion ɣ qeionnion onk, ora; onde S. rire se divertir, se recreer, passer le tems a se divertir, etre d'une humeur enjoüe, faire l'enjoüé le jovial ... etre doux humain, affable (est ultra superlativum)
qeiacha ris risée. in comp
qeiachrendi chent chenk, thenche etre un grand, facheux et importun rieur eclater de rire, rire à gorge deployée. ab qeiacha et achondi esse malum

ɣ qeiksandi ſ. ken S. rire actu, agreer ... int et est:
thoetkson ɣ haesendaetksandik il rit de maniere de parler ... de ce que j'ai dit
qeiksatandi ſ. ten ɣ. et S. faire rire e. lui ordonner sujet
thiksjeiksaten tu m'as fait rire ... ɣ thoriaeiksaten on l'a fait rire
ondaie qeiksatandik cela me fait rire
ɣ... atieiksandi ſ. ken ɣ. (se moquer de e., le traiter avec mepris: atem se moquer de la fem: etre infidele. P.) ... prendre l'ascendant sur e., le traiter de haut en bas avec mepris, fierté, imperieusement sans garder de mesure, sans les menagemens, mepriser le gourmander, le dominer avec autorité ... l'en prendre à lui témoigner

72
plus foible · abuser de sa deference et de sa dependance
alaǫtielkwen dechiaha (il se moque des enfans ǫ) ···· il sen est gaie aux enfans
atielkwandihon he ǫ her te mot: aller ou venir de moquer de ǫ · atielkwandihelon
atielkwandihon et honnion mult. se moquer de tout le monde
x···atatielkwatandi ǫ ten v. faire rire ··· rire soi-meme pour ǫ parole ou action · rire à mauvais jeu · à l'exterieur · et enrager en soi ·

x····aelen sen sennen ǫ S··· in comp et est x· in comp cum aata v. etre d'une humeur cruelle · d'une humeur qui se rit du mal des autres · qui se plait à les maltraiter
hoataelen c'est un cruel ···· x al ǫataelen avoir de mauvailes manieres suns sequentia
atiataelati ta t. tande C· faire le cruel, exercer ǫ cruauté
hatataelaba il fait le cruel
atiataelatandi ǫ ten R faire le cruel envers ǫ · le rendre impitoyable envers lui
alkatiataelaten tu t'et comporter cruellement à mon egard
okendiati sonsandoqres n'ondechonronnon; asentenhaen sonǫatiataelatandik · le demon nous hait (porte malheur) etrangement; il exerce continullement ses cruautés contre nous
atiataelatannon nost. et mult ··· aller ou venir exercer ǫ cruautés ···· en exercer plusieurs

ǫelati ta t. tande est ch int ···· si est signat · maltraiter ǫ · prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement · severement avec lui ··· si in comp: varia signat
skielata tu me maltraite, tu me traite rudement, tu m'afflige, tu me tourmente
arihwaelati ··· v graler signat (gater une affaire ǫ) se mal acquiter de son devoir charge · emploi, office · y malverser · s'y comporter mal, en abuser, y etre inutile, trahir son ministere, faire les chotes par maniere d'acquit ··· S· in parlant railler (non
chrihwaelaba ǫndakwa tu raille en matiere d'impureté (non de chielatakwa
akwaelati ··(ce akwa vocem pot ǫwa voir) railler · dire par jeu, en riant, ne faire que rire se moquer (ad vbm) rendre sa voix inutile · parler pour parler
ara to ti hakwaelaba · stante ǫ daherhon aterihwarasa · il ne dit pas cela qu'en riant sans vouloir qu'on le prenne tout de bon ···· x hinc fit
akwaelatachra raillerie (non) ···· ondaic to ara kanienhsi d'akwaelatacha
haoten (die akwaelaba) il n'a point d'autre savoir faire que de railler valet

ǫelatakwi kwa kwande C ǫ R· caut ··· in comp ····· hinc
akwaelatakwi C ǫ R se rire, se moquer de ǫ · c'est ou de ǫ person: se faire un sujet de raillerie ··· x skakwaelatakwa tu moques de moi, tu me raille pour tel sujet
ǫndakwa hakwaelatakwa · il raille sur l'impureté
ǫelatandi ǫ ten R ··· vide ǫelandi supra ·
ǫelatakon freq S ···· in comp ····· hinc
akwaelatakon S· etre railler, tourner tout en railleries · de hakwaelatakon c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tout
ǫelatannon de ǫ dic mot aller ou venir railler ··· x ǫelatandeson mot
ǫelatannon et nonnion mult. plusieurs railler
akwaelatannon esslot et mult railler tout le monde ··· plusieurs railler &
ǫndakwa erihwaelatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impureté (non ilgis

x atatielati ta, te, tande se maltraiter soi-meme — reciproq:
hatatielaba il se maltraite soi-meme, se mortifie, se macere

x···atielen (deriv: ab ǫelen: vide in 5te conj) en ennen ǫ C· impers ǫ · etre aisé facile · etre possible ···· x te katielen sen! je voudroit bien que cela se put faire
stante katielen cela n'est point facile ··· x de te katielen s'il est possible
atielennen n'ondare cela etoit facile

atielandi · sat · saha, sache C ect ···· 1° impers · ǫ · devenir facile, aisée. 2° facilité ··· 2° person: une person: trouver ǫ · facile, aisée · trouver moyen de le faire
ǫatielaha la chose deviendra se trouvera facile
atielandinnen · la chose se trouvoit en etat de le pouvoir faire · on avoit trouvé moyen de le faire · dinnen la chose se fut trouvé en etat de

73

atieſati ba.t. tande ç (prodiguer, profaner, mal-employer &c (pl)... a mepriser e.c, la negliger, en faire peu d'etat, s'en priver. s'en passer allemand, la prodiguer
chiatieſata de Sennenhaxan

57... aelti . ba.i. tande ç. ect amaller faire amas; allembler Hielt ramalk
onne ichien hatielta voila qu'ils amassent... a Songaelti . il nous a allemblé

aeltannon Mot & mult: ect
aeltandi f ten R. amaller, faire amas pour e. ect (taieltenten ramalk mot)
*.....ielti in comp: pro aelti ect. amaller &
hatinnenhielta ils amassent dw blé
ieltannon Mot et Mult...
onek ibochien Chiatendotieltannonk . tu ne fait qu'amaller des meubles
ieltandi . R.
ahoñannenhieltin on lui a amassé dw grain
agntkielten que je tamalle ton plat

*.... atielti .. i° in fieri s'allembler.. ba.t & tay, tande ç... ect... 2° in facto: etre allemblé. ti. tinnen & ç. ect :... a agtielti ils sont allemblés... a agtieltinnen ils seront
eagtieltik ils seront. ... a tes agtieltik eenk
aiagtieltik abo, ognt ichien ẽion, ẽiendaon de gatichial . n'importe que le monde soit allemblé, je ne laisserai pas rentrer et de prendre ce que je cherche

atieltannon . Mot et Mult. s'aller rallembler ou plusieur s'allembler.
Hatieltanda allez vous allembler

58... agaendi ent enk inche ç. ect avoir envie d'aller. et d'etre en e. lieu
aronhiage esagaent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller
Skvagaent te gatontarie . j'ai envie de retourner à quebec
Stan bo te vagaent . je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là
Stan bo te Skvagaent etiendare d'agatatennonhonk . je n'ai plus d'envie de retourner ou demeurent mes parents.

agaenlenni f. ent R. etre prez d'aller ou l'on veut. etre dilpolé, prompt, diligent à obeir à ceux qui commandent d'aller faire e.c en a lieu. etre facile à vouloir aller ou l'on envoie, sans retardement, sans se faire tirer l'oreille
te Songagenlennik de Sagaena, akveta iharat d'agatonk Satrendaenda. notre fils n'est prompt à nous obeir, il a bien de la bien de la peine a aller prier quand nous lui disons.

*.... agaendi ent, enk, enche ç ect. in Con. tre un rapporteur... un babillard; n'avoir point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler &... a hosendagent babillard

59... agahsan vat.. sa ..... ç. faire les partages de la mangeaille
Hiahsa dreller distribuer, la mangeaille Seahsa distribue
aekvagahsa dressent, partageont la mangeaille

60... agáksi . se servir d'une chaudiere pour faire la cuisine... i° s. signetur ulus ordinarius qdo huc tempore utendum e . sa, sak, va & sat & say, tande ç... 2° significetur ulus actualis . si, sinnen sik & ç.
Stan ichien n'ondaie t'egn de agksa haoten, ondaie ichien d'apchientaksa
ce n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de festin
onsagksi nous nous servons actuellement de notre chaudiere... a onsagksinnen &

agksannon Mult et mot valet [c.c à e.
agksandi, f (atateagksandi recip) R. f kxen. se servir d'une chaudiere pour y faire cuire
*... agandi & agandi (& atateagndi recip) fut xas R. appreter à manger à e., se traiter, se regaler, lui faire chaudiere... a chechiexai ne lui feras chaud:
Songahandi & alaxaxal il nous a preparé a manger... a songakandik il nous prep:
ontatecal on leur a appreté à manger
ontategndik atikend on prepare à manger pour les morts
onsahsiondi
61... agandennen . denha, denhak, dend & denhay, dendande ç. e alpho ç in comp' e.c branler de coté et d'autre; balancer, se mouvoir d'un mouvement de balancement de libration, d'un mouvement de vertige et de tournoyement, d'agitation vg:
kaakandengen ç tourner la vue de coté et d'autre
ta Seakandenha [illegible]

74
ąnnonraąndennen S. La tete tourner à q., Lui branler .... Metaph: etre une
fois in illa philico et morali .... item (etre libertin ou Libertine q.)
honnonraąnndenha ... il est fou, insensé ..... il se tient conduite: il agit en fou
ąndionraąndennen S'esprit tourner à q., etre fou ... a hondionra ąndenha ... il est un insensé
ǩahiolkandennen (pro ąhiochiaąndennen) trembler, geloter de froid (pour mon branler les cuisses)
ąndakandennen (se battre) se disputer se disputer à aonhandennen. y in aorillo aonhandenno. la terre tremble
ǫõionhaǫdennen votre terre tremble ... (al onda et ąąndennen per Contract: (dic ǫõionhąndeha)
ąąndendannon Nuit et nôt .... a honnonraąndendándes (sic pro) Sal
honnonraąndendandelonk (sic pro) il va Ça et là de tout côté, comme un insensé
ąąndendati to shake Caus. act. branler q.c. Lagiter, la remuer
hanihsaąndendata (sic) il remue, branle La porte .... a sennihsaąndendas remue la porte
atatendionraąndendati faire q. Coup detourdi, ur Sig. rever, remuer, agiter son esprit &
se tourner de tout Coté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin
ennonchien echiatatendionraąndendat ne taigrit point l'esprit pour le porter à faire q. folie
ąndionraąndendati Q. porter q. à q. folie echiendiąnkendenn.
ąąndendatannon Nuit et nôt
ąąndendatsenni f nuit S. & Q. q.c. branler, remuer à q.
ąndakandendalenni Disputer Contre Son Comp. de jeu, ne vouloir pas donner ce qu'il est gagé
ahąndakandendas il m'a retenu ce que je lui avois gagné, m'en disputant le gain
ąąndendalkon freq. S
kaąkandendalkon S tourner Souvent La vue de Coté et d'autre
(te hoąkandendalkon il tourne)
62 .... ąąnnentsi pr. et f nens, nense Q. in Comp tt. Lécher
halaąnnens il Leche Le plat .... a talaąnnens Leche le plat
Statsaąnnens nettoye La chaudiere avec le doigt et Leche Le doigt
ąskannentsi (pro ąchiaąnnentsi) Lecher La bouche à q. (de ses) Lobailer (se kannennenkarannis)
tąskannent baile moi (valet)
atatetkannentsi Mutuale Sentrebailer ... a ąąnnenate ehniongnhak atatetkannentsi
d'anniaten ontationtannik Les françois ont coutume de Sentrebailer quand ils Sentreaiment
ąąnnentsindi f nenten Q. Lecher q.c. à q.
tąesaąnnensen Leche moi mon plat
ojie saąnnentsindik n'ongasenneña not chiens Lechent not plats

63 .... aąñienxsi S. Sommeiller, Sendormir, etre accablé affaire de Sommeil
(ionąñienxsa, te satonk tsirhe aątiehwaten. Le Sommeil m'abat, je ne Scaurois
me tenir eveillé .... (vide ąonhenxsi. idem Signat.)

64 .... ąąñnion ouer q. in fieri Q. .... in facto S. faire chaudiere, faire (sic in fieri)
cuire la mangeaille .... a tsąñnion fait chaudiere (q. ita pronunciat)
olkenaon ongsaañnion. nous faisons chaudiere de même farine tout pour tout allaillonnement
(ont tsinkaąnnion)
sennenhąannion fait chaudiere de blé a hotinnenha ąannion ils font chaudiere de blé
aeksannenhąannion faisons chaudiere de blé .... onnenhasey de gros blé ....
ondsie d'onnenhentsis de petit blé .... onnenhandasan du blé detrempé .... kanitsiai
haoten du blé ecrasé entre 2 pierres .... 8 taj haoten de Simple farine (ąąnamitsi) ....
enchionk haaten de farine epaille .... ka-atontaen haoten de blé ecrasé entre 2 pierres
aekraąrelaąñnion faisons chaudiere de feves
aekraąkrentaąñnion faisons chaudiere de pois (sic aekraranahąannion)
Sesatsaąñnion fait chaudiere de viande (sic Sesatso. vide ô

ąąñnionksi (utere ąannion) in fieri Q. .... in facto S. faire chaudiere avec q.c.
ąąnnionondi f nionhont Q. faire chaudiere à q. pour q.c. tąąąñnionhons fous ma chaudiere
ąąnnionksandi f ksen Q. faire chaudiere à q. de tel ou tel allaillonnement
ąąnnionchia in Comp diaction de faire chaudiere .... hinc

75

ąąnnionkvetti § . etre lent à faire la chaudiere (ab aañnionchia et etti)
Seąnnionkvetti tu es long à faire ch: ....* onąąnnionkvetti nous sommes Longs &c

66... kaąnnra . ra , ren . ronde § ✝ ℞ . etr et int . regarder te Skeąnnra tu me
te Songąąndra . il nous regarde
te haronhiaąnnra il regarde le ciel
te Songandiǫnraąnnra . il regarde nos pensés . Sentiment . volonté, affection, inclination &c

kaąnnron (pro kaąnnronnon) et ñronnion Mult . te Skeąnnronties tu me
regardes toujours
kaąnnronnon ...de da de Mot aller ou venir regarder....* kaąnnrondelon Mot

kaąnnrakvi kva , kvande . regarder par le moyen de q. c (§ ✝ ℞)

....kv-akannra (idem qd kaąnnia) Deijon: § ✝ ℞ regarder... ti Sakannren regarde
te Songakannra il nous regarde ... *te honakannra . on le regarde
kv-akannrakvi (idem qd kaannrakvi) ℞ regarder par le moyen de qc
(xondaie) (ationtakannrakvat voilà ou ils se sont mirez * ti Sakannren mire toi, regarde toi
te ontakannrakva (v akakva) miroir (ad vltm) ce dans quoi on se regarde
kv-akannrakvan kv atakannralkva
kv-akannravandi sal ✝ oter sa vue de dessus q. objet
kv-akannravandi ℌ sal ✝ ℞ cesser de regarder q. detourner sa vue de dessus luy
Stanta te honakannravandik ils ne cessent pas de Le regarder

*....kv-atateąnnronnion recip Mult tout le monde s'entreregarder
kv-atateąnnraienni ℌ nral ✝ ℞ se voir soi-meme en songe
akatateąnnral je me suis vû en songe

*...kv-atakannrakvi Se regarder soi-meme par le moyen de q. c (vide exempla
in vbo kv-akannrakvi supra)

66...ąąon . in comp: etre vieil . etre usé de vieillesse, à force de Service (aere ætate)
ąndataąon ✝ andatraqe vieux village ..... * ąnnonchiaąon vieille Cabane
onhventhaąon vieille tetre . .....* ąnkvaraąon vieille couverte &c

ąąondi ont onha onche § . ect et int ... veillir, devenir vieux, s'user à
force de servir raseti iąąont tout vieillit . tout s'use
onn'aąnkvaraąonha . voila mon habit qui s'est usé . hors de Service

ąąonienni ℌ ont § . q. c vieillir et s'user au Service de q.
onikvaraąont ✝ onikvarental ✝ entandi
onikvaraąonienni ✝ aikvaraąonienni mon habit est usé
ąąontandi ℌ ten ✝ caus . user une chose qui appartient à q
aikikvaraąonien tu m'as usé mon habit , ma couverte

67...ąąonte t'aoñaonte § . ect et int . caus: raisonner , retentir , faire du bruit .
oąonte cela retentit , fait du bruit , raisonne
(te oksaąonte (il fait du bruit en marchant) Les soulliers resonnent font du bruit
dit eñiskaonte
honditenthaąonte . ils font du bruit (en marchant)...* onditenthaąonte elles font v.
ontahorikaonte (per conc pro ontahorihoąonte) il vient en faisant du bruit, en parlant &c
ąąlkaonte faire du bruit en marchant (ab ąąla pilis) aątkaaonte ou fait &
on entend du bruit de ceux qui viennent
onhaaonte la terre . faire du bruit

ąąontelon Mult S...* oąontelonk un grand bruit comme de plusieurs.

68...ąąse . ek , ehek , ehe § . ramer en canot . canoter , nager
Seąse . rame , nage...* Seąsehe continue à ramer ... * haąsehek il nage
te sannonate d'aiegse . je n'ai point coutume de nager .... * Nota : at imp formatur (addo
finali) sannen lignante excellentiam actionis v agentis aut magnitudinem vitii &) formatur in
ąąsehekvennen § . etre bon canoteur ...* haąsekvoin c'est un bon canoteur
haąsekvennen . c'etoit un bon canoteur

76

ąąseti ba 1, 2ande (aut ę ramer avec telle rame, tel aviron
tasten echieąsèt ? dequoi te serviras tu pour ramer
ondaie ęąsèba voila ma rame, mon aviron

ąąselenni f ses R ramer pour e, en la place ... a tąąsel, nage pour moi
ąąsechia rame, aviron (valu)

bg ąąsi. 1° etre de bon gout ou de bonne odeur .. 2° trouver e.c agreable au gout, à l'odorat ou à quelque autre sens · ni tinnon ... et aldo ę. est ce ainsi ... si in fieri hein aor e: f. ąsha, qe pro sumit ad inchoativa ąąsindi
aseąąsi (a seconde) eau qui a bon gout ... stom du bouillon
haseąąsi (a seconde) ondandsli (de ottandotti) il trouve l'eau fraiche à son gout
annonchiaąsi chambre maison qui sent bon
hoatąąsi personne qui sent bon. De asasti te hoatasi
hoechentąąsi il trouve le sommeil doux, agreable ... il le plait à dormir

alaonkha ondaie haoten dendiatondiata daat otatąąsi, te ąndare dela
tondechen de fa aiotik · aonhsa ichien ti otatąąsi donne athitąe aaplaonkonh
aonienka akannonchiaron aonnonchiaąska · aria bo ti ąąsi annonchiaral
(a calandonha)
Si asendiatondia drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur, il n'y en a pas de semblable en votre pais dici, c'est une odeur uniquement agreable: dès qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand la fumée vient à se former

ąąsindi f ąsha devenir doux et agreable au gout, à l'odorat ·
taoten (agris) tąieras d'aiąąsha quel allaitonnement pourroit mêler, pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... a ondaie ti tieras · chi ęąąsha · y ondaie sont (agris) tąąsha mets un tel allaitonnement pour qu'il devienne, contracte un bon gout ... a dire ë verloaler in g. ę ... eg stante (agris) tąąsha je ne trouve pas cela de bon gout

ąąsalenni f qual ę e.c etre au gout de ę, lui etre doux et agreable au gout de
stan n'ondaie te (agris) tąąsalennik je ne trouve pas cela à mon gout
ongąąsal de skelkentandi je trouve bon ce que tu m'as prélenti à manger

ąąsalennitha ę. neut. acquisitivum · caut · trouver e.c à son gout à cause de telle qualité que l'on marque ... a ondaie (chia hèhra) dalkatlenton (agris) ąąsalennitha dalkatlento
voila ce qui me fait trouver à mon gout la mangeaille que tu m'as donné

70 ąąratti · pro f. rat neg rale R donner un soufflet à e. le souffleter
ohaąąral y ahagrannonchiae il m'a donné un soufflet ... y m'a frappé la tempe
stante haąąrate, hatonsèba il ne me donnera pas un soufflet · il n'ose

71 ... ąąrendi ... 1° in fieri e.c faire du bruit, railonner ... ąrha, ąrek
ąrände ę. 2° in facto: tam ut sonus aut jam deliciat, aut contra, non deliceat
Sit continuus · di dinnendik dik egnk ę. est et ita:
oąrha cela fait du bruit, retonne, retentit ... a ogrhak ... a ogrek ... a te ogrende
ogrendi ndaoten on fait bien du bruit ... a ogrendinnen on faisoit bien du bruit
togrendik on en fera ... a te ogrendik egnk on n'en fera pas, on n'en entendra pas
tkenielba to otsonragn (a non haataon) otronkiran, chiek otkingvara haoten
aiagrendik · il y a e.c qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la bile qui feroit ce bruit
otkioiąąrha la sonnette (le grelot) fait du bruit
orhistaąrha la cloche sonne ... a aorhsiltagrek la cloche vient de sonner
ikenhatie otentsaąrha cela retonne, retentit, fait du bruit de tous côtés tems
otentsagrendi voila un grand bruit ... a hondiatentsaąrha ils font du bruit
ahonditentsagrek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onkarendi (a aonharha ti holtande · la terre fait du bruit tant il est chargé (a aonha aonate ganondi)

ągąreralti (a 2 ande · faire sonner, retonner e.c ·
ągrhiltaareralti faire sonner une cloche, a khsiltaareratse y kshiltae, ils font sonner la cloche (use kvdiontatha)

77

ąąrerastannon onk & mult ☾ ... a te ventąę dannıaten achaskinde chąchatoǫti, haoten, onne ichien ąndataseti ehsiltąąreraltannonk ekannonchiaeto onnonchiatoǫti, ąęnche aontaiennhaha vąęndataen. tout les jours lorsqu'on va dire la messe on sonne les clochet des eglises pour faire que le monde s'assemble

ąąrerastaksi. cauſ faire sonner ę c̃ par Le moyen de ę autre oshiltąę ąchirandinionk chieąnnen ąchiretti. ehsiltąąreraltaksa il y a une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... ąąrenn̄ion rinion, nn̄ia ꝑ nn̄ionhka, nn̄ionhe ☾ ant ꝓ. eloigner ecarter, repouller, reculer, renvoier rebuter ę c ou ę perſon: obliger à se retirer.
ąątaąrenn̄ion. eloigner ę, Le faire retirer, Le bannir, Le chaſſer de la preſence
zelsi ehąątaąrennia agrihsanderalkon ehen ątonnhatake. te ſąątiontande t'ebandare ąronkiaę; ondechon ehąęątonti t'etiątetirati de hoñannonkentak stalon ąęnnhek. jeſus eloignera de ſoi Les pecheurs à la fin de Leur vie, s'il ne Les admettra pas au ciel ou il fait la demeure: il Les jettera dans l'enfer où ceux qui Le meſpriſoient pendant Leur vie ſont malheureux.
atiataąrenn̄ion ſ'eloigner ... ſatiataąrennia retire toi
atatiataąrenn̄ion ꝓ. ſ'entr'eloigner, ſ'ecarter Les uns Les autres. ☾

ąąrenn̄ianni ſ rinien ꝑ nn̄iandihi ꝓ. eſt et int. eloigner ę c. de ą, le detourner de deſſus Lui, empecher qu'elle ne Lui arrive
ſąęentenr zelsi, aseti ſąęąarenn̄ion d'skaot onhsa ekentate. jeſus ayez pitié de nous, eloigne de nous toute ſorte de mal aujourd'hui
zelsi daa ſatenditenralkon a t'ąęentaęk alken aseti ſąęąarenn̄iannihi d'skaot st'ęaionnhontie. jeſus qui etes plein de miſericorde eloignez de nous tous Les jours de notre vie toute ſorte de mal.

*... akarenn̄ion (non ꝓr ver. Cont. pro ateąęrennion) ſ'eloigner, ſe retirer. dem. ſignes quæ atiataąrennion ... * ſakarenn̄ia ꝑ ſatiataąrennia vel. retire toi.

73... ąąrenre. re, rek, rey, rej, ente eſt ☾ ... in Comp ☾ ꝑ ſ être penché de ſoi meme d'un coté: pancher naturellement, par ſa propre ſituation, ſans qu'il intervienne actuellement ę action ou mouvement qui y faſſe pancher, avoir ſa pente immobile d'un coté ... * ąąrenre cela eſt naturellement penché d'un coté.
ąąrenrek etoit ... * ęąąrenrej ſera ... * te ąąrenrej ne ſera
ąndatlaąrenre ☾. La chaudiere eſt penché d'un coté ... ab ąndatla ꝓr ☾
onnontaąrenre ☽ La colline eſt penchée d'un coté ... ab onnonta ꝓ ☽

kaąrenron onk & ☾ eſt et int. a ę branler, balancer des 2 cotés par ę l'impreſſion actuelle de ę mouvement qu'elle a reçue, aller penchant des 2 cotés par ſon propre branle ... * te ąąrenronk cela branle et ſe penche en branlant de coté et d'autre
te ąąrenronhonk branloit ... * te ąąrenron branlera. * tanta te ąąrenronde
te ąąrenronde cela va branlant et ſe penchant de coté et d'autre
ahąąrenrony cela a branlé, et s'eſt penché en branlant des 2 cotés
ondatlaąrenronk La chaudiere branle à droite et à gauche
ks-atonhąrenron ☽ ę. etre malade (adv̄bm) La vie de ę s'ebranler, et ſe pancher des 2 cotés, du coté de la ſanté et du coté de la mort (al atonnha pas omnha vie)

kaąrenrönnion Multi plusieurs choſes ſe panche par Leur branle des 2 cotés
ks-atonharenrennion ☽. pluſieurs perſonnes etre malades
ąąrenrati ras, rat, rate ☾ faire pancher ę c d'un coté, lui donner de la pente de ce coté La ... * ſtatlaąrenrat panche La chaudiere
ąąrenratindi ſ ralen ꝑ faire pancher ę c à ę. * tandatlaąrenralen ~~panche un~~
ąąrenrasan ras, ra. sahe. retreller une choſe qui panche
atiataąrenrasan ę perſon courbir, panche, couché d'un coté ſe redreller, ſe relever
ſatiataąrenrasa releve toi. redreſſe toi
ąrihsąąrenrasan prendre les choſes de travers. Leur donner un autre ſens que Leur nature l'; dire des paroles à double entente
achiendąąrenrasan (donner un nom plus convenable à ę ꝑ) jongler ſur Le nom de ę (mes)
~~Etrechindre ſe retirer~~

74... ąąrent — 1° active - ouvrir la fen. tande — 2° neutraliter - y avoir un trou, une ouverture en a lieu, en a partie - 1. tak, tas, tay cenk — in comp componitur cum nomb partium corporis quę duni aperta et patentes, ususpaturq: ad eas significandas - hinc

kaąkarent ę l'ouverture Sorbite des yeux: l'endroit ou les 2 yeux sont ouverts (per cons pro te ąąraąrent ab ąąra oeil, vel potius pro te ąątaąrent ab ąąta idem qd ąąra)

Sing. te ąąrent à l'ouverture de mes yeux — te chieąkarens — te haąkarent — te ąąkarent
Dua. te aąkarent — te tiąkarent — te Hiąkarent — te hiąkarent — te ąąkarent
plur. te aąąkarent — te kvaąkarent — te Ikvaąkarent — te hatiąkarent — te atiąkarent — te eąkarent —

ąąkarent ę l'ouverture de la bouche (per contr: ąchiakarens ab ąchia bouche)
Sing. ęąkarent l'ouverture de ma bouche — chieąkarent — haąkarent — ąąkarent
Dual. aąkarent — tiąkarent — Hiąkarent — hiąkarent — ięąkarent
plur. aąąkarent — kvaąkarent — Ikvaąkarent — hatiąkarent — atiąkarent — eąkarent

kaąhontaąrent ę l'ouverture des oreilles (al ahonta oreille)
Sing. te ąąhontaąrent ę l'ouverture de mes oreilles — te chiah — te hah — te ąah:
Dual. te aąah — te kvah — te Ikvah — te hiah — te ięah:
plur. te aąah — te kvah — te Ikvah — te honk (pro te honk) — honk (pro te onk) — te onk:

katsinnonakarent ę (per contr pro ętsinnenataąrent) al ątsinnonąta oreilles
Sing. kvaętsinnonakarent (pro te vaętsinnonakarent) à l'ouverture de mes oreilles
te Ietsinn — te hotsinn — te ięątsinn:
Dua. te onętsinn — te Ietsinn — te Hotsinn — te ętsinn
plur. te ongatsinn — te Ikvatsinn — te Hotsinn — te otsinn — te ąętsinn:

ąhekarent ę (per contr pro ąhetaąrent: ab ąheta fillet) l'endroit ou est le trou des filets
Sing. ęhekarent l'ouverture de mes fesses — chiahekarent — hahekarent — ąhekarent
Dual. aihekarent — tihekarent — Hihekarent — hihekarent — ihekarent
plur. aąahekarent — kvahekarent — Ikvakarent — hatihekarent — atihekarent — ehekarent

ąnnionąrent (per cont pro ąnnionchiaąrent) l'endroit ou le museau des animaux est ouvert
ti katinnionąrent à leur museau — te katinnionąrent

oronkvaąrent ę le trou de la cheminée — ętoronkvaąrent au trou de la cheminée

ionlaąkarent p ionlas-atateąkarent, rendre la vue a une personne aveugle (id vbm) Luc ouvrir les yeux — te varah vielst ionlaęąkarenten te eąhrejinnen on ne sçauroit compter à combien d'aveugles jesus rendit la vue

ąąrentaksi — 1° in fieri: kva, k, kvande — 2° in facto kvi kvinnen ♄ ę atsilla te haąkarentaksi honchonronnen le demon a les ouvertures des yeux toutes de feu

* ąąront (vt alsó pro ąąrent) — te chieąkarent où les yeux ont leur ouverture

ąąrontaksi (alsó pro ąąrentaksi) te ąąrontaksi n'onchonronnen les demons des yeux de feu —

75... ąąrhie ę est — à c. avoir l'odeur, le gout fort, aigre — gout de haut gout, d'un gout piquant, d'un gout fin — * ąąrhie cela est de haut gout

*... ie (in comp pro ąąrhie et) componitur cum tels nom ąrihva — hinc

arihie ę est une humeur delicate, hargneuse, piquante, pointilleuse, qui prend aisement les choses en mauvaise part, qui est sensible a tout, qui se pique aisement de tout, qui prend la mouche, se depite, se met en colere, en qui enclute pig: les autres (non aud) okendiati horihie — c'est une humeur sensible à la moindre chose, qui se depite ♄

Ietsti in comp cum voce pall: ąrihva — signat: se choquer, s'offenser, se trouver choqué, offensé de qc, s'en depiter, en concevoir du depit du chagrin du deplaisir, de la colere que l'on fait paroitre au dehors — item bouder — hinc

katrihietsti ba, t. tande ę — * hotrihietsti — il est depité — il a pris la mouche

Ietsatkon freq — Ietsatksi caus — Ietsandi ą — Ietsatsandi caus-ą — hinc

79

atrihieltalkon freq: etre Sujet à Se depiter, à bouder ... * okendiat
te hondionraaalti, alon Skat te otieren d'aiotechentik ch.' ahatrihelt.
te aatonk ti hotrihieltalkon. il n'a pas l'esprit bien fait: avant qu'on ait
rien fait capable de choquer il Se depite, il n'est pas croiable de quelle maniere
il Se choque de tout à tout moment; il ne faut rien pour Le mettre en humeur

atrihieltaksi Se depiter, S'offenser, Se choquer, bouder pour tel Sujet ... Caus. S
ondaie hatrieltaksa voila ce qui le choque ... * ondaie hotrihieltaksi voila ce qi l'a choque
Stan Steniesba te hatrihieltaksa il ne Se choque de rien
Stan hotrihieltak tsen, ti hondionraaalti. c'n'est point un hom: à Se depiter, tant
il a L'esprit bien fait.

atrihieltandi fut ten R. Se depiter Contre a.; bouder Contre a.
ahaatrihielten. il s'est depité Contre moi.

atrihieltaksandi f. ksen R. caus. Se depiter Contre a pour ... * ondaie
haatrihieltaksandi * ahaatrihieltaksen. voila Le Sujet qui La fait depiter Contre moi
tel etc

76... aalte ... in comp. faye patitur Contractionem ... etre dur, ferme fort, roide,
avoir de La reSistance pour ne point ceder, plier, recevoir L'impreSSion L'action des
principes, des caules, des objets qui agiSSent Sur nous, pour ou Contre nous

ahonkaalte (pro ahantaalte) S (etre indocile, ut hic: g). etre Sourdaut, avoir L'oreille
dic ahonchiaalte
kaonnhonaalte il a la vue Sure
onnhonaalte S (pro onihonaalte ab onnhona vie q. algdo in comp uSurpatr pro:
onnha) ... avoir La vie dure, etre d'une forte Sante. d'un bon temperament, complexion *
honnhonaalte il a la vie dure, forte, robuSte ... * hennonnhonaalte * aonnhonaalte ils ont *

arikaalte S (pro arihaaalte) ... etre querelleur; etre ferme, opiniatre dans Ses
Sentimens, obStiné, arreté à Son jugement; etre tetu, ne vouloir point ceder, diSputer
toujours pour montrer qu'on a raiSon
okendiati harikalte, to chien d'aierihierihat ti arihoten, ogont ichien
eg Sagoralennik, oatlek hokontatie. c'eSt un franc opiniatre, quoiqu'on. Lui dile
Les choSes comme elles Sont, il ne Se rend pas, il continue de dire tout autre choSe

atsikaalte S (pro atsitaalte: ab atsita plainte) dicunt atetsikaalte ... etre patient,
courageux à Souffrir Sans Se plaindre, Sans perdre courage
aetsikalte je Suis patient ... Satsikalte tu es &

onrichaalte (et non onrichalaalte) S. avoir L'haleine, la reSpiration forte et
d'une longue durée ... (Metap: etre patient à Souffrir La faim Sans S'abbatre
haonrichaalte il Souffre aiSement et long temS La faim

aborachalte S (pro aborachaalte) ... etre patient à Souffrir Le froid, y etre peu SenSible
Saborachalte tu dure long temS au froid; tu Le Souffre courageuSement.

andionkalte (pro andionraaalte) S ... avoir L'esprit ferme, courageux, conStant,
patient, qui tient bon Contre tout ce qui eSt capable de L'ebranler
Sagatonetsandik hasendio daat aondionkalte, te ontonteba ellen aapatatsenk
dieu agrée Les perSon: qui un eSprit ferme, qui ne perdent point courage quoiqu'il arrive

aaskaalte (pro aalaaalte) S. etre bon pieton, marcher long Sans Se fatiguer!
haaskalte chicannen isahakotti de entaksi ahahanientelonk ti tentelti de Skentats
c'eSt un fort bon pieton: il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
dic ondoalte
ongsalte (pro annasaalte: al omara curans d'eau) ... courant d'eau violent et impetueux

andiaalte S etre cruel à maltraiter (quali dicat) avoir L'action des doigts rude
violente, pelante ... * handiaalte ti Sagenitannonk Sara ho ti aontse de
honerdaerati. il eSt cruel à frapper Le menu peuple

aoraalte S vent impetueux et violent (al ara lu ora air)

asendaalte S avoir La voix forte, ferme, violente imperieuSe

atehenchalte (pro atehenchaalte) S. etre impudent o effronté:
aonatehenchaltes je Serois bien effronté .... vel aliam line contract:
ahotehenchraaltenk il Seroit bien effronté

80

ąąstikkɔi Caus. + ondaie hotsikestekɔi voila ce qui le rend patient

ąąston (v.l i alqo ąąstitha-tande) onk,on, onde .. roidir, affermir e c, Lui donner une action, une impellion, un mouvement fort, Lui donner de la fermeté, la mettre et la tenir dans une situation, dans un etat de fermeté — in comp cum vou sechiraąston v sechiraąsta .. tire ferme cette corde, roidis la, tiens la forte

atciatchiąąston roidir son bras — D.C

aksendaąston affermir la voix, parler avec force, vehemence, empire

atetsikaston Souffrir patiamment

ąąstonɔi f ronhons R affermir e c à e; Lui donner de la roideur & à son egard

ąechiraąstonhons roidit moi cette Corde, tient la moi ferme, bandée &

ąąstonkɔi caus affermir e o avec au autre dont on le sert à cet usage à cet effet

atetsikaltonkɔi C. + agrihsi ost d'ulal agnr he elongerilen hasendio elten iongens aiąetetsikaltonkɔinner iniongent.

77. ąąsti. 1° in Comp Cum voce act Consumer e c, l'epuiser, l'employer tout la depenser tout la tande C. 2° cum voce pass. e c le Consumer, etre Consumé la tande C

ąrihsąąsti dire e c entierement, d'un bout à l'autre — chrihraąlha etsenatha clarihsanderih onkavatatronsandie, ennanchien chichrihsatsten d'etsatronsandik. dit tout les pechez que tu aurai commis en confession, ne cache point à ton Confesseur

atrihsąąsti C. une Chose etre dite toute entiere, d'un bout à l'autre

onni avatrihsąąsta v onnen otrihsąąsti, te skarihsaen d'aonsąąteridoton. voila toute la chose dite d'un bout à l'autre, je n'ai plus rien à dire

hotindatsąąsti ils ont vuide la chaudiere que j'avois fait

hontendotaąsti ils ont Consumé tout leurs meubles

atiataąsti Le Corps, la Substance, l'etre de e les consumer, etre Consumé C

hotiataąsti il est tout Consumé .... + stante ontiataąstande n'ondechon ąętettirati Le malheureux qui sont dans l'enfer ne se consumeront pas

otevatsąąsti La chair est Consumé

otiensąąsti Le tabac est consumé

onderati asatentaąsta il est trop tard. le jour est trop avancé

otentaąsti Le terme est passé, expiré .... a est lié de cibus de qui sermo ex potest

ąąstannon, nulli

ąąstandi f ten .. 1° consommer, Consumer e c à e cum voce act: R .... 2° e c se Consumer ou etre Consumé à e Cum voce pass. S

skiensaąstandi tu m'as Consumé tout mon tabac

aatiensaąstandi tout mon tabac s'est Consumé

atkritsąąsten tu m'as usé ma peau passée

onętsąąsten on m'a tout devoré mon champ, tout mangé ce qui y etoit: sętsąąsten

78. aat. t, tak, tay, tas egnk C est. etre prelent ou a lieu, en sorte qu'on puisse voir, et qu'on voie ce qui se passe etant tourné du coté ou les choses se font .... etre tourné de e coté .. avoir la face le vilage les yeux tournés de e coté

chieąątak (non) il etoit sur le lieu pouvant voir ce qui se passoit: tu etois tourné de ce coté là

stante chieątak. non aderat (non)

takonchiakt ba ten. tande tourner le vilage

*... akat (pro ateat) ... se tourner de e coté. y porter les yeux, la vue, l'y tenir tournée ba, ten, tande akt etR .... qdo referitur ad personal fere signat: regarder un malade comme font les jongleurs, pour dire la cause de son mal, et tout cet evenement

hakata v saąkata. c'est un jongleur, un regardeur de malade

taąkaten. regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi

ontatakata on regarde a malade, on le jongle

atiasenire. d'anionta takat. la jongleria est defendue

se saltabo akonąkaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon. di f det & mot ... 1° generaliter aller ou venir visiter un canot, un champ &c .... 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

Je Skakatandes tu ne mes viens jamais voir ?
akaqkatanda achietek viens moi voir demain
ctaqkatandelka à te tentaqk viens me visiter tous les jours
ekonakatanda je te viendrai voir * ekonakatandelka je te viendrai voir souvent
(ekonakatanda je te reviendrai voir ... * tekonakatandelka je te reviendrai voir souvent

akatandelon ont,on,onde Mot aller et venir de tout coté visiter les malades
te tajatarenhsi annonikon ti tentetti . asentenhaon teakatandelonk ondaschi
te aptonharenronnion . je n'arrete point à la maison tout le long du jour ;
le vait et vient continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion Mult. visiter plusieurs . ou tous les malades

7g... qate te, tek, tej, tej cent S. etr et int ... qdo cptr cum noibût achoie
vocil, signat: Etre dans l'abondance ; avoir abondance de e.c. . cum noibu pathva
vocil. signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de e.c
okiẽen n'ondaie, aseti elten akkatendotsten hqate. c'est un hom: riche, il
a abondance de toutes sortes de meubles (ihsen

hosiltaqte d'oshiltandoron haqten . il abonde en or et en argent
honnenhaqte . il y abondance de blé (mbrenda
te sarati ti (hannonchiaqen honnonskate rebs onnonchiatogti haoten, a te qndaraq
ichien honnonchiaenton d'ahoiannonchionnien aerihsiolti . on ne sçauroit
compter combien jesus a reglise ; il en a dans toutes les villes que les fideles lui
ont batiés

atennonskate (ptro atennonchiate) ... 1° impers : y avoir quantité de maisons de
cabanes .... 2° person : y avoir quantité de familles qui ont chacune leur maison separée vg
otennonskate (impersonaliter) il y a quantité de maisons (non
aqtennonskate (person:) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanes separées
otrihsaate quantité de choses .... quantité de nouvelles (ne arihsaqtend
otetaqte dicitur chatonnia. multi affluent dies . deinde jesus naturae vale
(otonqtaqte dicitur
qtendi . tent, tenk, y tenska ; tenche S inch: etr et int. se trouver
dans l'abondance de e.c en de certains temps, de certaines occasions, de certains
lieux vg: prendre en abondance etant à la pêche à la challe ; recueillir en abondance
au temps de la moisson ; recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &
hotiqtent ils ont abondance ... * hotiqtenskta ils avoient ... * hotiqtendi ils ont eu (aqatent
hotiqtendinnen ... ahotiqtenk ... ihotiqtenk ... te hotiqtenche
saqtenk aiken de l'ele ! que tu ayes dequoi au ton retour
Isatreindaenhaj a te saq de chi te skkatendasachelska, do ichiere casenk
elskaqtenska, sade cheskventenrhaj hasendio st'elksanendasaltik
prier Dieu de tout mail toutes les fois que vous irez à la chasse ; il arrivera par ce
moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance, parce que Dieu aura
pitié de vous à raison de votre sage conduite
esaqterdik de t'ele tu sera dans l'abondance à ton retour

ahotisatlaqtenk de hondatendasachonnen . ils ont eu abondance de viande à la chasse
ahotiohsenkaatenk de hotiqrohsinnen . ils ont pris beaucoup de poissons dans les
rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaqtenk de hoenqsinnen . il a recueilli beaucoup de blé de son champ

* Componitur è cum voce yall ... vg ... * achienk eventaqk elaon, ara de ndak
d'eotentaqtenk . il reviendra en 3 jours . ou tout au plus en 4 .

* Sape additur parla hatie, et dicitur
qaterdihatie commencer d'avoir abondance ..... continuer d'avoir abondance ... aller
ou venir avec abondance de e.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiqtendihatie st'ahende . ils trouvent toujours de l'abondance dans leur trafic
hotiqtendihatie st'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiqtendihatiend ehendend ils alloient trouvant bien dequoi
hotiqtendihatiend etendend ils revenoient avec abondance

qatenchon Mult S. avoir abondance de toutes choses . / continuer d'y etre
hotiqtenche ihochien ils continuent toujours d'avoir abondance Dongsaonronha et lieu de abj
* ... akate S. (yall qate) etre plusieurs, beaucoup, grand nombre, ... onqakate mult hom:
plusieurs ... skkakate ... hondakeh ... ondakate ... aq

82

80 ąę · ỹr ę · imp: yrao, ỹ pluq: ennen · aor er ę gk – ht th hac tria ỹpora
ers es int · etre tel ou tel nombre soit de choses soit de personnes, etre tant, y
avoir tant en nombre, en multitude ..... valet ad interrogationem de numero ut
Sciatur quantum sit ỹponendo parlam 80 cum subsequente parla 2 ..... valet ad responsum
cm ish parlś, qđo respondent; antequm deignet verum certum dicere ostendendo digitos
(ut solent barbari) il y en a tant ..... valet quoque ad responsionem alio 80. qđo respondet
negat nrum, hunc enim negasi subjecitr parla ỹi ante hoc vbm sive est comp sive in comp
Porro est c mp: ulurpatr Syr imp: in 3ª sing fam: ubiqué, licet videatr juxta regulas
docendum est. ąę · tamen color usus obtinuit ut dicatr isąę qui est 2ª conj: qđ è in
multis aliis frequentissime ulurpatur –

80 isąę ? achienk isąę, ndak isąę &... combien de fois ? 3 fois; 4 fois &
Dem · nam ulurpatur ad Significandum rerum permanentium inter se distinctarum
numerum et distantiam · quare eđ 80 dicet
80 isąę combien y a til de choses · 80 isąennen ... y avoit-il ... 80 esąęk, y aura-til
qui responder juxta juxta numerum cognitum vg vahia esąęk il y en aura 6 ... si
ignoretur nrus responderur: te ąęndionratoąęti 80 isąę je ne sais combien
qđo Signanda est totalitas vel distributiva actionum ỹ collectiva rerum permanentium
tunc ỹponitr parla totalitatis ... ąę, et dicitur ỹ hiakaratox
a te ąę de chiatrendaenk. te atate hiaronhiaęronnon de hiatannonstate
therhe aarat st'earendetlik, nias hasendio aonsahoerilen degnhatie · toutes les
fois que tu prie Dieu, ton ange garde on est present pour compter la durée de
ta priere pour quadieu t'en recompense dans la suite
asesti a te ąę songannontenharonk hasendio · Dieu nous a donné toutes sortes de choses
a te ąennen · ils y avoit toutes sortes de choses N. Ce sont a toutes les fois
a te ąęk · il y aura toutes sortes de choses N. ce sera à toutes les fois
a te ąęk alken skasaseti atsatrendaendetka d'oshistatogeti esatatrshaq · venus
je vous prie tous prier Dieu toutes les fois que la cloche sonnera
a te ąęk alken tasannont daa chiesendio d'a te sentaę ajonnhakesi · moi
Dieu donner nous toutes les sortes de choses dont nous vivons tous les jours
quod si agatur de reiteratione, dicendum erit:
80 ilksaę combien de fois encore ? 80 ilksaennen ... 80 elksąęk, chia aąerik
combien de fois faudroit-il encore pour que tout y fut
jungitur è huic vbo parla hatie (non aud:) ... achienk isąęhatie &

in comp: ąę eđ 80 jungitr cum ipso parlit de qđ modo, sed aliter cum noibus
rerum inanimarum i aliter cum personis .... cum rebus inanimis ptr Syr impersonales
in 3ª Sing: fem: .... cum rebus animatis ptr personales —:
80 ianđataę ? vich ianđataę combien de villages ? cinq villages
achienk iąaraę : trois sont filets ... s. alen isentaę dix jours
achienk ioshistaę trois pieces de metail (ab oshista ỹ S
achienk ianđataę trois chaudieres · (ab anđatha ỹ ę)
achienk ąahsentaę (non: die achienk ząataę d'ahsenta) 3 poissons
Dual. de ąętaę nous sommes 2 ... te nataę ... te ntiataę ... te hiataę ... te zątaę
plur. ndak iąsaątaę nous sommes 4 ... ndak ikskaataę ... ndak ilksaataę &
ad adhibetr ad Significandum sappositu alium, ỹ inflecti imperson: et quasi
personaliter –
80 iąatae sandasi-hatie saarohsinnen ? ... alen iąatae · combien as tu pris
de poissons dans les rets que tu avois tendus ? ... j'en ai pris 10 – (ptr imperson)
80 isatiataę sandasi-hatie ? ... alen isatiataę – (ptr quasi personaliter)
Cætera quæ referri possunt ad personas, sed in actu non referantur quoad
modum Significandi, ponenda sunt impersonaliter vg:
80 ięntiokskaę ... tendi te ęntiokskaę · combien y a til de bandes ? deux bandes
at vero si dicat: combien est il voué de bandes: dices: 80 ilksentiokskaę ? et
respondetur: achienk ionętiokskaę nous sommes 8 bandes
Porro aliqđo accidit ut in comp: noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut via
appareat pars alia verbi vg:

83

bo ɛąnnonlke (pro bo ɛąnnonchiaɛ) ? Combien des Cabanes
a te ąnnonlke (pro a te ąnnonchiaɛ) dans toutes les Cabanes
a te ondeche (pro a te ondechraɛ) par toute la terre

* kaɛti ba. p. tande ♀ mettre 2 choses quand une suffit pas — in compos
kandatlaɛti mettre 2 chaudieres. * ondatlalkoti, ti, thindatlaɛt. la chaudiere est trop petite, mettez en deux (dio. thindatlandeɛn)

81 ...ąen, ɛnk, ɛnhak, ɛnt ɛnhaɛ, ɛnhe ♂ ♀ ♇ voir (est etiam) additur ɛ initiis personis singularibus praesentis et imperf in flu affirmativo sic dicet
iɛɛnk je vois — ichieɛnk — thaɛnk — taɛnk &c — in flu negativo dicet
te ɛɛnk je ne vois point — te chieɛnk — te haɛnk &c sine ɛ adjectitio
iɛsaia ara ilkeɛnk akvɛ̄ba je ne vois plus qu'un peu avec peine
te skeɛnk je ne vois goutte
chonaɛn ɛelst dskarihtaon ahatiatstatka on a vu jetter qi paroissoit dans l'eau chaud
ąąsken (per contr pro ąąlaɛn) voir des pilotis (aąlken vid. ♇
honiatialken on a vu des pilotis
ontatialken on a vu des pilotis de ♂ (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pilotis

ąɛnhon et honnion Mult ♀ voir quas ici de chotes * ara bo ti ɛennions elten kvaɛnhonk n'ondende tout ce que nous voions ne fait que passer ou jakenleha va voir
ąɛnhon Mot aller ou venir voir * ąɛhelon mot (vide trein via vide akenste)

atateɛn se voir soi-même ou s'entrevoir * ston ichien te kvata ɛnk
onionhsa kvaonlke ta te kvaerata akakva haotero nous ne nous voions pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiatexatka n'onhsa, anniaten ɛenhatie t'ethitateɛn. tata vatonde n'ordende ąɛnk, agaton ichien ąronhiaɛ. voila que nous nous separons maintenant tout deux : nous nous reverrons ce jour, si ce n'est sur cette terre ici sera au ciel
♇ ethikvatateɛn nous nous reverrons tous (ab ontavatateɛn se revoir les uns les autres)

* ...aen ♇ avoir pour frere, sœur, cousin &c — haye addit finalis ac sumit tempora ab auxiliario ɛn, ɛhin ɛiennen, aɛnk, ɛnk &
haɛn p haɛna c'est mon frere ... ɛna c'est ma sœur
haɛn ♇ hoɛna c'est son frere ... haɛn p haɛna c'est la sœur
oɛn p oɛna c'est la sœur, en parlant d'une autre sœur
hechieɛna c'est ton frere ... chieɛna c'est ta sœur
hachieɛna ce sont tes freres ... ąchieɛna ce sont tes sœurs

ąɛniaha (frere proprement sœur sum carnem ♇) avoir pour petit frere ou pour petite sœur pour son cadet ou pour sa cadette (non plu dit de bêtes)
haɛniaha c'est mon ♇ ... ɛniaha c'est ma ♇ — oniaha c'est sa petite sœur
hechieɛniaha c'est ton ♇ ... chieɛniaha c'est ta — chieɛniaha c'est ta petite sœur
hoɛniaha c'est son ♇ ... haɛniaha c'est sa — en parlant de sœur à sœur
hachieɛniaha ce sont tes ♇ ... ąchieɛniaha ce sont tes

* ataxen ♀ (caret sing) ce frateres fraternitate moral
qual: ajataken mon fr — tiataken — tataken ♇ ... plur: ąątaken kvatakin ♇
atakenlti ba tande ♇ adopter ♂ le prendre pour frere
ąąątatakenlti, il nous a pris adoptés pour ses freres
ne ąąątatakenlsv
cekackencha fraternitas ... in comp ... kąątatakenchi'enton nion tous nos freres

82 ...kaɛnchon chont cha chonde f. 1° impers a c etre glissante ♀ 2° pers)
glisser sur ♂ ♀
okvaɛnche daąkora mes souliers sont glissants
le otaraɛnche la terre est glissante

84

akʀaętaraęncha j'ai glissé sur la terre ... + in flu metaph. de cum ąrihʀa

karihʀaenchon - perdre l'occasion manquer son coup ... + akʀarihʀaęncha j'ai perdu, manqué l'occasion + tsilarihʀaęncha tu as perdu

kaaṭaęnchon ɣ kʀ-ataʀiaṭaęnchon ... 1° absolu sortir, echapper de ę occasion dangereuse ... 2° relative l'echapper des mains de ę - se glisser des mains

akʀaṭaṭaęncha je l'ai echappé de lui + ationʀaaṭaęricha nous l'avons echappé belle

ąbiaṭaęncha il s'est echappé de ses mains

83 .. ąęndi ęnt ęnha ęnche ç in comp cum act inch ę c devenir net pure propre + se nettoyer se purifier — (vide ąęndi sovr)

ęąaṭaęnha n'onʀennonkʀáť d'onn ęoatonk de kʀaeronʀa ęhen - notre ame deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps

onn' ąąaṭaęnha de sennonkʀáť d'ǫatorinnen ąrihʀanderaį - voila ton ame devenue pure, elle etoit souillée de peché

ąęnhʀi ęnt, ęnk ęnhʀe act in comp purifier nettoyer ę c

ąąaṭaęnhʀi vel ataťiaťaęnhʀi - ą nettoyer ę + hettaṭaęnk nettoye-le

ʂaṭaįaṭaęnk d'arihʀanderaį on'ʂaṭatronʂandie - nettoye moi du peché dans la confession

onnondohori de ʂandahiaʂan, ʂtahiaęnk - ton Couteau est rouillé, derouille le

ąęnhʀindi ɣ ęnten ą in comp nettoyer

ʂonʀondahiaęhʀindi ɣ alonʂandahiaęnten - il nous a derouillé degraillé notre Couteau

84 ... ąęnhen ęnhat, ęnk, ęnhate in comp Lever en haut

ąaṭaęnhen lever ę ą ... + hettaṭaęnk lève le + hettaṭaęnk hathiaha leve cette emp

akonreląęnhe lever la main en haut ... + (ʂakonreʂaęnk lève la main en haut ʂakonreʂtion)

+ ... akenhen se lever etant couché ... + ʂakenk leve toi (vide in 1e conj)

85 ąęnhiat in comp ç 3s le haut de ę c, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus

ti onnontaęnhiat le haut le dessus de la montagne

te ąnnonchiaęnhiat au haut de la Cabane de la maison

ti ąrhaęnhiat ɣ t'ekarhaęnhiat au haut des arbres

(onąechaęnhiat la Superficie le dessus de la terre

te aęridaęnhiat ʂ

+ alʂo Editur a finale, cui subjungitur i parla postpositiva ę

onnontaęnhiataę au haut de la montagne

+ kannenraęnhiatandi ą tendre un pare aux ennemis mettant l'arme en pointe pour les prendre ... + thatinnenraęnhiatat ils leur tendirent un pare

86 ... ąęnheon in comp + vide ęnheon in 4e conj

87 ... ąęnhiaton - pancher ę c ... onk, on, onde

+ ... akenhiaton pall ... se pancher pour voir écouter + ʂakenhiaton penche toi

87 ... kaęnhiʂen ... 1° active : mettre bout à bout - ʂus nhiʂ

ti tsentaęnhiʂ : mets les 2 bâtons bout à bout

te ʂ

88 ... ąęnie in comp (vide infra ąraęnie act) ç ɣ ą - traîner, rouler ę c ou ę

taoten chraęnick ? qd voluit .... 2° taoten tkʂaraęnick ? qd voluerabis ?

ątiitae honaraęnick on le roule dans le feu ... + honatraęnick on les y roule

ąraęnielenni (ont'ʂiatanishon) act comp ą rouler ę c à ę - les lui tourner de tous côtés

+ alraęnie se rouler se tourner de tout Côté se vautrer en ę endroit

oęnrae chiatraęnick (chiclas) tu te roules dans les cendres tant tu es pauvre

aɣraęniehon onk, on, onde - Mult ç .... + ąhachaon ontraęnichonk

ąątettirati n'ondechon - Les damnés se roulent dans les flammes

88. ąęnie. ek, ehek, e etc ℄ ℞ rouler ą ℄, la tourner de tous
in compi:
côté à droite et a gauche, sens dessus dessous. La bouleverser si componatur cum
voce act cui ne. Si comp: cum voce pall: signat ą ℄ se rouler, se vautrer &
arihsaęnie appliquer son esprit à une affaire. L'examiner à fond... la prendre
dans tous le biais qu'on peut lui donner; la tourner de tous les cotés. Sens.
tharihsaęniek. il examine cette affaire
endionkeñie (pro endionraęnie) appliquer son esprit à ą ℄; y penser et
repenser, tourner son esprit de tous cotés pour la comprendre (ad ubm) rouler
ses pensées sur ą ℄ .... * bo chiendionkeniek tw roules tes pensées la dessus
akahachaęniek la flamme monte. flamma berpit

*. ąraęnie. est (pro ąęnie. int: vide supra)

89. ąęnnen. ęnnhak, ęnnhahak, ęnnhahas ęnnhande. ℄ ℞ in compi:
dilputer, se debattre à qui aura une chose la deffendre.
aątaęnnen pretendre qu'une personne soit à nous, la deffendre Cm: notre. la proteger
haiątaęnnhak. il veut m'avoir à soi, il debat pour m'avoir; il soutient que je luis à lui
esaątaęnnhak. c'est à qui l'aura, on est en debat à qui l'aura
hiachaęnnhak ils debattent tout 2. à qui aura la hache
honchaęnnhak. tout le monde se debat pour cette hache
atatiątaęnnen avoir soin de soi-meme. Satatiataęnnha azę soin de soi
Sonhsa Satatiataęnnhaha. ne pense qu'a ce qui te regarde taché de tirer d'affaire
ahatatiataęnnhaha qu'il ait soin de lui meme, il est grand.

*. alkennhen (vall ąennen) est ℄. se debattre pour ą ℄ hak, hahak, haha hande
onkennhak ils se debattent pour cela

90. ąęnnion nnions ℞ nniel, nnionkha ℞ nnielkha; nnia ℞ nnionka
nnionhe est et int. Surpasser, surmonter, vaincre, avoir l'avantage en ą ℄
aseti ihaęnnions il surpasse tout le monde .... * Nota: in comp: sapissime fit contr:
ąhsichennion (pro ąhsichaęnnion) Surpasser ą. en force .... * Saepe è jungitur te dual
akkehsichennia tu me surpasses
kandionkennion (℞ ks-atatendionkennion) ℞ tromper ą. le trahir
ęntre trahir akkendionkennia tu m'as trompé
abaongandionkennia. ils nous ont trahi (songandionrhaton il nous a trompé
ąndionkennion (sine te dual) Surpasser ą. en esprit sans tromperie
karikennion (pro ąrihsaęnnion) .... 1° abs ℄. Disputer, debattre de paroles.
te hirikenhies. ils disputent tout 2.... 2° ℞. vaincre ą. à la dispute
kaąkennion ℞ ks-atatąkennion (pro ąątaęnnion. 2de 3e de suivantes) découvrir ą avant
qu'il nous découvre, l'appercevoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et découvert
akonxiąkennia on nous a découverts les premiers (ad ubm) on nous a surpassé en
fait de voir. on a vaincu notre vue
ks-eiakennion ℞ ks-ateiakennion (pro te erachiagnnion) 1° ℄. disputer à
qui aura le plus de courage. s'entredefier à qui aura le plus de Coeur: in qua
signasse spr adhibendum est ks-ateiakennion ..... 2° ℞: vaincre ą. en courage)
taetiateiakennia disputons nous 2. à qui aura le plus de courage
akabaeiakennia il l'a surmonté en courage de akabeiakennia
ąñiendaęnnion (℞ atateñiendaęnnion) avoir plus d'addresse
d'industrie, de savoir faire, que ą autre: le surpasser en fait d'action de
travail, faire mieux que lui .... * ahąęnniendaennia il m'a surpassé dans
ce qu'il a fait; il a fait mieux que moi (pro akkehsichennia — aniendaehs)
akonksaraęnnia. je t'ai surmonté en matiere d'habit; le mien a passé pour
ontaratatesichennion se retenir, se moderer. non aere onkatatasesati
ąenniati ℞ ąęnniati Caul in comp: surpasser. surmonter ą. par tel
moyen ... par tel endroit ... hinc

86

ąhsichenn̈iati Surpaller Les autres par e qualité personnelle
oridaïe. Songahsichennivha. il nous a Surpallé en cela

akrichenn̈iati (Cum Local: faire ą c. de tout Son Coeur ... * ątoęn ęnionhẽe
ekraąchenniati. il est vrai que je vous aime de tout mon Coeur

kariken̈iati. Disputer Sur ą c. ... etre en different Sur c. c
taoten Hirikenn̈iata. Sur quoi disputez vous tout 2

arihraęnn̈iati (Sine Contract) Dire plus qu'il n'en a, faire La chose plus grande
qu'elle n'est. Exaggerer, Amplifier (ad vbm) faire que La chose telle qu'on La dit
Surpasse La chose, meme telle qu'elle est ... * harihraęnn̈iata il exaggere

ątrihraęnn̈iati ę. faire ą c. d'etonnant. de Surprenant. de merveilleux; Surpaller
La maniere ordinaire d'agir Soit La Science propre Soit celle des autres (ad vbm) faire
que Son action Surpasse Les communes et Les ordinaires. agir avec excès. en faire trop
achiątrihraęnn̈iat. tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse. * ędrié
ę achiakenn̈iat melius
otrihraęnn̈iati (impersonaler) chose etonnante; qui passe L'imagination
otrihraęnn̈iatinnen c'etoit une ch. etonnante. ostrihraęnn̈iatik ce Sera &
aotrihraęnn̈iatik ce seroit une chose fort extraordinaire.

* ąkenn̈iati (ex akenn̈iati) passer (idem qd atrihraęnniati) - pert et imp. Signat: Se porter haut, faire Les choses avec excès. en faire trop. item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achiakenn̈iat. tu as agi d'une maniere etonnante. excedans en c.c contre L'ordinaire
uhakenn̈iat. il a fait une action etrange; soit bonne ou mauvaise par (

okenn̈iati impers (idem qd otrihraęnniati) excellivement, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu - : inflectitur per tempora
okenn̈iati sborę. il fait un froid excessif (gal. dicat) Le froid a passé L'ordinaire
okenn̈iatinnen sborek. il faisoit ... * eokenn̈iatik esborę il sera &
aiokenn̈iatik c'en seroit trop ... * aiokenn̈iatinnen c'en eut été trop.
* porro okenn̈iati adhibetur in sensu negativo: sic
okenn̈iati te hondigont il n'a point du tout d'esprit (gal. dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ekenn̈iati te hatriholat. il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

* ... atraęnn̈iati (ad similitudo ąraęnniati) ... dit personaler et impers ... idem
Signat qd akenn̈iati. et atrihraęnniati -
ekratraęnn̈iate nous feront ce merveille ... ce coup extraord: ou en bien ou en mal
hondatraęnn̈iati. ce sont d'etranges gens, ils sont d'etranges choses
otraęnn̈iati c'est une chose etrange ... otraęnn̈iatinnen c'etoit &

non hic dic. sed loco

gi ... ąęnonhsi. gnench, gnonikha, gnonk * gnonika, gnonshe ę. in comp
verser, vuider ą c. hinc
aaraenonhsi vuider un lac. * Haraęnhonk vuide le lac
ąhonchaęnonhsi vuider un Sceau ... * Sehonchaęnonk vuide ce Sceau
askraęnonhsi: vuider un echaffaut de prisonniers, les deliver tous, les renvoier libres
iskraęnonk abo, aséti aonlaïonratkrá. vuider votre echaffaut de prisonniers
renvoiez Les tous (qu'ils reparoissent)

ąęnonhsin̈di ę. nonhen ą vuider ą c. à ę. etant tout ce qui etoit dedans
ąaraęnhsin̈di. vuider un Lac à ę. * taiaraęnhen. vuide moi ce lac
ąhonchaęnonhsin̈di. vuider un Sceau à ę * akshonchaęnonten. tu m'as vuidé

gi ... ąensati ba + lande in comp. passer à coté. coteyer. ou tourner
De tout coté à l'entour Sans entrer dans un lieu
aensatati, te saion ; as coteyé Les villages, je n'y suis point entré
arhaensati dimitatum coteyer Le bord * andaęensati coteyer une riviere &
ąensatannon mult sic andaęsatatia. ex
arikensatannon (pro arihraęnsatannon) parler par ironie
arikensatandi. Designer ą. en mots couverts. } valent

87

93... ąęnrat in Comp... etre blanc
nkśaraęnrat, etoffe ; couverte blanche
ndaęnrat avoir la peau blanche ... * chindaęnrat tu as la peau, le teint blanc
ąonkenrat (pro ąęnchiaęnrat) avoir le vilage blan ... * hatiąonkenrat ils ont le v.
ąęnratandi • tak, taha • tache Ç in Comp: devenir blanc
ęndaęnratandi la peau devenir blanche ... * echindaęnrataha la peau deviendra blanche

94... ąęnre • e.c manquer, y avoir manque de e.c, n'y en avoir point
est int: fere semper impersonaliter, idq: in ꝓ Ç. et in hac negativo
te ąęnre n'ondaie on ne manque point de cela
k. ąrihsandare?... te ąrihsaęnre • y a t'il des nouvelles?... il n'en manque point (il y en a quantité)
aliqđ in alurpatr personaler in ꝓ S... vg: Steniełba te ąęnre • il ne manque de rien
nota hunc loqi modum: aąęnrat atichien ąronhiae!.. pourroit-il manquer des e.c au ciel!.. vdtr formari quali a vbo ąęnrati qđ aliąd elt imulitatum.

*.... enrente S (est forte derivatum ab ąęnre derivatione irregulari (vide e in 5me) - neut:
Saye cum parla Local: e.c manquer au nombre, à la multitude au Compte, etre hors
du nombre, hors du compte ... * Steniełba te (dic) etiatsenrente il n'y manque rien
boia to etiatsenrente • il y manque quelq: petite chose vg en traitant

enrentendi • tant, tank, tenche S • e.c se trouver de manque au nombre

enrentensenni ſ tens ꝙ. S. saye cum local: * skat eksaęnrentenśennik • il me
paroit qu'il en manque un ... * ontonęnrentens il m'en manqua une ... * etiśenrentenśenni il (valet)
n'en manque une

enrentati tats tat tate • act: ext: omettre e.c, manquer de la faire
Steniełba te hasenrentati il n'a rien omis (non)

*.... iaśenrente in comp (pro enrente ext) S.... e.c manquer, etre omis, excepté
excempté et mis hors de nombre, hors de rang des autres, hors du Compte ... sic
ąatasenrente (valet) S. a personne, n'etre point du nombre, n'etre point remplie, manquer
Stante ąatasenrente person: n'ets excepté ... * ondaie ara thoatasenrenke elle seule manque
te aondechasenrente (non) (pro ia) (aenhsenrie) • il n'y a point de titre excepte, excempte, affranchie
Stante aondasenrente ti hentron de dis • non est locus ubi deus non sit.
(dic haonhsentasesti)

*.... enri (huc è pertinet (vide ę in 5m) enrha, enr, enrande S. saye cum Loc:
est et int (pro in comp: ꝓ) (in) laisser, omettre e.c ... * honnenri ils ont laissé e.c de reste (non)
Stant' etasenri (aen) ꝙ Stant' eborihsenri (aen) selos de Songentenri • selut n'a rien omis
pour nous faire misericorde ... * Skat eborihsenrha il omet une chose

enrindi ſ enlen ꝙ. est et int. Laisser e.c à e.c • elongenlen il nous laissera
ondaie Songenrindi ſ alongenlen voila ce qui nous a laissé

ąlenrindi v atatesenrindi Laisser une partie de son plat à e.c
Songalenrendi ſ alongalenlen • il nous a laissé une partie de son plat
taęlenlen • Laisse moi e.c de ton plat

enrannon mult act: Laisser plusieurs sortes de choses.
enrañnondi ſ nonhent mult ꝙ. Laisser plusieurs choses à e.c (non)

*.... atatenri ꝙ reduplicativum ... impert S in fieri et in facto (est) etre reste,
etre laissé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
hors de la bande, hors d'avec le commun
te otatenrha • il ne reste rien ... * te otatenrhak il ne restoit rien ... * eotatenr ſ
eotatenrhaj il restera e.c ... * te otatenrande il ne restera rien
Skat otatenri il en reste une ... otatenrinnen ... eotatenrik il y en aura de reste
aiotatenrik ſ aiotatenrinnen • il en seroit il en fut resté

atatenrałenni ſ ral ꝙ. S. rester a e.c ... * aatatenralenni ſ (ałatatenral)
cela m'est resté • * achietek eonnont d'esaatatenral je t'en donnerai demain: il
m'en reste ... * a te ventae eonnontenhaj d'esaatatenralennihi je t'en donnerai
tout les jours ce qui me restera

atatenrannon mult plusieurs choses etre laissées ... * atatenrannondi ꝙ: etre laissé à e.c
etiatatenrannon en a

66

95…ąęnrilłi (ct non ąęnrilti)
ba, t, tande in Comp: cum nobis rerum qę alio transferunte…(ąęnrilti pro inąātil et akenrilti pro ąātil) (ąęnrilti Ver derivatum ab ąęndi Verbo) …. changer q.c de place, de poste, de Lieu (gal dicas) La faire Sortir de la place ; pour La mettre en une autre [Hienrilt chang
ąnnonchiaęnrilłi changer La cabane. La transporter ailleurs
ąndataęnrilti changer La villa
Sennhātaęnrilt, sattek elennhātaen. transporte cette Cuche
ahahiatonchaęnrilłt. il a changé Le lieu de place
ąnnonkenrilti (pro ąnnonchiaęnrilti) transporter un Cabane ailleurs

*…akenrilłi ba, t, tande ę. ect (de rebus ąātil) q. changer de place
chi iraia aekvakenrilł sattek aekvakeron ɣ aekvendarat kvede. l'on xichien changeant de q Distance de Lieu, mettant nous ailleurs de peur d'etre tuéz

96…ąęnron (cum alpir) on, onk, ony, ons ęnk S ect et int: et aliqdo perton… etre peu de chose, mediocre ; etre vil, abjet.
Stan nendi te vaęnron. je ne luis pas peu de chose ; une person: peu considerable
ęnron ichien, n'ondaie, Stan aat te ąndoron. c'est peu de chose que cela
Stan ęnron ti ąrihsten. ce n'est pas une chose de peu d'importance de peu de consequence
orihvaęnron c'est une chose de peu d'importance
*nota hunc Loquendi modum apud noltratel frequentissimum
aioęnrons atichien t'aielannonronkvannion Seroit-ce peu de chose Comme on veut remercier (id est) on veut rendre de gracel, de remerciement (on voudroit dire)
alqdo pro atichien. huronet dicunt ati. qdo inferunt conclusionem a alqo antecedente
aioęnrons ati atielannonronkvannion. nous voulons donc de grand remerciement

ąęnrondi ronch ɣ ront, rónha, ronche ę ect et int: neut incl. devenir petit, peu de chose. s'appetisser. s'amoindrir, devenir plus moderé, s'avilir
coęnronha cela diminuera …a aoęnronha cela s'est diminué
(aoęnrondihatie cela va diminuant …a ontaoęnrondihatie cela commence à diminuer
aoęnronche ibochien (aoęnron ichien) cela diminue, va diminuant de plus en plus
ąęnrontandi tal, taha, tache ę ect et int inch: se trouver reduit a la petitesse, à un etat de mepris, de honte, de Confusion …a ahekvannonkonten n'ondechonronnon donne Songandięnrachiaba, chi' chatesa, chaton ét, ehaataęnrontaha. mepriseni le demon quand il nous tente, il fuira ; se decouragera, et se trouvera couvert de honte

ąęnronkvi kva, kvande ɣ kvache ect et int … traiter q.c ou q. person: avec mepris i la faire paroitre vile, abjete, meprisable ; la decrier, decrediter, diminuer son credit, son autorité sa reputation ; la jetter dans la honte la confusion
ąataęnronkvi (ąętatiataęnronkvi) faire honte à q. le confondre, l'abbaisser le ravaler
akiataęnronkvaę tu m'as traité avec dedain, hauteur, fierté ; de haut en bas
ariataęnronkvi humilier, s'abaisser, s'abbaisser (non aut)

ąęnrati ba, t, tande ę. appetisser, amoindrir, moderer qc, temperer
Seęnrat (diminue, mets en moins: ut hic ɣ)…tout beau moderé ton action
Seęnrat ako, ennonchien aveti echiechien. va doucement en bologne, ne Coutume pas how
chrihvaęnrat addouci la chose l'affaire

ąęnratandi ɣten (pro agir moderement à l'egard de q. se menager, s'epargner
ichierhe aioęnratenon tu veux qu'on te traite doucement, qu'on t'epargne,
(kaiataęnratenon traite moy doucement, epargne moy)

*…akenrati. se moderer, se contenir, agir avec retenue, reserve, moderation: item s'epargner, se menager ; aller doucement en bologne
Sakenrat moderare tui. Dem qd Seęnrat ; nisi qd Seęnrat magis caedat in actionem qm in personam ; Sakenrat autem magis caedat in personam

*…ąęnron ront, rontkva, ra ɣ rontka, ronhe …1° imper: le printemps venir, arriver ; commencer…le printemps etre ę …. 2° perf. venir, arriver au printemps, avoir le printemps, etre au printemps ę …a qd Signat imperf. habet ta loco ą qual: allet 1ae Conj, qd multi aliis accidit

89

ałon te skwaęnronk Le printemps ne commence point encore
ałon te skwaęnronkwa le printemps ne commençoit pas encore (de chi onkwatí)
eskwaęnra Le printemps reviendra .... * te skwaęnronke ne reviendra pas
ałon te ♥ ongaęnront Le printemps ne nous vient pas encore
o'-thongaęnra quand nous aurons le printemps ... quand nous y serons

ąęnrati ta t tande .... 1° impers: ę Le printemps venir en tel temps, telle lune ... 2° pers ę. avoir le printemps en telle lune
ałon te ąęnratande dexa esatiatondes, ondaie ichien ongaęnrat de chi elkwatrát. Le printemps ne sera pas encore à la lune qui finira, nous l'aurons a la lune suivante

ąęnra ... et ąęnrakencha Le printemps
ongrake ayaton printemps viendra ... * ognrakende pendant le printemps
dexa ognrakenchate ce printemps present ... * etiognrake le printemps passé
de chi etiognrake le second printemps avant celui-ci

97 ... ąęntandi f. ten ę et ę. etr et int: estimer plus une chose qu'une autre, la preferer, en faire son principal, la regle, son principe de conduite
ondaie ęęnten prefere cela a tout le reste { sataiaęnten tąęnten preferez moi du partout
arikentandi (pro ęrihąęntandi) se faire un point capital de ę. c, s'en faire un devoir, une obligation une necessité, en faire le premier de ses devoirs, sa principale affaire, le principe de la conduite &
te harikentandik il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis
il ne juge pas qu'il soit a propos, que ce soit le plus convenient &
ąęndaęntandi non ucre ęęntendi
ąęndaęntandi * atatesendaęntandi ę. s'arreter à ce qu'dit ę, s'en tenir là ..... (préfererer les sentiments de ę. g)

ąęntalenni f. tat ę. etr et int. donner la préference à ę. c qui touche ou regarde telle ou telle personne
arikentalenni (pro ęrihientalenni) etre du sentiment de ę., donner la préference à son sentiment ... item approuver la maniere d'agir de ę. ... * te honarikenlennik nor on ne donne point dans ses sentiments, on n'approuve pas la conduite

* .... akentandi pass. etre préferé (Chaumonot) (vale)
okentandi * ahakenten il a ete preferé

98 ... ąęntennion tennions, tendi, tennionhe ę. in comp cu. pas. etre etourdi par ę. c
akonaąęntennion ę (pro athonaąęntennion) etre etourdi du canot
ahokonaąęntendi il fut etourdi du canot
ate ąęntennion ę. etre etourdi de boisson, entete (du tabac) ronflant
hoteąęntennion ochahenda asen * ostilla il est etourdi de vin
endigsenlkentennion (pro endigseniaęntennion) tomber en pamoison (qual. dicat) etre etourdi par son propre sang ... * ahondigsenlkentendi il est tombé en pamoison
endionlkentennion. avoir un vertige, un tournoyement un renversement d'esprit
atrihsaęntennion ę (etre enchanté de ę. c g.) ... etre etourdi a force de parler, crier chanter

ąęntenniati caul. etre etourdi à caule de ę. c
endigsenlkenniati tomber dans une pamoison de sang emue par ę. caule
ondaie hondigsenlkentenniati te honatlinnonhiatagndi. il est tombé en pamoison a caule qu'on l'a saigné

99 ... ąęron ... 1° neutraler. y avoir du monde arreté et assis en ę lieu; y avoir une assemblée en ę lieu soit d'hom. soit d'animaux; y avoir une compagnie de personnes assises les unes avec les autres qui se tiennent là et y demeurent a. temps. ron. rontak, rontay, rontaj eenk ę et ..... 2° active. assembler ę ... mettre plusieurs personnes plusieurs animaux plusieurs choses ensemble.

en un meme Lieu, meme endroit Les uns avec Les autres, Les y placer, Les y
Loger, Les y tenir, Les y avoir ensemble · ronk, ronō, ronde
ßo haţęron? combien sont ils de monde? – (vota parvum ę non sonat eclusa
te varati ichien. ti haţęron · on ne sçauroit compter tout ce qui y a de
enota ę de uno qi multitudinem secum ht · ut bellidules dici interrogative
ßo ihaęron? de combien est la bande? qmvis alias th utcumpari soleat in plurali
ßo enhiśka ti haheron ɣ ierõn
ţiętontaş (v ţiierontaş) reiter La tranquille; tener agui avec la bande, La grol.
ţiierontaş allez conduire nom. et
ąęronnon moi aller Conduire, et mener une multitude en ę Lieu
akirontanda tu me Conduire
ąęrontandi inch: à prim: signante neutraler ... un tel nombre etre
assemblé ... ou assembler un tel nombre tkaerontandik ɣ
ąęrontąkßi (utere akerontakri) ę neut: etre plusieurs (Tels personnes tout animaux, soit choses
inanimees) en tel lieu ... 2° assembler, mettre Les memes choses ensemble en tel endroit
Les y loger, placer.

* akeron ronk, ronk, ron, ronde ę se placer plusieurs proche Les
uns des autres, se placer, s'asseoir, se loger ensemble, Les uns près des autres
akerontakßi se placer, se loger en tel endroit
ßo ichien onkerontakßa n'ongalenneña · c'est La loge, La retraite de ces
animaux domestiques, Le lieu ou ils se retirent, ou ils se tiennent.

100. ąęţ ęn ę ęs, ęttkwa, ęt ę ętka, ęhe ... grater e endroit du corps ... item
grater ę ou La doler pour La rendre uni et poli – ect et int ęęţ je
ichieęţ tu grate tu dole cela ... * ihaęţ il dole ... * ihaęţ il dolera
chiehwenąraęţ: tu doles cette planche
taęnnonaęţ grate moi Le dos
ßakonchiaęţ grate toi Le vilage
ąndiataęţ ş. etre gourmand, grand mangeur
ßandiataęţ te ßatandik. tu es un gourmand tu ne te rassasies point
ąęßon onk on onde ę mult grater plusieurs endroits
taęnnonaęßon gratte moi Le dos (Lopipe du dos) par tout
* aket (pro ateţ) se gratter ... * ßaket gratte toi
akeßon mult pall ę akeßonnon ę se gratter par tout ou se grater beaucoup et long
temps en ę endroit redoublant son action

ţ ţ

Centuria 2ª

1 ... ąęţe'. te, tend, tes ... ş. ect et int porter ę.c.
taoten ßaęţe que portes tu ... * taoten ßaęţend que portoit tu?
ßondaie ąęţend je portois cela ... * ßteniełka te ßaęţend je ne portois rien
in compositione labillione admittit contractionem: sic
ąrenłkeţe s (pro ąrenłaęţe) porter un collier d'ornement ou un chapelet
horenłkete
ąrengęţe (pro ąrendaęţe) s porter une charge de bois *
horengete
ąahęţe (pro ąaraęţe) s. porter un fac * hoahęţe il en porte un ... * hotiahęţe ils *
ąndßłeţe (pro ąndechaęţe) porter une robe
anderenchaęţe
ąndorenłkeţe (pro ąndorenchaęţe) porter des bretelles
ąaßeţe (pro ąachaęţe) porter une quaille
ondechęţe (pro ondechaęţe) porter La terre
ąrihkeţe s. (pro arihraęţe) porter Les affaires, etre chargé de la commission,
etre Lieutenant des e pour avoir soin des Sel affaires
onßarihkeţi ßagatihenstatßi d'iehßi horihradan nous portons nous autres
valet noirs Les affaires de gelas, nous sommes Les Lieutenant. –

91

oskenraętà Soldat . hotiskenraętat Les guerriers
ondstaęte porter la natte de guerre (avec tout Les manitous enveloppés dedans)
ąataęte ⅋ ℟ porter q. perſon. ou q. animal ... * honąataęte on le porte
ąchiendaęte s. ... 1° porter q. nom ... 2° Succeder au nom et à la charge de q. (cum reſt.)
arhonsète (1re arhonchaęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ąronhiaęte s. porter le ciel ..... * et ſic de aliis.

ąętontie . pluſieurs de Compagnie porter q. c. ; aller enſemble chacun chargé de q. c.
hotiahętontie ils vont portant des fardeaux tout enſemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ąętati . tati tat tate caus ... 1° in cum voce act: faire porter q. c. à q. ; charger q. de la chose ſignifiée par le nom ... 2° cum voce pass: Se charger de q. c.
ąchiendaętati . ℟ faire prendre un nom à q. ; le lui faire porter
atechiendaętati (non utuntur) prendre ſoi-meme un nom ..... et cum ℟citer: ſignat: mettre q. a la place d'un autre ; lui Succeder prendre ſon emploi
ąrikętati (non) charger q. de q affaire, lui en donner le ſoin la commiſſion
atrikętati (non) (de) s'en charger ſoi-meme, en prendre le ſoin
arenskętati donner à q. un Collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte
atrenskętati . Le porter ſoi-meme valet
arengętati (de) donner une charge, un fardeau à porter à q. (aatrengetat que je porte)
atrengętati . s'en charger ſoi-meme
ąahętati . donner un ſac à porter à q. s'en charger
atiahętati s'en charger ſoi-meme .... * ahontiahętat atiehien honnonhsa . porteroient-ils eux-memes. Leurs ſacs
ąndsętati donner un robbe à q. a porter, non
atendsętati . la prendre ſoi-meme pour la porter . ne satndschaętat porte-t
ąndorenskętati donner des bretelles à porter à q. non
atendorenskętati . en prendre ſoi-meme ; et les porter satendorenchetat- *
ąaskętati donner une quaille à q. a porter, s'en charger (non)
atiaskętati . s'en charger ſoi-meme .
ąentaętati . charger q. de perches, bâtons ... * ahonaentaętat (de) ahonarontaętat tels: te ąiachiontak . on fit porter la croix à jesus
atientaętati . Se charger de perches &c ... * ahatientaętat tels te ąiachiontak jesus Se chargea de la croix
ąrhontętati donner un berceau, un enfant au berceau à p. rter à q.
atrontętati (non) Se charger d'un berceau (de) satrahonchętat.
ąataętati . donner q. aal ou q. perſonne à porter à un autre. Gnod
atiataętati s'en charger ſoi-meme . valet
ąndatsaętati charger q. d'un chaudiere (non)
atendatsaętati s'en charger ſoi-meme ..... et ſic de aliis valet

ąętaskasan . skasat . ska . skasache (deſtr:) decharger q. de ce qu'il porte ... item : Le lui oter, Le lui ravir ..... ſic dicas in comp:
arenskętaskasan . oter à q. le collier, le chapelet qu'il portait
ahonarenskętaska . on lui a oté Son collier
ąndsętaskasan (de) oter à q. la robbe qu'il portoit, La lui enlever, derober
ahonąndsętatka . on lui a oté La robbe qu'il portoit (de) ąahonarchronsa ąndsrha .
ąchiendaętaskasan . decharger q. du nom qu'il portoit, et le prendre en la place. prendre Son office . la charge, Son emploi .... * ahąchiendaętaska . ąchiendaętend valet il m'a decharge de mon nom, et m'a relevé prenant ma place
ąrikętaskasan decharger q. des affaires dont il etoit chargeé .... * ahąriketatka (non) (de) ąriketend . il m'a dechargé des affaires dont j'etoit chargé ..... et ſic de aliis à m'a pris

92

x..... akeṭati tat. tat. tate ç est. deponens. porter
ssten haoten eąketat je porterai Certaines choses

akeṭandi ꝙ ſten. porter ç. c a a ąąketatens

akeṭatti Vieux le servir de ç. c pour l'aider à prendre un fardeau, à le charger sur (porter
taoten echiatakṭarihe

akeṭorati val. rat. rate C. porter ç. avec un collier au front
hoketorathotie il vient le Collier au front portant ç. c (valise)

2.... ąęṭṭi. i nnen e ç est et ent (sive hpr ulurpatr in the negativo) ç. c être
gaté ut lic gl) avoir ç atteinte, ç commencement de corruption. être endommagé,
affaibli. diminué avoir perdu de son integrité, de la force, de la vigueur, de son action
affirmative simpliciter haec omnia signat. sed fere hpr ulurpatr in the negat
alon iṭaia te hoęṭṭi il n'est point encore encore endommagé, gaté
alon iṭaia te hoęṭṭinnen. il n'etoit pas encore alon te hoęṭṭik eąnk il ne sera pas encore
te hoatąṭṭi. il n'est point encore entamé, endommagé, n'a aucune mecommodité, mal, atteinte
te hosendąṭṭi. la voix n'est point changée, diminuée, affaiblie
stante hoxṭaęṭṭi. il n'a rien perdu de son appetit; il mange à l'ordinaire (ab ąxṭa cibus
qui: dicat son manger n'est point diminué
stante haonnhonṭṭi. la vie n'est point interessée, offensée, n'a point la moindre atteinte
stante otendotaęṭṭi. les meubles, hardes ne sont point gatés
stante ondschaęṭṭi. il n'y a rien de gaté dans la robbe. elle n'a aucun vice
te okṭaraṭṭi. te orichaęṭṭi. te okṭaęṭṭi. la couverte, les draps, habits ne sont pas
3.... ąį. ech, es, ete .... 1° abl ç. est et ent. Manger ... 2° ponitur relativè
est Comp. etre mangé, rongé, miné, consumé des c. mal.

Sing. ięch je mange ... ichiech ... thach. ... isach
Dual. ijch ... ithich ... itsich ... ihich ... ijch
Plur. iaęach ... ikṭach ... ilkṭach ... ihatich ... isatich ... iech
• si addatur reiteratio vg sic agitur de egrotis qi desiderat manducare. Dicet
Sing. ilkech je remange ... itsech ... ilach ... ilkṭach
Dual. itaįch ... ithitch ... ithchich ... ikich
Plur. ihaęach ... ihikṭach ... ihilkṭach ... ihatich ... ihsatich ... ithech on remange
... jam vero in sensu negativo, sublato i adjectivo, dicitur
Sing. te ęch je ne mange point ... te chiech ... te hach ... te sach.
Dual. te ajch ... te tich ... te thich ... te hich ... te jch
Plur. te ayach ... te ksach ... te skṭach ... te hatich ... te satich ... te ech
Sea Mange (non: Seęi) thia manger .... thirha boil .... thirha buver
asentenhaon songannontenk hasendio Dieu haoten dieu nous dequoi manger
te skech je ne mange plus. te sich ... te shach. il ne ... ilkṭach elle ne
aęntontiet (de ąį) que je passe un jour sans manger (comme de ąį
Jungitur cum parla hatie vel ad lignandum in sensu negativo: etre ç. sans manger
vel ad significandum: aller ou venir (soit aiant mangé, soit n'aiant pas mangé ... vel
denique continuer de manger. .... sic.
ndak isalen ahentasa Dieu sk. Stenicha te hoihatie, chi' ahalon ... jesus
passa 40 jours sans rien manger, et ensuite il eut faim.
onne ichien aęihatie je viens de manger. c'est agreé avoir mangé que je viens
alon ichien te saęihatie. je viens sans avoir mangé
hoihatie ichien sk' aharalkṭa. il est parti après avoir mangé
asentenhaon hoihatie. il mange continuellement, tout le jour

andiahaį prendre la refection entiere .... Seridiahaj... prens ton repas. la refection

iaoien isach? ... Xondaio isaęch. quel mal te consume? c'est un tel mal
z'ondaie ihoch ... isch. fam. c'est un telle mal qui les ... la consume
onrendrich isaęch la faim me consume. ... hotsinastara ihoch. la soif le mange. le consume
isaęch d'asentenhaon aęnkṭa stenicha te ęch. ... consume. ... ne ... mange point
te tarati ti skakaochaate jongaich de tienen ... consumer combien
de mois nous sommes ...

93

taoten ioch de Skaeronę ? taoten roch des Skandionra ? ąndionrachendy
thotich v totich Sizatde feminis qui est ce qui consume votre corps ? qu'est ce qui
consume votre esprit ? le chagrin le consume
ondaie tagch d'agrihsanderalkon ghein ondechon ? dokendiak konaakanñhatiak
haseñdio ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer . car ils regrettent infiniment dieu
thise . otkinñonak . oatingentande thonach Lui pour . Les vers Le mangent -

ąindi ſ manger de ce que e nous a apprete . manger de Ses mets
Stante hagendi . il n'a point mange de ce que je lui avois presenté

4 ... ąondati . ta, t. tande ę est (radix delati ut ąpannen . vide infra) augmenter
ajouter , mettre davantage ... augmenter en grandeur, grosseur, nombre .... donner
davantage . faire la mesure plus grande qu'elle n'etoit en y ajoutant (ad vbm) La faire
devenir plus grande ... * Seąndat y seąndat abo niets en davantage

ąondatandi ſ ten ſ faire bonne mesure à e Lui donner beaucoup de
Sonąąndatandik . il nous fait bonne part, nous donne beaucoup :
. tagendaten ... partage moi bien ; donne m'en davantage ... * egnąndaten je t'en donnerai beaucoup
* atateąndatandi . Se faire bonne part à Soi-meme

ąondandi (dat dach, daha, dache ę inch: croitre, devenir grand ... pr et imp minus
si in usu . . * Stant'eąondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota: agndachie bo th skreton cela va croillant vg de morbo : vitiil &
egndachend abo . cela alloit toujours croillant .

ąondalenni ſ dal ſ . paroitre, Sembler à e trop grand ... trouver ce trop
grande, trop nombreule . * egndalennih . je trouve cela trop grand
Sąondalennik ti ba tu trouve cela trop grand - - - - - - - - - * Stante
ągondalennih agkiiõin datendota . Les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
assez de bien -

ąondachia . etre viellard, viel, vielle ę ſ a
Sing: egndachia .... chiegndachia .... haąndachia ... ąondachia &
Nota hatiąndalkhen non scitres pro hatiąndachia ghen .

* ..... ondati ba, t, tande in comp (pro ąondati est) croitre, faire devenir grand
ąrihondati ... 1° abſ: ę publier e c, e nouvelle, la divulguer, la debiter ... 2° Rel:
publier Les Louanges de e : le faire valoir, le vanter : en parler avec el : je
chrihondat, aiagarons ti ąrihsten . publie cette nouvelle que nous l'apprenions .
honarihondaba on parle de Lui

onnondati (non ondondati) augmenter e espace, le faire plus grand, Laiſſer
plus d'espace .... * Sonnondat Laiſſe plus d'espace
aksendandati . parler haut . plus haut ... * Saksendondat parle haut
ąndatlondati . faire la chaudiere plus grande ... * Statlondat fait la chaud: plus gr
entiokondati . augmenter la troupe en nombre ... * thitiokondat augmente la troupe
hentiokondaba . il fait la troupe plus grolle qu'elle n'etoit
ąndachiondati ſ dementir e aikendachiondat le tu me
aterdachiondati . ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (hatendachiondat

ondatandi ſ ten ſ in comp: augmenter e c à e en grandeur, grosseur
nombre . La lui faire grande, plus grande plus grolle, plus nombreule
tandatlondaten aggrandit moi La chaudiere . fait La moi plus grande

ondandi dach, daha, dache .... 1° in comp: croitre l'augmenter devenir
grand, plus grand, s'etendre, se multiplier ... 2° fut neg, Sublata negatione, pro
affirmativa etiam est comp: ad Significandum : aller croillant . vg
aondache . cela va croillant . s'augmentant, se grollillant, se multipliant
entiokondache La bande va s'augmentant, grollillant

94.
aotontondache Son ventre va grossissant. venter intumescit (de muliere pregnante)
arihondandi ɣ. ąhiennondandi. La reputation de q.. Le bruit de la renomm
se repandre, s'accroitre. * horihondandi ɣ aharihondaha. Le bruit de la reputation s'est beaucoup repandu. e te harihondache Le bruit de la renomm ne croitra pas
Sante hatbiennondache, hasentaïenka atiàondi. il ne sera pas fort renommé il est trop poltron
* Sorro hujus vb. infinit: et fut: neg. Si duo tpra ultiaora aliis, qa raro sunt in usu ut
ąentondach un grosse buche...dic: l'arbre le bois va croissant s'agrandissant
ąhonondach un grand Canot. Dic ąhonàe
te ɣenteri andachiondondi se fait il est mentir (non dicunt: utere ąndachisannen
* nota: ąąndatarondache le pain va croissant. e ąąndatarondachend alloit
ondalenni ſ dat S in comp: paroistre, sembler. grand, grol. nombreux à q
Sandatsondalennik. on trouve La chaudiere trop grande.

, 4*.....ąsannen (pron: ąïsannen) nen, nennen, nenk, nenk ęnk ę. est.....1° etre
Le plus grand en age. l'aîné, le plus âgé. le plus vieux.....2° citra comparationem unius
ad alium signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age.....3° etre grand ou gros de
corps, de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps
Sinnen haïsannen ?. ondaie haïsannen.. qui est le plus agé, l'aîné ?. le voila
onne ichien haïsannen. Le voyla deja grand
otsindiati haïsanne. il est extraordinairement grand: Dr de puero. de homine vere
dicitur Shanderetti:.....* in plurali additur S. pluralitatis. vg
ąsaïsannens... ksaïsannens... skaïsannens... hatisannens... atisannens. etsanna
in plurali autem signat non tt: etre grand d'age et de corps; sed adhibetur ex usu
Communi, ad signandum: Les anciens, les vieillards, les gens de conseil qi deliberent
des affaires; qui les decident et qui les reglent
hatisannens ehatirihsichien. Les anciens determinerent cette affaire
hotirihsichiaj d'hatisannens Les anciens ont conclu, reglé l'affaire
* Sorro qd addit S in praesenti ɣ. tunc imperf: est sksa... fut: ska ɣ via est in usu
hatisennenkska. c'etoit les anciens.....item non encetres.

*.....ęsannen. in comp: cum solet substantivis... et exit: comp.....(Scilicet qd est... nota hanc
regulam): qd signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non
autem quantitas multitudinis, nisi significetur per nomen ipsum qd componitur vg:
ęntoksannen grande bande, grande multitude. ubi ęsannen signat ɣ magnitudinem multitud
ąrihsannen signat ɣ impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand
bruit grand fracas etant publique et divulgué par tout..... ɣ personaler: etre un hom
d'affaire et de grande Consideration de grande autorité: in utraq: lignaae ergo ę....
Sorro qd pertinet ad ejus tpra distinguenda. est duplex illius Regulae, altera qa
quia signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua signat: devenir
grand: si signet etre grand: ęsannen. ęsannennen. ęsannenk. ęsannenk ęnk... si
signet devenir grand, te utendum e vbo ondandi cujus hae 3tpra ondach. ondaha. ondache
ęarihondaha Cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera (impersonaler
ehatihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter)
te ąrihondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (impers.
ie harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un Considerable (person:
ąndionrsannen S avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur ut ąrihsannen
ąsendsannen... avoir une grande voix, une voix haute
ąatsannen avoir un gros Corps
ąchiendsannen. avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande Consideration
te ąentsannen n'ondaie. cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphoric

Dixi ęsannen non semper usurpari in comp.....1° quia frequenter extra Comp:
adhibetur ad significandum grand, beaucoup. vg ɣsannenk athen qu'il soit grand
item. qu'il y en ait beaucoup.....2° quia aliquando, licet cum nonnullis

95

tam vbi tm nominibus videatr Componi, tamen proprie non Componitur, sed ipsi ꝑ subjungitr quasi per modum compositionis, sed sine ulla elisione ut fit in vera et ꝓpria compositoe ... subjungitur autem tum nominibus substantivis tam vbi qdam adjectivis qꝫ non signant actionem, sed aliquod esse Naccidentale ꝙ substantiale qꝫ in compositoem ꝓpriꝫ non intrant ... 3° quia aliqdo etiam subjungitur verbis activis

Quando jungitr nominibus substantivis, si elidit ⸗ minutum, signat magnitudinem; si non elidit signat multitudinem vg:

onnenhsannen grol grainde blé — ennenhsannont de grai grand et etc de alꝫ
onnenhaïsen quantité de blé
ẽnksarsannen grande couverte
enksaraïsen. quantité d'etoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis quæ signant ipsum esse personarum, retinet ⸗ minutum, et tunc signat multitudinem ... Su dicat

onseïsen ꝙ onsegenhende quantité d'hommes
echiaahaïsen quantité d'enfans ꝙ echiaahaisennen
tsondarentaïsoin quantité de cerfs — tsonnonksaront-isen quantité de bœufs, vaches

Quando subjungitur verbis adjectivis quæ signant qualitatem, signat magnitudinem illius qualitatis vg

andoronksen chose fort Considerable, de grande importance, de trez Consequence
haatandoronksen. il est un personne fort Considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam, perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungiturq; sillaba finali imperfecti vg

aqsechek'sen ⸗ etre bon Canoteur. etre bon de nage — haqsechek'sen il est bon Canoteur.
handionhonk'sen. il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit à la chasse
ishionhonk'sen tu es heureux a la peche &c... tu es un bon pecheur, un bon chasseur
hateïatak'sen il est tres Courageux, hardi au Combat
hatieronksaksen il est tres fort, tres robuste — hatieronksak'sennen il etoit ꝛc
hahiatonhonk'sen. c'est un grand cuivain, habile
hatriosksaïsen c'est un brave à se battre
haratatsksaïsen c'est un homme qui Court extraordinairement vite
harihondatksa'isen ꝙ harihondatksannen c'est un grand Capitaine
*vide in hil exemplis ⸗annen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiisen ⸗ etre riche ... quia caret imperfecto

5....kaonhen. henk, hentak, hen, hende ⸗ (remplacer une personne de a maniere que ce soit perdue, morte, tuée ꝛc)

t'axeaonhen daqlaq onqatertro ẽhen. il faut que je donne du monde en la place de nos gens qui sont morts
etsak ibo te saqonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahonaqonhentatie hechon ẽhen (on a remplacé hechon ꝛc) ils reviennent avec des captifs pour mettre en la place du defunt hechon
aboñaqonhen ꝙ aboñaqonhen haondechete ẽhen. on a donné du monde en la place du defunt haondechete

ks-atatakonhen recip idem signat qd præcedens

aqnnonate. dex'andare ks-atatakonhen ꝙ t'aionhatakonhen d'altre ⸗ aqlaq onhatennonhonk ẽhen. les gens de ce pais ont Coutume de remplacer leurs parens morts dans le Combat. —

ks-atakonhen ⸗ deponens. caret sing. 1° signat 2 personnes etre l'une celle qu'on met à la place de l'autre, et l'autre celle en la place de qui elle est mise ẽ ignis onhaqondetron ostreux mettre en leur place.
hachiendsannen ẽhen ahiatakonhen il fut mis en la place d'un Considerable.

96
te hondatakonhen il a été mis en la place dun considerable ..... 2° signat
gratiser un chose etre en les place dune autre . tenir la place , avoir été
donné pour elle , etre le prix qu'elle a couté , un chose valoir l'autre vg:
Tasten akiatakonhen ? te hondatakonhen qu'est-ce que ta couté cela? qu'a
enkiara
te donné pour cela? couverte

6.... aonhenkxi ş. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler
La tete ... e ongonhenkxa je m'endors ..... vide aqannienkxi.

7.....aonhentakxi . kxa, k, kxande ş. tourner une person. couchée de l'autre coté
akonhentak
alkati haeonhentak tourne moi ; couche moi de l'autre coté
ka akonhentak
alkati haeonhentakxi il m'a tourné de l'autre coté
te kakonhentak
alkati heteonhentak tourne de l'autre coté

x.....akonhentakxi se tourner soi-meme et se coucher de l'autre coté
alkati sen aqkonhentak que je me tourne de l'autre coté .

8... aqont (die aniont) C ect: avoir la tete le devant de la tete tourné
Relege
de a coté ... eqniont devant moi ... chieniont y echeniont devant toi , coram te
chaniont devant lui ... esaniont devant elle chatigont devant devant eux
aqontakxi kxa, k, kxande (cum te dual: (se mettre devant e. lui other
tourner
Jour ş) se presenter à a en face , front à front , tete à tete
te hiaqntakxa il se presente à toi face à face ; il le met devant soi
ennonchien t'elkeontak valet ne te presente pas à moi face à face
hinc derivata et aonta tete , et aonchia vilage .... Nota et illud
te hiontachra valet ce sont ce intimes amis qui n'ont qu'un meme sentiment une
meme pensée .... ce sont 2. tetes en un bonnet

x..... aqont signat perpetuitatem rei seu continuam durationem, perennitatem
sternitatem , immutabilitatem , rem irrevocabilem .. pour toujours
a te qaqnt. c'est pour toujours

x..... akont signat passive aut neutraliter : demeurer à perpetuité , a
jamais pour toujours dans e etat ou l'on est actuellement : y entrer ou y etre
entré pour n'en pas sortir : in hac significe additur particula totalitatis te v ak
(utere activo, quia passivum est ambiguum ş)
abakonten ahaetaba (le voila qui commence à etre pauvre ş) le voila pauvre
et miserable pour le reste de ses jours . dic: a te qaqnt
akonkonten (die esaqnt) d'aqrihsanderatkon d'onn'aeatenha n'ondechen
c'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

x.... kaqnt ka ten , tande ş ect. jetter a roid mord , le tuer tout dun
coup.... tram poullir e à bout
stanta te honaqnt . on ne la pas mis sur la place
akaqnten il la jetté tout roide , sur le carreau
atkeonten tu m'as donné le coup de la mort ... tu m'as poullé à bout
steniatha te songaenha n'ondechonronnon d'onne qrihsanderai
hatkonnhachonnionk d'averhon ate xeonten etei ta te
one sindarakxande : hosendoskon ibochien songannhat onqandiqnraqn
ibatonk . xa hatter , athr. hsanderai

+..... akont . ta ten tande C ect . se mettre à dire ou faire a c
Sakonten incipe ... e onn' aqkonten voila qui commence ... je vais commencer
in hac significatione sapissime additur particula motus à loco vg
annen onsachiakonten ? onhr. ti onsaqkonten y etsaqkont . quand as
tu commencé ? ... il y a long temps que j'ai commencé
onhsati etiokont il y a long temps que cela a commencé
Boia isentaennen etsaqkontak chia satretati . il y avoit plusieurs
jours que j'avois commencé quand tu t'es oppris

* additur parla Actis ad Signandum: Continuer Le discours ou L'action
Sakontatie: continue ton discours ou ton action
* additur parla finalis kssi ad Signandum: etre le 1er à Commencer, par où
on commence: commencer par e c: par e endroit: en tel ou tel tems
à telle heure: Duiturq in infinitivo akontaksi. kssa, k. kssande ç
Saoten chikontaksa? par où commences tu?
Xondaie echiakontak tu Commenceral par Là
Saoten hondakontaksi? par ou ont-ils Commencé
okontaksi au Commencement ... * okontaksi ehen c'etoit au Commencement
ondaie d'okontaksi: Le premier, celui par ou La chose à Commencé
oridaie ehakontak c'est Lui qui Commencera Le 1er
etiokontaksi. a la 1re origine du chose! .... * etiokontaksi ehen c'etoit le
akontaksi. Otr è relative: * hechon ontahonakontak: on a
commencé par hechon. —

akontandi R. f bal Commencer e c pour e, à e ... * haakonbat
Commence pour moi vg. cette chanson
satkek haakontandik. il m'a donné une bourde voler

*... aonk: 1. ... tas ... tas eenk v tache C in Comp: jungitur cum
diversis nominibus ad Significandam permanentiam, Stabilitatem, firmitatem
Continuationem: — vult autem nominibus qæ Componuntur præfigi parlam e
aut parlam totalitatis te seu a te
ehatekendaonk il executera sa parole, il ne se dédira pas
ehasendaonk c'est un homme de parole: qui ne se dédit pas, il sa parole est irrevocable
ehaataonk: c'est pour toujours qu'il s'en est allé
ahaataonkaç ato qu'il s'en aille à La bonne heure pour ne plus revenir
ehaataonkaç il s'en ira pour ne plus revenir
earihsaonk (c'est pour toujours ut Sic 9) c'est une chose irrevocable,
immuable, sans ressource, irremédiable, irreparable
Cum parla ation Signat entrer dans un mouvement dont il n'y auroit point
de retour, dans un etat d'immutabilité
ehaataonkation il est parti pour ne plus revenir
Verbar e activè akkiataonken. tu m'as donné un coup mortel, tu
m'as blessé d'une blessure incurable; tu m'as jetté à bout

aontandi inch: 9 est et int Comp: ulni est in aor: fut aff et neg: haud
Scio an in aliis temporibus usurpetur. * Stan ichien te honandagrandi
Ø ahonaie ielsi henderhonhonk ennonchien ekhonnhes: ahondatasade
bo. thotindionrstennen haonhsa ichien alaçondagraha. ø aherhon
aantaatatonnhont atoon Shotatennhonti: onn' akarihsapnten d'ikhonnhes
Stan amiaten te shenheonehre. ceux qui ont fait mourir celui n'ont
pu en venir là dans La pensée ou ils etoient, qu'il n'eut plus de vie: c'est
lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se ressuciter soi-meme,
en effet il est ressuscité; il est vivant pour toujours d'une vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

9 ... ahaon: est comp: triplicem hr Significationem ... 1° Signat porter e c
Sivie ulterius ad locum qi designetur; ita ut idem sit atq: habere pensé de: porter
avec soi, sur soy dans soi, dans les mains ... 2° Signat Cum ru ad locum addo vrsihr:
apporter e c Un Lieu dou l'on vient ... 3° Signat Cum ru ad locum ad quem
accedit: porter e c au Lieu ou l'on va — (vide in gram) [illegible]
Quando Signatr porter sur soi hr pr iehsa imp: iehsak je porte sur moi: aonk hunc
rro præteriti mutuatur sua tempora ab enhaon.
imper: Sehsa portes sur toi ... Hihsa porter-vous
fut: aff: ehsa je porterai sur moi ... kehsa j'apporterai sur moi
fut neg: stante Chasile je ne porterai pas stante kehasile je n'apporterai

98

vel sumendum ꝫ à prat. perf. Stante ꝺaęhaon · je ne porterai pas .... Stante ksaęhaon je n'apporterai pas

* optat te ęhsa sen plaile à dieu que je porte sur moi. * te ęhsak sen que jeuſſe porté

* modus pot: v idem qi in duabus, aliis qꝫ sequitur significationibus. v accipiꝫ pro redeundum ad tps indicativi.

Quando signat apporter ꝫ en lieu ou Lon vient en celui ou l'on vient, sicut alia

prat: ęhasi j'apporte de la ... * imp: ęhasind j'apportois de la ... * perf. ekꝺaęhaon j'apporte de là ... * aor: ontaęhꝺaęs ontaęhasi quasi in facto p. onn aęhasi quasi in fieri ultimo durante ... * fut: aff ekehesa v ekehasit ... * fut neg: Stante kehasile v Stante ksaęhaon

* impera ... * aſehsa apporte de là ici ... * atsihsa apporter

* optat ... præs. te ęhasi sen plut a dieu que j'apportaſſe ... * imperf. te kehasind alen plut a dieu que jeuſſe apporté pour Lors ... * perf. te ksaęhaon sen plut à dieu que j'euſſe apporté presentement ... * plusq. perf. te ksaęhaonnen sen plut à dieu que j'euſſe apporté pour Lors ..., ex his 4or ꝺiversibus pater imperf. et plusqn: perf. coincidunt quoad sum, Litt: vocibus ipsis ꝺifferant

* mod: pot: ... * præt: aontaęhsa v aontaęhasit j'apporteroiſ ... * perf aontonęhaon j'aurois apporté presentement ... * aontonęhaonnen j'uſſe apporté pour Lors ... * fut præt: mixt: ekꝺaęhaonk · j'aurai apporté

Quand signat porter ꝫ ꝺans le lieu ou Lon va · sic inflectitur:

* indicat: ... præs: chi aęhasit je porte au delà ... * imp ęhasind v ęehsitandend je portois au dela .... * perf. chi ekꝺaęhaon · j'ai porté au dela .... * plusq perf. chi ekꝺaęhaonnen j'avois porté au delà ... * aor: sou tempus loc: chi onn aęhasi voila que je porte là, que je vais porter au delà ... * fut: chi ęehsit je porterai au delà ... * Stante ęhasile je ne le p. Stante ꝺaęhaon

* imper ... chi aſehasit porte la au dela .... * chi atsihasit porter au delà

* optat ... * pr: te ęhasi sen plaist a dieu que je porte au dela. * imp: te ęhasind alen plut a dieu que j'euſſe porté la pour Lors ... * perf. te ꝺaęhaon sen plut à Dieu que je portaſſe là prelentement ou plaile à dieu que je porte là avec le temps e jour ... * plusq. perf: te ꝺaęhaonnen sen · plut à Dieu que j'uſſe porté là ꝟg maintenant, aujourdhui, hier, pour lors.

* mod: pot: pr: chi aęhasit que je porte loin ꝫ je porterois loin ... * perf. chi aonęhaonk jeuſſe porté presentement là loin ... * plusq perf. chi aonęhaonn j'euſſe porté la loin pour Lors ... * fut: præt mixt: ekꝺaęhaonk j'aurai porté la loin.

ahasiti ba, r, ande ę ert. vg. porter en e lieu · ou apporter ꝺe e lieu

ahasitannon mult: porter ou apporter quantité de chose

ahasitannon mot: aller porter ou apporter ... * ahasitandelon mot:

ahasilenni v alatehasilenni ſ vis ꝟ. porter ou apporter à e. * hesahasit porte lui cela ... * atendschenhasis apporte moi cette robbe (ab enhasilenni)

ahasilennihon v alatehasilennihon he ha hete ꝟ-mot: aller ou venir porter e c à e ... * ataęhasilenniha (vas me chercher cela?) vient m'apporter cela ataihasilenniha vient nous apporter à nous 2. ... * atatęahalsilenniha viens nous apporter à nous pluſieurs.

* ... enhaon in comp (pro ahaen etc) eaꝺ. hr inflectione juxta trel ſignificationes ꝺe qꝫ ſupra ... illud * ſubjicio, qꝺ ſæpe in ſermone occurrit: ſcilicet

qatenhaon · mener où amener en e lieu ... etre le sujet qi l'oiligè ꝺ'y aller ou venir

Quando signat: amener en e lieu ... * pr: ondaie ajatenhasi voila ce qi m'amene ici imp: ondaie ajatenhasind voila ce qi m'amenoit ici ... * perf: ondaie ekꝺajatenhaon voila ce qui m'a amené ici ... * plusq: perf ondaie ekꝺajatenhaonnen voila ce qi m'avoit amené ... * ekꝺajatenhsa v ekꝺajatenhasit · cela m'amenera.

Quando signat mener en e lieu ... * ondaie onjatenhasi voila ce qi me mene là ... * imp: ondaie ekꝺajatenhasind voila ce qui me menoit là ... * perf. ondaie ekꝺajatenhaonnen voila ce qui m'a mené là ... * plusq: perf. ondaie ekꝺajatenhaonnen voila ce qui m'avoit mené là ... * fut af. ondaie ekꝺajatenhsa v ekꝺajatenhasit voila ce qi me menera là

enhasili ę ꝟ. in comp: (vide ahasiti)

enhasitannon mult: et mot (vide ahasitannon)

enhasilenni ꝟ. (vide ahasilenni

enhasilennihon ꝟ. mot (vide

99

10... ąharen ç et ę in Comp: etre percé, ouvert, avoir des ouvertures.
ekannonchiaharenᵉ à l'endroit où la Cabane est ouverte (id est) la fenetre
etiotenrahären ę a l'endroit ou la pallissade est ouverte (id est) à la porte du village du fort
enksaraharen habit, couverte & troué
ąharenchon et chonnion Mult: etre percé, ouvert en divers endroits, de tout coté
ąnnonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tout coté

*..... ąharonį ... 1° act: percer & rons rons ronche ... 2° neut. & si in fieri se percer, se trouver, s'ouvrir, ronch, rons, ronche in comp: ... si in facto: etre percé & ę, innien ik, ik eenk in comp:
hoataharonk son corps se perce d'apostumes, d'ecrouelles &c hoataronk
ąndechiaharonį percer la glace ąndechiaek perce la glace
ąharonchon y ąronchon per cont: ei chonnion Mult: se percer & de tous cotés
hondechiaharonk La glace est trouée

*.....ąharonkśi ront ronk ç in comp: boucher ... * ßeśiaharonkᵉ bouche d'écorce

*..... ąharont percer ..... * ąharon etre percé

*..... ąrąį et ąronį ... percer ... etre percé (vide suo loco)

11.... ąheken ç ee etre paresseux, sans courage au travail ..... etre avare
haheken ha c'est un paresseux ... * hatihekenk ce sont des g... * ihatihenta de petits g.

ąhekendi kenk kenha kenche ç ect inch: devenir paresseux, lache au travail
ąhekenti ba, t, tande ą. rendre paresseux, faineant
ąhekentaksi caus: rendre par telle raison
ąhekencha parelle, faineantise, personne paresseuse ... * ąhekencha iśaios
La paresse te tue ... * ara bo ti hahekencha c'est un fra... paresseux

*.... atatehekenśenni f kenk ç avoir basse opinion de soi ... paroitre soi-meme meprisable, vil, abject, & se mepriser, s'humilier dans soi-meme
atatehekenśenniti ç se mepriser soi-meme pour q imperfection, defaut.
tasten chiatatehekenśenniba? pour q sujet te mepris tu toi-meme

12.... ąhenron . henre, henrenᵈ, henr ....., henrese ç faire un Cri de nouvelle
un Cri d'avertissement; un Cri d'appel * achietek ehnrenᵉ on fit faire un cri
ontahaherᵉ il vient faisant un cri [skaot ontaharenre on fit des cris lugubres nous avons été tués
ąhenrecha cri in comp:
ąhenrechᵉstandi taf taha, tache ç Le 1er Cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haone ąąhenrechᵉstaha . quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
* kahenrᵉti ba, t, tande ę. mittere vocem cum impetu: faire un Cri comme
font les oiseaux &g comme un Coq qui chante ..... crier aprés q a haute voix.
comme on fait quand on l'appelle de loin ... * atohenrᵉt il cria fort haut
ste ohenrᵉta okśelen . le coq chante
Die onne ahatᵉtaha okśelen onne ciorhenha

13.... ąhenśaen . en. ennen, enk & ç ect et algdo int: etre dispos, alerte, leger ut lic 9l avoir de la force de la vigueur pour marcher &c ... additur i eds initio, et ha postpositivum in fine, et dicitur ... iąhenśaena etre fort leger.
eksahenśąenk d'ettiksatonnhont nous serons legers et agiles quand nous
revelluciterons vel eksahenśaenka a praesenti ksahenśaent, addito s pluralitatis
in fine; unde imperf: ksahenśąśk &a
ąąhenśąenk isaia de ierone que mon Corps prenne un peu de force, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement, peu de vigueur pour pouvoir marcher
ąhenśkᵉaᵗ ces petites particules qui restent au calumet aprés avoir fumé (vide alia)
ąionsąhonahenśąenk notre canot seroit leger . velox

ąhenśaenśti ą. rendre q. leger
hahenteᵉ il est de guerre
14.... ąhenteᵉ ę etre d'un mauvais naturel: mechant, malicieux, malin, libertin, frippon, qui veut etre maitre de soi-meme, vivre à la volonté, etre independant, suivre ses passions ... etre un mutin, un seditieux, chef de parti pour porter au mal

100

ąhentétandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
innonchier · echiehentétaha ne devient point mechant
chahentétaha il deviendra un vaurien &c ... * puto derivatum à ląti ąhenton

15.... ąhenton valet · te ę tet, tend ę tetksa, ę ę tetka, tete C. aller ou venir devant · etre le 1er .... * tehenit va le premier .. * tatehent reviennent revenir
ta 1er .... * atehenit. vient le 1er ... * t'ontatehenit reviens le premier
chahentend · il alloit le 1er

ąhentétí ba, bay, tande C etc et int préferer à c · la mettre la faire aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1er rang; en faire son principal
ennonchien echiehentebas aseątisagn · ne fait pas la 1ere necessité de l'eau de vie
Chichentebą rdiaveron? Lequel des deux aime tu le mieux

atrikentéti ę atrihentéti · faire son principal de ę c · la 1ere neccessité
onsaie Iken Ratrikentebas faites je vous prie votre principal de cela
.... atatehentéti · Reciprocum · s'entrepreferer
onatatehentéta · ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des complimens
les uns aux autres pour passer le 1er, ils s'entredonnent le 1er pas, ils
s'entrepreferent les uns aux autres .... * Quod si in voce ę reduplicativa per
omnes modi inflectatur, signabit ę: se preferer soi-meme aux autres; faire
l'entendu, prendre le 1er rang la 1ere place (Dar in primis de distributione electi)
okendiati chiatatetentéta tu fais bien de l'entendu

ąhentetandi ę ten Ą. preferer un chose à une autre pour ę
tąchentetenten sen ... prefer moi (Donne moi plus de mon eaille &c)

16.... ąhentsąi · Hat, Ha ąt... valet jetter, faire un pet (utantr enditerminon)
hahentsąt il pete ... * hatihentsąt · ils peterent ...

17.... ąhelen C valet etis · etre fort, vigoureux, robuste ... ulurpatur ę in illo negativo
ie hahelen il n'a point de force : te Shahelen il n'a plus de force
te Skehelen · je n'ai plus de force

ąhelensindi · devenir fort, robuste ę prendre des forces .... pr et rmp ... Et in alio, nisi allumatur parla hatie dicatur ą pro pr: hensindihatie · pro imp:
hensindihatiend .. ę hesiha .. Neg hesiche ę ontieronksa
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend les forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ... * ohelenhsindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle etoit devenue forte

18.... kahetaton (non) · faire bien, proprement, soliment, avec addresse, delicatesse
faire artiltment · on onk onde .... (de ateiennondi)
te hohetaton il a fait cela en maitre
kahetatonnion nul
kahetatondi ę tonhons Ą. faire ę c fort augulte, avec juitelle à ę
tąchetatonhons · fait cela delicatement de ton mieux ..... * ę
te ąnhetatonhont · je te le ferai de mon mieux

19.... ąhetsaron onk, on, onde Ą. exhorter e Lencourager, Leciter
Lanimer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire ę c ... le fortifier (ab ąhelen)
ąhetsaronnon ę ąhetsaronnion ę ąhetsaronnonnion Nuls. Ą
exhorter tous le monde
ąhetsaronnon ę ąhetsarondeton Ą. not. aller ou venir exhorter e
ąhetsaronksi Caul. Ą. ksa ksande · exhorter e. Lencourager par tel motif, raiſon
ou moyen ... sur telle matiere
ąhetsarondi ę tonhons Ą exhorter e, Le prier pour ę autre, intercéder pour
Lui servir de mediateur ... relatio addit in persona pro qua rogatur, non in pleona qa rogatur
* .... atatehetsaron Recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager
soi-meme

* .... akehetsaron onk, on, onde C exhorter: ut hic vel nullam involvent relationem
akehetsaronnion Nuls: exhorter souvent en divers endroits

101.

akettaronnon et aketsarondelon mot aller ou venir ecrire
aketsaronksi caus rep: ecrire par q motif, raison et moyen sur telle maniere

20... ęhiaton onk.on, onde ☾ act: ecrire
ęhiatonnon et nonnion Mult: ecrire plusieurs choses ... differentes
ęhiatonnon et tondelon Mot: aller ou venir ecrire
ęhiatonksi ksa ksande ☾ caus: se servir de q ☾ pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, lieu ... ecrire pour tel fin
ęhiatonkon freq: ☾ ecrire souvent
ęhiatondi f. tonhons ☾ ... 1° ecrire q c à q, la lui mander par lettre ... 2° ecrire, composer pour la posterité .... 3° ecrire pour q qui ne l'sait point ecrire ... 4° faire credit à q, lui donner vendre à credit (qa viderunt hurones sua nomina scribi à gallis et referri in libros qd et quantum quq: deberet ut suo tempore debita repeterentur) ad ubm: lui ecrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde
taęhiatonhons faits moy credit .... ✱ sataęrisen des ęnhiatondi - paye moy ce que je t'ai donné à credit
ęhiatonsan sat sa sahe ☾ effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a credit
sehiatonsa d'agnhiatonhons - paye moy ce que je t'ai donné a credit ... ✱ stogh
sahiatonsan de ęnhiatondinnen - voila qi est bien, tu m'as payé ce que tu me devois
ęhiatonsahe de skehiatondi me voici je te viens payer ma dette
hañiendachen te hahiatonsas de hoñahiatondi - c'est un mauvais payeur, il ne s'acquitte pas de ses dettes
etióton de sahiatonsan il manque q c à ton payement

ęhiatonsati ba, t. tande ☾ payer ce qu'on doit par telle chose ✱
te satonk d'aęhiatonsa n'anęhiatondi, te saiens ondi d'ehiatonsaba haoten je ne sçaurois payer ma dette, je n'ai point dequoi payer

✱ ęhiaton è ulurpatur in infinitivo ad signandum: etre marquete moucheté ... ecrire &c
(ęhiatonka d'yaon de biche dont la peau est marqueté ęnon ilgen
aendanienssa
✱ ... atehiaton pall: 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer ☾ ... 2° in facto: q c etre ecrite marquée, imprimé ☾.

atehiatonnon mult: in fieri ☾ ... in facto ☾ ✱ otehiatonnon fréq. cela est ecrit en plusieurs endroits, en plusieurs façons

atehiatondi f. tonhons ☾ pall. ☾ q c se marquer, s'imprimer, s'ecrire à q, dans son esprit, dans son imagination, la memoire ... ✱ ongahiatondik eteniatha ikseank - tout ce que nous voyons s'imprime dans nous

✱ ęhiatonchra (q. ęhiata poudre) ecriture, livre, papier &c
ęhiatonchasalti belle ecriture ..... ✱ ohiatonchachen vilaine ecriture
hahiatonchañienksi ✱ hahiatonchateri il sçait lire ecrire
ęhiatonchs trahsi ✱ ęhiatonchaienton lire un livre une lettre
ęhiatonch'onni faire q ecriture, une lettre, un Livre
ęhiatonchaonnianni ☾ la faire à q.
ęhiatonch'ichiai achever d'ecrire

21... ęhīsat ☾ act: etre tortu ... ✱ ohīsat ichien xondaie, stante serihen cela est tortu, n'est pas droit ..... hine ęhiochia ✱ ęiochia coudre
ęhīsaxsi - xsach, xsatksa, ksat ✱ xsatka, xsache ☾ ✱ ☾ act: tordre, plier, courber ... ✱ stante ohisaxsi il n'a pas courbé cela

✱ ..... ęsat in comp (pro ęhīsat act) etre plié, courbi tortu (v. p. 159
t'etiaontarasat - une baye, un cul de sac : là ou le lac est courbé

ęsaxsi tordre, plier, courber in comp
alkendiasaxsa tu m'as tordu, preslé le doigt
tsentasaxsa tordt ce baton
stahiasaxsa ferme ce couteau du scennenchrasaksa
saterachiasaxsa plie ton bras (ab ateiachia pall: ęiachia)
ęsatandi sat, taha, tache inch: ☾ devenir tortu, plié, courbé ... se tordre, se plier, se courber
a-hiksatandi pro achitasatandi se faire une entorse au pied, hochiksatandr il s'est

102

echiachikstaha ... tu te feras une entorse au pié
aẹndiastataha je me suis fait une entorse au au doigt
ạchingotakstatandi ɣ (achingotkstatandi non) pro achingotastatandi ... se faire une entorse au genou au jarret ... ɛ aẹchingotakstatandi ɣ aẹchingotakstataha je me suis fait une entorse

ạsati in comp. ba, ɣ, tande ; courber

ạsaton in comp: etre plié, courbé ..... plier courber
oensaion pro oendastaton ... are bandé, plié ... ɛ seensaton bande l'arc
ạsatonsan dett ... ɛ saensatonsa debande l'arc ... retirer la
akstastatonsan sonner de la trompette donner plusieurs tours à la voix
..... atestaxsi ; innen ik, ik ẹnk. S. est et int. Cum vou pal ... se tordre se plier. se courber ..... etre plié, rondu, courbé ... ɛ otestaxsi cela est tordu, plié, courbé ... ɛ otestaxsinne
estestaxsik ... tu otestaxsik ẹnk

otesthiltastaxsi fer courbé ...
oksiltsaxsi

22 ..... ahisten ẹ. in comp: etre souple, maniable, traitable, doux à l'accoutumé uni, poli ..... et per translationem seu metaphoram: etre doux d'esprit, humain, débonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gagnant
oksahisten soulier souple, maniable
ondihahisten cuir souple
ạnnonksahisten ẹ. etre d'une belle humeur, d'un naturel, d'un genie, d'un esprit doux
te sannonksahisten ɣ te annonksahisten je ne suis pas de bonne humeur
ạnnonksahistenhtandi, ɣ atatennonksahistenhtandi ẹ. faire bonne mine, bon visage, bon accueil, des amitiés des caresses des civilités des honnetetés des courtoisies, des compliments à ẹ. de recevoir avec des temoignages de joye et de bienveillance, avec un air et d'une maniere obligeante ... ɛ songannonksahistenhtandik (il nous a fait bien des amitiés ɣ) il nous fait les plus doux

ɛ ..... arsten (non) dic ohisten ... pro iroquea
ɛ ..... arsten est et int (idem qd ahisten) etre doux, mollet, souple, maniable ... ɛ mollir : etre d'une humeur douce, aimable &c
orsten n'ondaie cela est mollet ..... ɛ hotirsten ils sont d'une humeur douce.
ondehsarsten ... une peau, souple, douillette, maniable, douce, bien pallée

arstenhti ba, ɣ. tande ẹ. ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir
ạndehsarstenhti patter bien, amollir, rendre une peau maniable, souple
stehsarstenhti rend. cette peau souple
gatarstenhti flatter ẹ. l'amadouer ... adoucir ẹ. en colere, l'appaiser
honaatarstenhta on le flatte, on l'adoucit
arihsarstenhti adoucir la chose ... ɛ aharihsarstenhti il a adouci la chose

arstenhtandi est et int ɣ. adoucir ẹ. c à ẹ. la lui rendre souple maniable
sandehsarstenhten rend moi cette peau souple, maniable

23 ..... ahochon chon, cha, chonche ... peler une ecorce (valet)
ạhochalenni ɣ. chas (peler pour ẹ. ạchochras pele moi
24 ..... ahsachon ẹ etre nud (vide ahsa) — hohsachon il est nud
ahsachonsan sas sa sahe dett. depouiller ẹ. honahsachronsa on le
ahsachonhienlenni ɣ enksarontienlenni ɣ. vetir ẹ.

24 ..... ahsaẹ ntes est (et aẹ in comp) frapper sur ẹ. c. la batre (dr Lorete ..... chm hic e dicebatur unum autem dr angsai ɣ vide suo loco
ahsaelti ba, ɣ, tande ẹ. batre ẹ. c donner dessus, la frapper avec ẹ. autre, battre la mesure au chant ... ɛ achiehsaelti il faut que tu batte la mesure
ahsaeltandi ɣ ten. frapper, batre la mesure pour ẹ.
..... ontatehsaeltandik

..... angsaẹ est pro ahsaẹ in comp. batre ẹ. c ..... item: etre poltron (vide suo loco)
tchiengsaẹ tu frappes dessus ..... ɛ hangsaẹ poltron ... angsaẹ des poltrons

angsaelti frapper sur ẹ. avec une autre ... ɛ ondaie d'engsaelta marteau ce avec quoi on frappe sur une autre

25 ... ahsai sai, saj saxe in comp epousseter ẹ. c, la secouer, en oter la poussiere ... la balayer —
enksarahsai ẹ. epousseter un habit ... ɛ tiksarahsaj nettoye ta couverte
patlikstarahsa haj

ąskarahsąi balayer L'endroit ou l'on est assemblé vg la maison L'eglise, la natte &
ɬetkarahsąi nettoye ce tapis.

atiatahsąi ... 1° l'epoussieter soi-même, se nettoyer ... * ɬatiatahsąi = secouer, laver, epousseter, se vuider soi ... 2° metap: se purger, se justifier, se decharger de ce soupçon, de ce accusation, ou que l'on a fait ou que l'on pourroit faire

ąhsąti caus ... * ąskarahsąba balay.

ąhsąindi f sen ą. secouer à q. taį kwarahsąlen secoue ma Couverte

26. ... ąhselen sel, sele ς acc grater, doler, polir, unir, applanir &c; en oter les inegalités, ce qui est raboteux ... *. iękhsel je dole

ąhselon aller faire, accommoder, gratter, doler ... * hotihselon ils sont allez &

ąhselsindi f hselen ą. doler à q. * taɬhselen dole moi (Relatif spr in compi)

ąhselsindihon ą. mot ... * taęhselsindihka va ten me doler des ecorces

*..... ąselen in Comp: Couper en dolant, doler en coupant.

akaïaselen v(akaraselenton) faire des coupeaux des morceaux de bois, les doler en frappant dessus ... * chiakaïasel. v chiakaɬasel. tu en fait, tu les dole (ab okara coupeau

ąselon et ąselelon mot se, la, les. aller ou venir couper et doler (en divers lieux)

akaïaselon v akaɬaselon aller couper et doler des morceaux de bois

ahsenąraselon aller ou venir doler une planche, la rabboter

ąselon et ąselonnion mult doler plusieurs, ou la même plusieurs fois

ąchiokwaselon v ątraselon ąt. frapper, battre, frapper souvent et redouler divers coups sur les fesses

ąselsindi f selen ą. couper e. à q. et la lui doler

haęhsenąraselen. il m'a couppé et doté une planche

ąselsindihon ą. mot ... * aller couper et doler e. pieces de bois à q.

ahaęhsenąraselsinhiha qu'il m'aille couper et doler e planche, madrier &c

27. ... ąiahendi hent, henk, henche ς acc ... * oiahent le pot bout ... * fere non intrat in Comp; dr tamen: aɬoxak ichien iotinnen, ąsatiaiahentkwa. elle semblait en avoir un pressentiment, La chair lui fremillois.

ąiahati ba, t. tande C. faire bouillir ... * seiahat fait bouillir le pot

ąiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres

ąiahatakwi caus faire bouillir par le moyen de q. c.

ąiahatandi ą. f ten faire bouillir à q. ... * taęiahaten fait moi bouillir le pot

ąiahasenni f hat ς le pot bouillir à q. ... te saęiahasenni ... non pot ne bouillira pas

28. ... ąiaį (v ąaį) al aį axe ς acc couper, rompre, briser, casser ... * tsaį coupe cela ... * tiaį couper ... * ahataį ils ont coupé

ąiaxon v. ąiaxonnion Mult: rompre ou briser plusieurs choses (v ąaxon

ąiaįndi v atataįndi f alen ą. couper e. à q. * taįalen coupe moi (v ąaįndi

ąiaxondi v ąaxonniondi f xonhont ą. seu atatiaxondi ą. mult. couper plusieurs choses à q. ... * alaęaxonhons daęhoniasan ęhen. il leur a coupé, brisé tout leurs Canots.

*..... iaį al aį axe in comp (pro ąaį acc). couper rompre briser (cum fusi derivatis

ɬachiaį (sonat ts-achiaį) rompre un chaudron, casser ... * tiehtiaį rompre

ąnonthiliaį couper la tête honanonthetiaį on lui a b

ąonretaį v ąonrelaį couper la main honąonretaį on l

onnhiaį abreger les jours * haąonnhiaį havendio ennonkwaeta dieu abrege la vie des malheu

nondaie onhatennonhsaiaxonkwa c'est avec cela qu'on casse la tête (casse-tête)

ɬo-entiati la bande. mourir subitement le jour etre coupé, en ς

*..... atiaį al aį axe ς pall. acc et le rompre. asahaį cela l'est rompu

atialkon freq ς etre sujet à le rompre à se casser. etre fragile

otialkon schien n'ondaie cela se rompt aisément

atiaẓndi f tialen S. c.c se rompre à c. ṣaṣtiaẓndik cela s'est cassé à m.

katiaxon et atiaxonnion. plusieurs choses se rompre, ou c.c se rompre à plusieurs

atiaxondi ꝟ atiaxonnioñdi f. onhors S. plusieurs choses se rompre à c.c ou c.c se rompre en plusieurs

atiati caus vocil pall. ... 1° signat impersonaliter passivè in fieri c.c se rompre s'interrompre par c endroit, finir, aboutir, se terminer Là ta, tande S. to ichien isatiaba la chose finit là ... * xa ichien isatiakak finissoit-là ... * to asatiaba a fini ... * to esatiaba finira ... * stan to te satiatande ne finira ꝟ ... ꝟ in facto c.c etre rompu en c endroit, en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure ... ti, tinnen, tik, tik eṇk S. xa ichien xa iotiati voila le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée demeurée xa iotiatinnen c'etoit le bout ... * xaẽ ẽotiatik ce sera le bout ... * stan ichien dela te otiatik eṇk ce ne sera pas ici le bout ... * xa ichien aiotatik ꝟ aiotiatinnen la chose est aboutit là, en fut demeurée là ..... 2° signat personaler activè. faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par c endroit ... ta, tande S. x'oñdaie ahontiaba ils en demeurerent là vg: brulant un captif jusqu'a tel endroit ...

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati ... etsi enim discrimen ꝙd atiati signet finem actionis; atiata autem finem magnitudinis ipsius perlonæ agentis et habet in ten, atiati vero in ta ... to ichien echiatiaten tu arriveras jusque là.

atiatandi ... 1° pallivè: c.c se rompre par c endroit S. to ichien onṣatiatandik nous nous sommes arretez là (ad vbm) notre mouvement s'est rompu là ..... 2° activè rompre l'action de c, la lui faire cesser, finir. tandik ten, tandihe ꝙ ... * alonṣatiaten il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

.....kaiaẓ (ꝟ kaaẓ) al aj axe couper en deux .... * ti Haj coupe le en deux .... * abatiaj ils l'ont coupé en deux

kaaindi ꝟ ks-atatiaẓndi f. alen ꝙ. couper c.c en 2 à c. ... * ti tajalens coupe moi cela en deux ..... (est ita de aliis derivatis vbi ẓiaẓ supra)

..... ks-atiaẓ se rompre en 2 ... * aksatiaẓ cela s'est rompu en 2 (est hic de aliis derivatis atiaẓ ..... (unde te otiaẓ montreal

X.....aẓiaẓ al aj axe S. ꝙ. (ꝟ aaẓ) tirer de l'arc du fusil, du canon ꝟ sur du gibier, des hommes ꝟ. darder .... Si abl: lic conjugatur ... Sing: iiaẓ-ichiaẓ ihaiaẓ ... Dual: aẓaẓ-itiaẓ-itsiaẓ-ihiaẓ ... plur: aṣaiaẓ, iksaiaẓ-ilksaiaẓ-hatiaẓ-ciaẓ (i notatum accentu acuto valde producitur) ... * ihsenta hatiaẓ vls darderent du poisson ... * eo hatiaẓ il tirent sur des tourtes ..... Si Rel: prater ẓiaẓ habet atatiaẓ .... * ridio Haj tire ... * hettaj tire sur lui ... * ihoiaẓ il tire sur lui ... * ihaiaẓ il tire sur elle .... * hattaj de haonṣaiaẓ tirer sur ceux qui tirent sur nous ... * onxiaẓ on tire sur nous

..... onṣaẓiaẓ ꝟ onṣas-atiaẓ .... 1° tirer une 2de fois .... 2° se vanger de les ennemis, leur rendre la pareille, la reciproque .... * onsahaonaj on s'est vangé d'eux .... * onsahoñxiaj on s'est vangé de lui

..... ẓiaẓ ulurpatur ad lignandum ejaculationem fulminis ... hoiaẓ ꝟ eboiaẓ de hinnon le tonnere est tombé (quasi dicat) deus ejaculatus est tonitru

ẓiaxon se xa xele mot. aller tirer de oiseaux ꝟ. darder du poisson ... * ajaxe ꝟ aẓiaxe je vais a la chasse ... * ejaxa ꝟ eẓiaxa j'irai a la chasse ... * etkiaxa ꝟ etkeiaxa j'y retourneraï (* etkäixa ahonk je retourneraï à la chasse des harder ... * te jaxele (ou etkaïaxa) ꝟ te ẓiaxele je n'irai pas à la chasse

ẓiaxelon' mot: aller à la chasse de coté, et d'autres

ẓiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tiraillar sur toute sorte de gibier ... * aẓiaxonnien on a tiré les boëtes, un decharge de fusil &

ẓiaxetkon freq S. aller souvent à la chasse de saiatkon-innen tu as

ẓiaindi ꝟ atatiaẓndi f alen ꝙ. chasser pour c.c Lui darder du poisson

1045

taiaien & taeiaien dexa [apditio-traha atendigenchen] eo · tire moi sur celle tourte qui s'est posé la haut .... hettaien tire lui ce gibier ... * hettiaien tirer-lui ce gibier -.

aiaindihon he, ha, hele, R. mot: aller à la chasse pour e. * hetsaindihas vas Lui tirer du gibier -.

* ..... kaiai .. jouer ..... Si Signet actum Ludendi est g. § i · innen, ik, ik eenk * te hoiai il joue actu ... te hoiainnen il jouit ... * te ehoiaik il sera à jouer ... * stanta te hoiaik eenk il ne tera v. .... * taot iontierha? te aoiai · que font ils? ils jouent ..... Si Signet habitum et consuetudinem Ludendi est g. C. al, as axe ... * te eiai je joue, je suis joueur ... te chieiach tu joue ... te haiach il joue v. .... * te eiai a te iventae etiaendataen on joue tous Les jours dans Leur village ... * stanta te haiaf il ne joue pas; il n'est pas joueur ... * stanta te haiaxe il ne jouera pas v.

ti Hiai jouer maintenant
kahelkhiai (jeu de paille) et kannonrethiai (nom ilgut) duo Ludi Species (Le jeu de la fève et de la paille)

kaiaskon freq: § .... * okendiati te hoiaskon, aserontenhaon iherhe taiaf · C'est un grand joueur, il veut jouer toute La journée

kaiaindi & ks-ataiaindi R. f. aien jouer pour e. -- * ti taiaiens. Jeu jouer pour moi ... * te hoiaiaindi on joue pour Lui

29 ..... aiannonte § in comp: ne pas joindre, etre entrouvert, fendu)
en cokwaraiannontei · habit entrouvert, qui ne joint pas bien
arendaiannonte · rocher fendu, entrouvert
ennhwaiannontei La porte est entrouverte
annontati · tatt, tat, tahe in comp faire ouvrir, s'entrouvrir, se fendre
eandehwaiannontat cette peau laissera des ouvertures, ne se trouvera pas juste
aenta onnhwaiannontati & aenta otennhwaiannontati (Melius) · un baton tient la porte entrouverte
sennhwaiannontat entre ouvre la porte (Dem qd sennhwaagrennia & sennhwstaenk)
..... aiannonton in comp: chercher Les ouvertures qi le peuvent trouver en e.c; les voir, Les regarder, ou en faire, Lui donner des ouvertures .... onk, on, onde
asendaiannonton R. interroger e., l'examiner (quali dicat) fouiller sonder sa voix
helevendaiannonton interroge-le ... * honiasendaiannonton on le questionne on L'examine
atendionraiannonton examiner la conscience ... * katendionra annonton (Benchtra aeni)
aelarihsanderaj · examine ta conscience pour voir si tu n'aurois pas peché
arihwaiannonton examiner une affaire ... * chrihwaiannontan examine cette affaire ... * aekwarihwaiannonton examinent cette affaire
ataiannonton fouiller e. ... * hettataiannonton fouille-le

* ..... arannonton ext (pro aiannonton in comp) fouiller ... * rannontonk je fouille dedans · chrannontonk tu ... harannontonk il fouille, il delaie, il remue, vg une medecine ... * chrannonton fouille dedans - ... * tarannonton fouille moi

arannontonnion ... (et aiannontonnion omissum supra) Multi

30 .... aien (pro reke aaien) iatria iahe in comp: manger
andataraien manger du pain ... * stataraial tu mange du pain ... * stataraia & astatarta mange du pain
katsinnohkaien (pro te atkinnontaien) s. avoir mal aux oreilles (ad vbm) y shon e. mal qui mange Les 2 oreilles · te saetkinnonkaia j'ai mal
andoaien (pro andochiaaien) avoir mal aux dents (ab andochia dens) & atkonchia acendaaia j'ai mal
aatsaien manger de la viande ... * sekwataia mange de la viande
otsinnonak hosatsaiat Rel: Les vers Les mangent La chair
aiendi & iat R. in comp: ... * aonikwaraiat & onikwaraiendi & onikwaraiendi te hokwaras Le couvrir
Honhiatena · Les souris m'ont rongé mon habit

106
ąsatłaïendi Manger La chair de ç·

ąiendihon et ąiendihelon R. motus aller ou venir manger ç·c à ç·
aventenhaon ongenk saraïendihelonk Hommiatena les Iouris vont et viennent continuellement mengeant nos habitz de tout coté

ąiahon et ąiahonnion mult·· manger beaucoup

ąiahon et ąiahelon mot·· aller et venir manger ···de coté et d'autre.

Si·····ąïenhsi · si, sinnen (cætera lumit ab ąienhsindi) ç et et int···Scavoir faire ç· ç ; avoir la Science, l'addresse ; l'habilité necessaire, et le pouvoir Bon venir à bout ····ç ąïenhsi je Scais faire cela ···ç ąïenhsinnen je Scavois ç·····ç in comp: jungitur cum nominibus earum rerum qa dicuntur Sciri

ąrihsaïenhsi · Savoir faire les choses les affaires···· etre au fait des affaires vg de la nature

ąndatłanienhsi Savoir faire des chaussures (et sic de aliis)

ąïenhsindi sis siha siche ç inch·· ç apprendre à faire ç·c ou Savoir apprit et en venir a bout dans L'execution ç chaïenhsiha il apprendra, il en viendra à bout, il Sçaura faire ···ç Stante haïenhsichre · il n'apprendra pas jusqu'a Scavoir, jusqu'a pouvoir faire; il ne Scaura le faire, il ne pourra en venir à bout Stante saąïenhsindi je n'en ai pu venir à bout ·ç je ne Sçaurois en venir à bout···ç Stante ąïenhsichend je n'en viendrois pas à bout

pral et imperf è formari pount per additionem hatie ut fiori Solet cum infinit vg

hoñienhsindihatie il commence à Scavoir faire ç·c · il apprend
hoñienhsindihatiend il commençoit a faire ç·c·

ąïenhsiti Savoir faire, avoir Son Savoir faire · Son addresse, Son mouvement, Son action d'un tel coté ···· communiter adhibetur ad Signandam partem dextram, qa dextera potissimum manu melle Solet poa. virtut. facultas et vis agendi: Sic inflectitur

Sing: ęnienhsiti a ma droite··· chieñienhsiti··· haïenhsiti··· ąnihsiti
Dual: ąinienhsiti···tinienhsiti···hiñienhsiti··· hiąienhsih···ęnienhsih
Plur: aganienhsiti··· kvanienhsiti··· skvanienhsih···hatiñ··· atiñ··· eñ ç
chieñienhsiti Satraga detourne toi a ta droite
haïenhsih onàti à la droite vers la droite · {Skengvati à gauche

ąñienhsitannon mult: avoir les 2 mains egalet pour l'addresse···ç le haïenhsitannon il est ambidextre, il Scait faire les choses des 2 coté, des 2 mains

ąñienhsikon S freq: Savoir plusieurs choses ç haïenhsitannon

ąñienda aut·· ateñienda pall: in comp addresse···maniere de faire ç·c
ateniendachiati faire mal ç·c hateñiendachiat il fait mal.
ateniendachiatandi R. ſ ten · faire un grossieretez en parlant de ç pour l'insulter
alkateñiendachiaten tu m'as
x·····ataïenhsi Se tenir propre dans les vetemens··· {non aut valet chiatatnienhsi tient toi propre

a····ąïenslt··Si Signes neutrales Componitur Cum ea voce est ut et ę Silic
ąatañienslti avoir bel air, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien composé, reglé, modeste, sage retenu, reservé ; etre Lestre, agile, dispost du moins en apparence ·
orihsaïenslti S. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode (ç une chose bien faite, bien executé ····· Si Signes active, componitur cum voce pall: et est ę ç Sta, Stande : sic compositum Signat···vel s'exercer à des choses qui regardent L'esprit, s'etudier à faire ç·c, apprendre à la faire, s'instruire ut sic ędo Comptr Cum voce pall arihsa vg
atrihsaïenslti · satrihsaïenslta apprend cette chose, etudie la, exerce toi a ę en bien instruire ····· Vel Signat menager ç·c, epargner ç·c, en user avec moderation, releve : mesure : sic
aksendaïenslti · menager la voix, la regler··· saksendaïenslta menage, satiensaïenslti il a menagé son tabac···ç aątiensaïenslti je l'ai menagé Dieu. satsaïenslta de saensasan

10 T

ąnienstannon et nonnion Mult
atrihsanienstannon l'exercer à plusieurs choses

ąñienstannon et tandelon Mot
atrihsanienstandelon aller s'instruire de ceci et d'autre *ahatrihsanienstandelonk il va

ąñienstalkon freq §

ąñienstaksi caus. k'sa, k'sande

ąnienstandi ♀ f'ten ♀ exercer et int. enseigner q. l'instruire; lui rendre les choses faitables, aisées, possibles, lui apprendre le moyen, la maniere de les faire
Sonsąñienstandik il nous instruit nous enseigne, nous exerce *pro eod in comp dr
ąrihsąnienstąndi ♀ atatrihsanienstandi (vide ąienda ex radicibus substantivorum)

*.....ateñienstti ba, tande C exs. apprendre a c, s'en instruire, la faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut..... item: La faire avec moderation
Les menager, l'epargner, etre sur ses gardes
hoteñienstihátie il va tout doucement, posement; il prend garde à ce qu'il fait, il fait
Les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure..... item il apprend un tel metier.
Sateñienstba d'ôrit menage l'affaire menagement

ąienienstannon mul et mot

ateñienstalkon freq §. se tenir bien sur ses gardes, prendre bien garde à soi

atenienstaksi caus. prendre garde à soi pour telle raison

ateñienstandi ♀ ten ♀ se menager à l'egard de q, garder des mesures à
Son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagement
avec lui.... lui epargner, lui menager q.c pour ne la lui pas depenser trop vite
atateñienstandi Intr. menager

3♀... ąienton (hic: ąñienton) te ♀ tet, tend ♀ telkoa, t ♀ telka, stele in comp
componitur autem cum nominibus substantivis ♀ quæ ptinent ad viam, ad vlam, ad sermonem
ad scripturam & catera ejs hoc inter se Colloquuntur..... vel qæ pertinent ad motum localem
ad viam, ad ea loca quæ motus percurrunt..... vel qæ pertinent ad tempus, fluxumq;
et curlum temporis..... uno vbo comptr cum nominibus quibus significatr: parcourir
L'etenduë et La suite de q.c: hæc etr enim ppria illius signao qæ reducitr ad
ea qæ mox dix le: La suite et L'etenduë d'un affaire qu'on raconte ou par parolet
ou par ecrit...à la suite et a l'etenduë d'un lieu qu'on parcoure.....à La suite et
à l'etenduë d'un tems qu'on employe..... (Nota quand La chose est commencée on le
Sert d'otrahsi, et de ąienton quand elle est finie ou non commencée ♂)

ąrihsąnienton (non achrihstanion) C. raconter Le detail d'une affaire telle qu'elle est

ąsendąñienton vel ♀ atatesendanienton entatesendañienton
(quasi dicas) parcourir et suivre sa voie..... * Si addatr parla reiterationis
signas: repeter, redire d'un bout à L'autre ce que q. a dit, après qu'il l'a dit entierement
atąesendañient d'ątatia dit après moi ce que je dirai
ągnhsa elkatatesendañient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
satąesendanient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton (ahahanigne suis ♀) suivre un chemin et aller tout le long au lieu où il conduit
ąñnentranienton aller tout le long du bord de L'eau, tout le long du rivage
stentrañient (nor suit Le bord de L'eau, va le long du rivage (hic) tennentranient
ondechanienton parcourir une terre
ąñnonskienton (pro annonchianienton) C ♀ R. parcourir une cabanet ou les cabanet
ąrensañienton dire son chapelet, le parcourir grain à grain
ahiatonchañienton Lire un livre, une lettre. le parcourir Ligne à ligne
ąlkanienton ♀ ąalkienton suivre Les pistes de q. non dia (talenksa suive Les pistes)
ąnientelon Mult. parcourir q. endroit de tout coté
ąndechanientelonk ♀ ondechientelonk je parcoure le pais allant tantot d'un coté tantot

33....ąielkonten. kone, konte ♀ tondre, faire Le poil...s tąeielkons. tondre moi (quadra
heteielkons tondi Le (tagngrahonten fait ma coite (dicit famina)

*.....ateielkonten... L' in fieri se tondre, se faire le poil kons konte C... ♀ in
facto: etre tondu, avoir le poil fait. en, ennen, enk, ęnk ęenk § * hoteielkonstens il est
tondu.... hoteielkonsennen il etoit ♀

108

34.... ąihasilti ba. t. tande ç etr. etendre e. c en la Longueur et Largeur
Le faire paroistre dans toute Son etenduë ... * Seihasilt etendi cela vg ce fer: fait-qu'il
ne Soit plus Si ramallé. Si en malle ddilate Le, elargit Le.

4..... ateihasilti ... 1° in fieri. e. c Setendre, Sallonger, Selagir, Sedilater, Sedeployer ba
t. tande ç... 2° in facto etre etendu Si tinnen & ç.. * Xondaie te ateihasilta cela ne
Setend, ne Se dilate, ne Sallonge pas. ... * oteihasilti cela est etendu.

* ..... iasilt ba. t. tande in Comp. pro ąihasilti est:
ąihiasilti etendre un cuir, une peau pallié .. La christiasilt etendi cela peau
athiatiasilti Setendre com: fait une personne apres Le Someil.. achiatiatiasilt te Setends.
Setaraïasilt etend la terre

35.... ąihera (per contr: pro ąiheąra) .. vbm motûs vel ad ploam. ſ. qm reuertitur .. ſ. ad
Locum que tenditur .. ſ. ad finem qi intenditur ..... quando est motus ad ploam est ſ. Signatq:
reciurir à ę. aller ou venir S'addreller à Lui ... Sallir trouver pour affaire .... Quando
est motus ad Locum vel ad finem intentum: te Signat aller ou venir tout droit ou
ę. Lieu, venir ou aller pour telle chose ç.. pr hera (sitn ę in ullo) sus hearen. neg:
heąrande .... verum addita parla athe ſo agitur de motu, non ad ploam, Sd ad Locum
est: g. ç, ſd accidit eibus vbil, qa ſ. additionem harum parlarum tie, atie, hatie, ontie exprimunt
motum: Sed aliter Conjugiuntur cum Signat aller, aliter cum Signat venir: qa dicit ex Sequentibus

Quando ąihera addita finali ątie Signat aller. Sic conjugandum est

ąndic .. pr: ondaie ongiheratie je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq: ondaie)
imp .. ongiheratiend jallois droit &..... * perf. esaąiheration je fuis allé droit &
pluq: esaąiherationnen j'etois allé droit .. * aor: ongiheratia j'irai droit &
fut .. esaąiheratia j'irai droit &..... * neg: Stante n'ondaie te saąiheratiele je n'irai pas &

* imper .. * ondaie seiheratia va Ton tout droit & .... * ondaie Hiiheratia aller tout droit &
ondaie tiiheratia allons tous 2 droit &.... * ondaie kseiheratia allons tous droit &
ondaie saiherationk abo qu'a la bonne heure tu Soit allé droit là
ondaie thiiherationk abo que vous y fussiez aller plusieurs

* opt: affirm: .... pr: te ongiheratie Sen n'ondaie plut à Dieu que j'allasse tout droit
imp .. te saąiheratiend Sken n'ondaie que n'allois tout droit là
perf. te saąiheration Sen que ne Suis allé tout droit là ... stem: que ne vais-je la
pluq. te saąiherationnen Sen Xondaie que ne Suis-je allé là pour cela .. ſ. que n'y étois-je allé
fut af. te ongiheratia Sen n'ondaie .. ſ. te saąiheration Sen que ne vais-je droit là pour cela

* opt: Neg: ... pr ta Sen n'ondaie te ongiheratie Dieu veuille que je n'aille &
imp: ta Sen n'ondaie te saąiheratiend .. plut à Dieu que je ne fusse ou que ne Sois allé &
perf: ta Sen n'ondaie te saąiheration .. plut à Dieu que je n'allasse &
pluq: ta Sen n'ondaie te saąiherationnen que ne fusse-je pas &
fut: ta Sen n'ondaie te saąiheratiele que n'allasse pas

* Mod: Pot: pr et imp: aff: Xondaie aongiheratia .. j'irois là .. ſ. devroit aller, que j'y aille, il faut que
or: imp. neg: Stan Xondaie te saąiheratiele ... je n'irois pas là .. je ne devrois &.. il ne faudroit pas &
prat neg: Stan Xondaie te saąiherationk
pluq. neg: Stan Xondaie te saąiherationnen aennen je ne fusse pas &

* Subjunctivi tempora edi: ut qa indicativi, Si excipias utrumq: fut: praterito mixtum
fut: aff: Xondaie ichien esaąiherationk je serai allé Là pour cela
fut neg: Stan Xondaie te saąiherationk eenk je ne serai pas &

quando ąihera Signat venir, hic inflectitur:

* indic .. pr ondaie ąiheratie je viens ici pour cela .... (addo ubiq: ondaie)
imp .. ąiheratiend .. je venois & ..... * perf: eksaąiheration je Suis venu &.
pluq .. eksaąiherationnen .. j'etois venu & .. * aor: ontongiheratia je viendrai ici &
fut af: eksaąiheratia je viendrai ici &.. * fut af: Stan nondaie te kvaąiheratiele je ne

* imper .. Xondaie aeiheratia viens ici & .. * Xondaie athiiheratia venez ici & ... reliqua hunc
à modo pot: vg Xondaie aontaongiheratia venons tous 2 &.. * aontaiongaiheratia venons tous

* opt aff: pr: Xondaie Sen te saąiheratie .. plut à Dieu que je vinsse &(addo ubiq ondaie)
imp: ondaie Sen te saąiheratiend que ne venois ici pour cela
perf. ondaie Sen te kvaąiheration que ne Suis-je venu .. que ne vint-je
pluq: ondaie Sen te kvaąiherationnen que ne vint-je .. que n'etois-je venu
fut af: idem .. est ac prat: & prat:

109

* Opt: Neg... pr: ta sen n'ondaie te ʀaẽiheratie plut à dieu que je ne vinsse &c
imp: ta sen n'ondaie te ʀaẽiheratiend plut a dieu que ce ne fut pas pour elle que je devais
perf: ta sen n'ondaie te ksaẽiheration
pluq: ta sen n'ondaie te ksaẽiherationnen
fut... ta sen n'ondaie te ksaẽheratielend.

* Mod: pot: aff:...pr et imp: x'ondaie aontonẽiherata...* perf: aontonẽiherationk
pluq: aontonẽiherationnen &c (adde ubiq x'ondaie)

* Mod pot neg...pr...imp...et perf. stan n'ondaie te ksaẽiheratielend...* aliud prot: stan
n'ondaie te ksaẽiherationk aẽnk...* plut: stan n'ondaie te ksaẽiherahonnen aẽnnen

* Subjunctivus ead: ht tpra qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff x'ondaie ichien ekʀaẽiherationk je serai venu &c
fut neg x'ondaie te ksaẽiherationk aẽnk

Porro vbm aẽhera. vix ht sua pyria tpra dum aẽie ei non jungitur; et
habet signaosm * absolutam p. C * Relativam. vg....* oniheratie. j'ai recours à toi
je vient m'addreller à toi...* oksentondie shotiera. ils sont retournez droit aux 3 vivieres
* bo ichien seihearen va t'en droit là...* bo echeihearen tu vas droit là

aïherakʀi. ksa, ksa * kʀat, kʀande C * R. aller sur le champ tout droit en ce
lieu Cjungitur ẽ cum aẽie ut praecedenti...* aronhiaẽ ahaïherakʀat s'ahenhej il est allé
droit au ciel en mourant.....* ondechon ehoïherakʀi. il est allé droit en enfer &c

1°. impert:
3b.... aïhsen en, ennen, enk * S. etre glissant (de rebus)...* avoir du verglas
du 2d kʀoin
oïhen il fait glissant vg il y a du verglas, une glace fine &c....* etioïhsennen il faillera à la
coïhsenk. il fera glissant...* ta te oïhsenk eẽnk, ekʀaratksa si les chemins ne sont pas
glissants nous partirons...* stante kʀaratkʀahend d'aioïhsenk nous ne partirions pas
s'il y avoit du verglat. s'il y avoit du verglat..... 2e person: S. avoir du verglas. un
chemin glissant...* aongïhsa. nous avons un chemin glissant &c,
(ongahsoin)

3f.....aẽio * aẽrio ...och * ot, olksa, o, ohe * oche ....L frapper, battre...tuer &c
Le rendre captif...R..... in 1am et 2am ploam sing: earumq: derivatil est p. C, et in 1a
sing et p S..... item: do pallivé effertur, interleriť * in aliis extra tales ploat
non inleritur.... in oibus relationibus qa includunt 1am ploam sing: vd agentem vel
patientem, interleritur * si excipiat aonio, aẽio, aẽato: in alijs fere tollitur—
eskrio tu me battras....* ehechrio tu le battras...* exïo je le tuerai....* ahaẽio
il m'a frappé...* aherio que je le tue.....: Nota aio assu er o illud * ab
infinitivo aẽio qualis e apud iroquesa, unde ẽ infinitius reduplicativus abstrio,
communis est.... in qbs autem personis interserat *, in qbs non; alia discendum est
cum oia hic subjici non possint; pauca tn sufficiant...* trioch je la frappe...*
irioch elle me frappe...* ichrioch tu la frappe...* ilsaioch elle la frappe...* ihaioch
il la frappe, non autem harioch.....Dual ajoch: troch...hioch...hirioch...: Plur:
aẽaioch...kʀaïoch. skʀaioch...hatioch..... * haẽioch je les bat...* honẽrioch ils me
battent...* hooioch il le bat, elle le bat...* saẽioch il les bat.....* aonio je
te tue...aẽio je vous tue vous 2...* 3a sachien aẽaio je vous tue de pluribus....* esaẽio elle me
tuera....* ihrioch je le tue...* taẽio tue moi...a xeio je les tue...eteio je les tuerai
te chieñienhsi onse d'acheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aïoti ta, t, tande caus-R. frapper, battre, tuer &c avec tel instrument, pour
tel sujet; le tourmenter, le faire mourir par &c.....* do addit reiteratio
Dicitur: in infinitivo onsaaioti, tunc signat: &c etre un principe, un objet
d'affliction...ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse,
la douleur, de l'accablement, etre ce qui fait mourir de regrit...ce qi tue
Taoten hisaïoba? ondaie skʀaïoïta d'aẽihsanderaẽ qu'est ce qi t'afflige (redue)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché

aïoseni * ios * R. 2nes S. tuer &c. &c vivante qi lui appartient...* alongaïos
ongalennera ehen aẽnnienon. il nous a tué un chien que nous avions.
ongaïoseni onnenha ehen notre blé est mort (ad rem) la gelee &c nous a tué le blé.

108

ò ..... atrio ... ol. o. ohe ç. a le battre, Combattre
Sing. te ątrioth je ne me bats point ... te chiatrioch ... te hatrioch ... te watrioch
Dual. ąątrioch nous nous battons deux ... tiatrioch. tiatrioch. hiatrioch. ątrioch.
Plur. ągątrioch nous nous battons ... kwatrioch. Skwatrioch. hontrioch ... ontrioch
thinnen thatrioch ? hachiendsannen ąątrioch. contre qi te bat ? je me bat contre un Connoissable
annenronnon de Skwatrioch ? agnonchiendi ągątrioch. contre qu'elle nation vous
battez-vous ? nous nous battons avec les iroquois
ondaie de kwatrioch nos ennemis ... ceux contre qi nous nous battons
atrioę dans le combat dans la melée (proprie) dans l'action du combat, de le battre
te ongannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre
atriokon ç freq. se battre souvent ... * okendiati hatriokon. il ne fait que se battre
atrióti et atriotáksi ç caut. ... se battre avec tel instrument ... peu ... tel sujet.
atriochon mult. et diut:
atrioienni f. ol. ą. se battre pour ę ... * alongatriok il combattit pour nous
atrioienniti ą. caut. ... se battre pour a pour telle raison
atriocha ... combat, l'action de se battre
hotriochannonhse il aime à se battre ... * hatriochannonach il a envie de se battre

ò ..... ątatrio ..... Redupl. ... 1° se tuer soi-même ... ç ... 2° s'entretuer ą. caret
Sing. qd hoc est orbi reduplicativi in signis relativis ... * ąhątatrio il s'est tué lui-même
onątatrioch ils s'entretuent les uns les autres

* ..... ąio ... ¥ atatrio ... ¥ atatrióti ... usurpatur ad significandum un chose valoir
l'autre, etre de meme prix de meme valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre
l'une se donner en echange pour l'autre, en etre le prix, la recompense, le payement ou
la peine, la punition, le chatiment, la satisfaction ..... sed hoc interest inter haec tria
qd ąio usurpetur in sing. idq. in 3ª persona ¥ ç. vg. taoten teioch de chiatendinonth
combien vaut ce que tu vends ..... alia autem duo usurpantur in duali vg.
taoten te ątatrioch. Xondaie ... ¥ ate ątatrióta ? ondaie ątatrioch. ¥ a te
ątatrióta que vaut cela ? il vaut cela ..... * taoten ceio de landehsaran ¥
taoten te ątatrioch ? ... ondaie te ątatrioch. que vaudra ta peau ? voila son prix
ondaie te ondatatrio ¥ akiatatrio
ąio ¥ in comp. ondaie'tichien aanątatáio ! cela ne vaudroit il, ne devroit-je pas pour cela ! (valor)

38 ... ątonsti ba, ?, tande ... in comp cum yall. ç. faire signe avec ę. c, avec ę
partie du corps. vg. ¥ otontątonsti il a fait signe du
akonchiątonth faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve
ou qu'on desaprouve, que l'on content ou que l'on ne content pas ... * akonchiątonsha
endiątonth faire signe du doigt de la main, com: l'on fait pour appeller ą ou
pour lui indiquer a. c ... * hondiątonsha il fait signe des doigts

39 ... ąisten ą. etre pere philice et moraliter ... etre oncle (Hyra sumit ab en)
ąistencha paternite ... personne pere in comp:
ąistenchen per contr: pro ąistenchaen avoir son pere vivant — ç. s
ason hoistenchen il a encore son pere vivant ... * tsante tkwąistenchen je n'ai plus
de pere. * ongąistenchen nous avons tous le meme pere vivant
ąistenchasatti ç. bon pere
ąistenchachien ç. mauvais pere

40 ... kaxen ... 1° active joindre 2. icholes ensemble. xach. xatkwa (aor xat)
xa, xache ¥ xate ... 2° neutraliter: 2 cholet etre jointes l'une à l'autre xen, xennen,
xenk, xenk eenk ç. ... etr et int
ati sehsenąraxa joint ces 2. planches ensemble
te hixen ce sont 2. jumeaux
te ahsenąraxen. 2 planches jointes l'une à l'autre
te hontexen (per cont pro te hontetaxen) ils ont leurs champs joignant (al éta champ)
ąaxason mult ... active joindre plusieurs cholet. neutr plusieurs cholet etre jointes
ahsenąraxason joindre plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointes

kaxaſenni f xaſ R joindre q.c a une autre pour q - ett et int
ti tandehsaxas...joints moi cet 2 peaux ensemble -

kaxáti ba, t, tande C ett et intra - Comparer une chose à une autre -
ondaie te ęxába ti ongent. je compare cela à ce qui nous arrive b je compare la guerre
ti chrihsaxát etenietha ongamonate. compare cela à e coutume que nous avons

kaxaſkasan. kasas, kas kasache C pR. Separer 2 choses, les diviser, disjoindre
tti sexaſka Separe cet 2 choses....* te saęxaſka iesas d'agrihsanderalkon
D'etsikvatonnhont, ondechon n'ondaie esagatonti. jesus Separera les pecheurs
quand nous rellusciterons; il les precipitera en enfer.

kaxaſkasati ba, t, tande...Separer 2 choses pour tel sujet-
par tel endroit

kaxaſkasandi f kasas R. ce cesse Separer q.c l'une d'avec l'autre pour q
ti taęxaſkasas Separe moi cela.

*..... ks-ate xaſkasan ... 1° in ſieri. 2 choses ou 2 personnes Se. Separer l'une
d'avec l'autre, Se. diviser Se. disjoindre. kasas, ka, kasache C ect.... 2° in facto
etre Separé: san, sannen, sank, sank ęink S
te ongatexaſkasan nous sommes Separés ... * te ongatexaſkasannen nous etions
te ontexaſka d'agatatogti din d'agrihsanderalkon. Les saints se Separerent d'avec
Les pecheurs

ks-atexaſkasati caus. Se. Separer, Se. diviser, Se. disjoindre, s'entr'ouvrir pour
telle cause ... par tel endroit

-ks-atexaſkasandi S f kasas q.c l'entr'ouvrir, Se. Separer à q

*..... kaxaſkasan in comp cum pall. pro ks-atexaſkasan est
ks-atronhiaſaſkasn C. Le ciel s'entrouvrir ... * aksatronhiaſaſka le ciel Sest entrouvert
aksatondechaſaſka La terre s'entrouvrit

41.... akeñie S ..... 1°. imperf: in 3es tt persona Sing ſam: ei signat: y avoir peu
trop peu, une trop petite quantité de q chose, n'y en avoir pas assez ꝑ S
okeñie il y en a trop peu, il n'y en a pas assez, suffisamment, ce n'est pas assez
aiokeñiesta il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien peu
aiokeñieche cela va diminuant..... 2° person: etre petit, trop petit, le plus petit, le moins age,
le cadet ꝑ S. * Hinnen okeñie? Lequel est le plus petit? lequel e le plus jeune
hotikeñies ils sont petits, trop petits, les plus petits

ąkeñieſenni f ñies S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez
sakeñieſennik d'agonnont tu trouve que je t'ai donné trop peu

ąkeñieſsti C ett faire petite part; donner peu, diminuer, mettre peu

ąkeñieſstandi f ten R faire petite part à q, les diminuer de la portion; les
promettre, donner, accorder peu ... * akeñiesten tu m'a donné trop peu, bien peu

*..... atatekeñiesti Se faire petit, s'humilier Se. atekeñieſsthaha humilie toi

*..... ąskeñia etre fort petit de corps (vide suo ordine)

42.... kąksan. kxa, kxak, k, kxande S v R ett et ins prendre q.c,
l'empoigner, s'en saisir, s'en emparer, l'enlever d'ou on la trouve, la ramasser, la
recueillir, l'emporter; la prendre, la recevoir, l'emporter chez soi extra comp: C.
te ękxa je prend... te ękxak je prenois. te sacksan j'ai pris ... akek je prit ... te ęk
je prendrai... stanta te ękxande je ne prendrai pas ... a in comp est C vel R,
componitq cum nominibus 1° personarum 2° partium Corporis 3° rerum qæ tolli,
surripi et motu auferri possunt. 4° Locorum 5° cum his modis qæ usus docebit. vg:
hettatak retire-toi ... te ontatatak ils
kaatąksan v ks-atatatąksan prendre q.c. se recueillir, se retirer chez soi
se tenir item enlever le mari ou la femme, un esclave, un chien &. Se addonner avec
tonhąatąksan v t'onhas atatatąksan une signification remettre q.c en son etat se
retablir, se retirer de l'extremité ou il etoit, se guerir, se remettre en pied &

kahsarindâksan ... Ii etsh'sarindak prenier du hoibus
prendre et lever un corps mort

ks-achitâksan ... metap: engager e à faire e mouvement, à e expédition, entreprise; s'aller e part (adv.lm) lui lever le pié.

kannonrâksan ɣ ks-atatennonrâksan Lever la chevelure à e et l'emporter Enlever ... ɣ aboñannonrak · on lui a levé la chevelure

ks-ahahâksan commencer à marcher le 1er, et aller devant les autres dans le chemin; conduisant la bande ti sahahak ɣ schent-marche le 1er

karihsâksan commencer un discours, à parler ... item: Lever le chant; commencer à chanter

kahachâksan e c prendre feu, s'enflammer ... ɣte ohachaksan ɣ atiohachrâk cela a pris feu; le feu s'y est pris

kaśâksan Lever un plat de terre et le prendre ... ɣ ti śeśâk prend, ces plats

kaentâksan Lever du bois de terre et le prendre ... ɣ ti Hentak Leve ce bois ti sennhatak prend cette buche &

tonsaachiendâksan ɣ tonsas-atatechiendâksan prendre le nom de e qn ... item: se baptiser ... il a relever le nom d'un mort, lui succéder dans son emploi

onne onjochat Stanta te tkondiñientâksan ɣ stanta te Skandirientaksande voila l'hyver venu, la neige ne fondera plus ... ɣ t'etkandiñientak la neige fondera

atrendâksan se charger d'une charge de bois
ti satrendak prens

kâksandi ɣ (ks-atatekśandi s'entredérober) ſ ksen ect et int ... 1° enlever e c à e, la lui soustraire, dérober, emporter .. te ontatekśandik ils s'entredérobent, ils s'entr'enlevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau) ɣ ationxihonaksen ɣ te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot ..... 2° prendre e c pour e qui en a besoin, le ramasser pour lui ... ɣ ti taękśendecha prends moi cela, ramasse le moi ..... 3° aider e à lever et prendre un fardeau ... ɣ ti taękśen, aqketat aide moi a me charger, que je porte ..... ɣ ti taqatatonchaksen aide moi à lever ma manne, ou la mienne

kâkśati ɣ (ks-atatekśati se laisser tomber de foiblesse, en pamoison) ... abbattre e, le jetter bas du 1er coup, le jetter tout roide mort sur le carreau. ta, t, tande kśióti atehonaksati ɣ atekśatiaksat (atonaksat) Stante thaonrichâksan, alors issaia ihonnhe, la Ton tué tout d'un coup? nous il a repris haleine, il vit encore

ate ókśati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup.

atrioc (ɣ honaio ationtatekśat ils s'est tombé roide mort dans le combat

... ks-atekśan pall.. e c le prendre, le tirer, proceder, venir d'un tel endroit ... impers) andaign te tatekśa cela vient du fond du cœur

... ks-atekśan se charger d'un fardeau (idem q atrendaksan supra) ɣ ennonchien sonhśa te chiatik ne charge pas seul (nom) 2ec e chiatrendak

ks-atekśati se laisser tomber tout d'un coup ... ɣ abon tekśat il s'est laissé tomber tout d'un coup: il a été tué

ɣ ... kâkaśan in comp. cum quidam noibus loci implealer politum in 3a Sing: ſ et in prat perf: Signat le Sommet, le fait, le haut, l'endroit les plus élevé de a chose.

t'etionnontâksan au haut de la montagne ... sur la montagne

t'etionnonchiaksan ... aikras'etionponchiara au haut de la maison, sur le faite

ondechonronnon aboatak ietsi, achasi qhoatatatat annonchiaq ahongenchen daat t'etionnonchiâksan ɣ ekannonchiaqnhat. le demon prit jetsi, l'eleva en haut le place sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiâksan Le haut de la tete ... ɣ te saqiechiaksan. Le haut de ma tete ... te saiech: ɣ

43 ... qXsan ... ect et int ..... 1° ect comp: Signat in gre: piller e, lui oter ce qu'il a ſ ... 2° in comp: Cum noibus rerum quae auferuntur, Signat in parlant: piller telle ou telle chose à e ..... 3° tum ect qm init. Signat gaigner e c au jeu, lui gaigner telle ou telle chose ..... xse: xsa, xsahe ... ɣ ahonâxsa on lui a pillé, gaigné au jeu ahonaxsahe on va le piller ..... ɣ onxsahe je viens de piller

qatasxsan ɣ (katatiatâksan) ravir e personne à une autre ou e animal, le lui oter ... ɣ ennonchien echeatâksa d'aqnbiaq ne ravit pas la femme d'autrui

ahonandɔchâxɔa on lui a gagné sa robbe au jeu ... on la lui a pillé 113
arihɔâxɔan R l'emporter sur qdant la dispute ... rendre q muet, le convaincre
Lui oter la parole de la bouche, le mettre au sac ... * ahonarihɔâxɔa, te
ta katirikennieʔkɔa ceux qui disputaient contre Lui. l'on rendu muet
katiatronnionʔkɔa
qndatâxɔan prendre une ville par force ... * ahonatendaxɔa (rnon)

qxɔandi ſ kɔen R piller q en particulier
qixɔahon et qqxɔakɛlon mot: he ſ het & aller ou venir piller q
qixɔahon et honnion Mult piller pluſieurs perſonnes, ou pluſieurs choſes à q
s..... atatexɔan s'entrepiller.

x..... qxɔan adhibere ĩ ad ſignandum: empecher q de faire q c; lui en
faire perdre, l'occaſion, lui en oter le moyen, le temſ ... lui cauſer la perte du
gain qu'il eût fait. S ... * aahɔaxɔa onnenha d'otondi. le blé qi eſt encore ſur
pie nous a été pillé: ou par le mauvais temſ, ou par la maladie, ou par q
autre choſe ſemblable qi nous ote le moyen de le recueillir ... * otonronton
n'onexɔa valet je perds l'occaſion d'aller querir quantité de choſes vg ecorces, natte &(dit
un malade) ..... * onɔannaoksâxɔan. nous avons perdu le temſ de la peche, nous
l'avons laiſſé paſſer.

44 ... qkɔe. kɔel, kɔe, kɔehe R ... ect ... (ſi ſpo in comp: cum hiſ noibus qa
contemptum ſignant) ... quereller q l'injurier ... * ahoñakɔe on l'a querellé, on
lui dilant des injures, en lui faiſant des reproches ... * ahiakɔe il t'a querellé &,
qkɔehon et qkɔehɛlon mot: aller ou venir injurier q ... de tout coté
qkɔehon et qkɔehonnion Mult: quereller q en lui diſant quantité d'injures, lui
chanter pouille —
ahaqkɔehon ſ ahaqkaochakɔehon ſ ahaqkɔehonnion ſ ahaqkaochakɔehonnion
il m'a querellé, il m'a chanté pouille
qkɔehonkɔannion quereller q ſur divers matieres, le chapitrer, lui
reprocher diverſes choſes (cum caalitatil cum multiplicatõe) ... * ahokɔehonkɔannion
on lui a dit toutes ſes veritez l'une apres l'autre, coup ſur coup, en meme temſ

x..... akɔe et ɔ, e, ehe Deponent ℄ 1ae conj: s'entrequereller ... nota qd ſit
periculum equivocationiſ in alio hujus vbi cujus ploa ſape currunt cum relativo. Sic:
ahiakɔe ils ſe ſont querellés tout 2: cucurrit cum Relativo ahiakɔe il t'a querellé.

45 ... qkɔi sil ſ sick, silkɔa, si ſ silka, siche ℄ ect et int ... amaſſer q c
enſemble en monceau, en faire un tas, un amas ... * iekɔis ils ramaſſent vg leur blé ou
eheraksis ils ramaſſent les chaumes en monceau
endiñentaksis ... ils ramaſſent la neige en monceaux vg pour faire un paſſage
ennhataksis ils amaſſent du bois
qksiti cauſ: amaſſer en tel temſ: tel lieu, tel ſaiſon &... ect et int:
eheraksiba le temſ auquel on amaſſe les chaumes
qksisenni ſ kɔis R ect et int: amaſſer à q ... * taqkɔis amaſſe moi
taqennhataksis amaſſe moi du bois ſ taqrendasondiha
qksisennihon R mot: aller ou venir amaſſer à q ... * taqkɔisenniha va m'amaſſer
taqennhataksisenniha va m'amaſſer du bois ſ taqrendasondiha

46 ... qxɔindi in comp: ..... l'on ſeri devenir ſaoul, ſe ſaouller et ſe raſſaſie
peu à peu. xɔil, xɔi, xɔiche S ..... 2° in facto esse ſaoul &. di dinnen dik, dik egnk S
hohiaxɔindi il eſt ſaoul de fruit ... * hohiaxɔindinnen, etoit &. ... * ohohiaxɔindik. ſera &
hondahiaxɔindi ils ſont ſaouls de fruit ... * onsahiaxɔindinnen nous etions &
hoechexɔindi il eſt ſaoul de dormir ... * saechentaxɔindi tu eſt ſaoul de dormir
hondataraxɔindi il eſt ſaoul de pain
hosatsaxɔindi il eſt ſaoul de viande ..... (scrita de alii

nq

47... ąndaęn . daxa , daxak , daj ꝑ daxaj , daąnde . ç. est. Semer

indaxa je Seme ..... iłtała tu Semes .... handaxa il Seme ..... * indaxak je Semois ... iłtałak tu Semoił ... handałak il Semoit ..... * endaj (ou ennaj) je Semerai ... eltaj tu Semeras chanday il .... ekxanńay nous Semerons ꝑ ... * endaxay (ennaxay) je Semerai vg tous Les avnees ..... * te ndaąnde je ne Semerai pas ... te staąnde tu ne Semeras pas ..... * Staj Seme .... Hindaj Semer ... (a nota . forte dr ąnnaęn loco ąndaęn)

ąndaąnnon et nonnion mult. tout le monde faire Sel limenes ... ou ç. Semer beaucoup

ąndaąnnon . et ąndelon mot ... aller ou venir Semer .... de tous Coté

andaąnde je vait Semer .... altaąnde tu vat Semer

ąndaąndi ꝑ (atatendaąndi) ꝑ ąl R. Semer pour ç. à ç ..... * hendaąndik je Seme pour lui ... * ehendaąs je Semerai pour lui ... * heltaąndik tu Semes pour lui ... * eheltaął tu Semeras pour lui ... * staąndi tu Seme pour moi (fem) .... * eltaął tu Semeras pour moi (fem) ..... * tandaął Seme pour moi

ąndaąndihon ꝑ atatendaąndihon R. mot: aller ou venir Semer pour ç tandaąndiha va Semer pour moi ... * atandaąndiha vient Semer pour moi

ąndaąti . ba, t, tande ç. cout. Semer telle Semence ... en tel lieu ... en tel tems ... avec tel instrumens ... pour telle fin ..... * onne ichien etiotrati ꝑ ontavatrat de Skxandaąba voila que La Lune de vos Semences l'est renouvellée ... * chiaęnnen aąatontie de Skxandaąba La Lune de vos Semences est fort avancé (non aud) ..... * chiate aątetti ... * chiate achiennonk aąatontie de Skxandaąba (non) dic: otendichrichiaj de Skxandaąba . La lune de vos Semences est dans Son plein ..... * onn' avatiatondej de Skxandaąba La lune de vos Semences est finie

ąndaąłkon kon, konnen, ç freq: Semer souvent ...

ąndaęncha . folle, couverture de terre, vg (pour Semer), pour enterrer Les morts ... hic dicitur ąndokxicha folle à Semer le blé dipde andokxichientonk quantité

ąndaęnchonni ç faire une folle ... * staęnchronnia fait une folle

chiaęnnen iondaęnchandshe folle tres profonde

ondaęnchałkxi folle trop petite . valet .

Staęnchaęnk wondechen ondaęnchateka voit tu la folle ardente de feu Sous la terre

* ..... kandeęn adverbium aut adverbij instar . (etre devant la porte de la cabane) vg item: L'espace milieu entre la porte de dehors et celle de la cabane (non in hoc ille)

te ąndaęn te hat . il est dehors devant la porte ... * chi te kandaęn il est à toute porte aro te ąndaęnlti . L'entrée qui est en deça de la 1ere porte (valet)

48 ... ąndaęrandi ꝑ (atatendaęrandi) ꝑ ęren . imiter ç ... * Staęrandik tu m'imites, ꝑ tu imites cette femme .... * heltaęrandik tu Limites (lui) ... * ennonchien eheltaęren . ne Limite pas

* ..... endaęrati .... 1° in fieri . le faire une regle de ç. ç i prendre ç actuellement pour regle pour principe de la Conduite, pour 2de mobile de Ses action . l'en rapporter à Lui, le prendre pour chef, capitaine, maitre ... item attendre ç. attendre les ordres, la venue la presence pour agir ... ta, t, tande ç. I. agatr de rebus: prendre ç. ç pour regle: R. li agatar de personnes ..... 2° in facto avoir ç. ç ou ç. pour regle ꝑ ti tinnen, tik, tik ęnk.

te olkenheati ti Skxańendachen! heltxendaęrati haondechète ta ti te. heltxendaęrata dihatonk bo atlier . vous etes d'etranges gens dans votre mauvaise Conduite! vous avez fait haondechète votre capitaine et cependant vous ne Le traitez pas en capitaine (vous ne Limitez pas) maintenant qu'il vous fait de faire cela

a te tentaę Saxendaęrata ti haxendsten nous nous reglons tous les jours Sur la garde a te tentaęnnen Saxendaęrabak ti haxendstennen nous nous reglons tous les jours Sur la g: a te tentaęk elaxendaęrat ti chaxendstenk nous nous reglerons tous les jours Sur la g: Stan ichien te Saxendaęratande Sti charendstenk nous nous reglerons pas ꝑ ahekxendaęrat prennons le pour regle de notre conduite ; pour Capitaine

1693

raoten Chiendaęrata d'ichiatonk achietek eąstalba? qu'elle regle a ta pour dire qu'il fera demain beau temps ?
taoten Sendaęrati d'ęntakri chietaxa st'ontasenche? qu'elle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fais Les evenement futurs ?
ehendionraen de Sagendaęrati notre Capitaine en deliberera
hondięnrsannen de Sagendaęratinnen - notre feu Capitaine etoit un homme d'esprit
alxsatal ongendaęrati de tendat d'onn' aonxichien - un temps de soleil et de pluie est un prélage ordinaire à nous autres hurons que nous bientot etre tués
tichion hennendaęra[illegible]bak de ęntaraę hotiasinnontiend hatigondalkeher Les anciens se regloient sur l'etoile pour connoitre leur route voguant sur la mer ;
.....atendaęrati depon... 1° in fieri se servir de e[illegible]c pour regle actuelle ba t tande ç .... 2° in facto ti tinnen t s.... e te ongaxaraęati
d'agatralxsaba nous ne nous reglons pas sur nos songes
ondaie ongatendaęrati xeila notre regle ordinaire
2.... atatendaęrati sendat ontaięndaęrata Les hurons se font de chefs ..... des chefs avoir ete faits

49... andaęr avoir de la puissance, du pouvoir ; mais puissance actif, pouvoir actif qi puisse etre principe de l'effet propre · qi puisse le produire [illegible] en qualité de cause .... avoir de la vertu, de la force, et de l'efficace pour agir in actu 1° .... esse et int .... * aęeti a te ndaęr je puis tout .... aęeti a te staęr tu peux tout .... * indaęr je puis ... iltaęr tu peux .... * hotęnid ronkstenda ndaęr je ne puis rien ... steniella te staęr tu ne peux rien ..... caret alius temporibus qa suppleri possunt a sequenti andaęrandi ..... * in Comp: autem jungitur nominibus qa effum signent, seqi teneat · et ejus parte · seu qua ad ploam agentem aut ppium actionis pertineant

ąndaęrandi rat, raha, rache c ŷ R inch: pouvoir faire e. e. poû et actu, pouvoir l'executer en venir à bout, y reussir ... Signat poam primam, ultimam et immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differt à prim ąndaęr Signante poam in actu 2°- ..... * altaęraha atichien pourroit tu venir à bout de cela ... r de moi ... 3° delle te sonsandaęrachend n'ondechonronnon tate ksarachend onionhsa, diserhe te agrihsanderai sen. Le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne voulions nous meme ce qu'il veut, à savoir que nous pechions. .

50... andahati ... ta, ŷ, tande ç. (faire une perte: ut lic ŷ) par sa faute achiendahat tu as fait une perte .... * ahandahat n'onhsa rhenhes honsęienti ghen · ce jeune homme qui vient de mourir a perdu de belles esperances !
ąndahatannon et nonnion faire quantité de pertes par la faute
ąndahatandi f ten R causer une perte à e. l'empechant vg de gagner ce alkendahaten · tu m'as causé une perte .... * grihsanderai esandahaten de ąronhiaę aięlętinnen · Le peché te causera la perte du ciel

*..... atendahati .... 1° personaler: (se causer une perte ut lic ŷ) faire une perte par sa faute, son imprudence, sa mauvaise conduite .... * ahatendahat harihsannen ghen d'achia bo songendaęratinnen · ce defunt Considerable que nous ne commencions que d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande perte ..... 2° implaler in 3ª long: fam: praeteriti Signat illum Coem loquendi modum: C'est dommage, c'est grand dommage otendahati c'est dommage .... otendahatinnen c'etoit .... eotendahatik ce sera .... te otendahatik ęnk ce ne sera .... aistendahatik ce fera .... aistendahatinnen c'eût été ŷ

atendahatandi f ten ç une perte arrivée à e par e voye que ce soit des causes naturelles, fortuites, causelles ŷ .... * ongatendahaten je viens de faire une perte
.....atatendahatandi c. se causer à soi-meme une perte, un dommage
[illegible]steniella ei hiatatendahaten - prens garde ç

51... andandet ... 1° active doubler redoubler (repeter, redire ba, ten, tande c. ç. neut: etre doublé ŷ. t. tak, tay, tay ęnk .... est et int .... * [illegible]andeten redit, reciter cela .... tora salenhandeten dikxatonk : jetes taçtenr repete souvent Les prieres que nous faisons en disant: jesus aye pitié de moi ·

karihsandandeᵗ repetir rediro 2. foit La meme chose ✱ te harihsandandeba il redit 2. foit La meme chose ...✱ rota omittir re dual: qd signatr numerus supra dus:)
achienk ahandandeten d'ahenhaon te skandiont il a dit par 3 foit ta'at par deja
bora aharihsandandeten il a repeti cela plusieurs foit
abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chose

ąndandetalkon ⊆ freq: repeter souvent, trop souvent
sandandetalkenᵗᵉ

ąndandetandi..bes ℛ redire repeter e.c à e. ✱ tąendandebal repete moi ala stan onne te skonrihsandandetandihe. je ne repeterai plus cela

ąndandetannon de.de.dele mot (aller ou venir repeter ℊ).. signat line relations; aller au devant, aller multiplier Le monde, La compagnie ...✱ horidandetannon il est alli au devant: valt

ąndandetannon mult: repeter plusieurs foit

ąndandetandihon ℊ atatendandetandihon (ąatrandihon dom) ℛ mot: aller au devant de e. ...✱ ahoñandandetandihon on est alli au devant de lui (ad vlm) on est alli Lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ...redoubler. Sa forces, Lui donner du renfort valt

andandetaĩon reus: y avoir plusieurs doubles de suite, plusieurs redoublement
ąndandetalkasan ℊ ka ⊆ ext er int .. redoubler e.c, en otter Les double
ąndandetalkahonsan mult: celle .. redoubler par tout ce qi estoit doublé.
ąndandetalkasandi ℊ skasaf ℛ redoubler e.c à e

a..... atendandetalkasan ⊆ ext Se redoubler
atendandetalkasandi ℛ.⊆. e c Se redoubler à e
te ondikvarachrasa

52.... ąndandi ℊ (atatendandi) dikrdi diche ℛ. maudire ou j'injurier e. en Lui reprochant Les morts (Les parens mort) ...✱ altandi tu m'a injurié ... tu Lui injurié: ahestandi tu Lui injurié .... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié ahendandi je Lui injurié

ąndandicha injure in comp:
atiaondi ondandichandste [illegible] voila bien des injures

ąndandichonksannion ℊ (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures une longue suite d'injures, Lui chanter pouille, lui reprocher tout le ancetres.
aventunhaon handandichonksannion il me dit continuit toutes sortes d'injures ℣

53... ąndandostti ba, t. tande ⊆ ext. refroidir e.c La rafraichir
standitta tu refroidis cela ...✱ standsti refroidit cela de la mangeaille

ąnd[illegible]andostannon et nonnion mult
ąndandostannon et tandeton mot aller ou venir refroidir, rafraichir
ąndandostandi ℊ ten ℛ. refroidir, rafraichir e.c à e ...✱ tandandostten refroidit moi cela ...✱ altandostten tu me L'a refroidit ℣ tu Lui a refroidit
kestandostten refroidit Lui cela ...✱ standostten refroidit lui a elle
ąndandostandihon ℊ (atatendandostandihon) ℛ mot aller rafraichir e.c à e

✱..... andostti in comp (pro ąndandostti ext) ...hria signat ... Le avoir froid, sentir Le froid, devenir froid, le froid augmenter [illegible] 2° etre froid ... 3° refroidir froid, refroidir, rafraichir ..... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik eenk: sio
ostontandostti La nuit est froide ...✱ ostontandostinnen etoit ... ostontandostik sera ℣
aventandostti Le temps est froid ...✱ aventandostinnen etoit ... aventandostik sera ℣
hoatandostti son corps est froid ...✱ hoatandostinnen etoit ℣
ka-achitandostti Les pieds de e. etre froids (dic aksachitaton
ontaechigiandostti etre mourant
te echiandostti il a Les pies froids)
kaonresandostti Les mains de e. etre froides (Sectio de aliq. partibus exponit)

ąatandostti avoir froid devenir froid ...✱ iatandostha j'ai froid, je devient froid
iatandostak ... ei atandost ... te iatandostande ... cuita de Corporis partibus ...qd si addatur katie refert ad 9.S. et signat aller ou venir ayant froid vg:
hoatandostihatie horrentatie il vient avoir froid en pleurant

aixsarandɔsti.... 1° in fieri: geler de froid et etre en danger de mourir de froid ba, t, tande c.... 2° in facto etre gelé de froid, etre mort de froid ti, tinnen, ti
holxsarandɔsti il est gelé et mort de froid .... holxsarandɔstinnen il etoit &
andɛskarandɔsti. geler à glace, un lac une riviere se prendre de glace
eçaraskxa d'eçandɛskarandɔsti je partirai quand les rivieres prendront, quand il gelera a glace
alon oborandɔsti Le temt est encore froid

andɔstannon mult et Mot in comp:

andɔstandi f. ten R. in comp: refroidir c.c à e; la Lui refroidir
taçandɔsten rafraichit moi ce bouillon

andɔstandihon R-mot: aller ou venir rafraichir c.c à e

otlandɔscha in comp. subst: fiarmatum à Segnti otlandɔsti
otlandɔschatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer
.... otlandɔsti de l'eau pure de l'eau fraiche, paisible de la source qui n'est aucunement
d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons & .... sorte
dit per contr: pro ɔtsenchandɔsti (à vbo atsenti puiser).... vel forte c'est dit
otlandɔsti pro ochandɔsti (ab achre y avoir de l'eau)
otlandɔske là ou il y a de l'eau pure

54... andao, ɔs, ɔk ... couler, fluere, scaturire { chonanɔst ondaɔt il y a une source. a etoa
astaondaɔt là ou il y a une fontaine, une Source
ontaçandaok une fontaine a Sorti ou a liqueur a Sorti d'un chaudron, seau.... canot &

55... çandasan, an, annen, ank, ank eçik & in comp:... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle.... item: c.c etre d'un temperamment d'une qualité, d'une Composition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir a Sui, a humidité qui rende Souple maniable, flexible, pliable .... Sic:

hoatandasan il a un corps chaud, frais... hoatandsannen avoir &
onnonchiandasan. maison chaude, ou l'on est chaudement
osharandasan & oksarandasan etoffe chaude, qui tient chaudement ceux qui en Sont habillés
ostandasan ecorce qui a du Suc et de l'humidité qui la rend Souple, pliable
osontandasan de olontongerɔñon nuit fraiche et temperée
asentandasan temps doux, temperé.... Stante Iksentandasanche le temps ne Sera plus doux et temperé .... il ne viendra plus de doux temps (in: fieri)
ondiñientandasan. La neige fond.... te sahahate, ondiñientasek, l'ahisen
detksahahatat ondiñientasank... le chemin est bouché de neige, attendu qu'il est Sale

çandasañti ba, t, tande c in comp: rechauffer c.c, lui donnant a chaleur moderée, la rafraichir, l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en Son Sue et en Sa Seve .... La rendre plus Souple et maniable
Seltandasant { arriva amollit cette ecorce dans l'eau ... { angonhandasant trempe la peau
Stadarandasant. trempe ta peau dis Setkehandaksnt

a..... atendasan (gall: S est: (qui ut pronuntiandum g et ita coi atandasan) etre chaud, frais et
otandasan de { vilgara / lakvatli ton habit est chaud ... otandasannen etoit &
s..... arendasan Les arbres etre en Seve vide Suo ordine.

x..... onsaçandasan. manquer le temt, perdre l'occasion de c.c: y venir, y arriver, s'y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut, sa, sache c'est R. ut supra
onsahandasa d'agchiennen il est venu trop tard au festin
eskehachandasa je ne serai pas à temt à la messe
eshahachandasa tu ne Seras pas à temt a la messe
onsaçandasa. je Suis arrivé trop tard pour te trouver

118

tonlakendasa tu el arrivé trop tard pour me trouver
onlahiandasa il est arrive trop tard pour le trouver
alkendasalka tu al yenli arriver trop tard pour me trouver
onlaon ẓandasaj ẓaarihstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions present : sahachrontiel Shohachatoghi
okendiati chieñiendachien . eentakri Iehachandasal - tu te comportes tres mal tu vient toujour trop tard à la mille
Stan onne te ekehachandasache je n'arriverai plus trop tard à la mille
onlaẓndasalkon fr. S. manquer souvent etc.
Shohachandasalkon volet il vient souvent trop tard a la mille

,*..... ks-atendasan sal sa sache C. carer Sing: 2 ou plusieurs personnes s'entremanquer en chemin ne pas se rencontrer comme elles pretendoient
Dual atiajatendasa nous nous sommes manquer Lui et moi ... atitiatendasa ...
atitlatendasa ... abiatendasa ... akiatendasa
Plur atiaẓatendasa ... atikrat ... atitkrat ... abont ... akont ... ationt:

*..... ks-atendasan sasaha, sashak sashaj . sasache ... C. aller a la chasse des Betes qu'en tache de rencontrer, et que souvent on est long tems sans pouvoir rencontrer le chasseur allant d'un coté et la bete de l'autre &
te hatendasha il chasse, il est à la chasse ... te hatendashak il etoit à la chasse

ks-atendasachon et(chelon) chez y chez not: aller ou venir à la chasse
Sing: akoatendasache ... alatend: abatend ... akoatend } donbochranda, ils sont à la chasse d'hyver ; ondajannan aller à la chasse pour une ou 10 jours
Dual atiajatend: atitlatend: atitkatend: abiatend: akiatend
Plur: atiaẓatend: atikatend: atitkatend: abontend: akontend: ationtend
te hotendasachon il est allé à la chasse et consequemment il est actuellement
te hotendasachonnen il etoit allé à la chasse
onne ilke te saẓatendasachonnen me voila arrivé de la chasse ... etum Seit: vg
Sing: tonlaatendasache je retourne à la chasse : tonlachiat: tonlahat: tonlasat:
Dual tonlaẓat: tonletiat: tonletkat: tonlahiat: tonlaẓat
Plur: tonlaagat: tonlekrat: tonlekra: tonlahont: tonlaent: tonlaont:

ks-atendasalennihon he y het & g. not: aller ou venir à la chasse pour &
onne akoñatendasalennihe je m'en vais à la chasse pour toi - y. on y va pour elle
Sing: ationatendasalennihe ... on va à la chasse pour moi ... atielat: pour toi : (akoñat pour elle) abonat: pour lui
Plur: ationkiat: pour nous : atietkiat: pour vous : abontendat: pr eux : akontendat: pr elles : ationtat: idem

56..... ẓndasati sal sat sabe C. cer et int. 1d vare creuler fouir, faire une fosse,
ẓndasal je creuse ... tasal tu ... ahatindasat y hotindasati il ont ..... e stasat creuse
taerendandasat. ils ont creusé dans la roc (fosse de mort - fosse &
aẓndasabon et(belon) te y bel &c not: (stasabe vas tindasabe) aller ou venir fouir, creuler &
aẓndasabon et(nonnion) nult fouir en plusieurs endroits, faire plusieurs fosses
aẓndasalti caus: creuler, faire une fosse avec ces instrumens
aẓndasatindi *(atatendasatindi) f salen &. fouir creuler pour &
tandasasen creuse moi - tindasasen creuler pour moi

57..... aẓndaserhandi *(atatendaserhandi) f hasn &. empecher &, (nom di gnitianiitaha)
Lincommoder, Lembarasser, Le gener, le troubler, Simportuner, Sintrompre
Lai etre facheux vg venant et le trouvant dans un tems qu'on ne voudroit pas
rompre les mesures par des contretems, lui nuire ... (nom ets gani en ulm)
elkendaserhaen tu m'incommodeval, tu m'embarralleval (nom di akonniandiaen)
alkendaserhaen tu m'embarralle —

*..... ets. etiam imp. * sondaks aẓndaserhandik . hoc me impedit
[illegible]

58... aẓndaset S. caret Sing: etre beau frere en belle soeur
onindaset dicunt in vocat: les beau frere parlant à la belle soeur et vice-versa
ese me .. beau frere ... est ma belle soeur
hotinusét ils sont lui et elle beau frere et belle soeur ...

119

Sq... ãndasi : sil , si , siche Ş... prendre aux rets , aux pieges
te sandasich je ne prend rien ....* te sandasi je n'ai rien pris... te sandasiche
je ne prendrai rien ...* te sandasi tu n'as rien pris
hondasihatie . il vient ayant pris &c.

60... ãndare ... 1° signat etiam hyler et praecipue, idq: ett-er-int: etre, exister, y avoir &c ....* indare je suis ... iltare tu es ...* tindarek, j'etois iltarek tu etois ....* endarej je serai ... eltarej tu seras haonhsa handare ti haatsjen . il est le seul qui soit tel te endare ti honi(garçon)chrsten il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit (que lui) stani ãnniaten te endare xondaie haoten il n'y a nulle part de cela handare daatechi aat elhoki d'aveli a te haondi .* haatandare shaatar daat echi aat elhoki . il y a un genie souverain au dessus des autres qui a tout fait te endare daak atoen aat aiaqrihsioltik il n'y a point de veritables (croyants) te ãndare sen qrihsanderaj ondechaseti plut à dieu qu'il n'y eut point de peché au monde te qrihsandare il n'y a point de nouvelles

2°. ãndare cum addito signat etiam, mansionem, situm in loco : etre en e lieu, y demeurer, y habiter, y etre situé, etabli ....* annen iltare? xa ichien indare. ou demeure tu? je demeure ici ~.....* sed qa duplex pt dgui mansio quarum altera sit 2a sine ulla mutatione : altera sit 2a post factam transmigrationem ad alium locum, unde iterum qs redierit in eam mansionem suam ; idcirco hic utramq: subjicio, ut ab uno exemplo discantur alia ejusd: generis

Pro simplici et 1a mansione

Sing.. indare je demeure ... iltare .. handare ... ãndare
Dual.. ãndare .. tindare .. thindare .. hindare .. jndare
Plur... qandare kandare ... shkandare ... hatindare ... atindare ... endare

Pro 2as et reiterata mansione

Sing... xa shtare (forte ishondare) ... xa shtare ... xa shandare ... xa skandare.
Dual... xa tsaindare .. xa thitindare ... xa thitindare ... xa thindare ... xa skindare
Plur... xa haqandare .. tshkandare .. thikandare .. shatindare .. shkatindare ... tsendare

Qursus, qa duplex pr dgui locus mansionis, alter cui simul prãsentes, alter à quo distemus ; ita huronei solent distinguere inter loquendum ..... si agitur de loco distante ubi sint, tunc utuntur pariti verborum personis, sine parla local ... Si agitur de loco distante, adjunguntur parlas local: singulis verborum personis hoc modo

Sing.. etare je demeure là .. eltare ... etandare ... ekandare
Dual... etiaindare ... etitindare .. etitlindare ... ebindare ... ekindare
Plur... etiaqandare ... etikandare .. etitlkandare .. etatindare .. ekatindare ... etendare

3°. ãndare sumitur active et est q. d. signat: avoir du monde, des personnes, des gens à soi te axindare d'endiahaon . nous n'avons pas d'hommes de garçons (de valets) kshoti etondare d'echiaaha? avez-vous des enfans? te xendare de xeoria aank je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfans &c. sarati ti saondare daat echi aat elhonnontio (sic onnohtoiosen) de honatriosennik aolkenraqta . on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui (que ce ãndare)

4°. ãndare dicitur & pallive . sic: ....* stante ongandare nous n'avons pas de cela chez nous , il n'y a point de telle sorte de chose chez nous

ãndarekhi coust etre en tel lieu, y demeurer .... etre pour telle raison ... Si addatur ẹ initio signabit (etre fixe permanent ?) ... etre de toute eternité (non) ehandarekhi il est fixe ..... eternel (non)

ãndaronnon Mult: plusieurs etre exister .. demeurer e pars &c

ãndarati ta, t, tande, q. d. mettre e au monde, le faire etre stante xendarati onqe je n'ai point mis d'hommes au monde, je n'ai point eu d'enfans

ãndaratindi f ralen q. faire un enfant à a. valet

*.....ãndarati . ras, rat, rate (gall. andarati) venir au monde, y naitre comme font les enfans , s'y faire etre en sortant du sein de leur mere, pour y demeurer

avec tous les hommes ..... Item ppriè et generaliter : S'habituer, s'etablir en q. Lieu pour y demeurer .....* chiendarat ? est tu etablis ?... a été hau grali Signasse tranlferter Ed nalcentet qi é nihilo migrant in sinum maternum, et é sinu matris in mundum ....* aronhiaq ebaseti hasendio, ahatennontralen Marie aikragn chia ondende ahondarat. Le Seigneur est venu du ciel, il est entré dans le sein de marie, et ensuite il est ni sur la terre .....* Nota. Licet endarati sit 3ae conj ht in in plurali 3as personal (masculinam et fem) aor prime et ploam indeter : suitur 1a 8o ichien ahondarat ... ils s'habituent Là ... ils viennent de s'habituer Là 8o ichien aondarat allez viennent de s'habituer Là 8o ichien aondarat. on vient de s'etablir Là .....* Nota : andarati pr è m Comp: cum voce pall: Nominum.

endarabon^te, ba, bese ... Mot: aller ou venir s'etablir q. part

endaratindi f ralen R. s'etablir - s'habituer dans le pais des autres, sur leurs ter dans leurs quartiers, parmi eux ...* alonsandaralen il s'est etabli parmi nous.

endaratindihon he ha hese R. mot: aller ou venir s'etablir parmi q. sonendaratindihe il vient s'etablir parmi nous ...* atasendaratindiha venu pour s'etablir

endarasan ras. sa, sahe C. Verbe: deloger; quitter le lieu l'endroit ou l'on demeure pour aller s'habituer dans un autre .....* ahendarasa il a quitté sa demeure ... ahondarasa ils ont quitté leur demeure ... aondarasa elles t..... aondarasa on a q.

endarasandi f sas R. quitter le pais, le quartier de tout parmi lequel on demeuroit, ou les personnes meme avec qi l'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres aonxiendarasas. on a quitté notre pais
ou aonxiendarasa

.....andarachrōa demeure in Comp: (non de hic R). Dicitur:

andarachrio etre les maitres des habitants ; les vrais et naturels, et originaires habitants ; par opposition à d'autres qui viennent ensuite se joindre à ces premiers sur leur fumier, dans son propre païs, la propre terre, son propre terrein domaine aotiokxandeiq ehiñonenhak, ila aat Ikxandarachrio (valet)

61..... andas, tas, daskxa ..... Gesse couché (in dual: infirmam ligeat)
jndat ge suis couché .....* ittat tu es couché ..... thandat il est couché

62.... andabaron .... R. aller ou venir visiter, faire une visite en fin. de prest Q. in facto: etre en visite q. part ; y etre allé. ron, ronnen, ronk, ronk, egnk, S sing ndabare je visite ... Statere tu visites ... handatare il visite, il vient visiter q.

andabareson, aller et venir de coté et d'autre faire des visites .....* asentenhaaron handatarelonk, il va et vient de tout coté faire des visites

andabarelkon freq: R. aller ou venir souvent visiter q. / je l'andeia de / hondatarelkon il visite / pas bien de visiter tout

andabarenlennī f rons R. visiter q.

andabarenlennihon v(atatendabarenlennihon) he y hes R. mot: aller ou venir visiter

63.... andatiaj v(atatendatiaj) hach, tialkxa, tiaj ..... R. saoûler q. / le faire trop manger, le crever de manger ....* attatiaj tu m'as fait trop manger ... ontatendatiach ils s'entrefont trop manger

endatiaj ... manger trop, se crever de manger ..... chiendatiaj tu te crevs de manger .... ahondatiaj ils se sont crevés, saoulés de ma... .... aondatiaj elles se sont aondatiaj on s'est crevé de manger .....* ettak ako ondatiach onse donne onttatañionk les sauvages mangent souvent trop dans leurs repas

endatiatkon freq: R. manger ordinairement trop ... fort souvent ... ahatatiet'at set ahechon taontarihsachrasa tagondatiatkon onse erihsanderoch.

64.... andatrahie C. etre un babillard, grand parleur ; faire beaucoup de bruit en parlant ..... parler aisement avec facilité ; fluidité .... parler avec chaleur, emportement, prendre le bec et chiendatrahie tu es un grand babillard

65.... andeqannun de v. Sed mot: C. aller ou venir (chez qq. un) demander, demande, faire la quête de ace — ers et int — ...* raoten chiendeande? anonhandeande y endeandes onnenhas qe etons tu demander ? je viens demander du blé d'inde
o ghsentandeande je viens demander du petit poisson

ąndeąndeson. ç. aller ou venir kaimander de tous Cotez-ont on ronde

ąndeąndeskon ç freq: aller ou venir souvent faire la quête

ąndeątì ba. tande ç caus. demander Sel necessité en tel Lieu ... * te endeata aveti, c'est en ce Lieu qu'on demande ce que l'on veut selon Les nicessités

ąndeąndihon y (atatendeąndihon) he y hes & y mot. aller ou venir demander (s'entredemander) à q. Les choses dont on a besoin ... * ondeąndihe je viens te demander

Stera Levir ... Hindera levi

66... ąndeąron deąront deąronkra, deąra deąronhe ç act et int: lever, enlever une piece, un morceau de bois de l'arbre dont il etoit partie, le detacher de son tout; l'en separer pour faire ce que l'on veut; couper une partie et la separer

aęhsenąrandeąra ... j'ai levé une piece de bois, une planche { tąendiontera ouvre moi l'esprit

ąndeąronhon. he y hes & aller ou venir lever un piece de bois du Corps de l'arbre

Steąronha vas lever une piece de bois, une planche

Steronha

* .... kandeąron deąront deąra & ç ... ext et int .... ext fare cum voce pall ... in omn: autem cum activa y pall: voce. q.c. sortir, poulter dehors comme il arrive aux plantes dans la saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture pour avoir sortie, pour se faire passage

kannratandeąron les feuilles poulter .... * onne ichion akarinratandera voila les feuilles qui poullent.

ti ondechąndeąron. poulter, sortir hors de terre, naitre (ut ipsi fabulola fide de se ipsis credunt) .... * ationdechandera c'est là qu'elle vint au monde

kandiontęaron ouvrir l'esprit à q ... * ti sendiontera ouvre leur l'esprit

ks-endiontęaron ç. l'esprit ouvrir à q.

* ..... ks-atrandeąron[2] est Comp: pro kandeąron in Comp: cum voce pall: 1° q.c s'ouvrir, s'entrouvrir, eclater in fieri ç ... 2° q.c etre crevée in facto ç te watrandeąront cela se creve .... * te watrandeąronkra cela se crevoit .... * akwatrandera cela se creva .... * t'ewatrandera cela se crevera ... Stanta te watrandeąronhe cela ne se crevera pas .... * Stanta te watrandeąronhend cela ne creveroit point

te otrandeąron cela est crevé .... * te otrandeąronnen etoit .... * te otrandeąronk sera .... * Stanta t'eotrandeąronk eenk. cela ne sera .... * t'aiotrandeąronk andiare il faut que cela soit crevé auparavant vg: cette tumeur, abcès &

67 .... kandeęn in comp cum utraq: voce ... vel neutraliter 2 choses etre joinctes l'une à l'autre, une chose etre mise, et ajoutée avec une autre ... vel active joindre 2 choses, ajouter et mettre une chose avec l'autre ..... item: 2 choses etre proches l'une de l'autre, voisines contiguës, où, les approcher l'une de l'autre, et faire qu'elles soient l'une joignant l'autre ..... item sine te Dual: y avoir quelq: chose de surperflus, au dessus du Comptes, q.c servir d'accompagnement, une chose etre surnumeraire

Quando est neutrum componitur & cum voce activa erit ea, ennen enk & coiter ç

te orihwandeęn in die te orihwat 2 choses jointes l'une à l'autre, une double affaire

ondaie corihwandeęnk cela s'ajoutera par dessus die ehorridęenk

kandahiandeęn (pro te qndahiandeęn) ciseaux (2 couteaux joints ensemble)

endi aat ayandarachrio ayatsihenitatti, agtiokwandeęn ehnionenhak. nous sommes les habitans d'ici nous autres robbes noires, les françois ne sont qu'une multitude de gens survenus depuis peu de Surcroit.

ti ondeltęn (pro ti ondechandeęn) 2 terres etre l'une joignant l'autre ... et relatum ad personas. les terres de 2 personnes etre contiguës. Limitrophes: avoir leurs terres voisines ç

te honnondeltęn (pro te honnondechandeęn) leurs terres sont voisines

te ayatondeltęen (pro te ayatondechandeęn) notre pais est proche l'un de l'autre contigu.

te ayatrondeltęen (pro te ayatrondechandeęn) nos villes sont proches

te ayennionhandeęn (pro te ayennionhandeęn) nos maisons sont contiguës, proches, voisines

te ayandatandeęn nos bourgs sont voisins l'un de l'autre

haondechete hoatandeęnhatie de hechon haondechete va de compagnie avec hechon

1721

ionnonhiandeenk qu'il y ait un pretenir avec
iskennonhiranden
tokenie Dikontenk, ondaie den aiandahiandeenk tu me donne troy pour que je [illegible]

Quando andeen etr activum componitr cum utraq voce: ench ɛ, ent, enkha, en
enche ɛ in fieri ..... 2° in facto en, ennen; enk, enk eenk ɛ ..... sic

kaiatteen y(ks-atateiatteen) (pro te aiachiandeen) q. Lier les 2 bras l'un contre l'autre
te honaiatteen y aonaiatteen, on lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ks-endiandeen (pro te sandiandeen) joindre les doigts les uns avec les autres, y les avec
joints ... * ti sendiandeen, joints les doigts ..... * pro eod. str.

ks-akonrelandeen ... joindre les mains ... * ti sakonrelandeen joint les mains.
te hokonrelandeen ils les a jointes ... te hokonrelandeennen il avoit ... tsakonrelandeenk
t'ehakonrelandeen il joindra les mains ɛ ... * t'akokonrelandeenk qu'il ait les mains
t'ahakonrelandeen qu'il les joigne.

ks-ennonsteen (pro ateo-ennonchiandeen) ... 1° in fieri: 2 person: placer leurs maison la
prise de l'autre ɛ .... 2° in facto: 2 part: avoir placé, situé leur maison l'une pres de l'autre, o
consequemment etre voisines ɛ ... * te honnennonsteen ... ils sont tout 2 voisins par la proximité
la contiguité de leurs maisons

andeenchon mult. joindre plusieurs choses ensemble ɛ ... plusieurs choses etre jointes ɛ

andeenchonkoi - caus: mult. - in fieri ɛ - in facto ɛ * ondaie atierihsandeenchonkoa
on a joint tout cela ensemble par tel moyen ..... * ateon ti chrihsandeenchonkoat
atrendaent donne sten haoten ichiatierha, joins la priere à toutes les actions

kandeenshi ba, t, tande ɛ joindre 2 choses ensemble ... faire 2 choses à la fois
ondaie ti chrihsandeenst joints cela avec
aonnonsandeenst taskon il la blessé avec jambet dun meme coup.
te atagatandeenst de skat ontahaka il a tué ou blessé plusieurs personnes dun seul coup

andeenseni f ent q. in comp: cum voce pass: donner, presenter l'un
pour l'autre à ɛ, se meprendre, en lui donnant l'un pour l'autre.
skatendahiandeenseni tu me donne un couteau pour l'autre
skatiensendeenseni tu me donne un tabac pour l'autre
skatrihsandeenseni tu as fait une affaire ou une chose pour l'autre.

..... arandeen ... ext (pro andeen in comp) ... 1° in fieri activo: mettre ɛ ɛ
avec un autre, la joindre avec, l'ajouter par dessus ... approcher 2 choses l'une à
l'autre ɛ ... 2° 2 choses etre jointes l'une à l'autre, ajoutées l'une à l'autre ɛ
skeñiella iorandeeni il y a 2 ɛ ɛ ajouté par dessus ... * iorandeennen il y avoit ɛ ɛ
avec, de joint .... * taoten eorandeenk (qu'ajoutera tu utiliter) qu'y mettra t'il par dessus
ondaie aierandeenk il faut qu'on y ajoute cela
stanteorandeenk il n'y sera pas ajouté

ks-atrandeen pass: 1° in fieri, se mettre, s'asseoir, se placer l'un pres
de l'autre à ench ɛ ent, enkha, en, enche ɛ ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre
corel sing: en, ennen, enk ɛ ɛ signat etiam: etre mari et femme
te hiatrandeench ils se mettent l'un près de l'autre (ils sont mari et femme
te hiatrandeenkha ils se mettront ... * abiatrandeen ils viennent de s'y mettre
t'ehiatrandeen ils s'y mettront ... * stanta t'ehiatrandeenchie ils ne s'y mettront pas
ont qk voia te hotrihatare
te hondatrandeen ils sont l'un près de l'autre ... te hondatrandeennen ils etoient l'un
hiechen te hondatrandeennen ils etoient près d'hechon ...

arandeenshi y karandeenst ba t, tande ɛ q. etr ... joindre 2 ou plusieurs
choses ensemble; les mettre tous d'un coup, tout à la fois ensemble
achienk ahaoradeenst de skat ahaiay il en a tué 3 d'un seul coup qu'il a tiré (ad
animentibus) ... si autem de hoibus dicendum: achienk ahaorandeenst: qbi dubium his
exemplis omittitr de Dual:, quia numerus superat dualitatem
tendi atichrandeenst tu en as pris 2 tout à la fois ... tu en as tué 2 ... tu en as mis
2 l'un près de l'autre, tous ensemble.
Sora iaorandeenska il en a tué plusieurs à la fois, d'un seul coup.—

68... ąndeęrendi venir, venir, venir à S. ne point vouloir, n'avoir aucun succès, ne rien prendre à la peche à la chasse, ou à la guerre... s'en revenir sans avoir rien fait... ąsandeęnrendikhatie tu reviens comme tu étois allé, sans avoir rien fait... sasaṅiriṇragelt tu n'as rien tué à la chasse

69... ontaąndehachatandi. tandik. tandhik ten tandike S. etc. Le cœur bondir à, lui soulever, avoir un soulevement de cœur, retomac; avoir mal au cœur, une envie, une disposition prochaine à vomir, et qui y provoque

Sing: eksandehachatandik le cœur me bondit... etiand... ebond: etiond: ego modo conjugato
Dual: etiothind... etithind... ebotind... etiotind: in imp: perf: plusq: fut: ac: et neq:
plur: etiongand... etikhsand... ebotind... etiotind... etiagnd
Sing: ontonąndehachaten il me prit un soulevement de cœur... ontesand... ontahond... ontahondi.
Dual: ontaonind... ontethind... ontahotind... ontaotind:
plur: ontayand: ontekhsand... ontahotind... ontaotind... ontagnd:

handehachrat (haillable) gor badineries pl. superbe, faschus pour la maniere d'agir rebutante, choquante, qui cause de l'aversion et de l'antipathie

70... ąndennion. dennion, dennia, dennionhe C. q. pl. est et int. (Surmonter, gagner, l'emporter sur q. pl.)... atteindre, attraper, joindre, arriver [illegible] localem personarum Signat; atteindre, attraper, joindre, e. en chemin... sehent abo, onhsa ṽaat eskordeṅnia, prent le devant, je le rattraperai bientôt
alongandennia ils nous a rattrapé, il nous a joint
ahandennia d'aoskvas il a attrapé un orignal:
akseba ąendennia à grand peine ai-je pu arriver ici
akseba ęendennia de chi karontaen, à grand peine pourrai-je aller jusqu'a cette arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver... ex hiſ vide ago-oo referitur ad locum

quando refertur ad motum localem personarum Signat; atteindre, attraper, joindre e. en chemin... sehent abo, onhsa ṽaat eskordeṅnia, prent le devant, je le rattraperai bientôt
alongandennia ils nous a rattrapé, il nous a joint
ahandennia d'aoskvas il a attrapé un orignal:
akseba ąendennia à grand peine ai-je pu arriver ici
akseba ęendennia de chi karontaen, à grand peine pourrai-je aller jusqu'a cette arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver... ex hiſ vide ago-oo referitur ad locum

quando refertur ad motum successivum temporis (etsi non semper) saepe tri hic sibi adjunctam initialem reiterationis particulam; atque in hac Signaſe adhibetur tam ert qui init comp:... ast 1ae quidem ert comp: ulurpatur duobus modis... 1us e, quo ipſum ſolum cum particula reiter: in oratione pot sine ullo addito praeter quam numeri, et tunc Signat: etre de tel ou telle age; avoir tant d'années (ad ulum) avoir attrapé, atteint tant de fois le jour anniverſaire de ſa naiſſance, de ſon jour natal.
K: onne ilhondennion de hechiaaha? ton fils a-t-il bien un an (de) a-t-il atteint le jour de ſa naiſſance
alon skat shondennion il ne l'a pas encore rapellé, il n'a pas encore un an
onne skat ilhondennion? il l'a rattaint, il a un an
achietek ekhandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de ſa naiſſance
bo onne tilandennion? quel age as tu? combien de fois as tu vu, qui le jour de ta N.?
achienk isalen skvaendennion j'ai 30 ans: j'ai vu 30 fois le jour de ma N.
chiate hotindennion ils ſont du meme age... ils ont egalement atteint l'anniverſaire de leur naiſſance, autant de fois l'un que l'autre... hac ert ſignae ubi ąndennion relative ad tempus... Quo modo quo ulurpatur ert comp:, ert cum ei addunter alia quaedam in parlari pertinentia ad tempus citra ullam ipſius compoſitionem cum algo nomine: sic
achietek elkendennia d'aatondiati demain je rattraperai le jour de ma naiſſance
tiosketia onne d'etikskvaendennia t'ontavensontie t'ielst hasenheati nous rallendrons bientot le jour qui approche de la mort de jeſus

jam vero ąndennion in comp: saepe ulurpat cum notat temporis cujuſmodi ſe. enta jour... alonita nuit... aennha l'été... ocha hyver rer alia ſi qua ſint
anniaten egnhatie ksaeti a te ksaatae de tionse. ekseentandennia dekseenheat:
tout la ſuite du temps, tout tant que nous ſommes l'homme, nous arriverons au jour de notre mort
achietek etikseentandennia daat echi aat etiaseentatoti ondaie tielst marie aksaon
hotennontati. demain nous rattiendrons le jour de la grande fete en lag: jeſus fut conçu dans le ſein de la
onne tsongentandennion tielst skiatatonnhonti. nous voila au jour de la reſurrection de jeſus
onhsa deorak etikskvalontandennia d'aonhsa ofontatoti ondaie tielst hotendiati
aujourdhui au ſoir nous arriverons à la ſainte nuit de la naiſſance de jeſus
taitenr atken chiessendio dera ochate akennonia iken aonsaeennh andennia.
que puiſſe de moy mon dieu pendant cet hyver, que j'arrive doucement à l'été

124 tilkeen de regirras

onne Ikvaochandennion, ie Ikvaatondik, esaochandoron; isrhe te Ikeenhandon
me voila encore une fois arrivé a l'hyver, je n'en jeune plus je ne croit pas le pouvoir p
ie n'arriveray pas au printemps --- je ne vouldray pas le printemps

quando deniq: andennion refertur ad rerum allecutionem, Signat: meriter: imp
obtenir: attraper &c: entrer en pollellion, en jouissance de &c

andenniati caus: attraper, atteindre, arriver, obtenir, impetrer, meriter &c par ell

(andennianni V(atatendennianni) vaincre. Dans le Combat, remporter la victo
(ad vlm) arriver à etre au dessus de Lui, l'en rendre maitre, l'attraper, remporter la victoire b
onxindennianhi on a eu l'avantage sur nous --- honatindennianni on a eu l'avantage sur
alaondennianni il a remporté la victoire, il a eu l'avantage sur ses ennemis
ontatendenniandik ils ont remporté la victoire les uns sur les autres (non dit)

andenniaienni R-S avoir plus de travail qu'on en desireroit faire, un trav
une Lelogne au dessus de ses forces; etre surchargé de travail (ad vlm) Le travail arriv
à Legard de & jusqu'a tout ce qu'il a de forces. Lui attraper toutes ses forces
andenniaiennihe j'ai plus de besogne que je n'en puis faire

andennionchа ---année --- & 1° Cum parla reiter: Signat: rattraper le meme
jour d'une année à l'autre ---- 2° Signat: l'espace d'une année entiere: la revolution et
le retour anniversaire du meme jour depuis une année à l'autre
Bo ithindennionchарahsi? de combien d'années est vous plus vieux l'un que l'autre? (combien
y a t'il d'années entre vous? --- achienk ionindennionchарahsi: il y en a 5 entre nous
(niandennionghraghsi)
N. achienk andennionchaг hagsannen N. major est tribus annis.

andennionchaienton je te souhaite une telle année (S. chaumonot)
(non dit)

71 ---- andennon --- 1° impers: --- in fieri faire deux: le tems devenir doux. C: in
facto Le tems etre doux, temperi S ---- 2° particular: avoir un beau tems, doux, temperé
eandennon il fera beau tems --- onn eandennon voila qui commence à faire beau tems
annhiatan esentaentas d'eandennon il viendra a jour de beau tems.

onderonon le tems est doux - il fait un doux tems

ongandennon nous avons un beau tems --- congandennon nous aurons beau tems
onn' aongandennon nous commençons avoir beau tems --- hotindennon ils ont beau
chotindennon ils auront --- onn' ahotindennon voila qu'ils commencent à avoir beau tem
(avoir un beau jour de durée?)

andennonkвi kra. krât, kvande S --- 1° pert. faire venir le beau tems --- 2° impers
Sgennonkvat alken chiesendio - Seigneur fait venir le beau tems
(ou laxsinta salla)
chondennonkвi jaronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72 ---- andera - ra, rak, ren, rande - (plusq: perf: rak) S ecrire et aussi interpreter
reserver &c: en laisser de reste pour une autre fois --- a Steren gardel en pour une
autre fois --- a ahanderen il a gardé &c pour une autre fois --- a (chiens) ongandera ceux nous ont
arenlanderen j'ai gardé mon chapelet pour un autre fois (non usuratur 2°)
chra: handeren garde (arenlandera ne pereas vicenter sum rhapsodus)
anderandi V(atatenderandi) & rahak R garder &c en laisser de reste,
en reserver pour &c --- a landerahak gardé moi en de reste --- a eonderahak je te gar

73 ---- anderahati ---- 1° in fieri Les biens de la terre, Les semences, grains, fruits
Se gater et se perdre par un excés de secheresse ou d'humidité; par une chaleur ou
un froid excessif: faute de pluye ou de chaleur &c 2° in facto si vinnent
onderahaba --- a onderahabak ---- a aoyderahat --- a conderahak --- a te onderaha
aionderahat ---- a te onderahatandend ---
onderahati --- a enderahatinnen ---- a aionderahatik --- aionderahatinnen

74 ---- anderai rat, raj, raxe S (non usit) et int: se tromper, se meprendre
par inadvertance; ou sans faire reflexion ---- ou avec allez de connoissance, et meme par mal
enderath je me trompe --- a Sterath tu te trompe
andalanderai prendre un village pour l'autre
achiendanderai se tromper en nom pour l'autre
akxendanderai se meprendre en parlant sans y penser --- item dire de paroles à
double entente, des infamies --- aakxendanderai je me suis mepris, j'ai parlé
autrement que je ne voulois

125

aññonchianderaį prendre un cabane pour l'autre sans y penser. entrer dans une cabane voulant entrer dans une autre.... * annonchianderaį je suis allé je me suis addressé a une cabane pour l'autre te tsonchianderaį tu ẽ.

arihsanderaį pecher, faire une faute avec aller de connoissance, ou même avec malice

arihsanderaį j'ai peché

atrihsanderaį ẽ imp: une meprise, une erreur, une faute se faire, être faite onn' atatrihsanderaį ... voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

aṇdaralkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes de mauvais choix ... prendre, choisir le pire

arihsanderalkon pecher souvent, etre un grand pecheur

aṇderaṛon mult faire plusieurs fautes ... item: aṇderaṛonnion

arihsanderaṛon faire plusieurs peches onk, on, onde ẽ

arihsanderaṛonnion ẽ. ire faire que pecher

aṇderaįndi fraleu R (se rendre complice du peché de q. d) engager q. dans sa faute dans son peché, l'inb rendre coupable, compagnon

atkrihsanderaleu tu m'at rendu complice de ton peché ... de atkrihsonderaṇdik

atrihsanderaįndi ..... longatrihsanderaleu ondik

aṇderati caus faire un faute par meprise en telle matiere ... tel sujet - tel fin

aṇderatandi ẽ ten Rel: faire faire q. meprise à q. faire qu'il se trompe

arihsanderatandi (atatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peché, lui être une occasion de peché de scandale ... onne ahatitrihsaerit onkaot, onne ahontaṇderaṛaten. cumulaverunt se peccatum. vulg

*.... kanderaį y (ks-atatenderaį) se meprendre, prendre q. pour un autre ect comp: ..... y in imp: kaatanderaį y ks-atatidanderaį

akonderaṛ y akonatanderaṛ je t'ai pris pour un autre

kanrihsanderaį prendre une chose pour un autre v. syler kanderaį absolu pour abarihsanderaṛ y abanderaṛ il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75.... aṇderaṛaṛan rad va vahe 5 a R ect et int contrahit 1re admirer

anderaṛaṛal j'admire ... anderaṛaṛalkea j'admirois .... anderaṛaṛan j'ai admiré anderaṛannen j'avois admiré ..... anderaṛaṛa j'ai admiré, j'admirai ... eanderaṛaṛa j'admirerai ..... contrahit 3e perlnal sing: ad primi personi signati relatio ad 3e masculinal et femininal quae sumit a paradigmate ẽ. vg

hatteraṛaṛal lu l'admire .... halteraṛaṛal lu les admire .... Ste ... lu l'admire (elle)

alteraṛaṛ lu les admire (elles)

Steniekha te sanderaṛaṛath des'ondechate je n'admire rien dans cette terre ci

taoten sanderaṛaṛ? qu'admire tu

Saronhianderaṛaṛa ti aronhiaṛaṛalti admire le ciel, dans il est beau

aṇderaṛaṛati est et int ..... l'admirer à raison de q. ẽ la regarde

honanderaṛaṛaba ti haaksalti on l'admire a cause de la beauté .... 2e pers. admirable, merveilleux; donner, causer de l'admiration ... ti, tinnen atik

honderaṛaṛati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait

honderaṛaṛatinnen ..... shonderaṛaṛatik ... ahonderaṛaṛatik qu'il le soit il le seroit

stante honderaṛaṛatik ẽnk ..... * in atag signace p. composito sic:

houtanderaṛaṛati un homme ou animal admirablement beau idem qd honderaṛaṛati

orihsanderaṛaṛati y onderaṛaṛati chose admirable par excellence.

aṇderaṛaṛalkon freq l'admirer toutes choses

aṇderaṛaṛahon et hannion mult .... * Sanderaṛaṛa honne ... ra yeti ra ennondachon de chiennhonik turval admirant la multitude des choses differentes que ho voit

* ..... atatenderaṛaṛan ẽ .... 1o s'admirer soi-même .... 2o s'entr'admirer voi hau ultima signace. caret sing: .... * hatatenderaṛaṛal il s'admire lui même .... * entatenderaṛaṛal on les admire y on s'entr'admire

[72]

76.... ąnderáti ... 1° etre étrillé en a. c. dire in bonam partem ; etre apre, avide vg a manger . rát ráta ha . ráande ... 2° loc adverbi nimil trop . valde extremement . ti tinnen de ę imp: ęąnderatatande tradit malum ... ę bonum
onderati c'est trop .... onderatinnen .... conderatik .... aionderatik ce sont trop

ąnderatakoi Caut ... ce qui augmente une chose
a..... atatenderati Le mal croitre ... ę s'en donner à ventre debouttonné (yondonderati)

77 .. ąnderohoś [nō die ąnnaendae] etre prelomptueux
nderohoi je suis p .... Sterohoi tu es ... handerohoi il ę

78 .. ąnderoien .. roiak . roia . roainde [Dr. de infantibus qui adhuc non proprie loqu] ę bataguigner . begayer
nderoiak je bar .... ę ara boti Iteroiak tu ne fais que bar ... tu parles ininteligibilement

79 ... ąnderon . ront, rontkra, ra ę ronika . ronhe est et aliis int: Lever l'ecorce d'un arbre . Le peler . en lui enlevant son ecorce .. nderons je pele Iterons tu aharenhandera il a pelé Le haut de L'arbre dic ahandera

ąnderonhon hic ę hoc mot: aller ou venir Lever de ecorce ... ę ąnderonhkè
ąnderonhon ei honnion [multo] Lever quantité d'ecorces ... de tout coté
ąnderonlkon freq: ę Lever souvent des ecorces
ąnderonhelkon aller souvent Lever des ecorces
ąnderalenni ę (atatenderalenni) ę rat ę Lever une ou plusieurs ecorces à ę Steralennik tu leves des ecorces à moi ou a elle ... helteralennik tu Lui leve des ecorces tanderat Leve moi des ecorces

ąnderalennihon ę (atatenderalennihon) hic ę hoc vg mot: aller ou venir Lever des ecorces à ę. ę hetteralennihe tu viens Lui lever des ecorces ... ę rahetteralennihe tu va Lui en Lever ... ę tanderalenniha vat me liver des ecorces ... ę atenderalenniha vient me livrer des ecorces

80 .... ąnderondi Diak . dia ndiande ☞ (faire du bruit en babillant [vulg]) tonner . bruire . faire un bruit semblable à celui du tonnere . un bruit de tonnere . gronder comme Lui . bourdonner : de multitudine loquentium (vide atatio tonner)
hinnon onna handeronniahak Le tonnere bruilloit
handerondia il tonne (subaudit: hinnon)
ahesendarony hinnon honderondi ę ahatiderondia . j'ai entendu un bruissement de tonnere onni ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qi vient bruillant
ehonderondihatiend il venoit bruillant

ąnderondiar ion et nonnion multi: bruire faire du bruit . tonner en divers endroits par des bruillemens multiplier ..... them pluisieurs personn: parlant ensemble chacun de son coté . faire un bruit confus semblable au bruissemens du tonnere . hinnon atatenderondiannon se mettre à faire un bruit Les uns à L'autre . comme ils font dans de certaines Danses et Superstitions (hac superstitio viget pro agricultura) hatatenderondiannon faites du bruit Les uns aux autres . plusieurs qi s'entregardent

ąnderondiannon ei (diandeson) de ę des mot aller ou venir faisant du bruit onna ontahanderondiande voila Le tonnere qi commence a gronder ehanderondiandend Le tonnere commençoit à gronder
hok tendatontandi ti handerondiandeson de hinnon Le tonnere fait un bruit horrible . allant grondant tantot d'un coté tantot de L'autre

ąnderondialkon ☞ freq: faire souvent du bruit . tonner souvent
handerondialkonnen de'alontatok de hinnon Le tonnere n'a fait que gronder cette nuit

81 .... ąndeskrahat (die ąndechstrahat) . 1° active coucher q. sur Le dos Le mettre L'estendre à La renverse ha bak . ten . tande ę .. 2° neutraliter etre couché sur Le dos . la faire Le vilage en haut . hat . hatak . hatej ę ☞
hen ąndelkrahaten ei La couché sur Le dos ... a handechtrahat il est couché sur Le dos

ąndechtrahatandi tat taha tache C mch: tomber a la renverse
ontahatstaksa d'elles. , chi'ahatindechtrahataha hatsveti. taasenk ahonsen
selut ne dit que peu de parolet, et ils tomberent tout à la renverse, comme s'ils fussent morts
ąndechtrahatachon mult C. tomber plusieurs fois, souvent à la renverse

*.....endechtrahat, s'etendre, se coucher soi-meme a la renverse, se coucher.
se mettre sur le dos ... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....ąndestonti ... 1° activé et in fieri faire geler coaguler vg du suif ba, t. tande C 2
pallive in facto: e c etre gelé coagulée. ti tinnen, tik &c §
stestonit fait geler cela ... * stante ąndestonta n'ondechon il ne gele point en enfer
ondestonti cela est gelé .... * ondestontinnen cela etoit gelé
ąndestontandi f. ten Q... er § geler e c à e ..... e c se geler à e.
onąndestontandi cela est gelé à nous
andestontasan deltr: degeler {dic stichratarihat faut degeler la glace *

83...andet ... in Comp: cum utraq: voce .... l cum pallivo ... in fieri mettre à c
en son sein, sous set habits ... in facto porter en son sein e c qu'on y a mise. Sy avoir
sous sa robbe, couverte, la tenir cachee. t. tak, taj, tay eenk
satachandeten mett la hache sous ta robbe
atiatandet porter, avoir, tenir un enfant dans son sein ... * hotiatandet il tient
un enfant dans son sein, sous set habits ... * hechiatiatandet tu le tient sous ta robbe *
ąonatiatandet que je te cache sous mon habit.
atrihsandet (etre porteur d'affaires secrettes D avoir dans son sein a collier, a
presens d'affaire ... * otrihsandet il tient dans son sein, un collier d'affaires
ennonchien echiatrihsandeten ne tient point l'affaire cachée
dic echrihsatet
atenrekksandet couver etre sur son nid (nil signat: dic annmaksandet
atennhonchiandet okselen La poule couve les œufs vales dic ahsirandet okselen la poule couve les œufs
endaksandet ba, tak, (pluq bak) ten tande C fornicari * chiendaksandeten
fornicarit. honnendaksandebak fornicati fuerant.
andetatie tam voce pall nominib. quo rel gain sinu fertur, signande etc... dic
hatehonratsentandetatie il porte son pistolet sous sa robbe, sous sa couverte
hotrihsandetatie. il porte les presens d'affaires sous son manteau dans son sein
taoten hatrihsandetatie que porte tu sous ta robbe, qu'elles affaires va tu traiter
(mezis chinhsenhagi
andetandi f. detat
endaksandetandi Q. fornicari pro aliquo {tagndaksandeten

*.....endet etr (pro ąndet int:) ba, ten, tande C & Q. mettre dedans son sein
ąonendeten que je te mette dans mon sein .... que je te couche avec moi
taoten sendetatie que porte tu la caché dans ton sein, ou sous ta robbe
hoatondesata
ąondetatie. daąena elle a porté son enfant dans son sein
seendeten de xeena. fait coucher mon enfant avec toi, mettele sous ta robbe)

*....andet cum voce activa signat y activae doubler e ..... p neutraliter
e c etre double stan. onhonhierihen ateen
hondigonrandet un traite, un fourbe, un esprit double

ąndetaion mult. y avoir plusieurs doubles (dic ąndetaŋion)
ąrihsandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'inudens
ondiandetaŋiontie il y a quantité de pointes l'une apres l'autre
ąonchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonot)

84. ąndetson. onk, on, onde appuier une cabane preste à tomber (valet) Stéton ąyjui
ąndetsondi f. sonhont Q. tandetsonhon

120.

ób... ąndiaęndi vel (p) supius for addita reiteratae) onsaęndiaęndi prim: noun: exr comps .... 1° Signae pertinet ad motum Localem et Signate: s'echaper, s'enfuir de e Lieu, se Sauver ..... 2° Signase pertinet ad Salutem à quocumq: periculo et malo: rechaper d'une maladie, le guerir ... echaper d'un danger, d'un incendie, d'un naufrage. et cetera id genus: in utraq: Signase hr: ench ɣ ent, enhse, enha, ęnche Ç ... * onsahandiaęnha il s'est echapé vg des ennemis il s'est rechapé de la maladie ... * onsahondiaęndihatie il le gueri. va gueriller.

ąndiaęnchon (Semper cum part ęeit p) onsaandiaęnchon er chonnion Mult: exr plusieurs s'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ... guerir &

ąndiaęnsenni ɣ onsaąnd: f ent s'echaper, s'enfuir de e. sonsandiaęnsennik * il s'enfuit des nous, il nous echape (str des esclaves &)

ąndiaęnhsi ɣ onsaand: ęnt enk ęnhse exr: ſ. guerir e malade, le Sauver ... deliver e. de e danger, s'en retirer ... * onsaąndiaęnk il les a gueri. Sauvé deliveré ... * salendiaęnhse va je te prie guerillans le monde; continue de les guerir

ąndiaęnchon ɣ onsaand: er honnion Mult. guerir beaucoup de monde Le Sauver. Le deliver de e. mal ... * x'ire saąndiaęnchonk onse voila celui qui guerit tout le monde &

ąndiaęnchon erchesonn he & hes & aller ou venir guerir &

ąndiaęnti caut ... *

ontatendiaęnha hoc sibi medicantur

86... ąndiaį ... 1° in fieri se marier ach ɣ al aka ache Ş... 2° in facto ę, ięnnen, ik & Ş etre marié ... * alon te hondiaį il ne se marie pas encore ahondiaka il s'est marié .... * te hondiaché il ne se mariera point hondiaį il est marié ... hondiaįnnen etes ... ekondiaįk sera ... te kondiaįk eenk ahondiaįk abo, ent-ichien chennionds qu'il soit marié tant que vous voudrez je ne Laillerai pas qu'elle se marie avec moi

ąndiachon aute plusieurs parlent se marier ou l'etre ... une seule etre marié à plusieurs entr'eux

ąndiatandi ɣ (atatendiatandi) f en ſ. marier e personne ... * ahonatindiah on les a marié ... * xendiatandi je marié du monde

87... ąndiaïon (dic ąndiaïon) ... 1° in fieri se hoquet prendre pris, entkse, on sonde .... 2° in facto avoir le hoquet (prae clary pro pri: hondiaïon il a le hoquet)

88... ąndiahaoŋ est un male str de homine et bruto

* ... atendiahaonlti ba, t. tande Ç imitari virol pour les maniers

89... ąndiangon (et non ąndiaąn) ... 1° neutraler etre bon, humain, affable, honnete civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une belle humeur, aimable ... (etre d'une belle taille, figure &) Ç ... ara bo ti hatindiangon a tous de fort honnetes gens, d'un bel entretien ... (ɣ hapdiangon te hondionrasalti c'est un bon: agreable pour sa belle humeur ... ɣ onhsa paahaen ɣ hantionrasalti entretenir la compagnie de plaisans discours, de contes fabuleux fait à dessein pour divertir la compagnie, raconter des fables: gonch ɣ gont. gon, gonche Ç ... str e:

ąndiangonlti ba t tande raconter des fables [* ... ęnhiahdiaginon

ąndiangonlenni v (atatendiangonlenni) frequentatiuum de fabl: for gens entretenir la compagnie de choses agreables, lui raconter e c de merveillans qu'on invente à plaisir pour cette effet ... * taęndiangonl raconte moi e c d'agreable

ąndiangoncha subst ... 1° Signat: belle humeur, humeur agreable, honnetes bonté, humanité, bine — faire

ąndiangonchati (ratione parte e initio: etre de la plus belle humeur du monde (ondiangonchati longe aliorum hrevis) ehondiangonchati: c'est l'homme du monde le plus agreable, de la plus belle humeur, c'est un aimable homme ..... 2° Signat. Conte fait à plaisir, fable, hilaire fabuleux, roman

ąndiangonchasalti voila un plaisant Conte, une plaisante avanture

:... ąndiakenrilti ba, t. tande ſ. donner e c à un raconteur de fable pour l'encourager à le faire .... * aandialaentaha andiaen dalkendiakenrilti chi

[128]

29

eondiangons : que la recompense que tu auras donnée pour raconter ce fabliau pareille auparavant, et je t'en raconterai ..... * Stante Skondiangonteni oñeh indeste Skendiakenrilli : je ne te raconterai plus d'histoires, puisque tu ne m'as pas récompensé ti Heingoarōnn : mens me vomisti tu.

go... t'onta ąndiasan sal va vahe S. vomir (sic inflectitur:

indic. pr: tekwaęndiasal je vomis ... t'etiland: ... t'etond: ... t'etiond:
Dubl.. t'etionind ... t'etilsind: ... t'etotind ... t'etiotind:
plur. ... t'etionsand ... t'etekwand ... t'[redacted]otind ... t'etaond: ... * sic inflectitur in aliis aliis temporibus. praterqm in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.
aor: sing... t'ontonendiasa ... t'onteland ... t'onlahond ... t'ontaond
Dubl.. t'ontaonind ... t'ontetlind ... t'ontahotind ... t'ontaotind:
plur.. t'ontaonsand: ... t'ontetkwand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaągnd.

imperat aff... * ti ondiasa vomis.... ti Hindiasa vomillez ... * taontaionhindiwa vomillons tous 2.... t'aontahondiasa qu'il vomille .... t'aontaiondiasa qu'elle vomille .... t'aontaionsandiasa vomillons tous ... t'aontahotindiasa qu'ils vomillent tous ... t'aontaotindiasa qu'elles vomillent tous

* imper neg: ennonchien te kwaendiasa que je ne vomille pas..... ennonchien te ti Sendiasa ne vomis pas. te ut in fut: aff: indicativi ... sed co inflectit. q est plusq aspirum filent

* opt: aff... ta sen t'ekwaendiasal dieu veuille que je vomille ... ta sen t'etiandiasal dieu veuille que tu vomille & ut in prat indicat: & ut in imperf, & in perf. & pluqm perf juxta exigentia rei qa significanda e in sua differentia ponit, prefixa & parla ta sen sglis plouit

* opt neg addit tantum affirmativo parlant negativam ta, dicitur:
ta sen ta t'ekwaendiasal singulis personis & plurimis & imperf & perf & pluq. perf.

* Subj: et Mod pot: Sing... t'ontonendiasahe je m'en vais vomir ... t'onteland ... t'onlahond ... t'onlaond
Dual... t'ontaognind ... t'ontetlind ... t'ontahotind ... t'ontaotind ...
plur. t'ontaonsand ... t'ontetkwand ... t'ontahotind ... t'ontaotind ... t'ontaągnd

t'ontaąndiasati vomir par le moyen de a. medicament
ondaic t'etiaondiasaba (un vomitif ?) ce dont on se sert pour vomir

t'ontaąndiasaskon vomir souvent.

t'ontaąndiasasion mult... plusieurs vomir ... le meme vomir plusieurs fois

ąndiasacha vomillement ... vomitus (non dic.)

* ąndiaskaronsan q mettre les doigts dans la bouche de q. pour le faire vomir
endiaskaronsan se faire à soi-meme ... * Sendiaskaronsa tibi ipsi digitos infer in os ut te ad vomitum provoces

q1... ąndiatentsi & (atatendiatentsi s'entr'appeller) pr es fut tent. tente ... aor ter fut pro habitu tenha q. appeller q. par son nom en le saluant, prononcer, proferer son nom. Le saluer en le nommant (ce est leur maniere ordinaire entr'eux de se saluer)
helendiatent telss de satetkirati, Hihon, haitenr aatetkirati. appelle jesus à ton secours! presentement que tu souffre, dit Lui: aye pitié de moi qui suis dans un etat de souffrance actuelle
helendiatentka tetss d'anniaten echiatetkirat. continue d'invoquer jesus à chaque fois que tu souffriras & grande douleur

ąndiatenstaksi v (atatendiatenstaksi s'entrebleiller ... se blesser avec des armes) bleiller q. par tel armes d'un coup de fusil, de fleche d'epée & qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on pousse de la main avec violence pour les faire entrer, pour percer. onk, on, onde. ahondiaton on la blessé percé d'une fleche &. * aiterai le bleiller avec autre (quelles armes)

93... ąndiatren tren, tren ... q. etrangler q. le pendre
ąndiatrenthi caul: tasten honiandiatrenst pourquoi la l'on pendu

130

94 ...ąndiatlatsi vieh, vij. viehe & langsloter de infantibus flentibus v. ąndiatlatsichon mult

95 ąndichia (olim hodie atrea) R. avoir c. pour fils ou fille de son fils pour petit fils, pour petite fille du coté du mal(mari) ... cui opponitur atrea R signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
hetichia c'est le fils de ton fils ... x tichia tu l'as pour petite fille v
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils ... x dum mutuo inter se appellant et salutant dicunt filioli et filiolæ avo aut aviæ: kse. andichia? quibus avus aut avia respondet: andich v andichia

ąndichialti (die atrealti) adopter pour grand père ou pour grand mari

96 ąndie (prim. u-d) Dick. diehek. die v. diehj, diehe C. in Comp: cum utrag. m frotter c.c pour l'accommoder, la. fourbir, l'accommoder, la nettoyer, la polir, la donner de lui
ąkwiltandie v ąkwiltandie fourbir du fer. kekwiltandie
otęchiltandie, fer metail. luisant, bien poli
ąrontsándie, polir une pierre de calumet, un calumet de pierre ou de fer
chierontsandek tu polu as calumet
ąchirandie toucher un instrument vg un violon
[illegible]ąhatierdeghą ils jouent du violon
ąndielí Caus. se servir de c.c pour en frotter une autre.
ks-áthandieti v ks-atechandieti faire du feu avec une petite buchette qi leur sert d'instrument pour en faire à force de l'agiter et faire tourner avec leurs 2 mains dans un petit trou de bois propre à s'echauffer par son agitation. v. se prendre feu (ad vlm) se frotter du feu ide la flamme ... x ti sahachandiet fait du feu v
ąndielenni f. Diel R. frotter à c. pour à lui fourbir, polir &c
ks-ahachandielenni faire du feu à c. avec une petite buchette de bois
ti sąachandiel fait moi du feu

ąndielennihon R. mot. aller ou venir polir à c. à c.
akonachoundielennihe je vais te faire du feu

ąndiehon ęr (honnion) Mult. frotter polir et unir en frottant plusieurs choses
ks-atioarandiehoni grincer des dents, les frotter l'et-une contre les autres
ti satioarandia grincer les dents

x... ąrandie, aur. fere ąndie in Comp. cum derivatis

97 ...ąndiennon (chiendiennon tu) nonk. nonhe demander c.c à c. ... item demander l'aumone
ąndiennonhion Mot. aller demander l'aumone ęndiennonhe je vais
ąndiennonlenni R. petere ab alqo tacken atkendiennioni qi à me mais hondiennonhion [illegible] demand
98 ...ąndieti x Comp: donner commission (ondieti) ąndiet je lui donne
arihondieti donner commission à c. de dire c.c à un autre ... onn' aonrihon diet de achiendale, echihon & je te donne commission de dire à chiendale (non ils)
atatrihondieti mutuale vide
c..... atatendieti donner commission de porter c.c à c.

99 ...ąndielen y (atatindielen) Senk. Senhak. Sen v Senhaj. Senke C. y R. Compter sur c.c ou sur c.; s'attendre à lui; s'y esperer en lui, s'y confier, y mettre la confiance; s'en remettre à c., s'en rapporter à lui. Se reposer sur lui avoir recours à lui, renvoier a lui, s'addresser à lui
asentenhaon chiksándielen ielsi ayons toujours recours à jesus
ennonchien n'endi ekendielen (ne m'appelle pas pour tel affaire) ne te repose pas sur moi pour cela
ondaie bo ara chiendielenk bé onnontio hiannonhonk. tu n'as recours à onnontio que parce'il est ton parent
ara bo ti ontatendielenk. ils se renvoient les uns sur les autres
ara ibo ti skwatatendielon vous ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

130

108 ...ąndij Deh.dilksa Dij dike ☾ ett et intr. coudre
ihandich il est couturier Dij ihandionnion
honksharandich ɣ henksarandich. il coud, raccommode sa couverte
hatenrandich il raccommode les pieces de la palissade
ąndixon et xonnion mult. coudre pluieurs choses — ecx et ens
ąndixon ex(Xelon) aller ou venir coudre Xé ɣ Xei ☾ — ext et intr
ąndixonkvi Dengito ɣ consens endixonksa ɣ chionsatta aiguille — ecx et intr
ąndijndi ſ'dilen ☉. coudre e c à e.. taęndilen coudi moi cela
alonsandilen il nous a coulu cela
ąndijndihon. ɣ(atatendijndihon aller coudre les uns pour les autres) aller ou
venir coudre e t à e.. ɣataendijndiha viens moi coudre
ąndilkavan Skavaſ'ska, Skavahe ☾ decoudre e c ext et intr
Sendilka decoudi cela
ąndiſkavandi ɣ kavat ☉. decoudre e c à e.
ąndilkavahon ex honnion mult: decoudre plusieurs choses ɣ
...atendiskavan ext ... ☾ in dicti e c se decoudre Skavat ☾ ...21
Sotta ex ere decousu vam vannen ɣ ☾
atendilkavat cela se decoudi ... x avatendilka cela va se decoudre ɣ
otendilkavan cela est decousu ... x otendilkavannen cela etoit ɣ
atendilkvandi ɣ kavat ☉ ... e c se decoudre à e.
aatendilkavandik d'aatkvatti mon habit se decoudi ... x aatendilkvandihik
se decousoit ... x aatendilkavandinnen, s'etoit ce qui ... x onatendilkavat
cela vient d'etre decousu à moi ... x avatendilkav il se decoudra.

ę

Centuria 3ª

1 ...ąndijndi seve ąndindi (premiere longue) dui, dij, dixa ex Comp. ec.
ɣ sortir de sa place ou la Situation = recevoir e mouvement qui fen faille sortir, qui
la mette dans une autre Situation = etre hors de son Lieu ordinaire, estre remué
Quando Compar cum reibus partium Corporis et ☉ ☾ et Signat. ɣ faire, une
entorse, e c ɣ remettre, ɣ disloquer: et etre hors de sa place:
ąatandindi ☾ se faire une entorse aux reins = se donner un tour à ...em
onątandij je me suis donné une entorse aux reins Dic hoatandindi
ąonrelandindi se faire une entorse aux mains ... x onąonrelandij je viens de me
faire une entorse aux reins mons
achingotandindi se faire une entorse au genou, ɣ se mettre e c
onąchingotandiſ je viens de me faire une entorse au genou
ąchistandindi se faire une entorse au pied ąchistandindi
Quando Compar cum reibus cum reibus rerum et ternarum et inanimabilium ąa
aliunde moveri possunt et motum accipere quo mistent Sitam in loco, cum ch ☉ ☾
chitąnnen ąronta honaatannenchonksinnen ɣ honiarmontrahsinnen, plane
aronhandindi ɣontuhatonnontaksa ɣtonsahatonnhonk ąta hotoronlonglakta
chiąannen ięronteki, satiſe ęrontaętti ils l'avoient renfermé (bouché) e
une fort grosse et fort grande pierre dans l'endroit ou ils l'avoient enfermé
il sortit du sepulchre sans remuer la pierre dont le moment de la resurrection
il perca la pierre qui etoit fort epaisse, sans qu'il y fit aucun changement
ahaon'ielet ɣ'ebondatielstinnen der honiatennonhsak achiennon ɣ abatatsan
ɣ'hondiskvate, satiſe ąrihvandindi jetut entrevant le lieu ou etoient
les autres, il parut au milieu de leur assemblé sans que la porte fut ouverte ni
reçue aucun mouvement e c
enſiskvandindi recevoir une allarme, avoir une allarme (mens quo)
hondiwaskvandindi ils ont eu une allarme.

132

2....ąndinnion (1rm Dic. annonach) mk. on, onke ctt. ex inc ... 1° ctt. elt ☉ ☾ et signat proprie. desirer e c passionnément, en avoir envie, la vouloir posseder. coiter
signat animam aliq̃ desideraxe, in bonum proprie personæ, q̃ luxuriose solum ☾
taoten ąndinnonk? (dy altsanha) enkara ąendinnonk pequi as tu envie? j'ai envie d'avoir de l'etoffe .... 2° in compl: elt ☾ ☌ ☿ vg:
hąn'en ąndinnonk (dinj altsanha de enton) il veut manger du poillon
hatsatąndinnonk (dkaisanha de atta) il veut manger du poillon

ąatandinnon ☿ convoiter e personne, desirer den jouir ... ✱ haatandinnonk il la convoite, desire den jouir .... ✱ hoatandinnonk elle le convoite (in malam partem)
(dio ex alksat ego illas ... tapalksat di illa)

✱ .... atendinnon onk, on, onke ☾ ctt ... vendre ... acheter (et ita cyclo)
taoten chiatendinnonk? que veut tu acheter?

atendinnonhon et (helon) he ☆ het ☆ mot: aller ou venir acheter
taoten chiatendinnonhe? que viens tu acheter? ... ✱ taoten achiatendinnonhe qui vient tu

atendinnonhon et (honnion) mult: plusieurs acheter e
onnonchiatoętie ontendinnonhonnionk plusieurs achetoient dans le temple

atendinnonskon ☾ acheter souvent

atendinnonhelkon ☾ aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonsenni ☆ nons ☿ acheter pour e, à e, en la place
taątendinnons acheter moi cela.

atendinnonsennihon he, ha, hale, ☿ mot: aller ou venir acheter pour e
taątendinnonsennisha va acheter pour moi ... ✱ atąątendinnonsennisha vient acheter pr

atendinnonsti ta .... tande Caut ... acheter ou vendre tel marchandise
l'acheter ou vendre avec telle chose. ... ✱ taoten chiatendinnonsha avec quoi veux tu acheter

atendinnonstannon de, da, delo aller ou venir acheter avec telle chose
taoten chiatendinnonstande avec quoi viens tu acheter

atendinnoncha l'action d'acheter ou de vendre e. c ctt. et ins
atendinnoncha haatontaksi ✱ hondiontaksi ✱ hotrihontaksi ✱ hatiatarakši
c'est un homme qui entend les traites et qui les pratiq: habituellement
hatendinnonchannonhse il aime à acheter et à vendre
hatendinnonchaienhsi il sait l'art de vendre et d'acheter

✱ .... atatendinnon recip: s'acheter et se vendre mutuellement
entukši nonse aseti ennionse nhak ontatendinnonk

3... ąndis ... os, ok, oche ☾ impers: ctt: Les semences lever, pousser
sortir de terre, commencer à paroitre ... ✱ ąąndiok d'onnenha le blé est levé

ąndiondi ✱ ontaąndiondi (dios, diok, dioche idem signat q̃ ąndis
ikandioch d'onnenha le blé leve ✱ stante ondiondi (pc te onis) il n'est pas levé ... ✱ alon
te etiandiondi il n'a pas encore levé ... ✱ etiandiondinnon il etoit levé ... ✱ onne
ichien ✱ aąndiok onnenha voila le blé levé ... ✱ ekandiok il levera ... ✱ stante
kandiochre il ne levera pas .... ✱ etiontondik onne il leve deja levé ... ✱ aontaąndiok
qu'il leve .... ✱ aontaiontondik qu'il soit levé ... ✱ stante kondiochenhd il ne leveroit pas

ąndiosti Les semences lever par le moyen de e c - caut ☾ ✱ ondoie ichien
ąndiosha onnenha d'aender - ce qui fait lever le blé, c'est la pluie

✱ .... ąndis os, s, she signat relativ: passer e au delà de l'eau ... au de la d'une
riviere, d'un bord à l'autre ... ✱ taąndis passe moi de l'autre bord ... ✱ hesendisha

ąndishon et (helon) he ☆ het mot aller ou venir passer e .... ✱ hesendisha va
le passer au dela de l'eau .... ✱ atąndisha vient me passer.

ąndishon et (honnion) mult: passer plusieurs personnes au de là de la riv: ✱

✱ .... atatendis s'entrepasser les uns les autres .... ✱ ontendisk passages

——atatendishon et (helon) aller ou venir s'entrepasser

atatendishon et honnion mult plusieurs s'entrepasser

✱ .... ąndischa cajeu, tout ce qui sert à passer une riv: ne confondez pas (ąndisha
Sendischrondia Sault un Cajeu

183

4.... ąndionk (ą prononcé) ext es int: etre habile, adroit ou quoi que ce soit avoir une vertu particuliere pour q effet, etre efficace, etre bon chasseur, pecheur &c
on, onhonk, onha, onder ☞.... * ąio handionk il est bon chasseur .... * ąio illionk &c
hasendandionk il est bon pecheur, adroit à la chasse
ąnderandionk etre second .... * sterandionk etc. et seconde. valeur
ondechandionk (Radiarox) etre bon pieton, etre homme de voyage
oki nongsata te ichien iąsatsandionk de ąttista. La chaux vive a une vertu extraordinaire elle consume la chair de memes que le feu

ąndionhonk-sen etre un excellent chasseur, pecheur &.... * hondionhonk-sen, cest un maitre chasseur pecheur &.... * stionhonk-sen, il est &

*.....ąndionk ☿ ☍ avoir de la vertu de la puissance sur q.q. (ąsinnondaondaronk, etre ątandaye.)
de lionge, avoir longandionk, otsinnoniak ibochiens nous sommes peu de choses nous autres hom, tout a de la force sur nous, les vers memes

5.....ąndionste ☍ etre q.q de cher, des precieux dont on ne soufre la privation qu'avec peine (ctr. pejque de parcimtus).... est impert.... * ondionste n'ontatennioni mk les parens sont q.q de precieux et de cher

ąndionstelenni ☿ ☍ q.q etre chere et precieuse à q.q trouver, regarder q.q comme precieuse.... * bo isa andionstelennik, voila tout ce que je cherit, tout a qui n'est cher

6.....ąndisahoron onk-on, onde ☾ mettre une piece à q.c pour la raccommoder (ctr. de lebete alistq. d. genus); sendisahoron met une piece
ąndisahoronnion mult:
ąndisahoronkoi caut. se servir de q.c pour mettre une piece
ąndisahorondi ♀ ronhont ☿.... * mettre une piece à q.c de rompu pour q.
ąendisahoronhons mett moi une piece à cela.... * songandisahorondi il nous a mis une piece

7.... ąndisan surprendre ou etre surpris ☽ est ąendisat j'ai eu surprise
ąndisati caut ☽ ect.... 1° etre surpris par un cas inopiné, par une vision nocturne ou soit effrayante..... 2° rel: tromper q.q en lui manquant de parole .... * tsnie songandisate hasendio donne alongalta ☓ cas deus nan fallet, cum promittit

..... ąndisan in comp: cum voce aut pall.... etre laid, difforme, vilain, horrible)
sakonchiandisan (ou ne la konchiatontaridi) tu as un village mal-fait, vilain.
ąiatandisan non personne mal faite, affreuse

8.....kandirandi (melius kachirandi) ras, raha rache ☾ in comp le trop serré, trop pressé par la grosseur pour pouvoir entrer passer ou q lieu
abautandiraha il le trouve trop serré, il n'a pu passer ou par cette porte n'a pu venir dans
te ęandiraos l'eau ne peut passer ou en buvant
assitiokiett a te entiokoas ąio dindą te satihsatsira ahrenta: stan ichien
ognt tate ąiatandirache, stan ta te ąiatandirache ichenid bore a te
sendiase n'onse aannenrichiaik assemble toutes les bandes de bêtes, ensuite toutes
les familles de poisson, elles ne seront pas encore trop gené, quand on assemblerois
encore plusieurs centaines d'hom, ils ne seroient point encore trop serré

9.....ąndist non utuntr. ☽ ☿ ☍ (compo
1° active ficher q.c dans un autre: ly planter, piquer. ly faire
entrer en sorte qu'elle deboute. ta, tak, tan, tande .... 2° neutr: etre fiché, piquer
enfoncée dans une autre &.. t, tak, tay, tag egnk .....* kandist cela est planté là....
* bo sendisten fiche cela en cet endroit..... (vide ☿ in comp)
ąndistion mult. plusieurs choses etre fichées & neutraliter
ąndistannon et (deson) de, da, deste mot.... aller ou venir ficher
ąndistannon et (nonnion) Mult: ficher diverses choses, les enfoncer, clouer &
ąndistaksi .... 1° act: ficher &. en tel endroit.. ksa, ksande. ☾ .... 2° neut: etre fiché enfoncé en tel endroit. ksi, ksinnen &

134

ąndiɛtalie ..1° active : enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de faite. de fils en divers endroits ... 2° neutr. y avoir plusieurs choses de faite fichées, tendues, tels

ąndiɛtandi ..1° ficher, enfoncer, c c à ę f bas ℞ ... 2° se ficher, demeurer fiché en ę endroit ... sat. saha, sachi ⊆ inch

ąndiɛtachon mult inch plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits

ąndiɛtandihon aller - ficher, enfoncer, clouer, faire tenir ę c à ę ℞-mot

ąndiɛtasan sat, sa, sahe ⊆ defter arracher ę c de fiché, déplanter, déclouer

ąndiɛtasahon mult en mot:

ąndiɛtasandi f sat ℞ arracher ę c pour ę

ąndiɛtasandihon ℞-mot aller ou venir arracher ę c à ę

10.... ąndiri .. ri, rinnen ę ⊆ être et int être dur, fort, ferme, stable, allure. ondiri cela est ferme ... ondirinnen etait ę ... ę aïondirik que cela soit ferme

orihsandiri c'est une chose sure, stable ... une affaire reglée arretée, conclue, terminée

hondionrandiri (c'est un opiniatre, un tete 9) .... c'est un esprit ferme stable (non)

hasendandiri .. il a la voix forte .. il parle ferme ... il est entier dans ce qu'il a

hoatandiri c'est un hom: robuste, vigoureux, fort, dune bonne Santé

ąndirindi dirh rdilksa dirha diche S inch être et int devenir dur, ferme, fort, s'endurcir, s'affermir, se fortifier, prendre des forces, 2° être affermi ⊆ ondirindi cela est affermi, ondirindinnen ... ę ... ę condirindik le sera ę ...

aondirha cela devient ferme ... condirha cela s'affermira ... aïondirha que cela s'affermisse

ochąndiri hache dure ... eochandirha la hache deviendra dure ... ętochąndiche ne deviendra (cholindirha ils s'affermirent ayant leur mariage ... hotindiri comme ils sont affermi) abgen

ię shoatandiche il ne reprendra pas ses forces

corihsandirha la chose s'affermira ... ę te orihsandiche ne s'affermira pas.

ąndiɛti ba, tande ⊆ ℞ ext et int endurcir ę c, l'affermir, le fortifier. La rendre dure, ferme, forte, stable ... hotinnhotonk, hotinditinnen (ils avoient ferme la porte fortement)

ąrihsandiɛti affermir une affaire ... appuier ę c de matérielle ou de Spirituelle,

ąndionrandiɛti ℞ ψ(atatendionrandiɛti) affermir l'esprit de ę

akwandandiɛti (fortifier sa voix 9) prendre le haut ton en parlant (non)

ąatandiɛti, soutenir, affermir ę .... ę taiatandiba soutenez moi, affermissez-moi, secou

ąndiɛtannon, et(tandelon) mot: aller ou venir affermir, fortifier ę c

ąndiɛtannon, et(nonnion) mult: affermir plusieurs choses.

ąndiɛtakwi kwa, kwande c ext et int affermir par le moyen de ę c

ondaie tonsandionrandiɛtakwa il nous affermit l'esprit par la

ondaie ątatendionrandiɛtakwa je m'affermis, l'esprit par là, je m'encourage par là

ąndiɛtandi f ten ℞ rendre ferme, affermir, ę c à ę ø

taiɛntandiɛten raffermis moi ce baton, cette perche

11.... ąndilesan sat, sa, sahe ⊆ (non un 9) differer, tarder, attendre plus long temps, remettre à un autre temps ... ę hotindilesan ils ont differé

stanite ęndilesahe non taiɛndilesahe) je ne differerai point

ąęndilesa (ąę non ąęndilesa) j'ai differé

) ąndilesahon ger(honnion) mult multiplier ses delais ... ę aro te hondilesahonde il ne fait que differer de plus en plus, qu'user de nouveau retardement

ąndilesakalkon ⊆ differer souvent, en toute occasion

ąndilesatandi ψ(atatendilesatandi) f ten ℞ faire tarder ę, faire qu'il differe

alkendilesaten tu m'as fait differer, ... tu m'as interrompu

hondechonronnon hiandilesatandik dalon te chiatendotonk onsatatronsandiɛ se tarihsanderai, le demon te fait differer de ne point encore confesser tes pechés

ąndilesatandihon et dilulon ℞-mot: aller ou venir retarder le monde ... de tous côté

135

12 . andilkendionxsi (corr. ilgit) u(atatandilkendionxsi) kxal xsal, xsache ꝑ
mot de raillerie pour temoigner qu'on a refusé à ce qu'il pretendoit
ahoñandilkendionxsa . on la renvoié avec sa Courte honte . on la honnoie, raillé.

13 . andilenxsi (non ilgit) u(atatandilenxsi) (entregargner) . xsa ꝑ ꝑ. gagner au jeu (aitsmbou) (sorti)
ahaendilenxsa il m'a gagné en se jouant . il m'a bien donné mon reste
dit ahaitronkxa

14 . andilsentañdi tal, taha, lache ꝑ (non ilgit) être bien loin de son Compte . une
chose arriver Contre son esperance . x onendlonitaha me voila bien loin de mon Compte

15 . añdohsi (dit Tsitsagendionken) ꝑ. ek (corne) (vide ohsi)
ꝯ (tok mets . Hesidok grelle)
ąndosan . retirer ce que de l'eau xal xas Stoxa retire

16 . andŏre . re rek, res, ras eenk ꝯ in Comp . faire vite, aller vik, etre vite ꝯ
aatandŏre . etre diligent, prompt à se mettre en action, au travail
ꝯsatandoore il est diligent . agatandoore il se sont (maonierdatsa on est diligent)
añdiandore ꝯ ąniendandore faire vite, aller vite en besogne, etre expeditif
hondiandore ꝯ honiendandore c'est un homme qui est fort expeditif, prompt à faire
ąsendandore parler vite . x hosendandore il parle vite
asenlandore le jour passe vite
aseandore l'eau coule vite

ąndorendi rench, renk, ronche ꝯ in Comp: inch: devenir plus prompt, expeditif
ąrihsandoorendi Conclure, terminer vite une affaire

ąndorati rátt, rat rabe in Comp: rendre prompt, donner de la vitesse
hater, depecher, presser
arihsandorati hater l'execution d'une affaire . x chrihsandorat, depeche
la chose, le travail, l'affaire
atiatandorati se hater de faire ce que, se depecher, se diligenter . x satiatandorat, hak tsi
ateñiendandorati . hater sa besogne, sa maniere de travailler, se presser de l'achever
sateñiendandorat achevé promptement son travail (id vbm) hate ton action de faire
endiandorati (idem ꝑ precedens) sendiandorat hate toi d'achever ta besogne

17 . ąndoron oonk, on, onde ꝯ ext et rnt: str de rebut et personil
adjective . quando str de rebut, signat: ce qui etre difficile ou à faire ou à acquerir
ou à obtenir, à avoir, et Consequemment: etre pretieux, etre des prix, couter,
valoir beaucoup, etre chere . quando str de personil signat: etre difficile à
Contenter, etre une personne de merite, de distinction, Considerable, qu'on estime,
qui a du credit et de l'autorité en ce que ꝯ in hac Signace ꝯ ꝑ. ꝯ ext Comp:
ąndoron n'ondaie . c'est une chose difficile à faire . difficile à avoir, pretieuse
ąrihsandoron etre une chose difficile . pretieuse . important . sed sic persoñ: cum transitione ad plus
istoron . tu es difficile à contenter . item: tu es une personne Considerable
ąatandoron etre un personne fort Considerable . x chiatandoron tu les . x sape
ad augendum hujusmodi Signacem addit in fine ŏsen inter adverbia dicitur:
ąndoronskŏsen ꝯ ąrihsandoronskŏsen . c'est une chose de grande importance
haatandoronskŏsen c'est une personne fort Considerable
ąndoronsti . rendre ce Considerable
ąatandoronsti rendre ce Considerable en l'elevant à ce charge
skiatandoronsti tu m'as rendu Coutteux

* . ąndoron . onk . on . onde ꝯ ext . in comp autem est ꝯ ꝑ ꝑ. avoir de la
peine à faire ce que, y trouver de la difficulté, et meme de l'impossibilité
Sieniesba te sandoronde je n'aurai peine à rien . x Sieniesba te sandoronk je (sic tamen)
n'ai peine à rien . . . . . ehotiñdoronha . ils n'en viendront pas à bout
ąatandoron u(atatiatandoron) ne pouvoir venir à bout de ce . ne pouvoir
le vaincre, ne le pouvoir gagner . haatandoron d'ailleurs est rien peut venir à

136

ąndionrandoron 4 (ahatendionrandoron) .... ne pouvoir persuader à q. ce que
un esprit insensible
l'on veut ; ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la resistance, son opposition
onnhandoron ne pouvoir faire mourir q. personne de laquelle on tacheroit de se defaire
alonąonnhandoron ; il n'a pu nous faire mourir
ąrihsandoron ş. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ..... une affaire de consequence
ąndatsandoron ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
ąsandoron ne pouvoir vuider, manger tout ce qui est dans un plat ... ahatsandoron il ne p
ąnnonchiandoron ş. ♀ q. ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maitre de ce qu'y est
atenrandoron ş. ♀ q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort &c
ąndatandoron ş. ♀ q. ne pouvoir prendre un village ; une ville qu'on assiege
ondandoron q. avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables
ochąndoron ş. ne passer pas l'hiver sans mourir
ąęnrandoron ş. ne passer pas le printems sans mourir
ąęnnhandoron ş. ne passer pas l'eté sans mourir
entandoron ş. mourir ce jour-là ..... ne pouvoir passer la journée sans mourir
elentandoron tu ne passeras pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passé
alontandoron ş. ne passer pas la nuit à mourir cette nuit.
ąasandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler la pâte de q.

ąndoronsenni front ş. q. c. sembler difficile à q. ... a andoronsennik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa ♀ ksat, ksande ş. ♀ q. estr ♀ int. estimer q. c. le
prizer beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ñdoronksa j'estime cela ... sdoronksa tu l'estime ..... cptr cum utrag: vacc
ąrihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence
otrihsandoronksi ; cela est difficile ... otrihsandoronksinnon etre ... estrihsandoronksik la

ąndoronksannon enk, on, onde ş. mult. ... a aseti de sien endoronksannon
n'entre tout ce que les hommes estiment

ąndoronksandi ş. ksen. ş. ♀ q. rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ..... a ondaie
onsąndoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.
atrihsąndoronksandi ş. q. c. etre difficile à q.

. a ..... atendoronksi ... 1° in fieri : se rendre difficile, resister, faire de
soi-même un empechement, faire le retif : ksa, kande ş. est ..... 2° in facto, et tunc
saepe usurpatur impers. d. lignandum : y avoir, se trouver de la resistance en q. c. ;
q. c. etre difficile de soi-même, etre naturellement disposée à servir d'obstacle, es
d'empechement. ksi ksinnen ♀ ş. est
hatendoronksa il fait le retif, il resiste ..... a chatendoronksa il fera .....
ahatendoronksa il a fait ..... a tes hatendoronksande il ne fera pas
ara ko ti hatendoronksa s'ecrire il ne marche qu'en resistant, faisant le retif
ara ko ti hatendoronksandend s'ecrivent il ne marchoit qu'en resistant
ara ko t chatendoronksande s'ecrit il ne marchera qu'en faisant de la resistance

otendoronksi il y a eu cela de la difficulté ... otendoronksinnen ... otendoronksik ... a
aiotendoronksik il y aurait ... aiotandoronksinnen il y eut eu de la difficulté
atendoronksandi ş. ksen ş. est ... q. c. donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible ... a steniatka te hotendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible

(non utere estoqueret si tu allies y lkestatennontore
* ..... ąndoron etre allié par le mariage ... caret sing: et plur.

ąndoronsti ; contracter alliance avec q. famille par le mariage ... etiam
rendre q. considerable : vide supra

18 ... ąndot ş. in Comp: faire le recit de q. c., raconter q. c. ... caret progressiva
inflectione finali temporum

harihsandot il racontes unes affaires ..
(hu)harachandot il il racontes le songe de q. person:
(hu)hatatrachandot il racontes son propre songe

ąndoton onk, on, onde ς ϕ R in Comp: raconter, faire le recit, le narré, le rapport de q. c ..... (Abo Componitur cum nobis qe ϕ Signant ipsal personas, vel alqd proprium personarum et ad eal pertinentes de quo fiat narratio magis ς in alia quam ąndon)
harihsandotonk il racontes une affaires, une chose
ąatandoton R ϕ (atatiatandoton) (parler mal de q. person R) ..... parler de q. non)
ąsendandotonk R ϕ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que q a dit (ad alia) raconter sa vie
ąchiendandoton R ϕ (atatechiendandoton) publier le nom de q. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrier ..... Sapiul in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp
ąndotonnon et (tondelon) de ϕ del ϕ aller ou venir raconter ϕ
ąndotonkon ς. raconter souvent.
ąndotondi ϕ ton R. 1 raconter à q.
ąndotondihon R-mot: aller raconter à q.
ąndotonksi caus ς ϕ R. raconter les choses ng par le moyen de l'ecriture, ler telle matiere sujet
ąndotonksannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

a..... atendoton onk, on, onde ς ϕ R. raconter q. c (ext pro ąndoton in Comp)
atendotonnion Mult raconter quantité de choses
atendotonnon et (tondelon) Mots aller ou venir raconter ϕ .... et Mult:
atendotonkon s. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires
atendotondi R. raconter à q.
atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q
atendotonksi caus. raconter telle chose ... se servir de telle chose pour en raconter [Un autre
atendotonksannion Mul: raconter toute sorte de chose

19.... andsąron (ϕ andoąron) doąront, doya doąronhe in Comp. porter malheur
ąatandsąron faire une perte .. rel ra ąrele S.
ąatandoąron R. porter malheur à q. (R)
al atiatandoąron c se porter malheur à soi meme .... echiatatiatandoya (transporte) (tiers. Caulerai)

andsąreti Caul:
ąatandsąreti
atatiatandoareti se cauler la perte de q. c.
echiatatatandoret aronhia tu te Caulerai la perte du Ciel ..

20.... andsen S. et R. etre mere annenen ma mere .. sandsen ta .. hondsen sa
andsenicha maternité - in Comp:
andsenchen S. avoir sa mere vivante

21.. andskaen S. emoulle ou etre emoullée .... ondskaen Cela est emoullé
ąndskaati Caul. emoulle avec q. c
ąndskaatandi ϕ (atatendskaatandi) ϕ ten R. emoulle q. instrument à q.
atskaaten ϕ tskaatandi tu m'ai emoullé .... tu lui as emoullé à elle

22... andslandi v (atatendslandi Contreporter envie) ϕ ten R. porter envie à q.
songandslannik n'ondechonronnon n'ongarihsioshi Ledeman nous porte envie à nous autres fideles .... skendslandik tu me porte envie .... hechiendslandik tu lui porte envie
andslandiši ϕ (atatendslandiši) caus porter envie à q. pour telle raison
ondaie skendslandiha voila pourquoi tu me portes envie
handslak c'est un envieux (valet) ..... ąndslen l'envie .... ϕ atatendslan

137 25... ąndɔ̃ɛnsansan (alat. ąndɔ̃ɛnsansan) verula utuntr : die
ąndarihenkwannion) ꝙ. maudire q. lui donner des malédictions, lui faire des reproches
*.....asansan in comp
ahoñachistasansan on a maudit la grandmere de valet.

24... ąndɔ̃sti in comp: avoir froid (vide ąndañdɔ̃sti).

25... ąndɔ̃ɛte s ect et int.... ect dr de aqua.. in comp: dr de cibus
etres creuse, profond, haut, eleve. * ondɔ̃ɛte la riviere est profond
xa iondɔ̃ɛte. ąngweña ęhenthatraęnieha il y avoit haut com: cela de lang (rauloir
xondaie iohoñandɔ̃ɛte Le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chieąnnen onnonchiandɔ̃ɛte maison fort haute, fort elevé
n'ondechenronnon aboatak ielɔ̃ɛ, ahoatenhasir (dic: aboatarende) thonnontɔ̃ɛ
daat onnontandɔ̃ɛte. Ledemon prit jelɔ̃ɛ et la porta sur une haute montagne
ąndɔ̃ɛtasak ꝙ ąndɔ̃ɛtasaka ꝙ. avoir peu de profondeur.
ondɔ̃ɛtasak riv: peu creuse

26... ăndɔ̃ɛtie ne tienstha tieriche ꝙ. est etre affilé, aigue, piquant, coupant
tranchant, mordant, penetrant.... * ondɔ̃ɛtie de saennenchasan un couteau coupe bien de
ăndɔ̃ɛtion onk, on, onhe ꝙ ect. aiguiser, affiler, emoudre
ondɔ̃ɛtionk (dic: ondɔ̃ɛtionk) affile.... stɔ̃ɛtionk ne v..... * stɔ̃ɛtion affile
ăndɔ̃ɛtionkɔ̃ɛ ꝙ caus. affiler aiguiller avec q.c.... * endɔ̃ɛtionkɔ̃ɛa vel irregulariter
ondɔ̃ɛtionkɔ̃ɛat pierre à aiguiller.... item: tout ce qui sert as aiguiller —.
ąndɔ̃ɛtiondi ꝙ tionhont ꝙ affiler q.c à q.... * tandɔ̃ɛtionhont aiguise moi cela
hetɔ̃ɛtionhont aiguise lui cela

*.....ɔ̃ɛtie ꝙ. in comp (pro ąndɔ̃ɛtie est).... ulus habet i ut dicatur aɔ̃ɛtie
cela est piquant vg une ortie. un charbon — Sed lapsus in comp: ... Sic
ochɔ̃ɛtie hache qui coupe bien de aątsena
andahisɔ̃ɛtie (dic: saennenchstie) couteau bien affilé, qui coupe bien
arɔ̃ɛtie air piquant, vent cinglant penetrant dic aorɔ̃ɛtie
asęɔ̃ɛtie eau forte, d'un gout piquant, acre, mordicant de sur la langue ou une playe
ąsenchɔ̃ɛtie (dic: asenchandiri) neige durcie qui a une croute tranchante
hoąrɔ̃ɛtie ꝙ okarɔ̃ɛtie il a la une pente ou ąrɔ̃ɛtie ta ai
oskonchisɔ̃ɛtie elle a les dents aigues, tranchantes
otsistɔ̃ɛtie feu eau, penetrant, cuisant
thosendɔ̃ɛtie il a la voix aigue perçante. a parle avec aigreur (dem Scana
orihɔ̃ɛtie (alter: hosendɔ̃ɛtie) discours piquant, offensant..... item gout piqué
oksarɔ̃ɛtie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgir)
ochirɔ̃ɛtie corde rude
otksarɔ̃ɛtie poil rude

ɔ̃ɛtion in comp: ɔ̃ɛtk, on, onk, ꝙ. affiler, aiguiser
sachɔ̃ɛtion affile la hache

ɔ̃ɛtionkɔ̃ɛ caus in comp: aiguiser affiler avec q.c.
onchɔ̃ɛtionkɔ̃ɛa, pierre meule a eguiser les haches de
saennenchɔ̃ɛtionkɔ̃ɛa ꝙ ondahisɔ̃ɛtionkɔ̃ɛa ou avec quoi on aiguise les couteaux
ɔ̃ɛtiondi ꝙ ɔ̃ɛtionhont in comp: affiler, emoudre q.c à q.
taąchɔ̃ɛtionhont aiguise moi ma hache
taęsennenchɔ̃ɛtionhont ꝙ. taendahisɔ̃ɛtionhont affile moi mon couteau

27... angaron.... 1° dr de tribut qa respective ad tactum sunt
asperæ: etre rude, apre, dure au toucher — vg

139.

hondihaangaron cuir rüde, qi n'est pas bien paßé

2° dr de personil et aalibus : etre rüde facheux, mechant, revesche etre intS on imp onk - - - - * hongaron. il est brutaue, indocile, facheux, inquiet &
hosendangaron * hosendobie il a la voix rude, il parle rudement com: un homme faché prater pr ei'm perf: caret alijs tporibus, sed mutuatr àb inchoat: angarondi

3° in Comp: Signat: etre remuant: fretillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se fourrer partout S
aatangaron S. (etre un Libertin ou une Libertine qi e) un visiteur qi e - - - etre une Coureur, n'avoir point d'arrest: Si dicatr de famina etre une Coureuse, debauchée, prostituée
hoatangaron. C'est un Libertin qui ne fait que Courir de tout coté
oatangaron. C'est une Coureuse qi est toujours ailleurs que dans la maison
annionchiangaron S honnionchiangaron de nnionchi dr de Cane alijs id genus aalibus: fourrer son nez partout
andiangaron S. fourrer les mains par tout - - * landiangaron tu fourres les mains partout - - * okendiati te hondiangaron il fourre les mains partout

4°. Signat etre fermé pour resister. Sic
andahiangaron * oennenchrayalij oennenchangaron entrer dans le tranchant, le taillant est fort pour penetrer et entrer avant sans s'emoußer

angarondi ont, onha, onche S inch: devenir rude mechant, facheux, remuant ahongarondia il s'est devenu rude mechant
angaronksandi * (atatengaronksandi) f kvan q. irriter q. ou q aal; le rendre mechant, le faire mettre en colere - - - * alkengaronksen tu m'as irrité * chechiengaronksen tu l'irriteras, tu le mettras en colere

* - - - atengaronksi C exi. faire le mechant, se mettre à faire le mechant
ahatengaronksa. il se met en colere, il fait le mechant * hotengaronksi

28 - - angaton. gate, gatend, gatese C * q. act et int. poursuivre, aller après, courir après q. c ou après q. pour le fondre l'attraper
hesengat poursuit le, courre après hetsingat poursuivez-le
asentenhaon songangate n'ondechonronnon n'ongarihsiohi * acrochonde asendigrachiat le demon nous poursuit continuellement nous autres chretiens pour nous corrompre l'esprit
asendangaton q * (atatesandangaton) ouita tesangangate repeter ce que q. a dit (ad vbm) suivre la voix
tagsandangat dit après moi, repete ce que je dis

angatelon * (atatengatelon sentreluivre ut pueri ludentes) onk, on, orase C * q. Mult: poursuivre tout le monde - - * asentenhaon hangatelon il est toujours à me troubler, il me suit toujours
angatelonnion aliud Mult. poursuivre chacun de son coté vg l'ennemi
angatelon se * ses * Mot: aller ou venir poursuivre futire angaton frion

* - - atandiaton deponent - - - 1° in fieri: se mettre à poursuivre. ate at, atese C 2° in facto etre à poursuivre q. etre a ses trousses. on, onnen. onk * S
agtandiaton d'agonsenienti Les jeunes gens sont a poursuivre vg l'ennemi
atandiatelon not aller se mettre à courir: in fieri et in facto
atandiatelkon freq: S herstatandiatelon poursuivez le suivre toujours, etre toujours avec
hotandiatelkon il suit toujours et partout vg un enfant sa mere
* - - ks-atandiaton ate C (nota pro confessione) signat duos amicos aut duos amantes se mutuo intelligere hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre, ils s'entreluivent toujours l'un a l'autre

29 - angencha - - 1° active monter, jucher, percher, poser q. aal dessus q. c d'elevée, en haut. cha, chak, chen, chande C * q. act - - - 2° neut: etre monté, juché, perché, posé en q lieu eminent, en haut, sur q. c d'elevée. cha chak chaj chaj ejnk S. act: - - - * alksae hesengenchien mets le dessus l'echaffaut

174c endiohae hangenchà il est monté il est allé ou dehout Sur Le buffet, Sur la credence (nota endicha Signat L'endroit ou L'on se couche, un peu elevé pro juvenibus.
ąkoae hangencha il est Sur Lechaffaut

ąngenchaban vat, vas, vahe ⊆ ↓ R. Voir. Descendre, ce qui est de dy
e. d'eleué ... e helengenchaba descendi de ou La haut de ce loco ubi eras
endigencha
*endigencha cha chin chande ⊆ Se mettre, Se jucher, Se percher dessus e. c
y monter ... e aęchiaten annoñae ahendigenchien il monta à cheual
Sendigenchen aęchiaten annoñae monte Sur Le dos du cheual.
se tendigenchen
endi enchaban Sendienchara descendre de dessus e. ⊆ ... e Sendigenchara descendi

30.... ontaąngenti (ąngenti) ... (ratatengenti) ba tande ↓ (pro cum loc. ę)
agacer e., faire e. c. pour L'irriter, Le chagriner, en depit de lui, malgré Lui
honangenta (ou abonängenta on L'irrite ... on plait à lui faire depit à L'irriter
ontatengenti recip
ontaąngentakoi dem q. precedent ... e ondaie ebaąngentakoa il fait dis
cela pour m'irriter ... e ebiangenbakoa echa il fait cela pour t'irriter

.....ko-tandigenti. S'intredefier, S'entreprouoquer, se Soleur pueri
te hontandigenba hatichiaha Les enfants S'entreprouoquent, se donnent le defi Les uns aux

30.... ąngori goiak, goian, goiande ⊆ est remuer La Soupe La Sagamite
Chiengoiak tu remue La Sagamité ..... e Sengoia remue La Sagamité

31..... ąngoae a, e, eche ⊆ frapper Sur ce, La battre en frappant dessus ... q
Sur une enclume, en battant le fer, ou comme on faict en battant Le blé v. – est
chiengoael tu bat q. Le fer, Le blé v. tu frappe dessus
ąngoaëlti ba, l, tande ⊆ caus. Se Seruir de e. c. pour frapper dessus e. autre
comme d'engoaëlba ... un marteau, un fleau (flail) &
ąngoaechron a (chonnion) multi. frapper pluisieurs fois, redoubler les coups
ąngoaechon. che cha chede mot allo ou venir frapper sur e. c
angoaechonkoi kta kta f kbat, kande Caus-multi: frapper pluisieurs coups de
suite auec tel instrument
angoeltandi q. f ten frapper battre pour e.
ąngoaechon allo battre pour e
*..... ąngoaelstandi recip. battre, frapper Les uns pour Les autres
ongoaelkni ... ontatongoael Ils battent les uns pour les autres
*..... ąngoae (sine alpir) ⊆ etre poltron, lache (Otr. ou Ye sing.
hangoae. c'est un Lache, un poltron & asentaliensa

32... ąngoendi, goens, goenka, goenche ⊆ imperf: nier, faire de la nege
ąngoens il nege ... e ięngoenkoa negoit ... e ongoendi il a nié – ongoendinnik
il auoit nié ..... e ięngoenha & ięngoenkoa il negera ... e ąngoenha il viendra de nege
te ąngoenchè il ne negera pas! ..... e congoendik il aura nege ... e te ongoendik egnk
il n'aura pas nié ..... e te ąngoenchond il ne negeroit pas! ... e aiongoendik qu'il ait nege
oiongoendinnen qu'il eut nié ..... * Stanbarte ontategnk, ti ęngoens on ne
S'entrevoit pas, tant il nege ..... * Dorro hic nota illud vbm ę ex radicem
Sed Compositum ex endi tondere et omienda (pecuia ondrienta nigi) per Contr. ... e
omittendum ex eccatione hujus nominis omienda, illud Commune ... ho ionnïene?
X ondaie ionnïene, combien il y a t'il de nege? il y en a de cette hauteur (valeur) ... dui q
pt. Io ionnïenaen (a vbi ąen ene à terre et omienendnega) (nonquam audiui.)

33..... ąñnaendae ... dae, daennen, daeta, daese egnk ⊆ etre vain, superbe, prelat
innaendae je Suis Staendae tu es ... e nota generandes compos. tum gnta d. Contemptus
hotannaendae c'est un vilain Superbe
ąoñaendaendi daet daeha daeche deuenir superbe ... e eltaendaeha se deuiendra hy

41

ça ąñnaendaelti ba..... tande ç se donner del airs, s'en faire accroire par telle qualité. etre glorieux pour tel sujet ..... * xondaie staendaetba voila pourquoi tu t'en fais accroire * chiatronhiratakksa

ąñnaendaichra orgueil

34....ąnnaondi os, olksa, oha * olka; oche ç. Le poisson donner, La pêche commencer ..... * alon te ąnnaol Le poisson ne donne point encore ..... * alon te ąnnaolksa Le poisson ne donnoit pas encore ..... * cąnnaoha Le p. donnera ..... * onne aąnnaoha Le p. donne ..... * te ąnnaoche Le poisson ne donnera pas ..... * ontaąnaoche Le p. va bientot donner ..... * tiolkeña ęhen skennaochend Le poisson alloit bientot donner ..

ąnnaoksaxsan Laisser passer et prendre le temps de la pêche sans en profiter vg par paresse, par q occupation legitime ..... * onąnnaoksaxsan nous l'avons laissé passer

* ..... ennaosan osas. osalksa, osa, osache ç. Le poisson ne donner plus, La saison de la peche cesser, etre fini ..... * alon te sennaosal La peche ne finit pas encore onn'asennaosa la peche est finie, Le poisson ne donne plus.

ennaosati ba, s, tande ç faire cesser La peche, faire que le poisson ne donne plus ..... * ondaie esennaosat cela fera cesser la peche, retirer Le poisson.

35...ąnnen .... in comps et adjo est ç etre foible sans force, sans fermeté sans tenue ..... etre tendre, delicat sensible ..... * iąnnenha cela ne tient guere, n'est pas ferme

ąndiongrannen ş avoir L'esprit foible sensible, delicat ... * okendiati hondiongrannen il a L'esprit

atsitannen ş ne faire que se plaindre ... etre sensible aux moindres maux (attikaske ovarium)

ąndathiannen c s(ęennenchannen) Couteau foible dont Le tranchant s'emoulte aisément

ąatannen ç. etre foible, d'une petite complexion ... * haatannen il est delicat de foible ç.

onnhen ç. Gro omhaennen ç. etre d'une santé foible delicat ... * ąonnhen ne pron ąąonnhen ne ataennhen d'agrihsanderathon, aąndirat tehien onne aihej. Les pecheurs n'ont point bonne santé, on est tout etonné q'on les voit morts (La mort les surprend) * hennonnhen ils ont la santé, la vie foible

ąnnenti ba s tande in Comp cum utragi voce. rendre foible

atetsitannenti ç s(atatetsitannenti) faire le dolent et le plainte, le delicat

chiatetsitannenha tu fais paroitre ton mal plus grand qu'il n'est

ontatetsitannenha on fait croire le dolent, le plaintif.

ąndiongrannenti ş s(atatendiongrannenti) rendre L'esprit de q foible, delicat, sensible

n'ondechonronnon ahiąndiongrannenha Le demon m'affoiblit L'esprit

36...ąnnonchonhsi chonk, chon, chonshe est et int. former, couvrir a coffre un lac & couvrir q.c, q endroit, q. partie; fermer, boucher ... * stonchonk tu couvre & ... * onsatonchon' rebouche

sesannenchon couvre ce plat vase

saenrannenchon couvre le feu vase

otsatsannenchon couvre cette chaudiere vase

otrihsąnnenchon. La chose est cachée, couverte non du otrihsases

stęhatirihsasetchi ahatirihsannenchon dicits shotonnenti ils cacherent, celerent La resurrection de jc

ąnnenchonhsindi f chonsen q. couvrir et à q ... * tannenchonsen de chi asaen couvre moi ce plat que voila ... * songannenchonhsindi & alongannenchonsen il nous a caché, fermé, bouché cela

ąnnenchonsan sal. sa, sake est et int. decouvrir deboucher, ouvrir q stenchonsa decouvre

statsannenchonsa decouvre La chaudiere

ahatirihsannenchonsa il a decouvert L'affaire de ahatirihsatha

ąnnonchonsandi f sal decouvrir q à q ... * alongannonchonsal il nous a decouvert alongatirihsannenchonsal il nous a decouvert L'affaire de alongatirihsatha

..... atennonchonhsi s. in fieri se decouvrir chonk, chon chonhse ç est ... 2° in facto: q.o etre couverte bouchée, fermée &c akaronhsi de arriere la chaudiere est decouverte

142

dic ayatekwaronsa la chaudière s'ou

atennenichonvan ç q c se Deboucher ... + s'ouvrir ç-en-chonsa - cela se Debouche

atennenchonsandi ꝙ ç. s'ouvrir. se Deboucher se Decouvrir à ç.

37 ..... annenhsak q. avoir ç. pour beau pere .... etre gendre

hennenhsak c'est mon gendre
hechiennenhsak c'est ton gendre
honnenhsak c'est son gendre
sainnenhsak c'est notre gendre à lui et a moi
hetinnenhsak c'est notre gendre à toi et à moi
sayannenhsak c'est notre g. a moi et a eux
hekwannenhsak c'est notre g. à vous et à moi

haennenhsak c'est mon beau pere
hiannonhsak c'est ton beau pere
sannenhsak c'est ta belle mere
agnennenhsak c'est ma belle mere
hetinnenhsak c'est votre gendre
elannenhsak tu as notre gendre ou tu as leur g.
hotannenhsak c'est leur gendre

hannenhsaç thentron. il est cher son beau pere

annenhsalti ba, tande ꝙ prendre ç. pour son gendre, pour mari de la fille
ierhe ahennenhsalha j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
etkennenhsalha tu me prendrai pour son g. + ennenhsalha je te prendrai pour mon gend
ehechiennenhsalha tu le prendra pour son g. + chonnenhsalha elle prendra pour son g. vi
elainnenhsalha nous le prendrons lui et nous + esayannenhsalha nous le prendrons eux et nous
ehetinnenhsalha vous le prendrez toi et nous + ehekwannenhsalha vous le prendrez
ahetsinnenhsalha vous le prendrez tous ç. + ehetsannenhsalha vous le prendrez
ehiannenhsalha il te prendra pour g. + elangenhsalha elle te prendra pour son g.
ecelannenhsalha nous te prendrons pour notre gendre + ils te prendront pour leur gendre

+ ... atatennenhsak [illegible] avoir les uns et les autres pour gendre et beau pere,
et belle mere - carer sing: + ontatennenhsak - c'est le gendre et son beau p. et la belle mere

38. annenhsan ... ç act: faire un tillu hsach, hsa ..... ç + stenhsach se
fait vg de la toile - 2° pall et impers ç. une chose tillu + annenhsan sa tillu

39 ... kannenltsindeti ba, t, tande C jetter des oeillades laseives
se hannenltsindeta il jette des oeillades laseives
ekannenltsa elle jette des oeillades .... elhanneltsa il jette

40 annentai in comp ... t' in fieri tai, talksa, taj, taxe s'attacher .... 2° in
facto taj tagnnen, tajk tajk egnk s etre attaché
hoatannentaj arontaç te giachiont il est attaché en croix
chieannen etiongaatannentaj ti haatsten de dix nous sommes bien au dessous de
dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de son etre; nous n'en approchons pas
ghiatonchaç hoserdannentai vielst la voix de jesus est couché par ecrit
ghiatonchaç orihsannentai ti grihsten de grihsioti. les verités de la foi sont couchés par ecrit
ho ichien hondionrannentaj vielst haerong il a toujour letrrit attaché au corps de je
aronhiaç oraksannentaj le Soleil est attaché au ciel.
de andiharannentaj

annentaxon mult: etre attaché a divers endroits ... + plusieurs choses etre attachés
se hannontannentaxon valt il a lui jamais attachés vg aux filets (pour les tuer)
etiak hatiatraxion annonchiatregtie de ho hatiatannentaxon il y a quantité de
raxion
raxion
raxion

143

ąnnentatonnon Mult et Mot: attacher plusieurs C.... aller ou venir attacher

*..... ąrannentaį et Comp: (pro ąnnentaį in comp) .... 1° in fieri q. c. s'attacher - tat, talksa, taį, take .... 2° in facto q. c. etre attaché ę, ennen & orennentaį cela est attaché .... * orannentaįnnen etoit .... * aioranmentaįk que cela soit & aiorannentaįnnen cela eut été attaché .... * eorannentaįk sera .... * teorannentaįk ecrit chieąnnen etiongarannentaį il haatsten de dis nous sommes bien eloignés d'etre semblables à eux

ąrannentaton Mult .... * orannentaton quantité de choses attachées

ąrannentati ta tande ę. attacher q. c. l'appliquer, la coller, la joindre, l'unir à une chrannentata annhokwendaį colle cela au dos du Lit.

ąrantentatannon Mult. attacher quantité de choses

ąrannentatiñdi f taten R. attacher q. c. à q. tarannentaten {attache moi la manne & sur l'os

aranmentalkwan. talkwaral, talka, talkwahe ę. ext. detacher, deprendre, decoller, deljoindre, delunir .... * chrannentalka detache cela, decolle le

ąrannentalkwahon ę. detacher plusieurs choses chrannentalkahonta

ąrannentalkwandi f wal R. detacher q. c. a q. tąrannentalkwaral

*..... atrannentalkwan pass. q. c. se detacher otrannentalkwan

atrannentalkwahon plusieurs choses se detacher

atrannentalkwandi q. c. se detacher à q.

41... ąnnhaia * ąnnhaiahon * ąnnhaiahonnion dire toutes sortes d'injures, chanter pouille à q. .... * honatinnhaiahonk. on leur a dit toutes sortes d'injures

42. annhandi nhas, nhaha, nha. ę. R. Commander q. Le louer en guerre {de tandandi est onksannion

ąnnhachon et(chonnion) Mult item: ąnnhachonksannion mult. R. commander plusieurs

ąnnhachon, et(chelon) Mot. R. che & ches &. aller ou venir Commander q.

ąnnhati & (atatennhati) ba. t tande R. ce qu'on donne pour faire faire q. c. - les gages

ąnnhatannon et(nonnion) Mult. R. Commander plusieurs pers: en leur donnant le prix

ąnnhatannon et(tandelon) tande & tandel & Mot R. aller et venir louer faire & apres

*.... atennhandi nhas nhaha nhache ę. louer ut hic Sine relatione — cum Sub derivatil atennhachon ... atennhachonnion ... atennhachelon .... atlennhati atennhatannon ... atennhatonnion ... atennhatandelon

*.... ąnnhandi (ejus et cum Localis in duali & plurali) .... 1° in fieri le. n. t: aborder, arriver entrer en q. Lieu, s'y allembler. hal, halksa, haha, hache ę. .... 2° in facto etre arrivé entré, allemblé: de dinnen sik, dik cenk ę. l'eliean alon t'etiennhal on ne s'assemble pas encore * eyu entre pas encore.

etiennhalksa le monde s'allembloit, arrivoit ..... * etiennhaha le monde s'allemblera onne ichien ontaennhaha on va s'allembler .... * Stan innonhsa {des tonnelets t'etiennhache peutetre ne s'allemblera t'on pas: je ne croit pas que le monde s'allemble Stan ichien t'etiennhachend onnonchiatoetie tate shannontenk eliuneltsa ils ne s'allemleroient pas &.... * atiennhaha & atsinnim entrer tout

etiongannhandi nous voila allemblés .... * etiongannhandinnen nous y etions allemblés etiongannhandik nous serons allembler .... * alon t'etiongannhandik nous ne serons pas encor allemblé Sahsen aontanionganhandik andiare attendu que nous seyons allemblés aontanionganhandinnen nous eussions été allemblés .... * onne ąnnhandi le monde est allemblé

*..... ąnnhi (ce que vient formatum annhandi) .... 1° ext: Signat. y avoir du monde en affluence dans q. Lieu, un grand Concours .... * ienhi il y a grand monde; une grande allemblée .... 2° in comp: Signat: telle ou telle chose signifiée par le nom qui est composé etre ramassé dans q. lieu jusqu'a le remplir, y etre repandu de tout côté. Dic okichranhi tout est plein d'esprit bons ou mauvais: anges ou demons Dic okichranhi et lia des ala tatanhi tout est plein des fumées, la fumée est repandue partout, occupe tous Dic ala tati

24

ex illo igitur primitivo ąnnhi signante neutraler: occuper, tenir, remplir tout un Lieu, y etre repandu partout fi inch: ąnnhandi id signat y in fieri Commencer à s'y assembler ... y in facto: s'y etre assemblé ... ąongsatatannhaha la foule a rempli ce Lieu ou tout l'ommel ... ea quo expl. videri ąnnhandi è adhiberi pote in comp. ... Quando autem ę relativum atque adeo referitur ad personas, idem a se distrui arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de ę, se remplir de son pouvoir et de son action, se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein du pouvoir de ę –

43... ąnnhaten tenk, tenhak, ten, tenhe ę y ą. est ainsi regretter ę ou ę personne ... ą tinnen ganannhatenhe daonki? qi est-ce celui qu'on va regretter. De qui va t'on vanger la mort allant en guerre

ąnnhatenlenni (atat) annhatenlenni: to vouloir du bien mutuo) ą. vouloir du bien à ę, avoir pour lui de la bienveillance (ad ulm) regretter pour lui le bien dont il est privé, et conjuguemment le lui vouloir, etre facile de la privation

aseti etten (akisten) songannhatenlennik donniannihaton il nous vient toute sorte de bien

44... ontaąnnhe. kek. kehek, he, kehe, ą. defendre ę le proteger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son Coté ... ą abaąnnhek il me defend ... ą etiaannhek il te defend ... ą ahesennhe prend sa defense ... ą stante baąnnhecha il ne me defendra pas ... ą stante tiannhecha il ne te defendra pas ... ą elongannhe il me defendra ... hotennhelkon c'est un hom: qui prend toujours la defense vg de ts enfans à tort et à travers (de hotentelkon)

... ontas-atatennhe s'entredefendre (te ontatete ils s'entredefen

45... kannhen cannha, annhak, annhas, annhacha. in comp: ceindre, lier alentour, serrer à l'entour, tout autour – Sic

ks-endiannhen ti sendiaten ... 1° in fieri se mettre une bague au doit ... 2° in facto: avoir porté une bague y au doigt en enneh enk enk eank ... ą ty sendiannhas mot: une bague à toi te sagendiannhen j'ai une bague au doigt ... ą akendiannhas je me mets une bague au doigt (atisendiataj te)

ks-ennonraannhen. 1° in fieri: ceindre la tete de ę-c ... 2° in facto avoir la tete ceinte ti sennonraannhas ceint toi la tete (ou ti sennonratas)

ks-atiatannhen ... 1° in fieri se ceindre le corps de ę-c ... 2° in facto avoir le corps ceint ti satiatannhas ceint toi le corps ... mets ta Ceinture (de satiatatas)

ąsxsannhen ceindre la poitrine, y mettre une Ceinture (ti setschretas (de sengs) y ti setksatachron)

ahsannhen: mettre une bande, un ligature (ti schoatas)

kannhalti caus. ceindre lier tout alentour de telle chose en particulier

kannonraannhalti y kaskotannhalti ceindre la tete de ę de ę-c (ti sennonratas)

ethetara te honraaonraannhalti y te honaskotannhalti il le couronnerent d'epines

ąnnhaskasan f ska ą. dem: deceindre, oter d'alentour ce qui ceignoit

atiatannhaskasan ... 1° in fieri se decindre f ska ą. 2 in facto avoir deceint, en avoir ôté Satiatannhaska decens toi, ote ta Ceinture

ąsxsannhaskasan oter la Ceinture ti setxsaska

ahsannhaskasan oter ce qui est alentour, une bande

ąnnhaskasandi f kasat ą. developer, deceindre, defenterailler, oter d'alentour à ę

ahsannhaskasandi oter a ę ce qi est alentour, une ligature une bande

ketchsannhaskasat ... ote lui ... ą hetsannhaskasandi je lui ai ôté la ligature

ąnnhachon er(chonnion) enk en onde Mul: ceindre à pluiseurs tours

atiatannhachon accingere se, s'apprester, s'equiper, s'habiller, s'accommoder, preparer soi tout ce qu'il faut, se mettre en etat vg de faire voiage ... ą satiatannhachon equipe toi

ahsannhachon, mettre une bande à pluiseurs tours Com: on fait aux emplatres (compreso

tahsannhachon ceint moi entortille moi, palle moi au l'entour du Corps de ą partie

ąnnhachondi f chonhons ą.

ahsannhachondi, bander ę-c a ę vg: une emplatre un Cataplasme qu'on lui a mis Le lui serrer à pluiseurs tours, Le faire tenir l'enveloppant par pluiseurs tours

tahsannhachonhons ment moi une bande sur l'emplatre

ęannhachonsan est sas sa sahe

ahsannhachonsan ę. oter une bande une ligature qu'on avoit mise &

ęannhachonsandi f sas ę.

ahsannhachonsandi ę. delier, dejoindre à q. ce qui lui servoit de bande &
tsic tsatatkasan

4b... ęannhont ... 1° active mettre q.c en bouche ta, ten, tande est et int... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. t, tak, tay, tay ęenk ş. est et int
taot tsannhont ? qu'as tu en ta bouche
hondataranhont il a du pain dans la bouche
hosatsannhont il a de la viande dans la bouche

ęannhontation the ♀ fiel & ş. est et int. aller portant q.c en la bouche, en son bec, en la gueule ... ♀ taoten tsannhontatie ? que portes tu en ta bouche
hondataranhatie il porte du pain à la bouche

ęannhontandi tat, taha, tache inch... prendre q.c dans la bouche, bec, gueule
ęatannhontandi prendre dans la bouche q. corps vivant, dans la gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs ... ♀ ahoatannhontaha il le prit en la bouche &
ęannhontandi ę prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon .... faire bonne chere
aęannhontandi ♀ onęannhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... ♀ esaęannhontaha je ferai b.c ... ♀ eleęannhontaha tu feras ♀ ... ♀ seęannhontaha fait bonne chere, prendi a bouillon
oniannhontandi l'air entre dans la bouche ... ♀ ara to ti onnianni onsęsi = ęannhontat ♀ aoniâsi n'onioniannhontat nous respirons un bon air
onęsalatannhontat la fumée nous entre dans la bouche, nous ne respirons que fumee

ęannhontasan sat, sa, sahe ę ♀ ę. oter de la bouche de q.
helennhontasa dihonnhont oste lui ce qu'il a dans la bouche

ęannhontsi tach ♀ sat, sa, sache ę. ecr int: mettre q.c dans la bouche de q... la bec... la gueule
heseannhontsa mets lui un breuvage, une medecine dans la bouche
ęatannhontsi r(atatiatannhontsi) mettre q.c vivant vg. le corps de jc dans la bouche de q... le communier

ęannhontsachon et(chonnion) onk, on, onde Mult: mettre à pluiguers personnes q.c dans la bouche ... ♀ mettre pluiseurs choses dans la bouche à q.

ęannhontsachon et(chelon) che, cha, chele Mot: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. ♀ ..... ♀ a te sentae hatihenstatsi ; ♂ ixseti
saęannhontsachelonk te agronharenronnion dielsi haerone ♀ in Comp.
saęatannhontsachelonk la robbe noire va tous les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades

..... atennhont ... est ... 1° in fieri prendre q.c en bouche, la mettre en bouche. ta tak ten tande ę .... 2° in facto: avoir pris q.c et l'avoir en bouche: t. tak, tak tak ęenk ş ..... ♀ ondaie satennhonten prends cela en bouche, mets l'y .... ♀ taoten satennhont ? qu'a tu en ta bouche ? qu'y as tu mis

atennhontasan ♀ ennhontasan sat & ę. oter de la bouche
satennhontasa dihonnhont oste ce que tu as dans la bouche
atatennhontsi sat sa sache c. prendre q.c dans la bouche recevoir, y mettre
..... pro atennhont est Comp: etr in Comp: ęannhont cum nomine gallico vocis.

4f... annhontra ♀ kannhontra tra, tren, trande, ę in Comp. mettre une chose au bout d'une autre ; mettre, joindre, lier bout à bout
ti sechirannhontren joints ce fil au bout de l'autre
ekwarihwannhontren nous dirons encore quelque reflexion une autre fois, nous joindrons la suite au commencement (reprendre le fil de son discours
stan n'ondaie te horihwannhontra il n'a point fait cette circonstance, cette particule (rare chez

42

ondaie te ẏatrihsannhontra valet voila ce qui suit ; voila La Suite , voila
Les 2. cholet dont Lune est immediatement après L'autre ; qui Sont bout à bout Lune de Lautre
saisindiachannhontren, x ondaie a satetas · joigner un autre pont au bout cajeux
de Lautre · qu'il aille jusque là non (dgie)

'annhontron valet de plurales onk , on · onde in Comp··· vbr ce multi :

karihsannhontron valet amplifier, exaggerer · ajouter ···x te harihsannhontronk
il ajoute pluieurs cholet , il exaggere , il en dit plus qu'il n'y en a ··(item: il ment p.)

ks-akvendannhontrón parler tantot d'une façon tantot de Lautre ····x te
hakvendannhontrónk c'est un hom: qui parle tantot d'une façon tantot de Lautre
un homme à 2. parole (un fourbe ou un etourdi p.)

onjondechannhontron dic ti hiatrodatatontra ils ont Leur village voi.
not pait Sont Contigus Limitrophes , prochet Les uns des autres

Sechirannhontron Le ciel Cordo au bout des Lautres ···x ẹchirannhontronk Le Lit au bout

annhontrandi f trat ẏ trahat ẏ in Comp: mesure e·c bout à bout pour e·
arihsannhontrandi n tarihsatantrha reprendre Le fil de Son discours pour e· continuer
de lui dire ce qui Suit . Lui ajouter la Suite . la joignant au Commencement

annhontrasan ẏ kannhontrasan retacher diviser, Separer 2. cholet qui
etoient bout à bout Lune de Lautre

x···annontra Suivre · aller après (vide Sus loco)

48···annhóton Setóton fermer la porte
onk , on , onde ẹ ẏ ẏ fermer une porte ··· emprisonner e

annhotandi f tonhont ẏ fermer · La porte à e taẹtotonhons

annhotonsenni ẏ ẏ aẹtotonsennik La porte S'est fermé à mes

annhotonkst caut fermer avec e·c etotonkstát chf

annhotonsan ouvrir La porte x Setotonsa ouv

annhotonsati ba · ?. tande caut ouvrir avec instrume

annhotonsandi f trat ẏ ouvrir à e taẹtotonsat

x·····atennhoton La porte S'ouvrit otétoton . La porte S'ouvre

49···annianni honnianndi i gaia il la porte un peu mieux
impert ẹ e·c aller bien , etre bien ; en bon etat ; en bonne disposition
onnianníthe cela va de mieux en mieux ẏ isaia etsannianni

annianníhaton impert ẹ. aller tout à fait bien honnianníhaton

annianníth impert inch formatum a precedenti per additionem particulæ Sti cujus
additione fit ut habeat vim inchoativi · idem accidit alii quibusdam ubi modalibus (ad ex
modum rei Significatæ, qa iller per additionem illius particulæ formantur.

aionhiannilinnen il eut été bien , la chole , eut été bien mieux
aionhiannilitta la chole iroit bien mieux ···x aonhiannilitta la chole ira mieux , Sera mieux
taoten aiẹr aionhiannilitta? que faudroit il faire pour Le mieux
Stante onhiannilitache La chole n'ira pas bien mieux ·x Stante onhiannilitachend. la ch ni roit

* annianni imp. ẏ avoir Long temps de dimnen , dik dik egnk
ionnianníka to Satren allidi toi là un moment ···x etsannianníka un petit moment

2e perſon annianníni dit dikta dik diche ẏ parl: tarder , etre Long temps
Sanhianníl tu tardes beaucoup ···x Sanhiannilitta tu tardes trop ···x Sanhiannidi
tu as bien tardé ···annianníni tu avoit bien tardé ···x elanhiannik tu
as bien tardé ou tu tarderas bien tante Sanhianníche tu ne tarderas pas
te saennianníche ne tarderas guere

annianníli ba ?. tande ẹ etre retarder ···x achiennianníl tu retarde
arihsannianníli retarder une affaire ···x ennenchien echrihsannianníl ne
retarde pas l'affaire ···x aharihsannianníl il a retardé l'affaire ···La remet

annianníltandi ····· 1° ẏ: arreter e· Le retarder ẏ ten ···x alkennianníten
tu mas retardé tu mas empeché ····· 2° Signat neutraliter etre occupé ẹ
atrendaen aennianníltandik je Suis occupé à La priere

147 (aaskon saaskaannitandiba'i)

ąnniannitandiri Caul. etre occupé à telle chose

ąnniannitannon Mult. etre occupé a plusieurs choses de honkiannitannonderk &c.

50 ąnnien (cum aspir) nniak ... nniahak nnia nniande ☾ abboier, japper, comme font les chiens - ♀ aventenhaon ihanniak de talennena ton chien ne fait qu'aboier .... ihanniahak abboieit ... ahąnnia il vient d'abboier ... ehąnnia il aboira ... Stante ehąnniarde il n'abboira point ..... ✱ ponitur ę relative abboier après ę, contre ę .... ♀ longanniak il abboie contre nous .... ♀ ennonchien echiatentoiat. ehiannia ne te joue point à lui, il aboiera contre toi

ąnniatkon freq. S ... ♀ okenniati honniatkon il ne fait que j'apper

ąnniannon er(ronnion) Mult. tous les chiens abboier hatinniannon

ąnniannon valet er(delon) de, da, dete ☾ ♀ mot: aller ou venir abboier

✱ ąnnien (sine aspir) nienk, nienhak, nien, nienhe ☾ cueiller des herbes des graines des epics, des racines ... ♀ honnienhon il est aller cueillir

ąnnienhon er(helon) he ♀ het ♀ mot: aller ou venir Cueillir ennonkwat. Seąnnienha va cueillir ę. herbe ou racine medicinale

ąnnienharon mult. ♀ cueillir quantité de choses (aroher dans les champs) hannienharonk. il cueille quantité depuis ♀ vg en passant dans les champs et y derobant

ąnnienlenni f nienl ♀ cueillir pour ę, l'aider a faire la recolte .... item voler dans le Champ d'autrui Songanienlennik

ąnnienlennihon aller ou venir Cueiller pour ę .... item aller ou venir voler ratąnnienlennika

51 ąnnieńe ę, ennenrek ..... ☾ etre de Compagnie, etres ensemble en un meme Canot ... etre tel nombre de personnes en Canot: ... ♀ bo ihatinnieńe? combien sont il de monde en meme Canot .... ♀ bo tiho'innieńennen combien etoient-ils &c bo ehatinnieńerk ♀ bo ehontitrak. combien seront il de monde en meme Canot

52 ąnnionnon de ♀ del, dend ♀ detksa, ond ♀ detka, dele ♀ mot: mener ę avec soi, le conduire ou l'on va ... ♀ thinen sanniońde? avec qi va tu? qui est ce qi te mene thinnen sanniońdend qui est ce qui te menoit? avec qui alloit tu thinnen ehanniond qui est ce qui te menera? avec qui iras tu? ♀ tąennionde mene-moi honanniońdel il le menent ordinairement

ąnniondelon (vbm signans multiplicationem motûs) mener ę avec soi (tantot de layon tantot dun coté)

ąnniońdeti ba, ♀, tande ♀ caul. mener ę avec soi dans un tel lieu bo chonianniońdet on le menera là

ąnniondetannon er(ronnion). mult ♀ mener ę avec soi en divers lieux, ahniondetannon er(delon) de ♀ del ♀ ♀ mot aller ou venir mener ę en tel lieu tatenniondetanda

53 annionk (die ąndinionk) ... 1° active pendre. Sulpendre ba tak ten tande ☾ ♀ ... 2° neut: etre pendu, Sulpendu, attaché, joint à ę ☾ t, tak, taj, taj ęnk ☾

Statlandiniontenten pendd la chaudiere

ahoniaatandiniontenten on le pendit

ąnniniionton Statlatcrinonton mult. plusieurs choses etre Sulpendues, pendues, attachées à ę ☾

ąndiniontannon nion agondatlandiniontannon er(nonnion) mult. Sulpendre, attacher diverses choses

ąndiniontannon er(delon) de ♀ del ♀ mot aller ou venir Sulpendre ę ☾

ąnniñontaksi ... 1° active Sulpendre, attacher ę ☾ par le moyen d'une autre ksa, ksak, ksa ♀ ksas, ksande ... 2° neut: ę ☾ etre attaché Sulpendue par ę autre ☾ ennontaksa crameillere ♀ etiondara

endatlandiniontaksa

ąnniniontation tie ♀ tiet ♀ ... verbum continuativum motu mistum (ationem sim signat continuationem cum motu) etre attaché joint à ę ☾ pour lui servir

148

accompagnement, detente, de suite, pour servir d'accessoires au principal
onditiokandiñiontatie ils vont avec Lui pour Lui servir d'escorte
haakandiñiontatic Stirer il est à la suite, attaché à le suivre partout
acharandiñiontatie un collier qui sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a ajouté un cadenas)
annñiñiontandi . tat taha tache ç. inch. s'attacher, demeurer attaché subjonctif
joins, uni à q.c ..... 2° R. attacher q.c à q. ; lui suspendre q. tat.
aatsiltandiniontaha za ôtaç une humeur chaude s'est attaché là
tandatsandiñiontat subjonctif moi la chaudière
annñiñiontachon mult: plusieurs s'attacher, demeurer attachés à q autre ... & une
même chose demeurer attachée à plusieurs endroits
andiñiontandihon ho, ha, hale. R. mot aller ou venir attacher q.c à q.
annñiontatsan tat, sa, take ç. détacher q.c qui était attaché subjonctif
annñiñiontatsahon er (honnion) mult
annñiñiontatsahon er (helon) mot
annintontatsandi f tat R. détacher q.c à q.
annñiñiontatsandihon R. mot: aller ou venir détacher q.c à q.

54. annon (su-yron:) nonk & nonha, nonhonk, nonnen, nondande ç & R.
in comp: cum vocc pall: signat garder q.c ou q personne, en avoir soin
ati'atannon garder q pers. en avoir soin (Ne sonsatatannondagde) (sonsatiatannonnha il nous garde, il a
soin de nous ... a taatiatannonnien garde moi ... a hechiatiatannonnha tu le garde
hotiatannonnha & hotiatannonk il garde vg un malade & ontatakaretat
ennonchiannon garder la maison ... a hennonchiannonuka il garde la maison
sennonchiannonnen . garde la maison
aienñhsannon garder la porte. Satetsannonnen garde la porte
annhsannon garder la porte ut hic g. Sethsannonnen garde la porte

annondandi nondandik, nonnhat. nondandihe R. in comp cum vocc pall: garder
q.c à q.; en avoir soin pour lui de la part
ennonchiannondandi garder la maison à q.... a tagnonchiannondahal garde moi
ma maison ... a te skennonchiannondandihe tu ne garderai pas ma maison
haatetsannondandik il garde mon plat (et atetsa pall a la)

.... ennon ut (pro annon in comp) ht cas tempora ac annon
Sennonnen de chiennaha garde ta petite sœur
chiaio de hiasten de suive chiennondande. ton père te battrait si tu ne la gardes
honennonaha (hiu saskaratat) d'hatichiaha ils gardent les enfants.

.... annondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver a q.
oniatannonnen j'ai fait une bonne rencontre ... je fus heureux

55. annonai ach, atkea, ag, ate ç. etc et int avoir envie, appetit, désir (de q.c)
innonach j'ai envie de manger ... ittonach tu as envie de manger & ... a ennonay j'eus
envie de manger ... ettonay tu aurais envie de manger &
onksa athia ondaannonay l'appetit ne fait que commencer a me venir
andatarannonay avoir envie de manger du pain ... a tatarannonach tu as
envie de manger du pain ... et ita de aliis ad cibos pertinentibus &
andaksannonai houdaksannonach il ... stasaniopach &
anñhenhannonai avoir envie de uriner hotenhonnonach il a &
aagenchennonai avoir envie d'aller à la selle, à ses necessités

annonaxon (xonnion) mult. etc et int: avoir toute sorte d'envies ou
plusieurs avoir désir appetit de q.c à skaot annonaxennion de kuerong notre
corps ne nous porte qu'au mal
annonatkon freq ç avoir fort grand envie, appetit, désir de q.c — sentir
soudain de l'inclination pour q.c. honnonhatkon.
annanatandi f ten faire venir l'envie de q.c à q.
tionsa'en a. ida la mère donne &

149

56... ąnnoñen en. ennen. enk, enk eąnk S. in Comp: etre humide, mouillé
okʁaranñoñen habit mouillé, humide
aondannoñen, Lieu, endroit humide.

ąnnoñalli ba, t, tander in comp mouiller, rendre humides, humecter, arroser
ąatannoñalti R. mouiller q.e Hinnen elaatannoñalti? qui t'a mouillé?
ąndachiannoñalti R. arroser, humecter La langue de q. tandachiannonalt
endachiannoñalti se rafraichir en buvant q.c de Liquide. ou mangeant q. fruit rafraichissant
Sendachiannonalt rafraichit toi ... x achiendachiannonalt tu t'es rafraichis
enkʁarannoñalti mouiller Labalu de q. ... x achikʁarannonalti tu as m (valu (ab ąnhʁara)
endikʁarannonalti mouiller son habit Chiendikʁarannoñalten tu as mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) mot: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) mult: mouiller quantité de choses
ąnnoñaltandi f ten R. caus mouiller q.c à q. La lui rendre humide.
ajndʁchannonaltandihatie j'ai mouillé ma robbe (je viens ayant ma robbe mouillée)

x.... ąrannoñen est (pro ąnnoñen incomp) en ennen S. etre mouillé
ąrannoñalti ba, t, tande S. arroser, mouiller, rafraichir Chrannonʁalt
ąrannoñaltannon Mult et Mot ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltandi f ten R. arroser x à q. ... x alkʁannoñalten tu m'a mouillé cela

57... ąnnonenxʁi. ba, ʁa, bache S. in comp: s'abimer, s'enfoncer Sous
Leau ou Sous La terre, aller à fond, couler bas. —
onionhʁentsannonenxʁi notre puits est abîmé
ʁich ąndatąe aondatannonenxʁi. ɣ. ʁich ąandatąenen dahotindatannoñ
=enxʁa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxʁi il est allé au fond
hotihoñannonenxʁi Leur Canot a coulé à fond.

ąnnonenxʁachon mult S. plusieurs choses ou personnes s'abymer &c.

ąnnonenxʁati ba t tande S. ɣ R. une chose etre Cause qu'une autre s'abime &c
ondaie ongahoñannenxʁati voilà ce qui a fait Couler notre Canot bas
ondechon elaatannonenxʁat Se Sarihʁanderalkon la quantité de tels pechés te
precipitera en enfer.

58. ąñnoñelkʁandi f s (ąnnonkʁaelkʁandi) S ɣ R. s'etonner de q. prodige
qu'on a vu ou Cru voir ... x annonelkʁandik je m'etonne de ce que t' ... x hiannonelkʁandik
il s'etonne de ta conduite ou de tel emportement ... x Stonelkʁandik Sten taoten tu
n'as rien vu qui t'ait surpris

59.. kañnonhiandijndi dijch, dijtkʁa, dij, dixe S. et (compositum ab ąnnonra
chevelure et ąndindi q.c remuer) etre Saisi de peur, de Crainte, d'appréhension; etre effraié
consterné deconcerté ... avoir une allarme ... (pili inhorrelcere Le cheveux Se dressent)
te ʁannonhiandiʁk La peur me prend ... x te ʁannonhiandiʁkʁa La peur me prenoit
te ʁannonhiandindi la peur m'a pris ... x te ʁannonhiandindinnen m'avoit pris
akʁannonhiandii La peur vient de me prendre ... x te ʁannonhiandij La peur me prendra
Stanta te ʁannonhiandixe La peur ne me prendra pas

kañnonhiandiʁkindi f diten R. etre Saisi de Crainte pour q
ennonchien te ettonkiandiʁken, n'ayez pas de peur pour moi

kannonhiandiʁti ba, t, tande -caus-R. faire peur à q par q
L'intimider, L'effrayer, L'epouventer, L'allarmer, La consterner
te hannonhiandiʁa il m'epouvente, il L'epouvante par telle chose
taoten te ʁannonhiandiʁa? oki te ʁannonhiandiʁa qui est ce qui
l'epouvante? c'est Le demon qui m'epouvante

730 ti skonhiandennaa

kannonhiandtannon et (tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhiandítannon et (nonnion) Mult:

kannonhiandítakṡi kṡa, kṡande ℞ faire peur à e. par tel moyen

kannonhiandítakṡannon Mult: caus: ℞ epouvanter e. par differentes choses

x.... ks-atennonhiandíti ℓ... 1° in fieri. faire le mechant, le terrible l'epouvantable, menacer: ba ℞, tande C.... 2° in facto: etre terrible, furieux affreux &c ti, tinnen, tik, tik eṇk ℰ. in hac ultima signaae dr tm de rebut qui se portent— ẽtiotennonhiandíti. cela n'est que trop epouventable... x te hondatennonhiandíti ce sont de terribles gens au combat

ks-atennonhiandítakṡi ... 1° in fieri faire le mechant & par telle chose... in facto: etre epouventalle par telle raison taoten te chiatennonhiandíkṡa

60... aṇnonhiskṡitandi x (atatennonhioskṡitandi) ℓ s'entrechatouiller ton ℞ chatouiller e

skonhiskṡitandik tu me chatouille... x altonhiskṡiten tu m'as chatouillé

61... aṇnonhonk ℞ (utinx vetula) (dic atatennonhonk) caresses avoir pour pour parente en degré inferieur, pour un de ses descendants (s'entravoir pour parent; avoir alliance de parenté les uns avec les autres)

taoten heltonhonk? (dic tkṡatatennonhonk) en quel degré l'as tu pour parente taoten heltonhonk ẽhen en quel degré l'avoit-il? te

iskonhonk tu m'as pour parent ait junior... ạtoẹn ẹnnonhonk reciprodet natu major

aṇnonhonlti ba tande ℞. Doyter e. le faire son parent

aṇnonhonltannon x (nonnion) Doyter plusieurs personnes... de tous côtés pour pon

aṇnonhonltakṡi caus: adopter e. le prendre le faire entrer dans la famille la parenté pour tel fin, raison, par tel moyen vg pour remplacer un mort

aṇnonhonkṡacha parenté in comp:

aṇnonhonkṡachien ℰ avoir des parent vivants en a. lieu... x te skṡannonhonkṡachin je n'ai plus de parent vivant

x..... atatennonhonk ℰ caus: ling: etre parent les uns des autres, avoir alliance de parenté les uns avec les autres

62... aṇnonhṡandi Loreke ℰ dic aschiatorha val ba taxe ℰ.... être incommodé (ut sic ℞)

annonhṡa ierhe je pense que me voila privé de à mal

tontakstinnonhṡaxe ils reviennent etant incommodés

aṇnonhṡaton et (nonnion) mult ℰ. etre incommodé en divers endroits x plusieurs personnes se trouver mal.

aṇnonhṡati ba. tande ℞ annonhṡatandi ℓ bat x val caus: etre incommodé par telle chose

63... aṇnonhṡe č x ℞. aimer (tpora mutuatur à sequente) (atatennonhṡe

aṇnonhṡendi se x sel, hsennen, hseha hsecke ℰ x ℞. j'aime

innonhṡe j'aime... skonhṡe tu aimes, tu m'aime, tu l'aime elle

taot ichien aiasenk aheltonhṡeha se dis, d'ate sentae hachiensendannonkenka comment aimeroit tu Dieu toi qui mepriser toujours sa parole

ti chionnhonstie heltonhṡe-hatie tu l'aimes durant tout le cours de ta vie

skante innonhṡe ti ẹnnhe, skante innonhṡe atendota: ila aak ạtoẹn aat ẹnnonhṡe; ila aat echi esfonderati ẹnatannondandik. je n'aime point la vie, je n'aime point les richesses: mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'excès

aṇnonhṡeti caus aimer par telle raison

k: ennonhṡeta skakaratati? as tu de la medecine d'amour

ennonkṡat atatennonhṡeta medecine d'amour

aṇnonhṡechon et (chonnion) mult: aimer quantité de choses, plusieurs personnes, tout le monde. kaṇnonhṡechon tels te

151

64 ... ąnnonkont la, ten, tande ç ♀ ♃ etre ensemble mepriser
innonkonba je mepriste cela ♀ je la mepriste ... Stonkonba tu mepriste cela, tu me mepris, tu la mepris
hechiesendannonkonba tu mepriste la parole, les Edrets, avis, conseils desprises
* ..... atatennonkont recip: ontatennonkonta ils s'entremepriseut

65 .... ąnnonksaela-c etre sumit spra ab en ennen ♀ etre un mechant homme, un vaurien, un frippon (un sorcier) * innonksaela je suis un mechant homme
Stonksaela tu es un mechant homme (sorcier

ąnnonksaelksandi f ksen ♃ (voir, appercevoir des choses inconnues et surprennantes ♂) ... item se faire apprehender ç comme un mechant homme dont il faut se defier, comme d'un homme capable de nuire, comme d'un homme sans foi, sans conscience, sans fidelité en user mal avec ç .... * alonsąnnonksaelksen il s'est mal comporté à notre égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66 .... ąnnonksaiesen (non je) ç être, plaisant, complaisant, agreable, honnete, affable, Civil, poli, courtois, obligeant, doux, de belle humeur, beau naturel ... * innonksaiesen je suis d'un humeur agreable ... * Stonksaiesen tu es ♀ ... (vide ąhisten idem Signat)

ąnnonksaiesatandi f ten ♃ flatter ç, lui faire des Carelles, amitiés, civilités le careller ... * Stonksaiesatandik tu me Carelles (non

67 .... kannonronksannion ♀ (ks-atatennonronksannion s'entrelaluer) onk on, onde ♃ honorer ç, le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects Le remercier ..... item (donner, faire un present ♂) (comp: ce onnenra chevelure, enonksi oindre, graisser). videtur ce multiplic: vbi ąn: onronksi graisser

kannonronksannon: non Mult et mot
kannonronksannionnonnion mult
kannonronksannionti Caus: mult
kannonronksati Caus

* ..... ąnnonronxsi xsas, xsa, xsache ♃ graisser ou oindre la tete à ç
ąnnonronxsa que je te graisse la tete
annonronxsati Caus: faire graisser la tete à ç avec ç ♃ tant
tasten etonronxsat
* ..... ennonronxsi (pro atennonronksi) ... 1° in fieri se graisser la tete xsas
xsa, xsache ç ... 2° in facto avoir la tete graissé ... vi sinnen sik wik egnk S
honnennonronxsi ils ont la tete graissée
ennonronxsati in fieri et in facto Caus.

68 .... ąnnonsen (ąatatennonsen) nonsande, ♃ marquer ç, lui imprimer des marques sur le Corps au vilage ou ailleurs, avec une aiguille ♀ dont on perce la peau pour faire entrer les couleurs dans l'ouvertures qu'on y fait .... * sannons piqué moi faits moi des piqueures sur la peau .... hetsons piqué le ♀

ąnnonsąnnon ent(nonnion) (♀ (atatennonsannon: s'entrepiquer en divers endroits) mk, on, onde mult ♃ marquer ç en divers endroits ... ♀ piquer plusieurs personnes

* ..... ennonsen en, ennen, enk, enk egnk S se marquer ou etre marqué par
de piqueures faites sur la peau ... * sin ąennonsen je suis marqué ... sennonsen tu es ...
honnonsen il est ... onnonsen elle est marquée
Dual ... onnennonsen .... stennonsen ... honniennonsen ... onnennonsen
Plur ... onsennonsen ... skennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen ... ąonnonsen (une agate)
ennonsąnnon mult S ... se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
ennonchien ekksennonsannon ne vous marquez pas ... * honnennonsennon ils sont piqués ♀

69 ... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres animaux skens, skenk, skenche S ... 2° in facto si dinnendik sik egnk S
onnonskendi annienon la chienne est en chaleur ... onnonskendinnen, est vit ♀
connonskendik sera ... je onnonskendik egnk ne sera

132

70 annonlle. le, lek, lej, lej eenk S. etre avare, chiche, ladre – ext. et int. okendiati. Sannonlte. tu es etrangement avare
Sarihsannonlte. tu es bien secret ; tu gardes bien le secret
aannonlendi fut lenk. neg: Stenche S. devenir avare

71 annonltati stalt, stat y Statka, Stake act. S. in Comp: S. y R. garder conserver ... reserver, retenir ... refuser ... * innonltat je garde, je refuse ... Stonltat tu gardes
aalannonltati y(sata)tannonltati S. conserver, (entretenir, conserver) garder, conserver a. se proteger, se defendre
annonltatindi f. talen R. ext. et int. refuser q.c à q. ... * alonltalen y. Stonltatindi tu m'as refusé
arihsannonltatindi celer. q.c à q. lui en refuser la Communication
Skrihsannonltatindi y askrihsannonltalen. tu m'as celé, caché cela
Skrihsaletandi ... y aikrihsaleten

72 annonl. t. tak, taj, taj eenk C. ext. avare intr. etre vide – restringitur fere ejus significatio y ad infantes in sinu matris : un enfant etre dans le sein de la mere ... y ad mortuos in sinu terræ, et sepulchro : etre en terre, etre enterré ... * alon ennhont (y iennonst) les enfants qui sont encore dans le sein de leur mere ... * bo t'etiennont au Cimetiere ... * bo thannont au Cimetiere.
(du songatannont)
atlannont avoir q.c en main, y tenir ... * songatlannhont hakendio diu nous porte en sa main ... * taoten hotlannontie y hotlannontatie, que porte, il a sa main ... * ielst songannontatie jelus nous tient en tel main! ...

annontañion (sine alpr. h) (Cimetiere ut Sic g) pluduers etre enterrez en q.ci bo ichien etiennontañion d'aglaj onse ehen, c'est la le Cimetiere

annontrahsi trach y trat, trak, trashe R. enlever, enterrer q.

annontrati Caul: enterrer en tel lieu ... * etiennontrata (du etiennontañion) le Cimetiere

annontaksan krath, ksa, kvahe ... tirer de dedans q.c que ce soit ... deterrer un mort ... tirer un malade du Corps de q. avec la bouche (Comme font les jongleurs)
ahonannontaksa on l'a deterré

*... atennontrahsi (gall: annontransi) tral, trak, trashe S. etre conçu commencer de vivre ... entrer se fourrer dans q.c. ...

atennontrahsindi f talen R. entrer dans q. personne, y introduire, y etre reçu, s'y faire recevoir, se mettre dans elle ... etre conçu dans le sein de la mere: Otié ennontrahsindi se

atennontrahsindshon en(dihelon) he y het y R. Mot: aller ou venir se mettre dans q. personne et s'unir a elle (qd est infamia)

atennontrati y ennontrati (gall: annontrati) etre conçu en tel temps ... tel lieu ... pour telle raison, fin ... par tel moyen.

atennontaksan etre deterré ut Sic

*... annontarhendi hent henka henche S. inch: s'enfoncer, entrer, se glisser, se fourrer, se mettre dedans, commencer a etre dedans (à prim: annont) onsa annontarhenha haksagon dielst kehen, honnonksakehen l'ame de jesus entra dans son Corps.

ontarhendi an Comp: (pro annontarhendi etc) entrer se fourrer, s'insinuer dedans vg un clé dans la Serrure, et autres choses semblables ... item s'accrocher demeurer accroché arreté
onna, thsiandiontarihendi l'esprit n'est pas revenu
(ou thiandiohronsagendi)
xa ahachontarhentha, tsante achstandi. la hache demeura là arrosé: elle ne tomba

ontarheti Caul. faire entrer de telle maniere (non ilgit) ... * ahonaksta sa lonksa aiagon ahatinnonhsaronchontarha d'ostielara annenhtaronchonnia! ... caput infigunt spinæ y valet

ontarhéiaioi fut héten (non aud) – une aatontarhéiandi mettre dedans q.
(de aiagatonhat) atonsanlontarhétsi ksaksagon n'ongennonksat: deus infudit animam nostram in corpus nostrum

*··· onhrahsi trat trak, trahse mettre dedans (vide in 5e conj.) 153

73···· ąnnonten tenk, t, tenke donner q.c à q.··* innontenk je lui donne a elle

ąnnontenharon multi donner plusieurs choses à q.·· ẏ donner à plusieurs personnes

Sonsannontonharon ẏ Songachronkiandik tsonnhoksi dica nous a donné la vie···

74··· ąnnonti dic onhaąnnonti nond, nont. nonbe S ẏ R. est int: manque

Son coup, ne point donner au but où l'on vise; ne point frapper, toucher ou l'on voulait

Tsisannonti tu as manqué ton coup, tu as pris l'un pour l'autre

te Shannonbe il ne se mepreindra pas, il ne manquera pas son coup

onsahannont il m'a manqué, il ne m'a pas touché comme il pensoit il a manqué vg

Stan Aiaondi te Skennonti je ne manquerai pas.

Stante Shonbe tu ne manqueras pas ton coup.. tu ne me manqueras pas··tu ne la manqueras pas

te Shagserdannonk il entend tout ce que je dis; il ne manque aucune de mes

paroles il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75··· annonlion ties, ti, tiele S. aller piller dans les pais ennemi et alibi

aller a la picorée ····* ahotinnonti ils sont allé à la picorée

ąnnontielon tiele ẏ tielel ẏ S. aller à la picorée, a la petite guerre

en terre ennemi, tacher d'y enlever q.c. du monde ou du butin -- aller tendre des

embuscades dans les champs, s'y aller embusquer ···* hotinnontielon ils sont allé à la picorée

ąnnontienlenni f tiens ẏ tienlennihi R. etre a la picorée contre les ennemis,

Lui tendre, Lui dresser des embuches sur les terres···* honatinnontielenni on leur a dressé des emb

ąnnontienlennihon ẏ(nihelon) he ẏ het ẏ R-moi: aller ou venir à la picorée

contre les ennemis. &

76··· annontra · tra, tren, trande R. suivre q.; aller après

eąnnontren je vous suivrai, j'irai après vous, à votre suite.

taęnnontron suit moi··· * taęnnontren suivez moi tous 2···* taęannontren suivez moi tou

ąnnontrannon er(delon) da, de, dele R. moi aller ou venir suivre; q.

ataęnnontranda vient me suivre···* ataęnnontranda venez tous 2. me suivre! utere q.nda

ataęannontranda venez tous me suivre.

ąnnontration ties ẏ tie R. & aller suivre q. est Succellio motus

asentenhaon honannontratie ils le suivent tout le long du jour.

ięrhe ahennontratia je veux le suivre ···* stan onne te shennontratiele. je

ne le suivrai plus···* honatinnontratiel on le suit habituellement···

* ···· ennontra tra tren trande R. suivre q. item qd annontra.

eonennontren je te suivrai···* taennontren suit moi···* tanentren suivez moi vous 2···

tavennontren suivez moi tous···* ahonennontren ils l'ont suivi ẏ

ennontrannon R-moi ataęnnontranda vient me suivre···* atannennontranda

venez tous 2. me suivre···* ataęennontrandas venez tous me suivre.

ennontration ···* honennontratiel on les suit, on va après eux

taennontratia suit-moi··· stante gnennontra ẏ te gnnontratie je ne te suivrai pas

*····· ks-atennontra S. (tarat-ling) deux personnes ou 2. choses l'entre suivre;

aller, venir, etre l'une après l'autre

te kiatennontra dr. de Duebul stratribus qui nati sunt VII immediate unus post alterum

ondaie te Diatennontra voilà ce qui suit, c'est celui, c'est celle d'après

atrihsaennontra une affaire suivre l'autre

77·· annrandi f inrahas donner de quoi à jouer à q.(non ilgit)

taęnnrahat donne moi dequoi jouer valet. da grenuit

78···· ąnnrasan sas, sa, sahe S. etre danser

ąnnrasahon he ẏ het ẏ moi: (er sahelon) aller ou venir danser (sennsrahaha va danser

ąnnrasakon freq: S. danser souvent

ąnnrasahon et hannon mult. S. danser de tous cotés tout le monde danse!

129
onnraxacha dans P.
onnraxachiachen mauvaile dance.

rg— annren hrench, hren, hrenchen L cer et aliqs intra Lier, garder.
in infinitivo utur pari et flu paffivo impersonali. Sic Stante goinron cela n'est pas Lic
alurpaix, alias personaliter L — a Senhrren Sindela Lier fort — a hatinnren hatindaba il
Lient fort.
onsaarihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire P)
eskskarihsannren nous renouerons ce discours — nous reprendrons cette affaire
aentannren remettre le jeu la partie de jeu à une autre fois vole
kraentannren P aeksaentannren remettons le jeu à une autre fois
annrenchon — che cha chete Senhrrenchhin mohi aller ou venir lier
annrenchon er(chonnion) mult Lier quantité de chole
annrenskaxan skaxat, ska skaxache L oblier — in infinitivo impersonaliter
politum, Signat: cela est oblié — a Stante annrenskaxan cela n'est pas oblié — alias
utur pator personaliter — a Senhrrenskaxa dèle cela
annrenskaxandi P skaxat P oblier c.e à e — a taennraenskaxat Delie moi de
a — atennrenskaxan 1° in fier. e.e se oblier skaxat &— 2° in facto. e.e
etre oblié ban: vanno, vank, rank egnk
atennrenskaxat cela se oblie — a esatennrenska cela se oblera — a Stante
satennrenskaxahe cela ne se oblera point
otennrenskaxan cela fait oblié de soi-meme — a otennrenskaxannen Sonis oblié Ki
atennrenskaxa idi L e.e se oblier a e.

80. aon ont onhka on onde in comp: (ut aliqs est) prendre
skahiaon prend ce couteau, tient le Sennenchiaon
skentaon prend, tient ce baton
skelaon prend ce plat
aiachiaon P(atatciachiaon) prendre e. prendre emmener kelaiachiaon prend lui le bec
Le vouloir mener emmener e. parr, Ly vouloir faire aller ou venir
arihsaon prendre recevoir e.e — aharihsaon arihsiolti il a reçu embrassé la fe
aonnon mult: pluiieurs prendre et tenir e.e
hi skindatlaonnon prennez toutes les chaudieres à Deue

*— aon onk, onkenk, on onde L est arriver en e. lieu, y entrer
tion entre la — ation entre ici — kiñion entrez là — atiñion entrez ici
aonti ha hak, P. tande — si alt. Signat arriver entrer par e endroit L — si
Signat porter, mettre dedans, faire entrer dedans, introduire
aontannon er(tandelon) motus aller ou venir faire entrer le monde
ho onati ekxaontandia nous sommes entrez par ici
aontannon er(nonnion) — a aesti saontannonk il fait entrer tout le mon
aonsenni P entrer chez e dans la maison e onont j'entrerai chez e
aonsennihon P mor: aller ou venir chez e akeonsennika vient chez moi

*— aon in comp: (pro aon est) cum nonnullis nominibus ga atw doue: arriver
arihion arriver, venir par terre en e lieu (non aud) hotirhation ils sont venus par
inti in comp: faire entrer, mettre dedans
ai — ti P(atatiationti) P faire entrer e introduire — hettiahonk faites le entre
skiionti mettre une etoffe dans la maison — a skiionk mets l'etoffe dans la maison
iontonnon er(nonnion) mult e.e
atsaationtannon avoir mise P n'ondaki fait entrer tout le bon se les donne
iontandeson mot aller ou venir faire entrer de tous costez
Eonnion in comp: vim mittere aller entrer, se donner entrée en e lieu
satenhionnon vel atenrionnon aller ou venir au secours d'une place d'une

153

palissade. ‹dun fort› assiegé (ad vbm) aller ou venir entrer dans la palissade
aatenhionde je vais au secours de la place — achiatenhionde tu vas au secours
chontenhionnon il est allé au secours de la place.

ionlenni f iont q. entrer en a lieu appartenant à q
ionlennihon q. mon. aller ou venir [illegible] & entrer
atenhionlennihon aller ou venir secourir une place, une bande &c
atagatenhionlenniha viens secourir notre fort — item vient nous secourir

*..... inñion e. usurpatur in comp (ex frequentiui quam aon) scions. nion. ñionde
arriver entrer..... * go ichien etioraksiñion Le Soleil est entré par la
go ichien achiesendiñnion ei qhontagrem vm tua penetravit aures meas

inñionti ba. q. fande c. q. q. faire entrer, fourrer, mettre dedans
ietsi honaatiñnionha etkaon n'onge donne aontakarihannhonkha on fait
entrer jetter dans la poitrine de ceux qui communient

81... aonti tiak, tiahak. tia, tiande S. se jouer comme font les enfans, badiner, folatrer
ennonchien esaontia ne badine pas * atte tiontiahas(ou tiñiontiahas) faites
voir jeux d'enfans ordinairement dehors.

aontiah S. caus. se servir de ce pour badiner, folatrer
aontiatandi f ren q. badiner folatrer avec q. autour de q. se faire jouer avec lui
hechiontiatandik tu te fais jouer. * ennonchien echiontiaten ne badine pas avec lui.

82... aonkannen kanñha, kand, kandande S. foirer Comme font les enfans
ahoonkand il foire dic hoonkarm

83... onsa'agacha (yr cum negatione et rel. en tennent ... et c. etre ulé
te skagachra elle est vuë vg ma couverte
84... agacharon ... 1° si activum, signat relative mettre à pendans
d'oreilles à q, à collier et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez, aux
aux bras. * onk, on, onde ... 2° si neutr. signat avoir des pendans d'oreilles: ren
ronk, ronk egnk S. * sesacharon mets lui un pendant d'oreille ... * stontase
si vicharon tu n'as pas de pendans d'oreilles.

agacharonnion mult ... si act: mettre des pendans d'oreilles à pluisieurs q ... si
neutrum: plusieurs en avoir

agacharonkgi caus ... 1° act: mettre ces pendans d'oreilles &c à q de telle
chose kga, kgande q. ... 2° neut. avoir des pendans d'oreilles de telle matiere kgi,
kginnen, kgik, kgik egnk S

agacharonkgannon et(kgannonnion) mettre plusieurs pendans
d'oreilles à q de telle matiere onk on onde q. 2° avoir plusieurs S

* ..... akgacharon ... 1° in fieri. se mettre des pendans d'or: onk on onde S ... 2°
in facto en avoir onk onk egnk S. * sakgacharon mets toi des pendans d'or:

akgacharonnion. mult. ... 1° plusieurs prendre des pendans d'or: de ou q
en prendre plusieurs S 2° plusieurs avoir des pendans d'or: ou q en avoir plusieurs S

akgacharonkgi caus. 1° in fieri se mettre des pendans d'or: de telle matiere
kga, kgande S ... 2° in facto en avoir pris de telle matiere kgi, kginnen S.

akgacharonkgannon mult caus. 1° in fieri se mettre plusieurs pendans
d'oreilles ou plusieurs d'une matiere S. 2° in facto plusieurs en avoir, ou q en avoir plusieurs

* 85... agai prendre, tenir vide aeriai

86... agan ... 1° generatim signat prendre bas ga oak ei ennon ... 2° ext.
comp: si referatur ad plaut signat in parlant prendre q personne pour son
personne pour mari dtq in infinitivo agan * (alatetan). agan
ulcerpatur ad signandum. Iun dit 2 prendre l'autre tie ahinga il la prise pour

156

pour femme... * ahaęsa il m'a prise pour fem: - ahasa il l'a prise pour femme

aiatesan autem uluryati ad Signandum mutuam acceptionem personarum inter se l'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme. Caret Sing: uluryatr & in Duali et plur: ☞ ☜

Dual.. ajatatesaf nous nous prenons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari.. hiatatesaf nous nous prinnons moi et lui &... hiatatesaf ils le prinnent tous 2 & — non dr jatatesaf quia non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: ayatatesaf dayandiahaon din dayonnhetien nous autres hom: et les fem: nous nous prenions reciproquement en mariage... kyatatesaf dayandiahaon dinde skyannhetien nous nous prennent nous autres hom: et vous autres fem: en mariage skyatatesaf de skyandiahaon din delkyannhetien vous vous prenner reciproq: le hontatesaf hatindiahaon din dotinnhetien les hom: et les fem: le prennent reciproquement dr gntatesaf quia mulier. mulieri non nubit

atatesan ędici pt de aalibus (dans le Iroq: badin) qa translcuntes saltem la accipiam invicem..... Si vero referatur ad aliud verbum atan Signat prendre telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

ayani in comp: praeter nomina earum rerum quibus Cpani pt: Iaque Cpti cum nominibus qa ad tempus pertinent. Sic. Gram. p 66. 3½

ajontayan parler la nuit

entayan passer le jour... * ho onne ahentaya vl ehrandi? combien a vil passé de jours depuis qu'il est tombé malade? * honnentayan haongendayrati ils ont passé le jour à nous attendre... * achienk, iayentayan 3 mionderkya il a passé durant 3 jours... * ęntaya ejtrontay j'y serai ou j'y demeurerai tout le jour — ..... * Componitur ę cum nominibus rerum qæ emi pollunt et per emptionem accipi possunt: Sic

ayskayan (pro aatayan) ☞ acheter ę. person: ou ę. animal... si de personis agitur dri in infinitivo atatiatayan (pro atatiatayan)... * ahoniaalkya on l'a acheté (Seneca, Iagalkya emptum)

ayahon he ☞ his ☜ mot: aller ou venir prendre ou querir est et est levaha... querir ula... * alevaha vient querir

ęntiokyayahon aller querir du monde thintiokyayaha aller ☞

arihyayahon aller querir les nouvelles ehrihyayaha va chercher

ayendayahon ☞ (atatęyendayahon) aller prendre. aller querir la voix d. q(d) (hatęyendayahon) aller prendre Langue de lui, aller savoir ses pensées, son sentiment son avis

ayahyahon aller querir des epics en feuille verte (pour) ehrannhayaha

anotilayahon aller querir des epics d'un feuille mûre... * Ihotilayaha va en querir

ayahęson mot: aller ou venir querir tantot d'un coté & tantot de l'autre

ayandi est ce int... 1° Signat prendre ę. ou a ę. par force et par violence. La lui oter et l'emporter malgré lui.... 2° prendre ę. ou à ę par achet: la lui achetter: in utraq: Signoe est ☞ f vat... * Ihonielka tayęsaf achete ę. (de moi)

ęnyayandi ☞ (atatienyayandi) acheter du tabac de ę. * ayenyayaf (pour jmad)

ayonayandi ☞ (atatonayandi) (pro cour pro atatkonayandi) acheter un Canot

takonayaf (pro tayonayaf) achetez mon Canot

Sayonayandihatie il vient d'acheter un Canot d'eau

ayaskyandi ☞ atatratskyandi acheter ę. person: ou ę. animal

tajalkyaf de chi ayakont ayrhtitale achete moi as poillons frait que voila pendus

ahenaalkyaf de-helenneha ehen ou lui a acheté son ael domestiq:

elaalkyaf on l'a acheté

ayandihon ☞ (atatęyandihon)... 1° aller ou venir acheter acheter ę. de ę... 2 aller ou venir querir pour ę..... * atayandika vient acheter de moi

Ho etiayondaon dęntakyi Sayandik c'est la maison de celui qu'il achete... ☞ dayonatik Sayandikes de celui ou il va ordinairement acheter.

elaalkyandihe de Salenneha on vient acheter ton chien ou ę. autre ael

tayayandiha va querir mon plat

ayakyandihon (pro ayatayandihon) aller ou venir querir (pour) epics de ble.

157

en feuilles encore vertes ... * aonxiahsandihe on va querir nos epics de blé
intahsandihe on va querir les epics de blé les uns des autres

onlaąsandi f vat ℞ oter e. c à q. qu'on Lui avoit donné ... * lonąsandi *
inlasonąsat il nous a osté ce qu'il nous avoit donné

ąsati ba. t, tande ... 1° prendre e. en passant par le lieu où il est ℞ ... 2°
acheter e. c pour telle autre chose C ... * eshesat d'achiaratkha tu me prendras
en passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atiskend les morts vient querir vers
les monbordi

aoten chiesatande? que vient tu acheter pour cela? * x'ondaie sahasat d'achet cela avec

ąsatandi *(atatesatandi) f tin ℞ .. acheter de e. avec e. c
indscha a'indatsasatandik nous achetons leurs chaudieres avec nos robbes
x'ondaie exąsaten j'acheterai d'eux avec cela

ąsatsenni f vat ℞ prendre pour e ... stem Lui prendre e. c des mains
lonsasatsennik il prend pour nous, il nous prend des mains
Vide Soné te lonąskondik il nous enleve

* atesan depon: (ab ąsan prendre) vat, sa, sahe C. se retirer s'enfuir
qual. dicat) se prendre soi-même ... * satesa retire toi-

atesatkon S. fuir souvent

atesahon et(honnion mult) C. tout le monde s'enfuir
Du onne thatskenza ąatesa
atesahon he, ha, hele, c. mot aller s'enfuir ... * onn'ątesahe je vais m'enfuir
onne ichien ąatesahend j'etois sur le point de m'enfuir ... * ate sąennen
daątesahetkha shaiendaonhonk toutes les fois que j'avois sur le point de mourir

atesati ba t tande ℞ chasser e. c faire retirer, le faire s'enfuir

atesannon et tannonnion mult ℞ chasser tout le monde

atesatannon nelius et(tandelon) de da dole ℞ mot aller ou venir chasser le monde
ondataseti a te annonthe Saątesatandelonk il va dans tout le village chassant les
monde de coté et d'autre

atesatakki caus: s'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesatakka doki de
kvaterahach te ąiachiont le demon fuit a cause que nous faisant le Signe de la croix

atesacha fuite

... atesahelon aller tantot d'un coté tantot de l'autre en s'enfuiant
se hondionrhati shi hotenienthathie d'un x'onati d'un x'onati hatesahslonk c'est ce qui
s'embarassant de voir toutes les rues dont il se sert en s'enfuiant de coté et d'autres

atesan-hatie etre en fuite ... aller ou venir s'enfuiant ... * onhahotesanhatie
il s'en retourne fuiant ... ℞ t'ontahotesanhatie il revient fuiant

* ... ąsan cet et int: S. (sumit tyra ab ęn) avoir e. c à soi - in comp cit S. * ℞
ąesan j'ai .. sasan .. hosan .. osan .. Dual onisan .. tisan * .. plur ongasan * hondasan ils ont

ąatasan ℞ avoir à soi e. personne ou pour une raison d'affinité d'alliance, de parenté; ou
par une raison de dependance et subjection: avoir du monde des gens à soi, avoir des sujets
de creatures ... * hasendio saątasan toutes les creatures ... * endi Xeatąsan ce sont mes sujets

ąrihsasan avoir une affaire en propre, en forte, ou qu'on en soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir soin, quelle soit de notre employ, de notre devoir

entasan avoir à soi un jour

atehenchasan avoir le deshonneur le blame de e. c { Sonkha satkenchenchensan
tu en as tout le blame

ąsantti ba tande prendre e. à soi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier

ąatasantti (atatiatasantsh) faire entrer e. dans la bande dans la congregation
ontatiatasantsh

86 ... ąsannen vide ąondati

87 ... ąsant S cet et int: * x'ondaie tosant il est de cette largeur il est large de cela
x'ondaie iohonasant le canot est de cette largeur
tondaie iocharasank le collier de cette largeur

ąsanti ba ℞ tande C. cet et int: couper de telle largeur ... * x'ondaie

Jaseṣant coupe en de ceu largeur, aulli large que cela (et nono seṣant)
ɔa tsikṣaraṣant coupe la couverte aulli large que cela—

ąsantandi j bas R couper e. c à e. de telle largeur.
ɔondaic taikṣaraṣanbas coupe moi large comme cela de la couverte
ɔa longenkṣaraṣantandi il nous a coupé large comme cela de la couverte

88.... ąsarindi ruch ɣ rit . riha . riche ⊆ etre faire naufrage tourner en Canot
ąsarindi-hatie ils ont fait naufrage ou ils viennent apres avoir fait naufrage
ighonachien de Hatitaksi . etsisariha vous vous eus tout 2 embarqué dans un mauvais
cano vous ferez naufrage.

ąsarichon (chonnion) ⊆ pluticurs tourner en Canot, faire naufrage.

ąsarii rit rik riche R faire faire naufrage à e .... ɔongasarii vel
alongasarik il nous a fait faire n'aufrage

89. kasariti ba. t. tande c etre et int. ouvrir etendre deployer e.c, la
Developper .... ɔ asasarit il a ouvert vg. un livre
Stschasarit deplie la robbe .... ɔ Schiatonchasarit ɣ li Stschitieva
ɔ balsiatonchasarit il a gouvin le livre La letta ɣ
kasaritannon (tannonnion) ⊆ simil. est et int

90.... ąsarinnhechon ⊆ Le prelent que li marie donne à la mariée
ɔosarinnhechon elle a Le prelent des noces.
Taikṣaraṣarinnhechon (non)

91. ąsaront (non) tres vieux, agé ancien.. hosaront il est ancien.... hatisaronhat ils sont

92. ąsalti 1° impersonaliter avoir beau temt, un temt favorable. ba tande
est comp..... 2° impersonaliter ɣ in fitri in pâ, in alio possibili et futura indeterminata
faire quelquefois ilouvent, rarement beau temt ba tak ba tande C.... ɣ in foito: Le temt
etre beau actuellement tik kinnen, tik, tik ęnk ⊆ .... 3° est Comp: dictum de aliis rebus
qm de tpore est ɔ ⊆ ɣ ⊆ ti, tinnen, tik, tik ęnk
ahotisalba ɣ ąsalba inkr ils ont beau temt .... hotisalbak ils avoient ɣ.... ahotisalba ils ont eu ɣ....
ehotisalba ils auront ɣ.... te hotisaltande ils n'auront pas ɣ.... ɔanɔasalba nous auront ɣ

Stante ąsalba il ne fait pas de beau temt ... te ąsalbak il ne faisoit pas ɣ.... onn'ąsalba
voila qui commence à faire beau temt .... ęąsalba il fera beau temt ... Stante ąsaltande il
fera pas beau temt .... Stante ąsaltandens tate herhondend habendio te osalti sen
il ne feroit pas de beau temt, si Dieu ne vouloit qu'il le fit

osalti il fait beau temt .... osaltinnen il faisoit .... esaltik il fera .... Stante osaltik il
aɔosaltik il faudroit qu'il fit beau .... aɔosaltinnen il eut fallu ɣ

ɔo ichien ekṣakakta de Steniella ąsalti nous verrons la tour ce qui est beau
aronhiac ekṣaęn ɔaat echi ekṣasalti nous verrons dans Le Ciel ce qui est beau par excellence

ąsaltannon ⊆ est Mult. faire plusieurs jours de beau temt, faire ordinairement ba
ąsaltannonk il fait ordinairem: beau temt .... ąsaltannonhonk il faisoit ɣ.... ęąsaltannon il

*.... ąsalti in comp cum qbdam nobis signat: etre beau, bon..... Sed Quon
ejtr cum nos qd ɣ absolute ptr in 3ª persona sing: fere est ɔ ⊆, ni per accident
trahatur ad paradygma nominis cum quo ejtr qd ex alio extra Comp: loquat ex gar: ⊆... Qui
vero ejtr cum nomine ita ut per eos personas inflectatur, ut, aliis ut ɔ ⊆, aliis ɔ ⊆ ɣ
alio ɣ cognosci solet, qmvis te sepius sit ɔ ⊆

ąakasalti (pro ąatasalti). ti kinnen, tik, tik ęnk ... qd in plurali additur in fine s
pluralitant se prat et Stit-imp Stikka. fut Stitka additur ɣ S pluralitant in his 3 qui
une personne etre belle bienfaite .... ɔ kṣaɔeti ekṣaakasalthika (pu ekṣakasalta) aronhia
nous serons tout beaux dans Le ciel .... ɔ iotihatie hotiatihatie katironhi agromenon di
hatisendo salti Le angy continuent toujours de chanter ayant ost voix par ɣ etoient ici
echieonchi asalba (ɔ adhera ɣ asta) il aura un beau village .... ɔ ęąsaronhasalti de beaux arbres
eonɔannonchi asalba nous aurons de belles cabanes akkrasalsti de belles fenetres ⊆

.... akasalti (pall. qsalti) ba tande et ti kinnen ɣ vide in 1ª ...

159

93… ąsat cum Compositis (vide ąhisat)

194… ąseęn vich + ves, vetkva, ves, veąnde in comp: effuier, nettoyer purger

ątataseęn (ątatiataseęn) nettoyer e… + hettataseęs nettoyer le

ątlenhetaseęn abs: ę: oter le put… + R nettoyer le put de e, Sellwier (Setlikenchinases

taetlenhetaseęs effuye ma plaie, etc le put qui en sorte… + Setlikenchasas idem

ątetlenhetaseęnonia Le put lui a creu dans le mal

ąęonkaseęn, decraller, oter la cradle du vilage e… + seąnhasęs, decralle cela (ąęnha cradle

asąannon et (nonnion) nettoyer plusieurs cholet de tout Coté

Setlenhetaseąnnonk nettoye tout le put de tout coté Setlikenchaseąnnonk

ąseąti ba. t, tande caus effuyer nettoyer avec e c

akonchiaseąti Sellwier le vilage avec e c… + Xondaie ąyakonchiaseąta nous nous

effuyons le vilage avec cela

akonrelaseąti Sakongelshare effuie tes mains

Sellwier les mains avec e c… + etionkonrelaseąta. Serviette, ce avec quoi

on s'effuie les mains

aserochia abochitaseąt pdes ejus capillit Suit verbi

aseąsenni ſeąt. effuyer e c à e Le lui nettoyer R

tandatiaseąt nettoye moi La chaudiere + tandatsohare

95… ąsei. 1. innen. ik, ik eenk ę: etre ensemble, etre de compagnie, etre

unit, joint pour demeurer, ou aller, ou faire e c: etre de Societé: in hac Signace Caressing… item etre mari et femme, et habet tantam dualem. ę: est et inter

duali ajsei nous lom: Lui et moi ensemble… itora c'est mon mari + … tisei… Hises… hisei… ises

plur. agasei… ksasei… Iksasei… hatisei… atisei

Hinnen tisei? avec qui estes vous, qui est votre compagnie… ton mari + ta femme

Hinnen tiseennen avec qui etoit tu?… + Hinnen etiseik avec qui Sera tu?

te onniandistache ta te tiseik cela ne Sera pas bien Si vous n'etes pas ensemble

Stante Hiskasesek vous ne retournerez plus ensemble

alen ihennonnen tendi te Satirek Dieus hatiseennen. ils etoient 12 qi etoient

avec Jesus (id e) les 12 apotres… + ondaie de tisei ton mari… ta femme

aekasaeik Soyons tous ensemble

ąsei-hation. tie, tiend, tion, tionnen, ta + tie, tiese aller de compagnie

hatiseihatie ils vont actu: de Comp… + hatiseihatiend ils alloient actu: de Comp

ehatiseihatia ils iront La ensemble… ehatiseihatie ils Seront de compagnie

Stante hatiseihatiese ils n'iront pas de Comp… + stante hatiseihatieland ils n'iroient pas de C:

Quando prater Societatem mohis locales aut actionis, Signatur frequentativo Additv S

pluralitatis Sue frequentationis parla hatie in pral: imperf: et fut: Sic

hatiseihatiel ils vont habituellement ensemble… + hatiseihatielkva ils alloient habitu

ellement ensemble… + ehatiseihatielka ils iront ordinairement ou toujours ensemble

*… akasei vech, vetkva, ves, vesee ę: est Se mettre ensemble: se joindre, se mettre ensemble

vide infra pag:

*… ąsei in comp: neutraler Sumptum plurimum in Sing: nro ad Signandum

etre en Son entier, Sans etre endommagé, Sans etre entamer, Sans etre qui

hoatasei il est en Son entier

ondataraseį un pain en Son entier, Sans etre entamé

oenaseį rolle, carotte de tabac en Son entier Sans qu'on y ait touché (valo

*… ąsei… 1° activ boucher e c. La fermer ves, ves, vesee… 2° pass Sus neu… in

fieri. e c Se boucher vech ves vesee ę:… in facto e c etre bouché: ionnonsik, ik eenk S,

ąskasei (ou achiasei)… 1° act: fermer La bouche à e: Se prendre mutt… j'ai mis la

bouche à un babillard… + n'ondechenronnon Songalkvech n'ongarihvanderas: verba

ennonchien etontatronvat. Le Demon nous ferme La bouche à nous autres pecheurs

voulant Simulant empecher nos pechez Soient effacez

160

ąskseį (pro ąchiaseį) e. etre muet (ad vbm) La bouche etre fermé, bouché a e.
haskseį il est muet hosendaton il est muet
ks-ahontaseį etre sourd (ad vbm) Les 2 oreilles etre bouchés * te chiahontaseį il est sourd.
kaąkseį (pro te ąątaseį) etre aveugle (id est) Les 2 yeux etre bouchés * te chiaąkseį il est aveugle * akeąkseka mo voila devenu aveugle
ąndionkseį (pro ąndionraseį) S. L'esprit etre bouché hondionkseį il a l'
ąnnonkseį (pro ąnnonchiaseį) une maison etre fermée - honnonkseį l
ahahaseį une chemin etre bouche (dic atahahaseį) * otahahaseį le chemin est bouché
ąnnrelkseį (pro ąnrelaseį) [une grange] un pignan un Coté de la cabane etre bouché
ąndelkseį (pro ąndechiaseį) 1° in facto: une riviere etre bouché [glacé] 2° in fieri une riviere se glacer bech e * onn' aondąndelkseį nous voila pris des glaces d'ąndelkseį quand la glace portera, se prendra
ąnnonlkseį La cabane etre bouché

skseį (pro atechiaseį) pass. Se fermer La bouche Jaskseį Bouche mbouche

aseindi L'actif boucher e. e. La lui fermer R. f. selen m. comp: Cum intraq: voce 2° passivé cum voce passiva et signat. y. in fieri se boucher à e. [y selon] facto: e. e. etre bouché à e. Ji dinnen dik dikeąnk t. etre bouché à e.
ąrihkseindi (pro ąrihraseindi) fermer La bouche à e., réduire un grand parleur au silence, le rendre muet dans La dispute, le mettre au sac (ad vbm) Lui boucher la repondre [sur toute la raison d'alleguer k'selon]
ahoñarihkselen on Le fait taire * akrihselen ahichiten L'emporteroit sur moi dans La dispute, pourroit me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer * aąnrihkselen je vais te fermer La bouche

aksendaseindi refuser e. ne point Lui accorder ce qu'il demande * Stante ąnhsendaseindik je ne te refuse rien * akaksendaselen tu m'as refusé (ad vbm) tu ma bouché ta voix
ąąseindi fermer L'eau a e. * ahonendeąąselen on Leur a Bouché L'eau [Sonseąąsen l'onnontio le comt nous a refusé La traite de vres]
onąąseindi boucher e. place, quelq. endroit, e. passage à e. * akondaselen tu m'as bouché La place
ongatronhiaseindi Le ciel nous est fermé * ongatronhiaselen Le ciel nous sera fermé
aongatahahaselen nous avons trouvé Le chemin fermé

aąexon nulli in comp: [v. onatatendonkseton ils ont tous v]
ąndionkseXon (pro ąndionraseXon) S. tout Le monde avoir L'esprit bouché

ąąseti (videtur ex derivatum caudale vbi ąseį) ... 1° Neutrum - ait et - unt ... Si est: est, vel impersonaliter et pertinet ad quantitatem continuam, nempe est quod gallice tout * aseti ękrihsachiat ętendoton je raconterai tout * aseti enhiąąaon tous Les mots * aseti aąnnhetien toutes femelles (de hos et bruta) * aseti a te handaąr il peut tout * aseti a te sndechę dans chaque terre ... Vel personaliter in duali et plur: Et pertinet ad quantitatem discretam seu pluralitatem
Dual ajaseti nous 2. moi lui ou elle ... hiseti ... hiseti, ojseti
plur ąąaseti ... kaaseti ... Skaaseti ... hatiseti ... atiseti
nsak ihañon hatiseti ils sont 4 en tout ... Si in Comp ... vel impersonaliter in Sing:
ąrihtaseti toute l'affaire
ąrihontaseti tout L'arbre
ąnnonchiaseti toute La maison
ąndatataseti tout Le pain
ondechaseti toute La terre ... Vel personaliter in oibus personis et numeris

Sing: ętataseti tout mon corps ... chiataseti ... haataseti ... ątaseti
Dual ajataseti ... tiataseti ... hiataseti ... hiataseti ... jataseti
plur ąąaataseti ... kaaataseti ... Skaaataseti ... hatataseti ... ątiataseti ... ataseti

* ... aseti Sepe etiam habet vim adverbii Sow parle copulativa et signat et

161

2° activum in Comp: Sed raro: occurrunt in nonnulla exempla vg
ăndeskseti (pro ăndechiaseti) faire geler ... * Skeksét fait geler
atonriskset (pro atonrichaset) enchorr'haleine, le mettre hors d'haleine (ab vbm)
boucher son haleine ba ton tande C. * Satonriskétatie tu viens hors d'haleine

* ..... akseti (v akset) (pal qseti) activum: la, ton, tande C. terminer finir,
akseba impersonaler politum Signat à peine ... * akseba agondicañion) a peine fuis-je
arrivé c'est tout ce que j'ai pu faire que d'arriver, tout ce que j'ai de pouvoir
de force Se mettre ensemble a ce que je sau arrivé

aksetandi fut ton R. boucher e c a e vg le feu le jour l'empechant de
recevoir la chaleur, le jour etant devant ... * il Songaksetandik il se met devant
nous vg il nous empeche de nous chauffer ... * ti Setasa, atkaksetes retire toi
tu t'es mis devant moi. –

aksetaksi (pro atsetaksi) 1° ksa, k, ksande C. active: achever, finir
par e c ... * ondaie echiaksetak tu finiral par là ..... 2° neutraler ... quasi in fieri
se trouver le dernier ... * chaksetak il sera le dernier ... * ahaksetak il s'est
trouvé le dernier ... * etionksetak ils se trouveront les derniers ..... in facto esse le
dernier, etre ce qui acheve, ce qui finit, ce qui termine tout S. ... * oksétaksi fem.
la derniere ... oksetaksinnen l'etoit le dernier

* ..... aksej (gallicum qsej Signante etre ensemble vide radicem 95) sech sey sese C. est
se mettre ensemble, se joindre, s'unir ensemble ... * chonksej ils se mettront ensemble ...
aetsaksej il faut que vous vous mettiez tous 2. ensemble, mari et femme

onsa-saksej se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... * Satsaksej de
tsatennonha, ennonchien a te sagontaj te tsatetatkasan remettez vous ensemble
vous et votre mari, vous et votre femme, que votre Separation ne continue pas!

de aksaronghsi sekkaronk couvre vg la chaudiere, le pot &
96 .. ąsharonhsi ront ronk, ronhse C in Comp: couvrir e c mettre un couvercle dessus

97 .. ąsenharonhsi ront, ronkse, ronk, ronhse in Comp. e c differente.
diverses choses se meler parmi d'autres
kandatskenharonhsi (pro ăndochiasenharonhsi) S. e c se meler entre les dents
te sagendatkenharonhsinnen e c s'etoit mêlé entre mes dents
otiatasenharon animal moucheté, marqueté de diverses Couleurs
de tatasonharon

98 .. ąsennondi diak diahak, dia, diande in Comp: rouler e c, l'arrondir
arholksennondi (pro arhochasennondi) faire un rolle de e c, l'empaquetter l'envelopper
(ab arhocha sache, cornet, enveloppe, bourse) .. * serhokksennondia fait un rouleau de tout cela
de takoserekseinnondia ferme la ... * Sephsehronten
akonresasennondi C. fermer la main, la plier en forme de poing:
ăndatkeksasennondi rouler une etoffe de bateau .. * Siatkeksasennondia roule &
oterdechasennondi la terre est faite en rond
otonhsentiqsennondi
otennonchi asennondi Cabane ronde ... item: une tour

otesennondi v per Contr: oksennondi cela est arrondi, fait en rond
saksennondia accrocupi ton pied les jambes
ąsennondiannon rouler, plier à plusieurs fois (en rond demper)
ąsennondiati Caus: se servir de e c pour rouler et plier e autre

99 .. asherhasi in comp: etre entre deux
ahsenąraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ontaraserhasi lac, mer, entre 2. terres de achiennonk ontare
achiennonk ondechaserhasi la terre est entre 2. (non aud die haonksensasennasi

asserhasan delit: oter d'entre 2, du milieu ... in comp:
arhasserhasan C. faire un abbatis au milieu du bois .. * ahasserhasegasa il a
fait un abbatis, il a abbatu du bois qui etoit entre les 2 est remis dehors il fait un abbatis

100 .. asesen vel sekksa, sel, sele C. in comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
raboter, couper ce qui est inegal
akasasesen faire e qualité de bois, couper ce qui est inegal les inegalités,

21 A

162

faire del eclat ... * chiakarasel tu en fait
ąrontaselen doler, polir une pièce de bois ... * chrontasel tu en dole une
ątąaselen battre les tilons pour attiler le feu + polir un plat (forme: ątątiltaselen)
ąsetąindi battre les tilons pour attiler le feu à e
ątąsetsindi battre les tilons pour attiler le feu à e
ąsetsindihon Q. mot: aller ou venir doler pour e
ąhsenąrasetsindihon aller faire une planche à e ... * ekhsenąrasetsindiha tu m'as fait une planche
ąselon (et onnion) mult: doler quantité de choses
ąchiokaselon Q. feller, fouiller e (al ąchiokasa) fosse)
ąrąselon Q. sion feller, fouiller e (al ątra fosse) * honatitraselonk on leur donne le fouet
ąselon (et selon) Su. Lq, Scand + Isl. Sa, + Seka, Sose. mot aller ou venir doler
ąselti ba ... tande Caus. se servir de e c pour unir, polir, doler e c
ąsetbaky atąaselta, + ątąatonaka rathria couteau à polir. (de cennencha de setba)

Centuria 4ª

1 ... kaskhatensti ba, + tande C vanner, cribler
kaskhatenstaksi caus. ąan gi vaner avec e c
kaskhatenstandi ften Q. vaner pour e ti taekxatenst- te okaxiren tonkxe
2 ... ąasi S. etre ceint, avoir un brayer (non du adm. entretenir tonkxe) porter un brayer ... * alon te hotisi ils ne portent point encore de brayer ... * ihosi il a un brayer, il en porte un
ąasilti etre ceint de e c en e partie du Corps que ce soit ... * andesa de Sasilthi ta ceinture est belle (andesa de Sasichronkxi + Sahatachronkxi
ąasichon ... 1° neut: une fem: avoir un brayer (Juppe) ... * oasichon elle a un brayer. 2° Rel: mettre un brayer à e ... * Sesichon mets lui son brayer ou elle salt
ąasiskasan Iter Q. stat vach, Ska, Skaraehe, oter le brayer à e * Sasiska ou lui son
ąasicha de asichra ceinture in Comp ... (asich etc)
kendasiskren (pro te endasichannren) mettre sa ceinture sur la peau, lg Lier (Compositum ex 3 nomibus: endo peau ąasicha ceinture ąnnren lier) ... * ti kendasiskren ceint le
... aksichon (pro atesichon) ont & C. prendre un brayer, son mettre un Saksichon prend ton brayer
aksichonnion mult: tout le monde prendre son brayer
aksiskasan C. oter son brayer ... * Saksiska ote ton brayer
aksiskahonsan mult: Iter tout le monde oter son brayer (par de certaines danses olim ulitata gl) ... * hondaksiskahonsan ils se sont tous ôté leur brayer

3 ... ąasindi vieh + sit, siska, siha, siche etc et int C + S ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri S. ti dinnin te iąasi cela se pourrit ... iąasiska ... onnaasiha ... eąsiha ... Hante ąsiche ondinientasiche chiąannen contrefait la nege le fond va pourrissant, on l'y enfonce
chaatasiha son Corps pourrira, ou cela pourrira (de esbut gl)
ąhetasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (al ąhasa bois onn ąhetasiha + ohetasindi c'est un arbre pourri (de etksindi
iosindi cela est pourri ... iosindinnen ... eosindik ... te osindik egnk
hoatasindi Corps pourri ... hoatasindinnen ... choatasindik &

ąasiti ba, + tande etc et int faire ... te chiesit tu fis

163

4.... ąinnon ç ere (Sumit tpra ab ięn ϕ aton) (fille ou fem: qi a lst mest ϕ) etre une fille nubile, en age d'etre mariée ... ou une femme deja mariée

Sing: ęsinnon ... chiesinnon ... asinnon ... Dual aisinnon ... tisinnon ... Hisinnon ... ęsinnon ... Plur

ągasinnon ... kasinnon ... Iksasinnon ... atisinnon ... esinnon

aęon ęsinnon ęhen ... lordq j'etoit encore nubile ou recemment mariée

aęon aakasinnon tęn ϕ te oton il n'est point encore nubile (n'a pas les ordinaires ϕ)

ąsinnonchon (ppr in plurali) (de la multitudine nubilium aut recent nupturum ... ϕ ągasinnonchon nous Sommes nubiles ... ksasinnonch on nous Sommes ϕ atisinnonchon ϕ esinnonchon ils Sont

ąsinnoncha (verenda mulieris ϕ) l'age d'une perſm: nubile ait recent nupta (aksinnoncha pas

aksinnonchichiaę ... 1° in fieri arriver à la nubilité (tomber dans les mots ϕ) chiaę, chien, chiahe ç ... 2° in facto etre dans les mots ... ąinnen, ąk, ęk ęenk ç

ąsitsinnonhaç etre une fille de 10 à 12 ans (Sumit tpra ab ięn ϕ aton)

*... ąsinnon (de ϕ del, dend ϕ detksa, d, dele ... in comp cum voc pall: trainer

atiatasinnon le trainer, ramper, marcher sur le ventre ... comme font les serpent

tiongentik atiatasindel le Serpent rampe (Dic endiksatonsas

abonsinnon (pro atehonasinnon) trainer Son Canot ... * habasinndel il le traine

endiHasinnon trainer Son appat, Son amorce ... * hendiHasinde il traine Son appat.

ąsindeson (et sonnion) mult: in Comp: cum voc pall:

ontiatasindesonk tiongentik tout les Serpent le trainent Sur le ventre, rampent

endiksatonsas

ąsindeti bai, t, tarde caut: in Comp: cum voc pall: trainer une chose avec une autre

endiHasindeç ϕ oHielara ϕ agnttenta hameçon ... ce avec quoi on traine l'amorce

trainer, faire aller, mener, conduire

*... innon de ϕ del ϕ (act ord: alph) in Comp: Cum utraq: voc Cum qbt ſpr ſignat aliquem motum: sed Cum alijs ſpr absolute, cum aliis Relat: ... Cum alijs neut:, Cum alijs active

annenrinnon ç aller en armée ç porter, y conduire une armée

arotsinnon ç ϕ q: mener, conduire un Carolle, traine, charue ç (ab arocha traine ç)

tionnhentkvarent atirotsindel les bouf trainent ... * ontahonarotsinde on l'amene en traine, carosse ç

akootsinnon gliſſer comme font les enfant Sur la neige trainant Sous eux une ecorce qui

leur Sert de glisſoire, et qu'ils appellent akoocha ... ç obotsindeti il est emporté

ąchienrinnon faire de la gelée, la gelée venir (non aud) ąchienrinde il gele

ąnnienensinde il neige (Dic ąhiennatatsa il pleut) [Dic ąchienrasa

ongatondechinde (nous portons le cadavre) onsahsarinnenhasi nous avons cette sorte de danse depuis les

commencement: la naillance, l'origine de notre pait

hinnon le tonnerre (quasi motus reptabundo feratur

asarinnon ϕ q: mener, conduire ç: lié de cordes ... * n'ondechonronnon longasarindes

Le demon nous mene enchainé

atrentinnon (non ilgue) ç courir d'un bord et d'un autre de cabane en cabane ... * chiatrentirindend

tu courrois de cabane en cabane ... echiatrentind tu courreras ç ... to chiatrentindese

indeson mult: mot

ąrotsindeson aller ou venir ç:

indesenni ϕ del ϕ trainer, tirer q'c en trainant, la mener, conduire pour ç

ąrotsindelenni trainer pour ç ... lui conduire une traine ç arotsindeti

indeti caut

etiongatonhsentsindeti depuis que notre pait a commencé detre (non itr) valet

ochienrindeti il fait de la brume (non ilgue: Dic t'aosatendi)

ochienrenda il fait une brume espaille, petite pluie

5... kasistet ç imp: y avoir de l'eau Sur la glace

te osistet ϕ isache ąndiske il y a de l'eau Sur la glace ϕ asegrakse il y a ç

kasistetandi ϕ saten ç personale l'eau venir Sur la glace a ç

ationgasistaten nous avons de l'eau Sur la glace ϕ nse

84

6... ąr ɣ ąra. ąr, arak, ąraɣ. ąraɣ eŋk ☾ ast. il est un autre le lever; une
telle heure ... ✶ alon te kar le Soleil n'est point encore levé; ne paroit point encore sur l'hori
alon te karak le Soleil n'etoit pas encore levé
onnen iąr voila le Soleil levé .... ✶ onnen iarak etoit levé ... ✶ onn'ąraɣ le voila qui vient de se lever
achietek d'ęaraɣ demain quand le Soleil sera levé dic d'Alon conahgit
alon ichien te ąraɣ eŋk, chi ęaratkra je partirai avant le lever du Soleil
aąndirak ibochien tichion, onnen ihar chieąnnen irak, chieannen a te horkate. il
vit paroitre tout d'un Coup une etoille fort grande; et fort Lumineuse
onnen ichien ihar de tichion. voila l'etoille qui paroit de nouveau
tendi te hir de tichion. 2. etoiles paroissent
Quando adhuntr alqae parla ɣ interrogationis ɣ responionis huic vbo, tuńc signat
progrellum ad aliquod spatium horizontil quo numerantr et distinguuntr horae vg:
annen iąr? quota e? ... ✶ annen iąrak? quota erat ... ✶ entiek iąr il est midi ✶ entiek ęarak
il etoit midi ... ✶ entiek ęaraɣ il sera midi ✶ onnen entiek ąraɣ voila qu'il est midi.

anhiaten ibochien iąr je ne sçai qu'elle heure il est (le Soleil est a peart ☉)
anniaten ibochien iarak .... ✶ anniaten ibochien ęaraɣ

bo iąr ɣ ąraɣ il est telle heure (demonstrando locum coli quo Sol perveniet)
bo iąrak il etoit ... ✶ bo ęaraɣ il sera ...

a te ventaɣ atrendaendel xaęnde iąr je viens prier tout les jours à l'heure qu'il est
a te ventaɣnnen ekatrendaetkra xaęnde iąrak je venoit prier ici tout les jours à l'heure qu'il
a te ventaɣk ekatrendaendetka xaęnde iąraɣ je viendrai prier ici tout les jours à ...

alon etroton dentiek ąraɣ il n'en faut encore qu'il ne soit midi
alon entiek te iąr. il n'est pas encore midi ... ✶ alon entiek te iąrak ... ✶ alon entiek te ąraɣ etoit

achia bo iąr ɣ ąraɣ le Soleil (& luna ɣ stella) ne fait que de se lever
achia bo iąrak ... ✶ achia bo ęaraɣ elkas
bo iąr ti aąiaben il est l'heure que la roüe est dellechée (id est: environ 9 heures)
onhrati ekar ɣ ontaąraɣ il y a long temps que le Soleil est levé
onhrati ekarak ... ✶ alon te karak le Soleil n'etoient point encore levé
achasi iąr ɣ ąraɣ le Soleil est haut ... ✶ achasi iąrak ... ✶ achasi ęaraɣ
onnen ilkar (le Soleil ou la lune reparoit ☉) il y a nouvelle Lune
onnen entaseį, achasi ekar, chia ontahaon il est revenu le jour etant fort haut
bo iąr t'stronthiasaxsi. le Soleil est à l'endroit ou le Ciel est courbé (id est: il est 3 ou 4 heures)
ulurpatur è vlm iąr seu iąraɣ in comp. cum nominibus Solis et Lunae ... 1° ut vbm
neutrum et comptr cum voce act: ... 2° ut vbm act: et comptr cum voce pass:
andichar la lune est levé ... ✶ ąndicharak etoit ... ✶ onn'ąndicharaɣ
onn asatendicharen. la lune vient de se lever; de se montre et faire paroitre sur l'horizon

ąratie die, tiend, tie tiete ... 1° si cum parla termini à quo. signat: le Soleil venir
vert notre horizon. s'en approcher, venir ily Lever ..... 2° si cum parla termini ad quem, signat:
motum Solis à nostro meridie ad horizontem alterius hemisphaerii le Soleil baille
onnen ontaąratie le Soleil va se Coucher, paroitre sur notre horizon
tiotkenia ekaratiend le Soleil allois se lever ... ✶ tiotkenia ekaratie le Soleil sera prest de se lever
alon ndeheren ontaąratie le Soleil est encore bien loin de se lever
alon ndeheren ekaratienk le Soleil etoit ... ✶ alon ndeheren ekaratie le Soleil sera
Stanta t'ekaratiele le Soleil ne se levera pas encore

onn'ąratie voila le Soleil qui baille, il est tard
achietek ęaratiend hier au soir; lorsq le Soleil bailloit
onhra d'ęratie au soir; lorsq le Soleil baillera ... ɣ onhra d'ąratie aujourdhui le soir
achietek d'ęratie. demain au soir ..... 3° si nulla parla adjungitr te neq: orbum neq
occasum signat. sed progressum dumtaxat Sideris intra horizontem vg
tichion ahatren, ąro aotkirati haratie il a paru une etoille qi fait son mouvement
en forme de nuées.

(32

ąration dem ąd ąratie

ąraksi . i, innen, ik, ik eŋk ☾ caus: designat partim horizontil ita qua sol movetur

alkati onne ąraksi . il est passé midi . le Soleil est de l'autre coté

alkati ąraksinnen il passoit midi . = alkati ąraksik il sera midi passé

ąraksi onăti du coté du Sud . du coté ou est le Soleil sur notre horizon

te ąraksi onăti du coté du Septentrion , du coté ou le Soleil n'est point sur notre horizon

aronnion ☾ mult: les etoiles paroitre sur notre horizon

ąronhiaę tichion hatironnion . il y a quantité d'etoiles qui paroissent au Ciel.

* ..... atra (per contr pro atera) trak, trahak, tren ɣ trahaɣ, transde ☾ etc. e altrè

se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ..... Quando dr de Luna aut Sole, ptr

in 3ª pers: sing: fam ... quando dr de Stellis, ponitr in masculina ɣ sing: ɣ duali, ɣ pluri

Sæpe initio ɸ sigitur parla motus à loco, ut designetur motus Siderum ab uno hamisphæric ad alt

ksatrakᵉᵃnăti ∞ l'orient, du coté ou le Soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre

ălon te ksatrakᵉᵃⁿ le soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre

alon te ksatrahak il ne se levoit pas encore

onne ksatrahak il se levoit actuellement

onnà ontasatren voila le Soleil qui se leve (vulg)

entiek esatren il sera midi .... = alon entiek te ksatrahaɣ eŋk il ne sera pas encore midi

a te sentaęk dęksatrahaɣ alatrendaendeska (vulg) tout les jours quand le Soleil se levera, vient l'on prendre

'alon te ălhar

'alon te ~~kontrak~~ tichion les etoiles ne paroissent pas encore

alon te ~~k'~~ thrak tichion les etoiles ne paroissoient pas encore

onhsa ~~k'~~ ~~ęat ekontren~~ elles paroitront bientot

~~onhsati ekonatre ɣ ontahontren~~ tichion . il y a long tems .. les etoiles se sont fait paroitre

Quando dr de alqua rebus pertinental ad Locum, tunc non dicitur ortum ab uno hamisphærio in

aliud, sed progressum ab ortu ad talem austalem partem horizontis vg:

entiek esatren le Soleil se fera paroitre a son midi (il sera midi)

x'ondaie esatren il se fera paroitre en tel endroit

x'ondaie esatren chia tele tw reviendral a telle heure

tiokheñia ontasatren le Soleil va bientot se Lever

atratie tie, tiend, tie ɣ tia, tiele ☾ act: aller ou venir: paroitre sur l'horizon

onne tiokheñia ontastratie (sic ontahatratie ?) le Soleil se va bientot Lever

atraksi . ksa, ksa ɣ ksat, ksande ☾ le Soleil se mesure sur l'horizon de tel coté

s'y avancer jusqu'a tel endroit que l'on marque

ksatraksat onăti du coté du levant . de l'orient du coté ou le Soleil se leve sur l'horizon.

alkati esatraksat ce sera après midi, lorsq. le Soleil se mesure sur l'autre coté de l'horizon

alkati asatraksat il est après midi

atrati ɣ onsas-atrati ... 1° imperf. la lune renouveller. in sensu tratti, trathkra, trat, trake ☾...

la lune etre renouvellie in facto ti tinnen &c ☾ ... 2° perfon: la lune se renouveller in sensu et in facto ☾

bo d'elksatrat quand la lune se renouvellera (le mois, la Lune prochaine)

onne Hotrati ɣ onsasatrat (meliùs: onne ilkar) La Lune est renouvellé

onne Hotratinnen La Lune étoit renouvellée ... = etHotratik il y aura nouvelle lune

alon te Hotratik eŋk il ne sera pas encore nouvelle lune

ătere onne isentaę t'etiotrati il y a 8 jours de lune

onne Hongatrati nous avons nouvelle Lune ... = Hongatratinnen nous avions &

etdongatratik nous aurons nouvelle Lune ... = alon te Hongatratik eŋk nous n'aurons pas encore &

atrati dr è de aliis quam de novilunio Sine parla reiter. vg. = bo onne iventaę

etikśaęn tichion ebotrati (vulg) combien y a t'il de jours que vous avez vu paroitre cette etoille

* ..... ar . ɣ ara ... 1° neut: e.c etre dedans ... etre parmi . etre avec ... etre du nombre

ar ɣ ra, rak, raɣ, raɣ eŋk ☾ in comp ..... 2° active mettre dedans, parmi, avec: ras

ren, rande ☾ in comp: Sopravendgo Kaserdi

ąhiatonchaę hasendar la parole est dans l'ecriture de dieu

166

londar il y a ę. ciyaw ; ę. endroit parmi de i'ñiendar

Stante ąrihsar Iskaot n'ongarihsioltaksi il n'y a rien de mauvais dans notre Creance
Stan n'ondaie te ąrihsar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle
ohiatonchratoętie hachiendar Son nom est dans l'ecriture Sainte
eatra Iaątatoęti il y a bel gent de bien melez parmi les autres
Stan n'ondaie te ątra · cela n'est point du nombre
te haatra il n'est pas present · il n'est pas avec les autres · ✶ te haatrak il n'estoit pas
anniaten Io isentra ągndionrasalti Sa de ytoten Osa ągndionrachieri il y a de
certains jours entr'autres que je suis de bonne humeur · il en a d'autres que je suis de mauvaise
ąnniaten isentra (pro isentara) il y a des certains jours entre autres
te Iksaęętra (pro Iksaęętara) je n'ai plus d'anglois te Iksaęętra

to Hataren mett le dedans vg ce poisson (ab ątra pro ątara)
attenę Hataren tiasenrong · mett cette anguille dans le plat
atiatra se mettre avec ; se mesler parmi du nombre, du costé de ę (se meler d'une chose g)
ennonchien echiatatren ne te mets pas de cela
aksennra (pro aksendara) se meler de parler sur ę. c, s'ingerer, prendre la parole
ennonchien echiaksennren ✶ ennonchien echierhon aąksennren, ne t'ingere pas à
parler · ne mets point ta voix parmi · ne l'as jamais point

ąraksi · kva, ksa ✶ kvat, ksande Caut ę. ecr. et entr'icum utraq; voca : plaire
mettre dedans, parmi · entre parmi · item ne le point soucier de ę ou de ę. c, n'en faire aucun cas
Stante onraksa je ne me soucie pas de toi ; je ne te mets point parmi ceux que j'estime
Stante Iaoraksa il ne tient compte d'eux Stante elkraksa tu te soucie pas de moi
te hetraksa je ne tiens compte de lui
Ientraksa ondi tu es bien un homme dont on se mette en peine
Stante Skatielksandik tu te mets point en peine de moi
Stante araksa · cela ne sert de rien · on n'en tient compte, on ne le met pas au nombre
des choses utiles ✶ ✶ cherkoinde
Stan'e Skaraksa · cela ne sert plus de rien · je n'y gaigne plus rien
ąnnenoę Hiraksa mettez plaisir cela dans la chaudiere
xondaie chraksat mets la dedans
xondaie echraksat tu mettras la dedans
ąndschaę ąeraksi on a enveloppé cela d'une robbe de peaux
ąndschaę ąeraksihatie ils l'apportent dans une robbe

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg ce malade) dans un linceul
orhiltaę aąachsten honaataraksi ils l'ont mis dans une chaisse d'argent
ągendraksi[q] (v atatesendraksi sintrober) obeir à ę (ad obm) mettre la parole, le tenir
au rang des choses auxquelles on a egard ✶ honaxendraksa on lui a obei
ontaąatraksi[q] (v ontas-atatiatraksi) donner part à ę dans ce que l'on fait
l'en faire participant ... ✶ ataiatraksat d'echiechachen ohachatoętie fais
moi participant de ta melle · fait m'en part · prie y pour moi
ehaiatraksi ✶ ontahaiatraksa de hohachientak il m'a fait part de la melle
Stante Iaiatraksi il ne m'en a point fait de part
ekonatraksi ✶ ontaonatraksat je t'ai fait participant
ekonatraksat dechachen je vous donnerai part à ma melle

atiatraksi (v atiataraksi (nom)) .. 1° in fieri s'addonner à ę. c (plutot au mal
qu'au bien g) kva, ksa ✶ kvat, ksande Caut .. 2° in facto : etre addonné à ę. c · kri, ksinna
Kvik, kvik ecnk Caut .. skaot hetatraksi (v hetiataraksi (nom)) il est addonné au mal
Ohatontaksi
atatakvenrai Iatiatraksi (v Iatiataraksi nm) he el addonné au larcin
Sagientaksi

ăraksandi ſ. ksen Caut : mettre ę. c dans un vase ou pour ę
✶ tsentsera
ossenę Iaraksen mett moi cela (vg de la morgeaille) dans un plat
✶ dedans Iaraksen mett moi cela dedans

167

* ąr ✝ ąra in Comp··· 1° active prendre, représenter, figurer, effigier
ąrha, ąrhak, ąren, ąrande ···· 2° passive être peint &c ra, rak, ray, ray, ąnk
Saąatarha dic Saatrak ✝ onchraningn fait leur portrait philia. c'est un peintre, un Sculpteur (ab ąatra)
hettatarenn dic Seatren ···· * ta ąatarenn dic taiatren peint-le ···· * ta ąatarenn peint moi
aątatatra se prendre les uns les autres ontatatrin ✝ ontatatronnion [3ri te tannion
haentarha il dépeint un bâton, une perche &c ··· haentrak
[op. cit. ąellum q. pringuhr diverta super arbores &

ieiłst haatra (pro haatara) c'est l'image de jelut ··· jelut elt depeint là ··· * marie ąatra &
honchitra leurs pittres (ab achitra pitte figure de pie ··· ultimul ąala)
honchitranion pluriquel pitte

ąronnion mult··· in comp. prendre plusieurs choses ··· ou plut c: être peintes
etlak hatiatronnion onnonchiatię d'hatiatatogti il y a quantité de tableaux de Saints dans l'egl
raṽion

ṫ····ąrandi neut: inch: être tomber malade · ral, ralksa, raha ✝ ralka, racke &
to onne ehsarandi ! combien y a t'il de jours que tu es tombé malade ?
onne onraha me voila tombé malade
onhsati eksarandi * ontonraha · il y a long temps que je suis tombé malade

ąrachon (er chonnion) Mult & plusieurs tomber malades

ąrati Caus: s: tomber malade pour telle cause ··· * ondaie ąrati d'ąendatiaiennen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avoit trop mengé

*·····ąrandi ral raha racke & act: neut inch: avoir ę·c Duple, de bon a manger &
connont d'esąraha je t'en donnerai S. je puis en avoir ✝ esañrentaha

*·····ąrandi ral raha racke ę inch: exc vouloir ę·c ; la croire, l'approuver, y
acquiescer, y consentir, être d'un tel avis ··· in 1st pers: sing additur 1 adject: in ha affirm:
Sing 1 ąral je veux · ichral ··· iharal ··· iąral
Sing te ąral nolo ··· te chral ··· te haral ·· te ąral
aseri a te ąral de Skrihsañsenstandik je crois (pense &) tout ce que tu me dis ·
aharaha il a voulu, il s'est accordé ··· * te horandi il n'a pas voulu
te harachę il ne voudra pas ··· * te harachend il ne voudroit point

ąrati ···usurpate & in ha negativo ex Signat: n'être point disposé à vouloir
Stan horak teęn · il n'est point disposé à vouloir · on ne sçauroit lui faire vouloir

ąralenni (ral ✝ ralennihi ℞. (* atatralenni) approuver ę·, être de son
avis, de son sentiment — vouloir ce qu'il vous etre d'accord avec lui ··· te ionąaralenniik
il ne veut pas ce que nous voulons ··· il ne nous approuve pas

*··· ąrandi randik rhat randihe ℞. exc mettre ę dans ę état
atehenę honaarandi on la mit dans la confusion · dans un état de honte

*···ąrandi randik, rhat ✝ hat, randihe ℞. exc mettre à ę·dequoi manger lui éveiller à
manger, le lui présenter ···· * eonrhat je te presenterai à manger ··· elksahat tu me presk
[pic alksrasik

*·· ąrandi in Comp: Cum varisl noibus, qbicumq variat hr Signacet.

1° ··ąatrandi (pro ąatarandi) (vbm: neut inch: à prim ąra. unde ąatra etre
present) Signat autem: commencer à etre present en ę·lieu ; se trouver present à ę·c ; s
allister · trach ✝ tral, tralksa, traha ✝ tralka, trachę ę·
à te sentaę ohachatogtię ęatrach j'allisse tout les jours à la messe ···* ęatralksa j'allistois
onhsa ohachatogtię ęiatraha j'allisterai aujourdhui à la messe ···* te ęatrachę je n'y &
à te sentaęk ęiatraika j'y allisterai tout les jours, je m'y trouverai
te ęatachę je n'y allisterai pas ···* te ęatachend je n'y allisterois pas
ąiatrandihatie ghachatogtie j'entendi acte la messe ···* ąiatrandihatend j'y allistois
ontahoatrandihatie ohachatogties il vient d'entendre la messe
orihsco esarihsanderaik se Stante Saatranoik ęenk ohachatogtę ia Sura commis

:167

[illegible] grand péché, si tu n'as pas allité à la messe

ęatrachon (et chelon) che ɣ chet mot: aller ou venir allister à e.c
onhsa chachatogtie ęiatrache je vais entendre la messe présentement
a te sentaę ęiatrachet je vais l'entendre tous les jours
onhsa ęiatrachond j'allois présentement y allister (ou) j'y aurois allité
ęiatrachetkha j'y allois ordinairement (ou) tous les jours
onhsa ęiatracha j'irai présentement y allister
ęiatrachetka j'irai ordinairement y allister = tsante ęiatrachelo je n'irai pas y allister
ōkendiaki hotrendaentatkon a te annonike Tonnonchiatoę haatrachelonk d'aghachen
c'est un homme fort attaché à la prière, il va dans toutes les églises entendre la messe

ęatrachon (et chonnion C) C. mult. plusieurs allister à e.c

.....ęatrandi ℞. heurter e. en passant ... vide infra

.... kę atsarandi (pro kę-atecharandi) f. ren ℞ ɣ C. pouiller e. ou e.c. (renverser, précipiter e. vg en enfer) ... = akonatsaren je t'ai pouillé ... = t'agnatsaren que je te pouille ... = aongatsaren pl. longatsarandi il nous a pouillé
do alét si'abetsaren d'hatsennent va ten ou les anciens renvoient
ti satsaren pouille vg à Canot

.....ęndiarandi (ɣ atatendiarandi sentre toucher ou se toucher les uns les autres impudiq) rach ɣ rach ratkha. raha. rache C ɣ ℞ toucher e. ou ę.c. manier, mettre la main à e.c, aider ą la faire, travailler à faire ɣ (toucher e. impudiq ℘)

ęndiarachon che ɣ chet ɣ mot: aller ou venir aider, mettre la main à la besogne, au travail ... = ahendiarache je vais lui aider à faire

ęndiarachon (et chonnion) mult: plusieurs mettre la main à e.c (ou) e. à plus C

ęndiaratenni (ɣ atatendiaratenni) f. rat ɣ ratennihi ℞. aider e., mettre la main au travail pour lui, lui prendre e.c avec la main = tagendiarat aide moi

oridiaratennihon (ɣ atatendiaratennihon) ℞. mot: aller ou venir aider e.

ęndiarontsan vat. ta rahe ... faire lacher prise à e.

.....ąsendarandi rat, raha, rache C. commencer à parler (quasi dicat) la voix se mettre dehors, commencer à etre ... = asaton si'ahasendaraha la chose se fit dès qu'il eut commencé à parler: auditor dit auditer fait...

2°.... ąrihsarandi rat raha rache S. (ɣ arihontienlenni) calomnier e. ℘)
arihsarandi ɣ onrihsaraha on m'a imputé une Calomnie
ongarihsarandi ɣ aongarihsaraha on nous a imputé une Calomnie

3°.... ąrandi conjonitur cum noibut elementorum, sive verum qa Comedi possunt ea ali avum qa ad aliq̄d solum ea utilet ... est inch ex cum kujut-oi noibut signat: e.c de cette nature venir à e, arriver à e. d'en trouver, d'en acquerir, d'en avoir ℞. S... sic

.....annenharandi rat raha rache S. trouver du blé, en acquérir, en avoir [en attraper, egndatsil d'asannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de blé, si j'en trouve

.....oricharandi rat ɣ S. trouver de l'allaillonnement, de l'allaillon: venir à e. esaęchienlha d'esagricharaha je ferai festin si je trouve de l'allaillonnement te sagricharat je n'en trouve pas ... = Notandum q̄d in hac signace ē extra comp usurpatur u dictum ę ... = egnonont d'esaraha je ten donnerai si j'en attrape ɣ

4°... ąrandi compter cum noibus locorum et signat: arriver en e. Lieu, l'assieger l'investir, l'attaquer rat raha rache ℞. sic

.....ąndatarandi (ɣ atatendatarandi) ℞. monter à l'assaut ℘: assieger une place une ville un village ... = honatindatarandi ɣ ahonatrindataraha on a assiegé leur village

.....atenrarandi (monter, monter aller a l'assaut d'une place ℘) attaquer un palissade ... = honarndatarandi on a donné l'assaut à leur palissade

169

.....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) trach. ψ S. monter une montagne.
annontrandi ɣ onnontraha j'ai monté la m....e te ąannontrandi je n'ai pas monté
sannontraha montez la m....e tsinnontrahas montez-la

5°....ąrandi compter cum noibus temporis, elig: ɣ activum ɣ inch:
.....ondarandi q marquer un terme à q, lui déterminer ę espace de tems
Sonǫordarandi °il nous a marqué déterminé un tems (un espace ɣ)
achienk...iąsentrandi (inch) il y a 3 jours au-delà du terme
ennonchien esentraha qu'il n'y ait point de jours au-delà du terme

6°.....ąrandi compter cum multis aliis noibus, præsertim earum rerum quæ sue contactu aliis adhæreunt.

.....ąlatrandi (pro ąlatarandi)... 1° in fieri: ę c s'enfumer, se boucaner, prendre la fumée le boucan (qualificat) la fumée se mettre et s'attacher à ę c trach traha, trache ..... 2° in facto ę c être enfumés de dimnen ɣ (pr te Dual cum pert rndes: ɣ te ąlatrandi cela est enfumé vg viande ɣ

ąlatrati ba, ɣ, tande ę enfumer boucaner ę c (faire que la fumée s'y attache)
ti ąlatraba boucane cela dit ti ąatrát boucané être é de vanby gę sul pendant ɣ
ąlatratandi ɣ ten q. boucaner à ę....e taęlatraten enfumez moi cela

X.....ks-atrandi (pro ates-aterandi) (gall. ąrandi) trach traha trache ę venir ou plusieurs personnes s'entrerencontrer en chemin, se mettre à l'opposite l'un de l'autre par le mouvement différent. caret sing: cum dignet mutuum occursum, duorum aut plurium. (e ht sing: cum unus occurrit multis ɣ)
te ongatrandi ɣ atiaąatraha nous nous sommes tous rencontrez
te oñiatrandi ɣ atiaąatraha nous nous sommes tous 2 rencontrez
stanta te hondatrandi ɣ aętrandi ils ne se sont point rencontrez
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2....e atiksatraha nous nous rencontrons...ez le saluant

ks-atrachon mult et mot: plusieurs s'entrerencontrer aller ou venir à la rencontre
~~endroit, en tel tems, jour, heure, pas telle cause, tel sujet, en telle occasion~~

ks-atrati ba, ɣ, tande (non, rem) ę s'entrerencontrer en tel lieu...tel tems...telle occasion, sujet)
ondaie te oñiatratif voila ce qui a fait ce qui a été cause que nous nous sommes rencontrez

ks-atratandihon he, ha, hese q aller ou venir au devant de q à la rencontre
a te sae d'anniaten esti chia tontachie akonatratandihe (akonatrętapaha) toutes les fois que tu est allé ę part, et que tu en reviens, je vais au devant de toi à ta rencontre
atiekatratandihe nous allons à ta rencontre, on y va, ils y vont
akatratandihe je vais à la rencontre au devant de lui
akatratandihe je vais au devant d'elle
akonatratandihe on va au devant de lui
akonatratandihe on va au devant d'elle ...dem qd je vais au devant de toi

ɣ hatratractandihe il va ɣ akatatractandihe elle va au devant

ąratsenni vbm neut q: R: ab inch: neut ąrandi ext et int...1° ext: signat: etre de l'avis du sentiment de q (ę que supra) .....absdo ę personaler absolute in ɣ S. et signat: etre de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble: vg...a abotiras d'ahiatennonhatk...ils ont bien rencontré pour l'humeur en se mariant, qo eod modo dtr ę imperf: ..... 2° in comp: signat: ę c se mettre se joindre s'attacher à ę ɣ se mettre avec lui sur
andiaratsenni R. aider ę (qualificat) les doigts de ę s'attacher à q autre, se mettre avec lui au travail, à l'action, à la besogne (une fleche s'attacher à ę c ɣ)
atatratsenni mutuales (dic te hiatatendrakwa de hiatennonha ɣ hotindion rsten ils sont de même sentiment

5....ąron mult (à prim: ąr) ext et ins...1° activum mettre ę c à diverses distances l'une de l'autre onk: on: onde ę.... 2° etre distant l'un de l'autre...etre à ę distance de lieu de tems, etre multiplié en divers endroits, lieux ę ext et int:

170

tiolkeñia thaon (dic athron) mot. Les proches l'un de l'autre
te chiennesaron de lendrischaran (dic londisri) les maint remplissent les maisons
tiolkeñia iaron cela est peu eloigné l'un de l'autre
ndeheren acronde de loin à loin ... e ndeheren aronde atatrendaendu (dic aron, dic andeia to katrendaendu) vient prier Dieu de loin à loin ... il est long temps tant y venir
n'onkhhitasei ta haataron (dic) Dieu est partout Dieu est multiplié par toute la terre

aronnon mots d'espace en espace de temps en temps etc. et ints
tichion aronhiac hatironnon les oreilles paroissent au ciel à e distance les autres
or haronnon donnenha otondi il y a par ci parlà des endroits où le grain est venu
arihsaronnon d'oraran il y a dans certaines choses du bon
aronnion épouiller e. lui ruer les poux (dic Jatronnion il l'imagine)
karonnion conjecturer, s'imaginer e. c par raisonnement, par devers raisons qu'on mette ensemble qu'on joine les unes aux autres et qui font juger qu'elle est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas raisonner sur q.c, l'examiner, chercher les diverses raisons de part et d'autre du pour et du contre, opposer comparer les unes aux autres
aronkksi kea, krea y krat, kranke mettre pour cause, alias inuitation, ukarpati Amen in hac comp:
ondaie ontahatrihsaronkksat il a pris de la pretexte (dic ennonchien te akonchrakksa)
karihsaronkksi prendre pour pretexte (in genere) P. (dic ennonchien te cerihsatrindi in gros)
atrihsaronkksi prendre pour pretexte pour soi. P. soi
aronhsindi dik ..... in comp: hinc
entaronhsindi (dic entretandi) avoir un jour entre deux (dic non entretandi) de taatatarihata tu as un jour de bon entre 2 de faim
aronti y ronhons R. in comp:
arihsarondi (calomnier e. P.) dire des mensonges de q. lui imputer q. faussété; lui faire q. piece q. tour q. niche non dic atkrihontienlennik tu me calomnies
aronlenni (y atatronlenni) y ronhons R. eplucher e. lui chercher en la tete. S'il a des poux (qu'ils mangent à proportion qu'ils les trouvent)
taronl épouille moi ... e hechronlennik tu lui cherche les poux (dic ronhons pour y l'épouille)
ontarronlennik ils s'entrepouillent, s'entrecherchent les poux dans la tete

e ... atron (yatt aron) venir à diverses distances l'un de l'autre, naître croître par eloignement (quasi dicat) se mettre se multiplier par e. distance P. C. in duobus plus
chieannen iatronk elles sont fort eloignées l'une de l'autre
tiolkeñia iontronk elles sont à peu de distance près à près
tiolkeñia ... iatronk y iiatronk dela andataenton (dic) ces villages sont peu eloignés (dic non)

ke-atre C. carer sing: Etre ou plusieurs choses ou gens être distantes l'une de l'autre, être eloignées de a distance de lieu ou de temps
Dual: ate iatre atetiatre atetiatre atehiatre ate iatre
plur: ate agatre ate kkatre ate tkatre a te hontre a te ontre a te ontre
tiolkeñia a te iatre n'oxandataen (dic d'arandare) nos villages sont peu eloignés l'un de l'autre
ndeheren a te agatre nous sommes fort eloignez l'une
tiolkeñia a te hontre ils sont peu eloignés les uns des autres
tiolkeñia a te kkatre nous sommes proches vous et moi l'un de l'autre
a te atren elle est tout contre

9 ... aronsan (says cum reduy) detr. ab aron) ras. ra rahe effacer e. c. abolir, la detruire, la defaire. Tirer, la faire disparoitre &. ci C. ... nt: c y R.
onsaharonsa il a effacé
annonhonsan y annonchiaransan demolir une maison valet
enditiokkaronsan s'allemller finir. se separer ... e. onn'akonditiokkaronsa (voilà tous assemblés (conseil) finie)
andiaronsan faire lacher (pomes) halendiaraka fait. lai lacher (pomes)

171

aronsandi f vas ect et int effacer q.c à q.
onsaharonsal Varihsanderaiṇnen il a effacé mes pechez
sataronsas Varihsanderaj confesse moi (effasse mes pechés)
onsahaksendaronsa il s'est dedit ... s onsahaksendaronsal il s'est dedit à moi de sa parole

aronsati ba. f tande. caus ect et int. effacer q.c avec une autre
entaronsati, faillir, omettre des jours vg sans entendre la messe de se sentsehandik
chientaronsaba Varenḍaennon tu vas des jours sans aller prier Dieu se chientsehandik ba.

aronsatandi f ten q.s.
Sentaronsatandik de saatatarihaba tu as la fievre tierce die sentsetandik

.....atronsan vpas. effacer, disparoitre, s'evanouir, s'disparoitre.
onsahatronsa haronhiagronnon haatiatatondinnen le saint qui m'etoit apparu, a disparu
(sherihonk) onsahatronsa Vhorihsioltinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré, apostatié
Isatronsan Varihsanderaiṇnen mon peché est effacé

atronsandi q.s. s'effacer à q.q. se detruire, se perdre ... s Iksaatronsandi
Vaẓatsasennihik j'ai perdu le gout (Rabm) ce que je trouvois bon au gout s'est effacé à moi

atronsati caus une chose s'effacer par une autre.

7.....aronsan in comp lever couper q.e piece de bois, la separer du corps de
larbre, pour en faire q.e instrument dusage tel qu'on veut
aaserhiaronsan couper du bois pour faire un aviron Seaserhiaronsa leve

aronsahon motus aller lever q.e piece de bois
ạnderahenlaronsahon aller lever dequoi lever un manche de hache
sterahenlaronsaha va lever dequoi faire un manche (anderahenla manche de hache et de tout)

7.....ạrasan vas, ra, rahen c q.q. ect et inticum utrique voce: choisir
q.c parmi les autres (oter de dedans, d'avec, du nombre) ... s rạrasal je choisis
Chrasax tu ... harasal il ..... s thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
Sechrasa choisi le

aatrasan (y atatiatrasan) pro aatarasan) oter du nombre, choisir q.
hetsatrasa Vahondiongrasalti choisit un homme qui ait l'esprit bien fait
ahoiẓatrasa otioksatogtie Vaorihsioltí. on l'a oté du nombre des fideles (on la excommunié
Sonsaatrasan Vielsi, haseri ahatirihsiosti: jesus nous a choisi, il a voulu que nous fussions chretiens

atiatrasan (y atiatarasanonnon) 1° in fieri se retirer de q.lieu, de q.compagnie
de q.q'un, y renoncer, l'abandonner, y renoncer C... 2° in facto se retiré de S
onsatiatrasan de andaksa nous avons renoncé à l'impureté
Satiatra sa Vskaot aatiatarakti ilkselonk retire toi de la compagnie des
mechans avec qui tu vas ordinairement
(y te vastiatarannonk)
se hatiatarasal n'ondechonronnon tie le demon ne se retire pas d'auprés de moi
Jennenthrarasa chrétien
andiohatrasan y aennencharasan - choisir un Couteau ... s Shahiarasa choisi le
Ishalarasa de ahsenta: oter ce poisson vg de dedans ce plat.

endiiokṣaronsan. le monde se separer, la compagnie se retirer de q.lieu C
se tendiiokṣaraṣal il ne reste point d'y avoir du monde (l'assemblée est complette)

endionrarasan. retirer son esprit sa pensée de q.c C ... s Skanta
endionrarasal je ne reste pas de penser à cela, je ne retira pas ma pensée

ạrihsarasan. approuver q.c, y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer en particulier, la prendre au pié de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon, l'en formaliser, en faire une affaire Q.C
te yidisarasal ondi je n'y prends pas garde. je n'y fait point reflexion
onsaarihsarasan satisfaire pour q.c, faire reparation
Sachrihsarasa satisfait vg pour l'injure que tu m'as fait

arasandi f vas Q. vetr.
aatrasandi dr de personis aut viventibus: choisir q. personne à q. parm.

172

Les autres - Se lui detiner .. choisir ę aal dans Le nombre des autres pour le donner à ę
Stan ichien te onatrasandi je ne te garderai ne te donnerai pas vg des petits de ma chien
Satsaeton ę Skhiasaton
onta[illegible]erilen de onrasandinnen paye moi ce que je t'ai donné à crédit (ę tachiatonhan)
atiatrasandi ę (pour) diatiek ętet ua tien:
Se separer entierement de ę par boudes ; piques &c:

.....atrasan (pro aterasan) ras ę ç gallic: ext: Sortir du chemin, Sens
ecarter ; s'en eloigner, s'en detourner; prendre un autre chemin ; se separer en
chemin faisant chacun de son cote .... + ahatrasa il s'est detourné du chemin
satrasa, aręndi mets toi à l'ecart afin qu'il passe

atrasati caut ç ext: Se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
Xa ontrasaba c'est ici Le detour du chemin

8... aration tie ; ties, tiend ; tialkta, tie ; tielka ; tia, tiele ... 1° ext:
Signat: aller sur ę ę, ou avec ... 2° in Comp: Signat: aller avec aller de suite ; suivre,
aller ou venir de compagnie ; accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: Deborder
passer par dessus et se repandre
sionniaten chi ąąratie voila une Souris qui passe là
dm ąąrate

ąatration ; ąataration aller ou venir avec Les autres, en leur Compagnie &c ç
haatratie il va en leur Compagnie
ąatratielon mult: aller ou venir avec Les autres de tous Cote haatratielon ders

asendaration ç faire ę chose, et parler en meme tems
hasendaratie no to ahenhaon il dit en meme temps
(pro hoksendrahsi - ahenmmnia son fakendrahsi
stante otendataration Sonn agaterendi ondechon Les richesses ne sont pas
(pro hotsenghiam d'apandete allé avec ceux qui sont tombés en enfer
pro te ekarihratista
stante arihsaratiesk arihsiosti Vonne Steniesta onxindandik . on ne s'en
prend point à la foi quand on dit des injures
nasv.

ąndexoksaratie (pro ąenderoksaten mon seau se repand
ę ąendaksaten mon seau se repand (as anderoksa meuble a puiser de l'eau)
ęąaratie Le Sac repandra ne, ęąarąenonk mon Sac se repand
chiarąenhonk ton Sac

aratieti caut hinc
ontaarihsaratieti ba + tande ç l'affaire venir de ę source, de ę endroit
to etiarihsaratieti l'affaire vient de là .... tout cela ensemble en est la cause. marques
ę ad comparationem: to orihsaratieti c'est de meme que +
ąenę to onnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un homme de femme

9... ara ra, ren, rande ; ę Ri. ext et int metre dessus activum ... 2° neutrum
etre dessus: ra rak ras ras ętnk ç ext et int
to seren mets La dessus
nc chi thataren mets ta poitrine sur ta Robe
chiatiaren (ou thatiaren) mets (vg ta poitrine) la dessus
akesara s'asseoir (as akesa pall: ąhesa se derriere les fesses)
to sakesaren assis toi la mets La dessus ton derriere
atonnhara se rejouir

to ięra cela est dessus (ę dire de rebus inanitis) ... to ięrak etoit &c ... to ąęras qu'il soit &c
tic ąndatsara la chaudiere est dessus ... to to ąndatsaras que La chaudiere soit dessus
achari hendithotra La bande d'oiseaux est sur Le haut de l'arbre vg:
onnontara sur Le haut de la montagne au dessus

ąronnion mult activum et pall:
atonnharonnion tout Le monde se rejouir ąatonnharonnigri ardatąs on les
ahasenarotara tekaronnion Steniesta entendimonksa

ąrakʂi se servir de ę c pour mettre dessus . ɛkʂa ɣ kʂat . kʂande

akeʂarakʂi aller se servir de ę c pour s'asseoir pour mettre dessous son derriere
xondaie echiakeʂarakʂat tu t'asseoiras la dessus
atonnharakʂi se rejouir pour tel sujet

ąrandi ſ rahat ℞ mettre dessus ę c à ę , pour ę , mettre sur ę
endichraę bo ataęrahaʂ mets moi cela sur le buffet
taąątatoncharahaʂ mets moi le panier . la manne sur moi ɣ. mets la moi là dessus
atonnharandi feliciter ę . se congratuler de qqchose ſ

ąrasan ſ ras ℞ ràhe dester: oter de dessus — . act: et neut: in comp cum utraq:
alarasan oter un plat de dessus ę c — ɣ seʂarasan ote le plat de dessus
ʂtaʂarasa ote la chaudiere de dessus ɣ
atronhiarasan (pecheur : perdre de son credit, son autorité, sa reputation , sa vogue
oter la reputation à ę , le diffamer , le decrediter
etre dans le decri ę c.)

ąrasandi ſ ras ℞ in comp cum utraq: voce oter de dessus à ę .
atronhiarasandi oter la reputation à ę , le diffamer , le decrediter

ąratie aller sur ę c qui a du mouvement , qui nous porte sur soi : hinc
aʂaataratieʂ aęchiaten ąnnonaę nous allons à cheval
ąratieson.

ɣ..... ąra ra rak raj rępk ę avoir ę c sur soi pour se couvrir , etre couvert
ihora il est couvert , il est vetu ɣ ęnkʂarasatti ihora il est couvert habillé d'une belle coste

ɣ..... ąra ra, ren, rande ℞ frapper ę . le blesser, lui porter un coup
annen ihoñara? za ichien hoñara ɣ ahoñaren . as-tu le ton blessé ? on l'a blessé là en cas pendant
ąrandi (aoñra) rat raha rache ę . act et int: donner , frapper sur ę c , y toucher, le coup y port
stan bo te ąrat de ąnda s'ahatechaienʂta . la fleche ne donna point sur l'endroit ou il visoit
chonrasentasat stan bo orandi (ɣ melius: stan bo te atrandi
ąatrandi ℞ (pro patarandi) toucher , heurter ę . en passant ɣ sonsaatrandi ɣ adanʂâtraha
il nous a heurté en passant

ro..... ąrandi rach raha rache ę . act et int: tomber sur ę c . et y demeurer etant tombé
bo aęraha cela est tombé dessus (bola ę) — dit à relativ . et athikend ąaęrat on se mouvt
hominibus incumbunt

ąatarandi ę c vivante tomber sur ę c — ɣ endichaę aąataraha ehoñniatena une
souris est tombé sur l'endichon (endroit elevé ou ils couchent)
ochiene ąakatraraha elle est tombée la derriere sur la fiente
bo ichien ornharandi ɣ ennhatarandi . l'arbre la buche est tombé la dessus

arasenni ſ rat ℞ (in comp) ę c dont on se servoit tomber sur ę autre , et y demeurer
arretée — (arrahat) ieksaęndaraʂenni ma fleche est tombé sur la teime d'un arbre

ɣ..... arandi rat , raha , ràhe , ę c monter en haut , arriver à telle hauteur
(akreaęraha) bo aseąraha ſt eatiaj l'eau monta jusqu'a la ceinture (l'endroit ou l'on pisse ?)

ɣ..... arandi rat , raha , rache act: visiter des rets , un piege &
ason te sarandi ? tu n'as pas encore visité tes rets , tes pieges
ąrachon (et chaton , mot: ę act: aller ou venir visiter des rets &
onn'achieraché ? vas tu visiter tes rets ? ɣ

ąraʂenni (ɣ ataterasenni) ſ rat ℞ visiter les rets de ę . pour voir s'il y a
du poisson . et l'enlever — ɣ haąraʂenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson
saąraʂennihatie il vient de visiter les rets d'autrui et d'enlever leur poisson

17[2]

1 araẽnnihon q.d mot aller ou venir visiter les vetĩ d'autrui pour les enlever long
aẽaẽalennihe il va visiter ⁊c

*.... ara:di (et fere semper onlaẽarandi) val: raha vraches .... L'absolutif
venir à tems pour ⁊c, pour les faire, pour y etre present, pour s'y trouver
pour y avoir part ..... 2° relativé: venir, arriver, a tems pour trouver ⁊c à la
maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
onlaẽraha dilachien je suis venu à tems, a la bonne heure, pour etre à ton festin
kr ẽti eẽsaraha d'achietek etieẽaatichiaxa arriverons nous demain à tems pour te
trouver venant te chercher
achietek eẽsaraha t'etieẽakatanda nous arriverons demain allé à tems pour te trouver en
revenant te voir
te tsan izinonha t'onẽañionẽeraha
te tsonẽrachẽ on ne me trouveral plus en vie
eskonraha je te trouverai encore en vie
eskeraha je me trouverai à tems .... p. home trouveral encore demain en vie
stante skerachẽ tu ne me trouveral plus en vie
onlaskeraha tu vens à tems pour me trouver encore en vie
oerisen aat aongaraha zrihsiosti (voil signes pl) valet

*.... arandi vide supra ..... 7 & 9.

11.... arasan s. etre [illegible] ⁊c etre bonne, etre en bon etat, aller bien,
e personne se porter bien, etre en bonne santé (etre une personne de bien g) sunit tyra ab en)
orasan ti saeren.
arasanlti ta,ẽandes, etr. rendre bon
arasanltannon mult: rendre plusieurs choses ou personnes bonnes
arasanltaksi etr caus rendre bon par le moyen de ⁊c chose

12.... araẽti ẽ arastaksi inch: neut caus: (ab inch: arandi signante tomber, se trouver en ⁊c
endroit) .... L'etr absol: ẽ. ẽ. entrer en passant en tel lieu particulier, y loger, s'y
arreter pour y demeurer ⁊c tems sur le lieu ba, ẽ, tande ..... 2° in ẽ
etre logé en ⁊c lieu, chez ⁊c s ẽ ẽ tinnen, tik, tsh egnik
songaraba il loge d'ordinaire chez nous .... x songaratak il logeoit .... x alongarat il vient
de se loger chez nous ... elongarat il logera ẽ .... x elongaratay il logera ordinairement
stante songaratande il ne logera point chez nous .... x tsante songaratandend ne logeroit pas
tsinnende etsaraẽi? chez qui est il logé? .... x tsinnende d'echieraẽa chez qui loge t'il
ordinairement? .... x tsinnen de echieraẽ? chez qui logeral t'il
songarati il est logé chez nous ... songaratinnen il etoit ẽ .... elongaratik il sera ẽ

araẽannon (et nonnion) mult: ⊂ ẽ ẽ. plusieurs loger chez ⁊c ou ⁊c pour ẽ
e loger en divers endroits .... x aonzinnenhaesaten n'onxirata nonk le multitude
de ceux qui nous visitent en passant qui loge chez nous venus fait manquer du blé
araẽannon (et landeson) mot: ⊂ ẽ ẽ. aller ou venir visiter ⁊c lieu où ⁊c person:
en passant .... ẽ alsiraẽanda (lisez odendi) onnonchiatoẽtiẽ d'echieẽnhaẽaechra vient t'en passer
par l'eglise quand tu ira au bois (ou loger dans l'eglise g) .... x atagraẽanda vient t'en
loger chez-moi .... x onxiraẽande on vient loger chez nous
araẽaksi caus loger ⁊c pour ⁊c pour tel sujet .... x ondais kiaraẽaksi
ierehe aharihsañienlten il est logé chez toi pour que tu l'enseignes
quetchiẽenha (vieux zaondi) aratasan val, iẽa, saha delt: deloger d'un lieu de chez ⁊c
(etkeratasa onta te ẽaonetksandihe je deloger ai de chez toi si je ne m'y plais pas.
atkeratasa onta te ẽnronhiaentondend ne deloger ois de chez-moi si je ne te faisois bonne chere
araẽasati caus ⊂. deloger pour tel sujet..

13.... araẽn raenk ẽ raent, renskva, raenk, raenche ⊂ etr: aborder en
ẽ lieu en canot, y arriver par eau .... x onn'ahatiraenk de chi aontarati
entahendet voila les navires des francois qui abordent (ou bonne fortune ahonio

175

qraenchan (et chonnion) ont. & mult. ℄ iqraenchaouaem
qraenti ba tande caus. ℄ aborder en tel endroit ... & de craentiba enlà le port
qraentandi tat taha tache inch. ℄ les oiseaux aborder c. part en troupes pour s'y poser
(Helvis avibus Dr gl) ... & ho ichien asatiraentaha elles le sont posez là
qraentachon mult. Les oiseaux se poser en troupes differentes c. part
qraentati (melius) & qraentati inch. caus. Les oiseaux aborder en tel endroit

† ... qraeñie rouler vide qeñte

14 ... arahaxsi xsach. xsa. xsache recip. et int. tourner d'un coté sur l'autre, tourner sens dessus dessous, renverser ... ⁊ sarahaxsa tourne le de l'autre coté (Dic satarahaxsa)
Henfarahaxsa tourne ce baton, cette bucha,
qatarahaxsi tourner c. d'un coté sur l'autre ... (item: le renverser, culbuter gl.)
hiatarahaxsa ⁊ seatarahaxsa tourne le de l'autre coté ... tourne Let.
atiatarahaxsi se tourner d'un coté sur l'autre vg etant couché ... item: culbuter tomber de haut en bas, la tete les pieds
hotiatarahaxsi il a culbuté, il s'est renversé, il se tourne et retourne au lit &
aqtiatarahaxsa que je me tourne sur l'autre coté
otiatarahaxsi aendionra, mon esprit est renversé (Dic aqendiqoiarahaxsi ⁊ saqendionrachieni)
ondarahaxsi (labourer gl.) ... becher, tourner la terre sens dessus dessous
hennondarahaxsach ils bechent, (labourent) Dic hennondarahaxsachrone

atrihsarahaxsi une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pensoit
askati asatrihsarahaxsa, l'affaire à changé bout pour bout, elle est allé tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

* ... aterahaxsi (gall vbi arahaxsi) se renverser, tourner sens dessus dessous bout pour bout, se tourner de l'autre coté
askati asaterahaxsa (Dic asatrihsarahaxsa) l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions
otsaterahaxsi aendionra mon esprit est renversé

15 ... arahat prim: neut: alias inusitatum praterquam in sequentibus explis in qb dr signare ⁊ neutraliter: etre tourné la face en haut, tak. tay. tay. eank ⁊ active tourner la face en haut, mettre à la renverse ba ten tande
qandeskrahat (handeschrahat) etre couché sur le dos la face tournée en haut, etre à la renverse
endeskrahat se coucher sur le dos ... & sendeskrahaten couche toi sur le dos
qonskrahat (hagnskrahat) avoir la face tournée en haut (pro qonchiarahat)
akonskrahat etre couché le visage en haut ... & takonskrahaten tourne toi la face en haut

qrahatandi neut inch: tat taha tache ℄ in comp:
qandeskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... ahandeskrahataha il est tombé ⁊ dahentaraha
qrahatenñion (utere qrahatenniati infra) tenñioni, tendi, tenñionhe in comp: culbuter, faire tomber c. du haut en bas, le précipiter la renverser
qatarahatenñion culbuter c. le précipiter du haut en bas
etoatarahatendi ⁊ entahoatarahatendi il les précipité du haut en bas
atiatarahatenñion se precipiter soi-meme volontarie ⁊ involuntarie
hotiatarahatennioni il s'est precipité.

qrahatenniati caus:
atiatarahatenniati se precipiter soi meme volontairement pour telle raison
hatiatarahatenniati il s'est précipité lui meme
atiatarahatenniati

qrahatendisti ba ⁊ tande caus ut precedens: faire culbuter, faire tomber en roulant
aharontarahatendisti (Lege qmontaras tetinnontaras) hangencha celui qui est au haut de la montagne, fait rouler des pierres en bas
atiatarahatendilti se rouler de coté et d'autre ... & ahatatarahatendilti (3 rad) il se roule &

(
ça te sahatsihi c'est tout dessus qui te regarde (entre les pieds)
16... arahsi ... 1° trouller, retrouller, relever e.c en haut en le arrestant, l'attachant,
l'aggraffant ral rak rahe in Comp: ... 2° mettre e.c entre deux autres, le y inserer
enksararahsi retrouller une robbe ... * Hiksararak retrouille cette robbe en dedans
so ichien aridahiarahsi j'ai mis le Couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché, inseré
so ichien aridahiarahsi le couteau est là fourré entre deux
achienk ionionderonnioncharahsi il y a 3 ans de Difference pour l'age entre lui et moi
tendi te oniatarahsi il y a 2 mois de Difference d'age entre lui et moi (il y a 2 lunes de temps)
achienk onsentrahsihatie nous allons à 3 journées de distance les uns des autres
skat te onnentrahsihatie tu viendras un jour après
achienk ionnentrahsi il y a 3 jours entre lui et nous
so onnentrahsi ionnien de jours de Difference entre la naissance de ces 2 enfans
arahsindi f ralen q. retrouller, relever en haut, replier e.c à e.
ãonksararalen que je te trouille ta robbe ... * taiksararalen trouille moi ma robe

16... ãrai ral, raj, rale c f q. in comp: trouer, percer, ouvrir,
chrontaraj percé cette piece de bois ... * harontarach il percé une piece de bois
hotinnonchiarai ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenestres à la Cabane
askotarai y atatetkstarai trepaner e.lui ouvrir la teste ... * honiatkstarai on l'a trepan
arakon mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits, à divers choses
arati ba. tender cauf percer, ouvrir avec e.c
ondaie d'erontaraba tarriere (clou alene etc) ce avec quoi on perce les bois etc
araindi f ralen q. in comp: percer, trouer e.c à e.
iarontaralen percé moi cette piece de bois.

+ ... arandasan f etre en levé vide ãndasan
+ ... arandeen vide ãndeen
+ ... arandie vide andie
+ ... arannentai vide ãnnentai
+ ... arannoñen vide ãnnoñen
+ ... arannonton vide aiannonton
+ ... arasan vide nro 7. q. 11

16... arara rak rahak ren rande f. est: tendre des rets aux oiseaux
hatirarak ils tendent des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu
chatirarenr ils en tendront ... * Stant'chatirarande ils n'en tendront pas
etsikararen deongaenra nous retiendrons nos rets au printemps

19... ararati rall rat rahe f. est: faire les approches d'une ville qu'on veut allieger
l'allieger, lui donner l'assaut ... * chonatindatstasa d'chatirarat ils enleverent le
village, ils l'alliegent.
ararahon (et bron) be ba tete Not: aller ou venir allieger une place
hatirarahend ils venoient attaquer la palissade, lui donner l'assaut
ararahon (et bonnion) mult: allieger donner l'assaut à plusieurs places
ararasan val ba sahe f. est: Neut: se retirer de l'attaque donnée à la palissade,
lever le siege ... * ahatirarasa ils ont levé le siege.

20... araf sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur f. est et int:
aaisi ti araf + ti saraf y andeia ti saraf cela sent bon
skaot tsaraf cela sent mauvais ... * otkisaen ti saraf cela a une odeur puante
okencharaf + iosken cela sent le pourri (de inãnãti)
otsikencharaf cela sent le pourri (de aãti)
ahentsiraraf cela sent le poil grillé ... cela sent le grillé
enksararaf cela sent l'etoffe qui brule
eñnienchraraf cela sent le soufre (le pet la velle y)

177

ara bo ti ęęsi ęnnonchiaraȝ b'asendilatondia, aoñienka akonnonchiarens
ęaas olatȧsi, aonhsa aonnonchiaęsha ti ęnnonchietti. La maison sent bon dès qu'
la fumée vient à se former, elle se repand d'abord par toute la maison qui en devient elle
même comme embeaumée dans toute son etendue

†....ęratale vide ętale

21....ęrate S. etre gluant, prendre s'attacher, tenir comme la glue à ce qu'on touche
orate. cela tient.

*...ęrate etre de telle hauteur (etc il de brutel) t'iorate d'ęchiaten le chevreau est

*...ęrate te, tend, tek, tenche C. ext: aller sur ę.c

ęration tie, tiend, tie, tiele C. aller tout le long sur ę.c
etonniaten chi ęęriate voila une souris qui va tout le long la dessus

ęrateti tat tande C ext monter sur ę.c par le moyen d'une autre
annaniaksetta eratęta on monte avec une echelle
(ęonchra
ęratasan sat ra sake C. oter de dessus ę.c ce qu'on y voit
chratasa tiise ęrate ote Les pour que voila la dessus
(ęsergenchrasa

22..ęraten benk, benhak, ben, benche C. monter une echelle &c.* chraten monte

ęrabensti ba,t, tande C. ext: et int: ...ext: signat: monter par le moyen de ę.c,
vg d'une echelle ..... item monter par tel endroit
ionidaie erabentsa cist la une echelle (id est) on monte avec cela, par le moyen de cela
bo onáti erabentsa on monte de ce coté là .... in comp: cum ęata vg
ęatarabensti monter ę., e person: , l'elever en haut...* ontahoñaatarabenstt
on le monta, l'eleva, le guinda en haut .... * cum neibut rerum inãtarum signat
monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec. Sic:
ęrontarabensti monter des poutres et autres pieces de bois en haut
(chrontarabentt monte &
ęhsenara ęrontarabenstaksa machine pour monter en haut des pieces de bois (grue &c)
hatieraba il serven

23...ęrati cum parla reiti sive Skarati in comp: signat unitatem exclusivam
an seul, une seule — Sic
Skiatarati je suis tout seul etc Skarati tu es seul
Skitensarati agchiatorha j'ai mal d'un seul coté (vg homme en ma famille : je suis tout seul à chercher-mal de travailler
Skhsiotarati y Skasendarati etieshistontaba ils sonnent la cloche d'un seul coté (id est)
ils tintent:
Skhsistarati seshistontaba tinte la cloche (non ilgit)

†...ęrati ...loger N..... tomber malade &c
†...ęration

24...ęraton onk ron, onde C. empenner une fleche * hatiratonk ils empennent (leurs fleches)
ęratonksi ksa, ksa † ksat, ksande C. empenner une fleche avec ę.c
iondaie egratonksat j'empennerai avec cela
ęratondi f tonhont Q. empenner une fleche à ę.c * tęęratonhont empenne moi &c

25...ęratti ...1° act: caller, feler, rompre, dechirer, trouer percer ę.c. ras,
raksa, ral, rale C.... 2° in facto: ę.c etre callé, felé &c Si sinnen sik sik ęenk S.
echieral de annenoa tu calleras la chaudiere...* te chierale tu ne la calleral pas
oratti de sannaoa (de sanneñoa tu chaudiere ...* oratsinnen etait...* oratsik sera &.
ęaratsindi ... 1° Rel: caller, rompre ę.c à ę. f. ralen ... 2° neut: ę.c se caller
ou etre callé à ę. f ralen S.... * elkeralen tu me calleras cela.
elkatsaralen tu me calleras ma chaudiere (de ekrate) d'ęannenoa
ahotiralen leur chaudiere vg s'est rompue a eux par un accident

178

ɟaratʃon (ulitatiuf qu aratʃi) onk on onde ~in Comp ···· Dechirer
ɟ'sert dechirer le Corps
ɟatararatʃon (ɣ atatiatararatʃon.) ɣ. Dechirer Dechiqueter Le corps de q
ahonaatararatʃon: on lui a dechiré le corps
ɛnksararatʃon c ɣ ɣ.· atkikšararatʃon tu as dechiré ma Couverte
endiksararatʃon. Dechirer son habit ···· sendiksararatʃon tu as dechiré son habit
hondiksararatʃon il a dechiré son habit

ɟaratʃonnion Multi: in comp:

ɟaratʃondi ɟ honhons ··· 1° ɣil Dechirer e.c à e··· 2° neut: e.c se Dechirer à e §
endiksararatʃondi L'habit de e. se Dechirer ···· sendiksararatʃondihatie tarobk Les Dechiré

ararʃonšan val, ša, rake, (augmentativum seu reduplicativum non vere destructivum
Dechirer une Substance vivante par tout le corps
ɟatratʃonšan (pro ɟatararʃonšan) Dechirer e.c de la sorte
honaatratʃonšan on La Dechiré avec excès par tout Le Corps

endienitratʃonšan ɛ crier avec effort, a pleine tete, se Dechirer Ire gosier à force de crier ··· ahendienitratʃonša il se mit à crier à pleine tete

s····atratʃon pall: ···· 1° in fieri: e.c se Dechirer onk, ons onde ɛ··· 2° in facto: on, onnen, onk, onk ɛnk ɛ etre Dechiré
se ondiri kvatratʃonke
atratʃonk cela se Dechire ··· atratʃonhonk cela se Dechiroit ··· asatratʃon cela va se Dechirer ou vient de se Dechirer ··· esatratʃon se Dechirera ··· Tsante ratratʃonde ne se Dechirera
ōtrâtʃon cela est Dechiré · otratʃonnen cela s'etoit ··· cotratʃonk Le Sera ··· Tsante otratʃonk ɛnk

Nota: atratʃon s adhibetur ad Signandum un bruit un fracas, un retentissement ou Run Coup de fusil, ou Run cri qu'on entend avec eclat, et un grand tintamarre
X'onati ontaotratʃonhatie Le bruit vient de ce coté la

atratʃonšan pall ··· 1° in fieri e.c se Dechirer ɛ···· 2° in facto: etre Dechiré §
otratʃonšan cela est Dechiré · ɣ ajksaratatsenni ma Couverte est Dechiré

26···are rech, retkra, rej ɣ retka, reche c ɣ.ɣ. eat et int: pouller (graler)
alerej pouille en deça achrontarej pouille Cela
ɛtʃistăre attiser Le feu ···· setistarej attile Le feu
ɛtʃiăre (ɣ atateiăre) ɣ pouller Le bras de e. · ennonchien elkeiochiarej elkeiarej ne me pouille pas Lui
ɛtăre ronchauffer Le blé · Setare ronchauffe
ɛnnenrăre aller battre ou venir en armée ···· a hatinnenrarej il vont est armée (sont en marche)

ɟarechon (cet homnien) mult: pouller plusieurs cholet ou perlon: ɣ pouller endivers endroits une meme chole, ɣ Les pouller plusieurs fois, Les pouller à diverles reprilet
ɛtʃistarechon attiser Le feu, le remuer · Le pouller endivers endroits

te ····ks-atatrechon (pro te ratatrechon) Sentrepouller Lun Lautre onk on onde ɛ
ontatrechon ils Sentrepoullent Lun Lautre (ɛ ontatchraton ils le repoullent Lun Lautre
te ɟatatrechonk ɣendionrae 2 penlées differentes Sentrepoullent se combattent dans mon esprit
ennonchien te skratatrechon ne veut entrepouller pas

ɟarechon che cha chele mot: aller ou venir pouller e.c Le remuer
ɟetʃistareche je vais attiser Le feu

ɟareʃti ta, ɣ, tande, pouller, faire avancer ou reculer suda partem localitatis
cki Satiatarest avance en delà, retire toi ··· aro alatiatarest vient ici
entarestli (entarestlihatie tu remues) remuer, reculer une chole d'un autre jour ···· differer, prolonger (pouller le temps
ɛonaatarest je le ferai reculer (at ɟatarestli ɣ) faire reculer e.c de nouveau ahonatsarom
atentarestli (pour demain) le jour se differer !
ɟrihsarestli rejeter une affaire, la renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder ɛ.
atrihsarestli e.c se differer, se remettre ···· item retourner en arriere, reculer, se retirer
(atrihsarestlihatie tu te retires) onta satatronšandie ɟrihsanderai Le peché recule, se retire en
arriere tant Sa confession.

179

arestandi (v arenstandi g) f tes. R-eaux pouller a ... e a.
atarestten (v atarenstten g) poulle cela vers moi Dec tarevelt

arelenni f ret R. pouller a.c a e.

arelennihon R-mot: aller ou venir pouller a.c à e.
etarelennihon aller ou venir rechauller le blé Dec a tarelenniha va rechauller mon blé

s..... ontas- atere (gall gre) rech rej reche imperf: Le grain pouller de terre,
ekvaterech. Le grain poulle ... e t'ekvaterech il repoulle vg ayant été brouté par les bœufs.

ontas-atérelenni f ret R. e. Le blé, le grain pouller, repouller à e.
Petilaterel ton blé repoulleral ... e stan ichien ta tekvaterelennihe, mon blé ne repoullera pas,
te okont il n'est pal l'

*.... are (cum hatie v line) S. Le vent pouller cuit qui sont en Canot ... avoir
vent arriere .. ect y int cum qhoña
ongarehatie nous avons vent arriere (ad vbm) Le vent va nous poullant ..... vel
ongahoñarehatie ~~Le vent va nous poullant nous Canot~~ Dgnous gierchon
ahotirehatie ils vont vent arriere ... e congarej ierhe je croit que nous aurons vent arriere

*.... are (in comp: cum eq) L'eau monter, grossir, la marée monter ... L° imperf:
cum locali C.... 2° perlon: l'eau monter à e, avoir marée montante
alon te kveqrech la maree ne monte pal encore en deca
ontaveqrej voila la maree qui monte en deça
ontaongeqrej nous avons marée montante vers nous
dis ekvegrest
eqrech de bo l'eau monte là ... il y a maree montante
intaveqre voila l'eau qui commence à monter (v tontaveqtvonken
intaongeqrej nous avons marée montante.
intaveqrehatie la maree monte en delà, du ce coté là

*.... are cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandos oes nros
ultra quamcumq: decadem, atque v impersonaliter, ut alen skat ilkare onte-vel
personaliter ut alen iherñon skat satire ils sont 10 et un au delà
pro ilkare dicitur aliquando ilkre per contr: (nonqm aud)
Glur: achienk itlaqare nous sommes 13 ... achienk itlikvare nous sommes 13
achienk itlilkvare vous etes 13 ... achienk ilhatire ils sont 13 ... achienk ilkvatire
elles sont 13
2° cum nominibus rerum qe numerantur: lic:
sich itlvenvare 15 jours de tabac Dic achienk qedihattat Doenvu
itvetare ilkventare 17 jours (7 jours passés au delà de 10)
2° cum noe qlenchra dixaine ut
enniot isalen skat ilkvalenchare 110 (ad vbm) Cent et une dixaine au dela
enniot isalen tendi te skvalenchare 120 (ad vbm) cent et deux dixaines au dela (lic de alg)
3° alqdo simul et in comp: et ect: inter numerandum ptr: lic
enniot isalen skat ilkvalenchare skat ilkare. 111 (ad vbm) Cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine
enniot isalen tendi te skvalenchrare tendi te skare. 122 (ad vbm) &
skat onna ontaventarenk L'onzieme jour.

arelti (v arenlti ultatiu) cum parla reiter: Signat faire Le tantieme
de e nombre au dela des dixaines ect et int cum nomine qlencha
ila ndak clerentha tu feral le 4me par dessus
ila ndak aonlelarenttinnen tu aurois fait le 4me au delà
ila ndak aonlelalencharestinnen tu aurois fait le 4me par dessus des dixaines

180

27... areẹndi ... 1e person: entrer dans un lac, dans une riviere... arriver à son embouchure et y entrer ẹnt enha ẹnche C. ext .... 2e impers: in 3e pers: fem: prat: pers: signat ipsum ostium
onn' ekvareẹnha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:
to t'etioreẹndi (hic dr: oreẹndi) vulg: valet à l'embouchure de la riviere

areẹnhoṡi ... y avoir une embouchure de riviere: aliquat impers: in 3e pers: fem: (non ulterius)
to t'etioreẹnhṡi à l'embouchure de la riviere

areẹnti caus: y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
to t'etioreẹnti (hic dr: oreẹndi) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere

areẹncha embouchure de riviere, in comp:
areẹnchinnon (non: areẹnchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere
ongatoia ongatti, oltorenk kvareẹnchinnion voici la tempete mes camarades gaignons vite l'embouchure de la riviere
to t'etioreẹnchata (ili penunt Local: g) à l'entree de l'embouchure

28... aren rath, ra rande C y R. frapper toucher atteindre ou bien vile
Stante skeren y faniontie (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi g) tu ne me blelleras pas en tirant sur moi melius quam: Stante skerandeo
Xa aaẹra où m'a blessé, frappé ici
hachachen, ratlek ahara il vile mal, son coup porte ailleurs vale

29... arenhṡi ṡ. act et int: etre arreté, etabli, etre en Consistance, en repos, stable, etre vuidé, conclu, determiné: dtr de personis rebus et negotiis
onna orenhṡi y orihṡarenhṡi la chose est conclue, vuidé, determinée arretée
Stante hoatarenhṡi, aṡentenhaon ire! il n'arrete point, il est toujours en voye

Jarenhṡindi hṡil, hṡilkṡa, hṡiha, hṡiche act et int: inch: s'arreter, s'etablir, se fixer, se conclurre, se determiner (dtr de personis et rebus)
agatarenhṡil aronhiaẹ ... n est dans le ciel pour y demeurer, pour y etre toujours.
saatarenhṡiha tient toi en repos, arrete toi
Stante honḍiẹnrarenhṡil il est irresolu indeterminé (c'est un fou, un ecervelé g)
tlagrenhṡindi ils ont demeuré rester ... ont pris le parti de ne point partir

arenhṡilenni ṡ hṡil R-S: s'arreter, demeurer arreté à e. dans l'esprit de
te harihṡarenhṡilennik il ne determine rien, ne conclut rien (ad vbm) La chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit

arenhṡiti ba. t, tande caus arreter a
hetlatarenhṡit arrete le, fait le demeurer en repos, tient le en repos

arensan vat va vahe ṡ. act et int: detr: flotter, aller ça et là (ad vbm) cesser d'etre en arrêt, n'avoir point d'arret, etre hors d'arret
aondechiarensanha y aondechiarensanhatie voila les glaces qui flottent
aohonarensanhatie dagonarasan mon canot va à la derive, va flottant de coté et d'autre
to ichien aonhsentlarensanhatie tout le monde (tout la nation: la terre) va en foule de ce coté

arensati ba t tande detr caus faire aller à la derive, faire flotter ça et là

30... areṇnen reṇnha, reṇd, reṇdande, couper, dapecer, inciser, faire incision decouper, scarifier ... a tareṇd scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer la ventouse) tatreṇnhon
areṇnhon ont, on onde scarifier, dechiqueter, decouper e. lui faire plusieurs incisions

ṡ ..... atatereṇnen se scarifier soi-meme, s'entrescarifier les uns les autres se couper avec un Coutteau ... a hatatereṇd il s'est coupé; s'est fait des incisions: t
atatreṇnhon (et honnion) ont on onde Mult: se faire des incisions à soi-meme, s'en faire les uns aux autres, s'entrescarifier. a ontatreṇnhonk ils s'entrescarifient
ahatatreṇnhon il s'est scarifié ... a hoireṇnhon il est scarifié, dechiqueté

31 ... arennenti ba t. tande, faire le cri d'applaudissement au mets du festin ou d'un discours (faire bien! bien!) ... * tirennent plaudite Evalet onn'onsarennenti nous avons déja conclu

32 ... arenton n. on: onk & S. ect: pendre en bas, descendre en longueur orenton cela pend, descend en bas ... * orentonk cela pendoit

arentonkwi kwa kwande c ect. faire pendre q.c., la faire descendre La faire filer en bas, la dévaler, la suspendre ... * akerentonkwa fais descendre cela ici bas ... * aharentonkwa il a descendu cela là bas ... * ontaharentonkwa il l'a descendu ici bas

arentonkwandi f. kwen R-caus. faire pendre q.c. en bas à q. atagrentonkwen fait moi pendre cela d'enhaut ici bas (quand on: ukiont)
alkerentonkwen tu m'as fait descendre cela de haut en bas, tu me l'as suspendu

arentonkwendihon R-mot: aller ou venir suspendre, descendre q.c. à q. atagrentonkwandiha vient moi descendre, dévaler cela

* ..... enton in comp: S. (pro arenton ect) q.c. pendre, etre suspendu, descendre de haut en bas
ochirenton (akwitonigate) Le fil pend de haut en bas ... * ochirentonk pendoit &
ondatenton la chaudière pend
entonkwi . kwa, kwá & kwat kwande. suspendre q.c., la tenir suspendue, la dévaler
alechirentonkwa dévale Lache la corde, fais la pendre
achari akonannontannren & akonachitannren, chi ahonaonchientonkwat on lui lia les pieds en haut, et ensuite on le pendit la tete en bas
honaonchientonkwinnen on l'avoit pendu la tete en bas
akonchientonkwi ... se pendre la tete en bas, C ..... avoir la tete pendue en bas S (akonchientonkwa garitha la tete)

entonkwandi f. kwen R. dévaler descendre, faire pendre q.c. à q.
atagechirentonkwen fait moi descendre cette corde

entonikwendihon R-mot: aller ou venir suspendre, tenir suspendu de haut en bas &
atagechirentonkwandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoier de haut en bas

* ..... kw-entonkwi tonch & tont, tontkwa, ton, tonkwe inch: in comp: pancher (1er recul ... 2e act:
des 2 cotés tantot de l'un tantot de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche
kaatentonkwi S. chanceler ... * te hoatentonk il chancele (de ebrié) il branle
te hoatentonkwe il va chancelant, il chancele en marchant
te sajatentonkwend j'allois chancelant

kahonentonkwi S. un canot, branler, rouler, pancher, se tourner tantot d'un coté tantot (De l'eau
te ohonentonch. Le canot branle, est roulant, va s'agitant de coté et d'autre (akonnientonch)
kandionrentonkwi S. (etre) inconstant; unice P) l'esprit etre agité inquiet, perplexe (te kondionrentonch)
incertain ... etre en doute penchant tantot d'un coté tantot de l'autre
te hondionrentonch (il est inconstant, ne sçait à quoi s'attacher P) il est en doute, son esprit est ebranlé de diverses pensées qui l'agitent, qui le font pencher tantot d'un coté, tantot de l'autre active. branler. q.c. La mouvoir d'un coté à l'autre, à droit et à gauche: &c

kárhonchentonkwi (P. kw-atatrahonchentonkwi) bercer les enfant, les mouvoir d'un coté et d'autre ... * te hechrahonchenton berca le ... * ationtatrahonchenton in bercez les enfant
(te tieserihonchrenton)

33 ... aresati ba t. tande c & R. reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arreter, empecher, contredire, reprimander, chatier punir
taeresat (veut) reprend moi, empeche moi, punit-moi (non elt Rel: in 2a pers: P)
seresat anniennon empeche le chien
seresat n'ondatagete empeche la guerre ... * alsdo in comp: &c
andachiaresati (non) reprendre q. quand il ment, lui donner le dementi (n'il S. ignat P)
taendachiaresat & taeresat d'satsek eakonten (vais) reprends moi si je ments

aresatannon mult: et mot:

181

.....atatresati (r. atateresati) (r. atateresati) .. critiquer & condamner; corriger ... reteni
se retenir soi-même; s'empêcher de dire ou de faire q.c.
onatateresaba n'ontatiena on reprend on corrige les enfant
aatateresat je me suis retenu; je n'ai pas consenti q.q à une mauvaise pensée ... in
hau ultima signase quasignat se retenir soi-même, s'arrester se moderer, reluter
à son propre mouvement, a son inclination, reste Editor parla reiter. Dictburg en mesme
onsasatatresati * onsasatateresati ... * onsaatatresat daonrondinnen
se me suis ravalé; je me suis retenu, je me suis empeché de consentir

.....atresati depon: C. ac: s'opposer à q.c la contredire, y etre
contraire, la nier, y reluter; y trouver a redire
hatresata de qrihsiosti il s'oppose à la foi; ne croit pas a qu'on dit (la condamne)

atresatalkon S. (etre contredisant ☞) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatresatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a redire
à tout, des incredules qui ne veulent rien croire.

34....aresk'ai .... 1° ext. y avoir de l'ombre ... pr: aor er fut af. resha
(y a de l'ombre) ioreska d'entiek iqr l'ombre donne la à midi .... onn' aqaresk'a (il y a
de l'ombre ☞) voila l'ombre venir .... 2° in comp: fermer l'endroit qui donne du jour ici
qronksareshi (non ilgerant) fermer le trou de la cheminée (a tard cheminée)
Heronksaresha ferme le trou de la cheminée
(ou s'ferme ckss)

aresk'alkasan skarat, ska, skarake Dstr: ouvrir, donner ouverture
à q.c qui faisoit ombre, donner jour par q.c ouverture (non est in usu hic: ☞)
oronksareshalkasan ouvrir le trou de la cheminée (en ester l'ombre)
(sironksareshalka ouvre le trou de la cheminée
(ici il rontrasaha

*.....atreshati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre ba, t, tande C ... 2° in facto
etre à l'ombre, s'y etre mis ti tinnen tik tik egnk S
Stanesatreshaba ti itron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y prens d'ombre
Satreshat mets toi à l'ombre

atresk'atakksi caus. le mettre à l'ombre ... etre à l'ombre à la faveur de q.c
enksara ontreshatakksa ils ont un parasol d'etoffe
onnonhsarocha Satreshatakksi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35....karhate tek tehek tej . tes egnk . S. (faire eclairer ☞)
faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté . orhatek il fait clair

karhateti ba, t, tande . eclaire par le moyen de q.c . faire
en sorte qu'il fasse clair . * ti serhatét eclaire

karhatetandi q. eclairer ... * ti taerhatetén eclaire moi

karhatetaksandi eclairer q. avec q.c f. ksen q. ... * te
Sonsarhatetaksandik hasendio de qrihsiosti le Seigneur nous a
éclairer par la foi (en croyant)

36... arhendi .... 1° in fieri le jour venir hent, hentksa, henha
& henska, henche S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, dinnen & S.
alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te korhentksa le jour
ne venoit pas encore ... * onn' aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatrendaendetka a te tentaek d'achia to isaia etiorhentka vient prier
tout les jours dès que le jour viendra
stante Horhencke n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne
fera pas clair sous terre ☞)

Sonse orhendi il est jour ... * alon te orhendi il n'est pas encore jour
Sorhendinnen il l'etoit ... * corhendik il le sera ... * alon te

alon horhendi il est encore jour ... * te thorhendik ęenk il ne sera plus jour

jungitur ę cum adverbijs temporis ad alicujus Circumstantia determinationem
onhsati etiorhendi il y a long temt qu'il est jour
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que Commencer à etre jour
onhsa t'aat etiorhenha Le jour va venir tout maintenant
onhsa orhendi ɣ onhsa d'etorhendi ɣ deta orhendi Le jour d'aujourdhui
achitek orhendinnen Le jour d'hier
d'achietek eorhenha Le jour de demain
chi etiorhenha Le jour d'après demain
to d'eorhenha ɣ d'eorhendik dit qu'il sera jour
achienk shotihachentasan t'etiorhendi on a dit 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur ę cum adverbijs numeri ad determinationem tot ɣ tot dierum
to iorhendi ɣ itiorhendi ti shoon ? depuis Combien de jours est il de retour
to iorhendinnen ti shoonnen, chi ahenhey ? combien de jours après son retour est il mort
tendi etiorhenha st'onsahaon il est de retour depuis 2 jours
tendi t'etiorhenha ehaon, il sera de retour en 2 jours
atere onna iorhendinnen ti shoonnen, chia onsahara'ksa, il repartit 8 jours après son retour

usurpatur ę personaler et signat: le jour venir à ę; ę arriver au jour, à attraper le jour ayant passé la nuit: in 1ª sing: pt dupler infl
onn'ęrahendi ɣ onn'ęrhendi in praterito: me voila arrivé au jour ... vel.
onn' onrahenha ɣ onn'onerhenha (ɣ sine onne ɣ) in aor (valens
aonęrhenha nous voila arrivés au jour ... * ahotirhenha Les voil arrivés au jour

additur huic vbo finalis parla motus hation, est dr in praesenti personaler
ontaorhendihatie voila le jour qui vient qi approche ... * etiorhendihatie id jour venait
etiorhendihatie le jour viendra, il sera près d'etre jour ... * stante tiorhendihatiele. le
jour ne viendra pas ...

ęrhenti usurpatr impersonr praefixâ initiali parla perpetuitatis ę cum finali
correlativa ti ad signandum faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
[corrigenti ęronhiaę. stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
etiorhate

3r ... ęrhent (factum ab ęrhenti) qd vicem ht nominis substantivi est Compa. a
signat: citrouillent qui cuilent sous la Cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas)
qui font venir le jour en cuilant. hinc per odium quia nocte coquuntr

ęrhentandi ɣ ti (ɣ ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous la
Cendre toute la nuit jusqu au jour ..... * ontaterhentandik n'ontaterata
on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

ęrhentasan sat sa. sake ę. oter de dessous les cendres les citrouilles
qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vlm)
les empecher d'arriver jusqu'au jour ... * ęrahentasa j'ai derobé les citrouilles
qui cuisoient sous la cendre ... * achirahentasa tu as derobé

ęrhentasahon et helon motus aller ou venir derober ɣ
ęrhentasahon et honnion mult: derober quantité de cit: &c

ęrhentasandi (ɣ atatrahentasandi pro ataterhentasandi) ɣ sat ti
derober à ę, lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises
ahęrhentasat (pro ahaerhentasat) il ma derobé les citrouilles
atkerhentasat (pro akerhentasat) tu m'as derobé mes citrouilles
ontatrahentasandik. on l'entrederobe la nuit les citrouilles

ęrhentasandihon (ɣ atatrahentasandihon) aller ou venir derober
à ę les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... ąrhiti ... 1° neut: avoir un arbre fruitier ... 2° act: produire. planter, un arbre fruitier ou autre. faire produire un arbre avec del fruit. ba. tak. ten. tande. Ç..... * ekarhil là ou il y a un arbre
iąrhit il y a un arbre qi porte del fruit (il y a un ? ou ą arbres ut sic?)
chrahiten ^ąen ąiteum produit: pousse un arbre ou del fruit (fait produire ton arbre ?

arhitonton ^non y avoir quantité d'arbres fruitiers (pl.)
ąrhitonton ąhik etiotondi il y a quantité d'arbres fruitiers ąhik bein beaucoup di

arhitonsan (gal, sa, sahe Ç: arracher, abbatre un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre du Seendiksa

.... atrahit (^valu pro aterhit) pall ąrhit) ba, ten, tande. Ç un arbre fruitier pousser, se produire, paroitre avec del fruit .... * chrahiten, ahenhaan, onne ichien asatrahiten Sh'ahasennentaha. il lui commanda de produire del, arbres fruitiers, et aussitot on en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte

atrahitonsan (voz pl. un arbre fruitier s'arracher, se déraciner, tomber
asatrahitonsa ^ąennonthon l'arbre tomba .... * otrahitonsah ^ąennonchon l'arbre est ote &

39... ąrhoęnrontonksannion Ç: etre quarre ... * orhoęnrontonksannion: cela est ą:

40... ąrhori rech, relksa, reg, reche Ç: empaqueter, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe ... * Serhorej enveloppe, empaquette cela
(ou Serhori ? Steneriorik
ąrhorięchon (et chonnion) sujet envelopper & diverses choses Serhorichron
ąrhorichon (et chelon) aller ou venir envelopper

arhorélli caus ... 1° act: couvrir, envelopper de ą c ba, t, tande Ç ... 2° pass: etre couvert, enveloppé de ą c. ti, tinnen, tik, tik eenk
Xondaie Serhorélt enveloppe avec cela
Steniełba te ąrhorélti. il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
steniełba te ąrhorélłinnen il n'y avoit point d'enveloppe
Steniełba te ąrhorélłik eenk il ne sera pas couvert
elten kaoten aąrhorélłi il faut qu'il y ait ą enveloppe, qu'il soit couvert de ą c

arhorélskasan Skasat, Ska, Skasache Ç: developer, decouvrir un paquet (item decouvrir ą. qch ?) ... * Serhorélska ouvre le paquet (item decouvre le

ąrhorélskasati caus. defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

ąrhorélskasandi f kasat Sétr Q: defaire un paquet a ą, le lui ouvrir developper, deplier ... * taęrhorélskasat n'onęhiatondi ouvre mon paquet de Lettres

* .... aterhorélskasan pal. un paquet se defaire, s'ouvrir, se developpe
asaterhorélska le paquet s'est defait .... * oterhorélskasan, steniełba te. Skarhorélti. le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhorélksanhátie le paquet commence à se defaire

aterhorelkasati Ç: un paquet se defaire par telle raison, moyen

aterhorelkasandi Ç: un paquet se defaire, s'ouvrir, se envelopper Soter à ą
onąterhorélkasat mon paquet s'est defait

41 .... arhélli ba tande Ç: etr: mettre, vuider ą c dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une chi, une caille, un panier, une manne &
atatoncha aęrhélihatiend j'avois mis dans une manne (ą c) j'allois aisément mis cela dans une manne
otsihentha aęrhélti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner

a arhélstandi f ten Q: mettre ą c pour ą dans un sac, poche, chi &
onnenha songarhélstandi * alongarhélsten ils nous a vertè vuidé du blé dans nos
xa ichien taęrhélsten vuidez moi cela la dedans

185

arhsskasan skasal, ska, skasache C. vuider, tirer de dedans
une caille, manne, sac &... * sarhsska tire de dedans (reprom.)
arhsskasandi f. kasal Q. vuider c.c à e., la lui tirer d'une caille
tsarhsskasal, vuide moi cela, tire le moi dehors
sic tarhsskasal
arhscha (non utuatur: dic angska sac rond) sachet, pochette, boucle, paquet
sarhschaen aalksandi tu as un bourbillon dou il y a un diable familier
serhschskaska tire dehors le sachet (non ilgit)

*.... aterhsski (Dauf.) se mettre se fourrer dans c.c

aterhsskasan c.c être vuidée, tirée de dedans un sac, panier &
oterhsskasan cela est vuidé, tiré dehors du sac &
aterhsskasandi S. c.c se vuider à e., sortir dun panier & ou elle etoit
onqterhsskasal mon sac, manne ou panier s'est vuidé, ce qi etoit dedans est sorti

42. ari ... 1° in fieri: c.c se cuire, se meurir ril, rik, riche C. 2° in
facto: c.c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik eqnk S. est et int
eqrik cela cuira ... * te qriche cela ne cuira pas
te sahiarich (sic) alon se sahiari les fruits ne meurissent pas ... * te sahiariche ne meuriront pas
alon skat etikeaatonder (sic ekaataron) chi eandoiarik nous avons encore un mois avant que le
blé meurisse
onn' aqsatsarik voila la viande qui se cuit
iori (sic isri) cela est cuit ... idrinnen etoit ... etrik sera ... stante drik eqak ne sera
oskeñari la farine est cuite (contra onat eandaterarik) le grain sera roui a l'heure cuit
ohiari les fruits sont mûrs
oñdoiari le blé est mûr

qrichon mult. onn' ondoiarichron tout le blé est mur

qriti da t'andes C. etre, etre int: faire cuire ou meurir c.c
erit je cuirai cela ... echrit tu le cuiras ... eharit il le cuira ... eqrit on le cuira
te qriche non coquatur ... * chrit coque (cum cela?) ... * haribal il fait cuire (sic il est cuisiné)
qsatsariti faire cuire de la viande ... * sesatsaril fait on cuire (idem qd sic sesatsonten, -ori)
* sesatsaqñion ... * qsatsariti idri. id. coctum est

qritandi f. riten Q. caus. ect. et int.: faire cuire ou meurir c.c à e.
taqriten fait moi cuire cela * sonqrandianqnniannik il nous fait cuire
añdoiaritandi faire meurir le blé à e. * sonqandoiaritandik hasendio (sic nous a meuri les blés)

qrilti caus: etre mûr: in comp. cum ohia fruit, pfixo e initiali qd e nota perpetuitatis
cum finali parla lti, utur patr. ad signandum fructuum aternam maturitatem
ehiariti qronhiae, stante sahi (sic) ental il y a toujours des fruits murs au ciel, jamais
les fruits n'y manquent (sic tahienta)

qrilerani f. ril S. ect. et int: c.c se cuire, se meurir à e
Stanqerhe, te saqdenaihe d'asenaha (sic stange qronhatsqalti) je pense que les pois que j'ai mis à
bouillir ne cuiront pas ... * esaril echa cela cuira pour toi
conqandoiaril notre blé meurira ... * stante sandoiarilenrihe mon blé ne meurira pas

aricha cuillon, maturité (raro utur patr)
orichasaltil (sic oriksaltil et non erikkaltil) bon ragout. p.; cela est bonne Cuillon,

*..... ari ril (sic rik) riche C. etr. ourdir, faire une tillure ..... faire le milieu du raquette
alon te eril je ne fais pas encore cette tillure
onn' aerit voila que je la fais. Leni der de oki.

186 . vagnïsirâsendik.
ontongarentenk ąrilt-te vagnïsirâsendikenni . Le courroiet ne me suffisait pas . je n'en ai pas assez pour faire mes raquettes

ąricha (dic endendicha) courroyer
aonrichăsal que j'achete de toi des courroyes pour faire des raquettes .

* ... kart ... 1° act. chausser q (lui mettre des mitaines &) ... 2° neut. q être chaussé ... * t'aonri que je te chausse t'askri chausse moi
andeia te hori il a des belles chaussures ... * Stan ta te kart je ne suis point chaussé Stanta te kari tu n'est pas chaussé ... * Stanta te hori il n'est pas chaussé Stanta te kori elle n'est pas chaussée ... * Stanta te karikatie je ne marche pas chaussé

kărilkasan (ɣ kŏ-atatrilkasan) ati hechrilka dechausser Le contredechausser

ąricha in comp: atrăticha gall ... ąrich est mitaine chaussure
karichora (ɣ kŏ-atatrichora) pres sur ren ivraie . chausser q ti hechrichara, helachronnien . mettre lui des chaussures à ses lui
kŏ-atrichora ç. mettre des mitaines, chausser q dic ti katri mettre ses mitaines
karichorasan (ɣ kŏ-atatrichorasan) dechausser q . ti hechrichorasa dechausser
kŏ-atrichorasan . se dechausser ... ti katrichorasa . ote tes bas, mitaines &.
atrichondi diak, dia, diane ç. se fait q être chaussé, bas, mitaines &
stan ta nkvarsten atrichondiak . on ne fait point de bas de telle etoffe

... kŏ-atri (pat ąri) ç. ext. se chausser ... * ti katri chausse toi
kŏ-atrilkăsan se dechausser ... * ti katrilka dechausse toi

AB ... arii ril, rik, riche ç ect. et int. verser q c, la repandre
katrientka
echierik prends garde tu repandras
štekŏarik verse celle eau katrientka štekŏarik prend garde tu repandra

ąrîndi inch ... 1° ac. fieri q c-le repandre, deborder, verser ril, rika, riche ç. ect et int ... 2° in facto : c'est repandu, verlé dehors, di dinnen dik dik egnk ç.
chariha celui verlera dehors vg une bouteille
ęandatharîha Le chaudiere se repandra ... et en facto
horitatharrindi la chaudiere s'est repandue
orindi cela est repandu ... orindinnen boire ... eorindik le lera ... Stante orindik egnk
olkeñarindi mettez repandre ça et là ... et infer
(dic olkepari)
ąriindi ɣ rilen q. repandre q c à q
altekŏarilen tu m'as repandu mon eau ... * alonyandekŏarilen ils nous a repandu notre eau
alonyandatharilen ils nous a repandu notre pot

ąrichon rus: inch: multi et 1° in fabri plusieurs chotes repandre, se dilyverser, s'eparpiller ça et là onk, on, onde ç ... 2° in facto : etre repandues & en annen & ç
orichon cela est repandu ça et là ... * te ąndoron de Steñiella orichon
exiondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans ce monde d'un côté et d'autre

* ... ; arii ril, rij, rixe ect et int Sucer-macher-prendre, tenir ɣ, lorgner entre les dents ... stem-mordre à un appat
stanta katril ils ne mordent point vg les poissons à l'hameçon
ąherarij Sucer un chaume de blé d'inde une canne & ... a scherarij Succa Sucer
ąriindi ɣ rilen q. Sucer à q ... ivelrichat (Let lui voler)
ąherariindi Sucer à q les cannes de blé d'inde (Les lui voler)
songaherariindi v alonyaherarilen il a Sucé nos cannes de blé (Les a volé)

187

*.... karij ris rij rixe in comp: preller, fouler, ecraser ..... 2° etriere applatir e. c en La prellant, foulant ou frappant

kaonrelarij ecraser La main ... * ąnnhroennen akwaąenrelarij ho-ąannhsaraha chconrelaentak. Le jambage de la porte m'a ecrasé La main, La porte s'est abbatu sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarij ecraser un doigt, Les doigts .... * ahaęndiarij y taonrelstara il m'a foulé, preßé, ecrasé Le doigt

ks-achitarij preller fouler, ecraser Le pié à e

akonachitarij Je t'ai foulé Les pié .... * akkachitarij tu me L'as foulé

kaatarij preller, ecraser Le Corps .... * tkstai aoksrenha ho-ąaęndaęrihar t'aąkwiraia, chi atioatarij L'attrappe est tombé sur Le Castor mangeant La branche et lui a preßé Le Corps

ąthiltarij (y ąksiltarij) etendre Le fer, L'applatir ... * ti hthiltarij y tksiltarij applatir ce fer, fait Le s'etendre

karindi rich, riha, riche .... 1° Signar ... y in fieri se separer, se diviser, se disperser en divers Lieux, se repandre Les uns d'un coté, Les autres de L'autre rich, riha, riche .... y in facto etre repandu disperse ça et La di, dinnen, dik, dik ęenk s..... 2° Signat: etre plat; etre applati s ondechaseti akatiriha y akondirihkarihar de ąhonsarennia kondasakrij ąai Le nez croche apotres se disperserent par toute La terre

ie hotrindi ils sont disperses ... te hotirindinnen ils etoient ..... t'ehotirindik ils Le seront, stanta te hotirindik ęenk ils ne Le seront pas. ie hoondiarindi il est camus, a Le nez plat, evasé vaLeu ie oskwechiarindi une tranche (gioche p) applatie, etendue

ąrihon act:-mult: onk, on, onde c. disperser, dissiper e. c ksandatarihon disperions nos (ces p) bourgs

*.... karij ris rij rixe · in comp: Cum utraq: voce ... 1° cum voce act: Signar: joindre 2 choses L'une à L'autre par Les 2 bouts, par Les extremités 2° cum voce pass: signar: se joindre L'une à L'autre par Leur bout, comme font Les dents ..... 3° Sepe ulurpatur in 3ª pers: sam: p. c ad signandum 2 choses etre jointes par Les bouts L'une de L'autre, ou du moins paroitre Comme s'Ils L'etoient

koenksararij joindre une couverte repliée par Les 2 bouts, où Les 2 bouts des 2 couvertes differentes .... * ti hiksararij joints Les 2 bouts de La couverte

ks-aksendarij diverses personnes joindre Leurs sentiment, Leurs voix ensemble pour une meme chose, convenir, s'accorder

akonksendarij y ationksendarij Ils se sont trouvés d'un meme sentiment

te ąatondiarij 2 pointes de terres qui semblent etre jointes sur un Lac où une riviere te ąatontarij 2 rivieres jointes L'une à L'autre

+.... ąrio frapper tuer (vide ąrio)

44 ąrira · 2 ou pluSieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point de contradiction d'opposition (in Sua negativa) .... Cnon ilgat aonienkondes ąrihratąri stante ąrira dihontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y pas de convenance, de vraisemblance de probabilité, il n'est point probable tritsatąen stante ąrira dichiatonkonk, ce que tu disois n'est pas vraisemblable, ne Saurois pas bien, ne s'accorde pas.

188

... atrira (gall ęrira) (se debatre, parler haut dans un boulaison sur sicy) Hunc signat qd ęrira, nisi qd ęrira signet puram, et hanc sine connotatione actionis qua facta sit; atrira autem eam signet cum quadam actionis connotatione (quali dicas) les choses se mettre en tel etat qu'elles s'accordent
Stante atrira d'hotihachentak (non ilgis) tous leurs Conseils ne se sont point ajustés: il n'y a point eu d'accord, de concert, de convenance, de liaison —
Stante hontrira d'hontonk ils ne s'accordent point, en disant que & ils se contredisent (ils ne font pas de fruits etant saouls &)

atrirandi & trirahat q.s. les choses s'accommoder, s'ajuster à &
te hondatrirandi d'hotihachentak hatisannent les affaires ne se sont pas ajustées aux ancient dans leurs Conseil; elles ne leur ont pas reussi
ahondatrirahat atichien! te hatiñienhsi kaatoreti. Leurs affaires pourroient elles s'ajuster! ils n'entendent pas à les examiner.

45... aro per Contr: pro ęrao. qd e. in 1e et 2a pers: sing: p.ę. et in 1e sing: p.s retinetur, non vero in alijs personis. Signat bucher, faire du bois
Kiraboch (ick pron) je buche... ichieroich tu... tharoch il ... * ęrao j'ai buché
k ... aro de: en deça d'un tel temps, d'un tel lieu &
k
c 46... aron (ę: karon) ... 1° act: mettre de travers rank, ronhsa, ronhse ... 2° neut: etre de travers. Sape pro impersonaler et cum Tesdual:
ti ęenhataronhsa mett du bois, des buches de travers
ti thentaronhsa mett une perche & de travers
te ęentaron une perche, une buche traversante
t'etiondiaron il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere &
thekahsenararon ... où il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron ... où il y a une montagne de travers

ęaronhsan sur karonhsan s. ar. avoir le vent de travers, de coté du large
te ongaronhsan nous avons le vent du Large; nous allons à la bouline
karonhsation s. he tend ha tiele aller vent de coté ... ar. er. in
te ongaronhsatie nous allons vent de coté ... * te ongaronhsatiend nous allions &
te ongaronhatia nous irons vent de coté ... * skanta te ongaronhsatiele nous n'irons pas
kannenraronhsation aller de compagnie, coté à coté
te ongannenraronhsatie nous allons coté à coté, de compagnie

ęaronhsannion ... 1° ulurpator ut impersonale: plusieurs choses etre de travers
2° ulurpat ut personale et signat motum p in terra p in aqua ... si in terra, signat aller à droite et à gauche, tournoyer tantot de ce coté là tantot de l'autre; se promener, faire divers tours ça et là: onk, on onde ... si agatur de motu in aqua, signat louvoyer, aller tournoyant d'un coté à l'autre
ęaronhsannian ahatende ęaronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
haronhsanniondе il va se promenant ça et là
ęronhsanniondend j'allois me promenant de coté et d'autre
hatironhsannionk ils vont en louvoyant, ils ne font que tournoyer

ęaronhsalenni f hrat (ei non hrahu) s. attendre e. en chemin (ad alm) lui etre de travers (sur son chemin) ... * taęronhsal attends moi en chemin (traverse mon chemin)
onhsati chi ęnronhsalennik il y a long temps que je t'attends!
ekeronhsal tu m'attendras en chemin

1699

ąronhsasan sas sa sahe C.at delw: faire un tour en a lieu
y aller voir en revenir ... e bo eęronhsaba j'irai faire un tour là
si initio ppigatr parla reit: signat rebrouiller, rompre son voyage Neg in inf onsąronhsasan C

ąronhsasandi hse onsąaronhsasandi f hsasat R. faillir compagnie
à e. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onsalonsąaronhsas il nous a faillé compagnie

ąronhsasáti deltr caus ... ulurpatr é in comp: cum qata, eiq: ppigtr reit: vg
onsąątaronhsasati ꝑ onsas-atatiaronhsasáti R. ta s tarde faire rebrouiller
chemin à e., le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener
ielsi onsalonsąątaronhsasát n'ondechon ekse'tai'dend: jesus nous a fait
revenir de l'enfer ou nous allions

47... ąronksannon et nonnulla alia onk, on, onde S ext et int: avoir des demangeaisons
en e partie, e. endroit du corps, qui portent à se grater
ąronksannonk il me demange ... e ęąronksannon il me demangera ... a tsanksannonde
ȝąonresaronksannonk La main te demange
ąęonchiaronksannonk Le visage me demange

ǂ ..... ąron mettre e. e à diverses distances vide num

48... ąroni ꝑ ąharoni et ąrai (vide ąharen) ... 1° neut: signas ... ꝑ
in fieri se percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous, ronch (li pron), roni, ronche S.
in comp: ... ꝑ in facto: etre percé, ouvert, percé en plusieurs endroits ę innen ik ih
egnk S. in comp ..... 2° act: percer, trouer &c ronch, roni, ronche C. in comp

ąątaroni ꝑ ątaharoni Le corps de e. se percer ou l'etre ... a hoatarońch ꝑ
hoataharonch il se forme des ulceres dans son corps
ǂ dre ennongronniak
ąennionraharoni je vais faire des trous au bout des raquettes
ąątaharoni que je trouve les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace, y faire des trous ... ąendechiaroni j'y en fais-
dre ąęndechiaranon &c.

ǂ ..... ąronsan vide num:

49... karontonhon ... in comp: cum vox pass ąndia et dr in infinitivo:
ks-endiarontonhon tons ton tonkse C. se defendre etant attaqué
sendiaronton defends toi ..... ꝑ akendiaronton je me suis defendu ... alondiaronton
tu t'es defendu ... abendiaronton il ꝑ ... akvendiaronton elle ꝑ

ǂ ..... ąrsten etre doux souple &c vide ąhirsten

50... ąsasan sas sa sahe C. ꝑ R. appercevoir e. ou e.c qui marque
qu'il y a du monde present ou passé ... le voir, le remarquer, en avoir e. apperçu, avis,
des marques, des indices, des lignes, des commencement, des sens sentiments
ahonatilasa ou let a apperçu, on en a eu e. apparence, e marque
aosasanhatie on vient d'appercevoir du monde, des ennemis valu
te tsenk
te skelasat donnonchiatogtię aontahonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'eglise
te skelasat d'aentaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier dieu
skon te skelasat d'andoąiaskra je ne sens encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois

51... ąsalte te, tek, tenk, tenche S. 1° vendre cherir etre chere, se vendre cher
okendiati kosalte il vend accablement cher ... a chotisaltank ils vendront chers
stante kotisaltenchę ils ne vendront pas cher
osalte n'ondaia cela est cher, coute beaucoup: , est de haut prix

ęo

ąsasteksi caus vendre cher pour telle cause ... etre cher pour telle raison
ondaie ąsasteksi voila pourquoi ils vendent cher
ǫ̃sastu ti ęnkwarosten ; ondaie ǫsasteksi cette etoffe est chere ; la cause de la cherte est
ąsastondi f tonhonk ą vendre cher à ę de elle-meme ⁊
skasastondak tu me vend trop cher

52 ąsennen ę ⁊ ą avoir ę aal domestiq ; ę aal apprivoisé ... un chien ; un
oiseau ; un esclave .... (sunt tpra ab ęn)
Sing ąsennena mon aal ę ... sasennena ... kosennena ... osennena
Dual. onsennena ... kusennena ... kotisennena ... otsennena
Plur. ongasennena ... skasennena ... kotisennena ... otsennena ... ąsennena
kiasennena ton maitre (celui qui t'a pour aal domestiq) (hua tu ab illo : et vela)
Signat e metaphorice avoir pour esclave ... e n'ondechonronnon kosennena L'esclave du dem
n'onkasennena n'ondechonronnon nous sommes les esclaves du demon

53 ąskaron onk : on ; onde ę mettre ę ę dessous ... vg un
tapis coullin ; natte ; peau, [illegible] pour servir de Lit de couche de siege &

ąskaronksi kea, keak, kea ⁊ keat ; keande ę caus de se servir de telle chose
pour mettre dessus ę personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher
x'onea ę ęskaronkeát prens cela, sers t'en pour t'asseoir, pour te coucher

ąskaronkeannon mult caus se servir de plusieurs choses pour se coucher ę
kotinonkiat kaskaronkeannon
ąskarondi f ronhonk ą mettre à ę dequoi coucher, un paillalle, un matelat
taęskaronhonk donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir

ąskaronkeandi (⁊ atatskaronkeandi) fut: keen ą-caus ; mettre à ę
telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
[nio ekaiąętten ⁊
[aiorosten ęskaskaronkeen que ce que vous me donnerez pour coucher soit mol

ąskara subst: tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir ; comme, natte, tapis
matelas, paille, foin &c ... (ateskara vox pall)
ateskaraętati prendre son Lit et l'emporter ... tatskaraętat telle grabatum suum
ąskarahsai kwach, hsaj, hsate ę (balaier, nettoier ut sic ą)
ąskarahsaindi f kwalen ą ⁊ balaier à ę la place ; son Lit &c
taęskarahsalen balie moi ma place
ąskarahsati (un balai ut sic ą) ... balaier avec telle chose
ęaskarahsata qui sert de balai

54 askend ę etre une ombre ; une ame ; separée du Corps
katitskend Les morts, les defunts ; les ames separées des corps
katitskend haonchisten ⁊ ko ihaonchisten d'ottingwara ⁊ ottingwara ti haonchistes
il a un village de morts des endatoronton d'katitskend.

askendaonon mult ... e katitskendaonnon un grand nombre de morts
eskendande hasen star allé parmi les morts ; parmi les morts

ąskendacha subst personne morte ... kiau
katskendachon (pro kotskendachon) une pure ame, un pur esprit
askendaj ⁊ pro askendachaj ; manger des corps morts d'hommes ; des cadavres
chiskendach tu mangi des corps morts !

ąskendanda alias inusitatum, usurpatr saltem in explo sequenti
kaskendandakean avoir un visage de mort ; etre pale ; defiguré ; defait
comme un mort ... ponendum est in preterito, atque ideo in ⁊ ę :
te taskendandakean tu es pale comme un mort
kaskendandakean il est pâle comme un mort.

191

55... aʔkendia remede tel que sont les pilulet ; les patet &... emplatre
aʔkendiannhonxsi donner un bolus à q. des pilulet à avaler
saʔkendiannhonxsa donne moi un bolus à un enfant à qui on manche
aʔkendiannentati mettre une emplatre
aʔkendiannentatandi ʔ. mettre un emp à q... ✱ taeʔkendiannentatandi mett mort

56... aʔkendendiʔ porter malheur à q... lui dire ou faire q. c de mauvais comme des imprecations &..... item avoir del pressentiment d'un malheur ?
alonsaʔkendendiʔ il nous a fait tout le mal qu'il a pu ; il a taché de nous nuire le plus qu'il a pu ; il nous a voulu du mal, fait des imprecations &
ahotiʔkendendiʔ ils ont de mauvais présages ; des pressentimens de q malheur

57. kaʔkenheati ... L° imperf: in 3ae fam: ? ? une chose etre etonnante ti, tinnen, tik, tik eenk .... 2° perlon: faire des choses etonnante agir, se comporter d'une maniere etonnante ; faire qu'on s'etonne, lumitur in bonam et in malam partem ? ? tande ?
te oʔkenheati chose etonnante ... te oʔkenheatinnen cebit &... te oʔkenheatik ce sera ... stanta te oʔkenheatik ce ne sera pas &... t'aoʔkenheatinnen sciat été &
te oʔkenheaʔi ti chiatsten ! te voila fait, te voila bati d'une etrange maniere (non) sakaochrathiea
te chieʔkenheaba tu es un homme etrange
te haʔkenheaba ti hoatangaron. c'est un etrange homme pour tout les mouvemens qu'il se donne, il ne fait qu'aller et venir ; il est etrange comme il est remuant.. qnqm hoc e stu pt sumi imperf: in 3ae sing: fam: ? ? ad signandum accidisse aliq̃d mirum & stupendum : sic dici solet
am' akaʔkenheat' voila une etrange chose arrivée & otrihsatontanzo
onpe kaʔkenheatandi ? ten ... L° ?m relatione perlona ad perlonam : ſignifie q. l'etonner : faire q. c qui l'etonne le surprenne .... 2° ?m relatione rei ad perlonam, qa in oibus perlonis elicit ? ?.
aboaʔkenheaten on fit une action qui l'etonna
te saʔkenheatandik. cela m'etonne ... ✱ aksaʔkenheaten ula ma surprit, etonné
ti hiʔkenheaten que cela vous etonne, vous surprenne

58... aʔkenhen (die tiolkenhia) proche..... presque ... peu s'en faut .. hoc vbm pertinet..... L° ad locum aut tempus, et signat alterutrius proximitatem cum par la distance initio præfixa ? ? ... ejus vis supplentur per vbm auxil en
tiolkenhia tiolkenhen ekandataen le bourg est proche (die tiolkenia : erita in lquibus explic)
tiolkenhen ontasentontie voila le temt, le terme qui approche
tiolkenhen deiaron ils sont proche à proche

L.. pertinet ad dispositionem rerum, ad quam signandum usurpatur : sic dicet
tiolkenhen ehen aoniheonnen. j'ai pensé mourir, je pensois mourir, peu s'en est fallu
tiolkenhen d'ehasaahsa. tele. tu reviendras quand nous serons sur le point de distribuer (ou faire) les portions

3° usurpatur in sensu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. vg:
stan tiolkenhen te haatate de andakwa aierihsanderay : il n'est pas à prochet en matiere d'impureté (non ilgerent ?) valet
stan tiolkenhen te arihsate & te karihsatonk : il n'y a point de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il est question ; il n'y a point d'apparence à cela, point de vraisemblance valet

aʔkenhaseni (& aʔkenhiaseni) ? ad ?. ?m relatione rei ad perlonam: un lieu un chemin semble etre proche à q. ... ✱ saʔkenhaseniʔ & saʔkenhiaseniʔ
t'ontachie tu trouve le chemin court d'ou tu vient ; tu trouve qu'il est proche

59... aʔkenia ?. etre petit de taille ; etre un nain, un pigmée .. cum 1. adj?
ihaʔkenia il est fort petit ..... ✱ iaʔkenia elle est fort petite
haʔkeniaʔa de petits garçons ... ✱ saʔkeniaʔa de petites filles

19*

6o.... ąskennonton tet, t, tele ç. ert (Le pait du chevreul pl) etre au pait des amet, y demeurer .... * ąskennonton me voila au pait des amet
kśalkennontes nous sommes parmi les morts .... hine ekśalkennont
oskennonton un chevreul - quia timidum est aal; et deo Syr le mortuum putat

ąskennontéti (Cnen ke tha) l° neutro ssw etre en tel endroit parmi les morts au Ciel ou en enfer ba t, tande ç. 2° per modum verbi activi faire mourir - faire etre parmi les
aronhiaę ekśalkennontes Vagharati agrikoiati - Ils font Elections demeurerons au Ciel après leur mort
n'ondechon ekśennontéta Vagrihsanderalkon les mechans demeureront dans l'enfer après leur mort
ahaętkennontebaka il m'a penti faire mourir de peur subt

ąskennontebáksi caus. 2e qualitatis: etre en tel endroit parmi les morts pour bien
ondaie ekennontebaksa n'ondechon derihsanderalonk - ce qui fait qu'on est en enfer
après la mort, c'est qu'on commet beaucoup de pechés
ondaie kśalkennontebákra aronhiaę, n'ongabaratihaties alon[ti]aionnhk ce qui fait que
nous sommes au ciel après la mort, c'est qui nous faisons du bien pendant que nous vivons.

6i... ąsko ..... l° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y cuire ç ęs
2° neut: y avoir de la viande au pot ç. ipra qa te on ulu cond: hnt terminasem au infinit:
annionen ongasko nous avons mis de la viande pour dans la chaudiere
oskennonton ęelko je mettrai de la viande de chevreul dans la chaudiere
taoten ekśalko? quelle sorte de viande mettront nous dans le pot? ..... * Id ut melius
intelligatr qo-oo cjugandum sit, hic subjicio prat: perf: et qo cetera facile inflecti poterunt)
Sing ąesko.. ilasko.. ihotko.. iolko.... Dual onętko.. itsitko.. ihątitko.... tatsko..... plur:
ongasko.. ilkvasko... ihotitko... iotitko... ąotsko

taoten iąlko! qu'y a t'il a cuire dans la chaudiere? qu'elle viande est-ce
taoten tąlkok? qu'elle viande etoit-ce qui cuisoit dans la chaudiere
etiesko. il y a ę. viandes à cuire dans cette chaudiere

* gorro ąsko videtr compositum et o etre à l'eau et ątksa le caffa de l'aal.

*..... ąskohsi. kohot, kok, kohole ç. act: mettre un aal dans l'eau pour y nager
honsiasick hotkohsi * ahotkok il a mis une tortue à l'eau
ąskoholon (et honnion) mult: mettre plusieurs animaux à l'eau
ąskoholon se sa sele (& selon) mot: aller ou venir mettre ę. aal à l'eau
ąskohsindi f. kohot q. mettre ę. ę dans l'eau, ou ę. liquor pour ou contre ę (poisson)
oki haoten honąatkohsindi st' honąaraksandi - * oki haoten ahonąatkohot st'ahonąaraksen
on lui a mis du poisson dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentées)

ąskondi kot, koha, koche, ç. inch: tomber dans l'eau, sous la glace — y perir
ahatkoha ąndiske il a enfoncé dans les glaces
ontarae hotkondi il est tombé dans le lac (il s'y est noyé)
ąskochon (aotongen tos aotkochon) mult plusieurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau
ąskosenni f. kot q-s. sual de ę. lui tomber dans l'eau
ąetkosenni * onętkot vaętennena mon aal domelnq: est tombé dans l'eau

ąskosan vas ea vahe (retirer hors de l'eau ę. portem: au aal qi y est tombé
ahonąatkosa de hosarindinnen on la retiré de l'eau, ayant fait naufrage
ąskosahon mult et mot:

*..... atetkohsi (& atatetkohsi) kohot, kok, kohole ç. se mettre, se jetter à l'eau
ahatetkok * ahatatetkok il s'est mis à l'eau vg pour se baigner
atetkoholon (& atatetholon) v. mult, et mot:
atetkohsindi f. kot q-s se mettre dans l'eau dans ę liquor pour ou contre ę.
oki hotetkohsindi * ahotetkohot le demon s'est mis dans la boillon
oki n'ondechouronnon haętetkohsindi * ahaętetkohot le demon s'est mis dans ma boille.
atetkosan (& atatetkosan) ç. se retirer de l'eau
ahatetkosa * ahatatetkosa * onhahatetkosa il s'est retiré de l'eau

193

62... ąskont... 1° act: rotir de la viande, du poillon ba ton tande ç... 2° neut. imperf: etre roti au feu. 1. tak taj taj eąnk ç... est-ce Selkonten roti cette viande ... ✱ echielkonten tu le rotiras onn' ąskont je l'ai deja mis rotir ... ✱ onne hotilkont ils l'y ont mis

ąskonti n'onąoriti nous avons allaisonne notre viande roti

ąskontandi... 1° rotir pour ę. ƒ bas ą... 2° ę. viande se rotir tas taha tache ç. inch..... item ę. perſon: ou aal tomber dans le feu et l'y bruler tas tahak ç. taąskonbat roti moi cela

ąskontaha cette viande est tombée dans le feu ... item: l'est rotie au feu

ąskontaha elle se rotira

echielkontaha tu te bruleras en tombant dans le feu, ou y touchant &c

ąhachaqn ahaskontaha il est tombé dans les flammes ſ valet

ąskontandihon ą. mot: aller ou venir rotir ę viande à ę.

ąskontachon (ce chonnion) mult pluſieurs perſon ou aaux se bruler

ąskontaksi se servir de ę.c pour rotir ... ✱ ąskontak tourne-broche

ąskontasan sas sa sahe ç. retirer du feu, de deſſus le gril &c leskontasa

ąskontasahon mult et mot

ąskontasandi ƒ sas ą. deſtr: retirer ę. c'du feu à ę.

ąskontasandihon ą. mot:

ąskontasąti caus. deſt retirer du feu avec ę. inſtrument &c

✱... ąskonxsi (ƒ atatelkonxsi) xsack, xsa, xsache est: mettre ou jetter au feu ę perſon: ou ę. aal; l'y pouſſer l'y enfoncer ... (vide onxsi in 5ª, aheñalkonxsa. on l'a mis au feu, sur les braiſiers die ahoñatateat

ąskonxsachon mult et mot:

✱... ąskoralti ba t tande ç ƒ ą. (✱ selkoralt tire du feu tas aal &c retirer, sauver du feu une perſ: ou aal (ƒ oralti

63... ąskore... in hac ſola loquendi forma ę. ubiturus

ontaąskore (il va venir fort ą) voila un coup de vent qui vient ..... pro cod: dtr: ontaokxsatie il va venter

die aſchtrstahsi die schstrstrak faut des lignes sur la couverte vg

64... ąskotrahsi... 1° act: mattachier. trał, trak, trashe ç... 2° paſſ: etre mattachié r innen, ik, ik eąnk ç.

65... ąlxsahendi hent, henk, henche ç. ƒ ą. est et int: haïr ę.c ou ę perſ. l'improuver, savoir de l'aversion, de l'antipathie, la deteſter &c

taok iohi de skelxsahen! pourquoi me hais tu?

die axelxsonchrgnnion ye les hai tous

ąlxsenchon mult haïr pluſieurs choſes ou perſonnes

ąlxsahentaksi pataksi ƒ ąlksahati caus: haïr pour telle raiſon ... etre loquente

ąlxsahati caus: se faire haïr ... etre malin, mechant, habituellement, et se rendre par la inſupportable, facheux, odieux à tout le monde. haï ƒ hati, hatinnen. hatik, hatik eąnk ... compar ad majorem emphaſim cum ęnta et dtr (ęntalxsahati: non utuntur

Sing: ąskahät ✱ ątatelkoahat je hais mechans ... salx: ƒ sent: holx: ƒ hot: olx: ƒ ot:

Dual: onąx: ƒ ondit: ... thilx: ƒ stit: ... holx: ƒ hondit: ... otilx: ƒ ondit:

plur: onąalx: ƒ onsent: ... skoalx: ƒ skoent: &c

ąlxsahatandi ƒ ęntalxsahatandi tas taha tache ç. inch: devenir mechant

elalxsahataha ƒ elentalxsahataha tu deviendras mechant

te salxsahatache ✱ te lentalxsahatache tu ne deviendras pas mechant

✱..... atatskahendi (pro atatelkoahendi) hent ƒ ç. se haïr soi-même, deteſter sa vie &c.

66... ąlxsak ç. etre brue ... etre belle mere ... beau pere ... ąskxsak cette ma brue mon beau pere ou belle mere ... ✱ ągalxsak nous l'avons pour brue

ąlxsalti ba tande ą. prendre pour brue ... ✱ haąlxsalti il ma pris pour sa brue

die atelxsak

✱..... atatelxsak recip: s'entravoir pour brus, pour beau pere &c (caret sing)

Dual... ajatatelxsak... tiat... tat... hiat... jat: ... plur: ągat: kxsat: &c

N. hiatatelxsak c'est la brue d'un tel

194

67... ąlxʁan vas, ʁa, vale, § exr et int: sentir, e: odeur
andeia ti ʁaral n'onęlxʁa je sens une bonne odeur
aoniąsi ndabten n'onęlʁa je sens un bon air, une douce odeur
onęʁatlalxʁa je sens une odeur de viande ...andatarlalxʁa je sens le pain (lataral tu sens le)

ąlxʁati ba, t, tande q: caus faire sentir e: c: à e:

...atelxʁati (pall) ba, t, tande § flairer e: c:, se la faire sentir à soi-même ...ʁ latelxʁat sent, flaire cela
atelxʁatannon (et nonnion) mult:
atelxʁatannon (et delon) motus

66... ąlxʁarahati ba, t, tande § avoir diletta, vallailonnement ...de table
hotilxʁarahaba (ils mangent sans allailonnement p) ils sont pauvres chere, ils n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... ąlxʁarandʁlti ...1° in fieri geler, mourir de froid ba, t, tande § ...2° in facto etre gelé de froid ti tinnen ʁ § (vide ąndaddʁlti)
ehalxʁarandʁlt il gelera
hotkʁarandʁlti il est gelé de froid ʁ.

70... ąlxʁabal dicitur tantum alkʁabal
avoir un temps de mauvais augure, un temps du soleil et de pluie tout ensemble ...ʁ hotilxʁabalkʁa (alus) ils avoient un mauvais temps, un temps de soleil ʁ

71... ąlxʁi i, innen, ik, eenk § in comp: etre petit, trop petit
ondatlalxʁi la chaudiere est trop petite ...ondatlalxʁinnen etoit ʁ
aiondatlalxʁik seroit trop petit ...aiondatlalxʁinnen eut été trop p
onnonchialxʁi maison trop petite ʁ

ąlxʁalenni f xʁal § in comp: paroitre, sembler trop petit à e: ...trouver une c trop p
annonchialxʁalennik cette maison me paroit petite, trop petite
andatlalxʁalenni ɣ andatlalxʁal j'ai trouvé cette chaudiere trop petite
de ondatlalkʁi de kʁaiakʁa
ąlxʁati ba, t, tande faire petit, diminuer, racourcir ...act Caus
ąrihʁalxʁati diminer e: c: la faire paroitre plus petite qu'elle n'est
chrihʁalxʁata de sarihʁanderaį tu diminue ton peché, tu le fais paroitre plus petit qu'il n'est
at-atrihʁalxʁati (lic atrihʁalxʁati p) une affaire etre diminuée p) s'abaisser au dessous de la condition, deroger à la propre grandeur
ąlxʁatandi f teni q: caus diminuer e: c: à e:, la lui faire petite, la lui racourcir ʁ
alkrihʁalxʁaten tu m'as diminué la chose, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'est

72... ąlkʁinnon krinde, krindend. krind, krindele § exr dim motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ...sape cum local:
onn'ahatkʁinde le voila qui s'en va courant
ontahatkʁinde il vient courant
ehotkʁinnon il est allé courant
ehotkʁinnon il s'en est retourné courant
ąlkʁindelon mult: mot:
hatikʁinnontannon ils courent de
hotinnontialkon ils folatrent jeunes
ąlkʁindeti ba, t, tande § courir en tel lieu, y aller courant
bo ichien ehotkʁindeti il est allé la en courant
bo ichien ehotkʁindeh il est allé la en courant
ahatikʁindet ils ont couru là

...ąlta enxʁindi faire present à e: lui promettre (ɣ ąenxʁi

73... ąlte te, tek, tenk, tenche § exr et int: peser, etre pesant
iotte cela est pesant
hʁatalte c'est un homme ou animal pesant

195

ąsta ba tande S. trouver e.c de pesant en sentir le poit: est er ire
+ e ąaelba je ne trouve pas cela pesant ... * stante hoßba il ne trouve pas cela pesant
hotiltande ils portent, ils vont portant un fardeau un charge qu'ils trouvent pesante
hoatalßak il trouvoit l'homme ou l'aal qu'il portoit pesant

*... ąste tech ÿ tet, tek, teche C. est se dessecher, devenir Sec, demurer
sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une fem: ; le pot ou la chaudiere qu'on fait vuidir
iąttech ÿ isaltesta ce ruisseau vg se dessèche ... * eąstek cela se dessechera &
ąsatąelba
onąstek n'onąaannion il n'y a plus d'eau dans notre pot: rien en

ąstelenni f. tes Q. S. e.c lieu où il y avoit de l'eau se dessecher à e.c, s'y
trouver à sec
tlenithroannen otiltelennik eta les baleines (ou gros poissons) manquent d'eau ici, s'y allaient il n'y a

74... ąstaben en, ennen, te S. est etre Sec ... * ostaben cela est Sec ...
stabenna etoit ... eostabenk sera ... stante ostatenk eąnk ne sera

ąstabendi tench, tenk, tenche C. est: devenir Sec, se secher, se dessecher
eąstabenk cela se dessechera ... * te ąstabenchē ne se dessechera pas

ąstabāti ba, t, tande C. est: act: secher e.c; la faire secher
haltataba il a fait secher cela ... selßatat fait secher cela ... * eąstabat je ferai secher

ąstabatandi f. ten Q. faire secher e.c à e.c ... * taąstabaten fait moi secher cela
taąstabaten fait secher mes souliers
... ąben (aben 1a) in Comp: pro ąstaben est ... vide suo loco

75... ąstehont non utere kaatoreti 1° in fieri: deliberer; se mettre en conference, ou a conferer
ensemble ba, bak, ten, tande C. ... 2° in facto esse en conference. t. tak, bak, eąnk S.
tłistehonten deliberer de cette affaire, dites chacun votre avis
ąstehont ils sont en Conference non

ąstehontandi f. tat Q. est dire son avis à e.c, lui donner conseil
taąstehonbat dites moi votre avis, conseillez moi (pr. ti taąaatoraten
honąatoratandik n'onendaąrati ils dirent leur sentiment à leur Capitaine &
ahekstehonbat donnons lui conseil, donnons lui avis, disons lui nos sentiments

76... ąsti ba, t, tande C. est: se servir de e.c pour tel usage;
taoten ichielba ? stante ełba. à quoi te sert tu de cela ? je ne m'en sert à rien
taoten echiel ? à quoi t'en serviras tu ?

*... ąsti ba, t, tande. Q. de jetter la faute sur e.c, la lui imputer, attribuer
l'accuser, s'en prendre à lui ou à e.c
endi onełba on m'attribue, on m'impute cela
endi onxilba on nous accuse ou s'en prend à nous
ondaie iełba d'aiatandsthiatiend j'attribue la cauſe de cela à ce que j'avois froid

ąstannon (pr. Kattannon) ÿ potius jutra ulum: kb-atatestannon
onk, on, onde Mult: s'entracculer de part et d'autre, s'entrejetter la faute ... unde
aliud mult kb-atatestannonnion te onatstannonk ils s'entr'accusent

*... alti 1a conj: ere prit d'un o et u au gosier (vide suo loco)

77... ąstiaron 2a conj: ronk, ron, ronde C. etre bon pieton, aller vite
Sing: eştiaronk je suis bon pieton ... chiestiaronk ... kastiaronk ... ąstiaronk &
ąstiaron 1a conjug (per contr pro atestiaron) se depecher (a toute sorte de besogne)
Satiaron marche vite ... * asastiaron vient vite
ąstiarontion vbm continuationis: continuer de hater le pas
Satiarontie

36

78... ąłłonxši ši, sinnen, viha siehe Ç. (Bonner dans le but B) etre adroit à bien viser ou bien tirer ... stem etre adroit au jeu, etre bon joueur
Sing: ęłbonxši je suis adroit ... chieltonxši ... haltonxši &c
echieltbonxšiha tu deviendrai bon tireur, bon joueur
Selbonxšiha tire bien, vise bien

79... ąłtonti tont, tont, tombe S. prendre ec pour pretette, pour
Sujet Ven faire une autre haltonti il prend pour prétexte
zaoten hotiltonti šhoñaio? ondaie hotiltonti šhoñaio de hagnrešatak
katirihšanderalkša quel pretexte ont y pris pour Le faire mourir? ils ont
pris pour pretette de Les faire mourir de ce qu'ils Les reprennoit de leurs pechés
Stan n'ondaie te hotiltonti ąd dahiatrio ils ne doivent pas se battre tout 2 pour cela

80... ąłtontra ąłtontra j'ai haltontra tu y avoir une jointure d'os, une articulation, une Liaison

*... ątełtontrašan pass (de activo ąltontrašan) 1° in fieri un os se demettre, la jointure l'articulation d'un os se defaire Ç... 2° in facto: un os etre demis S. hotełtontrašan

81... ąłtore ... 1° personale ... etre prompt, vif, expeditif à faire Les choses etre diligent dans ce que l'on fait re, rek, rej, rej ęnk Ç... 2° impersonale: un chose se faire bientot, trop tot, vite promptement diligemment S
chieltore Vichiech tu manges vite .... * haltorąe hatatiak il parle vite
echiandõre de chiatatiak tu parle vite
ołtore c'est bientot ... coltorenk ce sera bientot ... aoltorenk que ce soit bientot
ąetoltorenka ce seroit trop vite ... oltorenk vite vite ... * verum hau tpora in enk formantur non à primitivo ąłtore sed ab inch: ąłtorendi

*... altorati ratt rat rabe Ç. (pro ątełtorati) vn pass: quasi ab activa ątorati) Signat: se depecher d'aller de venir, de faire ec; se hater, se presser altorat depeche toi ... * echialtorat tu te depecheras, tu diligenteras
attoration non utuatur vbe Continuationis ... * šaltoratie Continue de te hater

82... ąłtoronšan (y atatełtoronšan) sec, sa, sahe decouper un corps mort gelé ... * ontatełtoronšaš donni ąełxšarandšti ondecoupe les corps morts gelés
Sic faciunt les etrangers

83... ąt dit kat, t, tak, taj, taj ęnk Ç. etre debout (vide gram: p. 3.2.33
Sing: te ęt je suis debout ... te chiet ... te hat ... te ąt
Dic Xa te ęt Xa
Dual: te ąjat ... te tiat ... te Hat ... te hiat ... te ęat
plurs te ąšat ... te kšat ... te škat ... te hendat ... te vendat ... te ęt
optat: ta te ęt alen ǰ xa šen ta te ęt que ne suis debout (en lieu de alys personis)
Sparsim ubiq &c

katandi tat talkša taha tache Ç. inch act: se lever, se tenir, se mettre debout ... servat irregularitatem primitivi

Pr: Sing: te ętat ... te chietat ... te hatat ... te ątat
Dual: te ąjatat ... te tiatat ... te Hatat ... te hiatat ... te ęatat
plur: te ąšatat ... te kšatat ... te škatat ... te hendatat ... te vendatat ... te etat
* aor: Sing: aketaha ... aletaha ... abataha ... akataha &c
* fut: Sing: t'ęłtaha ... te chietaha ... te hataha ... te ątaha &c
Neg: Sing: te ętache &c
* Prat Sing: te ząłtandi ... te šatandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te onjatandi ... te Hatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te ənjatandi ... te škatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
* imper: ti šetaha Leve toi, tiens toi debout ... * ti Hataha Lever vous
* opt: ta te ętat alen que ne puis-je me tenir debout &c
Mod: pot: Sing: t'ąłtaha ... t'achietaha &c
Dual: t'aiąjataha ... t'actiataha ... t'actHataha ... t'ahiataha t'ajataha
plur: t'aiąšataha ... t'ackšataha ... t'aškvataha ... t'ahendataha ... t'asendataha

197

kʀioti onne te hatal d'hechiena ? ton fils se tient-il debout sur ses piés
annen atehat d'hechena ? ou est ton fils (suppolé qu'il soit debout & parti)
xa bo ti setaha tiens toi là, nouance pal (range toi-ꝑ)

tonsaatandi ... relever & prendre sa place pour etre ce qu'il etoit, et faire
ce qu'il faisoit .... te shotandi ✱ tonsahataha il l'a relevé, il a pris sa place

katalenni f tal N.V. S. se mettre devant & lui boucher le jour ꝑ) se
présenter à &, se tenir debout en sa presence
te haętalennik il le presente devant moi hatrontiʀalennik elle lui parle
te hąętalennihe. il vient de se presenter à moi

katalennihon ꝙ-mot: aller ou venir se presenter à &; se tenir debout devant lui

katalti ta, t, tande caus: Lever & debout. Le faire tenir debout

tonsaatalti ꝙ. relever la personne de & en donnant son employ et son
nom à un autre ... ✱ te shonatalti onnontiɔ ęhen. on a relevé celui qui etoit gouverneur
✱ onsahonaronhtaen nonsendatratinnen on a relevé
katasan sal sa sahe, ✱ sache ☾. se retirer de la place ou on etoit debout
ti setasa retire toi delà akenhianniten tu m'empeche

✱... ąt . t, tak, taj, taj ęenk ☾. exr et int. y avoir & c dans une autre
isat il y a & c dedans ... isatak il y avoit & c dedans ... esataj il y aura. &
stante skʀat il n'y a plus rien dedans

skarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (imperionale)

ątañion often thinonka atañion il y a diverses choses
mult ☾. exr et int y avoir quantité de choses dedans
setañionsa ✱ setatksahon ote.
ątañionsan mult: delt tirer quantité de choses de dedans (nil scar ꝑ)

ątáksan sal sa sahe exr ☾ .. int ☾ ✱ ꝙ. tirer de dedans; tirer dehors
Setáksa tire cela dehors
Saęnratáksa tire dehors la cendre, la poudre
honentonratáksan on lui a tiré les boyaux dehors ... ✱ saepe additur parla motui à loco

Nota ątáksan componi cum voce pass. nominum loci, eiq: ꝑfigi parlam
motui à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, deplier
developper les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hinc
ontas-atontaratáksan faire le tour d'un lac ... ✱ ehontontaratáksan
ils ont fait le tour du lac ... ✱ etiontontaratáksach ils font les tour du lac

ontas-atondechatáksan faire le tour de la terre ... ✱ asentenhaon
aton ę tontatąkʀat ekatondechatáksach n'ondechonronnen iserhe aterihsanderaten le demon
fait continuellement le tour de la terre, rode autour de la terre pour nous faire pecher

ątáksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses dehors
ątáksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer & c hors d'une autre
ątáksandi f ksat ꝙ valu exr et int: tirer & c dehors à &... ✱ tąętáksat tire moi cela ✱
ątáksandihon ingr he ha hele ꝙ-motus aller ou venir tirer dehors à &.
ątáksati caus: tirer de dedans avec & c
ondaic de hetáksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
thatakʀa

✱... ąt exr et int cum parla reit: signat unitatem unius rei
skat une seule chose

skarihsat (& horihsat) une seule affaire, (une seule chose)
skarontat un seul arbre thatéla une buche fendue & thaentat une buche ronde
skasendat une seule voie ... item une seule île
skontarat un seul lac
thondechrat une seule terre tra thonthsenhsat

198

Skannonchiat une seule Cabane
Skseąt une seule eau :

exemplum pro p. ę

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule personne ... Haatat ... Shaatat ... Skaatat
Dual: Hąiatat ... Hiksiatat ... Hithiatat ... thiatat ... Skiatat nous ne sommes qu'une Le et moi
Plur: Hąąaatat nous ne sommes qu'une ... Hikseaatat ... Hikseaatat ... Shatiatat ... Skatiatat

exemplum pro p. ę

Sing: Skseąndionrat je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une ... thiandionrat
ta pensée n'est qu'une ... Shondionrat. Sa pensée n'est qu'une ... Hondionrat la pensée à elle n'est qu'une
Dul: Honindionrat ien nous n'avons tout 2 qu'un même esprit (pensée) ... Hithindionrat vous
Shotindionrat ils ... Hotindionrat ien elles
Plur: thonsand: ien ... Hiksand: ien ... Shotind ien ... Hotind: ea ... Haond

Hiksahsątsirat eenk - nous ne ferons vous et moi qu'une seule famille

X ... ąt est et int: Signat identitatem unius ejusdemq: rei Item ♀ equivalentiam rerum duarum quæ coincidunt ... exigit ut sibi ꝑfigatur initialis parla chia ♀ chie:
chia in oibus personnil in qls plus aoriti primi incipiunt ab a : chie vero in oibus quæ incipiunt ab e
chia'ąt c'est la même chose du chia vat ♀ chia te oti
chia'ąrihsat c'est la même chose, la même affaire
chi'asentat Le même jour
Chi'aseąt la même eau
chiaontarat Le même lac
chiaondechat La même terre

Sing: chiąiatat je suis Le même ... chiachiatat ... chiahaatat ... chiaąątat
Dual: chiaąątat nous tous 2 les mêmes ... chiehiatat ... chiethiatat ... chiahiatat ... chiąiatat
Plur: chiaąąaatat nous tous: tous les mêmes ... chiekseatat ... chiekseaatat ... chiahatiatat ... chiąątiatat ... chiąątat ... ind: ce sont les mêmes personnes

84 ... ąta - in comp: (Le bout L'extremité de q. c) ... quando ąta signat in fieri: Le finir, La fin arriver, arriver au terme, à L'extremité : tunc aut Compl: Cum voce pall: ; aut ponitur ipsum ąteta pallivum ąta ; et te caret pral: et imp: qa. signant in facto ee, ulurpaturq: ♀ in in fut aff: et neg: qa sola signant in fieri - fut ą aff est ten neg tande ę ... sic dicet ab
atonnhata finir La vie : chatonnhaten il finira tava ... onn'ahatonnhaten il a fini La vie ... alon te katonnhande il ne la finira pas encore ... ab katonnhata
aksendata finir de parler, achever son discours : dicet ... onn'aksendaten il finit Lod: [♀ enme ahakseendendej
atrihsata une chose finir, l'achever : dicet ... onn'asatrihsaten L'affaire Le finit

* Quando ąta signat in facto ee : etre fini : pr: a imp: et fut: tak - neg tak eenk et et int ... sed, est: est impersn: ; et sequitur modum conjugandi 1ae vg: bo di. ofesa ioata voila Le bout La fin de Cela, celui est fini La ♀ ... in comp: vero aliqdo est personale, aliquando impersn: juxta naam rei ficta per nom qd Compl ; exg: ꝑ ę ... componit autem cum utraq: voce, sed raro cum activa ; sapius cum pall. vg
ti ąnonchiata ♀ etiotennonchiata au bout de la Cabane
etiotendatata au bout du village
etiotetatata au bout du champ ; du terres Cultivées
etiotrahata (pro etioterhata) au bout d'un bois, de La foret
etiotondiata au bout d'une pointe
etioksendata au bout de L'île
atrihsata L'affaire est finie, achevée, c'est tout ; il n'y a plus rien
otentata le terme, le temps marqué est expiré (non sic ligt : dic onne ekgentaxiemnia
etiotondechata Le bout, L'extremité de La terre

199

etiotonhsentſata La bout du monde (de la terre ſ)
ąnnentrata (pro ąnnentarata) Le bord (le bout) de l'eau . La greve

Sing: ti ąatata à coté de moi . auprès de moi (là ou mon corps finit) ... ti chiatata ... ti haatata ... ti gat)
Dual: ti aąatata ... ti tiatata .. ti tiatata ... ti hiatata ... ti ąatata
Plur: ti aąaatata ... ti kwaatata ... ti Skwaatata ... ti hatiatata ... ti satiatata .. ti catata

Sing: aątonnhata ma vie est finie .... ſatonnhata ... hotonnhata ... otonnhata
Dual: oniątonnhata .. Watonnhata .. hondatonnhata .. ondatonnhata
Plur: onąatonnhata ... Skwatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata ... aptonnhata

* additur huic vbo parla ke ad Signandum : à la fin de la vie : sur dicel
aątonnhatake ala fin de ma vie ... ſatonnhatake à la fin de ta vie &
aątonnhatake ęwaton La fin de ma vie viendra
onn' aątonnhatake awaton voila la fin de ma vie venue

aątonnhatake ontaotonhatie voila la fin de ma vie qui approche
aątonnhatake etiotonhatie elle approchera

ątatie Signat lelong du bout, l'etendue du bout .... item La fin approcher
annentratatie du ąnnentratata le long du rivage ... Le bord de l'eau .. le rivage
otentatatie Le terme, la fin du temps marqué approche (nom de ces onnes
ątakši caus: Se terminer en tel endroit, de tel coté tandem ia &
z'onati okwendatakši (pro otekwendatakši) au bout de l'ile du ce coté là

ątandi ... L. inch: tack, taha, tache C. ect et int ... 2° R-5 f bas cum pass
bo icihien onna awataha ✱ ąrihwentaha l'affaire en demeurera là, la terminera là
onna ongatonhsentſatandi ✱ aongatonhsentſatas voila La fin du monde .. (
notre nation va etre detruite, La terre va finir pour nous) valet

✱ ..... ateta voi pass ąta ... ect- C .. 2° in fieri finir. teten, tetande C ... 2° in facto
etre fini . C ... ulur patur ti in aor: fut af: et neg
bo awateten elle finit, aboutit là ... ✱ bo ewatéten elle finira là
bo ichien ęteta c'est La le bout, la fin ..

bb .. ątaien, taial, taia, taiahe C. ect: petuner, fumer
aseti hotiniencšon ils petunent bien
ątaiati ta, t, tande C. caus: Se servir de q.c pour petuner
onnrata ętaiata ✱ enienkha je me sert de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petun
aonrontil ✱ aonwenkhos de chietaiata que je remplisse ton Calumet, que j'y
mette du tabac pour fumer
ątaiandi f. taial q. petuner pour q, en sa place ou dans don Calumet
agnotaial que je petune dans ton Calumet, de ton tabac

bb ... ątaxon xe, xa, xele C ect aller ou venir courant juxta parlam local:
onn' ahataxe le voila qui va courant ... ✱ ontahataxe ils vient courant
onkahataxe il retourne courant ... ✱ t'ontahataxe il revient courant

ątaxelon (et lonnion) mult: courir tantot d'un coté tantot de l'autre
ątaxelonnionk elle ne fait que courir ça et la

ątaxeti ta, t, tande C. courir, aller ou venir courant en tel lieu,
de tel lieu ... ✱ bo onati ekhotaxeti ils s'en est retourné courant, il
a repris la fuite de ce coté là

200

87. ataronhsi ronch ronk ronshe ⊆. at; faire un manger; une sagamité claire de farine de blé grillé detrempée avec de l'eau ou du bouillon
Setaronk fait de cette sorte de sagamité

otaronhsra sagamité claire, faite de farine detrempée avec de l'eau

88 atale ta. talkra, te, tele & teche ⊆. int tourner, tournoyer, faire un mouvement en tournoyant et quia in motu duo distinguntur, nimirum res qa movetur, et locus circa quem movetur: ita duplex genus nominum componi pt cum hoc vbo & nomen spliud rei qa movetur & nomen loci circa quem movetur. Si componitur nomen rei qa movetur sine addito loci, ponendum est in voce activa .. sic dicel
annienatatalel (sic prm) la neige pirouette ..... si comptr nomen loci circa quem fit motus, ponendum ⊆ in voce passiva ... sic ennonthiatalz il tourne
enmonchiatale aller autour de la cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei qa movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, ponendum in pass:
endignratale {nm dic hondignratale} estravaguer dans la fievre chaude & (qualidicas) Se tirer de a tourner à l'entour de soi-meme; de ses propres fantomes
ara bo ti hondignratalel ils estravaguent dans la fievre ... quo in explo hondignratalel est 3a pers: plur: male: pro communi henaendignratalel ut fieri solet in ejusmodi passivis quae à 2a conjug: transiunt ad 3am
atondechatale faire le tour de la terre ... ahatondechatale il a fait le tour de
atontaratale faire le tour d'un lac ... etiontaratalel ils en font le tour
atiatatale se tourner de tout côté, tournoier à l'entour de soi-meme ut fieri solent innixi uno pede ... & pour eviter un coup:

atalenni f. tal ⅋ ⊆ tournoyer, etre tournoyant à e
ahahatalenni trouver que le chemin tourneye ... hohahatalenni il a trouvé le chemin
otahatalonjionsra chemin qui tourneye ... otahatalonjionsra chemin

H.... aratale se. te tele & teche ... ect et int ... l'extra signat tordre entortiller, entrelacer ⊆ .... 2° in Comp: componitur cum eo nomine qd signat rem de qua agitur, sdq: compositum. cum voce pass: pt signare & in fieri & in facto
ratalel je tord ... chratalel tu tords ... haratalel il tord
otechisentaratale ... ville ... vrille ... tariere de gratis achionsactsannun
oteniltaratale (ma) colonne & faite en vis ... canons faits en spirale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vis, colonne Canelée (dic otale de aronta

.....ateratale (pass aratale) ... l' in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre ses sekra se tele ⊆ ... 2° in facto etre entortillé, entrelacé.. se, sennen & ... otecatale cela est entortillé, entrelacé, tordu; cordé (dic otatsenni otecatalennen l'etoit dic otatsondinnen

89... ate se tek tej tej eenk c. ect et int ... ld extra imperf:; in comp: autem imperf: et perfon: Caetera prelent ut ita ⅋) .... l' Signat sine addito: etre, avoir l'etre, l'existence .... 2° cum addito: etre à e distance, soit d'être et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance peu de rapport .... 3° etre present.
(a extra Comp: praecedente adverbio chieannen, et parla distantia, signat differentiam et distantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, sic:
chieannen ekate il n'en faut bien, cela est bien different et fort eloigné l'un de l'autre
En Comp: cum arihsa dem signat ... chieannen ekarihsate ondaie dichit, atiaondi te (enteri: ce que tu dit là est fort eloigné, je n'en ai aucune connoissance
otan tiotkenia te karihsate (il n'y a point d'apparence à cela ⅋) cette chose n'a point de rapport a ce propos
Cum nomine arihsa sine ejusmodi particula adhibetur in sensu negativo ad signandum: il n'est plus temps, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

201

failable ; il n'y a plus de ressource, on n'est plus en etat de faire cela : Sic
te Skarihsate d'aiaenrhon bo Sken aętier ils ne sont plus en état de vouloir
aserinion d'aiagrandinnen, Stan onne te Skarihsate d'aieraha ni
Sandionrsten Leur disposition à le vouloir est passée, ils ne sont plus en état
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien arihsate d'achierhon bo aęt il est encor temps pour toi de vouloir
aller là
alon sen te arihsate y karihsate plut à Dieu qu'il fut encore temps, qu'il y
eut encore moyen
alon ta te arihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
anhiaton earihsatey y elkarihsatey de bo alontier un tems viendra qu'il
faudra faire ainsi

• ate componitur cum multis aliis nominibus

+1° cum aata ex signat etre present C... haatate il est present ... haatatek il etoit
chatatey il sera present ... te haatatey eęnk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
Stan chi te'kaatate n'ondechonronnon Le Demon n'est point loin
Stan chi te'kaatate elle n'est pas loin

+2° cum andionra S. avoir L'esprit present, avoir L'usage actuelle de son esprit
te Shondionrate il n'a plus d'esprit y houdionraton
te Skarihsate onsasatatronsandi d'onne te Shondionrate il n'y plus de confession
à faire quand on n'a plus d'esprit L'esprit present

+3° cum entiokśa . y avoir une assemblée, un bande, une multitude de monde
presente qui est debout ... Si ponatur imperf. est C ... si persona est S
entiokśate il y a du monde, un multitude
Deka onentiokśate nous autres qui sommes ici presents en bande

+4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... ęenhna ... oęnrakencha &
Dex'alontate cette nuit
Dexa entate ce jour
Deka ęennhate cet été Dic ęennhate
Deka oęnrakenchate a printems

5° cum nomibus locorum ad designandum eorum asitum seu situm ... Sic
aronhiate il y a un ciel ... • Deka aronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • Dex'ondechate cette terre
ondate cette eau Dex'ondate cette place
hatindasate Les habitant de la riviere Dic hatinnionenak hatindasateti

ateksi caus: Occidente parte initiali e cum finali parte ksi signat perpetuitatem
chaatateksi il est toujours present (c'est toujours ?)
chondionratekśi il a toujours L'esprit present
earihsatekśi c'est une affaire qui dure encore, qui subsiste toujours
(de orgalt, orihsatatics
ątate se tient se tiele S. obm Continuat: durer, continuer d'etre

ątendi tench tenha tenche inch:
ąatatendi commencer à etre present ... • ekśaątatendi Dès que je fus present
ątonnion mult:
annoñatonnion avoir plusieurs diverses coutumes ... formatur à primitivo
annoñate avoir une coutume mutato te in tonnion

ątati tam, tat, tate caus act: faire etre, faire paroitre, rendre present ...
presenter ... montrer ... produire au dehors ... etendre, avancer, ip. Comp: Cum utraq: voce
ąiachiatati q. presenter, avancer le bras de e ... • hetsiachiatat presente son bras
ateiachiatati presenter son propre bras .... • sateiachiatat presente ton bras valde

Dic hetsiachiatat avancy lon bras
hetsiachiatat presente son bras
hetsiachiarakśi Ce qu'on bra

202

ąonrelatati ♀ avancer, prelenter la main de c.-a-d. helągnrelatat prelente ta m:
akonrelatati ☾ avancer, prelenter la main — a Sakonrelatat prelente ta main
atondechatati Le terre se produire, se montrer, et paroitre faite
onn' asatondechatat (y otondechatati) Sahasenhaenraha (so to bb dahasenhaenraha) La terre parut et se trouva faite, dès le moment qu'il parla
enditiokwatati une bande de monde se pleuvr; se mettre en c'endroit, s'y ranger
bo aekwenditiokwatat mettons nous tous là : onne onditiokwat ils sont pleuvr
bo Stenditiokwatat mettez vous tous ensemble là ... ranger vous là
(bo ti thataha
atatindi ♀ talen ♀ faire paroitre c.-a-d. à ą, la lui mettre au devant
Lui en faire montre, La lui prelenter, la lui suggerer — est et ind
Stenietha ta longatatindixe n'ondechonronnon iserhe aiontkand aicrihsanderas
Le demon nous prelente ą. image, ą. fantome pour nous la faire retirer en pecher
atrahatatindi ☾ Le bois, la forêt se trouver devant ą, et empecher vg de pouvoir paller outre — a hotrahatatindik (hotsenrahatatindik ngl. chlm) Le bois est devant lui, qui empeche le
atrihsatatindi repaller ą affatre devant son esprit — penser à ą.c. (Sator) Satrihsatalen ti arihsten repalle l'affaire — ar trihsatatindik ti arihsten je
ątesan val, sa, sahe ☾ in comp cum utraq: voce — oter retirer de la prelence, oter de devant — detourner ą.c., l'empecher de paroitre, de se prelenter — la faire disparoitre, La cacher, la deguiler, la couvrir, la dissimuler — aliud aliid prout nomen quocum ponitur exigit: hic
arihsatesan ☾ deguiler ą.c., eviter de la faire paroitre (atrihs-
atrihsatesan (deguiler une chose La dissimuler 9) tergiverler, tourner a lentour du pot; chercher un faux-fuiant, un alibiforain, une defaite, eluder, se jouer à quartier
ąsatesan oter un plat de devant — (tonsatrihsatatiron ne de stanie grihsafientes enlasatesa konrihsanienton datrendaen je vais oter le plat de devant elle, si elle ne recite la priere
endionratesan ♀ atendionratesan distraire son esprit, challer une penlée
sendionratesa ♀ satendionratesa de stenietha skaot chiatalen n'ondechonronnon challer toutes les mauvailes penlées que le demon te suggerera — les suggestions sont attrait

go.... aben .... 1° in fieri : le secher, devenir sec — benk, benk, benche ☾ ... 2°. in facto: etre sec: ben tennen benk, benk ągnk ☾ et alpho ☾ in final: et imperf.
ąsattaben (de sattaten) la viande est seche ... ąsattabennen (sattabennen) etoit ... esattabenk sera se
ąndachiaben avoir soif, La langue etre seche ☾ ... chiendachiaten (ers) se ai soif ... ąchiendachiabennen fu avoit ... esandechiaben se aural soif. (achiendachiabenk ; arhąe etrinnen ai me eu soif au bon
sanneaben ta fate est seche
sandschaben ta robbe est seche
onnhątaten bouf sec
te ąchstaten ils ne cellent point de pleurer (leurs larmes ne dellechent pas)

* Componitur hoc vbm cum ąrihsa ad sum metaphoricum, quo signat: un bruit se paller et s'etouffer — une nouvelle ne se pas verifier, ne le pas trouver vrai, s'eteindre, s'alloupir (ad vbm) une affaire se dellecher : metaphora sumpta ab aquis rivi currentis, quae sensim exsiccantur
onne Horihsaentandi ♀ ątarihsatenk voila un bruit qui s'est etouffé (Horihsaentandi)
Sahsan d'ekwarihsatenk attendi que ce bruit soit paſſé
ąbati ta. t tande dellecher, faire secher
enksarabati secher une couverte, un habit — thi sharabat fait secher cet habit
ąbatannon mult et not:
ąbatandi ♀ ten ♀ dellecher ą.c.
ąbatenni ♀ bat ♀ ☾ ą.c. se dellecher à ą
ąsatta batenni (trouver la viande seche 9) la chair mangée se dellecher

203

à ę, lui faire avoir soif--* aęsattabalennik Le chair que j'ai mangé
me cause Le soif....* esaęsattabal elle me La cauteral.
andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien Sec gl) Le pain que j'ai mangé
m'altere.... sandatarabalenni Le pain t'al alteré--* sasattabalenni La vianda t'al alteré,

91... katen tens ten tenche ç Se lever en haut, s'elever en L'air,
s'envoler, prendre L'essor ... item: Se lever debout etant assis... heteroclitum
in personarum inflectione: persona singularis Segnr ritum 2ae conj: Dualis et plur: ritum 1ae conj: V.
aor: Sing: aketen ... aleten ... abaten ... akaten
Dual: atiaęaten ... atitiaten ... atitsaten ... abiaten ... akiaten
plur: atiasaten ... atiksaten ... atilksaten ... abendaten ... aksei aten ... atieten
akaten de ąhonk Loudarde S'envola
Honsahaten il se leva de Sa place (Otr De hoc Sedente)
Honne t'onlaqtaha ɣ onne onlonnatierik

katensenni ſ tens Ajs neut: Se lever pour ou Contre ę, par honneur
ou pour courir Sur ... * ti tsetatensi leve toi pour lui par honneur pour le
Saluer, pour Lui faire place .... vel Contra: courre Sur lui
ti hattatensi Lever vous pour leur faire honneur ... ou pour courrir Sur eux conn: on fut Sur L'ennemi
abonkendabens on le leva Sur eux, les ennemis Sortirent Sur eux de Leur embuscade

katensti ba ſ tande caus faire lever en haut, faire S'envoler, prendre L'essor
te honatensti * abonatensi orhe ils firent S'envoler ce Signe
te onendatensti ɣ akonendatensi de ąhonk ils firent leur S'envoler Les etandes

*....katen impers ç une bralle ... non Soler usurpari est prah et fut aff
format et Se Substantivum vbale ątencha: unde dicet
Skatenchat ɣ Skat a te ąten une bralle .... tendi te ąten 2 bralles
achienk a te ąten 3 bralles ... ndak a te ątens 4 bralles ... et ita de aliis
in fut: autem aff dicet: ndak a te ątenk il y aura 4 bralles

katenchon ons on onde ç melurer par bralles, voir combien il y a de bralles
ti setenchon melure combien il y a de bralles

katenchondi ſ chonhons ſ melurer à ę ou pour ę combien il y a de bralles
ti taętenchonhons melure moi combien il y a de bralles de longueur de tombeau

*....aten tench ten tenche ş in Comp: S'arreter
ąatataten ę person: ou ę aal S'arreter ... * saataten arrete toi ... * tiatataten arrete vous
onn' onjatataten ɣ me voila arreté ... * Stante sajatataten je ne m'arreterai pas
hetsendaen, ahoatataten prens le qu'il S'arrete
Stante hoatatensi il ne S'arrete pas
Satitasatensi Stante sajatatensi tu aural beau faire je ne m'arreterai pas
stank ksaęsendatensi valet je ne m'arrete point, je ne me retiens point en parlant

ątensti act: caus: in Comp: ba, ſ, tande ş
ąatatensti arreter ę ... * taoten onnjatatensiak ajajatatensi qu'est-ce qui m'arreteroit

*....aten ş etre delobeillant (non aud) ... * ihatens il en dit h ositsat ien. ibatensi ka etoit le
ątensenni ſ tens ş etre delobei par ę ... * onątensennik on me delobei ajsitsat ien. je Su Sa sitsat ien tu et

92... ątendi ies, tetksa, teha teche inch: acquerir La connoissance de
ę ç, apprendre à Le connoitre, S'en former L'idee, S'y faire la distinguer .... Si
vero addatur parla reiter: tunc Signat reconnoitre ę ç, S'en rappeller L'idee, le
La remettre devant les yeux, dans L'esprit, et L'avoir presente en Sorte qu'on la
distingue et demele d'avec les autres, et qu'on Sache ce que c'est
te saosendates il ne reconnoit je n'apperçois point je connoitre La voix du monde
te xesendatsi je ſ te xeenksi je ne distingue pas leur voix

264

ie Skeẽendatel (je ne te fait pas à ma maniere de parler 9) je ne reconnoit plus mal issue, dit on. à un malade ... e te Skonẽendatel je ne reconnoit plus ta voix

ąrihẽatendi avouer e c . la reconnoitre pour telle , pour veritable

rihẽatel je reconnoit la chose pour telle , je l'avouë

* Porro: ątendi dtr ex formatum ab ąteri ita ut dicatur: ątendi pro ąteriendi - differt à ąteri a vbi ątendi ... 1° 9d ąteri signet in facto : avoir une Connoissance deja acquise ou en habitude de e c ... ątendi vero signat in fieri l'acquerir , ou l'aiant acquise s'en rappeller l'idée dans l'occasion unde ątendi est inch: qa 2ur signat aliqm actum 1e 9 actum 1a cognitionis quasi 1° eam inchoando ; 9 actum 2e cognitionis similis 1e quali de novo inchoaretur : cum ąteri ex opposito signet propriè habitum , utrumpeturq: in oratione non ad affirmandum aut negandum actum cognitionis , sed ad affirmandum aut negandum habitum . vg: vis signare te hre Cognitionem alicujus rei acquisitam , sive actu actu illa uteris sive non ; dicet : rihẽateri je connoit cela ; non vero rihẽatel ... é contra vis signare te actu acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noveras , aut si noveras , te actu renovare illius cognitionem , tunc dicet : rihẽatel in præs 9 onn'arihẽatcha in aor: , non vero rihẽateri ..... ąteri differt ab ątendi, 9d ątendi habeat oia sua tempora : ąteri habeat & pr: ri et imp: rinnen : cætera oia mutuatur ab ipso ątendi , et sunt utriusq: communia ..... * Nota: pro ątendi et ąteri in comp: , ext: comp: dtr ąentendi et ąenteri. qa vide suo ordine

ątéti caus: à prim: ątendi 9 ąteri . faire connoitre e c

ątétandi f téten 9 caus in com: faire connoitre e c à e:

aonrihẽatétẽri je t'ai fait connoitre cela , je t'en ai donné la connoissance

93 ąbendi ... 1° in fieri : q c se piler , se moudre , se briser , se rompre , se mettre , se reduire en farine , en miettes , en pieces , en morceaux , en grains . se pulveriser &c, baha teche 9 c. inch: .... 2° in facto etre pilé &c dinnen dik &c vals ąbes cda se pila , se réduit en farine ... ąbetkẽa il y réduisoit ... onn'ąbeha il est reduit

obendi 9 obendi cela est pilé &c ... obendinnen etoit .... eobendik sera &c

ąndechiabendi in fieri c. in facto s. se rompre ou etre rompu , se briser ou etre brisé de fatigue ou de travail &c .... e onn' ąendechiateha me voila bien fatigué , bien harassé de peine de travail , de lassitude ... e ąendechiabendi je suis moulu , brisé , meurtri , de coups (fatigue) . dtr non 9 de aalibus et perlonis, sed è de inãatis vg dun canot (ab ąndechia fable : propter minutissimas illius partes) ahẽabendi non dem signat 9d ąndechiatendi

ąbesenni inch 9. s ext: e c se piler , se moudre , se briser à e stante ẽabelenni je m'ai pu piler , moudre , reduire ce blé &c en farine

ąbeti ba, t, tande, act: caus: ext: et int: ... piler e c moudre , briser &c

aabeti 9 (briser e de coups, le piler &c 9) se fouler aux pieds haagabeti on la brisé de coups .... e hoatabeta il les foule aux pieds

ąsendabeti 9 (parler plus haut qdun autre 9) couvrir la voix et le cris de e hona vendabeti (on a parlé plus haut que lui 9d on couvre la voix

ąndechiabeti rouer e. le briser de coups e honandechiabeta on la roue &c

ąbetakẽi c. ext: piler avec e c

ąbetandi f tein 9 piler e c à e ... e tąẽteten pile moi ... e ẽnbeten je pilerai pour toi

... ąbe dit vbaj de la bouillie , ou Soupe françoise

ąbecha s. dit vbecha farine . . Setechwok mets de la farine ou pour tąẽechon donne moi de la farine

205

94... ąteñnion teñnions . tendi teñnienhe ect ç. int: c p ąt... ect
signat tr changer de l'un à l'autre , vuider l'un vaz dans un autre ... in comp
cum nominibus valet ym signat transvaler ... cum aliis nominibus . signat changer
de forme de façon, de maniere, d'etat, de disposition
Setendi change, vuide de l'un en l'autre ... * tsante ąteñnionhe je ne le
changerai pas, je ne vuiderai pas ce qui est dedans
ąaratennion . changer une chose de sac..la vuider dans une autre... * tsaaratendi vuide cela
ąndatsatenñion vuider une chaudiere dans une autre... * tsatsatendi vuide la chaudiere
atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de couler,
se transfigurer .... * otenchatenñionhatie n'ondechonronnon . le demon
asatratatendi
vient transfiguré ; ayant changé de forme de figure . saven asatenchatendi ye
asatenchatendi elle s'est travestie . transfigurée ... { asatatatendi l'eau a
changée de couleur
asatsatatendi
atiatatennion (changer de bien en mal; ou de mal en bien ąt) ... * asatiatatendi
elle a changee ..... * kotiatatenñionhatie il vient deguilé
hondatiatatenñionhatie hennondechonronnon hondaki onse ęhen
les demons viennent deguilés sous la figure des hommes morts
aksendatenñion une langue changer . ąt achiaksendatendi tu as changé
ta langue voila ce que tu parle kuron
atonhsentsatenñion les coutumes, les moeurs et d'un païs changer ąt:
asatonhsentsatendi nos coutumes
ielse ichien abanihsatendi d'agrihsaen onnion (ou iagrihsatendi d'agnnonatek ąt)
jesus a changé leurs affaires anciennes (Leurs Coutumes)

ątenñianni tenñiannik tenñien tenñiandihe ąt changer e.c à ę . in compt
ąaratenñianni vuider le sac à ę
ąndatsatenñianni vuider à ę. la chaudiere * tsatsatenñianni tu m'as vuidé ma
chaudiere . ąt tu lui a vuidé la chaudiere à elle
atiatatenñianni se deguiler, se travestir, se transfigurer à ę * oki n'ondechonronnon
ongatiatatenñiannik le demon se transfigure à notre vuë
alongarihsatenñien il nous a deguilé ; changé l'affaire
atrihsatenñianni ç. une affaire se changer à l'egard des personnes qui y ont interest;
avoir une idée toute contraire à celle qu'ils esperoient ... * ongatrihsatenñianni
notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95..... ątensak ect et int: etre mince, delié ... n'etre pas epais, gros .... ect: comp:
usuel obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ąt gendo 1. adjec: et a dimin: in fin
iątensaka ihora il a une chemise sur soi ..... * in plurali dr iątensala
ąndihatensak cuir mince ..... * ąndihatensala des cuirs minces
ąndatsatensak chaudiere mince... * tsandatsatensala des chaudieres fort minces &c
ątensati ba t tande ç. caus: diminuer e. c l'amincir, la rendre mince
sehsenąratensat appotille cette planche, rend la mince

96..... ątentra tra, trak, tray, tray egnk ç. in comp: etre gisant, etendu, couché à terre &
ara bo ti hanneatentra (il est fort maigre ąt) ce n'est qu'une carcasse vivante
aro bo ti tsenneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants
ątentrandi track, traha, tracke ç. in comp. rithoat: sans
*..... ątentaron onk on onhe in comp: activum ab ątentra . etendre
tsinnenhatentaron etoraksts, aąnnenhabenk etends ce blé au Soleil pour qu'il seche
tsitatentaron, aiondstagnhes etends ces joncs au Soleil pour qu'ils perdent leur verdure
hotenneatentaron etends ce moribond, cette carcasse s'non
ątentarondi f ronhons ąt etendre e.c à ę * tannenhatentaronhons etends moi ce blé
*..... gro ątentaron dr è ątentrahsi track trak trashe

206

97. ątentsi i, innen, ik, ik ęnk ⊆ est et int: etre epais, etre gros
Sondaie ątentsi il est de une epaisseur ... * chieąnnen ątentsi il est fort epais
atrondi aat ątentsi cela est d'une bonne epaisseur

chieąnnen ąnnenratentsi * ientiokwatentsi une grosse bande, une grosse arme
Sondaie ąrihwatentsi aonwarihwennon il nous est venu un paquet de Lettres de
xa ithotentsiha de ondicha onhwa bo aat ęąndichwa la glace n'est que de
cette epaisseur, elle s'en ira bientot

ątentsindi inch (S. non habet omnia tpra, certe habet fut af et aor) tenda
xa ichien ątenta cela aura une telle epaisseur

ątentsi ba t tande ⊆ faire que ce ci devienne epaisse, grossir
bora chrihwachonnion achrihwatentsi * aąrihwatenta mes plusieurs doubles
pour la grossir, pour la rendre plus epaisse

98. ątewatandi f ten ⊆ est s'ennuier, se degouter, l'esprit se laisser
prendre courage (non hic dr, sed andiontatondi tent, tonha, tonche ⊆
ątewatandik je m'ennuie, s'ątewatandik tu t' ... * ontewaten me voila ennuié

ątewatakwandi f kwen ⊆ faire que e s'ennuie
ok ekątewatakwen, ne le demon te causera de l'ennui
ekandiontrachiatka

99. ąhie tie * tiet, tiond * tietkwa, tie * tietka, tiele ⌈ątielon et
ąhielonnion Multi sing: ięthe je vole, ichiethe tu vole ... ihatie il ... ięthe elle .... * atitiet les oiseaux
ekwatietka d'ethongątonnhontik nous voleront après la resurrection

100. ątoęn toxa, toj, toąnde ⊆ * ⊆ est et int: activum: Sentir
S'appercevoir, prendre garde, remarquer, faire reflexion, concevoir, connoitre, savoir
alon te ⌈ątoxa je ne sçait encore rien ... * taoten ątoj? comment le sçauroit-je
aweti a te hatoxa hawendio elten akarihoten kwendionraentonkwa Dieu connoit tout ce que nous pensons quel qu'il soit
Sonąandionratoxa il connoit notre esprit, notre Coeur
stante honaatatoęn on ne l'a pas reconnu remarqué distingué
stante honatiatatoęn on ne l'a pas reconnu, on y a pas fait reflexion

ątoąnnon (et nonnion) mult ... onk on onde
ątoąnnon (et delon) mult: de la dele
ąrihwatoąnnon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arihwatoąnde je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoąnnon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais

ątoąti ba t tande caus act: Sentir c.c, la connoitre, par le moyen de q autre
ongennonkwat kwatoąta notre ame nous fait Concevoir et connoitre les choses

* ... ątoęn pr: ęn fut ęnk: vic alia tpra ulurpantr) est et int: Naut:
être vrai, allure, certain, prouv opponitur fallo ... * ątoęn echa cela est vrai
te ątoęn n'ondaie cela est faux ... * ątoęn sen plut a Dieu que cela fut vrai
aątoęnk ako cela pourroit bien etre vrai

ątoęndi inch: est et int ... 1° in fieri: Devenir certain, allure, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toęnk, toąnkwa, toęnha * toęnk, toęnche .... 2° in facto: etre certain
allure, l'etre devenu, etre verifié * di dinnen ok, idik, idik ęnk ⊆
ąrihwatoęndi ⊆ une chose devenir certaine ąrihwatoęnha
andionratoęndi ⊆ l'esprit s'allurer d'une chose, la trouver sure
waandionratoęndi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

207

te ṣaęndionratęnikṣa je ne trouvois pas que cela fût sur, je n'en comprenois pas (La verité
d'eṣaęndionratoęnk quand j'en ſçaurai La verité
Stante ṣaęndionratoęnche je n'en aurai point d'aſſurance

otoęndi La chole eſt aſſurée - otoęndinnen Letoet... eotoęndik . . àlon te otoęndik eęr
ariḥṣatoęndi la chole etre Connue pour veritable . . e oriḥṣatoęndi La
chole eſt connue pour veritable ... oriḥṣatoęndinnen etout... eoriḥṣatoęndik ſera &
ąndionratoęndi etre ſur d'une chole . . aęndionratoęndi je ſuis ſur de cela &

ątoęnlti inch. caus er ſ. devenir ou etre devenu certain par le moyen de ę.c
ąndionratoęnlti . . ſ. in fieri ba tarde ſ. . ſ. in facto . ti tinnen tik tkeęnk ſ.
ondaie ſandionratoęnlba voila ce qui te fait Connoitre , ce qui te donne aſſurance

ątoęnlenni ſ toęnl ſ. eſt et int . Neut inch . trouver une chole ſure ; paroitre
te ṣaętoęnlennik & te ṣariḥṣatoęnlennik . je ne ſuis pas aſſuré de cela

*.... ątoęn Neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali : idemq
ſignat qd particulier, ſpecial ... 2° certain prout opponitur vago et indeterminato,
idemq: ſignat qd : determiné, deſigné, marqué, deſtiné

haatatoęn hoterennondi ąronhia din n'ondecha : c'eſt un certain principe
particulier qi a fait le ciel et la terre (un certain etre ſubſtance)

eatatoęn ichien alaęrihonten atatrihṣañenſtandi ; din deatatoęn
ibondi dṣa alaęrihonten atatechonhianni . il en a etabli de certain
pour enſeigner , et d'autres pour le travail

ątoęti ... 1° activé determiner e.c la ſpecifier , deſigner , marquer
en particulier ba & tande .. 2° paſſivi e.c etre determinée , ſpecifiée ,
marqué, deſigné pour ce action , pour ce travail . ti tinnen , tik . tik ęęnk ſ.
entatoęti marquer tel jour par faire e.c , le determiner
ſentatoęt determine , marque le jour ... * ahentatoęt il a marqué le jour
aeksentatoęt marquons un jour pour cela
ondionratoęti chole reconnue pour vrai ; qui a rendu l'eſprit aſſuré

ąatatoęti ſ. (une perſonne dans un etat de conſtance . etre un vrai honnete
homme ℘) .. etre une perſonne . choiſie , elue et predeſtinée , une perſon ſainte .
ąsentatoęti jour de fête , de dimanche (ad vbm) jour determiné , marqué
conſacré pour etre obſervé ... * ſakaratat ąsentatoęti garde les jours de feres
achienk itſorhendi etiąsentatoętinnen . il a 3 jours depuis la fete , le dimanche
. ątoętandi .... 1° ℘. fut ten determiner e.c à ę . la lui ſpecifier , la
lui marquer .... 2° inch : tal & tach , talkṣa , tabe , tache ſ. : devenir tel que
l'eſt une ... 3° eſe deſtinée et conſacrée à ę action ; arriver à etre du nombre
des choſes marquées , choiſies et elevées
entatoętandi donner jour à ę lui marquer un jour
taętatoęten marque moi un jour

ąatatoętandi (devenir honnete homme ℘) devenir ſaint , elu choiſi &
ehoatatoęta il deviendra ſaint &
entatoętandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
àlon te ąsentatoętach le dimanche n'arrive pas encore
Stante ąsentatoętalkṣa le dimanche ne venoit pas encore
achienk itſorhendi etiąsentatoętandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak isentatoętandi & onlaąsentatoęla ti heralkṣan il y a 4 dimanches (fetes)
depuis qu'il eſt parti

208

ątoętalenni ſ tal R-ṣ
entatoętalenni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onẹentatoętalennik onhra ekentate c'est aujourdhui un jour de feste pour nous

✱... ątoen ſeul: etre ferme Stable, permanent, Constant, reglé
regulier, etre toujours le meme, etre uniforme, egal
te hanienątoen il n'est pas Constant, egal, uniforme dans sa maniere d'agir

ątoẹti ba t tande. rendre ferme, mettre dans un etat de fermeté, ou faire qu'a [Sy trimme
ąndatlatoẹti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la Situation ou elle doit etre
Statlatoęt. ondatlaarenre remett la chaudiere dans sa Situation, elle panche
onlas-atatiatatoẹti remettre dans sa situation ordinaire l'esprit l'apaiſer
Satatiatatoęt remett qui dans ma situation ordinaire, appaise mo.
du Satąendignrachronnia

✱... atoęn, parla Signat afinque regit fut ... ✱ alendiẹnrachiat
alken chrihsiost, ątoęn echiakwalba aronhiaę croit tout de bon en de
tout ton esprit, afin que tu Soit bienheureux au ciel

✱... stoẹti ſ otoẹti: ulurpatur ad gratulandum ſ gratial agendaſ... eſt
ſ 3ª perſonna ſing: prat: perf: ątoẹti active Sumpti, quæ referitur ad
providentiam Seu fortunam, Signatq: eam recte facille, qualdicat: fortunæ
et providentia direxit id accidit, id factum eſt.... ſ eſt 3ª perſ ejuſd: vbi
paſſive Sumpti; quæ dicat: recte factum id accidit, cum directione factum:
ſ arideia ąf X'ichu
stoẹti X'ichie C'est à propos que tu viens; cela est ajusté au tems à la recullie
stoẹti to hahentet, te honarewaba n'onannonhonk ce n'est pas Sans
Sujet qu'il est mechant, Sel parent ne le reprennent pas
aiotoẹtik xa te taeren C'eut été justement ce qu'il falloit Si tu eusſes
agi de la Sorte... c'en eut été aller
xa hatler, aiotoẹta fait cela pour que la chose aille bien (ab ątoẹtandi)
ſ

Centuria 5ª

1.... katon tont, ta ✱ ton, tonhe in Comp: Cum. abraq: voce... 1º cum
voce activa Signat: plier e.c, la Courber, la diſpoſer en forme Circulaire, la tourner
en rond en Sorte qu'elle faſſe un Cercle... tourner l'entour de e.c .... kine
kaentaton plier un bois, un baton... ✱ ti Hentata plier ce bois ce baton
ti Hinientata plier
kandatsekwaton plier, rouler une ecorce de bouleau... ti Statsekwaton roule le
ti Hindatsekwaton
2o cum voce paſſ: Signat ✱ in fieri e.c Se plier, Se replier, Se Courber, Se mettre en
Cercle tont tonikwa ta ✱ ton, tonke ſ... ſ in facto: etre courbé: ṣ
ks-atientaton un baton Se plier ou etre plié... ✱ te katientatonch Le
baton Se plie.... te otientaton il est plié... ✱ akwatientata il l'est plié... t'ekwatientata ki plier
te otendatsekwaton ecorce de bouleau pliée

ks-atiatataton... tria Signat... 1º in fieri: Se courber C... te hatiatatonk
il Se Courbe... te hatiatonikwa il Se courboit... ahatiatata il s'est Courbé... ti
Satiatata Courbe toi..... 2º in facto etre courbé ṣ. te hotiatatonk il est courbé
álon ta te hotiatatonk ti haętsindachia c'est un vieillard qui n'est pas encore courbé
álon ta te ẹaątiatatonk ti ęętlindachia je ne suis pas encore courbé de vieillesse comme autrefois il est courbé
tout vieux que je Suis .... ✱ ąndoron te ongatiatatonhatie il est penible d'aller
Courber Comme nous allons... ✱ ti Satiatatonhatie Baille toi en marchant... 3º Signat
entourer e, Se mettre en cercle autour de Lui R... hic: te honatiatatonk ils Se
mettent alentour de lui, in fieri..... ✱ akonatiatata ils Se mirent à l'entour de lui... ✱
te honatiatatonk ils Sont alentour de Lui in facto ee
ti Setiatiatatonk environner le, faire un rond de vol Corpl à l'entour de lui
Watatsoinronkie je me Courbe en apuyeschant vs une perdrix

209

ks-enditioksaton Dem signat quod ks-atiataton — une multitude entourer e in fieri — une multitude avoir entouré e. etre alentour in facto — ♀ — * te honenditioksatonch ils l'entourent — te honenditioksaton ils l'ont entouré — * abonenditioksata ils l'entourent — te honennenditioksaton ils l'ont entouré — * abonennenditioksata ils les entourerent — * ti hestenditioksaton entourez les

ks-endataton ♀ entourer le village, la ville de e — l'assieger — te hotiennendataton on a assiegé leur village, leur ville &

ks-atetsenhaton — t. tourner alentour du foyer ♂ — 2. entourer le foyer de e. les entourer, assieger a leur feu ♀ — * te hatetsenhatont il tourne alentour du feu

2 — atsaon ect. avoir bon Courage — vbm anomalum
etsaon & etsaon sken ayt bon courage — * ettenniaon sken ayt bon courage
ksatsennaiaon & aeksattenniaon ayons bon courage — ne ekyatsaon
aetsaon * etsaondela j'ai bon courage — * hatitsenniaon ils ont bon courage
taot ichien te etsaondend ! pourquoi ne prendrois-je pas courage

3 — atsannen ♂ vendre à bon marcher, à vil prix personaler — & impers: etre à bon marcher — * satsannen tu vends à bon marcher — * otsannen cela est à bon m.

4 — atsenti (cum aspiratione) ba, t, tande ♂ ect: puiser de l'eau & avec e. vas — videtur hoc vbm ratione signaxii, originem ducere à noc atsen plat- skat ato setsent puise une fois vg dans le plat- i prent en au moins une cuillaree skat ara echietsent tu n'en prendras qu'une cuillerée; tu ne puiseras qu'une fois hanierdsannen ti hatsenta il en prend p beaucoup à la fois

atsentaksi ksa, k, ksande ♂ caus: se servir de e. c pour puiser, puiser avec e. c — en tel endroit — * taoten chietsentaksa avec quoi puise toi de l'eau

atsentandi f ten ♀ donner de la soupe à e, lui en puiser de la chaudiere — (verser e. c de liquide à e. p) — taetsenten donne moi de la soupe, de la sagamite hetsetsenten donne lui de la soupe &

itsenhon ha, hes, hens & hetksa, ha, hetska, hets ♂ mot: aller ou venir querir de l'eau, en puiser

atsentenni f sent ♀ puiser de l'eau a e
atsentennihon ♀ mot aller ou venir querir de l'eau à e.

*— atsenti (sine aspiratione) tsent tsentksa, tsent, tsentse ♀ penser a en avoir soin en qualité de medecin, le mediciner, le guerir — saetsent il les pense — tsinnen satsent? qui est-ce qui te pense

atsentaksi ksa, k, ksande ♀ caus: se servir de e. c pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir — * ondaie saetsentaksa il les pense avec cela

*— atetsenti depon: ♂ — 1. pers: signat etre medecin — hatetsent il est medecin — 2o impers; et signat e. c etre medicinale, etre un bon remede pour e. mal, etre bonne pour remedier à e. douleur, peine, incommodité, pour guerir — taoten atetsent d'agondagiaëh quel remede contre le mal de dent

atetsentaksi dep: caus ♂ se servir de tel remede
ondaie atetsentaksa je me pense, me mediceine avec cela

*— atatetsenti se penser les uns les autres.

5 — atsiken ♂ etre pourri (dr de hoc et bruto) — otsiken elle est pourrie
atsikentenni f kent. se pourrir à e. dr de eleu &
atsikencha ♂ pourriture

6 — atsiragen ♂ ect et int: — splicem hr signaxem — 1am respectu gustûs qua signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvais gout — 2am respectu odoratû

210

qua Signat etre puant, etre de mauvaise odeur, haehr mal ... 3em qua Signat trouver e. de mauvais gout ou de mauvais odeur, trouver amer puant ... sack .. f .. Neg S

otsisaen cela est amer au gout ... ou puant à l'odorat

aseatsisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise odeur (eau de vie)

hoatatsisaen il sent mauvais ... homme ou mal puant.

aetsisach je trouve cela amer ... puant &c ... satisach tu &c ... hotsisach il &c

Nota ... aliud est idem fere sic idem quoad vocem. Sed differt ... 1° Conjugase cum Ser 1as hoc vero 2as ... 2o differt Signase, signat enim: etre boiteux ... 3° inflectione temporum

atsisaenhi rendre puant. etatsisaç tu rendra puant

7 ... atsisen sent & S. est ... avoir la verole

Sing: etsisens j'ai la verole ... chietsisens ... hatsisens ... atsisens

atsisenta La verole | Le mal de naple

atsisentokasi kal ka kashe Q. (& tatatetsisentokasi) communiquer, donner la verole aux autres ... & ahonatsisentoka on lui a communiqué la verole

ontatetsisentokasi ils se sont entrecommuniqués la verole

8 ..... atsirandi non utere qelandi et de onsakon ... inch ... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine

ral & rach, raha, rachez S ... 2° in facto etre dans un etat de misere, y etre tombé, y etre reduit habituellement di tinnen, dik eenk S

chietsiral tu sont ta misere, tu en souffre la peine, tu en as les incommodites que tu vellent habituellement: nam Ius est exprio alicujus mali permanentis et quasi hr in fior

hatanditenha ti hatsiral il le console dans le sentiment qu'il a de la misere

se onsakon d'agaetat nous manquons de tout

aetsirandi je suis reduit à la misere ... aetsirandinnen j'etois dans un etat de misere

saetsirandik j'y serai reduit ... & stante saetsirandik eenk je n'y serai pas reduit

atsirachon non che & ches & mot (et chelon) aller et venir souffrant la misere

chietsirachel & chietsirachelonk tu vas et viens souffrant ta misere

atsirachon (et chonnion) non hit Mult ... 1° in fieri plusieurs souffrir leur misere S ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de misere.

atsiracha . misere ... etat de misere et d'affliction ... hinc

hatsirachaen non c'est un pauvre malheureux, c'est la misere meme (il a la misere &)

atsirati ba t tande in Comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: Signat tourmenter e, le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire souffrir Q ... 2° cum pall: Signat & in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans la misere, commencer a etre malheureux ba, bak, t, tande S ... & in facto: etre affligé, souffrir actu e. peine, e. douleur ... ti, tinnen, tik, tik eenk S

aatatsirati Q. non faire souffrir e, lui tourmenter le corps ... & ahonaatatsirat ils l'ont fait souffrir, l'ont tourmenté ... & ehoniatatsirat ils le tourmenteront

andionratsirati Q. cauter e. chagrin à e. e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatsirati non Souffrir e. mal fort sensible dans la personne & in fieri & in fac

atendionratsirati (etre valet chagrin inquiet &) souffrir e. chagrin & & in fieri & in fac

ateñiendatsirati non die chienteendachia ti tinnen & S. etre mal droit au possible

hotsiendatsirati il est extremement mal droit ... il a de pitoyables manieres

atsiratannon Mult et Mot: Cum in comp utraq: voce

atsiratakri caut ... in Comp: cum utraq: voce

..... atetsirati ba t tande S. etre malheureux ..... etre malade

211

9.... atsitondi diak ♀ ♂ (nom: dic atetsitondi) valet se faire gemir, pleurer vg un enfant qui crie expres sans sujet .... * hatetsitondiak il le fait gemir (ab atsita plainte, cri et ondi faire

finit 2e

♀

addita à ♀ Richer

1.... kandiɔnrhatandi ften ♂ ♀ douter de q.c. etre en suspens sur le parti qu'on a prendre ♂ .... faire douter q., le tromper te kandiɔnrhatandik,

2.... andiɔnrhendi ent enk enche ♂ ♀ vulgo cum redup.... oublier, pardonner

3.... andiɔnhatondi tont tonha tonche ♂ s'ennuyer

4.... endiɔnraen (deliberer ♀) l'esprit de q. etre à q.c. .... item avoir l'esprit en repos .... * akennoña ho kendiɔnraentas soit en repos

endiɔnraenton penser à q.c ou à q

endiɔnraentonkɔi penser à q.c où a q.

endiɔnraentonkenni ♀ tont ♀ penser à q.... * akendiɔnraentons d'agrakɔan je pense à ceux qui sont partis

5.... ɑ̃ronhiaenton onk on onde ♀ bien traiter q. (pour la gueule, mangaille) hechronhiaenton (fait lui bonne chere ♀) traite le bien ; carelle-le ; fait lui grâce

aronhiaentɔ̃kɔi traiter bien q. en q.c .... * ondaie ibochien sekɔaronhiaentonka (ou kaɔrenta) ekɔatrendaenk c'est en cela surtout que nous lui marquons notre respect. Sçavoir que nous le prions (non: hoc e impertinent ♀)

atronhiaenton onk, on onde ♂ (se flatter, se careller, se mitonner, se choier, avoir grand soin du fils de sa mere, ♀) se conjouir soi-meme .... etre heureux

atronhiaentonkɔi se conjouir de q.c .... etre heureux par q.c .... * ondaie ekɔatronhiaentonkɔat ɑronhiaɑ d'asentenhaon eongatrendaentatiend ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous serons toujours priant dieu

ɑ̃ronhiaiɔen ♂ etre agreable divertissant .... haronhiaiɔen il est agreable ɑronhiaiɔen elle est .... * kɔaronhiaiɔen nous sommes divertissant ♀ valet

ɑ̃ronhiɔannen ♂ (valeur de bon mot ♀) etre railleur guespin ɾonhiɔannen je suis railleur .... chronhiɔannen tu es ♀ valet

6.... kɔ-entiati ♂ le jour finir à q. mourir subitement. ɔtan ibochien aiotik t'aelentatiaba tu pourrois bien mourir subitement.

kɔ-entiatandi ♂ le jour etre coupé à q. .... * ɔtan ibochien eaɔenk te ɔaentiaten e.rihɔanderas je pourrois bien mourir apres avoir peché

7.... ɑiatannon aller en chassant .... * te jatontarie dic actande agiatande je vais à quebec en ch:

8.... ɑ̃hentandihon aller porter les provisions d'un hom: qui part .... atatiahentandihon

9.... ɑentandi ♀ tat. etre rallallié d'une bonne nourriture

andiaentandi cesser de travailler * te hatinndiaental ils ne cessent pas de trav:

ɑentalenni avoir de reste pour le manger, boire &c .... * steniɔba te hontsaentatie revenions d'en causer ɔaentalenni Hagahasind ongatonnhichiaɔannen il ne nous est rien resté de notre chasse

10.... ɑensatonsan redresser une chose faussée, courbée .... * ɔeensatonsa redresse cela

ɑensatonsandi ♀ tɑensatonsaɔ redresse moi cela dic tagangatonsa redresse moi cela

♀

3ᵉ Conjugatio

1.....eont ç. est y avoir une botte, une elevation vide ęeont in 2°
seont (valet) il y a une botte ..... *(Salkotaseont tw al una botte à la tete 9)

2.....chien (non dic. arihwanhieti fut. tende) enk enhak en ende R. donner charge, commillion a q.de faire qc.
aonhien, que je te donne commillion ... * alkehien tu m'at donné Commillion
aonrihsandier, ęiatandeton je donne commillion

*.....atehien dep. en ennen & ç donner Commillion ut lic ... * ebotehien *
(ontahatshien il a donné Com... * etatehiennen il avoit donné Com: *
ontaherihsandier)

3.....ehiera ral raha rache R. attendre e (rare alumur)
ęonehieraha je t'attendrai (ekonendaerat je t'attendras (tęondaerat attendre
ękonronsial ekheronsial tu n'attendras
..... ehieŕa ra rak raj ray ęenk ç. etre Sur Ses gardes: Se souvenant (ehiaghrieri)
toujours de ce qui y oblige ... * oki ekandionrotasa onta te chiehieray ęenk
* t'ęenk chichieŕa Le demon te renversera l'esprit li tu n'est Sur tes gardes

ehieration (et tielon) aller et venir etant Sur Ses gardes. tię, tiend, tię, tiele ç
Sehieratie (* latsienthahare) tient toi Sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne se tient pas Sur Ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne (*) se tenoient pas Sur Leurs gardes en marchant

es-ehieraksi ç. etre toujours Sur Ses gardes, etre attentif ... derivatum
à praecedenti; addita parla initali perpetuitatis ę, et finali ksi
Sing: eęhierakri je Suis toujours Sur mes gardes ... echiehieraksi ... ehihieraksi ... erehieraksi *

i.....chiĕrandi rach * ral, ralkra, raha, rache c * R. mch: La penlée
de q.c venir, y faire reflexion, y penler, s'en Souvenir ... s'en reSSouvenir: addit. n
in hac ultima Signace qua Signat Se reSSouvenir, ntq in inf: onlasehiĕrandi ea

ehiĕratandi * onlas-ehiĕratandi (* (sanity faire reflexion) onlas-atatehieratandi) Semper
cum redup) ... f ten R. faire Souvenir, reSSouvenir q.de q.c
Satahiĕraten fait moi reSSouvenir de cela

ehiĕrataksi (Syr cum rest: onlas-ehiĕrataksi. kra krande ç. Se
Souvenir Se reSSouvenir de q.c par le moyen de q.autre qi Sert pour cela
ondaie ekehiaratakra je m'en reSSouviendrai par la

ehiĕratakrandi * onlas-ehiĕratakrandi (* onlas-atatehieratakrandi
f kren R. faire Souvenir ou reSSouvenir q.de q.c par le moyen de q.autre
ondaie ekehiĕratakren tu m'en feras reSSouvenir par là

4....en dire ... vbm anomalum ... hi * prat: perf: et pluq: perf ... cetera
tempora Sumit ab aton 1ª et ęnhaon 4ª vide grammaticam

indicat. prat. Sing: ętonk je dis ... ichiatonk ... ihatonk ... ratonk * (ab aton
imp. ..... ątonhonk je disois: ut prat
perf. ..... tsaęn j'ai dit ... (ab en)
aor. ..... ąihon j'ai dit (ab ęnhaon)
fut. ..... ęhon je dirai
neg. ..... te ątonde je ne dirai pas (ab aton)

enikon freq: S. redire (valet) (hasęnikon il l'a toujours La meme chose) ... aonęnikonk je Serois
un repeteur de meme chole (non aud.)

*.....en · ent enhak en ende in Compl: Cueillir
ąndotsen cueillir des epics ..... * (in andotsenikhak je t'ai cueilli
ęndotsenk elle en Cueille
atrihąnienk je cueille)

ennon (et endelon) de da dese Mot: aller ou venir Cueillir
ąndotsennon aller ou venir cueillir des epics ... * (onrihsandotsenniha
andotsende j'en vais Cueillir ... * ondotsennon elle est alle en Cueillir
andotsanienhi enrihąnienhon

213

achasatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme, du brai
ahachasatende il va querir de la gomme valv

enlenni f. sent R. cueillir pour e.

enlenihon he hend ha hese R. moti: aller ou venir cueillir pour e. (c. selon)
atandotlenlenniha vient me cueillir mon blé, mes epics
endotlenlenihe je vail te cueillir ton blé
taechasatenlenniha va me querir, me cueillir de la gomme

5 ..... enche s. impers: pr e imp etc La nege porter, etre ferme, dure.
asenchre la nege porte ... x asenchrek la nege portoit

enchati te t be c. act: impers: faire que la nege soit dure, l'endurcir
te skasenchate le temps, le froid ne durcit plus la nege
te skasenchate y shante tasenchati Le froid ne durcira plus la nege

encha ou asencha la fermeté, dureté, solidité de la nege; la croute qui le forme par le grand froid
asenchandiri nege capable de porter
asenchandasan croute de nege qui commence a etre molle et à fondre

6 ..... endaetaksi ksa, k, ksande c. y R. (mepriser ou profaner et p.)
chiendaetaksa tu mepriste le monde .... x skendaetaksa tu me mepriste

7 ..... endaetandi (y atatendaetandi) s'ten R. une personne mariée faillir la foi conjugale, le mari à la femme ou la fem: au mari — commettre une adul.
ongendaeten d'aatennonha ma femme m'a manqué de fidelité
ahaendaeten d'aatennonha mon mari m'a été infidele
ksioti anniaten ahechiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu point quelquefois été infidele
ksioti anniaten achiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu pas été quelquefois infidele à ta femme
askendaeten tu m'as été infidele
ahondaeten de hiatennonha il a été infidele à sa femme
ahiendaeten de Hatennonha ton mari t'a faillé la foi ... y hiendaetandi
esendaeten y sendaetandi de Hatennonha ta fem: t'a été infidele
atiasenre atatendaetandi y d'aiontatendaeten y n'ontatendaetandik l'adultere est defendue
atatendaetandi, te Hontoensha d'aendiai l'adultere cause le divorce des mariés
hiseti ahiatatendaeten ils se sont tous 2 faillés la foi conjugale

8 ..... endaenro R. satisfaire pour une insulte, pour un dommage causée (rare usitatum, sapius et fere syn onsaaeritindi y onsasatatierihindi)
aonendaenrok, te saientak je t'aurois satisfait (vg pour la morsure de mon chien)
si j'avois deq oi
hesendaenro dieksl, onsahetserisen aiasenk, d'etsak hechiechienhandi satisfaire à selut pour les frequentes offenses que tu as commises contre lui
askendaenro tu m'as satisfait
hesendaenro d'ahoñasteraj paie lui pour la blessure qu'on lui a faite
ahoñendaenro de hoñaksenrinnen on la satisfait pour le larcin qu'on lui avoit fait

† ..... endaerati prendre pour regle & (vide endaerandi in 2a)

9 ..... endaiai iai iaj iaxe c. Le sang s'etancher ... te sendaiai le sang ne s'etanche pas.

10 ..... endakarot y endakaiot ba, ten, tande (hendakaiot il babille) C. act ... L. babiller, criailler tenir tete en parlant, se prendre de paroles, se maltraiter de paroles; murmurer parler hautement ..... 2° babiller comme les petits enfans qui ne parlent point.

214
ahendakaröten (dotpun) il prit feu, l'echauffa. s'emporta ..... ag dicunt etiam
Skandakarötatie elle s'en retourne grondant, murmurant, peltant vaas

endakarotandi f bai Q. s'emporter, pester contre e.
ahagndakarötat il s'echauffa, pesta, prit la parole contre moi (valu)

11... endatiai (tiat, tiay, tiate C. se saouler de manger, manger avec excès
ahendatiay il s'est saoulé ... ahondatiay ils se sont saoulés
+ (te hendastchitren)
+ .....ks-endasiltren se ceindre ... ti (te)sendasiltren ceinti toi ... (vide qsi)

12... ks-endatrae (te hendactrae) il parle de mauvaise chose
gl. e C. parler de mauvaises choses
13... endaksandet (te chiendactrakt) ta ten tande ... l fornicari ... + chiendaksandebak
fornicabaril .... + sendaksandebak fornicatus fuerat: plus q perf bak g.s.

endaksandetandi Q. faire vg un festin d'impureté pour e. vale
alagg endaksanderen il fit un festin pour e. feu

14..... endeksannen (tsannha, tsannhak, tsand, tsandande C. avaler ex-
Hitlök ako, ahendeksand (ten) met l'amorce que le poisson vg l'avale ... sendeksand
chiendeksannha tu avales .... + ahondeksand ils ont avalé

endeksandati (tsandat) caus ba + tande C. ex. + alendeksandat (tsandat) avale tout (ten) d'un coup
vg: une médecine Sattorat alendeksandat depeche toi avale tout

+..... oksannen (tsannen) in comp: (pro endeksannen ext) cum voie pall: C. + Q.
te olkrasanhatie, ahotiatoksandelka il est venu la gueule beante, il a pensé avaler
haataseti ahotiatoksand (tsand) il l'avala tout entier (tsat)
Skatetiltoksannha (tsannha) vous avaler du feu

oksandati (tsandati) caus in comp: cum pall:
atrihoksandati (tsandati) supprimer un present public (ad olm) l'abolir, l'avaler (nonilgii)
ahatrihoksandat (tsandat) il a soustrait un present public, se l'est approprié

15... ks-endendi (tsendendi) lie (tsendendi) nouer, faire un noeud + ti sendendi (tsendendi) noué ct.
akendendi + te sagendendi jai noué ... + alendendi + te sendendi tu as noué
ks-endendilti (tsendendilti) ta + tande C. caus. nouer, attacher, aggraffer avec e.c
taoten t'egendendilt? avec quoi noueras-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort Courroye

endendicha courroye, equillette pour nouer ... + Skanta te gendendiche
ilksendendichasak je ne nouerai, n'attacherai pas; La courroye est trop courte

16..... endeohsindi (+ atatendeohsindi) f deohat Q. ext: communiquer
son bien ou son mal à e. (non hic 2tr g)
onxiendeohsindi (tsindi) d'agndiokorek ils nous ont communiqué leur petite verole (la pistè)
eronhiagronnon (tsonxiendeohat d'agonhsa taksatil, asteti d'agndiengtsannent
Les bienheureux nous communiquerons leur beauté et leur sagesse

+..... endechtrahat se coucher sur Lui (vide gndelkrahat in 2a)
+..... endet avoir dans son sein (vide gndet in 2a)

17..... endi pronomen indeclinabile ... omnis generis ... et omnis nri — moi, nous 2, nous
endi egratkwa je partirai ... endi tajaratkwa ... nous 2 ... endi tagaratkwa nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) + endi haitenrha il a pitié de moi (est accusat)
endi sonditenrha nous avons nous 2 pitié de lui ... + endi sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui ... + endi sagentenrha nous avons eut ensemble pitié
endi songtenrha il a pitié de nous ..... + endi heksentenrha nous avons pitié de lui

+..... endi ent, enk, enche C. ict. e. bon ou mauvais evenement arriver à
e. e bonne ou mauvaise disposition ... e. bien ou mal ... e. bon ou mauvais succès ... e. bonheur
ou malheur ... + Xondaie isagent voila ce qui m'arrive. Xondaie ilens voila
(tsandi) arrive ... Xondaie ihasent voila ce qui lui arrive ... (tsandaie tasent)

215

Dual: Sondaie... tonnent... itkent... ihonnent... tonnent
plur: Sondaie... tionnent... ikeat... ihonnents... tonnent

taot haoten ikens? (qu'est ce qui t'est arrivé g) en quel etat es tu?
taot haoten iskendi? que t'est il arrivé... Comment cela t'est il arrivé
to iraendi ɣ to aonenk voila ce qui m'est arrivé
Stan kratoka de tionse t'ontaaranche. nous ne connaissons pas le futur
Stan to te aranchre. il n'en sera pas ainsi, La chose n'arrivera pas de la sorte
to aiarenk ɣ to iken aiarenk que cela arrive ainsi; ainsi soit il
to aarenk ɣ to iarendi voila comme La chose est arrivé, s'est passée
Stan ibochien earenk, onhra ehaon peut etre arriverat il aujourdhui,
Senctra ibochien earenk je ne sçait ce qui arrivera
to ibochien ontarenche Cela va arriver de cette façon... te arenche n'arrivera pas

enchon (et chonnion) onk en onde Mult S quantité d'evenement d'incidents
d'accident bons ou mauvais arriver... areti a te hatoka Songarendio
St'ontaarenchonde, d'enchantie. notre Seigneur connoit tous Les diverses
Sortes d'evenement qui doivent arriver dans La Suite des Siecles

*..... arendi ent enikra. enk enche in comp (pro endi ext)

qatarendi e evenement arriver a e, e bon ou mauvais traitement;
e Se trouver en bon ou mauvais etat, en bonne ou mauvaise disposition
te Sokenheati ti sqatarens helas comme quoi il m'arrive
qronhiaę eqkrarha de Sten ekarqatarenk j'irai au ciel en cas d'accident (d e)
en cas que je meure. modus, Sequendi ad exprimendam mortem et ad emolliendum
ejus nomen à quo abhorrent
Senchtra de Sten ekraatarenk (peutetre mourrez-vous g) je ne Sçait S'il ne
vous arrivera point e malheur. Si vous ne serez point tuer allant en guerre vg

qandionrarendi (e e venir actuellement dans L'esprit g)
Stante oenron ti sqendionrarenk j'ai des pensées des mouvements d'esprit
des desirs qui ne sont pas de peu d'importance
otrihratontandi ti hondionrarens il a de terribles pensées

qrihrarendi une affaire etre telle disposition, en tel etat
taoten eorihrarenk n'ongarihraran? que deviendra notre affaire, quel
en sera Le Succès, La fin. à quoi aboutira t'elle

arenchon (et chonnion) Mult in comp... * te oenron ti ionongaatarens de tionse
te tarati ti
ongaatarenchonk ɣ ti ongaatarenchonnionk de tionse innumerabile
est quot nobil hominibus casus accidant.

*... endi ent enikra enha enche S. in Comp: tomber
qatendi e person: ou aal tomber d'un Lieu en un autre vg de haut en bas
ontahaatenha ɣ ehoatendi il est tombé de là haut
n'ondechon ehaatenha il tombera en enfer (sous terre)
qrihrendi un affaire tomber d'alloupir... * aarihrenha ɣ horihratenk
L'affaire est tombée, est demeurée La, on n'en parle plus, c'est un bruit qui s'est allougi

enSenni f ent q. S. e e tomber a e sans qu'il s'en apperçoive
qatenSenni a e vivante ou son image tomber à e... a onqatent de jatatend
ietas. j'ai laissé tomber j'ai perdu L'image de jesus, Le crucifix que je portois
qrihrenSenni une affaire tomber à e et demeurer hors de son esprit
Srante horihrenSennik il ne Soublie pas de cette affaire
qandatlaenni Tailler tomber une chaudiere... e elandatlent de elandatlaton tu Laillera tomber la c

enti ta 4 tande faire tomber de haut en bas, abbatre (cum Local)
qatenti faire tomber e person: ou e aal, L'abbatre * Hatenienha, echeatent de
cheena prendS gar tu Laillera tomber ton enfant... tent on la fait tomber

216

agentenți faire tomber un bois un, baton de a Lieu ou Dans a Lieu
atlentent fait tomber ce baton d'enhaut ici

Die hendinienchtrathonsan sat va sake ⊆ crier à pleine tete

19.... endieñatandi (y atatendieñatandi) f ten Q. augmenter la peine
Le mal de a.... item une maladie empirer à a ⊆.... (vide karrat)
alkendieñaten tu m'al augmenté mon mal
ãhondieñaten rhondieñatandi n'onhwa d'hoatatarihaba il lui a empiré aujourdhui
par la fievre survenu à son mal.
ontatendieñatandik n'ondechon n'antatennonhonk ẽhen Les parens font'augmenta
Leurs peines en enfer

20.... endihen emprunter hs & pers et pluiq: perf ... via ulurpatr : nisi hac cor
relponsione fieri solita ipſ qi mutuari aliq volunt ... etiaonõihen on tadeja emprunté d'ailleurs
& endikoi hendihachie
endihatkon ⊆ emprunter souvent ... * hondihatkon cell un grand emprunteur

endihachion (et chielon) chie & chiet & mot: aller ou venir emprunter
Sendihachica, vat emprunter ... * hondihachion il est allé emprunter
egendihachia j'irai emprunter ... * ekendihachia je viendrai emprunter

endihendi f dihat Q. emprunter de a. agnendihat que j'emprunte de toi
stan Steñielba te gnendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Demon.
Skesahe de Skendihendi & d'alkendihat je vient chercher ce que tu al emprunté

endihendihon he & hat Q mot: aller ou venir emprunter des a
gneñdihendihe je vient emprunter de toi
et ce mot
endihatandi f ten Q. preter à a.... * agendihaten je t'ai preté
taendihaten prete moi.
tandatandihaeten prete moi ta chaudiere

21.... a endindandet... 1° cum reduy: retomber malade ⊆.... 2. recommencer
une chose qui n'a pas reussi d'abord * talendindandeten recommence ta confessio

22.. kg-endisheni hens, henikea. hen & henika, henche... faire de
eclair... Si impers est g ⊆.... Si person: est g. ⊆... * te sendishent il eclaire
te sendishenikea il eclairoit... * akesendishen il vient d'eclairer...
te esendishen il eclairera.... * te sendishenika il continuera d'eclairer
Stanta te sendishenchẽ il n'eclairera pas

te ongendishent nous avons dei eclair... * te ongendishenikea nous avions &
ationgendishen nous venons d'avoir &... * te ongendishen nous aurons &
te songendishenika nous continuerons d'avoir... * Stanta te ongendishenche

23... endison onk on ondes ⊆ est faire Les necessitez, etre * la Sette
te Skesendisonk je ne fait plus mes necessiter.... * te Sendisonk tu ne Les fait plus
aheñditoka de hendisonhonk il s'est gaté de fiantz etant à Les necessitez

endisonnoon (et delon) de g'est & ⊆ mot: aller à Les necessitez
hondisonnon (y modestius hoagnchon) il est allé faire Les necessiter
ajon hondisonnon il est encore à Les necessiter
23.... enditennon (y tenñion) nnions rinia nnionhe geter g aheñditennia * a

24... endiți ... 1° avoir besoin de a ou de a c ti tinnen Q.y c....
Demander a c à a ba tande Q.
State
iten Stante gnendiți je n'ai pas besoin de toi
Stenielba te hondiți il n'a pas besoin de rien
agnendiba que je te demande une grace ... * ennonchien consatara
d'esendiba que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
enditannoni (et tandelon) de & des & mot aller ou venir prier a de a c.
Lui demander une grace ... * gneñditande je vient te prier de me faire une
grace. pro quo ... e dis gneñditihate ...

217

enditacha priere en comp cum vbo 1o
enditachio une priere une demande de grande conlequence (non aud:)
enditachrio onenditande je te vient faire une priere, une demande
andoronikkoan
25... endihsatihen ꝛ etre gaucher
Sing: agendihsatihen je suis gaucher... sendihsatihen... hondihsatihen... ondihsatihen
Dual: onnendih:... stendih:... honnendih:... onnendih:
Plur: ongendih:... skseñoih: &

26.... ks-enditsori ... 1° in fieri se pesle-mesler, se confondre les uns avec les autres, sans ordre, sans distinction, sans arrangement oïak oïahak oïa oïande c... 2° in facto: etre pesle-meler sans ordre ri rinnien rik rik ẽenk ꝛ
condionkiai abonditsoïa ils se pesle-melerent vg dans un combat
tsateñielka de skratrio: ennonchien esksenditsoïa quand vous vous battez prenez garde de vous meler; confondre les uns avec les autres
iara bo ta te senditsorie tout est en desordre ... ara bo ta te senditsorinnen etoit &
te olkenheati ti skrañiendachien etitsondaon: ara bo ta te skrenditsoïak
de skralenneña: que vous etes mal en ordre dans vos cabanes, vous etes pêle-mele avec vos chiens

ks-enditsoïannon ... mult... 1° in fieri tout se prende se mettre pêle-mele &... 2° in facto

27... endoratsi rat rat rale - piler du blé gralé pour en faire de la farine epaille endoral ondieva je pile du mais &c pour &
endoratsindi fralen ꝛ. piler à c. du blé gralé sous la cendre
tagendoralen pile moi &... ꝛ agonendoralen que je t'en pile

28.. endatsiati ba t tande ꝛ. chanter pour passer le tems (non aud) valet ita la gr sol

29... enhaon ... 1° vbm porter (vide ghaon)... 2° dubium tyrit signans totam durationem quae exprimitur per nomen cum quo componitur
asentenhaon pendat tout le jour
osontenhaon toute la nuit
ogenhenhaon pendant tout l'eté
aochenhaon pendant tout l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'eternité
aakhsentkennenhaon (non vero: aonhsentkenhaon) pendant que le monde durera
ꝛ... enxsi et ennencha vide post ennion.

30... ennion ennions, endi, ennionhe ꝛ. aliquo cum loc: et reit: passer
Sing: igennions je passe... ichdennions... irennions... isennions (p. 124 vide)
Dual: andennions... stennions... ilterinnions nendennions... ondennions
Plur: agennions... ikskennions... ikskennions... thendennions... isendennions
irennionlkoa il passoit... arendi il a passé... erendé il passera te rennionhe il nap:

enniati ba bak t tande ꝛ passer par e endroit que l'on marque en particulier... ꝛ bo aenniaba on passe par là c'est le passage
ducitur e imperf: eosenniati (sala passe p) ... un moment
ennianni finien ꝛ. passer p devant e qu'on attrape en chemin, allant plus vite que lui... ꝛ songenniannì y alongennien il nous a passé, devancé
onsaiterathake

ꝛ... ks-ennion nnions & caret sing... 2 ou plusieurs personnes passer par 2 chemin differents sans se rencontrer, allant l'un d'un coté, l'autre de l'autre
Dual: aor:... atiagendi... atitendi... atitsendi... atisendi... abendi... atendi
Plur... atiagendi... atikskendi... atiksendi abendendi... aksendendi

ꝛ... ks-ennion nnions & 2 choses passer l'une pour l'autre en matiere de vente & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre... item une chose tenir prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre des punitions de recompense; s'un exempter de l'autre vg)— et impersonale in 3ª pers dualis

218

pr. tendennionl Lui vaut Lautre ... + imp: tendennionlkša Lui valoit Lautre ... * perf te ondennion ... + plusq: te ondennionnen Lui avoit valu Lautre ... + aor: atendi ... fu t'endendi ... + reg: stanta t'endennionhe

taoten t'endennionl? que vaut cela? ... cum sibus tyoribus superiat allatif taoten t'endendi de sannenchasan? que vaudra ton Couteau? ara to t'eonnont, stan steniella ta t'endennionhe je te donnerai gratis, il ne te coutera rien

ondaie te ondennion n'ondechon a'tonsatetsiratinnen dielsl honaše: jesus a servi de satisfaction pour Les peines que nous eussions soufertes en enfer to ichien skahatondia d'ielsl, alon ontatesatsialkša echiaha d'achia to aetondinnen; onkša-nde asaton atatesatsiaę ehen, ondaie ichien atendi atatendekšaelth de onkša eiatrendaentakšandik onse · quand jesus naquit on circonciloit encore Les enfans nouveaux nés, mais présentement La circonciliom est abolie, Le batesme, duquel on se sert présentement: a pris sa place

31 ... enxsl xsach xša xsache ç. in comp uler e.c (et poni ante ennion)
achenxsi uler une hache ... + achiachenxša tu as usé la hache
ęnkšarenxsi uler un habit ... + achikšarenxša tu as usé ton habit
enxsindi f xsal q. uler e.c a.
achenxsindi uler la hache de e ... + alkachenxsal t alkachenxsindi tu m'as usé ma hache

32 ... ennenchal chaschen chande ç. porter sur Les epaules (et poni ante ennion, Sennenchen porte sur Les epaules (ontatesengenchrenkhaie ils portent Les enfans sur ... ks-ennenchiaię gouverner une nation, porter toute une terre sur Les epaules. La proteger, la defendre onnentio ionsakaratat

33 ... ennon aller ou venir (vide gram) ... + in duali signat aller ou venir avec e. t'etiande je vient avec lui-ci, je vais avec lui
stan ta sondi ę'ondi n'ondaie te aniend. je n'entrerois pas ici, si je ne venois avec lui
elon et elonnion mult. aller et venir ça et là, roder, se promener ara to ti elon je ne fais que me promener, que roder ça et là
elon et elelon not:
ęti ha t'ande ç. aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36.
ętannon de dend ... etre sur le point d'aller e part ou etre en chemin to aętande je vais là ... + to aętandend j'allois là
ętannon (et nonnion) ont, on, onde ... plusieurs aller ou etre allé e seatennontat atken chiesendio d'annsiaten aęsatennon et'andare. conserve seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers Lieux
a te saennhaę bo'lh'ęntannonk dex'endare. tous Les gens de ce païs vont là tous Les etés

* ętandi f ten q. s. spr ulurpatur cum etaę ad signandum avoir un court, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors
etaę esaętandik j'ai Le flux ... * etaę onęten j'ai eu le flux, j'ai esté à la selle
etaę esaęten j'aurai Le flux. ... * stan etaę te saętandihe je n'aurai pas Le flux je n'irai pas à La selle
etaę kasętandik il a le flux ... + etaę esatęten il aura le flux
etakšandi nop. utuntr fsic f. kšen q. caul (jungitur ę cum etaę) faire aller e. a La selle Lui donner Le flux ... * ondaie etaę saętakšen cela me fera aller à la selle me donnera le flux

* ... ennon nomma t nonk, nonnen, nondande q. est garder (vide annon in hetannonnen d'hachiaaha fut gardera l'enfant je vais chercher ou bois
... annon in comp: (pro ennop extra) cum voce pall:
atatannon garder e. perſon ... + katatannonken de kechiena garde ton fils

219

ennonchiannon garder la cabane, la maison ... * Ennonchiannonnen garde la ç
Stan aňdeta te vaennonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

annondandi f nonhas Ω. in comp: garder ç à ç
taennonchiannonnhas garde, moi: ma cabane
Stante ennennonchiannondandihe je ne garderai pas ta cabane

34 ... ennonchon chet, cha, chele ç ... aller en traite * kaennonchet
hatonnhichiake il est alle en traite, chercher la vie

35 ... ennond etre autre, different (non habet typos) sa hennont
ennondachon tout sortes de differentes choses sa hennondachon

36 ... ennonç nous nous nonke ç cum reiter: faire la paix
onne onkekennonç * Hongennonç nous avons fait la paix
aonkekennonç faisons la paix entre nous aikennonnia onkakaton
Hongennonç ilkvahnionronnoh nous avons fait la paix avec l'espagne
te Hikvennonke nous ne ferons pas la paix entre nous
te Hagennonke nous ne ferons pas la paix avec eux
te vatonhonk de Shonnennonikva (on ne put pas faire la paix qd) la paix
qu'ils conclusient ensemble ne pouvoit durer

* ... ennonç est et annonira in comp: porcelaines
hatinnonirannonhse ils aiment leur porcelaine ... * cur à ennonç appellet
de la porcelaine? forte hac sit ratio qd ij mutua inter se munera, et quidem conchis
pacem concludant et stabiliant

37 ... ennonhsindi f nonlen ç. etre pressé de faire vite sans tarder, de
ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de se depecher pour q autre chose qu'on doit
aller faire ailleurs ... * aennonhsindihe je viens à la hate ... * onennonhsindihe
je vais à la hate ... * te vaennonhsindihe je ne serai pas pressé ... * esaennonlen
je serai pressé ... * onennonlen je suis pressé ... * ehasennonlen il a eté pressé

ennonhsindiki ba tande ç. etre pressé par telle Cose ... * taoten Ennonhsendihe?
qu'est-ce qui te presse (qt e dici: Ennonhsindik emissa parte qualitatis

ennonti ba tande ç. presser que q.c se fasse, qu'elle arrive au plutot
etre dans l'emprellement dans l'impatience ... (item: etre pressé qd)
honnonha ils prellent ... * ennonha, ierhe onne Sen te vaiheon je presse de
mourir, il me tarde que je meure ... * tiasennonti quod: à la hate, en passant
tiasennonti Songakatande il nous visite à la hate, en passant

ennontandi f ten ... 1° sine re dik: activum Ω. presser ç. le porter
se presser a le hater ... 2° cum re dual: ks-ennontandi ç. avoir hate, etre
pressé
taoten Ennontandik? qui est-ce qui te presse
okeňdiati Skennontandik tu me presse etrangement.
te vaennontandik * aksaennonten je suis pressé, hâté
oki engennontandik iserhe onne Sen te agetetirati, le demon nous presse
dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f kxen Ω. aliquem aliqua re urgere / non

* ... ks-atatennontandi f ten ç. est s'empresser; faire l'empresse
te hatatennontandik il fait l'empressé ... * abatatennonten (ter) akatatennonten de vere et tam
le voila qui s'empresse

✝ ... ennonten nous nonsande etre pique (vide annonten)

✝ ... ennontra trach tren tranda Ω stori è (vide annontra

38 ... ensan etre enflé apud iroquaeos (quadam vetula utuntur) / non vere

220

39... enrente. s. (semper cum qualitate y local:) * boia bo tiasenrente ~enk peu de chose y manque ... * steñielba te tiasenrente rien n'y manque

enrentendi ... ɣ cum reduat: ks-enrentendi ... ɣ cum loc: ontas-enrentendi tens tenkxa, tenk, tenche. s. inch: se trouver e c de manque ... impers. et personalis stante tiasenrentent a te aerik il ne manque rien, il s'en trouvera suffisamment aontaiasenrentendinnen ontate skxaechasinnen (si dispa) il y fut trouvé e c de manque si je n'y eusse remis de l'eau

ctionsenrentenkxa nous nous sommes trouvez un peu de moins qu'il ne falloit

enrentenseñni ... ɣ cum dual: kxenr: ... ɣ cum loc: ontas-arent: f tens g-s e manquer à e ... * skat eksaenrentenlennik il m'en manque une aatonsenrentent cum loc ... ɣ eksaenrentent cum dual: j'en ai eu de manque enkenrentenlenni il t'en a manqué quelque unet.

enrentaʃti tats tat tate s. cet omettre e c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité neiellaire steniekba te hasenrentaʃti il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

*... asenrente s. in comp pro enrente at (utuntur aentandi g)

aatasenrente. etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté
stante oatasenrente. personne n'en est excepté
stante Haoatasenrente il n'a plus personne qui manque
ondaie ara Hoatasenrente. il n'y plus qu'elle qui manque
stante aondasenrente ti hentron de dis il n'y a point de lieu (d'espace) d'endroit ni dieu ne soit
te aondechasenrente. il n'y point de terre excepté

40... enri. cum loc: ontas-enri enrhaʒenrhak, enrienrande s. cet et in
Lailler e c de relte, l'omettre, le paller
steniekba te bonhsenrha il n'omet e c rien (non
eborihsenrha il omet e c (valt
~~stante baoenri~~ ɣ stante borihsenri celui ti longentenri. jelus n'a rien omis en matiere de misericorde à notre egard
honneñri ils ont laissé des reltes valus

enrannon (et nonnion mult)

enrindi f. enten g. cet et int: lailler e relte à e
elongenten il nous laissera e relte
ondaie alongenten ɣ longenrindi voila ce qui nous a laissé de relte
aʒenrindi ɣ atateʒenrindi lailler du son plat du relte à e
taʒenten laisse moi e relte de ton plat ... * alongatenten ɣ longatenrindi il nous a le

*... atatenri ri rinnen rik rik eenk s. cet relter, etre de relte, y avoir e c ou e personne de relte. (latter dtr de hit qi evadunt é pugnâm : ce qui reste d'une bande g
skat hotatenri il n'en a qu'un de relte

atatenratenni f. rat s. e c relter a e
eonnont d'esaatatenrat je te donnerai ce qui me restera

atatinrindi g. s. e c relter a e
skat tsongatatinrindi d'ornhetien il ne nous reste plus qu'une femme

41... enle. tel (telkxa, tej, tej eenk ɣ telka eenk s. (cet) ɣ g. (etre attaché à ce ou à e) priser, estimer, cherir, avoir de l'estime de l'attache pour e c ou pour e
sing aenlet jestime cela ... ilenlet ... hasenlet ... asenlet
esaaenlej jestimerai ... elenlej tu e ... t'elenlej eenk tu n'estimera pas
hanenlet on l'estime ren le cherit ... * honenlekxa on l'estimoit, considéroit

221

ensendi . Set , Sej , Seche mech. S. concevoir ce Sestime
Stante ṭaensecheˇ je ne concevrai point Sestime

ensechon mult S. estimer , priser plusieurs choses differentes
akṭaṇdiǫnrhaten , aṭeti akṭaṇsechon je ne Sçais que choisir , je les estime toutes

*..... atatense (Sentrestimer , ou avoir de l'attachement pour soi ꝑ) ṭ atatennonkṭe - in utroq. Sensu
ontatense ṭ ontatennonkṭe c'est ce que les Sauvages Sentrestiment

42.... entandi Sat, taha, tache S. ext. et int. (propre Suser ꝑ) ... &c
finir , S'achever , Se terminer dans l'execution , S'user
Stante ventas cela ne Suse point ... Stante ṭaentalkṭa cela ne Suloit pas
Stante aṭentandi cela ne Sert point usé ... ṭ Stante aṭentandinnen n'a Servi pas usé
onn' aṭentaha Se voila usé ... ṭ cotorenk eṭentuha cela Sufira bien tot
Stante ventache il ne Sufera point ,
Stante aṭenkṭarentaha cette etoffe ne Sufera point

ṭarihṭentandi une affaire Se finir , Se terminer , S'executer
ṭahachentandi Le Conseil, La meſſe Se finir
ṭarennentandi La priere S'achever , Se finir ... ṭ ṭekṭarennentecha quand nous acheverons de prier dieu
ṭaṭennentandi achever de parler , finir Son discours Sachever de faire du public, du present (nouveau
ṭaatentandi mourir , finir la vie ... ṭ (ṭehaatentaha quand il finira Sa vie (autrefois. Le plus
annonchientandi une maiſon tomber en ruine (etre usé ꝑ) : tres
ṭaṭannonchientaha ṭ ṭannonchienta ma maiſon
enṭatenni ſ Sat. ext et int. S.c Suser , Se consumer , Se finir à ce
Se mettre hors d'usage , de Service ... te onṭentatennik n'onṭakṭatti
aṭentatenni ṭ onentat j'ai usé cela (nous n'usons pas nos habits
esaakṭentat j'userai mes Souliers ... ṭ aṭkṭentatenni ṭ onaṭkṭentat je les ai usés
Sakṭentatenni tes Souliers Sont usés
Senkṭarentatenni ṭ ekenkṭarentat ton habit est tout usé
onṭannonchientatenni notre Cabane est toute usée
onṭandatkenṭatenni notre chaudiere est usé et fut de alij
... enxṭi user &c (vide supra pag

43... enton pr. on ... imp. onk S. in comp: pendre de haut en bas (vide aṭenton
ochirenton Le fils pend est Suspendu
ṭaatenton etre Suspendu hoatenton ṭ hoatandinions
entonnion mult
Se hondahontentonnion ils ont Les oreilles pendantes

entonkṭi pendre, Suspendre &c. Se tenir Suspendue (vide aṭenton
hoṇaṇchientonkṭinnen on l'avoit pendu La tete en bas
ahekṭaṇchientonkṭat pendons Se la tete en bas
akonchientonkṭi bailler la tete
aatentonkṭi devaler &c en bas ṭ ontatiatentonkṭa ṇdaṇchiṇon on a deſcendu dans La foſſe
erochientonkṭi un petit filet de cheveux qui pend Sur Le viſage
hondaxechientonkṭi deux hatinidare Les habitans de ce pays ont un petit toupet de cheveux qui Leur defend Sur Le viſage
entonkṭati caus ... ṭ achiro ohonchientonkṭati il pendoit Sa Sceur avec un corde

entonhṭi ṭ ks-entonhṭi mech. pancher des 2. cotés tenir du Sun tantot de l'autre , chanceler , branler et Se mouvoir a droite et à gauche
kandiṇonrenhonnion S. dic kendiṇonrenchonnion ṭ avoir l'esprit en Suspens, douter
kandiṇonrenchronnonnion plusieurs avoir l'esprit en Suspens

222

x...ks-entoñ tont ꝑ tonch, tonkʀa, ta, ꝓ neg: ulterpatur ꝓt Cam
negasse ꝯ. aller et venir en un jour, (valet orontoñdi)
ateẹnta j'irai et reviendrai aujourdhui, en un jour ... atechienta ... atehenta ... ateẹnta
abenta il alla et revint en un jour ... akʀenta elle a
akenta j'allai et revint en un jour

44 ... entõndi etre triste, melancolię: chagrin (vix utuntur ꝑ)
ara ẹo ti hasentondi ꝑ hondiẹnʀorien ꝑ hondiẹnʀachiens il est tout melancolique
il est tout abbatu, dans l'abbatement

x... entõndi ,tot tokʀa toha toche ꝯ. croitre (de corpore ꝑ) devenir
grand, adulte ... x onn elentoha te voila grand
chiate ~~onnentondi~~ (sic etonnientondi ꝑ) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini sa croissance ꝑ)
t'ekʀaẹntondi depuis mon bas age que j'ai commencé à croitre
t'etilentondi depuis ton bas age
eaʀentoha de sarihʀiolti ta foi croitra (valet nulla uti ꝑ) ... (valet orontondi)
aʀentondihatie de sarihʀiolti ta foi va croissant

entsti ba bak, t, tande ꝙ. elever un enfant un aal, le nourrir, avoir
soin de son education ... x endi onentsti, c'est moi qui t'ai nourri, elevé
entstandi ꝑ ten ꝙ. nourrir a ẹ. x joseph hoatatoẹti longentstandi
ꝑ alongentsten d'ielst S. joseph nous a elevé jesus
Marie saatatoẹti t'elannonronksannionk de skʀẽntstandi ielst hasendio

x ... atatentsti (s'elever soi-meme ꝑ) se nourrir se faire croitre
aʀonta onnonksachaen d'atatentsta arbor vita principium ht qo se nutriat, (quo crescat)

45 ... erhahsi erhach ꝑ erhat, erhak, erhashe ꝯ. in comp: cum gannioni
(pieu, lambeau dont on raccommode ẹ. c). signat: en mettre à ces qu'on veut rapetasser
annionerhahsi mettre un piece à ẹ. c pour la raccommoder
skat itochien hatinnionerhat il y mettent une piece a leur habit
(hanʀsaharon il mettait une piece aux souliers)
erhaon pr: cont: pro erhashon sunt ons onksa on onde in comp: ꝯ.
rapetasser, mettre diverses pieces pour raccommoder habit, canot, maisons &c
skʀannionerhaons ꝑ hilksenksʀandi (gannion) tout rapetasser vet habit
erhati caut se servir de ẹ. c pour raccommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetasser avec telle chose
erhatannon et (nonnion) c mult: mettre diverses pieces de telle matieres
{ aʀannionerhatannonk dela, donne aongenksʀarentas nous rapetassons
nos habits avec cela, quand ils sont usés

46 ... eri pr: ẹrhe ... imp: ẹrhonhonk ... pret agri ... pluq: aẹrinnen ... aor 1 aẹrhon
aor 2 aẹrhonka ... fut ẹrhon ... neg: ẹrhonde ꝯ ... 1° signat, relative ad intellectum,
penser croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° signat (relative ad voluntatem, vouloir
desirer, esperer ..... x quando refertur ad illum, postulat fui aff ꝑ neg: vg:
Stan ẹrhe t'ehaonde je ne croit pas qu'il viennes (id est) il ne viendra pas
ne que je pense ... ehaon, ẹrhe je pense qu'il viendra (id est) il viendra, ce
que je pense ... x quando refertur ad voluntatem, 4ta praecipuus actus signat
ad quos oes alii reduci possunt .... 1us est desiderium ut vel fiat ... 2us desiderium
ne vel fiat .... 3us est actus spei quo vel speratur facienda ... 4us est actus timoris
quo timetur ne fiat

Si ergo signatur desiderium ut vel fiat, tc eri postulat ꝑ modum psalem
sive solum, sive conjunctum cum pälit et adverbiis optandi, ... 4. tpus indicativi
cum pälis optandi: vg vel signare: je desire qu'il ait pitié de nous: d

223

die ꝙ in mõdo pot: ierhe ahaitenr .... ierhe ahaitenr alken ... ꝙ in indicat:
ierhe te haitenri sen ꝙ

Si vero signandum ẽ desiderium ne vel fiat, tu pothlat ꝙ fut. af: cum
parti prohibẽdi: emon, ennonchien, ennon-sken, te vathabo, te vatha sen bo -- ꝙ alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te .. vg:
je delire qu'il ne parle pas: ierhe ennosthien charalksa ꝙ ... ꝙ ierhe ta sen
je horalksan.

Si timor aut spes signetur, utriusq: signao exprimenda est per fut:
ierhe elhaieriten jelyere qu'il me recompenlera
ierhe eonrio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm eri pro diversitate signacis diversas regere personas ...
Quando signat actum voluntatis quo volumus alqd facere ꝙ illud qd volumus
est ppria actio tt ... ꝙ est actio aliena tt ... ꝙ est actio mixta d est partim
ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, tpr exigit 1am person sing: vg

ierhe ichierhe ... ierrho ... iserhe ... je veux ꝙ
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ... agaralksa parlir
agerhe ikserhe, ilkserhe, henderhe, enderhe aenrhe ...

Ratio autem cur tpr ponatur 1as pers: sing: hac e, qd hurones actum volendi
aliquam actionem tpr reducant ad actum optandi, hoc est: ierhe agaralksa,
id e, je forme le delir, cette volonté que je parle ... tu formes cette volonté
que je parle ... il forme cette volonté qu'il parle .... idem dicendum de aliis ploit

Si actio signata ꝙ actum volendi et per cum volita, non est rao ppria, sed
aliena tt sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc eri exigit tantum
3as personas masculinas aut femininas, talq: ꝙ singulares. Si sit rao unius
tt personæ, ꝙ duales. Si sit rao duarum, plurales Si sit rao plurium vg

1° Si actio facienda sit alicujus 1ae personæ qua si vir, uluryanda ẽ ꝙ 3ae
ploa masc: sing ... ꝙ 3ae masc: dualis ... ꝙ 3ae plur:

sing 2a ichierhe ... iherhe ... iserhe ... tu veux
Dual. ilterhe ... inderhe ... inderhe ... } ahaaralksa qu'il part
plur. ilkserhe henderhe enderhe agenrhe ... } asaralksa qu'elle parle

ita exprimitur actio 1ae pers sing: - actio ā 1ae pers dualis sic exprimenda

sing. ichierhe ... iherhe ... iserhe ...
dual. ilterhe ... inderhe ... inderhe ... } ahaaralksa que nous parlions tous 2
plur. ilkserhe henderhe enderhe ... } ahonralksa pro plurali

2°. Si actio facienda sit alicujus 1ae personæ fem: eod oo exprimenda per eas
personas vbi eri, neq: aliud mutandum quam 3 ploa masculina in 3 femininas ita q:
pro ahaaralksa in sing: die asaralksa que je parle moi femme
pro ahiaralksa in dual: die ajaralksa ẽ que nous parlions nous 2 fem:
pro ahonralksa in plur: die aonralksa ẽ que nous parlions nous fem:
habes exemplum de actione 1ae personæ ... accipe exemplum 2ae

sing ierhe ... iherhe iserhe ... } ahaaralksa que tu parles
asaralksa pro femina
dual: anderhe inderhe inderhe ... } ahiaralksa que vous parliez 2
asaralksa pro feminis
plur. agerhe henderhe enderhe aenrhe } ahonralksa que vous plusieurs parliez
aenralksa pro pluribus fem:

3°. Si actio facienda sit alicujus 3ae personæ participium ẽ eadem 3ae personæ
qa ẽ pro primis et 2is plenit adhibita sunt, pothori jure adhibenda ad suam
naalem significacem pro semet-ipsis ... Quare qacunq: demum ploa dicatr velle ut alqa
actio fiat ab alqa 3ae ploa, substandum non ẽ quin vba qbi illa actio signatur
ponenda sint in 3ae personæ ꝙ sing: ꝙ duali, ꝙ plurali vg

ierhe je veux ... } 3 { ahaaralksa ... qu'il parle
idem die de ahis } { asaralksa ... qu'elle parle
oibus ploit quæ ... } 2 { ahiaralksa qu'eux 2. parlent
velle possunt ut } { ajaralksa. qu'elles 2. parlent
fiat dicendus ... } 3 { ahonralksa qu'ils parlent
aonralksa qu'elles parlent.
ahonralksa qu'on parle.

224

Si actio faciendas neq; sit pures propria, neq; pure aliena sed mixta · te adhibenda
e persoa 3ª prima Dualis aut pluralis juxta nrum de quo agitur

1ª sing · 1erhe je veux · Dualis aiaralksa partir avec toi · avec lui · avec elle
2ª sing · ierhe je veux · l pluralis aiaçaralksa vous · avec eux · avec elles
2ª sing · ichierhe tu veux · Dual · aiaralksa · partir avec moi · avec lui · avec elle
2ª sing · ichierhe tu veux · l plur · aiaçaralksa · partir avec nous · avec eux · avec elles
3ª sing · iererhe il veut · ierhe elle veut · Dual aiaiaralksa · partir avec moi · avec toi · avec lui · avec elle
3ª sing · iererhe il veut · ierhe elle veut · l plur aiaiaralksa · partir avec nous · avec vous · avec eux · elles
3ª 1ª Dual: inderhe nous voulons lui et moi · l plur · aiaçaralksa · partir avec toi · avec lui · elle · vous · eux · elles
1ª 2ª Dual: iterha nous voulons toi et moi · l plur: aiaçarlksa partir avec lui · elle · eux · elles
3ª mas: Dual: inderhe ils veulent tous 2 · l plur: aiasaralksa · partir avec moi · toi · lui · elle
3ª fam: mul: inderhe elles veulent toutes 2 · l plur · aiaçaralksa · partir avec nous · vous · lui · elle · eux · elles
3ª 1ª plur: açerhe nous voulons · l plur: aiaçaralksa · partir avec toi · lui · elle · vous · eux · elles
2ª 1ª plur: ikerhe nous voulons vous et moi · l aiaçaralksa · partir avec lui · elle · vous · eux · elles
2ª plur · ikerhe · laiaçaralksa · vous voulez partir avec moi · lui · elle · nous · eux · elles
3ª plur mas: kenderhe ils veulent
3ª plur fem: enderhe elles veulent · laiaçaralksa · partir avec moi · toi · lui · elle · nous · eux · elles
indeterm: açerher on veut

hic e utus eri qo signat actionem voluntohi ..... Quando à signat actuset illus
persiter juger croire, tunc exigit 3ª pers: ♀ masculinas si agitur de viris; ♀ femininas
si de faminil; calq; ♀ singularet ♀ duales · ♀ plurales juxta rerum plearum ... vg

1erhe · je croit que · harihierihaba qu'il dit vrai · arihierihaba qu'elle dit vrai
1erhe je croit que · hirihierihaba vous dites vrai · irihierihaba qu'elles 2 disent vra
ierhe je crois que · hatirihierihaba vous plur. · atirihierihaba vous fem: ♀
1erhe · je croit · hirihierihaba qu'il dit vrai · arihierihaba qu'elle dit vrai
1erhe je croit · hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 · irihierihaba qu'elles 2
1erhe je croit · hatrihierihaba qu'ils disent vrai · atrihierihaba qu'ils tous vrai
♀ et ita est 1ª persona tam dualis quam pluralis
ichierhe · tu croit · harihierihaba que moi hom: je dit vrai · arihier: que moi fem: ♀
ilterhe · vous croies 2 · hirihierihaba que nous 2 ♀ · irihier: nous 2 fem.
ilkerhe vous croiez · hatrihierihaba que nous disons ♀ · atirih: qu'elles ♀
ierhe · inderhe · inderhe · henderhe · enderhe · l harihierihaba · arih · il croit · elle · eux 2 · eux plusieurs que je dit vrai qu'elle dit vrai
ierhe · il croit · harih: que toi hom: dit vrai · arih: que toi fem: dit vrai
ierhe · il croit · harih: qu'il dit vrai · arih: qu'elle dit vrai
ierhe · il croit · hirih: que nous disons tous 2 · ou qu'ils disent vrai · irih que nous disons · ou qu'elle
ierhe · il croit · hatrih: que nous disons tous · ou qu'ils disent vrai · atrih pro faminil

Omitto si qa adhuc restant quia facile ex dictis ilgi possunt · illud unum
omittendum non est qd retsi mutantur tempora vbi eri in oratione, tamen vbi
sequens non deinceps mutat tpora · praeceptum ilgel ex his qa subjicio.

De actione aliena

1erhe je veux que tu partes · qu'il parte · qu'elle parte · ahararalksa · asaralksa
igrhonhonk je voulois que tu partisse ♀ qu'il · qu'elle ·
agri j'ai voulu que tu partisse ♀ qu'il qu'elle ♀
agrinnen j'avois voulu que tu partisse ♀
agrhon j'ai voulu que tu partisse ♀
egrhon je voudrai que tu parte ♀ } aharalksa · asaralksa
te grhonde je ne voudrai pas que tu partes ♀
te grhondend je ne voudroit pas que tu partisse ♀
agnerinnen j'aurois voulu que tu partisse ♀ ..... } haralksa · asaralksa

De actione propria

1erhe je veux · igrhonhonk je vouloit · .....
agri j'ai voulu · agrinnen · j'avois voulu ..... agaralksa partir
agrhon j'ai voulu · egrhon je voudrai ♀ ut supra

De actione mixta

1erhe je veux · igrhonhonk · agri ..... aiaçaralksa · partir avec toi · lui · elle
grinnen · agrhon · egrhon
te grhond · te grhondend · angerinnen ..... aiaçaralksa partir avec vous 2 · vous · eux · elles ♀

in hit autem explis · esti ulus sum modo pot: ♀ ad exprimendum partir,

225

aliis tamen modis, exprimi potest: imo et solet frequenter per partic. optandi (ut initio dixi) qual vide in optativo

Porro hæc via paulo fusius explicari oportuit ppter etymum hujus vbi usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus linguis omnino discrepet.—

47... **etsi** i, innen, ik, ek eenk ⊆. est et int. (aliqdo ⊆) être Long
Dic so imiotsi
to isetti, y xondaie isetti il est de cette Longueur
L'ondaie isettinnen il etoit de cette longueur... ✱ k'ondaie esettik il sera de cette longueur
arihsetsi... l'imperf: la chose etre Longue, i l'affaire, le discours etre de Longue durée ℘. ⊆.... 2° person: et etre long a ce qu'il fait. etre lent, y tarder beaucoup, y employer beaucoup de temps ℘. ⊆.
arihsetti La chose dure long temps..... ✱ orihsetti elle est Longue vg à venir
qatetti etre grand (dic anderetti) qatetti vaut dire [qatetti y enderetti je la
andionretti to n'endi tsandionretti je persevere dans le dessein vg De l'avenir d'une injure
onnonchetti une grande enfoncure... ✱ qnnonchietti Longue Cabane
qsendetti parler Long temps... une Ile etre longue ti shiesendetti
qahñionksetti ⊆. etre long, Lambin à apprester à manger
ongaahñionksetti nous sommes Lents a preparer à manger
saqnnionksetti tu es longue à faire La chaudiere
Componitur tum cum aliis nobis earum rerum de quarum Longitudine sermo est pr i tem præsertim cum nominibus Loci et temporis

etsi tot tande ⊆. in comp. ✱... activum
arihsetti faire un long discours... chrihsetha fait un Long discours sur la foi
onnhetti rendre La vie Longue, La prolonger... ✱ ondaie onionnhetti hatie
n'ongatatsxsati nos Longes nous prolongent La vie
xa echionsetsha tu fera les batons de cette longueur
arenhetti etendre allonger les branches ⊆. eonchicndaen metaph: aggrandir, honorer ℟.

estaksi faire Long par le moyen de ⊆. c.... ✱ faire Long par le moyen de ⊆. c.... ✱ ondaie aronta atatrenhetaksa voila comme les arbres font pouller, allonger les branches

estandi estat, esa, estache inch. devenir long, s'allonger, se trouver Long. in comp
ondestandi ⊆. c durer long temps (ad vbm) le temps, l'espace de temps, la durée devenir Longue... ✱ isaia aondestandi y aondesa celui a duré un peu de temps
atrondi sken aondesa d'achiatrendaen que ta priere soit raisonnablement suffisamment Longue.... ✱ stan aat te ondestache y cela aonkannichre ne durera pas Longtemps
atrondi aat, condesa cela durera aller long temps.
Dic saia ersonsiannika
xa qentesa le baton se trouvera de cette Longueur ye isentaiisatkaia s^r

estandi f. ten ℟. allonger, prolonger ⊆. c à ⊆, la lui faire longue

estatsenni f. tat (si tamen est in usu) ⊆. ⊆. c. sembler, paroitre Longue à ⊆.... trouver qu'elle est trop Longue
aiontetatsenni trouver la nuit Longue... ✱ aqiontetatsennik te aqtonharenronk Les nuits semblent Longues aux malades, les trouvent longues
arihsetatsenni trouver un discours, une chose, une affaire & trop longue
arihsetatsennik n'ongatsendaen ce discours, cette affaire trop longue.

✱..... onthi est comp: etre long.... (vide in ha)

finis 3^a conj

226

4ᵃᵉ Conjugatio

1.... ęchiaį chiat ✱ chiach · chiatka, chiaj ✱ chiatka chiare ç
ect: chercher ... ✱ taot ichichiaėk ✱ taot ichichiaėk? que cherche tu
Sing: ęchiach je cherche ... chichiaėk ... ihechiaėk ... ichechiach
Dual: andichiaėk ... tichiaėk ... ltichiaėk ... ndichiaėk ndichiach
Plur: aęechiaėk ... kvechiaėk ... Skvechiaėk ... hendrchiaėk endrchiaėk echiach

ęchiaįndi f. alen ✱ aįndihi ą. ect chercher ę c à ę
taįchialen sin n'ondaie cherche moi cela

ęchiaįndihon ąᵉ ąᵉ prendre ą-mot: aller ou venir chercher ę c à ę
taįchiaįndiha vat moi chercher ... ✱ ataįchiaįndiha vient moi chercher cela

ęchiati ç caut: chercher ę c pour telle raison, en tel lieu, en tel tems

ęchiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele ç mot: aller ou venir chercher
onne ęchiaxe Vonnonkvat je vais chercher une medecine

✱ ..... ichiaį in comp pros ęchiaį ect ç ✱ ą. ... (v ichiaį infra)

qatichiaį (✱ atatqatichiaį) ą. chercher ę personne ou ę aal
qsendichiaį (✱ atatesendichiaį) ą. demander à ę-lon avis, son sentiment - le conseil
endionrrichiaį chercher let dessein de ę
arihsichiaį ç (chercher une nouvelle ą.) ... chercher à prendre ... vouloir ę c
atonnhichiaį ç chercher la vie
atiatichiaį ç vieillir, etre vieillard, usé, a bout de let forces ✱ hatiatichiat il vieillit
qtsitichiaį chercher let poux (vaisseau) vides qron

ichiaįndi f. alen ą.
taįentichialen cherche moi un baton
taętsichialen cherche moi un plat
atsitichsaįndi chercher let pous à ę taętsichialen ✱ malius tayont cherche mes
ichiaįndihon he hend ha hele ą-mot:
taįentichiaįndiha va me chercher un baton
taętsichiaįndiha va me chercher, me querir un plat.

ichiati ha tande Caut ... chercher ę c pour telle raison, en tel lieu, tems
qatichiati chercher ę pour à luy ... ✱ taoten skiatichiaka pourquoi ne cherche-t-il
atonnhichiati ç chercher la vie par tel moyen
atetondi ontonnhichiaka ils cherchent leur vie par faire des champs
ks-atendasachon ontonnhitkiaka ils cherchent leur vie par aller à la chasse
qaronnon ontonnhichiaka ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets ou ensich

ichiaxon xe, xend, xa, xele ç ✱ ą. aller ou venir chercher (et xelon)
arihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher ę nouvelle, s'en informer
qatichiaxon (et xelon) ą. aller ou venir chercher, trouver ę
qsendichiaxon (et xelon) aller ou venir consulter ę, prendre son avis
atonnhichiaxon (✱ xelon) aller ou venir chercher la vie

2..... ęndendi dendik dehat dendihe ą. faire ę piece, ę niche a ę, lui
jouer ę tour ... quamvis hoc vbm sit 4ᵃᵉ conj: et in cibus reliquit eam sequatur
tamen in his personis ... onxiendendik on nous fait des niches ... eonxindehat
on nous en fera ... etsindendik on vous en fait ... axiendendik nous faisons des niches
sequitur 3ᵉᵐ Conjug: etsiqtonnondik
Skeniesta sonqendendik il nous a fait ę niche
ahaindehat il m'a fait une niche ę
ontandindendik ils s'entrefont des niches
ontatatonnosidik

3... ęnheon ... 1° in in fieri mourir — etre en disposition de mourir — etre malade — heont, hes, heonche C — 2° in facto etre mort — on onnen, onk, onk ęnk S
ksaseti ichien ksenheont de tionse — neus mourons tous tant que nous sommes Thom.
ontaiheonchę je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
ontaiheonchiehegnichre in ę
te staicheonti aronhiaę on ne meurt plus au Ciel.

hasenheon il est mort — * alon hasenheonnen ielse, te sotonnhon tinnen
jelui etoit encore mort, il n'etoit point reßuscité
chasenheonk, te hekerachę il sera mort, je ne le trouverai pas enfin
ałon iękhe, te hasenheonk ęnk, elheraha je ne crois pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
hondiheonhatie ils reviennent ayant perdus de leurs gens, qui sont morts en guerre
saiheaahatie ils sont morts
(aztessiraihatie dit
ęnhealenni f heal 9-5 ext. ę aal, du ble & mourir à ę
aihealenni d'aęlennena ęhen — l'animal que je nourrissois est mort

ęnheati ba — tande C act. caus: mourir par telle cause, maladie, accident
(oki aioheaba on meurt de cela — cela est mortel.
ondaie ksenheaba voila dequoi nous mourons, nous mourons de cela.

ęnheonde caret sing: C avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts des uns des autres
preparer tout ce qui est neceßaire pour l'enterrement, faire la fosse, accommoder le corps dans le sepulchre
tsinnen stiheonde? qui est-ce qui et vous avez soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre
aęnheonde eux et moi — eux et nous avons soin
ksenheonde vous et moi & — skaenheonde — hendieonde — endiheonde
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de s'ensevelir et enterrer leurs morts

ęnheondesti ba 4 tande. elksenheondets vous contractez & contracter &
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

ęnheonta (ulitatius ąhsarinda) corps mort — item corps moribond
otoęti bo, itionnhen, sade ksenheontach (y melius ksahsarindach. il est fort
naturel y ce n'est pas merveille que notre vie soit foible, puisq: nous ne mangeons que
des corps morts

* — atandiheati ba tande C. act: faire le malade ou le mort —
hatandiheaba il fait le malade, le mort
stan atiaondi hasenheon, ara bo hatandiheaba il n'est pas mort il le fait

* — aęnheon in comp: pro enheon act: — 1° in fieri heont & C — 2° in facto on & S,
aataęnheon — si in fieri s'affoiblir, devenir foible C — si in facto: etre affoibli, etre
devenu foible, flasque, sans vigueur, etre langoureux — (savoir le corps malade y brisé y)
jaraęnheon je chiataęnheon

aęnhealenni f heal 9-5 in comp:
andaksaęnhealenni ę une fem: mourir à son mari — ou — un mari mourir
à sa fem — dicunt irrisorie de eo qui ht uxorem qua non utatur
hondaksaęnhealenni sa fem: lui est morte — * ondaksaęnhealenni son mari lui est mort

aęnheuti C in comp: caus:
aataęnheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle cause
andikenheon (et poni pot aęnheon) l'esprit perdre son activité et sa force
aęnd'skenheon de grihsiosti (j'ai perdu la foi — ma foi est morte y) je ne
pense plus a la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte aęndionkenheon)
de: aęndionkenheon — aęnjonkenheon — haędionkenheon

4... ęnhsatena 9 un hom: avoir pour neveux et pour nieces les enfans de sa sœur

ęcenhsaten mes neveux mes nieces	haihsatenamon oncle (inquit nepos ou neptis)
hihsatena mes neveux	Sondihsatena notre oncle à nous 2
ihsaten ma niece	Sonęnhsatena notre oncle à tous
ihsatena mon neveu ma niece (in vocativo)	skihsaten je suis ton neveu, ta niece
haihsatena mes neveux	stihsaten nous sommes tous 2. tes neveux, tes nieces
aihsatenames nieces	skaenhsaten nous sommes tous tes neveux, tes nieces.

228

ęnenhsatenhsẽn neveu, ma niece — hechihsaten ton neveu
ndihsaten vous etes tous 2 mes neveux, mes nieces — chihsaten ta niece
ęenhsaten vous etes tous mes neveux, mes nieces — hachihsaten tes neveux
ęchihsaten tes neveux .. nieces — ęchihsaten tes nieces

5.....ęnnonį non elt. inusitatum apud huronas; signat apud iroquaos: appeller q. à un festin, à un conseil &c ... dicunt in aliqo huronei hoẽnennonį pro hoẽnennonchion on l'a appellé à part ... et à fut illius neg: nonche formatur sequent vbm quod est in usu interserendo Literam L.

ęnnonchion (ce chieston) chie & chiet, chiedy chietkra, chia & chietka, chiese Q. ecr aller ou venir querir q. l'appeller ... & hetsinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
hoẽnennonchie on le vient querir ... & honnonchie il le vient querir
etsennonchie on te vient querir ... & hoẽnnonchie on me vient querir

&.....atandinnonchion ę. ecr. aller ou venir querir, appeller les monde en general, sans specifier personne en particulier (ab ęnnonchion mutando vocem activam in passivam cujus figurativa in 2ae conj: elt. atandi & endi)
hotandinnonchion il elt allé querir et appeller le monde
ontandinnonchie on vient appeller le monde ... ils le vont appeller les uns les autres

6.....ęnron (frequentius ęnronha) ę. sumit tpra ab ign) une fem: avoir pour frere un hom: ... un hom: avoir pour Sœur une fem:
sagoten istonhonk? aironha qu'elle liaison de parenté at tu avec elle? c'elt ma Sœur
ęnnienronha ęnronhas c'elt ta Sœur ... & horon & horonha c'elt Sa Sœur ... ongenronha c'elt notre S:
henronha c'elt mon frere ... sondironha c'elt notre frere à nous 2 ... songenronha c'elt notre f à tous
hieronha c'elt ton frere

&.....atandironha ... 2. ou plusieurs etre freres et Sœurs ... Caret sing:, et 3e pers fam:
Dual: ąatandironha Lui et moi Sommes freres et Sœurs ... tiatand: ... thatand: ... hiatand:
Plur: ąatandironha ... ksatand: ... skatand: ... hontand ... ę'ontandironha les freres et S. par rt

7.....ęnt t, tak, tens. reg ..... ę. et Q. ecr: usurpatr ad significandum, qd vulgo inter loquendum dici solet: c'elt de cela dont je parle, c'elt de lui d'elle &c ... Sign L.
ondaie ięt c'elt de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'elt ce que tu veux dire, c'elt de cela que tu parles
ondaie ięitak c'elt de cela que je parlois ichitak tu
endi ilkit c'elt de moi dont tu parles
stan ila te ęnt ce n'elt point de toi dont je veux parler
ila ęnt c'elt de toi dont je parle
ila ęntak c'elt de toi dont je parlois
ila ęonten ce sera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihaįt c'elt d'eux dont je parle

&.....atandit t, tak, ten ..... ę. pass. (se vanter &) parler de soi-même
haonhsa hatandit c'elt de soi-meme dont il parle (et se vante &)
sonhsa chiatandit c'elt de toi-meme que tu parles

8.....ęntahekenhsi kens kenk kenhse ... 1° neut: recevoir un traitement tel qu'on le merite, etre traité selon ses merites in malam partem th, & ę. ... 2° activum traiter q selon ses merites Q
ahotahekenk & hotahekenhsi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
esentahekenk tu n'as que ce que tu merite ... tu t'as bien merité
ąontahekenk je te traite selon tes merites ... je vais te traiter selon tes M
ahoẽntahekenk ils l'ont traité comme il meritoit

&.....atanditahekenhsi ę. se traiter soi-meme comme le merite, se punir
ąątanditahekenk & ąątanditahekenhsi je me suis traité comme je le meritois

9.....ęntaksi & chi-ęntaksi ksa, ksak, ksande ę. ect: (parla initiale chi non variat) faire q chose après, a dessein, de propos deliberé

229

Stan chi-itaksa t'egn te n'elt point à dessein que je le fais
Stan chi-itaksak te n'etoit pas à dessein que je le faisois
Stan chi-aaannaksai t'egn te n'elt pas à dessein que je l'ai fait c'est par malheur
Stan teen de chi-aonitaksik c'e n'elt pas que je l'ai fait exprès
chi ahentak aharihsalet c'elt tout exprès qu'il a caché cette chose.

entaksandi f. kvăn S. le faire exprès à cause de q.

10.... entandi ... 1° in fieri s'endormir d'un someil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en se couchant tal, ta, tache S... 2° in facto s'etre endormi: et tunc ptr in perf. au pluq: f cognatis temporibus
te skienteri ~~entandi~~ n'onita je ne sçauroit plus dormir
te hotal il ne dort point il ne sçauroit dormir
te saitandi je n'ai pas dormi ..... item: je ne dormirai point
Stitahon dorme
Senta dort.... * esaita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endors
onn' ahota voila qu'il dort... qui commence à dormir... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hoc) ... 1° avoir envie de dormir in fieri; se trouver, se sentir tout endormi, sommeiller tal, ta, tache S .... 2° in facto etre endormi, dormir: i innen ik ik eenk S.
de aitasach
aitasal j'ai envie de dormir ... * aitasalksa j'avois envie de dormir
stan ichien te rache desaitasalka je ne me laisserai point aller au someil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante saitasache je n'aurai point d'envie de dormir
De etsohrentoñien aitasi
aitasi je dort, je suis endormi ... * aitasinnen je dormois, j'etois endormi
esaitasik je serai endormi e ... * Stante saitasik eenk je ne serai pas end:
dic horonditahon
alon hotasi il dort encore ... * alon honditasi ils dorment encore

* Nota... tria distinguenda st in vbis entandi et entasi... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir, exprimitur per ea tempora vbi entasi qe signant in fieri.... * s'endormir, exprimitur per entandi et oia ejus tempora .... * etre endormi dormir actuellement, exprimitur per alia tempora entasi qe signant in facto ee: haec et supradicta facilis ilges

Stitahon dorme tous
entahon on, onnen, onk, onk eenk S Mult tout le monde ou la plupart etre endormi, dormir .... * alon honditahon tous ceux là dorment encore
alon aotahon tout le monde dort encore
Skvasĕti alon skventahon vous dormez encore tous

entasati ba, bak, t, tande S. dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chole, à telle heure à tell temps
bo ichien ongentasabak c'etoit là le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
ondaie de ongentasabak ce qui nous faisoit dormir

entasatandi f ten S. faire dormir q., l'endormir
hetsitaraten endort le de jeunes
* ..... arunditasatandi c faire semblant de dormir
harasditasatandik il fait semblant de

11.... entara ... 1° act: coucher q., le mettre l'etendre sur son lit v. ra, ren rande S ect .... 2° neut: etre gisant, couche à bas à terre, ou sur q. ce qui le soutient, y etant etendu ra, rak, ras, ras eenk S ect
xa sen hetsitaren couche les là
ara bo shentara. te shaishahatont y te shatoiennonk il n'elt plus qu'etendu et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
bo etetara te agtonharenronk c'elt là que les malades sont couchez sur leurs lits
Stan ichien shentara. onnen te hatal. il ne se tient plus au lit, il se leve il se tient debout
Do. 4o Hitaray tient [illegible] couché

236

entarannon de da dele R. aller ou venir coucher e, et l'etendre e part a repoler .... * ba ahoñentarandaz il vont le coucher là xa ben hetlitarañdaz va le coucher là

entarannon onk, on, onde R. coucher quantité de perlonne e part. tel y mettre à l'etendre comme ils voudront hetlitarannion chouche la

+ entarandi rach ŷ rat, raha rache C. inch: (tomber de la hauteur ut lic ŷ) aitaraha je vient de tomber, tomber je suis tombé achitaraha ŷ sentarandi tu

entarachon (et chonnion) onk, on, onde C mult une meme perlonne tomber et retomber pluieurs foil ... * hentarachonde il va tombant et retombant où il va tomber cum localitate

* ..... enditara ra, ren, randeo C. le coucher, l'alliter, le mettre à repoler, en le couchant l'etendant sur e c qui lerve de loutient, ou à plate-terre 2° lenditaren couche toi là

enditarannon de da dele C. mot: aller ou venir le coucher e part bo lenditaranda etiendare de lannonhonk va l'alliter chez tel parent

enditarannion mult: pluieurs le coucher en diverl endroits. C. hennenditarannion ils couchent en divers endroits

12 ..... entenri .... 1° avoir pitie ut lic. tenrha, tenr tenrande C .... 2° avoir pitie de e. le pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance pour lui, pour l'alliter, le lecourir, l'aider, le favoriler ŷ. tenrha, tenr, ŷ R. 3° la fortune favoriler e dans e occalion particuliere ... e avoir du bonheur: et tunc lapiut ulurpatur in aor: et fut affi: tenrha, tenr ŷ S.

ẽtenrha je pitie .... eitenr j'aurai pitie ŷ (vide gram)

ẽntenrha j'ai compallion de toi ... * lkitenrha tu al compallion de moi ŷ taitenr ayez compallion de moi ... * tagenter ayez pitie de moi (vide gram:)

onitenr atiaondi de bo aasenk ça eté un grand bonheur pour moi que cela loit arrivé de la lorte (ad vlm) la fortune m'a favorilé ... elentenr ça eté un grand bonheur pour toi (ad vlm) la fortune t'a favorilé ... et ita de aliis perlonis esaitenr, d'eserhon bo aiasenk ce lera un bonheur pour moi li la fortune veut que cela arrive

entenrati ba .... tandeo caul R. avoir pitie compallion de e pour telle raiſon, par tel moyen ... ondaie lkitenraba c'eſt pour cette raiſon que tu al pitié de moi

entenrannon (et delon) de, da dele R mot: aller ou venir pitoyer e. l'aider, l'alliter, le loulager, lui rendre e lervice, lui faire du bien entalonzentenrandez il nous vient alliter ... * ataitenranda vient m'alliter alagaentenranda vient nous alliter.

ẽndataseti saetenrandelonk il va par tout le village alliltant le monde

entenrannon (et nonnion) onk, on, onde C mult: avoir pitie, alliter conloler quantité de perlonnes, tous le monde ... de tout coté a te annonike saetenrannonk deelal il alliste les pauvres dans toutes les maiſons

* ..... atanditenri .... 1° avoir pitie de loi-meme, ou des autres: etre miſericordieux, officieux, bienfaiſant, ſerviable, compaſſif, ... item (reciproce) avoir pitie les uns des autres, et te caret ſing: tenrha tenr tenrande C ... 2° ulurpatr in infinitivo inter ſubſtantivi et ſignat. un bienfait, un benefice la compallion, la miſericorde, la pitie, le ſervice, le ſecours, l'alliſtance le ſoulagement, la charité, le plaiſir qu'on fait à e

chiatanditenrha tu eſt miſericordieux, compaſſif, charitable &

te skaatanditenrha deza skaandare vous n'avez pas de charité les uns pour les autres tout tant que vous etes en ce païs

at anditenri ezochion agendiontakoi je n'ai d'inclination que pour la miſericorde, je n'ai que des penſees de charité

atanditenr... adv... 1° par charité, gratuitement, sans recompense.... 2° par bonheur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture...: à propos
atanditenr ichien atirihsanienltandik onse, onk inde te onxinenhaba
c'est par pure charité que nous instruisons les hom: quelq: person ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati... 1° in ltu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin.... 2° in ltu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion &
taoten chiatenditenraba? pourquoi exercez vous la compassion? &
Stan hotanditenra teen il n'est point hom: a avoir pitie des personne: ubi t finale elidit propter aliud sequent

atanditenralkon freq: s. etre fort charitable, misericordieux &
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

Senihsa satanditenstha consolez toi toi-meme
+atanditenlti c. se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (qualidicat) se faire misericordieux envers soi-meme... se faire avoir pitie à soi-meme

atanditenltaksi c. se consoler par tel motif... * ondaie satanditenltaksa
de aronhiae echiakrahba console toi par le motif d'etre heureux au Ciel
* Nota... ondaie hotanditenltaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenltandi... 1ª active: consoler c (qualificat) se faire misericordieux et officieux envers Lui f ten q... 2° passive: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitie (pitoiable) etre un objet de compassion di, dinnen, dik: &c
helatanditenlten console le.. sagatanditenltandak il les console

agatanditenltandi de te agrihsiolti, sade contestirat aondechenhaon
les infideles sont dignes de pitie parcequ'ils seront eternellement malheureux

atanditenltandihon mot: aller ou venir consoler
helatanditenltandiha va le consoler... * ataqatanditenltandiha vient me consoler
* pt e hoc vbm ex mult: consoler quantité de personnes (forte atanditenltannon &)

13... entio s. etre de bande ou de parenté differente (cum sa) ... etr inultitatum
praterquam in his duobus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi... * sa hotio il est dune bande different... vel appellando hotio? mon superieur
sa honditio des gens d'une bande d'une parente differente... * per apostrophon mes sujets

entioe s. carer sing: (sumit tempora ab ign) 1° : etre parent du Coté de la mere... (raro utuntur... duo aronhinde)
2° avoir en tel lieu les parents du coté maternel... hotondinde il est
honditioe ill sont parents du coté maternel... * ongentioe (mehsiga toondinde) nous sommes parents du coté Mat: ongatondinde
catondinde j'ai de la Satondinde tu as
to ichien aitioe j'ai la mel parent du coté de ma mere
to ichien aitioe shen j'avois la mel parent du coté de ma mere

entioechen[3] (pro entioechaen) (ab entioecha person: qi sont parentel. et qen avoir)
avoir des parent vivant du coté de sa mere (agatondinde)
sendake aitioechen j'ai des parent vivant du coté de ma mere chez les hurons
te saitioechen je n'ai point de parent vivant &

14... entohsi tohol tolen tohole c... act: teindre en noir.... 2ª pass etre teint en noir si vinnen * s. c
itohol je teins en noir... chitohol tu teins... hentohol il teint
entohi (snkrave) cela est teint en noir... entohoinnen... eentohoik &
entoholi c. caus: se servir de e.c pour teindre en noir
ondaie hentoholta il teint en noir avec cela

232 Hitchosa va teindre en noir

entohoson (et selon) sa, son, so, sate aller ou venir teindre en noir

entohoson (et Sonnion) ont, on, onde mult: teindre quantité de chose en N.

entohoindi f tohon q. teindre q. c. en noir à q. tahohot teint mi

entohoindihon q. mot: aller ou venir teindre en noir q. c. à q.

atahohoindaha vas mbi teindre en noir

15.... entosan ... 1° impersonaler ç. y avoir autant de gitet, de couchées ... 2° personaler ç. giter, coucher en chemin, sat sa sahe

to iotosan chia to aieon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là

achienk ahenditosa ils ont fait 3 gitet

achienk ontahonditosanhatie ils sont venus ayant fait 3 gitet, 3 couchées

to ietosat ? to iotosan ? achienk ietosat combien y a t'il de gitet ? il y en a 3.

16.... entraksa ç. etre mepriſable, incapable de q. ç. sentraksa tu es ahatha tu es .... ahatha on est .... hondahatha ils sont

17.... entron . tron trontak trontas trontas egnk q. 1° neut: q. personne ou q. aal etre en q. lieu ç. .... 2° active et relative mettre q. personne ou q. aal en q. lieu (utere Signi entronnon) .... 3° Signat activè quidem sed absolute: q. aal faire les petits, mettre bas, s'en decharger (hoc fallum q. g: die aksiraen) in fieri ç. insa ietron il y a du monde; il y a ..... tsi tron il n'y a personne ... ate tentron il n'y a plus q

to iotron de talennena . achienk iotron . combien la chienne a t'elle fait de petits ? 3/o senchtra egntron ? sick iaon desaksiraen combien aura t'elle de petits ? elle en aura bien 5 (non)

ateion (ate sae) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois

ientron elle fait ses petits ... ientrontak les faisoit ... egntron les fera ... te ientronde ne les fera

iotron elle a des petits .. iotrontak en eut ... eotrontrontak en aura .. te otrontak egnk n'en

entronnon (et dolon) aller ou venir mener q. en q. lieu, l'y conduire, l'y mettre, de dadele q.

bo hetsitronde d'hachiaaha andatae mets la cet enfant sur cette natte

bo hetsitronda . va le mettre lau le porter la, le conduire la, le mener

onsaentron aller reconduire ramener q. sthonenditronnonnen en etoit allé lui reconduire

entrontaksi ... 1° act: mettre, placer q. en tel lieu . ksa, ksande q. ... 2° Neut: etre en tel lieu .. etre en tel lieu par telle raison ksi, ksinnen, &c. ç.

ondaie ientrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tash, taha, tache ç. se rendre present, se trouver present en q. lieu, commencer d'y etre

ielsi te kotrontandi f abentrohtaha skarihiaon jusqu'à ce qu'il se rendu present dans l'eucharistie

to haone to abentrontaha hoki daalt hoatatoeti Marie alksaon aherhon aiontennontrak dans ce moment le st esprit se trouva present dans le sein de Marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant

to akentrontaha oksèlen une perdrix se pela là

ta ata angenihraha

*... atanditron ç. pr: tron ... imp: perf: et pluq: trontak ... fut tron N. tronde ç. se mettre q. part, s'y placer ... * satiek eatanditron je me mettrai ailleurs

atanditronnon de dadele mot: aller ou venir se mettre q. part

satiek eatanditronda j'irai me mettre ailleurs

atanditrontaksi ... 1° in fieri se mettre en tel lieu ksa ksande ç. 2° in facto, s'y etre mis, y etre ksi ksinnen &

233

18...1... apud iroquael e pronomen ois rivi signant moy, nous 2, nous plusieurs : idem qd endi apud huronel...tria signat..... 1.° etre 2. ensemble . i, innen, ik iltande C. est defectivum carent singulari et plurali ulurpaturq: extra comp: tt ... oilut perlonit plegit parlam dualitatil cum ellenlialer et ex naa sua signet simultaneam duorum societatem...hîc autem ex occasione nota hæc tria ... * aonhsa je suil seul ... * te andi nous lommes 2 ... * achienk iaion (iañion) nous lommes 3... hic inflectitr L

pral... te andi nous lommes 2... t'eti... t'elti... t'endi... t'endi
imp... te andinnen nous etions 2... t'etinnen... t'eltinnen... t'endinnen... t'endinnen
fut... te andik... nous lerons 2... t'etik... t'eltik... t'endik... t'endik
reg... stan ta te anditande nous ne lerons pas 2... stan ta t'etiltande... stan ta t'eltiltande... stan ta t'enditande... stan ta t'endiltande (jumit hoc typus ab ilti)
mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyons 2... taëtik... taëltik... tândik... tândik

ilti ta tande C caul est 2. personnes se mettres ensemble, s'allocier (ad obm) se faire etre ensemble
mod pot: taiandilha mettons nous 2. ensemble... taetilha... taeltilha... t'andilha... t'andilha
t'endilha ils se mettront 2. ensemble
te anditande nous allons nous mettre tous 2. ens: ; etre 2. ens: ; demeurer ens:
haondechete te anditande je vais etre le compagnon d'haondechete, demeurer avec lui

*... 1... in comp: etre le seul, l'unique, ... lapi allumit parlam ha in fine C.
qati * qatiha etre la seule personne, l'unique personne
ila ichiati chiesendio t'egn toi seul n'est pas maitre
aonhsa jatiha esendio moi seul je suis le maitre
sonhsa ichiatiha oniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'addresse qu'a toi seul.
qatil (& atatiatil) utere atandir attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir la capacité à e ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait fait ou qui soit capable de faire e c ; ne parler que de lui
stan aonhsa te atatiatil te qatrontiotka je ne m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fait pas accroire
ennaendae d'aonhsa to ara ontatiatil ceux qui ne parlent que d'eux-memes, et qui s'attribuent la gloire de c action en parlant, sont del arrogant
stan aonhsa te ontatiatilky stan aonhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eux seul.
te saqatilast ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il

*...1... i, innen, ik, ik eenk C. in comp: etre plein ... etre entier
annonchi la maison est pleine... annonchinnen erit... eannonchik sera alon aat te annonchik eenk elle ne sera pas encore toute pleine
arihsi un present complet ; tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit
isenti un jour entier de chemin, isentinnen ti ndeheren il y a avoit
ahsichi la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un homme
qseti aregthsaen la bouteille est pleine d'eau de vie
indi ... 1° * ich (sitamen e in ulu) ... ik ... iche C. inch ... 1° in fieri se remplir revenir plein .... 2° act: remplir e c
stante oseti ndi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie ne s'est pas trouvé pleine * etiam ne se remplira pas, idem qd stante, qsetiche
easetik elle sera pleine
tondaie ichieletik tu rempliras la courge de cela
ilenni ... 1° neutraler se remplir à e ilennik, ilennihik, il, ilennihe § enchot: ... 2° act: signat relative remplir e c à e f. 25 R.

234 ll

aęsetiśenni ✝ onęlethil mon Courge s'est rempli
Sranie waęsetiśenni mà bouteille ✝ ni Seli yal remplie ✝ ne se remplira pas

ąrontiśenni remplir la pierre de calumet à e (metap:) Lui donner du tabac pour fumer ... ✝ Sranie ąrontiśennihe je ne te donnerai yal de tabac
ąndatiśenni remplir la chaudiere de e (metap:) Lui donner du lit ✝ pour faire chaudiere ... ✝ tandatiśil remplit moi La chaudiere

ili, ba t-tande in comp: cum atontara yall ontara
ks-atontariti faire des huées (remplir un lac de clameurs)
se hondatontariti ils ont fait des huées ✝ abontontarit

itandi ✝ ten ✝ faire des
ks-atontaritandi ✝ huer e, lui faire des huées ✝ abonatontaritẽn ili Le hueront
se Soyatontariba on nous a hué
ihannon mult (et nonnion)
ks-atontaronnion faire quantité de huées
se atontaritannon

iśkasan Skarath, Ska, Skasache vuider, desemplir cum act ... 2° le vuider com pass
ennonchialkasan (pro atennonchialkasan) une maison se vuider de monde
onn asennonchiśka voila la cabane qui vient de se vuider, Le monde s'est retiré
sahsen etiśkasaon, desennonchiśka quand vous serez revenu, La cabane se vuidera

✝ ... iaį vide Epist 14
ąndionthiaį Souhaiter detre vitement quitte de e.c. ... se ąsendionthiaį sen. que cela m'arrive vite
ęntiaį cas ras iate faire un portage

19 ... iasiśti ba, ✝, tande in comp: ... etendre, dilater (vide qihasiśti ex)
ąriśtiasiśti chrysiasit etendre une peau pallée, La developper dant Son etendu
atiatiasiśti Sasasasit Setendre, etendre Son Corps com: on fait après Le Sommeil &c

20 ... ichiaį ... chiach, chien, chiahe in comp: cum utrag: voce: vbm magni ulut qd juxta qd juxta diversitatem nominum qa componũntur Signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter
saęxsichiaį achever, ou avoir achevé de manger aahksichien j'ai
ateniendichiaį achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage
ąatichiaį faire Le Corps, l'ame, et toute La Substance de e. ✝
arihsichiaį ... 1° absolutum ę. conclurre e.c ou l'avoir Conclu .... 2° Relativum conclurre ec contre e ... Le condamner vg à mort (non est ✝ ?)
atrihsichiaį e.c, e affaire Se determiner, Se conclurre ... ou etre determine

ichiahon (et honnion) in Comp: mult:
ichiati caut in comp:
ichiaįndi ✝ chial ✝ in Comp: ....
} hau oia vba cum multis nomĩbus tam activa qm passiva vocib varie componuntur

ateniendichiaįndi faire e.c pour e. avec adresse, artifice & ou l'avoir fait
arihsichiaįndi, ✝ regler e.c à l'egard de e, lui determiner Lui marquer ce qu'elle doit faire
atrihsichiaįndi conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire
prendre ou avoir pris Sa derniere resolution ... ✝ ahotrihsichiat il a pris Sa resolution, il S'est determiné a ce qu'il doit faire

21 ... iẹ ek e eche in Comp: trainer
ou ątihennie ątihenniez &c ... chestiherõnet by e
ątihenie bruler Les Chaumes (ad vbm) trainer Les charbons
aatii Les champs de blé d'inde et autres Chofes Superflues qi y restent pour la preparer aux Semences (ab atihenra charbon)
iechon (et chelon) che ✝ chet & not: in Comp: et ext: aller venir traindre ... Sed communiter in compositione

235

Steñielba haoten hendieche ils trainent je ne sçais quoi
aştiechon aller ou venir trainant unes ecorces ęştieche je chieltrechrai
aatiechon aller où venir trainant ę personne saqatiechri il les traine
atiatiechon se trainer se trainer soi-meme ehiatiatiechre se te traine
hoñaatieche on le traine
ontiatieche ils se trainent ontatiatiechreſonk ils s'entretraine
n'ontatiatieches ꝑ cet Comp: ontatiechel'on on s'entretraine
ielti ba..... tande Caul se servir de ę c pour trainer
ondaie. khietlihenieba c'est avec cela que tu fait bruler les champs
ielenni ſ ies Ꝛ trainer ę c pour ę à ę
aţlihenielenni bruler les chaumes de blé à ę taţtlihoñnes
ielennihon aller ou venir trainer à ę
atlihenielennihon aller ou venir bruler les chaumes a ę
ataţtlihennielennika mens ꝑ
ꝑ ...ielti se choquer (vide aarhie in 2ª)

22... indendi ſ dehas faire niche à ę, l'offenser (vide endendi)
chaindehaſ de do ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte
chaiatonnonnik
23... ingendi gens genha genche ç. in Comp: sortir de ę lieu ou
l'on etoit ... sape ſefigitur parla motus à loco aut reiterationil
aatingendi ę personne sortir de ę lieu.. (etre mis dehors gl)
etoatingendi ꝑ ontahoatingenha il est sorti de la (Dic t'ehoaţendi)
shoatingendi il est relforti dehors dis shoatingenhaxi
ąsendingendi cum parla motus à loco les paroles de ę sortir dehors; ę
commencer à parler proferer ę c ſ ontatasendingenha il a profer.
ąrontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps
de ę relsortir ....(item ce qui etoit dans le calumet sortir)
Horontingendi les balles est relforti valer
ingenchon mult in comp:
ingenti ba ꝑ tander Caul in Comp:
Vatingentande vers qui sort du corps ..(des vers dans le Corps gl)
za Horontingenti les bales est relforti par là
ingenlenni ſ gens Ꝛ ş sortir à ę hors de ę c
hoatingenlenni ꝑ hoatingens il lui est sorti vg des vers.. ꝙd ꝙd sic
oniatingenlenni il m'est sorti ...ꝙd ꝙd sit

ingenhxi genl, genk, genhxe act: in comp: faire sortir ; mettre dehors
aatingenhxi mettre dehors; faire sortir ę personne ou ę aal
hetatingenk mett-le dehors · exatingenk je les mettrai dehors
ingenhxindi ſ genlen Ꝛ in comp: faire sortir dehors ę c à ę · lui
mettre dehors
aatingenhxindi faire sortir dehors ę personne ou ę aal à ę
taiatingenlen d'aţlennena fait moi sortir dehors mon chien
ąndxchingenhxindi enlever à ę une robbe de la maison, la lui derober
atongandxchingenlen ils nous a enlevé une robbe de notre maison

24... innion ş in comp: y avoir ę bolle, ę enfoncement, ę inegalité à ę c
hoktinnion il a des bolles à la tête (est boufsi) y a une bosse
ondatinnion Kastatlierik la chaudieres a des bolles . racommoder la
dic oratti de aennano

1238

*…inñion in comp: arriver en ę lieu · y penetrer…ont ponk, on, onk

ęnnonkon ontaęraksiñnion * etoraksiñnion les rayons du Soleil
ont penetré dans la chambre
alon te ęrihsiñnion la nouvelle n'arrive pas encore
aęaderksiñnion l'eau est entrée dedans de ásei ñion
ęreęnchiñnion il etoit entré dans une riviere

inñionti ba t tande caus in Comp: faire entrer, introduire, recevoir, donner
arihsiñnionti apporter une nouvelle …e Hiimen ęarihsiñnionk *
esarihsiñnionk qui a apporté cette nouvelle

andaksiñnionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie. le faire entrer chez soi ou chez un autre
ahandaksiñnionk il a fait entrer un vilain ou une vilaine

inñiontandi f ten ę faire entrer ę pers: ę aal, ou ęę chez soi ou chez un autre
kanaltielaryiñiontandi celle olkotaęn ils firent entrer des epmes dans la tete de jesus
otkiclara te hoñannonratalhnnes

†…inñon trainer v. voir ęsinnon

25…innondiltannon (* ennondiltannon) onk, on, onde ş ęss
avoir des frillons…frillonner…e ąinnondiltannonk j'ai des frillons
hondinnondiltannon ils ont des frillons

26…innratandi f ten ę sortir ę à ę sonsaęnrokaten il nous a fait
ęndinnrantandi sortir une robbe à ę…e alonsendinnraten il nous a fait nous en
26…innrandi (raf draha draches ş se sortir (Str é ennrandi)
aonnraha de sennondia voila ta robbe faite
onne iñondra de l'chiennondiak

27…IO in comp…etre beau…bon…grand

ęatio personne accomplie ę — akoisachrio ş chef de guerre
ęsendio principal maitre ę — ęrontio grand arbre
ąnnonchio belle-jolie cabane ş — ąndaarachrio belle corne
ąndatkio ę grande chaudiere — ąrihsio affaire importante…grand guile
ęntiokoio ş belle troupe

iostiˇ ba t tande caus
ąrihsiostiˇ ę croire
ęsendiostiˇ ę commander…choisir ę pour maitre ę le faire maitre
aksendiostiˇ se rendre maitre ichierhe ęaksendiostiˇ te veut te
atatesendiostiˇ …ontatesondiostiˇ
ęrontiostiˇ (non)
atatrontiostiˇ ąre ontatronhaskiu ils s'en font accroire
atahonchiostiˇ faire semblant de ne point entendre…faire la sourde oreille (non)

iostannon mult et mot

iostaksi caus:
ąrihsiostaksi croire pour telle raison…(vide cætera ex iostiˇ)

iostandi f ten ę accuser ę de ę ę (in malam partem v. p.)…sapiat cum vos pati
arihsiostandi ę attribuer a ę le blame, le deshonneur, le mauvais succès de ęę
atrihsiostandi ş le mauvais succès de ę être attribué à ę
esaętrihsiotten on s'en prendra à moi…e slatrihsiotten on s'en prendra à toi
aksendiostandi (avoir la principale voix sur ę)…se rendre maitre de ę
atehoniostandi s'approprier les Canots des ę ę alkatehonijostandik
enonchiostandi ęę s'approprier les maisons de ę s'usurper…
atahonchiostandi ę faire la sourde oreille a l'egard de ę
hoñatahonchiostandik harendio on n'ecoute pas Dieu

237

*... atiostandi act Comp (pro iotiandi in Comp) f tan. q. s'approcher s'approprier s'en arribuer le domaine, la proprieté, s'en saisir, s'en emparer, s'ulurper
atonsatiostenh n'ongaenxsi il s'est emparé de notre champ.
(atonsatéheronhsen.

+... tiondi in Comp. entrer (vide gon)

28... iondi in Comp: etre etendu, s'etendre, s'avancer en pointe, en long.
ekarendiñiondi là ou il y a une pointe de rochers qui avance
ekandechrondi (forte ekandechiñondi) f ekandechiat à cette pointe de sable.
ekatarondi (forte ekatariondi) Lis atarenne à cette pointe de terre d'argile (ab atara)
etrondiondi où il paroit une pointe de terre qui s'avance
(etrondiñionha tentara
bo ibochien boationdi il est la gilant... f ara bo ti shoationdi te shachahatons
il ne fait plus qu'etre etendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
ongennenhiondihatie nous allons à la file l'un après les autres comme dans les processions.

iondiati ba, t. tandes caus. in Comp... etendre en long.
gationdiati q. etendre se coucher... f hetiationdiat etendit se de tout son long
atiationdiati s'etendre se coucher de tout son long satiationdiat f sarato malum
ateiachiondiati etendre son bras... f sateiachiondiat etendit son bras sendenondiati
atendionhiondiati etendre son esprit, le porter tout le long de ce pour l'examiner
la connoitre, la comprendre (non audi) s tagendionsion tagendionsionhiñon
annenriondiati faire aller un Sauvage de monde à la file g n q
aekaannenriondiat faisons aller le monde, nos gens à la file

29... iren f gren rha, ra, randes g. act et int: boire
iirha je boit... ichirha tu... iherha (ou irerha) il... iserha elle..... f hendirha ils boivent
airen j'ai bu... ileren tu as... haseren il a... aseren... elle a eu... f
thira boit... thira buvez
gannontiiren g. boire du Lait, teter annontirha je tontirha tu
nontiirha je boit du Lait... tontiirha tu... hannontiirha il...
annontiiren j'ai bu du lait... iannontiiren tu... honnontiiren il a bu

irannon f grennon (et delon) des va dela aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup... f aseti de serannon tout a que tu as bu
irati ba tandes caus g. boire avec q.c vg une taille... boire dun telle boisson
ondaie airaba on boit avec cela... ou voila de ce qu'on boit
irhatandi f ten q. (faire boire de q.c qui appartien à q. faire boire q. à q.
annontiirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
heitontiirhaten donne lui a teter... tontiirhaten donne lui à teter (à elle)
iratenni f gratenni f rat q.... (faire boire q... donner à boire q.)
boire de la boisson de q... boire dans son verre f... f agnrat que je boive q.vg. de
l'eau de son seau.

30... iisen pr et f: is... ise in Comp: heurter, donner contre (vide tachiisen in z
gannhoisen g. frapper, heurter à la porte... f tennhrit frappe à la porte
arihsiisen g. toucher le point rencontrer bien, trouver le noeud de l'affaire arihsichiandi arihsichiat j'ai f
aharihsis il a rencontré justement ce qu'il falloit il a touché le point
agonchiisen g. avoir un vilage tout halé de froidure, tout terni defait de
fatigue (ad vlm) le mauvais temt, la fatigue du travail et du chemin avoir terni le vilage
hogonchiisen il a le vilage batu du mauvais temps valer
sagonretsiisen tu as les mains halées
gandatsiisen g. battre des epics de blé... f stetsiis tu en bats. ou bat en

238

Lon et *ilonnion* onk, on, onde Mult: frapper, donner, heurter souvent ou
ąąnhsilon (*ilonnion*) heurter, frapper souvent a la porte
hąąnhsilonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte

kentochilon ♀ Le Coeur palpiter ♂ ... palpiter de Crainte
aksąątochilon mon Coté remue ... *atilentochilon* ... *atotochilon* ... *atiotochi ton* &c

itlendi ♂ *ilen* ♀ in Comp: frapper, battre, donner sur ą.c pour ą. *te lui* piler
ąąksentitlindi piler du pois à ą (*nonaũ*) ... *tąąksentilen* pile moi du ♀ (*asenhaha* pois)
itsindihon ♀ mot: *ąąksentitsindihon* aller ou venir piler du pois à ą

ilati ba t, tande ♀ ♂ ♀ Caul. ... in Comp. ... 1° heurter ą. c, donner contre
Le toucher, Lui donner ą atteinte ..... 2° etre enfoncé, avoir du enfoncement, du
Coeur enfoncé
ąątilati ą. personne ou ą. aal heurter contre ą. c ... *onsąlkistonnizen*
onsąlkistonnizenda i bo ationdi
ilatilat tąąchiatorha tu m'as en verité renouvellé mon mal, tu y as puissament touché
ahsonretsilat il a herté la main
ąndionrilati donner ą atteinte à l'esprit ... *isaia* bo onek *ąąndionrastion*
ąąndionrilat
onne ichien onsąątatresat Si peu que La tentation me frappe l'esprit, je m'en retourne
aulistat ..... *ąąndionrilat aasenk* j'ai une Legere atteinte de tentation
ennonchien condatsilat que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrilati dans le Coin, dans l'enfoncement de la palissade, du bathon
aontarilati (*bic*: *etiontarilati* ♂) *aoksilati* ♀ *ahoksaon* baye, cul de lac (endroit du lac ou il est enfoncé)
corhilati coin de foret
etiak ionnonchilati (*le fond de la maison* ♂) *bo onnontilati* La maison a plusieurs Coins
ou enfoncement, causés par des avances d'espace en espace

ilatannon Mult: etre enfoncé, avoir des enfoncements en divers endroits
etiak ionnonchilatannon La maison des Coins des enfoncement en divers endroits
onnontilati

Il ... 1° act: embarquer ą. ba, ten, tande ♀ ... 2° neut: etre embarqué
t, tak, taj, taj ągnk C ... in Comp: (*vide ąątsi* aller en Canot)
ąątit ... 1° embarque ą ♀ ... 2° etre embarqué ♀ ... *tąątiten* embarque-moi
hetsiatiten embarque Le .... *Hatiten* embarque Le .

ahaatit il est embarqué ♂ *ahaatiten* nous
aksąrit ... 1° embarquer un paquet C ... 2° un paquet etre embarqué
sakąriten embarque ce paquet
Thante hoksarit il n'a pas embarqué ..... *hotendotit* il a embarqué la hache
atendachrit ... embarquer des provisions .... *satenrachrintate* Les provisions etre embarqué

itatie tie, nend, tie & tia, tiele Mot aller ou venir portant ą. c en canot
haatitatie il s'en va dans Les Canot.
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte Les provisions dans son Canot

itaksi ... 1° act: embarquer ą. port où ą aal dans tel vaisseau *ksa, k, ksande*
♀ ♂ ♀ ... 2° neut: etre embarqué dans tel vaisseau *s, innen, ik, ik ągnk* C
ąątitaksi embarquer ą. en tel Canot .... ą. etre embarqué dans tel canot
ondaie ekiatitak de Sahonasan tu m'embarqueras dans ton Canot
ątatitaksinnen de Sahonasan j'etois embarqué dans ton canot
ąątitaksihatie ... aller ą dans un tel canot ♂ ... venir dans un tel canot C
x'ondaie haatitaksihatiend voilà Le Canot ou il est venu
x'ondaie honaatitaksihatiend voile canot ou on Le menoit

itandi ♂ *tat* ♀ in Comp: embarquer ą. c à ą
ąndatitandi embarquer à ą Le chaudiere ... *tandatitat* embarque moi ma C

239

aksaritandi embarquer à ę son paquet ... * alonsaksaritak il nous a embarqué [note paquet]
atendotitandi embarquer à ę ses hardes alongatendotitai il nous a &

itáksan sal, sa, sande ę. * ą. dettr: debarquer

ąatitáksan debarquer ę ą. ... * ahonaatitaksa on l'a debarqué
aksaritáksan ę. debarquer des paquets
itaksandi dettr caus ą.

•itrahsi trach trak, tráhe ę ɣ ą in compi embarquer ę ou ęc (idem qd it)
ąatitrahsi ą. embarquer ę pers: ou ę aal ... * tajatitrak embarque moi,
atątiatitrahsi s'embarquer ę..... etre embarqué & de hetatatitrahsi il etc
aksaritrahsi ę. embarquer des paquets
atendotitrahsi embarquer des hardes ... * satętendotitrak embarque tes hardes
sehonrasentitrak embarque le fusil
ąndeksaitrahsi faire sauter, jaillir rejaillir de l'eau dans le canot, ly faire entrer et retomber sur ę ... * alteksitrak tu fais rejaillir de l'eau sur moi &
anonntitrahsi non usité anionfannon ... tanionfanagn matachie mes ♂ matachier à petites rayes ę. (non aud)
stontitrak matachie par de petites rayes ... * Quando Signatr motus additur hatie vg
honaatitrahsihatie on le mene en canot

itrahsindi ſ tralen ą. in compi embarquer ę ou pour ę
aksaritrahsindi embarquer son paquet à ę ... * taąksaritralen embarque moi mon ą.
ąatitrahsindi embarquer à ę ę personne ou ę aal
atendotitrahsinindi embarquer à ę ses hardes
anaonditrahsindi matachier ę par petites rayes (non aud)
tanonditralen matachie moi cela de la sorte &c Satanonditralen

*..... atit (yatt it) ... 1° in fieri s'embarquer ba bak ten tande ę. 2° in facto etre embarqué 1, tak, , , ę
alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore
allon te hatibak il ne s'embarquera pas encore
onhsa t'aat ehatiten il s'embarquera bientot
onn' ahatiten Le voila qui s'embarque
stante hatitande il ne s'embarquera pas
ihotit il est embarqué ..... ihotitak il etoit embarqué &

atitation tie ɣ tei, trend ɣ tiekśa, tie ɣ tiekśa, tiele aller ou venir en canot
ąątitatieńd je suis venu en canot

atitatieson mot et mult: aller ou venir en canot tantot d'un coté tantot de l'autre

atitaksi caus ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot ksa, k, ksande ę. 2° in facto etre embarqué en tel canot ksi ksinnen, ksik, ksik ęenk &

atitaksihation aller ou venir dans un tel canot
ąndiarę'a ąątitaksihatieńd j'allois, je suis venu en canot de bois, en chaloupe

atitáksan sal, sa, sande ę. * se debarquer ... * satitaksa debarque

atitáksandi ſ ksen ą. dettr Se debarquer du canot de ę
songatitáksandi ɣ alongatitáksen il s'est debarqué d'avec nous

• atitrahsi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, tráhe ę ... 2° in facto hei heinnen hik, hik ęenk & etre embarqué * satitrak embarque toi.

32 ... itaxon in compi cum te affi: 1° in fieri: le froid saisir, commencer à saisir ę endroit du corps ę ... 2° in facto ę endroit du corps etre saisi ę
aksaęnditaxon voila le froid qui me saisit au doigt, longtu me prend le saęnditaxon [illegible] au doigt etre saisi de froid &c

240

akʁaachitakon voila le froid qui me prend aux pieds
te ʁaachitakon le froid me tient aux pieds, m'y a pris
* quando Signatur motus, additur atie vg
te ʁaenditaxontie je vient avec l'onglée aux doigts
te ʁaachitaxontie je vient avec des pieds tout gelés de froid
te ʁaentenchrontie je vient avec les pied gelés

33...iteti (ultratius arenton) ba, t, tande in comp: cum atiata pul gâter prendre les devant, partant avec les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti ç...* ahatiatitét il a pris le devant, il et parti avant les autres

itetandi f ten q. prevenir e, le devancer, partir avant lui pour arriver le 1er... in comp: cum atiata
atiatitetandi...* alongatiatitéten il et parti le 1er, avant nous pour nous devancer

34...iti ti tinnen, tik, tik egnk ç (vbm anomalum) etre de telle ou telle sorte; etre l'un comme l'autre; etre semblable..... additur parla chiate initio. quando Signatur equalitas; aliter in Sing:, aliter in duali et plur:...* in Sing: est imperf: et interlevit o post i et ante ti, dicitur q: iôti q. Signat cela est ainsi ...* jungitur cum aliis parlit que tyrons solent vg xa, bo, chiate &c vg:
xa iôti & bo iôti cela est de cette sorte
bo sen te ôti plut à dieu que la chose soit ainsi
bo bo aiôtik demeurons en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate ôti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre
chiat' aiôtik atichien! y auroit-il de l'egalité entre l'un et l'autre
bo atichien aiôtik vrayement oui il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi
bo iôtihatie c'est toujours de meme... * hic usurpatur iti impersonaliter in Sing:

Sed in duali et plur: est personalis, idque rursus duobus modis; nam in duali est 4ae conj: et in plurali autem partim 1ae aut 2ae Conj: in 1a et 2a persona; partim 4ae in 3a persona Mascul: et fem: — in utroq: est p ç.

D...
chiate onditi nous sommes tout 2 egaux, ou, toutes 2 egal
chiate stiti vous etes tous 2 egaux ou egales
chiate honditi, ils sont tous 2 egaux
chiate onditi elles sont toutes 2 egales

P...
onʁatil nous sommes tous egaux
elkʁatil vous etes tous egaux dic etalkʁatil
chondatil ils sont tous egaux dic achotiatil
condatil elles sont toutes egales

241

... 5ª conjugatio

I....O... o, ok, oj, oąnde ... 1° in fieri: e: partie du corps s'enfler &... 2° in facto: e: partie du corps etre enflée S. in comp: cum vow pall:
akonrelo akonr-clato avoir la main enflée ou La main s'enfler
arachito arachiato le pied s'enfler .... avoir Le pied enflé
akonchio akonchito Le vilage s'enfler ... avoir Le vilage enflé ... * Sakonchio tu at le vilage enflé ... * echiakonchioj ton vilage s'enflera ... * te chiakonchioąndę ne s'enflera pas
arachito-hatie elle vient avec une enflure aux pieds

oąnnon cum te affirm: dual: sive ti-oąnnon Mult in comp: avoir plusieurs enflures, des empoullet ..... ou des empoullet venir à e:
te saąchitoąnnon j'ai des empoullet, des velliet aux pieds
te saęndioąnnon j'ai des empoullet aux mains, aux doigts
aksaęndioąnnon il m'est venu des ampoullet aux mains

*Nota: etsi vbm o in comp: cum voce pall: sic ulurpetur apud aliot, tamen hic apud nostrates coiter o e in ulu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso foatur ponendo parlam at qæ est Caristica vocis pall:

*.... ato ... 1° in fieri e partie du corps s'enfler, une enflure s'y former &... 2° in facto: y avoir une enflure ... une enflure s'y etre formée, y etre venue S. ar: erint esatoj cette partie s'enflera .... * te satoąndę ne s'enflera pas
ioto cette partie est enflée .... * Stante tsioto elle n'est plus enflée
ontaotohatie elle va s'enfler .. (cela s'enfle gd)

akonrelato La main s'enfler ... ou Letre
arachitato Le pied s'enfler .. ou Letre
atelkotato La tete s'enfler .. ou Letre
ateiachiato Le bras s'enfler ou Letre
atendiato Le doigt s'enfler ou Letre
atetsinnionkarato Le poun s'enfler ou Letre
atasirato L'orteil s'enfler ou Letre
atatrato Le talon s'enfler ou Letre
akondiato Le nez s'enfler ou Letre
akensato Le front s'enfler ou Letre
atendiasato Le gorge s'enfler ou Letre

atosandi (y atoąndi) f tosat S. e: partie du corps s'enfler ou etre enflé &c
ąąsandi il m'est venu une enflure satosondi il est
hotosandi * ahotoshat il lui est venu une enflure
otosandi * aotoshat il lui est venu une enflure (a dit)

*.... O .... 1° est comp: ... y avoir de ● l'eau ou e liqueur semblable a l'eau coulante et humide, comme l'eau dans e lieu où dans e vale ... est impers: S, allumit i adject: in prat: et imperf (quæ duo tt pyria ht tempora) .... item etre dans e: corps transparent ..... 2° in comp ..., e c etre dans l'eau ..... etre dans un lieu humide .... etre dans un corps transparent, ou y paroitre par l'image qu'on y forme
ię il y a e liqueur dedans ..... * ielsi hąggeęnia ondatlatoętię ię Le sang de jelus est dans le calice .... * chieąnnen ekeo l'eau est belle dans le pot
Bo ichien ekak il y avoit de l'eau jusques là de bo akseąrak
Stante ekeo te haąkarent il n'y plut rien dans son oeil

aronto une arbre dans l'eau qui sert de pont pour passer une rivier .... un pont
ąsendo il y a de l'e, dans un Lac dans une riviere
ątaro il y a une terre boueuse, fangeuse (parce qu'elle est dans un lieu humide)
ąnnondo il y a une mine dans une terre humide
ąndechiŏ te chieąkarent il a une taye devant son oeil
sandichiŏ te chieąkarent tu as une taye dans ton oeil

242

oong ichien ęochio donne ontatetaſen kwakunnraksaſ(de akakwa) Le viſage
paroit dans la glace du miroir, quand on le met devant ſoi
to ichien ehandio hoatatogh handia ehen Le doit dun Saint paroit là dedans
vg: au travers dun chriſtal qui le fait voir dans ſon reliquaire
Siante Hsoecho de haerong Son corps n'a plus de peau, ou il reſte du ſuc
atakonchio Se voir dans l'eau Satakonchiſk regarde toi

ondi of oha ochi ex- et int: inichsat ... 5e ſignat ... 1° L'eau
arriver juſqu'a tel endroit ... 2° arriver au bord de l'eau d'un Lac d'une riviere
in comp: C ... 3° quelque choſe tomber dans l'eau ext et int: C
to ichien coha il y aura de l'eau juſques là ou l'on puiſe
eondi l'eau inonder ... * to te aseondi l'eau a gagner juſques là
ondondi C. L'eau venir, arriver, entrer juſques dans la maiſon de e
aserhe eonęondoha nous apprehendons que notre maiſon ne ſoit inondé
ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (ab annentara)
to ichien aoha c'eſt là que cette choſe eſt tombé dans l'eau
asene aaentoha Le baton eſt tombé dans l'eau
asene achiachitoha ton pié a gliſſé, coulé, eſt tombé dans l'eau

Oti to ... tande ineh: caul ... ſignat in comp: cum annentara, arriver
au bord de l'eau, d'un Lac d'une riviere per terre ... p. 80, 2 pt. p.
Etiennentaroba Lieudroit ou l'on arrive au bord de l'eau pour s'embarquer

osenni f. of: ineh: ſt-L ... 1° ſine te dual: e-c appartenante à
e tomber dans l'eau ... 2° cum te dual: eblouir, nuire aux yeux &c in comp:
onehonrasentsi mon fuſil, mon arme eſt tombé à l'eau
kandinientosenni etre eblouï par la neige ÿ la glace
karakosenni Le ſoleil donner dans les yeux et en etre eblouï
kandichosenni La glace donner dans les yeux et les éblouir
kasatosenni La fumée entrer dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre e-c a l'eau pour e
enditsosennihon aller pecher à l'haim pour e * etkenditsosenniha tu iras pecher

ohsi ohos ok ohole in comp: et aſde ext mettre e-c dans l'eau
ou autre Liqueur ſemblable ... * aohos on met e allaiſonnement au pot
qhoriohsi mettre Le canot à l'eau ... * schondk met le canot à l'eau
qridiohsi mettre Le doit a l'eau ÿ tremper ... * ondekratoętię echiendisk
detisqenhatie tu temperas ton doigt dans l'eau benite en entrant
qaarohsi mettre un ret à l'eau, ÿ tendre atiarsk met
atiarohsi pecher avec un hac qu'on met dans l'eau (ab atiara pail qam)
qridierohsi pecher à la naſſe Sandierosi. pech
enditsohsi pecher à l'haim; mettre une amorce a l'eau attaché a un haim
qenohsi fumer, mettre du tabac dans Le calumet
qtechohsi mettre de la farine dans la chaudiere (ad vbm) dans l'eau

oholon (et ſelon) Se y ſert le Mot: aller ou venir mettre e-c à l'eau
qaroholon aller ou venir tendre un ret ... * ahaarohole il va tendre un ret
qridieroholon aller mettre une naſſe à l'eau pour pecher
enditsoholon aller pêcher avec des haims

onnon (et ondelon) de da dele Mot: aller ou venir mettre à l'eau (cum te oholon)
qaronnon aller mettre un ret à l'eau Iearenda va
enditsonnon aller mettre des haims à l'eau Sendiſonda va

atiaranhon aller mettre un Sau, à L'eau pour pecher
achiatiarondé tu vas pecher avec un Sau

ohsindi f. ohoh R- in comp: - hinc
ąhechohsindi mettre de La farine au pot pour e... * tąęechohst mets moi la farine
aenghsindi mettre à e du tabac dans son calumet pour fumer le réduire en vapeurs, en
eau qui monte au cerveau Ianienghst Dic tąchsten
aenrohsindi jetter des Cendres dans Le plat pour La Souppe de e
alkaęnrohst tu as jetté des Cendres vg dans mon plat, ou sur moi; tu m'en as jetté

osan sal sa sahe Deltr: in comp: et alqo ect: retirer de L'eau
ęosan retirer de L'eau ou dedans e e... * Seosa tire de L'eau ou dedans Le pot V
ąarosan lever un ret qu'on a mis ou L'eau * ąąksendosan arracher L'oeil a e
ąhonosan ę retirer un Canot de L'eau * ahonatihonosa on Leur enlever Leur Canot
atętosan un champ, une terre Sepuiser ou etre epuisée n'avoir plus de Sue d'humidité
de graille... * onn' asatętosa, te skandotsonha voila une terre epuisée qui n'a
plus d'humide, et rapporte. plus d'epics de blé

osahon (et helon) he ha hele Mot. aller ou venir tirer hors de L'eau
ąterosahon aller querir et tirer des racines hors de terre Seterosaha va
ąarosahon aller ou venir tirer un ret

osati ta... tande caut tirer e. e. de L'eau par tel moyen, tel endroit

osandi f. sal R ect: et int: retirer e e hors de L'eau à e
tąęsal tire moi hors de L'eau, hors du pot
tąęsatisosal tire moi de la chair du pot
ąarosandi Lever à e Ses rets tąęrosa
osandihon aller ou venir tirer e e hors de L'eau à e
ąarosandihon R- mot-delr: aller ou venir Lever Les rets de e... les lui voler

*... atosan son sal sa sahe ę. activo-pall... ppria retirer de L'eau... me: ch:
echapper d'un danger ou L'on etoit, et hau est ejus signao ppria
achiatosa ne tu L'as echappé de belle onhahaęndiaenha
*... vide etiam ąsko in 2as cum suis derivatis

*... O ... 1° in fieri ol ok oche ę .... 2° in facto o, onnen V S ... in comp:
Signat: aquam e terra, Sanguinem et Corpore manare
Stante ąngseñiol eohtindachia Le Sang ne vient plus aux viellards
Stante ąndaol de chi etiendare n'onse il n'y a point de Source chez eux
te etiondare
ongseñiol il vient du Sang... * te ongseñio il ne vient point de Sang, il ne Sort pas
ontaąngsenik il vient du Sang... il avale V... * esangseñiok il viendra du Sang
etiondaht il y a une Sour...

2... ochati chrat. chrat. chrabe ect... 1° imperf: L'hiver venir ę ... 2° perfect:
L'hyver arriver à e, L'hyver venir à e, avoir L'hyver S
stante ochrae ąronhiae il n'y a point d'hyver au Ciel
stan igrhe te ochate je croit que L'hyver ne viendra point,
alon te ochati L'hiver ne vient point encore
onn' agchat voila L'hyver venu
onhsati etiagchati il y a Long temps que L'hyver est venu
tiotkeñia onne ontaęchabe voila L'hyver qui approche, qui va venir, qui vient
d'etsoniochat L'hyver procham. Lorque nous rauront L'hyver
onn' aoniochat nous voila à L'hyver
te hondochati ąronhiae L'hyver ne vient point au Ciel qui sont dans le Ciel
agchrae

244 Sondiiakonkiakochrias je pulk l'hiver a la rue aut canada
*....atochon onk, on, onde (-ti-ochriai ulitatiui) paller l'hyver

atochonnon (et delon) de ɣ det ę Mot: aller ou venir hyverver e.c
satlek etkatochon Jakitkonk je passerai l'hiver ailleurs dans la haute
*.....ocha hyver ... ę eche ɣ echende pendant l'hiver dela echate cet hyver
d'ekochek l'hyver précédent ... de chi-kochek le 3me hyver avant le dernier
eochekoi il ɣ a un hyver perpetuel die echretti tęatontaria l'hiver est long
a quebec

*.....ochati in comp: cum te Dual et parla motul à loco ... compte cum qndia dnigi
kandiochati ą arracher e.c det mains à ę, la lui oter, la lui ravir
tontahaqndiochat il me l'a arrachi det mains avec violence

*.....ochati ba tande parcouvrir, remplir, repandre par tout
onsaątiatochiaba nde me suis rempli
ondikxarochaba 2e ląndikxarekhroi xa. lavon, qui se repand le long du linge
aąsendochaba elle a rempli toute l'ile, s'est etendu tout le long de l'ile, la toute couverte
+ gorro videtur ee derivatum loqu caale sequentis ochonxi

3.....ochonhxi chnt, chonk, chonxhe. in Comp: jetter e.c sur une autre
ou elle s'attache, l'y mettre, l'y repandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dellus
s'en couvrir
aęnrochonhxi (ɣ atatąenrochonhxi) ą. jetter det cendres sur e.c
ąskrotochonhxi (ɣ atatetskrotochonhxi) ą. cracher sur e.c alketskrotochonk tu me
ąndesatochonhxi (ɣ atatendesatochonhxi) ą. cracher un flegme sur e.
alkendesatrochonk tu m'a jetti un flegme sur moi
ąhonochonhxi ę. mettre, verser de l'eau dans un canot pour ę voir s'il fait eau
aekrahonochonk mettons de l'eau dans le canot
ąndiñientochonhxi ą. couvrir e.c de nege ... * alonsandiñientochonk il nous a couvert de neige

ochonsan sat ba vahe ę. ɣ ą. in comp: purger, purifier, nettoyer
ąatochonsan (ɣ atatiatochopsan) ą. purifier nettoyer e.
atiatochonsan ę. se nettoyer, se purger
hendikxarochonsat (ɣ hendikxarochonsat) ils nettoyent leur couverte, leur habit

ochonsati ba ... tande dettr caut - netteyer purifier avec e.c

4.... oenesan (cum Locativ vas te roier eructare) vtm vomir
te koenesat eructo ɣ je me plaint d'un mal de ventre te soensat ne tsheonsat
se vomissant elle
5.... oąnnen annha, and, andande in Comp: (vide oen)
arandoąnnen faire couler l'eau derable

6.... oąti ba ... tande in comp: essuyer e, importuner, le molestter, linquieter
ąatoąti (ɣ atatiatoąti) ą. molestter e.c * onxiatoąta on nous molestte
ahontoąti (ɣ atatahontoąti) ą rompre les oreilles à ę.c * onxiahontoąba on nous rompt les ore
ąhekati (pro ąhetoąti) exercere Sodomiam (al ąhela derriere fesses)
ąnnenkati (pro ąnnenroąti) coire cum famina, concumbere (al ąnnenra pudenda mulierum
ąnannenkaba cum illa coitur .. ągnnenkaba ego tecum

7.... oęn oąt oxa oąche ces et int impert ę. perfon ę faire eau.
recevoir ou rendre de l'eau. (vide oxen dem)
onni aoniśxa voila notre canot le qui fait eau ne onniśąchre
stante onioąche notre canot le ne sera pas eau stan onniśahat
arandaen Navigable couler te arondeal sel valle ge le

245

kaondioen ♀ kaondioxen saigner du nez ... * onn'akeondiaxa voila que je saigne du nez ... * Iton aridea ta te sagondioxen je n'ai jamais saigné du nez

* ... Ti - oen : y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une chose et l'autre ; y avoir un entredeux in comp ..... item : etre fourchu, divisé, separé, croisé, partagé en 2. L'un allant d'un coté l'autre de l'autre ext et int :

te tiatoen ihentron il est entre moi et toi
te ondoen au milieu de la place
te onhventtoen au milieu du pait
te andatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te annonchioen entre 2 cabanes ... * te skvannonchioen de Harale ahoniaio on l'a mis entre votre maison et celle de votre Cousin
te onnontoen qui se trouve entre 2 montagnes
te satahaoen chemin qui est fourchu, qui se divise en 2.
te otahoen

b ... oennen in comp ... dessous
chiatoennen dessus toi
chiennhonraoennen ♀ chiennhonraon dessus ton oreiller (♀ chiennhonaroennon)
senksaroennen dessous ta couverte
aihendoennen dessous la natte
aitoennen dessous l'ecorce
aronto•ennen sous l'ecorce

g ... oenon oenha, oen, oenande ♀ in comp : arracher l'un apres l'autre, successivement, de suite, e c ; la separer du corps du tout dont elle faisoit partie
annenhoenon egrener du blé * sterhoen grener du blé
aiaoenon plumer, arracher la plume à un oiseau ... * talaoen plume moi cet oiseau
anonharoenon arracher, lever les petites pellicules, la petite ecorce d'un arbre (nom au)
senonharoen pele leve la petite ecorce de [illegible] leve * sehsehren leve de quoi faire une manne
oenannon va de dele Mot in comp : aller ou venir arracher
oenaienni ♀ ai ♀ in comp : arracher e c à e, faire qu'elle s'arrache se detache
annenhoenaienni egrainer du blé à e ... * tannenhoenhai egrene moi du blé
aiaoenaienni plumer un oiseau à e ... * taiaoenai plume moi cet oiseau
atratichoenaienni arracher à e dequoi faire des nippes
taatratichoenhai arrache moi dequoi faire des nippes
taatratichronnien
oenaienniihon aller ou venir arracher e c à e
atannenhoenienniha vient m'egrainer du blé

10 ... oone (publiquement, en public ?) ... etre decouvert, etre exposé a la vue etre visible ... ect et int ..... * Qo respondetr interroganti oone dom ac li dicat calo et claro, addon
oone ichien ichieno te hondioni il paroit bien qu'il n'a point d'esprit
agachron ♀ agnadiom
haatoone hentara il est etendu tout nud
hoonchioone il a le visage decouvert valet
oitoone ihandat il est couché sur une simple ecorce toute nue il n'a point de lit
oikaroone stendu il est couché sur une natte toute nue
ohsenaroone ♀ ihendat il est couché sur une simple planche toute nue

11 ... oontra (non dic okkaraninnonsain. aiaondi eschitra en
e c etre imbibée d'eau ... (allamit autil. aton) (non aud)
la couverte et toute mouillée

12 ... ohare rek rehek re rende ect et int ... laver
annonchiohare ♀ (ad. vbm) laver la cabane (metap.) faire festin a son entrée dans une nouvelle maison ou l'on demeurer (non aud metap)

246

ataiechiendohare (ad vbm) Laver son nom ; prendre un nouveau nom (metap:) faire feftin en prennant un nouveau nom

askohare (ad vbm) Laver l'echaufaut (metap:) faire des Liberalités fur un echafaut, fur un theatre comme ils font dans l'aflemblée de la fete des morts jusqu'a ce à qui l'aura .... * honikohare ils font de Liberalités

aalohare (v ataiatohare) R. Laver

atiatohare ꝯ Se laver Soi-meme

aṣohare Laver un plat ... * Selohare Lave le plat

oharennon de da'dse mot: aller ou venir Laver q.c cet et int

Selsharenda * Sharenda ątten va Laver le plat

ohareti ba t tande caus: Se Servir de q.c pour Laver, laver avec q.c

atiatohareti Se laver le Corps avec telle chofe ; en tel lieu

ontiatohareha c'eft là le lieu ou ils Se Lavent

oharelenni f rel R. Laver q.c à q.

taikvarohares de iątenvaka Lave moi ma chemife

oharelennihon R-mot: aller ou venir Laver q.c à q.

ataikvarohareleniha vient me laver ma couverte &c

13... ohiahen · hiahach hiahak hiahate in comp fendre q.c en 2.

aṣontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois

ohiahalenni f hat R. in comp: fendre q.c en 2. pour q.

tarontohiahas fend moi du bois

taṣąṣohiahas fille moi de l'ecorce de bout-blanc

taṣṇ̈nhatohiahas fends moi une buche

taąfactichohiahas Coupe moi des nippes

ęnkvarohiahalenni tailler un capot à q..... dechirer du Letoffe à q.

ohiahalennihon R-mot: in comp: aller ou venir fendre pour q.

*.....atohiahen (pall:... 2° in fieri Se fendre en 2. hiahach hiahak hiahate ꝯ... 2° in facto etre fendu en 2. hen, hennen, henk, henk ągnk ꝯ. ex te vatohiat cela ne Se fend point ..... * otohiahen cela eft fendu

atohiahalenni f. hat R. pall: ꝯ Se fendre à q.

te vaątohiahalenni je ne Sçaurois fendre cela ... cela ne Se fend point à moi

14.... TL-ohiẽ in comp cum vou pall: 2. cholet etre meleez (v kaerai)

KS-atrihohiẽ deux Sortes de cholet etre meleés

te iatrihohie d'oravan din d'skaot dex'ondechate Le bien et le mal Sont melez en ce monde

Stanta te Skiatrihohie d'oravan din d'skaot Le bien et le mal ne Seront plus melez enfemble

Ti-ohieti ba t tande eet et int: ... * ti Sohieti mele cela

aṣendohieti miscere vocet ... * aeksasendohieti meloni noi voins

*.... KS-atohiẽ eet ... 2. cholet etre meler ... * te iatohie eet 2 chof Sont melees ... * Stanta te Skiatohie eet 2. cholet ne Sont pas melees

te ontohie agatatogti din'agrihsanderatkon ex'ondechate Les Saints et les pecheurs Sont melés enfemble dans ce monde

15.... ökasi kach, ka, kashe eet et int: Signat proprie appliquer des couleurs à q.c, Peinture, la peindre la mattachier, Lenjoliver, Lembellir par q. Sorte de peinture (Metap:) Communiquer q bonne ou mauvaile qualité à q.

taṣka mattache moi ... * taiṣka mattache nous

247

skaot ahaĝka il ma communiqué q. mautaute qualité

ą̃shistǒkasi enduire de metail dorer v. — * ahashistoka il a doré cela

ą̃ndasstǒkasi (ɣ atatendasstǒkasi) ℞ communiquer la galle à q
alkendasstǒka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

ątisentǒkasi (ɣ atatetisentǒkasi) ℞ communiquer la verole aux autres
ontatetisentǒkah on s'entrecommunique la verole

ǒkasindi ℔kalen ℞ peindre q. c. à q, lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui macchier — ou dans un sens contraire la lui gater faillant sauter, rejaillir q. c. de sale qui retombe dessus et la gate
askikasarǒkalen tu as gaté ma robbe

ǒkati ha tande caul..... quando componitur cum voce pall. nominum
loci, signat se repandre dans ces lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tkatondechǒkaka, ahenhaon ietsi repandez vous dit jesus par toute la terre
ondechaseti hondatondechǒkati ils se sont repandus par toute la terre
atendaǒkati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
eskatendaǒkaka vous vous repandrez tout le long de la riviere

*.....atǒkasi kach, ka, kashe in fieri ℄ se macchier..... 2° in facto
être macchié si sinnen sik, sik egnk ℒ ..... activo-pall. act:

16....oxen ... couler — (genitur pro communi ogn) neut:
kaǫndioxen saigner du nez

*.... oxen — 2 chosel etre vis a vis, et a l'oppolite l'une de l'autre — neut:
ks-endihoxen: Les portel de 2 perlon: etre vis à vis l'une de l'autre (endisa pall qnnhsa)
te nendihoxen leurs portel à eux 2. sont vis à vis

*.... oxen act: dechirer

ks-ahontoxen (ɣ ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'elt entredechiré l'oreille, on l'arrachant l'el pendant qi y etoient

.....ks-atoxahontsan ℄ (a. c. se dechirer ℘)
te katoxahontsal cela s'elt dechiré, separé

17....oksandi in comp:
ąrihoksandi semer, mettre la division entre les perlonnel (valet ℘)

18....oksannen ksanhha, ksanhhak, ksand, ksandande in comp cum voce pall:
avaler tout d'un coup, engloutir
atiatoksannen avaler a — * haataseti ahotiatoksand il l'avala tout d'un coup
ie ǒkrasanhatiend, ahotiatoxsandiska il venoit la gueule beante, il a perdi l'avaler
atetsistoksannen ℄ avaler du feu — * kskatetsistoksanhha vous avaler du feu

oxsandati ha, t, tande dem signat q. pracedent, sed magis expresse, quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup..... hinc illud metaphoricum
atrihoxsandati s'approprier un prelent d'affaires publiquel, s'en emparer (non aud)
sen saisir, le retenir, le supprimer — * ahatrihoxsandat il l'elt nanti du prelent public

*.... atoxsannen ℄ est pro oxsannen est

19... oksatsi ksat, ksas, ksate ℄ in comp: trier, separer q. c. de
ce qui est melé dans un plat, l'enlever avec le reste pour le manger seul
hasatsǒksas il trie la chair d'avec le relte pour ne manger qu'elle
hondatarǒksatsi il a trié separé le pain pour le manger seul, laillant le reste
honnenstǒksatsi il a trié les prunes pour les manger seules
hoąksentǒksatsi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

20...okʂch · c int et ect ... etre Cru, n'etre point Cuit
onñionchia ondaie okʂch iech melon françois, concombre & qu'on mange Cru
aʂatokʂch viande Crue
okʂch iechronnon, Les eskimaux ne okʂch tronnon\

21... on · on, onk, onnen pro oibus sterilit. ç. etre pluieux enlombk ... caret sing:
ho ition? achienk iañion[lat] quot estis? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk · quot erunt famina? erunt tres.
ho iaon? tondi combien sont-ils? ç

22... honda impers: usurpatr & in 3ª pers: le mari ... la fem: ... (sumit tpra ab ign)
chondenñon de honda il est allé avec sa femme
ahenhes de honda ẹhen son mari est mort
aẹnhes de honda ẹhen sa femi est morte

23... ondachendi chent chenk chenche ʂ (cptm ab onda spacio temp et ẹchendi devenir mauvais) signar: de etre dans l'impatience que ẹ c se fasse au plutot
honnondachient d'hotirihʂiotti donne stenietta hotirihʂanderaẹ, honderhe te hotronʂan ien Les fidelles sont dans l'impatience, dès qu'ils ont peché, dans Le delir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten R[2] causer de l'impatience de l'empressement à ẹ pour qu'une chose soit faite (quali dicas) lui rendre la durée Le retardement facheux)
ondaie ongondachiaten vaerhon onhsa b'aat ehaẹreʂat ielʂt, onta te aẹtendotonde onlavatatronʂandiẹ d'arihʂanderaẹ ie qui m'a causé de l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de jesus, si je ne declarois en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... ç. avoir une maison (compd ab onda espace)
annen ichiondaon? ou est ta maison
anñen ichiondaonk? ho ichien ẹondaonk. ou etoit ta maison? ma maison etoit là
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonkʂi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
kʂaeronẹ ondaonkʂi (alibi) ongennonkʂat notre ame demeure en notre Corps

* ... atondaon ... 1° in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
onk on onde ç ... 2° in facto on ....., onk, onk eẹnk ʂ etre cabané
xa achiatondaon c'est ici que tu etablit ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dele Not: aller ou venir se loger, s'habiter demeurer en ẹ lieu ... * arhaẹn aiatondaonde il va demeurer dans le bois,

atondaonkʂi ... 1° in fieri s'etablir en tel lieu kʂa, kʂat, kʂande ç ... 2° in facto etre etabli en tel endroit kʂi kʂinnen, kʂik, kʂik eẹnk ʂ
aẹndatiekʂa hotondaonkʂi il s'est mis dans une Cabane decorée de bouleau

25... ondè ʂ avoir son païs, sa patrie en ẹ lieu (sumit tpra ab ign ignem ẹhen, eẹnk) (alibi terra)
aẹndè ẹhen c'etoit mon païs terre
stan onionde tẹn de' aonhsentsate, onionde esaton aronhiae ce monde n'est point notre païs, ce sera Le ciel qui le deviendra ..... * hic notandum illud qd nonnunquam dicunt: ondè ahoio il est mort de faim (quali dicas) le païs, Le quartier du païs la tué, n'y trouvant rien (non elgit)

26... ondi diah drahak dia diande 1° faire ext: et int:
~~onʂe eionondia * oraʂan eionondia il nous a fait rendu de homme nous a mis à notre~~
~~okt eionondia il nous fera de l'ange rude de demon (hoc pertinent ad 2ᵐ ondi~~
ʂtechondi jusqu'à son plomb sa vue fut ẹ pour lui faire ẹ c
aẹnnonchionoti faire une maison donchonniak i? fait tu une case?
aẹndalkondi R faire ẹ esclave ... * ionʂandalkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1° act: faire une chose avec une autre, La faire pour telle raison ha t ande ç ect et int ... 2° passivi une chose etre faite de telle

249

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, tiectak C. in comp:...
3e cum adverbio alkati signat tourner un chose de L'autre Coté. C. ext
arista hatinnonchiondiata ils font une maison de pierre
arista ehatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre

arihsta annonchiondiati cest une maison faite de pierre
arihsta annonchiondiatinnen la maison etoit faite de pierre
arista cannonchiondiatik La maison sera faite de pierre

alkati Sondiat v. tourne cela de L'autre Coté ... v. alkati Salondiat retourne de L'autre Cote
v. Satonsasa v. Sendistensasa v. retourne toi de L'autre Cote. fait vire-vole
v. alakonchiaten v. v. Sasakonchiaten

onnianni ... fut onnien Q. ext: etint faire q.c à q pour ou contre Lui
tkaot alonionnien v. Sonionnianni il nous a gaté cela
Songannonchionniannik il nous a fait une maison
Songandakonnianni il nous a marié (noliet un) v. Sagirendaentandi hattikentti

onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire q.c ext et int
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses ext et int:

.....*.... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire q personne telle, la rendre telle..... item La traiter bien ou mal... Q. ext:
onse alonionndia v. orasan alonionndia ils nous a rendu fait des hom: nous à mis à notre aise
oki elonionndia il nous fera des anges... des demons
Steñietha to. Sonionndi il nous a traite avec mepris ..(bien ou mal Q)

..... *.... ondi ext v. cum arihsa S. etre Caule de q.c que L'on marque parce qui arrive enluite
ifa ifondi v. Sarihondi t'aaksalti c'est vous qui etes Caule que je suis bienheureux
ondaie haondi d'arihsiolti voila ce qui m'a fait Croire.
v. horihond:
... *.... ondi in comp: cum voce pall: signat une chose se faire ou etre faite; e faire q.c ..... li addatr a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in Comp S
atetondi se faire un champ: ... ou se L'etre fait Satetennia v. idi thenxsa fait toi o
atiarondi se faire un ret ... ou se L'etre fait { Sataventsia fait toi un lac
ateihennondi se faire une natte ou se L'etre fait Secharonhia fait toi un Colier
Sateñiennonnia fait toi une natte
otiatondia petit enfant
onnenhondia blé en Lait qui est encore tout petit
okxentondia petit poisson .... *okxentondie les 3 riv: (ville aux petits poissons)
otennonchiondia petite Cabane dic annonchiale nouveau cabane neuve

*.... ondi Saepe cum local: S. ext: faire une chose tout de bon du fond du coeur
ekxaondi d'arihsiolti c'est tout de bon que j'embralle La foye
etisondinnen Sarihsiolinner C'etoit tout de bon que tu croiois
dekxaondik exarihsiolik eqksalta aronhiaq si je croi tout de bon je
Serai heureux au Ciel
ethaqo chiekxaon
alondik alkent chrihsiolt que ce Soit tout de bon que tu Croies
atiaondi adverb: entierement parfaitement,

*.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek v. ine ... faire dire des Contes à plaisir, pour rien ... * onek rihondiak je dis cela pour rire, par plaisir
conek
chrihondiak onek tu dis cela sans raison
arihondi dire q.c sans raison, sans fondement .... (conter des fables donner des
canadiennes .... item garder une Conduite non Sincere dans les affaires Q.
arihondi conte fait a plaisir; bourde, menterie
atrihondi idem Q. arihondi, forger q.c à plaisir { chiatrihonhiannon tu v. ulere atinanniannon
ontrihonniannonk ils en Content ... ils ne disent que des Contes
arihondialti ba tande C. traiter une chose de fable ... * katrihondialta
nondechon dinde aronhiaq ils traitoient de Conte ces qu'on disoit de l'enfer et du paradis

250

* ...ondi cum onet est ne faire aucun Cas d'une chose, la mepriser ç
onet ichiondiak tu ne t'en soucie pas ... * onet haondi tu as mepriſé cela
onet ilondi tu ne t'en pas soucié de celas tu ne t'en es pas mis en peine; tu
t'en es moqué; tu as entierement négligé cela

* ..... atondi (vall. ondi) est ... 1° Signat. ɣ in fieri naitre Deak, deasdiande ç.
ɣ in facto etre né di dinnen. dik & ş ..... 2° Signat. ɣ in fieri. Le blé & Le lever
ç .. ɣ in facto Le blé (ou autre semence) etre levé ş ... 3° ulurpatr per meduam
apostrophe et instar vocativi ɣ in 1ª & in 2ª persona sing: prat: perf: aut à filii
ad appellandos majores suos ex parte patris aut vicillum ab iisd: majoribus ad
appellandos suos filios

atondia ş etre nouvellement né (sumit typa ab igen) .. * hotondia enfant
nouvellement né . * alon hotondia il n'etoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha Le blé est levé *

aatondi * natsiatgoint onne Hiaon voüt voila revenu vous duquel je suis né du coté
paternel, vous qui etes mon parent de ce Coté là et comme mon pere
aatondi onne ilkse vous voila arrivez vous duquel je suis né du coté paternel
Satondi onn'on Sachiarálksa vous vous en retournez vous qui etes nés de nous
qui sommes vos parens paternels

atondiati caus .. 1° Signat. ɣ in fieri naitre, se produire. Se faire pour
telle fin ... en tel temps ... en tel lieu ba t tande ç .. ɣ in facto: etre né, produit,
fait pour telle fin ... en tel temps .. en tel Lieu. ti tinnen, tik & ş ..... 2° cum alkati
Signat. ɣ in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au
contraire, à l'envers; se renverser, se changer tourner. ba, t, tande ç ɣ in
facto une chose etre tournée bout à bout & ti tinnen & ş
achietek d'eorak ekSalontandennia daat olen tatogti dielos. * Sonnigti hotondiati
demain au soir nous arrivons à La Sainte nuit ou jesus est né

alkati hotondiati cela est à l'envers
alkati esatondiat de Steniella ionsent de tionse donn'ekSenhes: ondaie
eonkSalba aronhiage de eesalksa: ondechon contestirat d'agkigennennen
Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux
qui etoient pauvres seront bienheureux au Ciel, et ceux qui etoient riches seront
malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Not et Must in fieri et in facto 1° plusieurs
naitre ou etre né ..... 2° plusieurs choses le produire, ou etre produites

atondianni ş: natci, crescere alicui ɣ pro aliquo
andeia Satonniandi onnenha ton blé viendra est fort bien venu
alon bo te hondatondiandinnen ondatsa d'hatinnionenhak Les françois
n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité

atondicha vbale etre né de tels ou tels, Les avoir pour parens du coté
de son pere — kine

atondichen (pro atondichaen) ş avoir des parens du coté paternel
aatondichen mes parens du Coté paternel Satondichien tu *
aatondichen aniionenhake j'ai mes parens paternels en france
te Skaatondicken je n'ai plus de parens du Coté de mon pere

* ..... atatondi (reduplic) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel: hinc illud tu
hoki hotatondi il fait le diable à 4. Les furieux (ad vbm) il s'est fait terrible, mechant

atatonnianni .. 1° ſ. se faire soi-meme tel à l'egard de ç ... 2° se faire
ç ç à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki Songatatonnianni il fait Le terrible, le mechant à notre egard; il nous a maltraité

skaot achiatatonnien tu t'es gaté cela vaut

251

*... ondi der des deche ... 1° in comp. cum voce act: signat achever q.c, la finir, la terminer ... 2° cum voce pass: q.c s'achever ou l'etre

arihondi ę achever un discours, une affaire ... * onn'arihondes j'ai achivé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire se terminer ou l'etre

inn'avatrihondes y onne otrihondi voila l'affaire terminée

ondeśenni f des q. achever de faire ou de dire q.c pour ę, la Lui dire ou faire entierement ... in comp: hinc

arihondeśenni ... * tarihondeś (valet) recite moi une priere, chanson, conte fable &c

*.... atondi pass: ent ... 1° q.c s'achever, se terminer dech des deche ę ... 2° in facto di dinnen & ę. etre achevé, terminée ... * onne otondi voila qui est fait

Stante skaraksa onlagatonnhontaksan donne ondechon agatendi; otondi d'aiagbaratinnen d'onn'aaihes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer; le terme des bonnes œuvres qu'on auroit dû faire est fini dès le moment qu'on est mort

.....* ondi (valet) dech des deche ę. (est) gagner la partie au jeu

onn'agndes j'ai gagné la partie (accien, agatendichiep j'ai achevé) ... * alon te hondech il n'a point encore gagné

ondeśenni (non) des q. gagner a q. la partie au jeu

onn'aohagndes il m'a gagné la partie ... * onn'ahiondes il ta gagné la partie

* ....atondi ... in fieri la partie s'achever ę. in facto etre finie ę

onne otondi la partie est finie

- *.... ondi (des atagndi) adv: 1° omnino, prorsus .... 2° demum, denique ... 3° in neg: nullo modo ... q.d et, aussi, encore, pareillement ... 4° adverbium exclamandi

Stan ichien ondi te skechonhiannik omnino non mihi laborat

taot ichien ager andi! qd decum faceremus

te atoen ondi atagndi cela n'est nullement vrai

ibondi et, aussi, encore, pareillement

oeri ondi! helas

27... ondialti ba tande q. act: faire souffrir q, le tourmenter

honennondialta on le tourmente, on le fait souffrir

hononditaltande on continuera à le faire soufrir

ondialtaksi caus q. faire souffrir q. par tel chose avec tel instrument

*.... atatondialti (redup) ... 1° les uns tourmenter les autres ... 2° se tourmenter les uns les autres .... 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

onek ichien Chiatatondialta tu te donnes bien de la peine en vain

28... ondicha in comp: echaper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit etre pris eviter sa prise .... hinc ahonnenrondicha une bande s'est echappée (valet la 2e fois non aud)

*.... atondichaśenni f chat q. se glisser, se tirer, s'echaper des mains de l'ennemi (nemo)

ahagatondichas il m'est echappé; glissé des mains!

ontahonatontiellen, alagtondichalennihi ati? ils se jetterent tous sur lui, aurait-il pû leur echaper

29... ondsti dsi, dstksa, dst, dste ... 1° impers. ę. pleuvoir ..... 2° person: pleuvoir sur q, q. avoir de la pluye

tondsi (dic: inondsi) il pleut ....* stante ondsi il ne pleut pas .... * tondstksa (inondstksa) il pleuvoit

onn'aondst il va pleuvoir ... * condst il pleuvera ... * stanke ondste il ne pleuvera pas

ontaondste (valet dic: ontaondstihatie) il va pleuvoir

etiondstend * etiondstihatiend il alloit pleuvoir

etiondstel il pleut par reprises, de tems en tems ... * etiondstelksa il pleuvoit par reprises

etiondstelka il pleuvra par reprises

252.

d'eondɔska · ſi la pluie continue
tendi akɔntatsa de inzendɔt aandɔt il a plu 2 jours
onhsa d'aat ɔnondɔt il va pleuvoir ſur moi — ɔ elondɔt ſur lui — ɔ ahaondɔt ſur lui
aaondɔt ſur elle
annen ontɛ ſondɔt en ɛ endroit la pluye ſ ɔ t'elle vint
aondɔthatie je vient avec la pluye ſur le dos ſondɔthatie tu vient... ahondɔthatie il vient honnondɔthatie ils viennent de
2e grand chatie je vient avec la nege ſur le dos
aondɔskon freq il ne fait que pleuvoir ; le temt eſt pluvieux

ondɔschon pendant la pluye (forte ab ondɔscha)
ahaondi hoataiatɔ ɣ hoatannenaltɔ andɔschon irend il eſt tout percé, il eſt venu durant une pluye continuelle angɔrion ire
ondɔschon ihendɛ ils marchent dans un temt de pluie continuelle
angɔrion
ondɔsti caut ɛ ɔ ondaie ondɔtha cela fait pleuvoir

30 onɛsandi ſ état ulurpatr cum negatione, et ſignat : une choſe n'aller pas bien, ne le pas faire comme on veut (ne point reuſſir à ɛ ɔ ɛ ɔ)
ſtante onɛsat cela ne va point a mon gré, cela ne reuſſit pas comme je voudrois

onɛsalenni ſ état ɣ ɛ une choſe ne point reuſſir à ɛ, ne point correſpondre à l'eſperance qu'on avoit de reuſſir à la peine qu'on prend
ſtante onɔnɛsalenni cela ne nous a pas reuſſi comme nous eſperions

✝ onɛsati ba ɣ tande (ɔ ſæpe additur parla mystis à cauſâ en faire pris ...vg: d'une trop grande bonté, d'une trop grande indulgence pour faire encore pis... ɛmonɛtaba ils en font tous 2 pis ontahonɛsa ɣ ehaonɛtat il en a fait pis ; il en a tiré avantage

31 onɛsksandi ſ ksen ɛ ɣ ɣ. oat erint: agreer ɛ ɔ, l'approuver en etre bien aiſe, content, ſatisfait... ɛ ɔ ou ɛ perſonne plaire
te ɛaonɛksandik cela ne me plait pas
te ɛarihonɛksandik cette affaire ne me plait point
onɔrihonɛksen ɣ onɔnɛksen cela m'a plu
te honɛksandik ti haatɔten je n'agreé pas cet homme
andiɔnronɛksandi ɣ aggreer l'eſprit, le genie, l'humeur, les penſées de ɛ
ɛasennonɛksandi. ɣ aggreer la voix, les paroles ordres de ɛ
ɛiennonɛksandi ɣ. aggreer les manieres d'agir, les façons de ɛ
onnienonɛksandi chiendagatti jagree ɔ ne ai de telle maniere
onɛksanditi ba tande ɛ cæt agreer ɛ ɔ ou ɛ perſon: par telle raiſon
taoten ɔnɛksandita? qui eſt-ce qui te le fait agreer

onɛksati ſetre agreable
aonɛksat cela plaiſir (de re vivente ɣ) ...imperſon
haonɛksat cela fait plaiſir à voir - - - - ... perſon:

ɔ ataɔnɛksandi (rdupl) ſ'aggreer ſoi-meme.... ſ'entr'agreer les uns les autres
ɛiontataɔnɛksen ɛaontatɛsa il faut que ceux qui ſe prennent en mariage ſ'entr'agreent

32 - ɔ ti - onharenron ɛ onk, on, onde ɣ rendre ɛ malade, chagrin, inquiet
ondaie ationɔnharenron cela nous rend malades — nous jette dans une grande inquietude, nous met fort en peine
ti - onharenronnion mult: rendre plur: perſon malades.... le mettre en grande peine

ɔ ... ks-atonharenron onk on onde ɛ etre malade : etre entre la vie et la mort ... item etre dans un grande peine et inquietude d'eſprit
onne akɛaɔtonharenron me voila malade en peril de la vie ... inquiet chagrin
ks-atonharenronnion mult ɛ plulieurs etre malade ... etre en grand peine
* Porro hoc 4or vba non ɯdntr ex radicel ſed compoſita ex omnia vis et ɛarenron ebranler, fait pancher tantot d'un coté tantot de l'autre (qualificat) faire pancher la vie de ɛ ſçavoir du coté de la mort tantot du coté de la ſanté

253

33...onharon haront ✝ haronch, ra, haronhe ☞ sarcler, arracher des herbes ... ✝ gnharonh je sarcle ... chionharont tu sarcles &
egnra je sarclerai .... te gnharonhe je ne sarclerai point
onrati ba ✝ tande caut ☞ sarcler avec e instrument ... ✝ agnrata sarcloir
... onrata pele ou autre instrument a jetter de la terre
te sagnrataen je n'ai point de pele
onralenni ✠ ral ☞ sarcler pour e ... ✝ tagnral sarcle moi cet endroit
onralennihon ☞ mot aller ou venir sacler pour e ✝ tagnralennika
va t'en me sarcler tel endroit ... ✝ atagnralenniha vient me sarcler &

34...onhendi nisi ilgit utere aonhgenitsandeuran vide naitre
Sorter de terre (hoc dicunt de 1ª origine sua) ab onda et gend. homo
Si'etionionhendi Lorsque nous naquimes
to etionionhendi nous tirons notre origine de là

35...onhsa adv. maintenant

✝... onhsa ☞ (limit tpra ab ign) etre seul ... etre 2 ... etre 3 &
Sing ... agnhsa je suis seul ... sonhsa ... haonhsa. aonhsa)
Dual ... onnonhsa nous 2 seuls ... stonhsa ... honnonhsa ... onnonhsa
Plur ... onionhsa nous seuls. stonhsa ... honnonhsa ... onnonhsa agonhsa
✝ ad signandum ee duo simul usurpatur I vide huc loco ✝ agsei vg
Dual ... aisei sumus duo ... hisei ... Hisei ... hisei ... isei
Plur ... agasei sumus plures ... ksasei ... Skasasei ... hatisei ... atsei - Vel etiam adeti vg
Plur ... agasesi nos omnes ... ksasesi ... Skasesi ... hatiseh. atsesi &
✝ ad signandum plures ee simul, usurpatur on caret Sing et Dual vg
Plur ... achien iagon sumus 3 ... ition ... itton ... ihennon ... sennon ... iagn
... onhsa usurpatur ad signandum gd aliquis si solus ratione qualitatis
alicujus bona ✝ mala quâ alios, adeoq: in comp: vim ht Superlativi; sive in
bonam, sive in malam partem: hic excellit Superlativus exprimitur duobus modis
per vbm onhsa ... 1° personaliter .... 2° impersonè cum vbo agen ✝ agrihien : vg
agnhsa ti saehdionrsannen j'ai plus d'esprit que les autres (☞ vbm) je suis le seul com: j'ai l'esprit (grand
sonhsa ti sandionrsannen tu as plus &
haonhsa ti hondionrsannen il a plus &
aonhsa ti ondionrsannen elle a plus &
onnonhsa ti onindionrsannen nous 2 avons plus d'esprit que &
stonhsa ti stindionrsannen vous 2 &
honnonhsa ti hotindionrsannen eux 2 &
onnonhsa ti otindionrsannen elles 2
onionhsa ti onyandionrsannen nous avons plus &... sic de aliis personis
agnhsa ti egendasalti (✝ smillo ti) agnhsa ti egendasalti j'ai une plus belle voix que les autres

aonhsa iagen ✝ aonhsa iagrihien ✝ agrihsaen ti hondionrasalti c'est l'homme du
monde de la plus belle humeur (iagrihien dr per contr pro agrihsaen)

36...onhsentaelt ba ✝ tande ☞ teraller e le jetter par terre
alkonhsentaelt tu m'as terrallé, jetté bas, par terre.
ahonionhsentaelt on la jetté bas
onhsentaeltannon multi

37...ong gl, glksa, gk, gche in Comp penetrer, enfoncer, avancer, passer outre
agsennong (recevoir la parole de e g)... la voix de e, les ordres les Conseils
ses instructions etre reçuel ... ✝ stante egsennongl ma parole n'est point ecoutée
echiesennongk d'echiatatia ta parole sera reçue, entrera dans les esprits, ... tu parles
onesennonghatie ti skasendsten j'apprens, je Conçoit votre langue
stenhsindikatie
stante angorongl la pluie ne perce, ne penetre pas les habits
aangorongk la pluye a percé leurs habits (onnonchiachien de angorae ... & g pen

254

ongti ba,t, tande in comp: faire penetrer, paller, entrer dedans
aatonoti q' (valu recevoir) e. Lui donner place parmi eux avec lequel on est dans
la bande; l'y placer ... * hetiatongt (de jeaatongt) faire paller et trouver place parmi vous
ks-atiatongti avoir la Courante te katiatongta il a & (taotiatongba medicine pour aller par le bas)
sechirongt faire paller ce fil dans l'aiguille, enfile-la
ongtandi f ten q in comp: faire paller e c à e au travers d'une autre
taechirongten enfile moi cette aiguille &

ongtannon mult: faire paller au milieu, au travers de plusieurs endroits
ennonchiongtannon faire la visite de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm)
faire paller d'un bout à l'autre ... * Sennonchiongtannon visite les Cabanes
ongtaksi 'kra,k,'kvande caus ...
atekvatondechongtak Detikvatonnhont nous penetrerons la terre quand nous retablirons
ks-atiatongtaksi une medecine qui faille aller par le bas
taonnont (taotiatongtaksa donne moi le)
*..... atongti (pall ongti) ba,t,tande, C. act: paller au travers au milieu
de e c ... *th Satongt palle au travers' vg d'une barbacane &
(ti Satongtonda)
atongtannon (et Detongt de là dele not aller ou venir paller au travers)
atongtannon (et nonnion) onk,on,onde mult: plusieurs paller au travers, au milieu

38 ... onnen (t onnha ond, ondande in comp: avaler
ahatenn (vale) Schahenda a vu il avala du vin (ab atea pallium ea)
Sategnt avale
39 -- onnenti ba t tande C act et int ..... 1° act comp: signat: avaler,
faire descendre e c dans son ventre, dans son estomac ..... * Sonnent avale
te Shonnenta il n'avale plus ..... 2° in comp: et signat descen
onnentannon mult faire descendre quantité de choses &... les avaler
Sonnentannon Sen avale

*..... onnenti ba t tande in comp cum pall: descendre volontairement
par e lieu, et tunc Componitur cum voce passiva illius loci vg
ennontonnenti (Senontonnent descend) C. descendre une montagne (ab ennonta pro atennonta pro aonnonta
Sennontonnent descend la montagne * honnennontonnenti ils ont descendu la m:
endaonnenti descendre une riviere, un lac (ab endasa pall qndava)
Serdaonnent descend
*..... Onnenti ta t tande & descendre involontairement (d &) etre abyme
precipité ... componitur cum ipsis nominibus personarum aut rerum qa in precipitium agunta
qatonnonti & e person où e a'l tomber dans e precipice, etre abymé dans
un lieu profond ... * choatonnent ondechon il tombera en enfer
qatonnenti q precipiter e
atiatonnenti (t atatiatonnenti) se precipiter soi-meme
qhonnonnenti & le canot de e couler à fond ... * ahotihonnonnent leur canot a coulé à fond
entiokonnenti & une bande, une multitude de monde etre abimé precipité
eaqtiokonnent ondechon ils tomberent tous en enfer

onnentaksi f tak caus-q-alioqui & faire tomber e, le precipiter
arihsanderaj elsatonnentak ondechon le peché te precipitera en enfer
onnentaksannon mult in comp de pluribus

*..... onnenti ba t tande act et intra bailler e c à l'abbailler
Sonnent de Senksaraxan baille ta robbe tx tiksaronnentas son
Sonnent d'anneno baille la chaudiere ystatlonnent (statlaratat devi la chaudiere) baille
enksaronnenti & bailler sa robbe ... * tiksaronnent baille ta robbe
qndatlonnenti & bailler la chaudiere ... * staatlonnent baille la chaudiere

255

40... onnhe e ek ej ej eẹnk ⊆ neut: vivre ... * gerro imperf equivalet
præt et pluq perf ghi carer .... ỹf sigitr 1. adject: initiale, hoc modo
Sing. ionnhe je vis... ichionnhe ... ihonnhe (v ironnhe) ... ionnhe
Dual... annonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... innonnhe ... innonnhe
plur... ajonnhe ... itionnhe ... illionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... agnnhe
te gnnhe je ne vis pas ... * d'alon te gnnhes eẹnk si je ne vivois pas encore

onnhekxi kxi kxinnen kxik kxik eẹnk ⊆ caus vivre, donner à quelque chose ou
à comme forme ou comme matiere: aliment, boisson &c qui servent à la vie

onnhonk ⊆ etre vivant, en vie ... defect: sumit tjura ab igne
honnhonk ehonannionnon on l'a amené en vie
honnhonk ghen honendaonneri on l'avoit pris en vie
onnhonk 'ondechon eoronhxaran elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

*... onnhe activum et signat relativé faire vivre q., lui donner la vie
Dis sonjonnhehatie dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti honi, honikxa, honi, honte ℜ donner la vie à q, se vivifier, se faire vivre
dis sonjonnhoni dieu nous donne la vie ... * alonjonnhont il nous a donné la vie
sonjonnhontihatie il continue de nous la donner

onlaonnhonti ℜ rellulciter q (lui redonner la vie)
elhaonnhont ielsi jelui me rellulciterai

onnhonlti ta tande ℜ caus ... donner la vie à pour telle fin, raison, causi
ondaie sonjonnhonlta d'irerhe aionechiendaenhaj il nous donne la vie parce qu'il
veut qu'on l'honore

*.... atatonnhe ⊆ se faire vivre soi-meme ... et ulus dtr de infantibus
qi propria jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
onne hatatonnhe de hechiena ton fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hons & ⊆ ... 2° in
facto l'avoir reçu ti tinnen & ⊆ ... * t'ekxaatonnhonti depuis que je suis en vie

onlas-atonnhonti (v onlas-atatonnhonti se rellulciter soi-meme) rellulciter
elkatonnhont je rellulciterai ... * etlontonnhont onse ghen les morts rellulciteront, reviveront
onlahatatonnhont ielsi jelui se rellulcita lui meme

atonnhonlti caus ... 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ta tande ⊆ ... 2°
avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen & ⊆

onlas-atonnhonlti rellulciter par tel moyen ... ou etre (in fieri et in facto)
ondaie elkatonnhonlta ideo relurgam

onlas-atatonnhonlti se rellulciter ou se rellulcité par tel moyen

41... onnhara ra ren rande ℜ rejouir q (non ilgit) * onnharonnion mult

*..... atonnhara ra ren rande ⊆ se rejouir (pr et imp elt ℘ ⊆)
hotonnhara il se rejouit ... * hajonnharak gaudebat ..... * ehatonnharen gaudebit
atonnharonnion mult:

42... onnhindi hit, hitkxa, hij, hiche ⊆ act et int ignorer, ne pas
sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
agnnhit j'ignore cela ... * sonnhis tu n'entends pas cela ... * sonjonnhy voila ce que je n'entends pas
stante saonnhis de arihxa je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhitkxa atichien? ignoreroit il cela?
arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, q.c. & ... * sarihonnhis
tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire
stante sarihonnhit je n'ignore pas cette chose, faute de la concevoir

256

onyihonnhij je n'ai rien entendu, je ne Scait ce que vous vouliez dire &c

onnhichon (et chonnion) S. onk, on, onde S. ext et int: ignorer quantité de choses * aonnhichonk aset de yrihoa gatti. y ayihonnhichonk je n'entends rien à tout ce qui s'appelle affaire

onnhiti caus: (ad vbm) faire ignorer (id est) c'est etre difficile à Comprendre, & faire, à dire; etre inconcevable, incomprehentible, inintelligible. etre telle qu'elle se fait ignorer .... apud huronet non est in usu. nisi aut in compositione cum voce yalliva nominum, aut extra Comp: Cum pyriis vocis atonnhiti de qua infra (onnhiti est è frequentissime in usu est comp: P) ... cum voce yalliva nominum sepe componitur ut q: P S. ti, tinnen, tik, tik eenk

otrihonnhiti chose qu'on ne Sçauroit Comprendre, executer &

osennonnhiti (de atichionnonnhiti) nom difficile à retenir, à prononcer (ab alenda voce pal achienda)

te hondarachitonnhiti leurs pittes, les veltiges de leurs pieds ne Sont point difficiles à demeler

onnhitandi faire ignorer c'est à dire (sur le P:) est ét int: f ten R. onn' aonnonnhiten voici c'est de difficile que je te demande, et par laquelle je te vais réduire a ne pouvoir Satisfaire, te réduire à l'impuissance

atrihonnhitandi f ten S. une chose etre impossible à c'est le réduire a ne le Sçavoir faire .... * Steniesta te hotrihonnhitandik de dix rien n'est impossible à dieu

* ..... atonnhiti (pall:) ti, tinnen, tik, tik eenk S. une chose se faire ignorer (id est) réduire à ne La Sçavoir faire; impossible — est Comp tt:

otonnhiti c'est une chose qu'on ne Sçauroit faire — otonnhitinnen c'etoit &

cotonnhitik ce sera &. te otonnhitik eenk ce ne sera pas

aiotonnhitik ce seroit &. aiotonnhitinnen ceut été &

Stan ichien te otonnhitik eenk ce ne seroit pas &

Stan ichien te otonnhitinnen aennen ce n'eut pas été &

aiotonnhitik atichien? Seroit-ce une chose qu'on ne Sçut faire?

aiotonnhitinnen atichien? eût elle été une chose qu'on n'eut pu faire

atonnhitandi f ten S. est une chose le faire ignorer à c' (id est) Lui etre impossible, passer Son Scavoir faire .... * aatonnhitandi y ongtonnhiten je n'ai Sçu entendre cela, je n'ai Sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai Sçu faire cela

43 .... onnhonannondi (iak. ia diande R. prendre la resolution de faire ce à c' axeonnhonannondia ceteresàt je ne manquerai pas, je las punirai

* ..... atonnhonannondi prendre une resolution — decerneve

44 .... onnhonenḍi (aonnhonenḍient je Sçuse) ents, enha, enche C. Souffrir, se peiner (ad onnha vis & enḍi Sortir)

onnhonenleṅḍi f ents R. Se peiner pour c' (thonnhonnient ha se punir)

* ..... atatonnhonenti Se donner de La peine pour c' ce

oñek ichien chiatatonnhonenta ne te donne de La peine en vain (chiatatonnhatha)

45 .... ts- onnhontañionsan val sa vahe R. tourmenter c', le faire Souffrir ... vbm detr: multiplicativi ontaion unde ti-onnhontañion repandre La vie par tout le Corps — et addita particula finali san, retirer, faire Sortir La vie des diverses parties du Corps en les tourmentant (vide ont)

aboonnhontañionsa on le tourmenta

* ..... ks-atonnhontañionsan (pall:) quasi dicas La vie se retirer elle-meme des divers endroits du corps, ou perdre c' de sa divers degrés, se diminuer (id est) Souffrir, endurer divers peines ou tourments

abatonnhontañionsa il Souffrit beaucoup. de fame, stenere, labor &

46 .... onnontrahsi trach, trak, trashe C. tenir Conseil dehors

aetionnontrak tenons Conseil dehors. vale

257

47... onsatsi sal sale ç. ecr et int amaller ce qui est a terre ça et là repandu de coté et d'autre ... * lonsal ramalle cela ... * te chionsal tu ne la ramalle pas
onsalonsal (dic onsachronsal) de chi ekaen entaę ramalle ce que voila à terre
stenhonsal ramalle ce blé repandu
aṣkenonsal aṇnienñon (okselle) canes colligunt mical

onsalon (et selon) se lend, la, sele mot: aller ou venir ramaller & ecr et int:
ahennonsalonde n'ongweñiarichon d'ielsi aṇgweñia ehen ils vont ramaller ou ramallant Le sang de josué qui etoit repandu de tout coté
aṇnhalksionsalon aller ou venir amaller du petit bois des brollailles (ab onnhalksira petit bois) setalksiñionsal ramaller de ?
aṣatsilsonsalon (seṣatsilsonsala va ramaller) aller amaller des ecorces seches (ab aṣatsilsta ecorces seches)

onsalon (et sonnion) onk, on, ondes ecr et int ramaller quantité de choses
onsahennonsalon ils ont tout ramallé
ethennonsalon ils ramallerent tout

onsatsindi f alen ramaller ę c à ę repandue ça et là — ecr et int
annhalksionsatsindi amaller du petit bois à ę — * taęnhalksionsalen tumiki
tannenhonsalen ramalle moi ce blé

onsatsindihon (et dihelon) he, ha, hele ? mot: aller ou venir ramaller à ę &
aṇnhalksionsatsindihon aller ou venir ramaller du petit bois pour ę
taęnhalksionsatsindiha va t'en m'amaller du petit bois

48... onse ç. ecr homine (defectum: sumit tpra ab ien)
Sing... ęnse je suis un homme ... chionse ... honse (hic ronse) ... onse
Dual ... annonhse ... tonse ... iltonse ... dinnonse ... innonse
Plur ... ajonse ... tionse ... Honse ... hennonse ... ennonse ... aonse & onse

onseñienti (dic onseñienti) ç. (defectivum: sumit tpra ab ien) ecr un jeune homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing... ęnseñienti je suis &... chionsenienti ... honsenienti (& ronsenienti)
Dual ... annonseñienti ... tonseñienti ... stonsenienti ... innonseñienti
Plur ... ajonseñienti ... tionseñienti ... Honseñienti ... hennonseñienti ... aonsenienti —
sed in fine hujus vbi additur a finale diminutionis vg onseñientia ne commencer qu'a entrer dans la 1ere jeunesse, à etre jeune

onsenienticha act ... atonseñienticha pass in comp: jeunesse
atonsenientichichiaę ... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un jeune homme fait chial, chien, chiahe ç. 2° in facto ec: etre devenu, etre arrivé a cet age ę, ennen, ik, ik eenk ę. ..... (extra hoc compositum ę inusitatum)
onn'ahatonseñienticheichien Le voila homme fait : ... * onhsa achia
hontonsenienticheichiaę il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune

onsetsentia ç. (defect: sumit tpra ab ien) etre un jeune garçon entre l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing ... ęnsetsentia je suis &... chionsetsentia ... honsetsentia
Dual ... annonsetsentia ... tonsetsentia ... stonsetsentia ... innonsetsentia
Plur ... ajonsetsentia ... tionsetsentia ... Honsetsentia ... hennonsetsentia ... aonsetsentia
onne chionsetsentia asaton te voila jeune garçon

49... onsesen ç. ecr etre Liberal, magnifique ... (personne d'une agreable maniere, sociable & p) ... * chionsesen tu es liberal
stan iwaia hondialksi, te honnonste; haonhsa ti honsesen & ti handiwannen & ti hañieñdwannen - c'est un homme qui n'est point trop chiche; il est le plus liberal de tout, il donne à pleines mains —

258

So...onsĕti ɣ oniti . ba't tande ... 1° perdre courage ⊽ ⊆ .... 2° detourner, empecher, decourager ę ... vaincre, dompter la relistance ; lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner . le determiner, lui persuader ℛ

ondaie ąonsĕba voila ce qui me fait perdre courage
ondaie onąonsĕt ɣ ąonseti voila ce qui m'y a obligé , ce qui m'a persuadé, determiné - (decouragé ?)
ondaie onionsĕt voila ce qui nous y obligea , ce qui nous fit ceder , nous empecha , nous fit prendre le parti , ce qui nous detourna efficacement

isa elkonsĕt ce sera toi qui me le fera faire , qi m'y obligera ; m'y porteral qui me le persuaderal ... (ce me fera perdre courage pour prendre ce que tu veux ?)

onsĕtaksi taksa tak taksande caul - ⊆ ... ɣ ℛ. vaincre la reliltance l'oppolition , la dilpolition contraire de ę ; lui faire changer de penlée, de resolution, de dilpolition, de volonté par telle raiſon , moyen ⊽
taoten ęgnonsĕtak por quelle raiſon t'empecherai-je , te decouragerai-je , te ferai-je changer de dellein

x..... atonsĕti (gall onsĕt) ba't tande ⊆ ecr. changer de reſolution , ſe decourager , ceder aux empechement et aux raiſons contraires ; perdre courage , n'oſer pas ... (item etre honteux ?) ... x ątonsĕba je perds courage , je n'oſe
ąątonsĕti je n'ai oſé ; j'ai perdu courage
ąątonsĕ'thatie je reviens ayant eté empeché , n'ayant oſé
ontonątonsetihatie je commence a perdre courage , à ne pouvoir plus reſiſter
ennonchien echiatonsĕt ne te decourage pas
ąątonsĕti d'aonięnnen je n'ai pas oſé dire
ąątonseti d'aonątretatinnon je n'ai pas oſé reſiſter

atonsĕtannon (et nonnion) mult: tout le monde perdre courage

atonsĕtaksi ſ'tak caul. perdre courage , ceder à telle difficulté, raiſon
itsotonsetaksande d'arentenhaon aiennenhandiannonha c'eſt une choſe trop decourageante (de raimarder continuellement du lit) mōdus loquendi

atonsĕtáksannon mult: caul: le monde perdre pour telle cauſe

atonsĕtalkon freq: ⊆ etre ſujet, facile à ſe decourager , perdre aiſement courage ... n'etre pas hardi ... etre timide lache ⊽ ... honteux ... x okendiati latonsetalkon tu es etrangement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager - (item tu es etcellivement honteux ?)

atonsĕtandi ſ. ten ℛ. n'oſer faire ou dire ę c par reſpect humain, (ou ?) par crainte, honte de ę ... x hechiatonsĕtandi tu n'as oſé a cauſe de lui
Skatonsĕtandi x alkatonseten tu n'as oſé à cauſe de moy
ennonchien elkatonsĕten (n'ayes point de reſpect humain à cauſe de moi ?) ne crains point de dire ou de faire ... à cauſe de moy

51... onrendijndi dich dij diche ⊆ inch: ecr tomber dans la famine y etre reduit , avoir la famine ... x Stan andea te onionrendijndi jamais nous n'avons eu la famine ... x elonrendij tu ſeras reduit à la famine

onrendich ſubſt. la famine ect: ... x tagentenr, naa chierendio, iagaareñniennon n'ongatonnhetkannha onrendich mon dieu ayes pitié de nous , delivre nous de la famine qui nous menace
onrendilke onkaet je viens d'un lieu ou il y a famine

52... onk ... 1° inſtar ſubſtantivi : ę c etre ... y avoir ę c , ou ce avons ſes parties , ſes guillantes , ſes facultes , ſes employs , ſes actions , ſes effets ; ɣ tak tay taj ęnk in comp cum voce act: ⊆ et alibi ⊆ ... 2° inſtar vbi activi ... in fieri faire , former ę c ba, ten, tande ⊆ ɣ ℛ in comp cum utraq voce ... in facto : y avoir ę c de fait , formée ɣ. tak , tay , taj ęnk ⊆
annhsonk ... 1° y avoir une porte ⊆ ... 2° faire une porte ⊆

158

ąnnhront il y a une porte ąnnhrontak il y avoit .. ęąnnhrontaȝ il y aura &
hannhronta il faut une porte ... hannhronbak il failoit ... chanhronton il faut &
ąonchiont ... 1° saisir un village ... 2° former le village de ę ą. (Longagnchiontes longagnchiontes longagnchiontes)
akonchiont (ba & ę) montrer son village ą. (vide &c) faire son propre village (nm.)
ąondiont ... 1° avoir un nez ę ... former le nez de ę ą. (ęondiont il y a un nez ęondiont ȝ ai chiendiont te ai)
akondiont former son propre nez montrer son nez & (Longagnionten de longagendio) sakoneiost leve ton nez
alon te hagndiont, anniaten ęenhatie chakondiontenon il n'a pas encore de nez dans la suite il formera son nez (dic) son nez se formera
kaiachiont ... 1° avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de ę ą.
ks-ateiachiont ę. les 2 bras de ę se former (non dic) montrer ses 2 bras, les etendre (dic sateiachiston montre tes bras)
ks-achitont ... 1° avoir 2 pieds ... 2° former les 2 pieds de ę ą. (te achitont j'ai)
ks-arachitont ę. les 2 pieds de ę se former ..... * et ita de aliis nominibus partium corporis qa hoc triplici conjugantur cum vbo ont & instar vbi subst:, & activi & passivi

ąndiont (pro ąndiontront) t, tak &. ę. avoir de l'esprit
ąsennont .... avoir de la voix
ąrihont ... 1° y avoir ę liaison, ę affinité entre 2 familles qui ont soin reciproquement de leurs morts impersonale ę ... 2° active donner ę employ à ę charge à ę, le faire homme d'affaire ba & ą.
orihont .... il y a ę liaison &; orihonten ... te orihontande.
ahonarihonten on l'a constitué dans un emploie
atrihont ... 1° avoir ę emploi par etat, ę charge, ę dignité t. tak, tak, tak ęenk ę 2° parvenir à un emploi, l'aquerir ba ... item l'exercer actuellement, en faire les fonctions ba, tak, ten, tande ę.
aątrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité & ... * aątrihontak je l'etois & alon esaątrihontak deihej j'aurai encore mon emploi quand je serai sante skaątrihontak ęenk deihej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai
chieñiendachien, te chiatrihonba de satrihont vous agisser fort mal de ne pas faire les fonctions de votre employe
satrihonten de skaatrihont acquittez vous de votre employ, exercez votre emploi
alon steniebba te saątrihont, anniaten ęenhatie ątrihonten je n'ai point encore d'emploi, j'en aurai dans la suite
atatrihont ę. usurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire l'exercice sans l'avoir ba & ę ... * okendiati staendae, chiatatrihont (Louis chiatatrihont) te satrihont. tu t'en fais bien accroire, tu t'attribue l'exercice d'un emploi qui ne t'appartient pas

ąhiont .... 1 in facto, un arbre avoir du fruit ę. ... 2° in fieri un arbre porter du fruit, en produire ę ....
aohiont il y a du fruit .... * aohiontak il y avoit du fruit &
alon te sahionba cet arbre ne porte point encore de fruit (de sanionba)
alon te sahionbak cet arbre ne portoit point encore de fruit
esahionten il portera du fruit ... * te sahiontande il n'en portera pas &

ontaksi ... 1° instar substantivi: etre de telle forme, sorte, facon, maniere, figure ... etre de telle matiere ... etre de telle qualité, condition ... etre pour telle cause, fin, raison ksi, ksinnen, ksik, ksik egnk ę. nisi trahatur ad ps ipso nec cui conjungitur in comp ..... 2° instar vbi activi: donner ę telle forme à ę. c, la commoder, la former de telle maniere &, la faire par tel motif ksa, ksak, k, ksande ę & ą. in comp: cum utraq: voce
ąatontaksi ę ... oki haatontaksi il a l'air, la figure, le naturel de ę personne extraord: d'un ange ou d'un demon

260 /

oraran haatontaksi il est porte au bien
ąrihsa haatontaksihatie il entend parfaitement bien les affaires

ąonchiontaksi ⊆ avoir le vilage de telle façon
onse ąonchiontaksi elle a un vilage d'homme

ąndiontaksi ⊆ (pro ąndignrontaksi) avoir l'esprit tourné, porté à e c
ąndaksa hondiontaksi il n'a que des pensees, des inclinations d'impurete

ąsennontaksi ⊆ parler tel langage, avoir la voix de telle nation
sendat hasennontaksi il parle huron, il en a l'accent

ąchiontaksi ⊆ avoir la bouche de telle maniere ... * atatesendstandi
onek hatichiontaksi ils n'ont la bouche pleine que de medisances ... o et
multa hujus-modi

ąrihontaksi usurpatur in interrogatione ad signandum: pourquoi? et in
responsione ad signandum pour telle fin ... * taoten ąrihontaksi d'ilachien?
ondaie ąrihontaksi d'ierhe ateronhiaenton d'agandare: pourquoi fait tu festin?
c'est que je veux faire des honnetetés, careller ceux de ma bourg ... Les bien traiter.
taoten ąrihontaksinnen d'ilachiennen? ondaie ąrihontaksinnen d'erhonhonk te
pourquoi faisoit tu festin? c'est que je voulois te
taoten ęąrihontaksik d'achietek elachienlba? ondaie te pourquoi feras tu demain festin?
Stan atraksati te ąrihontaksik ęąnk d'esaąchienlba ce ne sera pour
aucun songe que je ferai festin.
Stan atraksati te ąrihontaksik ęąnk d'ilachienlba, d'isaia te
sarihsiolti tu ne feroit point de festin pour tel songe! si tu avoit tant soit peu de foi.
skaot ąrihontaksi ... oraran ąrihontaksi ne fait festin pour mauvaise ... bonne fin
ara bo ti saąchien, stan steniełba te ąrihontaksi e stan skat te ąrihontaksi
je ne fait festin que pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

Sonhsa ichierhe bo agtoten de cheena tu saconnes bel esprit

ąatontaksi act: ℛ façonner e, le faire et le composer de e c bonne ou mauvaise
atiatontaksi ⊆ se façonne soi-meme à e c, s'en remplir, s'y habituer
honweñienti hotiatontaksi il prit la figure d'un jeune homme
hatiatontaksa il est commu un jeune hom
ąndiontaksi act ℛ former l'esprit de e à e c, lui donner de bonnes ou mauvaises
impressions, l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ℊ)
atrendaent honandiontaksi n'onaaña les parens lui ont formé l'esprit à la priere (ces mots ℊ)
endiontaksi (pro atendiontaksi) faire son esprit à e c vg à la priere
atrendaent ahendiontak il a fait son esprit à la priere
* aksennontak ti chierendsten apprit moi ta langue
ąsennontaksi act ℛ apprendre à e à parler tel langage
aksennontaksi ⊆ s'apprendre soi-meme à parler e langue ... y. le mettre a le
parler actuellement, la parler ... * sendat haksennontaksa il parle huron
sendat saksennontak parle huron

ąrihontaksi act ... 1° alt ⊆ faire e c par telle raison, motif, fin ... 2° ℛ
donner la charge de tel chose à e
ąndaksa harihontaksa ti hasendsten il dit des paroles à double entende, il
fait allusion à des paroles sales en parlant
ędlonchien ąndaksa echrihontak de ta echier ne fait pas cela par un motif d'impureté
ąndaksa sarihontaksinnen de chierone chiakeonk? etoit-ce par un
motif de plaisir deshonneste que tu t'etoit grate dans des endroits honteux
ennonchien ondwaste elksarihontak; ąndionra ilochien tasarihontak
ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (counsellor)

ontaksannon mult:

ontaksandi fut ksen ℛ - in Comp:
onse songatiatontaksandi n'ondechonronnon le Demon s'est transfiguré et
nous a apparu en forme d'homme

ąrihontaksandi acculer e de ee par telle cause
ondaie ichien ąndaksa elarihontaksandi, on prend occasion de là de l'acculer
d'impureté

261

ontonkʀannon caus-mult: diversifier e c, lui donner tantôt une forme (tantôt qu'elle
akʀennontonkʀannon gronder, murmurer, dire cholet et autres, faire
Le matin, user de quantité de repliques (ad vbm) diversifier la voix
hakʀennontonkʀannonk il ne fait que gronder
iʃhokʀennontonkʀannon il est trop matin, retif, veveche ... grondeur
akʀennontonkʀannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas etre vrays
orhoẹnrontonkʀannion cette bouteille quarrée chose quarrée, qui a plusieurs faces

ontandi tat taha tache inch: commencer à etre, à venir, se former
ạndiontandi l'esprit venir à e ... (Syr cum reduys; sine reduy: Signat l'esprit tomber 9) .... item se repentir d'une faute, rentrer en soi-meme.
álon ọat te khondiontandi l'esprit ne lui est pas encore bien venu (moraliter)
ạondiontandi le nez de e se former ... x te tahente s'hapndiont
annïaten haone ehapndiontaha il ne paroit pas qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le temps (nez lui augmente)

ontachon mult:

ontatsan tat ta tahe ⊆ ♀ ♂ detr: ... etre detruit de l'etre qu'on avoit reçû, d'un qualité e .... 2° in comp: cum voce pall: quorund: nominum, ulterius imperſonaler ad Signandum: chose etrange, etonnante, surprennante
ạrihontatsan ♂ deposer e de son office, lui oter. le degrader
atrihontatsan ⊆ quitter son office, sortir de sa charge
atatrihontatsan ⊆ se deposer soi-meme
ahïontatsan ⊆ cueillir du fruit, l'oter, l'arracher. tahïontatsa cueille

otrihontatsan voila une chose etrange, extraordinaire (id e) la nature, la providence semble avoir quitté son employ, estre deposé. souffrant que cela arrivât
t'etiotondeckkontatsan voila un etrange evenement ... la terre est renversée

ontatsati detr: Caus ... (hinc) [redacted] te t tande
ạrihontatsati ♂ deposer e pour telle raison

ontanionsan detr ab inusitato ontanion in comp cum onnha
ti-onnhontanionsan ♂ faire souffrir e le tourmenter (quasi dicat) retirer la vie des diverses parties du corps ou elle etoit repandue
ti-onnhontañionsati tourmenter e avec telle chose
kʀ-atonnhontañionsan ⊆ e souffrir, etre tourmenté, endurer

✕ ... ont ... 1° neut: e c etre au feu, dans le feu tẹ tak, taẹ, taẹ eẹnk ⊆ ect et int ... 2° act: ... in fieri mettre au feu ta ten, tande ⊆ .... in facto: avoir e c au feu t, tak, taẹ, tak eẹnk ⊆.
taot exa ionk? Stante ònt. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu
a ẹntonk il y a une buche grosse thẹntonxʀa gnuts une buche ronde au feu
ạrontont il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f.
ạndataront il y a du pain au feu — item mettre du pain au feu
ndatarontha je mets du pain au feu ... ndatarontak je mettois
endatarontẹn je mettrai ... onn'andatarontẹn je veux mettre ... Stante ndatarontande
andatarontak j'avois du pain au four, sous les cendres.
esandatarontak ejaẹnha je sortirai dès que j'aurai mon pain au feu
álon ichien te sandatarontak eẹnk te jaẹnche je ne sortirai point que je n'ai mon pain au feu
stetsontẹn mets cet epi rotir au feu
sehsentontẹn mets ce petit poisson rotir
sehachontẹn allume cette chandelle

262

ontandi tat taha tache ⊆ inch: ect et int: e c tomber dans le feu
ątitstaę aontandi ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ątitstaę aaṇdahiontaha Le couteau est tombé dans le feu
ontaṇdi ɣ bat ℜ mettre e c au feu pour e
tandataronbas mett moi du pain au feu au four
tandstsonbat fait moi rotir e epict
ontachon mult inch: tomber frequemment dans Le feu
ontalenni ɣ tat ℜ-ṣ e c tomber à e dans Le feu
hondahiontalenni Son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ect et int: mettre
e c au feu (quasi dicat) faire e c etre au feu ... * ṣonxsa mett au feu
senn^{ch}hatonxsa mett du bois au feu
stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi ɣ xsat ℜ mettre e c au feu pour e
taęhñionchionxsat mett moi les citrouilles au feu, Sous la cendre
onxsindihon ℜ-mott aller ou venir mettre e c au feu pour e

* ... ont ... 1° neut: Sens passive: etre pris, etc arreté, etre retenu en
e lieu par e c ... etre en prison, etre Lié, etre dans les fers t, tak, tay, tay
ęenk ⊆ ... 2° active Lier e ou e aal, le tenir arreté dans Les Liens, les
fers, les rets ℣ .. Si in fieri ba ten tande c ɣ ℜ ... Si in facto t tak tak tak ęenk
⊆ ɣ ℜ.

ąatont ... 1° etre arreté, Lié ⊆ ... 2° ... in fieri Lier e ℜ ... in facto Le tenir
Lier, Le detenir dans Les Liens, les fers ℜ
haatont il est pris arreté Lié (prisonnier) ... haatontak il l'etoit ... chąatontay
Le sera ... stante haatontay ęenk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus Lié ... te shaatontay ęenk il ne sera plus Lié
ichiaiteen haatont il est lié 2 bras liez
hoñaatonba ils Le tient ... hoñaatonbak ils Le tioient ... onn ahäätonten on
va le Lier ... stante honaatontande on ne Le Liera pas
hetsâtonten Lie Le, mett aux fers (kashiltstañion mettre aux fers)

honaatont on Le tient Lié, prisonnier ... honaatontak on le tenoit Lie
ehonaatontak ils Le tiendront ... stante honaatontak ęenk on ne le tiendra
* Nota: ąatont etiam sumitur in Sensu metaphorico et morali vg
aiaṇgaatonten, te ongandiaę Le mariage nous arreteroit, nous empecheroit
esaendiaę je serois lié si j'etois marié
nous tiendroit comme Liés, Si nous etions mariés
ąndaksa ąatont idem Le mariage Les tient comme Liez

alatiatont ⊆ Se Lier Soi-meme ..... s'entrelier, Se Lier les uns les autres

asaront ... 1° neut e etre aux Liens (lieut aatont) ⊆ ... 2° active ... in fieri
Lier e de cordel ℜ ... in facto tenir e Lié de cordel ℜ
hondasaront ils sont liés de cordet ... * hondasarontatie ils viennent garottez
hoñasaronba on Le lie ... honasaronbak on Le lioit ... ehoñasaronten on Le liera
hoñasaront on Le tient Lie ... hoñasarontak on Le tenoit ... ehoñasarontak on Le tiendra

andiaront (vide) prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets ℣ (de aliis aalibus)

ontandi tat, taha, tache ⊆ inch: Se prendre, demeurer pris dans
Les pieges, Lacets, rets ℣ ... in compi: cum ąata
aatontandi Se prendre dans les pieges
ehontatsinnen andiaę
ehontatsinnen aatontaha un gros poisson s'est pris dans Les rets
* Nota: qd ąatontandi, etiam Sumatur metaphorice, et Signet: e personne
se trouver prise sans y penser, et obligée de s'arrêter dans une maison

263

vg à l'occasion d'un festin où l'on veut qu'elle assiste sans pouvoir s'en dispenser
~~ndaston~~ achiatontaha ? açchien te voila bien pris, arresté ; je fait festin (~~mal~~ servi)

ontachon mult inch: in Comp: cum çata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult (ab ont) in comp: cum çata plusieurs etre Liés

çatonton ç. plusieurs etre Liez ... * ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan val sa sahe delr in comp cum çata et atiata ? atatiata

çatontasan ... 1° delier e ... 2° oter un poisson des rets ... 3° metaphorice retirer e. de e engagement ou il etoit, vg d'un festin ou on le vouloit faire trop manger

thatontasae (pro thiatontasan) je l'ai degagé

atiatontasan ç. s'echapper des fers, se degager des Liens, des pieges, rets
rhatiatontasan il s'est echapé

atatiatontasan ... ç. s'entredelier .... se delier soi-meme

ontasandi f sal ç. in Comp: cum çata & delier e. c. à e

çatontasandi ç. enlever à e un prisonnier ; une bete des pieges &

alonçaatontasal il nous a enlevé des fers un prisonnier, un bete des pieges, un poisson des rets

atiatontasandi (pr cum redup: ç) un prisonnier s'echapper à e des Liens
ou un aal des pieges ... alonçatiatontasal il nous est echappé des Liens, de la prison

onçatiatontasal il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poisson &c

ontasati caut in comp: cum çata delier pour telle raison ... par tel moyen

ontasatandi f ten ç caut delr: in Comp. cum atiata

atiatontasatandi ç. faire echaper à e quelq: prisonnier

alonçatiatontasaten axindatksenhasind ils nous font echaper Les prisonniers
que nous amenions

+ ..... ontaksan in comp: ksach ksa ksahe retirer de dedans

onsas-atonnhontaksan ç. se repentir (quasi dicat) retirer son vice de e objet
utre anonsatondi

onsaçndionrontaksan (dic onsaçndionrstaksan) l'ennuier, estre Comme
faché, inquiet, chagrin

stan ichien n'ondaie te çtonnhontaksrach vale d'açrhon eihey La pensée
de la mort ne m'en fait pas quiter la volonté la resolution (repentir ç)

Stan iraia te çaçndionrstaksach dvalue dic çaçndionrstaksa
mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai
point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in Comp (ci ginnontarhendi ecs)
s'enfoncer dans e. c. vg dans la vase, la neige &c ... item s'accrocher ae e. c, s'y
attacher ... entrer dedans ne achrstrahsi, ~~tachra~~
ça asachontarhenha, trente ochstandi la hache s'accrocha là elle n'entra pas
alon te ilisandionrontarhendi l'esprit ne s'est pas encore revenu

açkhistontarhei ha d'ennhotonsata La clef est entrée dans La serrure

ontarheti act-caut faire entrer, enfoncer &

çaatontarheti ç. non ifsa enfoncer e. vg dans la neige, la boue
ennon atiasachrochron ne mettons point dans la neige

54 ... ontati ta tande in Comp ... remuer e. c, La branler, l'agiter .
honchontata ils branlent La hache
ekhistontata on sonne La cloche
arhonchontata elle berce, remue Le berceau Sarhonchrontata berce

55 ... ti-onbendi utre lequentile ~~tikonbentsi~~ ke
bent benk, benche ç. ~~te~~ te honbendi il a e partie
du corps gelee dic raçonbenchron on a été gelé
ti-onbenchon onk on onde mult eer en ent.
atiaçonbenchon plusieurs se gelent en e partie endroit du corps valet

264

ɔ6...ontion tie, tielkwa, ti ɣ tielka, tiele act: in comp ɔ ɣ ʁ. act: abandonner, quitter, laisser, rejetter — (vide ation est comp: dem Signat)

ąrihontion ɔ. quitter ɛ c.... rejetter une affaire

ąnnonchiontion quitter une maison ɔ.... quitter la maison de ɛ.. ʁ

ąndatontion quitter un village ɔ.. quitter le village de ɛ. ʁ

ąątontion ʁ quitter ɛ parlon: ou ɛ aal ... item mourir

alongaatonti il est mort (il nous a quitté)

ąsennontion ʁ. désobeir à ɛ, rejetter sa voix, la parole de ɛ vg: dans un Conseil

ontiɛon multi in comp:

ontieti ba't tande- caus: jetter ɛ de de coté, d'un coté ou d'autre

rejetter

akiati ɛiarihontiɛt ti ąrihwaten, ennonchien echiakaratat ti ąrihwachien-ke rejette cette affaire, ne te mets pas d'une telle mauvaise affaire

ąątontieti (ʁ. se tourmenter, il se jette de coté et d'autre

ontiɛtannon multi caus:

ontienɛenni f. tient ʁ. ad finem Cui (Senni enim Signat relationem ad finem Cui) jetter à ɛ, sur ɛ, contre ɛ

ɛnksarontienɛenni ʁ. couvrir ɛ lui jetter une robbe ... pour ne pas mettre

ahsarontienɛenni ʁ vetus ɛ (= eni ad enksarontienɛenni)

ɛnnontienɛenni ʁ. jetter un robbe de peaux à ɛ (ab endus robbe, cuir)

haɛnnontienɛenni il m'a jetté un robbe ... a hoɛennontienɛenni on lui a jetté &

ąrihontienɛenni ʁ. jetter la faute sur ɛ, l'accuser ... (gyria le calomnier ?)

endi ahąrihontient (il a jetté la faute sur moi ɣ il m'a calomnié)

nic. ɛhondaąąka

ɛtionnontiet adverb: par intervalles (ab onda d'eau)

ɔ.... ontion tie, tiend, tie ɣ tia, tiele ɛ. v. aldo ɔ. (melius) Neut in comp.... ɔi Signetur motus Localis quo eatur aut veniatur de Loco in alium tunc fur: affirmativum est tia, et adhibentur parlæ Localitatis ad Signandum sit-ne motus eundi an veniendi ..... si Signetur motus temporalis pura Durationis et Continuationis tunc fut af: est tie, et tunc non adhibentur parlæ Localis nisi ad Signandum progressum ipsius Durationis à parte anteriori ad posteriorem. Sistingendum

ontaąnnenrontion aller ou venir en armée

ontaąnnenrontie il vient en armes ... a ekanenrontiend il venoit &

etionnenrontion il est venu &... ɔ etionnenrontionnen il étoit venu ...

ekannenrontia il viendra &..... ita exprimitur motus veniendi

ąannenrontie il va en armée ... a ąannenrontiend il alloit &

connenrontion il est allé &... ɔ connenrontionnen il étoit allé &

ɛąnnenrontia il ira &... ɔ stante ąnnenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod Dem Servandum est in aliis

ontaąrhontion une nouvelle arriver ... ɔ sahsen dekarihontiɛ attends que la nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté

annen ekakaochontiet ou vas tu marchant que tu es, malheureux que tu es ?

x'o.iati onąkaochontie je vais de ce côté là.

xa tchien ąąkaochontie c'est ici que je vient

ąąontion les pilotes aller à marcher (non dic: les pilotes se montrer ?)

xa hoąąontion les pilotes sont allées par là ... a satrendaenhaj chialonthe (trie en marche-ra

dic xa ąąontieti

ąrihontion le discours, l'affaire continuer ... ɔ ąrihontie le discours l'affaire, la chose continue ... ɔ ąrihontiend elle continuoit ... ɔ ąrihontie elle continuera .... ɔ stante ąrihontiele elle ne continuera pas

entontion le jour continuer ... a satrendaenhaj ti tentontie prie souvent pendant le jour ... ɔ anhiatra tsentonti entrendaenk ils prient à ɛ heure du jour

anhiaten tsentontiend entrendaenk ils prioient Dieu à ɛ heure du jour

anhiatara tsentontie entrendaen ils prierent à ɛ heure du jour

2165

onnhontion La vie continuer .... pendent la vie
ettak arihsanderaę ti onnhonthe y ti onnhontiend j'ai souvent peché pendant ma vie .... * sateñienthikatie st'achionnhontie soit sur tel garder toute ta vie
ahachõtion la malle avancer (vie perdre la malle gl) ferri utrumq:
chiegnnen aahachõtie la malle est ferie avancée .... chiegnnen ehahachontiend la malle etoit ferte avancée .... * chiegnnen ęahachõtie le sera &c.
* Nota: qd si non sit simplex durativ, sed aliquis durationis progressus ab una parte ad aliam, tunc adhibentur etiam. parla Local: vg:
alon ndeherén ontasentontie il est encore loin avant le jour
alon ndeheren eksentontiend il etoit &c .... * alon ndeheren eksentonha il sera &c

ad hanc Signacem pertinet aliud quidam particulariū quo prat: perf hujus vbi usurpatur ad signandum: etre porté, se porter vers &c, vers ę Lieu, y etre tourné, y avoir sa pente et son etendu .... on onnen onk onk ęnk &
aatontion ę. etre incliné à ę c, y etre addonné
bo ichien ehoatontion il est addonné à cela (qualificat) la personne est allé de ce coté là
arihsanderachaę onati ehoatontion il est porté au peché hoatontieti & horihsanderakhen

onnhontion ę. avoir encore long temps à vivre: sic inflectitur
esaęnnhontion j'ai encore long temps a vivre .... esaęnnhontionnen j'avois &c ....
esaęnnhontionk j'aurai &c .... * te tkesaęnnhontionk je n'aurai plus
ahahontion ę. un chemin aller de ę coté .... * bo ichien ehahontion le chemin va la, a pris a tourné de ce coté la .... * et cætera id genus, quæ edd: ei cum hoc vbo conjunguntur & gohaghontieti

ontiéti ba t tande caus .... 1° neutraliter ę chose avoir le principe ou le terme de son mouvement, dun tel coté .... en venir ou y aller .... 2° active et tunc compositum cum nominibus temporis signat: passer le temps marqué par ces noms sans faire ę c.
annenrontiéti l'armee aller dun tel coté
bo onati aęnnenrontiét y aęnnenrontietande l'armée va de ce coté la
andiqnrontiéti l'esprit aller .... etre tourné de tel coté
ennonchien satkek elandiqnrontiét que ton esprit ne soit point distrait in'alle point ailleurs
bo ichien esaęndiqnrontieti je pense au ciel, mon esprit y est allé
ontas-akaochontiéti venir de ę part
annen ontesakaochontiét ? d'ou vient ta gueuserie
bo etokaochontiéti la gueuserie est venu de là
ontaąchiennontiéti une nom tirer son etemologie de ę part .... venir de tel endroit
x'ondaie etiochiennontiéti voila l'etimologie de ce nom
ontas-ahahontieti un chemin venir de ę part, ou y aller
x'onati etiohahontiéti le chemin vient de là
x'onati ehahontiéti le chemin va là
onnhontiéti depuis le temps qu'on est en vie .... * salandionrstaksa de larihsanderai
etisonnhontieti sic prm repent toi des pechés que tu as commis depuis que tu es en vie.
satenienthikatie st'achionnhontiętande onati soit sur tel garde le reste de ta vie.
etionhsentontiéti depuis le Commencement du monde

entontiéti passer un jour sans faire ę c .... (passer le jour sans manger tt gl)
ndak isaten iesrs ahentontiét de ąi jetai passa 40 jours sans manger (qualificat)
il fit s'ecouler 40 jours
stante ęntontiéta d'atrendaenon je ne passe point de jour sans aller prier (Deum)
hasentontiéti, sine addito, il jeune aujourdhui
aęnnhontiéti passer un eté (une année) sans faire ę c .... * agaęnnhontiéta
stongaenesi nous laissons passer, cet eté sans semer notre champ:
ontiétandi f teri ą. fustr aller ou venir ę c à ę, le lui envoyer

266

ǫontiétaridi Ꝛ. envoier du betel à un chalour ... du poisson à un pecheur dans les rets ... ata ǫaatontiéten daar chiserendio Seigneur envoier nous du betel (dubitativ).

57 ... ontrahsi trach trak trase cct et int mettre devant.
Sontrak, ɣ, lontrak abo mett devant ... * Salontrak remett devant
ǫndahiontrahsi ɣ ǫennenchontrahsi mettre un couteau devant * Hahiontrak mett le c. k
ǫndiǫnrontrahsi metre, fourrer dans l'esprit * taeńdiǫnrontrak mett de l'esprit dans
ǫatontrahsi mettre e devant ahoeaatontrak (andaon) elle atontrak mett le devant
atiatontrahsi se mettre devant ... * oki ęhvarindaǫn avatiatontrak L Demon se mit dans son cadavre

ontrahsindi ſ tralen Ꝛ. act et int: mettre e. c devant pour e, à e.
iaǫntralen mett moi cela devant

ontrati cant cct et int,
ondaie longańdiǫnrontrati Shasendio 5 Cause est cur ingentium dentium habet dens

58 ... onlsi i innen ik ik ęink ⊆ cct etre Long .... (vide etsi) * onttikye de pluribus onttikxa de ceteris cæteris ytes long
to iontsi (dic: iñiontsi, et ita de alijs) Combien cela est il Long ?
xa iontsi ɣ xondaie iontsi il est de cette Longueur
xa iontsinnen il etoit de cette Longueur
x' ondaie aiontsik qu'il y en ait Long Comme cela
x' itsontsiha il n'en reste plus, quasi long comme cela (cela est trop court 9)
chieannen iontsi cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait assez Long

) onlsti ba tande ⊆ cct. act: .... * to asontsta fait qu'il y en ait de cette Longueur, Couvert en aussi Long que cela

onstandi ſ ten Ꝛ. cct faire e. c de telle Longueur à e, lui faire telle mesure
xa ken ataǫnsten fait moi cela de telle Longueur vg un baton ... ɣ to to ataǫnsten.

59 ... ora ... 2° actiſum ficher au bout d'un autre, emmancher ra ren rande ... 2° neutrum: etre fiché au bout d'un autre entrant dedans, y etre emmanché.
ra rak raj ras eǫnk ~ ... in Comp: cum utraq: voce
achora emmanché une hache ... ou Letre ... * Sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher sa hache ... ou Letre ... * Satachoren emmanche sa hache
ǫndora emmancher une epee (non ſolet) * Sendoren emmanche cette epée
atendora emmencher son epee .... * Satendoren emmanche son epée
askotora ficher une tete au bout de e. c ... ou y etre fichée (askotoren definitionem ſi fiche *)
ǫentaǫ Saskotoren fiche cette tete au bout d'un baton.
atenraǫ askotora La tete est fichée dans un pieu de la palissade

ks-akora Ꝛ. chaussier e, lui mettre ses Souliers ... * avoir des Souliers
ti hesakoren mett Lui ses Souliers aux pieds
aksasathi te hokora il porte de beaux Souliers

ks-arakora prendre ses Souliers, se chausser (quasi dicas) ficher ses Souliers au bout de ses pieds ... * ti Sarakoren chausse toi

orannon (et dicas) Mot: de da dese aller ou venir ficher * in Comp
atenraǫ Saskotoranda va ficher cette tete sur La palissade
ttasendoranda aller emmancher vos epees

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre ... Multi askotoranon: atenrat il y a tiens *
orandi ... 1° inch: neut e. c se ficher sur une autre, dans une autre
rat. rahu. rache .... 2° act Ꝛ. ſ rahat ficher e. c. dans une autre à e.
ęntorandi se ficher le pied sur La fiente ... * ętoraha j'y ai marché
aitorandihatie je viens de mettre le pied sur de La fiente

hotorandihatie il vient d'y mettre le pié ... * aetoraha° il y a mis le pied

aetkenhoraha (forte aetkenchoraha) j'ai mis la main dans le jus, de la pourriture

achitorandi marcher d'un pas ferme (adverbm) le pié se ficher et demeurer fixe

okendiati te ochinder, te watonk dionchitoraha il fait fort glissant, on ne sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pied

achorandi demmancher une hache à q ... * taqchorahal emmanche moi cette hach

orasan .... 1° in suo proprio oter ce qui etoit fiché dans q.c, l'en retirer, demancher. val sa sahe. in comp: cum utraq: voce .... 2° in suo metap: trier, choisir q.c, la separer. detacher du nombre des autres val & ext et int:

askotorasan oter une tete qui etoit fichée ... * seskotorasa de chi oskotora otes cette tete qui est fichée

achorasan demancher une hache

atachorasan (et) demancher sa propre hache ... Nota qdo compr cum voce pall: duplex ht genus temporum .... 1° in fieri vas & q .. 2° in facto van, vannen, vank, vank qenk § ..... * stante satachorasas ma hache ne se demanche pas stante watachoraksa ne se demanchoit pas * esatachorasa se demanchera (et) diachorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen etoit cotachorasank &c

ks-atachorasan (une hache se demancher ꝑ) valt

sorasa trie cela valet

stenhorasa trie ce blé

hetsatorasa choisit le -

orasandi f. val .... 1° ꝑ demancher q.c à q (cum voce act) R ... ꝑ une chose se demancher à q (cum voce pall) S .... 2° trier choisir q c à q R

ahaqchorasas il m'a demanché ma hache

onqtachorasas (prima vocis) ma hache est demanchée

taqrasas (duas aas) orasan qenk choisit en moi un bon

stannenhorasas trier moy du blé

60 .... orak S in comp ... etre en son entier, sans aucune separation des parties, sans division, sans changement & ... compr cum qrihra et qata

orihorak ako aharaksa il partit l'affaire n'etant pas encore entamée ... indecise

saatorak echiatetsirat ondechon detatonnhont tu seras malheureux en coryl et en ame quand tu reflusciteras

hotiatorak ehonksatha thotirihsiolti detlon (th) onnhont les fidelles seront bienheureux en coryl et en ame quand ils reflusciteront

61 .. orannion .. in comp ... faire mal; accommoder, ajuster; agencer mal

achiksaroranñion tu as fort mal ajusté cet habit, il y a des bosses &

ondiksarorannion habit mal fait sans que les mesures y soient gardées, tout frontié

62 ... oraiti ba, t, (tha) tande S ꝑ R - ext et int ... 1° signat in palari retirer du feu, compr cum nominibus earum rerum qæ ad ulum ignis pertinent aut qæ igne coquuntur S ext et int .... 2° magis universaliter in comp cum qata ꝑ potius aiksa, signat: préserver q de q mal ou si etoit encore danger de tomber, l'empecher d'y tomber, l'en delivrer, detourner de lui q. accident; l'exempter de q travail ou de q corvée, lui epargner la peine de faire q.c, la faisant en son lieu, ou y suppléant ... R

soraiti retire cela du feu soratha ne tu feu vg les citrouilles &

268

ą̆ndataroralti ... retirer le pain du feu, du four ... ♀ Statataroralt ... retire ♀

ą̆ndatstoralti retirer le pot du feu ... ♀ Statstoralt retire ♀ ..... et multa d genus
Sakstactoralt ote le bucher du feu

aatoralti ♀ potius atxoralti préserver ♀ de ♀ mal ♀

retst songatstoralti (dic: songatkoralti) nondechon jetut nous a preservé de l'eau

tajatoralt (dic: tajtkoralt) retire moi du feu .... fait cela en ma place

atkiatarait (dic atketkoralt) de ąenkvake aonętinnen tu m'as épargné
la peine d'aller aux champs

aonatoralt ato (dic: aontkoralt) que je te tire de peine, t'en delivre

oraltannon Mot: aller ou venir delivrer ♀ lui epargner la peine de faire ♀c.

oraltannon Mult: tirer du feu tout ce qui y etoit; préserver
pluisieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

oraltandi ♂ ralten ♀ retirer ♀ ♂ du feu à ♀; pour ♀

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatstoralten tire moi la chaudiere du feu

ątsistoraltandi ♀ prendre du feu d'autrui (sans lui demander ♂)

alongatstoralten il a pris de notre feu sans nous le demander

63.... orabon ... ♀. Ti-orabon ... in comp: cum nominibus earum
rerum qæ gemina sunt, et ideo reipla simul amba signantur: avoir
del foulure a ces 2 parties ♀ ... ♀ line te dualitatis qđo
una et pars significatur .... ♀ ♂.

aąchitorabon j'ai un pié foulé .... (item: je vais à la chasse ♀)

te saąchitorabon j'ai les 2 piés foulés (te saąnnonnitxondik achitąt j'ai le pied foulé
aonnidoulouraut au doigt)

onąchitorabon mes pieds le foula ... ♀ aksaąchitorabon mes 2 pieds le foulerent

te saęchingotorabon jai les 2 genoux fouler, meurtri d'etre a genoux

teasannenlorakon j'ai les 2 bras fouler

aksannenloraton mes 2 bras le foulerent, le sont fouler

onęentsorabon mon front s'est foulé vg à caule du collier qi serroit trop:

64... Ti-oren ... 1° active fendre en 2: rent, renlksa, ren renche
♂. ♀ ♀. in Comp cum voce act .... 2° pass: ♂ se fendre en 2: in fieri
rent renlksa ren renche ♂ ... ♀ in facto etre fendu en 2. ren, renen, renk,
renk ęenk ♂ ... in comp cum voce pass:

kąrontoren ♂. fendre du bois en 2. (ti chrontoren fendre du bois
ti satatoren j'ai du bois)

kaatoren ♀. fendre le corps de ♀ personne, ou de ♀ mal en 2

♀ notandum qđ infinitivus activus etiam usurpetur in significatione passiva; et
tunc habet le per modum presentis ren, rennen, renk, renk ęenk: sic
kaatoren de haerone son corps est fendu en 2 ... ♀ kaatorennen de haerong etoit ♀
ataatoren d'ekenninonné
te aatorenk ęenk de haerone sera ♀ ... ♀ Stanta te gatorenk ęenk ne sera ♀,
ia tsatoren inkha soul mot
tiasenrong ondaic de kaatoren anguille fendue en 2 pour etre boucanée ♀,

aksatrontoren le bois s'est fendu

ks-atrontoren ... un bois se fendre ... ow: etre fendu

te satrontoren l'arbre se fend ... te satrontorelksa se fendoit ... aksatrontoken
s'est fendu ... Stanta te satrontorenchie ne se fendra pas
Stanta te satrontorenchiend ne se fendroit pas

te otrontoren l'arbre est fendu ... ♀ te otrontorennen l'arbres s'etoit ♀
te otrontorenk sera ... Stanta te otrontorenk ęenk ne sera ♀.

te. otesaren plat fendu

te. otestoren ecorce fendue

2bis)

akʁatronhiʁren Le ciel s'ouvrit
kʁ-enditonroren Le ventre de ę crever se fendre en 2 (ab enditonra pal ętonra)
abenditonroren, d'hondatiaįnnen Son ventre Creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) Mult: fendre plusieurs choses ... ou plusieurs choses etre fendues .. in Comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni .ſ rent ... in Comp ... 1° cum acti fendre ę c à ę Q ... 2° cum pall: ę c se fendre à ę S
te skeltorenlenni tu m'as fendu mon ecorce
akʁaątetorent mon ecorce s'est fendu
te ʁaątetorenlenni mon ecorce est fendue

ti-orenlennihon Q-mot: aller ou venir fendre ę c à ę
ataęstorenlenniha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ba, tandes fendre ę c en 2 avec tel instrument
ąndahia ti kʁatorenlʁa fendi cette beste avec un couteau
ti erontorenlʁa ꝓ ti ennhatorenlʁa (du gangonth i'Erontorenlʁa Com) Coin à fendre du bois

ti.. orenltakʁi caus. idem qd precedent
x'ondaie te chiatorenltakʁa vous fendrez cette beste avec cela

65... orendi rent, renha, renche ect et int: trouver
onn'agrenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onlaąnignichʁorenhą d'ąnnenchʁatondinnen
onsandahiorenha Ondahiatondinnen j'ai retrouvé le couteau que j'avois perdu
aatorendi Q. trouver ę perlon: ou ę aal
ąnnonchiʁrendi Q (trouver La Cabane de ę 9) (annonchiʁorenha je viens de trouver) trouver ę dans la maison, l'y visiter
ąndatorendi Q. trouver quelques uns dans leurs villages, villes; les y visiter, voir
ondechorendi ꝓ onhsentorendi Q. voir ou visiter quelques uns dans leurs terres, dans leur pais (non, ne trouver un terre qu'on cherche qd)
ąrihorendi Q trouver ę c, l'inventer, la deviner, en former l'idee, en avoir la pensée, la penser en venir Sarihorendi tu las inventé
ąnnonlorendi Q trouver, inventer ę coutume, l'etablir
ateñiendorendi 1° in fieri se faire à ę c. s'y habituer, s'y accoutumer
2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) che cha chele Mot: aller ou venir trouver
orenchon (et chonnion) Mult trouver plusieurs choses
orenlenni ſ rent Q. trouver ę à ę
ąrihorenlenni trouver à ę la reponse qu'il faut à sa demande
ąrihorent d'ęnaronton trouve moi la reponse qu'il faut a l'interrogation que je te ferai, devine l'enigne que je te proposerai
orentandi ſ ten caus Q. trouver ę c à ę, faire en sorte qu'il la trouve
ąrihorentandi Suggerer ę c à ę, lui donner des ouvertures pour decouvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire pour se ressouvenir de
ąrihorenten indique moi La chose donne m'en ę indice par ou je conçoive ce que c'est; enseigne moi, fait moi Concevoir ce que c'est

66... ti-orenṇhon onk, on, onde Frotter oindre de graisse, huille & graisser
kaatorenṇhon (v kʁ-atatiatorenṇhon) Q. frotter, oindre ę de ę Liquide
ti hetlatorenṇhon ondatogti donne lui L'extreme-onction
te ontatiatorenṇhonk ondatogti d'onnã ontaiteonche. on donne L'extreme-onction aux moribonds

270

kaąkʀendarenʼnhon (y ks-atateąkʀendorennhon) frotter les yeux de e
de graille e ... ʀ te chieąkʀendorenʼnhon tu lui frottas les yeux d'huile &
ks-akakʀendorenʼnhon se frotter les yeux de e liqueur, graille, huille &
ti sakakʀendorenʼnhon - frotte tes yeux de graille &
yi-orenʼnhonnion mult.

6r... yi-oreti ha t tande in comp... examiner; considerer, deliberer
karihoreti ę examiner une chole, une affaire ... ʀ ti chrihoret examine &
kaatoreti ... 1° examiner e. ce que ce puille etre. abl: ę ... 2° examiner, considerer e perſon: ou e. aal.. ʀ.
ti thatoret 6t'eaenk examine ce qui en arrivera
ti thiatoret 6t'aelkʀaer examiner ce que vous aver à faire
Stanta te kaatoreti ils ont fait cela Sans l'examiner

ti hetsatoret considere le, examine le
ks-atatiatoreti s'examiner Soi-meme ... les uns examiner les autres, S'entr'examiner les uns les autres ... ʀ ti satatiatoret examine et considere bien l'etat ou tu eſt, ton propre diſpoſition (pour ce aux Libertins, aux malediſt &
yi-oretannon mult, examiner de tous coté, de toutes les manieres
karihoretannon examiner une affaire en pluſieurs par tout les endroits poſſible
yi-oretannon mot: aller ou venir examiner
yi-oretandi ʃ tend ʀ. examiner pour
kaatoretandi ʀ examiner e. ce pour e. pour lui donner Conſeil, pour lui dire ce qu'il a à faire ... ʀ ti tatatoreten examine moi cette affaire pour m'inſtruire de ce qui faut que je faſſe (non dic: examine ce qui me regarde ʃ)
aksendoretandi ʀ repreſenter à e ce qu'il a faire (non dic: honteyer e lui faire une extreme honte ʃ).

yi-oretaksi ʃ tak: caut: examiner par tel moyen
kaatoretaksi Se ſervir de tel biais pour examiner une choſe
saaton: te shaatoretakso (contrait examinez vous ?

6r... ori ʏ ore in comp... 1° in facto: fouller, preſſer contre
Serrer contre rech ʏ ret, res, reschi ... 2° in facto: etre foulé, preſſé, ſerré contre, etre entaſſé - ri, rinnen, rak ʏrk ąenk ... ʀ Nota: videtur hoc ex diſcrimen inter ori et ore ʃ. ori adhibetur ſolo ret ſignatur in facto, ore autem ſolo ſignatur in fieri ... ʀ atatori pati ab fouller. etre foulé
ąhiltore (y atatetthiltore) bruler e (ad vbm) lui appliquer du feu, le ſerrer et le preſſer ſur lui pour le faire mourir conſacré pour les eſclaves ?
ahonatthiltores on le brula
aton te ąndiori dit endimentore la nege n'eſt point encore foulée
Sahsen de ąndiores attendi que la nege ſe foule
endimentores

oʀien ... en ennen enk enk ąenk in comp... etre deſſus e... le tenir et fouler ſous ſoi: oriʀien
ąatoriʀien ʀ... ʏoki saatoriʀien Le demon te tient tout ſoi arreté et immobile
onnhoniʀien ę etre d'ot une etat d'affliction de deſolation, d'abbatiment de triſteſſe, de melancholie, de decouragement, de langueur, ne faire que languir Sans avoir aucune vigueur, Sans le pouvoir aider, Sans ſoulagement
ara ibe ti ʀagonnhoriʀien je ſuis ſi a rien faire Sans une vie de pure oiſiveté
ara ibe ti honnonnhoriʀien ils ne font que traîner menant une vie languiſſante Sans mouvement, Sans action

akpatoriʀen ʀ. fouler e. aux pieds onatkakonnient tu me foule aux pieds
alchratarik tu me foule aux talons ſarcaſtique ʀ ie onatratia (ange
ąatatratoriʀen marcher ſur les talons de e... te andeia te onatratoxienche
donne ęens (iʀiens) nonge - il n'eſt pas bien de marcher ſur les talons des uns des autres.

271

orienenni [nieri] ſ. ont ℞. fouler aux pieds q. c. appartenant à q.
astchorienni tu foules aux pieds ma robbe, tu l'as ſous tes pieds
t'alkikvareriñéni tu foule ma couverte aux pieds

✱ ---ŏri ℣ ore ... 1° neut: etre couvert de q. c. bonne ou mauvaiſe, en etre orné ou gaté · ri, rinnen, rik, rik eçnk S ect. et int ... 2° activum in Comp. cum voce act: couvrir q. c. ou q. perſon:, ou q. aal rech, rej, reche C ℣ ℞ ..... 3° cum voce paſſ... in fieri ſe couvrir rech rej reche C ... in facto etre couvert ri, rinnen ℣ S.

Steñiella te aori cela n'eſt gaté en rien ... ✱ Steñiella te aorinnen n'etoit ℣ Steñienska eaorik il y aura q. tache ... ✱ Stan Steñiella te aorik eçnk il n'y aura ℣

orasan [hi haatsten] [hoatori] on ne voit rien que de bien en lui
skaot [chaatsten] [hoatori] on ne voit rien que de mauvais en lui ... il eſt rempli de mauvaiſes qualités

oençrŏri elle eſt gaté de cendres ... Saençrori bu
ôtŏri elle eſt gaté de fiente
otſikenchŏri elle eſt gaté de pus de pourriture
hondiskŏri il eſt gaté de petite verole ... il a la picote
hoshiſtoré il eſt couvert d'ecailles Sekoiſtenk etaſe le poiſſon
alon hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiareti [oraenta haoten] onnonchiŏri ℣ annonchiaseti onnentori
La cabane eſt toute couverte de pin ... ✱ Iqnr ecpla pro terminace ŏre
onnraheñia, Stante onnenhŏre été echaudé, gelé ℣ qui n'a point de grain
aton oaatsore de haerone çhen Son Defunt corps eſt encore couvert de chair
[çentora d'okoiſta bois armé de fer.
[çeatore bois armé, revetu de ℞ pieces de fer; Com: Lance ℣ [l'armure d'un guerrier]

aatore ℞ couvrir q. qun habit ℣ ... ✱ Seatorej dechiaaha, te onhianni [de cam] d'aohaori inient couvre tel enfant, il n'eſt pas honnete qu'ils aille tout nuds
[oaçhsachron (de masculu)
atiatori ... 1° in fieri Se couvrir Se vetir C ... 2° in facto etre couvert S
[Dagaihrondye] [hattatorech] il s'habille ... hatiatorelkva ... chatitorej ... te hatiatoreche ℣
hotiatori il eſt vetu ... hotiatorinnen ... chotiatorik ... te hotiatorik eçnk ℣
ahotiatorik alken je vous prie, qu'il ſoit vetu
ahariksanderaj onta te hotiatorik eçnk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
chorihsanderainnen onta te hotiatorinnen agnnen ℣ onta te hatiatorechend
il eut peché s'il n'eut eté vetu, s'il ne le fut vetu
[Senronhsaroj Couvre ton]
ennonhsarori ... 1° in fieri Se couvrir la tete d'un bonnet ℣ C ... 2° in facto Lavoir couvert S
endiori ... 1° in fieri Se couvrir les doigts de mitaines ℣ C ... 2° in facto Les avoir couverts
[2 pron]
hennennonhsarorech aseti hennendiorech ils Se couvrent la tete et les doigts ℣
hennennonhsarori aseti honnendiori ils ont la tete et les doigts couverts ℣
[Satientoren ℣ Satendoyen armé toi]
atientorei S'armer ou etre armé (ab atienta pall gentu) qualis dicat Se couvrir ou etre couvert de bois ea qd arma barbarorum, qi plerumque pugnant in Sylvis ubi ligno Se tegunt; ipſi videntur quodammodo armorum vicem Supplere · ℣ quia ferrum (qd ſcipue armorum nomen obtinet) Solet Ligno inſeri
[arrion]
hontientoreck ils S'arment ... ✱ hondatientoru [arrion] ils Se ſont armés
[annionhatye]
hondatientoriha[ka] ils marchent armés
[Satetsori prendz toi ✱ chotetsori il en a]
atetrori prendre Del culotel ... en avoir (ab atetra pall gtra pellis)
[Satenderori couvre toi d'un manteau ℣]
atenderori Se couvrir dune Cuiraſſe ... en etre couvert (ab atendera pall gndera poitrine)

orechon (et chelon) chi cha chele mot aller ou venir Se couvrir

orechon (et chonnion) onk, on onde Mult:
[annion]
atientorechon tout le monde i ou pluſieurs prendre Les armes in fieri ... ℣ in facto: tout Le monde Les avoir pris Les armes
[annion]
aseti hontientorechonk ils prennent tout Les armes
[annion]
aseti hondatientorechon ils ont tout pris Les armes

272

cristi la t sande Cout couvrir de telle chose ... Son couvrir ... en etre couvert

aatorisli q. couvrir e de telle chose ... * taot a Xeatoristi de Xeena

te saiksaraen . de quoi vetirpil je mes enfants je n'ai point de hardes

(ennonchioreltti Couvrir une cabane de telle chose ... la cabane etre couverte de te
Sonchionsiatalon couvre la maison
Sannonchiravilli couvrir un reposoir va a la fete
sondaic Stonchiorsti couvre La cabane de cela
Le reposoir
taoten annonchiorelti? Depuis La cabane est elle couverte ;; annonchioreltinnen ...
cannonchioreltik ... Ve annonchioreltik egnk

enksaravalli otennonchiorelti Leglise est tapissée de belles etoffes -

oreskasan Skasal Ska Skasache ... Decouvrir, Depouiller, Dehabiller,
in Comp: cum utraq: voce
aatorelkasan q. Depouiller e ... * hetatorelka Depouille-le
atiatorelkasan Se Depouiller Soi-meme ... * Satatorelka Depouille toi
ennonhsaroreliksan otier Son Bonnet, Son Chapeau, Se Decouvrir la tete
Sennonhsaroreliska Decouvre toi La tete ... * Stennonhsaroreliska Decouvren vous la tete

X ... ori oiel y oiak, oielksa y oiahak, oia, oiande c. y s. in Comp:
cum utraq: voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori q. interrompre e. en parlant ... (item chasser les betes dans une ile, les effaroucher q)
Skesendoiel y Skesendoiak tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.
ahonchori q. rompre La tete, les oreilles à e. alkanonpie alkahonthroiak (pour dire tu
Skahonchoiel y alkahonchoia tu me romps la tete

annonhsarori s. chanter une chanson de Sucrie de voisage ... la chanson de mort
honnonhsaroiak il chante la chanson de mort ... * Sannonhsaroia chante ta chanson de
Sannonhsaroiak continue de chanter ta chanson de mort
endiori (d vbm) remuer les doigt ... (metaph:) se defendre
Sendiorinnon remuez les doigt
te saendiori je ne me suis pas defendu (une parla mohal, qa in aliq: ploit apponenda est:
akendia rontonk je me defends; atendiorontonk tu te defends
etiendiori tu t'es defendu ... etondiori il s'est defendu ... etondiori elle s'est defendue
etionnendiori elles se sont defendues

atrihori-a. s. etre un querelleur, se brouiller avec tout le monde ... * hotrihori-a Construe e:

atontarori ... in fieri Le lac s'agiter c ... in facto Le lac etre agité s.
onn'atontaroia voila Le lac qui commence à s'agiter &
otontarori Le lac est agité par la tempete ... otontarorinnen etoit &
Dicitur etiam atontarori perlonaler in q. s. avoir une tempete sur l'eau, le lac.
aongatontaroia voila La tempete qui va nous prendre
ahondatontaroia La tempete les prit
hondatontarori ils ont la tempete
hondatontarorihatiend ils alloient dans la tempete

endionrori oiel, oia, oiande oublier agendionroia j'ai oublié
Stante Skendionroiandend vous ne devriez jamais oublier
askendionroia y alkendionrotsten tu m'as trompé
andionrori ... 1° tromper q. ... 2° divertir, distraire e q.
endionrori, se Divertir, se Distraire. hondionroiat il se divertit
hatinionrotsiat Ils jouerent
atatendionrori, se divertir les uns avec les autres, badiner, folatrer
utiendionrori (hotinionrotsalon ils se divertissent ou se moquent
oiannon (ei. nonnion) onk, on, oride Mult: in Comp:
aatoiannon q. agacer e (ut solent pueri) Lui donner occasion de se facher,
s'aigrir, Lui causer Le mouvement de colere
ennonchien echiatoiannon ne l'excite pas ne le mets pas en colere
ks-endioiannon remuer les doigt ... (item se defendre q)
ji sendioiannon remue les doigt ... defends toi
ateiachioiannon c. remuer ses bras

273

oïannonkʂi mult. Caut... ecuter, emouvoir par ce c
ąatoïannonkʂi R. = ondaie Skiatoïannonkʂi c'est par là que tu m'as mis
en humeur de faire telle chose..... que tu m'as aigri. ℣

oïati ba..... tande Caut: agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen
ąsendoïati R. interrompre ce qui parle... par tel moyen ℣... = Skʂendȯïaba
d'ichierhe ennonthien ehontrihotat, tu m'interrompt en parlant, parce que
tu ne veux pas qu'on m'en entende
atontaroïati 3me p. = ondaie atontaroïati d'aherhon haʂendio aiaokeronhą
ce qui a causé cette tempete, c'est que dieu a voulu vous faire craindre.
endioïati 3e pers. faire un petit travail par amusement..... = taot ichiatierha?
ęndioïaba. que fait tu? je m'amuse a cette bagatelle, je bridaille.
je chiendioïaba me t'amuse
oïanni f. oïen R. agiter, troubler, interrompre
ąrihoïanni R. interrompre ce. le detourner de ses occupations
Skrihoïannik tu trouble mon discours... tu me detourne de mon travail
alkrihoïen 2e pers. alkrihoñen tu m'as troublé... detourné de ℣
ąenrihoïen que j'interrompe ton discours ℣
ęechentoïanni alkiachrentoñien tu as troublé R. eveiller ce... troubler son sommeil.

= atori pall..... 1° impertonaler... in fieri: s'agiter, se former de
l'agitation sur l'eau; un tempete s'exciter. oïak ȳ oïel, oïahak ȳ oielkʂa,
oïa ȳ oiahaj ȳ oïelka, oïande ☾..... in facto: etre agité, les eaux etre dans
l'agitation, y avoir tempete: ri rinnen ℣ ☾..... 2° perſon: les perſonnes qui
sont sur l'eau etre prises de la tempete, en etre agiti ☾..... 3° ulurpatur un
vbm deponent in ſlu activo et ſignat: challer, donner la chalſe, faire fuir
obliger à se retirer, mettre en fuite oïak oïa oiande ☾ ȳ R
Stante satoïaba ȳ stante ondasannehat ℣
Stante satoïak satoïel cela ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lac
te satoïahak ȳ satoïalkʂa il ne faillait ℣... = esatoïa il fera.
onn'asatoïa 1re p. satoïaba la voila qui commence... = te satoïande. il ne fera ℣
te satoïandend il ne ferait..... = ontasatoïande voila la tempete qui vient...
tiolkeñia eksatoïandend la tempete allait commencer

otori (ou stori) il y a tempete... = otorinnen il y avait ℣... eotorik il y aura...
Stante otorik eęnk il n'y aura pas... = aiotorik il y aurait ℣... = aiotorihnen il
y eut ℣... Stante otorik aęnk il n'y aurait pas eu

onn'aonsatoia nous voila pris de la tempête, la voila qui nous prend
saątori j'ai été pris de la ℣... Satori tu as été pris ℣.

satoïa ąñniennon chalſe ce chien..... = ahonendatoia on les a chalſé
aonsatoia ils nous a chalſé

atoïati ba... tande... challer avec ce c qu'on emploie pour cela
ondeksatoęh haoten hoñatoïaba n'ondechonronnon saęrihsiosti les
fidèles chassent le demon avec de l'eau benite.

atoïanni f. oïen R. challer, effaroucher, faire fuir, faire
envoler ce aal à ę... = hoñatoïannik on fait lever et fuir son gibier
ąhonk alkatoïen 2e pers. tu m'as fait envoler les oiseaux ℣
alkatoñien
atoïannon (et deson) de. ȳ del ℣ mot: aller ou venir challer, mettre
en fuite... = Satoïanda ąenxsake va tendant les champs en chaſſer les
oiseaux ou autres betes... = aątoïande je vais chaſſer les oiseaux ℣. garder les champs

270

atoïannon (et nonnion) onk on onde mult: se remuer, s'agiter
S. mouvoir, avoir son mouvement ... * Stante Shatoïannonk il ne remue plus
il n'a plus de mouvement [te Skatoïannonk elle ne

atoïannonkvi kva, kvande mult Caul se remuer se mouvoir par le
moyen de q. c .... * ongennonkvat kvatoïannonkvade tionse
nous nous remuons nous autres par le ministere de nos ames

69 ... oriti ba t tande C est ... allailonner tout ce que l'on mange

oritakvi f tak caul ... * taoten echioritak? avec quoi allailonneras tu?

oritandi f ten Q. donner de l'allailonnement à q (d'elm) allailonner à q
taoriten donne moi de l'allailonnement

oritandihon Q. mot: aller ou venir donner de l'allailonnement à q
ataoritandiha vient m'apporter de l'all: ... * ataioritandiha vient nous en apporter

oritaskavan f skavat ska skavache C. oritaskavan oritaska f oritaska ote
heritavan il a ote l'all
oritaskavandi f skavat oter à q l'allailonnement de son pot
aongoritaskavat on m'a ote mon allail:

oricha in Comp: ..... orit extra comp ... allailonnement
orichen (pro orichaen) entendre entay entay egnk S. avoir de l'allailonnement
stante onnonrichen je n'ai ... te korichen te nas

orichavandi trouver de l'allail: ... * esagchienska desagricharaha
je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'allailonnement

orichannonai C. avoir envie de manger q. c d'allailonnée
grichannonach j'ai envie d'allailonnement

orichi echa il y a abondamment d'allailonnement ... orichinnen il y avoit
eorichik il y aura t ..... aiorichik qu'il y ait t ... * te orichi n'ondaut il
n'y a point dequoi allailonner

orichisenni ... 1° active fournir à q la plenitude necessaire et suffisante
d'allailonnement. fut chil Q. 2° neutraler l'allailonnement se trouver,
etre dans la plenitude qu'il faut f chil S
taqxichi je fournis taoriten moi ce qui faut d'allailonnement
te saorichitenni je n'ai point la plenitude d'allailonnement qu'il me faut

* ... atoriti ti tinnen t S. pall: etre allailonné
otoriti cela est allailonné ... otoritinnen ... eotorik ... te otorik egnk
aiotorik que cela soit allailonné ... * stante otorik agnk cela ne seroit pas
aiotorinnen cela eut été t ... * stante aiotorinnen agnnen cela neut pas été
* Nota illud endahavalti eotoritaksi avenhaha tel doit porter leur allailonnement

70 ... oron onk on onde in comp: appliquer, etendre q matiere
gluante sur q. c, de la gomme, du brai t pour boucher, former les
ouvertures qui y sont, ou pour les empecher de se faire
qchasatoron C. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
chiechasatoronk ia. tu gommes le canot

orondi f ronhont Q. appliquer q. c de gluant et de visqueux en
q. endroit, l'y faire tenir pour q.
taqchasatoronhont d'aqhonasan gomme mon canot, mets y de la gomme

orondihon Q. mot: aller ou venir gommer à q
ataqchasatorondiha daqhonasan vient gommer mon canot

oronsan sat sa sahe C f Q. detr. oter de dessus q. c qu'on
y avoit appliqué, ce qui y etoit joint et incorporé
sechasatoronsai degomme, ote la gomme vg de ce canot
aikechrosatoronsa tu n'as degommé

275

ęsatsoronsan (ɣ atatesatsoronsan) ɣ. decharner ę. pers: ou ę. aal, lui oter la chair ... ɣ honasatsoronsan on la decharné

ęechorɔnsan (ɣ atatęechorɔnsan) ɣ. oter la peau à ę. ..écorcer honaęechorɔnsan on la ecorché

atęęchoronsan avoir la peau ecorchée, enlevée
hotęęchoronsan il a la peau enlevé

oronsandi ɣ. in comp: oter à ę. dessus ę ę la gomme [supplqui qi y etoit]
ęchasatoronsandi degommer à ę son canot ... ɣ onęchasatoronsandi on m'a degommé mon canot.

71... oskaron otkaron, otkra, oskaronha in comp: arracher, couper tout ral — hine atagksinrent rale ɣ moi (i. endi)
ąskɣenroskaron (ɣ atatekɣenroskaron) ɣ. arracher les poiles de la barbe à ę ou ~~let lui~~ couper tout ~~a~~ ral, ~~oter~~ oter.
ontatekɣenrɔkaronk ils s'entr'arrachent les poiles de la barbe.
ąnnhątoskaron ę. ebrancher un arbre, l'emonder

oskarɔnhon he ha hele (et helon) aller ou venir arracher
sennhątoskaronha va t'en ebrancher cet arbre

oskrati caus ... arracher ę. ę avec ę. instrument
ontatekɣenroskrąba ... raloir ... ou avec quoi on l'entr'arrache la barbe

oskrasenni f. ral ɣ. arracher ę. ę à ę.
ąnnhątoskralenni ebrancher à ę un ou plusieurs arbres
tagennhątoskral de chi karontst emonde moi cet arbre
songannhątoskralenni il nous a emondé nos arbres

72... otięne in comp ... 1° act: retrecir ę. ę ... ę ... 2° in fact: etre retrecie, reserré, replié, ridé ę. ... e ennen ɣ ę
hotetsinnonhiatotięnę il a une contraction un retrecillement de nerfs
hokonchiotięnę il a un vilage ridé
alon te sagennontotiennen je n'avois pas encore de retrecillement de jambes
*nota: ksahachotięnę [lacksahachronhva] tiennent un petit conseil retiré, en particulier (non aud:)
*... atotięne pass. ect ... idem signat qd otięne in comp
ototięne. celui est retreci, replié, ridé
tstactotięnha

73... otrahsi ... trach, trak, trashe ... in comp: mettre ę. ę par dessus une corde, une perche etendue en long, ou per dessus ę autre soutien semblable, en sorte qu'elle traverse, et qu'une partie passe d'un Coté et l'autre de l'autre, l'accrocher par dessus, la mettre au tour, la suspendre

akotrahsi ę. mettre ses souliers, les prendre, les accrocher à une perche ɣ [ũnasi sakotrak mett tes souliers sur la perche]
enditenhotrahsi ę. se mettre ę. ę de travers en echarpe
ochiareta ahenditenhotrak il se met du [un gris] [calye] rouge en echarpe [ochare]
otrahsindi fut tralen ɣ mettre ę ę autour dune autre pour ę
otrahsindihin ɣ mot aller ou venir mettre ę. ę autour dune autre pour ę
otrati caus

*..... atotrahsi [ensemble] ... [trash] pass: ę, innen, ik ɣ ę ect etre suspendu accroché à ę ę ... * ototrahsi cela est accroché ɣ ... ototrahsinnen etoit ɣ [ɣtsrahsionhsi de cacher les jeux à jouer à l'auteur de perche]
atotrati caus [ɣ] [ɣ] [ɣ]

276,
parole, le mouvement ; ou l'action

ąrihotrahsi ☾ reciter ; raconter e c. de bout en bout
aharihástrak il l'a raconté entier de ce qui est arrivé
ąątotrahsi ☽ ... avec ala ąątotrak il a parcouru tout le monde la
ąątatotrahsi ☾ parcourir un village ... + altatótrak il le parcourt.
ąrenhotrahsi (v ąrenlañienton) dire le chapelet
ąsendotrahsi ☽ parcourir la parole de ☾ ... annoncer la parole de ☾ ... dis
hosendótrak hatlihéntatli [illegible] annunthat

otrahsindi ☾ tralen ☽ aller et int parcourir e c à e ... + tagtralen v
ąrihotralen [illegible] moi le détail de tout ... (non p - aller comp ☾)
otrahsindihon ☽ mot aller ou venir parcourir e c à e
otrati caul

✱ ..... atotrahsi pall track v ☾ ... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre aller partout. Sive motu locali ; sive motu vocis, narrando ; sive motu mentis et rationis, numerando .... 2° mettre a terre, aller a terre, aborder en canot
ąątrak parcourre leur nombre (tout d'hom: soit de choses) et voyez combien ils sont
ndio kwatótrak ça, allont a terre, arrivent, abordent
ototrati caul

74 ... otsiste ☾ aller et être aigre v astsistes (ahrá pour lui) cela est aigre

75 ... ástsi ba tande c ☽ ☾ in comp: mettre une chose dans une autre ; la vuider dans un lac, caille, manne, panier, gaine, etuy v ąrhástsi ar
ąáke honaatástsi on la mit dans une bière, boëte, caille v
ąrdahiástsi mettre un coutteau dans la gaine (ąáke ; sat il est dans la gaine ąáke sontrak mets dans la g
thennenchástha mets le coutteau dans la gaine
ástannon mult et mot
ástakśi caul: mettre e c dans tel lac, manne v
ástandi ☾ ten ☽ mettre e c à e dans un lac, manne, caille, etui v
ástandihon ☽ mot aller ou venir mettre e c à e dans son lac v
ástatkavan (pro ástatkavan) skavat, ska. skavache ☾ aet et int: tirer e c d'un lac, d'un coffre v ... cum voce act: signat active faire paroitre au dehors e c, le produire montrer, faire voir, l'etaler ... cum voce pall: signat passive: e c se montrer, se produire v
ástatka ti ąrihástsen (sic chrihástatka) declarer la chose com: elle est (non p v act: comp ☽)
ąrihástatkavan ☾ dire, declarer une chose, la manifester
atrihástatkavan ☾ une chose se manifester (ąatrihsatatka, ąrihsatsen La chose estoit fort manifeste
ąatástatkavan faire paroitre e: personne ou e aal ☽
atiatástatkavan ☾ e: person: ou e aal se montrer
atakonchistatkavan ☾ se mirer v akonchis ... sakonchistsen mirez
ateiachistatkavan ☾ pectus ostendere (de femina?)

ástatkavandi ☾ kavat ☽ dett: tirer e c pour e hors d'un coffre d'un etuy v ... Lui montrer Lui produire, lui faire voir e c ... se componer cum voce pall: signat e c paroitre, se montrer à e ☾
ąrihástatkavat declarer moi la chose
atrihástatkavandi une chose se declarer, se manifester à e
ástatkahonvan mult dett

✱ ... atástatkavan ☾ ska ☾ dett: pall ett: ... 1° in facto e c se découvrir, se manifester ☾ ska ☾ ... 2° in facto e c. etre découvert, connu ☾ ça vanne vank vank eçnk ☾
atástatkavandi ☾ kavat ☾ ett e c se découvrir se montrer, se manifester, paroitre à e ...

277

76...8t... 1° neut: ę. c paroitre dans ę. elęvation, soit de sortie hors de terre par la partie superieure quoique linferieure y soit attachée comme les plantes, pierres. &... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre: comme les montagnes &.... soit de situation naturelle comme les diverses parties dun meme tout, dont les unes paroissent au delà, ou a dessus des autres.... soit de situation artificielle com: les choses qu'on plante et fiche dun coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres.... soit de Stature, de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. t tak taj taj ęenk ç ect et int. 2°
actuum: planter ę. c, la ficher, la faire entrer, l'enfoncer dun coté dans ę. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors
ta, tak, ten, tande
steniesba te 8t rien ne paroit dehors... * alon te plast rien ne paroit au dehors
ęrontst il y a un arbre sur pié
ochindst il y a une souche
ęentst il y a un batin fiché en terre, ou ailleurs
ęntonnist il y a un clou une cheville &c qui deboute
onnontst il y a une montagne
ęatst il y a une Statue en bosse, en relief (ęcivientibus dr ęt) et sexcenia hujusmodi

ęentst act: ficher un baton en terre... haentsba il fiche... haentstak ils fichoient &c
entist avoir une amorce.... act: mettre une amorce un appat

ęatst ę. mettre ę. en sentinelle... * tendi axiatsba nous mettons 2 sentinelles
atiatst... L'in fieri se mettre en sentinelle ta, ten tande ç.... 2° in facto t, tak, tak, tak ęenk ç. etre en sentinelle
hatiatsba il se met en sent... hatiatsbak se mettoit. chatiatsten se mettra &c
hotiatst il est en sent... hotiatstak il etoit... chotiatstak il sera &c

ęsendst ę parler... * akseta (chosendsba a peine peut il parler
ęndiarst faire un noeud coulant, un lacet sendiarsten faire &
onrichst ç. relyirer (avoir l'haleine debout) ęatonitje chiatonni et tu
ęonchist regarder, epier (montrer son vilage) (chokonchisba on regarde

* nomina prope infinita conjunguntr cum vbo 8t, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent suo loco

8tation (et tielon) tie ę tiet, tiend ę tielka, te ę ita ę tielka, tiele ę. c paroitre, avoir son cours, la marche, la vogue, faire ę. c en marchant
ęatstation ç roder... * za ichien asentenhaon, haatstatie * on le voit roder ici continuellement... * taot ichian t'achidtstatielka pourquoi te verroit on marcher publiquement de la sorte, tete levée
asendstation ç parler en marchant, faire la harangue.
hasendstatie il ę marche en parlant... fait la harangue
ęrihsdation ç me chose continuer detre sur le tapis... continuer den parler
ęrihstatie c'est une chose qui continue detre sur le tapis, dont on continue de parler
ęarihstatia d'atrendaent d'anniaten ielba aen il faut que la priere marche en a lieu qu'elle aille
ęnksarstation c aller a la voile.
honnomhsarochstatie il marche le bonnet, le chapeau en tete

8ton (et stonnion) Mult: signant multitudinem rerum ęa suo dicto eminens
ęrontston * ęrontstonnion la multitude des arbres
onnontston * onnontstonnion quantité de montagnes
ęarihston donner ę. c a connoitre... item developper une affaire
enhstonk ti aondignrstenk ils font connoitre ce qu'ils pensent.

278

stonksi Caus - ge Comp
karihstonksi faire connoitre une chose par tel moyen

stonksannon Mult Caus

atendachistonksannon Tirer souvent la langue .... comme font les Serpens

stannon (er nonnion) onk ; on ; onder Mult

stannon (er delon) de la dele Mot

atihstannon aller se mettre en Sentinelle Satendakrannonnion va garde
la guerre te mettre en Sentinelle ... Soatendatannonmunis garde le feu

stakksi ... 1° neut: etre situé ; planté ; fixé en tel endroit ; innen ik ; ik
ęnk .... 2° active planter ; ficher, situer en tel endroit ... avec tel instrument
kwa k krande .... 3° se servir de ę ę pour prétexter ; pour montrer

ęentstaksi ... un baton etre fichi en tel endroit ę ..... Se ficher avec tel instrument
aondaie ifentstak fiche ce bois avec cela

ęntstaksi ; y avoir une amorce de telle chose .... y en mettre une

aironhistaksi se faire accroire par tel motif .... item se choisir, se mirotter, se
derloter par tel moyen ; igksalti
chiatronhistaksa de chiaksalti il s'en fait accroire pour sa beauté

stakxandi f kxen ę caus .... a n'ondechonronnon Songentstakxandik
atatakxenraj Le Demon nous presente Le Larcin comme une amorce
atatennentkxen

standi tat taha tache inch .. ę ... i° e chose tomber en e endroit, y
aboutir ; s'y ficher ; y demeurer fiché ... 2° e ę arriver en e lieu ; commencer
d'y paroitre ; d'y etre vue, connue, entendue ... (stachon et chonnion Mult)

ękaronhistat a l'extremité de l'horison ... ou le ciel semble etre joint à la terre

ęandstandi c la fleche tomber à terre et s'y ficher ... ho ęandstaha aondaonę
y ondende La fleche est tombé la et s'est plantée en terre

ęentstandi ... un baton se ficher ę ..... s'etre fiché S
chi oentstandi Le baton s'est fiché au dela

ęrihstandi ... une nouvelle arriver ; aboutir en e endroit ę ... y etre abouti S
alon te orihstandi La nollvelle n'est pas encore arrivée

ęannenrstandi une ~~~~ armée arriver ę ..... etre arrivé S
onhsa ęannenrstaha l'armée arrivera aujourdhui

standi f bat activum ę ..... prelenter e ę à e La lui faisant paroitre,
La lui montrant ..... item planter ficher e ę à e

ęsendstandi (ę atatesendstandi) ę parler contre ę en midire (ad vbm)
aboutir Sa voix sur e

ęntstandi ę mettre un amorce à e, à e aal (philice et moraliter)
n'ondechonronnon onsentstandik de ęndakxa iserhe aierihwanderaj
Le demon nous prelente le plaisir charnel comme un appat voulant qu'on peche
n'ondechonronnon ahaitstat Le demon m'a prelenté une amorce

akonchistandi ę inviter e au festin

ęandionrstandi tat taha tache ę ... s ę e Se Se prelenter à L'esprit
ensandionrstat d'skaot Le Le mal se prelente à notre esprit

enęionrstandi ę vulg der de finelle envers e Le tromper ; lui en faire
accroire .... * alkendionrstat il m'en a bien fait accroire ; il m'a trompé

kx-akasarstandi ę epier e (sion ilgir)
akonkasarstaj je l'epie ikakasarstat il
arontstandi ę planter un arbre à e ... a ahoiarontstat on lui
a mis Le mai ; on lui a mis un arbre debout

standihon ę Mot: aller ou venir prelenter e ę à e ... Lui planter &

stasti caut: plan. istere ęsendstandi
ęsendstalti midire sur telle ou telle matiere

ᵴtaᵴenni f tal · inch. R. ᵴ arriver, venir, aboutir jusqu'a ę, se montrer à lui ; se faire voir, entendre, connoitre à lui ... * onhsa ęᵴarihᵴtaᵴa nous recevrons aujourdhui la nouvelle, elle nous viendra

ᵴtaᵴan tal ta ᵴahe dettr... abbattre ... arracher ... detruire ę iuxta diverlitatem eominum qui jungitur, et prout dettruit diverlas Signaoes vbi ᵴt.

ęntonnhiᵴtaᵴan arracher un clou, une cheville Hitondiᵴtaᵴa arrache

ąentᵴtaᵴan arracher un baton ... un pieu ę ... * atenrᵴtaᵴan arracher un palifade

ąrontᵴtaᵴan arracher un arbre honachiendᵴtaᵴa kathiᵴannens on a tue un

ąchiendᵴtaᵴan R. tuer une perlonne de Conlideration (quali dicat: abbattre renverler ſon nom)

ąndiǫnrᵴtaᵴan R. renverler L'eſprit de ę (hur tout pour limpureté ǫ).

endiǫnrᵴtaᵴan c ſe renverler L'eſprit ǫ de ąendiǫnrontaᵴaᵴe chiend. R.

ąᵴendᵴtaᵴa R. faire changer de reſolution à ę ... faire dédire ę ; lui renverler la voix

akᵴendᵴtaᵴan ç. ſe dédire ǫ. ſalaka de cheᵴendᵴtaha' celle de mêtre

(akᵴendarenᵴan ſakendarenᵴa depet toi

ᵴtaᵴandi f tal R. dettr in comp. abbatre a. c à ę ... la lui arracher ... la lui renverler de ſa Situation

ęntonnhiᵴtaᵴandi R. arracher un clou à ę ... * tajtonnhiᵴtaᵴat arrache moi à dou

ąndiǫnrᵴtaᵴandi R. renverler L'eſprit de ę

* ... atᵴtandi f tal ç ... palliyum eſt ... ę c ſe prelenter, ſe montrer, ſe decouvrir à ę. lui paroitre ... * iᵴaia ara ąendiǫnrᵴtaᵴon de onek onatᵴtat cela ne ſ'eſt montre à moi que fort peu ; je n'ai fait que l'entrevoir

77 ... ᵴtaęnhen in comp ... 1° cum voce act: ſoulever, Lever ę c d'un Coté, Comme un porte' ... 2° Com voce paſſ: ... in fieri ę c ſe ſoulever ſ'entr'ouvrir ęnhal, ęnk, ęnhale ... in facto ę c etre ſoulevé, entrouvert. hen hennen, henk &c ç.

ąnnhoᵴtaęnhen ſoulever la porte L'entrouvrir ... * ſeᵴnnhoᵴtaęnk Leve. la porte, entr'ouvre la

ątennhoᵴtaęnhen ç. La porte ſe ſoulever, ſ'entrouvir ..... etre ſoulevé ç Stante ątennhoᵴtaęnkal La porte ne ſe ſoulève, ne ſ'entr'ouvre pas

otennhoᵴtaęnhen La porte eſt entrouverte, eſt ſoulevée

ąatᵴtaęnhen R. ſoulever un perſonne ... * tajatᵴtaęnk ſouleve moi

atiatᵴtaęnhen ſe ſoulever .. c .... etre ſoulevé ç de ſonhᵴa ſakenk

ᵴtaęnhalenni 1° act ... ſoulever a. c à ę f hal R. ..... 2° neutraler ę c ſe ſoulever à ę f hal ç.

ąnnhoᵴtaęnhalenni ſoulever La porte a ę ... * taęnnhoᵴtaęnhal Leve moi la p.

ąkᵴarᵴtaęnhalennik Leur habit ſe ſouleve par endroits, ſentrouvre. n'etant pas bien fait, ne joignant point ..... * compte è cum voce paſſ: Sic:

ᵴaątennhoᵴtaęnhalennik ma porte ne ſe tient pas ouverte pour moy

78 ... ᵴtaion (de ᵴtañion) ~~aubergeonner~~ Mult: in comp ... ę c etre entortillé à l'entour d'une autre ..... (quto et derivatum ab ᵴt) de charni Agroniᵴtaion

te karontᵴtaion là ou il y a un arbre entortillé

ſorontᵴtaionhsi arbre tortillé

ᵴtaionhsi (de ᵴtañionhsi) nioni nionkᵴa nionk nionhe act: entortiller, entourer à pluſieurs plit et replis

ᵴechirᵴtañionk entortille ce fil, cette Corde

ąhsichᵴtanionhsi R. fortifier e. multiplier ſes forces, l'entourer de forces

taęhsichᵴtañionk donne moi des forces mes contᵴtra ſous la jmère

ąkᵴiltᵴtanionhsi ç. v R enchainer e c ou ę ... (* te ąkᵴiltᵴtanion chaine) cutive aliàs atieronkᵴa

atiatᵴtañionhsi ... 1° in fieri ſ'entortiller au tour de ę c ñioni ñionkᵴa ñionk. nionkᵴ C ... 2° in facto etre entortillé hui hoinnen hoik &c ç

280

ąrenhąᵍ (ąratatonk n. sing.) ątatstąñonk Iiongentlik Le Serpent S'entortille à L'entour D'une branche
atiatstąñonska S'entortilleur ... asatiatstąñonk Sait enter ... esatiatstąñonk
S'entortillera ... Siante. satiatstąñonshe ne S'entortillera pas
ąrenhąᵍ otiatstąñonhsi tiongentlik Le Serpent est entortillé autour D'une branche

Stąñonsti bą tande (causᵗ) S'entortiller par Le moyen de telle chose
ąhsichstąñonsti (ye atatchsichstanionsti) ℞ fortifier e par tel moyen

19 ... stąksan vai sa sahe in comp cum ąndiqnra ... (quto se derivabn al 81)
ąndiqnrstąksan ℞ tromper e. L'empecher de faire Les reflexions qu'il devroit(non
p ondechonronnon ąᵍąᵍąndiqnrstąksas Le Demon nous trompe (rion)
endiqnrstąksan (S'ennuier, être triste, inquiet ... Se repentir ℞.)
Se ondiqnrstąksa (ąksatatirwas je me repens

80. Ji-stąse sel vej seche in comp: ... preller, Serrer entre Deux,
prendre entre Deux, tenir entre 2., eraser entre 2.

Kaalstase (ye ks-atatiatstase) tenir e preſſé entre 2. ... ℞
chi Satiatarest, alkiatstasej. range toi, tu me ~~ſ~~ preſſe trop
Kandistase (ye ks-atatendistase) ℞. Serrer Les Doigt De e. entre Deux
alkendistasej tu m'as Serré Les doigt
Kahonrstase (ye ks-atatahonrstase) ℞ Serrer Le golier à e.
akahonrstasej il le prit au golier et le lui Serra
Kahachstase (preller La flamme entre deux: non Iicuns ℞) c'est L'expreſſion des
Sauvages pour ſignifier La mêche D'un mouſquet qui eſt Serrée entre deux

Ji-stasechon (et chonnion) onk. on ande. Mult in comp:
kasatstasechon (ye ks-atatesatstasechon) ℞ pincer e (ad ubᵐ) Serrer poincer
prendre et Serrer La chair entre les doigt ... e akąesatstasechon elle m'a pincé

(St... stari ril rilksa ri riche ... in comp: bander
ąendstari (ąᵗ ąendi) bander un arc ... 1ᵉ conj
ątrenstari bander, tendre une Corde. chrenstari bande ton arc
ątrenstari (ąᵗ ątrenstari) ſ. une corde, etre bandée ... a otrenstari le fuſil eſt bandé.
Starisenni ſ vril ℞ bander à e. (bander un fuſil ... satrenstari bande le fuſil
iąrenstaril bande moi mon arc fuſil
~~ąąendstaril~~ bande moi mon arc

Starilkasan (skasal, ska, skasache delt. in comp: Debander
ąrenlstarilkasan Debander La corde ... e chrenlstarilka Debande La corde ...
depalle La ... Nota Signat ℓ ſimpliciter depaller une choſe qu'on avoit pallé
et Jetté dessus Sur une autre, L'en oter vg
Sakstarilka Depalle tes Souliers de Deſſus la perche. ... x in comp: cum
voc pall: ſignat ɣ in fieri de Debander, depaller ℓ ska ℓ ... ɣ in facto: etre
Debandé, depallé van. vannen vank ɣ ℓ. ... sic
atrenlstarilkasan ... 1ᵒ in fieri Tirer la corde La debander ℓ ... 2ᵒ in facto Etre ℓ
(ąᵗ ątrenstarilka Le Cordon de Jahonrstarilkasan) Le cordon de debander
otrenlstarilkasan La corde etoit debandé ... otrenlstarilkąnnon etoit ɣ.

Starilkasandi ... 1ᵒ cum voce act: Debander à e. ℓ kasal ℞ ... 2ᵒ cum
voce pall: le debander à e ℓ skas al ℓ ... etre debandée à e. di Dinnon ɣ ℓ
iąrenlstarilkasal Debande moi La corde, depalle la moi
atrenlstarilkasandi ... La corde Se depaller Se Debander à e ... ou Letre
ąątrenlstarilkasandi ... ma Corde S'eſt depallée, Debandée

x ... Ji-stari ... in comp: etre pallé L'un dans L'autre ... etre froiſé
je otsinnenstarie (Die. otsinnenstarie Mouton ... nal doit Se poil ſe
palle L'un dans L'autre, ſe froiſe L'un à L'autre.

281

*... ti-stari ... 1° abl ... cet Comp. avoir Les bras fourrés dans les manches ri rinnen rik ℞ ... 2° Relative mettre Les manches à ... fourrer Les bras Dans Les manches rik, ri, riche R.
te hastari il a Les bras fourrés dans Les manches .... te hastarinnen il a ses bras fourrés dans ses manches
t'chastarik il aura ... Standa te hastarik eenk il n'aura pas ses bras fourrés dans ses manches
ti hestari de hachiaaka met Les manches a cet enfant

ti-starikaran f ska R. ôter Les manches à ... Lui dépaller Les bras
ti helstarilka de hechiena dépalle à ton fils Les bras de Les manches

*... ks-atstari (valer) pall ... 1° in fieri prendre Les manches, y paller Les bras. rik ri riché ç ... 2° in facto avoir Les manches pallées au bras ri rimen ℞ ç
ti satstari met tes manches ..... * te hotstari il a Les manches pallées au bras

ks-atstarikaran ... dépaller Les bras hors de Les manches f ska ç. ℞
satstarilka (vu: satiatorelka g) Dépalle tes bras hors de tes manches

82. -sten en, ennen, enk, enk eenk ç. et alqdo ç ... en Comp. et alqdo ... in plurali addit s pluralitatis, ex: Atr. teni, tenikva, tenika teneche ... Signat ... ere de telle maniere ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel ... humeur ... etre dans une telle disposition ... etat ...

aatsten ç. ere de telle forme soit exterieure soit int. naturel. humeur. moeurs &
raot shaatsten? ho shaatsten. quel hom: est-ce! c'est un hom: de telle façon
haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel
onnontagronnon shaatsten c'est un onnontagues ... il parle onnontagues
te sacha ti kwaatstende tionne, endiahaon, rchien dra, ra de aonnhetien nous sommes des 2 differents Sexes nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
onkahaatstenhatie le voila qui reprend son embonpoint, la couleur, sa force ordinaire ..... sa conduite ordinaire g
onna shaatsten Le voila entierement remis, et tel qu'il etoit auparavant

andionrsten ç. avoir de tels sentiments, pensées, intentions
asendsten ç. parler de telle maniere
aenchisten ç. avoir Le vilage fait de telle maniere
ondechsten & onhsentsten .... 1° impers in 3e pers sing 4. ç ... 2° person: S
Les coutumes d'un pais etre telles (id vbm) une terre un pais etre fait de telle maniere
ho iondechsten & ho ionhsentsten de'asandare voila comme cette terre (union) le pais-ci où nous demeurons est fait
ho ionondechsten & ho ionionhsentsten notre terre, notre pais ici tel id est nos coutumes sont telles

arihsten ç. une chose une affaire etre telle
aseti de sten akisten & akarihsten toutes sortes de choses ... per contra unum pro: de sten a te sten. quo exemplo sten ponitur extra comp: et cui cham Synonimum est elten kaaten
aseti elten akaiotsten akaiochsten (per contr: pro a te aiochsten) & aseti elten. akaiotsten akwatiatsten de gio (pro a te watatsten) toutes sortes d'animaux
aseti elten akarihsten toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses ... et ita de alijs sibul
stan skat te haatsten. il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun: qui n'a aucun emploi, qui n'est relevé d'aucun caractere ... tem il est ni bon ni mauvais (nollei arg)
stan skat te shaatsten il n'a plus aucune qualité qui le distingue. il n'a plus d'emploi: item il ne reste plus aucune marque ext de la maladie (non ilgit)
stan skat arihsten il n'y a aucune affaire particuliere

282

ßtendi tens...tenha y tentka... tenche inch: neut: devenir tel.

ßtenßti ba t tande. caut act: faire de telle sorte - façon - maniere - figure former - façonner, tourner - in comp cum utraq: voce

ąndionrßtenßti ą. rendre q. tel ...

bo ßken ątąendionrßtenßthi ielsi ßandionrßten - render je vous prie jelui mon esprit semblable au votre

akßendßtenßti c parler de telle maniere (rendre, faire la voix de telle façon)

bo ßakßendßtenßt ti ęßendßten parle comme moi (a e) fait ta voix de la meme façon que la mienne

ąrihßtenßti (regler une affaire ; en ordonner, la terminer g.)

ąatßtenßti ą. (donner une charge ; une charge à q. g)

atiatßtenßti etre fait de telle façon hotiatßtenßti

* omitto infinita alia exempla ; cum facile sit ea invenire

ßtenßtannon (et deßon) de da dose mot aller ou venir donner telle forme

bo ßken ątąendionrßtenßtanda ielsi ti ßandionrßten venez je vous prie, jelui rendre mon esprit semblable au votre

ßtenßtannon (et nonnißon) mulr

ßtenßtandi ß ten caut act ą. faire q. c de telle forme - façon ą à q

ąrihßtenßtandi ą. regler une affaire à q.

bo ionąatiatßtenßtandik. n'ondechonronnon ti kwaatßten de tionße Le demon se montre à nous dans une forme semblable à la notre ... (non dic demon nous a fait telle chose g)

ßß...ßti ... vbm neutr qd ulurpatur tt in comp cum his 4or nominibus ąata ... ąndionra... andiongoncha... ąronhia qbłcum nominibus idem ßignat in g. ß. ; prefixa ßingulis initialibus parla e vg:

ehoatßti ~~y ehoronhißti~~ il elt dun beau naturel. (di akonhsa eataen ti ondionrasalti)

ehondionrßti ~~y ehondiangonchßti~~ il et agreable au poßible - beau.

*... ßti inultitatem in voce activâ, à quo formatur atßti paßßivum qd ßignat: etre né .... * ßtan andea te ßarihßranderaį t'ekßaątßtandi je n'ai point peché depuis ma naißance.

ßą... ßbie ß. in comp: ... etre aigue

ochßbie hache aigue.

aßęßbie eau aigre

aßenchßbie nege aigue

olkßarßbie poil piquant

otßilißbie feu bien allumé

~~arihßbie~~ parole piquante die ohendßbie

orßbie vent piquant, fort ou oraglte

ochirßbie pent fil rude

okßarßbie y ochaßbie etoffe rude

ondahißbie y oennenchßbie couteau qui coupe bien

oąrßbie vue perçante ... hoarßbie il a la vue perçante y ~~hokarßbie~~

olkonchißbie dent aiguel ... ßalkonchißbie tu al les dens aigues

ohendßbie voix plaisante ... ßahendßbie tu al

ßbienßti in comp: tutere ßequum

aiochßbientha que la hache ßaißile, ßaiguise

ßtank ochßbiconchę elle ne ßaiguisera pas

283

sbion onk on onde act in comp aiguiser
sachsbionon aiguile cette hache
sbiondi f bionhonk q. aiguiser e.c à e
taachsbionhonk affile moi cette hache

sb... sbij in comp cum omnea chevelure ... signat... l° se peigner soi-même
l... 2° peigner e. q in utraq signace hk bijha... bij... biande
ennesbijha je me peigne ... chiennesbijha tu te... hannesbijha il se
tannesbij peigne mo

finis

addita

endaiaç (pro endasiaç) le sang s'etancher ... te sendaiaka il ne s'etanche pas
eridisentkaç pro endigseñiaç idem
Stante. onçundare nous n'avons pas d'enfant, daal k

ndiaseron uter utra utrum in interogatione ... ndiaseraten citra interrog:
ndiaseron echrasa? ndiaseraten ibochien erasa. laquelle de ces choses
choisirai tu? je ne sçait laquelle je choisirai

endiase cent ... * skat a te sendiase un cent ... * tendi a te sendiase 200

endiaskha centaine ... * skasendiasechat n enniot iasen une centaine
achienk isendiasechaç. 3 centaines k
alon a te sendiase, achienk, ikksendiasechare mil trois cent

ks-ennenchiaç. chiach, chiaç porter sur ses 2. epaules e. petit fardeau
te honnenchiaçhatie çrihsa il porte des presents sur ses 2. epaules
te honnenchiaçhatie onçonhsentiasan il porte notre terre sur nos epaules (id est)
il nous protege

ennencha chak, chen, chande porter sur une epaule ... * sennenchen porte
honnenchatiend il portoit sur une epaule

ennonchon aller en traite 3° conj ... skatendi idem

çniakri hochiatorha il est habituellement incommodé, malade

atentalenni f tas (ad entendi fuler) passer, perdre son cours
aroç bo esatsentaha cela passera bientot vg le cours de cette marchandise

ochati ba tande examiner, parcourir
onsaçtiatochaba je me suis examiné moi-meme (non aud)
aasendochata elle a parcourru l'ile
onkisharochata saven (non aud)

onçe au village, a la maison (non itque)
onçe thavennon il est revenu à la maison

294

Oc̃ie in compi accommoder .
chieterohare se accommoder des racines
qteraqrealenni accommoder des racines à e + haqterogeneal
aondechon Le vair clp delitue de monde

ichien . idem qd onne ichien . voila que
asat ichien ontare Le voila qui vient
vine
qhsachontienlenni y enkoarontienlenni f rien q vetir e . lui
jeter de quoi se vetir par dellus
qhsachonsan depouiller e lui oter les habits . le mettre nud — at vero
qatore vetir e en dedans
qatoreskasan depouiller e des les habits qu il porte en dedans .

andrgonrstaksan val ea vahe S. avoir regret de e.c (non: die
l'ennuier . etre chagrin q) — x te vaendigonrstaksas isaia je n'ai aucun
remord , regret de cela (dit: je ne m'ennuie aucunement)

qtonnhontaksan val ea avoir regret de e.c se repentir (pr cum red q)
sian qtonnhontaksas d'aqrhon eghi je ne me mets pas en peine de ce
que je mourrai .

285

Quædam substantiva

?

1ª Conjug.

achã (atacha pall.) hache
ocha digue chaussée de castor
achic frano frene
achiaraksa le dessus du soulier, du pie
achita (arachita pall.) pie d'homme de dessus
achitra pistes vestiges
aenda arc
aqo arriere faux non
ahaha (atahaha pall.)
ohentaqt fluer
ohia (otahia pall.) fruit
ohiasira (otahiasira pall.) orteil
ohioqn vie scias ecureuil nav
ahonta (atahonta pal.) oreille
ahonta oreille de chaudiere &
okenichã pourriture (de inanis)
akaia ỹ akara coupeau - bardeau
skaochã gueulerie (atakaochã)
akeentenţa arrache-poil
akentaraenta (sit akeengsat) herbe
akeronchã crainte
akichã bon ou mauvais esprit
akisachã bande de guerriers parti de guerre
akoochã patins (non dic: ks-atoslindeba)
ãksa (atakśa) souliers
aksara (atakśara) paquet
aksetonchã enfantement
aksaelatachã raillerie (non)
arannonchia (atrannonchia) temples
arachis souliers - ecr
arachita pistes (achitã ais)
arsten ecureuil (non)
alaonksa (atalaonksa) medecine &
alenchã dixaine
alennonta vie alennontaksa - faciller
alenra midi
olkenacha 2e baliures
alksa echassaux
alksa vie aerendara attrapel à castor &
alksa pont Lavis
askśa (sit atkśira) menu bois
alonta (atalonta) nuit
alś cedre rouge - angota cedre blanc
śalã (atata) barre de canot
atavitkara pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonichã panier - manne &
atãticha nippes
atechon vie endista nge de citrouille
atehenchã - vi atehen est honte
atenchia ỹ atencha mine
atendacha - ei atendati ces provisions
atendinnonchã la traite-vente achat-trafic
atendita ce piece a rapetasser
atendõta meuble, richesse, ustencile
atenra ỹ atenhia in comp palissade
ateracha faire
aterakacha marque
otetitaa ỹ tetitaa ỹ tetitata
oakśenda rafade
ati bois blanc
atiarenta fleur de citrouille
atienra peau
atieronk jonc a faire nattes
ationsara crocher - cramponner - agnara
aboth ingot gour oiseau vide ochinger
atoen ş. hache
atohara bout de fleche pointu
atoxa ỹ toxa petit fruit rouge
atõnnenst (pall.) prunes ỹ onnenśta
atontechia cor huum & le coeur
aboracha froid
ks-atõslindeba patins à glisser ỹ akoocha
atractichã nippes - chaussons
atriocha combat
atsa le dedans de la main - jointe-poignet
atsa calle-tete vie tsatsaia
stsa - racine d'un gout piquant
atsañionksia ỹ achramentati pioche

286

atsâta inus (atasâta yat) repos.
otsikencha yus pourrir (ne ãsis)
otsira ue (otesira) nues · vapeur
atsinnonsacta v allonacta plaine & fle

ę

2de conjug:

ęaęncha l'action d'aller à la selle
caiacta ou aiacta) v onnegtiaa peigne
te oakoia couteau croche
kâra toile d'araignée
ęara (atiara yat) v lac ... rets &
ęaresa poteau sur lequel les sauvages frappent en vantant leurs beaux coups
ęala (atiala yat:) piste, vestiges
ęata (atiata yat ... atatiata rad) substance, chose vivante
oata barre de canot vide in fe
kaka v eaka erable
kate ue trou dans la terre ug de loutre &
ęcha (atecha) coup de fusil l'arc
kchahenda rasin ... vigne
ochâsata gomme
ęcharo (atecharo) collier
ęchia ou ęalka par cont, (atechia) bouche
ęchiaaha (atechiaaha) enfant
ę'chiâha ... ventre
ochiaseta (atechiaseta) charge de poul
ęchiarakta ę. Le dessus du pié
ęchiata (atechiata) cache
ochien ... Stercus
ęchiencha l'action de faire fritin
ęchienda ou alenda (atechienda pat (atatechienda rédup) ... nom
ęchienra gelé blanche
ochinda (atechinda) bouche
ochingot (akochingot) grue oiseau
ochingata (ategchingota) genou
ochiokta le cul
ochionsata (atechionsata) epingle aiguille ... aleine ... ce qui acutum est ... collier · pendant d'oreille ... fil d'archal &
achionsendita barbaiane.
ęchioga v ochigta cheville du pié
ęchira ... fil ... corde &
ochira epaule
ochitsotara boule ... toupie &
ochonsa ue aseñienta trou ugde fusil de calumet &
ęchora ue ęnnonsa ... le dos
oëcha (atiecha) peau thom: de lli &
oëchenta (atiechenta) cerveau ... sommeil
oennencha v oennenta (atiennencha) couteau &
ęennonta (atiennonta) ... clôture ... haye
ęennonta circulus Lunæ.
senta (atiensa) ... tabac
ęenta (atienta) baton ... perche ... pieu &
ęenta (atienta) bouche ... promesse ... parole
senta ue seinta, vermillon
ęerat ue ... ętta v ęla in Comp ... cuillière
ęerone corps personne ... substance ... entité ... pudenda utriusq sexus
ęetacha pauvreté (nom)
ęeta (atieta) ue ongventa v ongolla ... sau
ęéta ue iséta (ateta yat) ongle griffe
oelontonsa cerfeuil sauv:
kaęcha v kaęchsta (akachsta) chaîne ... forme
ęâchia ue ondakta ... ghak ue caille boilleau ... baril &
oachria ue oachia (ateachia) poitrine
oęchsta chaîne des yeux (akachsta)
oęia rolée
oęhsacha in comp: ... ęahsat ue grande cuillière à dreller la sagamité
ęęka (akaka) le blanc de l'oeil.
eąnnionakenti levain
ęąnnionchia l'action de faire chaudiere
oękseuda (akaksenda) ceul ... rallade &
oęksenta matras ... fleche
ęęsechia aviron
ęęra (akara) oeil
oęra ... maille de rets
oęra ... ecorce de bois blanc
ęęroksa ... ecorce de hohoch

ąąrenlla poil des paupieres

ąąresa boudier à Lalgonquine vide ąaresa

ąąrcla ɣ ąąretta (akarela) fevel

ąąrschia (akarschia) paupiere

ąąta (akata) oeil ... prunelle de l'oeil

ąąta ... ąątaronk oct ... ɣ atata vair

ąąte ... trou caverne ... ɣ tate

ąątsenta Larmes

ąąhia chataigne

ąąhsa noyer ... noix

ąąnha (akenha) cheveux de devant

ąąnha perches qui servent à commencer la cab.

ąąninha (akeninha) eté ... annee

ąąnra ... printemps

ąąnra (alaąnra) ... cendres

ąąnra (akenra) ... sapiniere

ąąnra cage ... prison (non)

ąąnrakencha printemps ... ɣ ąąnra

ąąnla ɣ ąantta (akenla) sourcil ... front

ąąnta couleur rouge ... vide senta 2a

ąąsenta L'os entre les 2 paleront (non)

ąąta ongle, griffes ... ɣ oeta 2a

ąątocha Le corps du collier (non)

ąąchia Le dessus vg d'une chaudiere

ąąchonta ... petit duvet

ąąnla machoire

ąąncha (akoncha) chevet ... chaise ... protecte

ąąncha dic sñiéncha vert dans le corps

ąąnchia (akonchia pal ... atakonchia recip.) vitage

ąąnchienta (non, dic: onchiata ... pointe vg d'une aiguille, d'une alene &

ąąnchisra crochet de cramaillere &c

ąąndachia Vieillard

ąąndia (akondia) nez ... museau

ąąndraara epaule d'un

ąąnhenha (dic eksenha, menton

ąąnha ordure, crasse ... tache

ąąsihinda buche à demi brulée

ąąnhsenlta cartilage du nez (nom)

ąąnkara Le palais

ąąnrela (akonrela) main

ąąnsara dic oñionsara (añionsara) perches d'une calonne ... crochet

ąąnsara Le bout de la pince du canot

ąąnta (akonta) tete vg d'anguille &c (non)

ąąntachia dic añiontachia cordon du collier

ąątsindachia vieillard

ąha (aka) cuillet ... vide ątra

ąha dic ohst entonnoir

ąha son de farine

ąhacha (akacha ɣ atchacha) flamme

ąhacha (atchacha pall ... atatchacha) conseil molle

ahâcha calleau ... caille ɣ cąhak oct

ąhachia (akachia) enjambée (non)

kahachia! voix admiratif

ąhenrecha cri de nouvelles

ąhentsira duvet ... poil foler (non)

ohera (okera) chaume ... tuyau ... tuyau de blé

oheroksa marais ... coulée ... vide era

ąhela (akela) pudex ... fesses, cuillet

ąhesa bois pourri

ąhetkara Le jeu de la paille

(cens : 2ª)

ąhiata poudre ... ecriture

ąhiatoncha (atchiatoncha) papier ... ecriture &

ohoch ... gros bois blanc

ohocha ecorce interieure

ohocha Corbeille ... panier ... ruban

ąhona ... (atchona ɣ akonha) canot

ąhoncha ... ct ąhonch oct seau ... petite caille

kahonchia tout l'attirail de medecine

ąhonenha (non) vide ąąnhenha menton

ąhonra (atchonra ɣ akonra) l'estophage

ohonra ame

chonrasointa ... fusil

ąhonta trollailles

ąhsa ɣ ąhsacha (aksa ɣ atchsa) la peau ... l'ecorce

ohsaitta blé grati fleuri

ąhsarinda (aksarinda ɣ atchsarinda) cadavre corps mort

ąhsatsira ɣ ąhsattsira famille ... porte d'aal ... couvee d'oiseau &

ohsena ɣ ohscha fronde

288

ąhsêṅda (akshîṅda) espace de terre séparée … île

ąhsenda paquet de poillon

ąhsenda gras de jambe

ąhsenąra (atheṅsenąra ✝ ąksenąra) planche … mâdrier … pièce de bois

ohsenkla de ohsointhaf écume

ąhsenta (aksenta) petit poillon

ąhsichą̃ (aksichą̃) forest

ąia … (ateia) aile … bras

oïa rangée de grâin d'un epi de oïak

oïa rofeu … vide oąia

ąiachia (ateiachia pal. atateiachia rad) bras

oïachia … y aïachiori branche de l'herbe verde à ses feuilles (non

ąiacta peigne … vide ąaiacta

oïara ecorce de bois blanc

oïechiâ (atiéchia) les dellus de la tête

oïelara creste de coq … cheveux relevés

ąïenda de ąhienda (atheṅenda) maniere, façon de faire … adresse

ąthala de ąarala lieu à porter provisions

ąthenda (atshenda) natte … jonc

ąischia coude

oïooha croupion d'oiseau

aïonẹnta de ąnionẹnta … navet

ąïonkara ✝ atshiñonkara … de ąñionkara le pouce

oïonksenda … petit epi … (v. oïa)

oïontsenda tout le tuyau non garni de grains

aïontsenda de aïontsenda epingle

ąïskara pointe de couteau, fleche &.

ąïstenchą̃ paternité

aitent ✝ aïsten ✝ akenitoni peau velue

ąkakxacha le vitre … miroir

okakxenda la rate

ąkarîtia (atakaritha pal. atatak rad)

ękia (velle à jouer

ąxxa (ateixa) repas

akota le poteau de moilon

ąkxara couverch de chaudiere

ąkxista ✝ oshista metail … coquillage

anda (atenda) fleche … epée … pique &

onda huille

ąnda glisloire

ąndachia de ondachia (atendachia) peloton de fil … boule à jouer à la grale

ąndachia (endachia ✝ atendachia) longe

ondachia plume à ecrire

ąndachienra cigue … mauvais milieu

ondaąra corne d'aal

ąndaąrara grandet perches dans la calanu à poudre &c

ąndaẹncha fosse … ouverture de terre

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont … tôn (mouche)

ąndaksa (endaksa) limpureté

andaksa minot … tonne … baril

ąndaksara guerrite

ondaksa courtine

ąndandichą̃ injure

ondaonkara … orne chevelu

andaora le crane la cervelle & cochenille

ąndasa (endasa ✝ atendasa) riviere fleuve courroux d'eau … chole liquide

andasa frene batard

ondasa fuseau

ondasa … poulmond … item la fretture

ąndasara … rapide

ąndasatra flegme … morue … ąndesatri

ondasenda gomotes … pommes de terre

ąndasẽnha cheveux longs et pendants (non) vide ąngsaha

ąndara … joue

ąndarachia demeure (nom)

ąndarasatarok rotier

ondarenta grue … cupidité … cerf … corne ast ąt fendir ungulam

ondaronta ✝ ontaronta grosse bouche

ąndasa reine (non) lignes faites

ąndala train de derriere … ands de chaudron

ondala trou d'aiguille &

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (bras)

ąndalksa (endalksa ✝ atendalksa) esclave … prisonnier

ąndalta perche a faire la voute de la cabane

ąndata village (endata ✝ atendata

ãndâta chambre ... lit ... place ... endroit
ąndâta dedans de la main ... plante de pied

ąn̈datara pain

ąn̈datša chaudiere ... anneau etc

ąndatša (atondatša) blé françois

ąn̈datšekxa (atendatšekxa) ecuyer de bouteau

ąndatšilta pate des petits oiseaux

ąndè dic ąnderat oeuf de poisson

ąndechia sable

ąndechia glace ... vide ąndicha

ondechia grele

ąndechis taye dans l'oeil

kańdechăkxat tavelle ... rubeole ... cheval &c les couvertes

ąn̈dehachă ... tranche vg de viande &c

ąndehachă espece de calle-tete garni d'une lame

ąndehxa ... peau de veau ... de chevre &c

ąn̈dėkxa (atendekxa) eau ... liqueur

oñdendxcha framboisier

ąndenñnonchă l'année

ąndexatxa (atendexatxa) flegme ... morve

ąndexes blan de sable

ąndera (atendera) corps ... taille &c

ąn̈deraherila manche de hache &c

ąnderokxa meuble à puiser de l'eau

ąnderxchă mantelet ... poisson ... l'air

ąndelkara glaçon

andeta 2e pin arbre

ąndia (endia v atendia pal ... atatendia reciproq) doigt ... poignée ... bague

endiaha mangeaille ... (forte 4e)

ąndiâhaon (atendiâhaon) mâle

endiaka v andiacka noisette

ąndiaxachă vomissement (nom)

ąndiaxich ecrevisse ... tortue

ąndiarota tabac ... canot de bois ... pirogue &c

ąndialkxirxt prestre, collet blanc

ąndiala collum vide ąndiata

andiata v ondiala (atendiata) gutur
andiata pour dire ... walko

ąndiacta pile pilon

Centenne 3e

ąndichă (atendichă) lune ... mois ... altre
ąn̈dichă glace vide ąndechia
ondichă suif

ąndiexara boulier

ąndiera gland ... noix
ąndiera queue d'oiseau ... de calumet

ąndiąra ... nasse ... filet à prendre le gibier
lacet à prendre les animaux

ąn̈diha v andixa cuir

ąndiąnra (endiąnra v atendiąnra pal ... atatendiąnra reciproq) etre pris ... entendement ... penser

ąndixalkon porcelaine blanche

ondiokxa picote ... petite verole

ąndiąngonchă belle humeur ... comte, fable
ąndiangonchă

ondiexa peau d'orignal qui n'est
lyal pallue ... vide ąndekxa et ąndiha

ąndixchă cajeu ... tout ce qui sert a traverser
l'eau riviere

oñdixchă pelote de neige ... & ąnniexa
endixchă mitaine

ąndixkara fruit vert

ondila racine ... trognon de chou (nom)
ondila pomme d'une canne d'un baton

endiškarą (atendiškara) roue
ąndiškara meridien (arbre)

ǒndišta queue d'epi de blé ... de fourche de cimeterre &c

ondiflexa butte, eminence

ąndo etre beau pere

ąndochia coquille, ecaille de poisson & oreille

ąndoąra tremble (arbre)
ąn̈doąra grandes pieces de bois dans la cabane
ąndoąra v'ąndoąila hauteur d'une
ecuelle de porcelaine

ąndoia blé grele
ąndoia et ąndochia in comp. dense

ondokxichă fosse de blé d'inde

ąndorachia et pomme ... flanc ... des
naves ... espece d'aiguille

ąndorenchă (atendorenchă)
bretelles avec quoi les femmes portent

ąndoronich etre fat bellement de 2 mariés

ąndoxira graille qui se fige vg de
cerf d'original &c
ondoxira suif graille qui surnage bouil

290

ęndschia estomac ... poitrine
ęndschą robbe du castor, du chat &
ęandschą serrure
ęndsęnchą maternité
ęandsiara escuelle de porcelaine & ęndogra
ęndstą (atendstą ... atatendstą) gallon de verole &
ęndstą durillon, calus
ęndsta (atendsta) jone ... ajakoi-nasse
ondsta nasse de guerre
ęndstą epi de blé
ondrachiara pierre rouge
ondraęnch & ondraens taon à cheval
ęndrekka & ęnnrekka nid d'oiseau ... geole
ęngara (atengara) queue d'oeil à 4 pieds
ongeenda ligne a pescher La barbue &
ęngęncha ... ęngęnst at ... grelle à graisser Les peaux
ęngonchą mallue ... marteau
ęngondchą machoire
ęngonha peau de de cerf, de chevreuil &
ęngonhara petite ecorce interieure d'un arbre (non) & ohachą
ongokka tuyau de blé d'inde
ęngönrentata chiffre à lecher le l'ajakoi & devant le feu
ęngora & ęngba goutte de pluie Veau
ęngota & ęngoata cidre blanc
ęngsachia trouble ou paquet de poisson
ęngsa torrent, rapide (& angsara et ałkonchia
ęngsaha queue de cheveux des femmes
ęngsara & ęndsęara rapide,
engsala soureil
ongsata argille blanche ... chaude ... platre
ęngsata (sous ęngsta, hard ... ligature
ęngsęitta poupple ... tatin
ęngsęnia ęngon at (endigoenia) sang
ęngsęnta peau de loutre, lau & peron ... poche & ... vide ęngstta
ęngsika & ęngsira fleur de blé d'inde
ęngsira queue de poisson ... cache de fusil
ęngsilta eclat, lustre d'une choke polie .... vide olksichą
ongsta batonnet creux à fourrer une espece de tire-bourre appellé : arrache-poil
ęngstta sac à mettre provision ... bourse vide ęhscha
ęnnaarikka Loup (ab onnea et a ari, mauger)
ęnnaendaechra orgueuil
ęnnaokka Le temps de la pêche
ennea et ... arrete, de poisson
onnena ... chevelure ... Crâne
ęnnenchtra bralloles de porcelaine, de fil &
ęnnendaecha ... ęnnendau at ... automne
onnenha blé d'inde ... Semer huum
ęnnenhara espece de mai ou les algonquins mettoient Les prix aux fetes des morts
ęnneńhara mat de canot
ęnnenhsęn ... Sac à mettre du blé
ęnneno at ... ęndatta in comp. chaudiere
ęnnenra ... armee ... troupe ... bande d'animaux, d'oiseaux ... & entiokka
connenra & aviromonka guerriere matiere
ęnnenta Le haut du bras
ęnnenhta ... abonnent at ... prunet
onnenhta graine de citrouille &
ęnnenstara pierre ... gravois
ęnnenstra bralloles ... vide ęnnenchtra
ęnnenstra & ęnnenschra tete de hache
ęnnentra & ęnnentrata & ęnnentara in comment at: Le bord de l'eau ... le greve
onnenta sapin ... tout bois gommeux ... tout arbre qui ne flestrit pas
ęnnhąta ne stacta hache ... bois de chauffage
onnhakkira menu bois
ęnnhechia ... cuille d'acal, d'hom:
ęnnhenha ... velle ... urine ... semen humm
onnhetien femme ... femelle
onnhonchia cerf ... testicuł (atennonchia)
ennhonra oillette de ęnnenhonra & ęnnonra
ęnnhra (atennhra & endrra) porte
ęnniasenten Le pais des morts
ęnnisęnta mere de gemme bol
(illegible)

ąnñiencha bute-feu.. soufre.. mauvaise odeur vg d'une volle

ąnñiennon ail domestiq.. chien.. esclave

onñienlta tal. amal. monceau & orache

onñienta & onnonta. le devant de la jambe

onñiensa ou onñiñienta. nege

ąnñionen court

onñiona ou onñionsa germe de blé pourri.. ou d'autre semence

onñioña piece à rapetasser

onñionchia (atennonchia) citrouille

onñionchia muleau Veal

onñionchia bec d'oiseau.. de canot &.. dic ohñionsachia

ąnñionenhak..... françois

anñionkara (atænñionkara) poussiere vide otñinnonkara

ąnñionkara falaila.. ecort

ąnñionsachia (endionsachia) bec d'oiseau

ąnñionsala jeu de plat

ąnñionra raquettes

(Centuria 4ª)

ąnnionlara crochet de cramaillere &

ąnñiontala plomb à tirer

ąnnoña le fond de l'eau

ąnnoña abyme.. précipice

ąnnoña trelor.. magazin.. une pêche &

ąnnoña in comp.. coutume.. usage. mœurs

ąnnoña le dos

ąnñonacha gensive (vide ąngonacha)

ąnnoñaksetsa.. echelle.. degrez

ąnñonchia (atennonchia & ennonchia) cabane.. maison

ąnñonda ligne.. marque.. signe

onñonda.. tendre

ąnnondakara quartier de citrouille &

onñondakta rouille.. vide onnondekta

ąnñondasan & est ąnñondasacha in comp.. calumet.. vide ąronta

ąnñondt est ąnnondokta in comp. mise. trelor

ąnñondokta rouille rubigo

ąnnoñeala coultaue vide ąnnonkala

ąnnonhia prelent public

onñonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aiselle.. vide ąnnonra

ąnnonhsara ş. & ąnnonhsaia.. tete

onñonhsara superstion ou ils font les fous

ąnnonhsarocha chapeau. bonnet tout ce qui couvre la tete

onñonhsalkara chanvre (non)

onñonhsalkara colonnier arbre

oñonhsalkara colonnier oiseau dic ñnonsalkara

onnonhsencha pain de blé en lait (non)

onnonira & onnonia in comp. onnonksoiita ecu.. porcelaine

ąnnonk ecu.. ąnnoncha in comp. oignon.. ciboulette.. porreau.. ail &

ąnnonkala cheveux long.. moustache

onnonkta & aonhenla gratin du pot gretons de graille

onnonksasta.. porcelaine

onnonksela sorcier &

oñnonksoiita ou ñnonksoiista branche de perche

onnonksenha menuet grainet

onnonksenta pain bouilli (non)

onnonksenta tete d'epingle.. bouton d'habit &

onnonsañienda dic ąnnensañienda foire superstitieuse qui se fait la nuit

oñnonra chevelure.. tete.. peau de la tete

oñnonrachia lait.. ubera.. onnonsira id.

ąnnonstencha avarice

ąnnonta (atennonta) jambe

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyeau (non)

onnonta poivre.. piper

onnonbara gras d'ours.. toute graisse qui se met en huille

ąnnontrata baguette de fusil

ąnnontatla nageoire de poisson

ąnnontha les.. ulvæ.. vide ąnnonrachia

ąnnontira tete

ąnñra.. maladie contagieuse.. pourriture vers.. vermine

ąnñrachia champignon attaché aux arbres

ąnñrachia & ąnñrathiara crete de coq

292

onnõrąnhia tronçon d'epi

ąnnrasa Jambe

ąnnrasoinsta pate de gibier vg canard &c

ąnnralta provision de chair (non)

onnrãla (atonnralta) feuillet

oñnratarion ou nonnratarnion toute maladie contagieuse ... vide ąnnra

ąnnrekssa nid d'oiseau ... vide ąndreksa

ąnnrekssẽnta fond de Tonneau, de quaille, minot, baril &(non) vide ąnnrasenta

ąnnrela pignon de Cabane ... coté de Cabane

onsarsta clou, apostume

ąoña in comp: ... ąon y ąendaon ect: plat ... van à vaner

ąoñara perches qui sont sur le foyer (non)

ąoñeenla grãtons qui restent après la graisse fondue ... y ąonhenla

ąonhsenlta côtés du nez

aonlksa 5e ... varangues de canot

ąola feuilles vertes qui couvrent l'epi de blé

aorilti melon d'eau

aothista 5e oreille

ąsa ... (aksa) voix, vide ąsenda

osha son ou la farine, grue

osaïtta blé grillé, fleuri et crevé au feu

osarsta clou ... apostume ... y onsarsta

ąsatta (atesatta y aksatta) chair ... viande

osatlista grolle ecorce à brûler

aseïenta ou aseñienta ... trou de fusil, de calumet &c ... trou en terre ... vide sate &c

aseñienta ... le cœur de l'arbre

aseñienta germe de blé non moulu

ąsenda (atesenda y aksenda pal ... atakesenda recip) voix ... ordre ... commandement ... langue, idiome ... promesse ... parole, discours

osenda viande seche

ąseñha menton

ąsoinha v aseha graine, del arbre

asenha bourgeon

osẽnta y ovẽnta 2 pilotis attachés l'un à l'autre par une bâtiche avec lesquelles les petites filles jouent

asera soie 3e petit poil d'un jeune animal

oshilta y oksilta écaille de poisson ... metail ... cloche &c vide ąksilta

oshilta y oecha ecorce de blé d'inde

ąsichã ... asich ecy ceinture ... &c

ąsinõncha (aksinoncha) Âge d'une fille nubile ou nouvellement mariée ... veranda malicieux

ąsir faon (non)

ąsira ... (aksira) portée d'animal

ąsira cicatrice d'une plaie

osira Longueur d'ecorce

ora air ... vent (atra pal)

ąracha (atracha) songe

oracha monceau, tas

saracha nuage (vide atsira)

ąraksa (atraksa) soleil ... raion d'astre

ąraksat ect ... orme ... ecorce d'orme

oranda (ou: orenda) eau d'erable

orasilta ... peau d'homme

orala ect ... ąrenlkenta in comp: corde d'arc

sralta filelele ... bord

sralta plume collée sur la fleche

ąrata (atrata) Le talon

srata feuille seche

ąreencha embouchure de riviere

ąrenda (atrenda) priere ... ceremonie, danse superstitieuse

ąrenda sort, Sortilege

ârenda rocher, roc

ąrenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... buchaut de Conseil

ąrênda attrapel auc chatt &c

ąrenda corde

srenda galette, biscuit

orenda eau d'erable ... vide oranda

ąrenha (atrenha pal atatrenha recip) cime d'arbre, branche

ąrenla ... corde ... corde d'arc &c ... branche de porcelaine, &c (atrenla pall)

ąrenta inus: (atrenta) jambe

oretla y sralta dentelle

ąrha y ąrhaha (atraha) bois, forêt

orhe cigne oiseau

ąrhoncha (atrahoncha y atronla) berceau

ąrhɔcha envoleppe... paquet... comis de papi
ąricha ... ąrich ect (atricha) mitelle
ąricha .. ąrilt de courroye à faire raqueres (ou endendicha)
ąricha cuillon ... maturité
ąrihɔa (atrihɔa pal. atatrihɔa recip) chose ... affaire ... nouvelle ... present publi
ąriśta pierre .... balle à tirer
ąrišta peau pallée &
ąrocha ɣ ąrotta traine ... cariole (carotte)
ąronachia ɣ oronɔachia trelle ... gerle
oreńenda petit epiel
ąronhia (atronhia pal. atatronhia red) ciel air
oronkɔa trou de cheminée

Centuria 5ª

ąronta (atronta pall... atatronta recipi) arbre
ąronta ɣ ąrišta balle à tirer
ąronta testiculi
ąrta pierre noyre (non)
ąla .... atten ect (atela) plat ... cuillere ballinet de fulil
olaɔa plume soit grande, soit petite
ɔlata fumée, boucane ... vapeur, brouillard, brume
ɔlatenta pruche arbre
aleennonta petite manne d'osier ... petit bat
olennenta capillaire
aleɔeńa pain de blé d'automne
ɔlɔta poix ... gomme ... colle vide ochrasata
ąleta courge ... bouteille ... burea ... tumeur gomme ... ventoule ... pot & (ateɔeta)
ąletotonɔa gomme de pin
ąlkara (atelkara) nate ... paille ... lit
ąlkarenta in comp ... Couleur grise
alkeńa ɣ olkencha ... miette de pain
olkenacha dit olkenocha balivure ... ordure
olkenata moëlle
ąlkendacha personne morte ɣ ąlkendenda
ąlkeńa morceau de pain
alkenńia medecine ... emplâtre
alkenra de ... olkenraęte (atelkenra) La guerre
ąlkonchia ... bene ... chute d'eau
ąlkɔa sein ... ventre ... coffre de Laal
olkɔara poil
olkɔata cedre ... ecorce de cedre
ąlkɔechia saillant de hache &
olkɔenara creux ... trou d'arbre
olkɔenha (atelkɔenha) le foi, jecur
olkɔenra (atelkɔenra) poil de barbe
olkɔiešta ... eclat, polissure (vide ąngsilta)
olkɔira branche, halliers ... broussailles fridoche
ąlkɔitra planchette remplie de coche &
olkǒta (atelkota) tete
ąlkra de ąlchtra Levres
ąlkrota de ąlchtrota (atelkrota pall atatelkrota recip) Salive ... crachat
olonia petites branches
olonra pili in pudendis
ąlta (atelta) ecorce d'arbre ... maille à faire maille de retz
ąlta prelent ... in comp:
oltaonra moëlle ... vide olkeńata
ąltasencha ... andiavich ect ... tortue ... serpent à sonnettes ... chichikoi
oltielara (ateltielara) epine ... Senotière hameçon
ąltrorita jointure des os
ąta plomb ... terre ... ątara in comp:
ɔtacha ... (atetachra) carquois
ɔtahocha cervele ... ɣ ohocha
ɔtaj la gamité
ątara in comp ąta ect: terre ... fange
ątaronhɔia de otoronhɔia Sagamité claire de farine de blé d'inde
ąte de acte ... epinette
ɔtecha farine ... vide osha
ątencha in comp: ąten ect: braille
abenk desert ... lieu ecarté
ątenɔaka chemise
ątera racine d'arbre
ątela ruban ... ohohocha et oretta dentelle
ąti atšišta natte à coucher
ątra (atetra) fesses

297

otrasita grappe rouge du vinaigrier
ąsta plat assez est ... vide ąsa
strata s bord de la chaudiere.
str : thonnenkaa pot de pom-epi
otsanorsha eau toute pure
ą:sasitta pincettes
ątsara inul tabac
otsaronksa huye
ątsen ♀ ątsena S est plat cuillieres
ąsa et ątsa int:
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa seau
ątsenhęta pus d'une playe (v otsikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati serpent
otsihenra int: charbon v otsikensta
otsihensta charbon ... poudre à tirer
anere ♀
otsiketa sucre ... sel
otsikencha ... otsiken est pus pourriture
otsiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... nauet ♀
otsiksenia bout de tison brulé et noirci
ątsindekara racine d'arbre ♀
otsindora galle de verole ... maladie
honteuse
stirigoia otsitsandoron piece d'argent
triangulaire que les Sauvages suspendent
au bout de leur nez
otsingsara bile ... viduire ♀ (atetsingsara)
otsinnenra Lendemain pour
ątsinnionksara (atetsinnionksara) nerveux
otsinnona ... vers ... vermine
otsinnonacta vers aux oreilles
otsinnonhiacta (atetsinnonhiacta)
veine ... artere ... nerf
ątsinnionkara le pouce
otsiasacha le fiel
ątsisęnta verole
otsisia grelot ... clochette ... cadenat
otsira (atetsira) nuée vide m 2e
otsira oreville
ątsira bouchon de bouteille
ątsiracha milere
otsiratea racine d'arbre
ątsista (atetsista) feu
atsistasęncha ... otsistasein ... limaçon
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitta fleur ... vin ... biere

♀

3me Conjugatio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia, vide asetchia, (atetiachia) cœur
encha vide asencha dureté de la neige
enchionk ... lagamité epaille
endatsinda ligature de soulier
endendicha ♀ endicha ... ksendendist est
courroye ... babiche ... aiguillette agraffe ... lacet ♀
ondendista bouton d'habit
endeontksa lacrie
endicha l'endichon
endischa mitaine (vide ąndia)
enditacha priere demande ... (non)
enhaha, vide asenhaha, poil
ennenchia epaule
ennhicha baton canne a marcher
ennhonta farine de ble roti dans les cendres
ennonksat s est ... ennonksacha in comp.
ame ... medecine
enra vide asenra mouille sur les arbres
asęnna racine contra la brulure
ęnrsta toute sorte d'herbes
ensta (atentara) canon de porcelaine ou de verre
enta (atenta) jour
entsöka vide ensöka ♀ etre orphelin
era marais ... coulee vide oherroksa 2e
erochia vide aserochia (atrochio) cheveux
ęta (atęta) champ ... prairie.
etoksęnda 2e pignon de cabane

♀

4a Conjug

ęnda robbe de peau... vide ąndscha
ęnda le tein (endiñdà)
ęndiaaha mangeaille ... vide ąndiaha
ęndatkéda le nerf au dessus du talon
ęne extra ... ąnda in comp:... huille
ęnheonta corps mort ... vide ąhsariñda
ęnksara (endiksara pal... atendiksara neq) etoffe couverte, Linge dr ę ęnhsara
ęnrella nalle
ęnsa coté d'homme ... plat coté daal
ęnsta ɣ ęnstra galle d'une playe &... pustule
ęnstoïa haillont ... hardes ulies
ęnstoksa espatule à remuer la sagamité
ęnta prairie ... vide éta
ęnta in comp ... ochien cr Stercus
ęnta La Sur peau
ęnta ɣ ęnbona portage
ęntachia queue de castor
ęntara poil rouge ..... ęnta in comp:
ęntenhsa (enditenhsa) coté daal d'hom:
ęntenra de stenra racine à manger
ęntiokśa (enditiokśa) bande... troupe &
ęntocha Le coffre du corps ... la poitrine
ęntocha de otocha nalle
ęntoñia clou... cheville &
ęntonra de otonra (enditonra) ventre
otoronksïa cr sagamité p'claire
ęntsa amorce appat (enditsa)
ęntsich cr... entsicha in comp: rêts
ęntson ecr... ęntsonha in comp: poisson
ęntsonra de otonra boyau tripes entrailles
ęa ecr... ęhona in comp:
hiñnon Le tonnere

?

5a Conjugatio

ocha (atocha) hyver
oñaeñta gratin du pot vide aonhenta in 2a
onda (atonda) espace de temps, de lieu &
ondecha (atondecha) terre ... païs
ondia (atondia) pointe de terre
ondiasacha peloton de neige 2a
ondita (atondita) Le genou ... metap: Capitaine
onhsentha (atonhsentha) Le globe du monde. terre, païs
oñia haleine ... vapeur (atoñia)
onñha (atonñha) vie
onseñienticha jeunesse (atonsenientícha)
onrata pele
onrendich La famine
onricha haleine (atonricha)
onsa Les du genou
ęnsaha ɣ autres oiseaux
onskśa ę de aonkśa varangues de canot
onskśicha petit Sac ... bourse
ontara (atontara) Lac ... mer
oricha in comp: écrit ecr allaitonnemens

finis
20 Sept 1751

?

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La Conception de S. jean - - - - - - 1
L'annontiation - - - - - - - - - 1
La visitation - - - - - - - - - - 2
Cantiq de marie ou le magnificat
Naissance de S. jean B: - - - - - - - 2
Cantique de zacharie
La genealogie de j.C - - - - - - - - 3
La naissance et La Circoncision de j. . . 3
L'adoration des mages - - - - - - - 4
La présentation de j: - - - - - - - 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus - - - - - - - - - 5
J: trouvé au temple - - - - - - - - - 6
jean-B: au desert - - - - - - - - - 6
Le Baseme de j: Sa genealogie selon S. lu 7
j: jeune au desert - - - - - - - - 8
jean rend temoignage de j: - - - - - - 8
La 1ere vocation des apotres - - - - - - 9
Noces de Cana - - - - - - - - - - 10
2e vocation de pierre, andré, jaq: et jean 10
Demoniaq: delivré dans la Synagogue de Capharnaum . . il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et predications de j: en gral 11
1ere peche de S. pierre par ordre de j. . . . 11
j: guerit un Lepreux - - - - - - - - 12
il guerit un paralitique - - - - - - 12
La vocation de S. mathieu - - - - - - 12
1ere paques depuis Le Baseme de j: 13
vendeurs challés du temple . . . 13
Colloque de j: avec Nicodeme - - - - 14
Les disciples rompent des epis Le jour du sabbat 15
j: guerit La main seche d'un homme . . 15
apotres, Les et Lumiere - - - - - - -
Loi et prophetes accomplis - - - - - -
jean instruit Ses disciples touchant j: . . 16
emprisonnement de S. jean - - - - - 16
election des 12 apôtres - - - - - - 17
Sermon de j.C. Sur La montagne
Les 8. beatitudes - - - - - - - - 17
apotres, Les et Lumieres . . .
Loi et prophetes accomplis - - - - - 18
Perfection evangelique . . douceur . . continence 18
Des jurements . . amour des ennemis . . . 19
Pureté d'intention . . oraison Dominicale 19
Jeune . . tresor dans Le ciel . . oeil simple . . . 20
un Maitre - - - - - - - - - - - 21
ne point juger . . aveugles conducteurs . . .
Paille en L'oeil - - - - - - - - - 21
faux prophetes . . . Larbre par Le fruit . . . 22
Les oeuvres, et non Les paroles - - - - 22
Bastir Sur La pierre
Le Centenier de Capharnaum - - - - - 22
jesus ressuscite un mort - - - - - - - 23
jesus rend temoignage de S. jean . . . 23
La magdelene aux pieds de jesus . . . 24
J: guerit un aveugle et muet . . . 25
J: est loué par une femme - - - - - - 27
Parab: de La semence - - - - - - - 27
Parab: de La Zizanie - - - - - - - - 28
La passion de j.C - - - - - - - - 29
Cene en bethanie - - - - - - - - - 29
La derniere Cene - - - - - - - - - 30
jesus au jardin - - - - - - - - - 32
jesus chez annes - - - - - - - - - 33
jesus chez Caiphe - - - - - - - - - 35
jesus chez pilate - - - - - - - - - 38
jesus chez herodes - - - - - - - - 39
jesus ramene chez pilate - - - - - 40
jesus conduit au Calvaire - - - - - 42
oratio - - - - - - - - - - - - - 47 May
Sepulture de jesus: - - - - - - - - 47
jesus ressuscité - - - - - - - - - 49
xi resurrectio - - - - - - - - - - 50
De apparitionibus X' post resurri. 54
apparitio ad Mariam - - - - -
apparitio ad apostolos post dies 8. . . . 55
Xus in deserto . . tentationes - - - - - 57.
ambassade à S. jean . . . 58
jesus au festin de Cana - - - - - -
J: challe Les vendeurs du temple . . 60
conversion de La Samaritaine . . . 64
De nativitate dni - - - - - - - - 65
De circumcisione - - - - - - - - 71
De nomine jesu - - - - - - - - - 73
in ascensione dni . . jesus triomphant Le jour de Son asc: compare à un Cap: vict 79
comparaison de jesus triomphant Le jour de Son ascention - - - - - - - - - 80
pr Le Dim: de L'ascension . . histoire d'un gentilhomme, qui visitant La terre 82
Se meurt d'amour de dieu sur Le mont des oliv
De conceptione B. M. V. - - - - - - 87
De purificatione B. M. V. - - - - - 91
guérison miraculeuse par Lintercession de La S. V 93
histoire de N. D. de congrés propre à dire dans L'octave de L'allomption de La vierge . . hector reçoit La vue 96
& 2. morts ressuscité - - - - - - - 100
De S. joseph - - - - - - - - - - 103
catech: de devotione erga S. jos. - - - - 106
De S. ignatio - - - - - - - - - - 109
festin des Noces . . Du Mariage . . hist. d'une vision terrible des peines des 110
mariés debauchés

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos 114

Sic Deus dilexit mundum 121

Diliges Deum tuum ex toto &c . . . 127

Diliges proximum tuum sicut teipsum 131

De extremo judicio . . . runt signa &c 137

De sanctitate templi 142

De vita arborum, animalium, et hom 142

Des indulgences 145

Instructions d'un infidele marchand . . 149
Lère instruction

2e instruction 151

3e instruction 153

Après le Bateme 159

4e instruction 160

De existentia dei, mundi creatoris, 163
caput imperfectum, initio deficiens . . .

De Religione 169

In die Pentecostes 226

Salut aux hurons à mon arrivée 227

Mr de Longueuil aux hurons . . . 227

Reponse des hurons à mr de Longueuil . 228

Le P. La richardie aux hurons 229

P. Pichet aux hurons de Lorette 230

Nehdi . . . corruptio 230

Nendi . . . annonce d'un festin 231

Pour Le jour de la Pentecôte 235
in fine

MS. No. III.

eXtraits de Levangile

{la Conception de S jean { jean hotennontrati {Lu 2.

Chi hoñasennenhsa de hasendio jsraeronnon ehendarek Stalon onse te holonnen d'1688-xvi : hondatonronlonk de hondatrshontak atatrendaentandi dis ononchiatoeti dis hondaon (skat ibochien annonchiaentak ondechatati ontrendaenialksak) hotindialksa nondaie, onek ati alon bo aat te ghdoronk de hondatrihontaksinnen, sade ondaie ibochien te hoñannoronksannionlak é dis de honaataenxsindihik qio chia de hatisatonniahak atatagsi qñao hatieratak qndattaharenchon -- Zacharie haatti de Ska hotrihoni atatrendaentandi, Elizabeth haidaksi, ahentandennia de haontaksa onnonchiatoetie daat annonskon daat ebotindata de dis honasennenhsa ontahon onnen, handatsenhasi de Satonniaba, ahalaohkonxsa qndiare, chi 'abonnonronksannion hasendio, xa ahaer abandatsenton y ahandatsontaba alon ibochien xi hoerenkahe, chi ahotiatatonhonk haronhiagronnon, bo te hat tetielatontaba d'otataqsi -- abonnonhiandi Zacharie, St' abiatategn, chi ahenhaon haronhiagronnon, ennonchien ekakeronka Zacharie, sade ahiatendaerit hasendio de hechiendithatienn, elizabeth Hatennonha exaksseton, ekxatonnharen idaoten d'ehatonnia, aerhon ehoatandoronksat hasendio, Stan tehatenche schasenda asen, dinde Sten ielba dsa asegoten d'agonnonhsaratonba d'aira : hoki hoatategti te hondiohteya alon bo ehannontky qkxaon de hondsen - etlak ekaorihsanienstsen d'Esaeronnon, St' aser alechiendaen de dis : elie hoatategti ekaerenba y ehondageren, ekaoresat d'agorihsanderalkon, aseti ekaondionrachonnia d'agorihsioti eherhon aionbara aiontrihotat hasendio -- taoten erihsiotak, ahenhaon Zacharie, egrhon agoen n'ondaie d'ihatonk, sade aiseti agthindathia d'aiatatinonha :- endi, ahenhaon haronhiagronnon, gabriel iatki, de dis asentenhaon te agatateenk : ondare agennandihatie ihasen : helatendotondiha ti erihsten. onn'ahiaresat hasendio tahiasendatenk y ahiasendaxsa y ahiatksse, sade alkendachiondat y te chrikentandik de esenda y ti esendsten : sahisan ekserendienha desaesendatogta y de bo easenk ti esendsten - agonniasinienninik ekserendiagnha hotendoronksandik atati ; te batonk d'aherhon naaoten d'agtrendaenak Zacharie hotendaeratak ; qondesaraskxa, honionhont horihsetsi - aonniannik hotendoronksandik atati ; te batonk d'aherhon axeatendoton, ara ibo ti hendiatoinnon, bo ichien aiseatoret, aagenrhons, eronhiagronnon nonhsa ahoñatiatatonhonk, bo bo aat ahentaeret d'atatrendaentandi d'hotrihontak, onskaraskxa, bo onkaer te hondaon bsra bo asentagsa, onne sa taatsten elisabeth ; atatetak ati sick agatondi-, atonhonk ahaabaraten d'aonhsa grihien daat hasendio, stan nonksad tetsonesksahenche nonse ; stan tetsontonde xa ise te sakseton yiste sakseton

---

{Lannonciation {1688 hotennontrati {Lu 2.

Sahia onn'etkoatsion etiagstiatander otonragn d'elisabeth, chi 'ahonnikaka hasendio haronhiagronnon Gabriel kaatti ahenhaon bo kater galilee etondechen nazareth kaatti andatsen, marie seiherakxat te andaksateri joleyh hankaksi David kehen kochista ehen, bo haone bo akaraskxa haronhiagronnon, marie ahaatichiaxe, ontahaon etondata, abannonronksannion, ahenhaon : te connonronksannionk ichiati d'orasan, hasendio telti, sonkxa ichitron d'agonnhetien ti hiannonkxe de dis -- bo ichien agatonkxaxa marie skate hat horonhiagronnon, agakakxa honxeseriti, te hat ahoen ibochien, chiationnonkhiandij aserhon skaten dexa akxannonronksannion? bo ichien onskakatatia haronhiagronnon ahenhaon : Marie ennon tsannonkhiandij hiatonseskxandik idaoten hasendio : contennonitrak de chiekkxaon, dis hoen chechiakxeton, iesus chechiechiennon : charihxsinha, daat hasendio koan chonaaska, te sarendak d'ochistaa ehen honendageratinnen, aondechenhaon te satrihontaxake . bo haone onkaxatatia de Marie, agenhaon : taot eX'easenk egkxeton ? te gridiahaonchateri ! chi ahenhaon haronhiagronnon hoki daat hoatategti ehiatennontraten. ondaie ati ehiatreskaten, bo bo aat sentonraon egaresha, chia ehatennontrak daat ehahsakxi doraxen dis hiatien ehatiak .. exa ibondi Elisabeth de Harale bo chienkagtsindatskxa

2

agatsten ien de te sakseton, eralt ichien ahatennonraken dhachiaaka
sakia onn'ehoatáton te tatennontrahrondi : onek inde Stemelba Jes
hotendoronkwandik kasendio, bo ichien onn'aosendierik Marie agenhaon,
endi kagatasan d'kasendio bo to kaonenk ti chiesendsten, bo bo aat
ahiatexalka karonhiageronnon, chi asaralksa de Marie, asatiaronkwat-
asatichiaxe de Jaralea Elisabeth, bo ichien ekandare tetionnontákwan

---

La Visitation
Marie elisabeth ondatarentennihe (Luc 2°)

onne ichien' agndatorenha d'onnontarae andatata, ontagon Zacharie
hondaon, chi' atiannonronkwannion Elisabeth : aosendarony bo ara de Jarale
chi'aontonnharen d'echiaaka atkwagon tatat, akwendiontarat Elisabeth,
agtoy : ô ichien xa te at agenhaon de hosenalti d'kasendio, hoki Daat
koatatoeti karihwatetandi, Stan tsaten te otendotondi : atiokentrétak Elisabeth
agenhaon i sonkwa ichitron d'agonnketien ti Sonsetkwati, dinde chietkwagon
kaatat kaonkwa thondi ihentron ti kaonsetkwat. taot ex'áarenk
averkon de kasendio hondsen agatiehiaxa. bobo aat achiesennontorhenha
akontagrenk chi'aontonnharen echiaaka de etkwagon tatat, ndaotens
Saatannondandi d'akechiesendrakwa karonhiageronnon te kechiendachiondat
d'ahiatendoton, aseti ichien esaton de Gabriel hosennenkasinn kasendion
bo kaone ontagsendinenha Marie.

Cantique de Marie
Marie gabba.

aiogenrony ati kochiennonniak kasendio dagendionra
ondaie bo kara otonnharakwi d'agonnonkwa e de bo ondionvannentas
kaatatage de dis kaonnhontie
ondaie aonnia d'akoj atrara, ahakakwa ogentage atrageniek de Jatasan
ondaie easenk eonkwentsontig eonatonsetiendihih onde eontonde,
ahagtasenstannon ndaotendasti ate kandagsr, akeyhon nondechaset agrihwannha
ethorasenstakwi d'kasendio iaseti elagtenrati eondechontie n'onse ontonde
d'chenaridoronkwas
akwakonten alagtachas ennaendae, akakonten ahendionratewa de sagnonkwenti
ontasagatent n'onatendagratjinnen ondaie alagrenkwetta n'ontatennonkonha
grihwaseth alagataeriton de eelatkwa, oten d'agkigen ontahachiat
alagtwa chi'alagtetat
esagnnhek agatatoeti Sagatatsan, aot ichien n'ondaie Sagtenrannonk
akarihwaent de Sagttakwandinnen n'onxiena ehen : abraham aseti
kasatkwa d'aondechenkaon ehavatkwirontie

* Tiotkenhia d'achienk aioatondinnen Marie ta tsendinnen Elisabeth,
chia onsasaratkwa. bo onsatatande tehondaon —

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonnia (Luc 2

onn' asentandennia d'esakseton Elisabeth, onne ichien asakseton,
endiahaon aontonnia, agnatonnharas n'ontatennonhonk ; aseti te
onnontsegchon, agenhaon, ahentenr ndaoten Elisabeth de dis. atere
onnen ihentage te totondi de kachiaaha, chi'ahonatrendaenhak. bo kaone
ihomachiendaohak Zacharie de kaitsen kachienda, Stan te orandi de
kondsen agenhaon, te kattato Zacharie ehatiat, ondaie aat ehatiat jean
chi' agenhaon, Stante eatsinnen de Skwakwatira, Stan Skwachiendasen
jeen : bo ichien ahonatatonitionhont d'kagtsindachia Zacharie, agenhaon
ndiaseron desa ehechie(chiennon)? asagttatonhont de kahiatonkwat iherke
aiongrihon, agtiaton, onn'ahonannont de kahiatonkwa chi'akochiendaren de
Jean, akenhaon, jean ehatiat de kiena - atiagtsenhealen de bo agtokwateki.
atson ithochien echiennonniannonk, chia onsatendachiosannion de
hondachiannentajinnen, kasendandiontatie bo katonnonronkwannion de dis
kienka asatrihwasindeton ahwentsaseti Jdeeroninon tatti ate catatae,
iontonk, Stan inn'ehaatsenk kachiaaha de kasentoha : skde chi koatasenki
kasendio - onne ichien Zachari ahotennontráten d'hoki Daat koatatoeti
Chi'aholouten (arriver) ontaatoatareneke, ahenhaon.

Cantiq de Zacharie
Zacharie kaatba.

te honachennondiak alen'thasendio de Sagkatande, aseti Sagatontarake.
ihracraunron Sagatatsan.

Bo eboatontieti David haratsira de Songaalontarahe
Bo ichien n'onkwa aasenk ti kasendsten, de saqtlakwandihenn
onondachen d'agatatogti ehen
ondaie Songaltakwandinnen kasennen egatannontat d'aiethetatinnon
d'ethkwahenskwa, onde therke akétenr de Xennonkonsti
Bo ichien eboerennen te hondatati d'abraham Songaitsen ehen:
Stan ta te Hongannonkiandiyxe, Stante thaxiatandihe d'agatriotskwa
eajonnhonhe etagachiendaentatie d'kasendio, tetagarihwanderaxe ara bo
te ongsabaratihatie
Jonn'ahondiatens Zacharie de hoena ahatatia
Satrihotat de Chiechiaaha, isa echrihondat daat kasendio
isa ehechiakokwas(sinle chmin) n'ontatagorihwaniensta ndihe Sl'aicer - - - - - o
aonsaiontatronwas d'agrihwanderai
ethaon ti Sendiontera d'alon te etoxa, d'alon te eraksaenk - - - - - - - o
Jontaongarhatetandihe
Bo sken haiser ahonetkwen Songasendio daat hotenditenrakkan
Bo bo ehondionrondachenn St'ehasentondihatie d'hachiaaha, abenk.
ichien handarek, stan andatae te sonhatie: arhaon ibochian honwenti
Egaton, chi alagrihwanienston d'Israeronnon. -

La genealogie de jesus-christ
Iesus-Xristos hahwatsira {Matt 2

Abraham haondatskwan ehen d'iesus eboatarateti: Isaac haatsi
d'okontaksi ahokweton; oten d'Isaac, Jacob ahokweton; oten de jacob
ahokweton juda i oten de juda ahokweton pharel; oten de pharis, Etron
ahokweton; oten de etron ahokweton aram; oten de aram aminadab.
ahokweton; oten de aminadab Naallon ahokweton; oten de naallon ahokweton
Salmon, oten de Salmon ahokweton booz; oten de booz ahokweton obed; oten
de obed ahokweton jesse; oten de jesse, ahokweton David konendagrati;
oten de David konendagrati, Salomon ahokweton; oten de Salomon Roboam
ahokweton; oten de Roboam abiaf ahokweton; oten de abiaf, ala ahokweton;
oten de ala, josaphat ahokweton; oten de josaphat, joram ahokweton;
oten de joram ozial ahokweton, oten de ozias joathan ahokweton; oten de
joathan, achaf ahokweton; oten de achaf, ezechial ahokweton; oten de
ezechial, manaffe ahokweton; oten de Manaffe amon ahokweton; oten de
amon, josial ahokweton; oten de josial, jechonial ahokweton; oten de
jechonial ahokweton salathiel; oten de salathiel, ahokweton zorobabel; oten
de zorobabel, ahokweton abiud, oten de abiud ahokweton eliakim, oten de eliakim
ahokweton azor; oten de azor ahokweton sadok; oten de sadok ahokweton achim;
oten de achim ahokweton eliud; oten de eliud eleazar ahokweton; oten
eleazar Mathan ahokweton, oten de Mathan jacob ahokweton, oten de
jacob joseph ahokweton Marie hiatennonka; Marie ati ahokweton d'iesus
ondaie de christos ahatatsi. - - ndak isalen iaotondi tendi telkare
stonse ekennen abraham, chi ahatonnia d'iesus. - - - - - - - - - - - o

La naissance et la Circoncision de jesus
Iesus hotonniati, chia de hotiasti {Mat 2. Luc 2

onn'aratendoten ghiatoncha St'aasenk ahatennia d'iesus. Marie
handakwinnen joseph: ondaie ichien ahatas agtiatandet y sa igatsten
d'hoki daalt hoatatogti hoteiennondi d'eatat: stan ati te hiatatenteri de
hia[illegible]tennonha: hoatatogti ndaoten de joseph, stante kaseri atekene agahas
andaon ibochien aherkon otasetie ajatonti. alon ibochien nondaie
herhonkonk, ecksntaqon ahotiatatonhons haronkiagronnon, kasendio
honnhandihatienn, chi ahondiatens, ahenhaon: joseph David thatatiena,
ennonchien etsisakeronha de Marie istakwi, onek inde onge te agondi de
agkwaqn qatat, oki daat hoatatogti hoteiennondi n'ondaie kandiahaon
ehokweton, iesus ehechiat; sade elagatqenk n'ontatoiatatan de
sarihwanderacha cagatorik, onn'ahosendatogta de kasendio de onkwati chi
hotoatandi isaie haatsi, ahrennen, agrinnon esakweton te andakwateri,
Emmanuel ehoniaat, ondaie chiagt emmanuel, d'ackwenkaon, dis kwasey
n'endi. bo onn'ahasendela haronkiagronnon chi a'hack de joseph
ahosendrakwat de haronkiagronnon, stante haatontion de honda: bo ichien
agnderat ahannonkweha. ta hallone ahatennkaha n'ondechaseti honendacrati
augulte Cesar haatsi, ahenhaon: ierke saiontabarat a te andatae
agnonnbe aongndionratenk ti agtiokwa de Xeatatan bo ichien ontatechiendarat

4
ctiagtondichen . Bethleem gatti gndatagn daat ebastinnen de Joseph
sade bo handavek joseph hochistaagehen : onne ichien bo andet de
hiatennonha . iherhe aionXtchiendaren bo ba aat ahion chi'akierik de
Marie akvetonde ; onne ichien ahokveton de heena chi' ahsramantatag
bo bo ahotaren gndiestae ; sade ahotindatekvaha d'aionXtetatag, kondeionton
gnendakaratatinnen te otitkinnentstari t'ekentaen te hontandihendihik
gnendatiatannsinnhak . ahatindivat ahagonatiatatonhand . karonhiagevonnon
chi ahonnenditiokvaton oraksa , ondaie de karonhiagevonnon haevone
ekarakvingens . abotinnonhiandij . onn'ahenhaon karonhiagevonnon
ennonchien ekvakeronha , garihvasihe daat echi Skarihvasatti , ondaie
contonnhavaksa n'ondechaveti n'onse : n'onhsa ex'afontate hetkvatonnianni
n'onse ihoion daat hasendio , ondaie 'ahoatenhasi [illegible]
[illegible] atiatiatannonstati n'onse , ondaie ekelkvaentét
gndiestae hontara David hondatavan : bo ichien ekelkvaatorenha . aion ibochien
nondaie hatonkonk chi'ahonditiokvatiriha d'hatironhiagevonnon , chiegnnen
ihonditiokva 'o'hotikenragetak onn'atarihvak ihontonk : chiegnnen
onn'aharenheta 'de dis , onn'aharihsannha de gronhiae ebentron , onnen
ibandi aagondiontavatta d'agatatageti n'onse n'ondende tens . ahatirihondy
andiare d'hatironhiagevonnon chi aonhahatinnentatironten gronhiae onhahendet. —
Bo haone bo ahontatehetharonnion de te otitkinnentstari gnendakaratati
ahendihon ; ndio sen onsatti aeksaratksa aiongandiontatogneha ti grihvaton
de hatironhiagevonnon haongatendotondihenn stonse ihoton d'hasendio
ahonstiaronkvat , bo ahendet , ahation ibochien . chi ahonatiatorenha Marie
joseph aseti d'hachiaaha gndievotae kaatondi . ahonagen bo ara , chi'
ahenderkon . O ichien agen d'hatironhiagevonnon haongatendotondihenn
aagonderasa aseti Stonhahentendoton n'ondaie d'hotirihvasahonnen Marie nde
ondionkon ichien grihvat ti asentksa , ondaie ibochien endiongraentonkvak
andagon - aonniannik onhahende ondaie de te otitkinnentstari gnendakaratati
te honannonronkvannion de hasendio kontronhiaentonde, hontonde
oerihsen chien aat , ongatagen ti grihvaten d'hatironhiagevonnon
haongatendihenn —

Atere onne isentaek ebotondi d'hachiaaha, chi'ahonatrendaenhat, bo
ati ahonachiennon Iesus ahonaal ondaie ichien chi kachiendasi
karonhiagevonnon , ason te haatatak gtkvagon de Marie

L'adoration des Mages {Matt 2°
Iesus te honannonronkvannionde honennendagerat

Bethleem gatti gndatagn onnen hotondi , bo Stotrihontak herode kvatti ;
bo haong ontahonratkva hatigannens tetioagenta Xonadi jerusalem ontahatijkegron.
ontahatindatien jerusalem gndatagen chi' ahontaronton , ahendihon garinen :
ebotondi jodeeronnon , sade tichion de onhsaaon ahatren aionyerakatenhe
tetioagenha chiagandare . bo ati ontaagaratksa , agserhon tatagannonnon =
akvanniendat bo bo ibochien Stiaharons de herode , onnen hotion d'hatigannens
kasendio te honannonronkvannionde , chi abondiongratennionsa , condaration
ibochien gndatageti de jerusalem gatti — onnen atagatiest d'hagotrihonton
d'atatrihvanientandi agen d'hatigannens , ondaie ichien ahagonaronton ,
ahenhaon , annen Xristes chatoniia ? (Stiatendot ghiatoncha) chi' ahendihon :
Bethleem gndatagen , bo ichien ekatiaba ghiatoncha , iratonk Estante
Sandiagaron de Bethleem ichiathi , sade bo ebaagenha n'ondechaveti
chonendagerat thracronnon hatiaathi . onhatakacharonsa andiare , chi
ahagonaathichiaxt herode d'hatigannens vaitsek ebondeti , ahagoronton ,
ahenhaon , annen haong ebrotati de tichion hetkvagen ? bo ichien
ahendihon ebotrati onne bo ahenhaon herode , ndio Isaratksa Bethleem
hatiet ekandataen , hetiataronton d'hachiaaha , bo bo aat
chetksatorenha , chi'a n'endi tetXvatendotondiha , agogen ibondi
tennonronkvannionda n'endi , ondaie ahagonnhaka d'herode , chi'
ahonratksa ahatindivak ibochien onhahaten de tichion de bnagennen
te batindarek tetioagenha ; ondaie ati chahentenn chagnahenhasitennikon
bo ichion ahaasela te botondi d'hachiaaha , chi' ahoataten — onhaontonnhaton
widaolen d'hatigagnens Stonn'onhahagen , ontahation gnnenikon , chi'
ahonatiatorenha Iesus hiseti de Marie hiatatiena onn'aondagne ahatigonchios
Xachon ahonnonronkvannion d'Iesus . bo haong bo ahatinnonchonsa

d'hatiachenkasind qndoronikkannen ataion, ahatitakka ichien qndiare
chi' ahonattaenxsas : Skat oshistandoron ; Skat asaonkka ondaus de
Satonniaba daat otataqsi, enë achienk aonka ondaie taiontatatoreonnonkka
n'onse ghen ; chia te calasichenn d'aselkkak · bo bo ahondatasi, anniaten
ibochten asasontontie ahaonatiatatonhons haronhiagronnon echentaqn,
ahenkaon, ennonchien bo etsiskxendi it herode ebentron, onne ichien
ahotirhenha, onsahonralkka ; ka ichien tonsahonhak onsahendet ebatindare,
(abatirihxenha)

La presentation de jesus { Luc 2°
{ onnen onxarihxandennion d'ielxs ehonaationtakxi ononchiatogtie

ndak isasen aseintasa de Marie askennonia ti kentron qnnonskon
chi'aqerik ti kasentatoqti de Moyse : onne ichien onkasatrendaende onnonchiatogtie
koatenhasit de koena, iserhe aionxiationt d'ajatatiena, ahiatonchoaq
chi kasendar de dis kotati, ikasen eoniataenxsas d'etiontatienastakxi
endiakaon tetsontatiatak ache d'echiaaha : ondaie ichien tendennionskxa
d'orite te qatag, ndiaseraten te otsinne tstari de konasataenxsindik kasendio
jerusalem ekandataen kandarek daat koatatoqti de onse, Simeon kaatsi
onhsati chi hennonba iherke, onne sen onse te koton de dis koen, ondaie
ati ahotoqten d'hoki daat koatatoqti ahenkaon asan bo echionnhej ehatonnia
de kechiatichiak dis koen : ondaie bo etontienn ; chi ahonnkaha d'oki
daat koatatoqti, ahenkaon hondionkon ononchiatogtie kaset, iherke
taontakonchiok d'ielxs koiiaatenkasit Marie dinde joseph kontatiena
bo ichien aretande ononchiatogtie ontahaon abogkandenn, iherke
thaton nonkxa koatenkxa? ahakakxa asinnon te gt aonkxa ti gakxath
koatenkxa d'kachiaha daat echi esonderasati, ahoendaon abonnonronkxannion
ahenkaon

Cantique de Simeon
Simeon kaatsa

tiasenk ; agnen daa chieendio, te tsondionste onne ti gnnke,
esagendionkxathk d'eihej
sade kasentatoqta de skxatlakxandinnen
achihon te katatagen, n'onse ehaton de' kasendio
ondaie te sagorhateten n'onse d'akontagn iens (ienst)
ondaie etagonnhaven ikaeronnon de dis sgatasan.
ahotinderasa kontatiena st'ahonasendaronj d'hagotsindachia
ahagnatonnharahak Simeon d'ielxs koiiaatenkxa chi'ahandiatens de Marie
ahenkaon : stan te genron st'ehoatasenk de kechiena, aseti ondaie
ehonakxendagonton n'onse · etsak etagatannonttat ikaeronnon dechonatrihotat-
oten de ehonasendatkxahenk a te sagonten · Satonnhonagnonnia de
Chiesinnon, etatetsirat ndaoten de Sandionra, bo bo etachiatoren de Sandetti
aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agseiachietsi · anne oatatoqti
onhsati getsindachia chien, thstare ibochien akagnnhiaj Stondiagnnen
chi ahenkej de honda ghen : stere onne isasen etsondennion ndak itsgennhare,
gentakxi ononchiatogtie igntron eotrendaentakxi asentenkaon asontenkaon
ondaie ibondi agtoj d'ielxs onnen ahonaationti ononchiatogtie abiatont de
Simeon abonannonronkxannion d'ielxs, a te eaatag aagtendoton, itatonk, onne
kotondi d'kasendio, endi ichien ahienteha donnonchiatogtie honaationtinnen

La suite de jesus
{ ielxs ehotesati { mat. 2. Luc 2

bo bo ahonasendaerit d'kasendio katonhonk etkxaataenxsas d'etiontakxehonkxa
chia echentaqn ahotiatatonhons joseph d'karonhiagronnon, ahenkaon, sakenk
katatationdit kiatatatiena Egiptieronnon ebatindare, bo bo gndiare katakeron,
sakxan gonatendoton te, istkxe, sade kerode kaonnhongnonniak d'kachiaaha
iherke ahrio · ontahakenkat joseph, ahenkaon, aroge Marie ti ketatak
hachiaaha, aekxatetsa, onne ichien ahonkonthkxu, ahonteka Egipte-
ondechen ahatiikevakxat · bo bo aondela de bo katieron tagrihxtaha,
aagnkaon onne ahenkej de kerode kaatsinnen · aonniannik akerkon
de kerode, o ichien ahonendoionxsas dexa ahendendi ielxs konaatichiaxon
ontahaseiachenk chi'ahagonnkaha d'kotikxenragtak, ahenkaon stitotierik

6
hatichion aienienka d'hatichiaaha de Bethleem ethagkxetonnion
axeti hatichiat te iendatandegenchon : ondaie hetichiat de tendi a te
thagondennion, binde aro ethagkxeton, 60 bo hatsatiaten, chi arihxain
ghiatonchage ti hotiatatxendi d'hatichiaha ghen : jeremie haatti hohiatonk
dis [2]hotegandinnen -- ahenkej bo ara d'herode, chia tontahiatategen
oechentagon joseph d'haronhiagronnon oralt te bentrontak egipte ondechen,
ahenhaon d'haronhiagronnon [3]iseka sa thaxatkxa de skxatatiena, bo ontatset
israeronnon ebonnondechen, sade hondatai de hachiaaha [4]honnonhongnonniahak
[5]ahoatierihat joseph ehagonet hiatatiena bo ontahagonnion[6]dtande israel
ondeche : ontahation onneri, chi'aagenhaon archelaus [7]datierihen herode
hoena ghen : bo bo ontahondionrachent tontahonnonhiandij, arerhon, than
igrhe bo te thongseti : sabo echentagon ontahotiatatonhont haronhiagronnon
ahenhaon, bo saltendaraba galilée ondechen, bo ichien ahaer de joseph,
Nazareth ekandatagen atagonniondet de hiatatiena . ondaie aennia
Nazarethronnon ahatiat d'iesus ; ondaie [illegible] ichien chi [8]otsak chi
satonk ghiatoncha hakxichichiahenn iesus, oraxan ibondi chetontihatienn.
itsatentategtache paquet gatti onnen ontahontrendaende a te ogennhag
de hontatiena jerusalem kandatagen.

[Jesus trouvé au temple[

[Iesus onnonchiatogtig ebentron[Luc 2.

onnen ontahandennia d'iesus [9]alen iogennhag tendi te skare ; chi'
ahonanniondet onn'ahiatrendaenda de honaena . bo bo aat atsententaha
d'axentatogti, chia tontahiaratkxa joseph binde Marie : than ibochien te
hotitogen ahonaatonti d'iesus ; bo ichien oralt thentron jerusalem
etiendare inderhe chatisgihation [10]taon diagenn : annentaxa
skondaratkxanhatie, onn'ahonaatichiaxe, ahon[11]endarontonde n'hontatennonhonk
axeti de hontatienteri, chiatonde ; thante hetkxagen d'iesus? ahonaatagaaha
a te gnonnhe, chi anderhon aontatajatichiaxa ekandatagen jerusalem --
achigenk annentondes ti honaatichiaxe, chia ontahonaatorenha
onnonchiatogtig hatigannent te honendiiokxaton de hotihachentak
ondaie achennonk [12]midiau iesus hon[13]entron d'hotihachen, tagotrihotat, axeti
tagogandaiannontonk, hatigeti honenderatatkxa ti hondionrannen axeti
itagorihorenhennik de honarontonnionk . abotitkenheaten st'ahonagen
de hontatiena chi agenhaon de hondren, taot etkier aien, onendionrachentkxa
ndaoten agxeti de hiagilten thaatichiaxetkxa . chi akenhaon, taot
atkiatichiatak? 8 ichien te Hindionratogendi, ondaie ibochien
agendiontakxi, igrhe, grihxageti ahexendaerit d'akatatiena?. than te
hotindionratogendi d'akenhaon inderhe than ibochien ihent, ontahende
Nazareth kandatagen, bo ati hagonchonniannihik de honaen axeti
hagonxendraxka n'honaena de stenietka ahonannhaka . otende Marie,
axeti ichien ondiomaron orihxatehxat de sten ihaerhak de honaena,
Iesus ehondionrandachenn abo ti hagentondihatienn --

[Jean Baptiste au desert[

[jean Baptiste abenk thentron Mat3 -- Luc 3 -- Mar 1.

alen onne iogennhag rich skare ebonendageratinnen Tiber Calar haatti,
onn' ahatxtatka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient jordain
gndagatatie, gndataentontie tagorihxenstandike, axeti tagondekxaetande
ihatonk ; satsatonnhontatkxa de skxarihxanderai, onne tsotkenkia te
tsatronhiakatka de gronkiage p. deta gronkiate : chi hoterakari jean
Baptiste ghiatoncha d'itsate, hohiaton, ihagen abenk ekentaon ehondendaronj
t'ehohenrét, ehenhaon, hetkahahachonnien d'hagendio aichahierik dehahaient.
etsaondechierit de te onnontgennen connentonnient donnontat. ohahagaton
cohahierik, a te catag n'onse ; ehonagen dis koen nonse ehotonk . ondiota
hokxatsi ti ondiotien d'agchiaten, chameau agaal, endendicha
hotiatannhachonkxi, hixatxaxonnhekxi, ondaie te kaeral de gne d'oheraral ish--

7

ondechaseti jodeu qatti, aseti D'jerusalem etiendare, dinde jordun
qandasatatiã qndataentontie bo onwa eenba tebentron onterdotonde Dagrihsanderaq
ondaie saqondekwaelba jordain ekandasate kondatouronton de Pharisiens
dinde saduceens hatiaathi honaatichiaxe, kanderhe alongandekwaelh
saghwendishatandik ati de jean ihatonk. tiongentsik skwatatiena, tsinnen
skwatendotondik" iasen. "thatesa" ondaie ontahelkwarevalande D'hawendio
chiate'salka bo, Sattichonnia de skwarihsanderaq? ennonchien nondaue
elkwaironhiotak D'elkwatonk Abraham songaena: wde asaton de bakerhon.... 1
dis qriota sen n'onwe asaton, ondaie bo ahaongenalba D'abraham tsikenhia
onn'asachontie ti qrontata, a te qrontae eqennont tewahiontonde, chia atsitiae
eonkwennonkwa kontonhonk ti agnseha, jean ahonaronton tast ek'eagaer
alongsentenr kawendio? chi'ahenhaon thaten detendi osharaen; skat ichien
aiagonnont D'aghwachon, dinde thaten eqatenk d'iech aiagtenraha D'agekwal-
ahonatichiaxe ibondi hondakiwanne publicains hatiaathi kenderhe alongandekwaelt
chi'ahendikon, tagarihwaiensten taoten eagaer eagabarat, onsahenhaon
bo bo asatka aietsinnont ti hondaterakwa D'honennendagrati. ennonchien
elkwerhon wabo stenietsba aonsaiaqoti -- hotikenragtak ibondi ahonwendiennonton
ahendikon, taoten n'endi aiagaer, ahaonrikwarens, ahenhaon. ennonchien
thaten oki elkwatatonnien, ennonchien stenietsba eetsixwa n'onwe, bo bo
gtsindionretsik ti wa de etsinnhat D'onn' elkwaki bo bo aseti aondionraen
ti kentren jean, agenrhò, than ibochien tóti n'ondaie innonkwa n'onwe
ihoton de dis hoen Xristus haathi agne chi hatatiahak, hakwa-entonskwa
asagen n'endi gandekwaelba igerhe aonsaionsonnhontakwa D'agrihsanderaq
D'awetkwak ontare ontahagennontratie daat handagwr aat chieqannen
ekwarannentaq ti haatsten aharonhiotag D'aharaha D'agerhon ahakoren
dind'ahakoraval, agtonwe de b'aharaha D'agerhon bobo agtragnek ti hathitata
Stan chi te hagatontielenn ondaie aat gtogen aat ekelkwandekwaelt
D'ekelkwaatontrasen D'hoki daat hoatatageti, ondaie haoten ahokickwsten
de ekelkwateiabakwa gon ha-inenhwa onnen, ondaie ati te kwahatenbakwa
D'honnenhawan, bo ichien kehaen D'onnenhawalti ekannonchiaen
D'onnenha centakwa, oten de oha gtsitiae ehoti de te walkwal, elsak
iaon hatatiahak Saghetsaronhonk D'etiagtokwatek.

Le Bapteme De jesus
jesus. honandekwaelba
sa. genealogie selone Saint Luc
ondaie kahwatsira de Lucal kahwatsirandat

mat. 3... Mar 2.. Luc 3

Bo kaonge bo n'onwegannen Saqondekwaelba jean Bapt: chia iesus
ontaharatskwa galilée etiondecken, Nazareth qatti qndataen ontahaagenha
qwo ontahasetikatie jordain ekandasate therha ahandekwaelt, tanti je-
haval de jean, ihatonk. endi atsetkwaelt, isa atichien qondekwaisk,
chi'ahenhaon D'iesus: chraha bo nonkwa, aetirihwaerit abo a te-
qrihwaq de qrihwavalti. onn'ichien ahosendrakwa de jean chi'ahondekwaelt
qndasaq-jordain qatti. bo bo ahondekwaelt iesus chia tontahatetskwa, Monsieur de Leau.
onnen ichien ahatrendaen chi'abotronhiaxatkaval, ahakakwa jean. koki daat-
hoatatageti ontahotettentihatie orite ontahotonhatie, jesus haerone ahagenchaha
onnen qronhiaq ontaesennontie agenhaon: endi qnena, daak onnonhwe,
bo ichien aseti otierindi Chierone daat echi elkwagnetkwandik

Jesus ade achiqnk isatsen onnen ontahondennionhatie, chi'ahakwen
atatrihwatenitandi, agrhonkonk onge, joseph aat koena, joseph ade
helé haatti de hoisten, heli ade Mathat haatti de hoisten, Mathat ade
Levi haatsi de hoisten.... Melchi. Janae. joseph. Mathahal. amos. nahum,
hesli nagge. Maaath. Mathathial. Semei. joseph. juda. joanna. rhesa
Zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. Addi. Cosan. elmadan. Her Jesu Christ.

v

jovim · Mathat · Lewi · Simeon · juda · joseph · jona · eliakim · melea · menna · Mathatha · nathan · David · obed · booz · Salmon · naasson · aminadab · aram · efron phares · juda · jacob · Isaac · abraham · thare · Nachor · Sarug · ragau · phaleg · heber · Sali · Cainam arphaxad · Sem · noe · Lamech · mathusale henoc · jared · malaleel · Cainan · henoc · Seth · de Damkaatti de hoilten : bo bo ahatiaten , eboatichtay Adam de dis

---

{ Jesus jeune au desert mat 4 — mar 2 — Luc 4
{ abenk chaventontietannon d'iesus

Te hoataron d'iesus d'hotientandi d'oki daat hoatatoeti , onne tontare n'honandekraeltinnen jesrdaim ekariharaste . onne bo akonnhaka thoki hoatatoeti , akenhaon abenk halet , bo bo te Sannenrakssen n'ondeckonronnen. ndak isalen akentonde chi ahatonrichatha . onnontase n'ondechonronnon ti hentron d'iesus , chi akenhaon , te qtoen de kiajsten teen de dis , achihon deka garontst qndatara sen saton y qndatara sen saton ; akenhaon d'iesus Stan oridaie bo ara te honnhekri de qndatara n'onse ; daat echi esonnhekri de dis hasenda -- onne aboatak ondechonronnon ondatatqthe ahoationdit d'onnonchiatoeti ontakoencken daat achasi ekannonchiagnhiatchia ontaenhaon , te qtoen de kiajsten teen de dis , atatatiatent , sade qhiaton hasendio chaonnhaka de katironkiagronnon , ehenhaon , hetkakaratat , ehesaatenkra . ehetatsannonten kse de te sachitilat ; anniaten iesha ekaniost , b'onnontakaon d'iesus : qhiaton ibondi , atiasenre d'akonteraka t' hasendio ti handagronnen : ba bo ontakoenchara ontahoatagnditt bo akoataren tetionnontaksan daat onnontandste , chi agearaxon steniesha agnton ondechasch daat echietsagsendechonnionk n'onse agest , aseti iserke akatatskandaten chi agenhaon , isa aseti Sasen isaton d'etkesendiost daat echiatiatata teltonronksannion : ontakenhaon d'iesus . Satcokaochatesat chi ondechonronnon. sade qhiaton dis haonkra ehaatatika ekechisendraksat , Stan thaten ta tendi -- onn' asatitasaten n'ondechonronnon de hotentoiatak , chi asatera iserke etatentoiat anniaten kaone -, aioienka ibochien ontakonatherate d'katironkiagronnon : henderke atagaenhat d'iesh

---

{ Jean Rend temoignage de Jesus { Luc 3 — jean: 1
{ jean ahoatsatska d'iesus

Jean ahorihondat d'iesus , akohenret , akenhaon , onnoite de dis hoen n'onse ihoton chi katsabak qtonkonk : ontakagnnontratie daat kagksichennion sade chi hentron ason n'endi te ndarek haatatae d'iesus aseti bo te ontaksan daat haati d'oraxen : Moyse ade ti sonsarihsaiensstandi onek ; ti kasendston de dis ; oten d'iesus kaonkra ichien kakasi d'oraxan , aseti d'orihierihen : Stan thaten d'agnse te kognkatie de dis ; ekaonkra de kiatatiena akoentei de katksaon chi kaatat . bo ichien ihaerka de jean Si'koatandotonk d'iesus qrihontieronk aqenhaon iaon n'oridaie n'onse ehotonk de dis hoen (jean ihonent) bo ati jodeeronnon jerusalem ebatindare akontennhaka katiyannent , ahendihon , Karatkra de ketksasennenkra d'hasendio tsirihsasaha ekentaen ; tsinnen de bo etiqondeksaetha (jean ihonent) akarihierihat ichien te korihsaseti , akenhaon : Stan n'endi teen Aristut teen onsahonaronton , ahendihon : ksioti che ichiastsi dela ? onsahenhaon . Stan n'endi teen etie te qaatti -- ksioti chrendioqannen , chi chictoxa de Sten ontaasenche ? ahenhaon , Stante qrendioqanne . chi aahendihon , satatiatstatka taot tsarihsten sen chien , aonsaiaxiatendoton d'etionxinnhandi ? taot tchiatonk chiatatiatandst . kesendaratt onek d'abenk ate hohenreka thatonk : hettahahachonnia d'hasendio bo ihoeren de chi katoxa isaie haatti . — Sharihient katiatti de honarontondenn : onnen ba onsahonatendaiennonton ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendekraetha ,

9

Stan. ísa Xristus tegn ; Stan ísa elie tegn , Stan ibondi chi te chieloxa?
onsahenhaon de jean : endi nde areqon ti Xendekxaelsa , skxaxeq
ibochien de Saatat te hetkxaenteri , ondaie haonhxa chi hentron
nontahagennontratie , agtones de bagennrenska de hondatsennontakxi
bo ichien isaendi Bethanie etiondechen ekandasate de jordain de
Sagondekxaesti de jean . – onn'aorhenha , chi'ahakakxa de jean ontare
1e1881 chi'ahenhaon · Xa te hat dis hoen ; 1e1881 ahottaten , Xa te hat montrer
hotsinnentetari te hotierontrakxihatie , sade ondaie e ehonaiot de Saronxa
d'agrihxanderai d'agonse , Xa te hat dihitak , etonhonk , d'arelkxak ontare
n'onxe de chiegnnen a te hajatagennion , onhxati ebondarati , alon nendi
te onnhek · endi te bienterinnen de chi onhxati , dis ichien aientetandihatie ,
haxeri alagotsabal ihraeronnon · ondaie aondi de Xendekxaestandean
bo ichien aharihondat , ahenhaon , iheen d'hoki daat hoatatqeti gronhiag
ebotiéti haerone d'1e1881 ahagnchaka orite haatontakxihatie · endi nde
Stante hienterinnen . ondaie d'hagennhandinnen atatendekxaelsti , hasennen ,
ondaie esagatsnrálon d'hoki daat hoatatogéti atatendekxaelsti de haerone
chagn'haha doki daat · elokichatogéti · bo ichien iaxendi te gannrak · endi
ati arihondati , isagen , dis hoen n'ondaie —

{La premiere vocation des apotres : Jean 2.
1e1881 alagonnhaha honaxennenhaxi {

Bo ichien oralt ebentrontak de jean st'aorhenha , te hiatag hatiseinnen
d'hagonrihxaienstandik , ahakakxa de jean 1e1881 ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen · ahonaxendaronj bo ara de tendi , chi ahonannontratiet ·
ahatonhxaxa d'1e1881 ahagonakakxa de honannontratie , chi ahenhaon · taot
1sterhe d'askinnontratie ? andihon , annen ichiondaon ? chi · ahenhaon
ndio saxtet aetsinnonchiateha : ahendej chi ahienteha tebondaon ,
annentaxa bo abenditxon , onne ichien egratienn André haatsi de Saalat
1e1881 honannontration , Pierre ati n'ondaie hiatategna · ondaie
okontakxi abiatraha de hogena Simon ebaatsinnen ahotondoton ichien ,
ahenhaon abiagatategen dis hoen n'onxe hoton · bo ichien ahonnionder
1e1881 ebentron ahokakxa d'1e1881 , chi uhenhaon : Simon isa ichiatsi jona
ttatatiena cephal echiatiag de pierre chi agchiendat onnontahonkenha
galilée onáti eohahontiéti · bo ahahient 1e1881 chi abiatraha philippe
Bethanie ekandataen ebaxéti : bo ibondi ebondéti de hiatatiena andré
d'inde Pierre , 1e1881 ade ahondiatent de philippe ahenhaon tgennontratie
onne bo abiatraha Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatondotonk ghiatonchag de Moïse axeti de chi hatiloxa hotiatatogéti
alagaatorenha d'1e1881 Nazarethronnon joseph hiatatiena , onsahenhaon
Nathanael orasan atichien aontaiontiéti de Nazareth ekandataen ·?
chi'ahenhaon de philippe ndio saxet echiakakxa bo bo aat abiatategen
Nathanael d'1e1881 chi'ahenhaon onne ire daak gtoen aat ihraeronnon
te haenteri d'atatendionrotandi , chi ahenhaon Nathanael taot askiatatoget ?
onsahenhaon d'1e1881 bo ichien chi agonenteha Satrexhatinnen te karhit
figuier gatsi , alon philippe tebondiatentsinnen · haxendandigentatie bo
Nathanael , ahenhaon isa chien gtoen chiexendio , isa gtoen ti hiagsten
de dis , isa aat esendagerati ihraeronnon · chi ahenhaon 1e1881 , ondie
achrihxioftak d'athon bo agonenteha Satrexhatinnen te karhit figuier
gatsi , xa ichien grihxennonn , daat echi esánderaxa degenhatie
tontahaxendaratiet d'1e1881 ahenhaon thatrihotat onn'agatatha daat gtoen aat
te xatronhiakakxa bo ati hatironhiageronnon · hehaetkxagen de gronhiag
ebendet axeti de bo ebendet ebonaatichiaxa dis hoen n'onge hoton

10 Nôcel de Cana

Ontatendiatandik Cana tè kandataen — joan: 2..1.4

achienk onlaratentontara ; chia ontatendiaten Cana ekandataen galilee etiondechen : qatrak ielsi hondren ; ahonakonchiotal ibondi d'ielsi aseti d'haqontiokrenkra : aonniannik arralen schahenda asen : chi'agnhaon d'ielsi hondren onn'agndekraqti schahenda asen : ahenhaon d'ielsi : sannketien taot aoniatren dexa telitron alon te sarihrandennion st'ajer chi' aiaqnderara . onne bo ahaqndiatens de hondren d'hatichonniak, agnhaon, aseti thirihraerit de helkrannhaha ! rahia iqletaqe chiegnnen iqletat griota aqletonniati de bo bo iqen ondaie hontattakarebak Jsdeeronnon ahenhaon ielsi tsiléti aat bo aat asen, onnahatileh . chi ahenhaon d'ielsi tsichara nonkra, ondaie qndiare hetsilasiha, bo bo aat ahareqchonia, ahera, d'oteqtennion schahenda asen iboton . Chi'ahondiatens n'honandiatandik ahenhaon atqon etiontatecharandik qhienthe daat echi ekandekraqsi, d'arelkrak Hontatecharandik dieu bon dioheri bo qndekraqsi, oten dela sanderak d'areqqsi ; achierhon sakaran contatecharal ondaie katontakra d'achonniak d'alon te karihrateri st'etiondekontieti ti qndekoten hennonseienti d'otsandatti hotichasannen hotindiqnratsendi ondaie ontakakontak ielsi d'horihsanderarati Cana ekandataen galilee etiondechen , ondaie ichien haondi st'ahatihsannha, aseti ahonasendiost de aqntiokrenkrak . —

De vocation de pierre, andre, jacques, et jean

ielsi onsahaqonnhaha de honasennenkasi ... mat 4 . Mar 1

hannentraiente d'ielsi galilee ekontare, chi ahakakra, ahiarok te kiatae dehiatategen andré de skat chia de pierre Simon kaatsinnen : ondaie kiatonnhichiatak qarohsi . ndio valte ahenkaon tanneninontren ondi eerhon n'onse ahotindasi . stante holindiserean ahotiaronti chi' ahonannontren . chi boiak are, akakakra qndiavotae te kiatt kiatatina Jaquel chia de jean zebedee haqnena kiatandikra kondithichiaa, ondaie ichien ahaqndiatens ahenkaon, aelkre aioienka ahondati d'hotiavaran, aseti d'haqnena chi'ahonannontratiet .

Demoniaq delivré dans la Synagogue de Capharnaum — mat 4 Mar 1 Luc 4

ielsi kateraba d'oki Capharnaum ekandataen . . .

Il guerit plusieurs Malades — mat 8 Mar 3 Luc 4

saqndiaqnt te aqtonkarenronk

onn'ahonralkra chi ahation Capharnaum ekandataen . ekannentrata ebogntare tetiendare zabuleeronnon dinde Nephtalieronnon , bo kaonq thovendatqtandi de bo tsennen iaie kaatsi ; karennen : zabuleeronnon aseti Nephtalieronnon qntaratatie katindaret chi'agndasati jordain qatsi galileeronnon kotindararan atiaqrkateten d'alentaqn ienikra n'onse ahahierakrat ielsi . asentatqetie tekannonchiain n'ontrihraienstakra (Synagogue qatsi) chi'alaqrihraiensten , ahetinderara ti kondiqnrannen kaserdandaqr ndaoten , chiegnnen iaqsendagnnion n'ontatrihraienstak dis horihsaran . entiokraqn skat kaatrak n'onse d'oki kotennontrahsindi ondechonronnon de qndakra aondiqnrontrach . atiokenret (crier) oki chiegnnen iqsenda , agnhaon , ielsi Nazaretronnon tasatatka , taot alkraatren de skraetatande ? saatatqeti ien dis thatatieka . . . oten d'ielsi aharetsat (tarder) ahonhaon, chikia tontatatennontakra de chiedennontrahsindi . bo kaonq bo n'ondechonronnon ahoatoiannon aseti ahaontendaeti entiokraqn chi' atiokenretannon (crier) tontaqacha ta tite . hoetti n'onse tontaonagni atiaqtkenkraten de te' eannrakaagnkaon taot echa taotagrihraten nonkra achia harihsandot (même) echa ihonasendraksa n'ondaki de iten ahaqnhaha aoienka arratrihraratakra ti asendi n'ondechaseti galilee etiondechen —

ontahaagnha d'ielsi etiontrihraiensiakra annonchiaen : katiqehaie

de jaquel dinde jean, chi'ahation ebondaon de Simon dinde andré
bo ichien entarat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'ielss
chia bo aret etiondata, ahaonresaon ontahaatstagenk te hat ichien
d'ielss ti qatatia de enheonk: bo bo ti'aharerat aotatarihatande
onn'onsaoerik, chi'ahaonannionhonk

D'egratie le otoxsi ontaontatiationt ti hentron aseti de te aionkharenronnionsh
dind'oki agesaba ti annkrata agtiesti andatareti, ondae haagatenhasitak
ti hentron de Sten iagoiokra agenrhe asagkonrelatalan bo ara
aonsasagondiagenk. Skat ibochien ahatatia chi'ahaonaterat ondaki de
gagesatak, aseti atiaondi alagtsent d'aiheonkra bo ati aarenk
ahorendatogba itare, thasen ahekrahatahsalen de Sten iongenkra
n'ongannonsatak. etsak ekratiagenkra n'ondaki d'atierong n'onse
de gagesatak, ontonkonk, isa atiaondi Xristus ichiatti, isa thatatiena
de Dis; haonregatak ati, ontonkonk, tsirihia, te saltabo n'ondaie
ekwarihondat.-

Des Miracles et prédications de jesus en gral / jesus sagondiagenonkonk, aseti sagrihsaienstandi (mat 4 mari 1 Luc 4 et 5)

Bo bo aat ontaserentaronkwan ontahakenk iesss ahnagenha, abenk aret
bo ati ahatrendaen ahonennontratiet Simon aseti de hondatti ahonaterenha
ahendihon, onsegranne ndaten de saatichiat, chi ahenkaon ndio kwaralkra
bo aekret te tsotkenha etikndage, axerihsaiensten sen: sade ondaie
ajatenhasi. bo ichien sagrihsaienstandihik ekannonchiaen n'ontatrikwa=
=ienstakra, aseti ahaonaterasatak ondaki. aseti sagondiagenkra de Sten
iagoiokra wienka hakarihsariha ondechaseti Syrie etondechen
ti handagsrat iesss, ondaie aarenk aontatiennionder ti hentron
d'aiheonk, aseti d'agtiachenta, chia d'oki agtennontrahsindi, chia
agonnonragondennha, aseti d'agatagenheon, onde ati aseti onsagondiagenk..
te tsara nombre n'onse galileeronnon, decapolitronnon, jerusalemronnon,
Jodeeronnon, jordainronnon aseti honennontration a la foule idik asaton
d'abonendiiokwaton n'onse ti gnnentrata genegareth ekontare, agenrhe
asagarendaronk: chi ahakakra tendi te ghonaen ekannentrate: bo
ati hatiarohareke n'ondatitakran de hatiarohokra ye asentahatal
iesss ahatitak de Skahonat, Simon hohonaran n'ondaie, chi ahonnhaha
ahenhaon chi isaia atehonares, ahahonares de Simon. chi'atagri=
=hwaiensten d'iesss ti haatit de gnnentrata etiagtiokwatek.

1ere Pêche de S Pierre par ordre de jesus / ahohsentagtenk Pierre st'ahosendrakra diesss / ahenkaon: segarok ... Luc 5.

ahakwendondes diesss: chi'ahenkaon: ndio Simon achasi atehonare
aeskwaarok ghsenta aeskwandasi; onsahenkaon de Simon: aisten aagsatontasa
asontaseti aagsarek, ta ti te ongandasi de skat abo: oont ichien esagaronti,
gontsendrakra. onnen ahatiarok, chi'asatiatontaha ghsentagranne,
ondaie ichien, a te aiatak ye onn'ate aiokra, chi'ahonatindiatens
Jandatti de skahonat hondatitakri, ahendihon, atagrannheka
ontahotiasi. bo bo ahonxonagekra chi ahatiatontasa, talken abatikonik
tsotkenia ghen ahotihononentinnen. ahonderasa de Simon Pierre
chi'ahatatiennont ti hachitata diesss, ahenkaon: chi sen hasét iesss.
skaot gonaatoxa iskwarihwanderatken: te hotinnonhiandijek ieti aseti
d'hatiseinnen zebedee hagonena de jaquel dinde jean hatichiennonniak
ti ghsentagranne d'aholindasi. bo ichien onn'ahenkaon d'iesss: Simon
ennon te sannonhiandij, onse aat esandasi d'aseskwak onati
onsahontotrak ibochien ekannentrate, aseti ahondan n'ontonkschiatak
chia d'iesss ahonennontren —

12 { Jesus guerrit un Lepreux / Iesus onsahondiaenk hoataharony } { Mat 8 / Mar 1 / Luc 5

{ il guerrit un paralitique / onsahondiaenk hoataenheon ... } { Mat 9 / Mar 2 / Luc 5

anniaten ibochien gndataen ehaterontak, chi'ahoatichiake d'iesus daat hetetsirati n'onve onio'kva hoataiati. hoataharoni haataveti. ahogen ibochien chi bo ahatsatatonti aondagone abonnonronkvannion: ahenhaon, chievendio, d'achierhon aonsahendiaenk ioti te hotondsatiri n'onde hatondeahotenr d'iesus chi' ahakonretsatak ti hentron, bo ahandiaraha te hoiechiakvan, ahenhaon salaerivik. ondê ierhe bobo sh'ahasendaentaha chi! onsatatronva de ondiokoret, 'onnen haataveti onsahaatagenha. onne bo ahenhaon d'iesus, sale, ennonehien esagerik aharihondatiaon, katsatichiaka d'hasendio honatennenhva, dis ichien helettaenxsindiha, ondê de Moise hotevakari, kaveri ondê sen tahonannonronkvannion d'hasendio d'etsagerik haonnonhvalkva. abiatekalka ibochien, chi'aharihondade Sôerihen iesus ahoal, ihatonk, ondê sagendiaenkvi. bo ati aavenk aharihvannha agnderati iesus ondechaveti. ondê ichien ioti stan gndatag te satstaskavaska iesus; abenk ibochien otaleriê hatrendaenkak. orasti ichien te senditiotiaskva n'onve n'ondechaveti de bo ehonaatichiaxelkva, agnrhonhonk asongarihvaiensten, aveti aonsatongandiaenk

Tendi tonsahotasi, chia onsahaon Capharnaum etiendage. aoienka aontendoton aagenhaon, bo ichien ehorati, nonve ndaoten ontaennhaha debo, vaik igen annontkon onn'etiagon, va ibondi etiagtiokvrate d'aste agnditiokvrategndi. ondê sagrihvaienstak. skat ade te onendiiokvratonk d'hatihiatonchateri aveti de Phariseins katiaatsi ate gndatag etondeti galilee ondechen, aveti de judee, dinde jerusalem. bo ati ahakentatha d'havendio ti handager iesus, nonve sagendiaenhonhonk. ndak ihannon de bo haone honaatagetend n'onve d'hoaatagenheon, ondê honaatarakvihaha de harallak. te oton d'enderke gnnontkon alagationt ti hentron d'iesus, vade abotichiras ahondatondaresen d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben gnnonehiag chi'ahatiachava bo tontahonaatentonkva d'hoaatagenheon, endaie ibochien honaatarakvihatie d'holkaronkvi, te ondogen ahaechaentaha sh'ate hat iesus. ahatoj iesus ti hagrihvioslh n'honahvarinnenhavinn, chi'ahenhaon: aien salrendaen, onn'onsatatronva de sarihvanderaj; ahontreyat d'hatihiatonchateri, aveti de Phariseins de bo hatigerontak, andagen henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsatatronva de sarihvanderaj; hannaendae-nda, dis haonkva sagorongandik dagrihvanderaj hendaetakva ndaoten. alagondignrateha d'iesus ti agndignrotennen, chi'ahenhaon. taot ei'ioti skvasendvtas! ndiaseron aliesen d'ajhon dera hentaga. onsatatronva onnen de sarihvanderaj, dind'ajhon asakenk abo, ti selkarat. tetitsondaon salet: aelkvandignratagenk, endi n'onve agton, igkva de skvatronvaba d'agrihvanderaj; ti setaka. ahenhaon, ondê haoten te hotenharenronk, satelkaragtak, te titsondaon salet tontahakenhat hoatagenheennein, iesus sh'aharendarentaka tondahaskarat. hannenchatie, onsaret te bondaon, dis te honnonronkvannionde, te honagnnrak hativeti, honachiennonniak havendio d'haveri n'onve sen ahandagvraha onsatatatendiaenkvi aveti te agkekeatandik ihontonk, stan andea go te agvendi, onkva achia aongvanderava ti haiendandager iesus

---

{ La vocation de s Matthieu / Matthieu ahonnhaha d'iesus } { Mat 9 / Mar 2 / Luc 5

aharatkva d'iesus, ahannentragent eatandiontatie n'ontegvanne d'agnrhe at ngarihvaienstsen avat ichien. t'avendi ahakukva Levi

13

te hat, Matthieu ibondi haatsi: Alpée hiatatiena, ondê hotrihont
saive prier
onsaratatieritindik honannentenk de te honannonronkrannionha hendagerah.
bo vhentron tebatenninnonkra de Steniesba Sonaeristakvandik, ondê
ahondiatens iesss. ahenhaon: ataennontren -- ahochienisba ichien de
Matthieu andiare daat aehenchrio agtonronton d'aeatraha n'ontakonchistandi
publicains hatiatsi, aveti de Matthieu hotsichenton te agbarati; skat ihatis
d'iesss, chia de honavennenkra. ahotinnonkvaeskvan pharisiens hatatsi
se trouver
aveti d'hatikiatonchenkva jsdeeronnon iesss ahonavendraka, a bontatha
Medire
d'iesss hativeti, ahendihon: taot iskverke de skatiskvas d'agrihvanderalkon,
te Saskvahens jesss ti eaatsten onde d'ihontons ihatis? asagvendaron
iesss n'onaresaba. chi' ahenhaon anniaten ihentron d'hatetiens Stante
Saskatandes te agetsi, onde aat Saskatandes te agtonhrenronk,
thirihvateha ahenhaon ti jatsten, atanditenri ajataraksi, Stante ichiat
d'atatetiaenxvindi, Stante Xeatichiaxe d'agoatatoeti, onde Xeatichiaxe
d'agrihvanderai ierhe aonsaiagendionratakva aonsatonbarat -- iesss
ahonaatichiate de jean hativeti Sarihvaienstandi, ondê ihention de
Pharisiens hagrihvaienstandik, ihontonk taot ekion d'etsak hennentontieba
jeuner
aveti n'ontrendaenk de jean dinde pharisiens haagrihvaiensstandik
otende hachrihvaienstandik ihatis, Stante hennentontieba? ahenhaon
d'iesss, atoratennik atichien ahennentontiet n'ondatsi d'achia bo
honandiatandi, atonniannisba atichien ahotindionratkenk, dind'
ahonstaron Stason hativeti n'onandiatandi l. Stante onniannittachend.
Sahvan ichien te hontexatka, de onkvaonhondiag chi'ahennentontiet--
ondê ichien abarihvaxat Stan tsaten ta te enkvarandeenisba
comparer
enkvarale, ~~esa te echonniandenn~~ chia enkvaragonk, aiontiesat
ichien de enkvarale, esa te echonniandenn de enkvaragonk agandevat
ichien avendishahiaxon (forte avendrahiaxon) -- Stan ibondi gndekvale
te echashenn g-achagonke vchahenda aven, vade te vateachonens gacha
chi'agndekvariha aveti egachaton. gachaseg aievaksat de gndekvale
vchahenda aven, bo ati talken, ationtonnraksa vchahenda aven de
taten beverha andekvagont Stan ta te gndekvejeral gndekvale, vade
ondê gasi de gndekvagonk

Jere gâque Depuis Le Baptême de Jesus

{vendeurs chassez du temple - - - - - - - -
{iesss asagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatogtig {Jo: 2

onnen tsagsentandennionhatonn asentatogti gaquel gatsi.
aharatkva d'iesss jerusalem ekandataen aretande. onnonchiatogtig
asagatorenha n'ontatiatkvandihik tsondaventa, te otinnentstari, orite
aveti: bo ibondi asagatorenha d'oshihta te ontatahak ghvengava
onxelarakvak; abachirat bora ahachirandeenk, onde ati asageni
n'ontendinnonkonk, asagatingenk aveti te otinnentstari, dinde tsondaventa,
aharik ibondi d'oshihtandoron, aveti ahendicharonva d'agvshihtarakvinnon
onne bo asagondiatens d'orite ontendinnonstak, ahenhaon: chi
hatihariti echa! ennonchien atendinnoncha hetsonniak d'ajatatiena
kondaon! bo kaong onkahendehieraha nhonavennenkva kativeti, onde
d'ivatonk ghiatoncha, onde agendiontakvi d'ierhe te ennonchiandoronkvaten
dela chiondaon. bo ichien ahendihon jsdeeronnon: taot ekion
chiatreraba ti agatierka, tagakaralen de chieseridio eenk--chi'ahenhaon
d'iesss. thinnonstonga bo dela gnonchiaen. endi nde ahgenk

14
ęntara ęttonchichien , jodeeronnon aliaudikon : ndak ivalen te aęnnhiai
d'ennonchionniahak dęka ęnnonchiaen chi'avatennonchichien , achienk ati
dęka echientara ęttonchichien . ieiss ade onde ihentak de haerone
dę dis hondaonkrinnen to be stonlahatonnhont de havenheonnen
onlahendechieraha chi ahatirihrioss de ghiatoncha atendot , aven diess
holatinnen -- etsak ahatirihrioss ti havendsten diess, onde d'holinderasa
ti handaęr : alon bo hentrontak jerusalem ekandataen asentatoghę
pâque asentavan - oten diess saętandihik, vade aęti saęnterinnen
stan ichien te stontendotondihenn ti aęndionrsten n'onse para que aerhon
haonhra staęndionratoxa

{Colloque de jesus avec Nicodeme {Joan 3
Jeiss te hiatatiak Nicodeme - - {

Nicodeme haatsi jodeeronnon honaęannen gharieronnon
londihoksavan kaatya . ieiss ahoone ęatontę , chi'ahenhaon : ajisten
onęandionratoędi dis hechiessennenhsa dęskarihsaienstandike : vade
stan staten chia te stindaęral teen .. onde ioti stięrhe dis hivei .
onlahenhaon diess , atiaondi Dirs Graverit katandik , stan staten te gatrache
d'otiokvatoghę d'agbarati d'aęrihsioti ontasa t'elkvatonniande ..
onlahalatia nicodeme , ahenhaon : taot aiavenk aonsaiontonnia
d'onn'aghatichiaj va bo aonsaiontennontrak atichien elkvaon
n'ontaiendsven ? atiaondi ahenhaon d'iess , atiaondi stan te satondenn
d'ahonakenser de dis qronhiaę onta te Hontonniandenn, onta ondekvatoghi
chia d'hoki hoatatoghi te haaęonnhonhend . onde qvatta ien de qvatlaę
etiaontięti , onde oki ien d'okichaę etiaontięti .. ennonchien elannonkvaekvare
d'iątonk , va aonlahontonnia, havendio ien d'hoki , d'aherhon bo sen
onati aęjatontier , hechievendaronka tchien onek ta ti te chietoxa
te bareti , eva te chietoxa st'avetande . bo tchien iasent donnahaęonnhont
onse d'hoki daat hoatatoghi -- onlahalatia Nicodeme , ahenhaon : taot
eka avaton ti ęrihvten d'tchiatonk ? chi'ahenhaon d'iess , desa ęnt.
ichien isonnhito ti ęrihvten thraeronnon cherihvaienstandik ?
yiveriaba atiaondi onde bo ara ętendot daat aęndionratoędi , onde.
ibochien horihvio iąnniak d'aęnhva yihvatvri oralt tchien faire table skvarihondiasha.
taot aiavenk aeskvarihsiost de sten ajhon de qronhiaę etotieren
etsak tchien te skvarihsiosha de sten ajhon n'ondende iontieos , onde
ahaynhra qronhiaę ebaveti de onse koton dis hoen de qronhiaę
ebandaęe . Moile abenk d'achasi ahactaratat tiongentlik dorhista
ęatonniati : bo bo choatatenk n'onse koton dis hiatatiena, d'achasi
chonaataratat , onde connia stan skat te eatatonde de honatendiost
onde connia d'aondechenhaon caęnnkontie , vade sagatasi n'onse
de hoena saatat hoena ti saęnnenkve : haseri , ennonchien skat-
eatuton de erihviost ti havendsten , haseri era aondechenhaon
aiagnnhej , te haseri daat havendio st'honnhandi de hoena n'ondende
te botrandtandi, onse alaęesat , haseri plaisir iaon alaęatannonstat . stan
tchien n'onde te hontatiestatande de honatendiost oten n'onde de
honatendiostande chontatieiat, vade te honatendiosha dis hoen
haonhra daat hoen : onde eotik contatereiat stante aonnonkvendi
te orhatekek ondende , onde staęantandi d'enorati . vade skaot
ti ontierhak , aerhon onde eskvahens orhendi , d'skaot iontierha
stan bo te eenta state tiorhate , kve de tęarihvtaska d'skaot iontierha .
oten d'oratan iontierha aęnetkvandik de te orhate , aenrhe avahentenk
d'eratan iontierha : vade dis seatraskva de sten iontierhak

18

Les Disciples rompent des épis Le jour du Sabbat (mat 12 mar 2 luc 6
Hatinnenharis d'Iesus honasennenhra asentatogtie

Bo haong bo hasendi Diesus ti setata ondatsa otondi asentatogtie, Sabbat qatsi, hontonrichettak ati. haonnionde ehatindetsiatandenn De hatixenn, hatinnenhoqnhak ahonatign dra De phariseins hatiaatsi, chi ahendihon, Jakakra ti ontierha D'hachiennionde : atiasenre asentatogtie ti kontierha chi'ahenhaon D'iesus: Stan qhiatonchaq te Skwarihotrahsi, ti hotieren De David, aseti De hatisqinnen De hontonrichettak? ahatton dis ebondaon, bo horihwasalennik hasendio Abiathar haatsi, abatindatarak n'ondataratogti, De dis honandataracnxsindinnen, bo chien St'atiasenrek D'aj endatara D'ara bo ti aonse : onde thochien hatindataraiatkra dis honarihwasalennik. – Stan qhiatonchaq te Skwarihotrahsi Stante, hatirihwanderas n'honarihwasalennik é dis D'onn'asentatogeta chiakotinniannitten onnonchiatogtie D'onn'ahonataenxsat De dis De steni akwatiaatstén –. Hindionratogenk ati, ayo (moins) iandōron D'onnonchiatogti, Daat echi esaatandoron deka te hat. te Skwarihwateri Sen ti qrihwten D'isatonk qhiatoncha : atanditenri Daat agnlesi, qro isagneskwandik atatesitaenxrindi, Stan te akeskwaresatandenn n'onde De Stani te, hotirihwanderaj : wabo onsahatatia, ahenhaon : onse ichien Saqsentaenkandi D'hasendio asentatogeti, Stan te haatasi n'onse D'asentatogti; onde ioki St' hasendio ign D'asentatogti dis hoen n'onse koton –

Jesus guérit La Main Seche D'un homme (mat 12 mar 3 luc 6
Iesus onsahondiagenk Dhagnrasgnheon n'onse

aharatkra onnen D'iesus, bo ahaon asentatogtie ekannonchiaen hontrihwaienstakwak, chi'asagrihwaiensten – bo ichien kentrontak onse D'hagnrasgnheon haienstiti onati, te honagnnrak Jesus hondatrihonatatsihwatenstandi, aseti De phariseins hatiaatsi, henderhe aoni sen esondiagenk asentatogtie, henderhe adagasendstaha De sondiagenk bo ichien onn'ahonaronton, ahendihon. Stante satiasenre D'aonsaiontatendiagenk asentatogtie N. kroiti onnianni D'aonsaiontatendiagenk asentatogtie ?. alagondionratsha D'iesus ti agndionrsten: chi'ahenhaon te ondogen ti setaha ! onde haoten Dhagnrasgnheon, onne ichien abataha, (au milieu) chi'ahenhaon D'iesus skarihwat agaronton deka Skwageron ! ndiaweron onnianni D'onn asentatogti din D'oraran din d'whaot aiser, dind' aiontatonnhont dind'aiontatrio ? Stan Skat tetiagsendration. onne bo onsahatatia D'iesus ahenhaon, thaten deka Skwageron aiondatkwaentag te otsinnentstari ch agskoha qndagenchagon asentatogtie? kwioti Stante thoskosahenn? chieqnnen etiorannentag te otsinnentstari ti catsten n'onse : bo aat ioki te satiasenre D'aiontataraten asentatogtie bo alagkarinensen, alago tetachiad aasenk. onde hondionratakwata D'otsindionkwaeton, chi'ahendiatens D'hagnrasaben, ahenhaon, ndio (adsir Lidgrit touché) sakonrasalat. bo haong bo ahakonrasatat : onsahoerihat ichien, bo bo onsagnrasstenk D'hagnrasabennen ti hagnrasten De te otsinnen. onde ahotichiens De phariseins ; ahatiagnha, hatitsihatie De herodiens hatiaatsi, onde ati ahatihaens, ahendihon : Stan inn ahekwaataer D'iesus ahekwaton, ahatoj Jesus chia watsek ahier bo onati ahaïhegren ekontare, bo ichien ahonennontren D'hatiwes chia n'onsegsanne kagn etiagseti galilée etiondechon judée jerusalem, idumee bende chi agndatati de jordain aseti de tyr bende sydon endatonnon aseti n'onde shonaatichiaxenn : wade chi'agronqannon ti hoerenhatie D'iesus

16

Dieus. Bo ichien ahaonnhaha d'haontiokvenhaviké ahenhaon : ísihonichiaka aekvatitak krade Nationiatstaréi n'onseganne te onendihoksaton onde honatatsbak iötinnen, Dietak agnonhvatkva, agrhonhonk Bo sken agndiaraha haerong, aonsongerik Degendaraha, vade aveti ehaondiagnskva era onhalaondiagnk hatonhonk, ennonchien ekvarihondat anniaton abontategn Dioki agnonntrahsindi, Stante hotindisevan abontondisatik ti haatata, thontonk, ti hotihenreba : tha atiaondi Hatatiena de Dieus ade hagnatiasenratindihik te haonnonhiandibak, te nose valta bo eskvaatsvatska. Bo ichien ihasendstennen, aveti ahaiendstennen, herhonhonk, ahosendatogba idaie d'haognnen : onnen ive Dajatatiataran Daat hiatoravan Daathinnonhve, Daat hiatoneskvandik ; onde ichien chotienhas D'agndiqnra, onde ehagrihvaiansten, Dannriaten endaronnon n'onve St'aieev aiontarat., Stan ta te harihennionhé, Stante hakvendihatande Stan ahatende te honasendaronande, Stante Satkvatande n'ontaralxvathe d'ochirateka d'alon endisatonniak. Bo ichien chaiendstenk chonasendiosk ondechaveti, onde ehonasendiostak eagnrhon condechontie ehonionnhontikhe

{Jean instruit ses Disciples touchant Jesus . . .{
{Jean Sagtendotondik de Sagtiokvenhva ti haatstendiesus{

Bo ichien onn'aharatkva Dieus, hatiseihatie n'honasennenhva Jodée ondechen ahendet, Bo bo ahonkeron, chi'alagndekvaeth Dieus, Jean de Sagndekvaetlak iBordi, Ennonq tetionnontogen ti ondatata de Salim ekandataen, vade qndekvannen de bo qndekontienn : etlak bo eentandenn atatendekvaethi eagatonhariskva : vade alon de to haong te honaatontak de Jean - onnen ichien abatirikennia de Jean hagnatasen Dinde Jodennon, onde te hatirihvatirontonk D'aiontatendekvaeth. Jean ahonasendahvake. ahendihon, ajsten : onnen Sagndekvaetba onde de tetinnen chi agndasati De Jordain gatti, ondé hechiechiennondi aveti ati ehonaatichiake. aô ahenhaon de Jean Steniesba atichion D'oratan aiagraha n'onva onta te Sagtenrackens de qronhiag ebentron. Honkva ichien Skvatrihotek Dieus Sivagn : Stan n'endi Xristus tegn, hahaharisennihe onek de ondé onde haatatan ign D'onnhetien D'onn'aondiaka de handihaon, D'ahiatennonhalt, oten de handihaon hondatsi to te hat, hotrihoto ebochien ara, hotonnharatie St'ahosendaronj n'honandiatandi : Bo ati isagtonnhara n'onkva deka te et : Ietsi ahonarihondat, endi nde aionqrihvalxvat. Bodé aveti Sagennion D'achasi eboatontieti, oten n'ondé de ondende ebaveti, Stan hea tegn, onde ibochien ahsennontakvi n'ondende iontiesi. andé aveti Sagennion de qronhiag ebaveti. ondé hatendot de haonkva harihvateri, hatogn, Dinde horongn : ta ti te honatrihotat te erihviotba. oten de Haten ahosendagenten, onde ichien hosendandiba de Dieus, sherke, qtogn D'hatendot hasendio, ondé hosendandonva de Dieus D'haonkva honnhandi. te hakenraba, te hondiqnrontrach de hondiqnra. Dieus ichien honnonhve de hoena onde ichien ahosendiosk qrihvaveti. Haten chosendrakvat Dieus hiatatiena ehonnhekvi : oten de Haten chondachiondat Dieus hiatatiena, Stante onnhes egnk : eheiachiat de Dieus ate ehagntencheiachiat. —

{emprisonnement de S Jean {Mat 14 Mar 6
{Jean honaatonten - - - - {Luc 3

herode haatti galileeronnon honendagrati, aharihvanderag ndaoten : ahoatakva de hogna atiaondi chiahiatat Philippe : ahoreват de Jean : te onnianni, ahenhaon, De Varat de Hindave herodiade, saka aken de cheendaetandik ; aveti de Steniensba Dba chiateeronnionk. Stante hotrihotati de hannonkseta, onhahatatieraten Daat horihvio, atagonnhaha n'honachonniannik, ahenhaon ; hetsiatonsen De Jean ! ti haereraba ondi D'aindiaj, thatonk : atiagenre D'istaksi onde de Hataten hiatennonha :

to ichien ahaonnhonannonnia herode de jean ; aherihon te yiote
d'hageresaba : aïon ati sagotandik agnse de honachiendaenk jean, agnrhe,
onde aat chi hatoxa de sten ontaasenche . Dind'onnhetten herodias
gatti, stante sakasas d'iserhe, eyio atiaondi : aïon ati te sondagnas
sade herode hotandik de jean, hondionratageti jean hoatatageti ien
hoatonk ibochien aat : sade ahotrikotat ichien d'onn'ahorihsaentonhons
etsak ibochien hosendrakstak d'oraran horihorentandihik . ahonandoton
d'iesus aagenhaon ; jean honaatonten, chi'ahayatkxa d'iesus galilée
etiondechen . aretande . to ichien ahakonten atatrihsaienstandi, ahenhaon,
satatonnhontakxa de skxarihsanderai : onnen ontasenditiokxichiake
d'otiokxatageti d'agrihsiosti, daat ehonendagerat é dis

{ - - - Election des 12 apotres - - - - - - - - - {Mat 3 Luc 6
aïen ihennon tendi te satire ahagontrasa igrhe ahonesennenhxa

anniaten ibochien egnhatie ahonnontraha d'iesus to ati, abatalontongt
ahatrendaen : onnen orhendihatienn, asagondiatens d'asensenhaon
sagrihsaienstandik, ondê d'iherhe akeatorasalen de hongsennenhxa,
aïsen eagont tendi teskare apôtres ehontiai, iherhe aiagasagihatieska,
atogen ehagennhaska, ejihon, tirihsaienstandiha n'onse ; onde ichien
ehaagtent te agtonharenronk, areti ehaagnnontakxa n'ondechonronnon
n'onse eontatensontrahxindik . ondaie okontakxi ahoatorasa de
Simon, sa onsahoai de Pierre ahochiennon, onne to ahagonaatrasa
Jaquet Zebedée hiatatiena, d'inde jean Jaquet hiataxen, onde
ahagonchiennon Boanergei ; onde d'aeksenhaon hinnon tagnena .
D'asetkxak ahagontarasa andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas,
Jaquet alphé haena, Simon Cananeeronnon daat hartrasetkxaba
grihsiosti, dinde jude thadé ibondi haatti Jaquet hogna, judas
iscarioles ahoksetak, onde d'iesus haerong hotendinnonsti . dasetkxak
ahennontonnent, hatisgihatie de entiokxenhxa de honarihxasalennik.
aagtiokxaratie chieannen agtiokxa n'onse judée etiagaseti dinde
Jerusalem dinde Tyr chia de Sydon gnnentratie endavonnontie, ondê
de honatichiaxonnen, henderhe alagasendarony acntalongandiagenk
aseti de sten iongsens . hatiatrak ibondi de ondaki hondatennontrahxindi
de sagondiagenkxa agtiokxaseti onskannha, agnrhe te sajatisatilen
zôti haatatag de gseti a te satetsens -

{Sermon de Jesus Sur La Montagne {Mat 5. 6.7
sagrihsaienstandi d'iesus etionnontst. {Luc 6.11. & 12

to haone ahatien etionnontierihen, chi'ahonenditiokxaton de
honarihxasalennik, onne to ahagonakannren chi'ahagnrihsaienstens. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'akennonia agondiagnraen d'onna gelaha, stan olendota
te agondiontakxi : sade aat contatendagerat de agronhiag eontsen
2. aiontonnharen agondiagnraroten de te tiennronk : sade ondê
eontonsentiost onhixentka
3. aiontonnharen n'onxenba : sade tetsontatagchentonsas
4. aiontonnharen d'agkxichotontie agnrhe grihsaseti sen te sagbarati
sade arihsaseti contatio taeriton
5. aiontonnharen d'agtanditenralkon : sade honnonhxa chonenditenrhag
6. aiontonnharen d'aageiachiasalti steniesba te aori d'aageiachiont ;
sade chonakenha de dis
7. aiontonnharen d'haagondionhienxsas agseiachendi : sade dis chagenasba
8. aiontonnharen n'ontatiesaba, ondê ontatiesatakxa d'agbarati : sade
contatendagerat agronhiag

18

Hatonnharen de eetsieiachiaf de eetsiaieraf, de eetsindandichonkrannion
d'atehenę eetsirhaf ; de eetsichiendaesaf, dinde de eetsiskraheńk, aseti
d'skaot eetsirihontiens ; ondê eetshichiensennitha, de endi skraseńdzoshi
Hatronkiaenton de bo haong Stonseskran ; sade chiegnnen etsetsieriśen
ęronkiaę · bo ichien chi hotieréń de honatiisten ęhen, onde ahaageśu
d'hotiatatoęti dis honasennenhrak · isa aat ti Hinnonkiandij deskrakigannę
sade bo bo iondetti skraksralti St'aśon xa ithonnhe · Skraksronha de
skratachon nonkra, sade eskratoriechestannon · Hakeronha deskrakrandik
sade te Skrasenxrachon daseskrak · Hakeronka de eetsichiennonnia,
n'onse ra de bo thonatierhak de ęrihondi bo hatirendiogannennen
n'hontatiena ęhen —.

apotres. Sel et Lumiere : Loy et prophetes accomplet

isa skratsixetras iôti- de'ondechate ! taoten aietsixetrataj d'skaot
aiaton d'otsixeta : Steniesta-teetsiandenn, asie ibochien aiagti, bo bo
aionekaka d'aiagnnionska n'onse

isa teskrarhabetandik de'ondechen ; Stante satonk d'aiendatasét
d'onnontarag ondatara, Stan te chiachontandenn d'aiagenrhon gake
aiatekhachasét bo aat aiekhacharen endichag, aiagenrhon gnnonchiaseti
t'aiagrhaten · bo ichien aiatsenk de isa, aietoj nonse ti skrabarathhatie,
ętogen chonachiennonnta de hetskraisten. ęronkiag ebentron

ennonchien eskrerhon hariksiaxonde dis hasenda dind hoatatoęti
hotihiaton, yrihsacribe iaon ti ęrihsten, Stan te yrihsiaxónde · atiaondi
yrihsierihaba esatondechaten bo, aseti esatronkiaten, esatrihsaevibe
ęrihsaseti de ęhiatonchag orihsannentaj. Stan skat tetionnondatonk
ęenk, Staten te hosendraksande d'hasendio bo thien storihsagtaj agenk,
d'holennhandi, chi'agonandageren n'onse d'aiaondionrachiat. Stan te
ęrihondache ęronkiag : onde aat ęrôhiag eharihsannha, de hosendaerit
hasendio, chi'ahonandageren n'onse de sagienisten

Perfection evangelique ; Douceur ; Continence

Hindionratogenk aat ti ęrendsten, Stan ęronkiag t'eetsiationtande
onta te setsihsrichennionde de chi chiatonchateri d'hationdat kehen
honendatiasenratindi atakraeron, Haten eagkraeron ehontaterenat
ichien ehontatrio · onde te hiatakonhen de hokraeron · endi nde
yatonk ichien. Staten chaseriachiaf de kiatatén, ehontaterenat oten
d'anniaten eagnnonkonten n'ontaten eaęnhaon, Ji skaochachen
ehontaterenat, oten de Haten ęenhaon, ndaoten te hondigent-
d'atsiitiag contatiatonti contaterenat. —

anniaten achierhon Steniesta ohestaenxsaf kasendio onnonchiatehg
Chi'aonsachiekiera te Hirikennoion, bo bo then de chiekari ti seindichata
ondichatoęti, hetsiatichiaxa andiare de Hataten askennonia aonsakechiendionkiendi
d'aseskrak tekechiestaenxrindika d'hasendio de sannonkiaren · Haten
ra tetsiatirihsratironton aeterhon asajatichiaxa de sasendagerati kaonka
takaatoret, ahatende bo atorihierik kre de t'ahonaraf d'ekechiatogti,
chi'atiesaatonten d'agskenragtę : Stan atiaondi tesatatontarahenn d'ason
ęrihsaseti tetsisachondik ęenk

Skratsihotek. Sagtiasenratindi hasendio de Hichittaa ehen atatendaetandi
endi, nde yatonk, Staten te chiakannren d'onnhetien echierhon te
ajndaf aden chi'sarihsanderaj iaon ; onnen ichien Sandionkon theendaetandi
anniaten ichitron chrihsanderaf chi-chiatatra te chiakarandióa thaot
Chiakenschonnionk, ti satategkaronsa bo, onnianni bo d'aesagksendáton :
onde ichien te Hotkenkeati de chiataseti n'ondechon aiesaatonti : dinde
chiegonesa de chienhsiti echrihsanderaba, ti satakonretsaj
chiatakonretonti : onnianni bo de Sagonretaton, onde ichien te otkenkeati
de chiataseti n'ondechon aiesaatonti .. kotirihsaentak hationdat kehen

-19

Ifaten herhonhonk taonsaiaiatoen d'ajatennonha ontatehiatondihik handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tonsaajatekaska d'ajatennonha endi nde iatonk ichien handiahaon (Stan thochiente honendaetandik) chi'ahaatonti de honda aharihsanderaten atatendaetandi dinde agé etkonasa, aierihsanderay ihondi atatendaetandi —

Des jurements : amour des ennemis

Skvatrihotek, hatonhonk hasendio hationdas ghen saqrihsalenstak Ifaten eskendiatens, echihon, Salrihotat daat chiesendio, onne ichien aaltaksa onde haoten, daat achrihsanderay d'aonsachikvendaronga Satatesendaerit abo de Sten echialtaksa, n'endi esaqtriholey. Isa de Ifatrihotak d'iatonk bo bo atsigendesa d'anniaten eskvarihsatironten d'elkvaenhaon, bo ichien iqrihsten qtendot ndiaseraten eskvenhaon Stan bo te qrihsten. oten de Steniesba elsiskvarihsannhontreni, oki n'ondê eskvasennontrak. —

Skvatrihotek hontonhonk d'anniaten echicqkaronga, Sonhva ichien etsesaqkaronga dinde echeskonchiotasa etselatkonchiotasa de Sonhva, ondê ichien tendendi easenk. endi nde iqtonk ennonchien esecatoqt eserit d'anniaten aiesaatoqti : oten d'anniaten aiesandara-e chiesenhvili onati Salatendaratat d'askati onati. — Ifaten d'esevhon taiandikvaraqnnha de-te, giachiont de Sakvatti, onsahetsikvarieraten de hqenk Sakvatti. — de Ifaten etatsten esevhon aiandesen âsen a te vendiase iqchinqe ti sahahetti, esesendrakvat abo, va bo onsahetteraten tendi te vâsen nendiase. asoti atsinnont de Sten eetsindiennons, ennonchien eetsinnonstasen de Steniesba eetsiendihas. ennonchien etsetsivas de Stante etsivandik. Bo bo hatsierandihi nonve de Ifonva aetsonselkvan aietsievandihi : Skvaronqn d'iontonk Sennonhveha de Sannonhve, Seiachias de Seiachialennik : endi de iqtonk : Sennonhveha d'eseiachialennik ; Seabavaben de eesaqchientandik ; Seatrendaenhas de esaatoqta aseti de atekenqe esavandik ; bo ati easenk ekethvaenasba D'hasendio de qronhiaq ebentron ; ondê de-Saqrakvstandik dind'agatatoqti dind'ennonkvaesa aseti Saqondvstandik d'dobbarati dind'aqrihsandevalkon : vade taoten aonsaiesaeristakvan, n'ondê bo ara be chennonhve de Sonhva esannonhve : bo ihondi ihatierha d'hatinnonkvaesa, onde bo ara hagonnonhve n'honatinnonhve : dinde ondê bo ara be cheendihatandik d'esendihatandik, taoten etsa etsaeristakvan de Dis, bo ihatierha D'hatinnonkvaesa : onde bo ara haqondihatandik honnonhva honennendihatandik. dinde onde bo ara tate chennonronkvannionk de Skvataxen, aiesanderasa atichien? Bo bo ihatierha de Stante hotirihsiolti — etsaqn ati Seabaraten d'esandoqres ara'ibo ti Seendihaten Stante chierhonde aonsaionierisen, onde eonnia daat hasendio ehiaondaten d'etsaerisen, aseti chiaenasba, eherhon esa ihagonnonhve d'eiendachen ingvat dind'ennonkvaesa, etsaqn, bo bo. etatanditenrhay ti hotanditenraskon D Thiaisten, bo bo asaatatoqtay ti hoatatoqti de hiaisten qronhiaq ebentron

---

Pureté d'intention, oraison Dominicale

Stchieraha, ennonchien eskverhon "Skvabarat aionxichiennonnia n'onve d'eeonxien : Stante selkvaeritindihenn de helkvaisten qronhiaq ebentron, n'onde te Skverhe, d'anniaten eesitenr d'esas Steniesba eetsinnont, ennonchien etskvakvendaratonga d'aelkverhon aietoj n'onve : bo ihatierha d'hatinnaendae t'etiaqtietti, dind'ahatende. henderhe aionxinderasa n'onve, ondê bo ara atiaondi esonatieristakvan de-honatinderasa. isa de danniaten eesbitenr d'esas, otasetiq bo sbitenr, bo ath easenk esetkvaerisen de helkvaisten de hatoxa Dasti otasetne

ionnierha

20
iontierha -- Dinde Skvatrendaen ; ennonchien eetsindaeren dennaendae onde Dennonchie, Dind ahatende onttrendaenk te haqt, agnrhe aionainderava n'onve ; onde bo and atiaondi eionatierihakvan de honatinderava . oten Desa Satalét ; bo hatlon etsisandata Sennhoton, qndaqn Satrendaen , helehetkaarónde de hiaisten , bo ati eavenk etkaerilnde hiaisten aveti ihatoka De Sten qndaqn iontierha -- ennonchien eskvandarahi de Skvatrendaen , bo ihatierha de Stante kotirihvioki . henderhe, Stonke ongatarahe de ongarihvaqtenk atrendaenke -- ennonchien n'onde eetsindaeren : vade kondionratogndi helkvaisten de Skvaehvas (selon) , a'son ibochien te helkvatendotondi . onne ichien agarihon D'elkvatrendaentákvai

Skvaisten de qronkiaq etkitron , aieiachiendaen Sken , aieiendaqvat-asatonske n'ondende ti Sandionvsten , bo idti atavenk de qronkiaq isatonk ti Sandionvsten , tavennont atken Dex'entate onde Deate ventaq . D'agonnhekvi : Salandionvrhenk De ekachientandi . bo Sken aiavenk endi Honvandionvhens n'onXichientandi ; ennonchien conqahvichennia de qrihvanderai , aveti tavaqrennien D'vkaot . de Honkva etsikvandionvrens n'onve eetsichientaen , etsondionvrenk helkvaisten de Sten chelkvachienten : oten de Honva tetsikvandionvrheneke D'eetsichienten n'onve Stan ibondi te Sondionvrenche helkvaisten de Sten chelkvachienten

Jeune -- Thresor dans le Ciel -- Oeil Simple

Din'deelkventontiét de qi , ennonchien eskvandionvrachenk ; ennonchien bo eótik D'hatinnaendae', onde de chi-kenditakva kotikvendennont, aveti hontatonnenba , henderhe , aietoj n'onve D'agentontieba qi , varihierihatandik onnen S'onatierihtndi D'ahondatondrakvinnen -- isa de D'anniaten ekventontieba de qi , Stennonronkva , aveti Hakonchiohare , etkverhon ennonchien eetoj n'onve D'agentontieba qi ; onde bo ara ahatoj de Songaisten Si aveti thentron , Steniella te hotatetandik .

ennonchien eskvatondotiettannon Dex'ondechen, vade onnondokoni=chiaqchien D'orhistandoron te Skvarachietki, otaenhe agenonharaqta D'ind'agkvenratkon aietitákval , aietiatéten . qronkiaq dat hatatatienkus D'otonidoti , Stan bo te Skandaqe D'ochoncha Dinnondokori, din D'otaenhe D'ind'agkvenratkon : bo bo Skvandionvrannentai te kaen de Skvatondotia onde te Sarhabetandik de chieqkarent , te chieqravastinde, aveti a te orhatek de chieronę : oten de te chieqrathen chiataveti eotatontandik de chieronę . onde ati D'eaontavaraba te Sarhabetakvi , aventra eotatontatontandik de Satontavan ~

Driere --- Charité --- Voye etroite

Ifinjennonha, chi eetsinnont; Stichiaxa, chi etsorenha; Hinnhvis , chi eetsinnhotonvas : vade aveti ontatennontenk D'endiennonkel , aveti iaqrent D'aechiaxe , aveti iontatennhotonqandik D'aennhvis -- Kavennonke D'ielst thatonk: Haten te Hatennonhve Dex'ichitron ; chi 'aontahiatichiaxa. Kalontes , ahenkaon : Jatsi Iagendikatensen achignk qndatavaq , Kaqrati onqatenro ideheren ontaver , Steniella te saien D'ahetsenten ; chi ahenkaon De qnnonikon ebentron ; ennonchien etkiechienteien , onnaennhoton agandathon ichien onnen D'agondaon , avaten ati te erhe agkenk ako andatarahsiha . oralt ichien ebakenk de hakvendaqiton ehohetkaron ehandatarahsiha de hondiennondennik - Hinnan Desa Skvaqron aiagvonton n'ontatrena D'aagnkaon tandataqsen Ond'aagnkaon taehvetsonten , nongentlik atichien contatiaton . O ichisn etsinnontenk etsiena , onde D'oravsen , bo chien Desa Skvarihvanderatkon , onde atechien te helkvannontenkein D'oravsen D'helkvaisten D'onne Ston chelkvendibo - bo bo haleeren n'onve de Sonkva aetonselkvan

21

aielaer, bo bo eavenk aveti ekechievendaerit ti havendsten de dis hovendandot ahiatoncha dind'hotiatatogeti. —

Bo hatsion etionnhvatkvi chiegnnen tonnhvavant n'ondechon eeontaxva, chiegnnen ivahaha de ondechon Ehahontieti; agtiokvanna onde onhaiente onnhvatkvi d'eontaxva agronhiag ivahahaa de bo eohahontieti, andea bo n'onhaiente —

un Maitre

Stante vatonk de tendi t'achievendvaksat daielannondetka wonve, gade shat ichien achennonhveha, oten de shat achetkvaentka: shat aiheatontandichen, shat ade achennonkonten. Stante vatonk de chial'aetkvavendiolt de dis chia de atondota. onde ati varihvaentandik, ennonchien etkvandionrotaxva daetkverhon, annen ate agak d'agonnhetkvi, annen ate agak de agakval; te gndoron de gndiaha onde ichien gndoron n'ongennonkvat gndoron de kvaerong te gndoron d'akvash. ti hiatoret, onsaha d'achavi otirontiet, Stante vatinnenhietba: onde ichien hagnnhontihatie hetkvaiften de agronhiag etentron. chiegnnen dela tgetkvagnnion ti vatiatoten — Hinnen deta. Skventiokvate agndagraha d'averhon onderati igen gndeiavak, aoistagtatieraten bo bo aiontsik aonsagtatenderetba te eiachiag. coudes laot ioti Skvateiachist akvast haoten.. ti hiatoret Stiavenk d'otstita, onn'aventoha. N onn'agndiok gntag. Stante gnkvavonniak, Stante agtiigk, Stante onniannitandik, ogot ichien okvatihiatie: gro ihotiatachondinnen Salomon ihraeronnon honendageratinnen daat e.hi etkenkvaravasti hotiatorinnen. onde ichien oataienshi ti okvatsi d'otstita. Dis ichien henonvarontienlennik p henkvaravtienlennik ioti enrota d'etkventat tonnhetti, onde deorhenha gtiltag eaoti. isa atichien achia te hiahvachontienlennike de chionge de iotiviro ekarihviosti ennonche(nnonchien) elondachenk d'achihon: annen bo aat iegk d'agi, d'ind aiva, dinde agkvas. onde ichien agteiachistatkvi de te agrihviosti — hondionvratogendi de hetkvaiften, onde aveti Skvachvas. onde ati altendionrachiat hetkichiendaen de dis, grihvaveti Staparat bo ichien eavenk aveti etkvaraha de Skvachvachonk, dis n'onde etetkvaeraten — ennonchien etkvandionrvtakva d'aetkverhon, taoten eongenk d'eorhenha, Sahvan d'alonorahvik etkvandionraen de Sten etkvatier. a te ventag t'aieatoret de Sten aiavenk St'eventontie

Ne point juger... aveugles conducteurs... paille en l'oeil

ennonchien gndagn echevendataha, bo ichien eavenk Stant' Etavendvtneke de Sonhva. ennonchien echihon hannonkvaeta ndaoten n'onde ahonentahekenk atiaondi de honaio: Stan ivondi de Sonhva te Sannonkvaetachaxvake, Saletenr d'anniaten aietachientandik chia etkelontenr de Sonhva d'anniaten d'agi ochechietandik — Sennont chia etkelonnonu Daat etkelagordaten. bo ibochien ceiaer de Sonhva echeerenk

hokentatie d'iets ihatonk avaton ati be kerhe endi Sen axennionde te egkvei, talken ichien tahitkoha gndagenchagn, Stan ichien te Sagvichennion d'hatdihvaientba de Sageren n'henarihvaientandik.

sostkenochaia endurel chistkenochagenk de Hatatxen agkvendag ig, Stank chiegnk de chiegnnen ighvenaretti ghvenaro chiegrag: taot ioh d'ichiatonk aiviatxen agnatkenochoga de chiegkvendag. Sahvengrotenni te chiegkavent Staendae nda, Sonhva Satatekvengroyat andiave de Sahvengrotenni, d'avetkvak ehechiatkenochoga de Hatatxen te hagkarenk hotkenechotenni.

22

ennonchien ekvavihvialkvaal qnuennon dis kovihvaan ; ennonkien oche
chelkvannonkvaralenhal , kse de l'aharachiaronkva , chi'ahelkvataqia . —

faux prophetes . a Barbe par Le frue

Isiabat de qrihondi bo crendioqanne onde de hqenk ibochien te
otinnonchidari eatontakvi ; oten de qndaqon annenavilkva daat ondiataqt
aqondiontakvi , onde evahentalbi ti eaatsten d'aqenhva contier

Stante oravan qronid d'vkaot ahionba , onde ichien qrontavasti dohiavalti
ahionba . Stante vahionba d'otistaraq , Stan iboñdi te vatonniak tkehahendi
qhik endendechaq , qrontavaltiq qtonniak d'ohiavalti , qrontachenq
atvnniak iohiachensa . oravan ekarihvenens etkvaqn n'onve d'vkaot
eatontakvi , vade bo ibochien iesendsten n'onve ti aqndionvsten aiennont-
qronta thitiaq aiaqnxva , onde dohiavalti Stan te vahionba

Les oeuvres et non Les paroles . a Bâtir Sur Lapierre

Taot ex'ioti n'onde t'etkvannonronkvannionba ikvatont chievendio chievendio
ta ti te skvavendrakva De Sten aqannhaka , Stan aveti te eonde qronhiaq
de enqendiatens caqnhaon chievendio chievendio ! onde bo ara'econ
qronhiaq de honaveñdaevit hajatatiena de qronhiaq ebentron -- etlak
eontonhñj d'evatondechaten Sa chievendio , isa ichien etaqvendvtrahvi
De skvennontvalkva ondaki qaqannontakvan isa etandiatenti
otlak ienqsaeven d'aqñdevavan n'onve isa etahetlaronhonk . bo haonq
n'endi ejhon Stante qaenteri , ti thataqa de skvdieronnonskon

Staten iqrihvaerit de Steniella qarihvaienstandik , onde ichien
esoevenitha hondiqnvtanne n'onve , de honaienchonniak daak andaqn-
kandaval , iherhe , qrontaq aqnnonchiavaha aiennonchiandirha
aiondvi ade dind'avateqvenrat d'anniatvn qndaontie . dind'aiokvat
daat aiovaqttenk chi'aiennonchitat , Stan ichien t'eqnnonchienonche
sade qrontaq qnnonchiava . oten de thaten t'eqvihvaerihe ti qvendvten
onde ichien esoevenitha de te hondiqnt . de qndechiaq haiennonchsinnia
te onnonchiandiki ivaia , aondvi ade dind'avateqvenrat d'anniaten
qndavate , dind'aiokvat qnnonchiae chia qnnidnchienonnika
chi'aqnnonchiaton atiaondi

Le centenier de Capharnaum . . . . Mat 8
Caphavnaum honendagvati enniot ivalen n'onve Luc 7

bo bo aat ahakvendondej d'ielvt chi'ahaqenderava aqtiokvaveti ti
haienkvi d'atatsihvaienstandi , vade havendandaqv de saqvihvaienstandik
Stan bo te hatsvendvten honnonva d'khatkhiatonchatevi d'inde ghavitieni
katiaatti . ontahennontonnent chieqnnen iaqtiokvatentti honangate ,
onne ichien ahandation Caphavnaumi qatti qndatsen , bo ichien
handavek honendagvati d'hotikkenvagba , enniot ati ihonsten de
haqontiokvennkva , Skat ahonnonhvaj daat honnonhve de kochonniannik ,
ontahenheoneche : bo ati aaqnhaon ielvt xa ive , chi'ahaqonnhaka
d'hatiqannent otkenvagtak kotrihont , ahenhaon kethihetlaronda d'ielvt
aontahotsenba d'aqchonniannik , Stihon ajitten te hotonkarenvronk
d'haatateti , hoatagnheon . de honannionde bo hentaqa te boridaon
d'otkenvagtak kotrihont ; onde ichien ahonaatorpenka d'ielvt . ahendihon :
taqentenv , ontahelendiaqnhva , vade Sonqsabavatandik n'onde de
otkenvagtak kotrihont , aveti Sonqannonkve , esa Sonqannonchonnianni
d'aqatrihvaienstakva dind'aqatietlakva , chi ahenhaon d'ielvt bo egt
kehetsenbaj . onne ichien ahende de honannhackend : onn'ahoonhahe
d'hotrihont eboñdaon , chi'ahaqonnhaka d'hondatsi , ahenhaon :

hetsindondetandika d'ießß, tsatonda ihatonk katrihont. Sion ęą'teen ennonch'echiatatonnhongent d'achievhon bo aęt ebondaon, Stan ęą tsen, onde ióti Stan. d'aęonkva te gnatchiakon, Skat ibockion akerendralia chi'etoerik de hennionder: ervateva de chiatatia ondatarion tsarendraksa bo ión d'aęonkva onerendrakva de Xeatavan aolkenroęta dundajhon deßa bo kotí, onne ichien bo avet, dind'ajhon: ndeid vale de chi Istiron, onne ichien qro tontatret, dind'ajhon onde Sechonnia deßa, onne ichien ahachonnia: ahanderava d'ießß ti karendrien n'onse, chi'ahenkaon onde abaonakannren de bo onditiokvate, atiaondi gihierihaba haonsichennion deßa katindave: tsaeronnon ti kovrikvisti. - Stsrihsrakhvaten n'ontongenhatie, n'onsesanne tehoaęnba onsati, dinde te satoXvaba onáti etionralkva, bo contienda gronhiaę tebotindata Abraham, Isaac, Jacob aveti; oten de Xa konatiena te kontatatsaren n'ondechon'daat etiorati, bo ichien teonkenXvachon - bo haone bo ahenkaon d'ießß Satsaralkva, bo aiavenk ti Skvandionvvten, d'eskverhon etsondiaonk atiaondi: ahakvendaten bo ava'ießß chia tonsakoerik n'hoannionder d'hoataęnheonnen onsatation gnnonskon d'hotrihont haonsihandinnen chi'ahonkakva Shoerihen n honannionder d'hoataęnheonnen: bo bo onsatoerik St'ahenkaon d'ießß: bo aiavenk ti Skvandionvsten

---

{Jesus Ressuscite un Mort . . . . {Luc 7
{Jeßß saęonnhonti d'aęvenheonnen{

onne ichien onsatorhenha chi ahavatkva d'ießß Naim gusi ęndataęn aietande, honennontratie n'honatennenhva, aveti de kaon etiaęvch nonveęanne - bo bo aat ahaon tehotenrahaven. ahakakva aontatennontravhe, onde ichien ahonannontravhe d'otonnenskva haęna ehen, haonhva de hoenaltinnen, onditiokvannen ahonannontravhe ahentenr d'ießß d'onnhetien aientande chi ahenkaon chrihiaj onne bo ahandiaraha de honaatavakrihatie n'onveienti ehen, ahotiatsaten n'onahsarinnenhasi, chi'ahenkaon onveientiahakenk ehen, ahatien, chi'ahatatia: bo haone bo ondahaaton de hondven - abotiskenkeaten hativeti, chi'ahonachiennonnia de'dis, ahendihon, handaęr d'alonionderhorenha: Songatatande de Songatasen daali havendio - aoiska nondechaveh Jsdeä ondechen aveti de chi endaratie avatrihondat

---

{Jesus rend Temoignage de S Jean. . . . {Mat 11
{ahonaatichiake ießß ti haonrihvaienkvandi Jean Bapt{Luc 7

ahonandoton de Jean haatont ti hoeren d'ießß, bo ati abaonnhaha te hiatáę d'haonrihvaienkvandi, ahenkaon Stikonda isa'dis hiaena n'onse isaton? Stan va haatennond te sagendaęratande? onne ichien ahenaatorenhia d'ießß, chi andihon Jean Bapt: Songennhandi katie, havenikatie, kettorontonda, Stikon isa'dis hiaena n'onse isaton? bo haone to bora ießß onsatagondiaonk te aętonhiarenronk de Sten iagiokva, onsahannontáksa'doki n'onse agtennontrahsindik, aveti tonsatagękarenten te egkvejinnen; onne bo atagoronat n'honarontonde, ahenkaon onsahetsatendotondiha de Jean de onkva te Stiannrak. dinde Katrikolek tonsaonkakenk te egkvejinnen onsaonralkva n'onsisaenkva, onsaagerik d'agatakaroninnen, onsaonrony te ankontasejinnen, onsaontonnhont d'aęsenheonnen, eelal antatrihsaenkvandik daat orihsatogti, eagatannonnen n'onde de Stan katlek te agtonsennihe de Sten isaatierenkatie. — onsahiaralkva onnen Jean haonnhandinnen chi!

24

chi'alaqtatia d'ielsl de bo aqtiokvatek . jean ahoatvtalka, ahenhaon: taoten Skvakenkehonnon abenk d'iokvsal onds'taqendendaba? taoten Skvakenkehonnen igtonk' onse elkvakenkehonnen diat echi elkenkvaravash hokvatti -- bo ichien abontategnik de gnkvaravasti aqkvatti dinde qridiahavasti iesk , tebennoidaon n'honennendagrati --taoten Skvakenkehonnen onse de chi hatoxa de Stenvetha ontaavenche -- [redacted] qtoer atiaondi ondê aat echi ebatoxa de Sten ontaavenche ! [redacted] ondê ichien ahotkaten de dis qhiatonchaq St'ahenhaon ; onn'ahennhandi d'aechonniannik. ehiahakenhasil de hiahahachonnia . atiaondi garihierihatandik aveti Saqennion jean Bapt: n'onse d'aonnhetien aqkvetonnion ti harihvanne : oten d'heronhiagronnion bo ichien St'apkvetákvi Sonagennion d'haonhva de jean Bapt: bo bo ontaqndoronha de qronhiaq te bolondi de jean Bapt: onde ibochien n'ontetabakvanne eeronhiandennia . bo tórihveltandi de qhiatoncha chi vaterakat aveti n'onde de chi hatitoxa St'ahatonnia de jean dinde helkvatrikotat Eliaf te chelkvatierontrakvan atontrihotat d'aondiont . — aptokvaveti diotevito aonse dinde, atendinnoncha aptrihontak , onde de jean Saondekvaellinnen honatrihotalkva d'ielsl , aveti te honannonronkvamionhonk hasendio, oten de Phariseni dind'atatrihvaienthandi aptrihontak , Stan te Saondekvaellinne de jean hotindionkon . hatirihvalkvahenkva ti qvihsten d'hasendio eborihvichiainnen d'atierona -- bo ati ahatatia d'ielsl , ahenhaon: thinnen te gxat d'aonnhonkvannien dex'ondechen n'onse ? thinnen Skonaeren? onde ichien thonkieren d'aonvetsantia onde de honratsal qridatahenk iontienk , te aqhenreba haaqndiatent hondatti , thontonk : onek abochien ti onyahonratsati , Stan desa te Skvannratsan ; onek abochien ti onyannonhvarori , Stan ta te Skvalenxsi -- jean Bapt: ahaon, Stan te halkva , Stante herhak , helkvasendstandi , iskven , oki hotennontrahvindi. d'aselkvak ahaon dis koen n'onse hoten, thack ati , aveti therha helkvasendstat ibondi , ilkvatonk : hannonhse de qqsi iesk . dindé tchakenda aven : onde hondatenrosti n'ontendinnont dind'aonhvandenskon. onde esaentalba ti haienksi de dis helkvaisten chia de taol ilkvaiendsten d'ethonkva bo haone alaqkvendihaten n'onse de bo endare ti Saondiaenkvinnen d'aiheonskva, onde alaqkvendihatáksan te thontatevatak d'erihvanderalkva -- areisaen de corozaim dinde Bethsaida Skvandare ! -- areisaen elkvatonnhelkand , vade aonsaiaqtatresinnen de tyr chia de Sidon etiendare , de bo te elkvajerennen ti vajteren desa Skvandare , onde ati thirihvateha d'esatondechaten sgnron contetsirat tyreronnon dinde Sydonronnon isa ichien eqnderat elkvatetsirat . oten desa Capharnaum ichiatsi aonja aventenhaon echiatatrenhetsta te karonhiara? esaatonnentak n'ondechon daak andaqn , vade aqndataentak oralt Sodome qatlinnen de ta te egnnrak St'isajeren desa te Skvaqnnrak . onde ionniak d'iqtonk eognronha contetsirat Sodomeronnon , isa ichien egnderat elkvatetsirat .

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
Marie Magd: abochiborennhon d'ielsl

Phariseu hochiennen , d'ielsl ahonakonchiobal , ontahaon qnnonkon. bo ahatien tetionstataionkva . onnhetien orihvanderalkon aqtoj ielsl

25

honakonchiotandi Pharisien Ie hondaon ; bo onnagon ąiteenhst gne ąseti daak andaralti , asatiatonti ti hachitata d'ielst ● hachioątenk onati : onne bo abochitorennhon oątsentsa abochitorennhonkta , aserochia abochitaseąba , aseti akonchiannentatak Pachię , onne bo gne endagri te Sochitorennhonktak - ahakakta Pharisien d'hochien ti gerhak onnhetien chi'● aherhon hondionragn , te ątoen aseti a te katoxa d'ielst ahaenterik ti ąatsien d'onnhetien , ahatoj ichien ti orihsanderalkon . bo haonę bo ahenkaon d'ielst : Simon agnatendoton ? taątendoton aisten, ahenkaon ; onne ahatatia d'ielst , ahenkaon : te kiatag hagnatondinnen n'onse , sick a te sendiase ioshistagę de Skat kohiatondinnen , sick ibochien isaten de Skat ; kiseti kotiehsas d'aonkahonaeristaksan, talken abagnnont d'kagnkiatondinnen ; ndiaseron de tendi agnderat ehonnonhseka ? chi'ahenkaon de Simon : ondê egnderat ehonnonhseka de Ganne ahonnont . gndeia d'achihon, ahenkaon d'ielst . — onnen abakannren d'onnhetien , chi'ahondiatens de Simon , ahenkaon ichiegnk onnhetien dex'ignitron aksagchitorennhon oątsenta ągerat, aseti aserochia aksagchitasegat ; otendeka, ontaion de chiondaono Stan asen te Skachitorharéti , etioon kaon , etsak asakonchiannentata kachię , ika de Stan Skat esa de gonske te Sakonchiannentati gne aksagchitarennhon daat andaralti , oten de Sonksa esa te Skennonronksi , ondê sóti Stiątonk : Ganne onsagronsat d'horihsanderai sade daak onnonhseka asat , boia bo aonsakeronsat diotieri Boi aionnonhseka . onn'ahondiatens d'onnhetien , ahenkaon : onsatsatonsa de Sarihsanderai - katikksagon ahontresat d'katiatra d'agchien , ahendihon : tsinnen dexa de Sagronsandik agrihsanderai ? sa bo onsahandiatens d'ielst d'onnhetien , ahenkaon : askennonia Sase ondè Satsenti de Sarihsiosti

---

{Jesus guerit un possedé, aveugle, et Muet . . . .
onsahondiatenk ielst onse d'oki hotennontrahsindi aseti de hagksei , aseti kondachiannentat . . .

onsahation d'ielst , dinde katisei te Bennondaon : nonseGanne de bo ahennhaka atiaondi etieatandiraka taik asaton , Stante kondatonentandik , d'ahenderkon aiasatsataionsa . bo haone onsahsnations n'onse d'oki hotennontrahsindi , te hagksei , aseti kondachiannentat ielst ahamontaksa d'oki chi'aonsahondiagnk , bo ati onsahatatia, aseti tonsahakakenk . n'onse agtioksaseti atiagkenhealen de te egnnrak, chi'agnkaon ondê n'onksa koena ign de David ahatirihsaronj ti ąrihsten n'onhennonhonk , chi'ahendihon : honnonragndenha ndio ahekratontanda ahonendatendoton ibondi de Pharisiens katiaatsi chi'ahontresat, ahendihon : ondechonronnon kondatenrosti , dexa d'oki kaninontaksat , onde kondiaralenni Seetsebut n'ondaxi gnendarati : sade ahendihon , aionsandionratogenk ti kandagr ielst Steniesta Sen ahatiendat de ąronhiag onati . ahatoj ielst de kondionraentonksa , chi ahagndiatens , ahenkaon Stabarihsaxat . aioienka asatentonnia d'anniaten agnnonchientag , dagonksa te ontatrioch de Skat agndaon . dinde Skandatat agndataentag d'agonksa te ontatetihiach , aioienka agndataton , dindanniaten aionhsentsaentag de tionhsentsat chi'aiontatechien d'agonksa de Skat endare , aioienka aionhsentsaton .. tast aiasenk aioiesat,

oki

26

oki de chiaondoakichat ien . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondaki onnonde d'onnonhsa . bo to gntatonnhetkannha . ogont ichien iskvatonk Beelzebut Sandiaralennik d'onn'agchennontaksa n'ondaki , te gtogn , te vagendiaralennik Beelzebut d'onn'agatoia n'ondaki . tinnen agondiaralennik d'etsiena d'onn'agonendatesat ondaki . onde ichien chaetkvaresat Iksatatiena . oten de dis te kagendaralennik d'onn' agatesat tondaki , aetkvarihsiolt . ahetkserhen , dis hoen n'onse hoton ashoniondechorenha -- taot aiasenk aiontatennonchistaha n'onteiabakvanne agskenragta ontagndiare n'onde te ontatiendaonde, aiontatexsa atichien d'agtendotasan onta gndiare te ontatiatontande alkennonia bo gentate d'agsaon d'onn'onchiannonnha d'agndstagte: oten de thaten daat echi etsonteiabakvanne aiagkvichennia n'onnonchiann= =onnha aiagksa atientsr , aseti de sten eerata d'onn'aontrio , aseti aiagtenraha de steniesta te agksandihahe . de thaten ta te ajsei , ondi ichien agskvahens dinde de thaten ta te ajsei , te ajatondstiesta , ara ibo ti garihon -- tindiontatognk ti gsendsten , stan te skvatrontahe de agrihsanderai n'onse onde de ahonachientandik de honendaetaksik d'oki d'hoatatogti ; oten de sa grihsennonn te agrihsanderai etskvatronsa : dinde ehonasendstandik dis hoen n'onse hoton etskvatronsa , onde ibochien t'etskvatrontahe din n'onhsa , dinde aihes de ehonendaetaksik oki d'hoatatogti aondechenkaon n'onde cagatsrihatie . aondechenkaon cagtetsirati hatie gtsitag de te talksach . sade ontonhonk oki hotennontrahsindi de gndaksag haon agondiongrontrach onse . te gtogn n'onde d'iskvatonk : oraven ti grontsten d'anniaten jarhik te skvatonk ien chien oraven ibondi de ghik de grontag ohiandiont , dinde be skvatonk skaot ti grontsten sthon ibondi skaot de ghik de grontag otahiondi : sade ghik ongatogtandik ti grontsten datahionniata -- tiongentlik skvatatiena taot aiasenk oraven aetkvataliat d'skaot iskvandiontaksi ? onde ontatiata n'onse de sten iat agondiongragn . agatatogti n'onse etksagn etietaksat d'oraven tati ; oten d'ennonktaela skaot etietaksat d'etksagnokaochannhi -- igtonk ati de steniesta n'onse cagtatik ondiongiag te contatereresat d'eratrihstatka de sten ieiendstennen , ti'ason agnnhek . onde ichien etiskvannhi d'etskvatatik , detskvatatik ibondi etskvatonnentak ondechon -- bo haong ahendihon dsa d'ondatrihont d'atatrihsaienstandi chia de ghatisient hatiaatsi : ajsten agserhe steniesta ahatier daat arihsanderasa . bo ibochien aontatsorichon agtiokvan n'onse chi agnehat steniesta ahenhaon d'ietsi: agndiongrachen ndaoten dexa agtiokvate agnrhe steniesta atatieronnennion taiongatkehaten , onde bo ara eratieronnennion de bo eaxenk sti asendi de jonal hoatatogti te bo tetkogan gnnenagn otkondinnen . achiengk ahentasa aseti atontasa jonal ti hannontak gtkvagn de honnhvanne gatti , bo ibochien ehentasa dis hoen n'onse hoton n'ondechon ehanniontaj - Niniviteronnon eaagresat dexa endaronnon d'eratondechaten , sade honatrihotati de jonal stahenhaon : satatonnhontakva de skvarihsanderai oten dexa agtiokvate stante honatrihotat n'onde de chiegnnen ohohsichennion de jonal haatti -- gnendagrati chiatrahenk onati etiasetinnien eagresat dexa endaronnon d'eratondechaten , sade chiegnnen etiorntkvannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondiongvanne oten dexa endare stante honasendannonhse de chiegnnen chondiongrgnnion

27

de Salomon . — bo bo aat asatennontáksa d'oki d'skaot n'onse eatagon
otennontrahsinnen abenk asentande iserhe akennonia agtien aoniatorenhsriha
ta ti te satonk d'akennonia tasatien , ogne bo iratonk gnnonikon etkion
tekvaiagendi , tontagon ibochien chi asakaksa gnnonchiasati ndaosen
aseti gnnonchiachendi Stante eaatate n'onse ; bo haong bo thstare
iondakschae agonnhache daat oiskvaat gro ichien oskvaat d'aonhsa
chia agonationt gnnonikon bo ati agntendaon , bo ichien ahonatathirat
n'onse d'ahonatennontralen , ogron ti hotetkvatinnen de etiskontakvi
onhsa aat otethirati grihvaseti , bo ati eagatasenk dexa etdaronnon
ti agrihvanderakon .

{Jesus est Loué par une femme
{Jesus hochiennonniak onnhetien {

alon ibochien n'onde katonhonk Iesus , chi'asakvennondat onnhetien
gnhoksaon, agenhaon : oatannondandi otonra de Satennontratinnen !
oatannondandi gnnontsont de Sannontkvratinnen ! chi'ahenhaon d'Iesus
onde aat agatannondandik n'ontrihotat, chia d'agkaratati ti kasendsten
de-dis -- alon ichien Sagtatiahak d'agtieklinnen n'onse ; atte te-
hendatak de hondsen , aseti n'ontategna henderhonhonk taiagatatia ,
onnenditioksaseindik ati te satonk enderhe bo aiaget ti kentrón - Haten
ibochien agonannhaha ahendihon hethinnonchiasen d'Iesus taiagatatia ,
bo ichien ahonandoton d'Iesus chi agnhaon : atte te at de Sandsen
hatiset de thataxen d'eskatichiat : chi'ahenhaon d'Iesus : thinnen n'onde-
d'agatatiena ? thinnen n'onde d'agataxen igen ? bo haong bo atagokaksa.
de te honenditioksati aondagong iontienk , chi'ahendiatat-k chi'akakonreskatut
bo sbonditioksate de kagrihvaseristandik , ahenhaon : Xa ichien aat agatatiena
Xa ichien aat agatategna : thaten ehoendaerit d'agtten de gronhiag ehentron ,
onde ichien agataxen igen, onde ichien agatandironha , onde aseti agatatiena igen

---

{Diverses Paraboles . . . .
te karihvaxatannonk Stenietha Iesus {

{Jesus propose la parabole de La Semence
{Jesus te kaxaba n'ontrihvaienstandik chia de gndaen {

onde bo entontienn , chia ontahaagnha Iesus bo akatien te kontare-
sa bo onkatagrihvaiensten d'agtietti chieannen iagtioksa , egentiokondachenn
ibochien te honenditiokvatontienn , chia katsten de chi gonkok ; bo ati akatien
chia Sagrihvaienstsen de gnnentrata agtiokvatek , Stenietha abaxatannont
d'onn'ahatatia thatrihotat ahenhaon : onn'ehoagendi d'ahandagride d'onnenha
onne ichien ahonnenhonti , sade bo bo agentaha d'onnenhat ahatende, bo
ichien ahonchacha d'agnnions , onsaha akvatik chi'asatichien , sa de bo bo
agentaha d'onnenhat feliotentendi, stan bo aat te onda , onde aoienka agndiok
onek inde te ondatenis , agkakvtaha ibochien chi'aokvate : sa de te-
onnionannonastak , bo bo onkagio, onek inde te ondiionlak : sa de endendrchaon
agentaha d'onnenhat, chia te onnentondihatie, dendendrcha dindonnenha ,
aonnrannik ichien skaot asaten d'onnenha , Stante onnenkishiaj : sa de bo
agentaha onsathe , agndiok ichien n'onde aondasaha bo chieannen aonnonrela
chi'asennenhichien , achienk ioennenhag asakvtraen de thonnenka kehen ; sa de
sahia tsalen ionnenhag ; enniot tsalen dsa asakvtraen . hakvendondabak
n'onde katenhonk , ahontrihotat aseken n'onde de te onhontagrent . —

onne ichien onkanratkse de sattek etiagsétinnen , chi'ahonaronton d'asen
thennon tendi te Sative d'hatisej ahendihon : taoten n'onde ongatarakvandik
d'onnenhat te Sarihvaxati , taot tekierhe ahendihon d'ategon Stenietha te-
chiexaba d'onn'achrihvaienstsen n'onse ? onde ionniak ahenhaon d'igrhe
te Sathabo eagondionratogenk ti kavendsten de dis kve de t'aonbarat
chi'aonkagntronhsa d'agrihvanderag ; oten dela aong gatendontik daat aieer
chiagndennia de gronhiag agkvathi , sa de etkontatierate n'oraxen eagentenr ,
oten de agehvaha etkontatevas de Stenietha eagentenr - onde ionniak d'ategon ,
tegkatgnnont d'onne Xeatendotondik igrhe grikondi bo aiontrihotat enronkhsen
eerihvatcha de Xeatendotondik, bo ati eavenk ehosendategta ilaie shaxen ;
elkvatrihotat

28

elkratrihotat ibochien tati te skrandionratagenche de skrarony, delkrahakra ibochien ta ti te skraenteche, de skrahakra, bade te aondionxsexon dera endare te onkontasqi ioti; aseti te aokakseti kre de taeentaha, kre de taonronj, kre de taagndionratagenk chi aonlaiontonnhoniakra. bo ati sciarenk aonlaxendiagenk, tsa de skraatannondando de skraatonxa, skraatatinnondandi de skraronxa. atiaondi garihieri hatandik aotekranne dagatatogti ghen onkiannhak, agnrhonhonk: te genk norde de tsha skragnk, ta ti te agen; aseti agnrhonhonk, te satatrihota sen de tsonkra skaronxa, tati te agrongn.—

Xrioti dera, ahenhaon dielos stunte skrandionratagndi n'onde de te tagxati d'onnenhat, taot ichien aiasenk aetkrandionratagenk aseti de sten kaoten te etatan'nont. dera hatrikotat ati n'onkra ti grihoten: onnenhat skiatieren de dis kasenda. oten n'onde de kandaxa te kierontra de kosendandotonk e dis, oten de ahatende agentaha d'onnenhat, onde tkatieren n'onse de kosendarongen de dis kasenda; ta ti n'onde te kokaratati: aosenka n'ondechonronnon agrihratontandik d'agndionragn te otrontandinnen dis kasenda, tserhe kre de taonkratsha gronhiae de erihrioti.—oten de griotag agentaha d'onnenhat, onde aoterakach taontonnhara sti'onn'aontrihot dis kasenda, aondasaha ibochien onkaagkeronha d'onne sten aagtatsenk, sade stan gndagn te kosennontarkendinnen de dis kasenda.—oten n'onde d'endendrchae agentaha d'onnenhat, onde aotkaba d'agkiten de bo bo tagndionretti datendota. binde sten ontentoiaia d'aonetkrat. bo ati onkagio asens dis kasenda, steniesha te aotondrakri si aesendarony.—oten n'onde d'agentkha etionkrah onde aoterakach n'ontondrakra si aesendarony dis kasenda andagn ontekraba, onde kondionracntokra, onde ontatkethtaronkra d'onne sten agatatsenk. bo ati te ontoneba onde te gnaerontra onkrati achigenk ietaten ionnenhae dera agrakriraen de tsonnenhat aotionnen. dahia ietaten dra, enniet ietaten dra. stan staten te ghachannenckons gnnage ndaseraten nendiehon, onde d'okachategri bo aat atechacharen ghacharakrat aiagnkon taiagrhabeten de keon. steniesha te satatsiande de gndagn aiagterenk aseti agatrihotatka aseti eratrihondat. te chiaronxa de staten satrihotat. ra bo onkahatatia, ahenhaon stekievaha d'skakaratat n'onlongnkaha: bo bo, celaer n'onse de konkra agi echaer, onde bo contendagrat de elabaraten nonse de konkra echiatondagrat dagi echeabaraten etsontatieraten n'onde dagenton oten n'onde dagekrat etsontatenat de grihondi bo agnrhe iagen iaon

Parabole de la zizanie

Ra bo tonsahariharat ahenhaon: grihrioti skiatieren de onse d'onnenhasalti hondagn te koenxsi, bo haone skondikaton n'onachonniannik tonnenkachenta abaeray. n'onse de kaeiachiatennik, sherhe skaot agnnia d'oenxsi. asat ichien tagndiok chi' agndoitsenten onn'arahentenk d'skaot te koerajnnen gheskara skiatieren. bo haone akonandoton dagannen onde de konachonniannik ahendikon asatennoron onnenhatasthinnen sandagtinnen ietksaenxsi? taot ekioti n'onkra geskara skiatieren tonnenhachenta otondi, aetkara te ierontrak? chi' ahenhaon d'ekaranne: onde ichien onkahatat dagkiatsatennik. chi' ahendikon de konachonniannik: kioti eaenrotoskra d'onnenhachenta obondi? stan, ahenhaon, kre de te skraerotata onnenhasalti d'onne skaenrotoskra de aetkara skiatieren.—bo bo iotik nonkra chi'atatonnentocke bo d'onnenhasalti chia d'onnenhachenta, bo ichien d'egndoiarik ekagennkaha de katindatsia, ei kon steraren andiaye de aetkara ti skhoannken n'onde gtsitat aetkrati, oteri de onnenhasalti, bo tsatekraten d'onnenha ekientakra

Ra bo onkahatatia, ahenhaon: bo iagatatent dagrihrioti, ti hatens onse d'ahonnenhonti n'ondechon; stan ibochien te katoka d'onn'ahotati, tsidonne kaetat agndiok ichien d'onnekronhon aseti aotesankahe onkra n'ondeciha. xa igerka, enrsia gndiare agndiok, aselkrak gndotsien onne bo agenne. ichien, bo bo aat agndoiarik chi' aendritsen, sade.—onn'onnenchiaj.—

Ra bo onkahatatia d'ielos, ahenhaon: taoken te kraxat grihrioti? onde de skiatieren agrihrioti d'onnenkkenha d'ahonnenkrenhonti n'onse te éo en'xsi, onde aat ichi etsonnenhatksi d'onn'aenday, chiegnnen ati aononnrela onn'agnniak, aseti iagennen de sten ahonnenkrien d'onnenhat kaoten, agatront ichien aatenk chigannen agrenkela, bo ati gnkaha akrendiron taha.—*(Parabole du levain oublié)

Esa steniesha onkahatendoton d'ielos, taot ichien steniesha te karihrexaha, tkerhe iaiagndionratagenk n'ongatrihotach ateon steniesha te kaxatannont d'onna iagrihraienton; bo ichien aatenk aosendatogta de skiatencha agenda dagenkaon steniesha te gxatannont de kesendigna erihretatka de steniesha otrihratti te tetendechondi

D'aetkrak ahenhaon d'ielos: sakaratkra de xa skrentiokrate: onne ichien onkaen-atkra chi'aonkahaon te kondaon.—bo kaone bo atonendiokratan d'hatiseg, ahendikon: iagatendoton de ongateraksindik gheskara n'onne te koerajnnen d'onnenhasalinnen; chi ahenhaon d'ielos: onde te kierontra n'onse koton dis koen d'onnenhasalti kandagta, genxsacka de onkrentsa n'onde aterakaba; oten d'onnenhasalti d'onnenhat, onde aotkaba d'agkarati agrihrioti; oten de gheskara, onde te agerontarka d'agrihrandevatkon doki agenatki; oten d'kosekrahat onse de gheskara kondagh ondechonronnon n'onde saeren, bo kaone eendatsiaj de tatondechaten onde ehatindatsen d'hatrihiagronnon de watondechaten gkitiaj ehontatiatonti d'agrihrandevatkon, bo bo ganenk de gheskara agoiaten gkitiag agtieck: dis koen n'onse koton chaonnkaha d'katrxenkiagronnon, ehenhaon: tkiatie stainda dagtierosinenkon n'ondende eenskra, onde daagrdionrachatak onse, ti tkiaraen gndagenkaon n'ondagenchatera; bo ichien te onsenxsackon aondechenkaon.—

Bo kaone te kotivabe d'kotatatogti te tandare kaonjsten de dis, orakannentaj etkonaerentka daat te orhatek; aientrihotat de te onhontagreat

29

La passion de N. S. J. C.
ti honaeren d'ielsi honaio

Te olkenheati agataxen ti kvatstens etionse, grihvanderai ibochien kvaienhvi, onde ibochien ara kvandagvral d'skaot ikvatierha, onde ibochien ara kvatieronkva de hekvachientandihatie havendio -- Stan ichien te kvaienhvi d'aonsekvachonnia n'ongarihvanderai, Stante kvandagvrackend. te kverhe, aonsatagvandighnienkva de Jagvachientandi d'havendio -- Songenteri ati d'ielsi dis hiatatiena, haseri endi bo axeatorali n'onse taonlarihvachava d'aorihvanderai ; Stan ichien agatataen te ogvnron n'onde ti Sorihvachavati -- onne ichien agatendoton ti asendi. X. hoatagvendi ielsi, Sochondi n'ongarihvanderai X haseri aonlagchonnia d'agrihvanderai n'onse -- Hatrihotat, onn'agkonten .

Cene en Bethanie

aharihondat ielsi onne ontahonaiohe, onde ahagonatendoton de hatisgenmen alen ihennon tendi le Satire, ahenhaon : Stante Sonnhis te sentagk casentatogba Jaques gatti ; bo haong ati eonrio ghwengrag te giachiont, bo ati eoniatannentaba -- onde ibochien ara aharihondes, chi' ahontielt hatisannens Israeronnon, ahatihachen, onde ichien ahatihachentak, henderhe, alagaio d'ielsi -- onek ichien te hotindignrhatandik henderhe, kve de t'ontahonannhe de Jagtenrihatie . Bethanie gatti grdataen etentrontak ielsi . honakonchistandinnen Magdeleine etondaon, onde ihochien d'ielsi Jaonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandironha : bo ichien agletstatka Magdeleine, gne haoten gleti daak andavalti aat, onde abochitorennhonkvat ielsi, aserochia abochitagegt . bo bo ti oerennen onhvati isaia : onde ibondi ahonnonronkvat ielsi, gletaseti agletagonk hoskotag, gasi ndaoten d'isaral ; aotenka annonchiaseti akalataronha X. atiaontaronha daat aoniagsi . onde abonnanronkvannient ielsi de Magdeleine -- ahochient ichien de Jodal haatti onde haatra d'ielsi hagntiokvsenkva : onde hochiensennik ti oeren d'onnhetien, ahenhaon : endaetakva ndaoten, otonronton d'avatietlat daak gndoronskvannen gne ; bo a iaon iorhiltag d'os histandoron t'aiondatatrionnen te gotendinnonstinnen . onde ichien ahondatondrakvinnen d'hatietlat : aonhva grihien ti kashistannonkve, onde hannhatenk d'alagkvenragnen d'oshistandoron, ta te ondenniontinnen de gne : te gtogn de te Sgotenrhak eetlat : oki n'ondeckonronnon hondignrvtaran de Jodal : ahonendageren ichien de hondatti, andaon ibondi agonavendstaha Marie Magd : i ontahannhe ichien d'ielsi, ahenhaon: taot ex'ioti Skvaresata d'onnhetien? onnianni ichien ti sageren, te sagatorennhon, Stan ichien te eetsiatakvache d'eetlat d'aietstitenrhat oten n'endi Stan ichien asentenhaon te kvetka egnk dex'ondeckate, tiirihvateka ichien ti grihvten: gndera ati ti oeren, gade onne ontagheoncke, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavalti d'onn'adik -- ondeckaseti, ahenhaon, contendotonkvat ti sagchiendaentak onnhetien, desa Skvasendstat -- bo haong ahondionrontrak n'ondeckonronnon de. Jodal, agnhaon: Satendinnonstanda d'ielsi haerone, aetashistaraha d'oshistandoron : on e ichien aharatkva ahagritichiaxe Israeronnon de honennendaeratis, ahaon tebetihachen chi'ahenhaon : taoten etkvannhat, chi' egaaton d'ielsi ? ahontones ndaoten Israeronnon, achigonk Israen ioshistag eetannont d'oshistandoron : aagnhaon, onde eetannhat : ahonetsasen

30 ahaonelkxen de jxdaś, ahaendaon (prendre) d'oxhistandoron, chi'aherhon
stan inn'ejer exeaton d'ielxś de onexhistasi? onde ibochien (capture) ahalirihxsichient
d'hatixannenś dinde jxdal, chia onlahoatichiaxe d'jelxś, orash-ehentron;
tetiaochiennen: onlahaon ibochien de jxdal chia tontahaaenha d'ielxś.—
ara ehen onlahakatande d'hondxen, iherhe, aqtendotondiha St'exajatasenk
d'achietek eonxio; onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
ahenhaon: ontaonxiohe onnen; aseti ahatoqten de sten ehonaer de
honaelat, ahenhaon: oskxira conjentannon, jataseti (dechirer) conjatarathon;
oshtielara tę onnonrannhaht, d'axelkxak conjatandionten qhxenqrag
de te qiachionk; bo ati ekxagnrichenha: chi hatoxa ielxś de sten
ontahonerande, aseti ahatendoton de hondxen, chi'ahenhaon: ethaon
annenen, jeaxaratat (montrer) xeataxan de kxagtonk, sendionrandiha kxe de
d'aontonet (perdre courage) de eonxio. — aiogenronj St'aondionraxenk Marie, ahotenr-
ndaoten d'hoena; oont ichien ahoataenxxal haxendio d'ielxś haeronę,
aseti d'haonhxa ti onnhehek y-onnhe, axerhon, te onjarihkon sen-
d'ajatatiena: ara ehen tonsahonnonronkxannion de hoena, chi'abiatexalka.

La derniere Cene

onne ichien ahaonnhaha ielxś te hiatag pierre chia jean, ahenhaon
jerusalem altet, tetiotenraharen (à la porte) onxe elkxaatorenha, axen hohonchaqte,
onde ichien kestennontren, bo bo hetkion St'ehaon d'haonhxa, ehetsatendoton
de-hondaon n'onxe, estihon: Xa ichien antahatetihatie de Sonxarihxaxenstiak
ielxś, iherhe ara ehen aiagatsataion d'agaxeji: aoienka (montrer) ehetsatsatas
daak andataxasti, aseti enkxara otennanchiori chiegnnien ienkxareth;
bo ati etlichonnia de kxatsataionkxat. — ahiaratkxa ichien n'onde
pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onxe hohonchaqte, aseti
ichien bo aaxenk ti horihxtenstinnen d'ielxś. —

anniaten ibochien iar, chi'aharatkxa, ihende de hatixeji
hotonnhonannondihatie d'ielxś, iherhe, qndeia ichien n'onxa deonxio
onde aXeatoratlak & axelkoratlak onxe de ondechon: d'hatixeji,
hotindionrachenche, henderhe ndaoken alonxaatonti n'ontahonaiohe
saatat ibochien onde de jxdal haatsi hendionraentonnionk, iherhe
stan inn'eqtier exihxagerik de Xealtakxandi ihraeronnon, isagn-
exaaton ielxś haeronę, chia (payer) ekxatondej (agréer) n'onexhistasi.

onne qratie chia bo ahaon d'ielxś ebotichondinnen de pierre
chia de jean (aller devant) chotikentonnen. — onne ichien ahontsatxion d'ielxś
hatixeji ałem iheninon tendi te satixe, chi'ahenhaon d'ielxś: onkxati
(prêcher) Chi ennionha, ierhe ara ehen sen te xaqtsataionxen, chi eonxio:
onnen n'onhxa elkxatos ti gannonhxe — ihatił ibochien chi
(publier) ahatihondat ielxś, ahenhaon: saatat ichien deka skxaeron
ahatendinnonlt de jeronę, te kolkenheati St'ehoatarenk onde de
d'ahatendinnonlt de jeronę! qndeia ehen de ia te kolondinnen agennen
abolishkenheaten de St'ahonaxendarony ielxś, onde d'hatixeinnen: ate
hatiatag, henderhe: staten innonhxa ihent· jean hoatatoqti
(être proche) te hiatrandeqn d'ielxś otaskhe ahoronton: ihinnen n'onde
d'exatendinnonlt de chieronę! chi'ahenhaon d'ielxś: onde ichien de
onhxa endataiasen: onne ichien ahondataiasey de jxdal. ta ti te

31.

hotonéti, d'hannonkraela, ahandataraon, kasendaratie bo ahenhaon: pedre courage
kristi· endi d'aqtendinnonlt e chierone? qtogen d'ichiatonk ahenhaon
d'ielss, chrihsandorat abo de Sarihsichiaj; Stan ichien te hotitogen
dsa ielss hatisegnnen, te henderhe jsdal egnk de hotendinnonsti,
henderhe honnontandik preller innonhsa, iherhe altorenk stenieiba ahatendinnonha,
sade onde hotrihontak jsdal atatendinnonlenni

bo bo aat ahontekrichien achever chi'abataha d'ielss, ahokrarenti de le reste
segnk okratti genkraragenrat; ahatiatannhachon annage ahachok
asen; chi'abagonachit ohare de honagennenhsa, d'agetkrak abagonachitagarinon,
senkraiatenraka ahagrat, Stante haralksa de pierre hatonhonk linge
isa atichien alkachitohare daa chesendio, Stan eg tegn: abonnonkiandit menacer
ichten d'ielss, ahenhaon: Stan gronhiage te gnationtande dechihej,
Stan te gnachitoharande: chi'ahenhaon de pierre: jatáseti bo t'agatohare
ielss, ennonchien te tratexatka dejhej.—

onnen ahaiennentaha d'aseti alagchitohare, asen thennon tendi achever
te Satiie.— bo haone ielss abandatarak, chi'ahatrendaenhal, aherhon changer
asatendatararatendi geronę sen asaton: bo ichien achia skaristia onn'
ahonnia, chi ahagnatenraha d'hatisej, ahenhaon onn'agsaatannhonksa
de gerone· bo ichien elksaerhas d'egnhatie, endi elksehierataksaj.. en mei memoriam
onne ichien abalak schahenda asen ig, ahatrendaenhal, chi
ahandeksatendi changer, aherhon, endi engsenia asaton d'schahenda asen
ghen, chi'ahagontenraha, bo bo onlahaer ti hoeven de
Sagkaristiannhonksi, ate hatitage onnen hagnatiendtandi d'ielss
skaristiagn, chi'ahagonhetsaron.—

onn'ahaagenha jsdal, oki n'ondechonronnon hotennontrahsindihatie sortir
alagatichiage itraeronnon d'hotirihsichiaj d'ielss ehonio —. oten de
Xristus chiegnnen taon grihsetti d'ahatatia: onde ichien alkennonha Le principal
d'ahagonhetsaronksat atatennonhsindi, ahenhaon: elsenniagn ti
thatatennonhseha; bo aat esahentenk endi elksasennenhsa
d'onne telksatatennonhseha; ara ghen onlahagontrendaenhal,
ahondiatenl ichien de hiatatiena, ahenhaon: agsten, hatsatannonstat
alken de hagatasen, onde Sken chieksaatat asaton de hannonhonsti
onde ichien hagrihsaienstandi st'aieer aielachiendaen, onde ati nonhsa
helaenteri, endi onne hongtrihotati de Skennhandi, onne ichien
hondakaratati ti chiesendsten· etlagn ati gisten haltonhseha, bo bo
aiasenk de Sonhsa iltonhse:— chiegnnen aharihselba d'ahatrendaen
chi'ahaagenha, bo ichien ahatrendaende st'ehatrendaendelksa de chi
onati jetlemani gatti chi'asatenrati, honennontratie de hatisej,
ahagontendoton to Sti hende, ahenhaon: elksaatointi Skraseti de
onjatonten; chi'ahenhaon de pierre: Stan n'endi te gnatontiele,
echiarikon atiaondi; hatiseti wonde thontonk: Stante elaatontiele—
sa bo onlahenhaon de pierre asenstra s'enfuir ehontesahon hatiseti, Stan
n'endi te gtesahe· chi'ahenhaon Xristus: pierre elakeronha dela,
isa aat egnderat craindre echiabal gnheon Deonyio, isa aat echiatatiatagennhaha
cchierhon kse de tajarikon; alon tendi ta te hotatik egnk ahesen
N. okvendilen, onnen achienk elatonnhienk esenk te trente. nier
ielss

32.

Y'ielst haatti chi echitoj Daselkvak. echierhon orihvatogti Dihava eskiatonti :- aeriiaen De gierre te hotrihotal hatonde ibochien te tikej atiaondi Stan te gnatontiele.

Jesus au jardin

découvrir
hondatronkhionvanhatie ti hende, chi'ahatinnonch-crenha ahatende annonchiaen ; chi'ahenhaon Xristus, bo tiondva ; onde ibochien eongennontren gierre, jaquel ; jean, onne ichien abontekaska, atere ihennon De annonikon ahation, achignk ibochien ihennon Y'ielst ahende ; onne ichien ahotionhatie-tehonnontst jetsemani montagnes
Des olives- leal dva - onnen abonnen se saisir rakvan aatenk. ielst
craintes
kannonkiandijndi, ahabal n'ontahoatasenche, hokeronst ichien ndaoten
trembler gratuit
haatatsti ibochien hoatahiaba, te staonetskvat ti honnhe, ara boti
hondionrachenst atiaondi hotendionratkirati, therhe, taihen te'olkenkeati
St'onjatatsenche, chi-ahentak aherhon taonatratsken bo akerondi
andionrachendi abeti : bo ichien ahaondiatenst d'achignk ihennon; pierre
Jaquel, jean, ahenhaon: onne ichien te skvaetondik atiaondi, ontaichronche
veiller
esleniiaen, Hatiehvaten, aekvaseik aekvatrendaen. - bo ibochien
ahontien d'achignk ihennon, chi bo taat aret ielst onnontiaj : onne
ichien orahsi, chi'ahatrendaen ielst; abatondisatik ichien, ondaone
ahaonchistaha, chi'ahondiatenst De hoisten, ahenhaon: aisten,
te satiesen, aontatkennhe n'ontaonrioke, ognt-ichen Sendionraen Sken
d'achierhon bo ba aiatenk aionniannitba : sta ibochien gnrihientandik
De sten esajatatsenk chiegnnenaarihvesta gaharihvaenton, bora
ahandandeten chi'abataha onsahaonatichiake d'achignk ihennon,
ahakaksa, honditahon, ahaonvet, chi'ahaonresat ahenhaon: Skvandonni
indecha, aekvatrendaen : onde Skvaentandik preserver oeghenta : eltenniaen
Sken, ahenhaon : Hatrendaen kve de t'elkvandionrotava d'oki, diverhi
n'ondeckon axeatironsten d'exehvichennia : onde ibochien ahenhaon
d'ielst ; chia tonsatatava y' tonsahataha onsahatrendaentande onnontiaj-ha
Y onnentiaarhiat ; Skarihvat ibochien onsaharihotrak, ahenhaon:
aisten atiaondi akatonnhontatonva akvannonkiandij, atandik gnheon
avoir peur
ti Hatonet ichien n'onhva D'aionniannitba baonjatatsenk, sonhva ichien
Sendionraen, te sattabo n'endi éqkvendaen, avaton bo Y
Sandionrotsten ahenhaon: ennonchien echjatrihotat d'aonhva ti vandionrotsten
aenniannik bora ahandandeten onde hatonde, chia tonsahataha
onsahaonatichiake gierre, jaquel jean : oralt ichien Sonditast, Stante
hondatrendaen : onsahaonet jelst, akveba ahontiechentarava ti
se reveiller
hotiechentandiri ; abonkaken, ahonkaksa, jelst te hat : eltenniaen
ouvrir les yeux
ahenhaon, Hatrendaenhaj asen : te bovronka, onderati hotiechentaqui -
relatif
d'cvisaen d'ielst onde haonatichiaba D'hatvej Dihevhe. ahonghetsiara,
chercher
ahotava ichien, onsahatrendaende bo. achignk abonta onsahondiatenst
De hoisten : ahenhaon ajisten, tajtenv, atagennhe, te olkenkeati n'ontaonriake
Sendionraen ati ognt, d'echierhon X'onde ahoatasenk - axataxen ndaoten
besoin Heureusement

33

hotandillenstandi d'iehs Sagatachsai d'ahonatetseron : Sinderasa-
agataxen ti hatatiatstenshi ieh : atiaondi Songaeren bo thoatasens
n'onzonhsa congaatasens n'ontekxenheonche , chi-hentaksa ichien
therhe aiagarihkon n'onxe ; chi-hentaksa, therhe taonnonhiandij abo
atoxen ichien grihxaseti ethsecerenlha n'onxe , atoxen grihxaseti
tegannhontaionxa .

Bo ichien ontahakvi chennia , ahatonnhengraonnia ,-aherhon
aionzio bo ondi , taonlagrihxaghaxa Sen d'agrihxanderai n'onxe atoxen
exeatorast y exelkorat n'ondechon aiagtetsiratinnen anne ichien
il va considerant
abaatoretannon a te grihxag n'ontahon Dactatande , stantandi ndaoten
de Sten akarihxten n'ontatielatakxa n'onxe aiotrihxatonkhons
être présente
arriver
tontahoatasenche : bo ati abotonharenron aherhon taihen te-
otkenheati St'eoniataer ; areilaen y aieilaen de gerong engendechiataha
relas
dechirer
gataseti eoniatarathon , Stan te ondaen de onondiastannon ,
noleter
suer
abotarihenchon ndaoten St'ahendigraenton ti grihxten , haataseti
être couvert
suer
hoataiati oatarihencha angxenia haoten aotarihenchxten , ara bo ti
rendre de l'eau
vataonkxannionk haerong , bo ioh d'aiondxt ; aseti ichien aondannonalx
de bo hentrontak , angxenia aondaiati , bo atiaondi ahoatasenk. ii
agonir
agxenst n'onxe d'agronhiahatandxk

Bo haong achia onn'ahotenr de hoilten , haronhiagronnon
ahondatent jehst , ahenhaon: hagnnhandihatie de hiajlten , ahenhaon
helehetsaronda de hiena . etsaon ati n'onhsa ahenhaon, oregndi
d'echionnhongenha eelaio , Stan aondechenhaon te gennionhe de
hiaronhtaenton hatatiena , aseti n'onxe dindexronhiagronnon : etsaon
Sen iehst , Setenr alen , Seatontasa n'onxe taondechenhaon aiagtetsiratinnen
nominaleris
onde echeatontasat te chronhiagn d'eelaio--aondechenhaon echiatlihatie ,
eragnhaon , onde Sagtiokoralti , aseti n'onxe d'alagatategennen , ila ichien
eelachiennonnia , eagnhaon: iehst haseri d'aondechenhaon eonkxalba-
aronhiag , Stan tegrihxentache te elannonronkxannionhong d'echeatorast
bo ati echiatonnharen aondeckenhaon echierhon , oeri ichien n'onde-
toujours
d'agnnhongendi , onde ichien gndeia d'egntaksi eongchiendaentatie de-
xeatasen de ondechon thixeatoralti : bo ichien ahaer ahohetsaron-
haronhiagronnon d'iehst ; chia gronhiag onlaret--onnen onlahatatehetsaron
iehst , aherhon : ndio Sen , onde aionzio , ahiataenxsal alken gerong
latatiena , onde Sken aonlahendionhienxsat n'onachientandi n'onxe
d'eonzio . agilten , ahenhaon , agtonnhongannondi onne , ethej abo ,
aonlaxeatorast ondechon de xennonhonk onxe : ila ati n'onhsa
agnrihxaenxsal de Sten ontaoniataerande d'eonzio : gtoxen etsilandionrhenk
mettre en colere
d'eseiachiatandi n'onxe , d'ouxe bo thochien aharihxalba d'ahatrendaen
chia onlahoerik kannonhiandijndi , Stante Sokeront isaia bo
onn'onlahagnakatande d'achigenk ihennon pierre jaquel jean , ahenhaon: ndio
thakenk , onne ichien ontakende ontaonjendaonde Jedal onta hentiokxenhasi--

Abon thochien n'onde thatonhonk , chi'
ahonkaksa Jedal gtoxen ontaixe , onde
hatixekhaia

34 (660)
hatiseihatie d'hatinnonkwaela , wahia a te hondiawe , wahia ikwatchare,
hatiweti hatinnenkwannon sandetti , qndahia y qenta, aweti hatihachenkwa,
wade etiorati , hatinnenrinde ioti : tioskenhia onnen thende, chi'
ahenhaon de jodal, stehierate : thaon chetkwandiaqnt, endi ichien
exaltsatal, tennonronkwannion qndiawe teqiakonchiandeqen , onde
chetkwaentat .. stan te hotrihwatitandik jetst ti horihwatenti jodal
bo ichien atetande onati ontaqnnenronteit , abaonatratandike . onne ichia
abontraha ; stante hondiswen jodal abonnonronkwannion, bo ahakonchi:
zannentaba haonthe ietst , ahenhaon : te qnnonronkwannionk chiewendio :
chi' ahenhaon Xristul : jodal onn'alkiatstatka ! onde alkiatstatkawat
d'atitiakonchiandeqen .. ara bo ti honditiokwate , stan thaten ta te
hotratati d'ietst , ara ibo ta te hotindiqnkwexon . chi' ahenhaon
d'ietst thinnen skwaatichiake dexa skwannenrinde ? ahendikon, jetst
sagaatichiake : endi ahenhaon d'ietst Xa te et : onde ibochien
ontahaltakwa , chi' ahatindestrahataka hatiweti , taasenk ahonden ,
ahokaochiennonha ibondi desjodal : chi- ahentak d'ahaonatiennont
ietst de skat ontahatatia , aherhon ahotindionratogenk, de te
onqendaondenn , onta te tagwendieriahenn y tagwendieriachenn (wade
hawendio ichien ti hennhe, stan thaten te hokwendaentandikend) sahren
ichien ehonaendaon d'haonkwa ehowendierik , chi aherhon tahnahandataka
bo, ahonqendaon onne tontahonkenhaon y onhahonditiokwatat , chi'
onhahenhaon Xristul : thinnen skwaatichiake , jetst ichien sagatichiake,
etkwaen ichien onne , endi Xa te et aetkwaton bo nonkwa de
skwaatenhasi , wade onne awentaerindi dekwagtevakawi , agri, aionrio
bo ; ennonchien eagerik wagerik ahonendatentoiat iaon d'iagre ,
aonkwa bo tagatonten , onde ibochien ontahatendingenha , chi'
abonatratabon y abonatontiellen : ondionkiai ibochien abonatontironton
honaagtaennhak ioti ehonatonten onnen , qchira ahatierat ,
abonaiachiandeqen , aweti abonachannhay oskista abonachannhalt , etsak
qenta honaentannon , aweti ahonatabetannon

ontahaweiachenk pierre , aherhon aontahenhe ken y ahiatannonhat,
ontahandatronten de hannenhwa , chi ahenhaon: kwioti ietst, ekeio?
abon ibochien te Boronen Xristul , onn'ontahatechent entiokwaen ,
ontalaghonhata ichien de skat , Malchul haatti , honendaqerati honntondes
ahorewat ietst de pierre ahenhaon: te onnianni siachier, aonqtendownkwan
atichien ?, te ogrke aiagatrio , eronkiageronnon ibochien akennhaka
aiogenka bova iwaaten n'endiawe aontaionqennheha : skat ibochien
aontagatkwa , chia t'awatondechoren , aweti ichien n'ondechon
aiagotiokwannonenXwat dexa te onenditiokwaton : salondatehsaten , ahenhaon
onna ichien tonkahahontak ietst de pierre alagkontiandera , chwa
ontahoerihat y chia ontahahontannentata de kohontiqinnen de pierre
ontahoerihat ichien y aoinka aonkwatatahontichien . — hondeiackiat
ndaoten de haendaon d'ietst , stan iwaia te kotinderawan, dietst

onsalagondiagnk , aiagserinnen aonlaire Sen ; onderat hotanditenralkon
Stan ichien gont ta te honnendiontegron , vade n'ondechonronnon
honendatennontrahsindi hatiseti , te hotindionksek , te hatitoxa ti
handiagonchsten Jesus . n'ondaki hondatenrolti Jesus honatkrahens,
henderhe alagatonnhetkann ahonaio . — bo haone ibochien ahonteksa
d'iesus honarihsrasatennik , hondakvront, henderhe, eonxichien :
onne ichien ahonatieche andatae ahonannionderande

Jesus chez anne

ondionhiaj ibochien te honatsarandihe , aenta honaiotande ,
ahahareti te hotikenretande ; etlak ahentavaha d'iesus staonatarindetande ,
chi- henditakra d'hatinnonkraela honaatarechonk , henderhe ahatiennonha
alongraetkraten , Stan te hasendandare iesus , atkennonia ibochien
hondionraentatie , horihraenxsindihe de dis hiatatiena de Sten
ihonaerha , zherhe , onde tandendi ɣ tajatatrio ɣ tajatakonhen
d'aiagtetkiratinnen n'onse — onne ichien andatae ahotionhatie , bo aat
ahonkrendondat abotihenratannon , ahonk sendihatannon aseti , bo
ioti d'aiagtteronhe , henderhe aontaionkenteha : bo ichien
ahatijherakvat te bondaon honendagrati ihraeronnon , onde hondatielli
hatigannens hotihachen , jesus honehiera — onne ichien ahonationt
jesus te totihachen : bo bo aat ahonakaksa d'hatigennens , chi'
ahonakraetat ahonannonkonten , Steniella bo ahononnia ; chi'aagnhaon
d'agtiehti : ndio Satatia dexa te chiet ' taot garihsten chevihsaiens=
=tandihetkra de Stataientetonhonk dexa onjondechen , ndio
chrihstatka n'onde aiongandionratogenk ti chiesendsten ; jesus
ahenhaon : Stan otaletie te gatatiahak , ogne ibochien xerihsra=
=ienttandihik onnonchiatogtie , aseti ahente , aseti etag , te
agtiokraagnre n'onatrihotatkra , taot etioti Skrasendaiannontonk ,
onde thiaronton n'ongsendarongen te hotirihonnhil de Sten gonhonk ,
onde eetbirihierihaten eetbiatendoton ti gerhak — ahochiens Stahaer
jesus thaatachenha n'onse honendagrati hosennena , ahoagrat
ichien jesus endischa hondiori oshista kaoten endiochondi , onde
ichien ahoias , ahenhaon : te onnianni ti chierha kechiarongennik
sagrendagrati : chi' ahenhaon d'iesus : annen tgrihsar d'skaot isagn !
Saitlaten n'onde , oten de delarihsaehsaha d'skaot aonatatik , taolen
n'onde d'alkriot ɣ d'altriot ? aseti ichien thonaralenni de kannonkraela
Stan tlaten te hotenri d'iesus — areilaen d'iesus Stan te tontannhek ,
d'asentenhaon saptenrhak kaonksa , chiegnnen ahakonchiosi d'oshista
asendiochsten ahonaeru , ahonagrat : iotkatie horihraenxsindihatie
hoisten de Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

aonniannik ahonaatingenk jesus , tatlek ahonannionder Caïphe
ebondaon honendagrati ibondi . bo ichien onsesennen agonditioksichiaj
iesus hononnhonannonniak ɣ onsahatonganniak , andatagn ahonaatonrihsa

te hontonlaritande ti hende ; ielss 'honiatonelenkatie, henderhe
aontaiaskrindet aontahonakenteka yonne ichien ahonationt caiphalk
akonnonesa d'katsyannenl hotikoshen, st'ahonaeren d'ielss, henderhe
oeriken aat ahonaendaon. onnen ichien ahenkej · gndiare ahonatisendichiaj
d'hondatierennonkhon n'onse. onde de kotirihsichiaj, ihonnen, xa
ichien ehelksarihontiens jelss. elksenhaon: horihsanderaj xa haoten:
akenatirdiatens onne d'kotirihsichiaj atatrihontienlenni, ahendikon
ndio hetkiatstatka ti kaatsten deka kat, qtoen ichien ehekseaie
d'elksratoqten ti kannonksaesa: onnen a kiataha te kiatae n'onatennkandi
d'katsyannens, thonnen, hetserihontiens ielss d'orihsanderatande
onde d'akeksaiot: onne ichien akiatatia, andihon: onqatrihotek
d'ahenhaon: asaton be ierhe. annonstonsa sen d'onnonchiatogti
asaton ikondi d'aselksak, aerhon, achienk aqntasa, chia onsannonchichien
bo ichien ahier te kiatae ta ti te qriva d'ihiatonk: opnt ichien
ahenkaon n'onendaqerati Caiphe kaatsi, taot eka te chiaronka
d'ahesarendandoton! ksioti qtoen n'onde isen? athiatonteka: Stante
karonka Jielss: asentra d'ihatonk Caiphe. Sarony atken, ksioti bo
isaeren? annidaten iaon, Stante hatatiak Xristut: taot ichien ahatonhony
otrihondia ibochien honarihontientennik, onde ionniak hannonkonba-
onne bo onsahenhaon Caiphe: onhsa de hesesendraksat atken de
dis, Serhon, onde ichien ahaeninhaj, chrihierihat atken, ahatrihotar
atken, dis de satsek echiakonten: Sarony atken de qnsendichiaj
ksioti qtoen deka kiaena y echiena daat karendio? ahatatia d'jelss.
ahenkaon: qtoen d'ichiatonk, endi hajena daat karendio, rikierihaba,
esentaentaj, elksaqn d'onne qronkiae te ajatrandeen de dis, dind
otsiraq eqtien, te kendionraenda d'eaonnhej dindenaosaik; onde
ibochien ahenkaon d'ielss, chi'ahenksararatkon Caiphe d'hoksatsi
onde katerakaba ti kondionrstaksan ielss ti kosendstendi. ahenkaon.
ndaoten otrihsatontandi d'ahatatia, kendaetaksa n'onde ihatonk: endi
kajena daat karendio. ti kannaendae i'onratsi. ahenkaon, Skrasesi
ichien Skratrihotek st'ahasendaraka? taoten n'onhsa choatasenk?
Stendionraen -- aseti ichien atsonksendarij aqenkaon: ahenkej abo
atiotkenkeati d'aharihsanderaj -- bo kaonq bo ahonatrotechonk chiqnnen
iondesatral ahonaqnchichiat de honaengsaj katinnonksaesa, ethak ahonaqral
aseti okonresatennondi', aseti qenta ahonaentannen: chi'ahenkaon
de Caiphe Hakehsatak y Katiehsaten, hetkatiatannonnen kse de
tonsahetksatiatontasak: Sahsen ekorhenka esatrihonday de Sten
choatasenk --

Pierre konnentraten otasetie kerkonkonk aqkaksa de Sten
chonaer jelss: skorek de bo kaonq, chi'aherhon aqtonkelanda
ietistexa: onnktien ahoqn, daat akokarandika, chi'aqnkaon: isa,
ichien istetksa d'ielss deka konaatont: Stan, ahenkaon de pierre
te kienteri, Stan andea te ondennon n'onde -- onne bo sa catennonn
aqenkaon: onde atiasondi kisqinnen d'ielss, onsahqonchiateka: sa =
bo onsahatennki, ahenkaon: onek karikondiak, Stan andea te
onqiatategn te ksaqtonnkonti -- onne bo onsahenkaon de Saatat.
ti chiatonnkiha ichien ondi, oqne ichien Chietisendat jelss, onde

onde atiaandi thatti, Skat etiltennon galilée gatti, tsade talkeno galileeronnon tsisennontáksi - tontshatseiachenk aarenk de pierre, ahenhaon nd sharon d'ichiatonk, thatti shen, Stante hienteri, Stante hegenhatie ti ennhontie -- achienk ahandandeton d'ahatonnhi, ahenhaon te hienteri d'ielss -

Thakaksa agatatsen onne (se dedire) sokerondi de pierre (a son faire accuser) hatsonnhioStak, hatonhonk: etiarisKon atiaondi, te (qualifier) gnaatontiSe (selss thotak) achienk (manger) ahonaatsteuska, aagenhaon ielss indelksa de'ihentron, ategen (nier) thotonnhien

onnie ichien ontahonasarinde ielss d'hatinnonkraeta, de ichien ahendendi ethotonteti de pierre, jelss abokannre de pierre s'arendi, chi'ahatatia hoksesen, tendi abonka d'ahatatia: bo ichien tontahondiogiera de pierre, ontahetieraha d'ielss ekasennen: achienk etkatonnhi p etsonnhienk achienk (ici) senk: te hienteri d'ielss haatti - atontate hotatik egenk hoksesen onsahaagent ibochien sondiongrstaksanhatie de pierre, iherhe ndaosten agrihsanderag d'ielss hatonnhiandi, isagen Stante hienteri te sagrihieri hatinnensen, te sagennen sen, ategenielss agregennen. asarenten ichien asentenhaon asarenten, ndaosten ahiatonti d'ielss daat hannonhse, aherhon aiogenrong ati satateiachiasennis inde satateiachiasennista d'hatonnhiandi jelss de chi-hasentaksi hoatontion -

areisagen d'ielss Stan Skat Bo te hotenrha, Stan Skat te hohetsaron d'honhsa sagonnonhsennen n'onse, asentenhaon sagbaratindihik -- honaatontion ichien aseti. Stan Skat te bonnhek

bo ichien ahonentron etiagetati d'agikenraeta, atontenhaon ahonatontoiat, ahonagonchiannenchon Stehagkarent abonagares aasenk, chi ahonagras (onde honakraetatáksa) aagenhaon tsenteha tsinnen etagras. - etsak genta ahonatkotasesonkrat, aseti (arracher la barbe) ibochien okonrelasasennondi honaentannon, aseti ahonatkrenrosKra hasserochia aseti ahonatsinnenstra p ahonatsinneosKra, aseti ichien ahonattrotochonk daat otendesatratontandi: aonhsa garihien ti ti honannonkontonk; aseti ate honaerha de honaesaba abontatontonok honandiasba -- Stan thaten te serhe, onde de sagnaesaba d'aondechenhaon abatien, onde de hondechenhsa de x'ondechate, Stan thaten te serhe onde sagatichiag n'onse, aseti n'ondaki dinde Sten iotiesrannon hoteiennondi: arisagen Steniasba bo honondi daat ondechaseti âtechiendaen-

te otkenheati St'aondionrasenk de Marie d'onnagonsandoton te honerha ielss hoena; asatetsirat ichien ndaosten daat aochiatoren * (vide infra 15 Gonnrah) - hatetiKatonde d'ielss horihsaenXsindihatie d'hotsten de Sten thonaerha, endi songatrendaentandi Skaseti a te ksaatag songehieras, iherhe aontagchonnia de Sten agrihsanderag n'onse

onne ichien aorhenha, chi'ahendihon, d'hatisennent atontenhaon hotiachentak; bo Sken ahonentronda jelss ponce pilatke, onde Sken thakrendaen de horiaio -- onne ichien (tirer de hors) ontahonatingenk jelss d'hotitkenragta, andataseti (traiter) honaatiache (faire del ridere) te ontontaritande bo ichien aseti aetksinde, ontonde ndiosi ndiosi hetsio ndio: -

te.

38
Ie ǫennrak areiSaen de Marie St'ahonaataraſkra de honena.
aʒakakra, Stante Skrahente. St' aonchiont, aʒeti hokonchiachiati
d'otkrota, ǫta, ǫngrenia aʒeti : oshra aʒihien ti ochiatore
d'aionkenle d'onn'aontatrio n'ontationa ; Marie atichien te ochiatrandenn
daat honnonhra de hoena . —

ahatoj de ɟɛdal onde d'ahatendinnonst ● ielsl haerone, ahatoj
ti hǫataʒenl ielsl ; bo ati onlahondionrastakra, aherhon, te olkonhra
y te aokenheati d'aʒihsanderaʒ, endi atiasondi iʒio daat haʒendio
d'aʒeti saǫtenrhak daai hwaʒaratandihatierh, onkra de aonlaʒskiltaenda
n'ongennhati, aherhon kre de l'onlahonaatatontasa, d'ejhon : te
onnianni ti saʒeren d'aʒtendinnonsti ielsl haerone : onne ichien
haonaatichiaxe. d'hatisennenl de honaskiltasinnen, hondatieltinnen
onlahaon ɟɛdal, ahakakra, haliʒron, Stan te hondiseran ǫntioksaon
onlahoaronti d'oshista horhestihatie. ahenhaon : tonlatsik de
Skwannhatinnen, skaot ti saʒeren d'aʒtendinnonsti ielsl haerone,
daat hoatatoʒti, Stan andea Steniesba te horihsanderaʒ, daelkserhon
alaʒaio ; chi ahendihon : Stan onsarihsaran teen, Sonkra ichien
Sarihsaran : onʒatendinnion ichien endi, Stante tsonʒakaran, Sonkra
p'aesaatoretinnen andiare, onlahonendieraten de hondiǫnrachendihatieon
ɟɛdal. chi ahatatkwahenk, aherhon. aʒatrio bo, ondeʒati orihsio
d'aʒihsanderaʒ. aonlahaʒtenr atichien n'onkra d'havendio d'ahakwaeron :
ahaʒhirichiaʒ, abaehirak, chi' aharaben ǫrontaʒ, ǫentaʒ ahannren,
onnen bo ahatatendiatotrak de ǫehira, chi' ahatatiatonti ahatatendiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditonreren, aʒeti ontasasenha
d'otsonra ǫhen, olen d'honnonkwat ǫhen chi ǫnaatannonnenxwah iaon
n'ondechon de Kondaki oeri ondi te hondiǫntak, te haserinnen sen.
aonlaʒtonnhontakra d'aʒihsanderaʒ ; aonlahotenrinnen ǫent ielsl,
Stan ondechon te hotetsiratinnen

Jesus chez pilate

aonlahekwangat aʒatasen d'ielsl, bo ahenannsondetande ǫonce
pilate ebondaon : onne ichien ahonaationt ǫinonskon, onn'ahonentrende
St'ate hat honendaʒrati ǫonce pilate kaatsi ; chi'ahenhaon ǫence pi
tsot exa horihsanderaʒ jelsl de kelkwaaton ? (onde ihaǫnt
hatisannenl jelsl honiennionde) ahendihon : aʒo atichien aonlaʒannion=
=detinnen ta te horihsanderaʒ : hannaendae, ihatonk : endi ɛsendio
dex'ondechen, iherhe, axeatonkwentlatieronkwen ; esa ibondi ihatonk :
endi aʒataʒena de dis ; chia de Skat ihatonk : onnonchien Steniesba
elelkwaltaenxwal de kelkwendaʒrati calar kaatsi : honarihsontienlennik
ichien onek echa, Stan ichen te ǫtaʒen bo te aʒihsten

bo ichien ahosendaiennonton de pilate, ahenhaen : kriosi ǫtaʒen
d'iontonk, katatrontiolba, iherhe, aiondaʒerat ihraʒeronnon ?
chi'ahenhaon d'ielsl, chi ondendaʒerati n'endi, Stan ichien te
sndendaʒrati dex'ondechen, aronkhiaʒ aat ehondendaʒrati ; onde aondi
St'onxe aaton, aʒri axerihsaenslen n'onxe daat orihsatoʒti
d'orihierihen -- Taoten n'onde d'orihierihen ichial, ahenhaon pilate,
ason ibochien te Sotatinnen jelsl, anak ~~skwaeichkwanak~~ chi'onkahaʒenka
pilate

39

pilate, bo onsaret te bonditiokwate hatkwannens, chi'ahenhaon onrihwaehwaha d'skaot heske, ifontiensennik ielsk, onek thiondkwarihonniak, diskwatonk hovihwaenderaskon (ebonnhsiek ielsk de ponce pilate, herhonhonk te hiatontatkin n' ontahonderachenk hatkwannens St'ahawendaraha pilate, onsahontrihonniannon daat-otrihwatantondi onsahonarihontiens ielsk, henderhe, ahenhej: Stan iwaia te batatiak ielsk, te herhe agtiatochonwa d'atehens onerandik, axerikwelen: honderaral ati ponce pi hotkitkalte d'ielsk; Stan te hokahiatati de Sten honarihontiensennik, ara ibochien alkennonia ti hondionraen halkwagon. iherhe, onnianni bo n'onigatatkiraba, onde eskechonniat d'erihwanderal onse d'awentenhaon ontategendstal (ontategendstal).

ahataronton ponce pi, ahenhaon: annen ebawennon d'ielsk: chi'aagenhaon galilée gatti ondechen tebaweti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate; xa ichien ihoon gahieeronnon honendagerati, herode haatki; bo heltitronda d'ielsk eborati d'herode, onde ichien eheridionraen d'ielsk haerone, wade hoatawan. onne ichien onsahonaatingenk ielsk te honaiachiandeen hannonae onati ehonaiachienhawiti

Jesus chez herode

Bo ahonannionder herodeske: onne ichien faire des hueel abonatontariba, etsak ontaetate ontahonakenseke; te warati ti agtiokwa n'onse te honenditiokwatontie, te agkenretannonde dwa, wa de menacer onkwendiahatainon, ontonde: hetkio ndio hetkio: aonhwa grihien n'onatehentakwannont ielsk: akennonia ibochien ise, te harendandare, handagon ibochien hotrendaentatie, horihwaenxwindike de hoilten onkwati chi hatkannha d'herode, iherhe, te hienteri sen d'ielsk. Steniesba sen te hajerandi daiagonderawa n'onse: onne ichien ahonaation ielsk ebondata d'herode: ahatonnharen st'ahagen, chi'ahenhaon: xa hatker, aonderawa ti saki? Stante. baronxa d'ielsk: etsak ahawendaiennonton de sten akarihwsten, Stante barikentandik, chi'aherhon d'herode, areilagen de honaatont onse, Stan ierhe te hondiont, honnonragendenha ierhe; chi'ahagennhaha de honachonniannik, ahenhaon heltikwarontiens onde haoten agenkwarsten d'agonnonragendenha ionkwal; chia bo onsahetitronda gilatke -- onne ichien ahonahrachontiens genkwaragenrat igenkwaiachenha, onde ibochien ahakwal, chi'ahonakwaetatannon, ondionhiai bo honaatarechonnionk pousser dwa, oten dwa ebonaatatironten, honaatiennonba ibochien dwa, Steniesba honaentannon, iontonk; thatewa onnonragendennha Xire. atatennonkont haoten honannionkonba d'aonhwa grihien; onde honnonragendennha honondi d'haonkwa ihentron ti hondionrwannen, Steniesba te hotonnhitandi, haonkwa haienkwi kaatoreti, haonkwa honnonhorendi & honnonorendi de Steniesba iotierannon dex'ondechate, haonkwa kiteiennonniahakwannen de Steniesba kochonniannon d'aonnhekes

D'aonnhoksi n'onse . askennenia ai hotsikalte , Stanse Saqreiachialennik de. honannonkonten

Jesus Remené chez pilate

Aonniannik ichien honatentoialande jesus qndataqn, chia onhahoneatiens Pilate ebondaon . bo haone bo aherhon pilate ahiatannonstat alken d'iesus. vade nom contentiosum te qrira n'onde de honarihontiensennik israeronnon, henderke ahenkej . Skat ichien hesatont hotieronnonskon n'onse Barabbal haatti . d'asaqksaeron qndataqn , asentenhaon Saqksenratkwa. chi' aherhon pilate onde sen te honaiol d'hotieronnonskon , iesus alken ahatonnhoni -- onne ahatatia de pilate, ahaondiatens hatiqannens israeronnon, ahenhaon : ate oqnnhaq Skat Xeatontarack daqrihsanderaj n'onse , ti tiatoret ichien nonkwa ndiaverâten ibochien ehatonnhons iesus. chia Barrabal ? onde ichien eqsaaton d'ehesk watsaten (Eakerhonska pilate iesus iaon esonaqenten steniesba bo horihsanderaj onde ichien chenkej d'honnonkwaela) stan bo te hotieren israeronnon , Barabbal ichien daat hotieronnonskon ekonaronkwirten carefully iesus ichien ahonatkwahenk : bo ichien atraphenret qndataseti aaqenhaon : ahenkej bo , ahenkej d'iesus . Barabbal ahatonnhoni ! asenestra ahatehenk jesus It'aboñaxat hannonkwaela Barrabal steniesba bo hononniak . Barrabal ichien pfefferer ahakenten , iesus ahonatkwahenk , aqnrhe ahenkej -- onne ichien aholasa de pilate . aherhonska ahatonnhont alken iesus, chi' ahenhaon: taot exa thialaer d'iesus? puisque aioraran steniesba te horihsanderaj ; onne ichien (sentiens evelgens vous) ahonkwendari , aaqenhaon : hetsatandionten bo, hatsatandionten ahwengraq te qiachiont : onne ichien sa onsahateraka pilate, ahenhaon: ndio sen (comprenez-vous ordem) kelsindeiaxen d'iesus. iherhe. bo iaon esonentenr de honkaksa hondechiabendi

Onne ichien . abonatontiesten d'iesus d'hotikenraqtak ~~onnahonahwachonsa~~ : onn'ahonahwachonsa: onn' ahonaatonten: otkwira ahonaentannon Dsa , aseti otiesara ; oten 'dsa qchira ichien owhista qchironniati, Xa iochitkwara (coffe) qakont etiotechirata : honaetatakwa aorenka ibochien ahonaratkeronsa , atiaondi Skangwat ien hqataseti -- aiqenrony ati hochiatorha d'iesus (detacher) It'abonaratsanderq de. haeronq-, atiaondi honneaqn iksen , ahonentenr atichien de honondiatba. honatonet hatiqannens honatihetsaronk hennonwesenti , ihontonk atrondi ti hestonnhontaionqa . te kontandihendik iesus honaiol , tiotkenha qhen t'ahonaqntak . haonhsa ichien onek ahatatiatannonstat iesus. aherhon, Sahsen eikej aqnderat taonsaronhiaqn qrihwaseti aontaqchennia Daqrihsanderaqhate n'onse

onne ichien ahontonkwan d'iesus honaetaba , onn'ahonaatontawa. aerisaqn te. Sotondik ahaatiennonha It'ahetdiponskentendi (jamoisen) qngweniaqn , xa iondete de qngwenia qhen hataqnie . aonniannik tonsahendientewa chi'ahenkwarichiaxe de hokwarawan , Xaqn ibochien aqkwaronhon.s. aqsharonhon onne ichien (se raballer) onsahatkwack chi' ahatinnonhwarochennia d'hatinnonkwaela. Stiesara haoten ahatinronhwarochenniat, henderke. onde atasannonhwaroreti onde etasakwaesatak onderchonronnon aqnnjoneventandik ti qrihsten

141

iserhe aendrat t'ats enhontsonnta

onne ichien ahonannenqra: hat' n'enkaturi ra, chi' adendihon
d'katinnonkwaela, ka Satien: ahatien iok'en d'ielss. ha onren onkatsa konniasa
ahonenkwaroselka de hokwatti — te otkechea' swaasenk; okwaranne tat
d'ielss haeronę de hokwararan. bo bo aat' entahendikwaratironten
entaqwatlaratiet d'ovatkannentaxon enkwaraq jiealahononiten ψ onkahonaens
haataseti hochiatonha ontaqndarindelon d'otonronton de qngwenia.
chi' ahendikwaraen d'ielss hokwatkinnen; ka onkahonahwachontens
senkwaiachenha onde haoten kialendikwaratieren n'ontatendaqrati
ionkwas, henderhe, alonqaelkwasten de onde ekokwatkik.

onne bo ahonennonkwaroselt otkiela ra onnonkwarochsten:
qenta kaierasa, kolkotaqn hatihawisa d'otkiela ra chiqannen
cotkielaronton, atiaondi kolkolaiati aseti hoqnchiaiati ψ hoqnchiachiati
de qngwenia, Stante skwahente staqnchiont ψ staqnnient, dinde
te haqkarent. haqnchiaseti atiaondi hokonchiachiati, ara bo ti
otowannon: aseti kotronwan de haakwaltinnen ielss Stan nionhwa te
sonaentechenn, te aenrhondenn, jelss exa ihentron d'haonkwa
ti haakwaltinnen n'ondechaseti

onne ichien ahonaenton, ondawa haoten, ahendikon: Ifentaon,
onn'aelendaqrati: ahaendaon ichien d'ielss, onne ahonakwaelatak
abontondilatik ti haatata, taawenk ahonachiendaen, ihontonk
te qnnonronkwannionk d'ihraeronnon elendaqrati! chiate.
hatierande d'ahonaqrat, aseti d'ahonaltrotochonke, ka d'
ahonandiochonsa ψ ahonandiochonsa de ondawa haentenhwa
chia honatkotaselonkwa, qndaqn katinnonhwarochontarket
d'otkiela qnnonhwarochonniati, te otkenheati ti haonnhonendi
d'ielss d'onne songakaochoratti de ondechon aiongatetkiratinnen.
onde ichien aseti te ondennion de honondiatti n'endi
aqongaelatinnen n'ondaki — alon te otrihwata d'ielss, aresaqen
h'naelatihatie ihraeronnon

onne ichien Ponce Pilate atakannren ti honaatatsirati
jelss d'kotitkenraqtat, chi' aherhon, onne iaon ehonentenr
ihraeronnon d'ehonkakwa ondechiabendi de haerone. bo ati
ahenhaon, tsaka ndio ψ dio ψ de kelkwaetaba, qro ichien
ahetsinniondet; onne ichien bo ahonniondet d'achasi ebangencha;
bo haone bo ahakwendondat de Pilate onde ataondiatens
d'etae qotiettinnen ihraeronnon, ahenhaon: onkahetsientetka dewa te
hat onwe de heskwatandihik ikwerhonhstonk ekonqondechatont
asaton ati te herke axconhwentstawa, istetsirati. ndio sen
hellistenr, aonkahiatatka annialen ibochien aonsarat. — Stan qndaqra
teqn ψ qndaqrandi teqn ti honandoqret jelss ihraeronnon, honionde
ibochien, hetsatandinionsten bo ahsenqrae te qiachionti hetsatandinionsten
chi' ahenhaon de Pilate taot isen chien dewa horihwanderat
d'ahokwriot!

d'ahekrsaetf chi'ahendihon, onde ichien horihsanderaj d'ihasen endi nnjena daat hasendio · bo ibochien agnderat abonnonhiandj de gilate, chi'ahoranton d'ielss, ahenhaon: annen etilennon? te horonqlenni d'ielss; chi'ahenhaon de gilatę: taot ichierhe te Skaronqlennik? Stan [probablement] nonhsa te chrihsateri, endi esendio de chierong, endi agndigonraen de chionnhej dind'echihej? - chi'ahenhao d'ielss Stan ichien chiesendio te katondenn onta te hiasendiotinnen agnnen de qronhiaę ebentron -- hannaendae, gilate ihatonk endi esendio ti chionnhej: ahoresat ati d'ielss, iherhe y aherhon de Ponce gilate. haonhsa aat ebasendio de qronhiaę ebentron -- abondigenterat jelss de gilate, chi'aharihsichiaj, aherhon: Stan enn'aqtier ahiatontasa d'ielss? ahandigonratoj israeronnon de Ponce gil: d'iherhe te Sondiagndi Sen d'ielss, chi'ahendihon: stan ichien te haonetksandihe Cesar daat heksendaęrati de hechiatannonhs jelss [illegible], Stan ichien te tsannonhsreche -- onne ahakeronha de gilate, chi'ahenhaon: xa te hat hetksendaęrati, ielss ahottatan, taot chetksaatandionten de hetksendaęrati? chi'ahonksendihatannon ahendihon: Cesar haonhsa sasendaęrati y saonsendaęrati: ndio Sen qroę ahenhej dexa te hat, ahonaatannontaba bo qhsenqraę de te qiachiont · bo ichien ahatitasaten de Ponce gil: aherhon, [illegible] ahondatonbs y asaton bo · atrondi chen ebennhehek; ierhonhonk te honnhe Sen, Stan ichien n'endi te rio y ronrio, honnonhsa ibochien israeronnon honaiosf, chi'ahenhaon: onn'aqtiatochonsa, stan n'endi te [illegible] atrihsaen= =tsandihe de honaio, isa aat skarihsaran esaton, atiaondi etksatonnhetkann d'hoatatoqti chetksaio: chi'ahendihon israeronnon: onnianni bo d'esonsaatonnhetkann y d'esonsaatonnhetkann, dir. d'aqatatiena -- bo ichien onne ahaka de Ponce gil: hoatannonhatksa israeronnon ahaonaton, oten de Barrabal ahaonnhont, ahenhaon= tsonhsa bo hetsio ondi'ielss -- ahontonnharonnion ndaoten d'hatinnonksaeta st'ahatsennentaha de gilate: [illegible] atontandihsksahon ielss ahonahsachonsa d'ienksarachenha, konenksaronhienseninnen, onde onsahonenksaron d'haonhsa hoksaraesan: onsahaksal ibochien ara, chi'ahonaenton chieqnnen iontatte, aqenhaon: satientaqtat, aiesaatandionten de chi etionnontst: ahaentaon d'ielss, ahatentaqtas, aherhon, qndeia onnen d'esonsio, onne atkeatoraltak d'aiaqtesiratinnten n'onse -- bo haone bo Marie onandotondihon, aqenhaon ielss onn'ahonaiohe: aiqenronj ati St'aondigonratsenk Marie, aonhsa qrihien d'aochiatoren, ahorihsaen[illegible]'ichien ogut d'hasendio

Jesus Conduit au Calvaire

onne akaralksa d'ielss hotientaqtatihatie; te hiataę ehandarihkon y. ehondarihkontie hondaksenratkon, hotientaęte ibondi nonde de honatiahontak d'ehotinnontraha te tsionnontaksan. ahatonnhontaionsa ndaoten d'ielss [illegible] St'ahoentastande, haondanderande atiaondi, aksera horaksanhatie, [illegible] hentarachonde ibochien St'ire, ohahaiati ahahaseti de qngsenia, Stan

42

Stanle- honentenrha de honnmier . . . Sarasidake ithochien
areti qenta honaentande- honaraonkwas ichien ase- , ara bo ti
honennontandihe, henderhe, ostorenk ahaon tetionnantaksan alaqsaie . :
aonniannik ichien ahonkaksa, te Sofondi ; chi'ahedenderha
chonnontandoron , ierhe, d'ahonnontrandikatie , onta te honarhonatar :
=dihe de hoentaqte .

bo ichien onn'ahonannhaha n'onse Cyrenseronnon Simon hasatsi
aqenhaon : hesarhonaten , isa. Salientaqtat d'aoentastande : onne ichien
ahatsentaqtat de Simon , ahahaiente dieks , chiqannen iaqtiokwa .
honangate d'ieks :- atiatandiñiontatie d'otinnhetien onhtaronde . &
onrentande- ieks honentenrande , chi'ahatonhsa d'ieks : bo
ichien abakannren tontasendot onati d'otinnhetien , chi'ahenhaon :
tsirihiaj abo de Skwaltaronk , iohevribo n'endi atagentenr , isa
aat thatatanditenrannon & thatanditenrannon , sade isa aat onderati
Skwatandistandi , dinde Skwatatiena , sade- Skwaatatati skwarihsinderaq ;
tombé sur noüt
un jour viendra
esentaentaj , d'etkwatatkwahenk , etkwenhaon : atagennontenha de
Skwennontston , alkwaatabet tie atkwaen) , aiostorenk aiagendionhia ,
n'ongatetsirati : bo ichien ahaer d'ieks chi ahakaksa , te qt
ichien Marie de hiatatiena : aiogenronj ati ahotichiatoren hiweti
tonhahiatateqen ! ara bo ti hondaksendaseqendi ti hotichiatorha :
andaqon ibochien te hiatanditenrha

onnen ichien ahonnontraha d'ieks , onne akseba ahaon
tetiontatrioba ; bo ichien aonhaonkonnia ostigarachia atieeraj
en fin un bon voyage
ochahenda asen , onde aotsiste , aenrhe- alagarachasa ieks
aigre
ahateraka ibochien ieks chia onta onhataqnnont , Stan te-
haseren : bo haone bo ahonaatoreska d'hokwatsinnen , chia bo
depouiller
etendre
ahonationdiat ahsenarae de te qiachiont- , Skat ichien ahoiachiatironten
de haienhsiti onati , ontahonaiachiatironten ibondi d'alkati . onr
abonaqnresaelt , entonnia abonaqnresaetak , chiqannen igntonnia
d'aselksak : ontahonachitatironten , bo bo ahonachitannentaba
trou
ekahsenqaraharen , chia abonachitaelt : bo bo aat ahonaatannentaka
ieks ahsenarae : achasi ahonatarat .- aiogenronj ati entonesonnien
de honandoqret St'aonkaksa onnen haatont ; atiaohenretannon
hair
ibochien abonatontariten , ontonde- , ohotahekenk onn'ahaatandiontaha

areisaqen d'ieks ! te ondaen d'hochiatorannon atiaondi
hotiatatsirati . haataseti , hotiataratson de haerone . Stan te. tieeche ,
etsak hotkotakarenchon , ostiesara honannonhsarorethi ; tasken te
hqonresaharen , tasken ibondi te hochitohaven : ndak iondaot iotti
de haerone ekangsenionticha . — qatra de Marie St'ahonatandionten
ieks hiatatiena , otrihote de honaksendorétandik dinde honatonesonk
te qannra ti honaeraha d'hasendio ; asaton ati Vaiontendotom ti
ochiatorha : aiasenheonnen atiaondi , onta te haatannonstatinnen
d'hasendio , onde aiotonnen d'hotenrhak hoena : etsak ibondi
onendaqrandik Marie d'otiatatoqti otinnhetien de onkensek ti
hoatorenh

Ai
hoatarank ielsk, onktaronk ichien ndaoten, ontannkatenk ϒ
honaatannkatenk kasendio n'ontahonkeoncke

Entek igrak Sk'ahonaatarata- jelsk achasi - aghrenrage
te kiatag n'kondakventralkon d'ielsk ahonrikon, skat-
ahonchatandionten, ielsk achiendonk ielsk ihaatent.--ohiatonchannentag
chakrenagragnkiat. tkatonk ielsk Nagareeronnon honendagerak
jdeeronnon ahotichiens kaiksanneni ti ghiatonchsten, ahendikon stan
nonde te sagendagrak. nien aat aiaghiatonk, ihatonk exa endi
onendagrak jdeeronnon. pilate honatendotondikon kaiksanneni
ihonnen te onniann de sahiaton, sachronka n'onde, ka sekiaton,
tikon: ielsk exa kaatandiont, katonkonk endi onendigrak jdeeronnon
thiachenkaon de pilate. to to iotik, te kaltato ekkronka. ghdeia
ichien ti hoeven de ponce gil:, kade honendagrak ghgen d'ielsk
ondichaseti gronkiaroti, onde ichien akechiendaen a te ondeche:
chi-ahentak onek de ghsenrage kaatandiont, ikonke tsankarikwachaka
d'agrikwanderag n'onne.--stan ichien te kochtontennik n'onaelaka
israevonnon, exa te Saageiachiasennik, niem contra aat Sagtenrka, (ti
hoatatogh) Sagtrendaentandik, ikatonk aisten, Salandiongrhenk n'ongiol
onek inde te etoxa sti ontierka.-- konatiatannonk ielsk d'kahthentragh
kendikwarenkwa ikondi n'onde d'kokwaragan ghen. kenderke, aiagatenraka
chi'ahonkakwa, stan te genkwarandig de Marie okwarichiatinnen,
chi'ahendikon: te kaltato ekwenkraiag ϒ ekwenkraig, ti kwaiag abo. katen
ibochien ekwararaka de te agochien: stan ichien te okwaraten ti
genkwarsten d'ielsk kokwaragan ghen, ogni tchien agkwaratekwat
ekandataen de trevel gatli: anniaten ibochien aggennkontie aekwarstatka
to ati ontiettannonk n'ondechageti agrikwiosk, onkentehel agenrke
aiongsanderawa ti genkwarsten d'ielsk kokwatsinnen d'konkwa
d'kenten d'alechiendaen d'alendoronkwa n'onne.-

areisagn stan te konaenteorinnen to kaone de kaatandiontak
ghsenrage te giachiont, konannenkontak ibochien, konannkaiakonkonk
de to kendennionkwa, kontonkonk aobaraka, onn'achikej d'ickiatonkonk,
ennonstonwa dis kondaon, achienk ibochien egntawa chia estonchichien
ndio, ati nonkwa tontatatettent Satatatendiagnk ako te gtogn te
katatiena de dis ϒ okwendatontandi ndaoten n'ontatiabak ennonkwaela.-
kativanneni ikondi konakwendoritandikik d'ielsk, kontonkonk agi
sagendiagnkwi, kaonkwa ichien te Satatendiagent: akonkatatatontawa
to nonkwa de kasendio tegen dekta onionchechen, ichia eagarikwiok,
eagerkon, gtogn dis kiatatiena igen, kade katonkonk. dis ichien kagena
ahotenr iaon te gtogn koena tegn: to ichien kontierkak kativanneni
st konakwaelatakwak. — kavendar ϒ kandidrak ikondi de Saata-
nnonkwaela d'ielsk kondarikonk gentge kaatandiontak, katonkonk
kdio sin ondi Satatiatannentatka ghsenrage. din n'endi tatandiontawa
de chiesendio tegn: korewatak ichien de Saatat kondath, onde de
kattontak alkati onati, katonkonk. te onnianni ti chiewka
chendagrandik de te agondiont ielsk konalkrakent, ska atichien
akechietendotaka d'koatatogh dekta kaatandiont, chiatsierennonkon ϒ
Wiatkenniontkon: endi nde aonxitakekenk aonxiatandionten

45

n'ontatieronnonskon ; oten dessa stenskas te hariksandaraq ; onde
skochien kahenhaon , chi'ahondiatens ielsk ahenhaon : fajtens
atken daa chieraendio , satagkieraka de gaonkias echien ta
retielsondagerati : chi' ahenhaon d'ielsk onkyatiando ajonk tetiaghraks

Bo haone bo ahakakra d'ielsk , te gat ichien ahiatatiena
ti gentata haatandiontakri , atiaondi te skotondik stetsiraks
hoatannhatenk hocna , onniontagenkeonche : asaskaen skochien ara ,
asaltaron , gngraeniage aogtsentsten ontagagchenechon katirej Mari
Magdeleine , Marie Cleophe , aseti hoatatoget jean kaski : Bo ki
aat ahagen ielsk de hondsen jean te kiatrondeen . chi' ahandiatens
ahenhaon ketteenaska dexa te hat , onne bo ahondiatens de jean
ahenhaon sandsen onn'aaston d'agatatiena . bo haone bo aks
ahiatatiensba Marie chia de jean hoatatoti daas honnonkse ielsk
kraseti ontasongaatrakvat ielsk si'ahenhaon Marie ekechienaska
dexa te hat . bo bo ontaongannonhonska Marie kraseti
n'ongarihsiosh . — bo bo aat ahakvendondej ielsk te kiatatiahak
hondsen chia ontagaraba n'ondechaseti , alon entiekiar
alkati iarakri & iarakrinnen toti etiorati , bo si etiotronkiakakri .
chia hasendrannen ahatatia ielsk : hoisten ahondiatens . ahenhaon
Eli . eli & aisten . aisten taot aasenk askiatonti ?... onde
ahonavendaronj de honatiatannonk hotikkenragta , chi'ahendihon
Eli ahondiatens . akkennonia sen Hakeron aionsandaasa de aro
etret Eli . chi'choatontara

Onne ichien ahatoj ielsk onionatonnhatie , chiahenhaon .
gendachiatens bo bo agoetaen schehendaasen onde d'aotsiske aseti ,
enkvarae ahotindekonti d'hotikkenragta , onde ahendikvarannonatiak
chia gentae ahendikvarannentaba chiegnnen agentesi ; onna achasi
ahendikvararatat , ahonkvarannhonxva ahaseachonia bo ara d'aotsiske
chi'ahenhaon : onnen otrikvata & onn'arratrihondej . . hasendandiontatie
(ai hasendandiontatie) chiegnnen ihasenda , ahenhaon : aisten ti hatak
agennonkvat : onde bo ara ahenhaon , chia ontahaonrichenha

onnen agatakten , onn'agongaatonti de songavendio ielsk ,
onn'ahenkej de sonionnhonti : ahenkej d'asentenhaon sagtenrhak
onse , sagondiagenikva de te agtonharenronkonk , aseti skochien
sagtararatandihik ... onnen ichien ahenkej de sagonnhonikva
agsenheonnen ... ahenkej de songakaratatihatie — aretsagen
honaio daas hasendio ti tionnhe daas hotandistenralkon aat
asatonnen ichien aharihsaerit ielsk kehen de songaatoraltakva
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetsiratinnen : onnen
tonkahariksachava n'ongarihsanderagi aongaataronhkvagati
n'ondechon ekvetandenn & agonsitinnen , agongaronhiakakkagak ,
garonhiage elongaationt aondechenhaon ekvakvatha : te gtogen
chekvachiendaen ielsk , ehekvavendraksat . aseti ekvatonel de
Songentenri , sochondi n'ongarihsanderagi : kvatonel ati agatakten
kvatonel . asentenhaon tahekvannonronkvannion daa songentenn
ielsk sochondi n'ongarihsanderagi , haonkva kaerone skochonniati
aseti songaatontagan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetiratinnen
gtisiage de te gatkvach ; onde songaatontagat haseri agonrio bo
aonsax .

96
aonlaxeatonkaxa n'onxe. -- Jo bo ti thakannren xyataxon
ebantxa d'ielsk hnatandiont ; ti thiotoret alken ti Sinxuhomiand
haxere. ajhej ath ahxengrae te qiachiant qiogn etionnhont
aondechenhaan qronhiae ds Xeataxen

ego otkonheat ti. onxatrndionratontandi de tionxe
hotatieskti. Daat haxendio. haxeri aiagnnhej atken nondechon
n'aonxe. athennon an te onkarack de. hnachienandik St'
enikxanderaxon . ocri ondi Sekxendieratandik ioti d'itraeronnon
henaiskti St'honaie ; o de ichien onxatonxeba de hekxachientandik
iesk, onde kxaxej S'ekxaatonnentaba ioti ahxengrae de te qiachiont
Stanieiba andxa te Sonxendendi iesk d'ahekxeiachiakennibaj ; nien
aat te bonkxenri atiaondi ti Sonxkabaxatandihane. axeti Sonxaatxeribon
Doraxon : qont ichien te hekxannonkxe. te hekxaxendraksa , te
onxandiont atiaondi te. hekxatandik haxendio. te kxenke etionxaxeat
taen n'onxaataiat qenkxanderaj

Ti thiatoret ayataxen ti hoataxendi iesk S'achonniahak aqi
aqenkxanderaj ; axantxan dela aeiaataxenk aonlachiechonnia de
konkxa Sarihxanderaj etionxondagnxati kxaxeti de tionxe, Steniesba
te kxahxa d'aonSekxachonniat n'onxarihxanderaj ; iesk ichien
Sonxaentandi n'onde d'aonSekxachonniat ; ahekxarihxaenxxal
ibochien de dis onde d'ielsk te hotonnhontaionxan, chi'aonlahekxan=
=dionhienxxa . onde ichien onxendiiti d'ielsk te hoxonhiaen , ondich
te Ilikxarihxaxbaraba n'onxarihxanderaxon ; te ondaen de
kxarihxanderaj , te ondaen ibondi d'ahekxehieraska iesk te
hotonnhontaionxan , aekxerhon . onde Iken Iendendi d'alonxaxeat
haxendio

Aonkxa qrihien ayataxen d'ielsk Sonxentenri Staxeri . endi bo
ajhej aonlaxeatovalt onxe d'aondechenhaan aiaptesfiratinnen
onde aat honachiendaentakxa d'ajbaxati aqrihxioski, onde aat
honannonhxeba , onde ibondi tonxatatxesatakxa daxerihxanderaj
agenxhi ; onderati ichien hannonhxe iesk , onderati haqboxatandi,
aonqikka y axaton atichien d'aonlahechienten -- eiak t'ahekxannon=
=xonkxannionba d'ielsk n'onxarihxioski , onde ichien de Ikat Sonxaahchiai
otendeIkat, d'axeti Sonxaentandi d'etionnhekxi. ate qennhae
Sonxennenhichiatandi . axeti Sonxakaxatatikhate ; onde ichien te
hekxannonxonkxannionba : onek ichien ondi aat echi t'aonlahekxan=
=nonxonkxannionbaj de haonnhonendi St'honaio S'ochondi
n'onxarihxanderaj —

Bova ichien aagio d'aqrihxioski onde d'aqchiatovhak , iesk
honachientandinnen St'aqrihxanderaqinnen : otendxa . onde
ichien aqxenheati de tionkxichenniabak iesk honaatichialkxa
Daat honannonhxennen -- ahaekxendagren onde aqataxen
Daat ahekxannonhxeha iesk . Sonxentenri , Sonxaskoraxth
n'ondechon , aekxatonnhonqannonnia ibondi , aekxerhon, etkihej
abo te S'echientandihe d'axelskak daat haxendio . st'annonhxe ondi.
igenhane t'aekxaxannren d'ielsk haatra, onde d'haatandiont
aonlahekxehieraha ti Sonxaeren , ahekxaatannhatenk d'alonxatonth
St'ahenhej ahxengrae te qiachiont -- S'eatannhatenk d
ondechaxeti . velum complet onde honannonhxebak te hotonnhontaionxan
Sagatontaxan n'ondechon aiaptesfiratinnen

Indolex

47

onde Sen 1. aúndagrana ... s'atakkar asentenhaon anekkaatichias dus
songsaonnkse . aekkerkon . onne sen te hoenk Thasutontaran nendechon
aongtinnen . onde sen ta le agatatak de n.ghakichinendi de aronhiage-
eet ethes . - ielss alen agatater asentenham te hekaatannondandik
d'haonkka thentron ti Songsentenri . onde Songsagentandi Sthonaio.
haseri . onde sken aiontonnhonstak xeatasan 'thaonkka - eskethonnia
d'aerihsanderai d'eongris onkka de 1. hekannonkrannion sen
Dielss tasasendaieni - oratio

- Ielss sa chiesendio St aionnhe senkka atiandi chiatandilenska,
aiongentahekenhsinnen n'ongarihsanderakon, de ondechon aiongakaechonnenz
etinnen onde aontaiongachonnialinnen n'ongatieronk daondechenhaon
taiongaronhiagennen atsettage de te satksach do an achierhon
agonkka bo tagonhiagen aontagchonnia tatite genron de
ilsiachonniate, chiengsenia aseth etisachiati . onde etiondio des
chierone ehen St'esaatannenlatinnen ghsengrage de te gaschiont.
Skangsrat ibochien aesaeratinnen ; ndiaseraten tsogtsentat . shia.
askraatechongsannen n'ongsaataiati grihsanderai nien aat iseri
engsentaseti bo axeatohare d'skaot agatori de Xennonkonsti
n'ongse ; iseri . atogen etionksichenniat y etiondionrachiat
connonkseha d'eganderat t'eatonnhontaionsa detsi Xeatontasa
d'aiagtetsiratinnen ... tagentenr alsken nonkka Ielss tusandionrontrak
asentenhaon sken sonsaiagehieralka ti Sonnhongendi Skraatannonstati
de ondechon aiongetinnen St'esaionnen ; onde sken aiagatatehetsaronksak
d'aiesachiendaen daat aontaiagendionrachiat ; onde sken agatksickoton
d'asentenhaon aiesasendrakrihatie . Stenielba te ongandoronde
d'aiesasendaerit . - bo aiasenk

onnen ichien akenkey d'ielss, agataxen : Isatrihotat ichien n'onkka
St'aasenk St'onnen ontahaonrichenha ondechaseti . aronhiaseti
onttaronk tóti Ielss honaatannhatenk . Ielss honentenrha :
aondechóntati n'ondechaseti y. aonkssendennen te otenontorenchon
d'oterontondi ; aseti te otennontorenchon d'onnontston ; aseti
otennonchongsahon tetiennontaionk onse ehen : bo ati ontaontennonkka
dagtaj agatatogti ehen tontagennhontihatie . Ielss honentenrandenn
abotskenkeaten te. hagnnrak honendagrati d'holiskenragta
d'ielss honaatiatannonnhak , abotskenkeaten St'ahakakka aseth
iagchiatorha dielss honaio , aseti tsattaron de sken iotierannon
aronhiage din n'ondende ., bo ichien achia abendiontera, akenkaon.
aliaondi hoatatogeh ehen de xa honaio ; atogen aat dis hoena ehen
bo haone ibondi onsaontonnhontakka agohoksaseti nonkenkehek n
honaerhak ielss honaiokka ; a le eatage ontate-achiaeskka (xa
ieerhak, onde aterakati s'eatannhatenkak) agenrkonhonk . ia sen te
honaionnen . era ibondi agenrhonhonk , otrihsatontandi ndaolen
n'ongarihsanderai daat hoatatogti asagaio

Sepulture de jesus

onsaagchieraha Israeronnon agenrhon ason erahsik ... easentatogta
daat echi askrentio , bo ati agenhaon : Stan te onniansiskachen d'orast
te catandiont achielek de xa agatannentai ghsengrage de te agachiont.
chi'agenhaon akekeratendotondiha gonce del. ehenhagni
achennhaka

acheanhaha de hachiatarasan , thikon atsinnontiaka d'achienk ikenon
hatiatandiont aioftorenk chondionhiaj ⁊ ahatiatentaha , atogen
chon-tiatontasa d'ebonnonrichenha . sade atasenre d'aieatandiontaj
n'ense ghen asentatoghe . bo ichien ohatier ithaeronnon .
chi' ahenhaon de gonce gil: ackse bo d'aghsaten , bo hathier
d'hatiatandiont ti thsandionrsten .. onne ichien ahonaratskha
ahotinontraha , chi' ahatinion te batatandiont , te hiatag
abonatinnontiaj d'ason te ninonnhe : oten d'ielsh , thanta te
honannontiag , sade chi hasenkeon : bo haone bo abotochaelt
zelsh kehen d'holkenragta sandetti haoten onde de Landea
d'abotochaeltak : ontaqandaokiak ⁊ ontagndaoetak ichien angsenia asen
atiatieraghate . ason isaia angseniatak hasciachiaqn d'ielsh kehen
chi-ahentak ati aherhon tatongiachoren bo , atogen eknilef
ekangseniangnha de angsenia , eagenrhon onse conton , atiaondi
arihsasti songannonhse ielsh , thanthkangorat abo te honnonktati
dchangsenia , aseti ebongseniachiati songannonton , hasseri , onde thken
tiontaliatochonsat de thten akarihsten aiagrihsanderagke . --

onn'atiatoksihatie , chi' ahoonh gonce gil' de harihsannen
joseph arimatheeronnon haatsi , d'hotihkenragta honendagerati ,
chi' ahenhaon : tajaton sen d'ielsh kehen ahiatontasa chi'ahennontrak?
ahataronton gonce gil: , ahenhaon: ô ichien hasenkeon d'ielsh kehen!
chi'aagnhaon hasenheon ichien ; bo haone bo ahoaton joseph
d'ielsh kehen de-ghaerone ghen .. bo ibondi ahondionrsteuk
Nicodeme haatsi . aherhon ahitenr abo d'ielsh kehen , ahennontrakha
onne ichien bo aret tetionnontaksan , otonronton hatsaonkwenhasi
n'ontatiatokaba d'agsenheon daat agonse aat .. bo ichien ahiatakon=
=chitok de joseph ekaentst ielsh kehen honaatandiontaksi
ahiatatehelsaron , andihon: ndio ketiatandiontasa , atogen
ehetinnontrak daat hasendio daat hetchiendaenhak st'ason
ihonnhek , atogen esonditenr d'haonkwa d'anniaten haone tetikej
onne ichien ahonaatannentatka d'ielsh kehen , Marie ahoendaon
ahongseniaseqnnon , aseti ahoatochonnonsa de Stan taoten
Steniesta honaata=
=Chatinnen ⁊ Stan taoten d'skaot s honaatovinnen n'honajonnen
d'ennonktsala : aiogenrony ati d'asastaron st'aboatoret ti
honaatatsiratinnen hoena ghen ;- onne bo abonaaborennhon ene
daat echi etsondasatsi daat echi eskaagsi d'isaras Myrrhe qatsi
aloes tsjatteraj . alagksaras joseph daak enksarasatsi
chieqnnen tenksaretsi de enksseragnrat d'tenksaratensak
iskaas : onde ichien ahonaatarakrat d'ielsh kehen , chi bo iast
agenasi , aentsachon agndaogenchichiaj ⁊ agndaenchichiaj , grandaon
agondasatinnen creuse . bo bo iondetsi d'agondasah s agrendaridasah , ti
enderetsi n'onse d'aiontatennontrak : gndaqnchale n'onde-
alon thkat te ontennontraksinnen : bo ichien ahonakwarinnenkaset
onn'ahonannontrak chi'aennonchon chieqnnon tgronta
d'aennonchonksat .. te jatag te jannrak tetonianontrasksa
d'ielsh . Marie Magdolene thkat qatsi , oten de thkat Marie joseph ,
inderse taondatajatorennhon d'ielsh kehen d'eongatsonkwaraha .. bo bo
aat agrihsentaha . chia aseti onkaonrakska gndatag ontajon tontonnen
Stationhetion Marie Magdolene chia de Marie joseph , chi'ajatendinnon

49

d'ennonkwat, onde de te ontatiotorenhonkwa n'onse ghen. chi' andihon. Sohwen etkarihha etiarukwa d'watentonkwa aventatogtiy, wade atiatsenre d'atiagnnianniten aventatogtiy

Hatiwannenf iwagronnon d'ielwf honaeninen onsahendehieraha d'etsak hasennen ielwf alon ihonnhek, tendi a te wagka andaenchagon, chi'elkatonnhont. Bo ati ahontronhiaga. ahendihon te honatehsarindannonnha sen, kse de watonte tonsahonannontakwa d'ielwf kehen de hagonrihwatenttandihik, watsek ichien ahonaatatef. chi'ahendihon: Sotonnhonti achie de heskwatonnen, thakakwa, stan andaenchagon te Sannont: awet ichien ahonnonelkwen ti grihsten. chi'ahendihon popce pil: aten aekwaatichiaka, onde sken ahapinhaha d'hotikwenragta, ahonatehsarindannondanda sken, bo ichien ahatier-honditiokwatehatie d'hatiwannenf ponce pil: ahonaatorenha., a hi ahendihon: onsaagehieraha, hatonkonk hannonkwaela ghen (ielwf ihonent) achiena ewatentondes ti ewentawa d'gonrio chi'elkatonnhont hatennhaha d'hachihwatena t'ahonatehsarindaton, kse de-tonsahonatontakwa d'hatiwennen, chi'ahendihon: Sotonnhonti; bo ati eawenk gnderat-contatendiprwbat ti agonteha -- andeia ichien d'elkwatonk, ahen haon de pilate, Haralkwa bo. ekaelkwennontren d'ajihsaten, bo ichien chontiatsten te bannont d'ielwf kehen -- onne ichien ahonaraskwa d'hatiwannenf, hatiwehatie d'hotikwenragtak, onn'ahation ekandagnchen, chi'ahatindagnchannonstat, ahatinnhoton aawenk orhihla ahatierat daat ahatinditannon taik ahennonnia d'ahatirhiltachen, henderhe, aiagtendoronkwen d'atatennontakwan

Tendi abotirhenha ti honatehsarindannonk, chi'awendi d'awentatogti; bo haong bo gndatag ontagraskwa d'achienk iwennon otiatatogti M. magd. M. jacobe, M. Salome, enderke taonsatagaatorennhon d'hawendio ti ontagonhontenhawit, bo awendetande te bannont ielwf kehen, onsaonkwenhawi de gagsaonkwawandinnen, enderke ti -- onne ichien ontawatren d'orakwannentai, chi'awation ekandagncher awatindiwat ibochien onn'aonhwendenn ti aonhwentsontaba daat ohwicharendi

Jesus Ressuscité

Sonne ichien haronhiagronnon ontahatelent gronhiage matso bo bo abentrontaha ekandagnchen, chi'ahawontagarennia d'hotinnkwtonkwinnen hotikwenragta, chia (gronhiage) ahakelaren te orhabe ndaaten de haerong ekarakwingenchonk iati de hagnike: gnkwaragnrat hotiatore daat wag ohwichennion ondienta(ti) ondinienta ti genrat de gnkwara: abotinnonhiandij d'etioronhiendi st ahonagn d'haronhiagronnon d'hotikwenragta bo bo ahatiatiennonchon, t'aawenk ahonsen, kannonhiandijndi ahotironnen tiokwenha: aonniannikw ibochien tonsahondiontega chi'ahontegahon, gndatag onsahation chi'ahonendatendoton d'hatiwannenf, ahendihon: te-okwenheati; aongaatawenka! aagwatawa atiaondi:. Sotonnhonti achie ielwf kehen; haronhiagronnon asongatoagten, bo ichien ata-te-horhate d'orakwannentai: thrihwatef abo, ahendihon d'hatiwannenf, ennonchien ekwarihoncat. ochistandoron ichien ekwatondraka d'ekwarihwatebaj, ahatiscendio Hichien

20 atichien d'hotikenraçta , ahatikriftaon ahatishiftaon chi'ahatirihsannonchon d'ießß S'otonnhonti .—

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatoçti otinnhetien ahaçondiatens haronhiaçronnen . ahenhaon desa te Iksannonhsandij . S'otonnhonti onne de tiekraatchiaxe . hetsatendotondiha de pierre. aset d'ießß hatisçinnen ; ahontonnhaven d'ehonrons S'otonnhonti ießß .— onne onsaçondatonnharatie onsaçnralksa , pierre ahonatendotondihe . to to aat açnksendondes d'otinnhetien d'ahonandoton , chi'ahiaratat sinformer S'abitaratat de pierre dinde jean ahirihsatoçnde , inderhe . aionçndiçnratoçnk de S'otonnhonti ;— aonsenka ahion ekandaçnchen tebenannontrahsinnen ießß , chi'ahiakaksa , te hat haronhiaçronnen çndaçnchaçn ahiakonchisten , onde ibochien çnksaraen d'ießß hoatarakssinnen . Stan ichien de haonhsa te Sannont ießß ; Sahsen achietek esatendoton ti Sotiatstenthatie d'ießß S'otatonnhonti ; onhsa de iarihsarak ibochien , ksatrendaen ksatksaçn Oie sa chiesendio St'açonnhe &

XI Resurrectio

onhsa entate ti tentsten de'a orhendi ießß S'otonnhonti , onde aak atoçn aat asentasan d'ießß : ksatonnharen Iken . aontekssa= =tiatachat .— Iksatrihotek asatasen . to haone d'entontienn d'ießß honaioti , ontahaonrichenha haatandiontak çhsengrae de te çiachiont.. Iksatrihotek , honannontrahsi çrendaç : onne ichien n'onhsa asatendoton sti asendi S'otonnhonti

to to aat asatiatorasa d'onnonksat de haerone ehen , onne ichien ondechon asetande tetiaçtiatandihik açatatoçti ehen d'alon açtronhiaçeindinnen ; to ibondi choronhrasen tetichonniaba aseti Sagatoralti de to etiegrontak çhachaçn .— aioçnrons ati aontonnharen St'ahonaçn ießß ! aboñannonronksannion aaçnhaon : oerisen aat Iksaatontasake daa chiesendio de'a asaatonba ; stoçti ießß tsisachondi d'asaatontaksak n'onsarihsandevainnen chiegnnen aarihseta d'aontronkiaenton d'aontonesonnion ; chi'ahenhaon d'ießß ksaseihatia de Iksatiatasan , to aekset ekannont de çerone ehen , dio Ksannenratironten chiegnnen ronditiokssa d'alaçtiokssenhasi ; haatra daat okontakssi n'onse ehen adam haatsi . chia de hondsa Eve aatsi , abraham , isaac , jacob , moise , Samuel , david , jeloph ießß hasentsti , aarihsetsik d'aseti aseasonnion d'açatatoçti ehen tetiotondechondi n'onse açton , ndak onnen isasen nendiase ioçnnhaç tetiotondechondi .— onne ichien ahatinnenra= =chonnia , ahatinnenringent , aseti haçnatachondihatie d'ießß onde haçnendeohsrindi d'haonhsa ti haatsten , ara to take orhate ti hende ; te hotirihsaksenhatie hondatonnharatiç , hontonde alleluia Cantemul dño gloriole enim Magnificatus St trasenk trasenk ; Songsalkorsthatie daat hasendio , daat ondechaseli alechiendaen : stoçti , stoçti ahahsichennia & ahandenniahni d'oki n'onsandaksaentak : stoçti stoçti

alongsaronhiakalkaendeha St'aondechenhaon eagiaksalha
hotiatsihatie ibochien ahatinnaenrstaha te Kannont dielsl
haerone ehen : onnen ichien honditiokwaseti ahagn'sotas
ielsl ti kotiatetsirati de haerone ehen, qatasten ongyeniesi,
ethak qsiraronnon, atiaondi ondechiatendi ; Hakakwa. ahenhaon
ti saonnhonendi saatoralti de Honse n'ondechon aelkwatetsivasinnen
aondechenhaon ; tonsahonannonronkwannion d'hotiatatogeti dexa
honditiokwate, te hotelkenheatandik te hatiannra ti konoclati
st'honaio d'ielsl kehen, hatichiennonniak ti hotanditenraskon
haseri onse donta[Pregrey]eenten, haseri aionrio bo, âxeatoralt Xeatasen
stan ichien te satrihas n'ontonesonnionk d'hotiatatogeti. bo haone
bo hatirohiagronnon ahennonaloñde n'ongweniarichon d'ielsl
hangwenia ehen, bo ichien onsahatichak othinnonhiatagon ehen
sa de bo ibochien ahatironhwasa getkemani etiotahiondi. bo st
hotrendaentak ielsl te hotarihenchonk, angwenia otarihenchsten,
tonsahatik ichien n'onde ; sa de bo ahatironhwasa ponce pil:
chondaon, olkwira te. bonaentinnen haataseti honaatatsonk,
otonronton de bo Hongweniarindi ; tonsahatik ibondi : oien dwa bo
ichien ahatironhwasa Calvaires onnontst tetonaatandiontak ielsl ;
onsahennonaalon de angweniagannen ongweniorinnen tehonnontaksan :
Sotisahen ibondi hatironhiagronnon o aserochia d'ahonathinnenostra
st'honaesabak, aseti onsahatierii d'etiotennen d'ielsl kehen haerone
ehen, chia onsagnontarheha halksagon d'ielsl kehen honnonkwak ehen
bo haone bo Hotiatatennion ielsl haerone, onsahaatachonnia ndaoten taro redit
Daat hasendio, stan te Skwahente st'honaionnen, otsokwatiehiath,
onde ibochien Skwasirar te honaonwelaestinnen, te honiachilaestinnen
aseti te honentochaestinnen, sich ati ilkwirage d'thaherhon ielsl
agsirara, onde ichien d'aherhon o asahentenk asken eondechontie
ti sajatasendi, onse Skeatoralti & thikeatoralti : onne ichien tonsa=
=hatatha ielsl ara bo ta te orhate de haerone ahonatderasa
ndaoten de haontiokwenhasi d'hotiatogeti ehen ; onhwa achia ahonagen
Daak arihwaseti hondewasati n'onse onde askennonha hatichien=
=nonniak ti qsirasatsil de sich iqsirag ; ate qsirag Ekarakwingens
soti Daat echi Horakoneskwas & thaoneskwat : hondatonnhara
ndaoten te honagnnra, atiaondi te satonk de t'alonkannrasal. —

1.. anniaten ~~ibochien~~ iaon eaontieti de hochiatorhak, de
hatonkwandihik, de hatonrichiathak ; asennion n'onde aseti, okie
thaa[illegible]tsenth ielsl de haerone, stan nonhwate Soatatk, bo
ichien ihatiaron n'ongennonkwat iatiaron de Kwendionraentonkwa
& stante. haondandoronden n'ondechaseti t'ahondechotwak, Xa ichien
aiondesa, onne ahaondechondik & ahaondechaentonk. —

2.. eentaksi te orhate t'ires, stan ichien te Skwalontate ti kentron
corhenti. st'ahaataratie, charakwenhsakwi, stan aondechenhaon te
garakwatonde de horakorihatie, onde hokwatihatie iotiamichs
Lumine sicut vestimento) ara bo ti qsidiangon t'ires ; ágen ibochien
onne ichien ontaontiatachiat aontonnharen ; stan te satondenn
d'aiaondionrachenk d'algen

3. stan ichien te Soatatsl d'anniaten ahogenk, aseti ate hatongta
chiegnnen garonta honaatannenchonkwinnen st'honannontrakwinnen,
stante

52r
Stan te gronstandindi tontahatennontakra Stonsahatonahont, ate
Roteronnongtakri chieqnnen igronstatentti ta ti te erontaqtti : bo ichi
d'annieten de qnonskon aekkaqrontas chi' ackweindionraenton de Steniesba
sotieren de chi qnonchiaen aontekrannonchiarakkat-ichien, bo
aionrandionrontict, aionsandionrinnion aiohk de chi qnonchiaen
ta'ti te qinonchiarag, esa te annhsandindi ϕ te qinnhsotaendi

4... Stan ichien onne te Sondagras enheon, Stan te Sonaiohenn
n'ondechareti te honatontindik n'ondatieronnonskon, Stan te Sonalterakon
de Sandetti : te honaentannon dind'ohonrarenta Ahonaiag; ahonendotaksa
de Sten ahonaiet ; Steniesbu te Staoneta ; asene de tahatonrok
qinnoñaqn ahaatontiet, chieqnnen aiondstenk, Stante hatonrikkstaxidenn
bora ahentara qinnoñaqn arcska. Steniesba te hoatasenchenn ; din
n'ondechon t'aharonkwasa qtsiltaqn ahatonties, Stan ichien te
hoatateqndenn, Stan iaia te hoatagtsik aqnik, sade oki oton de
hdevonge bo ichien iaatsten d'iesks Sotonnhonti

Esa Steniesba ihatierhak ieksk 'ason te honaiotkra, ategn
ichien te honnonronkwannionhonk de hoksten, qronhiag onah
te haqnnrak, hondiatenkra hiatatiena de div qronhiag ebentron
onhra atichien ahakenrat St'onsahatonnhont onde ichien ahakontak
abendiandeen, chi'abakannren qronhiag, hasendaratie, abonnonron=
kwannion d'hoksten. ahenhaon : aksten tasenk onsaqtonnhont,
askati onsatkonniaten n'onyetatinnen n'onyionnen, sade qrihwaseti
onsatkonnharen, onde atendi n'ongendechiabetinnen n'oniatatiratinnen
de onhra onsatkiatochonnia onsatkonnhont : bo ichien ahaonnhana
hativonhiagronnon de div, ahenkaon ti hetinnonronkwannionde
d'agatatiena shetatonnhaxandika de Sotonnhonti abendatenhk
hondaki hotiatatoqti. ontahonsat ondende abenditrontaha, ickwk
abonenditiokwaton. hotiatsikatie, hontonde, oeriken aat
ongentandennion daat entio d'hasendio Sotonnhonti, kwatonekonnien
ndio ; oeriken aat onsaontatiatontasa n'onse d'aiagendatkwaentak
oki n'ondechonronnon ; oeriken aat onse contatendataenkat
d'aiondatientakwinnen n'ondechonronnon : oeriken aat ondechareti
asatrikwaraskwa div horihwaden ; onnen ichien onne ahonasenni
enhasit a te ondeche iesks hasenda ; onhwa aat ehonaenteha
n'ondechareti daut hasendio, onhwa ichien ehonachiendaen
d'ason te honachiendarongenhatie tetiotondechondi - bo ichien
ihatierha hativonhiagronnon St'honatonetkindik ieksk Sotonnhonti

Stante haseri d'iesks, agnhwa ejatiha aonsagtonnhont
kaseri ichien agnokwannen aonsaiontonnhont d'agatatoqti ehon.
chiat' aiasatonnharen Sken de Skat Esagatonnhont, aherken-
asahentenk asken ti ndagyr 4 onwesen, ti xennonkwe
n'ongchiendaentak ; haseri aiontrendaen Sken n'onse conton
aiagenrhon agoen etsagatonnhont d'agonse, sade Sotonnhonti iesks
aseti sagonnhonti d'haonhwa n'onhwati etsagasenkeonnon n'onse
chen : haseri ibondi de Skat, aonsaionjerenkwa d'agrihwasti,
aonsaiontonnhont aiasenk, eatase aonsasaton : Skwagt-katennontakwa
de qndaenchagn ennontak ; oken d'sagonkwa etsontatesk oralt
de endechon.

53

De ondechon asaqatagennen Skragtie ɔenonsa. Skraot-
onjatachatinnen n'onyre : etsonia.ietrochenzsa ibondi daqonhsa
de qrihsanderaj qotatratachati ; Skqaierihen ox nen n'onyrenan
etsaperike ibondi d'aqioiskva qrihsanderaj eononchongnonnie
daak qtogen aat te Herihsanderake

onn'aqkvendondes agataxen, Hirihsatesaten ati d'ɔthone
ielsk ahatonnharen St'onsahatonnhont, din daɔhon, ahonatonn=
=harahal d'hotiatatogti ehen' Saqtokvasahonnen n'ondechon
tetiaqtiatandik d'aqtronhiaɔendik Stehieraha ibondi tihonatonetsindik
n'onditiokvaseti hatironhiaqronnon te. honannonrenkvannean Stathia to
onsahatonnhont : qnionhsa atichien aontaionqsatonk te. hokvatsa=
=etsindikenn . onde ichien agataxen honatonetsindik ielsk Sotonnhonti
daat hondatonnhonqnnondi te Satirihsanderake oten dannionon
thentron d'ason qrihsanderaj hondionsakvi , Stan ichien qtogen
te hotonetsindik Sotonnhonti ielsk, sade onde orali hannonhk
d'ielsk thoio

Estenniaqn agataxen honnhontie Iken ielsk Skvandionragon
onde Iken Hinnonhseha d'haonhsa haonelkvandik . onde Iken
tsinnondandihi ϕ Hirihsangat de honnhekvi ioti d'ielsk Skvennon=
=kvake : Hakaratat d'ason thasendae hotati daat hasendio ;
to ati easenk ielsk ehonnhontie de Skvandionrag, chi'elkvaatat
esaton d'ielsk dindela , onde ichien elkvaseik etsonnhontie: oten
de.tsilkvarihsanderay tsielkvaio easenk. ielsk, sade qrihsanderaj
thoio, dinde tsonhsa etsilkvatatrio ibondi eotik elkvatatendahaten
de qronhiaqe aetsonnhek aondechenhaon.

Estenniaqn ati dela Skvaeron , tsa ichien hetkvandaqrandi
ielsk Sotonnhonti n'onsavatatronvandie tsilkvatatonnhonti iasendi
ϕ ioh : Stehieratie Iken n'onhsa ; hetsindaqrandihe Iken ielsk,
Stan ichien ielsk te Senhsonche aondechenhaon ; to Iken aiasenk
esa , ennonchien qrihsanderaj etsilkvaio . tsonhsy atsken agataxen
Stonnhes atsken , aetkvaseqihatie ielsk St'ason n'ondende tsilkvas
Skvaatorak aontsetkvaseik qronhiaqe d'esatondechaten
etsilkvatonnhont . to aiasenk.

Ielsk Sa ch St: te. esannonronkvannionk , stogti thiatonn=
=honti d'esaronnen ; stogti onnen asennion de.tsten iesaeren te
etsonnhontaonven ; oeriten aat ielsk aondechenhaon te thisachiatorande,
te thikebnche . tayentenr atsken ielsk St.ason xa onyatetsiratihatiet,
tayandionrandiba Iken de tsten eongenska, aiagatetsikalton Iken
d'eagatonrichiatag, eagaatandsthay . eongachiatorhay ; esa Iken
ielsk aietsandaeran ; aseti echrihsaenxsindihik tsatatiena de tsten
tsenskva , de tsten iesaerhak aotieronnonskon . atagarihsaenxsas
ibondi n'ongenhsa de tsten eongaatasenska , aseti de.tsten eonxierhay
n'onse ; qtogen ichien etsetaerensba anniaten hoone etsagatonnhont,
aseti etongaerisen daat hasendio tsatatiena tetongachiatorande
aondechenhaon , te Hongandionrachenche , tsenicsba te thongaekvacha,
esa te Hasenheonche . to aiasenk

Marie Saatatogti etsatonnharandik de hechiena Sotonnhonti
tsehieraha Iken Marie Saatatogti tsa ibondi skvaena de.xa
agaeron n'ongarihvioti, Sakvichoton Iken nonhsa tagatrandaenhai
qtogen ichien etiagendionrachiat eagarihvios , nonchien

[illegible]
ezagatonetay de Sien conrenska Sl'alon Xa agaesachet : onde Sken aiagatanditenstak de Dis elonionnhont, ielsk elagandagenn de Hatationa Sakrichoton Sken Marie tagandionrandibande, ennonchien San conjonét, aiagaregik alken d'ielsk kechiena d'elagatonnhont atoen eanderat echiatonnharen d'echiakéksa, achiksannen de Xeonatinnien Sónaeren daat hiena Sótonnhonti-- to aiarenk

De apparitionibus X^i post resurrectionem

Achietek gatendolondi agatakten ielsk Sótonnhonti, Hatrihotge onksa onn agatendoton Sti agendi te Sondatateen Marie hiatatiena aseti d'hotiatatoéti, bora thennon

Aiogenrony ati agatakten Sóátannhatenkak Marie de hoena ghen ? aonksa grihien ti ochiatorhak Skrechieraksa ti hoatarendi St'honaio, onde ibochien atanditenstákra d'orihsiosti, daak atoen aat iserke esatonnhont de hiena : tendi onné akra Sontara Stotendats onne te Hotondik ennonta, iserke, onne Sen te Sotonnhonti; hondiatenle ibochien de hoena, iratonk: Salatonnhont agendie añien groog t'aonletiatateen, te Skragatondik gnaatichial; ahagendrakrat ichien ielsk de hiatatiena : onsahatonnhont ibochien álon te kratrahak. chi'ahakatande Marie; te garati d'hatironhiagronnon arcti d'hotiatatoéti ghen d'ahende; onn'ahatinnhaha Marie etiondata bo bo aat onsahiatateen de hiatatiena, abiatatennonronkrannion abiakonchiandeen, Marie ade onsaratonnhonk aarenk St'onsahoen d'hoena; onsadoerihat d'ondionrachenskra hotenrhak ielsk honaesatinnen St'honaionnen; agrihiat d'arenbak hoatichialkra de hoena ghen: aiogenrony ati agnatonnharahal Marie d'ielsk hagnthokrenhasi, ahendihon : Marie Saatatogti stogti Skrakretondi St. Skrentrstandi d'harendio ielsk, isa ichien telti ifteri, aonsaiontahiatoras onne d'aondechenhaon aiagtetsiratinnen; isa ~~[illegible]~~ ichien d'egnhatie Skraena eraion, rade isa kechiakreton de Sonjonnhonti, hatironhiagronnon te hontandikendik d'hotiatatoéti n'onne, Marie te gnnonronkrannionk, ihontonk, Marie isa esendagerati d'agaronhiagronnon, Satonnharen onne Sótonnhonti d'ielsk kechiena : oeri Sen aat te Saataton de Satrendaentak, ichierhonhonk esatonnhont atoen; oeri Sen[non ej frustrata de Spe] S'atakren kechiennontandi[vrello], iseri ostoronk aonsahatonnhont; Stoneskren Sken nonksa Hatatiena te Hitsatateen; aiogenrony ati agatronhiaentonk de Hitsiréj, bo ichien aat eanderat tagatonnharen d'ecsaen gronhiae; bo ichien ahatisendstenk hatironhiagronnon Marie gnatonetsindik atrondi aondesa te hondatati de hiatatiena ielsk Dinde Marie chi'ahenhaon d'ielsk, onn'axeatichiake n'ongwennenhra ilkenhatie te Hitiatatoéenhay álon dex'ondechate eskeska abonnonronkrannion ibochien de Marie daat agatonet; onn abiatexalka -- bo haone ichien ehaonatichiaton de hotiatsennenhra Skat hatierontak, hotinnhotonk hotinditinnen[sortietur], hordakerontkra ichien onde hónendatandikik d'ielsk honaionnen; ontahaon ibochien d'ielsk, te [illegible], entiokragon abataha de bo hondiokr=-zatek, [akphaoé] Hitsiréjk de Dis alkennonia Stendionraentaj, alkennonia Stonnhontie, ennon te Skrannenhiandij, esidi de Xa ifke;

[Fonatandik]

55

honatañoik ichien, sâde "iratonneil. henderhe. oki decha ontaongaonk; chi'ahenhaon: Iok: tasten Skakeronkrandik ęonrelaę ti tkakannren, areti ęchię; stindiaraha bo ęierone. Satagaenteha, endi atiaondi: Stan ichien te otsatore n'ondaki Stan te otinneont; oten nendi agratkore ichien, bo ichien ęiatsten desa iskratsten; onde ibochien ahenhaon, ch:'ahetaska te haęnrelont areti te kachitont, ahenhaon thakenk agrirav ichien opnt te onęonrelaelthinnen, areti te onęchitaelthinnen St' onrionnen; askrandionratęnk. Stan agki teen. te kotindionrhatandik ichien oralt, te ęiatatrechonk d'hotindionrag, sade ahontonnharen henderhe, onde innonkra d'ielsk; oten de Skat abotindionrhaten, henderhe, Stan n'onde teen: hatoxa ielsk ti hotindionratens, haontenrha ibochien, ahenhaon: Steniełba te Skraen d'iock? ahonaatiałen ahsenta onde de qikont, chi' ahonatkeniałen Rayon de miel qatki, te Skraenteri onde de gne iôti daak aqri d'agrandâtarokal, âhaj ichien ielsk isaia, chi'ahatenraha d'ahoental; onne bo onsahaonchieraten de haonatendotondinnen St'alon hatiseinnen, ahenhaon: Saltchieraha ichien ti jerhak garihraienltandihik alon te onrionnen, atonhonk; areti erihraerit de Steniełba atendot ohiatonchatogti, endi isait: bo haone bo abaondiontera, aherhon, âhatitos ti grihsten de ghiatoncha arihrandot isatonk ache, t'ehatonnhontaionra gndiare de chrilt harendio. chid es'atonnhont, onne bo d'aselkrak ondechareti ehonarennenhasit, areti a te ondeche contatrihraienlten n'onde d'aonsaiontonnhontakra d'agrihsranderai chi'aonsatratonra: Xonde tgarendosten ghiatonchatogti; endi ahenhaon d'ielsk agrendaerit ti grihsten dena ilke Skraątonn= =hontihatie. bo ichien ahatirihsiolt, ahenderhe, ô ichien ątogn Sotonnhonti daat harendio, Stan ichien ta te Sotindionrhatandik. —

Stan ichien Thomal te hatiseinnen de bo haone bo. haonkra bo ara ibotonnen, anniaten ibochien charetinnen. —

atere arentara, chia onsahaonatichiaxe ielsk onde de honarennenhrak. onne ichien ibonde Thomal. Satirei onne de hontaxen chia ielsk onsahaonatiatatonhonk. Sahren egatendoton Sti arendi detlikrentandennia d'arentatogti. —

— onkra de kratonnharen arataxen d'ielsk Sotonnhonti, kratonnharahk ibondi de Marie tonsahiatategen hiatatiena, areti ibochien hackratonnharahk d'hotiatatogti ielsk honarennenhrak te Sondatategen; te haondiontegaron, haseri ahatirihsiolt ielsk Sotonnhonti: endi nde heksendiba Sken nonksa d'ielsk âlongandionrontrak ibondi n'onionkra St'earenk etsagatonnhonk, onde Sken arentenhaon aiongatrendaentatie d'ackserhon, eagentandennia ątogn d'etsagatonnhont, bo ati esagaerenska d'ielsk daat-etsongaderara= =tiska, areti etsongaerihason de Sten onionethatie ti tionnhontie bo diarenk ... * Deficit folium. —

2ª apparitio ad apost: post diem 8

atere onne isentag atebotonnhonti d'ielsk. chia sa bo onsahaon= =atiatatonhonk de hoiarennenhrak, skannonchiat kondatielthinnen, kotinnhotonk ati, sade hoiendatandik ihraeronnon dielsk honaionnen aandisak ibochien ire d'ielsk, achiennonk abataka St'hondiiokrate. St'hondatielti, chi'ahenhaon: tsiseik. De dis, alkennonia St'endionrraentag alkennonia Stonnhontie, onne bo ahaonatsabal te haonrelont, areti hotochag; ahontonnharen ndaoten St'onsahonagn d'ielsk, henderhe atiaondi aat Sotonnhonti: onsahandandeten ielsk, ahenhaon; Isseqik De dis, alkennonia Stendionraentag, alkennonia Stonnhontie: bo haone aharontat hatigonke Xa ahaer, ahenhaon: onne ichien ahoik.

56
ahelsr. nrostrasen d'oki daat hoatatogti, onne ichien agarihonten
n'onsasatatronsandi grihsanderaj, isa ichien skwasendio delkserhon,
aonsaseronsas abo, din d'elksserhon. te sälbo esseronsas: elkswagndi=
=gnrhenk d'agrihsanderaj d'etsetsironsas, ahenhaon, Stan te skwagndi=
=gnrhenche, te thethironsandihe. bo ichien ahaer d'ielsk st'aharihsi=
=chien n'onsasatatronsandi, onde aahagnrihon d'hatetsihenstatsi, onde
honnonhsa ehatiätiha ahagnsendiosk onsasatatronsandi; Stan ichien
te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderke aonsaiaxironsas
onek inde n'onde te hagnrihsasi d'ielsk

Sastehieraha agatasen de chi-achietek gatendotondi, isagen,
Stan te haatrak de Thomas d'okontaksi ielsk hagnatiatatondi de
hondatsi: ahonatendoton St'onsahaon, ahendihon, te Hongatateen
hasendio s'otonnhonti, chi'ahenhaon de Thomas: eheonrelagen ekasirar
de entonnia te honagnrelaesti, bo ati egendiok, ehitochagen ibondi
andiare de te hoïentocha-elti, aseti ichien egkonresonok gndagn &
hotschagn ekasirar chi'erihsiosk, egrhon gtogen Sotonnhonti. — bo
bo aat ahaon d'ielsk, ahakaksa, Thomas ichien te hak, s'atisei
nonhsa n'ondatsi ielsk honasennenhsa: ahondiatens, ahenhaon:
ndio sale Thomas, Xa Sendiok St'agenrelaharen, Xa Sakonrelok
St'aitochaharen, ennonchien te thsandignrhaten, onne Skwagtonnhonti
ennon elatresat: abolkenhcaten de Thomas, ahenhaon: ielsk isa
aak atogen aat chiesendio ti gonnhe, isa dis thatatiera, gtogen aat
thsatonnhonti, ta te Skwagendignrhatandike: chi'ahenhaon d'ielsk:
onde aonnia achrisiosk d'alkeen, onde aat hagchiennonniak te honegn
ibochien oralt hotirihsiosti. — ndaoten grdeia agatasen ti haevhe
ielsks, onde hagnchiennonniak d'alon bo te honagn, ahatirihsiosk:
Stan te ehondeiasas andiare aleen, d'aselksak aerihsiosk: Stan te
ongen d'asannionenhak, Sahsen tagarihsiosk d'elongsatatatonkonk ielsk;
onde ichien connia elongagndaten elongsaerisen gronhiag: gro
aiongsaksallinnen de gndiare ielsk te Songsatatatondinnen, chia d'aselksak
aiongsarihsiosttinnen, agatronhsaenton ichien nonhsa de Stan ibochien
te Sagagenhatie, oralt ongsarihsiosti, sade onde ekarihonniat
d'egnderat elongsaronhiaenton d'eagaksalba gronhiag. —

hist: de S. Ludov: * Skat ichien Sagotiatatondi ielsk skarisiagn
d'onnonchiatatogtie agtieltinnen: aoienka ahoïennonchie Louis
hoatatogti hitinnionenhak honendagerati, agenhaon: helakenleha ielsk
skarisiagn Sagotiatsialkasandi d'onnonchiatatogtie etiagkachen,
te nologit korandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahonakenleha bo d'alon te
hotirihsiosti, chi tarihsiosti ichien n'ondi, Stan tate sagendignrhatandik
Stan te grhe, bo aat erihsiosk d'ielsk ehegen. bo thoeren d'hoatatogti,
bo ibondi aelkwaer desa d'anniaten elkswandignrachiat n'ondechonronnon
egnhaon, te hechienteri aat ielsk de hechiesendiolba, chi'achikon;
Stan te grhe, ahienteha aat gndiave chi'ehesendiosk, chi'hesendiosti
St'achia ehen onrihsaienstandi d'ielsk honarihsasalennik, ongatendolondi
sti haatstennen n'ondende iselksa, Stenielsba te hotendoronksandikik

ielsk sa ch: st: Skendignratoxa ekwagendignrackati arihsiosti,
isa ichien skitenri, Skendignrontrahsi, iseri aharihsiosk: grihsiolba
daak gtogen aat thsiachondi n'ongarihsanderaj d'aiongsaatonnentaksinnen
n'ondechon; grihsiolba ibondi gtogen thsatonnhonti de saionnen, bo ichien
agtendaen de skwastakwendi etsagatonnhont. etsisaerenlba: tagendi=
=gnrandiba atken ielsk aiasentoha Skend'agrihsiosti, gtogen egnderatande
egonchiendaentatie; setenr ibondi n'ondechaseti n'onredatonte gerihsiosk
Sendignrontrak atken grog aierihsiosti, Sonksa ielsk aiesasendiosk, gtogen
ichien thonjondechat eraton anniaten haong de gronhiag eesaatorenha—

57°

Xul in Deserto
Tentationes.

Deficit aliquid ..... bo ati arihsareti ehaakwalti, te skwaehsache
andraha daak andihasalti, te skatonrichiastande aondechenhaon.

Skwatoxa ichien ti agerha d'agannionenhak a te ogennhae
agakarach gatsta, ndak iwalen iagentarach skat ibochien
agatsatatonk ti tentetti, onde ichien d'agerhe iwalkaia bo asagandagren
hasendio iehsh gtogen te thagarihsachara d'anniaten aionsaerihsanderaik.

Skwatrihotek ti agendsten d'oki, iehsh honnhalkwa, annonchiae
hangenchak, atonhonk, ti Satratat, etae Satatiatent, Stan ichien
te Salterake; bo ichien oralt tgiendsten d'oki n'onse agondignrstandik,
sans regrade reflouvry
twatonk: Chrihsanderay abo, Stan ichien te chiatagontache de Sarihsanderajk,
aionderatik n'ondechon t'achiatetsirat, etsetaronsas ondi: ennonchien
echiatrihotat oki, iserhe, ahatonnhetkand d'eharihsanderaj: te sarai
ti agtiokwa n'ondechon agatonnentaksi, onde d'atonhonk, aionderatik
de tachiatetsirat, etsiSandignrstakwa hare ware atonhonk: ason
ibochien n'onde te thagondignrstakwannen chi'ehe aihes, atiagsentiat
Mort. Subite
bo hagne bo eagondonnenti n'ondechon
te Sandiont anniaten ichitron d'oki Sahsichennies aiorasan te
comme s'il meilleur
Syrl'echappant faire faire perforce
Sendichara d'oki, Stan te Satetandik aat d'onne Sandignrontrak skaot,
chi-chitakwa ondi de chiesendrakwa d'oki, chi-chitakwa n'ondechon te
Chiatatatsarandik, Steniesba te agenba d'oki d'onne grihsanderaj
atennhachonnionk, d'aserhon ate Xeonten exeio ta te ongsendrakwande
flèche menacer
Stan qndhia te qndhienhsa d'oki. dinde Stan akandsten daiongatechatenkwat
d'onn'aongandignrontrak skaot; osendskon onsannhal ongandignragon,
utinam
iwatonk, Xa hatser, achrihsanderaj; te satiesen te kwatandihenn
oki, te qhsicharandi aat de gerasa, te aobie de qrenda, aekwannon=
=konten ibochien chi'agatagenrontaha ty asatonet: bo ichien thoeren
ira avec la chante
Vielsh, Stan te hasennonhsendi d'oki d'atonhonk. Satatiatonti; Stan
par soucier
ichien ta te hotsarandi Vielsh d'onn'ahakwendasesen - bo atiaondi
easenk d'onna te Sasendrakwande d'oki, ennonchien echierhon
ne me pregrost il te
egariosha d'ecesendaesat? Stan ichien te saiohe, aonhsa ichien
esatonet, ondechon etsokaochonnent. —
Comment
onde te Exaba d'oki de qnniennon agatontaj, agondiak ichien ndaoten
d'agennion, ara bo ti aseiachenchonk, iserhe axealtasa; aesaltasa
atichien de chi echiendi? bo ibochien aesaltasa d'achierhon, tsokenha
t'agtaha tekaatont, chi-achitak atiaondi d'aesaltasa; bo ati iati oki
igndiak d'onn'aondignrontrak skaot, Stan te agondignrstarahenn de
chi atiaondignrenhasit, d'aiagenrhon te saltabo egendignraentonkwat
d'agennhal, Stan te chrihsanderaxenn, bo te chierha. aialaxen
Stonkonten bo d'oki, qnnienon Sonnia onde de gatont, Stan ichien te
t'esandagarache onta te chrase ty Sasendierihale, Sasendichial ish
d'onne skaot Sandignrontrach: achiatahonchiosten bo ara, chi'aotasa
Stante Sandignrstarahe, ennonchien echiabal

hoatatqeti Arontagennen asentenhaon hontrioskwa n'ondechonronnon,
Stan ichien te haonrakwak, hatonhonk: tenchic haoten qtandik, Stan
souciet
te qtandik oki: bo ibond aekwaer n'onionhsa te ongabarati, te
ongarihsiosti, Stan iwaia te tikwarakwandenn d'oki, iwaia bo onek
frappier fuir
aionsandignrilat, skaot aiontatasen, aekwakwatat, aekwenhaon: Sa
Montrer
atichien agnatrihotat de Saki, Skwatonnheskannha ichierhe n'ondechon
axeatonnentak. —

Ja te Skwaatoreti ti gerhak d'oki iehsh te hiatatiahak, atonhonk:
aseti connont de Steniesba iotierannon de X'ondechate daat echi.
etsagsensek onse, onde egonhat d'ekechiendaen, te gndoronkwa

58

Joki ia Sondota Din de Stenienha dra daat echi ekwasalli : ondek
echien ahentéha n'ongennonkwat Di : d'haonhwa swan tasalon
Joki dera aronhiate aweti de l'ondechate din d'oskiltandoron din de
ęnkwarxwalli , aweti de Iten akwten chia agatasan awaton n'onwe
d'aiagondgennwtawank , onde echien agennonkonten de Steniesha iahwak
atendota , onde aat echi aonhgagnten de onwe aiagondalkondik . onde
so awa alkannha d'oki , iwerke aongwendiost . aongwendrakwat
chiskechien exeelat eaihej

ondigonratogendi d'oki Steniesha te chasise d'eaihey n'onwe : swen
d'haonhwa eagatenharit ondechon degnawendrakwhatie

Ehennigon ati agatasken , ennonchien ekwandigonwaia d'oki , ennonchien
ekwatalkandaten de tast haoten ontronhiwtakwa d'agkiwannen d'aphiiwa
aiorawan aonhwa te gndoronkwa n'onde de oki . Iserhon d'ekwentwtakwa
atendota , onde atichien tendendi d'agennonkwat , okwenocha echien gen
d'atendota , onhwa so aat eagwiha ; onde echien gndorontkwannen
d'agennonkwat : d'aondechenhaon connhonhe

Stchieraj agatasken aonhwa ti ondigonrwannen d'oki aweti ate
gerata . onge Iserhe aingewendioti onwe , axeatonti Iken n'ondechon
d'eaihey . atratkwati dra gerata d'onn ationtendawache , agorathontrak
echien satontie atsenhaon Xonde tgattsten d'achietek echrio , so onwat
echiatorenha de gio -- ennonchien echrikenten , Iserhon isechien
Iest ekendigonraen Jeyo , isa atichien achiakwendaen de saki ; shan
so ekennonronkwannonde n'ondechonronnon d'eyo , onde aat tennon =
=wo ikwannion Iest , wade haonkwa songwatichiaindi de gaio , aweti
n onde songwatontienlennik d'onn'agwio .

Iest sa ch St tagandigonrandiba Iken , ennonchien te
songwandigonkennia d'oki de ongwarihwatalen grihwanderagi , aonsaiage =
=hieraha Iken ti saeren , aweti sannonkonton de sandigonrontrakwa
d'oki erkonhonk onde ahennhat de gwendrakwat : awentenhaon Iken
iest Satagwarihorenten d'aweti iwennion de Steniesha iontwes de l'
onsechen : te Hagatondrakwande d'eagwenhej , gtoen estawa d'oki
d'iewerhon , onde axennhat d'eongwendrakwat : atiaondi ongwatonn =
=hongnnondi te agatrihotabe d'oki d'egnhatie awantiran de la
aiotendotandwtenk aiongwannhat , awerhon aierihwanderagi atiaondi
te agwarachenn ~

Jesus ~~Chasle~~ Les vendeurs du temple

thikwehiera ~~ie~~ iesus kondekwatenhan otkandotti , schaherda
awen roton Cana ekwandaraen . onne Wide infra

---

ambassade à S Jean &
Jesus au festin de Cana

Satendotondi agatasken dara gken ongwatiestinnen , ndak
iwalen thawentontieti Iesus de gi , atenk charestinnen , endi
songwatiendaentandi ; so haone ati Sagorihwaienstandihik jean
Bapt: hoatategti aweti Saondekwaettak onwe de chi ekandawate
Jordain aatti onde chon honatkiennonniahak thraeronnon ,
konionkonk , haonkwa thentron jean Bapt ti hoatategti , ethagon
n'onde egnk de dir songwattakwendi , thawen , onwe chaton
de kiena , onde aonnia d'ahatikwichien d'hatigannens . akendikon
ketsihwendwaha de jean Bapk . haonkwa asongwarihierihaten aeni
gtoen n'onde ive d'Kawendio onwe thoton . onne ichien
ahonratkwa ra d'hatigannens , ahoniarontonde jean Bapt : , ahatiwn

29

ti hentre.x, Xa ienhiokwatenhi te hanendrokwaton de dagrihwiensh=
tandik, chi' ahendihon d'hatirhage che. onxndkadihaton d'arenda=
erati, honnenkhatie: hetsiwahrehiaxa, aons hen ire d'hrsendio onse
thoton, onde ati satatia tha hiannkandihatie de dih. thaxen.
serihwaienhtandiha n'onxe, aseti Scatontaraha de ondechon
aiaotetsiratinnen, atraondi aat tagarihieriharen. onnonchiren
echiatonnhi de tha egnk? Stan n'endi tegen, agtrakwa deka te
gt, chiegnnen ekwagrannentai ti haatsten de helkwaatiehiaxen,
ondechalenk iref. deha Skwandare, onde aat ahelkwachiendaen,
onde aat ahelkwatrihotat d'chatatahtstatka ahetkwarihwaienhten
to thechien ahawendeha Jean Bapt: chi ahonhahonratkwa d'hatir=
hagenchenn. —

onne ichien aerhenha, chi' aherhon d'ietst t'aiagatategen
Jean Bapt: ahon chi ontare d'ietst, chi' ahenhaon Jean B. onne
de xa ire. dis hoon, onde te Sarihwachawahe dagrihwanderag nonxe
onde ichien ahiten, d'achietek ajihon, onnen onse hoton caat=
hawendio dex ondechate iref, echiaaha ichien n'endi, haonhwa
aat hagannen: doia tsognnhag tekwagatondi n'endi, haonhwa
ichien aondechenhaon abatien. — //

onde thennonnen Jean B: d'hagnrihwaienhtandihik te hiatage
ahonatkann ietst; anderhon, te agwageg Sen ✠ agel ahen d'ietst,
ahoniennontren ichien, andre haathi de Skat Pierre hogna;
onhaorhenha wa bo onhakonwatchiaxe ietst te thiatage bo Philippe
de Skat haathi (endi Satiathi) nathanael haathi de Saatat=
ndak onnen iwontage ti hatirei d'ietst, chia ontatendiaten,
Cana gathi gndataen, gatra ichien de Marie onakonchistandi=
d'awetkwak ahonakonchistwat thondi d'ietst din d'hatirei
d'hagnrihwaienhtandik, onne ichien aontatrakwen d'iech, aseti
aontatechawat thahenda awen: aonniannik ichien ann' ahon=
datexwiekiaihatie, chi' agtos de Marie etiagwenrentenhennik
d'thahenda awen, chia awerhon, onnen ichien aontehenk
d'agchien, to ichien ahotsaonkwindeten d'ietst hiatatiena=
te hiatrandegennen; agenhaon: onn' agchiai thahenda awen;
chi' ahenhaon d'ietst: te chiatatennontandik; ahon ichien te
erhonhonk agtatatwatska; atoxa ichien de Marie ti
hawendandoronkwa de hoena, Steniehha te hatenhennik ✠ te
hannonhtatindik; chi' agenhaon: hetsiwendrakwat ietst de Sten=
chetkwannhaha, onde ahagenten de hatichonniak st'agchien;
onne ichien n'onde ahagondiatens ietst, akenhaon: otsandsth
thichak de chi agetaen; chatrchak ichien st'ahawendaentaha
wahia ahatisetik, chigannen igtetat; taot exa iherke d'ietst
ihatonk: otsandsth thichak? aiontatechawat atichien d'otsandsth
d'onin'agchien n'ontatendiatandik? Sakren onhwa ichien
thanderawa st'egndekwtenk: Jo bo aat ahakakwa d'ietst
onne agseti awen, chi' ahenhaon: thonwenteni ndio thichawat
aiatra dendachiatens, onne ichien ahaagchawat, aagndekwachonia
bo awa ti agndekwten, chi' aechiennonniannon. Kahachia!
aagenhaon, ondekwaagi ndaten wchahenda awen, tondionwannen

h
o'thochienk ; okontaksi ide ; onde ichien ahaqtenraha d'iotien'h
iaseqsi d'schahenda asen , d'aselkrak ahqchasas daat echi
eskandeckrasalh d'onne qotandi . herhonhonk tmonhkra onde
aiendekraqtba d'iotieri to iaseqsi , onde shen aandekraentaha-
daat echi eskandekrasalh , asen ichien te hatitokak d'iesus
hasegtennion , schahenda asen haondi ; ahatitoj ichien d'iesus
hatisej ti hoeren ; to ichien achia ahatirihsiolt daak qtoen aat.
hatiseti thochien d'hatiatrak aqchiennen d'aselkrak ahotinderan
si'ahatirihondat hennonsseienti d'hatichonniahak ti hoeren
d'iesus . ahendihon : otsandrsti ongrachahsinnen , haonhra ichien
hondekrasennion , schahenda asen ahonnia : to ichien ontahon
=konten ahonachiendaen iesus , ahendethon , ô ichien hasendio
dex'thentron iesus de sonjondechorendi . to ichien aasenk
si'achia ghen ahatatiatstaska d'iesus —

onhra de steniesba kvatatienhat avatatien d'aeksatatshessaronk
steniesba aeksatratsiba d'aekrerhon te hajtenri sen d'hasendio ;
Marie ichien aekraj hegren , aekrenhaon : Marie saatatogti
taghetsaronhonk aiken iesus heleniba hechiena , ahajtenr onde
haoten' esaton ichien n'onde d'achiatratsiba d'onne : marie esatahen
te hannonttatindik aat te hiatatiena , onderati hachiendaenk , aseti
ihasendrakra de steniesba ahondiba :

Stan ibochien te qndoron d'schahenda asen aiaondekraeraha-
ont ichien ahasendrakrat iesus de hondren , d'aqnhaon setenr
d'aondekraehras : onde atichien ahannonttalen de Marie congatratsiste
y congalonkras daa tronnhekri , eqnhaen ; iesus setenr aiken
Xeatatsan qotettirati eesas ; atiaondi ehasendaerit de onde
congahetsaronhonk de Marie

krendiba shen nonhra de Marie asataxen , qtoen qronhiaq
esongaationt iesus daat ebochien , to ati steniesba te ongachraake
aondechenhaon . —

Marie saatatogti oerisen aat aagarihorenha stcagaer
caqonnhontie Donne sten congachraha , isa ichien eesaikerakras-
daa chiatanditenrha , skat ibochien echiattakra , iesus ehechietsaron.
chi' esongentenr , esongasendaerit d'esagendibay . skat ichien n'onhra
daat agatratsiba . iagatrendaenhat aiken , qtoen eagaatraha .
i tetiaqchien qronhiaq , steniesba tetiston de to ... to aiasenk .

Jesus chasse les vendeurs du Temple.

De Sanctitate templi.

Isiksrehieras iesus hondekrasennion otsandrsti , schahenda
asen ioton cana ekandataen ; onne ichien ah[illegible]ondataonti nonde
chi' ahondechaiente x ; onne ichien ahaon capharnaum qatti ekandatae
qndatsannen atrondi , tosa to ahotasi de to saqorihsaiontandik
chia vatsek atset , jerusalem ahoiheratie daat echi eskandatsannae
aison ibochien te hondatioy , chi'atiaqhenret , onna ontare iesus ;
chi'ahendihon d'hatigannens : hinnen n'onde iesus haatsi ? chi'
aaenhaon : onde ichien d'aseti ihatoxa , aseti hatetsonk steniesba
te hondoronk , to ichien d'abord andiare ahaon iesus onnonchiatogtie ,
chi'ahakakra ongegannen n'ontendinnonnionk ; ahochiens a.i

x ifraeronnon hennondephon a te qndatae saqorihsaientandiki

61

iherhon, ondaétakwa nde deka ontendinnonk onnonchiatogtie, onkwade aherhon; âkeresat ak ens onnen ichien ahakwenà = ristawa te karonnion steniesba ontendinnonkwa, akiyatingens aseti de bo aotiokwate n'ontatewandihik (acheter) ; hatonde tiirenha sen ... stan atendinnoncha teen d'onnonchiatogti, dis ichien hondaon daat hawendio, atrendaent ibochien aiagondiontakrik d'onnonchiatogtie eticonk, oten deka akwenracha ondaon itsondi : ahonabas ichien n'ontendinnonhonk, ahontewa ichien aseti, akte ibochien ahendet : bo haone bo ehonaati = chiaxon onnonchiatogtie te hondatonkareronnionk, aseti de te eakwej, dinde te agonnontannentaxon, agnrhe, aonda = sonwandiagenk : ahatatia ibochien d'ietst; ahenhaon satkerikason bo deka skwentiokwate : onne ichien aseti onsagenthik : bo ati aontonnkaronnion n'onsatagondiagenk. agenhaon : eri sen aat atonjondechorenha daseti a te katetkens : hosanna, shontonk hosanna, onde d'aeksenhaon, sasendiagenrhe sken daa chiewendio sasendiagenhse sken : - ahotichiens d'hatiganneni de andatasetiwm' ahonachiennonniande ietst, aseti d'hatichiaaha honarihondatand hontonde xa ire xa ire de sagondiagenkhonk onse; ahonatiechen ati d'ietst n'ondatrihonton, henderhe; taot eka de konachiennon = niannon chi' ahonandiatens ietst, ahendihon : taot ichierhe te hachiewenaba deka honditiokwate-, te chiaronta de hesachiennonniannonk, chi' ahenhaon ietst: gronta ichien oten deka stan ahiatonchage te skwarihorendi d'wwatonk : onde aak agoen aat honachiennonniak dis d'agonwettentia, din d'akon ennontsirha d'echiaaha; onde ibochien ahenhaon, chi' ahagon = aatonti, bo awebande Bethanie ekandataen, boia bo ahentawa. akagorihwatensten Bethanie etiendare : chiaa onsahaon jerusalem ekandataen, onnonchiatogtie onsah[illegible]aihenakwat : ontahaonhatic, chi' ahakakwa agotiekti n'onse akati onati agotiokwate, tsondarenta (on achète pel und du autre) n'ontatiaskwandik, aseti otsinnentstari (ou otsinnentstaia) dinde orite ; oten d'akati tsagotiokwate d'oshista te (s'entredonnent) ontatewhishatha ahochiatoren ndaoten ietst It ahakakwa. hatinnonchiatabada dis hondaon ki steniesba honnondi de dis honnonchiawan, ahochiens atiaondi, chi' abochirak de bo ahachirorenha, bora ahachirandiens chi' akagentannon n'ontendinnonnionhonk, ahagonatewatande hagonen = tande ; aoienka ahagonatingenk ; onne bo akakwengriennontanion etiwhistarak onde de te ontatewhistashak, chi ibochien ahawihon (tourner) xaon bo aawhiltaentachon, chi bo ialr ahakakwa orite ontendinn = watha, chi' ahenhaon : watsek abo tsatindinnonha, te onnianni d'onnonchiatogti atendinnoncha itsonniak, atrendaent ibochien aontaiagatenhasi d'onnonchiatogtie eticonk, wade dis honiaon. bo ibochien aiagondiontetlik, donne ontaeon, âiagenrhon, ahechiendaen sen hawendio hatiweti ahonabas, stan thaten te aseri (d'efende) sen taiajrikennia, wade ekarakwingens iôti hagonke, bo ati

62
aasenk ahonachiendaen ; aenrhe , stan onse bo ara tien , dis
assembl
atsondi Soeren de Songsaredaba . ara bo ta te hotilkenheatandik
te honchahatont , hotindionraton ioti . —

te, katsennrak hatisaments St'ahaonatoia d'ielst de
kontendinnonhonnionk onnonchiatoetie , chi'ahendihon , thinnen
ati Sasendioti dex'onsondechen ? thinnen Sannhandi iasen ,
tsa tchiatrihonten d'atateravati n'onse : steniesba tagaterakati
d'aiagarihsioti , aiagerhon , onde ichien hasendio ; chi'ahenhaon
d'ielst : onde agaterakaten . thinnontonsa dexa gnnonchiaen ,
endi sde achienk ibochien esatentontara , chi'etlonchichien ;
chi'ahendihon : attagaraska aonsatonchichien , ndak iwaien te
agennhiai , sahia ilkare : chi'aennonchichien dexa gnnonchiaen
stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa
gnnonchiaen , onde ichen ihentak de haerone d'achienk
iasentaran Sotonnhonti — atoen ichien gnnonchia otonnen d'ielst
haerone , andaon hentrontak . — . ksaerone igentron n'ongennonksa
bo ioti d'asatondaon gnnonchia ien d'ielst haerone ; bo hasne
cennontonsa d'ehonio ielst , bo ichien elksatennonchichien
d'ielst esatonnhont ; onde ioti st'ihatonk : thinnontonsa de
xa gnnonchiaen , achienk iwentae etlonchichien , d'iherhe ,
onde aat eerihsitak onse d'elkatonnhont ; bo ichien eaenrhon
atoen hasendio ehen de Sotonnhonti , aonsakotonnhontik
atichien d'ava bo onse teen

Bo bo ksarihsaten n'onksa , sahsen esekwaataient
ielst d'ara ehen ethikwendiioksiehien . — thinderasa nonksa
agatatsen ti satiasenre d'aiondaetakkras onnonchiatoeti ; te
haiennronk ielst , stan andea te saqseiachiasenni n'onse ;
onde bo ara alaqio , achira alaqent n'ontendinnonhonk
onnonchiatoetie : etlak ibochien alaqen d'aqrihsanderaennen
saqtenrha ichien n'onde , iherhe , onksa bo aat etlontonnhontaks
onksa contrendaenda onnonchiatoetie , chi'etlontatiatochonsa
onne ichien aeon onnonchiatoetie , taot ichien ? hrrend garde
hehiera ,
iherhe , onne ichien tlaqridionrstakrake d'aqrihsanderaie ,
onksa bo aat etlontatronsal chi'etlonbarat : ahandiwat ibochien
aondaetakrannon aaqelon ationdatrae ; onlaontatrihsieraten
ridicules
aqrihsanderacha . — aiogenronj ati ahochienl ielst te ciendsten
non mind
n'ontrendaendel ; stoeti bo alaqierat d'onnonchiatoetie ontendinnon
nionhonk , achira alaqentannon alaqatingenk . —

gnnonchiennondachon gnnonchiaienton de gnnionenhake
sa de ti aonseha ibochien agondaon ; otendsa , onde ichien
agondaon daat ontatendagrati , bo ibochien iennonchiandoronksa
ti eatandoron d'agondaonksi — atoenronj n'endi aeksannonchisan
remeurent
zandoronksa onnonchiatoeti , stade ichen dis hondaon daat echi
ebasendio

65

te Skvakakvi Sen ti eiendvsten n'onvse d'onn'ahonaevd vondecha:
vsti heñendaerati d'ennongenhak, ontaeen ibochien onn'annonkva=
voreskva, Stan te ontienk, bo ibochien te aqvennentiq haatatag
n'oñendaerati, ara ibo ti aqteienstihatie, aenrhe, Kva de
t'ahochiens hoñendaerati vatsek echiraka

oenron ti eiendavsth n'onse onn'aeon tetiaondae=
n'ontaterdaerati; hativonhiaeronnon n'ondaki onderati hatvendavsbis
onn'ahatíon onnonchiatoqhe de dis hondaon, ara bo ta te
hondatondilatirhon, hondatonċti ióti daat te hoñannonronksannonk
hasendio, Sonhva ibochien de chienseka de Satsinnoviak Sandétaron=
dihatie ontachion onnonchiatoqhiq, achiakakva ibochien ahvenavan.
ibo ichien achieiherakvat achiakélaven anniaten iaon kvatondelatsi,
annaten ibochien kvatennonronksannion d'havendio, thaten ibochien
atitsatrandeen, onne ichien atitsatatia, Stan te Sarihvar Xa bo
aqrihvqthik d'atrendaent -- avanstran esannonkvaelkvandik
hativonhiaeronnon; esavendvtat ienien ndaoten', henderhe, ndaoten
haiendachen, isaia te borakva d'havendio; ehotahekenk
ehoresat dis d'ehokaochaenhes

aonhva ti qndoron agataken d'onnonchiatogti, vade dis
ichien hondaon, bo hoñachiendaentakva! onde: ióti kannonchi=
candoron de bo ihatienk ielvs vkariltiaon: ila de hechiatingens
ióti d'havendio, vade vkaot heltonchiokarindik de hondaon;
aielentannonhveha atichien de qhvarindatsivaen achichvarinnion
ebondata daat hoñendaerati n'onse, ila atichien aielaronhisten
eronhiaeronnon d'asentenhaon chiakaschinnionba qrihvanderai
onnonchiatogtiq dis hondaon. —

onde qnnonchiaentakvi d'onnonchiatogti, d'ikerhe daat
havendio bo ichien etsontatendiqnrachonnia n'onse, aven
etsontatiatochonva d'eaqrihvanderaik, ila de te Satondrakvi
n'onde bo ibochien chiatatendiqnrachiaba, esa chiatatendiera=
tandik qrihvanderai onde aiaqatenhavi d'onn'aontrendaende
onnonchiatogtie, aiaqnrhon aonhahendiqnhienXvat havendio
d'hochienlennik qrihvanderai: oten dela, Stan ichien te
Sechiendiqnhienxvahe havendio ontachion; hechiei echiatandike
iaon, de bo to chrihvanderai ti haatata. —

onde aiaqatenhavi d'onn aontrendaende onnonchiatogtiq
aiaqnrhon, ahaitenr havendio, Xa haoten ahaitenrat; oten
dela de chiendaetakvannonk onnonchiatogti, onde Saatenhavi
ichierhe, ahairesat, ta'ti te chietoxa

onde aiaqatenhavi onnonchiatogtiq aieon, aiaqnrhon
aionghetiaron, oravan aaton: oten dela onde ichien Saatenhavi,
cheendechvindihe d'onnonchiatogtiq-aqtielti, d'vkaot Sannonate:
Stonchiachiaba ndaoten d'onnonchiatogti: atatendiqnrachondi
eqnnonchiontakvi; oten dela atatendiqnrachati aStonchiontak
d'onn'achiakvaetatannon entiokvaqn d'aqrihvioldi

Sakaj aSken aqatateu de Stonchiaetaba dis hondaon.
Sendaeren Sken eronhiaeronnon, bo ichien Sandiqnretsik

d'onn

Yonu'onnonchiatogtie ontachion d'akechiechiendaen d'hasendio
Yaonsachiatatendionrachonnia, chia stenielba ahechiendiba
hasendio &c - bo ati eavenk sdannonhseha eronhiagronnon-
chi' esaationt agonhiag dechies, bo ati aondechenhaon etsaerdes
d'hasendio d'echiabaratak hechiechiendaenhak onnonchiatogtie
Stehieraha d'oni'skvarennentaha, alkennonia satsiagenha
ennonchien te skvahenrétiannon ti gennhoata d'aste elkvendiokvatat

Conversion de la Samaritaine

Etiak onsasagndiagnk ielvs te agtonharenronkonk yerusalem
ekandataen, tonsasagkarenten te egkveginnen, tonsasagtasi
d'agonnontannentakon, onsasagvennontrak n'onskveginnen, aveti
ansasagorengt te onhontaveginnen, aveti onsasagonnhont-
d'agvenheonnen, onde aonnia agtiokvannen aerihvioft, aaenrhon
gtogen atiandi hasendio igen d'agonnhe de Xaive; bo atichien
ahaer? onta hasendio tgen?-- anniaten ibochien ahotasi yerusalem
chi' ahaagenha, satsek aret asagorihvaienstandihe. anniaten ibochi
iar asentontie, chi'ahaon ekvache etiesentakva Sikar gndatan
etiendare; hotonkvandihatienn ielvs, chi'ahatonrichen; bo ahate-
tiondaot etsentakva .. entiek eondennionhatien chi'ahakakva,
onnhetien ontagtsenhes, jesvs ahandiatens, ahenhaon: tagchasai
(stan haone te hativeginnen d'hagonnhsaienstandihik, gndata
chiendetinnen, atendacha ehondatendinnonhonnen, onde aonnia d'onnhetien
ahendiba te sativeginnen de siagontiokvanhsak) chi'agnhaon d'onnhetien
endi atichien alkival te sarihvioft? stan tchien ivaeronnon
d'agvrihvioft stenielba te onxiendiba &c te onxindiennonlennik
Samaritaironnon agaatli te ongarihvioft: chi'ahaon d'ielvs
te skienteri sen de gondekvandiennonsendik, chiskechien sonkva
altekvandiennonsenninnen, chi'agondekvasinnen onde haoten
agandekvsten d'aondechenhaon achionnhekvinnen, onde tchien
ahenten (de plus loin) jesvs d'oralsenttakvs n'ongvennonkvsat -- onne bo
onsagnhaon d'onnhetien: taot tchien aiavenk (j'ai pu aller) altekon, steniella-
te chiehva d'achietsentakva, annen ati (trop d'eau) achiegva ti vegsten
d'aondechaon eagonnhekvik d'aiva? ila atichien ahechiehvichennia
de jacob haatli songaiftengchen de xa ondaot hatsentakvak, aveti
n'ontatiena, aveti d'hotilennena Hondaventa te otsinnentkvaia
d'n de sten akvatiatvten, Chameau haoten, chevre haoten, mules
haoten; hondiheon tchien aveti n'onde - stan n'onde te honnonn-
-honti deka hondiven; chi'ahenhaon d'ielvs: stan nonde te jit deka
iracke, staten aseva dek'iracke, aonniannik ako onsagndachiaten
oten n'onde d'airaba, n'endi andekvasan, stan tchien te stendache
benchz esa aondechenhaon eagonnhontie: skvasendandiontatie
d'onnhetien, agnhaon: tandekon asatennonron d'altekvandot,
gtogen te skendachiatenche d'egnhatie, aveti te skonikongenche,
stan aro ta te ketsenhese: chi' ahenhaon d'ielvs: salavalkva
bo, hetsinnonchia de stsatennonka; chi'agnhaon: te sgendiag
gtogen d'achiatonk, te sgendiag, ahenhaon d'ielvs, vade sirihvandera
n'onde

85

n'onde d'ilkaral., stan gbochien Halennanha legn ; crouk mone
Handiaghatil tetilentendi (adulare) . agrihrateha d'onnhetien. agnhaon: bo —
ichien atiaondi grikysten de thiatendot ; ratennennk steniella,
igrhe. te Satonnhitandik , aveti , igrhe. chiekka de sten ioticren,
tagrihraienslen Sen d'aionniannika aieer alechiendaen daat hatentio,
ilkratonk ela glraeronnon ilkraalli , bo ebochien ara alechiendaen
de dis jerulalem ekandataen ; oten de hatpondalkeken agannonhonk
ehen ,hontonhonk bo ichien alechiendaen de chi onnontot : chi'
ahenhaon d'ielst: skratáton dela , steniella bo skrarandiotha ,
ilraeronnon agogen honachiendaenk daat harendio , onkra de
ondechareti eontatrihraienslen n'onse. daat st'aieer d'alechiendaen
d'aondechenhaon abatien dis : onde ichien sagnnonhse d'harendio
daat etiondionrachiaba honachiendaenk , stan te haonelkrandik
d'agrondotkon bo ara te honachiendaenk ; oki ichien igen daat
harendio , ongandionra ichien te hierontra ¥ thatieren ¥ soeron
onde ichien ihechial (guerre) ¥ haatichial n'ongandionra donnekratendaen
iherhe , agondionragn Sen te onechiendaenk ; - agndionratogendi
ichien , agnhaon d'onnhetien , onse ehaton dis hoen , onde ichien
elongarihraienslen daat st'aieer aionbarat aierihriolt (areilaen
d'onnhetien , stante atoxa te gerhe , onde te hiataliak de dis hoen)
chi'ahenhaon d'ielst : xa ichiens te get dichiatonk onde elongarihraienslen
endi agatatiena de dis de xa atatiak . - bo haone bo onsahaton de
hagntiokrenhrak de andatag hondatendacharahonnen, ahatinnonkraelkren
st'ahonkáksa , onnhetien te hiatatiak ielst ; ahonatonéten d'ielst
d'ahonaventonk. aiagnhaon : taot ithatonk detate thatatiak ... bo bo
gohonchonti d'onnhetien onde de attentakrandenn , chia andatag
onhagtate , agnhaon : aroge hetkakenleha n'onse d'aveti hagtaskarandi
de sten iraagtievenhatie ekragtonnhonti ; onde innonhra xa ire
daat harendio hiatatiena , onde de onhrati chi hekrennontandik
ikrerhe , aontalongarihraienstandika . aveti elongahahichiat de aronhiag
ekret . - agtiokrannen agonarendrakrat onnhetien . chi'avatenrati
aent ielst ahonatagtaleha , alon de chi akentiokentienn , chi'ahendihon
d'ielst katirei : chierendio Sattataron Sen , xa igen datendacha hagtahas
d'axirandihonnon andatag ; chi'ahenhaon d'ielst: ra ichien andiahennon
endi onnhekri , stan n'onde te skraenteri : bo ichien ahontsahonkrindet
ahendihon: honatsentandihenn innonhra alon etongatonnen , ahatoj
ichien d'ielst n'onsahonkrindeba andagon ontendot, chi'ahenhaon
onde ichien agndiaharan de herendaeritihatiel d'hagnnkandi dis
agatatiena ; alon ebochien katatiahak ielst, chi'ahonaterenka
de honaatichiate : bo aat ahonagen , ahonachiennonnia , chi'
ahonavendiost , ahendihon: haonhra atiaondi ihentron de xa ire ,
stan ichien tastek te ongakontandi (mantita nobis) d'onnhetien , d'iaren : onn'
alonjondechorenha harendio onse hoton . - bo ichien ahonatkand
d'ielst , henderhe, andatag Sen te Sagaationti alongarihraienslen,
chi'ahonahetaron , ahendihon: aonlekrese chierendio askrarihra-
zienslen, boia aetatavi andatag ; ahaonelkren ielst. onlahende,
lendi atentara ¥ abétavi andatag atagrihraienslen ; chieamen
tagohokra

ea
iagtiokkra Daerihsiosk Sk'aho'nasendarony ti hasendaʼsatti, ionkh
Stan n'onde bo ara te onyarihsioktákki d'onnhetien onyatendotonh
onde aat onyarihsioktákki n'onyonhka Siyasendaronen, atiaondi
onyarihsiosti nonhka, ayerhe, onde aat hasendio d'esaonnhek on
kke n'ondechon t'aontotsirat, onde atiaondi ekayationt yonkiaye deaih

Bo ichien asakvendaten d'ohiatonchatoyeti n'onkka exentate
aiyenrony ati yarihsasatti n'onyarihsaentandik ... Hinderasa
ayataken kiotonkvandihatie selsk de ondechaseti Sayksichstaiont
n'onse, yio aseti d'ayki: handachiatenche n'onde de haontan
:chiahon n'ondechaseti yontaronkvannian: handachiatenche
n'onde koikoñichiai, aseti kondasichiai n'ondechaseti aiʼraba
n'onse, din de Sten akvatiatsten, onnhetien ati handeksaridennonsonn
yandekvaraa, sherhe, aongendachiannonsak: Stan bo aat ayatati
te handekvannonsak selsk. dotsandsti, onde ichien kanonsak
ioti d'aiontabarat ajerihsiosk, chi'aionksatka aondechenhaon yronk
chi-ahuntak ahendiba d'onnhetien, ahenhaon: ayonsak, sherhe,
onde Sken andekvannonaten d'ayonkva Xechasandik Serihsiosti
d'onn'aonbarat, Stan te endachiatenche-aondechenhaon, onde
ikent selsk d'oravensiakva n'onyennonkvat, onde eonionnhontika
eondechontie

Je kvaenteri Sen ayatakeu ti yandoron doravensiakva
n'onyennonkvat; chieyannen aekvannonikontas asen d'ikverha, din
de yandiaka d'ikvak, aseti de kvasatson; onek inde te yandoron
n'onde, yio ibondi otisan n'onde, Stan ichien onkhva-n'onyatkvan
teyen ψ n'onyatakvasan teyen; kvasei ichien de yio aseri de
kvaeraba din de Sten akandiahsten, yio ichien te kvatons ioti
de kvatatonnhe, chi'ayt endi chia de yio kvatatonnheksi nonkv
oten n'onde d'oravensiakva n'onyennonkvat yatsi, Stan te
satienteri de yio, aonkva ichien n'onyennonkvat chia de hondak
d'holiatatoyeti hatironhiayeronnon Sonyaentandik hasendio, onde
ichien yronhiaye eonnhekvik aondechenhaon n'onyennonkvat
yronhiayeronnon ekvayeik

'areilaen te ontondrakva n'onse d'aiʼra din d'iesʼpiech,
aondasaha bo onsaennonaxon; bo ibondi iasons dayendaaten
asanstran d'otonʼronton aiayoraha Xa aiotandotandstenk, Stan te
ayendatennik aanderatande bo aonskandande; eaihey ibochien
oralt eondachiabenthon easenk; Steniesbo oont eonskandannon

onnhetien selsk te kialatiahak onyatoyatandik ti yarihsten;
Sakaksa, ohonchontion te kvache-, Stan te thohonchenhaon
yandatag etsaseti, esa te asevenhatie Soralksan: bo ibondi
ekvaer kvaseti ekvenhey eho-achonti d'hokiyannen (die) d'okiisen
d'atendota yackinnen haaentak (pro) hoa-chaentak: onek ibochien
ti haonelksandik onse Steniesba hatentoiatakva d'skaot, Stan
n'onde te hohaon d'ehenhey; oten d'oravensiakva n'onyennonkvat
de Sonyachandihatie hasendio St'ason itionnhe, ekvahasit ichien
n'onde d'ekvenhey, din de yronhiaye ekvaen, onde ekvatatesati
d'aondechenhaon ekvakvatba, yarihvaseti esonyatriton d'hasendio
Steniesba te ihkvannonaxe, vade aseti esetrindik de Steniesku

67

conjoneskven . — .

Skat ibochien ahonasendarong ieska Samaritaironnon ; chi ahatirihvioft ahonbarat ; endi ichien te kraskenheada, Jasentenhaon hekvas ndaronka de ghiatonchiage hasendar ieska , ason ati te onsabarati . — Skat ichien ahonakatannennen ieska Samaritaironnon chi ahonchiendaen ontahondionrachiat ; endi ichien asentenhaon Songatientandik skaristiagon, ason ati te hekvannonhve

: te skvendionraentonk asen ti Songannonhve ieska, Songaatichiat asentenhaon, Stan te kondionraravas li kventron , asentenhaon- iherhe, te Xeationti sen gronhiage , tati te Songenditi iwaia , te herhe, Xa haoten aongchonnien ; endi ibochien nongenhva esongaronhiaenton ; iherhe aat agonhva grihvaseti axeabaraten , ennonchien stan etlagehveha : haonkva atiaondi ehondignuti d'ieska de Songentenrannon , Stan te Jorikvenri bora at- hogennkaai haonnhongendihatienn te Sarihvachavaskva nonsarihvanderai herhonhonk , axcatoraft n'ondechon , gronkiage ichien axenniondet te vatiesen aonsahekvannonhveha , ahekvasendiosha sken n'ongennonkvat , ztogn ichien ehaoneskven t'ehaatak gagenhej gronhiage ehanniondet

1 Cor 8. Sa ch: St: onne ichien avaton de. Skvatratsistandik , isa ichien aesaaton n'ongennonkvat d'asentenhaon chiatiehiat , iehierhe avakvasba gronhiage , isa ichien atiaondi aesakvendiosh d'agaerong , sonkva ichien echiendionraen din d'eajonnhej din d'eagenhej . — tagentenr asken ieska , tagandionrontrak sonkva aat aesatrihotat de sten eskvahetsaronkvat , ennonchien che eesasennonti ... ho aiasenk.

finis Libelli

68

De Nativitate Domini

ondechaseti aqtonnhara d'aqrihsioti dex'alontate, sade onn'ahatonnia de saqtontasahe d'aiaqtetiratinnen, onne ichien aqatendoten Sti'asendi. —

entron onna ontaqaaton ti hannont iesh aqksaqon de Marie chia'ahatennhaha n'ondechraseti honendaqerati calar haatsi, ahenhas tsichiendaronnon qhiatonchaq de Xeatasan n'ondechraseti endaronna a te qndataq, eontatehiatonda de bo etiaqseti. — bo bo aat aqrihstaha ti qrihsten Natarethke. Marie ekandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien andetande te bondennon Bethleem qatsi: ndak totoran St'ati jatre Bethleem qndataen chia Natareth — otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, sade etsak onnontaton ahotinnontrandihatie, asentenhaon altennontraha. asentenhaon altennontonnent. — atoqenronj ati aondandoronde Marie, sade qsitsinnonha, esa ibondi qndiri, iesh hatennontrahsindi, esa ibondi tsondieraet de ochende asaralksha — onde atichien aiotiaten de Marie dinstore — Stan ichien te aqtensennik Marie' n'ontatendaqerati Jesus Sten aontennhaha

qnnionenhak ade anniaten iesha aen daat aqnse, ateqn ontatechiaten, onde d'aqchiaten d'aqsennena, sade qrochaq aontatiatiten, aonterotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie, sade atatennonkonta, Stan isaia te serhe rihsannen iaon, onde oniena daat ontatendaqeratinnen, Stan ibondi n'onde te saironhistaksa de onde hondetatie qksaqon daat hasendio hiatatiena; chi qtoxa de Marie [redacted]

St'chaatstenk de hoena d'onn'ekatonnia qqne ereska chi qtoxa St'chaer d'ehatatennonkonten, din d'eqoresat ennaenda onde ionniak Marie atatennonkonten d'iserhe, andaqeren Sen de jena. —

ennonchien eksserhon oatattande iaon d'iesh hoatenhsa qksaqon, Stan ichien isaia te handaserhandik d'ihamont iesh hahsichstaionh iaon haatarditihatie St'ise ndak onne. anditoxa Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem qatsi — onqesannen ndaoten aqtiestinnen, Xaon etiaqralksannen, atiaondi qndati, taik a te qnnonske n'ontateratannon aholindatachsaha Marie dinde Joseph, ahonnendithoksasasen a te qnnonske, Stan ichien te honendakaiatati, aresaen, sade hiela oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe onde ichien hoatenhsa de dis hoen ontasongaatontasahe d'aondechenh

69

ęatetsiratinnen , Stan ichien te ęnandatannonstatindihatiend
d'aiotientaksinnen , te ęnaenterinnen .. aierihrindatik ak ichien
de Marie onde aiasenk , endi ęatenhra daat hasendio , chi
entaksa d'orihsasetihatie , iserhe , ajesaha bo ę ęonnhonęnha ,
ędde chi hentaksa ibondi de kiena ontahaelache, ontahonnhonęnche

aonniannik ahiatitasaten de hiatennonha , Stan anniaten te
honatiationti .. onne ichien chi asatenrati ɣ chi ęndatati
ahindatichiake te ksennondaon thondarenta ; bo ichien abendítron
thondarenta onde haoten de Skraenteri de ęrotsindel de Skat , osen
de Skat enchek ekraal enrota ęnennenrotaentandi ęndiarotaę
on arms[illegible] ęrakri .. bo ichien abiatien Marie joseph hiseį , Stan bo aat
onniannindi chi ągtoj de Marie jesus ontahatonniande, bo haonę bo
akratondisatik , asatrendaen daat ontasaksichenniat , dis ahohellaron
ęnhaon: ęroę sen aontahaaęnha ɣ aontahatingenha de kiena
ahienteha Sken ęroę , te Skraątondik ti hiatichial , ahonaęn
Sken ibondi n'onse , aioltorenk ahoñasendarony d'elaęorihsaienSten ..
etsak ibochien aęnhaon St' asatrendaen de honnontaksandik de
hoeña, iserhe onne sen te hotondi .. aęrennentaha ibochien
chi' asennonhsaroretka d'ięnshaiatensaka ononhsarorinnen
aseti asaksachonsa de hegenk oksatsinnen, enksaraęnrat ichien
n'ondè .. onne bo asarakorasa aserhon t'annorironksannion
de hiena St'achia b'ehatiatstatka , bo haonę ibochien sa bo
onsasatrendaen , Stan te thonniannindi d'otrendaen , chi'atiorhate
ęannonskon ɣ ationnonchiabes , chi' asakaksa iesus onne hotondi
Daat hasasrasati d'hachiaaha , te orhate ndaoten de haerone ,
xa ichien hahsickennion dorakrannentaę , Stan ichien te Skrasonta-
rsontenk ati n'onde de hotonniati , Stan ichien te ęral

aioęnrony atichien asatonnharen de Marie St'ahoęn de hoena
de onhsa bo aat ahoksreton .. te ochiatorendi , Stan ichien isaia
sa te ôti de ęrone , te oętsi isaia de Marie , onn'asaksreton ..
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien , d'ara bo ti sennonse ,
te ęntonnhontaionsaf ndaoten d'onn ąonksreton ; oten de Marie
bo ichien aasenk asaksreton d'aontaęraksinnion oshistaę d'ąane
iǫ aontaęrakonǫk ; Stan ichien te oshistaętsi d'onne ęnnonskon
aęraksrataha .. — onde ibondi etiorihsaratieh d'aiontesXsat
d'otsistasasti daak aęsi isaras Stan ibochien te otsistaętsi
tontaęaenha de ąsi isaras ɣ d'aioniaąsi isaras ; bo ibondi
iasendi de Marie d'onne iesus ontaahaatingenha de ęrone
Stan isaia , Sieniesba te otieren

areisaęn d'hotondia , enrotaę ibochien hentara ɣ ahaationdi
aioęnrony ati ahotenr de Marie ; obonnonronksannion ichien
andiare , bo bo asakonchiannentaha b'achię , iserhe , Stan ichien
ea

¶ 70
ęą ţeęn nendi , Xa ichien aątraęnic ti hachitata , ŧade ondè aą
havendio ti ǫnnhe , d'haveri aonienalba . — aoienka aboatak ahondi
iserhe ahoatañdasenk isaia , onne ichien ahorannentaba
ięnhsaiaąhsinn , ahoátaráksa . —

oeri ondi teˢˢęandiǫnt onǫarihsandeˢralkon tentahachonniatañi
d ielsŧ n'onǫarihsandeˢraę St'ahatonnia , hoatandŧtihahe , horenta
ŧaot ilen ichien aęer de Marie . te steˢa d'aserhon ahabontet
ahoatatarihenk atioąkandenn , aąndátichia , iserhe . anniaten
ehitaęen ŧ chitron ŧ chiatondiat de hiena , ch' asakáksa
ąndierotaę enrotaen bo te kriatont ŧondarenta , dind'enchek
chi' aserhon . bo ien ahiatontrak de hieña . chielkechien isaia
ehoatañdasank de ŧondarenta eiatoñeska ielsŧ haeronę —

ŧinderasa ągataxen ŧondarenta ahonaenteha havendio
ondatonnhara ioh , onnonoricha ęeraba honaatandasanba , ondè
ichien honaronhiaentonkra ioti , onde te honnonronkrannionba . —
chięndachen de chionse d'anniaten ichitron , álon Stenielba te-
hechieren ielsŧ d'ahechronhiaentonkrat , Satekenk aiken qio
sahsichennionſ ; qio ichien atoñel n'onse hoton d'havendio , ote
de sa stan ichien te. Satoñel

tioſkenhia bo. hendelkra de te otsinnentstari ǫnendakaratatinnen ,
onde ichien ahǫnatiatatonnhonſ ąronhiaęronnon chieąnnen a te orhak
de haeronę , abotinnonhiandij St'achia honaęn , chi' ahenhaon:
ennonchien efksakeronha , ąrihsasalti ndaoten ǫatendotondihe
ŧatonnharen bo ara , onksa ahatonnia daat havendio hoena , onde d
de helksaatoralt d'aelksatetliratinnen de Honse ; bo ichien
ehelksaatorenha ekannonchiaen de chi asatenraati Bethleem
ąndataęn : ąndierotaę hentara , enskara hotrannentati . —

álon ibochien hatatiahak , chi' ahonatirendaronj n'onditiokraveti
eronhiaęronnon ąronhiaę ontahotiatsihatie . hontonde : onksa aat
ehonachiendaen d'havendio n'ondechaveti , onksa aat ehotiatannonq
n'onse d'hotindionrasalti , ŧade ehaonnonhonlba . n'onde daat
havendio n'onse hoten . — . abonannonronkrannionde ielsŧ hatond
te. kannonchiaen de ŧondarenta ennondaon iąnnonchiachenka /
asěti ąnnonchiaharenchon , esa te ąnnhoton — . aerijaęn
henderhe ęronhiaęronnon chi hentakra hotatielatihatie daat
havendio , iherhe . axeatoąsen (e axeatosahn) n'onse , stan te
endoronkrandenn d'atendota , din de sten aąsenlechon n'on
onde bo ara aiendoronkra de ąronhiaę aękralti

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari ǫnatinnionde
ontahatiǫn ąnnonskon chi' ahonkáksa ąsinnon igntron . Marie
n'ondè , Joseph ichien téndi , oten d'achiaaha bo ichien hentara
ąndierotaę : bo haone ati ahatirihsiolt . ahenderhon , ô ichien
ątoęn de Jonsatendotondi eronhiaęronnon , ihasen , onne onse
iholon d'havendio — onne ichien abonannonronkrannion aat ,
stan isaia ta te hotindionrhatandik onde havendio stąonnhe n'on

7:

hoton ... aonniannik ahatirihondey d'ahonachiendaen ; chia onkahonraskwa , onde ichien ahatirihondat a te ondatag ; aondaraha bo akarihwariha ondechaseti , onde d'aagenhaon : onne ichien onne ihoton de dis hoen , onhwati chi honennontandik

Skwannonkwaekwandik ichien n'onka agataxen d'ragnonchiachenkha miremini hotenniati d'harendio , chi-harentakwi honnonchiaraxan ti agnonchisten , haweri , aiagondionratogenk n'onse Stante Xennonkonka d'eekaf , d'ragnonchiachenha agondaon , therhe ibondi d'harendio aiagwarikon d'eekaf , onde Skèn aiontanditenstákwa agtetkirati , d'aiagenrhon , onnianni bo ti wagenf , wade iekwf ego jam onkahierenkha

Ekten'hiagon ati n'onhwa anniaten ekwaatandwft ennonchien-ekwandionrachenk , kaltehieraha iekwf hoatandwstihatiend d' ontahatonnia ; ekwake chentrontak ekannonchia'renchon echende-hotondi ; Sterhon ibochien d'onne Steniekha ekwenk agatatkitannen Stante agtetkihaltondend , endi Stan ga teen , ekwak ibochien ji exemple harendi d'iekwf Daat'echi ebarontio , endi atrchien agtronhiksten-d'agihwanderakon , Steniekha te wajatawenchenni : iekwf ichien Daat kaonhwa hoatatogti agihwaweti hoelandihatie - Stihon aat d'anniaten ekwachiatoren din de Stan ekwachwaha , d'ekwatonrichakha de Skwahwachon ewaton , Stihon : iekwf onnianni bo ti wagenf , ikwarihwanderakon ondi ; onde ichien akwihwieraj ti wagenf de konhwa ti londi thiachondihatiend d'arihwanderaj St'achia onhwe iwaton , ondes ichien agtanditen-thakwa ti iwagenf d'ierhe ek'ajerihen de agronhiage

De Circuncisione -

Iekwf hawentawan dex'entate , wade onhwa ex'entate honachiendawe ti agchiendsten ; onne ichien agatendoton ti hatierhak onhwati ehen Iwaeronnon St'ontatechiendarhak n'ontatiena ; ndio Patrihotat -

Abraham haatki Daat hoatatogti de dis te hondatati , alone iekwf onse te hotonnen , alon te agorihwioftinnen n'ondechawen onde bo ara honawennenhwak Abraham hatihwatira , onde Iwaeronnon hackwach ; kahenhaon hawendio = ndio Patrihotat Abraham , onde ichien agonekwandik de Skwachiendaenk de Skwahwatkia , ierhe ati , ahenhaon : Steniekha ahagaterakaba d'hatindihaon d'eenhatie chontonnia , onde egwahentakha endi Xeataxani ewaton ; onde bo ara , ahenhaon , exennonhonkha de ontaterakaba atere ewentagk , ahenhaon , tetiagondik d'echiaaha , chia contatewathia iagwatkaia bo - bo haone bo contatechiennon d'contialba endiakon -

onne ichien atere ontaorhenha ate Sotondi d'iekwf chi ahandionrontrak hawendio de Marie , ahenhaon : ndio

72

hetsiteraka de hechiena, asaheritenk alken n'endi hiena.—
aiaongtrons ati ahonentenr hachiaaha Marie din de joseph, wade
echiatorek ndaoten n'ontatesatsiatkra d'onne ontaterakalkra
de dis hoterakachasan: etsak agiotkra echiaaha ti saterakaehn
onde ichien atendi 'atatendekra-elti de onxiatrendaentandik
onse: Stan ichien te ochiatore n'ongarihsasan d'atatendekrath
onde aat ochiatorek hotinnoiatek ifraeronnon d'alon iesst
onse te hotonnen'— Skarrhsat ibochien aotierati d'atatendekrath
nonhsa kraeraba din de atatesatsiaj hatierabak, aherhon daath
hasendio Sk'achia ghen ahannonorenha atatesatsiaj, aherhon
aontsaratronsa d'skaot agatorihatie, aherhon ibondi aseri
axennonhonlba to bo d'eontatiatochonsa de honeninendeohsrindihath
daat okontaksi haongsrihsanderagindi te hiatage n'onse ghen
Adam chia EVE, onde ichien henderhonhonk ifraeronnon
Sk' honendatrendaentandihik d'hatschiaaha aiontatiatochonsa
d'skaot agatori d'echiaaha, atoen etagonnonhonlba d'asetkrak
hasendio, onde ichien chia at ikserhe nonhsa donnaaxindek
=raelt onse, ikserhe aontaientatiatagenk d'skaot agatori,
alagonnonhonlba Sken d'hasendio; iesst ichien atarihsasendi
de onhsrati, ebotirihsaentak ifraeronnon, wade gndoronk
Sk' iotinnen': onhsa ichien te gndoron de songarihsaentandi
atatendekratti: te ochiatore aat n'onde te ontatasterack
esa d'igndekraia bo aontatendekochonk.— chi- hasentaksi
iesst, haseri, aiongsatsia abo d'aongtrendaenhas, endi bo
aongchiatoren t'a onsarihsachasa d'egenhatie aiagchiatorendinnen
n'onse de bo aionsatierennen aiontatesatsiainnen

Stan ichien te aondagone te ongsenientandi iesst gngsenia,
Marie ichien asatehsaten n'onde gletage agrhsba, din de gsatsa
iesst ahonasatsiaj Stan ibondi te osatsontion de hiatatiena, akat-
ichien n'onde- enksasarasti agasatsarakrat: onne bo gronhiage
akrakannren, chi' ahondiatenk hasendio iesst hoksten, agenhaon
dis Sa ch' Sk' ti Sakannren d'ighsa iesst hechiena hangsenia
aseti de hasatsa, onde ichien agontaenxsat d'igrhe onde Sken
t'aonsajatrihsachasa d'agrihsanderagi n'onse anniaten-
eeleiachiaten n'onse echierhon axeresat Sa Sehieraha Sken ti
haonnhongendi de hechiena Sagatoralti d'acheresatinnen, onde
Sken asaksichston d'echetenr n'onse dexa ggsenienhsa, aseti
de gsatsenhsa d'onnonhsa haondi iesst hechiena, haseri, onde
aontahendionhienxsat d'ajatatieia d'clagotachas n'onse d'anniaten
chonachienten.—

Stan ichien aonhsa to asa de Marie to te oeren, hisginnen
d'iesst Marie hiatatiena ahonarihsaenxsat de dis, wade chi
hondigont iesst, to ichien thondionrsannennen Sk'alon hotondia
ghen-

ẹhen ti hondionrondandi St'ahatonseientichichien bo ichion ihondionrak St'athiaaha álon ekennien St'ahondionraha, onne onseienti ahaton —.

anderasack agataien ti sonsaronhisba d'ielst álon ibochien hachiaaha ien, iherhe, endi bo arihiat finish n'ontatesatsialksa, endi bo t'agtonnhontaionsa, akeatoralt asken n'onse degnhahe aiagchiatorendinnen aonlaiontatiatochonsannen atatrendaenlandie y'skaot aiagatorinnen

Ennonchien elkserhon honnonhsa Marie. dinde. joseph. annendionraen d'ielst ahonasatsiaj; hagnhsa aat ielst ahagondionrontrak, aherhon, bo bo aonier sade. haseri aseienlten n'onse St'aieer, aiagnrhon, ahannonhseha daat hasendio., onde ichien Sagnnonhse d'hasendio honasendreksihata de. sten ahatennhaha, bo deo ati volgit akerhon ielst, endi sen. agent akrendraksat d'ajatatiena; sade onde kotennhandi atatesatsiaj —

gndoron ndaoten ti grihsten aiagserinnen de tsaten ien Sahsen ondi eongsetsiaj, d'esagntoha aonjatandirha sken andiare, kse de n'onde t'onrio d'álon bo agtondia, chi aonglteras daat aongchiatoraksen —

Stan ichien te haseri ielst hachiaaha, Sahsen bo conier d'egsannha, aherhon, atere ibochien ihasentontion de dis tetiagtondi, chi contatesatsiaj d'eontatrendaenhas onde ati ioti Sbaseri d'ielst ennonchien chi egndi, atere. ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhal ahonasatsiaj

Satehenk asken de Sathitannen Steniesba aelannhaha d'ahechiechiendaentakra hasendio bo chien St'atielen, Sandoronk ichien gont; etilandiatenl d'orhittatogti, iherhe. ahatrendaenda; isaia bo onek aiabores, Stan ichien te Sennon ibd te Satrendaennon — bo ibondi ichierhe d'onne Sten esendiba. de Sondsen, agnhaon, Sennhatasaha; Setsenha; Stan ichien te Sarandi —.

helakakra d'ielst hotennhandi d'hoisten atatesatsiaj d'onn aontatrendaenhas d'echiaaha, haseri, aonlaiontatiatagenk n'ontatendeohsindihatie d'skaot St'contonnia — Stan Steniesba te. hoatorinnen d'ielst St'ahatonnia, oralt ichien aherhon hesendraksat abo d'ajatatiena, ~~aboichien kandoron~~ agtogn. ichien eondagren n'onse conton, ehonasendagerit d'ajatatiena, bo chien kandoron de Sten elagnnhaha.

Etsak ibochien ihondionrasendi ielst St'ahonatrendaenhas ahonasatsiaj, haseri de skat ongsgannen ndaoten agatonnoraksa n'ondechon de. andaksag haon crihsranderaba, bo ati akerhon ostorenk sonlagchonnia n'onde. haoten aherhon, agtogn. elsontigt.

74
etsontatrevat d'ienhatie n'onse. d'aierihsanderay ondákra
eagnrhon ii'ochiatorendi onde d'ielst te Sorihsachavan de ondat
erihsanderaba. -- aioratsennik atichien d'agrhon ende bo
aongnelksen d'agtsinnoriak, ielst haonhsa t'aholonnhontaiongank.
ende ahagkaochannonstatek -- aiongsanderasa. te satiesen ti
hatanditeutha d'ielst a'son itochien hachiaaha ign, ontalongsan
=nonhse, iherhe, kve. n'ondechon t'aiatenha d'axennonhonstande
o'eri onde te Sekvannonhse. n'onionhsa Steniesta te skvaeritta
=kvandik ti Songsaeren, stan te honnonstati de hangrenia
bo chien st hachiaaha, haveri, onde a'sen aveatochonvat-
d'agrihsanderai atsen eontosa de ondechon aiagatatrontak grihsander.

Ennonchien ekvaiendachenk agataxen aonsahekvabaratens-
sken d'ielst daa Songannonhse, daatsetongrannhek a'son
hotondia Steniesta te hondoronk daat ochiatore aat d'onn'
aherhon, axetenr n'onse.

Bo ibondi n'onionhsa aekvaer. ahekvandageren anniaten.
aekvarihorenha d'aekverhon, onde ichien chaonelksen d'ielst,
omitteri
stan te tiongarihsenvandenn, bo chien st aiatrihsandoronkvik
dind'aiagnhuon t'elachitaxen, ndiaveraten bo etonenchon
vele
Techiatrendaenda, achierhon ichien annianni bo deragnbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aongnbenchon, chia d'ielst
honasatkiai

aekvarihsenhasit asentenhaon agataxen ti hochiatorendi
d'ielst Songagseniaentandi de kvatiatochonsaba de kvarihsandi.
aiongsannonstie atichien n'onionhsa, d'ahekvarihsaenxval de.
ster tionnhonens n'ongachiatorha n'ongaehal stan haoten, te
Songsannonstatindik aat haonhsa de hangrenia daat honnhekvi

ndio sen nonhsa agataxen t'ahekvannonronkvannion d'ielst
Songagseniaentandi., onde Songaatoraltaksi d'aionjonnhongendinn
nonhsa atatrendaentandie, aveti n'ondechon t'aiongatennhontaiongan

Jelst daa ch: SW stogeti te chiatandilkvahonk ioti X. te
tatsprech
chiatatennontandik ontatkvannhe St'achia bo achiatonnia
achierhon, aongchiatoren dexengseniaenhal d'eontatiatochongat
d'agrihsanderai -- onde ichien n'onhsa aagatonnhonganionnia.
stan te tiongatenderonkvandihe d'onnhongendi te tiongachienlennike
Du travail
esa d'onne tongachiatoren, eagerhon, ielst atagarihsaenxval
onne ichien nonhsa aetaataenxval deva agaeron, aveti
aetangseniaevval d'ajonnhekvi, onde ichien te. ekvannonronkvannionha
de skvatseniaentandi eajonnhontie. ibochien eetannonhsehatie
eagenhes abo te. etachientandihe daat skvannonhse. aat
ielst

De Nomine Jesu

Aere onne iventie tebotondi d'hachiaaka ielhs chi'ahonasallio, atatrendaenlandie chi ahonachiennon ielhs :- aonkra-arihien ti achiendandoron d'ielhs hachienda : esa onlahonandiatens, onne ichien ationtondilatik eronhiagronnon, esa onlahonandiatens atiagonnonhiandixon n'ondechonronnon, esa onlahonandiatens, onne ichien ontaontatennhe n'onse :- aiochiendagnrons atichien ti achiendsten, sade onde hotialh daat hasendio aat hiatatiena n'onse hoton .—

Stan ichien onse te honachiendiehiai d'ielhs, onde ichien hochiendasi d'aaondechenhaon abatien de hiatatiena : haronhiagronnon hachiendoventandi de Marie, gabriel haatsi, ihsen : ielhs ehatial d'ehechiakreton dis hoen n'onse ehoton, onde ichien, ahenhaon ebochiendasi de hoslon onde ionniak, iherhe d'hasendio ielhs ahatial d'ajatatiena d'asoti a te hatetlenl, iherhe aiontonnharen n'onse d'chonachiendarons de hiena, bo iöti d'anniaten aiagonnonhsaj n'onse, chi' aagenhaon onne ontare d'hatetlenl : bo haone bo aiontonsel, d'aiheonl, aiagenrhon, ô ichien onniann ontaakatandes, ehaetlent iaon aiagenrhon

Bo ibondi aiasenk n'ongandionrae de ongabarati te ongarihsioshi : ahekrachiendaronj bo ara ielhs a[s]eal aekratrenhiaenton ichien aekserhon, onne onlongendionhierik d'agendionrachenlkra, ielhs onne onlahagendionrachonnia

onde ibondi aasenk ielhs ahatial de Marie hoena, d'aherhon daat hasendio de hoslen ahatrihonten sken ontayatatennhe d'ajatatiena ahethon, onde ichien chiaat d'ielhs d'aiagenhaon elagnnhek onse, sade ontalongannhehe. Sl'onse ahalon

anniaten aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, averhon ahavihsanderaj n'ondechon ahoatonnent, chi'ahechiandiatens ielhs bo haone bo ebiannhaha, ehakaochatesat n'ondechonronnon ; otene d'agannronksat aelandionrotasa d'oki, onne ichien ondechon aesalavindek, ennonchien agnt echiatonet, ielhs aat hesendiatens chiondionrontak Sl'echier elatiatontasas oki

(Antoine haatsi daat hoatatogli, agrhagon handarck, te honatennenratonk n'ondaki, Sl'otrendaenlak, enderhonhonk asasarihoientahoal ibochien ielhs d'hoatatogli, onne ichien agnterahons Sl'agonathiendaronj, sade abonatratabon n'ondaki d'antoine hoatatogli, chiegnnen sonditiokra n'onaiche, onde otichienlennidihik d'haonsisa. hentrontak ti hotaratinnen, onne ichien ahondiatens ielhs chi thondatekaocharaksan iaon

Hirihsatehsaten agataxen Sl'eerha d'agbarati agorihsioshi, bo aat aagkeronha, aagenrhon, thaon sen esagtonnhetkann d'oki Stan te agondisesahenn ielhs asendiatenlka, aiagenrhon aontahagnnhe sa ichien ikserha dva d'onne sten onlaksaatasenche. agdionrachendi bo ara Sksatatiesratandik : te hetksandiatens ielhs, stogti bo te tsilksaerihal de Sksakeronchsannen, aontahetksannes atiaondi ielhs, tsilksaksichenniaba te hetksandialens, aseti

ahetkvandionrondibay, Stan ichien te Honvétandenn de taot-
haoten aetkvatavenska

Ska ibondi thatierha d'ioteri bo' hotirihsioshi donn ahondiona-
=chat oki; Stan te honandiatens ielsk, ava bo ti gnatrihotak oki
stogki bo aoienka ahotondionrstava d'oki, onn'ahatirihsanderay
oten d'ielsk te honaaksa, ahagondionranditinnen, Stan tao
hotirihsanderaxenn

Hiehiendannonhseha Sken agatataxen ti gchiendsten, atentenhaon
hetkichiennentaba ti gchiendandagsr. atentenhaon hetkichiendahiaba
ti gchiendatsali: Stan ichien ondionhiai te Scalenn d'ielsk, Stan te
ondaetakvandenn ti gchiendsten, atgon onnonhsaroselkvadach
endiahaon d'onna ielsk ahonaal; olen d'agonnhetien te ontsingenron
onde te ennonronksannionba ti gchiendsten V. ondè aterakati ti
ehdovonksa d'ielsk hachienda, agvensel atiaondi d'agorihsioshi d'ielsk
hachienda agentasak ichgen dsa honandiatenlonk, bora onlacendandetsa
eva Steniekba onlaechiabon onde etiokontaksa d'ielsk aechiendaen-
a te gnnonskv achiendannentai d'onnonchiatogtie, onde d'agnrhe
d'agorihvigsti, onlaiagehieraka ti songakaratondi, ielsk de songaatora
d'aondechenhaory l'aiongatonnhontaiontannen, aveti te songaronhiakaska
=tsendi de gronhiage cgvakralba; onde ichien Honvehieratandik
d'ielsk hachienda, vade chiagt ichien d'agenhaon ielsk, dinde
iagenhaon onde sagtontasach –

aiaenronj ati d'aonelksandik onnhetien St'ahochiendaronj de
hoena daat honnonhse aat;. haonelksandik ibondi d'anniaten
hondiag. St'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n'endi onjonelksandik d'etionverdionrachati n'ongarihsioshi, d'onn
ahekvachiendaronj d'ielsk hachienda, vade bo ibochien onlaongatrihsa-
=tenhont'. V. onlaagehieraka ti haonelksat, te hatanditenkha, ti
songannonhse d'ielsk haatsi, Esa onlahekvachiendaronj d'ielsk,
onne ichien onlaongandionrontrak ti honaatonelksendihik onve-
St'aton n'ondende irelksa atentenhaon honangatenn, te honatiata-
=ravandihik, vade aveti ihagotenrhak, sagtsenlksa dagondionra-
=chenlksa, sagondiagenlksa te agtonharenronhonk, sagonnhonlksa
d'agvenheonnen, ondè ichien aveti thongehieratandik dielsk
hachienda d'onn'ahonandiatens.

seri ondi agatataxen te skvandionksexon dsa; ahondiatens
ade d'ielsk, anniaten iaon Stan ichien iraia te skvarihorens,
d'aetkverhon, onde ihonent daat songannonhse, daak alongakaratat
aondechenhaon gronhiage. Stan te skverhe ondè ihonent de-
ondechon elagatonti d'agorihvanderatkon: Stan te skverhe onde
=honent de sonjonnhont esatondechasen; Stan n'onde aveti te
skvarihorens, so ati ioti te skvandoronksa dielsk hachienda.

François hoatatogti hogvasennihik iotinnen donn ahonandia
=iensksa ielsk; atgon haltrogandannonhonk, xa ihaerhak
d'onne ielsk hoalksa, ondè ioti St'hochienda agvasennihik, de
onde sagehieratksa daat hasendio songannonhonsti daat
elongaronhiaenton aondechenhaon arihvatati elongannonhseha

henri de Suso haatinnen hoatatogti atentenhaon
kochiendichialksa, kerhonhonk so sen te ochiendannentag
St'agiachientakvi, atgen atentenhaon egchiennenksa, Stan

ta te agatatexalkavache chi aherhon ndio sen ,gvaiechien=
:darahas agalke gondahia ahacrat, ahatateren, ahanda
aasank havatiage onde ahannondatat d'ielsf echiendarakvat.
'achigink ignnondage. — tfinderasa agatakten ti hachiendannon=
:hvinnen d'hoatatogti ,herhonhonk, aveti sken aiochiendandegenhatie.
De geronge .y. aiochiendannentaghatie d'ielsf hachienda, d'anniaten
egikva, gtogen eaiveik daai te aiatennonkve —

Ignace de Skat haatsinnen hoatatogti ondè chon hendionraenton=
:kvat ielsf hachienda, ilkenhatie onne ichien onhahondiatens atiaondi
hotechiendandetatienn iotinnen, charchiaratinnen. Stan ichien te
gatechiendarasalkva de hondionrage, onne ichien ahonaio, onde-
ahonaiot te sagvendrakvi n'onvaresabak d'horihvioltinnen; to bo
aat ahenhes, chi aboneiachioren, ahonkakva haveiachiage ehen
hochiendannentai d'ielsf hachienda orhiltandoron agnondsten
ghiatonkvi; atiagikenheaten d'aonkente: to ichien onhaaghieraha
d'ihatonhonk ignace ehen St hoïaresabak d'aventenhaon
hondiatenikva ielsf, asaton atichien hatonhonk d'ahechiennonti
d'ielsf haatsi, eskvaon ichien ochiendannentai stagiachiandion-
to ati agrihvatogta St'aechiendaen haveiachiage ielsf hachiendar
te haekvalkannha sen d'hotiatatogti, Stan ta te honkvendialkva
ielsf honaalkva —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonhvendi daat echi
ei'hotiatatogti, onnhetien de Skat d'achia bo orihvioltinnen
a te valontge haetak haronhiagronnon, herhonhonk, agannenk
ahondiatenikva ielsf St'avalontontie, aveti ti ventontie.
alon te orihvioltignnen, oatatonnen ichien n'ondechonronnon
vendioltinnen, Amidal kaatsi, Stan te verhonhonk St'ondiatenikva
bora isalen n'endiavechage, oki ichien n'ondechonronnon oetak
ate valontge, erhonhonk aongendiatenika, onde sken aongchien=
daentakva, d'etlak evagalka: bo bo agrihvioit chi'avatetva
n'ondechonronnon, Stan ichien te thoetak, haronhiagronnon
abendi n'ondè d'ate valontge haechentoiannihik, herhonhonk,
to bo avendiavechagk ielsf ahoalka ti vendiavechage d'Amidas
oalkva 'aventenhaon ibochien ielsf hondiatenikva, Stan te
otevatandihik; bora isalen n'endiave nendiave ihondiatenikva
ti ventetsi. — aiogenronj ati n'onhva aronhiage Staronhiaentonk
ielsf d'onnhetien ehen d'aventenhaon hochiennontabak St'alon
ionnhek — anniaten haonge te kvatatogin d'onnhetien d'aventenhaon
hondiatenikva ielsf, eongarevat ichien, egenhaon: ndaoten
Skvendaetakvak de Skvarihvioltinnen, te heskvannonkvenmen
ielsf onhvati chi heskvandionrontrahvinnien de grihvioltti
egnt ichien ta te heskvannenronkvannionhonk te heskvandiatenikva;
oten n'endi bo ibochien ontagakonten tontagrihvioit, ahendiatenionnion
d'ielsf, Stan ichien te egvennentalkva.

onhva Sken agatakten hetkaltakval ielsf: Stihon: onne ichien
agonchiendannonkveha ielsf d'egenhatie; Stan te Skvagchiendandi=
=gnrhenche eonnhontie, aventenhaon gonchiennontaba, Steniekva

78
eraenk, chi' eondiagentlik iaon, qtoen ekennke, vade onde chon
Satiataraksi ontasatatennke d'onne aelandiatenk: Steniesba
esaennianniten d'eenhatic onde eqhent de chicchienda, eihon
selsk onne aonrihsaenxsal n'onennianniten', dinde salontes
ejeche [illegible] ibochien, onne ichien aendiatenska telkonchiendak, eihon
selsk te-gnnonronksannionk, dinde eqrabon, ateqn enalka,
eihon: selsk tasatannonltat d'exa sontate; dinde ksarichendihatie
te skasaloñdihe d'atati. y. te skralonde d'aatatia, skraqn ichien
oqnt enchiendalka, onde ibochien eqlonnhatak selsk enalka - b
ichien ihoeren Paul hoatalogeli Stante hochiennenlennihik. y.
te hochiennentalennihik d'selsk, bora a te vendiase ahachiendaren
d'selsk hachienda d'ahahiaton. Stan ichien te hochiennontielksa
d'onne Sten. ihatierhak, aseti de kahiatonkonk, taot ichien
achiendandiontatienn, bora a te hoennhiai d'selsk hochiennenhrak
y. holechiendannhontatien, chi'ahonaio, ahonannontsiltiai;-
ilkserhe ati innonhsa, hochiennontion iaon d'selsk hachienda
Stan te hochiennontion isti ibochien hoale aondaqne St'aqnnonti
=siraentaha chi'otetsinnontsiltiai ibochien, oqnt ichien katatiande
halonde, selsk selsk selsk achiqnk ahandandeten

Ilinderasa agataxen ti kochiendannonhrennen, bo ichien
Slasenheon, hondiatenle oralt, bo haonq bo St'ahoñannontsiltiai
de Paul, chi'aherhon d'selsk asahentenk atken ti andagsr
de echienda, achiqnk ontaqndaok St'aqnnontsiraentaha, Skat
qnnonrachiaq iesgten, oten de Skat eñe haoten, qiotsichratsi
qndékslen.— Hechon bo ehoronsasan Stehoñannontsichiaq
de Paul, bo ati achiqnk oralt tondast kakenkehek ichien n'onde
de kechon Rome ekandataen

ka ibondi asachiennonniak agataxen qnnonrachia haoten
ontaqnnonrachingenha otlinnonchiatae de Paul onn'ahonannont
=Siltiaj, Stan qngsenia tetsondao -- onde aterakati qnnonrachia
de Paul saqsentstak ie ietinnen agorihsotsi d'onne Sagrihsaienstak

Stan te ksarihsaqltandoenn te kserhe aseti Sen aiagarihsotsa
de Sten ioerannon d'selsk hachienda, bo bo nonhsa asatrihsaten
d'aeksatonnhonqnnonnia, aeksserhon, aseti Sken aqchiendstatie de
Sten eksatierha, dind'eksenhej, onde bo aeksatonnhatak
D'selsk ara ehen ahekseendiatenk: aiensaatannonnen de bo
aiongenk. vade onde aeksatondrakrat, Stan te ksaronhsasahenn
setiechionniaba d'agrihsanderaj, qronhiae abaeksatiatak.—

Tagentenr alken selsk, 'oentendi Sken asaton d'aielaalka
St'aaqonnhontie, qtoen eagatielaha d'eelandiatenska etiagenkeonchi
bo ati eaxenk efksannhcha, aseti qronhiae eskaaatenhasit, bo
ichien eqnderat etselachiendannonhreka aondechenhaon, Stante
asaksendiake d'eelalka eelachiennonnia —... bo aiaxenk —

In ascensione Domini.

Jesus triomphant Le jour de Son ascension
Comparé a un Capitaine victorieux (à patre spiritus)

ondstaçtak ontaçtatiatande nonhwa de çronhiaç onlaret ielsk, saçondendiannihatie, d'oki ihaio', chia de çnheon, aseti de çrihwanderaç kwaseti kwatriok oki; ielsk ichien elonçannhek hasendio: onde ari cherhon. d'ekwandennianni ibondi doki; d'eaçenk nonçonhwa ekwakwichoton eonçatieñlik, ielsk haatataç ekwatiatannentaba haonhwa ibondi ielsk ehonnia, de Onnonto elaçondennianni Honnontwanronnon, onhwa b'aat ehannenrinn

onde ati n'onhwa eennia d'ondstaçtak açtatiat ex'entate, aseti d'atatwendennianni haoten -- ahekwatonnharahal abo d'ielsk Sonçendio saçondendianni chia aekwaketlaron d'ackwaksichoton kwaseti eatoçn ekwandennianni n'onçatonnheskannha d'oki chia de çrihwanderaç Sonçatriokenni ondi ielsk. Saçoneh d'açki de kwatriok n'onçangatelonk onçandoçrel: atoçn aat Sonçentenri d'hasendio de çronhiaç elaseh rentsten X'entate, bo elaçoliokwenhasiti çronhiaç de te Saçatakwanhatie de Saçateçan nonhwa saçondenniannihatie ndio thatrihotat; onde andiare ontaçkontak n'onwe ti hoatawendi saçondennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatielat d'oki ennonkwaela: bora ale wendiare ahonatio: açtonronton ichien endalkwa a-ontatonnia ara bo ti ontatielkwandik n'ontatendalkwaen: ndeheren onhaontaton-nionde'tande d'endalkwa: etlak ibochien ahonatichien: atkiliçe dwa ahonati'atonti de hatindalkwa, aseti a te honatierha n'honatielatakwa. ara bo ti açtanditenhtandi n'ontatendalkwaen, Xaçn bo. tontatennionde bora iaon n'onde n'ontatiatont, aseti honatinnkhoton -- awenrong ati ti açondignwarenk d'endalkwa ontatondi! wenetra açnrhe, ta te thonXiatakwa sen

onn'aharony Romanieronnon, aalt honendaçrati sti apatawendi de Saçatawen ehen n'honatichiai wande n'ontatendalkwenhari chi' aherhon, ndio sen n'onhwa bo açt tetiontatondalkwaen de Xeatawen, konhwa nde t'aonhaXeatak, ayio esa de Saçchiaç de hannonkwaela. -- onnen ichien aharalkwa, bo awet, ndeheren ontaontatennionde, bo ichien awetande. wenetra ibochien ahentowa, chia ahaonde bo tontaontatennionde d'endalkwa - onnen ichien aontrio: aontrio ndaoten de aonniannik ti açtrio, etlak i-aonchien ahonlandiatonnon de honendaçrati; haonhwa ihentron ti hateraba -- wenetra d'holetsirati n'honandiatonnonk, stan ichien te hatonesa, esa te honandennianni: haonhwa ichien alaçondennianni; alaçoneh ennonkwaela alaçeteat; etlak iaonchien alaçchien; onnen ichien tonlalaçatak de Saçatawen ehen de honatiañnen honalinkalkwentak aseti ichien tonlalaçatak bora iwalen. onnen ichien tontaharalkwa tontalaçtiokwenhwa de te Saçatakwan; aseti ichien alaçatachonnia de.

80.

De saçtiokwenhwa, ara bo ti çndiäçon ti nien : din d'haonhwa-
nnen ibondi seerihen de honandiatonnonk honaionnen : onnen ichia
aerihwenhwa çndataç bo tebandare, aaçnhaon onnen tontare,
ontasaçndenniandihatie, aweti ichien tonsalaçhasi de-saçatawen-
tonsalaçatak . . aontonnhawennion çndataç tonlaçrihwtaka : onnen
ichien çndatawati aontiätachonniannon awati ontaenhat çndataçon,
aaçkwindet tontare de saçndenniannihatie, aagnrhon ; echi bo
atataçwatraten, çrocha hatirochenhawi daat echi ekwarochawalti
açthiatenk çrochieche daat çnatachonni d'açchiatenk ; onn'abontral
abonannonronkwannion, aweti ahonachiennondiannon de saçndenniannika
onnen ichien çrochaç ahonatitrak, aweti ahonaatachonnia daat ech
ekwenkwarawalti, aweti abonannonrannhey, ondrata hacten abongnno
zrannhaft daat echi etlondatawaltik daat çwenes : chia ahonakkoir
n'onde d'ondratore, daat okwiraxalti ; onde ichien aterakati d'onn'
ontatendenniannihatie . — onnen ichien bo onkahonannionder
çndataç . onde hatikente de te honatra'andihonnen : d'awekwak
ichien n'onde te hentiokwenhwa de te saçatakwanhatie thende
achiennonk honarotsinde de saçndenniannihatie achawi hangenchan
de honannionde, hotikonrawatihatie, aweti a te hatiwendaten da
echi ekwätiwendawalti, honatonetsindike de honautsindihatie,
honachiennonniande : ara bo ti açtonnharatie ti ien .. onde
honiennentratie daat hatirihwannens açchiatenk hotichiate ; onnen
trokenhia onkahotionhatie, otonronton ohonrawentio aeiaxon ;
ondakwara, bo ati iqwa d'ohonrawentio : ti wentarata d'akte onon
agnnenriehiai chiegnnen igntiokwatentsi d'açtendarahwi d'ara bo
ohonrawenta hatikwa, aweti ichien n'onde aeiaxonnion ti we : onde te
honannonronkwannionha, n'ontonekonnionk de saçndenniannihatie
bo ichien ahaihierakwat de onnonchiatogtie de saçtiokwenhwa ;
hawendio abonnonronkwannionde . bo st'ahaon gnnonkon . onn
abonnonronkwannion d'hawendio, bo bo ahöti de te honnonrannhakn
aweti b'akokwironti d'hakwirenhwa d'ondratont ; onde aterakati
d'horihientandik hawendio de saçatakwanhatie de hentiokwenhwa, bo
ibondi aweti alaçgron. Dis hawendiokt, ahenhaon : tla ichien ikeri
nonhwa d'awendennianni, ila skiatannonstati : xa ati onati nonkwa
dex'ichitron de xendenniannihatie . bo haong bo aweti aondagne
aonkonchiannentaka, abonannonronkwannion d'hawendio aontonekonnio
chia gntiokwaweti n'onwe atierihwak dex'ennonchi, dind'akte akokwa
chiegnnen igntiokwa, stan te warati n'onwe ti gntiokwa, aweti ati
atierihwak, hawendio abonannonronkwannion, aweti ahonachiennonnionn
de saçndenniannihatie : ara bo ti açtonnharatie çndataweti ; stan
ichien te erihiak d'açatsi, hawendio honaatsindik, din de te saçatakwa
te honarihwakwandihatie ibondi te onkwendohie de te saçnaatakwanhatie
d'açtonnhawa agatsikatie ; ontonek de te sonatiatakwanhatie

Comparaison de Jesus triomphant Le jour de Son ascension

Bo ichien iawendi de çronhiaç ekwaweti iesus dex'entake, saçnaçen
znianni d'açki, aweti te saçatakwan d'etiaçtiatandinnen d'agata çhien
annonkwaçka d'hoki d'açchiak onwe, te olkenheati ti aerhak
aki de 'chi onati, stan te warati ta te açatakwan d'oki de-

81

ia[illegible]ichiaę n'onse de dis ; agondaskondi d'oki : ara bo ti agtieskwandisk onse d'oki ; etsak i-aonch. n'ondechon iagatontion de ętkistaę ; a te arihwaę iageratandi d'ochiatore d'agesatákwa ; honatinnhoton ibochien dwa . honatiatont . ara bo ti agonditenttandi ti agatawendi . — aiogenrony ati agenihe . te tsbondiatentawas asen ! n'ongatiatandi dexa onxinnhoton ; asendiatens ibochien d'hasendio : daa chiewendio atagsentenranda, atagsaatontawaka , onse Iken Satori , ondende ti tkitrontaha — . aharony d'hawendio de honahetsaronk. , ondende abentrontaha , onse onne ahaton

*dara bo a agndaskwaen doki ; t'ongsaxeatak abo—

aherhon , axetenr onse , onnen Xtre. dex ondechen : onn'ahatoria d'oki — te ogenron . tahoatawenk tetsk, t'ahaer, t'asagtenr onse, abatonnhontaionwa andiare , ahonaio , ahonaatandiontem gentaę de te-giachiont , abonentocka-est St'ahenkej ; onde ati asiqatontawat nonse. t'ahonaio : onde ahatewatak d'oki : onde ahandendiandist — aonniannik abo onsahoerik , onsahatonnhont — bo hagone ibochien aweti atonsasagatak n'onatinnhoton d'etiagtiatandinnen d'agoatuxen ehen — tontahentiokwenkwa ati St'onsahatonnhont . idak tsalen onnen ientaę atebtonnhonti , chi' aherhon , indie aonsagt - onn'asagtiatatonhonk de honawennenkwa kondatsatawonhonk entiek iarak , ahenhaon . bo nonkwa altet tetionnontst jetsemani (bo t'hatrendaenhak tetsk onnontiaiha ahakwendondej ibochien tetsk , onnen annaten esaseti onn'aagatierihas aweti W. atietenst , chi' aeagenha , aonraskwa , aerihwenhawilon, agorihwisti aontatendoton Sti hasendoten tetsk — aoienka wesh ate wendiare d'agorihwisti aeon tetionnontst , onde de. hatsada tetsk : bo aweti aonditiokwichien tetionnontákwan , aendisat ibochien bo te. hat tetsk entiokwagon St'agtiokwate , onde hatisej tetsk de sagtiokwenkwa d'agatawen ehen de te warati ti entiokwa

ara ehen onsasagtatia d'agorihwisti , onde aat asagketsaronkwat d'atatennonkwendi . ahenhaon : ti tkatatennonkweha , de chi Skwaatat ign de gannonhonti , tkatieientikhatie , tkakaratat ti qrihwten de garihwaientondi . agandatachonniannike de gronhiaę agtande , de bo eskwennontren d'eskwatonnhaten : hoki andiare daat hoatatogti ebennhaka , ebetkwatennontrahwindika, ebetkwandiqnranditanda daat aiondirha de qrihwisti

do do St'ahakwendondej , chi' asagtrendaenhas , xa ahaer: asagteraxaka de te giachiont aweti ibochien aondaqne aontatiatonti St'asagtrendaenhas tetsk , bo hagone ibochien abaten , achasi onnen ahawetihatie , askennonia ahorakwankatie : aweti ichien bo hatiqnnra tonkare tetsk qronhiaę onsawetande honennontratie de sagtiokwenkwa d'agtaxen ehen : chiegnnen igntiokwatenisi , agatkihatie, agtonnharahake tetsk honaatkindihatie — . onnen ichien akwatronhiaxatka , onnen tontadonatratandike tetsk hatironhiagronnon , aweti ebondasati de qronhiaę ontahendet te hotirihwakwandihatie . daat echi esatiwendawatsk aat , te honarihwakwandihatie d'tetsk honatonnharandihe donnen tontare , n'ontasagdenniannihatie , tontasgtiokwaenhasi de sagatawen agsaqinnen . —

se watonk d'aiontendoton ti qrihwawasti ionnen qronhiaę onsawer tetsk ; te watonk ewa d'aionoiqnraenton St'awenoi , d'onnen qronhiaę sagtiokwenkwasitande : daat echi eskarawarasti ti owendi ; steniesta te.

82

te skiatieren dex'ondechen de t'atexrat : chieannen iaonch : nonde ekoatannontaj de honendagerati de saondennianni, donnen te konatratandihonnen : stan tegen n'onde : aonkra aat' qvihien donne qronkiage antaret ielsk de saondenniannihatie ; achasi aat onnen akoonkane, onnen ontaratatsivonnent, onnen ahoatarigka ielsk ahaatatet, chia xa ara aondela d'aiondionraenton, ch' etaon tsaonch qronkiage - atraton atichien d'aiontendoton ti karonkiaenton tekiatatiena de dis. st'haon de qronkiage ? stan ichiea atendotont tege areti ibeichien sti koeren d'ielsk st'ahoatorenka de kiatatienas, stan te gasonk d'aiontendoton n'ongo -- onde ara kvarihvatevi de te konnonronkvannion ielsk kiatatiena de dis, onde sonnonronkvannions de kaveri, asaondennianni sen : chia ahoataenivas de te sagatakvanhatie de sagatavan : ontasongaatrakvat ibondi n'endi de te songaatakvan d'aiongaatendinnen n'ondeckon, ahatonel ati ielsk st'onkahaon qronkiage endi asongatonesen, akerkon, onnen nonkra etieon dexa qronkiage etionjasenkva d'eonbarat earihviolt, akerkon achie

areisagen d'ielsk honatennenkva, chia d'hatisei kotirihvioksti bora ikennon onnontarage honditokvate, ekonditakvi bo achasi te katiannn d'ielsk ekaveti, kotinderavas, ara bo ta te kotikenheatandik. honaatannhatenk esa; ahatindivat te kiatag chien kironkiagronnon n'ondende atitrontaha ; andikon onkrati ch'eoondielsk qronkiage satsaralkva, qndatage onsastet, anniaten kaong ichien ekelkvagen de qronkiage tetret : onkva nde kestendagerat koki daat koatatogti de kelkvatakvendi ielsk d'onnen akelkvaatonti : onde ara andikon chia onsakiaralkva, qronkiage onsandet kironkiagronnon — kotirihvioksti nde totionnontakvan kondatiestinnen, qndatage n'onde onsakendetande -- onnen nonkva dela xa skvagron onselkvetande de kondaon, katonel, ktatronkiaenton sti koeren dielsk ex'entate de qronkiage ekaveti, ktabarat, kateienkba, katrendaen; onnen tiokenkia aondende ebentrontaha d'oki daat koatatogti abontakelkvatennontrakvindika, onde aelkvatondrakva d'oravan ebakva chia d'aselkvak qronkiage ekelkvaatorenka d'ielsk, nonkva songakahichiajndi d'ekvakaient ebo ekekvennontren d'anniaten kaong ekvenkes, onde songatatvendi ti soraskvan, ikaven : axandatachonniannihe de qronkiage elkvatientak. bo sken aekvendionraaten ; vade. bo onnen ebentron kekvendagerati, te. songaatakvan de qrihvanderaj ongaionnen, oki ongandaskventak —

Pour le Dim: d'après l'ascension

histoire de gentilhomme qi visitant la terre Sainte, meurt d'amour de dieu sur le mont de Sion. par g. pierton.

kobaratinnen n'onva. karihvannen, ielsk kasekieralkva centakv sti kaatsiennan, aseti ti kaerkak st'ason iraskva n'ondende. chi'aherkon, bo sen te sagli d'ielsk ebreskva-l... onn'abontaria ahakatande aondeskatogtie, ielsk ebentrontakvinnen. bo onkakon: :tak Nazaveth ke Maria ekandarek st'onnen katendotondihenn

karonhiaeronnon : Sabaatoret Sti koeren dis hoen , ⁊ bo onse ikoton Marie ałkraon , daat abonnonronkrannion d'hasendio d'hasri , bo aątatiatstenst onse Sti ątatsten .— te Shonnonchiaen de bo Marie ondaonk . St achia bo katennontrahsindi ielsk de Marie ałkraon . onnen bo chà te kotinnonchiaksan katironhiaronnon chi ehotinnonchienhasiti ndeheren , ara shochien bondaen de ąnnoncha , ahakonchiannentaba b'ondende te ąnnoncha , abonnonronkrannion aondechatoęti de bo .— chi aharalksa . Bethleem aretande , bo tebotondi ielsk . bo bo St'hahaon te bo . ahakaksa ąndiarotaen bentarak ielsk ; bo aat abonnonronkrannion d'hasendio bo hotondi St onse ahaton : onde abaatoretak b'arenbak ielsk t'achia bo hotondia ehen endi Sonsarenbandihik : chi aharenten d'haonkra , b'abaatoretak onde ati abaątentieray d'ielsk harenbak chia d'haonkr harenba

onnen ichien bo aret te kandasate Jourdain ąalsi . d'ielsk ebonandeksaelti . endi Songandekonnianni ielsk n'ontatendeksaeliakra- ra bo tonlahonnonronkrannion d'hasendio de bo d'hatrendaeriand, d'aren ahatonel era onde de honandeksaelti d'haonkra , ielsk hotreindaentandi haerone d'atatendeksaeltie , ondeksatoęti ahoatoharet, onde Sorontanti de hoatorinnen n'onkirihsanderaindi . bo bo ahatrendaen ąnnentrata , chia abenk aret , d'ielsk chraetinnen ndak . isalen de bo thasentasen Stan Steniebba te hoihatie . endi ichien n'onde Songatonrichiatlak Songonhongenlenni , aseti Songatrendaentandi de bo d'abaatoret sti koeren ielsk d'abenk kentrontrak Songehiaralksa , chi ahatonel , ielsk wonnonronkrannion

Satsek onnen onsaret , chi etionnontst Sabor ąatsi aret , d'iraia- hotiatatennon ielsk de bo d'orasan Saątiatstatalkarandi de honasennenhras alaątalkasal St'ioti d'aoksalti ąronhiae , Sara bo ta te orhabe karonk de haerone ; enkrara nde de hokratsi . Sioti de ąndient , ohrichennion d'ondinienta ti ągnrat d'oksatsi . onde ati te hoatoreba n'onse Sti arandi de bo kaone , d'onna akerhon d'hasendio , akatoaten de Xeatasen isaia bo , Sti otieren de ąronhiae , Sti ąndeia de bo ; etiak ati aąenelkrandik , d'onn ąatatalka isaia Sti ioti de ąronhiae . onnadondilatik ebo , ielsk tonlahonnonronkrannion t chia ontahennontonnent baretande d'ielsk ara ehen Soutsatsionk . bo ichien aat ąenderat ahatonel abonnononronkrannion d'ielsk , b'abaatoret ielsk Sti koeren de bo holatehekenlenni , te. kotąatiatontion te honchitata des katisginnen. aseti ahąonachitohare , ahąonatrendaenhal : chia d'aselksak ahatrendaenhal de ąndatara , kaonkra kaerone ahonnia de ąndatara ehen aogenrony atichien abonnonronkrannion d'hasendio , tabaatoret ti Songannonhsendi ielsk de Songachonnianni d'haerone , ara bo ta te. haąchenchonk bendiąnraentonk ielsk ti songadaratandi de songaatari haerone d'skaritiaon , ara bo ta te honnonronkrannionk hasendio daat echi ehonnonkse.

onn'ontahaąenha de ąnnonkon de bo Soutsatsionk ielsk ara ehen , onnen ichien ahoasenkra . onnontiątha aret gethsamani ąalsi

64
Sotiendaïnstan ielst de gnyrenia te hotarihenchonsti . aonniannik ti
kentron tsotrendaen de to hatrencaenhak ielst songatrendaentondik
chi'ahaonskra, bo ahaiheaven te tonaio d'ielst honaatennentati
gentag te tsachient ennontarag etrontatriotakra " . ataventen ichim
de bo, te tsiatoreba ielst st. hasendi st'onaio d'onnontarag —

chi'ahakatanda d'ielst ebannontak de chi ekvatenrate onnonnah
d'avelkvak ichien onnen bo onsaretande- tetionnontst jetsemani.
ondè bo eha onnontat d'ielst ebatrendaenhak ,, achasi ahonnontraki
tetionnontakvan : bo ichien ielst cforatskvan de gronkiag ekasseti
onde bo ara onnen skalenhoasi , onnen baonsaten ; sade- onnen ti
kotiatata d'ielst , te kachita de bo d'ielst griotag ten Sgratskvan .
bo bo ahendionraentonk ; aherhon Xa inn Soratkvan d'ielst gronkiag
onnen onsavet stonn'asongahahichiak de gronkiae eagat agonse
aherhon ," chi'abonnonronkvannion , d'ahakenchiannentata te
kachita d'ielst ; Baonkva ti konnonkve , ti koatichiak ielst , thatonk
ichien : o 1888 ! annen ati Xa aonsagat n'oonsagonasenkva? Xa
nhen sen chien onnen : satiasata ; Xa onnen thsaratkvan , gronkiag
etsiseti ette satiesen sen nonkva d'agnaatorenha de gnaatichiak !!
tastenr asken 1888 , 1888 tagtrikotat , te skvagondik ti
gnaatichiak : sennkaha sken d'agiachia (konnonkvat thent) onde
aesaatorenha de sonkva aat esannonkve esaatichiak gronkiag
ichitron ; onde ibochien ara ahaksendondej , chi'ahenkej ; -
gronkiag akvatiatak d'konnonkvak-chen" - {te thoatasendi d'ielst aat
thennonkvennen daat koatichialta

thendenn ichien n'kondatenro ghen : abotetkenkeaten, st'ahonkakva
t'ahoatasenk , onnen katetsens ahonaatichiaka , akenderhon
t'ahaatoret t'ahoatasenk de Xa kentara : onnen ontare d'katetsens
onn'aboaioren a-onkakva d'aseiachiag ghiaton , thatonk : 1888
sonkva aa gnonnonkve -- ghiaton ibondi de seiachiag - taoten ati
ghiatonk de seiachiag ? taot thatonk de ghiaton ? thatonk :
sonkva 1888 aat gnonnonkve sa taoten ati ighiatonchavan
stan innonkva te ghiatonchavalti : onek inde te oravan de
Satontandichen , — aonkva d'oki grihotrach de ghiaton
seiachiagn d'anniaten ichitron ; thatonk : Gihsannonkve
anniaten ibochien dva , thatonk : X'onde innonkve de X'igentron
aonkva n'onde innonkve . de te haatate d'ielst -- chi kentron
d'thatonk d'hohiaotonchavan : aseatkivagen n'endi innonkve :
katikvahens hatirankiagronnon ti ghiatonchsten , ondechenronnon
nde atikiatonchannonkve n'onde

oravan sen Satontandichen , ahativikvannonkveka katironkiagronnon
d'oravan ekkiatontandichen , havendio hetsinnonkveka de hetkvaatichiak
ielst hetsinnonkveka de hetkvannonkonsti &. thatonk dis : akendionrachat
aseti akakvichanniat hestonkveka de dis : kaonkva ahiannonkveka
aeseiachiavalba , ahiesachiannonkveka d'havendio chi'esaatannonnen
d'echiatonnhaten ; kaonkva dis te kieiachiak , te kaatak
esennonkvat gronkiag ehaatenkarit . bo ichien chiannonkveka dis ,
din'desa ehetionkveka thondi daat ekendionrachat .. Amen.

Morales pro 2ª exhortatione .... Ndaoten ahoatannonnen
d'ielst koalonkasitkva de x'ondechen , annen nonkva ekoalenkaon gronkiag

85

te hekwandaẹrandik alen d'hoatatoẹti ẹhen! te hekwaakenharis alen d'ielwi! bo sen te hekwaatichiai, ti hoatichiannwa d'hoatatoẹti ẹhen! cha t'aonẹsaatannonnen, ahekwaatorenha ichien d'ielwi d'anniaten haonẹ te tsentron de qronhiaẹ, bo eſ'aweti, sonẹsandatachonniannihon de bo ensetawdẹgtonk chekwaasenhasi. —

kwaketsaronhony ichien ndio, ielwi ahekwannonhwcha, ahekwchiaraſkwa a te wsentaẹ aekwchieraha. Sti hoeren d'ielwi aweti si hoatawendi, st'álon n'ondende. irelkwa ahekwandaẹren d'hoatatoẹti ẹhen; onẹsandionraẹn n'endi ahekwaasenhasilon d'ielwi t'irelkwa dẹlondechen

Nazaretke aekwaronhwawa: bahekwakakwa haronhiẹeronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie. n'onwe-ishoton dis Marie ẹskwaẹn

chia Bethleem aekwendionrenhasit te botondi ielwi. t'aekwaatoren d'onn' ahatonnia ielwi de bo de haatondrtiak, chi-hentakwak honnhonẹnskwa d'hotondia, t'ahaekwakannren Marie. joseph. ti hierha & t'aawenk n'onkwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de b'ackwaeron n'onẹsandionraẹn chia echi aonsekwatatendionrenhasit abenk d'ielwi ehawẹtinnen ndak iwalen ihwawentawen de haonrichon iẹnnen, de sonẹsatrendaentandihik

t'ahekwakannren d'awelkwak de handatawentsonhonk a te ẹndataẹ sagrihwañienstandihik onse

ahekwennontren bo d'ara ẹhen Satsataiendenn Jerusalem ẹndataẹn: ahekwakakwa de bo sagchitohare. hatiẹinnen bo bo ahekwendiba d'aonwaatohare n'onẹonhwa

ahekwatonel ibondi de hokaristiondi, haweri awcatannhonkwa ẹeronẹ de Xcatawen, bo ibochien eawenche eonhwentsontie eawageihatie, ahechiehetsaronde ielwi d'onn'achiendionraenton ti sonẹsawerenhatie d'hawendio, achihon de sendionraẹn, tajtenr alken ielwi, tajatannhonkwa iken de chieronẹ &

onde aat atrendaent ẹatsi n'ondionraentonk dis horihwawan, te, eatoretannonk. Sti hoeren d'ielwi chia te honannonronkwannionk, aweti honiachiennonniannonk; honendiba aweti ara bo aondionraẹn, aweti iken chien hotrihote d'hawendio, awenctra de ta te onstroiannonk onde ichien aat orihwio ẹondionraẹn ontrendaenk daat etiondionẹ-trachiaba: bo ati atsier st'endionraenton & — onde ichien ẹndeia de bo' echier d'achia bo onnonchiatoẹtẹ hechion ilsm wrawig, ndiaweraten bo ten chiondaon, din d'anniaten achietande; achendionraenton ibochien d'orihwatoẹti, ielwi ahechiennonnia de Sandionraẹn, onde atrendaent ẹatsi anniaten ibochien onnontiaiha achieronhwawa bohotrendaentak ielwi: ahechiakakwa d'aondaoẹ hoonchiannentaẹ, haataweti hoataiati de ẹngwenia, te hoatarihenchonkwi de ẹngwenia te honnhonẹns ielwi st'ahotrihwatonhons de sten ontahoswawenche hetsitenr ati ielwi, donnen te chiatoreba sti hoatawendio

ne
hetsaeron ibondi de Satrihote d'ihatonk . ajsten , bo bo aiasenk
ti Sandionrsten , onnianni bo ti saeni , atrondi bo t'aatonnhon:
:tatonsa . onse Sken axtenr -- prier ainsi pour les trepasses

aveti ibochien Salehieraha ti honaetati d'ielsi Sahonaendan
aveti ate honaeren , aveti honannonkonton , haataveti ahonaentanna
aveti ahonatatsoronsa , aveti te honannonrannhati hostiesara ,
chia hotientaetati , echiahoentaete tetionnontst etiontatrioba -
hetonnontren d'ielsi , hetsalenhsa , Hinnontraha : aveti ti hetsatons
ielsi honaatannentati : ti hetsatoret ielsi t'aavent donn' ontaha=
:sonritchenha , isa hienhealenni , haseri , ahonnhey aondechenhaon .
datoñes ati , ti hetsonronk &c

ti hetsonronksannion ibondi de haerone chen , Hiseik abo de
Marie d'otetsiratinnen , d'onn'ahonaatandiontasa , ahaendaon ,
ahoatannhaten de hoena , ara bo ti Soatenhsa d'onnen hasenhen
tsitenr ati de Marie , Hiseti Hakensha onn'ahonannontrak ,
achiendiba de t'aiesannontrak aondatoetie d'echihey , aiesatrendaenhe
drihsioti . -- sa bo toriatsatoret te hondiagonchsti d'ielsi
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'onsahoen d'ielsi hoena ..
Satonnharahaf , aveti hesatoñesen d'ielsi Sotonnhonti : aveti
d'hatisejnnen d'ielsi hasatoñesen d'hagnatiatatondi --
Salehieraha ndak isasen onsahentasa ielsi ta te botonnhonti ondenk
de ihchrelksa , Sagtonnharandihik elagatasen 40 onsatatentontasa
chia gronhiae onsatet .. hetsalenhasit ielsi de gronhiae esaveh
bo Stondandihi , t'alendionrahasit te tentron nonhsa Songasendi

hetsalenhsa andiare de x'ondechen , chi ehechiasenksa ibondi
d'aselksak de gronhiae onati ;- hatatehekenseunihik ielsi
Satatehekenseunnidihi ibondi dela , ennonchien estaendaeha .-

chi- hasentakst konnhonendi ielsi , hotetsikastontienn Sti
hasenksa .. Satetsikalton ibondi de Sonksa d'onnen Sten haoten
isent , ennonchien , ennonchien echentachal Sagrihsaiensdandihik
onse d'oraran -- oraran Sen ibondi dela Serihsaiensten de
chennonhonk & ennonchien echrihsanderalen .-- S'otonnhonti
ielsi de honaionnen , Salatonnhont ibondi dela de grihsanderai
isaionnen stante senheonche jelsi , ennon Sken dela etsisaio
die grihsanderai d'orihsio , bo ichien casenk ehechiasenksa
d'ielsi ex'ondechen , anniaten echiatonnhaten ehechiasenksa
de gronhiae -- Satoñes ati nonksa de hiahahichiajndi ielsi
de gronhiae echiet , onde Sendionraentonksay : onde Saketaronks
nonksa d'aesatesenstikatie , aontahiatatironten ielsi de
gronhiae es'aveti - bo aiasenk -

De Conceptione B.M.V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B.M.V. celebremus

Etsak asentatoętache ti ęchetsi ti ąennhetsi de Marie asentaraen, sade tsąchieral ągrihsioshi onde d'otonnsats, otsi de Skat thirihsatsalkarat ti sentsten d'onnonchiatoętie ęonationtákse de gnaena anniaten ibochien ąąennhontie onsaasentatoęta n'onde d'zelse hotennontrati de ąskraąon ikenhatie onnen ichien sa onsaasentatoęta de Marie asentaraen -- aseti ichien iaonekwandik d'aionkaratat ti sentstens, onek ichien skat aat isentra daat echi itsarensek, iserhe, onde sen te ąentandoronkwa Xeatasen. onde ichien d'otennontrati otonraąn de ęatatiena anne ątsi -- etsak ąotenri n'onde de Marie. onde d'aseri aiechiendaen ψ aiąentandoronkwat d'ąątennontrati -- bora tsąskoraen d'ągsariñdinnen, bora iąondiatenhsi daonnąoihsatsa. etsak etiąonnhe d'oki aiąondiąnrstasannen, onde ibochien d'aseri endoronkwat iaon d'ąątennontrati de Xetenri, onde bo ara Marie ąonannhat d'aiąentandoronkwat d'otennontrati, chi'aiąotenr grihsaschi

Taot X'ioti daat entannonhse aat de Marie onde d'otennontrati ąskraąon de ondsen, taot ionniak aondachens ioti, iserhe. aseti sen te ehiendaenk ągrihsioshi ti sentsten tendi te batchaienhba Marie, Skat ade iserhe ątiokwaseti n'onse aiąonk t'alagannonronkwannion hasendio d'hąębaratandi grihsaseti bo st'ąątennontrahsi ąskraąon d'ąiatatiena., oten de Skat, iserhe t'aonsaieatoret ągrihsioshi ti hannonhsendi de dis b'achia b'ąątennontrahsi, haseri onde Sken aiaghsichennia de sten akwatiasontie ątsi j n'ondaki ąronkiąronnon aseti n'onse tetiotondechondi etiąotonnhonti, dnd'eondechontie sentonnhonbe; bo ati aiontonnharen aiągnrhon, oerihsen aat, bo aseti oerindi d'oraran Marie ąatatąe. -- Taoten aionkatasa de ąątehęaren, bo ichien iba te kwarihsatendichon nonhsa kwatendichm onn'ąkonten, iserhe, Marie aiąentandoronkwat d'ąątennontrati ątogn consakate t'elagannonronkwannion hasendio daak grihsaseti kątenri: grihsievihen de Marie, iserhe, aionsentiokwannenk aiąatsatronhiaenton d'ąonhsa igtron ti hannonhsendi hasendio, ątoXa de Marie ti otennienstaren d'hasendio hentanrati -- aiągnrony atichien ąątonel onne abonnonronkwannion hasendio, ągnt ichien aherha iserhe. Stan tegn nendi t'ennonronkwannionba de dis chiągnnen- ekwąąnrentenkennik; onde ati iserhe ondechaseti sen n'onse te ongeratandik d'etiśton --

atendotenk ąhiatoncha ti ąiendstennen Marie st'onna aksatraha onde ibochien atatiatak stogti dis, esa tonkwatatęn d'ienk, onne ichien ągnhaon: stogti dis -- onde chon grihentatak stogti dis onde chon asennontákse. onde chon ondiontakse, stogti dis, iserhe, te ondagrandik alen. aseti n'onse, asentenhaon sen ta te. honannonronkwannionk hasendio de hątenri eborihsachiati

-- Te varati n'onde de Marie te honnonronkwannionba de dis, akenrat atichien asatronhiaenton ągondignrsannen ągiendagatsi, ikaienhsi sen chien kwatatennonronkwannion --

onde akennonha te honnonronkwannionba hasendio de hoatannonstah d'skas

88

d'skaot agrdeohsrindinnen gnaeña d'achiä bo ayatennontrak, ondi
te honwenronksrannionha d'shaataeribon, hasendio de Sten onniannihah
de Sagravenstakra Sgalasen, alon bo gnnontak ahandiongrontrak
bo ibochien abandiohiera Sl'ontasatennontrak, chi' ondiontandi ason
te satonniahak chi orihsiosti, chi hochiendateri hasendio, chi
hochiendaen ibondi, chi genteri de Stenielha atendot ghiatoncha
chi ondiongratogendi ondechon contetsirat te Steniehha te aonhhil.
ayentenhaon skrarongnnonk d'agatonk agatsihenstatti; ondaki
aat otrndiongrannenl atirohiagronnon, Michel aat Sagachiennon
onde aat aveti hagondiongkennion, oten de Marie ta te
haekraxaba de Michel, Stan te Sarihsrannen Michel, Marie
ichien aonhsra ti ondiongrannen, Marie andiare t'achiakaksa
onne bo aonsachiakaten Michel nde onoti, Michel ade otsinnona
ahechionnia, Marie ibochien aonhsra aiondiagonchsrik, stogeti bo
d'aventenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'hasendio habaratan
stogeti bo d'agatichial, iserhe te ongendiaralennik alen dierhe
t'annonronksrannion hasendio daat atrondi aat j gnniaten
ichitron d'alon Sandsenchen — aiogenrons atichien ahetonhsra
d'harihsrannen n'onse de t'aichatendoton, aiagenhaon, agnaiotha
ϕ tiotkenken ghen agnaionnen de thatatiena, onditatonnen
atiaondi d'agnandatksenhaonnen chia ontahannhe d'harisranne
Xonde haatsi, ahagnatoia de te gnnonraksrandinnen; bo ita
aasenk agatonnhont, aiagenhaon, asenstra deha t'ahetonhsra=
=ksrannion de harihsrannen de Sandsen t'aonsahaataksrannion
onnenraentandihik oki st'achia bo asatennontrak gikraon
d'oena, erhonhonk ondechonronnon andatkonnia sen de
gchiaaha, skaot atken agonnia d'onnonkrat, erhonhonk
ache agndeohos orihsranderatande dis ihen ahatoia doki,
Marie ontahannhe; bo sen te ksrannonhse Marie ti
ontatennonhse n'ontatendden, taot ichien aiasenk te
hekrachiennonniandend hasendio, taot ichien aiasonk te
hekrannonhsechend. ahekrasens atichien hasendio onne sten
asongratatsiston d'aventenhaon te ksehieras ti habarandi
Marie n'ongaenatsi, oten de Steniehha eongandoron
d'asongatonkras hasendio, herhon ichien te ontoniei de
stenri Marie Stan te stogen te gnatonetshindik n'endi
galannonstati. chi atichien ahongsennonti te hatrndorokra
de Marie gatoratsi d'asondatksrentak oki

Jo ichien ahondiongrstenk hasendio onta te
hekrannonronksranniondend de Marie n'onaena grihsraset
habaratandi, ahevhon ichien atiaondi te gnannonhse —
sidio thatrihotat agatatsen ti grendsten, onne ichien
ongrihonti d'arihsraentak gtonhonk. onna sten grihsraentsindihik
hasendio, onne ichien agnrihsraentsras igrhe aonsahagerident
Stan bo te skierande d'eskenhate. ejhon aat dis sa chi st:
onde ichien agnrihsrentsras d'igrhe tannonronksrannion de Mari
daat

89

daak ąioęn aat hrabaratandi d'ąatatiena —
stendiǫnraen ąatataen d'eskverhon saęandaęren sen —
aioęnrong ati ąatatonnharen n'ongandsen de Blaętoj, bo ichien
ihatierha ǫndaǫn d'hąjenasti, stan te Sonfenk d. S. St:
onn' ąonrihsaenkral onde d'ierhe aonsahierisen aaaveak te Marie
hentenri, ąrihsaseti haataeriti d'oravenstaksi n'ongennonksat,
onde aat ęaǫnnonhsęha de Marie de bo eeiendstenk ęnhatie
iverhon Ka'hachia ątoęn onnonhse, onde atiaondi iǫnsendaerit
Marie d'iverhe te ąentendoronkra sen n'onse d'ąętennontrati
ąskraǫn d'ąjatatiena, onde ichien daak ątoęn aat ehatisendaseik
Marie de dis te honnonronksrannion, onde ichien Marie
etiaǫnnhe onde asentenhaon eaętrendaentandihi tate sakvendiate
sade ąonhva te esennientalksa, ǫnatonesłindik de dis ąrihsaseti
hentenri
onne ichien bo ąrihsetsi d'iverhe d'ex'entate Marie aiaętonronkonk
aiaǫonk, t'asasannonronksrannion havendio onde d'hąjatoralti d'skaoj
aonǫatorinnen, aseti d'hąjatachondi a te ąrihsaę d'oravan —
thinderasa ąatataen ti ąendsten de Marie ąro iondoronksi de
dis havendiosti dex'ondechate din d'exa ąronhiate St'onn'ahaaton
d'hoena nonse ahaton —
Marie ąro iondoronksa d'ąquendaęrat n'ondechaveti d'ąoki din
n'onse St'onn'ahatienhal ielsł otonraǫn, onde aak ąentandik de
haatannonstati havendio d'skaot aiatorinnen St'asatennontrak
ąskraǫn d'Anne; onde ąhentéba d'haatachonni havendio
d'onnonksat, ąro iondoronksi de ǫnachiendaen
ksandaęren sken Marie ąatataen ennonchien ekvarrahisten
d'aionXiendaęrat ondechaveti d'aionXichiendaen onde aat-
aekvahentét d'alonsaatannonstat havendio de ąrihsandera,
onde aionsenle d'alonsaǫndaten d'oravenstaksi n'ongennonksat
anniaten haone ąronhiaę dekvation, stanie kvatronkiaentondes
i ventsten d'aionXiendaęratik aionXichiendaentak, onde ichien
aventsten ekvachiennonnia de Honxironsandinnen n'ongarihsanderaę
ǫendi aonta de Marie l'askannha dex'entate, iverhe
aionlonnharen n'onse onde d'ąonaǫndaten aveti d'oravan, sade-
achiennonk ioti n'ongaentandik de Steniełba ąhsannonk, te
onnonste aat de Marie, stan d'haonhva bo ara te ratatiataęennhaon
d'ioęn, ara bo ti iverhe te ątenrat asen d'ąętendotaętens
anniaten ihentron daat hokiǫannen (hokiisen) honendaęrati
dinde sten akoten aionXientandik daat echi eskvatendotasałti
ǫnnonchichon de Steniełba akvatendsten de sten atiorhiststen
d'orhistandoron de sten akaiochsten n'onse aondaskvaenk —
chia. jahonnonhonsba ąvinnon ącsaskva, onde ichien ehasendiosti
aveti de Steniełba hoentonk, asenstra aionkonnharen de-
ąvinnon ǫnannonhonk ate eataę aiaęnrhon onne ichien te-
skvaęhsache Steniełba, itsokiisen onde dennonhonk, onde
ichien egndiennonsenniha de sten eątratistas, aiaęnrhon —
kvatoñel ąatataen endi ichien kvatatennonhonk

okiisen

90
ohtiseti tsiniskha te kannonstatindihe d'hasendio der taot hau
aekrendiha ennonchien thaten d'echiatonéten de Marie, bo chin
encourager pour tailler
Sacerdoti — aonhsa thentron ti onvelen, ti satandikanrha,
ethak achechiadaronj d'agatatogeti daak agtenraikonnen Marie
agtchichennion n'onde avoti -- Paulin hsatatogeti honaihiennonn
Paul Marie
onchetien d'aalasi de hoseria honandaikventak, ahenhaon: endi
Jen tagandaskonnia aonsaharaikha bo n'onsesenti; onderati
Soatichiat d'ondren agesaf. -- honachiendaenk Serapion haatsi
Seraphin dedit
te hotatasi d'haerone onde Soatontasen d'horihsioti
etonaiohend, kaonhsa ichien onsahatatiaton Sen; aherhon
endi Sen ajhej ahiatoralt asken d'aiataxen d'ahonaionnen,
senron ti hondatanditenraikon. honditiokvaseti d'hotiatogeti din
d'ondaki gronhiagronnon din n'onse, Marie aonhsa atanditenrha
ontendotaséba dsa d'agkiiron haagotandik agondiennonikon, Stan
bo te gtsten de Marie, esa onsaasentatogeta, Marie asentasan
riche
onne ichien iserhe aierihondat ti aonnrakvannen, ti satanditenrh
donne officiel
aseti ibochien iagrihonba daat hasendio n'onde de gronhiae
Sapationba d'agatatogeti ghen, sade ontetsenf d'agondagiack agollin
gathi onde haoten katetsenf; oten dsa ontetsenf eatag. Luci
gathi n'onde; agathe gathi d'ennonrachialke atetsenf; Blaike
haathi d'otetsenf d'anniaten aiagoftik; grihsennondachon
avoir un os dans le gosier
hondatrihontakvi d'hotiatatogeti; Marie aonhsa ethochiati ase
Marie aonhsa a tag gg isatanditenrha, Haten aiondogia
a chaq chose
chi' aiondiatens Marie, aserhon, aonitenr, asaton ichien d'aonsai
Diaenk & — sa ibondi ennondachon n'onxindionrachonnia ba
eronhiageronnon français hsatatogeti alondiba onde d'agenrhe
ennonchien ennaendaeka'... Saul alekelsaron d'aiagenha
agteiatsaha d'atatrihsanienstandi, ennonkien egtonet... Jean,
aleihegaren d'aiagenrhon annonhseka Sken iesus & — bo ibochien
asenche aseti gronhiagronnon & grihsennondachon a te eatag
ontatenditannon; Marie ade aseti nonde tgkwa n'ontatendionrachonn
il tire de son sac une seule racine
d'agrihsioti n'ondechraseti, Hoterat ioti hatakvakend de hoetaxen
Soutenant
Saptenrandi hasendio ate eatag d'agatatogeti; oten de Marie getar
l'ouvrit tout à la
Sgnl. le sein de marie
ahaelagnnonk ti gntron, Stante bo Saonkvenri onde ioti
un ami
St'onteiatakvannennen d'iesus okontakvi honasennenkvak & do
elle-même
Marie agtrendaentandihik, onde aondi te agtoneth n'ontatereral
agrihsioltinnen, aseti te agkeronikva n'ontatsiokva de Marie
de Marie a aghetsaronshik te sarati n'onde d'aghiatsaran
andakva, bo ibochien iagndionretlinnen d'atrendaent. Marie
ibochien bo tagndionretenti chieqennen tagtiokva d'agsaratinn
agrihsioltinnen St'agondiagnnen, Hinnen ati avakvicholon te
adulte querelle
erihsanderaikva atatendaetandi, kvatronkiondi, atatakvenra
gtatevendstandi; Hinnen agndionrandibak te agndionrachekhi
St'onne agnnonhsaikva st'onn'eesaikva ontonrichaibak, aseti
eatandsitak, Hinnen âketsaronkonk te agtesatandihik
atrendaent, te ondionrosekva atatsikvaenxvindihi bo chien
Kandoron

94

kanderon de sten iagataxenskxa, tsinnen agtanditenstandihik etiaiheonchend ta te agnnonkiandiiskxa? Marie chen, tade Marie aveti iahxa n ontendionrachonnigha d'agrihxoti, atiandi te hoxihxraton -- kxa sen ioti dagrihxanderaxon? taot iagerka de Marie, onde atichien atagskxakenk? te genteri atatetskxendi te otrihont atatervati atatakxendihatandi, atanditenri aat otrihon ontaxatatennhe egatontakxi, bo chien st'agataiati dxa grihxanderaj etiagatannonstat ichien gont, te onnonate d'atateiachalenni; ongaena sen chien de Marie agatatxen atagtiatatontandilka ondi n'ontatiena d'aiagxeiachalennihi d'okxeton, te chennonkxe chiegtindachia onde de sakxeton, te cheateiachistandik onn agrihxanderaj, te chierke onkxa bo aat eagsonnent ondechon sannhetien te chetenrha de cheena te cheatrendaentandik d'achierhon groe sken aonsaiagondionrxtakxa d'agrihxanderaj de Marie aat aondachent d'onne agrihxanderaj d'agrihxioti, iserke, onne sen te thontatronxandi te ondaen d'agndignrontrach onsaxatonnhontakxan, te ondaen d'agnnhat etsihenstatsi onde d'iserke aiontatehetsaron, gtoen te thontatendigntexa

aetkxandionratogenk agatatxen Marie otrihont tonsaxatatendigntegaron

Dic historiam S^ae M. aegyptiacae —

adolescenti dicenti: mater misericordiae, respondit: tu me facis matrem misericordiae; Sum mater filij Dei, tu me vis facere matrem animalis xvi patiendi erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, x^o etiamnum compatitur quem peccata rursus crucifigunt

---

De purificatione B V

ndak onne isalen isentae tetiokxeton marie, chia onsaxatrendaende onnonchiatogtie iesx hiatatiena hoatenkxa, ahoataenxxindihe de dus iserke, agrihxaerit de onkxati chi otsinnhandi haxendio. thxaen anhiaten conkxeton d'agonnhetien, alkeonnia contien gnnonskon ndak isalen cagntaerit. d'endiahaon contonhia, chi'tsleagenha, aveti etsontrendaenda, oten d'agnnhetien contonhia atere esalenk cagntaxa, chi'etsontrendaenda d'agkxeton. ontatatenkxak n'ontatiena, onde d'okontakxi agtondinnen onnonhiandegenhatienn de honaltaenxxindihik haxendio, [illegible] te otsinnentxtari te agatae ichier d'orite honaatatenxxindihik haxendio, onde haendaonskxa de dis horihxaxalennihik. — Stante grihxanderaxenn de Marie te aserinnen te xaltabo n'endi egrihxaerit ti grihxten, onek inde sten iesba te oatorinnen d'xkaot st'akxeton d'ieskx d'aserhon agatatiatockonxaha onnonchiatogtie; gont ichien aserhon aiagarihkon bo d'otinnhetien n'ondakxeton de skonatatockonxaf onnonchiatogtie gnendatrendaentandik, exa ibondi chi agentak aserhon aiagxeik d'atiesaf, orite bo araf ahoftaenxxaf haxendio, stan ichien te otsinnentxtari te hoataenxxindi —

onne ichien axaralkxa de Marie, ande ichien de joseph te hiatandihendik iesx honaatenkxa: onne ichien hotionhatie, chi ahatoj Simeon hoatatogti hagtindachia dis horihxaxalennik: onkxati chi hoftakxandi daat haxendio, thxaen: aton ibochien echionnhe, chia onxe chaton de hiena, chechiegen ichien andiaxe; d'axelkxak echkxej — bo bo

92.

aat entaoonhatie de marie onnonchiatoghe, chi ahondiontronha
Simeon d'hoki daat hoatatoghi, ahenhaon: ti [illegible] d'hatenda
ontahoiaationtande onnonchiatoghe — onne ichien bo ahaihe̱rakwat
chanikoon etieontakwa n'ontrondaendel, chi ahakakwa onyrwenna
ndaoten ontaontrendaende ontatiatenhwa n'ontatiena, chi aherhon.
ndiaweraten iboehien hoatenhwa daat hawendio deka ontagentiokonthe
chi abaqkandenn. Marie ge̱nske abaqrstaha, ahonderawa ti
oataienthhatie Si'isg., aonhwa atiaondi ti qakwalti, aonhwa ti
ogechiarsten, aonhwa li oatonelkwen onne bo aboatoret de Simeon
ti handiagonchrsten de hoatenhwa d'hoena, ara bo ta te orhabeka.
hagonke d'hachiaaka, chi aherhon. onni' ahientenrha de Songentenra
hawendio stante hondiswan d'hagtsindachia Marie ahaihe̱ren
abannonronkwannionnon ndaoten, ahenhaon: oerilen aat onnen
ichie daat hawendio hechiakweton, tajtenr, tajaton de hechiena
ahiendaon sen hawendio: ahoatannontalen atiehien de Marie,
ahoaton ichien. bo bo aat aboatak, chi'ahatronhiaenton, ahenhaon
stoghi daa chiswendio d'atitiatatege'... stoghi, askeraka...
stan nonhwa te skennhatenehe d'eghej de xa te wagqkandennha.
sade. akenakannren onnen, daa sonhwa gonatiehiakwa: taot ichi
nonhwa aonsajehiaj dex'ondechate st'onne gnaatorendi d'aweti
ichiehwa d'oraran': onniann bo nonhwa d'eghej ondaie ichien
stoghi d'elkiatannontat egtonnharen, gronhiae elkiationt — onhwa
aat agtonnharen, onn'achiatstatka, sade te cherhabetandike
d'alontaon ienl (inien), ila ichien n'ondechraren echerihsañienha
n'onne, ila echeatoralt aweti n'ondeckon aiagtetteratinnien,
ila echeatenhawit gronhiae de elawendrakwat: stoghi daa.
chiswendio onn'agen de: stalkwandinnen, oerilen aat
askewendaerit daak atogn aat gratstiklak: bo ichien ahaer de.
Simeon Si'abonnonronkwannion ielwl hoengwai, chia onlakaah
de Marie hawendandiontatie, ahenhaon: Xondaie elagatontawa
n'onne d'aiagelatinnen n'ondechonronnion p. ondaie Elagonnhone
n'onne d'ewatondechaten ... Xondaie t'elarihwachrawa de grihwanden
Xondaie elagorewat d'agtierennonkon eaikej ... Xondaie
elagoronkiaenton aondechrenhaon d'eagbaratik eagrihwiolkik —
oten dela Marie aiogenrong ati d'elaatawenk, chonalkwahenk
ache de hechiena ondaie d'agrihwanderalkon, stante konatriholak
d'elagrihwañienlten chonatiechen d'elagondiagenshon, chonaatatsirat
chonaio: awenkwa dela elachiatoren d'echiakakwa St'chonaer
de Hatatiena: bo ichien eawenk de sandetti t'aieseiachiaellak —
bo ichien thoeren Simeon, chi' katendotondi de Marie Stontahoñatawen
hiweti de kiatatiena. — onnonchiatoghe gentrontak onnhetien daar
oatatoghi onhwati otonnenikwa chi en, anne gatki, stan
n'ondaie tegen de Marie gidwen, ba ichien: ahoenteha thondi
n'ondaie ielwl, agrihondat, agenhaon: onne ichien atgen
songondechorendi daat hawendio de hekwennontandihik, tkwerh
onne sen hoton, xa ichien ahoatenhwa de grinnon (marie aetlaten
ondaie ichien agenhaon elagatannontat d'agrihwiolli .. ondaie
Elagtenrannon d'agtetkwati n'onne ... ondaie elagationt gronhiae
d'eagbaratihatie: chiate hiwendoten de bigtsindachia, ielwl
ahonarihogndat, inderke onne sen te honaenteri n'ondechraren,

93

aveti sen te honachiendaenk— .... acogarony até ahotinderatsa
d'ielss honaena Marie Dinde joseph Sh'ahonativendarony hyghlindahia
ielss honarihondata l. qndaqn ibochien honatonnhararidik.y.honatonethindik
n'onaena, inderhe, oeri sen aat ahonaatsvtaska qnnonchie
d'onnonchiatoqtie daat havendio n'onse koton -- oeri sen aat
ahonaentcha dexa d'aqtielti —

Bo ichien asakonten de Marie ahoataenXsal de dis
onnonchiatoqte ondaie d'ielss hacronqe, ahoataenXsal ibondi
de joseph, dinde Simeon dis horihsasalennik hativeti ichien
honaataenXsindi. dinde haonhsa ielss ahoataenXsindi des
hiataliena de haeronqe, ihasen: onne aqtatatonti de qeronqe
igrhe qonnhonqenha bo, qtoqen eskechonnia d'agrihsanderaq n'onse
aonlaqndionhienXsal d'elachientandi -- ondaie satirihsaientel
d'hatitshentatti d'ahatihachen d'ohachatoqti, ioti ibochien
honaataenXsindihatie dis d'ielss haeronqe, ondaie ioti kandoron
d'ohachatoqeti d'ateqon Seataenxsindik ielss qhachenke, ondaie
ionniak Saqtrihotas havendio hacronqe honahetsaronksa de dis
d'onn'ahonaataenXsal ohachatoqtie. —

Skvatoxa aqatataxen ti eerha n'onse onnonchiatoqtie d'onn'
aqentandennia d'ielss ehonaatenhaon onnonchiatoqte, etsak
d'hachensannon daqtielti agrihsioti — idio tirihsatoka ti qrihsten,
ielss ichien hoterakata de qhacha — achienk iqe d'ehachontaksa,
ondeltonti de skat, b'ioti d'onidosira; tendi atonba te orhale
onn'achachateqt ondaie te qerontra d'ielss haeronqe d'ondeltonti.
oten d'onnonksat ielss, ondaie te qerontra qthira, qhistaqe de
ondaie ichien te qerontra d'ielss okie ti haatsten, chi
hentron aondechenhaon abatien; ondaie saqrhabetandik aveti
n'onse d'onne orasan aondiontak —. Skvatrihote d'iqtaonk
ondeltonti te qerontra d'ielss haeronqe, vade aosaikahe ondeltonti
d'onn'aghachateqti, bo ioti Davendi ielss haeronqe, aveti
iotiataqti Sh'honaio, etiosati de qngreñia Sh'haseri t'aonsarihsrachasa
d'agrihsanderaq — . qehira te qerontra d'ielss honnonksat,
vade ondaie onnhekvi ioti qhacha, de qndaqn qchirat; Stan
ichien te ohachateqndenn, onta te qchiratag eenk; uvaten
ibochien qehira, onne ichien asaksa de qhachontak ondaie
ati ionniak Skiatieren d'ielss honnonksat, ondaie honnhekvinnen
ielss de halksaqn qatatak de honnonksat, aqaenha ibochien
n'ondaie. onne ichien ielss ahenhej .... qtielta de te hoerontraksa
d'ielss okie Sti haatsten; vade ondaie krahachateqtaksa qtielta
onek atochien aekvahachenksa, Stan ichien te ohachateqndenn,
Stan ta te onsarhabetandihenn, onta te onsatsistaentag aenk
d'aekvahchateqt, bo ichien etiorihsaratieti d'ielss ti haatsten
Stan ta te Saqnteqronhenn, Stan te Saqonnhontenn Daqrenhen
d'ara bo onse teqinnen, ondaie aat akvichotonhonk, Saqndiqenthsak
des hoatandennen d'hoki daat hokichrio d'aondechrehkaon ihentron:
ondaie qtielta ahatatonnia aasenk, ondaie te harhabetak
iotinnen d'ielss haatatag —

ondaie ichien agatataxen elksendionraentonksa n'onhsa
d'helksahachaon d'egateqnraha, elkderhon ielss exa hiatenhsa
ioti, ondaie ichien te hierontra de ehachenksa, elkverhon
ielss onne te haerhabetandihe. d'aarenk atorhaks des qhachoni-

a ieqtrony

39
aiaçkaronj ati te heikvannonvonkvannion ieiost . eskvenhaon:
oeri sen aat ieiost te skverhabetandi . ieri ahatoj ti çrihvsten
de çrihvsioti , vtoçti de skientetandi st'eavenk d'eaihej . vtoçt
skvatoçtandi sti otieven çronhiaç din n'ondechon . vtoçti
skatiatandi ti vahatvsten de çronhiaç eohahontieti din n'ondechon

ieiost ia chievendio si'añonmhe ennonchien xo bo ara
condesa t'eskverhabeten d'onnonchiatoçtie çitrontaj . ennonchie
esalkva de onhva skehachontandik eçhieralkva ti skvannon
d'açnse etilatatiatachati .ç etilarihvachati skventenri . ieri
aientio bo . çtoçn xieatoral n'onse conton : vajtenr alken
contençdionrachat açnnonhscha —

ieiost ia chievendio sraçnnhe , isa hechiataenxvindi div
vatatiena de chieronç . onne ichien çondaeren . çonaataenxva
d'açnhva ierone , ierhe çonnhontie ibnchien çonvendrakvihatie
stante vaçtevatandihe d'açnchiendaen : bo iavenk —

bo ichien eskvaer avataxen d'ehohachon d'hachatoçti ieiost
horihvavalennik —

aveti sen te çnandaçrandik Marie ondaie d'açkveton : onhva
exentate Marie hoataenxvindi div d'ieiost hiatatiena . iserhe ondau
sken hoatavan avaton daat havendio , haonhva ihaatiha
ahochiendaentatie st' ehonnhontie : bo sken hatsier de skvakveton
d'ethindare echiaaha . Hiveik aken de Marie . hetsiataenxval
havendio d'etsiena , etskverhon ondaie chon te vatieten ahonavendrakvi
st' çaonnhontie , stikon : Div sa chievendio st'açonnhe onn'açnaatae
=xvindihe de xvena ierhe ondaie sken saçatavan avaton i ennonchien
n'ondechonvonnon caçatiolt , sendionrontrak atkon daa chievendio
de cheatechiai , aielachiendaenk d'eaçventeha . çtoçn aronkiaç echeation
eaihej . . . .

çnachiennonniak Marie n'onhva etentate n'ondechvaveti açnhvi
ondaie çnachiennonniata d'Haveri aiongtrendaenhal ennonchiatoçtie
çtoçn cavarikon d'eontatiatochronva d'açnnhutien d'achia bo açkveton
Hontatiationba ennonchiatoçtie —

Stan ayatateu Steniella te oatovi de marie d'averhon aiongiatochons
onek inde bo te avendi st'okveton ti açvens d'onn'aonkveton açnnhu
te çndakvaterinnen aat de marie . d'aiaçnrhon ondau haoten atoate
iserhe de Marie ahaçondaten sken havendio d'oravenstakvi d'açnnonkv
deongtrendaenhal . bo ichien dva ieerha d'açbavati açrihvsioti , Mari
skonaerentba : Stan ibochien te çrihvanderaj d'orihvio , oralt-ich
açnrhe . ahaçtrendaenhal ieiost horivavalendik onlavatronvandie .
çtoçn va bo eskatiataçnk de çrihvaçonk ekvarihvanderaj - bo at
casenk chaçndaten havendio d'oravenstakvi d'açennonkvat — . ok
d'anniaten ichitron Saatavati d'skaot ila atichien achiatihvatehen
onlavatronvandi , achierhon te vattabo ethonronval ; etlak ati Mar
Daat oatatoçti iserhe aiaçaveik aionxiatrendaenhal n'ontatiatochond
d'skaot açatorihatie — . ethaon sken sennontren sken , marie
Hiveik aken aietiiatrendaenhal onlavatatronvandie , çtoçn
ehiatonelkven daat havendio , d'avelkvak ehechiataenxval de
chieronç : bo ichien ehiatachonnia d'oravan d'ehakâkva . arihvaveti
hotiatochonvan d'skaot : Stan ichien te hiatachonniandenn d'oral
te Saatori d'skaot —

Ifatrihotat ichien n onhva ti açnnonhse de Marie n'ondaie
d'açntandoronkva d'asentavan d'onnonchiatoçtie hoatontakvi d'hon
skat ichien açndratarieikva n'ondechvaveti annionçnhake , etlak
onnen çndatâton chieçnnen çndata , te theatontieikva n'onse.

95

fora iraien n'endiare de skwentat aiheonskwa a te saentae, fora onne iondechae aondechatonnen, aiaenrhon, onne iaon aotondechatontatie. chi'ahokeronha daat ondechraweti honendaerati justinien haatti alaqwendaiannonton dielst honasennenhwa, ahenhaon: stan innonhwa aekwaer aonlalongentenr d'hawendio steniesba te satetkenl n'ongwalaonkwaentont, tagarihorenten skon nonhwa d'anniaten agrihstenk d'ahekwahetlaronkwa hawendio atoqen elongwaatannonttat de.xa kwandare; chi ahenhaon daat hagannen dis hosennenhwa; Marie sen arkwendiba, ondaie ichien ekwahetlaronkwa de ekwaltakwal, ekwenhaon a te ogennhae sanctifiera eaentatoget, ondaie de hoatontakki koena onnonchiatogtie: bo hagong ati ekwannenringenk. qndataweti ekwandatoirak congatrendaentatie, Marie ekwandiatense: stan ibochien eaenk conventenr etiongannihe.— chi esaka dondvatarion ongaesaba, aweti ichien ahonnonelkwen st'ahaer d'hagannen harihwagaende thaatsten.— bo bo aat aorihierik ti qrihwien, onn'ahatirihondat hatihkenstatti, ahendihon: bo ichien esentaek ongandataweti ekwendihokwichien onnonchiatogtie, bo ati a te skwaatatae eskwatendionrachonnia, aweti etsetkironwal de skwarihwanderai chi'ekwannenringenk qndataweti ekwndataient, ekwahetlaronkwande Marie oatatogti, atoqen conventenr— bo ichien aaenk a te eatag ontendionrachonniande agentenhaon, aweti onwaontatonwandihe d'agrihwanderai— onn'aorhenha d'agterakwinnen, aoienka aonditiokwichien qndataweti onnonchiatogtie, onn'aennenrachonnia chi'atagenha. aagtrendaentatie en allant t'ien: onsaeon ibochien d'agonnenringenkwinnen, chi'awaka n'endechraweti ondatarion, stan skat te hagio—

Hakakwa agatatken ti qndagr marie, stan te agtawal d'onn'agnendiba ondaie de gnachiendaenk daak atgen aat steniesba sakeronkwandik d'anniaten ichitron, sechiendaen andiare de Marie daat alakwichenniat, serhon. esagtenr d'egndiatens, stan ichien te satahon chiottandike. etentenr atraondi—

ennenringens et'entate d'agrihwisti tonnonchiatogtie agtiesti chachenhawitande agatkihatie, ondaie te agrihwakwanhatie de Simeon hoatatogti te honnonronkwannionti relst. st'achia akatatateen, alte ontennenchiatale onnonchiatogti st'agtrendaentatie- oten de Jeatontarig (taot ichien aieer) otakahawet, xa ionniene.y- ondiiniendsbe, te watonk d'alte aiennenringenk; gnnonskon ibochien ontennonchiatalel st'agtrendaentatie; ondaie aterakati de Simeon hoatatogti dinde Anne, aweti d'agtiokwannen agtiestinnen relst te honatratandihon, aweti te honannonronkwannion.

---

guerison Miraculeule par L'interceffion De La Sainte vierge

oatatogti gsinnon te otonharenronhonk gatagon ghen. steniesba te otkenskwa - chi'ahenhaon sawonwandihik hatihkenstatti, Marie sendiba ethisandiaenk d'echietharon, ondaie ti stonronkwannionba d'aonkwa grihien ti hatawatandi d'hawendio st'haatannonstati d'skaot aiaatorinnen st'ontawatennontrak gkwaon de gatatiena. bo ichien ahahiatonchon, ondaie ichien ghiatonkwi de Marie gnatonnhawandik ti outannondandi st'achia d'awatennontrak:

iratonk

96

ieatonk ghiatoncha : Marie Saatategti te Skakkateri, Steniesba te
ekendeeohsindi D'skaot St'achiatennontrak : taghrendaenhas ghoen
ekaitenr de Hatatheena ielbs —

aghiatonchatennonnia andiare de ghsinnon chi'asatatennhonxs
asendekxendat, aonniannik ichien akxahiatonchararit ghskxaon
chia aseti aghranniontaska D'etiokaochatak, ondaie de ghsinnon.
oiokxa — anniaten tbochien agaenche, ch'asakakxa ethohiatonchinga
aseti ichien etiotirontatrenn de ghsinnon ochiatorakxandihik y'oelata
atiokenheaten de ghsinnon onhaserik, Stan anniaten iesba te
Hochiatorha — aonderasa ti Gandagr, ti batetsens
De ghiatoncha otatennhonxsinnen chi'aserkon bo agkaksa de
ghiatoncha aons Sen Hotronsan, Xa ichien ager, Stan ichien
te ohiatonchaetsi, ioti tbochien annondaronnon de Marie
kohetsaronkxi aghnondstens — esa Steniesba te onnondorihatie,
tontaghiatonchingenha de ghsinnon ghskxaon : esa te oranonalhk
iraia, ielbs ichien ahahiatonchannonstat ti ghiatonchsten, ahen
ennonchien teaghdionrhaten Nonse marie Steniesba te oatorihat
St'alon annontrak ghskxaon de iatatiena, iherke Dielbs taieatoni
aiaghrhon : ondaie atichien achia te haatannonstatenn de hiatahen
etsak ati ahahiatonchannonstat D'skaot aiohiatonchorinnen

Tsindaeren aghataxen de ghsinnon, D'anniaten Steniesba
elkxenk, Marie Hsindiatens. elkxentenr atiaondi D'elkxatonnharahai
ti asendi D'ielbs chi haatannonstati D'skaot t'ontatatennontrak
otonraon de iatatiena — Stihon ichien : tatentenr alken Marie
te Chienterihatie D'skaot t'ontachiatennontrak, aseti chi ichiati
D'oratan, Satagandiaenk alken n'ongannonhxaxon Dinde Sten
elkxandionrachat oki D'skaot elkxandionrontrak. Stenidita Marie,
Stihon : Marie tagatannonstat. ennonchien congandionrachat ok
ennon. D'skaot congendeohas, ondaie Sken aionnia Dalkxandionrannonha
D'ielbs Keshiena hiatannonstati D'skaot aetendeohsindinnen Doki

---

Histoire de N. Dame de Jongreh { *propre à dire dans l'octave de l'assomption de la V.* / *à Sainte Pierston*

* hector revoit la vue ... * 2 morts ressuscitées —

Onn'ontaghendotonde de Marie gatra ekonaarenhsith
aronhiage echi ehondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatghtie :
etsak tbochien n'endi aghrendaennonnen : agen ti gatsten Marie
Stan te centeri n'onse de onaatonniati, Dinde griota agenk, Stan
ichien te centes. Stan tbochien haoten onaatonniati D'eronhiagennon
ielbs, hoatenkxa de Marie, bo hoatannentati te o-achiogen : ara bo
ti ghdiangon D'onn'agnakakxa Marie gatra : ara bo t'ghanderalba
aghdionraon D'onn'akonakannren de Marie ekaatst —. ara ghen
bo elkxagronkxaxan de Marie ekaatst, D'onnen Xontagt ehondechen
bo esaghtrandi D'ohachatoghe de bo Marie ondata ten gatra.
bo ehonakarihannhonxsi hehachatsalennik hatihenstatti de hohachenna
condennonnen, ondaie gtronkiaentonkxa D'aghatannondandi — onnen
Dionhxa asatendoton Sti asendi de Marie aronhiage ekonanniondeti

Tsiokenhia onnen chiateralontetti, etiorati. Stank gndichar,
ara bo tetiorati, aendisat achiegannen atiorhabe, oenron de sentge
ta te orhabek : bo ichien aat onderati te orhabek, D'onnen
ahonatirendarong hatironhiaeronnon de Marie ontaonaatenhari de
aronhiage onati otkirae angenchahe daat otkiratati, ara bo ta te
orhabeharon

97

orhabeharonk d'otkiraę de Marie ęngenchakwi ęhiotkichaę iśti
d'otaę , aweti a te ęnnondar d'ohwistandoron iśti . Sten haoten
aweti ekannondsten de te ętieraę d'ara bo ti ęndeia t'aonkakwa de
Marie ęnangenchakwihatie —

Ondaie ętweę de te orhabek de aoniaęwi , d'ara bo ti ęęwi iętwe
chia n'ondaie d'hatironhiaęronnon hatiwenda , daat echi eśatiwendawatte
d'hotiatkihatie ęntkirenhawi de Marie ęngenchakwi ęndataę te bondaon
honendaęrati ekwatenrate , baęnaatenhwitande de Marie ęatra aweti
a-eechon d'onn'ahonatiwendarony d'hatironhiaęronnon chieęnnon thatiwendat
ontaonkenhatannon , aoienka aonchonnia , a-eaęnha , chi aonkakwa
achawi ontaęntiokontie de Stante warati ti ęntiokwa d'eronhiaęronnon
Marie ęnaatenkawi de otkiraę ęngenchatie : a te aęarannentaę bo
tontahende d'hatironhiaęronnon , aęnrhe (tiaęoñeotkwandik) onnen
i-aen inn eonwaon ęronhiaę , ti ęndeia d'aonkakwa , aweti ti
ęndeia d'aonrony ti hatiwendawathe d'hatironhiaęronnon , ti ęęwi
d'ronhe d'aaotkwa d'atiaęonchiondaon, de ęęwi —

atkennonhia ibochien ontahondatalentihatie . ętaę ontahondetihatie
chieęnnen aondela , chia abenditrontaha n'ondende bo d'honendaęrati
hondaon te watenraton ; bo ati aonengenchen de Marie ęatra
endichaę , endichate d'atenraęn — bo ichien aweti aonditkokwichien
n'onwe Marie ekaatwe endichaę . daat onweẓanne aonditkokwichien
bo bo aweti abontondisatik , Marie akonannonronkwannionnion
aontonwelonnion d'aaondaralen Marie t'endare — hatironhiaęronnon
nde , bo haonę ibochien onkahonralkwa . aronhiaę onkahendet
st' aonangenchen de Marie ęatra de b'endichate atenraęn de
honendaęrati hondaon Hector haatki : konbenk onkahonralkwa
de bo ten Marie aonangenchen : onwe nde abontalontonok de bo
te hondatondisatiri de Marie ęatwe aotrendaen

hondichonniak d'wa de Hector hondaon . hatinnonchiachonniak
aweti a te hatierata de Sten haoten akwten , henderhe, aannonchia-
=watba de Marie ekonaatenhwa . de X'eonangenchen n'ongendaratindi . —
wa nde Xa-aęn ibochien aerihwenhawison dera ęndataenton , st'
aawenk d'hatironhiaęronnon ęnannionden de Marie ęatra
onnen ichien ontaonralkwahon , Xa-aęn bo aweti ontaene :
aoienka ichien aonditkokwichien de bo de Marie ęatwe ; aroęnrony
ati aontoñes , aęnrhe ndaoten eonwaatannonnen de Marie
aongendaralen ! atiśinnonronkwannion chien —

aorhenha ichien aonditkokwichien d'hatirihwannens : aontatachionnia
Marie ęonaatichiake bo tekangencha ten ęinnontate : hatkihenstatsi
abaatak de Marie ęatra daat hotiatachondi d'hatkihenstatsi — onnen
ichien ahatenhwa , onn'aennenringenk ; bo ichien aonaatenhawitande
tetaęchondi d'Hector ebondaon : bo ichien aonangenchen tendichate
ontonronton de ahachston —

Stante tenditkokwaraval de Marie konakenkehe , te
kañannonronkwanniondes de chi etientannonk , wa bo eatennon ithen ,
a te ęndataę de X'endaronnon ontaonralkwahon , ara bo ti aotonnharonnion
de Marie aondaratindi — : heennonchilti n'onwe de Marie te
konannonronkwanniondes : stan te wannonchikwaval : wa nde ataęnha
onnen ibochien dwa skwentiokwennonn ontarennhaha de Marie te
konannonronkwanniondes — bo ibochien iawenche ti wentetti — watontes
ontawaton , onnen iśende d'hatironhiaęronnon : bo ibochien onkahation
ti hotionk de kwalontek . tiotkenhia chiate watontetsi . sontkirenhawi
ibochien de Marie ęnaataraksihatienn aot ichien ięwal de ęęwi

ara

98

ara bo ti ąętti, stan te tatenchowas, stan te skwatronwas, awen
ichien te orhabek ; ohwichennion deka ąndichar tenteę totieri bo
n'ondaie, a te orhabek de tenteę ąndichar, ondaie ichien aas-
echi a te thorhabek d'otkira d'hatironhiagronnon kontsirenhas,
daat echi es'otiatatai dehonnonkwa : te hotirihwakwanhatie, Marie
gnaatsindihate. daat echi es'atirendawastis .. onwaerechon dea
d'onnen agtahonk . tonlahonatirendarony d'hatironhiagronnon . onnen
s'otiatsihatie . ationtatennonten aonchonnia , ayte ibochien
aonditiokwatat t'ontahende d'hatironhiagronnon hotiatsihatie.
akenonkia ibochien ontahondatettenthate de gronhiaę ontahende
te ichien tondetsi ontahorldatettenthatie hotiatsihatie hatironhiagronnon
de tendi t'aichaachondey, onnen abenditrontaha - te tarati n'ongse
te ęannra, ara bo taik ti en : te tatonk ara ti agtonnharonnion
agenrhe ibochien, t'onkatwas ti gndeia, awen t'agtwihote ti
etendawaltis, aro i-aon ontatatronhiarest, ta-nde hendethe, onne
i-aon eonsaon gronhiaę ; t'aagnderawa, ti agtonnhara .—

gnonskon ontahatinnhaka d'hatironhiagronnon bo te kaatst
Marie gatra : bo bo andiare abontondilatik Marie ekaatst
akoñannonronkwannion de Marie, ahatjonchistaka, ara bo ti
kondatonsétn ioh, st'akonannonronkwannion, chia tonlahendataha
Marie tonlagnaatak, onlagnangenchawa, bo onlagnangenchen
otsirae, n'ontsirenhasi : achasi onati onnen onlahendet
tontahonnonchiontak de Hector hondaon tekentrontak Marie,
ontahonnonchiatakwa de bo hondaon konendagrati : aondagnę ibochien
aontatiatonti n'ongse, t'aonkakwa t'aawenk ; te aghonrétannonk,
iontonk : Marie tasentenr atken, atagannhe, ara bo ti otontlagnis
de Marie gnahettaronk, achiegannen tetendal : hatironhiagronnon
nde hotiatsihatie ichien, bo ichien onlagnangenchande t'okontakwi
ekonangenchak . onn'ahation de gennontagn bo tekangenchak
Marie gatra, bo onlagnangenchen, tendi onn'atonba bo bo
tonlagnannonronkwannion de Marie, chia onlahonratkwa,
onlahontsirenkwa ibochien : La ibochien aondela, chia onlahation
gronhiaę : otende onwe, bo ichien awen agtiokwichias de
Marie gatst : taik igen n'onse ; te tarati ti gentiokwa . alontenhaon
ibochien ti talontetsi t'agtrendaen : stan isaia te agtontetatsenni,
ti agtonetkwandik de Marie agndaratindi, ara bo ti ontonetsonnionk
agenrhe, aonkwa inn t'aongaatannonnen de Marie aongentaw aongendawi

onn'ahatihacken d'hatirihwannens hatitsienttatti, awet
hennonse n'honennendagrati ; ahendihon: taeten n'onkwa ekwaer
d'hatironhiagronnon de skonennonchionnen Marie gatra de gnonskon
ekwanniondetinnen ; gennontagn onlagnangenchen katonlagnaatak
de bo tekwangenchak gnonskon, chi'ahenhaon de saatst: aonkekwatens
ien chien ara ehen bo onkekwanniondet t'ekwanniondeba gnonskon
sakwen ien chien de katetkonaatak wabo, chi ekwatitwaten
de kwaataiendiba Marie .—

bo ien chien aiawenk, ahendihon katiwéti, onkwa-nde te thikwaatsa
ichien d'eorhenha ; bo etthikwaatenhawit gnonskon : bo haone
ekwannonchonnia d'onnonchiatogti de gatagontay ibo andeia, aagenhan
onn'aorhenha, wa bo tonlagnaatak Marie gatra achienk atonba, de
gennontagn skonangenchak katironhiagronnon gnonskon onlagnaatenha
so te-kwendichate agchonni, bo ichien aat onderati n'onkwa erihwen=

= hawilonk

erihsenhasilonk de x'endaronnion ti asendi . a te ąnoutaę
etionralksaf onse de b'aentande n'onkenlehel de Marie ekaatst ;
ta te sendithotial , ęentaksi ichien ąonnenringenkshatie ioti
Marie te konannonronksannionde . ągatihatie ichien t'ien te
kannenrontie . hatiatra d'hatirihsannens hoïennendaęrati, aseti
d'hatitsihenstatsi ndeheren ontahendet -- alte dsa aondichonnia,
ondaie d'aaęnrhon aiaęendienchen eąsakenle, donnen te sonaatak
hatironhiaęronnon de Marie ęatra . sasontęę onnen onlastaton,
Chia te hiatae d'hatitsihenstatsi achasi te hingencha , aseti ibochien
dsa d'hatirihsannens bo ahondienchen - te hiatae ibondi
d'hitsihenstatsi tenditron de Marie etiondata b'ekaatst . ondaie
hatisęs d'hatirisannens dsa ; henderhe . aiaęsakaksa st'easenk
hatironhiaęronnon te bende , Marie te tkonaatak

Tioskenhia onnen Chiate sasontetsi , onnen tontahende
d'hatironhiaęronnon , tontahontsirenhari oraste daat te orha beharonk
d'otsirae , askenonhia ibochien ontahondatestentihatie , hotiatsihatie
daat echi elatisendasaltis , aseti iaqsi aat iqsat daat echi
etsaonetksat , b'ioti d'okontaksi t'achia bo ghen ontaonaatonhsa
de Marie . stante sarati n'onse n'onkenle , ara bo n'onse ghen
Xa t'ioti . a te setae entiokwatonnon ; te thondaen d'anniaten disaia
aiondaentaj aienska , stan ihen te eataeris, ara bo t'ioti n'onse
ochira -- aonhsa ti aąonetksandik n'onkenle . ątogn aat aęnrhe
onnen iason ąronhiae asaeron ; ti aąonetksandik . Chiegnnen
aondesa de hondatestentihatie hatironhiaęronnon ki' ahation
ąnnonskon te kaatst Marie : akoïannonronksannion , chia
onsaonangenchasa de Marie bo onsaonangenchen otsirae n'hontsirenhasis
'ahatiaęnha , achasi onati onnen onsahendet tontahonnonchiontak
te hotirihsaksandihe , Marie te gnarihsaksandihatie : te hotihen rétannonk
onse , st'aonkaksa , onnen ichien tonsaonatak Marie , bo onsaonniondetande
ekonangenchaksa , tontonk : Marie tasentenr , ataganhe , stogti, stogti
de skwendaratindihe de X'onzondechen -- ndaoten akonannonronksannion
de Marie, aseti de o'onse de bo aotiestannon , aseti ichien te
egnnra ti arihsasalts . stan ichien te skwasontate de bo haone ,
ara bo ta te orhabeharonk ; aorhensti ichien — aiogenrong ati
aonderasal onse t'aasenk Marie aaondaralen . onnen ichien
bo onsaonangenchen hatironhiaęronnon de Marie ęatra, b'okontaksi
ekoïangenchak -- achienk atonba onsaonaataïendils abo ahatirennentaha
ibochien de bo hatironhiaęronnon , chia onsahonratksa ąronhiae
onsahendet . onsahontsirenhsa de Maries gnangenchaksak . bo ibochien
n'onse egron de Marie ęatst , te gnannonronksannionk alontenhaon —

onnen onsahatihachen d'hatitsihenstatsi aseti d'hatirihsannens
ahendihon : ątogn inn iserhe Marie Xa bo aątondaon , xa aęndarai,
ixa bo aionnonchonnien d'onnonchiatogti , onnen ichien ahatirihsichien
ahendihon : bo bo aiasenk ti ondiongrsten de Marie n'onsandaratindihe
n'ongentenrande . aoienka ibochien asatrihsrichien d'hotihachen :
chi'aontatendiatenson n'ondaie hondatrihont gnnonchiondi, din
n'ondaie d'ariotiaï hondatrihont , aseti de ąrontiai ąronta .
onn'aonditiokwichien d'aątrihontonnion de ąchondi . ndo n'onhsa
tsatsaksa de skwatrihont (ahendihon d'hatirihsannens) etsenhiaon
ichien , onnen n'onhsa eksannonchonnien de Marie n'ongendaratindi

texta

po.

Deka ąatst : isa nde de Skvaienkvi de ąriötiai , etsenniaon ichien tkironthay ichien de ąriota , ka de , ąronta haoten tkironthay tkingvatonnia then Dva de Skvaienkvi , ahendihon d'hatirihvannens. ahatirihonelkven ichien hativeti n'hondatrihont de ąchondi ; bo ichien eąaer. ahendihon achie - onne ichien aorihierik de hatinnonchonnia . Marie ęonannonchonnien : ava bo ti hotiaens, henderke . ąroę bo Sarhenha : aiongannianniten de Marie ęąannonchon henderke : onn'aorhenha , aendivat aonkákva , iaen de ąriota chieąnnen iorachetsi . dinde ąronta , aveti de ongvata , aveti ibochien bo oerindi d'ennonchonniaba , a te ąę , hatironhiąeronnon n'ondaie ebotikaon ; Xa ara aondesa ontahatikva, stan te hondatendorónkvandik ;—

aąonderava n'onve Skonkákva n'ondaie , bo St'aorhenha aiogvrony ati aontoñel, ielst abonatinnonvronkvannion chia Marie te ąondiseran aennonchonnia Marie ondaon, te ontandikvahon doñek , ąenrhe , endi de eątray d'eąąannonchoonnien de Marie ara bo ti ąąonelkvandik otonronton n'onve d'ennonchonniak chieąnnen ąnnonchia de Marie onnonchiaran ąendaratindi —

endi ichien nnonchiateri de ondaie , ethak abo ba ątrendaennonnon Marie etioñdaon , daat ąnnonchiavalti aat ; bo ati ąąkakvi de Marie ąatra , achavi ekaatst ondaie d'hatironhiąeronnon ekoñannionděti

Xaąon bo etientannonk de Marie akoñakenseheš de bo ąatst: Stan te vendthokvaravaš , ęentákvi ibochien ietienba tetiontrendaendeš ontoñeonnionk de Marie ąendaratindi —

Skvanderavaš , Skvatrihotek n'onhva ti ąrihvavalti Sti avendi ąronhiąe ekoñannionděti hatironhiąeronnon de Marie ąatra , ondaie atichien achia te Skvanderavalka de te Skvągnk ąronhiąe onnen ąnannionděti hatironhiąeronnon de Marie oatorak ex'entake — aiogvrony ati ąndeia ti avendi , de ąronhiąe onnen ąąondaralen Marie ągatatoęti ?. aiogvrony ati akoñannonvronkvannion ąronhiaveh St'ąąon ąronhiąe ?. aiogvrony ati ąotonnharonnion eronhiąeronnon St'aonkakva , onnen ichien tonsahiatrandeęn Marie d'iełst hiatatieña , aondechrenhaon ichien onnen abiatrandeęn ; aondetkenhan aharonhiaenton ielst de hondoen -- bo ichien aat ąonendąerati Marie ąronhiąe din n'ondende . Skvaveti sen kvatronhiaenton kvaveik abo hatironhiąeronnon ąotonnharonnion —

Hector Regoit La vuë * 2 Morts resuscitez

Stan te vatonk d'aveti aiontendoton Sti ąobaratandi Marie n'onve de bo ontrendaendeš —

alen abągnnhiay tendi te Skare ba te haąkvei honendąerati de bo ąndataen Marie. ąndare . Saąvendaronxak hatironhiąeronnon botiatsihatienn . d'onnen: Marie ąatra ontaąnaatenharit de ąronhiąe. aveti ichien hoskvalkva daat echi eskągvi : ondaie ibochien etioton te haąnhak . Stan bo aat te onniannindi tehondarati Marie (.e. hondaon , chiahotenr Marie de te haąkvei ahonnhaha Marie . ąenhaon : hetsatichiaxa d'onnontio, tsiseik aethinnenrinn aelkvatrio de Skvatriok -- ahavendrakvat : ąrochąę onnen ahatitrak , ąochiaten ahoñarotsenn : hannenrenhva ichien de Saąatavan , alen a te vendiave nendiave 15 ilkvendiavechare n'iendiave S. 1600 de Saątiokvenhva .— chi ichien ebentron d'onnontio ondaie entiokvannen de hentiokvenhva hannenrinde onnen

TDL

onnen ichien chi hohiatondi onnontio de Hector ti oeren de Marie d'aǫndaratindi, aseti de honnhandi, iasen, saki, onnontio thseik d'ethinnenrinn, isa ichien echenderidiandi: aiǫenrong ati ahatennharen d'onnontio St'ahakakwa de hohiatontie Hector kaatsi — onnen sa bo onsaerihwenhwa, aǫenhaon: onn'ontare Hector: saǫhokwenhwa de saǫtasan — bo bo St'aharonj d'onnontio, abotratandiha ǫntiokwandiontatie d'hatiwei hatirihwannens, onn'abiatraha abiatatennonronkwannion, hiweti abiatitrak, bo onsaiheǫren tetieǫron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronkwannion de hector ǫnnenraweti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti kethinnonronkwannion onn'aeiaxonnion d'ohonraventa ondaie d'ohonraventio, aseti d'iohiaventesa aseti ontaechiat, ara aonhwentsontaba t'eiaxonk ondaie ontonet d'ihoon hector —.

Bo haonǫ bo onn'ahatitakwa de ǫrochaǫ. chi'ahenhaon. bonati ataǫaǫten te kannonchiaen Marie hondaon: bo ichien onati ahonaǫten; onn'abotondisatik, Marie abannonronkwannion, ontahendionrachiat ahandiatens: ahandiwat, tonlaǫkakarenten isenchien: en video onnen tonlahakaken — bo ichien onnen atiaǫhenret, aaǫnhaon: awatieronnon, Marie tonlahoǫkarenten de te haǫkweinnen de hekwendaǫerati n'onkwa'ahaon - aoienka n'ondaie ǫnnenraweti aerihwenhaison; chia wa bo onsaciaxonnion d'ohonraventio ndaoten nde aseti aǫtonnharonnion — onnen t'onlahataha de Sondiaǫnhwi Marie de Saoǫkarent: chi'ahenhaon d'onnontio: ndio isa bo aiesendaǫrat ǫntiokwaseti de kwannenrinde-onnen ichien aonatkwa aennenrinn, ondaie ichien hakent de te haǫkweinnen, ondaie hannenrenhawi — aontateǫn ichien n'ontriost, chi'aontrio: atsatrio ichien. atsatrio · aoienka onn'aontatechien, ahonatinidendiandi d'atkati onati, ahonendatentonri-t onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onsekwannenratironten ndio bo onnen onsaiherakwat Marie etiondaon akonannonronkwannionda ondaie ichien haoneskwandik Hector de bo onsaret tebandare Marie aat tekandare d'ason te hokakwi de ǫatra, ara bo tikerhe, te ǫenk alen! onkwa baat ichien eǫkakwa, ikerhe te sonnhitandik ichien n'onkwa ti res, onnen te saakarent-onn'ahation ǫndataǫn de Marie aondaratindi, aontoneste onnonchiatoǫte — ǫndataweti ichien aeaǫnha n'onwe de bo endare, aenrhe, ahen sen d'onnontio - te etiokwarechondes ibochien ti nien, taik ien n'onwe d'aǫtendarawi, te ǫntiokwandiracke bo: ara bo ta te ontatatsarandihonk ǫntiokontie; te watonk aseti d'aǫchiaten taik i'enhatie de eaǫchiate — bo ati awenk — aǫannonkwat skat onnhetien onn'akonatsaren ǫntiokwaon areisaǫn! bo ibochien aonchachonnion de ǫeronǫ, aseti ichien aǫndechiateha, olkenia ibochien ien de onnea ǫhen, ara bo skandehwatenstra d'oecha, wade awenditiokwaǫba de bo aǫnnions onwe. —

akatkenheaten ψ te olkenheati! taot aieer alen chien onn'akonahwarindak, oǫnra aat atiek. tonlaek, onnonchiatoǫte aonahwarinnions · etaǫ aonahwarindaen te kwendichata-a etiehachentakwa; bo ichien tiotkenhia te hotondisatiri d'onnontio,

Daat-

102
enronchi n'onse : onn'aqùhetsaron De Marie , aonatendaenhaj
d'onnhetien ghen. Xa ghsarindaen — aendisat ichien onnen
tonsaqiaha , onsasatonnhont , Stan anniaten te Hoqtsi —

atiaghenrétannon gntiohsabeti , aaqenhaon : onsasatonnhon
onnhetien ghen De te qonaatavijnnen gnhokraqn , Marie
ati onsaonnhont ? —

× aqaqnt ibochien De Skat onnhetien , asendiqnroia bo te
onnholon , aqtasi do De aqeña aqaqnha , arhonchaen : bo aset
tontasatonnhont asakenscha · aosn ibochien , chia tontase:
ndaoten atiotkenheaten , te thendat d'aqeña ; ara bo ti agatichia
aseti ichien aaqatacsaha · onnon ati xa aontatenniondet ,
aserhon : atoenrony ati aondionretákxa : âseatichiaj ichien
arentande · onne asakáksa ; ielko chien . bo qtsindiont Dogonnis
aseti ibochien osindi De eronq ghen thaten bo d'honnonksesa
asaqskok — .

areisaqn d'onnhetien ti otetsirati !.. asendinnienstratsonxa
aseti asatatetsinnenqotxa , aseti ibochikh asatendisharatsonxa
ti etetsirati d'ondionraqn . hatsihentatsi ahonandoton ti
asendi . ontare , ahenhaon , tsiksxa : onn ahoniaskoxa ; atsenq
qeraksat , oskista haoten aqsston ; qonnonchiatoqtiq acsenhavis
bo bo tendichate aclaren : areisaqn te Skxaracha , ara bo onnea
d'atsenq ontatiataraksihatiet —

Bo ibochien Stiaclaren tendichaq tsachentakxa . ahenhaon
d'hatsihentatsi , oeri Marie . d'onn'achetenr d'aqsenhsonnen:
bo ichien aontatonnhesknn d'echiaaha ghen dexa onnea qtara :
Saietenr atken n'onhxa , Saseonnhont , atesachiennennia ti staqr
d'echietenr : atson ibochien hatakiak , onsahachakatonk hachiaaha
ghen , te hestaxanhatiet . ara bo ti hoclenhatiet , atiaondi
onsatatennhont . Marie onsahoonnhont , d'atson d'ihentron dononnho
aoienka aerihondatannon t'aaxenk . tonsaqhenrétannon ,
aaqsihaon : onsasatieronnon . xa bo Marie onsaaqonnhont . —
aiogenrony ati te qonannonronksannionk marie ti otanditenratkon
ondate ibochien cha asentat tendi tonsaaqonnhont Marie —
O ! , aqenhaqn . Marie inn onsandatenhxa De ongendaratindik
ara bo ti aqtcienstihatie aqsaratihatie , qnachiendaentatie De
Marie tetst hiatatiena ; hachiaaha nde De totonnhonti honeienh
ibochien ahatont , chia hatsihentatsi ahaton . Stahatonxaienthichic
vive Jesus & vive Maria.

De S. Josepho

onhsa ek entate hasentasen de Joseph hoatatoeti honachienk ndaoten n'ondechaseti d'agrihsioti, ondaie ichien honachiendaentaksa de Marie handaksinnen d'ielsk hondsen ondaie ichien aasenk ahasa de Marie d'haonhsa hentrontak n'ondechaseti ti hoatatoeti, Stan tsaten dsa marie te skiatiterinnen, haonhsa atiaondi de joseph S'aerenstak, chiate hotindiangrennen kiseti, otiatasennen de Marie de gndaksa, joseph ibondi hostaksennen, hasennen, Stan t'endaksateche bo ejkej: ondaie haondi S'haseri hasendio Marie sen ahiaksej de joseph. –

aiogenrony ati honnonhsennen Marie de joseph, onde ioti S'honnonhsennen de baondinnen horihsiostinnen, te haenterinnen d'skaat, atiaondi thaatinnen d'orasen –. ondaie ioti S'hon=nonhsennen de grihsaseti hoataeri bonhonk d'ielsk Marie hiatatiena, ondaie chon hondiontaksinnen S'honnhonensksa, herhonhonk enionchien Stan eoehsaha d'ielsk, ondaie hasentstak ondaie hoatannonstah d'ahonaionnen S'alon achiaaha ghen, sterode haonnhonannondinnen. bo ichien ihonnonhsennen ielsk, bo thokara iotinnen ti ontatennonhse, ti onsatakaratah daak ategen aal ontatiena –. ondaie ioti Marie honnonhsennen de joseph hondagrandihik d'ielsk hoena, gtokak ichien ti haerhak ielsk hachiacha hochiendaentak de joseph, aseti thosendrakrak de Sten hatonhonk de joseph. bo ati erhonhonk Marie, endi ati hechiendaendenn hoatatoeti etlak hasendio hochiendaentatie. – asanstran hogndatandihik ielsk de joseph d'orasenstaksi de honnonhsat d'asentenhaon haonnhogensennsk asenstran de Marie hotrendaentandihik de joseph. daat hakaratatinnen. Steniesba onek aieer aiaenrhon aiaoneksen de Maries. agonnonhse. ndaoten n'ondaie, te ondaen d'aonhsa thagbaratandik; ondaie atichien achia te hobaratandihenn de joseph d'asentenhaon hachonniannihik de Sten thatierhak. skat ibochien aiongatrendaenhak Marie, bo haone ibochien aiongandiontandirha n'ongarihsiosti Steniesba te thongandorondenn de dis sechiendaentaksa. joseph atichien ahokentratinnen de hochiendaentatien hasendio d'asentenhaon hondiontranditihatienn Marie oatatoeti S'hotrendaentandihik. –

annsaten aaxien d'agbarah n'onse, atiksendiontegat ichies iksserke, bo sen te gerha n'endi, onde asaksichoton d'aseren axialkannha d'agbarati n'onse, ategn axichiennonniak agatatoeti donne sten aontier d'orasen iksserke te axindagrandik asen: ondaie ichien iotinnen S'asentenhaon hatatehetsaronhonk de joseph ti hobaratihatienn degniaksi te hagnnrak ti hiabaratak ielsk dinde Marie hiatatiena. esa onsahagnen. hagnalkannha ichien, therke aonsahagerenbba sen de hiatatiena, gtogn ichien eganderat ehagatonelksen de dis –

haonhsa ti honsesen de dis d'thasen otsandsti ibochien aiontatechasal d'endachiabens chiegannen gesaska ethontaherisen aronhiag – joseph atichien ahonakenielsten aonsahonaerisen de grihsaseti hagnaaterihathenn ielsk chia de Marie hiatatieii

Stan ichien te eatandare agataxen ti hoatatoeti joseph aseti thagennion n'onse. sade haonhsa hoatorasen de dis. sheri ahiaksej de Marie d'aonhsa igentron ti oatatoeti, chia de haseri haonhsa ahasentst ielsk –

chi hoteraksi d'hasendio ason bo hiannondak haseri ondaie ichien ehasa de Marie ielsk ehoksaton de hisna

to the

104

..... bo ati grand dyne hondiɔnrondáh , aveti hoatachond D'honnonkvat
ɔrihvaveti haevaxondi D'oravsen , haveri aonsahiatendiɔnratieren
daat echi etsoatatoɔti de Marie chiatennonhakt , haveri ondaie
ichien t'andik ahonakaratat de hiena n'onkse ehaton .—

Ti hiatoret ichien n'onhva aɔataxen ti hoatatoɔti joseph
de Marie hatieren — achienk ihennon daat honatichiennonniak
hotiatatoɔti ĪĻSSŞ . Marie , joseph — ielss ichien ahente, Mann
te hiatennontra , achienk atonta de joseph

avaton atichien . te kserhe . aiaɔatendoton ti hokvalti ɔronhi
joseph hoatatoɔti : Sahsen ichien aɔataxen eonɔandiɔnratoɔnk
ti harihvannen , ti handaɔr , ti hatenditenrha , de ɔronhiaɔ
ekvaon — onhva de hekvahetsaronik aonɔandiɔnrontrak atoɔn
etiaɔakvichenniat eaɔarihvioste , chia eaɔakvalba ɔronhiaɔ
D'eaɔatennhaten . Stan ichien te saɔtahonchiostandik
n'onahetsaronk , onek inde D'haenhva te honnonstatindik
ielss de steniesba ahondiba — etsak aɔrihvioti ontendotonk
ti honvesen , ti handaɔr , tontonk : Stan andea te onɔatavan
de steniesba saɔendithatie , aveti ibochien sonɔatrihotat
de saɔahetsaronkvi — etsak saɔonnhonti D'aɔsenheonnen ;
etsak saɔkoyen D'aɔsarihdinnen , etsak saɔatoralti
D'aiaɔalatieɔnnen ; etsak etaɔnnhekok D'aientatrionnen , etsak te
saɔatákvan de ondechon eentandenn (* ɔatákvan reprendre)

ñdio hatrihotat onn'aɔatendoton ti saɔatannonltat de
honachiendaenk onn'ahoñandiatens ....* Skat ichien ɔnnonchiaɔ
hangenchak onse chieɔnnen iɔnnonchiandste , onnonchiatoɔti
n'ondaie hannonchonniahak : Stan ibochien aasenk ontahaatenha
joseph ahiataɔnnhe , onn' aɔhey ta te Skiatannonltati ; onnen
ichien etaɔ ahaataenha , Stan te hoɔtti : joseph hoatatoɔti
hoatannonltati , Stan anniaten ielsba iraia te holteraí ....* oken
de Skat ohonraventa ahoñaiaj ndak iɔrontaɔ aɔontrahvsinnen
bo bo ast ahakákva n'onse atiohachak , chi'ahaɔndiatens ielss
Marie , joseph . ontaraka ibochien D'ohonraventa , bo aɔrontvaka
hoaske , ahondvtakva ichien , Stan te orontono , bo ibochien
aɔrontaentaha ti hochitata ; bo ióti D'osata ahonaentik :
Stan iraia te hochiatorendi : joseph aharevat ɔronta akerhon
aiorontaé haerone . bo ibochien iɔrihvetti D'ahovharatey
iraia bo onek ahoaltsat , Stan ta te hovatitaí : ondiatonnen
ontahoñaiaj , ɔont ichien te honaio , vade joseph hoatannonltati
de hondiatentsinnen .....* 88 bo onɔatendoton aɔnnonchiate
anniaten aɔndaon D'aɔrihvioti : onnhetien ɔnnonlkon entrontak ,
tendinnen de hoena . joseph haatti , sick ibochien shondennion ,
Stan ichien te otoɔn st'achia bo atiohachak ɔnnonchiaveti
onnen okachichiai , chi'aɔtoj akvatatennontren , averhon aɔteva
ta ti te ondaen de ɔtslita , Skahachat onnen ien ɔnnonchiaveti ,
chi' avakákva , xa ichien ɔnnonchiaharen , Stan te ondeleven
bo avatatiatonti aondaɔnɔ akentrontaha . Stante osteraí
bo bo onsahavehieraha de bo atontion D'ihalkeniaa , chi'ahondibo
D'hoatatoɔti joseph , aɔnhaon : hetitenr alken de hiena te
thiatti — areilaɔn , arentande ibochien , otevanhatie , averhon
onne iaon hotiataɔlti de hiena ɔhen . aɔndivat ibochien ahovendaro
de hoena handiatens ahenhaon : annen atiolkenheaten D'onnhetien
bo bo avakáten tontahavennontiet de hoena , avákákva , ontare
alkennonnia ihonnhe ; chi aɔnhaon añien (ajen) : tinnen ati

Sonnhonti

105

Sonnhonti ? joseph . ahenhaon hoatatogti ahaqenrenaon
qhachahenk te etak aoienka ahaiatoralt , te sagtisstachonion
esa te saisharateqenni , xa ichien haitrondenn , chia
onsahatranxa — aiogenronj atichien asatonel onnhetien
akonnonronkxannion de dis , chia de joseph .... * sara ehen
onsarihxannhontren o-harihxannen nonxe venite kandarek ,
a te sentae te honnonronkxannionhonk joseph te katondisatskxa
te kaatst de joseph haatra . anniaten ibochien aqennhontie
chi' ahonnonkxaj . onne ichien ahaondachenk n'onxe , iherhe
te skxaqerihen sen ! bo ibochien ihondionretti d'adentenhaon
halaonkxichial , aseti saqatichial n'ontetsenk , iherhe
aonsaionendiaenk : Stan ichien isaia te hoteiachist de
honnonkxat . Stan te herhe aonsaionronsal d'arihxanderas .
Bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhonk . ahenhaon : te
skxaendionrhendi skechiendaentatienn . St'alon akennonia
ichiekxa , qroe satendoton onsasatatronxandie de sarihxanderaj
aonsaiesaronxal , sade ontachikeoneke , achiatenha atiaondi
ondechon d'oralt esaatorihatie d'orihxio sarihxanderaj , chi'
echihej : ahoxendraksat ichien de hentara , hatsikenstath ,
ahoatichiaj , iherhe . aonsaharonxal : onsahonaronxal ichien
onne , aseti ahonakaristiannhonxxa , aboiatorennhon aseti .
qrihxaseti ahonatachonnia , ihentron de joseph : Stan te
hotiatarasandik hohetsaronde[illegible] iherhe ahatetsikalton daat
hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonrickenha
joseph hoatatogti ataatak de honnonkxak ehen : bo ati iaxendi
S'otetkoralti de ondechon ahotetsiratinnen , onta joseph
te bonnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
St'alon akennonia ihonnhek . — istenniaqn agatatsen
hekxachiendaenk kxaseti de joseph aat hoatatogti , a te sentae
kxarihotrok de hekxandiatenstakxa , ikxatonk : joseph
saatatogti isa echientsti d'ielst &. aseti ibochien ti qrihxetsi
ondaie ichien eonnia esonxannheha de haonhxa d'anniaten
haonq Sten conxaatatxenska — ndio tagaxendaient ti
hekxannonronkxannion :

joseph daat saatatogti ongentiokxaseti dexa agaqeron
skxaatatxan elatonnharandik ; oeri sen aat hiatoraxen de
dis , haseri ondaie Marie ahiakxej , qtoen ehaxentst de
hiena , stogti ahiaondaten de dis d'oraxenstakxi sennonkxat .
stogti steniekha te hiannonstatindik ielst de Sten hechiendiha ,
onde thaeristakxandik de sonhxa qrihxaseti hechiakaratatinnen
St'alon ondende ichiekxa . taxentenr aken n'onkxa joseph
saatatogti , tagahxichstaign aken Stalon xa agaeiachel ,
ennonchien eagarihxanderaj . ennonchien elagaxennonti iest
hechiena ; tagakaratatihatie Sken St'aaqonnhontie dinde
etiagenheoneke , atagannheha Sken agnteva n'ondechonronon
d'eqchiatoia qronhiaq ieskxaatenhasit d'eaxatonnhaten ,
aekxaseik esa dind'iest dinde Marie skxahxatsira —

amen

106 Catechismus

De Devotione erga S. Josephum.

Q

D: taos ex'ich ss'onachiendaenk n'ondechraveti de joseph hoatatogti ?.. R ondaie ich ss'andakvinnen Marie daat katatogti iesvt hondren

D: tkinnen ahoatorava de joseph: averhon, ondaie sen chai de Marie ?.. R Dis kaonkva ahoatorava —

D: taot aavenk de joseph ahohentet kavendio ?.. R ondaie ichien aavenk ss'ondechaveti sagennonkva endiahaon ti hoatatogtni Stan tkaten ova Marie te skiatierennen. kaonkva atiaondi de joseph Marie saerenskak: chiate kotindionrstennen kiveri; esa ibondi koftakvannen joseph. kavennen: Stan t'endakvatech bo ejihej, ondaie aveti avendi skaveri kavendio Marie sen ahiakvej joseph, vade kiveti kondatiatravan de andakva, kiveti daak atogen aat kotirihvioti —

D: kvich agogen n'onve ss'ahoatorava joseph d'kavendio aherhon ahiatatetva de Marie ?.. R agogen · onne schend. agtogti agandratonten, aveti agtistaray. aveti avahronten d'oskviva de joseph onnonchiatogtie cholkvirenkaonnen. chotrendaennonnen · ondaie ibondi de skat tkagtogti d'hoki hokichatogti, orite (eo) hotonkatiend. ahangenchaka kennenk aherhon aiaondionratogenk joseph ahiatrava de Marie chava

D: kvioti aaonetkven de Marie ss'ahendihon d'katisannu ondaie etkatennonkalba ?.. R aaonetkven, vade arihsaveti koatatogti

D: kvioti aoienka ibondi ahovendierik de joseph ss'ahonannka d'hatisennens, ahendihon: ondaie tkatendionroia de Marie ?.. R chiab otivendierik kiveti, vade talkend ichien ahiatatendionratoj ti hotindionravalti —

D: Marie dde aoni vaak atogen aat honnonkvennen de joseph ?.. aro ichien iannonkve Marie de steniekba iontes dek ondechate, ogenron ti agnonkve de enannonkonk, dinde enaena joseph kaonkva daat echi etkonderati etkonnonkve

D: taot ionniak Marie daat echi ekonnonkve de joseph, ondaie innonkva ss'okigsanne ?... R ondaie ichien konnonveka ss'aonkva ihentron ti koatatogti. Stan ivaia te agonderavasl Marie d'agkigsannen, te agskannka d'erihvannu, te agondoronkva d'eakvalsti, ondaie chon agohenteka d'agatatogti, avanikken n'ondechaveti, be sagkvichennionnen joseph n'ontieronkvak, dind' agonderavatinnen, d'agondionrsannennen, chia steniekba ahoatorinnen d'orihvanderatande, Stan ichien Marie te koatrandend ivaia de chiegnnen aharihvak, dinde chiegnnen ahatieronkvak, Stan n'ondaie te oatrakvi Marie d'atendata, te kokahiatatandend, agnrhon ondaie bo ara ivechial d'aionbarat aierihvioti, Stan steniekba ova te otiatarakvi ondaie ibochion aaonetkven joseph kaatatae de arihsaveti kobarati atiaondi tetierihvaton — atogenrong atichien ti kaakvati ti hondionrsannen, ti kennonkvahioten, ti katironkva de joseph, oralt ichien te gatra n'ondaie, Stan ichien, atiaondi joseph te kavakend Marie d'atondotagannen, bo ara te koentak chia d'ahakvattinnen &, Stan te konnonkvechend ogent de Marie skarihvat ibochien ahonnonkve d'kaonkva kandaverk ondechave ti kochiendaentak kavendio —.

107

D: taoten nonhwa ronniak stan niarie te gnandagerandik
dwa d'otinnhetien, te gaonnonhwe de gnatindakwi ?... R ondaie
ronniak de joseph te skonaerenkha, stan te hondabarati te
hotirihwiokhi n'ontennonha —

D. oten d'hatindiahaon dwa te gnatinnonhwe d'hatiwei
taoten n'ondaie etiorihonniati ?... R ondaie etiorihonniati de
stan Marie te skonaerenkha, stan iwondi onnonhwa te
kondabarati te otirihwiokhi d'otinnhetien — onne ichien
ongendionratoenk ondaie honachiendaentakwa joseph n'ondechaweh
de Marie hiweinnen

D. ki stan anniaten dwa te garihwar: wa akarihwennond
d'alechiendaentakwa ?... R garihwar ichien ondaie aat de skat-
honachiendaentakwa d'hawentoti iehwi hiweti hagnakaratatinnen
de hiatatieria —

D: taoten te hiatatennonronkwannionkak iehwi, chia de
joseph ?... R hiatatenakhak, ondaie te hiatatennonronkwannionkak
(ils s'appellaient pere et fils)

D: bo ichien ihonnonhwennen joseph d'iehwi de hoena
agennen ?... R bo ihonnonhwennen ti ontatennonhwe daak atoen
aat ontatiena, bo ichien ihawenkhwa ti ontatenkhi agkwetoricharen
(protest)

D: ki stenietha honnhakwa joseph d'iehwi st'alon hachiaaha
ghen ?... R stan bo haone bo ara te honnhakwa st'alon
hachiaaha igennen, honnhakwa ibondi onne hotonweientichichiajinnen

D: taot ixa howendrakwak iehwi d'hoenaltinnen bo chien st'awendio
igen de sten etiotierannon, aronhiaweti, ondechaweh ?... R howendrakwak (il est
ihen, wade joseph hoentenhwak e dis gronhiag ebentron daak
(dans un voyage il etoient unis)
atoen aat hiatahena d'iehwi

D: o ichien te hiatonikwa iotinnen joseph dinde dis
d'iehwi honannionderikwa, hiweinnen honannhakwa atoen ichien
honaterakawindihik de sten ihatierhak ?... R bo ichien igrihoten
hotonhonk ache, andaon hawendio iehwi kondionrontwakwa:
añien chechiatrihotat joseph de sten ehenhaon, endi ichien
hatkatandik de sten ebrannkache, endi ichien chia-ongendionrat
joseph, endi chia-awendat, endi ati atgon ekwendaeris
d'onne joseph ehechiewendrakwat —

D: aonkwa grihien te hochiendaentak joseph hawendio
herhonhonk aiajweik joseph alonjwendrakwat aiatahena? aonkwa
ti gnderon herhonhonk aiweti sen de joseph saiatawan avalon
d'iehwi hiena — anderawal atiaondi ti kobaratandi joseph
(de quoi me servir-je)
daat hawendio rihwichiak ati n'onkwa, igrhe, taoten sen chien
aatendagrat chia aongendionratoenk ti koatatogti de joseph;
(je compare)
arihwachwal atiaondi de t'agxat st awendi de joseph
honawendioti de dis hoen ?... R onne ichien agnrihoranten
(nahonnonhweha n'ondechaweh honendagerat)
de ip echiexat konwe koatatogti; ondaie ati iherhe aietg
alken ti knonwe ,, ondaie aietoat ehiaton de hiena, onne
ichien ahoatichiaj chia ahenhaon, ti hetkatak hiena
ahechienniond, atgen chiandionroia aweti ehiandierakwen de
sten echiatier awanitran ahekwachiennonnia d'ahonaatasik
n'onendagerati hoena? awentenhaon ahekwachien d'ahiat
aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten xondaie haatki, xahachia
atgen ahonnonhweha n'ondechaweh honendagerah, ahoatasik.

akkiga

1708
atichien d'hoena onta te ebokkichenniati te honnonhkwe. a honnonhsi
atichien ista arihwaseti te haonekwat, onta arihwaseti te
Thoatatogti. Xa ichien askwaer. nidio Satrihotat ogwiren n'ondaie
D'aionkand de thaten te quaatasi n'ondechaseti honendagerati hoena
ondaie aat echi aonlasechiennonnia de joseph, wade onde hoatasi
D'hoena daat hasendio ti tionnhe D'aondechenhaon abatien de hasen
ahorendrakwat de. Sten haoten chonnhalka - bo atichien ahotaratandis
onta te baondinnen te honnonhkwennen. -

D: k: De joseph hoientandihik de zelos D'onne Sten
ahachonnia ?... R. aseti eki hondiongratogendi D'zelos, Steniesha.
te haonnhis, ogont ichien ondaie ategon katendagerata, onne Ste,
ihatiewhak De joseph hoterakwindihik, hatonhonk: bo hatser

D: awanikwen hendiongwannen de joseph, ondaie D'zelos
hotatandik baa St'aicer, onne Steniesha ahonnhaka ?... R joseph
atichien ahondiongralXwatik hawendio Dherhonhonk ondaie
chorihwaienstin de hiena: atondotawalti aiotonwronton aesaantay
ndiaweron ragwannenk achennont D'ara bo ti agonse, Steniesha
te cheendiri, den n'ondaie D'aiesentstandik cheena. joseph
tendi de Marie honentstandik hawendio ondaie D'hoena
ahagonkeniesten atichien n'ondaie gndiongrondandi, honnonhwa
aar hagndiongrontrahwi hawendio chiegwinnen chagndiongwannentai
n'ondechaseti n'onse —

D: k: De joseph etagonnhek agrihwisti de hoiachiendaenk
St'onn' ahonendiba ?... R. etagonnhek ichien

D: taoten aieer atechiendaen de joseph D'aiagenrhon ahajiem
D'anniaten ehendiatenk etagkeronha ?... R. ondaie ichien de Skat
hekwachierdaetakwa de te hekwannonwronkwannionk hagnakwatatinnien
zelos chia de Marie hiatatiena, aekwenhaon a te wentag:
Joseph sasatatogti oewi sen aat hachiatonnhichiandihik hiatatiena
awentenhaon chionnhongenkwa hachiatagennkdhak ... tendi
atonba hekwachierdaentakwa D'hekwatonetlindik D'haonhwa ihentron
D'endiahaon ti honnonhkwe de dis steniesha te honnonstatindik
D'ahondiba ..... achienk atonba hekwachierdaentakwa D'onne.
ekwalkannha, ikwerke bo sen te waendiongwaten D'haonhwa
thondiongwaten

D: k: atogen te ongatawahend de bo te hekwaerha te
hekwachiendaenk joseph D'onne Sten ahekwahetkaronkwat daat
echi thotendoronkwi ?... R Stante ongatawahend wade ondaie
haonekwandik joseph daak arihwandoron te honendiba, iherke
awahentenk alken ti Xetanrha n'ongechiendaenk. bo chien
kandoron n'ongiherakwa, stand ogont te Xeakwendagejndik,
ondaie atichien achia akennonstalen D'orihwagete bo ara te
ongendiba. —

De S: ignatio

Janniaten aonlatennonhkeha aonlatechiennonelhken d'eatti aontatial ibochien n'ontatenles, onne ichien aontonnharen, ontatechindichial ioti, aenrhe te Xechiendaronka Sen asentenhaon de Xennionhke, ne ontatechiendandotonk aten n'ondechaseti, Xondaie eatti de Xennonhke.

Ignace hoatatoeti n'endi Songentiokkrichiai ti ongentiokken d'agatsihenstatti honnonhsennen ridaoten Ielhs, ondaie chon asentenhaon hasehierakka, ondaie chon hoatachialkka, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk, ondechaseti Sen te honaenteri Daat hasendro, herhonhonk asentenhaon, Sen te honaatti d'ielhs, ondaie ioti Sh'aseri, ielhs holiokkaran asatial de hotiokrichiai d'etlihenstatti; esa ibondi haseri ate annonske d'etlihenstatti agondaon atochiendanonentaron d'ielhs hachienda, dinde ate agaatatae d'agatsihenstatti, ochiendandenhate d'ielhs hachienda d'onn' aonxiat: ondaie ichien ionniak Ielhsitel onxindiatenstakka ..... ega Stenielba onlaagahiaton ielhs hachienda ontaagakeniak gade ondaie Sagannonhke, ondaie ateratakka n'ondechonronnon

hachiaaha honaatontionnen n'onaena hondatrendaennonnen, annonskon kaonhka ihentrontak, bo kaone nondechonronnon n'ondaki ontasatinnhaha, annonskon agontennonchiosk aasenk, onn' ahonaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, arhonchae: onne ichien tontohende de honaena, ahonkakka ondaki ichien atennhi-g. atinnonchi honaengrai d'hotondia, enderhonkonk asagraio. aiogrony ati St' ahondakeronha, chi ahenkaon n'onseienti taoten Skrakeronkrandik, aieraran endeq teqen n'ondaki, n thatasa dela, aion sen n'endi, aqatoia t'aonsahiatak d'ihalkenia. onne ichien ontahaon, chi ahenkaon: taot ikkerhe dexa Skrentiokkate de Skraki? ndio sen hetkiatáka d'ahelkraschdaon d'hachiaaha, ielhs abo ahetsonget, ielhs onn' ahelkrakachingenk ndio aroq sa stennonchikka Satasaton ndio, ondaie ibrchion- ontahagnatasal d'achiaaha, ondaie ichien agontal d'ielhs hachienda: stan te gntandihenn Sandetti, ohonrasenta, dinde. Sten akandsten ondstaete oeratak; ielhs hachienda atientser ionniak n'ongarihsiosti aseti aenda, d'onne kkatrio n'ondaki, ondaie ibochien agchiendagonte d'ielhs, chi' atiotinnonhiandii n'ondaki, b'ioh d'ohonrasentio aiciaj, etlak ahagnonhiandij St'aogrek

Stan n'onionhka bo ara te kkandoronkka nongarihsiosti ielhs hachienda, hatindoronkka ibondi hatironhiagronnon, n'ontandik n'ondechonronnon, dis kaonhka daat echi etsonderat kachiendannonhke stenielba atondiba d'hotirihsiosti, ondaie ichien asakrichoton d'alagtrihotat, d'onn'ahachiendarate ielhs hachienda: ahochiendarong abo ara hoilten de hoena hotiasti, onne ichien ahaoneskken, onne ichien asagsendaerit de sten ahonendiba: ondaie ioti St'ihaken Dielhs, St'alon shonnhek

110
onarihsaienstasidihik de honasennenhsak Sk'aieer donn
aontendaen , ihasen , ova Sieniehha ei'elksendiha D'hasendio
ajatatiena , tasaalko , stihon , tasentenr atken , Xa ichien
haoten. (Steniehha aontsaten) ielsk aken de hechiena de
Songaatasenthi ψ ahaksichoton D'alksentenr , ondaie ibochien
aierihotrak , aiagrhon Son te hagksendasejndihe Dhasendio
ihonnonhse ondi de hoena , asaton atichien de Sten ahonnontsaien
ksasendasej ioti D'ielsk D'onne atikrachiendak de haatsi , bo
ioti D'aiagnhaon ielsk esa ohiendithatie de Xa onsaehsak ,
ondaie ichien Songendiennonsennik , iherhe alaotenr D'ajatatiena
bo ichien atiaondi agrihsten , asatasen , Songakesarondik ielsk
D'onne ahekrandiatens , ikserhe , alongasendandiha D'onne
Sten hekrahesaronk de hoena . ondaie ichien Songastaksandi
D'ielsk , ihasen Stan te Skratarahe D'ehelksendiha D'ajatatiena
D'esagchiendandeignhatie ehelksahesaron

Dis Sa chiesendio St'aionnhe D'aondechenhaon alaten
Sa Schieraha de Songastaksandi Dhechiena , ihasen , esaton de
Steniehha ehelksendiha D'ajatatiena D'ehelksachiendarákeat D'igthi
onne chien aesendiha , tasandionrandiha Sken - ennonchien
skaor sagachiendske de haatsi hechiena ielsk ; ennonchien
ekkaronsa grihsanderai n'ongarasenthannon ti gchiendsten ;
ennonchien eongarihdahálen ψ eongaatandoaret grihsanderai de
grihsaeth ehonngsannhek ielsk hachienda — bo aiasenk —

Festin Des Nôces
Du Mariage (à M. Pierlon) Ne non valent

hiftoire D'une vifion terrible Des peines
Des Mariés debauchés

Hstare igrihsas Songaritchiasndi D'ielsk daat echi
ekkarihsaunderon .. 1 atatendekkaethi .. 2 atatrihsanditandi de
grihsiasth D'haonhsa karihsaras sagtrendaentakkandik
n'ontatendekkaethi ... 3 onkatatronsandi ... 4 atatatannhonxsi
D'ielsk haerong ... 5 ethikenttathi ontatenniak ... 6 atatendiatandi ...
7. kratatiatorennhon D'onnen ontaaiheonche .. bo ichien isa -
D'ielsk horihsichias ..

atatendiatandi ontagrihsandetonde , sade atendat n'onhsa
X'entate ohiatonchatogti ielsk honakonchistandi n'onksa achia
agondiai : hiseti ichien ielsk Marie. hiatatiena honendakonchistandinne
ondaie ioti St'akaatraka ielsk D'agchien , D'aherhon agndoronha
D'atatendiatandi : aherhon ibondi aiendoronkrai onve D'eagndiata -
aiegnrony ah agndoron D'atatendiatandi gatti ? sade kaonhsa
horihsichiai D'hasendio D'aiagndiata . ondaksatogti kaondi
D'agndiai n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ah erihsanderai orihsio de Stan te onkaratata-
sti horihstenthi D'hasendio , de watsek iagerenhatie , sade Heronsa
D'ielsk hasendio horihsichiai - atandistenr ichien ti hoeven de
Songarihsichiagndi D'ielsk , sade haseri , eteatrendaenhak , orasan
exennia D'eonbarat eagndiata -

ondaie de Skat haseri , aiondirha de gndáksa , Stan te le
Hontongenche D'onn'eteatrendaenhak : Skai esaton de hicrone
D'onn

111

d'onn' chiatateva : Sotindionrat ibondi esaton ; hiveti chiatatennonhyche hisseti chiatatendiarakven .— aiogenrony atichien erihsanderaf de Stanta te hiatatendiarakvandik, de Stan ta te hiatatennonhsve de hidtennonha —. ondaie atichien aohia te erihsanderaxenn d'aiontatendaeten ? ondaie aal eidakvachaba d'agondiaé n'ontatendaetandik :- Din de te thontonent ; ondaie erihsiaxonx d'haseridio horihrichiai d'atatendatandi .— hasendio ibondi te Sontevatkasaf d'onnen tonsaontoge n'ontennonha .—. Stan ichien andagra teen d'onnen agondiai, d'onn'ontatrendaentandi, d'aiagenrhon, taonsaiagtoen d'agtennonha : Stan ichie n'ondaie te oton .— atthatevatka ichien d'hasendio, d'onn'ichienhon taonsaiagteXatka d'agtennonha .—. Satonef alken de Sandiag de Satrendaentandi ; hasendio hiabaratandi : Sabarat ati Sakaratat d'ondakvatogti d'hondakvichiai d'ielst hasendio : vade haseri aionbarat aiagndiaxa, gtoen contondrakvat de xerihvichiagndi —

ondaie de Skat haseri hasendio St'ahandakvichien, asagtsent d'ondionhiag agondi de andakva, alkennonia aïontien, ennonchien condakvanditen d'vatlek : ennonchien cerihsanderag de andakvag haon

X'ondaie de Skat haseri hasendio d'onn'aagndiaxa, hasegs aïondarat onse ; gtoen contatrihaienSten d'conkveton ; gtoen contatakaratat d'aïonbarat —. ondaie ati aat erihsanderaf de gannen de Stante ontatrihvaienStandik n'ontatiena —. ondaie ichien agtrihientandik de gannen de te ontatevéba d'onn' aerihsanderag n'ontatiena (ton fils peche : tu ne le reprens, tu ne l'enleigne ; tuum est peccatum) eseti ichien elagvevat hasendio n'ontatiena de Stan te ontatrihvaienSba, Din de de Stante ontatevéba n'ontatiena Sagtrendaentandik n'ondaie hasendio.— ondaie ichien aat ontatennonhse n'ontatrihvaienStandik & (tu amas si, doues & reprimir & tu non amas si &) ahiatatennonhyeha de hiatennonha, Sotindionrat âgenk, oravan avaton : bo ibochien ohvatsiratogti avaton, d'ara bo oravan b'agenk de hiseg, de Sa Steniesba te grihsanderag d'skaot .— oten d'ara bo skaot b'agenk de hiatatendâksi ; onnen ichien n'ondaie oravan tégn d'ara bo grihva ti gn de hiatennonha : taot ichien aiavenk oravan avaton de hiseg : onne ichien skaot ign d'hotindionrag, egntaksi ibochien te hiatatendogveg, te hiatatevendalksakent . oki ichien igatra, oki agnatientandik achiennonk ; agnrihvachatandik ; vade ondaie aat otrihont de grihva d'skaot, iserhe, tâhiatendova de hiveg

Vision Terrible des peines des Mariés débauchés

honeienti daat onse harihvannen : onek ichien te hondions ondionhiag ibochien haondi de andakva haoten : chi'ahondiaxa : eondiagonchsti de gsinnon d'ahava : te tiôton ti gatsten d'onnhetien d'oravan : chiate honditi birihvannen, onek ichien va chiate sti d'hotindionrag : Stante ognron ti ondionravalti donnhetieni ara bo oravang eondionronton ; oten de honda, skaot ibochien

kondiontakvi

112

hondiontakwe daat echi etskaot : Stan b'aat te handoronkwa de kiwe , ionewi bo de hannonkwe ; aioi ichien onderati Sagnnonkwe ga eátennonn . onne ichien aondionrwtákwa de gwinnon , aserkon bo ichien etkoñer ti Skierha; chiat'aiengkha Chiat'aiongchiatoven —

arakenrat atichien d'oki ? . aratonnharen ndaoten, aserk onn agtondrakwa , agendionrwtawa Skat onnen ; bo ibondi ager de Skat — onne ichien iwelonk oki , agatichiak d'ienkwi atatewendwtandi : aiagataehwaha atichien ? te eátagenre d'oki gonawennenkwa — onnen ichien erihwerihwailon Skaot honatindionrachatannonk daat echi etshwicharendi — gnateridoton p'onnketien , aagnhaon : te andeia ti katierha de thatennonha : hiendaetandik ; aweti ibochien ate ontonk de honaatandot ti haatsten de honda . — bo ibondi de saatat handiahaon : aiegenrat ati de honandotondik , gnaatandot honda grihondi ibochien gnarihontsenlennik : iontonk , Stante Sannonkwa de thatennonha ; ga ichien eátennonn daat agnnonkwe (Stan ichien n'ondaie te gtoen , bo te agerha) Stan ichien iba cheena tegn de thakweton , aioi ichien ontatiena aagnhaon , otrihondi ichien d'aweti n'ontendotonnionk , Skaot gnawendstat . Stante ognron St' abotindionrachenchon de kiweti —

ti thatiatoret dela ta bo te Skwaatawens d'anniaten igenhahi te chiegnraba d'atatendotonkwannion de chiegnkwi , stenrelba te chrihwenrha , aweti chrihwatatkwaoñat ; ichierhe aierihwateka grihwachen haoten : grondi ibochien dwa ; ga nde gtogn ichien ; onek ichien atatwenre d'aierihondat —

te Sakweton , gonelskwen . d'aiagnhaon , ondaie Sagena tegn de thatennonha ? ta te ti Seiachenchenn ? awentra d'âgtogenk ta Sagena tegenk , akennonkwia aeleiachenk — ondaie atichien atogenrong d'ondionkwiai bo aiontonkwi , Sagena tegn —

ennonekien echrikontiens d'aioi , de sonkwa te sonelkwandike d'aielarihontiens , aonkwa ienchien ondi orihonelkwandik oki d'atatrihontienlenni Skaot , iserke . aiontateiachial — .

kakwa ti gerha d'oki d'onn'agnatrihotat ; achawi ibochien agrihwaon de gwinnon d'otrihote , n'ontatiaba d'Skaot . din d'aonkwa orihorentandik oki , iserke ati nonkwa : onnianni bo d'eyihwanderay ibondi d'agnkwa ; chiat'aiajer ti kaerha d'kaonkwa d'kaiwei : aonlahendaeten d'kaonkwa : ondaie onlahienk , aonlahochi = toren ienchien d'kaonkwa ti kajerha n'endi . aonniannika ibochien chia onlawatatrewat , aserkon te gndeia t'ajer : ndaoten nde otrihwatontandi d'agrihwanderai : ondatriokatiei ioh d'ondionna chia d'oki : te kirihwatrenton , iwatonk oki , chrihwanderay sonkwa onlahetkaiay de thatennonha : oten d'ondionra , iwatonk ichien . ennon , ehechiechienten d'kawendio . onlagnhaon d'oki ithochiatore en ti kaerha de kiwei de kiendaetandik , iwaia te kiannonkwe : chia grihwat ibondi gnandionrachaba n'onwe d'oki adatiak ithochiatore ti kaerha de thatennonha ; iontonk onwe chiate ioh d'Skaot gnarihwaentonkwandak d'oki din n'onwe : gndagn ekwatatia oki , agng onwe —

onnen agondionrwtakwa d'onnhetien awatennhongnnonnia d'andaon

113

sandaon ; aserhon : ndio sen chien ondi ẓrihsanderay ondaic aonhaicriltaxsen ti haẓerha : te skratonk de skratatresatahde : ohsichennionhatie ichien oralt d'oki . asentra d'isaton ondionra : te otkenheati inn d'ierhe , bo ãẓter ; aonhsa ti otshat . aoienka ibochien aorihsakxa d'oki de skratatresabak : oki ichien asakxendaen : aseti ibochien n'ondaic asaton d'isatonk ondionra ; eanon: bo echiatier: bo to st'aotributichiay n'ondionraon , d'aserhon , ndio sen n'onhsa ẓrihsanderay : chia bãẓredisat aotierennonhons hasehdio ahatoẓten ti iaẓatasent n'ondaic haoten d'erihsanderaba ẓndakxa ghaon ; asakakxa daas ondechon ẓndaẓenchenton d'aonda= tannon iéti ẓtsiltaẓ: bo ati ienda onse : nongentsik d'achiẓennon isendat d'ondatiatatontandis eataseti ãẓotaionhsi , te ãẓatotase daa ohsichasendi , taik aondi : stanse satonk d'aionchahatonk isaia :— ekahachingenchonk de te ẓakaront , aseti te ẓoridaaront , aseti te ẓtierai daat echi eskatsisaen , bésdi d'otsikencha . daas otsikenchatisaen eataseti ẓaẓatotrakxi de ẓtsista te ẓtierai d'otsikencha: ak ãẓtongtakxi de ẓtsista , d'aonhsa ti otsistsie ; nongentsik ande d'aẓtotaẓnhsi, ẓtsista oñek tontonieba : sa iboindi n'ondaic ti ẓtsistsien daat otetsistatontandi , ondaic aẓtistochons n'onse ; ondaic tonrontat iéti ondaic tonrontatba d'onnonricha , atsiltas hasten aonnonrichsten ... aiogenrons atichien echiatonet ti ãẓatasent ! te onlenxrachonk ndaoten nde onkrendaẓtonk , ara bo te thaẓchiatendichonk chieẓannen tsenda ondigentatsonsakonk . daat echi etsochiatoret ti ãẓatasent : ondaic atkennonia thaondieratatidik te ondionkiaxe : ondaic thaoioba de te saton aiaihes aat ; ẓentakxi ãẓatateka ãẓtetsiratakxi : bo ibochien eotikatie aondechenhaon . te otrikxaba d'aiondionkray haoten . ondaic aat echi estaẓtetsiratakxi : arihondi ibochien d'aẓnrhe te saikeon ondaic tendennions d'aẓneskxandikik d'erihsanderatakxa de ẓndakxa— ondaic asakakxa d'onnhetien ; aherhon dis aiondionratoẓenk sti ãẓatasent de ẓndakxa ghaon erihsanderaba

onnen sa bo onlasakakxa . skat ẓndaẓnchen , de ẓtsista ẓndaẓnchi , ara bo te te otkenheati ti iotetsiltatontandi de ẓndaẓenchaon . ondaẓnchaon ichien stan te eatonties de onse de bo ! chi'asarony aaẓnhaon ondaic echa hondata de thatennonha . onnen ichien aksalenkxa , ahotens de honda , onnen ichien te saseiachiasennik ara ibochien n'onhsa ti hotenrha : iserhe . te otkenheati inn de x'chatien &. st'ehsatasena d'ehnhey .—

onn'asatonsti , abonnonronksannion d'hasendeo de haatannonstats de stan bo te asendi n'endionraentonkxak ; chi ahoatichiaxa hatsikenstatsi, s Dominiq: n'onlaharonsal — bo ichien onnen aasenk , aseti aharihsaentonhons st'aẓer de taonsakondiontera de honda . ẓrihsaseti ahosendrakxat ahotrendaenhat de honda : Marie ichien aat aondiba , ondaic tasakxichoton ahotrendaenhat Etoton le conseil du saint aharenton d'hoatatoẓh , ahenhaon : t'echrenhaen b'akonhentakxa ẓonchoẓenne . bo ichien aẓer . tetenrende onn'aharaton : chi'ahandisat abonnonhiandij , aherhon . onnen ondechon onia d'arihsanderay : abatasontonok ibochien asarenten ahahetsaron d'honda . ahenhaon : taẓtrendaenhat : asontenhaon ahatrendaen d'haonhsa .—

sa bo onlaorak , onlahotay . onn'ahaksa ontaonzrihsichiaha st'esaẓatasenk . te oton d'ahotay ti sasontetti : onlahahetsaron ibochien sa de honda , taẓtenr ahenhaon ti saeren &—

sa bo achienk atonba onlaorak : sa bo onlahoatasenk— sa bo onlahotar:

onsakotiennonkenk ionck ichien ghen ataondi de hotieronnik
sade hasendio hotoghindik aat ahakakwa de bo te andagenchen
d'haonkwa. honiandataentaindi andagenchi de atkista te videl damnatur
propter peccata carnis aiaoskiska ichenchien andi tate agnonkwandykenn
iaoskiska d'oralr aiewihwanderalka bo kwaenk. tonsahendiontega
ichion ahattarat de honda. ahenkaon. Stan bo te Hasteneke
d'wethwak onán. te skwanderake &c... chia onindionwat ethn;
bo ichien iasendi. Le matin il va se confesser. hiweni ahiabarat
d'atennonnkenna. kotkoralli de honda. din daonkwa hotatethoralli ikondi.

Contra ebriosos.

Oeri andi te skwandorongkwa de gaweraka era onkaasentatogh
annen ichien agarewat d'aweatkwaen ikkwera Stan ichien ogont
te skwatikotal. ondaie ichochien entontie, chia agnonkwaráton
dwa. de Sejatontarij senba, chongegentákwa ióti, aiagnekon
sakheikaronk iaon d'onne aatrewat. Stan te agerhondend
sachiawenratindik ti okichwten. ogenon ti wagendionracheindi st
agrihwataka d'aagenhaon howarindi. N. ghen. bo aat engendionracken
st'aagenhaon Kondaie eatsi N. N. agnonkwaráttonnen, tetenre
aatserennen. bo bo aat engendoton ti hoatawendi de sontatkentakwa
orihorenha d'aatanditenstak, agerhon onniandi bo dalongaatonk,
ondaie ichien étogti de aronkhiage ekwet, il'oatatogtinnen ikenchien
ondaie aoienka agtanditenstak; oten d'aonagtendoton aagenhaon
agnonkwaráton agnonnragandennhak agwerennen, onrihwaekwaha
d'agtendionracheonniat. ara bo ti agdionracheindi onatratatsen
Stan igthe te agendionwatakwat n'ongendionrachaba agrihwanderaton
yi me contristantur non curans Stante endorónka d'awentenhaon
ongwendaelaba d'aweatkwaen Kealawendatindik, Stante agenthe
ochiatore iaon de sagandionrackaba, ekwatoj anniaten haonge
st'eagenk clagorewat hawendio. ondaie de engendionrachaba
awenkwan asagatacr agtierorinnonkhon n'endi aionnonkwaiaton
atogen aiongent, ataiongenten, chia te sagorewat ennonkwaelo
ondaie de engendionratkwaba st'onnaontatennonkwaratont
aweatkwaen aondatiag. --

Chieaninen thorannentai de kwaráton ondaie agtandoronkwanna
n'ongandionra te andoron bo aat kwaerenge, ogont ichien
sagokwakens hawendio d'ehontieckenka kwaerenge, alagronhitten atichien
n'onxindionrachaba daat ikkandoron n'ongandionra.

Iaot aterakati Skdendionraen de 7 igndakiage condakionton
te oachogen de Marie te gannirat iekot honaiokwa?.. ekwethe
n'onkwa jsraerennon gndahia. akonanderaeke!? Stan ichien gerenge
de Marie te nagtechenti, ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
gkwagen te gannrak honaekabak keena, era. Stenickba onkhonaen
iekot, bo ichien aontechent. Marie aweiachiakenk, bo ichien
aarenk de sandetti tagoneiachiarentk, bo iochiatorha de angt
tagnadiaton on lui donne un coup de fleche, st'ate oachogen; bo iontandionton
agratkhenstatti d'onn'ahonachienten d'iekot. ti onditionrawendi de Marie
St omne

115

, onne ahonandiaktak hoena, nongandionraon ehontechenha,
ubi, nefrum & cor
tiaondi gnandiatonk ioti n'ongeiachiona. taot ichien akennonia
ienska d'agtieronnonskon n'onxindionratkiraba d'aventenhaon
gonnonragendennha? Stan ichion akennonia te katonde-elagonsat
tiaondi, elkwandiwat ibochien onne te thongandoiarisenni, ndiaseraten
indratarion eongandataio &c-

oatatogti Skat ahattatatonhonk d'ielst haataweti hoataiah
ingwenta gngweniale d'aawenk onhwa aon ahoniatok, ahotkenheaten
de gwinnon chi'agnhaon: areilugen d'ielst, o ichien onhwa aon
gnlahoñaio, thinnen ati onselaio ielst. agnhaon; ontawendaratie
hawendio, ahenhaon: ondaie onlahongio d'hotinnonhwarakton
aweatkiragen honnendatiaj - - - ielst ongariskon d'agathihenstatki
onxikteral ategon n'ongandionragon d'onn aontatennonragendendat
aweatkiragen. bo ichien iongachiatorha d'aionxindiaten. taot-
chien aiawenk te songentenrandend hawendio atagwanhiskon
ielst chiate onxierha d'oki agweratkon. isa ondi chiewenda
d'agatwerabatkwa aweatkiragen, isa aat onderati eliesangentakwa
friend Dead De vie
aleiachenk aken; wade aontatenderaten d'iagweagwia v daondekwagi-
ndio thatrihotat ti hawendoten d'ielst: va koi ehi ji quem kendalum venue
te otennonhiarditi st'eagatawenk ennonkwaela de haagandionrachaba
i'onwe, ariota endiatag aitrontandionten eki-gronta ondaie
haoten d'ebatakwa, chia aonnonagen aiontatekok, ondaie ioti
sequent
kariota endiatag agakontatia d'hikerhu hawendio kwde iontaagenchist-
stan ichien tate thontategnhend ti agkaochoten, agrhon haagondechwindik
lationtategen ontateientandik ioti n'ondaie d'alon te centeri
Dare rahorum requirendi
weatkiragen Sagtandik ioti hawendio d'agtieronchoten; ondaie
ionniak iherha gnnonagen aiagkaochagntag, ennonchien etkontotegen
skeronha aken de skwandekwagia, onne ichien otrikwichiai
vous tombeau en enfer
st'elkwatawenk ondechon elkwalkontaha; wade etiagenchiwiaj
d'erihwanderalkwa de sten akarihoten isa aat gndagnchagn daas
etiondagenchatela elkwalonnent; stan ichien te thikwaatotiy egenk
Chiengen
sondechenhaon, wade heegenk ioti eagatagande, isa de gnnonagon
egntakoik tetkwatonnhontaionwalka. ogenron d'eontetkwat
takwenracha erihwanderabak, diside gndakwa, aweti datatteehandi,
datukwaeron, wade otaletie n'ondaie erihwanderalkwa, stan te
codex page habitabam
haagienttandihik de skat hatindarek, ogne bote erihwandenikwa
oten dela Sandekwagi esa onsefannonhwaraton chiahientindig
chiatronhiaentondef ioti, chieannen ichiedenda. ichierhe, aiagnhaon
Faire Envoye
kahachia! gndeia d'Eren ichierha ateatalkandaten aiongatkiba
elkwatarotka ichien gtogen ondechon; onek ichien isa aat eelagondaten
n'ondaki, eglaclat, bo ja eagk eglaclatakwa, st'eagonk de ondechon
Faire marmaiser
echeatonhetik icheendeohwindi de sannoniatek; ondaki de egnrat-
st aon de checkawandi chi'erendihon: alehwa achienk iwalen
Suche allumer
togonhirdaek agtienhwannha-skon de hetkwalkontakwa, wade je ichien
iagtiokwa de sagnnonorentandi even haeten, ba bo egnkaon doki
satsientonkwa 20 agentagk, jo ichien iwa de gndakwa korihwanderah
daas stehat st'onne honnonhwaratanen: onne ichien gentonhwa

20

116

Jo aqtsenhondache ichien, chi ibochien aqrande, alon aenhaon d'etsokichat; aiokenielba n'ondaie. Jo ara te hekwaentonXvindik ahatondrakwat atichien itsotsenhalXvideka, ja thehieraha ongath detlak alaqtonten n'onannonhonk atendota d'aseqtisaqn saqratandihik, ja Harat andiare ti qnnonthe d'alaqnnonchistaka ja thatotrak Sh aqn d'alaqio. Stenielba saqenti, bora atsitsenkhieras ondaie Sken tandendi de bora ihotatieronchieraxendi ti honnhetsikhas.

Onne taon oerindi, Skwendionraen, ti qtsenhaq n'onateqtandik ondaki d'haweralkon ehen, aiostoretka ennonchien eskwatewah de Skwaki, Harabetsi aq d'haqnwendaetati d'khatitsihenstatsi honarewabak henderhonhonk te hokawan sen d'hatatennonraqnde daba,' Harabe ibondi ti Sokwendaronwan d'haqnaltakwendinnen ietwe honawennenhwa hawennen te Skendatiaxe aweqtisaqn, Harabe ti qrihwaq dabendataq ψ kwendabraq sbonnonhwaratonnen Skaot saqndionrontwatkwa n'ongwendaronXak, thabe Sti aqn d'oralt honandaqrandik ondaie de saqndionraehati even isaqenstandi d'skaot; ndio sen qhitawaten. awaton ati te rihoren! aweti de ondaki ewatirihwatatka d'aqontendaqrat onne ehonaetat ehawerati, ewenderhon bo bo ataharonhiaqn ti qrihwanderachaq horihwanderati ti honnhontiend aonqrak taon d'aweti taonsaqto'trak, ondaki aat te oirihonnhiche Stan Skat abo te tiotrihwenrande —

ondaie aat echi tetsixennonkiandiitsindik de Marie aqatawenthinnen, ondaie ati ehaqatenti d'aweqtisaqn, taihen te oskenheati Ste'aqatawenk, ondaie ichien eqaqkwendoreten n'ondaki, ondaie aat qrihwaweri eqaqtones de ondechon te ontata'sawen ndio walte qenhaon d'oki. ndio walke de qseta Skwaataswen. Stan ichien te qndoron de Marie aiaqnnonhonsba ondaie ichien qndoron de qseta aiaqatawensba, oeri ichien n'ondaie de Marie ohwatsiratoqtiq aiaqationtinnen daat tetiaqkwathi, Xa ichien aonekwat de qseta aqatonnentaksi qhachaqn ondaie de te watXwaq atrondi bo thironhiaenton qenhaon d'oki atrondi bo tsinnonhwcha, wade onwarihwawakonnihi ndaoten tha Ste'ason ionnhek aweqtisaqn qeratak, ondaie aqondionrwawatak de chiat'eatstennen, etlak aiatiatandoronk onwe n'ongaki, qenhaon onta n'ondaie ta te ongatonhinnen d'aweralkon ehen. aaqchawat ibochien d'eqinnon d'alon te erihwanderalkwa, bo bo aat a aiwa, onne ichien aondiqnhak arihwanderaq, thichawandihi qenhaon d'oki thichawandihi d'aonhwa daat aweqtarihen, ondaie tandendi d'aqchawandihik aweqtisaqn; X'ondaie eratier n'ondaki eqaqkwaetat d'aqnnonhwaratonthon; areisaqn de Sandekwaqwi, te chiekoXa Ste'elaataweni ondechon echiendatiaq. qtoqn daat echi etwaweqtisaqte aondechenhaon qtoqn etannonraqndend, ondaie etannonraqndendar echierhon to ichien ondi ti qandekwaqwinnen Ste'on ionnhek iqrhonhonk aonsonierik &. ondaie ichien eraqioska aonkwentsannirake thante —

117

fan te Skwaẹrihale d'ajatateqannon, avedatkiaẹen ajatatẹqba te
ẹqerinnen sen echikon ẹoniatandora (je ne veux plus boire) (je veux une pierre) bo d'even, qronkiaẹ n'onkwa
onqkwatinnen

ikwerhe n'onkwa qatataken ondaie, bo ara ondechon ethqiotkwa
qderat, d'etiqatandi de Marie qennonhonthnnen, staa n'ondaie (daigner)
to ara teqn skwaseti ibochien etsikwaistaj ondaie de Skwachiendiase
adkwaatrandinnen ohwatkiratoẹtie de Marie qhwatkira, ondaie
chien Skwandaserhandi aveqtkiraẹn. akennonia atichien agrihwaton
e Marie Skwannonkonba, qseta haoten. Hikwaẹntandik d'aveqtkiraẹ
seti, Marie saatatoẹti aonkwa grihien ti ẹoniatekalenmik qseta te
kasaba isa ati Sabichenniel —.

te Skwatkenheaba de Skweqasi d'aveqtkiraẹn, Marie steniesba
hondi; ondaie ichien Skwarontiosba qseta, iwatonk ache de Marie
kiseton'ti d'aveqtkiraẹn, endi sen aqannonh[illegible] onkwa, [illegible] haka, iwatonk, de Skwatatennonhwaraton'ba
adkwatraha ohwatkiratoẹtie de qhwatkira, ndioharon sen iwatonk
ti tsatcxatka d'oki de qseiaẹn iqsko, endi sken iwatonk.
saalaẹen awaton daa keienkwi atatakaratati, stan ichien te
kwatrihotat —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekwaqwi, Marie ẹoniatkwahens
ón qseta haoten ẹonatontandichenk, ndio sen ti kwarikennia.
diaweraten ibochien eontatrikwesen dinde isa din n'endi (pavlez le bouteille)
etatandoton —. tkatendoton desa ti qndaqr de de Skwasetaẹen
tirihwaient ti watetsens, tsichiennonnia ti aonetkwat, thatonkhiaenton (um egebats)
skwenditi de Skwasetaẹen, endi nde erihotrak ti ondionrawathi
Marie, ti aqnonhwe d'aqbarati, ti aqatannonstat, ti aqchiendaenk
aqronkiaentonk de ẹoniatannondandik. ndio sakonten desa (to perceive them)
atetandoton de saletaẹen, taoten qseti de saletaẹen? aẹen?
stan aẹen teqn, qhacha haoten qseti. qtkitaẹ sen sati, ch.
ichietos qhacha haoten etaton d'aveqtkiraẹn ehen de qtkitaẹ
(parler) (evrat)
ichierik. chiatáton d'anniaten ichitron itonkwe qseta, ichierhe
ndaie endachiannonatkwa, qtoqn atiaondi chiatatonk, stantes
toqn te esandachiannonasba, esandachiateqt taon. aveti (tkon etaint)
dentonrateqt aveqtkiraẹn de chiataseti otkikeenia esondia. ondechon
ichiatenka Señdionrwtandik oki, iwatonk. thiva sen, selaerik (il devrait plutôt dire) (il faut que je me le rappelle)
inniaten sachiatorennonk. awatonkhons taon, etkaẹn thira, aqtkelaka
de ẹonatonnhetkand —.

taoten aqqio d'aqchawaba ehen. taoten aaqondechatont,
(manger le nez)
eqsaqnneneq, taoten aaqondiaj d'etsak aqkondyaton ẹnnieneq,
inneiwi & aveqtkiraẹn ichien? qnnen etiorikonniati d'etsak
tataqn awaton, etsak aqtkachenta, etsak aqonrichawes, etsak (respiration bouche)
(une enrumé)
ationsoñiaj? aveqtkiraẹn achie. aqeronnon. ichierhe ati te
landiont, onqbaratandik ndaoten n'onechawandik serkonhony
(ils me haissent) (dans moi)
taon etoronhiendi n'ondoqres d'aveqtkiraẹn n'ondekwarha,
tiaondi oki honrioba. hienderhe, otterenk ahenkes aẹen
qonnhenba. qqonnhawaba.

te warati de qndawaẹ aqwarij d'aveqtkiraẹn, te warati
agatateqti, te warati d'aqkwaeron, isa atichien aeiaronhiwten
santawaẹen

118

Sontitaxaten, te Chiendiag: Stennike D'conniannik D'canniannik
agn- echiegnnondandihi . tchiendisak ibochien Xa oniatasenk
Skwate Schieral ti hoatasondi Skasinnon honnenhsak ehen,
Hisandionrhendi d'ihoio achienk thandag ehen, thinnen aagsari
daa oatagandend agchasa ehen .. ondaie de chi etiognraka
agnatatatorenha deka gndagate ? sregatisagn ichien asakenniat
agnnion te ondaen d'atiendatannon . tohieronksi ahaondi akennon
ati te chiatandik, ndio Son Schieraha . nokkehen onne ichie
d'asegtisagn claeron . Stan ichien te chiatondichatennike, Satitatak
onhsa bo aat ationdi . te Sendiontkennia ; sade bo ichien igiendsh
ti onxielatak ieiendsiennen anniaten aontatendaksenkasi
ontatsronhiaentonde ahatende agnrke d'agtieronkie, Sahsan cakio
Deatirhaent gndatage caxiahont ; bo ahaondi igerha d'oki d'asegtisagn
agndigonrstasaba, akennonia ibochien ondechon aagsarindetande,
iserhe bo ichien exeondiatka ondechon te seatsaren —. ennonchien
elkendachioind? . achierhon onek harionniak : ti hatoreri ti
agerha d'oki n'ondaie d'asegtisagn agonnhonxsa, chi'echierhon
atogn ahaondi ondechon aagonniondetande d'oki d'asegtisagn
agcharandik .. Sasten isen chien gerata d'oki d'onn'aagatatironnon
ondechon ? . grihsanderag: gerata ichien ? agenre grihsanderacha
ondaie d'asegtisagn agonnonate, ahaondi bo gannondo grihsanderag
gstagn . Stan Skat tehoten d'orihsanderatande, Steniekba te
Hagondoronsennik daat echi etskaot, daat echi etsotehat d'agonnhsrahnih
d'asegtisagn agsinnon te gnoandagsat de gnatsogndik, aiechasat
ibochien chi gnandionrstasan iaon . honseienti anniaten ihentron te
hasendandare, te haiennron, Skat ibochien ahechiendatiag d'asegtisagn,
onne ichien oki ahaton ; onne gndatasati asagonnonchistasa . otontandi
ndaoten d'atakhaeron, ksaseti ibochien de tionse ognatasenrati ;
agonkha ichien d'aira te ontasidik atakseron. Skandionratogendi
asagkhaeron chi gnnhsick hochasaba hasereonnen chi agndasati ahkang
Skharongn Skat ahokhaeron de hoitten ehen okwentondie n'onseienti
honnonhsaratonnen, hannenharisonk haatsinnen . atiasenre
d'atatieronksandi, atiasenre d'aierihsanderag atatendaetandi
atiasenre d'aionrabon ontandwonha, n'ontatiena, n'ontatechistaa,
Seataiannenton d'asegtisagn agentendi, Stan n'ondaie k agiasenrahridik,
aagnnonhsaraton ibochien, onne ichien aagonnonhonksa chaton, onne
ichien Hontandironha te Sken de Skat etiagatingendi st'agtondi
Stan agena te Sken d'onnhetien orde d'agksetonk : ondionhai
ibochien agndakonniak . i. e. gndaksa ionniak asegtisagn . —
otehat atatakseneai . aseti n'ondaie etkrahens daat agonse, oten
d'asegtisagn ronnon, Stan te ontehens, onek inde agonse te Sken
agatatennient atiaondi asegtisagn, okie agatstenska . grihondi
ibochien n'onse Hagnchiontakki . gnniennon atiaondi agton daat
echi etsondiatagt, gnnienon d'ate annonike akseneashonk ..
andiracke n'ondatti daat te chiakontachi . Skat ichien andiare
shoviekennia asen, ahaatiennonha gnhsaragati hokwatti, Stan te
hondiserach de saatat ahosharaseten, iherke axeletaraten, atogn
exechasal-

119

xechasat te qual ame ątennonhse de ąndatąę elkion — kvióti onse
n'ondaie d'atąąsharaxxa ? Stan onse teen, iśaia onnianni ę·nionsa
thąonnhek ęnatlentandik : Xa ichien chaondaęnvati Sagelaba
n'onaronhiaentonk. Saghrachonsal Saosharatonstandik agosharase. ehen
ontatonnhichiaindik ontatiena, ontatatąennhak n'ontatendáksi
intandiśkaron tiendennik agotesksen · Bo ichien iciendsten Daat ągonse
sat°, oten d'aąsseralkon bo itochien ragondiąnretti d'ągenshe,
inn' aendekvannonay · Haten in te iśkarakvsen desta ągondaon, ągirat?
onne ichien aontrendaende, chi'ahakakva ęnhsaraen de ęgetlindachia
gskharasan, onne ichien ahensharingenk, boia onlahentara, bo
itochien onlahaer, Stan bo te okennihondi, onste ennhondi, onne aseti
sagennenthsen d'ara ghen Honkvalkva n'onaena, dinde honda, aseti
de Sagęniaha. —

ge chielkenheaba aseątisragen ichiatti, atraoridi chiatrąendiaka;
o ichien oki cheonniak elatontandichenk, o ichien seronsal n'onse
tatontaksinnen, ennonkvacha itochien chearilkontandik de Sandekvannonhse
bo atichien aiognrony acheakaschonnia, ondechon echennioñder, etsak ah
n'onkva cheatonnhetkannha otrihsalati ψ chiarihsachiah —

oeri agatatken oeri te ęndatatirontonk ψ te ęndatąennhak
narie chia d'oki deka ksandare, iserhe selst hondsen, endi sen
teatasen: asaton d'ągorihsiolti, ondaie Sken onse Xeonnia d'ietraha
chsatsirag; oten d'oki chiate sakrichotonk ibondi, iserhe
ęksatsironnia Sen aseątisragen ghsatsira asatial — ndiaseraten
n'onkva echichsatsirarasa? · ndiaseraten clannonhonsta Marie dinde
oki ?. alon ichien chiesendio, ψ Sehsatsiroret andiare ti ihsatsirsten
sade bo bo aat echiatraha de Skaksatsirat. onne bo echiatsstenha
ti ąhsatsirsten de Sehsatsiragenten Satonnhongnnonnia d'anniaten
ichitron d'oki ąhsatsirag echiatrakvik, onne ichien aesannonkensba
d'aseątisragronnon, onne aesendeokal d'agonkva ti eatsten de
Skvatatennonhonk : oeri ondi onne onlachiatronsa de chionse ięnnen
onkva bo aat oki eihiaton — Stan ichien te endaraba agatatken,
to bo aat honseienti ahondatarolba d'kotindekvaari, onne ichien
chia hatihsatsirat asaton d'oki akatatontak, te heakarent, oskvola
ontagarldaotatie Xiątentsi balkarent. bo haone bo abonandiąnratendi
skaot ibochien ahonandiontak, Steniełba te Sotasenre

ąsinnon aąnnonorenha aseątisragen, onne ichien chiagatiatat asatan
n'oridaki, Stan ichion onne te tierihsáton d'skaot ti ęntron, aseti
onn'aotieraxonkons d'orihsanderatande, onne ichien okvsenralkon
asaton, onn'aonnonraąndend ąndakva, ara ibo ta te otennonhiandi
ti gatsten — rihserihaba agatatken, a te ąę iXeatandik d'aaseąsi
ierhe ęendisat ehaagkvaeron, chaagkvenray, chaagatakva; sade
chia ehsatsirat asaton n'ondechonronnon de aseti ate aonnonate
d'skaot. —

okvatsiratontandi ndaoten ti ghsatsirsten d'aseątisragen ghsatsira
ndio haron halt hihsatsiralkvahenk ti ghsatsirsten, ondaie hihsatsirannonhsha
de Marie ghsatsira, ondaie Salkand, bo Sken atiatstenha d'aonkva ti
gatsten — aseti iągnnonata d'orasan de Marie agatasan; te ondaen
Satanditenri, d'atatehetharon, d'atatrendaentandi, Steniełba aagrahk

120

ęaxi, onne ichien aontatesatsiaien Daonnonhsaton; anniaten
atiagrihot (Marie se soucier de prendre quelque) onne ichien ahonnondaskenk Marie
hagnatatsan; henderke onne sen te Hagndiouthendi, Hinnon atennhal
D'aiontatechonnien aenXsake; ondaie D'alon etiagatáton te
ęoterdavachon Marie oatatsan; ondaie ichien atennhal. marie
ęondionrontrach atanditenri D'agatatsan, etsak haaghsachonthensennik
eesas Marie ontatiatatsan; etsak haagresada D'erihsanderach, henderke
kye n'ondechon taontetsivat. Bo ichion thatiatsten Duak atoęn aai
Marie hagnnonhonsti, ondaie aat echi eskahsatsirasalti de Mari
ęhsatsira, ondaie ichien te patiesen achialkand D'achierhon oraven
Sen agton [se seva par tonneur] esatandisenx echiatraha D'ohsatsiratogtię. Bo haonę bo
esandionrachonnia Marie, aoienka ibochien echiatiatochonsa D'skaor
ichiatsten nen; aoienka etsisaerik de chiatatsennen de sannonsies
aseti de chesendstalksa. cheatsechandihik, cheeiachiasennihik
ara ibo t'agndesalba st'esandiagachstenst e Marie. Bo ichien
esakonten D'esannonhseha ęondasaseti ęp. esasaseństannon [laudaberis]; bo
ichien esakonten de ęronhiagronnon asentenhaon te esondiokstátonks
D'anniaten echiesika; bo esakonten [te nombre annuaire par] te satesatsandihe D'atrendaens
te sendionroiande D'atsatrihsaenXsindi, te satendoronksandihe
de steniesba [mod pot] agaeven de dis sechiendaentáksa, ęenrhon bo
igsendstennen D'aonksa Marie oatatogti, stan te tsorihsenthak
oraven st'alon ionnhek; skoñarensba ati n'ondaie D'ęenatba
ithontatendagrandikon n'ontatennonhonk? Marie bo ara aesannonhonsti
onne ichien oraven ontachiatondakxande, ondaie ichien asentenhaon
esatensten de ęrihsasalti, ondaie asentenhaon esahetsaron donne
sten esatendoronksen; bo ioti t'aiagnk ondaie esiannhe. D'oki,
esandionrachat, ondaie esahsichstaionk D'estsheonche, t'esaatat
etisonrichenha, ondaie esaatont ęronhiaę. Bo ati aonhsentsannenhaon
esaronhiaentonte te ęiennentsache. Bo atichien aesaer de ęsetaon
igsko D'oki oraven oraven atichien aesarihD'aienstsen, onksa bo aai
arihońde ti ęondionrsstensba n'ondais D'ęonnonhonsba. aseti a k.
ęonnonorentandik skaot, st'alon aonnhe din D'eaihey. a te ęę
eagesat ondechon eagatatironten:- [D'se mari] Saendievik ati nonksa
ndiaseraten Sehsatsirasasa de Marie D'oraven. [plein] ęati, din D'oki
D'aseti [spr porta] eghsaksi D'skaot? ndiaseraten onnianni achiendiokontak
De Marie otiokstasan, chia D'oki ohokstasan de. ęsetaon igsko

Marie saatatogti isa aat esatkannha. isa aat chiesatsira
D'agahsatsirannondandik! [asplranus] ndioharon D'oki ohokstasen Dasegatsiragen
entiokontaksi agatkstahens atiaondi n'ondaie —. tasentenr atsken
Marie, sa sken tagaatasensba, ennonchien esonsaesat ondechonnons
D'asegatsiragen ęerata, sa sken tasandionrontrak D'aiagsatarat
aiagarihsiokt ęsogen eskstannonhseha st'eaionnhontie Dind' saagenhey
aondechenhaon skstannonhonk esaton ęronhiaę; bo eagatien ti chitm
isa ichien chiekstahsatsivat ceenk —. Bo atatsenk

Sic Deus delexit Mundum &c

oeri ondi ąsataken, oeri! alon te hetkwannonhse hasendio, alon
hetkwachiendaenk, aons ichien achienk ihetkochierat ti tentetsi;
onhwa aat asentenhaon bo kondiąnraen ti Skwentron, ondaie iowniak
hetkwannonhse de dis? Stan ta te Skwaatoreba ti Songwannonhwa
haonhwa esate Hitkwarihorens ti Songwaratandihatie n'onse
songwaton -- Hatrihotat ati nonhwa, onne ontąchierateh ti Songwandoronkwi
p'achia ghen Songwatichiai, ątogen elkwatekenk d'elkwarony onhweti ch.
Songwannonhse, Stan ichien onhwa achia tegen, alon ati te Selkwannonhwa
onne ichien elkwarihwateha ti Songwannonhwende
p'achia ghen Songwatichiai, bo bo aat ahawihwichien aherkon Xeatonnio
in n'onse chi'aherkon ątciennonnia sen andiare deondarasha, aseti
Ieratąnon -- Hakakwa ti onkwentlawalti deka onkwentsate, ti
ronhiawalti deka ąronkiate; endi n'ondaie Songwateiennonnianni
inne bo ghwenta, ąio, atirontiel ahąnatonniannon, endi iwondi
iondaie Songwatichiaindi. te warati de Sten atiohiwten, de Sten
ikwasaonkwten, aseti de Sten akwten ątak haoten N. d'ieck; endi
bondi Songwatendotachonnianni, aseri aielka. oten d'orakwannenni
seti de andicha, salontes isel, dinde hatironnon ągi atichien
sąchonniannik? endi ichien de tionse aseti Songwateiendichiaindi
aseri ataiąrhabeten anniaten eenska n'onse enton. Xahachia
ienderannen de Songwannonhse! bo atichien ahoerennen ti oenron
songwannonhse -- asanskren ahonderasa daat okontakwi n'onse
hen St'achia t'ahatonnhont, ahakakwa Xa ichien iotieren., asanskren
kerhon Haten in ągendio eraton deka ąseti haatandoronkwannen
nonhwa n'ondaie d'ekonannontenharon, aseti deka otonniannon
hannaendaek, isen chien de Adam d'ahaserinnen endi ichien
gwan eraton. ahandiwak ibochien onn'ahondiatens hasendio: ahenhaon
Adam ila ichien engendiosha de Sten akaiochwten aseti de Sten
ikahwentwten, otirontiel aseti, ila aseti salennen eraton. onnenha
e, ągreha, onnionchia, aseti de Steniehba ąchonniannon, ila
Sondaie aseti, dinde cheena eraton, ągasendiolt, ahenhaon, hasend
Hichiennonnia asataken ti honwelen de dis, Stan Haten chiat'
nnongwelen tegen, te warati ti ąg de Songwasendiolti de tionse,
aoten n'endi Sekwaerietakwandik? ondaie ibochien Sekwaronhwaenhon=
te kwatrendaenk chieannen etionghahrichatihen, chieannen Skwakeken
ahia ahentawa ti Songwachonniannihik de Sten akwten, oten n'endi
iwa ionganderonk d'aiaondawandiha t'ahekwannonronkwannion donne
watrendaen haonhwa de ebochiati de songwaratandi; oten n'endi
waia te kwakwichwtonk, te Sekwawaratandik, onionhwa atiaondi ti
waiendachent, onionhwa ikwentron ti onganonsten haer; tagentaw
ihen daat chierendio; tagandiąnrontrak aonlaielacrenlba, ennonchien
Songwatewaten d'atrendaent d'eenhatie, ondaie Sken t'aielannonronkwannions
ąseti a te Skrachonnianni d'ąionnhekwi —

tendi atonba n'ongendiąnratoenlba ti Songwandoronkwi hasendio
d'onne Songwatichiai, hosendwsken hoerati d'onne ąio. ghwenta,
otirontiel, aseti de Sten akwten hoteiendichiai; oten donne n'endi

132

Sengaatichias , Stan kasenda bo ara te Songaatonniati , ahatoretannon
sendeare St'ehaer i ahaterakarhon St'elagatstenst onne , ahakachen
ataronk , Stan tsarennonti te Songaatondi , abatarak chen ondaie de
andeia , ondaie d'aonkwa ataratsati , onne ichien ahatarannonast, cha
ahatáratsennonnia , onne bo ahalariasilt , xa ahaer ; xa konati
allongue jambes pauli longis
alagiachionten , oten de chi asagonnontonsen chi boiast asachitonten
bo ibachien ahaerande, chia bo asagatstenst ti saterakachelen
d'haenkwa . chi koterakasi , kaseri bo sen aieatstenk onne
il prend garde
ti exeatonniat . Hakakwa ti katciennonniak , atiaondi kotcienthihate
il me fet bien peser
kschonsihatie . bo ichien thandiast . Bo a te kakannrakasi , bo bo
mene seguiter
kondionrarasie ahaondi chondionrachiati thethe aiongsendanderasa
St'egsendstenk n'onse eteonnia . —

Bo atichien ahoevenk onn'ahondechichien detoindechate dind
onn' aharonkhichien deta gronkhiate , aseti gndicha V^a Dinde gio
ahatonniannon abatatennonten aasenk St'ahateiendithien de sten
iontiest gronkiae din n'ondende ; Skat ara ontahatákwa , onne
asatondechatat aseti asatronkhiatat , hosendotkon hoevati, Savenda
abo , oten d'ahoatonnia n'onse aseti bo valai: aer. aber agratie de kondionra
Dinde te hagkarent , kaataseti ontahatiatachiat ahonkiandniten
d'onn'k ahaotonnia nonse , 'aherkon o haonkwa ichien aretka n'onse
Det'ondechate , gtogen kasendio esaton de sten akwatiaSonthe de gio
ahsenta , otirentiest aseti . — Dis Sa chiesendio St'gionnke gtogen aat
Skwannonkse d'gion[illegible] , endi aat Skwahentéti St'achia Sonkwentkichia
qu'ils Spient privilegiés
iseri agonkwa aienka n'onse te satielon sen n'ongsasendotkon
bo ara te elachiendaentakwandend , onek ati de Sonkwa Savendotkon
bo ara te Skwaronkiaentonkwi asentenkaen Sken aiongsanniannniten
Steniella d'aiesarihwaenxwat ; ennonchien bo te songandignretsik
d'agsatrendaen , ondaie aat t'aielannonronkwannionka d'atrondi
aiagonnkongenka Steniella aiagachonnia , gtogen esarihwaenxwindiki .
nous le comprenons
agatakan Steniella axichonniannik de dis Sagatsan ebakgaatrakwa
pour les
kasendio . elsenniagon ati , asentenkaen Sken kwarikwichiaj daiatikwan
cherchent l'occasion d'avoir compassion
d'ekwaatatsen , bo ati eagenk esekwaerilen kasendio ; Stan onwasendotkon
avec qui
bo ara ta te Sekwannonronkwannionden d'haonkwa grikwaseti Songatsnakwa
St'onse Songondi — ta bo Songabaratandi kasendio St'onse Songondi
saat ichien aiongsaatasendinnen d'otkinanonak te Songsaatontakwinnen
voudriont nous en etre tel maitres ... imperatemus ne?
endi atichien aiongakrendaentak d'aionggerinnen te saltabo
otkinnonak gaton
c'est par compassion
aranditen ibochien d'haseri bo sen asatatstenst — aiogenroni
atichien Songabaratandi Stoteiendichiai kwaerone , onek ichien . ondaie
aat echi ethonderati Songabaratandi St'aatontrahsi n'ongennonkwat
de kwatkwagon , Stan oki teen de kwatátson , ondaie aat oki
n'ongandiongra , dis ahaondi t'Soeren , bo ichien kwaronkiagannent
agaton d'onna bo ahaatstenst ongennonkwat d'haonkwa ti kaatsten
seulement chaque grand
bo kaong aat oki agongionnia , St'onn'a Songsaatontarketen kwatkwa
n'ongennonkwat : aonkwa garihien ti gatsten n'ongennonkwat, Stan
Steniella chiatenda teen n'ohdende iontiest , xa ichien agentaj
d'oshil'

123

ioshiltandoron , areti de enstharaxalti , din de sien akosten daat
ensenlechonk ; oten d'alkati achiegn de sennonksat , ondaie ichien
tionkonten n'ondechareti agenton n'onse daat endoronksannont ,
nnonksat aat aonsachiegenten , oatanderarati atiaondi n'ongennonksas
enielba te skiatieren de kxaenterihaton , stan bo te ondecha dexondechate
xa n'ongennonksat , oronhialxsi deka aronhiate , chiagnnen iba
'ongennonksat . stan te xarati ti ag n'ongennonksachagon isat ,
inielba te otondaxeindik ; sontrak abo sandiongnagon ondechareti , egerik
chien ; salontrak agonhia , alon ichien ondagn atiatontannon areti
onse din n'ondaki , alon te gnnonchi , atiiiokiesk . sennonchxachagon
te gntiokxag xio , a te xatihxatsirag ghsenta dind'otirontiel ,
an . ichien ogont te xatialaentache (gatnentandi atra de sorplus, ne pouvoir entrer dedans)
stan ta te xatiatandirache . ¥ . te onnenditiokxaxeindihe ; dinde gxati
a xatinnhaha de sten akontarsten dinde onnontston , dinde grhaenton
ian oralt te stendataexache , areti bo agerik de steniesba sakenisekonnon
e sten sarongnnon ; andiaha de sachoiion , arende sexannon , gasi
n d'atisiagen de satelxxatannon , areti bo arataion , areti bo
achiatekxaten stan atiaondi steniesba ta t'ochiralenni ongennonksas
an te gnnenrandirachend -- bora isaten n'andiase nonge
nnenrichiaik , a gnnenronok ichien , dinde gio areti t'agontiesk , chia
e te xatinnhaha axxatagerik ondechareti tagron , stante oentakennihe
a aondaska steniesba . te agndatennik ongennonksat , bo chiens
rannen aiegonk agonhri a te kxatakxandre n'onxennonksas
o sten ionxierha , dinde onxinnonhxe . areti n'onxiachalennik ,
detatie ioti . onlaaxign ibochien n'onse de onxiabaratandi , onnes
hien onlagtaksa . ¥ . onlagtalka agnhaon . xa sen de sabaratandi —

skxarihonniannonk te skxandoronksa de skxennonksat . catherine
atatogti agennhak agnnonksat , atonhonk ache , stan steniesba ta
e ierontra n'ongennonksat , otralksa d'orakxannentai , areti
hatironnon , bo chien st'aieakxaltik x anniaton aietrontaj x
skenocha oralt aiaxionnia n'ondaie ta te kxaxata n'onxennonksas
fiondiagonchagenronj atichien ongennonksat , ondaie de dis haatarasen
areri aonsonjerensba . te ognron de ongennonksat aiagnrhon
an bo e aat te gndoron ti haatsten d'haxendio , gade iotieri bo
gndoron n'ondaie de te hoerontraksa . ¥ . te hatatierontraksa
ongennonksat te hierontra d'haxendio . ¥ . ongennonksat hoerontra
e dis . ¥ . ongennonksat hotatierontraksi d'haxendio . ¥ . haxeri d'haxendio
honlongendiongnaexenst d'agnnonksat . ¥ . aonlaiagatendiongnatisrensba agnnonksat
anniaten aiclxxatskaxaj onde gatra , aiagnhaon , xondaie
haatra de N haatsi , bo bo aat achiakakxa andiagon ndasten
ti gatsten de gatra , achierhon . o ichien haakxsalti xondaie haatsi
iten de taiclatsabas aatra d'otieri bo aiataienstik achierhon
stan bo aat te haakxsalti de haerontarha , bo ati ioti stan bo aat
e hekxachiennonniandend haxendio te ognron ti gatsten ongennonksas
ndaie de haxeri bo sen aiatxrenst n'endi ti gatsten d'agnhxa
ogen t'exajerontaren . —

stantes

124 Stanta haseri d'hasendio ondaie bo ara aoindagren d'agonnonkwa
simplicitas mea coram te
de ghéri a te gronk serone, ondaie ichien onderati harihrichiat de
bo adondionrrtenk n'ongennonkwat ti hondionrrten, ondaie sagonnonka
n'entanditenrha, wade bo ihaatsten d'haonhwa, ondaie sagatonetkwandik
agatatogti steniella te crihwanderat, aenrhon te haenteri d'haonhwa
grihwanderat, ondaie aat echi elonaerentha hasendio d'eghderat
etiamsi elagrontatha, bo ibochien ionwannonhwehatie ti sekwaerenthatie
ennonchiem thaten eragendachiondat, d'iatonk, bo ihandionrrtenti
n'ongennonkwat d'haonhwa ihondionrrten echiâ ha sesendaiannonton
thihonni odiaweron chennonhwe n'onkwenrack, dind'agonwelen?
ehenhaon, ondaie xennonhwe n'ontanditenrha, ondaie xeiachalennu
ennonkwaela: o ichien thatendionratieren hachiâka hasendio
gwade alon te hondionratennion d'oki —

Div sa chiewendio st'agonnha stante ognron ti skwalaratandi
d'onne skwâtichiai, iseri bo sen axeatstenti h iatsten; oewi ondi
te agatonel, n'endi aat skwahenteh d'ajonwe, iseri aonsaionjerentha
oewi ondi te onyandiont, andea bo elandagrandik daa chiatanditenrha
Daat saatatogti. ondaie gannen d'agandagrandik ondechonronnon
se nonnvr impiissabi
atatiataclatandi n'ongaienstandik atatakwenrai, atatendslandi,
atatziachalenni — Div sa chiewendio stagonnhi sa tagandionrachonni
portus novi a la milericorde
alsken, ondaie sken sa tagandiontak atanditenri, atatrihwaentondi,
atatehessaron, aonsaiesaerentha sken: ennonchien ehahrichennia
n'ondechonronnon d'iwerhe aonsaiagatendionratieren daat
tu es noi Spiritus simul tuus
otendionratontandi. sa sken daa chiewendio aonsekwatendionratien
Daat elandionrsti, ondaie bo ara istonhwe d'oratan, ondaie bo
ara chiekwahenl d'skaot, onne ichien agatonnhonqnnonnia
celandagrandiki d'eghatie ila aat celatkannenhatie, cagerhon
bo sen te agaatsten ti haatsten de songaatichiai, stan te
patrimonium
agarihriazonde de sarihrichiai st'achia ehen skwaatondi, iseri
aonsaionjerentha n'onse — bo aiawenk —

awentenhaon aekwatonetka. endi alongaronhirten de tionwe
daat hasendio chieqnnen ihongahenteh de steniella ietserannon, hasa
onse aat hasendio agaton de sten aechonniannon. awanshen
ahatonelonnion handatkwa daat honaetatihatiend, d'achea bo
ahandiwat aontahonatontawa, chia ahonannhont agnderat ahatona
d'aiaenhaon onne ichien hotonnhonti handatkwa, onhwa de
ondechaweti sen ahekwendagerat, agnderatan etk: alongannonkweha
aiaenhaon. endi ichien aat aekwatonetka de tionwe, d'achia bo
agndiwat onnatonionnhonit hasendio: te ondaentaj aenk
kwatatennonronkwannion, onek inde te ognron ti songaatwenshi
songonnhonti. chiat' ehekwannonronkwannionhony de div de ondaie
bo ara te songentenrinnen de songonnhonti, onhwa atichien achia
mderierint nos
aekwatakentat aekwatronkhiaenton d'onne onionhwa songarontiosth de gio,
ahwenta, haweri onse sen hasendio agaton, onse aat ahonawendrakwat
d'i. hagndiatentha, eherhon steniella agennhaha aekwaiendackenk
iten

12!

Ien chien ta te hekvannonhkvechend havendio daak atoen aat
il nous a fait maitre del creature
ingabaratandi, arcti Songatatsenttandi de Sten akaoichoten,
kahsentsien arcti &

alon te ongendennion, alon te ongarihsaqti ti Songannonhkv
aat havendio Xa ichien aekvachiennonnia nontaqterdotondeo—
nne ichien ahaonvendiost é dis daat okontaksi n'onse chen de
enielba hoteiendichiahon n'onderde iontiel, alon ichien te
aqnnontenk de aronhiaenton, chi 'aherhon d'havendio, Sahsen
ego illi habeo
'ondaie chaqtenraha de aronhiaq ekvaqen daat echi skandoron
herhon chonqvendrakvat andiare d'honnenhva, onne bo n'ondaia
haennhat eavenk de aronkiaq chaqiationt · taoten skvandionraenk
herhe aionqvendrakvat n'onse, chia aiontondrakvat de aronhiaq
kaenton ? Sian isaia te andoron dalaqterakalen, vade iherhe
ubi facile meam votum exequi
iotielaha Sken d'conqvend——aerit · ondaie bo ara alaqterakalen
chenhaon. etsohiat ichien tetsahiontatahe de chi otkorat, ondaie
o ara eskvavendrakvat. chi eskvakvalba aronhiaq. — Dis Sa
hievendio St' aronnhe ndaoten skvannonhvennen Daionve qtoqn
iaondi ichierhonhonk aronkiaq Sen te aqkvalti nonse, onek
nde te otendoronkvi isaia d'atelavendaeritinnen. onne achevendiotinnen
v aronhiaq aqkvalti. te otkenheati Sti iavendi agataken
Ille difficilis fuit vox dei
honakvendandoronkvsen d'havendio, ahoterihvandoron daat okontaksi
'onse chen d'haqnatsatandinnen. onne ichien jacturam pasti sunt
aronkiaq, onna ibondi ontahaongaatrakvat ahaonvandahaten
ils n'ont compris
iaionvakvaltinnen aronhiaq —

Stan n'ondaie ta te hoatoreti, haenhva ibochien ahatatronhisten,
Sherhon Stan ibochien eaqatavenk n'onse eonton, ahiannonach ichien
ahiaj, ndaoten haiendachen. iherhe, onnianni bo d'ehochiens Dis;
hiannonach ichien eqhiaj bo isti d'aiaqenhaon. oeri ichien d'ahochiew
Dis. Stante iakvande, oeri ichien d'eonisen areti n'onse, ondaie
chien otogti d'haqnhva esaqnelksen d'eqhiaj — ahaondi te
otandiont Adam. bo ichien ihoeren d'achiaka ahorentketq daat echi
ikacharavalti chi achihon taqcharon hachiaha aqnahion · onna
romum Dafo tibi
chien ahatrentketaska onde atendi de tsohiat. oki ichien ahohiatalen
Adam, averhon, ondaie Sken Sandendi d'aondechenhaon ahakvaltinnen
haraha adam, ahavendrakvat ondechonronnon, dis ichien ahovendandoqva
vat havendio de hoitakvendinnen de Stenielba aiaqonetksen din
ex' ondechate alon aientka dind'onna aronhiaq aiaqonnen, oki
chien ahavendaqnten Adam; onde de hotonnhelkannha. dis ibochien
hovendaelat daat horonhiaentontiend. — Dis Sa chievendio St'aronnhe
dioharon Sen hesevevat adam havevachiat ichien ondi, ahiataenronkva
Daoten oki aat aharonhisten onsalakvendaronqva bo d'hechialiakvendinnen
v aronhiaq ondechen. i ondechon ichien ondi ahokaochonnent. skat
tochien avatirihvandera n'ondaki, daat atiakvaltilkva, stonke Sandisivan
n'ondechon

126 ta illof : aor
ondechon aqchiatonnentak : onse atichien acherrhisten thonnhonchioka
chi hatratat , areti d'otthinnonak , otsiftenda , tenchie ara

kvachiennonnia agatatsen ti sonkannonhse havendio . ondaki
daat otiatanderaraj , daat otindigonrsannen . Skat avatirihvanderaj
stan te hondiseran havendio . ondechon atagnatsaraksen ; onse
aerihvanderaj , ahonannonkonten havendio . Stan bo haone bo te
sagatontion ondechon asatandisenten , ahenhaon Adam : ndaoten
achrihvanderaj achiatatatonten d'aesakvatinnen grihvareti , ondaie
aetsonnen d'aselksak onse eonton de chiakvironnia : oeri te sandigont
achiatatiesat , areti acheesat de eheakveton , ennonchien eont
echiatonter ahenhaon , e[illegible]gonrihonrenten de skvendionkienkvat
agnhva eonrihvichiak d'aonsachiechonniat de tarihvanderaj ; bo
ichien ahaer havendio - - oten n'ondaki st'avatirihvanderaj , stan
Xa te grihvetsi te hagnhetharonk , ontahentak thochien . ondechon
thakaschonnens groe , aventachak nda . - avantkren taiongvatkenhien
d'anniaten aeksakakva te hiatae hotirihvanderaj onnontio
honnonhonk , chia de skat thaatachenha , onse ahonakvaeron
kiveti ati ahonatiatonten , aonniannik ichien onlahonataka
d'ihaatachen , ondaie thochien ahonandiatren hekvendaerati
hiatatennonhonk ; aoni taoten aekvenhaon ?

anderavach ti honsignravatsi de dis , stan tsaia te hondonranik
ondaie bo ara ahonavendrakvinnen d'havennen , etsothiat , ennonchien
etsahiaj chiatendi t'ahondatondrakvinnen , skat ade kvavendio
niendi oralt agnnen de aio , otirontiet , areti de sten tohierannon
d'ex'ondechate , stan te tionnhongenchend , areti te kvenkeonchend
oten de skat ondaie aiongvatondrakvinnen de bo haone bo
ongvaatorak asongvaationtinnen . talken ati ationgvatendahaten
d'onn'ahonvend ndoron de dis ti hovendstendinnen

Sonkva ichien chionvelen daa chievendio , sonkva atiaondi
chiendivanne d'onn'onsacheerisen de stenietha chiatennkaf .. oeri
ondi te hotindigontak haongvachista ghen te helakvendrakvi
orihierihen s'achievandi d'ahondakvatinnen din n'ondende dinde
aronhiae , vade ahotirihvanderon d'hachiaterakavandinnen , tchierhonk
ondaie bo ara ehongvendaerit chia evatondes d'hachiatakvendinnen
tagahvichstavonk asen n'endi . ennonchien congvanderon de sten
ekvannhaka , onek inde te gaeron ti chionvelen , bo chien
karihvavaka aielavendrakvat , onne n'onkva aavenvatkva
eelavendrakvihatie atiaondi d'eagonnhontie , stan te tatensennike

aharihvanderaj ndaoten Adam st'ahovennonti de dis ,
kvaveti aat asongvarihvanderaten atiaondi asongvachien , stan Adam
bo ara te hovendiostinnen havendio de stenietha otonniamen
d'ex'ondechate , kvaveti thondi de tionse asongvavendiostaka , Adam
ahorihvaerihinnen d'hoterakavindinnen havendio , onne ichien
aekvaveinnen d'Adam , kvavendio atotonnen n'ondechaveti n'onse y
tionse

+22

nse ekenhatiend, stan te honnhonenchend. bo ichien
ihsanderachaq aharihsanderaj Adam ti aon n'onse dalaqtonnhekhand
tatarihkonten —.

te. hondiont Adam ahik onkahaenten in'ongatiasenratinnen, ondaie
hien ahachiendia d'aondechenhaon ahoksaltinnen, te haserinnen
n ithohiaqannen ondi songahiaentandi hasendio. taot ichien
ahiaqia de songatiasenratindi, nidaoten haiendachen, stan tatie
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haserinnen sen onnianni bo
esqio ondaie de qiannonach, te saltabo echechienten daat
annonhse, te saltabo ethiokrasba aqiokrasseti nontaxeakrsetonde nonse

Q.

Diligel Deum tuum ex toto &c mat 22

Ielsi ahonqasendichiaj israeronnon, aaqnhaon: ndiaseron aat
ihsanderon de dis hotennhandi? chi'ahenhaon Ielsi: ondaie aat
hi ekarihsanderon d'esatonk qhiatoncha: asendionrachiat, aseti
akseichenniat heltonhseha de dis daat hasendio ti chionnhe. onne
. onkahariqannhontren d'ielsi de skarihsat; tendi atonba
enhaon d'ielsi d'esatonk qhiatoncha: sinnonhseha n'onse bo ti
jatatennonhse de sonhsa; ondaie bo ara aierihsaerit, chia
onksalba qronhiaq d'eaqhej —.

onhsa de kearihsaiannonton sen ti qrihsten, ti kraatoret atken
aieer, chi aierihsaerit, ondaie ichien etiendionrachaba honiannonhse
at hasendio d'aseti aqkaratati ti hasendsten, stan ichien te
tonhse. de dis anniaten ichitron de chiaekrsakens. ondaie d'hotennhando
atonk hasendio: sakaratat asentatageti dis n'ondaie hasentaran,
ka de steniesba sanniannitandik vonn'achientandennia ti ventsten
in ichien te hechiatriohotat, ioti ichien sanniannitandik —.
atonk ibondi de dis, haskechiendaen d'esaeña achionnhesa. taot
hien? chennonkonba n'ondaie d'esannonhonk, stan te
tesendrakra de steniesba esannhas. bo atichien achierhaq si be
navel tu seroit plus retenu
tionhse de dis, aesasavenrek iaon te heltoronkra d'hasendio
il ne faut pas que
hierhon, kse de t'akevendaesat d'ihatonk: sakaratat asentatageti &
nous nous egarons
d'ihatonk: haskechiendaen d'esaeña &— aekraataton atiasondi n'ongarihrioltr
t'aekverhon, innonhra de hasendio. chia hakrasendiaton asentenhaon
violamus mandata
hasenda —.

bo ichien sahentenk d'ekeksannonhseha d'onn'ekrarihsaerit de
thiesba songannhandi, chia d'ekrarihsaarennia de songatiasenratindi
risaqn de chiakrenras! stan qronhiaq te chiakraltarde: taot ichien
atenk ahiationt de dis tetiaqkrasti? te heltonhse de sonhsa, te
khiatrihotat de hiatiasenratinidik atatakrsenraq —, stank chionde
onhiaq de satroqskon, te hechievendrakra aat hasendio
ehiasenratindi d'ondionhiaj aiondakrandaetaion. Hatitaraten
d'esfiron:

128

Detiverdrachonnionk n'onse, Stan ichien aronhiae te
hetkvannionderande d'havendio, vade te hetkvasendandoronkva
d'havendio Songatiavenratindik atatevendvlandi — ondaie ichien
agatataken aterakati de dis honannonhse, d'ann'agkaratatihatie t
hasendvten, ondaie bo ara ahonaiente de aronhiae eohahontieh
de honavendrakvihatie daat havendio, oten d'elkvakakva va ichien
iagerenhatie, St erhonhony ondechon atiaondi oagiheratie — te agen
Sen hekvannonhse daat havendio, Stan ichien te hekvavennontieka
de Steniekba Songannhandi, te chia de Songatiavenratindi
te agen Sen te hekvasendrakva aventenhaon, Stan ichien te
kvatandihenn ondechon kvaveti ichien aronhiae atackvatatak
d'onn'aekvenhej: oeri ondi de chionveienti, tchiatonk-a
innonhse daat havendio d'hajatichiaj, chiendachivannen ichien ondi
te agen te heltonhse d'aventenhaon ebechiegentakva samonhvaratonh
aveatkiraen chiendatial. taot ichien te hiaevaba de dis? Stanta
hiatiavenratindik d'aveatkiraen sannonhvaratonba? Stan ta te
hakvendiach hatihentatki de dis hovendotrach dihatonk: Sandekonti
d'oki haoten satonnhetkannha tati te chval ekanderatakva iati de
hiaevaba taot ichien aiavenk ahetonhsek de dis d'ate ventag
hechievendannonkonba. —

aoeren agatataken axinnonhse n'onxinnonhse, haonhva ichien
Songannonhse de dis, Stan ibochien haoten onyadvronkvandik te-
sekvarinonhse. taoten aielaer n'onse, chia achierhon endi ichien
onnonhse, chiekk-chien aveatenhaon aiesannontenharon Steniekba, chia
achierhon onnonhse ichien ndaoten. te varati n'ondaie de hiannontenh
havendio, te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te ventage
hiarakstandik d'orakontentaj, te sarhabetandihe; taoten achiatierkaj
d'alontaon te chiel? a te oennhae hiandivaritandik onnenha, oaren
onnionchia aveti; taoten ilen chien achionnhekvik, onta n'ondaie te
hiechonniannihend d'ichiek?. hiandavichiaindi de chiekkentakva,
hiarontichiaendi de chiatontetakva; hiondechonnianni de chiegenchaki
arihvaveti atiaondi hiabaratandi, ta ti te heltonhse, Sonhva atiaond
Seiendachen: bo atichien acheerhaj n'onse anniaten aiesaronhiaenton
chiatageti hiataeritihatie d'havendio, ondaie te hiagkarentak, te
hiachitons, Stante chiakakvachend, Stante chiaralkvahend, onta
n'ondaie te hiateiendichiaindinnen Steniekba te [illegible], o
te hiatanditandend. Steniekba te chiatieraendend, onta te hiakvichstaendo
Staniekba eva Stan haoten te chiendionraentondenn, onta ta te
hiandiontegaronhend. arihvaveti atichien ahiakaratatik onta te
hiannonhse?.. hiannonhse ichien agen havendio, ska ichien,
te chiekkenheaba! te Seltonhse. —

etak ibochien axinnonhse d'agonse de Steniekba te axiendiki.
anniaten achegen d'agonderavati, aoienka achennonhveha;
achevendavonj d'agondionrvannen. d'evendavalki ontatiak j

129

onnen ichien acheonelkven : aontatiatandoton anniaten d'agnesen, d'agrandi tenralkon , stan ibochien te chenteri , ogni ichien andaon te chennonronkvannionk , aseti bo oerindi haatatag d'oravan gatti, haonhva ihentron ti honderavati, ti hondionrvannen , ti honesen , ti hatanditenrha , atkennion ati ; ogni y. atogni ichien te hattonhve : —

oeri ondi te onvandiont ! onve ibochien akinnonhve , stenielba dva te akiatondrakva ; oten de dis d'asentenhaon ekvendi st'alon ikonnhe , din d'ekvenhej elongaataeriben aseti d'oravan , stan te hekvarakva ? aondavaha ibochien ahiaronhiaenton n'onve , stan te hechiendionrhens ti chionnhontie , heltonhvehatie ; aondechenhaon echiatondrakvat dechiaronhiaenton d'hasendio , oralt ichien te heltonhve

ongaki ahasondi ti kvaiendachens de tionge , longaltakvandi de dis d'aondechenhaon ekvakvalba d'agtogenk ehekvannonhveha , ahotatha ichien ogni , oten de oki n'ondechonronnon stenielba aongentstakvan achari bo kvaatontie —

areisagen agatakven ta te skvaatoreba ti longannonhve d'hasendio ondaie ichien longannhatenlennik aseti d'onniannihaton . aekvannonhvehas bo ara , chia evaton de longatratlindik — ogne ichien te skvatoxa ti haonekvat , stan ta te skvaatoreba ti sagronhiaentonk n'onannonhve , stan ta te skvaatoreba ti sagresaba n'onannonkonba stante honannonhve ; anniaten hagne ibochien etsikvannhaten —

i agatakven , taot ikvatierha ! dis hekvannonkonba , o ichien stenielba bo kettondi de hekvaatichiai , del hekvannonkonsti , de hekvaatoralti de ondechon aekvratetiratinnen , de hekvahakichiaindi de agronkiage aekvenba — . o ichien skvannonkonba d'ahekvannonhscha daat hasendio ! oki ibochien skvaronkvista n'ondechonronnon , agrihvanderai ati skvatontandichenk , agrihvcolti skvalkvahens ioh ; te andoron . skvendionraenk , d'aondechenhaon aiagonnhontie agronkiage , ondaie andoron d'aievendrakvat de taot iserhe de skvaerone ; agnonakonnionk d'skaot , andakva haoten gndiaha , atondota ; oeri ondi skvaaiatonhahe , onhva bo aat eaelaha y evendi n'ondaie , ondaie se se skvaaskannha de t'eskvaentandik hasendio agronkiage aondechrenhaon t'esentache . — thati sken deskvatonnhekkannha aregtkvaen , din de sten haoten skvarihvanderata ; ondaie sen thinnonkveha de dis hasenda . satsekieraha sti honnendi d'hotjatatogti honavennenvak hasendio hotinnonkontatien d'oki orihvan , ondaie chon hotindionkvinnen de honachiendaentak hasendio , ondaie chon honannonhvehatienn , ondaie chon honendionraentonkvandenn , ondaie ichien aondi st'agnaathonti agronkiage , ondaie aondi st'aondechenti hagnvendaerihe de sten hontonkvandshon ; ondaie aondi st'aondechenhaon steniclba te hotievaeke te sotichiatorande te sotindionrachenche , te seridihoenche oten dagheronnonkon ehen doki agenda ontrihotalkva , ondaie ibochien thagerisiakvandik n'ondechonronnon d'asentenhaon te agonnhontatonvak agtsistore chonnionk agondiastannonk tati te ondionhiage condechonthe te ontiatagthande , te sontentonniande

tsirihvarasa ichien nonhva agatakven ndiaveron thonniann-

130

d'aetkaaendrakka, ndiaeron annianni d'aetkannonhkeha d'oki
d'aondechenhaon etkraetat, chia de dis d'aondechenhaon chetkaronhiachen-
Skaaeti ichien etkaerke, ondaic ichien andeia d'asennonhkeha daat
haendio, kade aondechenhaon etagaeriton gronhiag de honannonhkennen-

Etenniagon ati nonhka atiakkiechenniat, hetkichiendaentatie; ennonkiu
ne vow ennwa pai
etkaateraten, onek ande haonhka te hoteratandihe de tetkannonhkehe-
hé agataxen te kraienkhi atiaondi d'akekannonhkeha daat haendio
bo ken te hekannonhke ti honnonkhendi: agsinnon d'oatatogti, ondaic
amavit
asenheati st'onderati okkichotonk. hotontandichentak haendio
Hinderara agataxen iti aendi, onne ichien agatendoton —

agsinnon ahatiatatonhonk d'ietkk, chi'ahenhaon: kke asen. ionkn
ao agenhaon, onnonhke: bo isa d'iatonhke? aseti ekkagkiechenniati
v. ekkagendiongrachati onnonhke: onne bo onhakenhaon d'ietkk.
aoni bo iatonhke ti chiatatennonhke? chi agenhaon stante nnonhke
ti onnke v. de gerone. isa daak atoen aat annonhke. stan te
xennonhke n'onnonhonk, stan te nnonhke d'atendota, isa aat echi
depeires
etsonderati gnaatannondandik. chiegendio, kade isa skiatichiai, isa
stonkonsti, isa skelkoralti ondechon, isa gronhiag stataentandi
d'aondechenhaon eatentakkas st'agkkralti. bo ichien onne ahenhaon
d'ietkk, kaorti gtoen d'ichiatonk ekkagendiongrachati gnnonhke? chi
agenhaon te katatak asen d'agiachiont, ondaic ichien agrihierihar
ondaic ibochien akakkrendondej, chia akkrateiachioren d'aseiachiontak
bo ibochien ontabonrichenha, stante kotondiseran katironhiagronnon
abatrihkak. ahatindisak de gnannonhonk eken, agatti ichien daat
egendaxalti, chi'agenhaon; ehondata de agsinnon: bo ati aekkakenheka
onne ichien aeon ehondata, aonkakka; agenhéon ichien — onnen ichien
atragskenkeaten. taot isa aoio agenhaon onni'akonaatoretannon. Stenietk
te otieren de • hoenk (hengen) gerone, chi'agenhaon, gtkkagon
innonhka Steniekka agatieronnon, chi'akonatoren, agenke aionsandiongraka
de taot haoten aioiok: abat ichien st'ahatirannonton staseiachiendion
aonkakka v. ahatitoj te oteiachioren ichien v. te oteiachiaxalkaran, bo
Sunt linea
ati gnnondoronnon d'agkiaton, achienk ati ragnondage: iratonk ache:
gtoen ichien gnnonhke ietkk, aseti ekkagendiongrachati, kade skiatichiai-
oten de skannondat tendi abonka, iratonk: gtoen gnnonhke
ekkagkkichenniati, kade stonkonsti daa chiegendio, aseti skiatoralti
d'aonatettiratinnen ondechon --- achienk atonka diratonk gnnondate v.
gkiatoncha: gtoen ekkagkatatchiati gnnonhke. kade stataentandi de
gronhiag eatientak aondechenhaon — bo ichien agataxen ietendsten
daat agrihkisti d'onn'akonannonhkeka d'haendio, stan non ichien te
vel infirme non mediocriter
onkoikannenka v. te onkentraka de honannonhke.

Oeri ondi dxa skxarihxanderonk d'ara bo ti katielen de Steniekka
Sonxannkal haendio. akxeka kekkaxendrakxa d'ikatonk: sa =
=Hindiongrkenk d'etkiatogti; satkatxerat d'etikkxciachenchonk; kirihonni
cum vafrimini
d'xkaot skxendiongraentonkxa - aseti ibochien ikkxandoronk de stan
non ef-
ixaia te ohxicharendi. bo atichien aekkxaataxenk te gtoen te
omnino difficile
hekkxannonhke d'haendio daat aentekkxendiongrachatik —

ndio ichien n'onhka Hatonnhonannonnia, atiakkiechenniat aken
hetkinnonhkeha: Hindagren iken d'oatatogti agsinnon, hetkinnonhkeha ek-
altendiongrachat kade hekkaatichiai: hetkinnonhkeha iken agrhon
hekkannon-

131

Ieskvannonhonlti : hetsinnonhveha Sken , sade Ieskvaatoraslti Daelkvatetiratinnes
hetsinnonhveha Sken ti thonnhontie , chia chelkvandataenhas aronhiae
elkvatientak sedebitat · bo ati aondechenhaon elelkvannonhveha eanderat
chielkvaatat evaton elkvaatatennonhveha — bo aiavenk

ontatennonhve n'ontatiena , ontatennonhve n'ontandironha ,
ontatennonhve ontatatavien , ontatennonhve n'ontatiaton otarach
n'ontatendiii , qio ibondi bo chien St'otingaron aaonnonhve de
qi'il vublel
gnatindalkvaenk , gnatitsentandik : sla atichien te elannonhvechend Daa
chievendio Daa Skvannonhve aat , aveti ichien che hvichennions
n'ontatiena n'ontandironha &c — oenron ti ontatennonhve n'ontatiena ,
sla aat onderati Skvannonhve ; taot ichien aenk te thannonhvechend ?
aioenronj ati aekvalkand aekverhon , te vaendionrachati Sen t'ennonhve
de nouf mengl Sinu dargre
Daat havendio , onek ichiun te kvandavrache n'onionhva teen ; Dis
ichien ahekvendita d'alongandionrontrak , aekvenhaon : Dis la chievendio
St'aronnhe . ondaie de cheena , tavaienlten St'eavaer de elannonhveha
zelss Daa chievendio St'aronnhe ondaie delaena y dis thatatiena Daa
Skvannonhve aat , iveri aionyio bo aonlaxeatontasa n'onve
tavandionrontrak alken aielannonhveha , aontaiavendionrachat — saks
Daa Saatatogti sla ichiehva d'atatennonhvendi , tavarihorenten Sken
d'aielannonhvetaj aontaiavakvichenniat stalon earonnhej n'onkva
dinde aronhiae etsaronnhontie aondechenhaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannkandi havendio d'ihaven : endi bo
ara tannonhveha Daak evendio ti chionnhe , ihraen ibondi Sennonhveha
Sken aqtiokvareti n'onve . bo ibochien alennonhveha ti chiatatennonhve ,
ondaie bo ara aierihverit de deux arihvae , chia aieon de aronhiae
anniaten haone eontonnhaten — * Skat ichien onve horihvanderatkon
Saqlkvahens de hovvsennonhva Iedis d'etsihenltatti , Sagatingenskva
anniaten aaerhon aerat quer je loge y aonatasi te bondaon : ondaie ichien
je se couche
hochiendennihik d'avententenhaon kaqerihvaienltandik de kaqera'ba
oatatogti de honda , ondionrstakvas tverhe ndaoten te onnianni Saqteraba
d'etsihenltatti , taot ichien aqer : Stan avendio teen d'onnhetien , hotandik
ichien de honda . ondaie ionniak atonéba d'aiagathont d'etsihenltatti :
anniaten ti valontra , alon te Shoon de hiatennonha y. hondakvi , chia
ahinnhovil hitsihenltatti te hiatae , inderhe aonjatasi , ontaharonj
d'atennhvannonk , kve ahenhaon , taot itterhe d'etsinnnhvilen y. son ?
avec grappes a ma porte
anderhe . andihon , aiaion Sen , aionjatasi · ndia stenni , ahenhaon . Stan
xa te tieonk d'etsihenltatti : chi andihon , xa ichien te andikej ti
annhoata onta te Skinnhotovandihe . te haras Saqendagrati deka hondaon
Stante heskvannonhve de Skvatihenltatti . atennhacha Sen andihon de
honda , ondaie Sken t'aiagatatia ; akveta aharaha , ahannkache ichien ,
onnen ahenhaon ebelatchiat hitsihenltatti alte tetiat — areilaen
averhon d'onnhetien , Stan te vatonde t'enderhe aionxiationt , vade
Songatiavenratindi d'ajvej y d'honnonchio . ive ichien d'onnhetien . chia
aannhvotaenk , avakonchisten , chia avakakva . hotiataiati hitsihenltatti
avententenhaon honnondvtihatien , ahaqontenr ichien ndaoten , chi 'aenhaon
Hatanditenltaindi deka tetiat . tiatandvtihatie , ondaie ichien atkennonha
d'haqtiavenratindi d'aiatennonha , ihaven , ennon conxirat d'etsihenltatti
to ichiun

132

bo ichien ahenhaon de Shaatat ; etsaon Sken , Tanditenr : annia[illegible]
Tesba atagndataenhas , aiagatatet de Tsonte : Stan ichien te
hatsaride de Hatennonha , sade etiagalontenhasit etsagiralksa
Detruxerunt illud vocum V. persuaderunt illi
agnasendstasa ichien V. ahisennionok . echi ahaonastatandihe Dast
okvetaksi gnnonchiasn , agenhaon St'hagnations , alkennonia Hieronlag
ennonchien tetsatatia . kse de t'ahetsi sendaronj Vajatennonha :
akonannonronksannion ndaoten , andihon : oeri Sen aat onsastonnhons
atajondiheonnen Dasse oniakvak ; aonniannik ichien V. etiorandi
onsahaon de hiatennonha , chia hontsatation . Steniesba te as[illegible] onnhetsen
chi'ahenhaon de hiatennonha . taot ichien te chies ? agndisat Ibochien
asarenten , ontagackenha , ahonnonkvaekven de honda , ahenhaon : taoten
Chiarentaksa . arihsaleba ichien . aonniannik ichien chi'ahochient de
hiatennonha , thorhe taot E'iotieren , taot ichien haoten ondionrachaba
au moins Si.
ahakvendiaten ichien , ahenhaon : ndioharon de chiarenba . aiorasen te
Shatendotondik ; taot ichierhe de Skrihsaletandik . bo ichien achia
ahotendoton ondaie ichien arentaksa te hachiterika Dhatsikenstatsi
atgon hachiatevaba D'onn'ontahatirátande deva tiondaon . te hiatag
n'onhsa hotion d'hotiatandstsikatie . orendich aseti hotiohatie
ondaie andihon Xa bo eciongiatavi : Stan ichien te oton D'agerkonska
be vallabo eondatavi ; sade onderati hondatanditenttandi . taot
ichien âier ? hagatjonti ichien , bo ichien handataentandi
tetiotennonchiata , ashon bo bo etsaralba , onhsa de te vagtondik
ti es , te vatonk d'igrhe agendeksand , St'akaghievaha ti
honnonvendich . Bo ichien ahenhaon doki haataesen , ndio
Sen ondi halennhacha , aontahiatsatajonda , aesandionkierik alken
Stante ondiseran D'onnhetien , ahaonnonchie , aro altet . agenhaon
aetti : , ontahagnationt ebondiahai de honnonchio , chi ahakakva
n'honendagerati , hondatonnen ndaoten Ttsikenttatsi , chi'ahenhaon
Xa Tsatien taekvatrandeen , aetteannhontaha . ondaie ioh yatevaba
ecrit mis dans la bouche
de Skvatsikenstatsi , onderati Skvarihvetsli D'onne ekvatendoton
Sti otieren ondechon . agannonhveha ta te Skvatendotonikon
St'eapatavenk n'onve eathej : bo ichien onne ahatatia de Skat
hatsikenstatsi , ahenhaon : Stan n'endi te varihvetsli . Skat Ibochien
ekatta'kvas D'onn'axerihvaienttent n'onve , ondaie Ibochien aierihvaerit
de Skat arihvatska , chia aonkvatba gronhiae . ahachiennonnia
à Landar
De hondaon , ahenhaon : ndio Sen chrihstatka , aatrihotat , convendaerik
local. De
atiaondi de Skat Ibochien ara eseennenha , oten de bova echrivandandeten
Conaatingenk ichien : chi'ahenhaon D'hatsikenstatsi : Stank gndachivannen
St. Stan onek te rihonniak . , etsaon bo ara D'ichiatonk , erihvaerit
echiatvatba atiaondi gronhiae de bo easenk , chi'ahenhaon de hondaon :
onne ichien agatonnhongannondi chrihvatska bo ara . ao ahenhaon
D'hatsikenstatsi , onne ichien onnianni . bo ichien aseeren nonve de
Sonhva aeloneskven aieseaeren ; ennonchien agi echeeren de Sonhva
te Sneskvandihenn aieseaeren : onne bo agvendesa ahenhaon D'hatsikenstatsi ,
ondaie aonhva sakavatat , chia gronhiae echiet echikej . kakachsia
andeia , ahenhaon ti chievendsten , arihsavalti D'achrihvandot ; bo Sen
te jerha St'eonnhonte . asendionraenton ichien agentenhaon de hokiganna
n'onve

133

onse, iherhe te atoen se bo te-gerha, stan ichien te shas
so ibochien hondionraen d'hatsihenstatsi horihrsakaran,
hatonnhonannonniande, iherhe ersi. mihs possibile esaaton taon, stan te sandoronde
asontenhaon. harihsichias, iherhe stan inn eatier d'earhenha,
chi' erihsaerit d'hatsihenstatsi hayihsaenstandi; abatasontongtak
ahaksendaenton, iherhe stantse kesennontiele d'hatsihenstatsi
aorhenha ibochien chi'ahaaenha, alagatichiake d'eelal, aghracho.
alagatorenha, onne ichien alaghsachonhens, alagsharonhens. iherhe
akanthren aonongeksen d'aghsachon te gi, chia aonionharontiens
ahandataient ichien, chia akakaksa, hentara n'onde daat kotiatatirats
hoataharongi, chi'ahenhaon: areiagen! honannonkonha deta hentara
aonongeksen atichiott n'endi bo te saeni: chi'aiogtksahenk. stan
ichien ondaie ichien agtkand d'aioniations d'anniaten iesha
agndaon y. annonchiaen: onne ichien aboatak, ahotiatagtak y.
ahochiaten, bo ichien ahaiherakvat te bondaon: ontahaon, chi akerhon
annen ati xa chitaren de hiatagten? chi'akerhon: ondaie isen
bo andataenhat n'endi aralba y andata. bo ichien ahoationdias
hondata: onne bo ahandiahichiake, iherhe ahetsenten; ondaie
ichien haoten ahondiahaental y. ahetsenten daas echi eskandiahasath
ondaie ichien d'iherhe. bo ichien aonger, chia aonongeksen ti
hierha de hiationti te hotonkarenronk, ahaxsentaha ibochien
chia watsek ahondatichiake d'aharatba: onnen ichien ahatrendaen
andiare chia aharaton. asat ichien t'asasontontie, abochiatandich.
n'onse d'honnonksat y de kenheons. areiagen aherhon, ontakeneonche
de chi hentara", dio sen ahakatanda: ontahakenhat, ahoatichiake
ontahaon ebentara, chi akenhaon: taoten aasenk y. isens, te
sachiatandichon? endachiatens, ahenhaon, te skvagtondik: tagten.
asken, tagtsensenniha, askechasat: aô. ahenhaon, onne ichien
agtsenke, abaratatba ibochien bo aretande etietsentaksa, chieannen
tonnhonchetts y. tonnhonchiandebe st'etsentaksa, abahonchak ichien
chia ahahonchonnentak, ahahonchentonksat arene, agchira haoten
hohonchentonksati, iherhe t'aontagtironten d'eahonchik. bo boaar
ahaksichoton tontahachiratironten, abokvaenche, chi ahatkoha,
chokonchientonksi: aoienka ahatonrikveten, onne ichien ahenkej
stan ichien te agtogen n'onachonniannik dind' hiatennonha, iherhe
ibochien de honda, hokvatannonk taon de kenheons. bo ichien
avateiachisten d'onn'aorhenha, ahoatichiake ichien ahoataeksahaa
ahagonnihaha d'hagonniondel, agnhaon: hetkatichiaka sen daniniaten
chaveti d'asvei: stan te honatorendi; skat ichien ahakaksa,
aksaen ichien ti gndagenchata. d'etsentaksa ondaie d'hoksaven ehen
taot echa; ahenhaon tsagonten ehotkondik, gndagon abogakandenn
ietsko ichien: taihen! te otkenheati! onne ichien aontahatentonksa
gndagenchagon, agnrhe aiongandionratagenk: onne ichien aontatetkoga
ondaie ichien ehen aoveilagen hotkondi: aiogenrony ati d'agondigon
iravenk n'onachonniannihik, aveti de honda ehen!... onne ichien
alaltaron asentenhaon: aonniannik ichien aonkaksa horenikeic

134
oskhetsa haoten aqcharyten horenthkete, ahiaton ati, ietatonk ache
ahiatoncha, bo ichien Iaqerhak onse d'ahenthej dhaonhsa
dhaonelkvendinnen, ahonaqrenk, onde ichien aondi de qronhiaq
atehotiatakvi. bo bo aat achiatonchotrak, chia aseti aerihiaj
n'onttaronhonk, aqenrhon, ondaie ichien oraqen de qronhiaq
tkonnhontie d'alongaatonti, te qastabo n'onhsa etlongandionrachenk
ondaie ichien aiokaotaj d'oralt te horihsanderaghatiann, chia ahatonnhsa
onon ichien ahonatrendaenhaf qndataseti, chia konannontraohe
chieqnnen ontaonralksa dsa ontahoniakentohe. bo ibochien a te
honkandrakvi St horenthete ahiatoncha, dietatonk: bo ichien iaqerhak
n'onse d'ahenthej dhaonhsa ahaonelkvendinnen ahonaqrenk, ondaie
ichien aondi de qronhiaq a te hotiatakvi. bo ichien aontatehetsaon
d'aqonditiokvichiaj, hatihenttatti ahatatia. ahenhaon: thinderasa
dexa skvenditiokvate x. skvagnchiandetaron ti haonelkvandi k
hasendio d'onne kvatanditenrha de tionse.: thakaksa dexa
hondiatsthahvi de Ionvaatontion, ondaie hochiennonnuaba d'asentenhaon
saqtanditenttandihik celalksa. ondaie ichien aterakati St'eongenk, aseti
de hekvandaeren n'onse ghen: etlaqn ati ahenhaon de Ionihviosti, te
atogn te chierha ahaqtenr hasendio d'echiatonnhaten, Setenrhaj de
Ionhsa St'alon cheonnhonte d'aqeSandi; aseti ibochien aiontanditenrha,
aonse, Stan tetionttatratatandenn, te onnianni de thaten echierhon.
ondaie: bo ara atetenr d'ayatatennonhse d'ayatatenteri, dind'ayatatenna
aseti ibondi achennonhreha, achetenrhaj, te cheenteri anniaten
enaagetannon y vatkekrennon dind' aiesiachalennik anniaten.
andaqn ichien oralt achetenrhaj acheatrendaentandihi: skvarihvandera
ichien dsa d'onne steniesba ieltieren n'onse, chialkechien etlikvendsand
ndiaseratén etlikvenrai. skvarihvanderal teltetsindiateni, Stan ta te
thetsinnonronkvannionk; aetsiakaksa ibochien nondaie, onne ichien
ariethiakaringen sen. Stan bo eerha d'agrihviosti, ielst aat hetsivendaient
ti hasendsten de qhiatonchaq hasendannentaj. Stante katonk: o ondaie
bo ara Sennonhreha de Ionhsa etonnonhse, ihatonk aat: Setenranner
aseti n'onse; din' etannonhse din de te etannonhse. Setenrannon
d'agendionrsannen, Setenrannon aseti d'agendionhiatxvi: Stan that te
Sagatrasaba y Sagatrataj d'aiontatennonhreha. ti thiatoret ti haiendsten
d'ielst aseti Sagnnonhse. Stan n'ondaie bo ara te Sagnnonhsennen
St'alon ihennhek n'onatsennenkvat, aseti ichien Saqtenrhak
n'onatsendandoqrelksa, dind' honaiolksa, Stan ichien te Sagseiachialennihi
etagnnhehek taon, Saqtrendaentandihik.: aqsten, katonkonk, Setenr aksa
n'onyiol —

Oeri ondi te qondiont, atiaondi te etoxa tio ontierha. bo Iken
aster de Ionhsa, Seatrendaenkaf. d'annqaten telalksahenk n'onse te
ennonchien Ionhsa echendaeren, ennonchien echelkvahenk; Sandionrager
ibochien Setenrhaj onek ati te qondiont. ondaie Sennhatenkenni
d'achierhon; te qotarati Sen, atogn qronhiaq eteatsrenha d'eshej: bo
atiteonka n'onciachialennihik, onek ati de bo te Skandare d'atatelkvahendi
Serhonhonj chiekechien ondaie eqnderat eonnonhreha de onkva ongtiechanni
ongtkvahent y ondoqrel. Serhonj Stan ibochien eatsank enehvichennia
d'eontarat d'eonniannik eqennhej, bo ati eatsenk eqnderat eonkvatba
qronhiaq kvatatennonhreha. Iken be tatiaten, ondaie Iken atahentatba

[134]

135

,hekvannonhve d'havendio . ~~[illegible]~~ Haten
ichitron d'iotievi bo chennonhve de onve , ondaie ibochien esatvrakaba
d'isara hettonhve havendio : oten de Haten Daak atgen aat achennonhveha
de Skvataxen ; ondaie ibochien esahentatba Daak atgen aat hettonhve
d'havendio , dis ichien te hekvaerontarha de tionve , ondaie ichien
kekvaentenhva iôti , ondaie ichien Songaena . achierhonkeny atichien
de Sonkva , hannonhve iaon det'ihentron d'aventenhaxn alagetaba de
cheena . Stan atiaondi n'ondaie te hiannonhvechend : oten d'aventonhaxn
adagronhiaenton de cheena . Steniatba alagennontenhaxon . achierhon
ichien kahachia gtogn hannonhve . bo ibondi ikondiongravend havendio:
bo bo aat achetenr n'onve d'eetat , achetfenten d'agnrendich , achetfens
de te agtonharenronk , aveti acheatanditensten de Sten agiot : onne
ichien aherhon d'havendio daat hannonhve xondaie haatti . da ichien
ahiatfaten , vade aveti Sagkaratati de Xeataxen , va ibondi aekvatate=
chetfaronkvat d'aiaXinnonhveha n'onve , ondaie ichien de kvaveti de
tionve kvatategna ien , agnrhon Skat etongvaagendi kvaveti , Skat
atiaondi ongaltenchen . S'aatat ichien Songaatichiai kvaveti . chi ehvahsatiirat
ien aioralennik atichien d'aventenhaxn te ontatechientandix de chia eatat
ign ! ondaie ichien gndeia d'aiontiatannonstat , d'aointatennhe , d'aiontatakaratat ,
d'aiontatonnhichiandika n'ontategna . bo ati n'onkva hatfier de Xa
kvannonchi , chi eherhon d'havendio gtogn ichien n'onkva agbarat
agrihvioti . bo ichien eherhon Sahaxen eaihej chia ehtixeerihen
ehtiXennonhveha grihvaveti gronkvag — . bo aiavenk . —

Le noeud de l'affaire

bo ichien ekarihvatiri de grihvioti d'ackvatatennonhveha de tionve ,
ondaie d'ackverhon chia agaatat ien : Skat ongaltenchen , Saatat
Songannonhonti ietst kaatti , ondaie ibondi chia haatat Songaatoratti
ondechon aiongetinnen . Skat ichien Songahvatsirondi , ondaie d'kaveri
aiontatennonhveha , aiontatendiarakvan , aiontenditenr .. ennonchien
elkvaatâton agatatxen d'anniaten aekverhon Xennonhve ichien aveti n'onve .
onek inde Stan Haten te ndograt y. te gtkvahenk , Stan ichien te
Sarihvaeriti Daat ekarihvatiri de grihvioti , onek ati n'ondaie bo ara
te vatonk ghiatoncha ; ennonchien echetkvahenk onve , ivatonk- aa ,
Sennonhveha ondaie de te chiatrandegenk onve , tast ati n'ondaie
d'atatennonhvendi aatti ? Sonkva ichien ti Hiatovet St aietaer , chia
achierhon , onnonhve ichien Daak atgen aat : achietaka nda , chia
t'aonsaietaatak , aietatondôton d'achiâkval , aveti aietandathil , aisienka
ibochien achierhon ; oerilen aat onnonhve : bo Sken atter de Sonkva ,
Sehvachonkens d'aghvachon , Setsentez n'ontonvrichatba , bo ichien
onnen eagnrhon , ô ichien Sagnnonhve n'onve . oten de Haten
chietat , Stan te Saen Steniatba d'acheatenraha n'onve , ennonchien
echierhon . onnen ichien te vatonk d'axennonhveha : avaton ichien ogne ,
acheatrendaenhat ibochien n'ondaie , achikon : Dis Sa chievendio tiyonnhe
Sendiongrontrak alken agkiganne , ahaagtenr alken d'agetandi -- agnron ti
ontatennonhve n'ontatendiarakennik onve , Steniatba agtenderonkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannonstat y. n'ontatariaba , kve
ondechon d'acatenha . ondaie ontatennonhve n'ontatevevaba d'aievihvanderay
d'aiagnrhon . ennonchien echrihvanderay ; Saka de tagt Haaten ifaevenkatie ,
ondaie ontatennonhve n'ontatehetfaronk atrendaennon ontavatatronvandi
tonsagrihvachavatn , aiagnrhon , gronkiag Sen te tenba d'eaihej ; ondaie
pantiere ontatennonhve

136
ontatennonhse n'ontatrihwaienstandik. d'agenrhe chiat aiongabaratihhahc
ti eaionnhontie, atogen ichien elsagareik eagakwatha gronhiae —

ondaie ibondi echennonhseha d'echeakeronsennihi. echierhon kse de
t'akendiongrachat de gatiek stan haoten ejer. stan te otennhiti skachi
achennonhseha, sakakwa t ontatierha n'ontatiena. aseti n'ontategena
anniaten ihentron de haton. bora iagkweton, te ondaende sagtsichstani
iherhe, eagehraha steniesba de xeena, eontonrichatbaj eeatandrstiaj &
ondaie ibochien hondiontakeri d'iherhe. grihwaseti sen te xeataeribon
de xeena, bo ichien seiendrtenk de chennonhseha n'onse, ti kaiendrton
d'okweton d'onne sagennonhse sageena: bo ati eagenk echrihwaerit
divagonk dis havenda. sennonhseha aseti de skwasegkatie ‡:
skwarihkontie n'onse —

Orasen steniesba achiegen, chialkannha ichien, ichierhe, te
gagen sen: sealkandal alken ibondi aseti n'onse, serhon aseti sen te
te iön!. steniesba chiatandik. ichierhe chi sen te ongaronniannik
ti okaochsten!. ondaie ibondi seagennniannihi, te gatiesen agkiokwaseh
n'onse seakeronsennihi, eötik, serhon kse de tagrihwaraha ondau
haoten d'okaot, onne bo agatrihwaten datatennonhsendi dagi
acheoskandal de sonhsa chiatatalkandalennik, chia dagi acheakeront
de sonhsa chiatatakeronsennik.. stan andea de sonhsa te chiatateiachia
sennik, ennonchien agi echeciachiak — anniaten aiclaeronk,
oselaksenraik ndiaseraten. dind aielagteraik, tonta sandiongrhenstande
bo. serhon, tkwannen ondi sondiongrhendi. iesst dagnhwa
agtieron. ondaie ionniak d'ierhe, aonsongendiongrhenk ato, chialkedin
iesst endageren. — steniesba te chiatonba donn'aelagenklaha.
chiatondrakwa iaon, d'onnio ahechrihwa nwal hagendio dind aielaksemi
chiesendio ibondi. d'achierhon gannenk abo aonsongraha de ongletandik
akkennonia ibochien salrendaen, serhon selagondaten daat hagendio
de skajerilen gronhiae. dind 'aiclaiok, aielandechiabetik, seatrondaenkal
ichien d'elakwaeron, serhon onnianni bo ti sagni iesst ndageren ‡
etherenkba, ondaie ibochien ongarikon, elajerilen gtogen anniaten
haone eatonnhaten, onkwa de stan te xeeiachialennike, aieatrendaenkal
ibochien, gade bo thatieren d'hotiatatogti d'iesst honaasenhwak.

bo ichien. Etienne hoatatogti bo haone ilagtrendaentandihik nonaiaik
skoniaiokwa, grioka honaentak ‡ honarontrekwa ‡ honarontoiahak:
skat ati haatrak onweienti. paul haathi, sagketsaronhonk de grioka
honaentannonk. stan bo aat te enniannindi, chi'aharihwioke,
ondaie ichien abondiontegat d'etienne hoatatogti hotrondaentandinnen
st honaiogwen: din d'haonhwa de paul hotrondaentandi de
aganonskistiaj, ondaie ichien aondi d'aharihwioke st'ahaatentaha de
paul. stan ibochien eatenk echeationt gronhiae de elaelataj
de gtogenk echeatrendaenkal, gchihon: iesst setenr alken nginelate
onek ati te gondiont: tendi ah echiatondrakwa de bo echier
skat ade echeatannonstat de ondechon t'aiagtratinnen deleiskwa
oten de skat. sonhsa ichien echiatatechonnien. d'aondechenhaon
echeakwatha gronhiae. bo ati te'kiannonwenkrannionheni grihwasen
ondaie de hiaelatak. chenhaon: eerilen aat skatrendaentandi
te sagndiontak gnelatak. ondaie ichien aondi d'hajtenri hagendio
de skatrend

137

de Skatrendaentandi - oten de te Skeiachialenninnen, Stan thochien aiotinnen ondechon tsveti aonjatetstratinnen. bo thockien nondechenhaon aionjatrionnen; Stan te tsarhondenn, te tiskaraschenn-
non quieturemus
ettenniagon ati n'onhsa agataxen bo atsinnonkweha n'onkwe ti Skvatatennonhwe de thonhsa. kvatrendaenhat aonsaiongandionrhenk d'anniaten aionXieronk, esthondionrhenk thondi haonhsa de dis, d'etsak heksachientandi. Skat aekvatatrihondej. Skvaitten, atogen etongandionrontak é dis d'aekvatatennonhweha

---

De extremo judicii

erunt signa in sole et luna et stellis &c. Luc 21

agataxen aonhsa grihien n'ontagatendotonde onhsa etentaie: thatrihotat ati, ennonchien satsek etkvandionrontiét - a te ognihag ondaie ekvakontakva d'ietsf havenda de ghiatonchag agavendotrach agatsihenstatti, d'isatonk: Stehieraha St'etkvaatavenk esatondechaten din d'onn avakennhondej, ondaie thondi grihiaba d'ietsf havenda
tsinar avec coeur
d'isatonk: Stekiera de thonve, aveti etkvatrihvtalka de sten etkvaerenk
revelabitur
d'esatonhventtaten. ondaie gronhiag skvaatorak etkvaontak d'orakvas
in corpore et en ame immobile cum
etkvaerenk: ondaie ondechon skvaatorak etkvaatonnentak d'okaot
male
seculi
etsonniannonk -

saot ex ioti ondaie bo chiagt, grihiaba d'ietsf havenda d'iokontakvinnen
illuminatum
ti ongarihvaienstandik, ondaie ichien ioti st'iserhe. bo chon
absentenhaon aiagondionrenhasit onve otondechatake honati, atogen
eaghierakvik stanto erihvanderake ¥ atogen eonbal grihvanderai

onnhetien ontaondionrvtavahe d'andakva haoten. chi'aserhon eonegn, igrhe onsaskeronha ichien. - handiahaon ontatagkvenrashe,
on me surprendra
chi'aherhon etsongraha, etserihondat, endi eongtba, eagenhaon
en sen. prendra à moy
ondaie atagnnenlkven: ontahatatrevat aboienka -

Staten thochien atieron ondiontakvi. iserhe, ndio sen, ondi
Xeakvaeron, onderati n'ondoaret xondaie eatsi, onne ichien
on me hait
sert securus in sinu
hotachandetatie d'atagnnonkvaiaton, chi'ehehieraha. eherhon kve de.
t'aetoj eongtchat ara, onne ichien aochakva aavenk otehen. -
lui arrache le back
kvaseti kvatandik atehendi, ondaie ichien ongaristandik grihvanderai
se me procurera
tkverhe atehenge eatatrahat atehencha grihvandionk grihvanderai.
ondaie ichien aoneti, ondaie otevaba, ondaie ichien chi'atagrennionk oki
Superat fugat
ndio nonhsa kvarihvaiannonton ti otehat d'atiethig n'ondechaves
Examinons
aierasihondat de sten eongaerenk, aveti eagtrihote n'ondaie
nullo excepto
d'eagonditiokvichiaik etiagtataik. aveti n'ondechonronnon, aveti
figuri priori
d'eronhiagronnon. chietkechien congandionrandoron d'oki, d'skaot
congannhaha d'aventenhaon n'ondaie ekvehieraska

Partition ... achienk igg d'eongagondaten atehendi ¥ atatehati ¥ atatehentakvi... 1° de haonhsa eharihondat daat havendio ... tendi abonba etsongatehen'chieraten de aveti evahentatt n'ongarihvanderai din n'ondecha dinde gronhia, aveti d'orakvannentai ¥ ondaie etsongendieraten d'ekvatehenk d'ietsf ehennonk ehaongaatstatka n'onXienterinnen n'onve, aveti n'ondaki: aveti d'hatironhiagronnon achienk abonba daas ate-ongagonten congatehat d'otenniensharon: sans retlourie
etserihvtalka n'ongarihvanderai - ndio gkonten -

gtonk

138

aqonk ache, ondaie aat ekvatechentak de kaonkvaq charihondat
daat kavendio de Sten kvatieronnonkvak. Haten de t'aqrihondat
de tionse-ka; Stan bo aat orihvio te aqonniandend; tofen d'ielvs
chatatia, tsinnen atichien aqrihondiast de Sten chenhaon
elaqatandoton daa Sti catvtennen d'aqtieronnonskon; Stan anniaten te
entretatande d'aiaqenhaon aatoqnk atichien anniaten aontahatchiake,
vade aqntatalatonten, etsak ibochien aontatonnhiten daa Sti asendi
Stan bo t'easenche d'ielvs elaqalkiente, Stan ta te saqalanderake.
to ichien chokontatie d'ielvs aat Sti asendi daqrihvanderaq elaqas
d'ilsonnen y de skvaeqinnen skvarihvanderaq; chatiaten. bo
ichien iqarak, to iventstennen, to iqennhvstennen; chateraka h
qndatsten tetiskvandaqrek, el'arihvtalka aveti de qnnonskon
aclarihvanderaik, din d'alte aenk, charihondat St'iotierennen
de bo: chrihvanderalkva, Xa ichien iqrontsten d'otondinnende h
ohioqn bo asendi te hiaqnnrak, qrihvaveti charihotrak ataondi,
aveti charihierihat; taot isen chien achihon de Satieronnonskon
echrihvateche ibochien, elatchentakvande St'chotendotontie
avaton atichien t'achiatonnhi —

aliatandik ibochien dva d'ennonkvaela, ondaie ionniak te
Sis declent pal
aliatandotonk, ikverhe. Haqn Sen conqichaf dind'aonxisendaiannonton
aiaqenrhon Satendoton Sen, Stan ibochien te kvarihierihaba,
kvarihvalxvaba, etionqarihvenrha, chi-kventakva kvarihvaleta, vade
kvatatakeronlennik, ikverhe canXioka. de Sonendatendoton caenhaon
ondaie hiatendotak St'aqhachentak; oten d'ielvs Stan anniaten te
Saqtandik, Stan te Saqtonetandik, Stan ivaia te herhonde Xeatalet ab
De chi ateaqt, vade erihvannen; Stante Saqdoronkvande daat onse
axialkva, Stante Saqrakvande d'aqkiyannennen, aveti d'axiendaqratinnen
te Saqkvaletandike de chiqannen iaqndionralkva; Stan ichien te haatra
de Monlieur de Madame; Stan ta te Hontatennonronkvanniontande de Sten
akachiendoten n'ontatechiendaentakvak erihvanna St'alon aqennhek
eolendatonk (pro. eotechiendatonk) aveti n'ondaie ennonkvaela conthai
aveti, to ichien St'erihondalkvannen, oqnt ichien Sreniclba bo
vaqindia d'ielvs, aonsalaqronkvaiten, aonsalaqravenltannon atachien
ondaie ibochien chatatiaba d'elaqondiatenlka. Xa ichien hokaolen, Xa
ichien hannonkvaelachen de Saqelabak Xeatavon, ikotiatatontandi
d'oki holennen n'ondeckonronnon, to ichien chaer kavendio de
Saqatvtalka: taot ichien aiavenk aqennenlenlen, alaqkvaqieton, ikverke
qrihvaveti aicatchat: taot ichien aenk alaqtanditenlten, alaqravenltannon
ikverke ichien ahonatinnonkonten ondeckaveti —

areilaqn de Staindae, ivaia bo onek aielarikenvaiten, ivaia
onek aielachiendaqrenravva d'ichiatti, nanne ichien onteleiachenk —
kviott elaton, d'ielvs chiakaolchandoton daa ti Sakaokvsten; aon
elonetkven n'ondechaveti d'eelannonkonton celalahentakvannon
aote Sakvat iaon. d'atekencha, te tilaerihale aondechenhaon — etsak
ichien nonkva' te Senk de Staatat aielavendvtqha bora achievtasa
te tilaerihak de Sandionrtatkvak, ichierke taihen te olkenkeati
d'conqatchat Stan te vatonk d'ichierke atkennonia Sen aongdiqnraentag
te Milentavas aveti alandionrackenk ichien, alandionrackenk, alegennhias

ibochien

[138]

139

ibochien dra te thilandionrkendi . — . bo atichien aiogenronha
d'aelandionrachenk , onne onkrentharoti eelakpochaxschonnion , ka
ichien eorachetlik d'otehat eelaatoikon daat echi itsotrihratontandi ,
satitaraten ibochien alen à te rendiare coennhaek , stan te thilaerihale ,
ondaie chon aventenhaon etsilaiotande , echierhon . ndaten aqtekendi
deo te olkenheati : ondaie ichien alkennonha echierhon d'ate eatae
n'onse aseti d'eronhiaeronnon din n'oridechonronnen n'ongtontiestand
n'ongtehati ta ti te eeennentat , toti ibochien onnonkonton , toti
n'onkra onatonel d'havendio hagrevati — . bo ichien elandionrarenk
anniaten ichitron d'aseatiraen sandalkraentatie , onkra de ondaie
chiakonchiakra , d'ichiatonk , onne stan ilatieron , stante skragndiontak
ononkraratonnen ; bo atichien aonjerennen , ichiatonk , ta ti sairennen
chandachiondat ache d'ielst , chenhaon : chi-achitak bo achiatier
te atoen te sannonkraratonnen etilandionratek , stante
sandionragthinnen isaia ; chenhaon , satonnhonannonnia ta ara
de thaten sarihvanderai , ondaie satrontoralti , ore Couvrir ; eleri eagnrhon honnonkraraton .
Stan ichien te hechiendionrstandihe d'ielst chiandionrstalka
d'eratondechaten , chenhaon : ennonchien elkrerhon hoannronkrandi
ieon d'aseatiraen , d'onne bo ihoeren , chi-harentakri aat ti
hoeren : onne ichien ahiarikrelen , onne atehene chiarahat
d'aondechenhaon echiatehentakraj — .

etontatennhek n'onkra n'ontatennonhonk d'anniatera aontieron
aagenhaon , ennonchien echrihondat ela , kre de t'ahatehenk x'ondaie
haatti , endi agatatennonhonk , onne ichien te ohenlendi . Stante
harachend d'ielst n'ondechaseti t'etielannhek de satieronnonshon ,
Stante saqsendrakrandend te ontonk , saletik abo ti hoeren , kre
de t'ahatehenk d'echrihstalka ; Stante saqtrihotahend d'ielst , te
skratrihraronra aat d'aondechenhaon etiotrihrichiai , aseti bo aat
elkratrihraton eratondechaten , dind'oraren , din d'skaot eagondik onse ,
stan skat te ratrihrasetande . Hinnen atichien ahorerat havendio
stan bo te haerandeno . . bo te haatsten havendio ti kraatsten de-
tionse d'asentenhaon te krarihratennionsal : eqrihragont atiaondi
de sten iorihstenti d'havendio — . asanikren te onkrendieraxon
aqtiokrageti n'onse dind'aqki , chia aeraaatannonttat , aragnrhon .
ennonchien ehonarihondat ti hokaachsten . ogni ichien te ratondend
rade ahiaton , onne dis hasenda , iratonk ahiatoncha : horihrichiai
dis aseti eparihstalka d'contiest n'ondechaseti n'onse de sten eagerenk
ila atichien aontahiatrarat , te hiatstalkarachend . .

anniaten aontatiatstalka d'agtieron n'onse stan ibochien bora te
hennon , d'hatirihondaba , elkat ichien , tendi hare , dind'achienk . .
ogenron n'ondaie d'aiontatehentak : ondaie aat echi etsontate hentak d'ielst
etagatstalka , rade onditiokrannen ndaoten ielst ehatiseik , ehaqtehenta-
=krannon din d'hatirihonchiaeronnon , chia de ondechonronnon , stan ichien te
ontatatehalennike , Stante ontatatonstandihe n'ontatennonhonk , Stante
agrhondend aridaqn bo agtendoton ti hannonkraslak , kre de t'ahonroni
n'onannonhonk

170
n'enannonhonk , chieannam iesendas d'eontatakaochandoton . charonj de
handiahaon d'eonakaochstalka de honda esaatrihotes d'etshenttatsi
Teontatrihorenten thkeronsandik sendat . eaenhaon sdaoten honaatatonias
de sagoresandithik . Stan t'etiechiatak , te honandotondithik . Xondaie
esaoribsenti daat orihsbie -
Chiesinnon chiata'setandik de sandsen d'onn achiendaksandetaion ,
ichierhe oeri sen te otogn , eatoj dccha andataseri eesagn. D'iesbi
chiatstatka , bo ichien eaorihsannha de chrisohsannenchohonk , Stan
ichien onsta rihsaseta been -
La multitude et la grandeur des pechez augmenteront la confusion - : chi aiontehenk
aotieronnonkon de skarihsat aierihondat d'aotieronksi . bo atchien
achra aiogenronha aiontehenk dera eorachandstenk etsontatrihonthens
d'erihsanderatkra , bo hise . Sendiongaen . De saksendanderaç , bo hisa
d'skaot sendiongaentonksi de skentat . otonronton bo hisa de
sarihsanderai : onne skat achiatondes . bora iaon isaken , otendc
skagennhat alegennhiay bo tsarihsanderaçhatie ? te sarati atsondi
asankhen eonnientsannenk H. eaorihsannenk esarihsanderaçh , de bora
te saennhandeenk : otennientsaron ndaoten H. Stan andsagra teen
bora esendiasechaçk d'aksenracha , bora eannenraçk de andaksaç ha.
bora etkannenraçk d'atatiechondi , d'atateiachialenni , d'atatesendetandi ,
d'atatendandi , aseti d'atatroandi de sannenrstachon : aetakitka sen chien
stant'etonetandend — . ognron d'aiontehenk d'otsikencha aiagataiatik
chia aiontatehsachonsa entoksaen n'ondechaseti aiagonditho'ksrichiaik ,
ondaie aat echi etsontehenk agrihsanderatkon d'eontatrihondat tsa
agkaochstennen n'ondechaseti eonronqannon —

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonkontaksande ki agrihsanderaç
Chieqannen ionnienksta esa ibondi etaoresat ietsk , etsagataeronksa
d'etiagorihsenrik d'oraseu aiageresk , etsak iskentontich d'atrendaent ,
etsak achiendionroia te hechrihsaenxsindi de sten ichiatierhak , etsak
etakachonti d'ara bo ti sentate din d'asentatogtinnen , sarensandoronhont
Marie orenstasan , stunte chrihsaerikksa d'etsaterakasindihik ontatsatron=
=sandiç d'aonsetach-nniatinnen de sarihsanderaçinnen . te cherihsaentondihik
de chennonhonk . te cheatagennhakak , te chierhonhonk , aionbarat , te
Chearistak d'erihsanderatkra , etsak ibochien satatiatandoqaeti
d'aietakarithannhonxtinnen d'onne kiastakesandihik hatshenttatsi ; etsak
etandiksa d'aetatendotonk ontatsatatronsandiç d'orihsis sarihsanderaç ,
etsak etarennonti chiatrendaentak . Stan ibochien te sarihsandennion ,
ontachiaenha d'ononchiatoçhe , Stan atsondi te sarati de satatendakatandi
d'aetatendrakstinnen d'orasentaksi n'ongennonksat d'onne sandorenhont
atrendaent &c . agaton atichien t'aerhon aseti aat agrihorenha ti
qe de skeakekendi tetskentondi . te sarati ti sentaç de tentatonti
steniebba te sachondi tshtsondaon , onnonchientandinnen thondaon ;
sandiongrontratkra d'oki hoatatoqti anderonhon . Stante chiendyakrak ,
sanderonhonk ; qentxake otinniannistandihihik etsnnhetion de etsnnonhonk
etsannhatkra , ontonhonk . ackse achietshenie aiongaherantay onnionchia
chiatandiheatak ichien . Stante qchiatsihotatkra ; aqtxarahatak de
checsia tatendotondihik ontonhonk aagatenk atadenrak d'agnditsonnonnen
da hotkeahen ontare , andea ati aeserik , ndio sen endiksonda

[140]

141

iaonlaxeatak e xecna , te tlaqtondik aolxsarahata · aqhsachonk
aereslaen d'aqhsindachia elaena , qndataseti te qtendavachonner
pieaux
ionronton tlendioserihasind , isa bo ara chiennonchiannondhak
ute chaussoir.
atonberinnen , chiatenionhonk , ara bo ti chietaiahak , te chetenshak
quoties
elaeña d'eatandaslak , te cheatonnhichiandihik . bo hiva ti chionnhontieni
dalobeir
de chcatenisenni d'elannonhank , onne steniesba elannhalksa : bo iva
quotes
d'ahechieserdaelat hatsihentatti de-hiarihsaentondihik , hatonhonk ;
faire fondre oreille cloche
bo hatser aionniannisba ; bo iva de chiatahonchiostandi dorhisita
xtatiahak , atennhalksa atrendaennon , bo repultum passus iotasen doki d'oatatoqti
thisehieratandihik atatrihsaenxsindi a te qrihsae nondaie chiahekenchax=
xsehon chatehentaksannon —

on sera consul pour les pecher dont on aura cri la coulle ... ontatrihsanderaqndik
ennonksaela d'haqonnonorentandi erihsanderatande d'alon te
centerinnen , te olkenheati agataxen , te olkenheati atehencha=
qgannen d'eontehenk ! ... skxanderasack dsa ti arihsaqannen
voeul admirer
elaqtehatak hasendio d'aqteronnonkonnen , sken elksachiennonnia
honteux
d'erihondes alon te qarihsaqsti ti qrihsae d'elagataqenronksat
ennonksaela , bo iaon de chendionrachati chennonorentandi aseqtisaqen
accoutumer
aseti qndaksa , isa ichien ateqn elatrihienhal de sten chotirihsanderaqik
imputer
esa onsahatentoit d'skaot d'anniaten ihentron n'onsetsentia , isa ichien
aiget nbi peccata
hiachonniannik . de hechieienstandi , isa hiaeratandik arihsanderas
il n'allegue : akran
ontahiatrahksat ateqn . d'onne aharihsanderaye qsontee n'onsetsentia.
* seziasi ibochien te chiehiera. chia akarihsanderas.
ahiardaqeren ti saeren , te haqnnrak , onne ichien ahiarihsanderaleu ye
ontahiatentarket (contarkendi tomber dedans ti faire : ontahiatstta il ta mis dedans)
taihen te olkenheati sti oti . hachiaaha hotrihote te chiendatraes ye hiael
onne ichien ahechieienstен e akxaelati de qndaksa , bo ibochien chaer
d'eenhatie , etsak ehiasendaient de hechieseennentrahsi , ndio sehieraha
railler ge
esa tonsahendatra-e tisendaseq ichien , sade ondaie harihsaiente
de chieseennontaksi . — onse hoatatoqti ahahiaton ti hasendsten
sti onn ahatrendaen , esa onsahonasendotrak d'ahonandagren , onne
ichien onsahatrendaen . iosi d'hoatatoqti bo ibondi iasens de
ontatrihsanderaqndik ennonksaela d'haqonnonorentandi erihsanderatande
d'alon te centerinnen , te olkenheati agataxen te olkenheati
otehenchaqannen d'eontehenk . a te qrihsae n'ondaie chiatehentaksat
hasendio .... narra historiam nobilis viri qi à S. fr. Borgia invitatus ad petendam
veniam à X° D°. cui reculanti xi sanguinem è latere crucifixi haustum, projecit
in faciem dicens : cruor hic qi tibi ca salutis fuistu & sit tibi in signum
aternæ tuæ damnationis . statimq aam exhalavit & ... chiacni iesus de
hangsenia ondaie de chiatieiatak chiataqronksat ti chieinstennen
subditus te rende
de chiatrendaenhak & a te hiaqnten ahasondi ... narra aliam historiam
monachi regidi qi pois horam a transitu revixit , et 12 annos implevit , animo
semper revolvens severitatem xi improperanti sibi diam ill. delidiam suam. —

142 De Sanctitate Templi

D'hatsannens de ǫndatareti onn ahonachiennonniande ielst. aset o katichiaaka honarihondatande. hotonde. Xa ive de saǫndiagenshonk mre: ahonatiechen ati dielst n'ondatrihonton. henderke. taot ika de honachiennonniannonk. chi ahonandiatens d'ielst, ahendihon taot ichierke te kachievesaba deka honditiokvate, te chiaronia o kelachiennonniannonk? chi ahenhaon ielst. ǫronxa ichien. oten dela stan ǫhiatonchaǫ te skvarihorendi d'isatonk ondaie aat atoen aat honachiennonniak dis d'aǫnsetlentia. din d'alon ennontsirha dechiaaka — vide page 60 et 61 sunt omnino eadem —

De vita arborum animalium et hominum

achienk ihonnhaǫ de honse, bo to iandataǫ sonyandahchiaǫndi hasendio de kvakerontakva ond. skiatieren de thionnhat daoseranke ǫronta. olkvira. dinde steniella o (ondechon) ekandioch

Bo ichien ihonnhsten de skat ti sennonnhsten enrsta, ǫronta onnenka dinde sten akstен ondechon ekandioch: oten de skat thikvatonnhatieren de qio, otirontiel, ǫhsenta.. achienk atonba skiatieren ti honnhe n'ondaki ti sennonnhsten d'hatronhiaǫronnon & ennonnhaǫ ahronhiaǫronnon skiatieren de skat ihonnhe: kvandaǫnha ǫronta & stalon otonraǫn ikvannont; stante varalkvach ǫronta, stan ibondi n'endi te kveba * aonnrestache oskvira. onnenka & aoseranhate ibondi de kvaerone, ondaie vóti st'aotonrondache de va ieattsten, d'aǫndache bo diennont otonraǫn d'aǫnnhetien sonyondaentandi hasendio st'alon ǫronta thikvatonnhatierenl; onne ichien ekvatonnia, va ǫndatennond alonyandataenhal, xa ichien alonyondechon kvagenchakvi, bo an thikvatonnhatierenl qio, onlaka & vide kvaralkvach & chieǫnnen etiorannentaǫ n'onvandata st'alon otonraǫn ekventron, chia dekondechon bo de etiorah; oten deka te orhate orakvannentaǫ kvarakvagnk tichion, ǫndicha de valontaǫ isel; taoten iken chien ionnhsten- de skiatonnhatieren d'oki haronhiaǫronnon? ondaie ichien de onǫennonkvat onnhekvi. taoten ati n'ondaie d'onnhakvi? stan ǫndiaka teǫn, ondaie ondiahaven n'onǫennonkvat dorawen akannha iverhe te vaendignratoǫndi sen st'iotieren ǫronhiaǫ te hionteri sen d'hoteiennondi aseti de sten otherannon. aǫentenhaon koatichiack de sonyatichiai, iverke n'onǫennonkvat, onne son te ajvei d'hasendio, onne son te kannonhonki xondaie ionnhsten n'onǫennonkvat ionnhe. anniaten n'onkva iǫndataen d'hasendio kvndaentandi? ǫronhiaǫ hondaki haǫeren n'onǫennonkvat, skat ati ehontien de ondaie — aiognron ati ǫndatavalti ti ǫndatsten chieǫnnen iohsrichennion ǫronhia de'ondechate, echiennonniak ichindva n'ondecha, iontonk: ndaoten ǫndeia te onyaǫkandennha n'ondende ikvel; etioronhiendi ti onǫenikva st'alon ekvaon kvannontak: ndio sen saka de sondechanderaval, ondaie aat sechiennonnia deka ǫronhiate, stan do aat te ǫndataǫennions n'ondecha de sandata ǫhen d'alon chiennontak, ondaie aat echi thonhsentaǫennions ǫronhia de onkva tionhsentaientel & stan teǫn sondechate, ondaie aat echi ekvaonvelkvak de ǫronhia

anniaten

143

aniraton agentrontaj agonnhetien aontasakwenteñde, chia
aiagondiontaj. D'echiaaha d'alon iennont, aonj taot aiawenk
d'agenhaon d'onnhetien. aien onne tiotkehen detsagenha de gerone.
chiatonj [illegible] ion de onhwa. iondaia bo St'ehitron. akweta chiatwerit
oten ~~ichiatonrawa~~ d'echiatiatontawa chiegonnen etatondaenhaf
d'echiawalkwataj echiatennonchiakenteha daak annonchiawalki, estratateha
chiegonnen iandata & - onhwa de Sonhwa ichitron. Stan thaten te
Sandiyonroiel, stin d'echiatonnia. etsak etsandiyonroia de Skwatategn &
onhwa de iandiahachenha de chionnhekwi, oten d'egonakweton
etsachonnia & onhwa de Steniesha te chiegenk. te chiaronXa
n'ongatronhiogan & —. onek abochien t'ahotendoton onnhetien de
hoena ti ondechsten det'ondechate. Stan te harihwioltandend. Stank
hondiyonratogenchend d'agenhaon hondwen, qwalti ndaoten gndicha &
ahatonkonj. d'alon ihannont. taoten n'ondaie d'orakwannentaj ichiaf
taoten ontare gatti & gndiagoncha n'ondaie de chiatendot, gndeia
atiaondi ti gtron, ajhe. iaon de d'aiagenha, agenes dagnatsttakwi
aiongkwaeron de t'aioniatsttalka. asankwen d'agenhaon de gtoni
te. Sandiont gañien de Skendachiondaba, tahiagonrelontak atichien
hawendio onta te hawerinnen Steniesha ehawehaj d'ehatonnia &
oralt ichien aharihwidialt aweti atendot de hondwen, oten n'end.
de onhwati chi etiongagendi d'elkwagon ongataletinnen n'onXindwen,
aekwaval onnhetien n'ondaie awatonkonj St'ahohettaron d'hoena.
aekwarihwatieche itochien d'agenhaon otetstiratie chietron d'achiaaha
St'alon te ontonniak; bo ichien orasen aonton d'onn'aontonnia.
aekwatonkonj gtogn d'atendot dis hawenda de ghiatonchag hawendat
iwatonk. Stante ondechsanne det'ondechate & Stante ondechawalki
ondaie. aat echi etsondechawalki de gronhiage etiendare, bo ichien
eetsien d'agoki eronhiageronnon, aweti d'agatatogeti ghen. —

Marie elkwaenafba daak aronhiagannen, daak akwalki, daat
onwelen, daat onnonkwahioten — ielsf elkwaweik daat echi
elatandirenrha, Steniesha te helkwannonhtatondihe delkwatratstshunnon
bo ichien ehelkwaenteha dis de sagona ondaie ati ehelkwatogaten.
Sti hoeven St'onnes haonkwentsichiai & Stante Skwarihwiotsha
de ghiatoncha atendot, ikwerhe gndiagoncha n'ondaie, aatgenk
atichien ?. Satrewataj abo. ila atichien achiakwendaen d'achierhon
te waltabo eatogenk d'etiendare gronhiage. bo ichien te chaf,
gronhiate atiaondi, bo ichien aweti oenindi d'onniannihaton:
asankwen te Sendiyonratogendi Sti otieren de bo i ogont ichien
atogen etiagkwalti ndaoten gronhiage: asankwen d'echiaaha
d'alon iennont aiagonnhi, d'awatonkonj d'agona, xondaie
iotieren n'ondende, ogont ichien bo agarihwtenk St'atendot
d'ex'ondechate, bo ichien St'ontrewaba gotiokwannen, d'ionllonk,
agatogenk atichien d'rhontonk hatitlihentlatti agkwalti gronhiage
oralt ichion atogen, garihondi atichien ~~wenda~~ alongandiyonrontrahwik
hawendio. ondaie de kwalkannha, ikwerhe chi Sen i'esagonnhontion

aaki

144

aqki Son teqn , Stante ẓkeonchend ; Stante Sonẓsandi'śta D'hasendio
D'haseri aionskannhaj n'onse daat onihio de te watonnhatonde,
Stan dek'ondechate te honnhorens ti onnhsten qronhiaę atiaondi
etiaronha de Songatatkaridatandik é dis . ondaie dikserhe talen te
ẓkeonchend d'aonidechenhaon , Stan n'onhsa te kwatondrakwa ioti
de Steniełba aongaraha , asanikren d'otonironton aelaentay , Stank
Saondalendik & ioti ibockien iltoñai , wade bo ilongaatstenihi
hasendio haseri ennonchien eerik n'onse de Sten iontiek
n'onidende ; bo Iken aiagndionrenhasir qronhiaę St'ontatataeribonk
qrihsaseti , Stante Songandionrstandik hasendio d'haseri
aionskand n'onse d'aoñdechenhaon contatataerik, Stank horihsasenrens

qronhiaę itionnhsten d'alon elkwaqn ikwamont
n'onXiatatander , qioq itionnhsten d'alon n'ondende ikwek ,
okie étionnhstonk de qronhiaę ekwendaqat . etiaondaqnsati ti
wendaqrechsten n'ondaie d'otonraqn kwentrontak , iwaia Horaren
St'onne kwandaqat der'ondechate , ondaie aat echi ersondechasalh
d'etnoñdechorenha qronhiaę -- . ondaie ioti st'echiennonniak
anniaten ondechen iontonk ondechasalti idaoten , d'onni aonkakwa
chieqnnen iondecha . Steniełba te otonde d'skaat endendscha.
ofennenta & ewa te qtaro , ondaie chon atondiaba d'ohiasaltis
onidaie étasalti ikwaal d'anniaten aoenXsi de chieqnnen iseta
te benrstandare . 3. aseti bo serindi d'oraseri , oqrela , onnenha ,
onnionchia , otenra , Stan qndeia te Skaiost . bo ichien iondechsten
bo ichien iseitsten qronhiaę , aonhwa ti ondechsannen de qronhiaę
esatanditenr ekwaqn de qronhiaę chieqnnen ekwannonkonten
der'ondechate ; Hoegnrat eoik etionnia st'atekwaxat de qronhia
atendot qhiatoncha ti hendat tichion deka katironnon de sasontię
aondechalksi n'ondechaseti deka kwagenchaksi , ondaie haganneni de
tichion , te hontsenaj dwa de tichion daat echi atatiqannent . enniot
iwalen Hwtare Iskare aiagndechaet , chia bo aiondechaka t'ira de
Saatat tichion : ti thiatoret ati n'onhwa ti qronhialka n'ondaie
de tora a te wendiawe iqhwa de tichion . de tora iwalen
n'endiawe aqtiatandat tichion ; Steniełba te qronhiachata de qronha
Steniełba te aondechori d'skaot , Stante ondat , Stante anqsensi ,
Stante otkige , eorhenti oshistanderon ioti qkaronkwi qronhiaweh
Stante oskwschandaqr . Sanderawa watontię d'onne ondichingenkwi
ti qkarawalti n'onchata d'eronhiaqronnon , asanikren n'ondaie
qwalti d'endatechonniaba n'ontientakwa

onkwalti idaoten de qronhia , ara bo ti aonelkwat . onek ichien
ondaie aat eonnonelkwat de honnonde de hatondare qronhiaę
ondaie axiatonelkwandik onde d'eakwalti d'aondionrwannen
d'aqnnonkwaioten . anniaten saontiełt ekwaqn , chi ekwakakwa tewawa
ti aghokwa aweti ieronhiaqwanne . Stante eatra d'iwaia aiawaqronon
onionelkwandik idaoten d'axiatiokwaqnk , eqnderat atiaondi
eonionelkwen d'eaxiqn eronhiaqronnon daat echi etiaondderawati ,

145

chia de tsonnhonskwaen iôti de skwachiennonniak onwe iskwatonk
ąakwalti ąronhiąeronnon aat skichiennonnia de ąrakwąernioñ
orakwannentaį , otkiarandi iôti dęka iąr , ondaie te orhabe
ąronhiąeronnon anniaten aionwatiatstalkawas d'oki d'oatatogeti
to bo iwes orakwannentaį , aontawaraba aiawenk ąndicha , ondaie
aioatabet ąronhiąeronion — &c. x opus non videtur perfectum —

ſ.

Des indulgences

D: alon te waęndionratoendi ti kwatieronk e tsonse dönn'
ekwarihwanderaį ?.. R tendi te kwatieronk : skat âde onionkwa
kwatatendeohwindik ψ skaot kwatatendionrokack : oten de skat
hawendio hekwachientandik chi'ekwarennontiel , sonwatawenratindik
arihwanderaį , ethekwangentannonk iôti d'onn'alonwaristen d'skaot
te hekwatrihotal

D: onwarihwaen n'onwarihwioti de kwatatiatochonwaba d'skaot
n'onwatatendionrokawi st'onwarihwanderaį ?.. R ondaie
kwatatatochonwaba n'onwawatatronwandię ahekwatendotonk d'ielbs
korihwawalennik de steniełba n'onwarihwanderaį

D: oten n'ondaie de hekwachientandi hawendio te hekwawendrakwi
il nous ; descendit
sonwawendatindihik skaot , taoten aonwahekwandionrachonniat
aonwahondionrhenk aonwalonwannonkweha ?.. R ondaie aonwahekwan=
:dionkienkwat de taonwackwarihwachawa n'onwarihwanderaį

D: ô ichien wa kirihwennond tonwaąrihwachawan , chia
n'onwawatatronwandi ?.. R wa ichien ątoen kirihwennond

D: taot ieerha te therihwachawaį ąorihwanderaį ?.. R bo bo
ląiendaę te therihwachawaį , ti ąiendaę d'erihwanderawa :
ąrihwennondachon d'aonwawendionrachonniat hawendio , wade
ąrihwanderachennondachon n'ondaie de honandionrachawakwa.
anniaten aewarihwanderaįk aewendatiaįk aweątkiwaęn , ondaie ichien
taonwachrihwachawa d'etwak achientontiét de ąi ąndihawalti
non guttural, amplius
te Hiwachonielend , te chiatrachend d'aiewakonchirhwas . anniaten.
aewakwenraįk , ondaie aonwachiechonniat d'ąewanndi acheatenraha
watondotawen , bo bo aonwawalka achennont , sti wak de wawétinnen
imperf.
oten d'alon eąonnhes de cheatwenraįnnon , aonwacheriwen ichien
si tu avois perdu
wa ennond aonwacheenhas d'onn'aewatontik te chekwandinnen
ąndâkwaę haon aewarihwanderaįk bora achiatondes de ąenxwake
Abbaye de Bonsecours auprès de Bruxelles
achionnhonzenha , achietkienie , achiekonhaį st. atrondi achiclat
Chierone , achierkon . ondaie son tandendi de onkwa onne ątatiewaba,
Chia n'ondaie st'awentenhaon ąrônhirwak ięrone der onne
ąrihwanderawkwa ; ondaie chon ątontandichenhak ięrone
ięrhonkonk aionewskwen ; hawendio atichien innonkonbak ,
steniełba bo ąnniahak de hawenda shaęrwabak ψ

Di on=

145

D: onse horihwanderaí atatewdaetandi, bo ahaatondej d'ahatatielat chia onlahachonnia de horihwanderaí ... R onhwati ghen, Hstan a te egnnhialkwa n'ontatielabak' onnonchiatogtie ontatiatingenkwa, alte ibochien ontrendaenhak ondaie ibochien aegnnhaerit Hstare iogennhaę d'awentenhaon tsechronniahak, d'awentenhaon Hontonnhonta: thwalkwa, chia onlaontatationt onnonchiatogtie -

D: taot ę'ioti ęndoron t'onlaęrihwachawan ęro iędoron onlawatatronwandi ?. R ondaie ioti kandoron tonlaęrihwachawan (ęro iędoron onlawatatronwandi) de ondaie kwaeraba d'ikwerhe aonlahendionhienxwa hawendio aionnonhialxwik atichien d'aonlahekwandionrachonniat dis ahaatandoronlkwannen isen chien n'ondaie, atielen n onlawatatronwandi, wade endi bo hara n'ondai ongwatsenę de sten kweą teen te ędoron bo aat d'aionxiatochonwa n'ongwatsinnona, d'wkaot ongwaatorinnen, ondaie otendoronkwi d'alendionhienxwa hawendio daat hochienlennił d'awentenhaon- provocamus ed'dejit hekwangenlannon st'ongarihwanderaí

D. onse ahalkoha, ahoonchientonkwat ędaędnchaęn ętaęnnon ęataro aweti ęriota ekarontwt etiqrontal tontahonalkoda, aonkakwa ęta haoten hoatatan, wa ibondi hongweniori haatateti, te holkotiaę ekarontwt chieqannen ionda, te okwatliaę, ndiaweron atielen d'aonlahoerik de ęta hoatatati dinde holkotiaę chieqannon. ionda te okwatliaę ... R te ędoron d'hotarori ahatatiatokare ibochien, chia te tkwakentenche, ondaie ichien te holkenheat d'hofteraę hotennonhwaiaxon, akweba es'oerik de bora ekaataton ehonatlent

D bo ibochien etiorihwaratieh d'aierihwanderaí onn' achrihwanderaí tendi alatieronchandeen, tkat ichien wkaot achiatatendionroka de sonhwa, oten de tkat achiatatelteraí aawn ondaie achiatatatteraí de dis ahechiechienten st'ahechiewendaetat ndiaweron atielen d'aonlachiendiaęnha, de sonhwa tatatiatachati, dinde tatatatteraí ioti de kechieiachiatandi hawendio ?..... R ondaie atielen d'aonlaendiaęnha d'wkaot aętatiatokati, ondaie ichien ędoron d'aonlaendiaęnha d'hawendio kechientandi, bo ichien ioti st'atielen onlawatatronwandi, ondaie ichien ędoron t'onlaęrihwachawan d'aęrihwanderaí

D ndio tayihoren, onn' aonnhiten, taoten aiaętatwenk aęrihwioth d'ara bo t'aiaihej d'alon te thontatronwandik aęnk d'orihwio aiaęrihwanderaik ?. R ondechon daak andaęn daat te tkandiaęndi aiaęlonnen't

D: oten d'aiaihej st'alon ta te thaęrihwachawan d'aęrihwanderaí annen aient (añent) ?.... R bo ichien aient tetiechonniaba

D: ndiweron n'ondaie de aronhiaę aiontiatakwa ?.. R ondaie bo ara de aweti thaęrihwachawanhate d'aęrihwanderaí onn'aaihej

D. andea bi

147

D: andea bo aronhiaę eaikarakva t'achia bo aaikeȷ?.. R andea bo n'ondaie, aęrhon andéoa bo aveti thaęchondi d'aęrihvanderaȷ chi' aaikeȷ —

D: oten d'ihatonk hatihenstatsi st'onsasaęronvas; Xondaue thechonniat sarihvanderaȷ, stan aronhiaę ta te ontiatakva d'aęeritihatie ti arihvetsi de saęterakavindinnen ? R itsorihvatsi de saęterakavindik, ondaie atichien tandendi d'onnienstvannen aęrihvanderaȷ daat otrihvatontandik hakenietsba

D. taoten ex'ióti stratihenstatsi hakvrihvannenba d'asaęterakasen d'aonsaiechonnia ?.. R saękeronkennik, iherhe, caęrihvanderon de vannen eątsatén, iherhe, aontaganderatak, aiaonnhongenha n'ondechon onta te erihvaeriténd d'axiaterakasen

D: ô ichien aęonhva d'asetkvak aiondiaronnia aiaęnrhon xa sen aątier aonsaęchonnia d'aęrihvanderaȷ ... R to ichien ątaęn aieer, aiaęnrhon aęrihvannhontren. —

D: alongatarateń ndaoten hasendio d'alongarihvichial de skvatronvaba d'ekvarihvanderach — kvioti stan dva te songarihvaentandi d'aonsekvachonniat ongarihvanderaȷ ?... R songarihvaentandi ibondi n'ondaie —.

D. taoten n'ondaie aęrihvten ?.. R onnienstaen d'ietsi hotondotietsi d'aonsaiechonniat aęrihvanderaȷ, tati d'haonkva te hoerati n'ondaie, onek inde te haenterinnen aęrihvanderaȷ. endi at songaentandi n'ondaie aveti: eva steniesba onsahonnhoneńha dind' ahaatandsti d'ahatonkven, d'ahatonrichésba, d'ahachiatoren, aveti d'ahoñaio, taot ichien ?. sumul praesentes kvaatate, iherhe anniaten haone eaętendoronkven xeatasen, d'aonsaiechonnia, ondaie ichien eerat d'agonhva (d'aęnhva), evannonhetstik — aherhon d'inde ibochien d'ietsi, ondaie t'endendi d'eaętieronk d'aonhva te vaątonnhontaionvank conriok

D: oten d'agatatoęti ęhen tistan dva te adjourer onxieratandi d'aonsekvachonniat ongarihvanderaȷ ?... R etsak ibochien aęentalenni d'agatatoęti ęhen, ondaie de thechonniata aęrihvanderaȷ- oęnron ti erihvanderaskva, ondaie otennienstaron n'onbarabak multip: endi ati thonxinnonhieratandi d'eaęaentalenni, ondaie ichien pret: credelurplus ongatieraxondik d'ietsi songaentandi d'etkikva chonniaba kvarihvanderach cecile, agnel agathe, catherine otiatatoęti stan te otirihvanderaȷnnen, ęont ichien akvatironkiaęn staęnatió, endi ibochien n'onhva skaongaentandik, enderhe ille vobis: reduy: ondaie bo t'anderdi d'hotirihvanderaȷ ti ongaatavendi te ongatonnhontaionvan n'onxiokva —

euis est dispensator indulgentiarum?

D aęndionratoęndi ietsi haonrihvavi d'katitsihenstatsi n'onsavatatronvandi, ondaie atichien praecamur haekvendiri d'onn'ekverhon aonsavatronva d'aęrihvanderaȷ, vade n'ondaie haonvendiosti d'aonsaieronva d'aęrihvanderaȷ; oten n'ondaie de thechonniaba aęrihvanderaȷ, tsinnen okaratati ?.. R ethaatat atiaondi okaratati

148
hokaratati Rome .ehandare daaf ondechareri hekwendagrati
daat echi eborihwasalennik ielse

D: haonhwa ibochion hendionraenk d'aherhon akeatenraha
cela dépend de ? R. haonhwa
en keatasen d'aonsaiechonniat agrihwanderaf ... haonhwa
Lui seul ; la volonté seule
chaatha hondionra . hawendio ahaondi d'haonha ?

D: [redacted] annen haong an ahatenraha d'aonsaiechonniat
agrihwanderaf ? R. ondaie ichien hotendagrati asentategti
daat echi ekwentiel , hatkhenitatki hawihendata

D: Stan anniaten te sentra te saotenraf de Hechonniaba
d'agrihwanderaf d'ara bo ti sentate ? R. anniaten b'ira
saotenraf d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D: taoten aiear chia aiontondrakwaf de saoratandik ielse
horihwasalennik ondaie d'aonsaiechonniat agrihwanderaf ? R. aiesen
aiewendaeret d'alaoterakalen , ahenhaon : Xa ichien ekwaer , chia
aiesen ekwaterawa de skwarihwanderaf

D: taoten aionwandionratogenba . aekwerhon . ondaie iochien
aoterewakawindik ? R. hatkhenitatki atewendaiannonton , ondaie
chien ahatendoton —

D: Stan anniaten te sentra te saotenraf hekwendagrati
d'aonsaiechonnia d'agrihwanderaf d'ara bo ti sentate ? R. anniaten
b'ira saotenraf d'ielse horihwasalennik , Stonne Steniesba aonbarat
ondaie aat saobaratandi d'ielse. Marie . joseph kontatiatasen . eba
Steniesba onsahontier d'orasen , wahia iwalen ethaentontawahe
d'aonsaiaochondinnen d'agrihwanderaf , skat achiehachondef
d'ohachategti , wahia iwalen achientarenwa d'aonselachonniatinnen
acherihwaentonhons de te aondiont , athierhon . ataiondiontera
bo onsachientawa d'aonselachondinnen & bo ibochien iasenche

D: kwi'ii n'onhwa anderon te chiaboreba d'[redacted]agrihwachawan
arihwanderaf ? R. anderon de onionhwa te kwerhe aonsaechonnia
oten d'ithenhatie te kwaeraba de songstahatandik d'ielse
eborihwasalennik , ondaie d'hawendio te sorihwachawan n'ongwarihwanda
stan ichien te ongwatendoronkwandike —

D: taot ek'ii'ii d'iaenk , ondaie aghokwannen n'ondechon
aentande tetiechonniaba ? R. ondaie ionniak d'andea bo
aghkaratati de hatenraf hekwendagrati d'ielse hotondotawan
d'aonsaiechonniat agrihwanderaf , ondaie aghokwannen d'aonderonk
de sten haoten ahatsaten d'aierihwaerit .

D: chi-aitakwa d'agrihwaeii n'ondechon eaatenha tetiechonniaba ?
cela tarnit bon fut n'est pas rude
R. chi-aitakwa ichien , aierawan te ahwichalie d'aierihwaerit
de sten akarihwien saoterakawindik d'ielse aat horihwasalennik
iherhe ondaie bo ara aiear . chi'ekwaterawa aiesen d'agrihwanderaf

onnianni bo n'ondechon elaaionnerit d'anniaten ichitren de
chieheken ; te chiatandik athilita , ondaie chiatandik atrindaent ,
te ochiatere n'onhwa d'elaatatef ondaie ochiatere d'achiatendionrechonna
d'anniaten iwentontie , achierhon . aonsaionronwaf aionekarihwannkonsa
taot ichien t'aontenrhaf de athilitaf achiatragnic . egwhon
d'eonkakwa andeia ichien ti hawenf . haonhwa ilen chien
& cum go [illegible]
hochiendiasi atrendaent atatakarihwannkonsi & d'aonsakochondiatinnen
satoniel aiken n'onhwa de athilita onsachiechonniat

179

Instructions
D'un infidel moribond
(valet
?

Premiere instruction

aiatatsen satethirati, te satonhareuronk ? atiaondi te
thisatondik aerihsen (areihsen) de tionse ! ndaotan onsatanditenthandi,
adventenhaon ksenheonk. taot aeksaer ? aonionderhsten, ksenheonk:
skarihsat ichien agarihsenhsa agannionenhak d'agatanditenhtaksa
d'onna ontaasenheonche, agerhe, aronhiaç eagakwalha d'eagenhes,
to ichien etsaionnhontie aondechenhaon ; agerhe d'onni aagenhes
oeri ichien n'onsatiek ek'ondechen, itsondechachen ondi ; ondaie
ichien onnianni etsagatondechen aronhiaç daat ondechawalti aat
chrihsateri i ? n'onhsa, te enheons onganonkwat onnekwatonnhaten
ondaie to ara skaot isatonk kwaeronç ? chrihsateri ? ekennontes
ongennonkwat onni agaenka de kweronç ehen ?. chi hontendot
hationdatkehen, ihontonk: ekennontes ongennonkwat onn'ekwenhes
te satoxsaga onati ekennonteba, sh'ontendot ekat ati hontsaba
si ekennonteba aseti n'onse ehen, din d'agatatoeti ehen. dind'
ennonkwaela ehen : ondionhiaç ati n'onde hontendot, to ieti
d'aiendiangon. endi aat ongandionratoendi ti arihsten
ekennontes ichien atoen n'onse ehen ; ondaie to ara te atoen
d'ikwerhe ekat ibochien ekennonteba ; aioraban hongandionrai
te d'aiaenrhon ekat ibochien eonkeron agtiokwaseti n'onse
ehen anniaten acheations chiondaon de ya aiaondionrotenk
d'aiaokwenralkon, d'aiaokwahatas, aonk achienk achientasa
chia acheatingenk, achierhon, eoniekat, iserhe, d'eonniannik
eavaseik, to ichien aontachrihsaraxa ; d'achierhon, stante
satonde de skat te ekennonteba aseti n'onse ehen, aionniannikha
atiechien ta te ontatiatohieba d'aondionrasathi din d'agtierononkon
n'onse ehen ; aeksatatsirat isen chien d'isaia ongaraxan
asentenhaon atiaondi aiaxindionrachat agtieronnonkon, agkwenralkon
aseti d'oki ontechiaba

ndio satrihotat ajatatsen onn'agonatendoton daat grihsatoeti
tendi a te ekennontes onn'aaihes n'onse ; satsek ekennonteba
d'agondionhieriken ; satsek ibondi d'iaondionhiachensa, ondaie
ibochien skat tontienk de chiate aondionrastennen : thaten esabara-
ondaie konkwes d'agbaratinnen : thaten garihsanderaton, ondaie
conrikon d'agrihsanderalkon ehen

aronhiaç ache condarat d'agbaratihatiend sh'ondenide ienskwa
conkwatha ichien n'ondaie grihsaseti, te Saochiatoraside. te
thontesk wetaside, te thatheoriche, steniehba te thagekwache — oten
d'agrihsanderalkon, ondechon ichien eagonnent gthistaç de te
sakwach eagatateannon, aondechenhaon te ontiatagtande ; te
ondionhiaxe. stan ichien' oridionhiaç te satonk d'onn'aontahatont
aronhiaç d'agatatoeti ehen. stan ibondi ondionhiaç te ontatiatoutsi

150 si [illegible] qe deliberat
ondechon d'aotieronnonkhon ghen ; haatatogen kendionraenk de gronkq
conkrakha , chia d'eontetkirat ondechon —

kstóti ajataxen alon te elatendotondi ti haatsten de ondaie ;
de kendionraenk st' eskennonteka n'onse ghen ? . endi ichien
ongandionratogendi d'agatikenstatsi sti haatsten n'ondaie de
sagationka n'onse ghen dinde gronkiae din n'ondechon ajenk
ghiatoneka onyandionratogenka . ondaie katendot ti haatsten
satrikotat ti gerka ghiatoneka , iatonk ache dexa ghiatonchenki
[illegible] ston aonkwa te otatondi de'ondechate din dexa
gronkiate : haatandare de gweti kotciennondi gronkia . ondecha ,
gio , ghsenta , otirontiek . din n'onse : dis haatki n'ondaie , ok
ichien ghen daabokichris aat , te kotendoronkwandik etkenieska ,
aseti ihatoxa , te watonk d'ahekwatatsten . sagonekwandik ache
kawendio d'oraxan agondiontakstkatiet , sagotackalennik d'tkaot
agokaratat . centáksi te songagannratiet . iherke . akcenteka
d'agondionrasatti , akennonkweka , aonkaxeerilen gronkiag , eatkes :
oten d'ennonkwaela , iherke . te sagannratiet , akerewat ondechon
d'eontonnhaten — ennonchien echierhon ajataxen ara ibochien
ti garihwatonk de sten iontierannonk agonse , stan ind ioti
n'ondaie d'oraxan ihaak din d'tkaot ; chrikwichiay atken . serhon
anniaten igarihwar n'ondaie de garihwatatti . horihwonekwani
kawendio : chrihwaiannonton ibondi . serhon ndiaweron ichien n'onde
de horihwachen horihwackalennik : onne ichien agonrihotakwaf
ondaie ichien garihwatatti , d'ahekwachierdaen daat kawendio sh
tionnhe' , ondaie garihwatatti d'ackwatonetka akentenhaon de
Sten ionyaeratidi : orihierihen atiaondi n'ondaie : ewa ikwatonet
de sten onkichonniannik agonse , taotichien aiawenk ta te hekwannon :
:ronkwannionden kawendio de songaatichiai , aseti ibochien songateiendi :
:Chiandi d'tkaeh din d'tkwákwat — ondaie ichien de skat garihwatatti
d'aiontanditenrha n'onse . d'aiontatewendrakwat ontatiena , d'aientaten :
:diaralennihi n'ontatennonhonk . hotonnhara atiaondi kawendio
d'onn'ahakakwa ontatronkiaentonk ndaoten de xeatichiai , ondaie
ioti ssotonnhara , kwaweti songannonhonk ien — aiogenrong ah
sonetkwandik anni'aten takweton d'onn'achiakakwa honannonkwe
ndaoten de kiena , so ibondi ihawenk kawendio d'onn'aonxitenrannon
n'onse haonekwandik ichien , wade songena ioti de songonnhonki
kaweri onse aionton . te garihwae ati d'horihonekwandik è dis .
skat haonekwandik d'onni'ahekwannonronkwannion de sten
ionyachonniannik ; tendi atonka haonekwandik d'onn'ekatanditennonon
de tionse ; so iwa d'aierihwaewi , aiagenhon ahannonkweka sken
kawendio , ahagatonk gronkiae d'eshej . kwe son ioti ajataxen
hichralennik i ? . d'ihirha ondaie son aiawaweik gronkiae

151

qi colunt me se mut sujett cur
n'onxichiendaenk agatatia'aran ? taot ichien te hechiralonnchond ?
suipse Si Po epularer illot te invitat
sonhsa de anniaten aetachienhha ; ondaie bo ara cheakonchiobas
qi te amant qe erruot bilet cur curarel illet qi
d'elsinnonhse Skoalatiena : taot acheatren n'ondaie de Sinisehha
supruth
aietsiondik • andera ibondi ⊛ ti haerha hasendio : ondaie aronhiae
Sagationha n'onachiendaenk haonhsa, dinde haagtenrha n'onse
qui creavit nimporte qi non curarat illes
Sagatondi ; onnianni bo te Sagationtande n'ondaie de te honakaratoh
prorsus indiget ego miseri sunt
ibaia , eha andea te haagtenrihatie de Sagatatan n'onse
oeri ' ajataten te aondiont eNondechen , alon te honachiendaentahe
en a pas besoin his nondum
Daat hasendio Sti tionnhe , taot ichien aiatsenk ahetkoahons
tenu tibi erit felixeris si prais
aronhiae d'elksenhes : ila ichien ehaatannonnen ajatatan d'echichens
ehochiendaen , ila ichien ehiannonhseha aondechenhaon , iha
laudaverit abeo
chiachiennonnia , ehenhaon , ondaie okontaksi hagchiendaentak
irmo manebat incepit
de N. sidarek , ondaie ontahakonten abannonronksannion daak
illum rehonorabo ego ipse
ebondio . onhsa de , chenhaon aondechenhaon echronhiaenton Sagonhsa
parcourt ma voix qe ju le trouve une affaire
Etsaon ati ajatatan taesendaient , agonrihorenten St'echier
qd dicere eo
ehechiechiendaen , tandageren , ondaie bo Satsihon n'ontongenhatie
Dis Sa chiesendio St'agonnhe , onhsa achia agtos ti Sandiongroken
nunc primum intellexi 90-00 festa a mon lui
cum qui facit aequum e
de Skoaatichiai d'aionse • orihierihen d'echierhe aionnonhseha n'onse
ament me
agrhon , ila ileri aiontonnia ; oeri ondi te Sagndiont ekoagti onati
naciantur e loco unde veni
ibaia te gnehierak -- aiogenrong ati Skennhatenk ondaie d'alon te
de regreda qd negandum
gnchiendaentahe ; Satrihotat ati n'onhsa daa chiesendio ; onn agkonten
te ame en incipio
agonnonhseha , a te tentag te gnnonronksannionhong d'agnkahe , ate
tantum Sangeri
tentag eatoneSonnion de Skiatchiai , ileri, onse akaton , ateon
tu progne faciel non semel mi obbligher
eatronkiaenton de Steniehha elkechonnianinihi , than Skat te gndiproiande .
Dis Sa chiesendio St'agonnhe tajtenr ibondi de Sonhsa elkiations
ut illic iterum te celem
gronhiae anniaten haong ejkej , bo Sken aonSagonchiendaentahe aondechenhaon

---

Seconde instruction

Je te revisita bine e' quedo un peu
Skonakatande ajatatan , oeri Sen aat. elarken'ia : krioti ibaia
mieux ep ton corps dolet an eod os
Horatan de Chierong ? ¥ ogenron n'onhsa de Sachiatorha ? ¥ ioti
dolet malime in tuo corpore gnam accidat Si tu eSlaye
ibochien Sachiatorannonk chiatatseti ? agantkan aiatsenk Sachiateriaka
ma medecine qe nels of daga guerri
d'agSaonksaran ? arogenrong ati gntenrha , igrhe , onne Seri te Soerihen
qd colerem si rugitus tui mihi illum ego eam
arogenron ati t'annonronksannion hasendio d'aonSahientenr , henketaron
ut te sanet
Sen n'onhsa aonSakiandiagenk . tagesendañsent , tikon : Dis Sa
tu noul a fait une medecine
Chiesendio St'agonnhe , stogti Skoalaonkonnianni d'atatetsentaksa .
tajtenr aken aongtent de Salaonksrichiaj , eatarat atiaondi
Si requerit ego veniam j'ai pris la resolution
egonchiendaen de Skoajerik ekoagondi onne agtonnkongannondi ,
si quietes revivam
igrhe e grihriost aak atogen d'atkennonia etkonnkej

andera ajatatan d'achiatrendaen , andera d'ahechialtaksal
hasendio . achikon , grihriost atiaondi dgonnkej , etsak ibochien
qi dicebant qi avoient tous de bon
sagtenri hasendio ondaie , n'ontonkonk daat etiondionrachiabak ,
qd Si quando e sancto
grihriost aak atogen aat de Skoajerik . oten d'anniaten te Hagerihen
qi in fine vitæ erant s'etoit a pris enleve illot on affaire
d'agtonnhatak , te Sagatatan n'ondaie hasendio , gronhiae
regrettent en affaire
etsagonniondeti St aaihej Stante Hennhatenk St'ondende senkoa

Gade

152

Sola a terra ista struing filed
Vade aonhra ondechen ti'etiaghraiti aronhiae : talkend n'ondaie
karihraralti dind aonhaiaqerik , dind aionkratha aronhiae —
gaderem Spiritu sancto
aqtonel ndaoten d'aenhachiendiaenha , aventenhaon t'annonronkra
zannienhong hasendio , oten de Satonnhahaj te raltaho ehiatonhr
te raltaho ehakeronha , Stante ontandik enheon d'aorihraroti
agthon toto aat aaihes , aeiherakrat aronhiae , ti'aat aonnhia
Spiritu sancto ubi bona valde ista
erit audita
Vikraton , steniehha te Hagiohe , Stante Haonnonhrake aondechenhon
natalis
Ithaon ati ajatahen , chrihraioht , ahientenr alken te hatichen
si pt commode
hasendio , ha tagrihotat ichien n'onhra , onné onhaonrihraienhten
narravi ipso deo mens
St ehier echrihraioht -- aihietek gonrihotrahraindi ti hondigonrahten
circa nos
hasendio de tionne ikratti . Satrihotek gentakra , te hongaqnnra
qui ad bonum propensi
iherhe aonhaxeerihen eaihes d'oraran eatentakra , chia d'iherhe
si au mal ont l'esprit
axeresat- d'skaot iaondionrahten . chrihrateri onna d'oraran
il nous soubaite du bien
hongatratihtandik ? achietek gnatendotondi n'ondaie , iraen , tendi
petite faiseuse à nobis
te harihraichiach d'aekraxarier ; skat ichien d'ahekraxachiendaen
aventenhaon t'ahekraxannonronkraxannion , d'aventenhaon hongatarandikand
oten de skat harihraichiat ibondi d'aekratanditenrha de tionne
que nous accomplissons
ondaie ibochien aekrarihraeris chi'alongatront gronhiae de
hac vice produci tibi sermonem
tsenhes — bo ichien gonrihraltandi d'achietek .
illud qd
Sandigonratogendi onne ondaie d'haonekrandik hasendio .
Hirihraannhontren n'onkraa , ondaie d'hochienlennik ajatahen .
aoni taoten hochienlennik Sendionraan ? atlandi-i n'onhra
laicum aqua vita
hochienlennik ? onnhonendi ndiararaten annonhraandi ? aionrichelti ?
num illoti
qatandraati ? aoni n'ondè saqkrahenk d'ecias , daqonrendich
si insirmi sunt
d'aqtachenta , d'aqonnonkralkon d'iehekenha ? Stan n'ondaie
qa nec enim tuus eloris
te saqkrahenk , onek aoten chi-aitakra te ontonrichelha
n'onse , Stan chi-aitakra si sont sauves , Stan chi-aitakra te
aihiont ; taot ichien aiasenk alaqkrahenk hasendio de ondaie
qd ipsi
ondé ichien ajatahen hotachalennik hasendio de onionhra
antea ordinati
chi ongentachalennik , ondé hatiaxenral de chi katiaxenre ,
quid porro ref
ainen ati igrihsar de chi katiaxenre ? taot agrihraten de chi
non ignota sit vel minimum
onyachenlennik ? te otonnhiti iraia , ondé de chi katiaxenre .
in ati pal oblivi qd malum e
te okarote n'ondaie de chi skaot ien , te otaleti iraia dei
yeux
kraxeti onyachenlennik e tionne : atichiaaha ibochien
illos interroga indicabunt vouvert
halexendichiai . chi ehontsaten taon n'ondé , chendihon : atakraxeron
l'adultere
ichien atiaxenre , atatakxenrai skaot ibondi . atatendaetandi
soulevement de l'asem: saunu
atatiatakran , atateiachalennik , atatexendrtandi . kraxeti ichien
onyachienlennik atakraxeron , axeti kraxetxaba atatakxenrai
sorciers
kraxeti axieiachalennik agtieronnonkron . oki ontechiata .
din d'ennonkraela ; Serhons ichien n'onhra ajatahen dis ichien
magis
onderati hochienlennik atakraxeron . atatakxenrai ; axeti de sten
soilleur de souiller impurs
iotieronnonniank agnxe , ondaie atichien achia ahaonekxen
illud animarie amarer
d'skaot d'haonhra ihentron ti katatageti ; etlak ati n'endi
ut e sanctis
d'iongandionhiachenha te onionekxandik .— aelandionratoenk
mal fait petite l'esprit
ajatahen — vide pag seq: initio —

15.

aonç taoten hochienlennik haxendio ? ondè ichien de-
onçonhxa onçachienlennik . ondaie hatiaxenrat de ch
xatiaxenre . ondaie hatrexaba n'onçonhxa de tionxe
kxatrexaba . kxatrexaba de tionxe atakxaeron , atatakxonrai .
atatendaetandi & axeti de sten ontieronnonk aonxe . ondaie
ichien chiaqt d'haonhxa hatrexaba . axieiachalennik ennonkxaha
aqtieronnonkon roki ontechiaba , haonhxa ibondi ondaie
saqtachalennik . oçenron aiatalen n'onçachienlennik skaot-
de tionxe , haonhxa ichien onderati hochienlennik haxendio ,
xade chieannen ionçandionrannentai ti kondionhierihen
d'haxendio . oçne ichien aiatalen ti kxaatxten de tionxe ,-
to ibochien ionçachalennik &

aexandionratoenk aiatalen ti onçenk e tionxe . bo ibochien
ionçachienlennik orihxanderatande ti onxaatatoçti , ti
ongandionraxalti . anniaten ichitron daat e saatxti , daa
chronhiaçann ; isa ichien daa sachienlenni de çrihxachenxa
oten d'anniaten ethentron d'iotieribo ihondionraxalti , stan bo
aat te hatrexaba d'skao k'aatxi : bo ichien ikxatkxahens
d'erihxanderaba n'onxe ti onçaatatoçti n'onçonhxa.

Ti Hatoret ati n'onhxa aiatalen ti hatkxahens çrihxanderaç
daat haxendio : atiaondi te. xatonk ti hotachalennik daronhiaçann
isen-chien d'haonhxa . stan. ichien te qtoçn te eatra çronhiac
din n'ondende . daak arihxaxeti aiaçatatoçtik , haonhxa handare-
de dis ti handiaçn (handiançon) , ti hondionhierihen , ti haronhiaçannen
çxeti ebochiati d'oe raçan ti haatxten , ondaie hondiontakx
d'orihierihatande bo ati ti Hatoret ti harihxandoaçei çrihxanderacha
serhon bo ara . aonhxa çrihiens ti saqtachalennik aqtieronnonkon
dinde elaçrexat açrihxanderalkon ahakxitlannent atichien ? bo
ichien chakxichoton elaçent ti hochienlennik de baot haotzn-
iontierhak erihxanderalkxa

Te otennonhiandits aiatalen, te otennonhiandits d'alaçexiachaten
haxendio st'aierihxanderaç . salitaxaten , stan alkennonia te
çrihxentache de sten ontieronnonnionl aonxe , elaçrexat atiaondi
stan te honandiaçenlennihe , esa te batonde d'ahonataletxn
acheonnihont atichien d'elkxatriot d'achia bo aietsichiaik, chia,
acheendaon , bo ati achiakakxa oralt ichien ennonrenhaxi de-
Xeena ehen te ontatennonrakxandihation -- aioçenronç ati
acheeciachal eçnderat ichien oçnt elaçeciachal haxendio
d'aqtieronnonkon ehen , ahakakxa d'caihes , o ichien Xa ien
d'oki açataçte atakxaeron , atatakxenraç , atatendaetandi bo
ehenhaon , oçnt ichien hoataiati angxenia de Xeena ehen
saqkxaeron , oralt ichien hondakori de saçatakxalkxa ; saltxrat abo
ehenhaon . ondechon ti satxratat ti satonnhantionxaha çrihxtat

154

Dé te valkrach : X'ondaie caçatasenk eaihes d'açrihsranderalkon ehe
oeri ondi ajatatken , te aondient açtieronnonlkon , shantse
aekierahie , açnhe , ogenron taon des ondechon aiontetkirat , açenhe ,
bo n'onhsa ioh d'aiontatiatonten endatkra : açrihsrasahk bo
ie oki endatkra nde aontatieiat . Stan eataseti te etsistannentata
d'ecerone ondaronnon ibochien d'otsistachoniel etsokontakse
aagkontatie onek d'haagtsistorel , chi ibochien arratondaçihe atsista
oten n'ondechon açtetkirati , chiate agatateta eataseti dind'achas ,
dind'étae onati , eataseti atiagatatrak çtsista , ahacha atiasndi
açkratsi roti ; taot ichien aiasenk te agatateandenn eataseti
shachagon ontraçniek Xa rohachandste Chieannen . çndaçenchen
n'ondechon daak andaenchsannen aseti ati ondaçnchateta
bo ioti de çtsista agntareksik , bo ichien ontatiatontiel
açrihsranderalkon ehen t'aasenk annonagn onse aiontatetkok
Deva andaontie Chieannen ationdsten : ahachagon atiasndi ieni
Stan isata te eatst , aontonia nde ? çtsista ontonieba
aontarichetba , aendachiatenk ? çtsista ibochien ontetonniaba
çtsista ibochien airaba . aontiationdiat , aonrabon ' çtsista
ibochien aetkaronkrat . areilagn çtsista bo onek iech , çtsista
ronkras ; çtsista ontonieba , airaba , etkaronkra aseti .. Jaiher
te otkentcati n'ondechon l..

.ascatarihen aionteannhonXsa daas oiahens , olksenha , angsenia
otsinnonhiatagn , oiahens oechenta agnnonhsaragn Stan aondechenhaa
te tsoiahenchentache * tetsoiahenchaentatke ; taot ichien aiasenk
aonlaisiakenchentaha ? te valkrach aak atsista d'atiahatakra
n'ondaki . bo ahichien aentatieiatas d'endatkra ? aiagnnhonastenk ?
Xa ibochien * aoienka : bochien aiokrateannon . d'etksagon otsonra
olksenha aseiachia rondasa aseti , aiagkitka ta te
onlankrachend : eataseti çhachontarhet etksagn d'agtetkirati nondecha
oraheris angsenia otsinnonhiatagn , oiahens oechenta agnnonhsaragn ;
Stan aondechenhaan tetsoiahenchentache * tetsoiahenchaentatke
taot ichien aiasenk aonlaisiakenchentaha ? * te valkrach aak atsista
d'atiahatakra n'ondaki . bo ahichien aiontatieiatas d'endatkra ?
aiagnnhonastenk ? Xa ibochien aondetsika aontatondiatta nontatiatonk
chi asatenisaka : oten n'ondechonronnon aeatagntake , aontatondiatrande ,
Stan ichien te ondigonkial , atichronkiagn ichien aondechenkaon
otontandi nda d'orihsranderatande aatsi !. ondaie tendennioni .
n'ondechon stexa , onde haoten de te valkrach stexa -- tsotkenkeah
Sagtkrahens d'hasendio d'agtieronnonlkon !.. bo atichien alagatasrhas
te ognron te hochienlennik çrihsranderacha ?...

Sa iatonnhontatkra ajatatken de steniesta sarihsranderas kse de
t'ahiaresat hasendio , kse de t'ahiatonti n'ondechon de Stan
etaatasenk , Hihon : Dis sa chiesendio st'ajonnhe , oeri ondi , te sagndia
d'arihsranderas ; onne ichien n'onhsa onechienk d'arihsranderas , sade
Ila Sachienlennik d'agarihsranderat ajonse , onne ichien agtonnhongnnonsia
re skrihsranderate ationdi , te skonchientandike d'aselkrak -

Chietoxa ichien onne ajatatken sti çrihsten n'ondi de çrihsranda
aatsi

zatsi ; ra ho aonlagnrihsatoqten ; agrihonqk alen sandionragn. kse.
te tonsleandionrhenk : onde erihsanderaba n'onse atakraeron
atatakrenraj , atatiatakran , atatendaetandi , atatiechandi , atatenstandi ,
areti d'aionhatiatenti n'ontatiena. din n'ontatendakri d'onn
chia n'onde d'aierikenten d'oki orihsaran : ondaic ichian aren
songatiasenratindik hasendio : haten ehovendiaron ti hasenaster
ondechon n'ondaie atehatsarakren d'enhej

Taot ichierhe n'onhra ajatatsen deta rihsandot ?. onnianki te
hondionrsten hasendio ? onnianni d'hotiasenrati atakraeron &. agti
de Sten ontieronnonnionk agrihsanderalkon ! andeia (te chiatoreba)
de sagoresaba d'ennonkraela ? andeia atiaondi : chi ontateresaba
n'ondechraseti d'agtieronnonskon , hatarába ati hasendio n'ondechon
te sagtsarandik agrihsanderalkon eagtahekenk eagetat oki , de
ahachaon eagskonksa , aonsaiontatierilen Sken d'ehaagetabak
onse St'alon agonnhek . - ti hetinnonronkrannion hasendio d'haseri
aionka d'erihsanderach agnse.

Dis Sa chiesendio St'ajonnhe stogti skraatagennhak ajonse
d'onn'achiatasenrat otechienti , stogti ichierhe alkennonia abo
aienika n'onse , ennonchien eontakraeron & stogti cheresaba
d'agtieronnonskon , ichierhe aionhal agrihsanderaj , stogti ichierhe
ondechon aiontetsirat agrihsanderalkon : aionkenrat atichien
d'ennonkraela ontatecheresatandeñ ? Stan ichien te ondaentaj agnk
agrihsanderaj , onta n'ondè te chiatiasenratenn , aventenkaon
ichiien aiontateron n'onse , onta ta te chennonhiandiatandenh
de ondechon aient stiskeka -

Dis Sa chiesendio St'ajonnhe aseti ichien iorihierihen ti sarihsteneh
Stan skat ratiek te Sarihsratsenni : andeia atiaondi d'ichierhe agonhiak
eonkraaba d'agatatogti : aobarat ibondi, d'ichierhe, aiontetsirat ondechon
d'agrihsanderalkon , aseti ibochien seniendanderasal, aseti sonchiennoniat
aiognrony atichien aiondechatsaltik ondechaseti donne te tasendrakse,
Star ichien te Hontatiatsontiesen n'ontatiena , Stan ta te Hontogennchenn
te Neatenchend - tombreit.

Dis Sa chisendio St'ajonnhe Xealkannha ndaoten d'agkaratatihate ti
Chiesendaten : tattenr alken , tagridionrandiba , ennonchien ekraagkeronha
d'sgrhe , eihej abo Stante sevennontiese d'hasendio

Q

Troisieme instruction

?

Sehieral ajatatsen d'achietek gnatendotondi hochiensennik hasendio
d'erihsanderaxonk agnse , satrihotek sogresaba n'ondechon d'agtieronnonskon
ehen ! aoeren aionganonkiandi n'ongsrihsiotti donn'aonsaonxiechieraten
sti ontatierha , n'ondechon d'agrihsanderalkon ehen , agerhe , ndiaseron
n'onhra agrihsten aiongarihsanderaik d'aiongaatonnontak ondechon
anniaten ibochien onsaagarihorenha , onn'aonondachenk , agerhe,
Stan ind aatier aonsaatiatochonga d'skast ajatorihatie : ongakeronk, agerhe,
kse n'onhra bo aat t'ajhej d'alon n'ondè te Honronsardik egnk chi
igtetsirat ondechon' . bo ichien n'onhra isenk , t'agridionragn, ajatatsen
chrihsichiak .p. ichierhe te onrihorentandik alen St'ajer agatatokenga
d'arihsanderaxon n'onse ekraagton . chiakannha ichien nonkra, ichierhe.
onné Sen te Sondionrhendi hasendio de Sten kaoten arihsanderaj
ichierhe atsaondi te Hotronsan Sen d'skaot iaajerenhatse ekraagtonnhonti
agrihsenkra

126
ararihsenhsa agataxen d'elkratsongata derihsanderach agonse.
ondaie hasten araihsenhsa d'aonhsa arihsandoren daterigonhienha
hasendio ; stan haten d'agonse te grihsaienhrichen, stson hatente
andagrachenn t'eserhe endi sen grihsichien ti grihsten gronhiae
etaxen ondaie d'horihsrichiai : satrihotat ichien sti asendi chi hentron
De dir daa tasendio tsonnhe d'alon te ksandarek etionse, ondaie icha
konandigonwoies de hoena . chia d'oki daat hoatatogeti achienk a
ihennon ; agengronj atichien sti hatiatsten n'ondaie sondigonrat
ichien ien , skat hennonnhekri , chendat , chatihsrichiai , eskat ationdi ien
d'achienk ihennon ; ceatat atiasondi ien de dir sagen . din n'onaen din
d'oki daat hoatatogeti , sokichat ien n'onde d'achienk ihennon daat eki
elokichandagr : onne ichien ienhatie . alagatonnia n'onse . aherhon
atonechiendaen : aontonnhonk to ara , chia alagrihsaienstenk ,
ahenhaon : ennonchien elksarihsanderaj , ondechon elksratetsirat de
iksarihsanderaj Habarat atken , ahenhaon , tasasendrakrat , gronhiaj
eiksaksatsa d'elksasendrakrat . tat ichien aieer haoten te agendiont
agonse , te honasendraksi hasendio , onne ichien ondigonhiaj to
agonniannon , onn'aerihsanderaton . to ihochien aagonnentikatie
n'ondechon n'onse ehen , st'ont' aagasenheontatie , esa ontatie ,
n'ondechon atc agtrati , stan skat gronhiage te agsati , tora iaaden
n'endiase atiegennhiaj stan skat te agon gronhiage n'onse ehen , stan
Haten te agenterikatie de gronhiage agksalti : agtioksaseti , areilagen ,
d'agrihsanderatkon ehen atsitage eagtiokonnenti n'ondechon etioteka
to ati asongentenr de dir hoen de gronhiage handare , aherhon , onse
sen agton , ondende atagitrontaha , aherhon , aonilaxeataronhsagas agnis
de ondechon aentande ; aherhon , axerihsaiensten st'aieer chia aiecon
gronhiage agtonnhatake . gsinnon ahaatsrasa daat oatatogeti te
gndaksateri , aherhon , aongksteton Marie gatsi ; oki daat hoatatogeti
atksagn hotennontrahsindi de gsinnon ; to ichien ahateiennonnia de
dir hoen haerone . onde hoerati de Marie gngrenia ; entron
ontagatsaton ti hannont . onniahatonnia : atere ihochien ahentasa ,
chi'ahonachiennon, d'iesst ahonaal -- aiogenronj atichien ti haaksten
haonhsa ihentron ti hondesasati , ti hondigonrsannen , ti honsesen ,
ti hatanditenrha ; haonhsa haienhsi d'atati , d'atatehetsaron , d'atatanditenrati
d'atatetsenti ; haonhsa atiasondi hardagr . aharesat otontaroni ?
akarias ichien : asens aharalksa ? stante haskol : ahagonakrendihata
ondechon ronnon n'ondaki n'onse gagetsasa ? agnteahon ichien
n'ondechon onsagontaletande : alagatoranha d'agtiachenta , din dan
to ti enneatentra ! eskat ontahaltaksa . ensagndiagenshon ; te
sagagkarenta , te eaksei , te sagonnontierihach d'agonnontannentaien
aseti d'agtennontotiene , sagendichiach agtksei , sagronaba te
onhontasei , sagonnhonton d'agasenheon . Londaie haaksten de
Dir hoen nonse hoton . ondaie ichien hoatenhasi n'onse hoten
haseri aketenr . stan atiasondi te tioton de sagtenratak : ennonchi
echierhon agatatsen ondaie to ara sagtenratak onse de sagndiagenshon
aiasondaksik alagotenrik , ondè to ara te hotenkdagerati nnen
De sten iagroch , d'alon n'ondende iens ondaie ichien
'atkennonha de chi chondigonrontiebak tesst , n'ondechon onati
St'agaikeratie n'onse , to ichien , areilagen , atehagnnra
st'agatateagnnon d'agrihsanderalkon ehen , iherhe ti hatanditenrati
te grihsatontiesen ! grihsanderaj ondaie aat ondechon
agatonsieta n'onse , ndiaseron sen d'erihsanderatande
aherhon

aherhon ârihsenha Sken, n'oende ąoęn esatakahaseę, n'ondechon
ntasaonnhe ichien d'aorihsanderalkon . katoxa d'ielss ti honasendaclaba
s'onse dis ti hadendaten, katoxa te hoñatriokal', onde d'hoñasenrati
iasendio; chi' aherhon d'ielss, istoch, bo n'ondechon aonhatenha hasendio
d'hotirihsanderalkon: atiokenkeati hoñannonkonha ut alpernunt, esa-
te hotirihserent, ahenderhon Hasachonnia sen n'onhsa n'onsa
ronkahondionrhek hasendio de, Sasasennontonhatie Stonsarihsanderai
to ati aherhon d'ielss, areiłaen, nonse! ondaie ionniak ondechon
aonhatonies hasendio d'earihsaonr ato d'hatirihsanderach. Stan tate
sondiontearont te Sontonnhontaksach isaia d'hotirihsanderai
areiłaen! aherhon ielss. ondaie ioti ondechon te haonatkarandik
hasendio d'hondatieronnonkon, d'honnonha ta te Satirihsachrasal
n'nachientandik asentenhaon: onhsa de (aherhon d'ielss) endi sen
xeatoraft onse; aonlaechonnia bo aorihsanderai." onne ichien
ahatonnhonąnnaonnia, iherhe aonsio bo. t'aonlayihsachasa
d'aotieron n'onse, iherhe, ti hatanditenrha, endi bo taonnhontaionsa
ondaie Sken tandendi de ondechon aiagtetsiratinnen n'on se. onne
ichien ahoñaio ąhsenąraę de te ąiachiont ahoñaatannontaba, xa
ichien thoñaeren (ostende Crucifixum) oshilla entonnia te honaonrelaelti &
atiaoskeheaten n'ondechaseti St'ahonaatandionten achasi; aandisrak
bochien ontasaraba onhsentaseti, ationdi thorandi, onne bo
aksateronforenchon d'oterontondi, aseti aksatennontoren d'onnontst;
t'aasenk aksasenxsa, t'asenk asendienkratsonsa zrihsandiontatie bo.
onn' aasen hrandennen. ara bo t'aonhsentsontatannon ate onhsentiae
ô ichien! otichiatorannank ioti n'onhsensa, ariòta, onnonta,
qronhia aseti, onde hoñententennonk dexa haatandiont; bo bo aat
ontahaonrichenha, chia ahoñannontrak, tati t'ehaatagont
n'oñannontrahsi, tendi thochien abotasi ti hannonit, chia onkahatonnhone
ndak-iasken onkahentasa onende ihretksa te Sontatsenhak hotirihsiosti,
hia onkahaxalksa qronhiae onsaret, te hoñaqnnrak hondihoksannen
St'abaten, sick a te hondiapei n'oñakenkehek S'oraskxan, bo haone
thotennkandi atatrihsaienstakdihon, onde haqnnhandi d'haqntiokxenhxan
st'alon n'onderde iretksa, ihsaen: estenniaon dexa skxentiokxate, a te
ondeche Hirihsaenda de, earihsaienstandi, aiagndionratoqenk aoken
n'onse, St'eaqatasenk eaihes; conksalba ache qronhiae de-
etsiatrihotat, otenj de te etsisendraksande, contetsirat ondechon,
ahenhaon: te haetksaatoret andiave ahenhaon, de katirikenten
n'onsarihxan: bo haonę bo ehaetksaatochonsa de Stenietska
chotirihsanderaxik, d'etksherhon onne ichien ebonnondi hotrihsiosti:
to ichien ahaer ielss St'onkaharaksa, chi haonatendatondi
d'aiecvat aiontsatiatochonsa d'aorihsanderai chi haonaterakasindi
d'aonlaktndekraeti iseaia bo n'ontatendekxaestaksa, arihsaratie bo
n'ontatrendaentandik onn'aandekxariha is Sonsentenri ndaoten
d'ielss asen thochien. Sonsatatandi d'aonlaqronsa n'onsarihsanderai
chi - haventakxi aseqon ihotiat, haseri kxe de t'aonratennontaten
n'ons.

138 nonsé , haseri, aiaqtaelenk ilen-Chion : d'aven te ennenstal onhra de chrihvrateha sken Daa St'aieer aiaqenrhon ajataqenha d'Skaat ajatori d'eondekvaelt. —

1° aierihviak andiare . aveti d'ielve Songatentodondi , aiaqenrha qiqen attaondi d'ihatonk & stan iraia ta te aqendiqenrhatandishend aiaqenhaon: div sa chiesendio St'ajonnhe stogti ieseri ahonandoton ti qrihvsten dr sarihvaven qihsiolba Daak atoqen aat d'ehiatonk qronhsaq &c : 2° ondau de Skat ajrihondey d'aierihvaerit onn'aontatondekvaelt. : satrihotat de tendi atonba : aonsaiontonnhonkva de steniesba aqrihvanderaqhatie . aiaqenhaon : div sa chiesendio St'ajonnhe, oeri ondi te vaqendiqnt, aveintenhaon qnehiachatandi atiaondi te vaqendiqnt, ersak aendaetak de andaqn skeresatak qrihvanderalkva . div sa chiesendio St'ajonnhe ndaoten agiachat te qnsendrakvak skaristandihik jarihvachenla, atiaondi esaqkaochoti sraniesba bo qnniahaak de skvatia venratindi dorihvanderaq: aaki ehen atiaondi . stan iraia te krakvak de ondechon aptetinnes. Div sa chiesendio St ajonnhe alkitahekvenhsinnen oidi n'ondeh te skakaochontionnen ; vade skanderatak ichien qnsendaesabak ashennon ati n'onhva skitenrha skendiqnrontrach ajrihvisti . Div sa chiesendio St'ajonnhe qchiennonniak ichien n'onhva ti sandiqnikalk alon te skakaochaveiachalenni , onhvati aontalkenschiaxonk bo te chiatsian n'endi iavaatsten d'aionse . . . Div sa chiesendio St'ajonnhe anderasack atiaondi ti chiatanditenrha , ichierhe, aonsahonaatochonva bo d'oki horihvanderalkon de stan hoatevi d'skaot ; endi ati ikit d'asentenhaon qnchientandihatiend , onne ichien n'onhva alkenqiqnteya Daa chiesendio , onn' aqtonnhonqannonnia evaqkaratatihatie d'aselkvak ti chiesendsten ; aonatendiqnratensandish usen ichien d'aonsaqrihvendaesat . aqiendachenk onta te qnsendrakvsandend selfs : taqtenr alken Daa chiesendio saqatochonval d'skaot arihvasideraqhatie d'eondekvaelt aioniatiem alken : otiohvatoqhie de sentiohvaran . stante qtiohvrachatande de sentiohvaran , qtiohvsandoronkvat atiaondi St'qonnhonhe , atiaondi te seatehatande n'onrihvaienstandi de saennenhva , steatrihotat o onrihvaentondihi , tes seatenteniihe de sten eonqennhaka , qronhsaq iseennontren tavenk , bo ati aondechenhaon eskonchiendaen Daa chiesendio St'ajonnhe , bo ichien iesrha daal ehaqndiqnrachiat aqtonnhonqannondi onn'aontatendekva-est bo ati aiasenh skvatrondval aveti d'aqrihvanderaq ; steniesba te skvannentaq d'skaot eevone , d'ind aiaihej atatontiatak aronhiaq . stan ichie n'ondechon te aqtiatandihend : va de arihondi tbochion ontatendekvaelba , stan tbochien iesrha skvateravack aqrihvanderaq . dinde t'aaihej ondechon ovalt aiontiatarahatenditi utsiltaq aielkoniasa ondè de te valxvack : ondaie ichien ioth st'ondechon atiaont aiontethvat . stan t'htiaqondi te aqrihvioth , esa te aqchientennik iraia 'stiaqrihvanderaq' , iraia te aqnrhe esqrihonti d'aselkvak de stev qnnonaiek skaot, ondè ionniak te skvatronval aqrihvanderaq ; ondi ionniak ondechon eaqsonnevit contonnhatent

159

Tetlaon ati ajatatsen atendjonrachiat atken, chrihsioti ti katendisten
tout de bon tuée soûl
Vielss, alondik atken sa tandjonrotaksa de tarihsanderai,
ataksi hsniat Jatonnhongannonnia. Serhon te skrihsanderake Daseksak
chatoj Vielss de ta echier, to haong to chatoia n'ondechonronnon
qu'il portoit malheur jugabit
de Jatonnhiskannhak. Saatatirontak ondechon, to haone itochien
ille te amabit parabit tibi inimicum
chiannionkonkta Vielss, to haone to chiandatsenhaf de gronhiae.
subdelit
echiaticntak, annsaten echiatonnhaton — etlaon ajatatsen Satarai
quand perrat
katrendaen tielandekvaelt, ennonchien esentatondi Vientate
vocabit grand merci
telandekvaelt, aondechenhaon esentaatsik atken aondechenhaon
apteadiral po tibi representabit tunc je me reliray
echiatronhiienton Vielsiatentatsen. Dex'entate echierhon, oeri sen aat
tunc tibi dicit tunc
n'ondekvaeltinnen de to entontiend, to ichien ekatiatontavandi
me ducebat unus calm aperim e mihi
Doki n'ondechon esaennionde tandend, to ichien akvaatronhiakaskvat
fecit qd res e pro semper
d'aatronhiatsendinnen — onde ichien aonnia d'akarihvaonten
ni me gatera s'eloigne
ekvatsatka. Stan n'onkva stenielka te Ikvaendjonrachatande. to
ta voix redouble
ichien atiaondi echiesendstenk ajatatsen de chiatarat echrihsioti
onn' eetandekvaelt, onkatsakvendaaelten n'onkva, sala'rendaen
ara ehen sakvendaenton, Hihon:

Ielss ila chievendio st'ajonnhe stenielka te Satatsetandik
tkendjonratoka ekvaendi arihsioti ti chiesendsten, atogen d'echiatenk &
Ielss sa chievendio st'ajonnhe onne ichien aatonteha. endi ichien
farem
arihsanderaskon de'ijitron, onkvati aonjatonnentinnen n'ondechon
Vara to te vaikeonnen de chi onati ... Ielss sa chievendio st'ajonnhe
stogti n'onkva skitenrhia, ichierke ahoñandekvaelt, stogti ichierhe
aontavatronva d'orihsanderai ahakvatka tken gronhiae: Ielss
aiogenronj ati atoñel d'istonkve, oeri endi ason te gnonhvehatie
peccata tibi multiplicavi
dagnhva, arihsanderai itochien gnondatandi ... Ielss sa chievendio
st'ajonnhe skiatannonstatihatie t'ekvaatonnhonti, oeri te vaendjont
je t'ai recompensé tu m'a relevé
atatechientandi skoneritindihatie, ila skiendaon n'ondechon agtandend
ila skiatorasti d'aongatetiratinnen atsitae de te vaxvrach, ila
skahachiaindi de gronhiae eet eikej: oten n'endi atatendjonrachati
se mihi relevet delobisfane sieur la parole
skoneratandi atatatensenni atatevennention, atiaondi atrihvatekens
tu me gettes ergo te non magis hic eveniet
ti gnrihvtenstandihatie ekvagti onati. Stan to te Havenche Ielss
je me separe
degnhatie, onne ichien akatetatka diskaot annonatek, te skonchientandihe
atiaondi: ndioharon d'atatakvenrai, ndioharon de tken erihsanderaka
je m'amuserai
n'onve. Stan n'ondaie te skatentoiatande gonnhontia. Tagtenr
ngendeleaty ref
aken Ielss. Iagendjonrandiba tken, ennonchien ekvatrihsaronva
d'oraran agtonnhonannondi de'ientate ... Ielss sa chievendio st'ajonnhe
cum hoc
onne ichien ontaondekvaeltande, ila tleri ondaie tken aiontatiatochonsai
on me va baptizer
onve de tken eagrihsanderaik: Sa tken n'onkva tagtenr Satajatagnk
tu cuisto nedoye moy
diskaot ajatorihatie. Stan ichien onna te skatatiatachatande, stanke
resouillerai
tkrihsanderate d'aseksak

Après Le Baptême

Ielss sa chievendio st'ajonnhe stogti onn' akiatochonva
baakaochorinnen arihsanderai, ila ichien areiagn te Satonnhontaionran
si aqua &
m'a baptisé cela feroit il effait
tkiachondi d'arihsanderaxon aontaiotronsank atiehien, d'asen to
uti ecce in me
ara te onjevatandinnen. onta te Hetachondinnen agnnen
st. etatonnen

180

ielsk sa chievendio st'aionnhe ara bo ta te taelkeheatandi ti
chiatonditonrha, o ichien n'endi onlatkeenton, achierhon ennon sten
chaseuk de tonaatochensa d'horihsanderaton, ô ichien n'endi tkonhirton
deka aakaoten, achierhon, ondaie bo tandendi d'otenniontaron honhsan
chia diqiadekraia, chonandekraeth oten de sonhsa tchiatatiatar bo
chievendio daat echi ethsandioiwati, iseri aionrio bo, onde tken
t'aonsajatrihraehawa de harihsanderaje.

onne ichien arihraateha ielsk stan bo aje aren te tonjatochonsai
donn'aondekraeth, onde ichien chiwajatonchonsan de chiengrenia
staelaio. ielsk sa chievendio st'aionnhe arihraehral atiaondi
d'aonatatien, t'agnnonronkrannion, tagentenr atken aronhiaeronnon
sa tken hetlichienonnonia d'ielsk, te gienkwi n'endi kratatennonronksan
sa tken ti hetsinnonronkrannion daa skrandignrannens, ondaie ti
hetsinnonronkrannionha. harevi des'entate ahonandekraeth deka aakat
harevi aonsahonaatontawa d'oki heatontak hondechonronnon krahsann

Esennaqn de skraatatogti kraseik atken kratronhiaenton d'ielsk
ahannonhonst exentate, ahajationt otekratege d'otikwavan, onkra
ichien ahagnnhontaglnhat de qronhiaq contakra. stan ichien onna
te skatandik n'ondechon tkeka, stan te qtandik gnheon, stante krakra
d'oki, sade hajatawan onne oton d'ielsk desi'ijtron, ielsk ichien,
ehajatannonltatihatielka tkonnhonte, ielsk te hajatak eghej, ielsk
ehajationt qronhiaq, ielsk caiveik aondechenham ehannonhechatie
condechonne

Quatrieme instruction

andeia ajatatken de chiatronhiaentonk exentate, andeia de chiatonesonn
agrhon onkra ichien ahiatoralt ielsk n'ondechon aelatetiratinnen onkn
ibondi ahiandataenhal de qronhiaq echiatientak, aghokwaseti
elatonetsindik aronhiaeronnon, qnnenwaseti tkatonnkarandik, ellaqn ar
deka storonkwat aken de hiannonhonlka havendio; avahentenk atken
di storonkwa n'onde d'aelaationt ehwatiratogetie d'agrihwidoti, ahatihs
aiken aronhiaeronnon ti hachiehratiirannonhse dhatihsatira,
ehatierha tken n'onwe ti tatonnhongnnondi de sarihwidoti, ennonchi
stan etotinnonkwaetkwen de chieronq, aiagorihraeka tken ti chitron
d'orihwanderatander, bo ibochien elandignretlik d'egnhatie d'ahechiechiu
daen havendio.—

Te ogenron aiatatken ti saondignrotenlka havendio d'onn'aontakendekwal
onne, eatale, atiaondi, alagennia d'etiagndignrachiah atendignrachi
agnditrak ibochien stan n'ondé te tken, aothatatennion onna annian
ibochien ihentron d'hakwenratkwagannen chi'ahonandekraeth ibochien
iaon d'akwenracka; wa de hotrogtken ghen, ahonandekraeth ibochien
onn' atiatendaionfawa qndakwa: thaten agonandekraeth te ondignrwanna
stan ibochien te otken chieqnnen aondignrwannha, wa de aonderonk
atrendaen d'aion te ontatendekraetbak, bo ia aat aaondekwaraka,
onne ichien aonhierenkwaha d'atrendaennon, bo ah tandagnrawenk,
io echieiendrtenk ajatatken te atogn t'ehsondinnen satrendaentat
ondekraethe, bota ibochien ekentagk egtoj ti sakwatinnen
nhsagnnondinnen, ondè ibochien egtogt d'egakakwa kohtawatandi

161

ariaondi de Iten honnoñatek skaot de chi ouath, onde eqtoat
'eulondik elavihsrotrik dateon echi de atesentae elatre ndaenda
jate ventaq echerihsraienhten de chennonhonk. echerhon te agorihsiosh hen
onde eqtoat d'ehsondik elavihsrotrik d'ateon echratresat deonkvaehstak
ndakva, deontatevendstaha. Stan te cherikentadonihe, d'esaatoqat
te chieiackalennihe, d'eskannhaka d'rkaot. te cheqenhennihe: bo
ibochien echieiendstenk ajatatken. chi'egrhon xahachia qtoqa kondonnkvihate
d'horihsiosthi. —

Te tontohie ajatatken d'agorihsiosthi; vade qrihondi diontonk agrihsiosthi
qrihondi onek n'ontatendekvaelthi, stan n'onde qrihsiosthi te qathi, d'ara bo
'aiontatendekvaeltik: onde aat agorihsiosthi ixeal, d'aqkaratatihatie ti
havendsten onne ontatendekvaelthi: etlak ondechon agatonnienti
s'ontatendekvaeltinnen, stan t'ehaonnhe atatendekvaelthi, agrhon
tagkvendaronqan n'ondaie d'agven st'ontatendekvaeltak, ekvendrakvihatie
ivendio st'egnihontie; aons ibochien skat avententathi onne.
Iagorihvanderai, onde ati idthi st'agtetthirati n'ondechon; Ethqon desa
ajatatken, Iakvendaenton Iken, d'ichierhe. Stante atiekatainde ndis
havendsten; onderi ndaoten de hialtakvendi havendio, ondirha Iken
ibondi de Ionhva hechialtakvendi, ekavendaqnt d'ihatonk: ex'eations
gronhiae n'ontatendekvaelthi d'eaqkaratatihatiehka de qvenda,
tthi. Iakvendaqntak ibondi desa d'iehiatonk eqhej aba evaqkaratatihatie
, havendsten de ndis. Ionhva ichien echiehent d'echiakvendoiaten
ajat te kwitera chi'ehiatonthi. Stan d'haonhva te bohenton te hiannonhtathindi de
hialtakvandinnen, bo ichiende hakakva, Stan te hagvendagriti ti
ivendstennen chi ehrhon tat ichien t'akvendaerihka ti havendsten
haonhva; Iten ietba te t'aekvataton de nonve, ikverke. Br chien
'endi ekennont, d'aonhva connont, oten d'aonaieiakavat, Stan ichien
e chennontenhend; te hontatasha ioti de dis. chia des onne nonnonhonhba.
onve d'onnantatendekvaelth, thatonk ati de dis: onnagennonhondha
:hva ex'entate, egnationt qronhiae aunaten haone echiatonnhaten
ten dela d'ichiatonk: dis ba chievendio st'agonihe tiavenk: ichierhe
gronhiae ehiationt ehenhej, Iatrihotat ati n'onhva, onne ichien,
ivendiosth etentate. ila atiaondi egnvendrakvihatie condechontie.
tante gnatenhennihe de Iten ekennhaka. Xa ichien ithivendsten
e Hatataltakvandik havendio, hialtakvandik de qronhiae echiakvsha;
ichialtakvandik d'echiakaratat ti havendsten andaie te
ouf veut donner mutuis d'rei a you de temps tu lui manques; separes algo oo
katatennontenk ioti; aonniannik abo onsahechiakavat aarenk,
bonniannik ibochien ontelakeronha. d'etiakvennontavannen.
chiatonhonk: eqhej abo evaqkaratatihatie ti havendsten, onne ichien.
nlachonva de hechialtakvandinnen; aoni taot ehaer d'haonhva?
chiandagren, esaronva ibondi de higltakvandinnen, Stan ichien
nne te hiationtande qronhiae; taot ati elaatavonk echihej?
ndechon echiatenha aondechenhaon echiatetthirat.

Te otennonhianditi ajatatken te otennonhiandith dalonkvendoiaten
iavendio. ondaie aontaiapkeronha de honaltakvandinnen st'ontatendekvael-
ak, ondaie eanderat esaqvevat ondechon, qro contetthirat te
ntatendekvaelthinnen, onek inde te honandisati havendio

Thonald

162

D'ahoriatkrandik ensten ielba , ela aat ehientachas kechiendionrhas
D'elennen consendrakvihatie condechontie –

Anniaten onlaontatiendaon endalkva d'agtiatontavan , bo ichien
aanderat onlaontatiatonten , taik onlaontatemisen . bo aat
onlaontatendiatr , aenrhe . d'aonhierontie skelsonxiatiatontasas
oki Sakontontavandi ajatalen onn'elandekvelti , akhielakvik ichien
n'onkva kve de tonkelandennia n'ondechonronnon . asentenhaon
Satsienthatie . kve de tachrihvanderaj : avakenrat arichien d'oki
iaontelahvichennia atiaondi aelandionrattirat , averhonhony
d'ara ehen iendionteva , Stan ibochien aiasenk
atachiahonten . Stan ichien te Hilaerihachend o areilaen te
chiatondrakvanhend d'elandekvaelti , nien aat aonkstendieraten
n'ondechon , d'achierhon . oevi ondi te vagkavatati n'ondekvaeltinner
te vandoronksi n'oniatochonvannen d'skaot , ondaic ichien skvarihva
Chi-vajtaksi skvarihvanderai . onde ichien ajatalen aonkstatrihvatke
aondechenhaon . d'elandekvaeltinnen Helaronvandinnen de
Sarihvanderajnnen , ta'ti te Hilatatrevati d'arelkvake onati ;
asentenhaon ibochien aonlachiatonnhontakva , achierhon , bo ichien
ondi ti skvarihvanderai , onde thaoten ibajeren ; atanditenr (achierhon
thonyonvandinnen d'ekvarihvanderajnnen tekvagtinnen onati ,
toia ibochien aonakvichotonk aonatendionratevatinnen d'skaot
chi'aonakvaltinnen aronhiag , oten n'onkva akakonten onn'akronhiag
te endionhiake , xondaic achvaatavenk ajatalen d'aonlachiakvendaronsa
de Satonnhonnannondi ichierhe te Skrihvanderake –

Kvioti ajatalen aoni aeonelkven te elarihorentaniik
Skachier , achierhon , ennonchien elkvagndionrvtasa d'oki ? Stan bo
aat te otendoronksi , Stan ivaia te ohvicharendi a te ventag
thechithetlaron havendio , echikon : Dis sa chievendio Stajonnhe
ati aondi Stan ea teen , agndionrannen d'agnkva ijitron ; Tai'tenv
alken , tagndionrandiba , ennonchien oki d'evagndionkennia , ondau
ichien ehechichetlaronkva havendio d'echialenchontasa elkat Marie
orenlavan ... Tendi alonba onlaonrikvaiensten , bo bo aat echietoj
d'oki qvenda , bo bo aat elandionrontrak orihvanderatande ,
aoienka Salatatrevat , Skhon : Dis sa chievendio St'ajonnhe
Skendionratoxa , Stante vagnelkvandik ti vajerha n'ondechonronnon ,
ejkej abo te Skrihvanderake .... achienk atonta agnrihvaenhal
agannronksat anniaten vatlek achiechiraka Stante chiatonetande ,
bo haone bo ehechiatichiata d'ielst korihvavalennik , ehechrikstatkata
de Sahsichenniati d'oki Daat ehechrihierihaten , ondaic ichien
ehiandionrachennia ehiahvichstajonk , dinde orihvio elarihvanderajk
ehiajensten St'echier , chi' ekvatronva

finis

Opus imperfectum; initio deficiente

De existentia dei, Mundi Creatoris &c

Pagi scriptis instructionem &c. hoc scribit.

ur pulchra nata extensa
ẓihendatentaron d'aak aihendavasti, aonẓ taot aelandiẓonraśonk
t'achiatennonchiakenle! aonẓ achierhon -hi ẓnnonchiaon deka? aonẓ
zchierhon aonhsa ibochien otennonchichiaẓ? Dinde staten te satendotondek
u qu'il dit multa cecidem plures arbres grol ut hoc cecidere
te vatonk: oennoncha ichien, deka, bo ẓaronta. eti ẓarontal orontionnond.
ẓandivak ibochien ẓnnonchia asaton:. ndaoten handachivannen,
achihon, aẓienhsik ilen chien ẓronta d'in'dolksvira daionnonchichiaẓk
pour avoir fait cette maison
en tombant? ennondiẓ den d'aielatendoton, aiaẓnrhon, aratsi ichien no ihsa hetinnonchichiaẓ
courent
e ẓrhaon hatikvirideta honderi aiaẓatondaon ẓchende; achiatrihotot etichien!
oñek erihondiak, achihon, stan andea te onsakakvi ẓnnionẓen atennonchi=
ndiak, ẓihennonniak, ẓandatsonniak asati. nien aat. achierhon de
andiẓntai, onse ichien aẓnnonchichiai, daat aẓondironvannen. Daat
non digne ici ihi mitje dis fuir
intieronksa, daat aẓkivannen, stan te chiatondend d'ara bo t'asatendera ẓlta, bo ati aẓtaraha
chi istu iaon
courtes Selon Levit cortea l'ell. mil
ẓante chiatondend d'ara bo t'asatendera ẓlta, bo ati aẓtaraha
tel perches
indaltaẓ. Dinde stanse chiatondend ẓndalta aẓannronksat ichien
ẓandaltstaha. Xa ichien a te iatron; oten de ẓnnao. achihon atichsen
ganesi
hvendi ache. aonniannik aẓndestonten, aẓndivak ibochien ẓnnao asaton?
gelsta e
ẓloẓnk atichien? tsihon aat de te sandiont, onse atiasndi
Dif plutot si tu as de te Lafont
iẓnnonchionde daat aẓondironvannen daat endaẓr; tsihon stan aonhsa
plat multi plusi de loin Bld amaſſ
e otatertsichiai de chi ẓlaronnion, stan aonhsa te otatennenhiesti d'onnon
dam
vat deka ẓalenton. stan aonhsa te tsoon ẓnnao deka ẓndatsatra
casse faut entrer
ichihon aat onse ichien aẓonti n'onde aveti; te varalkvat aat
retirer
innenha, te ẓtiet eva d'atondota, d'achierhon. aonhsa ichien etsoon. —
dio sen. n'onhsa aẓataxen aonaronton ichiẓenk deka ẓronhiate,
veram duram haberem
aveti d'orakvannentaẓ. ẓndicha, tichion; sanderavat ti ennonhonẓske,
laisse
alon te otiatentandihatie, alon te ondatonksandihatie t'etsotondechonti,
user
changi de figure
alon te otiatonhatie. stan andea ta te ondatonksandihatie t'etsotondechonti,
ils parcourent le chemin qu'ils parcourent
agarca
alon te otiatonhatie. stan andea ta te onhahateri de onhaientsta
aberrantes a via via regulari
naam parcurrunt
e onhaienta ẓaennhes, va ibondi de ẓchende, dind' oenrake, chia de
perdus vias
ẓanendaẓ, stan andea satsek te ondatravan, stan andea te ondatahaz
reflexerunt a via
latantandi: ti saẓkandennhaj ndio d'etaẓ, ti sakannren de'ondechate
circumspice respua
aot ichierhe d'echiakakvat estak abo. iotierannon de sten aksten
prata herba humana
ẓrhaenton deka oñati, akati nde otenrotonniannon, oten de chi
vide Leuci
chiontaraẓenk ẓntaronksannion, chi bo tasba ihonatannon, sode
populo Longius abi
Ligatha hic adhic, & ut arene Sparta
ndaronnon d'ara bo ti ondechiondi; anniaten ibochien ẓrendotonnion
alicubi
innontstonnion aseti, ase'aton ati te chiaral ti ẓẓ de sten iotierannon
poſſet ne si numeravet
ira bo ti ẓndeia d'echiakenlenhonnionk. ara bo ti aonelkvat te saẓkandennh
et'ondechenton. aanderat ichien aelanderava de t'achiatoret ti
indiiokvaẓ de ẓhik. d'alaonksa, d'otenra, d'onnenha, d'onnionchia, d'ogreta
multis modis
aveti de sten iesk aonse. oieiendaẓte ndaoten, oten de t'achierhon
aẓtotrak alen ti vatihvatsiraẓ ẓio, otirontiet. ẓhventa, stan ichien te
illud poſſit ne
st'aẓrachend; ondaie atichien achia altaẓraha te chierhe aongendonratoẓnk
ja se fzaske
ih aẓtiokva n'onse n'ondechaveri endaronnon? chieẓnnen aelantiokvandoron,
regarda longe
e varati atiaondi ti entiokva
tre considere
ndio Satatia nonhsa aẓataxen, taot ichierhe te chiondechoreta de'ondechate?
tu parcourt l'armée
aot ichierhe de stenraiente ẓio, ẓhventa, otirontiet. n'onse? aot ichierhe

109

Ihrenhiaqnra Deka aronniater ? tsot ichierke de chiekratiraenk
hativsunion de haonkariadetandik ? aonq Sen ichierke aonhra Ibochie
otarendi de Sten tsterannen , aonq tchierke aqnnronkvat Ibochien
de ratenk ? Stan' n onde te chierkonde , atiotkenheati ti qeren Y
aorihvanderavati ti qrihsten ! ia Ibochien Si rotiskenheati ti qeren Y
Stanti chierke . aonhra Ibochien otatekonichiai Deka qhono , ta ti
qndoran de aai de ia : ondaie ati chien achia aonhra aiotstatkavanh
aronkia din n'ondecha daat echi ekandoron "

Te sandiqnrsannen dde , achierhon ndaoten handagr n'onde
d'hoteiennonsdi aronkia din n'ondecha ; Stan ichien onse tqan (achien
aiongakiska de tonse n'onde te kvatenhri : oki ichien iqa (achierhon
Daa bokichrio aat , onde D'hochonniannon de Sten iontiat qronhiaq
din n'ondende

Atqen ajataten onde hoteiendichiai qronhia d'in n'ondecha daat ech
ekokichandagr chiqannen etiongarannentaq de tonse ti haatsten , ondi
ajataten etiatendorondihe ; Stan aonhra te otatondi n'onhventha
haatatoqn hoteiennonniannon qreti .... Tendi atonta ethndotondihe
Saatat atnaondi n'ondaie d'hoteiendichiahon qreti , Stan tora te hennon
esaatat hendiqnraenk De Sten iasent Dex'ondechate : onhatendiaratan
onse d'onn' aontennonchennia , ra de aendevenke , otan Dea
aendaltorake , anniaton Ibochien aeqiate ; Stan Skat qreti tsniechiaien
Staten achichoriok , ra ichien catennond achennhaka ; achihon , sendik
ra , Ibondi n'onde d'achion , ia Iken Sakonchiaten ; aratan ati De
Heatat te chonenhra , aratan atichien de chiat'oaiageren hatie ,
din D'aiondiitensat , din D'aionkonchiaten . ratiatennondachon atqon , ondi
De honnendiitensati , chia de hondakonchiat onnhqari : Stan to te han
Daat hatendio ti Honnhe , haonhra haonhventhichiai ; haonhra
haonhventhannonttatihatie , haonhra hendiqnraenk Staonhventhon ti
haonhra ekordiqnraen , haveri atondechatat aden ; haonhra Ibondi
Saatoret de kerhon atonhventhaten bo , Stan ichien thaten ta ken
ondiqnhiai Ibochien aiotonhatie de tora te hennon ; ara bo
t'ahatirihvatirontonhony , Stante hondatirandihend , aventenhaon
ahatirikennhaka aqrihstena ; Skat de ahannhaka Dekval , iten
De Skat ahatonhony t'aqriaj ato , te ratiato eskvat , anniaten
Ibochien aherhon De Skat enrota Sen aqndiok Deka qhrendo , ondau
avatij Hondarenta : te vaqnekvandik , ahatonhony De Saatat , te
onnianni de enrota , qronta Sen aat avatrontichien , aionniannih
d'aqrhatey Deka ; Din D'ahenhaon Dex'ihentwon aiondota Sken
nonhva , ahatonhonj De chia te hat aqronhiocha ; to Ibondi aion
d'onn'aochat , anniaten Ibochien ahotrihvichiat , aherhon , ndio
qnhvenka (anqvenha) atrondi Iken aionnienentaj aieiosen Daokva
chi 'aenhaharonva De Skat te hannonhse kvatendavachon . Te Ibock
aiavenehe tora te hennon D'hatisendio Dex'ondechate , avatenka
t'ahatirikennietka , avatenhaon ahontatendaverhandihi , aoienka
Skast avaton aveti ; aoienka avatorihdecharahaxva , Stan'te
Horihierihrahend d'agrakvingenha de tentse , din d'evalontes ivet
kaon Ibochien aiorhenha , kaon Ibondi aiorak , Stan ichien ta te
Skvatandihendihend gcheonde din Dgenrakende , achvandivak Ibochien

tarihati ǫcherde, vtore ǫennhahenk, oten nonhra stan
chien bo te aren; Xaǫende otarihatinnen ennhiek, onhra de
sotarihati; Dinde etlonyaǫnra, Xaǫende eskraton eskratarihar
linde chi etlonyaǫnra, den de chi eskratarihar ichica cohkaǫe
ondechontie, eǫndennonnon deiaende, enek inde te ratieronstrasas
rakvannentai, stan ta te rahahanderas d'ohakaen tetiotondechonde
ianstenietha te otiatandik; stan thaten te ochaatandik arahahonpa
iagerhon, etkaon sen etiotenk deiaende, etkaon sen te kvatraha
enk, iothatie tendennions ǫche, dindǫenrake, iothatie te
atandigatei ǫaennhee, din de ǫnnendag, ondiǫnratǫeri thonda
it'atonniaba steniensba der'ondechate, stan ondiǫnhiai ǫhik te
rahionba, tichion ade ǫhente, te iatennontratiel X - - -
langratrannens; ondiǫnhiai ibondi te tennenhichiai d'onnaniha
nnionchia, tǫreta aveti, stan andea te ongatakasi ǫchende, onne
chien arahionten, stan andea te agren ichien tǫaennhee
ǫendekvej ichien; stan andea onvaen ǫnnendae, enkaia ǫchende
nnenhichiai, ogenrakende endotkenk, alon bo te tendihatie
etiotondechondi; alon te otenchiatennionvan ti kaendoten
it'ondechate, onde iothi st'aonkventsotenhatie n'onkventha, de
iaatat ien de hendiǫnraenk st'aonkventsontie, ena onkaǫenra
to ibochien thekontatie andecha de tentaǫ ivet dinde valonitoǫ,
o ibochien oralt ioerenhatie, d'iǫr ti korihvtenthi kavendio;
sinnen atiehien t'akarihvatennien? tsinnen ahorihvakakvas
t'korihvichiai tetiotonkventhondi. onek inde thaten iatennendionnaneni
et'ondechen. ehaatika atiaondi hendiǫnraenk aveti de dis onde iothi
e ǫatiatennioni ǫronhia din n'ondecha, aveti de sten iontiet
t'ondechen: oten de bora te hennon d'hatsendio atentenhaon
'avatrihvatennionvahe de sten iotierannon, stantes ondichend
n sten haoten, atiaondi steniesha te orenhvichend -
tennonchien echierhon bo nonhra ehaatsten de dis ti agaatsten
e aiongs, stan bo te haatsten, chiegennen ilongaatagennion
thak ibochien kvatkannha; ikverhe, bo sen te arendi, stan n'onde
e oton; etkak abo ikverhe te orukvr aken ekvandirat ibochien
'kvirataǫ; etkak ikverhe ogenrakende onna sen te ondennon,
at ichien toboratihatie oralt, sade kvennonha, ikverhe, te
ionotsi sen, aiorontannonalt n'ongaantsi; ǫrihondi ibochien n'onde
kverhe, iothatie ogent aonderahat; stante ongatendrakva
'otkironties, stante tiongorontion: oten d'hatsendio steniesha
hendiǫnraenton, aherhon. Xa sen te arendi, onne ichiqn chi oton de
hondiǫnra, stan steniesha te hotentennik, ahatatia to ara, onne.
ichien ahonatendaerit ǫronhia t'ondecha, aveti de sten iotierannon
'ind'ahondiatens der'a andatate. ahenhaon sa'aaten, aiaatsten then
ioienha ibochien aiatsǫenrhviha, stante skandaontiehend, te
nevertheless amplius
'vatetgiannondend; atsaton ati te atenrhe n'onse aonkaǫonra to
'ihorihvichiai hatsendio, stante kvandatǫrachend te kverhe ahendar-

166
ti tiinyeke ahendaserhaen de tsi haeton ti facient thoeronthate : haonhsa thentron ti hasendio - Steniesba te hondoronk , ondate ichien sonjondechenhsa ondaia sonjaatandihatie , thata tonek ahaka de sonjakaratati · ondi ichien aekjatentonnia : onde ebondionraen n'onjatonnhonti , onde thondi elonjarihichien dekjatonnhaten , ondaie atiaondi elonjondara ti tionnhetti kjaseti de tionse . —

Naseti ate hentron hasendio , te kaataron atondi deka onjondechen aronkiaseti kajonthel . sindechasen . ontaraseti . Stan ichien te aondaserente ti hentron ; aseti thatoxa . Steniesba te hotatetandik centakai te songajunra . Stan ta te sonjakannratandik , ojone ibeck de Sten ikjatierha : Songasendaronxa de Steniesba kjendionraentonk anniaten achiakjenraj . agaton d'acheatatéten n'onse , Stante gatone d achierhon ahatatéien sen daat hasendio ; onse acheeschas gidajon Stante gahente . onek indi ajone te sasendis , ojon ichien hondionratea d hasendio aronhondi ibochien onjontannonhse , te agondiont d'onn aerihsanderaj . agnrhe , enonon ceto , airihondi itochien chiekjatirichiak chiekjorichiach centeg daat ofkoratat , ichierhe 18 conxien deajnhton ehaatatékjai hasendio ofkoragon , ahiatenkarit itondi donne to achieron te gatonk atiaondi d'ahechiatiotatonten ; aseti tharonta de Kgotahak , aseti ihagnk ti kjatierha ; aseti thatoxa de kjendionraen Xahachia hondionrsannen d'hasendio chiegnnen ehongandiongrannenne te tionse ti hondionrsten . Daat hasendio

5. onde songaatonniat daat hasendio ti tionnhe , haten aionecha aiongendrakjat ; te arikjat ati hekjachiendaentakjat ; Skat de d onn abekjannonronkjannion . ekjenhaen . Dis ta chiesadio Stajonnhe oeri sen aat aseti sateiennondi deka aronhiate dind ex'ondechate Sonkja cheakaratati n'ondechasen endajonnon n'onse , isa chien Shachenniannik d'ajonnhekji a te ojonnhaj , Sonkja atiaondi Star ti Stajr , ti Saatatojh , ti chiondelen , ti Sandionrsannen ; aseti a chietoxa tajentent atken de Skatatsan ; onne ichien ongatonnhonjanne eclannonhsekatie eajonnhontie , ongatonnhonajnnondi congati aseti Sachiendonnik , Stante elachientandihe d'aseskak , Steniesba te agarihsanderaje . . . Tondi atonba hekjachiendaentakja d'onn ehekjajendaeris de Steniesba Sonjajatianni , ajen ati ihasendaje de Songakjannontasandi . Hatrihotat aak atogn aat onn'agatotralen n'ondè

1 . Dis to ara helechiendaen , daat hasendio ti tionnhe
2 . . . ennonchien echiendaekja de dis echekjatka
3 . . . Sakaratat aventatogh . dis n'ondè hasentasan
4 . Kalechiendaen thekjaena , ajogn echionnhela
5 . . . ennochien echeakjaeron
6 . ennonchien echiendakjandeten
7 . . ennonchien echeakjenraj y echennonkja
8 . . ennonchien echesendjaha
9 . . ennonchien echiendionraenton dachierhon agendakjandeteje
10 . ennonchien echialkand daqi ensogen dachierhon aneakjenraj y atennonkh

to ibochien ihasendeti daat hasendio d hasseri aionkaratat agonse ava ibochien ti orihierihen ti hasendaten aonjondechasathk ondaa

167

non se mutuò audirent

ieh te onsakaratati ti havendsten . Stan te Honitakvaerondend,
te Hontatakvenvarhend , te Hontatendaétandikenn , te Hontatevendtachend,
e Hontateiachalennihend . aikennonia ibochien aetionnhey . bo ibochien
ulve. esprit s'étrendsout
ienvsendionretsik d'ahekvachiendaen daat havendio de Jonjonnhonti
nous voyageons
hia de onjonhva aekvatatronhsaenton de tionve ; andoronthvannen
ne
Jenvakettavonkve haveri aionkaratat ti evendsten , onde ichien de
notre promesse
Jonsattakvandi . thaven aronhiae eteutiont eaihej d'eaqkaratatihatie
de evenda ; te Ikvaenteri sen ti aqkvalti n'onde de aronhiae
utinam voluerint
sapationha daat havendio , aetkvathand atiaondi , do ichien asentenican
despiraverint
aetkvannondandihi , aetkverhon bo sen te Jiron

aonhva ondechen ti ondechavalti de aronhiae . Stan bo te ehal,
e vatoral, eagennhekve cohiarihi ; Stan bo te oyat , sorhenti ; Stan
fructus maturi non
ie te Hagchiatorha , te Hontetkveha , eagennhekve ; Stan bo te
Jonrioch , te Hontatakvenval , te Hontateiachalenniik . aveti
ontatronhiaentonk , bo ioti de Hekvatkirat aenk ; do ichien
quali
sagenalha n'onve daat havendio arihvaveti . sageritindik de
utinam impiet in filios
teniehha ontatihha aondechenhaon , te sagennonsiatindihe de Ste
il ne leur refutera jamais
ontonkvandikon . aonhva arihien ti sagnonhve daat havendio
pourront delirer
aqkaratatihatiend ti havendsten St'alon agennhek

6°. . oten n'onde de honavendaetabak ti havendsten, te hotennonhiandi.
It' eapatavenk eaihej ! agnatendoton ti arihsten t'aetatkenhéasten
en medio
ondagenchen n'ondechon daat ondechahenk , aveti an ondagenchateka
hie agnnen iohachandste, ontare ichien ioti . atkitta haoten
ontarékve , te vatkvach tkva , aondechenhaon eatej : do ichien
intatiatonti d'eaihej te agondiontak n'onve chen d'aventenhaon
onavendiaxonhonk dis ti havendsten St'alon ondende tenikve ,
rouler
hachagon ati contragniehon . eataveti eapatateqnnon ba te
ntiataqtande , te ondionhiate ; Steniehha te Skiatieren de do
iochiatorej endatkva aontatchitorej ondaronnon Da'okva teqnde
ci va brulant
ieronge . Stan ichien eataveti te apatori de qhacha , anniaten
aliubi on n'environne
techien aotae aontatiatateqt okontakvi , Stan eataveti te ontahatannhatka
e Skahachat ; oten n'ondechon agtetkirati aveti atiaondi qhitta
qataiati , Stante ondaen Skerone ehen , aiagtikathj ta te onkenkvacheind
thilalentva ichien aonkventsennenhaon atilalehtva Stante crikate
Pourquoi ainje
onde aat etkagiotaj d'eagennhon do ichien ondi ti hevennonhon daat
si difficile elles observatur
havendio , aioravan te havendandoron isaia . te hevendrakvinnen
in Daat orihierihen hagennhatkva , agnrhe qronhiae nonkva aongavatik
tan n'ondechon te qtetkiratandend , oneh ibochien ti Hennhatenk ,
e Skarakva n'ondaie . Stan ichien te thendiagent n'ondechon eapatondi . — —

Satrihote aiatatken tendi te ehennonteta n'onve d'eaihej qronhiae
ent d'agkaratatihatie ti havendsten de dis , ondechon eapationneis
de honavendatkvahendi ; ndiavenaten do chrava , sonhva ahasndi
hievendio d'echierhon ahevendunnonhveha daat havendio ti agonihey
juste bailler
in d'echierhon ahevendandoya bo: ondechon te thiatonnhontaianda
e chi ehechievennonti . qronhiae erhiakvatha d'ehechievendaeri
ndiavenaten

168

ndiaseraten de teraten . — alon te chienterihatiend de chi onâti ti haren
taot ichien desaerennen ahechieseindaeriinnen , endi Songannhand
D'agatihenhtâti : thasen , onde chaseti tagayennenhasit ti gyendeta
ondaie ichien aiatenhari D'elig , igrhe aterihwaienshten ti hasendre
Daat hasendio . atandisenr ati n'onhra ajataien agonraha . alon
iraia ichionnhe , ondechon . arcilagn aelaatonnentinnen de chi ira
te senheonnen st'alon te hechiesendaronhak é dis Daat hasendie
ti tionnhe : oten n'onhra thaatannonnen atiaondi D'ekhatrihotat
aondechenhaon thonnhontie gronhiag De hechiechiendaen Daat has
ondaie ichien Chechiechiendaentak. De chiakarâtate ti hasendsten
etsagn ati ajataien , Satennhongannonnia . thihon: Dis se chiesend
st'ajonnhe , oeri ondi te sagendiontak è chi onâti te gnsendaterin
Daa Sasendatogeti ; atogenrong ati gatoñes onn'agontendateha
D'ichiatonk , Satatennonhsehie De thonse , ennonchien ekwatakwaen
ennon ekwatatakwenraj , ennen ekwatatiatakwa , ennon
ekwatatesendstaha : Dis sa chiesendio st'ajonnhe agonekwandin
atiaondi ti chiesendsten , ondaie ichien n'onhra agkaratat
D'eskenhatie, eihes ato thante Skontennontieses

Tiasenk ajataien ahiandiongentrak hasendio ti Sandiongsten
D'ichierhe gonnhentie esagkdratatihatie ti hasendsten , andeia
atiaondi De Satennhongannondi st'achiestaide onâti , ondaie to an
Hoteiachistâkwande st'etiseti onâti ; etsak ibochien Sarihwanderag
tetilentondi , onde ichien orast Saatorihatie D'ekaot , onde ichien
atsatatandogaei De gronhiag agkwati , onek inde te ontatiatonba
gronhiag D'agrihwanderathatie D'alon n'oinde te Hotrontank tgnk
ennonchien echiatoñet ajataien ongarihwasan de Skwatrontaba
agrihwanderaj , esaton D'echierhon aonsaiongongsas , Sandiongratogenk
ti grihsten n'onde , onn'agonatendoton * vide instructionem de Trinitate
et incarnatione

finis. 2ª julii 1746

De Religione
p Richer

169

Ⓐ ierihsiost, ichien, iaenrhon saatat hasendro sk'aonnha, dir haalt.—
Ⓑ olen de dis hadiatae achink ihennon. skat ichien ondaie de saoen, olen de skat honaen, olen d'achinkuj atonba hoki daat hoatatoeti aat'e— stan achink te hennon d'hasendio ti tionnhe : skat ichien hasendio atiaondi — ondaie hasendio ti tiennhe de saoen, hasendio ibondi de honaen hasendio ibondi doki daat hoatatoeti ondaie iôti sk'eaatat, de skat hennonnhékvi, shotindionrat ien, ehendaf ichien, chotindionraf. chatindagvas asti : ondaie ati hativeiennen sk'onteiennonniahak aronhia din n'ondecha, aveti de steniesha iotierannon —

aiogenvony ati sti haatsten de dis ? hoki ichien ien daat echi esokichatoeti aat — iraia to onek te hivontra n'ongennonkvat: kvaatateti igntron n'ongennonkvat ia ti te kvaatatoxa n'ondaie; to ibondi iôti de dis, ondechateti ihentron, ogint ichien te hekvaenk, sade hoki — ondaie ichien hekvaentiha de steniesha hochonhianzenon — chi hentron alon te ondechatek, alon te aronhiatek, alon steniesha te aridarek — taot ichien aiatsendinnen, ahoteiennondinnen aveti, onia chi te hentron ? taotan eva haoten ahaivat isen chien. sk'ahachonniannon aveti ?. te hoerati, te qentak ândi : ahatatia to ava, chia to aasenk — ikverhe ati qenron d'ahachonhia? skan nondaie to ava te-hochondi de kvaenhonk dexa te onsaakandennha, eriak idochien dva hoteiennonniannon de te kvaenk

credevi ojectt unum ex Deum vita nra, qi vaul appellatur — atquod ad Deum Spectat. tris si yone 1us pater, 2us filius, 3us Spiritus Sanctus — non Sunt tres vitae nostrae Domini : unus est profecto Dominus — pater Dnus est vita nostra, Dnus quoq est filius : Dominus etiam est Spiritus Sanctus — unica Sunt quasi Substantia, una vivunt vita, unus Sunt Spiritus, coetanei, mens una, protestate, pares Sunt — erant ergo simul cum fecerunt Celum et terram. et quicquid factum est

an quid parvi momenti sit qualis deus sit ? Spiritus est, et purissimus Spiritus — parum ergo illi similis est anima nostra : illa est in toto corpore nostro, etsi illam non sentiamus ; sibimiliter deus est in toto orbe, attamen hunc non videmus ; quia Spiritus est — per id omne hunc Cognoscimus quod operatus est — dudum est igule, nondum erant Celum et terra, nihil dum erat adhuc — qui id eveniffet omnia ut creaffet, si non est priusf — quâ quidem re usus est cum fecit omnia ? nulla re re usus est, nihil tum erat prorsus : ah. Locutus est tantum ecce. Sic factum est — Ultimatis ne id parvum est quod fecit si non id solum Creavit quod videmus hic, cum oculos circumferimus. multa quidem alia fecit quae non videmus —

---

1. aierihsiost pro credendumiasti
2. olen De verum
3. dis haatatae respectu Dei quod spectat ad Deum * olen de iatatae ait de una altera
   achink alonba tertius — atonti totalitatem complevi. de t. tantande * ndak chiatonba facit 4us * echiatont faciet — tendi atonba, entron atonba 2us, 3us
5. skat ichien atiaondi unus et est
6. ondaie, ôti quasi ea sti
7. sk'eaatat. chia te haatat identitatem significat — ia plur e enitio : al in fine
8. ehendaf si aquevi à verbo a
9. iotierannon factum est anerên pasti
   taot iotieren de steniesha iotierenk
10. aiogenvony ab qenron
11. ogint ichien attamen
12. chi prius antea * ondechatek qte evestra
13. onta te visi
14. isen chien sustinet
15. kaqkandennen circumvolvere oculos

170 De Rel

hotsiendaʔte nikoten karendio
sh'oteienditchiay de sten iotierannon
te varah atraondi ti ęe dhoteiennondi
de sten akoten -- sa de agnnhe
ichien, oten sa stante agnnhe--
oshista s ariota, te sennonnhe
gronta ; qio, n'onge din
n'ondaki,,ennonnhe --.
achink ati iratikwatsiraę iori
d'ennonnhe : sa ibochien a te
sennonnhstens, aseti, eroshi, achie.
din de sten akarontsten. skat
agnkwatsironnia ; ondaie ati
skontonnhatierens-ękwenta, qio
sa skonkwatsirichiat, aęhon chia
te sennonnhat aasenk : onge
din dhoki achink atonba
enditikwsrichiat de sa ionnhsten --
achink ati sennonnhaę
d'agnnhonkwannion, aseti de steh
iotierannon -- gronta de skat
ionnhe ; qio tsidi atonba, din
de ahsenta ; achink atonba
n'onge, din d'aęki d'agnnhe
sa ibochien a te onnhsten aseti
dachink iqe. sa ichien ionnonikwachsten
d'onnhekki gronta. sa ibondi
d'onnhekki qio. sa ibondi ennond
d'agnnhekki n'onge din d'aęki k sa
ibondi onnonkwachennon -- Chieqannen
ionnonkwachandoron d'agnnhekki n'onge ;
te ęndoron ho aat ti onnonkwachsten
de qio onnhekki dinde gronta. --
gronta de ondaie ibochien onnonkwachaen
dalatentista chia datatrenhesshakwa.
Stante watonk de chi avatatrontaęndih--
ifinnen atiehien okakki akatawa
gronta chi otewanhatie d'onn'avachaęn
d'achrontiatande? annen haonę ati
atatoseniwatik gronta sh'achwao de
qeronę? Stan ichien te wel gronta,
Stan ia te kwsenkwat d'onn'avatrontia; --
iten de qio, iwes ichien, atewat
d'onndęnatoia, te kwsenkwat onn'apnadiway--

Facundus. Supra modum Deus est
cum creavit quidquid factum est:
numerari certe non potest, quam
varia res sunt qual omnes producta,
alia quidem vivunt, alia vero non
vivunt -- metalla, lapides. non
vivunt; arbores, bellua,
homines, spiritus, vivunt. --

Tres igitur sunt quasi familia
viventium: varia etiam sunt
vita genera omnium viventium,
quercus, fraxini, cetereq: arbores
classem unam faciunt, quia
simili vivunt vita specie -- bellua
pisces aliam classem faciunt, quia
eâd quali vita est -- tertia
familia constat ex hominibus
et spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres. ergo sunt vitæ
species omnium quæ hic
sunt viventium. -- 1° arbor
vivit; secundo loco bellua et
pisces; tertio homines et
spiritus vivunt. -- varia ergo
vita trium sunt viventium.
alia est anima quæ vivet arbor
alia quâ pisces et bellua, alia
quæ spiritum homines et
spiritus. -- magnum quid valde est
quomodo vivunt homines; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem animam tantum habent
quâ nutriuntur et rami extenduntur,
sive non potest ut locum suum mutent --
quisnam vidit secedentem arborem seu
fugientem, cum securim vidit illud
ad eam cadenda? quandoquam gemuit
cum ejus truncum securi ferit? -- non
incedit arbor; nono clamat
casa. -- bellua autem graditer
fugit fugat, clamat saucia --

---

1. qęte abundare. akote pass
2. akrsten. a te stan ex omni re
3. agnkwatsironnia faciunt unam familiam
4. skontonnhatierens vita similes
5. aęhon quia non imitatum
6. d'agnnhonkwannion. onnhonk ex vivis
7. onnonkwachaen qui habent ennonkwacha ea
8. atalentista se le nutrire
9. qrenha branche etkaki faire long tout
10. atrontu pass gronta qendilti loco cedere
11. ah qasondi se qendi

11. katawa secidere
12. chi procul, etiã citra.
12. avachaqn videt securim acha, m c:
13. achrontiatandi tu allait couper sujet abi
14. sh'achwao lorqu'il a été frappé qrao
15. avatrontaj cum secatur 13.
16. atori chasser, repellere ? ori

ąndoron ati isaia, ti onnonkvachetha
te aio onnhékvi, vade[*2] avalkvaba
nondaie,[*2] ętoąba aven[*3] d'oąsasennik
chia[*4] d'oklisal — ąndoron ti
ąnnhekvi n'onse chia d'aoki —
ęnien aat ondaie[*5] chi thonderati
ęąndoron ti vennonnhvsten n'ondaki;
aro ąndoron stąnnihe d'agnse —
ondaki de te otisatsore, te
yendiheons, te ontonriehella, te
katiatandvsta: oten n'endi aventenhaon
[*7] ongannonkvsal,, kvatonriehella;
kvatandvsta, ahente ti kvse ex
ondechate, ągrhon onxiengk: ondaki
ie ęnatięnk,[*8] onek inde steniesba
ie otiatori[*9] d'ągnatiatatoąt; stante
[*10] otintataj de sten aksten d'aiągnhaon
xa ichien ivatatvsteni; stan ichien
ąlihenstatti. ie[*11] katiatontakvi, te
katienteri[*12] n'ondientatti aiotik;
aiotsichratti, otligvaratti aseti; ara
ibochien ti ondaki — n'onyennonksat
skontierens, te ęnaęnk —[*13] ivatiache
de kvaerone, asaton d'ationtatendias,
asaton d'ahontatiaxalka, vade katsek
ie kvachitont deride te kvaonrelent —
skat ara t'aiesachitiaj tąąteXalka
nondaie de chierone — te katonk
steniesba[*14] d'achieXalka d'oki
ąatatag, onek ati ta te sachitont,
nu te ąonrelont. ara ibochien ti
ąatasesi ti entron; skat ibochien
ąatontakvi —.

[*15] elsak iaon tsonnhékvi de tionge
[*16] otkvrenha, ondasa, aseiachia;
ąngsenia aseti: oten d'oki aonhva
ibochien ondigonra onnhekvi, ara
ibochien ondigonra ti en d'oki —
[*17] ervaatatste de tionge, sanderonk ichien
osa de chi aseti, te esatonk era
o asene ta kvse, chia[*18] ekvsatkoha bo,
enta iag te kvaatitatiei; oten
n'ondaki [*19] ivatihensaęnha: te otiatatke
isaia — atistiaronk nidaoten. te
[*20] caiandove d'otkennonton,[*21] otichaen
s otirontiei ęatakaen d'iokvsal; ondaki
atiandi [*22] ditiaronk; ondaie isaia
ie [*23] ęerontra d'onn'akvendisthen. [*24] xa
ibochien aondesa, chi[*25] aondechvirak
i ondechaseti

est ergo parvi momenti, quod
vivunt sylvæ, quæ gramantur,
sentiunt, & illud sapit, quid
aversatur. — Magnum est quod
vivunt homines et spiritus — at
quid multa magis est, quod eo
vivunt spiritus? minuit est id
quod vivunt homines —
non sunt corporei spiritus, sunt
immortales, famus, frigoret [illegible]
ex yertel: miseriis autem sumus
obnoxij, esurimus, frigemus, palam
est cum in terras incedimus, quia
videmur: non videntur spiritus
quia nulla re cooperti sunt, qua
advertantur; non sunt colorati
illo modo quo dei possit tali est
figura; non sunt nigri, non
norunt album, rubrum
croceum, tuntummodo spiritus
sunt — illi similes est
nostra anima, non videtur. —
secatur nostrum corpus, secari
possunt digiti, possunt separari,
alibi enim sunt pedes, manus
alibi — [illegible] tibi pes abscindatur
separetur a tuo corpore — nihil
potest separari a spiritu quia
non habet pedes nec manus; —
tota enim substantia simul est;
unum enim idem est —

per res multas vivimus, per
aerem, splen, cor, sanguinem;
spiritus autem meus est. spiritus
est tantum — propterea
impedimur pondere nos homines
nobis difficile est
fieri nequit ut in aquil eamus
quia immergemur. si navi non
vehimur; spiritus vero levissimi
sunt, nullo sunt pondere gravati,
agiles valde sunt; non est
agilis cervus, pigra volucres sunt,
tardi venti; spiritus profecto sunt
citi: id parum illi representat. cum
micant fulgura, ictu oculi, totum
percurrit mundum. —

1. avalkvati caul ab avalkvan
2. ętoąti caul ab ętoęn nolucre sentire
3. ąąvadennik S. Eval dulce reperire
4. ąlisiaęn 1° grave olens 2° ingucundum reperire
5. nien aat at enim * nien o t. in ulu
6. chitthonderati multo magis, multo nimis
7. ąnnonhvandi malo affici & morbo &
8. onek inde, quia
9. atiatatoąti pertenam dignosci
10. ataj S. ce coloratum; nulla re tangitur ut dici pos
11. onlakvi. talu ce.
12. non norunt quali album sint
13. ivatiache secedere est corpus nostrum
14. kaxalkvaban separare
15. elsak iaon per varia quidem & sapide
16. otkvrenha secur [illegible] asa Splen [illegible] aserachia cor
17. ąstre grave ce & siccum
18. alkvondi naufragare, submergi
19. ghenhaęn
20. ąndore celer [illegible] ąchaen tardi gradus
20. aitiaron celer ut & sagittor
21. kaxrontva repræsentare
22. xa ibochien aondesa puncto temporis

172 De Relatione

ondaie ibondi Skratieren doki
[1]orakranniontaj, chieannen
[2]ontaqarakringenha donne tontaxentarenhxen
[3]chiatherhatej raon[4] n ondechaxen
si ontaqarakringenha, axendtran de chieannen
[5]aontajondechentaj qent ichien aoienka
[6]aiondechaxentelon Dorakst = ontaqarakringenha
to ara, onne ondechaxeri aqrakxinnion
te [7]onniandil-- isaia n'ondaie to atiaondi
[8]sti doki: [9]aioqenk ato ara[10] danniaten, onne
ichien raon de to -- kxaatatentsi é honxe
essak ibochien [11]onxatiatandik donne
chi eonxaqens, xade [12]onxatondaxendik:
anniaten ikxerhe to sen te xaeti
din dekxerhon aendi sen dechi
[13]atikxaatandiraha ibochien -- atxaton
atichien qnnontkon tkachion dasan
atotenkhotonk? Stante Saataechend!
olen doki stenielkta te oataet, stan
ta te qatandixat, stan stenielkta
te otiatandik: anniaten atoqenk oki
[14]chi aontarati, chia atotontaronk
axentenhaon; stan oraki te
[15]citontaxentandihend -- qnnontkon
aqentrontaj doki, chia chienkholonnon,
achierhon [16]aiotendoronkxen onsaqaendi;
stan ichien oraki te onnontkxeindihend,
aontaqaendha ichien ogni, stante
[17]qnthoandindi -- qnnontkon achiatatia
dela, [18]ontaqnnonchiaraksat de chiexenda;
donni [19]aiakxendondat, atte onati
achiexennonok, ta ite [20]stonchiaraxend
[21]aqrakxtaha, te qnnonchiaharen
orhixta [22]etiorhixtarahxi, stante
orakxael dorhixta, ontaqrakxinnion
ibochien orhixtaon, ta xi te [23]orhixtaeti:
bo ati ixti doki akxatiatonxotak ibochien
n'ondechon; de t'axerhon ataqton=
=dechonotak, stante oataechend
etiondecha, chieannen ondechatentsi --
xondaie isatiatxten n'ondaki
chieannen iaongahxichennionx de
tionxe

Spiritus etiam similis est Soli,
procul radij erumpunt, cum Dies
: ecce Lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
percurrit radius. -- erumpunt
solummodo radij, illi rady terram
penetrant, nec mora. -- ita
prorsus Spiritus: animo aveat
tantum ire, ecce extemplo eò
venit. -- crassi Sumul nos homines
sæpe impedimur, cum ire animo
volumus, quia Spatium nobis occlusum
est: quandoq: volumus utinam eò me
conferam, vel volumus aliquà
transire, nobis Strictior erit locus,
fieri ne potest Domum subeat
claudatur illa? ergo non
impediere!.. Spiritui vero
re nulla impeditur, illi nihil
Strictius, nihil eum retinet:
aliquando ires velis transmare
et mare sit semper agitatum;
non erit tamen illi obvium. --
Domi sit Spiritus, illi januam
claudat, velis illi difficilis
sit exitus; illi tamen occlusa
non erit Domus, clausa tamen
nec vetabitur Limen. -- Domi
loquaris tu, Domum voce
tuas penetrat; voce loquaris
altiori, foxil meat vox tua,
quasi non esset Domus. --
Sol Luceat: non sit forata Domus
vitrum apponatur: vitrum tamen
radius permeat, nec tamen
vitrum Ledit: ita ergo
Spiritus, penetret terram cum
velit penetrare terram, non
illum terra impedit, etsi
densissima. -- talis est Spirituum
natura, valde- nos
superant

---

1. qnnontaj et orakxa Sol & radius Solis
2. ingendi Sothir vide qaendi etc
3. karkate faire chaud
4. aontaronhechentaj qui ineffe
5. qientonk pertranare qientelon Nulli
6. qnhiannindi = ienhiannika brevi tempore
7. qaendi avere animo ire
8. anniaten alicubi = aliquo
9. aiatatandi, arreter à soi
10. qaxeqendi claudere alicui
11. kandirandi ere [illegible]
12. chi aontarati au dela du lac
13. aiontaxa et qentandi et obvium alicui
14. atendoronkxandi & se difficile alicui
15. qandindi moveri
16. qrai pereer qrakxi Caul
17. talis stonchiaraxend etiamsi non transeat
18. stando appareo
19. qrakxi inferere
20. aelli cave endommage

akseionk de kraerone ; iserhe
ãątonnhiarist iraia [*1] aonsaion; enterhsa
de xeena d'onn'esaiheonk ; iserhe,
areisaen; de kraerone [*2] aonsonnhonte
iraia eatatae de xeena, ennenchien
[*3] ętentonnia ąrihvareti .- otens
n'ondaxi Stante ondakaratati d'aksetons
te tendiheons aat de ondaie,
d'asenderhon [*4] tsáten sen te Skaąnnhont
d'esaiheonk ; Stante chi satindare
n'ondaki, Stáson te ondechatek :
dis ichien haonhsa aondechenhaon
abatien .- oten de chi aondechontie
d'asatkrake onáti St'asennonnhontie,
n'ondaki : stan ąndaęra teęn Sti
gennonnhonąlte. Stan Steniełba te
[*6] otiohe .- ondaie ibochien ara
[*7] ahaondaęraha daat hasendio, te
herhe, te ąechias sen ; ta ti n'ondaie
te herhonde, sade eborihvichias,
[*8] St'agnâtondi, hareri aat [*9] âonton.
asennonnhekvak abo aondechenhaon;-
chia te hoteiennondi hasendio
ąronhia din n'ondaki, onditiokvannen
ndaoten d'haonatichiaę ; [*10] stan bo te
onyentiokva de tionse .- ason n'endi
te kvandarek, onne ahaonatichien
n'ondaki .- aisenrons atichien
ti hondionrsten d'hasendio
St'ahaonatichien ? aherhonika, ti
hondionrasalti, onditiokvareti
ąannonhonłba n'ondaki, ąrihvareti
sken ãonkralba aondechenhaon; chia
ahenhaon d'hasendio :. xa ichien
hatsier de skvaki d'etkverhon
araęakralba ąronhiaę : ba de
ahonasendrakvat, oten dva stante
honasendrakvi ; [*11] onditiokvałxvi n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'ahonatrihotat : bo haone bo ahaonahont
ąronhiaę honatrihotati : oten n'ondaie
de te honasendrakvi, ondechon te
haonatiarandi : bo ati [*12] ãkonkontak
ahondechenhaon te Skvãtindiaęnche.-
ąongannonhve ąronhiaęronnon. enderhe
onne sen te aokvalti n'onse ty aventron
esa ibondi aherhon hasendio [*13] aąiatoraba
bo n'ondaki, de gnis egaokaratatihatielka
St'alon n'ondende. eenska :

noštras corpora. pariunt,
volumus vitam nostram produere,
et nostra nomina post Liberos ;
Sulcitari cum mortua fuerimus
vultu heu! corpus nostrum
per Liberos vellulcitari, ne
totum pereat .- de progenie
non curant Spiritus ; nemo
moriuntur, ut velint aliquis
me faciat revivisceve cum
mortuus fuero ; ante terram
non erant Spiritus ; Solus
enim deus est ab aterno .- a
post terram creatam, creati
sunt Spiritus : vitam vivum
durissimam, re nulla
perimi possunt .- Solus d
possit deus, si velit eos
destruam, etiamsi ipsi
Spiritus nolint, quia
hoc decrevit. cum eos
creavit, voluit durent, vita
illorum sit perpetua .- Simul
deus creavit celum et Spiritus
magno eos fecit numero
non Sumus hominem numero
parem .- nondum tramus
cum Spiritus creavit .-
tanta est divina mens, cum
illos condidit ? voluit, adeo
benignus est, Spiritus,
adoptare, perfectos beatos
esse in aternum ; tum
ait deus : id facite vos
Spiritus, si vultis beati
esse in loca : alij morem
gessere, alij vero imperium
detrectarunt ; parva erat
turba rebellium, obedientium
magnus numerus : tum illos
assumpsit in locum, rebelles
autem in tartara detrusit, ubi
sunt in aternum, non salvabur
.- Colicola nos amant, volunt
nos ubi sunt, beatos esse ; voluit
enim deus eligere Spiritus qi
hominem servaturi sint, quandou
in terra erunt -

---

1. atonnha vita iarisli extendere
2. ąentenhaon Sulcitare mortuos ąenta et enhaon
   onnhonti vivificare
3. alentondi perire diak dia
4. tsáten sen te utinam aliquis
5. otiohe aliquo e St quali necabiles
6. ahaondaęraha in eos id quod
8. St agnatondi, qata ei ondi
9. saonton sint ab aton .ae existere
10. (stas) bo te nonhi
    ti
12. akont ce in statu perenni. tak
13. andiaendi sichapper
13. ąatoraran iraran choisir
17. igaokaratatihatielka nota hominibus salvandis

174 De Religione.

a te kvaatae skat oki d'oatatqeh
n'on[1]tatiatannondaide, tachia teksatonnia;
dre[2]ehien thannhat: thatonk te[3]atamonstata
d'echiaaha, onhsa to aat aontonnia:
sendionrontrah[4]a d'oraasen aieer, atqen
eonksalba qronhiaę d'eaihej; te[5]hiatenrakindiha
d'skaat, kse n'ondechon taontetkirat
d'ceriksanderaj -- boichen tsatierha
n'ondaki qronhiaęronnon; Stante
aon[6]tatiatarasandik, asentenhaon
qensahetsaronk[7], andaon tontonk;
eisaon sen, sabarat, achiaksalba
qronhiaę d'echiatonnhaten -- sa ichien
totirsdionrsten n'ondechonronnon ondaki:
te ondaen d'atatendionrachiati; Stantate
[8]onksendiat d'iontonk onsandionraqn:
chrihsanderaj alo -- [9]aatqenk atichien
d'hatirihentatsi hontendet thontonk
n'ondechon contetsirat aqrihsanderalkon --
ondaie iöti St'asentenhaon te
qon[10]sarihsaentonksandik, ondechonronnon
qongatiechandik; enderhe, o ichien nonge
eontien qronhiaę, St'ai[11]ongatientak de
x'endi onta te ongarihsanderaqnner agennen --
aid[12]saraha atichien? enderhe aiagarikon
sen n'onge, enderhe, ennonchien onjonhsa
de casatetsirat n'ondaki: ndaolen te
[13]sarihkenkeaka n'ondechonronnon -- chia
te otihatie to andaksichotontie
qronhiaęronnon din n'ondechonronnon,
te qonsaatatirontonk -- a te kvaatae
tendi te okichandeqenhatie, [14]anniaten iella
ikses, skat qronhiaęronnon, skat ondechonronnon
aoeren, talken -- to te qon[15]sannontratiel
etion[16]gatonnhonti. iserhe qronhiaęronnon
te aqbarati sen de xeakaratati, qronhiaę
axeationt eathej: iserhe n'ondechonronnon
te agrihsanderaj sen de xen[17]ate ondechon
axeatatironten.

Onne ichien etksarihsatcha ti sahatsten
n'ondaki, onn etksandionratqenk qronhiaę
ondaksasti d'ohiatatqeti, ondaie de
honasendraksti d'hasendio; ondaie ati
qon[18]gannonkonk ien -- skrarihsrateri.
onne ondechon eon[19]datonnenti d'atinnonksaeha
te honasendraksti d'hasendio - onhsa to aat
etkvaronj, d'ajhon, ondaie qongatennhetkannha
n'ondechonronnan, tenderhe te ongarikon
sen n'onge n'ondechon etiotexa -

not singuli cultodimur a Sto ani
ex quo nati sumus; Deus quidem
sic juber: servate, inquit,
infantes, à nativitate; inquirat
illis quid boni faciendum sit, ut
cum moriantur, beati sint in cœlo
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fiant in inferno
ita faciunt angeli: a nobis
non separantur, continuo nos
hortantur; intus, dicunt: agite
recte agas, ut post vitam finem
sis beatus in cœlo -- alia cerebri
mens, est Damonum: semper
nos depravant; vox eorum
continua est dicentium animæ
nostræ: pecca -- an verum sit
quod narrant missionarii
peccatores inquiunt, miseri eruntin inferno
quid simile perpetuo nostræ
essent animæ, nobis Damones
invident, volunt prohibeant beati
sint homines in loco ubi nunc
sederemus si non peccavissemus
id vitiamur ergo? volunt cum illis
pereli[illegible]temur, sic cogitant
nequaquam soli miseri erimus
nos Spiritus: sic esset sua
Damonis -- tali quippe semper
ratione conantur angeli et
damones, illos nobiscum
abrahamus -- Singuli adjuncti
habemus duos Spiritus, quocumque
eamus, alter cœlicola, alter
infericola -- et mos ipsis est
nos sequuntur, ex quo
nascimur -- vult angelus recte
agant quos custodio, est in cœlum
deducam cum morientur vult dæmon
male agant, quos persequor, in
tartara abraham
ecce nobis quales sint Spiritus
ecce certiores facti illis beatos
esse in cœlo eos qui obediunt
deo; nos adeptant -- eue
nobis præcipites actos in
in infernum fuisse nebulones
dei jussa detrectantes, mox
audistis, cum dixi, Damones nos
in fortunium servi, velle nos perire
secum in inferno, ubi ardet ignis

---

1 ahaia et annon servare
2 qannhandi jubere
3 seaton: sendionr: denotant habitum
4 ahasenrahindi vetare alicui
5 ahatatarasandi separari ab invicem & arasan
6 akseenda o ias non sciant vonum. Syr. ditus
7 aqrihsentonkvandi suadere mala
8 atientaksti alicubi sedere
9 arandi consentire
9 katkenhiahi prodigium facere
10 aatatironi solitudare aliquem
11 kandagn juratum esse
12 annialan ielha qocung: ubicung
13 qonontra & 3a gnnontra loqui
14 stonnhonhi vindicari; eli depulsque
15 adgasaendn: nos ut cantabgunei
16 adsajena vexitpsari
17 qrichi sai rem confecere

onhra de kʷ[1]ariihrichiay Seni ti kʷaalsten ✠
de tionge - te ✠[2]acha ti kʷaatsten, skat
ongennonkʷat, skat kʷaronę - gio ichien
jʷej de kʷaeronę, ondaie ichien ondariskonhie-
gio de' ial, a'kennania [3]aasentondihatie-
endi ibondi ikʷas, akennonia aontentondihatie-
atekʷeba de gio, sade onnonhʷal; te
skʷatieronxʷa d'onn'[4]asatatichien, d'onne
ahotonharenron - atekʷeba de kʷaeronę,
onnonkʷal; aro. to ti ahʷichagenheon
d'onn'agatiatichien - gio de enheons,
otsikens, otsinnonal.; enheons ibondi de
kʷaeronę, otsikens, otsinnonal, atiaondi
ondariskon gʷihʷaseti de gio. chia de
kʷaeronę - [6]aontaiongatondorek n'duoken-
to to ara te [7]kʷaatetsi de kʷaeronę ψ
ondaie to ara te kʷaatontakʷi de kʷaeronę;
stan iʷaia te [8]gekʷagennonhend de sten
akʷatiatsten gio, onta te [9]gannont de
kʷaikʷaon n'ongennonkʷat, sade [10]okię
gaatsten; ondaie [11]aekʷatontandichen
n'ongennonkʷat agerhon dis Soerenha-
ondaie aat [12]onʷarenhetha n'ongennonkʷat
ondaie gio kʷahʷichenniatha: ondaie -
ehen de kʷaronę [13]stogti to sk'skaot-
ʷatonk onn'ekʷenhej - oten n'ongennonkʷat
dis ichien haatatagę [14]etkoatontheti, chia
te hagonatstensti, kʷasendio n'ongennonkʷat,
din d'oki d'onn'ahagonatonniaichia gatat-
ieti d'oki din n'ongennonkʷat - stan
n'ongennonkʷat kʷaatatoka, sade oki
skʷatieren; stan chia at ieen
n'ongennonkʷat dinde kʷaeronę; iʷej
ichien onek. st'alon tiomnhej; dis
ichien [15]atagendalonten - to haonę
ibochien ateiatendalontatha, [16]detionʷonrichenha-
- ennonchien elkʷerhon ondaie n'onhʷa
n'ongennonkʷat gaasi d'oechenta, asciachia,
gngrenia, n'diaseraten, stan n'ondaie te gen-
oechentagon [17]gatat n'ongennonkʷat
asteiachiagon, angreniagon - sa kiatennond
agʷasasetti n'onsakʷatsi, dinde ongennonkʷat-
gataseti [18]gaatsaron ti gaatetsi de kʷaeronę:
igentron n'ensaskotagon, igentron de
kʷaikʷaon, aseti ate gentroni n'ongennonkʷat-

nunc autem Conficiamur, quales
Sumus homines - Duobus Constamus
anima Seilicet et Corpore - Corpore
autem Brutis Similes Sumus, et
ejusd: conditionis: Brutum edit,
Sensim crescit; nos quoq: edimur,
crescimus - Brutum Senescit,
quia miserijs est obnoxium;
viribus confectum est. Eum
agritudine et morbo affecta: est
illius natura - Senescit nostrum
Corpus, miserijs obnoxium est;
emortuus Sanguis vivit, cum
Conficitur - Brutum moritur,
putrescit, vermibus corroditur;
moritur etiam nostrum Corpus
fatet, vermibus corroditur; Brutum
profecto et nostrum Corpus eâd
utuntur sorte - Sumus vilissimi-
si essemus extenti ut Corpus
nostrum, ψ si nihil aliud essemus
quam nostrum Corpus; tales
existentes nullo eo praestaremus
Brutis, si in nobis non esset
nostra anima - hanc ergo
magni faciamus, qa Spualis est
hanc praecipue diligamus,
quia est dei imago - per
nostram animam excellimus
brutis praecellimus: quoad
nostrum Corpus naturaliter
fit ut corrumpatur, cum morimur
at anima nostra et deo
procedit. Similem efformavit
Deus animam nostram Spiritui
dum eos formavit: pares
fere sunt Spiritus et
anima nostra - non videmus
animam nostram quia Similis
est Spiritui; non sunt quid idem
Corpus et anima nostra; simul
sunt dum vivimus; Deus quippe
ea conjuxit - tum praecise
Deus ea disjunget, cum
halitus cadet - nec putetis
id animam nostram ab appellari
Cerebrum, Cor, Sanguinem;
nequaquam illud est - anima
nostra est in Cerebro nostro
in corde, in Sanguine; alia
Substantia est anima nostra
alia Caro nostra: tota anima nostra
diffusa est in nobis quantum est nostra
Corpus: illa est in nostro capite, in
nostro corpore, in aliis membris singulis

1. arhʷichiay, rem confuere
2. kʷ-acha duplicitat * te enkʷaracha Double
3. ontondi crescere ę tot icha tocke
4. atsatichiay viribus defuere
5. akʷichenheon vires Defuere
6. ontaʷatondore ę ingl esse
7. te kʷaatetsi si essemus Subtilia extensa
8. gennien praestare, Superare
9. gannont esse ψ in terra ψ in mahʷ sinu
10. okię move Spiritualem Spiritualiter
11. aontandichen amare
12. ʷarenhetsi, arenha ramis esse, fungi - stetuy
(Illustrare, simul aliquid magni ψ azimuthum
13. qd eras unum corpus, nostrum quo est cum corruptio
14. gata ontietsi et alga re, errare, manare
15. kandatonti duo simul jungere
16. onrichahatitsi, endi cadere, esse et qo. de quo
17. qulat in cerebro, est qa nostra
18. gaataron - gata, ei qui effundi

176. De Religione

ęataśśti ięnnont kśachic[1], ęataseti. ięntron aięraske, ęataseti ięntron kśaiske i onex inde te śśaial ongennonkśat. Stan śora te ękśastitaion[2]: Stan chięamen te ęnderetsi; Stan chięannen te śa, Stanie osant[3], Dachierhon, anniaten ibochien ionidien ongennonkśat--aoąke isat; xa bo ęitsonsiha, endiaę iskśat-- ennonchien eskśerhon ondaie ęannen Disat aąskotaęn: Stan ichien bo te ąrihśten --ęataseti ięntron ecxa dindexa; Stan ta te ęatiataxatkaśaś; ondaie isaia te ierontra de kśarenda: bo chien Stagkate n'onxiatritśhotaś, ęont ichien ate onkontaę aścndaseti aąsendinnion de kśarenda: Stan chia te ąsendetsi bo ara te ąsendinnions de Skat dindé Skat: bo ati śoti nongennonkśat, Stan chia te ęatetsi te ięntron kśahśatsaęn d'achari onati, din d'etaę onati: Stan ichien chia te Skaatetsi te Skentron nien'aat ęataseti ięntron d'achari onati din d'etaę, kśaienhśiti onati ięntron ęataseti, dinde Hikśangśati; chia te ięntron kśahśatsaęn ęataseti; ate onnaę, a te otsinnonkiataę; a te endiaę; a te ohia'śiraę ęataseti; dindationtatendiaj, Stante śaliaxend ongennonkśat: asatiatarasa, asatiatatesa ibochiende bo aotaę ęntrontak: -- taot ichien haoten ongennonkśat ęatti -- 'asaton ati? i kśatonk, Xondaie iąatśten; te egnk ichien ôndi! ôndaie ibochien te kśaatoretakśa ti ąndaśride Skaaataseti, n'ondaie kśatoiannonxśa: ikśerhe, kahachia! oki n'ongennonkśat: śade. ondaie kśendionraentonkśa, ondaie tikśchieratakśa, ondaie kśatoęba; Kśaralkśaba, kśatonieta, kśahachonśba aseti -- śo iśorhien itionnhetsi, ti ondetsi de ęatat é kśatkaęn: ąątingenha bo ara, onne ichien ekśasen; Stante tśikśatatiak, tetśikśaronxa, Steniesta te tikśatetśkśaba: anniaten aongennonkśaj endaie ionniak kśatsaonkśiehiaj n'ontatetśentakśa: ikśerhe aiąśaristen śen n'ongennonkśat, kśe de taąenha: onek inde ta te tśongaękandendandend.- de te oaendi, ąretihondi ibochien te ąąkarent ąhśarinda: Stante Skaenk: in pedibus tota est, tota in pectore, tota in brachijs, ita non scinditur anima, qæ in rebus multiplicatis est posita est longa, non est crassa, lata, ut possit dicere. Sic longa est -- est in pectore sic longa est, est in digitis. Credatis tantum ee in capi quantum est caput; sic vel ę hi et ibi tota integra est; non dividitur; ibi parum simulat vox nostra: etsi a multis audiamur, tota vox nostra singulas aures penetrat: non vocis pars media, ibi ea ibi penetrat: sic nostra anima, non media est alicuius in nobis, pars superior, pars inferior: non sic media est ubi est: tota est in corpori. parte superiori, tota est à dextra, tota a sinistra parte, ubiq: est tota; in ossibus, in nervis; tota est in digitis, in pedum articulis tota: abscindatur digitus, non scinditur anima: fugiet, secedet, a singulis partibus ubi erat[5]: -- Inde enim est quod anima appellatr. -dicatur ergo? Si dicimus, talis est, non videtur tamen! Conjicimus tantum quanta sit: quanti quanti sumus per animam nos movemus sic cogitamus, papæ! Spus e aa nostra: per hanc cogitamus, recordamur; sentimus. gradimur. Spiramus et nos movemus. tandem solummodo viuimus. qndiu in nobis e aa nostra exeat tantum, ecce conficimur nec loquimur, nec audimus, nil odoramus: Cum ęgrotamus. [13] facit ut quæramus remedia: volumus retinęre animam ne exeat: quare

-- Si exivit, [14] sunt oculi Cadaveri, non videt amplius:

1. -kśachie pedes - oachia pectus! - qiacha bra
2. -ękśaltśtaion ee valet duplex.
3. ut exeat ita longa e aa qnta est in pectore
4. kśaienhśith ad dextram ntram & sinhśiti
5. ąngśati ad Sinistram cum red: Skent sinhś
6. -ąunea ol
7. -shiaśira pedum articuli
8. -ontaę: gratim oel: pril partes
9. -kśaatoretakśi conjicere et alia.
10. - atoiannonkśi pro alijs se movere
11. - atonien respirare - -atonikh cant
12. achahaton se movere - achahatonsli
13. -alas mori confici -
14. -atetkśati olfacere & gśkśati
15. anniaten, si ido; qdo
16. -afaonkśa medicina
17. -aviśhi sistere - invitandi
18. -ąoreti multi hre apertos

arihendi ibochien te vachiston, Stante
Yaralkvas Sian ta te Skvendioiannonk
din d'achiendiatenk asaronij aontsiaseiachenk
atichien te gnandandichonkvannion ?
[redacted] asatonnhaven, tagnaronhiaeton
Steneiesba achient, aiochiatoren? gndesate
atiaondi : taot exioti n'ondaie ! ondaie
De te Skannont agnonnkvat, aonsasateiannon
atichien ohsarindaon ? aonsiiontatondksten
d'agvenheon ecrone ?.. ndiohaven, iskatisagen,
itsotiatatondi d'onne ghsarinda oton
ara ibo ti kvatkvahenk, ara ibo ti
kvatandik .. thinnen atichien aiagronhiaenson
n'ontategen ghen, [redacted]
d'onn'agvenheon ? aonsaionraton atichien
in'ontennonha ghen ? agvaha atichien
d'ekveton ? te ontonk saseindanderen
De cheena ghen, boia. esentagenk ? taiaon :
atatonionhiandij, aserhon, conetiikenchokaa-
aihej ibochien n'onse, onn'ontatekvahonk ;
kvatennontandi ibochien aontatiatingenk,
aontatennontrashes : [redacted] bo atichien aien
d'ovash te ginont d'agnonnkvat -- ondaie
ati, ti isatoret, ti gndoron angennonkvat ;
aonxinnonhveha n'onse ; ondaie
onxinnonhveba ? d'aton ibej n'ongennonkvat
kvaerone ; akiatexatka de, chi
onxiikvatkendi aseti n'onxinnonhonk
ghen, aseti d'agvarate ghen, dagatandironha
ghen, din d'agvatatiena ghen .. sian
Vaten te Hongannonhse, d'onne
aongaatonti n'ongennonkvat ghen,
ondaie agendionratondiiak n'onse
d'onnonxiendionraentonkvak : asatiatorasa
ibochien de kvaerone, onne ichien
onxindignvhendi, Stante thennionhse
de kvatsatton, d'osatiaon -- taiorasen,
te Hoonekvat de kvatila ghen, donnaonhva
agaton : ongennonkvat ghen iotatchonnahak
kvaerone ghen aton ibejnnen ; bo bo aat
agatiataqvennia n'ongennonkvat, onn'
agatiatachat de. kvaerone ghen, onna
otsikenk, onn' iotinnonat, onnagatarihao-

grultra. tam gadit, non gradiun
non utitur dignitis. Si vocatur
audiat ? an irascatur, si
injuriis corperiatur ? an sit
memor, si ei bene fiat ? foriam
an doleba ? non certe : quare
id ? quia anima non vellat :
an se moveat merum
cadaver ? an placeat corpus
mortuum ? — agpage . fatet,
horribile est cum cadaver factume
odimus, pavemus .. quis
matuis parentibus blandiatr ?
an cohabitant conjuges ? an
de filio curet mater ? an
decitur abscondi in sinu
filiol tuol mortuol a pauca
diebus ? horret, putet
putridine me inficerem ..
go moriatur homo, ete deo ;
urgent ut foral efferatur,
sepeliatur : hic fit dume
abeit anima .. — hinc ergo.
cognoscite, quanti momenti aa,
se mutuo amant homines ; quan
se amant ? quia ell cum
corpore : separantur, ecce
odio sumul cognati, consanguinei
sororibus, parentibus —
nos non amplius amamus
cum nos deseruit anima ; id
oel examinat, cum de
nobis cogitatur ? cum corpus
examinat, obvirioni sumus,
non amplius amabilur corpus
nostrum, cum solum est. —
Sponte sic fit, quia corpori
non est amplius unde placeas.
cum solum factum est : aa vita
perficiebat corpus nostrum cum erat
simul ; statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpus
nostrum, fatet, vermibus edituc
putrefieri .. —

1. gndesidi conviciari
2. achiatore dolorolum a achiatorendi dolre
(affici .. achiatorakvandi evcari doloresum
3. gndesate non certe
4. atatonekvandi sibi ipli placere
5. aonsasateiannon se ruisus movere
6. aration se touche
7. agvaha v grandi
8. endek islave
9. taiaon non Certe
10. kannonhiandidi terreri
11. okvati pingere v pictum
seu malum communicare
12. kvatatennontande & se pressere
(kvatinnondi mestre &
13 ingenkvi faire Sorte
14. ationdek enlever hic ruisi charmus
15. endionraentonkvai jeuler à ℓ
16. atiatorasan se disjungere, separare
17. atorason par ex non amplius placem
18. gavachendi gouverner, ornare
19. bo bo aat statim ; onne acce
20. gavennida movere ahatiar le rechuer
21. achouati gater
22. agendi putrefacere. akiha dail Pierre

178 De Religione

Skwatoxa ichien n'onksa, ti okaochachen de kwaerong ; Skwatoxa iboondi ti oatanderasati n'onsennonkwat ; Skwatrihote ti oki, onoaie tehien alkennôha Daondechenhaon eonnhey , Stan Steniella te[x] aonweha , Staniella te otoi ; Stan atiaondi arenhéon teen-- agendionratoendi te enheons n'onsennonkwat, agendionratoendi St egeha Donn'axiatexatka De kwaerong ehen : aôon iboohien dwa te[x] Skwarihwateri, ti arihwaten dexa ikwaeron -- Statrihotat ati n'onksa , onn'agatendoton[12] St'otheratia n'onyegnonkwa, [3]onn'aoatonti de kwaerong ehen -- Stan Skat te[x] [x]ondarate d'agonnonkwat ehen, d'onn' aontonnhaten n'onse [x] onek[x] ati tsagondionrat, te en St'aôn aonnha wade aronkiae [x]eent[x] oten dwa[b] n'ondechon eaqonnent : ondaie aronkiae eontenda t'agerihwatiennen, St' agonnhontiend, ondaie De honachiendaentatiend[x] hawendio, aseti De honawendrakwak, steniella erihwanderatkwa : ondaie aronkiae eonderaka, d'aokaratatihatiend ti hawendsten De haonwentsi[x]chiai : ondaie aronkiae eent, de haaqtenrihatiend d'eetsatkwa, Stante haagonsonkontak agonse , te haagkwaeron , te haagkwenraj , te [x]haaqeiendi , te [x]haaqeiachatenni : ondaie bo ara aronkiae [x]eontondechen , de-arihwaseti [x]etsaqatratsatik skaot St'aôn agonhek -- aqeinrony ati St'eonkwatka De bo' aseti [x]eontatiataeriton de steniella ai[x]ontonkwandihon : tsaten awatondotiet n'ondechaseti agentonsdaat aokwannen, chia skat aqen : awentran aiotonronton De sten akenkwarsten daat enkwaratati, awentram aiotonronton d'orhittandoron, d'onsonkwarsta aseti -- Stan ichien oratt te gannen , Stan ichien dexa te-chiechiennonniaiden, ondaie aat atiandera-- De aronkiae a te eatae eaqondotaraka d'aqerihwitinnen -- ondaie atiaondi achiatkand De aronkiae a te eatae eagenton -- chiegannen altonkonten n'ondechaseti otondotarichon agonskwandik onse : d'awentenhaon te[x]ontatechiendaenk ; d'awentenhaon

sentitis nunc quam miserabile est corpus nostrum ; sentitis ea quam admirabilis est aã nostra auditus quam excellens, aeternum vivit ; re nulla deterius necatur non moritur profecto — certo scio non mori aãm nostram certo scio quò it separata à corpore : multi ex vs qi hîc sunt nondum norunt qd rei sit attendite ergo cuæ vobis dico quò tendat anima nostra, cum corpus deseruit -- non uno in loco manent animæ post hominum mortem : aliæ in in cælum ibunt , aliæ vero in infernum cadent : in cælo sedebunt animæ christianorum . per vitam eorum di qui Deum colebant , de obediebant , non peccabant : illæ collocabuntur in cælo qæ dei creatoris terra jussa servabant : illæ in cælum ibunt qæ erant misericordes in pauperes, aliæ non temnebant non occidebant . non furabantur non adulterabantur, non iracebantur illæ sola cælum habitabunt, quæ vitæ tempore, a malo temperavunt . — ibi quam beatæ erunt ! omnia eorum desideria implebuntur : omnia supperfluentia qæ in toto orbe sunt ibi congregabuntur qæ diutes possident : vestes pulchræ , aurum , grana pretiosa -- hæc parum est , re Laudetur qæ hîc sunt , mirabimini . —

quidquid desiderant , illi erit in cælo --

valde timnat ne sunt D in terra , ei hominibus placeat semper Se mutuis honorant, semper

---

1. onweti cogere
2. gihera ad algem effugere ? ÿ Acta alqò ire
3 qaiontion deferere ; mori
4 endaratan habituer alicubi
5 endaiandi q conjuges sibi fidem fallere
6. eiachaienni irati ? eirchatandi irritari
7. otondechen pondechen terram sibi habere
8 erhaqatratratik fut. subj. Se retinere
9 qaeriti fournir accomplir ? qaterihi qaeriti suppeditare ? alatiataeriti alicui suppeditare
10 a rii diffundere
10 atonkwandi deliberare —

De Religione

Te ontatronhiaehitonk -- annen atichien
ęheatorenha d'asentenhaon aielavonhiaenton?
stante [1]ąoteratandihend: aronhiaę -- so ara
bo [2]ontatierha -- te [3]ondaen ks-atstennnronksannion,
te ondaen d'atatennonksendi, te ondaen
d'atatechiendaen ; haonhsa ichien
sagronhiaehonk hasendio d'agatatoęhen;
stan haiennental, asentenhaon hachiennondiak
ti [4]ąonsesennen, st'aąotenrhak eiatksa --
asentenhaon sarihrtatkasat ti onhatatak
[5]honąchiendaenhak; bo ati te saonnonronksaonk
shatonk, stante [6]trihrentennihe aondechenhaon
ti skahatatandi st'alon ichionnheks --
nda, ehenhaon, tiendaon xondate skoneritrindik:
dinde chi orachst atondota dindy chi te --
ndio sate ehenhaon xa sen satien ti jtron,
ti tiatr[7]andeęn aat; te satiabo chi
echiatien: ita ichien ontaonghiendaen
ehenhaon [8]onek ati de sonhsa te
chiakenrentak ; skechiendaenhatiende
asentenhaon : ęentaksi etaghetaron
sasendio, ęentaksi [9]"etsaonnharen;
ehenhaon; onne ichien sannonhonkti
daak atogn aat; aondechenhaon
[10]eksasejhatie; stan anniiaten te sentrache
te [11]satiatatarandihe; [12]aot ichien
etkraonchiaen, aor ęsannonhseha, aot
ibondi etksannonhseha; aot [13]etksatatsitandihi,
steniesba aat ęsasendaevibe; stante
skatesalandihe aondechenhaon degatenrachennonde,
stan ibondi d'aonhsa te [14]tsaondaseninhe.
d'ęsannontenharon; steniesta asesti skrachiatonhek
,areiaen, st'alon n'ondende itonnhek,
onhsa de te thikoachiatorande ehenhaon:
kyochende skaboratksa, esaennheę te
skarihenchonhonk; stan bo te
thikoaatasencke, ehenhaon, stante
thikoaentie d'abo ibin d'olarihati:
athennonk eelihatie aondechenhaon
bo ibochien etkraatandasank ti onnianni
stante thikoaalandastande stan ibondi
te onderati te skatarihatande
etkrennonte bo ara aondechenhaon etsak
ehenhaon d'hasendio--skatonrichestak
skaskarahatak, skarandachialenikska;
onne ichien [15]agarennia nondaie;asesti
etkannonay bo ara chi egtoy, bo haone
bo esaenhal-- stan satiek te [16]skandiennonhe
de sten etkratonkren; asesti ichien
oeriridi ti etron: xa ichien te skatkrande,

Sibi invicem benefacere ubi nisi
reperiat hanc qui tibi benefaciat semper
quoq; non [illegible]: huic rei unice
vacant in coelo -- Io continuo honorare,
Se mutuo amare, Se mutuo
colere; Sanctos semper beare
Deus ipse: --
non cessat. Semper praedicat
quam Liberalis, quam misericordes
in pauperes fuerunt. Declarat quantum
ab iis coleretur; eos go beat
ait; non obliviscar tuam erga
me religionem idum viveret er
age, inquiet; illi gruere qui te temnerunt
en honorum acervum: --
age, sede mecum. Justa me-
ne petendat a me; nunc
tibi vicem rédde qui tibi non
parcebat; me semper
honorando: --
vos semper adhortabitur
semper Latificabit; vos
inquiet, maxime in filios acepto
una semper erimus; non
erit dies quo Separandi
simus; nec semper videbitis,
et ego vos videbo semper, amabo
et a vobis diligar; quidquid cupiethi,
ame, adimplebo; vos non.
tadebet eorum qe vobis imperabo,
nec quid nimis mihi videbitur.
omnia dabo vobis abundanter: heu!
agrotabatis dum adhuc erant in
terra, nunc non amplius agrotabitis
inquiet;
hyeme frigore corripiebamini, aestate
sudabatis; non sic deinceps
vobis evenient a frigore et aestu,
ea non amplius videbitis; ea
erunt mediocria semper; licere
medio non nimio afficiemini, ne
frigus nec aestus nimium sentietis

tempevies et Serenitas vobis
crudi dicit Deus. --
eburiebatis, condimento carebatis
sitiebatis; haec expuli
quibeam solum cupietis
Cognoscam; et vobis porrigam --
non alibi peretit quod desiderabatis
nil deest ubi sum
ibi capietis.

---

1. qteratandi. S. videre de alga re.
2. atatieren false multo aomodo tradere geren
3. nota ex ondaen cum enclitico
4. qverida et entandi fehire
5. vaeclen e gridsannen liberalis [illegible]ndialksi parum
6. stalkkran manifestare
7. ęchiendaenhak habitu ęchiendaentak actu
8. enlondi et enrihsa vel o mihi cades [illegible]chlivitur
9. kratandeęn te proye invicem.
10. akenrati sibi parare et agenrati minuere
11. tonnharx echiatarare et atonnhara latari et Coronharandi gratulari
12. enta diei et qandi lucere
13. aot ichien semper
14. qondatenni s alqd minimum credere
15. timonay ai ai, aei
16. andiennon petere diamolyan
17. "erindi etkrati dorandi ad sedet male bene
18. kakkran

De Religione

100

areti „ta ti se Skaachiate; Skaakeronkwa
chenhaon; Sk'ondende Skaeskwa; ehiatandihik
de Skatriolkwa Tennon te Hilkannonhiandy,
Stan Xa t'etielsiatichruxon, d'etsiatannonhonk
echi onati ; t'ethconk aat exa daqtierannonshons
ondaie ibochien [1] ehontahatonta aronhiae.
d'ethikwandjenrak ehen ondau d'eisionnonhse,
chia de ondi xennonhse.- andea atchien
i'[2] aetkwarikennia n'ondaie, tant ichien
[3] aetkwarihokwen. Stan Xa te Skundare
d'osechienit. [4] andesaie atwondi datatrechandi
[5] orihwaton d'otatriachalenni [6] etearennion
atatersendstandi [7] orihwendi [8] atatakwendihatandi
ondaie ibochien agrihwaen eronhiaeronnon
atatronhiaenton, atatrechierdaen, ka-atat=
ennonronkwannion esa [9] iontatonetsindik
de Stenietka augraha: bo ibochien
echiatonnharen de Sten chonannonst de
Hataxen, de Sonhwa atesannontenhonk,
agrhon Skat ekwentaj easenk, bo ioh de
itehwatkirat aenk.- areiaen [10] ehenhaon
d'hasendio, [11] alon te Skwachonhatienn
d'oraxen ti Hsonnhek; andea ibochien
Stonetkwandihik ti Skwenkwa n'ondende;
ondaie gannen Skwaenterinnen d'skaot,
swaia bo onek Skwaenhak d'onniannni,
Stalon Skwaetatkwa n'ondende; Stan
[12] agrihwaweti te Skwatieraxendihik d'oraxen,
te [13] gatondihendihik iotinnen.- aonniannik
ichien Stenietka etonetkwen, [14] aandiwak
ibochien onsatronwat : [15] aontaonniannik
ato onne so ennond onsetonetkwen.
[16] aondaraha bo asennion ichien. 'ondaie.-
bo ibochien aaxenche de Sten aongwaraha
de X'ondechate: Stenietka te ondiri, Stenietka
te [17] orenhxi.- exa andea entiokwaweti te
[18] onwentiokwarandi d'onniannihaton Skwarinwaruri,
oneh aongarihwaraha d'anniaten aongenkenv-
oten te aronhiae, aweti grihwaweti Skat
eongatonhatten d'oraxen, Stan Skat
tetrotonk eenk, Hsatakonchiok easenk
de tionnhela: d'ekwaakwatitika, chia te
ongwaraha annonchiawalk, datondotawalk,
andiahagri, ehat [19] ondataroltik ye ahasendi
bo ioh d'atotirihwichiaik aweh d'onniannihaton
de qeri de qwalk ehat eongwaronkwaenton
aondechenhaon, Stant'[20] etatiennentaneke

non deficiet; non Consumetur; innocen
inquies. cum super terram evaserit,
pavebatis a vestris inimicis, ne
terreamini, non vos quarent medi
q. vos olim cruciabant; illi vi
naquam :- illi Soli in Cælo domi
qi vobis parent erunt indole : vos
amabant.- et quos amo.- [21] an vos
nunc Lites fatigant? qui discord
milcant inter vos, nil jam superu
mali. nequaquam invidebit,
irritatur; remota est detractio
occidit querela.- nihil est
inter Cælicolas; mihi mutuum
honor, mutua officia, gratia
sibi gratulantur, quidquid
ipsis accidat: sic Lataberis
cum aliquid illi Dabitur.
quasi tibi detur, quia omnia
vestra in medio erunt; qualis
unica Sit familia.- Heu! inquit
Deus, nil boni vita nostra tempo
gustabit; pauca placebant cum
ibatis super terram, mala
tantum nosebatis, parum
boni videbatis; dum in terr
muleri eratis, non omnia
erant vobis bono mixta;
alternis erant.- aliquamdiu
aliquid placet, Subito
evanescit: rursus aliquamdiu
arridet rel alia.
brevi tranbit.-
Sic nobis fit in hoc Seculo:
nihil firmum, nihil
Stabile.- nonquam termatim
bona nobis eve[illegible], aliqua e
parte bene [illegible] tantum
at in Cælo, omnia nobis bona
simul Adveniunt; nil boni
deest, quamdiu vivemus
tamdiu beati erimus: omnia
pulchra nobis erunt, Domus
Supellex, Cibus, Simul
Congerentur, ye quali proverbi
omnia bona conjuratissima ad
nos beandet, Suavia, pulchra
non ceslabitur

1. atatiatenti ye gationti introducere quo
2. Karikennion rixari
3. arihokwandi melior. la divisio[illegible]
4. achiont depravare ye atechiontt de malitia.
5. andesaie nullo do
6. orihwaton cum rel abolita ab
7. etearennion ye akarennion Selogner
8. orihwendi vel cecidit; enim
9. akwendihetandi objurgare
10. hac re unice occupantur
11. iontatonetsindi de se mutuo gratulan
12. achiennion gaudere ye esperare
13. katondihendi ye hal ex alternis spr in
dual. ye plur
14. agandiak subito
15. aonniannik aliquamdiu
16. aondaraha ecclempto onda ex avak faba
17. orenhxi. ye orihwarenkwi rel est summa
orenhxi firmum ratum ac orenhxi sit Silen
18.
19. omniannihaton multa bona
20. Skwarihwaruri ex una parte
21. te gatakonchiok atakonchiohxi se regarde
Sand Lieu ye easenk aliqo modo vita utra
naturalis ac pulchritudinis durator se se
quasi mutuo Selyicient
22. atatrolti ye atenrolti Sociari
23. grihrichiaj rem decernere, concludere
atiennentandi finire agendo, modum
quanda atiendo pasi ac cessandi.--

de Religione

aondaie aondechsten de ąronhiaę-s Oeri' [redacted] Stante enđoronkra đsa ti ondechsten de ąronhiaę, te onkąnnha stan [1]ándea bo te [2]aonđionraen [3]erihondialha innonhra đexa ąendot Skvarihonniannonk te Skvarihsiolha ti ąrihsten--aiontaiąvanđ=: ksank atichien đ'ąratsikenstats chieąnnen etionwen, de [4]ąrihondi teęn ? ondaiechon [5]onwaatenhri đexa tondechen : onweri aerihs=: aieha n'onwe đ'aonhra ąndoron--aantaion: =ąentrontak etioni ondechen đ'orrihondi teęn ti ąrihsten : aionąrationk atichien n'ongatondotaan ęhen, taionątekaskavank at n'onxinnonhonk? ąndąkra đe aiongatiatravank atichien? aiongatatielatik atichien ąrihsaven din đ'ákvas din đ'ieih. chia đe ąnnonchiavasti, onta te ongaandionratęndi eonkvalha ętęn ąronhiaę đ'ąętavati n'onwe ąrihsaveti eontatronhiaenton aondechenhaon, te skąchiatorande &-

[6]onn'[7]árihondej St'eotrá tasenk onnennonkvas ęhen d'ondabaratinnen đ'otirihsiostinnen-- annen ati nonhra esendet đsa te otirihsiostinnen ? ondechon ichien etotexa de te [8]kaxvas -- Stan bo te ątkitsten n'ondechon steka ti ątkitsten đeiitsitiovella etsindatkvaentonk ; chieąnnen etotkitannentas de skvateąba :, stan ątkitta teęn đexa ątkitont, ondaie aat ątkitstie n'ondechon steka : atkennonia ibochien avatkąaiahe de skvateąba : hęenk ibochien andiave ęechat oecha, [9]áonniannik ichien ąndaon [10]ąąhachontarhenha : [11]áanniaten ibochien [12]áotąe ontatakonten đexa ątkitont, ka ichien andiave [13]áątatsarit, đ'atekhrak ichien [14]katlek [15]ęątatkaxe ; Stan andea te [16]kathiatande bo te [17]ątatąkka đ'eerone, đ'[18]ánniaten aontatetsitorey ; atkennonia ibochien andaon ąątkitontie [19]de chi, din de chi, atkerinonia andaon ąątkitinnionhe : oten [20]n'ondechon steka aorenka eatateti- [21]átiąotataientelon, ateti atiąonneotrak a te onneąe ; t'achia t'aothitiannentaka đ'anniáten ieiron [22]étiąotrande bo [23]đ'ąątsitatatake.. isaia bo onek ąątkitaenna de chierone, chia [24]t'ąątkitatiha chiatateti ichia nesaatatięt atedatiatonglak atiaondi

tale elt calumniam hanc: aliquando de zelo, paucis vel cogitare forte quae dico stupernantur; haec audiant, non credidit hoc nos ergo recepta professione fuissemus longe a patria, si si, fabula esset ? id nos ad vos impulit : voluimus noverint rem unice necessariam manifestemus domi, si vel vana esset an bona nostra Ligustinum et consanguineos nostros? an venerem odissemus? an patremur a vestium vestitu . et pulchros domos; Si non fuissemus certi sanctos beatos fore, et perfecte satiatos in aeternum . non doloribus obnoxios &-

✠ Ecce perfecti qa fient animabus sanctorum.. quo ergo ibunt infideles? in infernum, in ignem inextinguibilem.. non est inferni ignis similis illi quo captivos vehros uritis; valde dissimilis est : non est ignis quo cremantur, acerrimus inferni ignis est paulatim carnes edit vehtis ignis; primo extra pellem edit, dein intus penetrat: alicunde incepit ignis ille, ibi urit primum, non corrodit alibi ; non vis ejus exhauritur, cum vorat corpora ; si quis comburitur, paulatim tantum pergit ignis hinc et inde, sensim intus penetrat.. at infernus ignis uno instanti totam personam percurrit, omnia ossa, et singula; simul ac addictus est qui ibi sunt, ita percurrent cum alicubi cecidit.. cadat tantum parum ignis super humum corpus, ecce spargitur per totum corpus, totus accenditur et illo sit penetratus

---

a. andea bo pauci ✱ parum
2. endionraen yenker ane c
3. ąrihondiasti vere ut fabulam habere
4. arihondi ✱ unus ondi aliq. rendre, ✱ de negocio
5. ąatenkhaon ea res tua aliquem aliqi est
6. ąrihondi teęn onihondi teęn est bene
7. Gondi finire cum vere aer a cum passi fuerunt
8. aonniannik paulo post
9. ąąnnontarhendi se intimare, ghiere contarhendi in c
9. anniaten ibochien pax a endrot
10. ąątąę membratim ✱ membra in genere
11. ąąratsaxe casu datur. ąą in Comy
12. ątkitati etre Consumé
13. ątatsi in c: aliquid Contumere a compast Cruciar
14. đ'anniaten cum aliqdo ✱ cum aliquo
15. đechi din đechi dexa et dein
16. n'ondechon steka ignis infernal
17 aienton in c percurrere
18 atotra tsi parcourir ✱ etrakv.
19. ątavdi cadere ibi ens
19. karihdi ret. riha riche se regarder

152 De Religione

Stant'tionda,enronta ęnk, chia t'aelaataraxa
aron de hrrpa [illegible] andaon -- Stan ji aat te
athtstsie n'ongwa[illegible]ti -- eitak ibochien [2]ondoronk
[3]onkronnonxtrak ęentannonen [4]ękraentonxta,
akstsa [5]etiohęahak : oten n'ondechon stexa
Steniełba te [6]aonseti -- ennonchien echiorhon
ondaia bo ara atohachak duar [7]othahsi,
n'ondechon t'aęentaha ; chia t'aiatik abo
d'onnannonen Steniełba te aętiet de bo, aoienka
aiokstaęannon -- talxtsal dexa ksataęta,
chieannen [8][9]atohachandstenk, aęhachstaj,
anniaten âsaton ichien oraft d'aionlksat,
yannen, ibochien aiaondekonti aren, onna
ichien asalxta -- oten n'ondechon etiotexa
te aondekontiet [10]aontaęnderatak ichien
arenstran de ęntarasseti etientara te
aontarendi ęndechon, Stan ichien ęni te
ętoandend stexa ? nien aat aętsenksanha
aęnderatande bo t'aiohachaksrande : dinde
bora te onnontacha d'ondienta te onlonnaha
n'ondechon, aiogtsik atichien d'stexa ?
Stante talxtsachend, Satitasaten aonksa
ichien aiondientatej n'ondienta, aonksa
ataontaratej ; de ontara ęhen, dinde onnonta
ęhen -- iskserhe ati ęenron th ętachsten ?
[11][12]Xa ibochien aętsacheti[illegible]ka aontaętachir jenha
n'ondechon, onne ichien aionęondechaęiahon
n'oniondechareti, aioenka aiotinnontaęannon
dexa onnontstonnion[illegible]-[13]katsiltannenchonyk
onek karendio, ondaie ióti St'alon te
[14]onęondechaęiat -- oten d'iraia bo t'ahannenchenra
ętatatennonten' ibochien aentaętaenha xa
itochien aiondela chi'aionęondechatej.
Stan tetststes aęnk en Steniełba : aohalxtsache
n'ongataęti, St'aotaiahatie d'onnhatont
atatennhataętsba bo ara : onne ichien
aralxta d'stexak : bo atichien aiotik
n'ondechon stexa ? aoteande, bo, Stante
tatetststaętsba dinde Steniełba te
[15]onkronnonxtsachend, aętsitststenk ichien
ęont -- tetskenheati ti ętsitststen ?
Steniełba achionxta de bo, [16]arasen
atichien ? Stan atiaendi ęenta tsachienhonxta
chiaioentatej iason, onek ichien tatienta-
ętsahend aendechenhaon aroentataęande
ta ti te tatientaętsandend -- Stan

nullus superveniat locus quin ardeat
totus et ecta et intra -- non sic
vividus est ignis quo hic uramur.
Saepe vix attingit crastum lignum e
medium. Si projeceris in ignem, vix
inflammatur : at infernus ignis, re
nullâ impedente, -- nolo credere aucen
tico sicum lignum, si ibi cadat, si
de medio. Si ibi projicias, etiamsi
ardeat -- noster ignis, quanto
quanta sit flamma, possit
tamen fieri ut extinguant.
Si faciant multam aquam, nec
extinguitur -- at infernus ignis
si aqua projiciatur magis ardebit.
Etiam si cadant in eo omnes locu
non pergat incendi ?
imo focus fit ardentior,
fit major. Cadant
quivel montes innumeri in
infernum ? Ledatur quippe ignis
non extinguatur ; delpera . nix
ipsa inflammabitur ; ipsi Lacus
et ipsi montes ardescant -- --
an putatis hunc ignem ex aliqua lev
tali scintilla ignis erumpat ex
inferno . tota terra ardeat, et
omnes illi montes uranturs
uno instanti -- operit ignem
istum deus, ne non uratur
nostra terra -- at parum diligenter
ignem illum, . brevi tempore
puncto terra uratur, nihil
urendum superest : flamma
extinguitur in nostro igne, cum
lignum consumptum est : ecce
ignis qi ardebat . extinguitur --
an ita Sit deus inferna igne ? ardet
pergit, non consumitur -- non
detur alimentum, Sit tamen
ignis -- proh qualis ignis !
aliqd in ignem projicias,
consumatur ? nequaquam : projici
ardebit. at non æternum torrebit

---

1. Enronte deffare deffie E
2. onderonk Le feu a bela poem (rare de mais)
3. ękkronda Cette traduction entre in ignem pour
4. ękronnon" medium de E
5. ętiakran prendre feu kakran
6. aonsti Cogere
7. othahsi bout lit
8. gandrie altum, cavum cette e in c dei ajutimi
9. enderati augeri a, enderataxxi caus
10. Xa k quil y ait long com cela de flamma
11. annenchonhsi couvrir
12. ęnnenchontan Decouvrir
13. ko-atatennontendi S'empresser.
14. ętkenda bien propre a mettre au feu a entri
15. alai
16.

De Religione.

177

aonen'onse [1]aielkontaha, chia [2]agatatey
ichien cataseti; [1]onek ichien otontandi ti
[2]atististen' te [2]ontiataqstande aondechenhaon:
[2]eeataseik eaqatateqnnon, te [3]ondionhiaxe.
Bo ioti d'[4]aionchonxsa, atienka aochatarihenk,
onne bo aochates, atiaondi [2]atistista avalon;
ha ti te [5]satachaqsta: [6]arachstenk ichien
bora t'aqennhiay, stante ochaeltik eenk;
Deinde t'achiachoralt asachaseik ichren,
Stan isaia tate [3]otierontratan . —
Skstanderasas ti otethistatontandi n'ondechon
steka! oeri ondi te etoxa n'onse.—bo
agatonnentihatie d'aprihsandevalkon
aennonkvak ehen; bo areisaen [7]astetande
de Sennonkvat d'anniaten [6]chiatresata, te
Chras Diatonk.— etiaon Sen, helachiendaen
hasendio ti thionnhe, [8]ahitenr echialomhaten—
Bo astetande de Sennonkvat de [7]stten
Cheakvenras, cheakvaeronk, cheendackandik-
ennonchien echierhon eqrihsaton aion
d'echiatierennonnionhonk ti chionnhonten[9]d:
[7]haatate ichien, qtaoen haatate daal hasendio,
te hiaannrak chrihsanderaxennionhonk?
ichierhe ati [10]chalkveik, te tasendratele,
d'eqaqnha de Sennonkvat ehen? bo ichien
[10]ateataha ti hentron d'hasendio, [11]hannenra=
=entandik ioti.. bo haone ati, chenhaon,
onne xa ise d'oki otierennonlkon ndaoten
[12]areiachiat.. taat exioti, chenhaon. Ksenda=
=elatihatiend astentenhaon? atiaondi
[13]elkeentakvak: atonhonk
endi, ti thatennonhseha de thonse ennon
[14]elkvatendindehel: oten dela [15]chiaksaelatakvak
ti qsendsten, ara bo ti cheatoqtak
cheerennonnionhonk cheiachalennihik;
cheatennhetkannhak.—oki Satennen onhsa de
chenhaon, oki bo tharihon de stagrandihik-
ti Setasa ndio chi alakaochontiet; ndioharon
Sen n'andechon ti [16]satratat: Stante
ennonhse aat ti Sakaochsten; bo ichien akt
etoteka de te valkval: ondaie ichien
claresat, d'arentenhaon, stonkontak
ondaie [17]tandendi de Songetksandihik
chrihsandevalkva ti chionnhek.— te
[18]otinnonhiandiri [19]d'alechienten hasendio
te otennonhiandiri n'ondechon steka, de
Sagresatakva n'onachientandik. —

homo in [illegible] ego illis
ardeat, [illegible] ut
ignis! [illegible] in aternum
totus semper ar[illegible] non erit requie
veluti si securi[illegible] in igni.
Statim igueleit. ardet. fota fit ignis.
non tamen consumitur: semper sic.
maneat multos annos, non [illegible]
et exigne extrahat, integra erit.
non erit certe alia figura.—
miramini quam terribilis est ignis
infernus! heu! non sentiuni hoc,
ubi cadunt sape ad peccatum,
eò stura est tua animae
quicumq: insciares, nec
mihi Credes.—Matte āo, Deum
honora, ubi misericordiam in suis vitae=
eò stura est tua āa quicumq
furavit, occidit, adulteravit.—
ne credat oblivioni erit
quod per vitam peccat:
adest, certe adest Deus,
a quo viderit peccator?
putat silebit, non loquetur,
cum egressa fuerit āa tua? I
Stat semper ubique Deus, quasi
insidiatur.—tum, inquit
ecce adest vir nequam: in paucis
nebulo.—quare, inquies, mia
verba irridebat semper? me
irritabat: Dicebam
ego, diligite vos hoc invicem, ne
vos mutuo decipiatis: ai jocabatur
de mea voce, continuo alios
molestabat, offendebat, irritabat,
inferebat illis infortunia.—Daemon factus
est, inquiet: cum damnatibus percutiatur
quos imitabatur.—
discede maledicte procul hinc, procipite
vel in infernum: te non
diligo perdite: pergè in ignem
inextinguibilem: ubi enim
aeternum punieris, quo me nemo vel:
hoc sit pretium voluptatis, quam
peccando gustabat, vivent.—
horribile est Deum offendere,
horribilis est ignis infernus, quo
Deus punit eos à quibus offenditur—

1. alkontandi cadere in ignem
2. onek ichien & adeo terribilis &
2. atatagli horum Consumi
2. acha et qnxa.
3. te ondionhiaxe i dispersa est.
3. ks-atierontratan otre disparue & raconter
4. aiexati contredire
5. ate adesse
6. alkvej etre muet & fermer la bouche
6. [illegible]aration es simul & qsendavation La voix
Caller avec l'action; parler en agissant
7. katandi etre debout
8. qnnenra et qentandi pouvoir et adjn subsidium
12. aveiachiat importunus: molestus
13. qendi irriter & qentakvi Caul
14. endendi, atandindendi fureur juge à ℣
15. qelatakvi & ahsaelatakvi de calqo & absolvere
16. ks-atratati
17. ondaie & cela passe l'un pour l'autre quivalent
18. [illegible]ks-atennonhsandiri pour le mechant &
etre terrible
19. alechienten pro ahonachienten— [illegible]

qualitabite

Ithinnen te satondik ti atisistsen ? Ithinnen
Atatkwahenl , iserhe , onnianni onnianni bo:
Taondechenhaon esaiâtagia ti ahachsten?
Echiatesatatka, Stan ta te chiasenxsachend
nondaie te Saatateaba ? agendionratoendi.
[23] Ithennonha d'katirihsannenl dexa Iksandare
d'inontonk , [2]onn'akonki. onnianni bo:
d'conxitsitsore, d'agatriol d'conxindenniannik--
andare Ibochien âhontonhony , te andoron
[3]n'enxieratandik atsista d'ekkatriol; chiegnnen
site gatre ti atsisistsen , chia nondaie d'ethoteka
n'ondechon -- tsâten d'achiaki chialonnhongan=
nennak . ichiatonk, onnianni bo, d'eonetitsiorey.
Sandigenratoendi te ondetsi d'onn'aontatetitsiorey
n'onse -- chiekechien dea ichierhe; conderasa
ti ateraba , ta te asenxsache, conechiennonnia
[5]condechontie -- bo atichien atandigenratoentk,
atsistage te Salkontandi n'ondechon steka :
[6]te chiâtentachend, te esachiennondandend--
aionnitasaten ikothien, d'aiagenrhon annigaten
haong eatiataaba , anniaten haong eagetaten
n'oniatatsiraba -- orihsaton ibondi n'ondechon
atatenderasan , atatenchiendaen : aiontatechiendaen
atichien de [7]Saqkoahenl havendio? Stanke ,
satondend -- anniaten ichitron de [8]Saatannonnxsa
n'ondechon, [9]eagrihsandiontatie bo atatennonkonten,
atateratahalenni , atatekkoahendi ; Stan tsâten
aondechenhaon t'etsisannonhsecke din daqk
dm n'onse -; ehiatkoahenk ibochien d'havendio,
onne rchien [10]aseti ecsatkaocharatachak -- hi
ehendihon n'ondechonronnon, hi hotiatatentandi:
ndioharon hokaochachen; aseti ichien ecsatonsil
ondaki d'ecsatonten : ara bo t'[11]ecsakwendoretandihi
d'echionnhongenha : ondaie ichien atkennonha
te [12]aqchiatatontasandihe aondechenhaon
d'ecsatontag , ecsatatag -- tsabal atken, tsâbas
n'ondechon steka : endi de agtandik ichien
n'ondaie : [13]aonnonhsaratón isen Chiien, ta
te agtandihend -- Stan ta te sannonhiandixend.
de t'aatksenhaon ; onn'aetatsitsorej : Stan te
[14]gakxa dexa Iksategti, innonkonba atiaondi --
garo atichien aontonetik. n'ondaie te agtandik?
Stan' tsâten te [15]saqtsarandi, te [16]asen bo se,
Stan ichien [17]tetiandatksenhasind xa thondechon
d'aqhierontie; aonhsa agendionraen, de garo
eksaqti -- chiegtak atiaondi gnnongenhake
ontagratkxa: chi rihsateri ti Skxatsten.
Skxannonatse n'onse, qio Skxaentendi
D'atatetsitsorej, aseti de Iksasatsagri n'onse
qhen ; chi rihsateri nondaie

quid hunc ignem non timeo? quid
se odit et, putas esto, aeternum
me devoret haec flamma?
Sit generosus , non gloriet quod
ardeat? certus sum.
Sunt Seniores hic inter vos
qi putant : cum bellatri sic fiat
Comburamur. Si vincamur in pugna
idcirco sic loquuntr ; non grave est
Sic ab aliis trademr cremamr ad hostis
valde distat. hic ignis ab
infernali -- quisquis bella decernus.
Dicili esto. Combuiar
certus es non diuturnum ce hominum
incendium -- fort aliud dicil: mea
constantia erit admirationi, non gloriae,
laudabor aeternum -- an tabl sis meis
tua, Si projectus essem in ignem inferna
non Consumerir, non laudaverit --
Delyerent, qi putent aliquando
Consumar, aliquando tadebut me
tortores -- neque in inferno quid
admirationi est et laudi : an laudent
quod Deus odet? fieri non
poterit -- quisquel eo cadet,
comitel tibi erunt contemptus
furor , odium : . nunquam
amaberil nec a Spiritibus
nec ab hoibus ; deo erit odiosus
adeoq: erit omnibus odiosus -- vah,
Decent Damonel , vah fadum Caput
procul fureifer , ridebunt de tuis
malis Damonel qi te detinebant:
exprobrabunt tibi huic cruciabil: nonquam
illos effugies a qbl ligatus es, ea
a qbl cruciaberil -- timeté go
infernum ignem : -- illum autem
ego timeo : mentis inopes eam
Si e timerem -- e timerem?
Si dicerent: cremaberil: non
curo vestrum ignem, contemno vos:
an huc veniss'em Sed timuissem?
nemo me impulit; non dabit illud
non captivus addictus Jam ad vos
a praedoribus, Solus volui, huc
veni -- Labenti e qalba
pro fectus Sum : Dudum novi qi
Sitil : iellumel morbus est, novi
hoc Se le cremare et cadavera modu
houm Cum Delectatione ; dudum hoc non

1. atatkoahendi pro atatesk : Se odit
2. ihennonha pro ihennon Si qi
3 à 3 akitsan ſ aki petere bellum
6. on q peratandi tali oo agere aga aliquam
7. ottan
8. gndrie
9. enderat
5. qandiontahon erra attache jointe a la suite
[illegible] continuando ad gndione avec suspension
9. akkendoretandi eqsecutari
10. atatentatsandi sechauffer, se [illegible] enflammer
11. gnnonhsara loco ehon pendo
12. qaktsi de re curare - ultimus
13. ks-atiaondi pelleri
14. asen dixit
15. qndatkxa ex cubaen - tetrum. Local: redup:
16 qatierontion aller ou venir faire compliment
[illegible]

De Religione

ɣrast ichien ontaąralkʀa:, agrhon, oeri ichien
n'ondaie ɣaionɣtsiltores, oeri ichien ɣaionɣataąia.
Stan n'ondaie te ątandik-- onek inde te
ondetsi teragchiatorandend. bote orierha--
ondechon aak atandik, aondechenhaon te
ɣndionhiaxend; ondaie aonkʀa ątatakeronsennik
ɣ'aionɣtsiltores n'ondechonronnon: ondaie ibondi
aonkʀa ɣakeronsennik-- din ɣ'aiąenhaon.
ondechon echeatorast dexa aonókʀak ątsitiąę
de ɣ'aetsaatonti de chi stexa; âɣatka ahaondi
agrhon oeri ichien ɣ'aionɣtsiltores, itkondasáko
isen chien ɣ'aonɣchiatoren; ondaie ichien
stoɣti agrhon ɣ'âxeatannonstat de chi
aptiokʀate ɣ'aonkʀentsannenhaon, aiąôątate=
=ąnnon Stante[x2] tatentachend--kʀioti
i'etskʀatkenheatandik, onn'agtendot Stʀotiatatenk
onnennonkʀak ɣhen ɣ'ęnationti ɣ'atierone
ɣhen? ęanderat ichien te tsitskʀatkenheaten,
ɣ'etskʀaronɣ Sti'ongɣaatatenk esatondechaten--
ennonchien etskʀerhon[x3] honnennonkʀachaon
onek ąronhiae. chonkʀatka ɣ'hotiatatogti ɣhen
din ɣ'hondateronnonskon ɣhen am ennonchien
etskʀerhon honnennonkʀachaon ibochien
ɣhontetsiʀat ondechon: anniaten etsiabaratik
etarihʀioltik, Stan aonkʀa bo ara
t'esakʀatatande ąronhiae ɣe Sennonkʀat ɣhen;
ąronhiaenton ibondi hasendio ɣe chierone
ɣhen: oten de thaten echrihʀandeʀaxennien.
Stan n'ondaie bo ara t'esatetsiʀatande
Sennonkʀak ɣhen, chaʀesat hasendio de
chierone ɣhen; sade ondatsi ɣhen de=
chierone chia de Sennonkʀat, donne Stan
ichiatierhak ɣ'oraʀen din ɣ'skaot; etkiseɣk
ibondi, anniaten haone din ɣ'oraʀen din
ɣ'skaot etsetaeriftáksen ɣ'echiatonnhaten--
bo[x4] ibochien[x5] iondetsi te ątoxa de kʀaerone,
St'alon ɣndaenchaon ięnnoni, sade te
ondatexatkaʀan n'ongennonkʀat, ɣe ątoątak
ɣe kʀaerone ɣhen--Stan ichien aondechenhaon
ɣndaenchaon t'eotatetik egnk kʀaerone ɣhen;
Stan aondechenhaon satsek ta tsiatiende
n'ongennonkʀat ɣhen chia de kʀaerone
ɣhen.--[x6] esentaentay ɣ'etsikʀatonnhont: bo
haone ati ic[x7] iôâtek ongennonkʀat e
kʀaerone ɣhen; chia[x8] ongɣaatoʀak etsikʀat
ąronhiae ndiaʀeráten ondechon--tkatrihotat,
Stante hondionratkʀi hasendio, eharonhiaenton
ndaoten de kʀaerone ɣhen, ɣ'anniaten
congɣadaratik: Stan nondaie bo ara te
hannonsechε n'ontennonkʀat, eherhon.
[ti hondionrʀannen hasendio ątsetk abo,
âɣakʀatka ɣ'hatierone din n'onnennonkʀat,
agrhon tsiɣakontachat, onɣchiendaenhak
atentenhaon, St'alon te iatendaʃonbak ondende;

allmen: proſuit Sum: cogitavi,
Se Se urunt. Se Semandusane,
id non timeo -- at non diu
dolebo, Si domini ab illo accidat --
valde infernum timeo, aternam non
ceſſabo; id mihi a Domenibus
timeo qi me urant: id etiam
vobis timeo -- Si dicatur
ex inferno extrahes illam turbam
à quâ in ignem qi hic ex. projecerit,
certe Contentiam: velim urar, non diu
patiari bellε velim illos Si Deus
qui hic Sunt multi
indigena, qui arbiſſent, non
fuiſſent Conſumpti -- quid
Stupetis id dico eventurum
anima deſtituta a corpore?
erit hoc quidem prejus id Stupebitis
cum audieris id nobiſſicr in fine mundi
Ne credatis Solâ animâ
beati erunt in Calo Sancti:
ne credatis Solâ âa miſeri
erunt in inferno peccatores
Si forte bene vivat, et
credat, non Sola tua
anima beata erit in Calo:
remunerabit etiam Deus tuum
corpus: at quiquid peccaſſet,
non Sola tua anima
cruciabitur, puniet etiam Deus
tuum Corpus, quia Simul evasit
corpus et tua aa, quod boni
vel mali facibat: erunt Simul
etiam, cum tibi reddet Deus
v bonum v malum in fine vita.
tandiu à Senſu cxpert ę ejus noſtrum
quidiu est in Sepulchro. quia
Sunt Separata ab animâ: quâ
ſentiebat noſtrum Corpus -- ę Semper
in tumulo Latebit Corpus noſtrum
non ſpr alibi Sedebit
âa noſtra et Corpus noſtrum --
erit Dies quâ reſurgemus: tum
rurſus reſumet Corpus noſtrum
âa noſtra, et integri revertemur
in Cælum v in infernum -- attendite
non eſt parum Deus, valde bene
faciet noſtro Corpori, Si bene
vixerimus, non Solam aam
diliget, volet. ę adeo præſtat
ingenio Sint unâ:
beantur Corpus et aa, quia
Simul erant. cum me honorabant
Semper, cum in terra juncta erant

1. aonkʀentsennenhaon indigena
2. ɣatenianδi Subſtantiam deſtru
3. ąonnonkʀaiʀaon mera ax
4. ibochien Solumineo, tantum
5. bo iondetsi tamdiu

5. atien s'aſſeoir v ses
6. esentaentay erat aliqd Diei
7. ɣata et kaksan
8. orak s integrum
9. ąent. ąnɣacha cum ſubitâ quidam unitio
te hąnɣacha duo genium

De Religione

oradendik [illegible] ...etsen Yoki
hotirihyanderalkhannin[12] ârraton ati[illegible]te kerke:
[illegible] ondaie, to ard [illegible]hagronhiagen d'aonnonkwat
[illegible] ehen: tendinnen sen chien
De chierongehen din de Sennonkwat ehen,
D'ogne chwhwanderalkwa; ateen te
iatonkwa, Sk'onachientandihik kasendio;
talken ako te konagentakwak: aiorihierik
atichien de Skat ara te karewaba Thasendio?
Stan[a] kwatoreti te kaienkwichend, to te kaerka:
ahorihonnhy atkaondi onta talken ta te
karewatandendo-tsirihwateka eborihwichiaj
kasendio: Skwakrone aondiaraf elkwennonkwat
D'onn'aralkand D'okaot; kjariskon ichien
n'ondechon: oten de jerone eorihwawaf
agennonkwat D'orawen anniaten esendion-
-raentak: akwisejk ejakwalba gronhiag;
ondaie iott[b] St'ikerhe kasendio, aonkaiontonnhont
ikerhe, agatorak aonkaiontatierihen de sten
iontiewkak[c] orawan D'agatatotsi ehen, ikerke
agatorak aiontatewat ondechon der Sten
iontieronnonnionkonk agrihwanderalkon ehen..
connianik gndagenchagn egnnontag de
kwaerone ehen, ara to ti gatatsika, ogwa
eraton; chi kentakwa Thasendio: Skante
Sagonnetande to St'aeihej n'onse, ondaie
Dikerhe âwahentenk aiken ti gheken
D'hatirone n'onge, D'onn'akiatewaska nonnen-
-nonkwat: ara ibo ti grihwendaen, araibo
ti otsikenthaen; ara ibo ti ogwa ti iken..
ondaie ondiahak echi onâti achahatonkwa
de xa gwarindaen de gskwagen gnnontak
onnonkwak ehen.. oten n'onkwa aonkwatoi-
-annon te Skiroj D'onnonkwak ehen? onne
ichien tontahagondatenten kasendio nongennonkwa
ehen chia de kwaerone, to haone to
[illegible]condehas kwaerone de Sten eoatorik
onwennonkwat ehen; gronhiag taontatsét
de Sennonkwak ehen, araibo tagndiagon
ondaie ichien [illegible]condiagnehoka de chierone
ehen, [illegible]St'onkajireka: ondechon taontagatingenka
de Sennonkwat ehen, ara ibo[m] t'aiokaschatisagn,
ondaie to aokaochsten eokaochoka de
chierone ehen: aiotonnharatie de Sennonkwak
ehen, aonkagatinnion de chierone, onne
ithondi awatonnharen de chierone: aiochiatovande
to de Sennonkwak ehen aonkagatontarhenka,
de chiewatsagn ehen, chia t'aiochiatoren
ithondi de chiewatta ehen[k] aiotatatik oradeu
de Sennonkwak ehen, aonkatsatennontrak
chielkwagn ehen, chia taiot otrak aweh de
chierone ehen de Sten otieratihatie.—

par est Sic agat.— ar quod
peccatorel, an fieri possit ut
[illegible]
Crucietur una anima:
Simul erant tuum Corpus,
et tua anima,
dum peccabat; Semper se mutuo
juvabant; Cum erat offendut Deus
Simul erant Cum irritatus: aequum
ne esset ut unum tantum puniret?
non prudens est, Si sic agat;
non rei peritus est, Si utrumq;
non puniret.— Cognoscite, Dii
Decrevit Deus: Corpus a vestra aâ
Coguvuer Cum malum fertur, Simul
periclitabuntur in inferno: at Cum
aa bonum volet, pertinebit ad
Corpus: Simul beati erunt inter;
quati velit Deus. Cum resurgent,
totâ personâ Sancti remunerentur
ob bonum qd facere, vult totâ
personâ peccatorel punianur ob
malum quod fecere.—
Diù in tumulo erunt nostra
corpora, putrescent, pulvis
fient, e consilio Sic vult Deus: non
producit vitam houm Cum moriantur
vult palam sit quantulum sit
noltrum Corpus, separatum ab
aâ: Cadaver, putredo,
pulvis tantum restat.—
anima Dabat olim motum
Cum erat in Cadavere
anima.— at nunc Digitol movet
Corpul Cum e est anima? eam
rursul Corpus et eam unà
conjungit Deus?, tum Corpus
percepit sit qualitatum
animæ; e calo venit
anima, venultatem
Communicat Corpori. Sum
rursul simul: ex inferno redit
anima, fadatatem Communicat
corpori: Lata est anima
Cum gaudul penetrat Corpul, et
Corpus Lætatur: Dolet
aa qa in Corpul redit
et Caro Dolet:
bono est ornata anima
qa iterum subit Corpus,
et ornatum est Corpul (

---

1. oradendik par est aquum est
2. ârraton an fieri possit? non vult
3. karonhiagen pati Cruciari
4. kwatonh duo Simul aliq facere
5. aiokierik atichien? an æquum est
6. kwatoreti gienkwi prudentia pollere
7. grihorinnkindi Cavere ilgiâ [illegible]ninkindi ignorare
8. endeshsindi Communicare bam[a] malum qualitates
9. tentatsehi revenir
9a. andiagn amabilem esse, bonitate andiangon
9b. ondiagncha vendtat aut ekasi adic qndiangoncha
10. ayei
11. gitivagens grave clenl, amarum p tale reputare
12. gnnontarhendi se animare + ontarhendi in C.
13. aiati penetrari malefieri alqd ve
14. atennontrakwi se instituare in-
15. otrahsi percuvrere —

De Religione

187

qtsista aiokxatsitsha te de Sennonkxak ehen,
aondaxennontarhenha de chierone ehen,
chia t'aiohachak iaon de chieronę ehen --
chiataxeti atiaondi [x1] atasatsitsontak, ti
qtsitsten aoienka bo aetsaataientelon, Stanke
tiaondaxenrente d'aesdatateqnnon --

Kdioti etkiatatennonhxeha d'orihxanderaxkon
qeronę ehen chia d'onnonkxak ehen, d'etkisexk?
âxaton atichien? astonhxeha andaxhia
te Sandijal te Saqnretsal - te Sachstial,
chiataxeti Saxatsoronxas? : astonhxeha atichien
qtsista de Saqhiateqba, axeti de Chiexatke
chieqnke : chiennhechiaę Satsitsorechonnionk?
[x3] achiateiatatka achietsitsannonhxek ti qtsitsten:-
eki ehaon [x4] ăxatsaonkotenk [x5] aieseqnnhonxxa,
[x6] tiongentsik : otsiąxachia otsatsenchont,
tionnhontkxaen otsihati axeti taietsaeraten:
aetsaqxat atichien ti [x7] ateqatontandi? atiaondi
te xatonk, achietkxahenk: Stante chietkxahen:
:chend [illegible] qndahia
d'aetsaatiaxonnion Skieronę, te chietkxahenchend
qtsista Chiataxeti d'aetsaataqstannon; Stante
chietkxahenchend d'oki otsiraxen otsatsenchont
otsiąxachia d'[x8] aetsatsonratsirat aieseqnnhonxxa:-
[x9] ondaie aat tehi etkandorat [x10] ętatateiachas
Chieronę chia de Sennonkxat ehen te
Skiateńdaonten, etatonnhont, onta nonhxa
te chrihxiostande -- Hatrihotat asken ti
qrihxten [x11] d'aonhxa qrihxaen; [x12] tsirihxatehxaten,
tsirihxandoronk xat: Stan anniaten te
Skiatrihxatieren de bo aiotik [x13] raltehieraksik
ichien, qtoen etsikxatonnhont, qtoen
onxaatorak eqaxkxalba qronhiae nonxarihx:-
:iolti, qtoen skxaatorak te Skxatonnhontaonxa.
Stante Skxarihxiostande: ondaie Sken [x14] aqrihonok
te xatiesen [x15] chia te Skxeiachiati, ennonchien
[x16] [x17] esaerik onsahstirihxandiqnrhenk iaon
[x18] d'etkixatonnhont- Stan inn aqtier [x19] aiorihx:-
:andirha ti qrihxten: iqrhe [x20] arihxetsik bo
isaia qrihxaient St'eaxent etsontonnhont.
Ennonchien xatek etkxandiqnrontiet
qandoron ndaoten [x21] ontonqenhatie - Hakakxa
Sti otierannon de X'ondechate, Hakenkehon
orakxannentai axeti d'hatironnon; ti
Hakannren dexa [x22] andaxatonnon, chia de
qntaronkxannion [x23] otrahondihaton axeti chia
te otierenhatie ate qennhaq tehotondechondi,
aion te ondarhontie:

ignę ardq [illegible] anima tua,
in corpus tradit,
et flamma corpus corripitur --
quantus quantus et genetrarsi igni
extemplo flamma [illegible] rotum percurrit,
non vestat locus qs non ardeat! --

age dum an aa peccatoril et corpus
si se mutuo diligent, cum ruebus una crunt!
fieri ne possit? tu scilicet [illegible] diligat
quo tui digiti, manus, pedes, totum corpus
pellit. lecta fuissent? diligat
ignem quo pectus, brachia, vultus,
dorsum, cura, ulla fuissent?
fortem te praestet, func ignem diligat!-
poculum venenatum tibi proponatur,
miscetur serpentibus, fatte
alyide busone colubre:
tibi suave sit tale poculum?. cerre
fieri non potest. odio ea offensa
tibi: non odisset tu cultrum
quo dilaniatus fuisset; non
ignem quo arsisset, nec poculum
acerbum quo tibi doluissent.
vitcera
pectori odio tuum corpus et
tua anima sibi erunt [illegible]
juncta cum resurget, nisi nunc
crédal -- attendite qa sola res
sit momenti; -- recogitate.
hanc astimate: nulla rei ei esa
Similis qa ita sit. -- vobis cavete
Certe resurgemus, Certe toti
beati in Colo erimus nos ehrunan
Certe tota veltra persona patietur
nisi Credatis: utnam hac vis vos
penetret in medio Cordis vestri.
nolim id obliviscantur
resurgemus -- qd me praestet facere
illa sit apud vos recta et forma: longul
ece juta sermo erat, percurro
quid fiet in resurrechone --
Ne alio vagetur mens vestra
rest momenti -- alpicite
qa hic sunt in mundo, relpicite
solem et Stellas, videte
innumera flumina
Lacus, Sylvas omnes; ab initio
mundi Singuli annis sic se res habe,
nondum adhuc quieverunt:

1. qahakha et kakxan prendre feu
2. ong penetrer en un instant ongtó et ongtakxi
3 atesaba generosum ee
4 alaonkxa medecine
5 qnnonxxi in ol mettert * ea aqua
6 tiongentsik & lejeunt * tionnh: fuse & otsiq: fol
7 ateq passi eq eas katontandi horribli
8 otsonxa & vulnera * qtserat
9 atateiachakenni sibi invicem irasci
10 aonkxa qrihxaen sola res momenti
11 tsirih: vobis servate * atehxat servare!
12. ehierakxi S. sibi cavere
13 aqrihonok res penetret * chia te [illegible] in fine signa
14. [illegible] sit subj: cri nolim id prohibitum
15. qrihxandiqnrhendi rem cadere ex animo, obliviscl
16. Stan inn interrogant. qui?
17. qndiri durum esse * qandirendi durelcere
18. je veux etre un peu long a raconter!
19 ontonqenhatie
20 qndaxa - qte qtonnon mult:
21 otrahondihaton atraha vasse qrha * ondi
[illegible] ondihaton Mult

1556 De Religione

ilkserhe ibochien dsa te valiennentache
aondechenhaon ; ilkserhe eotik eqrakontie.
2 eqndaontie , ilkserhe eotik eonkseton nionse,
qio aseti & skrarihonnhis, stan bo te-
arenche -- elkratonsa , esentantag, de stens
iotierannon dex'ondechate : 9 qrakraton
dexaiqr, 2 ehaliatentaha de tichion
elkratonkiaronsa qronhiaseti, esentaridennia
De dex'onecchate. d'condechentaha, 3 eondaandi
haxendio desa qndaratonnon bo ibochien easenche
chi 4 eaglick aseti 5 d'okerokraenton dn damniaten
achanksannion: qtilsta etondechachiat —
condechaqia n'ongondechaseti chia tekachak,
c skxenias a. te ondechie, xx aondela onne
etondechaqlti : bo ati 6 onn' aratendaraten qndasa
7 qikona. dinde entaria onne ichien contentonnia
qio, atirontie, qhrenta aseti, onne ichien te-
8 skarhate, te skarendate, te shannontsi, 10 anniaten :
onne ibondi aonsen aseti n'ongse . onksa de
aaiheonche n'onse aontonnia. de ibochien dsa,
te kraienonntraties ioh : oten de bo haeqe.
Stante ifontatakseteonde, stan te te Hontenrontraz
chiele ; ekrat contentonnia qtiokraseti n'onse.
te 11 qndiaqndi .. taot ichien aiaqenk aonsaionkseton?
thinnen aat atenhon aratondechaten bo? dis
ichien kaonkya ehendigvaen . taot ichien?
kasendio endi ati 12 ahekraoveras' te 13 kraondior
aondi, de 14 honsentkenksa . kaonkya ehen
ebaonkxenthichiaj , kaonkya kaonkxenkandihkate
ekaonkya ehendignaen, d'ekenhon onkya de-
aongondechonk, bo te qndechenkya-ongatsa
iegn d'atkxenhaon, taot ixa d'a 15 longsatonsen?
16 ebaxentaqti de hondignaqon, kaxeri ondaie
bo ara 17 aratentontatsa. chia ekondechaxonsa:
eboteraksri ti xenststen dox ehen eiserakxaen
ti xenststen.

Chi ahxeniakxri songxentia'etandi. d'ekxaraksx
ingenha stan nendi te Songxatatandi kasendio.
kaxeri aiaghiexatie axentenhaon, aiaenkxen-
qteiensta sen nionkxa, kxe de taeridisak abo,
onnie bo aongaatarenk-- ondaie ibochien 18 stoth
d'ikaxen daa. kasendio, atkehieraksrik atken
de Honxe, xade bo ichien ontetkxdatatsenche
ont'etkondechatonde achie 19 ahekxandachiondat
atekhien? ic 20 kaxihxaen qndachiondandi, stante
katondend 21 katsek ahakenten -- qra ehen
d'etkerkenha, eratentonnia aseti de sten
iotierannon: bo ati n'onxe ehen eiagonnhont
kasendio. stan ichien sa caiennond te.

Iagatonniande

putasti hic rerum modul & ceffatio
semper ; putatis eta curvet sol
fluens flumina, credunt hoc sler pavi.
bellua & nescitis : non sic
erit -- diei erit. evanescet qdq
est in mundo : peribit
hic sol . peribunt stellae
solum delebitur ; diei erit terr.
extremus ; hunc designavi
deus, cum hicabuntur flumina
paludes & stagna
ignis consumet terram.
flumina vorabit nostram terram.
certo die ubiq graffabitur, extemplo
resolvetur terra ; ex verbum flumina
rivi . haud , morientur
bellua , aves . pisces i erit non
superbum sylva . rupes . nullibi & mortes,
morientur etiam homi : nunc
sensim alij morientur ,
nos volus sequimur : at tunc tempus
non parvurient . non le sequentur
simul : tota hoium turba . pevibit.
nemo effugies . quo go nobis genever
quis scis qdo erit terra finis ? Solus
deus decernet : quare nam ?
nos deus vetet ; goadjuvemus
cum fecit terram : solus mundum
creavit . Solus eam formavit:
solus decernet . volet perdere
terram , quam suam habet . --
non e nostrum dicere , quare nos perdi
diem notavit quam voluit
hoc dei effluet , ex deludo terram:
notavit qe evenidiet quã omnium videm id
deus q declavit nobis qud sit die dei.
e consilio hunc nos celavit

volunt. Semper caveamus, cogitemq
nunc sapiam , no decipiar, cum d
nobis eventurum est -- optime erg
dixit deus . Cavete vobis
hoes , quia vobis imponet
mundi finis -- an cum mendacij
accusemur ? mendacium nobis,
non sicut evenirat ac deus -- cum diei
ultima venerit , peribit qdq
est . tunc enim mortuol sedebitis
deus , non aliter eos reformabit

1. qrenda ex entendi. fr. ing. glue
2. qrakra . qndara ex onthon. cinnamon
3. ahaxes inxaridi. die de stella
4. ondaandi. longum aliud dictionem & grand
5. qtilic. liccari
6. ahorokra pelvis a achanksa fragmen
7. atendara pass qndara
8. qikona vicus
9. skarhate qrhalysis a qrenda vapor
10. te qnniaten in fine phrasis nullibi
11. te qndiaqndi. ch n y a point a l'acha

12. ahekxaravas quasi' novi transversari a videre
13. te kraondior q labraverunt. e pelvi mal digest
14. hons quam penes & cujus est dominus
15. atontsindi. ab aton perdere alium
16. ebaxenta a qtili diem designare
17. stoeti. fort a propre
18. stonh perire
19. ahekxandachiondati demerser e.
20. te. kaxihxaen q q aliud , e nove
21. katsek akonu mentiri & falli —

De Religione

nien aat ekaatichiahon de kvaerongẹ ehen, — reficiat nostra Corpora, quibus
chia bo ekaations. n'ongennonkvat ehen; bo — rursus naturam aat reintroducat, tum
haongẹ bo etsikvatonnhont--oki ehannhaha — resurgemus -- angelum mittet.
gronkiagronnon, ehenheon, ti [x1]Sahenvetanda: — dicet, i clamatum.
aonsaiontonnhont. onvẹ ehen; bo Sken aiondits- — resurgant martyrosibi congregabuntur
:okvsichien chi onnontst-- onne ichien asaralkva — ubi mori est--an profligatus angelus,
d'oki, [x2]gronkiahenk akataha, ann'atiohenret — Stat in medio Calo, magna
Chiegannen [x3]agvendaha, agnhaon, Sathatonnhont — clamat vox, & dicit, Surgite
rdio thongẹ ehen! allenditiokvsichien, ahendi- — mortui! Congregamino, en
:onraen onna karendio Telkvatientay aondechen- — iudicaturus Deus de vestra aterna
=haon: [x4]agvendagarendi rdaoten [x5]esakvendatvatonkva — sede, personat illa vox ut tuba.
casenk, gronhiagronnon daat echi elkvendsannen — clangor, vocis maxima tonabit
a te ondeche ati egvendagonte kvasenk — I in omni terra, ut tonitrua
[x6]asenderonniannion de hinnon agndisak ibochien — tota tremet terra. —
aaonhvensiagonte n'ondechaseti.—bo bo aut — vox emiserit vocem angelus,
ekavendingenka gronhiagronnon, onn'ationta- — accelerant, resurgunt
:tennonten aonsaontonnhonton n'ongẹ ehen-- — mortui. —
etsak echiakakva asenẹ [x7]ontaontetkosa, va de — multos videat et undi emergentes
gndagenchaon ontaontatennontakva, grhaon k — aly se ex Sepulchil extrahunt, en
dva, ontagentiokontie; echeenteka de gtkista — ex Sylva turba erumpit; noscit quos
agatagstinnen, agong ibondi eonsen de gio — ignis vorâverit, gualam quoq: erunt
aagatagiennen :: echeen d'abo agronnen — qui Vilaniaverunt bellua: videbit frigon
onde; Dind'ondstagte; echeonchiateka, te — necatos, fame et bello; ora eorum
Chiegannrak ontatiatontak ontatetkvitorelkva, — velabit, videbit, aspicet: olim vinctos, igne
ontatelkotkva ontatiatagiakenk: Stante — consumptos, alla morsos et coctos:
Hagatagetti ibaia Steniesba tetio'ton d'ecrong — Corpora nullo Defectiuni membro,
ehen, Heatasẹi atiaondi, bo ichien itkeatsten — profecto integri, actatis quales
ti eatstennen St'alon agonnhek--te — fuerant viventes. —
Salkenheaten echiakakva aoienka — Stupebit videns ossa certatim
[x8]tonlaontenneannhontron, d'anniatsn [x9]onnearichank-- — Se se adaptare, quæ olim disjuncta fuerant
a te onneag [x10]akvatandiskvahon [x11]asechiaxe — veluti certatim quærunt ossa, quæ ab
nondaio de te [x12]gatvendegennen & [x13]agatenneandegennen — juncta erant. Sibi obvia
[x14]tonlagiatraha bo ara, onne ichien [x15]tonlagiatonneaxalon — fiunt, tum Se rursus jungunt-
onne bo ise d'otkinnonhiaba gtkinnonhiatichiak — ace nervi incedunt Se quærentes
ibondi n'ondatsi ehen [x16]tonlagiatakonchiok schien, — ut Socios, Sibi obvios. et
onne tonlagiatetkinnonhiatannhontron, aioenka — Se jungunt, subito se rursus
[x17]aonlagiatatienteha aioenka onlaondatenrolba — cõnectunt, et Sibi adaptant;
tonlagiatrandeen; bo ibochien aavenche d'otkonra. — Sic fit vicissitibus, secori
olkvenha. ondara, aseiachia aseti [x18]kvatindatichiaxe — pulmoni, cordi, Sua quærunt loca
ioti d'[x19]gonkerontakvak [x20]onsavendorenha onne — ubi fuerant Sita, junctura inventa
bo [x21]onlagonterkvsba.-- [x22]otekendagte ndaoten Stiotie- — Se se nectunt. — multa corporis
=rannon de kvasẹrong, ta ti Steniesba ta — machina est, at nihil
[x23]tegandatanderaxe, Stante [x24]kvakakvache, vatsek — deficiet, non errabitur a loco, non
iaon aaseiachiontahenha [x25]nongeiachiontakvinnen — aliis debitur. Cor ac erat antea
ka ichien [x26]elkveiachiondiontaha Chia te- — rursus in medio pectore pendebit
[x27]arigaiachati: telkontrandgenchon bo d'olkvenha, — Cor: adveniet secum,

---

x1 kohenveti s clamare
x2 gronkiahenk
x3 agvendaha
x4 agvendi Resonare
x5 akvendas tuba canere clangere
gndvendi Diak c tonare
x6 atelkvaron S. ex aqua extrahere g elkondi
kannhontra medre bous a bout kannhontron Mal
gnichon Mal dispare
x7 ks-atandiskvan certatim agere
echixon Mult ethiag quærere
x8 ks-atrandeen sidon progr & atenneayst annea
x9 axalon Mult & axen jungere
x10 akakonchiokvi Se mirer & se regarder l'un l'autre
16 atatientahdi Se le mutuo videre gentand:
x17 agandata locus
18 akeron Se placer & akerontakvi Caul-
19. ondavend:
20 aterkvsti Se fourrer & grhvsti fourrer
21. otkendagte magna est ars in fabrica corporis
21 gondata et gandera errare
22. akakvi
23 ont;ea talion entekvi Caul
24. gadiontandi vester attaché
25 oachia pectus chiate et ati in medio —

ondava, otiiagsachia: bo ichien etsôlik Sti
qeren nonhsa: Xa ichien ekxatennonronden
Sionxalkotont; bo ibondi etkixsachitonten
te kxaachitont bo etsikxakonrelonten, etsikxa=
=teiachionten te tsikxaonrelontak teiikxaiachiontak;
ateon atiaondi ^4 etkaerik de-kxaexonge-hen:
onhxati chi ^5 oqkxendatonnen te ^6 knaqkarent,
Stante tsikxaenhak, te ^7 tsonxaqkandend ichien:
onhxati chi otonnen te kxahontaqxent
etsikxarônqnnon; etsionxonichendi, ^8 onxalkxq=
=hatiend, te tsikxatendandarek; etsikxatennonten
etsikxatatiahaj ichien; ^9 anniaten taon de qi.
Stante tsiachonielkxa de sten akandiahxten
chieverndio n'onhxa cenk, dechierhon, Xa iet
haoten aonechonia; ^10 otentondinnen d'aionto=
=iannen, d'aionraskxa. d'aiaqonelkxen Steniella
din d'aiaqchent, tetionxenheonnen; ^11 tetsikxak
ichien n'ondaie, aseti, etsikxachahatonf
^12 etsikxelka, etsionxonelkxen Steniesta dinde
etsinqachient-- Stan Skat te qonnhek
aqtiekxaseti n'onxe, Stan Skxentat te
aqtondiati, Stan Skxentat te aqxenheati,
Stan Skxentat ondechon te qonnontarhendi=
=oten d'etsikxatonnhent etkat ^13 etsionxonichetaj.
etkat ondechon te ^14 tionxondechandexa, etkat
qndaqenchaqn etikxaalingenha, etkxental
etsikxatiatichien-- haotsindachia chia'te
etsontonnhont haonea ehen, chia te tsikx=
=entondik. echiaaha ehen d'anniaten Satetkxebak:
xade etkxentat etsikxaton ^15 --aonkxa qnhxaen
atiaondi ti qnhxten-- ^16 atenstran congan=
=derasa, d'ekxakakxa ^17 etkxas ichien n'onxichi=
=xta ehen, ondiatrea ehen, aseti de chi
etiaqtai tetotondechondi n'onxe-ehen!
Stan inn ekxerhon d'ekxakakxa atsikise
^18 onati ontaqnnenronhe te tarati n'onxe
ehen; chia te qotiokxa bo kxatrakxat
^19 ontaqntiokontie; te ^20 tatokxala onati
antaaonhxentaxen sanhatie ndaoten; tkat
a de ontaraq tontaqotetkoxanhatie, d'aqxavin=
=dinnen; ^21 ondechen dxa ontaen. aqtaxake bo
dxa. aqtaqnninc andatiqe aonnenchrondie
^22 tendake t' a te ondeche etkat tetiaqtenst
onxe ehen d'etsontonnhont jotaxhia-
onnontaen; ceiterakxat ^23 kxatennontandi
tennhaha Xa ibochien tondeta tetokxaerik--

pulmo. Systen: Sic vurlus eru
ut nunc sit: capiti nostro redi
capillitium; eruntpedes
ut Sunt; manus, brachia
redintegrabitur omnino nostrum
oculi perierant ex orbitâ,
non videbamus,
aures perierant, vurlus
audiemus; Cum mortui fuimus, ol
mutum erat, non loquebamur, habu
vocem, loquemur: quòad commo
non gustabamus de cibi,
dominus erit, cum volet, cibos
gustare; perierat motus
ineptus, delectatio,
odium, cum mortui eramus, rursu
omnia suscipimus: movemur
edimus, delectamur;
edimus -- nemo vivebat ex omn
hominum turba, penis ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
Sepultus fuerat: —
Cum resurgemus - iterum spirabimu
Simul aperietur terra, Simul
et tumuli etsimus; unâ die
reformabimur -- Senex pariter u
nepos et resurgent; pari ætate
erunt pueri, et qi Senebit; quia
una die vurlus fati erit! hoc - nul
rei talis sis -- quam simpebimus
cum videbimus avos, atavos
nostros, et quotquot ab initio
mundi fuere hoc! - quid
cogitabimus videntes ab auctu
turbam innumeram venientem
parem ab oriente coctum:
innumeri, ab occasu
innidunt, alij ex lacubus
erumpunt: olim immerti, alij ex
tumulis, alij à suo patria veniunt, a
stant: abnakis, andastes: iroquois
hurronnis & ab si parte mundi tum
comm, accelerat us congregeri, rectâ a
nientem jotaxhia tendunt sed, brevi
coactus erit multitudo

1. qnnonra Capillitium ons y avoir
2. tkaerik: qeriken lanari hal ik ikaft
3. aqkxenda oculus aton perdre
4. kkaqkarent oculi aperitura
5. kaqkandennen oculos circumvolvem
6 aqkxaj pro qchiaxej mutum ee
7. anniaten taon de qi qd ad elum pertinet
8 atendendi pervire diak. da. di dinnen
9. atoiannon male se movere y ori
10 kahxan kxa k tapere redupl
11. etkixelka: ka continuato actui
12 onricka habitus et ewe fiche
13 skandearon è terra oriri de plantâ item
(ondechandaqron ex fabulâ è terra nulli rond
14 iatiatichiaj ewe fuo qatikkaj fuos creer
15. aonkxa qnhxaen sola rei est
16. atenstran cengs quantum mirabimur
17. exxat sumus atatie pavei y a
17. atkixise stercoris è cavakxi sibul orivi
18. ka-atoxxti aal saltare y sibul occidere
19 (qrenxan vagari eware a terra gradi, de. hostibu
(y ewe pivri
20. ondechen de luxe pail pro ondechaen
21. qtenthi cpail qtenthi la devenir
22. (kxa-atatennontandi cennhaha il fera
(commandé de se prosterner

aenhtaon de chiqannen a te ontrek dsa,
chiqannen[1] etieâtontiend chia te[2] eon ichien
oralt atiaondi Skat te[3] ontakonchiok;[4] aiaenhon
chi aotiokvaseiha tieid iaon de Skandaenchat-
Skat ati ontaqolatihatie qndaenchaqon
aiaenrhon ondaie eonnia St'eondihokvandorat
abo Skat condihokvichien; d'iherhe daat
hasendio ondechaseti aiontrihotat ti
vaendionvsten de Xeâtichiat n'onse; iherhe
daat hasendio aietoj alken aseti ti
Xeronhiaentonk aqatatoqêt n'onse onechi=
=endaentak, chia de Xeresaba d'aotieronnonthon
ghen; iherhe daaj hasendio[2]ataiondechek
aiontatienteha d'aqatatoqeti ondechaseti
[3]aierennent [4]aiechiennondiannon [5]ȳ aiontonel=
=onnion d'etsixeriien, iherhe daat hasendio
ataiondechek aierihsateha sti eerhak
erhsanderalksa d'aotieronnonthon ghen;
[6]aionral alken d'etsixeresat aiaonderasa,
d'exeakvendihaten n'ondechon te Xeatkavaksen:
Xondaie ihondionvsten d'hasendio diherhe
Skat aiontieskannon, de thontonnhonton
n'onse ghen -- Hatrihotat ti haiendsten
d'hasendio: bo bo aat ekvenhej eongariks
ichien St'ekvatientak aondechenhaon din
n'ondechon aient din de qronhiaq
boia bo iaon d'aotrihote de bo haone
oki tbochien qatra qronhiaeronnon de
tronqannhek; chia de ondechonronnon
de[9] qrihstalkahonsal n'ongarihsanderalkon
iserhe aXeatonnelkand: bo haone de
ongennonksachaqn itbochien[10] eonaatatoqêt,
aonhsa ibochien eonation qronhiaq
ndiaraeráten n'ondechon; âlen ati de ksaerone
t'eâ[11]laratiese ȳ âlen de ksaerone te konaatatksande
olen[12] desarihieriha ti qrihsten hasendio
d'etsiksatonnhont, talken a te[13] aatraksat
de ksaeronq dinde ongennonksat[14] dehariz=
=hsatoqet d'aondechenhaon a te[15] ksakontak--
=iqatra tsen chien de ksaerone de sken ekvatkak
âlon itionnhek: stoqêt do iherhe daat hasendio
chia t'aotiatasenk abo aonhsentennenhaon
din d'evasen din d'ekari qenk -- ennonchien
eskverrhon, chiatkechien ara ghen le saatoret
et[16]siksatonnhont?, eherhon[17] aonq sen onnianni
ti[18] sarihstrnsti t'achia aqsenhion ?

attamen valde disiabant alij
simul advenient, sibi
occurrent; crederet una ex
fossa turbam erumpere.
simul exhaurient sed congregando
inde fiet ad eundum
accelerabunt; quia voler
deus audiat omnis terra quid
intendi horum creando; nolle
deus noscatur quantum
sanctos beat, a quibus honorabatur,
quantum peccatores juvio
se se sancti noverint in
omni terra qo cultu mici
honorabant, et qd erit
mercedi; vult deus ut omnis
terra noscatur quid faciebant
peccatores;
approbent assentiantur meis allegationibus
stupeant, ut ea sum exprobatum dei in
talara repellam
hoc ei dei consilium simul
locant eos, ut resurgendo
hoc -- audire qa sit dei
nienti -- in mortis puncto nobis
assignabis deus ubi simul eternum
mansuri ȳ in celo ȳ in infernos--
pauci tum audierant angelus
protector adfuerat;
damon quoque ut declaret
peccatores, volens ferre
infortunium: sola tum
anima certa fiet, sola judicabitur,
sola ȳ in celum, ȳ in tartara
ducetur, quia nondum erit cum
corpore ȳ nondum utetur corpore
as cum deus rursus diriget rem
in resurrectione, ambo corpus
et anima erunt simul, et decernet
ubi aternum erimus --
aderit cum corpore quidqd in vita
faciebamus: par e deus velit
similiter utrigi eternum sit
vel bene ȳ male. -- ne credatis
fortasan alia vice deternet in
resurrectione?, et credat: fois breves
judicata est simul an mortui sua?

---

ontion ce m mois qata ȳ proclivum est
gon arriver: simul advenire
atakonchiokst se trouver tete a tete
aiaenrhon credat cum turbam ac in fossa
ataiondechek a te ondeche in fuly
iarennent faire le cri d'applaudissemens
iaux mots du sellin j'le ȳ thiremens plaudit
atonetsn etre reconnoissant
aionral pro aiongral qradenni approbare

1. qrihstalkahonsan multi dolo
10. qtoqêt sola determinabitur seu judicabitur
11. qralon vel una cum ese qatratien ȳ qatara
12. qatraksande ontaqatraksi pervenjem ce
13. qrihsierihati veram rem dicere
14. haatraksat
15. charihsatqet decider determiner
16. aons cum a te perennitatem signat
16 aoni anne, num?
17. strnsti tale facere

192 *De Religione*

iraen, aronhiaç ehiatien desa, otendechi
tsitron ondechon ekakaechonnent-- Stan n'ondaie
te herhonde; [1]ęrihsaont de [2]borihsichiaj n'onse
ehen t'achiabaontonnhaten: Stan [3]anniaten tate
saatoreta d'hasendio, d'aherhon [4]aonsaronsa
de [5]satsek esajerenk: endi ibochien de tionse
[6]tonsaronsalkon de Sten karihsichias, sade
etak [7]iksaatatonk ikoserhe xa ichien aiasenk
aiowniannisba, ekxandivak ichien, te onniannis.
Stan bo te hasenk hasendio, onek[8]achien Steniesba
te [9]hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
iksatierannonk, kxendionraentonk a de? hatoxa
Steniesba, kxatatiak? haranxa [10]onteseiachenk
anniaten, din de sonekxen Sten haoten, chi
hotoçen -- taot ichien aiasenk t'ehatoandend?
ehaatatekxi de chiekxaon, chiataseti ebiachiat
ti hentron; ondaie ichien ehentrontaksi kxatkxaon,
d'iherhe aonendionratoçenk ti eiendsten, aonç
Sen eonbarat, eongchiendaen, dinde teonbaratande,
onne ichien ekxatonnhaten anniaten içnhatiç-
taot ichien âçenk, [11]ahorihonnhij de Sten aionxaennk
Stan ta te [12]sonsakannrarandihik sti tionnhontieni:
taot ichien [13]takondionrhatandihi de Sten
alonsataer? chi çrihsichiaç: ondechon
contetkivat çorihxanderatkon de Stante
[illegible] tontonnhontatkxache -- chi
çrihsichiai itondi çronhiaç conkxatba
d'çatatoçti; [14]çondionrandiksihatie alon bo ieni
exondechaté, çerhon chi sahenté ti
çondionrstenhatie St'çonnhontie; chi te
haatoretihatie d'hasendio d'oraxen din d'skaot
eonton eaihej: ondaie ati ioh St'iatonk, Stan
sa te [15]sonsarihstenstandihe hasendio araçhen
[16]esonsaahsdannonton etkikxaatonnhont; ondaie
ichien chiaçt esarihxandiba de borihsichiai
onsatonnhake: eherhon ichien onek [17]çrihondat
atken, aiaçtrihotaj ondechaseti n'onse dindaçki;
eherhon açtioksaseti ahonatichiendaen n'onçchi-
:endaentaiend St'çonnhek, aiaçondionratoçenk
asken ti endoronksak çrihsiosti, ti ontandihik
çrihxanderaj, ti ontetikxatonhonk esatksa,
ti çonannonkontak oki; ti etkxahenskxa
atatakxeron, ti ontresatak atatakxenraj
atatendaetandi, atatesendstandi,: eherhon ati
[18]daat hasendio aiontatechiennonnia, nondaie
aiontatskand, aiaçenhaon, kahachia! çndeia
de onse; bo sen te çatstennen st'alonsonnhek
eherhon ibondi hasendio de çentioksaçon
ekaçatstatka aseti n'onse shen; atshenchasannenk
abo aiontehenk açteronnontkon n'onçsendaetatak

dixi. tu calum, tu vero
in fernum pete -- non sic
volet; ratum erit quod decreve-
de mortuis in ipsa morte: non rursu
deliberat, et vult deleatur
quod perperam fecerim: nos soli
hoc reformamus nostra judicia, qu
nos perdimus; cum, sta fiat, volumu
qd melius sit, decipimur, non bene e
non sic fit deo, quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
nobis, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertaril.
delectavit. prævidit--
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo; ideo in nobis est, quia
vult certus es qui simul, numquid
bene facient, me colent. sed bene vivu
cum vitæ metam attigerimus.
qui fiat, nostra opera cum lateant.
non avertebat a nobis oculos in tali vita
qoo dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? rel e præjudicata:
peccatores non pœnitentes dolebun
in inferis -- prius etiam
statum e beatol fore sanctos in
cælo; id ratum est dum adhuc
erant in mundo, quia dudum pate-
qualis in vita sit mens eorum, deus
dudum præsentit an boni an mali
futuri sint morientes: id caula e cur
dicem, non secus nos a deo judicandos
cum nos examinabit in resurrectione; ide
e ac si iterum stabiliat judicium fac
in fine vitæ: id tantum volet, palam
audiant hoes et angeli;
volet laudentr hi q me colebant
viventes, palam sit quanti
fidem faciebant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes te
quàm diabolum temnebant; oderan
cædem, furtum
adulterium, detractionem: deus volu
eos honorari, illos bene
vestæ, dicendo, quam bene illis es;
talis utinam fuissem in vita!
volet etiam deus in cælo eos
nolcantur; pudore magno suffundan
peccatores! legit dei violatores -

1. erihxaont rel erit irrevocabilis sent
2. çrihsichiaç decidet l'affaire de ç
3. Stan anniaten te nonquam
4. çonsaronsa pro aonsaeronsa qr breve
5. tsongaronsalkon noul noul dedisons
6. çatatonn se meprendre
7. etachendi tralei S. ens. enk ench
8. atekxi perennitatem signat e initiale
9. onnhindi hit hy hicke ignorare
10. kxakannrarandi al algo avertere oculos
11. kandionrhatandi dubitare
12. çndionrandiksi ingenio et stabili sitem obtuu
13. arihstenstandi rem alicui palam facere
14. çatsiannonton examiner ç
15. çrihondati rem pupliçare. ç laudare
16. atatatkannen s.s. desirer a[illegible]kannen

[192]

Sksarihsateri ti aonelksat daiontatrihondat — Nostis quam placeas domi
ąnnonchie, Xondaie haatsi d'aląondenniandi, — laudari; talis victor fuit,
Xondaie de Skat haatsi d'achiensk alaąendaon, — ille sic nominatus solut trel capit
Xondaie de Skat haatsi[x1] d'alaąondatstaha- — ille expulit qui nobil
n'onXiesabak; atiaondi te satonk ti — nocebant; nihil tam jucundum.
ąąonelksandik n'ondaie d'aontatias aonta- — quam sic efferri.
:trihondat: bo atichien aiąentonj d'aiagon- — an quid parvum erit sanctos
:etksen ąąatatoęti d'elaąchiennonnia hasendio? — laudari a deo?
chenhaon xa ichien te hat daat hobaratinnen — ecce, inquiet. bonus christianus
horihsioltinnen, haonhsa xa[x2]andarek ti — in paucis misericors.
hatanditenrhak, haonhsa hentontrak ti — abstinebat à
hatresabak[x3] orihsanderatande: âhaenterik — peccato: an novit
atatakseuraj, atatęiachalenni,[x4] atatiatoqti? — furtum, iram, et alijs molestum ee?
ara ibo ti hotcienthiatiend ti honnhek, — in vita semper sapiebat.
ara ibo ti atrendaetat[x5] hondiontaksihatiend: — precari solitus erat.—
bo ichien chasendstenk hasendio, t'elaonnonronks- — sic loquetur deus, honorabit
:annionnon d'ąąbaratinnen ąorihsioltinnen; — sanctos christianos;
bo ibochien chaerande,[x6] chatotrak entioksaseti — sic faciet, enumerabit cœtum
d'ąorihsioltinnen, chia ehenhaon dielst — christianorum, et dicet jesus
thatrihotat thondechaseti dexa Sksatielti — audite vol ex toto mundo congreg
onne ichien onsaxeerilen d'ąąatatoęti de chi — ecce remunero hanc sanctorum
[x7]aętioksate n'onechiendaentak Stalon ąonnhek, — turbam qi me colebant.
ondaie ichien[x8] onsaxeeriltaksen, d'axennonhonstha- — hac est merces, eos adopto;
chia[x9] ąąaatat onn'asaton elkat[x10] eąsendarat — pari sorte et beatitudine
ąronhiag elkat[x11] eąsatka, elkat eąsaksatha: — cvimus!
ehenhaon asenstran[x12] echiatronhiaenton — tibi, inquiet, gratulare
ąien, d'ehiatsaten dela[x13] ehiatraksat — fili, te vocavit, participes fiet
otioksatoętie d'alaąonnhonstha.--Chieąnnen — turbæ quam adoptat.-- valde
[x14]etiorannentaj de ąnnonchie aionlatechiennonnia, — dilatat laudari domi;
te[x15] satondraksi n'ondaie:-olen dexa aonksa, — ei non proficit:- at hac sola
ąrihien ti aonelksat, d'alaąnnonhonstha — est qa arridet, a deo
d'hasendio; sade aondechenhaon elaąâtaeribon — adoptari; quia eorum desideria
de sten eonkand; t'chasennentache delaąchi- — semper implebit; eos semper laudabu
:ennonnia, t'chaiennentache d'elaąronhiaenton- — illos semper demulcebit.-
chia t'eotik abo d'ehontehenk aętieronnonskon; — non minus peccatores pudebit;
de ląąatstaska hasendio; tkeatat thochien — eos notos faciet deus; convicijs et
[x18]aesandandij[x19] aelatchentak, atiaondi te hilatondik; — pudore excipiendi ab aliquo, extra te eq,
aoienka ontachieąonchienha: ichierhe, tarhen! — tibi ivltus cadit: cogitat, proh!
teoskenheati[x20] ongtehaba, ta ti? elaton de- — quanto pudore afficior? id dicet.
ąrihsaseti[x21] etielachiaten daat echi etkotehati? — erunt eos contra te ti pudorem facientes-
Stan tkeatat bo ara tęen tkaochaseti[x22] celąkao- — non ab uno tt, hoel te lacerant-
:chaxsehon-ondechaseti iaon[x23] etkelaent de — dictil amaris-- oil terra sumet
Steniella Satieronnon Sarihsanderaxonnion — vindictam de tuil sceleribus!
a te ondeche a te eatąe[x24] celąndiaton — oel totiul orbel hoel te impetent
eąenhaon, tkakatsa tkakatsa chi hokaochate — dicent, videte videte. hic furcifer
Sonąaelatak (Xondaie eatsinnen d'elaoksaeron) — nos laedebat (hic vocabatur ille homicida)

ąndata village staran oter enlever
atresat, soppoler rebillier vg au peché
orihsanderatande peccatum
atatiatoqti se se mutuo ladere
ąndiontaksi avoir l'habitude q C, de vendre a ec
atotraksi percurrere, enumerare
entioksate imp. C. pers. multol ee
ąerihtaksandi aliquem alqâ re remunerare
ąąaatat sumul pacel conditionis
endarati val rat rate habitare
Esalka erimus etate pares
atronhiaenton frui sua beatitudine
atiat notare nominare C. q

14. ontaąatraksi q. aliquem in nro aliorum genere
15 chieąnnen etior: valde dilatans
16. te satondraksi n'ondaie id nil proficit
17 ęsenda. ąienda entandi finire cessare
18. ąndandi conviciari
19. atchentaksi ob aliquid pudere C. (pudorem facere q
20. atchati hontyer q q s
21. ontaąchiatandi pro & contra aliquem se in (bonum & mala exhaurire
22. otchati probrum rei:
23. akse ehurgare axxehon Mult- contahonaens
24. ontaąenti rofrapper se vanger C'est vangi de
25. ąndiaton ferire, sautiare onk. os

194. De Religione

erdi, ehenhaon, de saatat; ndioharon sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi onderát
hannonkwaeha [1] stan iön ehandienrostenk
entiokwaweti [2] ehatontiellen ehakaochuxehonnion?
saat otrihwatontandi [3] ehehsarihwatonhons de
chrihwaderatak sti chionnhek, ara ibo
[4] techiatontetha, ara ibo ti [5] tehondachenk, ara
ibo techiatonét anniateniehha [6] achiakonchiagsten
d'echiatakonchiok d'eehannonkonton; chi
onakti [7] achiatonwara chiegannen agohókwa
[8] echihtokwagen d'eehannharuhon; [9] etielendachiwha
[10] etielakwenéoretandik; stan skas t'etiagata=
:wenrente, dehalkwahens aweti ehatonek
ho ho iontonk oerihen aut ehongwaerihen
de songwehatak, oerihen [11] te hatakonhen
d'ahagokwaeron d'ehagokwenrat d'ahagatáhkwa:
oeri-hen aut aondechenhaon [12] ehonwaragnichon
n'ondaki gtkihtag de te wahkwak: ondaie
te. sarihwachwat harihwaehatak grihwiosth=
onhwa de erihwateha n'ongse d'anniaten
onXinnonkonha, etiagwenidaten ho'dwa gndagon
[13] ibochien onXiciachahennik etiontonéha
d'agonę aiontatia, aiagnhaon, xaxichien haatsten
de chi atehat; agenrhe chagkwahenk, dehiahkwaka
charihoka: otem d'etkihkwatonnhoné. Stant'
etsontatandihe d'ennonkwaeha; ogne ibochien
contatehat: iehst ehagnnonkonton, ehagtehentak;
chatiwendiontahe honditokwaweti aronhiagronnon
n'ondaki aweti d'ennongse ehon, te honachiogon
ehonatkwatonchonhy; eagnhaon, doki. kahachia
'ahotahekenk aonj, taot echiatier de bo haonę?
ceheral atiaondi d'eehannonkonton: echierhon
orihenihen ondaie n'onjatahe ihkwagkaochachen
ihkwagtierennonshon aonjtahekenk ichien
echierhon. Xondaie eagenk d'etkihkwatonnhons,
atogen aat bo eagenk (ennonchien t'ehkwandi
gnrhatenk--ongwandiongrategndi kwaweti
etkihkwatonnhont din d'ehe, din n'endi, din
d'agehkwak ongse eonton; ongwandiongrategndi
ehkwentat ehongwarihwichien d'iehst kwaweti
de tionse, ongwandiongrategndi iehst te hagkahka
aweti n'ongse, wahek andjare ehagtron
d'agatatogeti wahek ibondi dagorihwanderahkon:
onne bo ehagndiatent agatatogeti, ehenhaon: vocabis Sanctos, et dicet:
ndio atte dela d'ehkwachiendaentak gronhiag venite mei Cultores! simul
ehwageik aondechenhaon: otem'dela de skwate= aeternum in Lab evimus: ste vos
wennonkon ehen ti watawa ndio ondechon ondi peccatores!, in infernum, praecipit
hahaochontiet gtkihtag de te wahkwak. - Domini in igne inextinguibili

miki, dixit alter: furabar; appage
hinc miser! pete tartara vir /
nequissime! qe tibi mens erit
circumdato: o horum turba qe convitiabu
vel Stupenda! eia vita tua peccan
tibi apparebunt, haec tu facta
ee noscet, durum tibi erit,
animo caedi, erit in conspectu
eorum qi te contemnent; te
aliquo vertat, erit magna turba
quam videbis tibi imprecari; inte
linguam producent, tibi dicta exprobra
ibit eio idio erit, tuis videbunt mihi
ho quam bene illi reponitur pro
malis qa in nos gessit; quam bene e
loco eorum qos occidit, furatus e, rapi=
diabolus in igne inextinguibili: sic
expiet fidei contradictionem -
nunc Latet nostri contemptus,
in voces g erumpitur, inhil nobis
iralcantur, non audent
dicere, hic tales indolis,
putant mihi oralcetur, Si apparea
me ferict: at in resurrectione non
non timebuntur nebulones; palam pudo
afficiantur: jebos eos contemnet, pudi
suffundet; loquentur una angeli u
hoes, stercore, sputo
cooperietur, Dicetur: Demone, hoc
nondum pudet quid tum faciet?
assentiet tuis temporibus: cogitabit
par e miser vazulem;
meritul sum:
Cogitabit, Su fiet in resurrectione
certo Su fiet, ne dubitetis=
certi Sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quisquis
futuri Sunt hoc; certi Sumus nos
una die nos judicandos, ec à
jesu; Certi Sumus jesum eos hos
separaturum; alibi Locabit
Sanctos, alibi peccatores!:

1 atonwiehtandi multos in unum ruere
2 atondi Cum grihwa & gata apparere
3 atententi Sibi attribuere qę dicuntur
4 endachendi etre Dauł Simpathence
5 aat N. alicundę facirm verbum habens Sudorem
6 atenkwaran & akat Se aliquo vertere
7 anhaig & annkaiakon Convitiari
8 xx ehendachia Lingua
9 gtakwenéoretandi dicta olim remorare
(exprobrando

10 skaonhen dare aliquem pro mortuo
(kwatokonhen Dari pro mortuo
11. gragne est gone in c volutare

De Religione

ałon ıbochien n'ondaie ehasenhatie, chi' ıtsatonhsentsoren, bo ati eaqSonnent innonksaʔsa qhachaqn; ceatonha a te onkonten kxioti Sksarihondialba ti arihsten? Stan neńdi te rihiondialba, ataondi ierhe qtoen bo teasenk, sade bo ichien ihorihsstenshi hasendio, tsinnen atichien aonsaqronsa d'horihsichiaq? thirihsiost abo thirihsiost tasandaeren d'oqsatishenstatti, saqasendateri ti hasendsten, taqatrihotat alken d'aqatonk, etliksatonnhons de tionse qtaqn etlikratonnhont.— taot exioti te Skrandionrentont, Stan ibochien easenk te ratonde d'aonlaqontonnhont: Sksarihonniannonk, ta te Skraatoreba ti handaqr hasendio d'esonqonnhont: tsinderasa Sen ti hoki d'hoteiennondi dex'ondechate aseti dexa qronhiate, ondaie ichien chia haatat desonq= onnhont isa atichien[x3] ahiatandoron de chionqeha d'eherhon[x3] aonsahiatichien. ondaie ichien de te[x4] haondechandoron etiondecha?— chi hiaqenhsindi, d'alon te titrontak: aonlahionnitska atichien d'eherhon aonsahiatonnia Sen alon te endarek aqonse, toton ichien d'onne haseri onse aiondaqrat taot ichien aenk te ratondend d'eherhon onse aonsaiondaqrat? ndiaseron qndoron. D'aiaqndechonnia chieqnnen iondecha Steniesta te ceratandend, chia de onse aonsaiontatiatonnia d'onna iqen d'aiecrat? ondaie ısen chien qndoron qchondi d'alon te qen daiecrat, stante qndoron onsaachondi d'onne iqen d'aiecrat.—iqen de kraerone ehen, haatonniatinnen hasendio oenra hoerati de saqatondi daat okontaksi n'onse ehen tsoenraen ıbondi d'aonsahaerat aonsaqatonnia, aonsahotendoronksen atichien? ondaie n'onkra ióti te Skrandionrhatandik, d'iskserhe otendoronksi ndaoten d'ate qe aonsaieeltannon de kraerone iskserhe qndoron d'ate onneae aonsaienneaunkontron, a te otsinnonhiatae aonsaietsinnonhiatontarak: aiaqtendoronksen qtoen n'onse te echonniak, oten d'hasendio taot ichien aiasenk. ahotendoronksen ti hochondi ısen Chien de kraerone;[x5] anniatsen, aetahonichiaik, chi asakonaronsa, ta ti aetandoron dachierhon aonsaqhonachondia? chi sachondi n'ondaie hasendio hoteiendichiaq kraerone, onsasatonsa n'ondaie d'onn'eksenhej.[x6] Serhon. bo aras etateiendichien hasendio d'elonqonnhont bo bo etakontatie d'etachonnia Sti hoeren st'achia kochiaq, Stan Steniesta ta t'etanderaxe,

adhuc loquetur; ecce dehiscet tellus, tum cadent peccatores in flammal: erum ibi aternum? Quid? hanc rem irrideres? ego certe non irrides, certe hic fiet, hic rem fecit Deus quis dehtruat quod fecit deus credik nos imitamini, ejus legem novimus, nos audite quod decimus, certe resurgemus homines.— quare dubitatis, an sic fiet. nos non posse resurgere: hoc Sulsannatis, quia non nostis potestatem dei qi nos revivisicere faciet: miremini quam potens est Creator coli et terra; idem est qi nos reshscitatus illi sit difficilis homuncio si valet te reformare? terra facienda non fuit illi difficilis.— Dudum id scivit nondum erat: te non posse facere, qi fuit cum non essent hominel, factum tum. voluit hoet terram habitare.— qoeo illi fieret impossibile cum vellet ruhst terram habitare utrum difficilius mundum condere, cum è esset materia operis, vel hoem reshscitare cum est materia? hoc arduum creare cum nihil est non è difficile operari cum est materia.— Sunt nostra Corpora, initio deus terram fecit informando hoe, restat finis quo nos recreet, an nunc illi difficile est?.. Ideo nunc impossibile credisti nos reformet, Credisti difficilè ossa Singula readaptet, nervos quoq adornet: id certe homini impossibile est si vellet faure, qi fiat deus non posset dudum fecit nostrum Corpus: fecerel Cymbam, rumpatur: an si vellet non posset reficere quam felidli antea? Deus fecit Corpus nostrum, deformatum et morte, Cogita qd illud Solum in resurrectione reficiet, tantum pergit facere ut fecerat Cum prin Creavit, in re nulla errabit

---

enton in C. qrenton est prendre
kaandionrentonhksi vacillare
iahiatandoron il ne faurait venir a bout
Ne toy qetandoron une part donne de la peine a qe
aonsahiatichien qe je refasse
haondechandoron terra fuit illi ardua faciada
qienhsindi
qelti Cogere qettannon mult=
ontarahsi pro ontrahsi
anniatsen aetahonichiaik in aliquando navem fabricatus fuerit

9 pense qu'il n'aura qu'a recommander
10

rq6 De Religione

Steniesta atiendi [1] Tetannonhe bo tsaakonten [2]
aserachia Thsiotsrokhontak : Xa ichien eötik
etakhotsnta gthaui ostae ati etachitonten
Stan ichien [3] ondionhaghi [4] kseratennonniande
Stan Xaon [5] Teiesatäiende Totsinnonhiata
ottonna etkwenha ondatä aseiachia aweti ;
bo ichien [6] etkwatijherakwat [7] etsotindata ehen
aondahondionthenk atichien Thawendiä
Stanien tsitak ? Stante Sondionrhens-bo bo
eiaiachiandionten [8] Thaseiachiontakwak : bo bo
etaoeichionten ekaonchiontak : bo aat
etsaiachionten ekaiachiontak ; a te qe [9] etsanda=
=taenhas n'ondata ehen, Stante [10] Sandatannonbe,
Stan Skat ie [11] Thendionrotande : haenteri
[12] tekaen Tonnonra Tatietsinnonrakwen De
Skwatriolkwa ; haenteri tekaen n'onse
qwatsa Teskwatsatsaqieri : hasatsaenk
Skwatskwaon, ehwatsatakwa ati [13] etskwasas
ondaie [14] etaqwatsäeraten Tetsitkok onse ehen,
Stan ichien Skwasen tsen ; oten De qio
Skwatatsaqien oträtennion De Skwatskwaon
isa Skwatatsa oton, Skwasen n'ondaie qenk
Stan [15] Tetsetsisandike : ondaie bo ara etsitsatho=
ronsas n'onse qwatsa ehen onek inde te
haseri hawendio aiontatiataqia n'onse
Tonnatsqatichien [16] ehewatsanneskwan ioh
n'onse Techeataqien etsontatierisen
n'ondaie Tetsontonnhont [17] etsesatsatskwa
easenk : achiatonhonj, atichien taot exa
aonexwa ? echiewatsatxwahenk iaon
Tendatskwa ceronqe ehen ; echierhon, ndaolen
aqtieron n'onse aXeataqia :- Skwatrihote,
Tiqtonk, aweti thondionratoendi hawendio :
te kaen De kwaeronqe ehen, qwatsa ehen
onnea ehen aweti Totsinnonhiata ehen
Tinde Steniesta iotierennen De honse ehen
aondaie ati Sterhonhonj te säk ichien De
Tis, ondaie esaonnhont-Taqwen ehen.
Stante hondionhaj bo te honniande ; a te
eataqe esaqerisen Taaonhwa ceronqe ehen
Stan [18] te Tsaonnhontsiranie Tetse [19] tsannen ehen
Tin niendi aqennea ehen ; ondaie bo etkiweik
Taqenneannhontron, ondaie bo [20] tetXiätaka
De qwatsa Tin Tonnea De chi [21] iXennen
iotinnen ; ondaie bo te Skiatrandeqen
Totsinnonhiata Totirandeqennen Skalon
itionnhek : ondaie Thirihwenkwa ondaie
Thatrendaen Sterhon qtoen etsaqwatatweik
etsqatonnhont, Xa ichien atiaondi etsötkh
bo bo a te Thaqwaqkarenten De onkwa te
qwaqkarent. bo a te Thaqwachitsinten ,

non allucinabitur Cum capillos
reficiat : ubi erat, tale quale ins
vuvsul evit Caput, in supreme parti
nostra erunt pedes, non perperam
volendo facies. —
non mixtim erunt venæ,
viscera, secur. pulmo : et cor ;
recta suum pristinum locum pen
an obliviscatur Deus ubinam prius
erant ? non est obliviosus — ibi
cor tulum pendebit ubi olim pependerat.
evit os ubi erat : erunt brachia
ubi ante fuerant ; quaq: rel
in proprio loco ; non errabitur.
nexe divertentr : novit ubi ele
capitil locul : Cum ab hostibul
eicoriatum est ; novit ubi erat
hoil caro qe comelta e à vobis : Carne
hani, qe in corpore veltro e, videt
Carnem recipiet ; hanc reddet.
(Spoliabimini ql qi certi fuere ;
non spertinet advol ; at seval qual
Comedistil, in veltram sublinam mutab
veltra Caro, earum caro facta e veltri
non vobil auferetur : hoc sola Caro hi
vobil auferetr, quia nolunt Deus
se se edant homines, Cum illos
creavit :

redindegrabuntur.

vobil auferentur Carnes
Dicti, quid hoc est, Spolior
Carne ? odio habebat Carnem tuam
qa erat Captivorum, Cogitabit, vali
peccavi manducans hoel : audist
dicebam, nil obliviscitur Deus :
ubi est nostrum Corpul, Caro,
ossa, nervi,
qdqs faciebant hoel
certi estote vuvsul Caput Deus,
proprijs reddet dominis
nil perturbatim facit ; Singulil Corpo
reformabit, non miscebit tua cum
meis ossibul ;
Simul se se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
et juncta fuerant ;
vincta erunt vena, ut
unitæ fuerant in vita
id reputate vuvsul nostra
Substantia Stabilietr in resurrectio
Sic certe evit
erunt oculi, ubi erant oculi ; ubi
erunt pedes,

1. annonti manquer son corps an brev ont ont mk
2. jnoul ne seront pas rendu a l'avanture (id est)
fait, repartissez qu'annonti arrendir detennonn
Cette fait en rond
3. t'etaiaende ab alaion in ea nulla (e esthenna
4. qiherakwi recta Suisito aligo ere
5. Etsohndata ou est leur place
6. qndions prendre ruvsul Suspendebit
7. ont inca ; facere as Ster antakwi Cau
8. qeulandi et qndais
9. annonti aberrare a Scopo qndata
10. qndionrori fallere endionrori falli
11. Bo kaen ici est
12. qrandi Cum redigi Spoliari auferre.
13. ierati Cum red Supplere addere
14. eksatl.
15. visela :
16. Xaxen Xal Xa jungere Xen jung

De Religione.

De onhsa t'easachitont ẽo te tsasaiachiomten
Sk'agsatachiontaksi n'onhsa ; Xa ichien
etsongsaskotonten Sk'ongsatkotont ; Stan ta te
songaatstentande, Stan ta te Songaatstennionhe
etsonXienteha n'onXienterinnen ; eaenrhon
ondaie ichien Xondaie haatinnen de chi ive
Stirihsateha, d'anniaten te Skvandionrhaten
etkverhon aoni Sen ątoen etsontonnhont
oki ichien [x2] Skvahonchoiet ; iverhe ennonchien
cendoronksat arihsiosti : aonhsa de ondechonronnon
ondionratogendi atiaondi etsontonnhont ;
isa ibochien [x3] tsonnhitandik d'ason bo aat
de Skvarihsiosti ; iverhe Xa ibochien
aiaondionretsik Sk'ondende iens ; iverhe
n'ondaie [x4] aXeatandoqret d'aonhsa aiatandoqron
de qronhiaq aqksalti -- taot ati iqerha
d'iverhe aXeatandoqret d'aonkvatba
qronhiaq : isatonk ati ondionrvannen
arihondi d'ihontonk hatitsikentatti
ondechon eontetsirat d'caihej aqtieronnonsk on
onek hatirihonniak d'ihontonk qronhiaq
eonkvatta d'aqatatoqeti ehen ; te ątoen
nondaie isatonk d'oki : etkvenhej bo ava,
isatonk, onne ichien asatrihvaten dinde
tsonetsvandihik, dinde Skvachiatorhak
taot ichien aonsaietoj d'eaihej -- etsaon sen
isatonk oki onhsa isen bo sakvaltik te
gatetsen [x5] onhsa isen bo sonetsken de
qndakvaqhaon, taot ichien [x6] tachiatatendahatimnen
n'ondaie ? [x6] aiorasen te tsiachonietse dechikej,
taot ichien [x7] t'achiatandihj arihvanderaj ?
te ątoen aat te ontaterevaka d'onn'aaihej,
d'aqrihvanderaj hatiend Sk'ason aonnhek --
Xa ichien iqerha d'oki, iverhe aiaqnrhon
te ątoen te aotetsirati n'ondechon ; ondionra-
toqendi n'ondechonronnon Stan t'erihvanderaxend
aionse, de t'aierihsiosti ondaie, ioti ;
Sk'akvichotonk, iverhe ayihondiatba
ato n'ondaie : ątoxa d'oki ondechonronnon
Stante tsikvarihvanderaxend te Skverhe
eagatetsirat aondechenhaon d'Esarihvanderaj
ątoxa d'oki iverhe eontarat iaon asentenhaon
te aenrhe eagakvatba ątoen aondechenhaon
d'oraven eongakaratatihatie eatonnhontie
ątoxa d'oki iverhe aiaondionratxsik
atonse, ondaie aontaieenten d'aondavata
aiaqonetsken Sk'ason onnhe, ondaie ichien
te endoronkvendend d'aondechenhaon

ubi Sunt nunc brachia hæc
habebimus ut nunc habemus ; Sic nobi
erit Caqua ut nunc est, non facie
nos diversos ; non nos mutabi
noscemur à nos olim nobis nobilis ; ecce
tuhl adest ; aiens --
Certo Sciahl, qd Si dubitabit
aliqdo de resurrectione, aures
vellrat Damon avertit ; vult non
ultimens fidem : ipse hoc
certo resurrectionem :
vos ignorahl, qui nondum
credidistis, vult illos in odium vitæ
de hoc dubitavit ;
eos quo ipse afficior ; vult illos
in odium Cali quo ipse afficior ne
beati sint -- hoc ergo facit volens
inducere in odium felicitati
Celestis : veritè, ait, fabulas
narrant jesuitæ :
in inferis patientur peccatores
non seriò ridunt beati erunt in
Calo qi bene vivunt ; id o e venin
inquit Damon : moriemini solum
inquit . en finis voluptatum ei
pœnarum
-- macte ergo
ait, te ipsum delectes,
juvat te venerem experiri ;
quidnam malum inde Damnum
patiaris ? id potè mortem o demcaqi
gultabis, quid peccare timeat ?
non verum est puniendos et post
mortem qi peccabant in vita .
ita agit Damon, vult non
credi panas inferni ; Sicut Damon
hoc non peccaturos, si hoc
crederent ;
conatur ed fabula videatur
Sicut nos non peccaturos
amplius Si Scirethl, nisi vivi
in inferno Si peccemus :
Sicut vos bene victuros Si Sciretis
beatos vos fore Si Semper bene
vixeritis
Sentit vult Damon animos ent ab hoc
hoc, anteponant vitæ hujus
delicias, despiciant
alternam (felicitatem)

d'anniaten Si dubitathl alqdo
ahoncha aurel ei ovi agitari inverronyan
onnhitandi rem ut impossibilem dicer (hic impedire)
qatandoqron jacturam alicujus rei pati
aatandoqreti damnum alicujus rei alicui crear
andahati male uti alqâ re kane perdere
olendahati c'elt une perte un dommage
endahatandi damnum inferre alicui
d'atendahatandi muti

6. aiorasen pulque
7. t'achiatandihi tur timeret

aiagtonnharak ąronhiaę, din 'aiontatcñnhaha, felicitatem aternam in cælo; ad
y'skast : aiagnhaon ęonesat tatéchrache malum se incitent; dicant te,
aiagndionrannenk, 'ondaie aionbas dexa bi multato ni consentiat;
aiondetsiha aiagchiatoren . ondaie ichien aet Levi sint animo, timeant panæ
aionbal aiaenrhon aondechenhaon teątonnhonx transitoriæ, nec timeant
staionsa tiondechon de bo esagetent ętheę-- magis æternæ Supplicia; si
ondionratęndi 'doki bo ichien iraens hoc agant. Cum morientur -
onnaerihsiost te tsennhatenk erihsanderaba certo scit Damon ita fiat
tionse aenrhe aonontsksen tade ondaie si credant, precatum & quærant anx
aat ecki etsonderati onskannha daonidechenhaon aveant ardentissime beatitudinem
conkrasba : aiaonnhiska atichien 'doki ti beatitudinem Cælestem;
ąrihsten? ondaie ati iondiak skrasksraon id scilicet an ignoret
ąndachiondaba, iratonk, te ątoęn dexa Damon? id facit in vestro anim
handakarotatie hoatatonhatie 'hatihentiaki.. contradicit, inquiens.
asaton atichien 'daonsaiontonnhont onse Loquax, hallucinatur niger. —
ehen' tade otsikeneha bo egnk . oten an possibile e resurrectio? en
dra contatiatagteenk aonsaiontatiataerit' Corpus hominis pulvis fiat putrid
atichien nondaie' taot ichien aiasenk alij vorati sunt an possint
aonsaiontatiatichien bo bo aonsaiontatiatstenti redintegrari? quomodo reformati
ti eatstennen st'agonnhek? bo ichien igerha ut formati erant antea?
'doki ąndaon skrandionrachaba inn? etsak ita agit intus; mentes vestræ
ibbchien bo isaterha ibondi 'daonhra chia Subvertit Dæmon? sic nos ipsos
te onsatonnhetkanniha ksaseti: onek ichien sæpe habemus, invicem nobis
n'endi te ątrihotat 'daąhonchoiet, tiante infortunium inferimus: ego ven
ąrongsennik isaia: aendionraon ibochien non audio illum aures fatganka
igerha, ątoęn te tatexaska 'daennonksat in animo cogito, certe l
'din de tsirone onn'eihes; dis achien te separabuntur Corpus et
haąndasontak t'achia ehen aątondia anima Cum morear; Deus illa
taot ichien? etsotendoronksen 'dehenhon junxit Cum natus hum
t'aonsandasonten 'detsantonnhont onse ehen? qui ergo ea reunire non posse
ątoęn saon bo corichonk aennea ehen, in resurrectione?
ęont ichien te haennronnionk asentenhaon certe mixtim ossa dispersa sun
de dis etsaenteha n'ondaie dehenhon illa tamen videt Deus, ea
aonsaęnneaennhontron, etsak aonsaęnneiest rursus nolet, Cum volet ea
de haerone ehen -- onek atochien jungere, simul Corpus
aionenneateątik asatriost ondaie ichien congregabit -- esto
stoęti esatatęn 'dęnra. ondaie ati aliquot diei Cinis remanean
etsaerat, haendio de saenneichien dinde illo Cinere utetur Deus
eonneasindik ondechon ndiaseratén asenę? cum ossa reficiet qæ putrida fue
oeri ichien n'ondaie etsatarieht ti ątarsten sunt seu in aquis
'daennea ehen ąta oton, ondaie bo terram junget ut erant ossa
etsaęnneichiat aosienka, stan isaia te terra facta sunt rursus terra
saęndionrstaksas Subito ossa mea resitiet, non cun
ullo modo je ne regrette point

d'aerhon kse de t'oniataqra qnnionnon
d'eshej Stan ibochien eoâtasenk deqeronę
ehen taot ichien taqteiachistak de onde?
haondechiathiaq sten chion hasendio eh
ondecha Stante hoerat, Stante qentak
d'ahoeratinnen, ondaie atichien te
saatichiahend de qeronę ehen d'onhe qen
d'ahaerat -- Stan n'onhsa ta te skaatoréba
ti haiendsten hasendio a te oqennhaę te
sarati de sten akasten n'onsahonnont
aasenk hasendio - etsak orontagnheon
ochende te thatsitsont te thohiont, te
thondratont aset iótan donnhekasinnen
iótinnen de qronta ehen . onsaqenra ho
ara onne ichien tonsaqk n'ondaie aset,
aqndisak ibochien onsaqndratonten
onsaqthitaraxon onsasahiontsen . onne
atraondi onsatatonnhont qvithsaset de
qronta ehen -- te Skvandaraxat alen Sti
asens onn'elkvandaq ondechon Skvannenhaléba,
aonniannik ibochien aonnenhasiha taasenk
aonnenhaqenhej bora bo onsasentasa
tontaqndiok ichien tontasatonnhonbe
innenha ehen, onne bo qnnendae onsatatan
chia onsatannenhichien de kvaqnnionksa,
aseti de kvandatarontaksa, osindinnen
iótinnen d'onnenha qta otonnen, orasi
ichien onnenha onsatatan -- Skat ichien
n'endi onderati anderatat qndotara aej
sbaj tdiaseraten, din de sten akandiahsten
aqentaha bo ara elkvaqn, onn'aqsiha taot
ichien te satatennionses de ondaie qngvenia
ibochien asaton de qndatara ehen dinde
qvatsa ehen d'aqinnen, ô ichien kvoienhs.
n'endi de kvasatatennions qngvenia bo
itionniak onqentonraqn, Stan ibochien onsas.
teen, dis atien achia ahaonnhi y ahondoron
d'eherhon asat aqnrateńdi qvatsa bo i
aonsatatan de kvaerone ehen oqnra ehen --
Stan ichien te hotendoronkvandihe n'ondaie --
Taoten ehen d'osthba asashistonniaba
d'aqannionenhak qta ehen aqatatatennions
ati, d'ara bo ti aqonqeha d'osthista aqonniak.
ta ti te handaqrachend de dis daat-ech
esoki aat d'eherhon asatiatendi bo d'oqnra
onse Sen aonsatatan? ekondaqraha eiha,
te hotendoronkvandik aat en Steniesba --

200 De Religione

Stirihsiosti abo, ava Sterhon aiean ethaxalonnhent.
Stirihsiosti thondi Sterhon te bo aat ethaxalonnhent
onxaatorank gronhiaę Dsa eaxet, oten Dsa-
n'ondechon eent -- Stirihsios Sterhon asondechenhaon
tonksalba gronhiagerennon . aondechenhaon
contetkinat ondechonronnen , onhsa de stondanusa
St-álon itkonnhes d'etkhsatientak ndiaseron
Skxaraxas , Indiaseron Skxatkaba, onhsa
bo Stirihsierik ? Stan ta te ondigonrhati
gronhiaę onáti Skxannondandik Skxaseti,
Skxaseti ichien Skxatandik ondechon .
etkennigon ati Steniesta axentenhaon atkierenk
D'orasen ondaie D'aioio de gronhiaę aokxalti,
atrendaent ●● ioios de gronhiaę aokxalti
onkxatatxesati D'tkaot ioios de gronhiaę
aokxalti , aseti D'aontetsikatten Donn'aagnnonhxaj
aagnnhongenhaj aetkaha , ondaie ichien.
tendennions de gronhiaę aokxalti
Skxarihsichiaf i n'onhsa de taot aiser
chia aieon gronhiaę ? onhsáti etkethatendotons
Dennen ti grihsten onta te Skiondakxannen
De gro'onáti y dechi aséti -- oeri ondi bora
onne iogennhaę etiongagens er'ondechen y
ethsondechen onthsati etiagxannondandik
ethskxandaxe y exa Skxandaxe , ondaie D'agerhi
te áxirihxaicnsiandi aten St'aiser chia
aionkxalba gronhiaę D'onn'aaihey : onhsati
chi agxatrendaenk , agxatonk , bo sen te
angendarakon agnnonehiondię, aiagxarihxenhaxit
ibo grihsiosti , via ichien Skxahaharagindi :
bora onne a te angxatati Desa ongxeri
atkennonia Sken axatondechatat Dexa te
oniondechenton ategn-chien thskxarihxiaxon-
ondesonk gehen ehorhagenchonnen annięę
ebonandiaxenti , onnontaę contennonnen
annienta aagxandatonnia" , Stan thochien
te ouniannindi De bo aaxatien . chi
aonxichien te hotiax ; onneixtronnon
annontagronnon te agonnen -- onne ge
ontagenra . haondechete ontahondechenkasi
D'atinnia xenten aherhonika etkat abo akondaxat
onnontagronnon ategn ehonatindagxeron
D'atinniaxenten hotirihsiosti de kontrendaen . -
taot aekxacr haoten ? ahatende honatichiai
n'ondaie ; etkak onkahonratkxa
anniongahake D'hatitsihentsatsi
ondaie onkahotiatenhasi atatrihxaienthandihon
henderhonhonk areiskaen , a te ondeche

ęagasennenhasir hasendio, aseri
d'agnonchiondie, andasthoe, dindes
rię, haskwaio ichien n'ondaie.
Atarahiri ęhen tendi te haskwasthikere
Hethon ęhen, Atironta ęhen; te
annaostęiaj ęhen skat ohonrasenta
heskwaioti Arontoęnnen haatsinnen,
ebarita ęhen skat itondi te hekwaksan
ohonrasenta heskwaenti sracha
haatsinnen; okwentondie skat jaques
haatsinnen, te hotiaj achienk ahaskwaio
chi hoatenhwa, hasendio, ondechrale;
te sattabo ebaęatrakwat onnonthira
ęhen tentenhasiba ęhen n'onatindatk
senhaennen ąminenę, arihwaseti
heniatiesati, te sattato n'ondaie
chaęatendoton agrhon thonxiatasi,
stan ichien te skwerhonhonk onne
skwaiokwa d'agathihenstathi ondaie
haongentenrandend, de haagaesata,
stante skwerhonhonk ondaie-iaon
ahaongaationstinnen ąronhiae daat
etiaekwati, te oniianninnen te
hennonnhek. chiannen a te ątrek
de skwandionra ęhen, chia de end
ongandionra, agerhonhonk
haondechrenhaon sen te hennonnhe
d'hotinnonchiondi, oten desa iskwerhonhonk
onne sen hondalaj aseri dhatithihenstathi
endi nde a te tentae ethiatrendaeristandiki
agatonhonk: Dir: ta ch st setenr
asken d'agnonchiondi, sendionrontrak
asken aierihwisti kwe n'ondechon
t'aontetsirat d'aathej, etiethiatannenstaskwa
ethiethinnhehek st agatrendaenhak
oten desa skweiachasennihik
asentenhaon iskwatonhonk
agandstenwanwan de skwathihenstathi
te ethindatkwaenk asen, aiethihek
ichien ndaoten; ch agarihwateri
agatasen ti skwandionrsten, ta t

ęerhonhonk iśia ndio Ieri ondi aiaxindaęren, honnonhsa de hatataelen hatindiaąte, Bo Iken ondi aiąsatahatstenh, onxindiaxonk onkitsiśtorech; aiaxindiaxon ibondi n'endi aiaxitsiśtorej, Stan andea n'ondaie te onęeri, bora isalen aaxiatonten d'ettienhsaten, Stan Ikat oąąt ta te axendiaj, Stan Ionnionksarotat abo te axiksan d'ąątieratinnen, eataseį ichien ateon Haęaęndi, etsak ibochien d'ok onęandien ronstalksa atonhonk, ndzo Ien ondi Ihio d'aventenhaon etsiśaba, Stante ąsatrihotalksa, ondaie ichien areiśaęn etsiakeronsennihi n'ondechon steka. d'aetksaatateennen aondechenhaon daton te Iksatrihsiośtinnen aennen, chia aietsionnen, oeri ichien ąerhonhon n'onxitsiśtorech, isalxsach d'otitsiśtasan, ondaie te Kotinnonhiandi n'ondechon steka d'aondechrenhaon te salxsache, Stan ąrihsa teen n'onxioch ąserhonhonk aiorasan esonionnhont hasendio d'esatondechas ndioharon hast ąsatasen thirihonti de Iksandiaąte. onne i-aon Iksasasatsindi etsiataąien n'onse ęhen, Ihiondatennik aśken te satielen atatendennianni, atatendstasan, ks-atatennonraksandi Ierhon onne iaon onnianni Iti sa d'axiondechatonti d'ąsatriośksa taot isenchien aonsaietsiatact n'onse, chia aetksatesaten d'etsiatiataelatandik? annen aotae aonsaietsialteraj d'etsindoąrelksa chia aonsetksaerik d'etsiksciachenśksa: te tsendare ondi de Iksatatiendaonśksa, Stan Skat te Skandataen de Iksatatientennonhonk, Stan Skatesa te Skahsatsiraen d'aahsatsiraseik, ara ibo ti otsikseniarichen t'etsienidarek etksatrietksa, Hotrahichiaj onne t'etsiaęenxsinnen; ąso ibochien aondarat t'etsiaęteątinnen. annen atichien aiatontietksa n'onse sendake ęhen, etionnontate ęhen, ęraęnrek ęhen, Trakrac ęhen Rie ęhen, askiksannher ęhen, chonke ęhen? aseti atiaond etsiditentonniati, taot ichien aiasenk aetksannonaj oraft atatendiasti atatendatstasan atatondechatonti? onne ichien ondi Kondecharahatsihas. a te ęndeche d'etsieiachiatennihik, Stan Skat te Haondechasenrentes xa Ien te aotietsti otiokśasati d'etsiotiokśaąsti n'onse. Bo ichien aiohsarindarastenk ti onnontandste de chi onnontara: ęone Ien te Honstaronk d'aątonnentksa ęhen d'ettindatksaiatenni! Skat aten te Honksendieraton n'oriienba ontatiatannhatenk d'etsichiaj de haęonnionhonk ęhen! Stan ięrhe te Iksatondihend n'ontetksatratatalen aetksatandilenr, d'isaia Honse ęenk. Xa Ien te andasindesonk d'etsichiaj n'onse ęhen angrenia ęhen, asatontarichien iaon chiann aontaratsa, Stirenk abo nondaie te Hontarichiahon angrenia, Skndatiara

De Sanctorum

a'o de Skwasatsaqien nonse ǫnen. Xa iohwarindandstek, tsatewatisiks thatandik
alken aǫontaj, ennonchien etsitkwasatsannonaj. ennonchien
etsitkwangweniannonaj n'onse aetkwandiatatetatka. d'oralt tsate
Skwatáchonk eǫnk; ndio sen ondi thatitasaten n'onse qro; n'onse
atatiataqien, n'onse atatetsitore; Hachonti ndio n'onse etsienba,
onhwa bo aat eheskwarewat hasendio onta te Skwakasan n'onse
etsitkwahend; ehetsondechatont atiaondi de Skwatatendraten.
itkwerhe ati S'otindiǫnrhendi hatitkend de Skwatriotkwa ti
haetkwaeren haetkwaetati?. Stante Sotindiǫnrhendi, asentenhaon
ibochien hoñennontandik hasendio d'haoñatichiaj, ihontonk
Sa seent alken aroǫ n'ontietati, Saseeritsen n'ontiatateqti,
n'ontitkok n'ontinneoǫnnen, Xendaie thatierha de haetkwachiaj
Stehiaraha de Skwannonchiondi Stehiaraha onne tiotkehen itkwe
te kandaǫnchata d'etkwaatannonenkwat: tiatáten, tiatáten.
Satsaka d'asentenhaon Skwatechentannonk, etkwaten ichien onna
onta te Skwatrihotabe, tagawendrakwat atken agatakeon
tagawendrakwat d'agatsihentatti agaatsi chi atsachonti de
Skwatoǫna n'onse etsienba, Haixwat atken d'steka n'onse
etsitkontakwa, Hindatsentaninon n'onse etsitkokwa, ti Satennonhweha
n'ondechaweti endare n'onse, atkennonia bo ondi ti Hatatsǫnhaj
aetsonnhej. hatinnionǫnhak ade hatienhsi ibondi nonse ǫio. te
etsiatandik, chi hendiakwa henderhe hennonnhej abo kwe de-
t'ahatirihwiost de chi ehennonnhonte. chrihwateha Sken ǫnniene
chrihwateha Sken Onneiist d'iątonk chi-hendiakwa d'hatinnionǫnhan
te haetkwachiach henderhe ahennonnhej chietkechien ehatirihwiost
ǫnnendaǫ hotinnenrinnonnen etsitkwandare, aiotonmon te honderinnon
aiaxingat d'agatewannen aǫondatontionnen te aentek aat atendatha,
ate ǫnnontke ǫnnonchichonk: oareta, ǫnnenhentawi, onnionchia
aweti, ta ti te haaǫngaton, onek inde atatrio te hotiatenkaonneri,
herderhonk ichien t'onlaiaxiatak aǫrihwiosti aonlaierihwiost aonlaionbarat.
otende ǫnnieneronnon te haaǫendaonnen Stan Skat te aiheonchend,
aweti aiontatonnhontiynen aiontatrihwiostinnen ǫrihwiosti, ondaie ichon.
agatakeu agarikennhak ǫrihwiosti, ondaie iosti S'ongannenrare de-
ǫnniene ongweri aiaxirewat abo d'erihwanniniba ǫrihwiosti atkennonu
Sen aiontieri D'egnhatie. ennonchien etsonxiondatsa d'aiaxirihwaienstandihi
n'onse ondechraweti, ondaie bo ara atiaondi ongweri

Skwandiont ierhe agatakeri, Stan ichien te atoen ta te Skwandiont

teen, onek echien alon te rahente. iagenrhon gate etsi ätoreba, Stan ichien ondi te hotindiont, ondaie atechien aiechiennonnia aiagenhaon tahachia hondionrsannen de bo bo ahondionretsik d'asentenhaon ahachontata nonse sagtkonkba? Stan iraia te erhe ondaie andionrendandi gatti, annen atechien aetronkaj nonse, ondaie haoten te centechend; ondaie i nonhsa hondionrsannen hetkraal de sagiot onse, aseti sagnneariXonk? gio ichien chia te otindiont, sade gienhsi ibondi gio d'atatatagien nonse kraiöt de onse te haratat ndaoten arhagn, asentenhaon te hatendasha ettak aba-enriaj. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaie hondionrsannen, te chiatoreba? gio ichien onderati ondionrsannen sade gienhsi ndaoten ks-aratati, asentenhaon arhaientetonnionk esa te gatatonk. aoni sen iskserhe ondaie hondionrsannen d'aoienka abandabiaj de chi agndagati ehogens? gio ibondi ichien hondionkennion; n'ondaie Hitaioka, ahsenta aseti. ondaie ottore te tatindabiach, Stan andea te otindusandoronk. aoni sen eskrenhaon ondaie aat hondionrsannen Xa te hat haienhsi ndaoten St'atagtatetsen n'onse d'onn'akonaioke? ndio sen Hichiennonnia ibondi gio, Stihon gio ichien chiannen ibondionrsannen, aonhsa ti gienhsi St'agtatetandik d'onn'agonangate: hé agatatsen te gtonk bo earihstenk d'eskserhon ondaie agondiont d'eienhsi onse gio: ondaie agondiont deienhsi ks-aratati, atatatseti, eihon ichien n'endi gio ichien otindionrsannens, Stanke Ongandiont de tonse agrhon gio onderati ahstaronk, gio aat atienhsi d'atatatseti. ga ichien ennend aiongsanderasa chia aiagerhon agondionrsannen ndaoten, ondaie aatsetkindionrsanderasa d'anniaten te skratonk d'onne te skragannra; Stan ind ihotindionrsten d'hatitkihenstatki Stan ietba te hontandik, Stan ietba te hatinnondandik n'ondende iontiek, ondaie aiongsanderasa de t'aeskrenhaon taot tsarendi detkak axietati, onXinnonhse ichien agonkietkak axieiachalonni, tatik onxitskrahens: axisendstat ichien n'endi, agonhsa de etonXinnhek ondaie aiagachiennonnia te skratonk. taot esa iotieren hatitkragon d'hatitkihenstatki te batrakra gnheon. te hatinboronksa Stennonthe, taot alen herderhe de hondatiek agendotagandiahasatti. andakra? taot ioti Shontetiesaba hennondechotrat ondechäseti haagenrihsaienstondes. Sten-ietba te honatinnhaba? chia aetkrarihorenha aetkrerhon thagn sen gtogen d'ihontonk Staongarihsaienstandik grönhiag eonksatba d'agbarat-katie,

De religione

onne bo aeskvarihvandiba aeskvenhaon aṭoen atiõndi d'hatirihvenhva
ihontonk aronhiaṭ etsonxierilen n'ongatatiela-haie st atirihvaiem-
-standihel aonve, hotindionratoendi echa etsaonnhes aronhiaṭ
d'agrihvioldi, ondaie aat echi ialatirikentandik de aronhiaṭ ekennonhonne
ahontiela't atichien skennonnhe de onhva, onta te orihvaenhvi
nondaie de sennonnhe aronhiaṭ stan te hatinnonkontandend de stan
rontiel ex'ondechate, onta n'ondaie te hondatrendaen de aronhiaṭ
haoñentandi hasendio, stan te hontitavatandiend d'hatierone de aṭo
ebendiba, stante henderhondend onnianni bo d'eonxichien eonxiela't
eonxitkistores, stan nondaie henderhondend, onta te hatirihvateri
st'iotieren n'ongatonnhatake. X'ondaie agatatsen aeskvandionratsenk
d'onne te skvaannratiel, chia aiagerhon xahachia hotindionrvannen
ndaoten hatienhvi kaatoreti - etsennaion agatatsen thindionrvannha
ti thiatoret alken ti agaiendsten d'agatsihentatsi: ti thirihoret alken
d'etkiatendotondik sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontionk
onta te aṭoen n'ondaie de bondatendotonnon, onhvati aon agatatsen
onhvati ontaiongatevatandik n'onve axirihvaientandik, onta te aṭoen
aionganderat aden-chien, n'ondaie asentenhaon aiagarihontataj
d'otrihondi teen, Hakaksva ti agaatsten, aseti iongatiatsenre de
stan haoten ontentoiatakva n'onve, ongatiatravan de andakva, te
ongatexaskavan d'agatatennonhonk daat onxinnonhvennen
aktatontion de chiate agatskva daat onxichiendaentak. ongatonnhon-
-annondrihatiend de aro etongeti, ongeri stan ibochien congaatavenk
de bo eagaon, stan ibochien eotik eonxindatkonnia chi eonxiela't.
eonxio; eont ichien te ongatkerondi, chi agaronta agatatsen ti
Hondechsten, onve etkitkistorech, onve etkiataaiath chi aganihvgteri
n'ondaie, eont ichien ontaagaratskva, bo ibochien ontaagatitavatsn
st'aionnhe aagerhon onnianni bo d'eongatatreat, onnianni bo de
ongatataia, ondaie ichien oravan d'aondechenhaon etkonnhontie aronhiaṭ,
bo atichien aiongaerennen divaia ta te ongandionrhatandik, annionenhak
orast aontaiagentrontaj; te oenron n'ondaie de aronhiaṭ etsongaerilen
de sagavennenhva; etkenniaon ati agatatsen tagatrikotat d'onn'
aetkirihvaienkten; ennonchien etkverhon te onxiendionrvtat; taot ichien
aiavenk aietkiendionrvbat onienhva ichien aandera't aiagatatendionrvtat
onta orihvatoeti teen d'agarihvandot, vade endi aat onderah
agarihvandoronkva ti arihvsten; etkvarihvioth ade sten-iesta te
skvatonba, stan ta te skvaatonkiot de skvatatennonhonk, t skvatiatravat

206 De religione

De ondakva, te skvatiei atendota, stan anniaten ietha te skvatat
ioti ichien skvasej d'elkvatatennonhonk, toti ethironhiaentonk de skva
ondaie atichien aiaenhaon onxiendionrvtandik donn'ellirihvaienston.
onek inde stan-ietha te etsindahatandik, ~~onek inde stan ietha~~ endi aat-
alongandiannvtal de songannhandi ihaven ~~k~~irihvaienstandiha n'ondechravet
vade arihvaveti ongatatiesati donne sagagennvakvi, ongveri aiagarakva bo
aiatirihvaienston n'onse, onek inde te agaatateiehatie de aro etiageta,
asaton ati aontiagahagit daat annonchiagasti d'aiandaonk, daak
andatsannen st'agandarek, din n'ongatarochientonk onxiendionroiahak
stan te vatondend te agerhe. ondaie aiagahavit. atoen aat elongendionrvt
de teoskenheati donne aro te songatsarandi havendio, atoen
aakarihvaveti alongaelat, onta te atoen de songatsakvandi, ihaven
ondaie tendendi d'aondechrenhaon elkvakvatha, din n'ondaie de skvati
n'ondende. iontiei elkverhon aiatirihvaienstandiha stan ichien agatsen
stan isaia te agerhe. haon sen alongendionrvtal havendio, stan ichien
te vatondend te songatsvendoiatandik: aerhon chatsendaont donne stan
atagatsakvat aonse. stante sakvendaronvtal: sterhon ibondi de tsonva
d'onn'aetsialtakvat aagenhaon aronhiae elkvakvatha d'elkvarihvioit.
sterhon. sterhon atoen bo eavenk, sterhon stan atiaondi te onxiendionrvtandik
taot aiagatondrakvat te ethiendionrvtandik? taot aiongaraha te ethiatatonha
sten-ietha ondi te skvannha ba, d'aiagerhon, ondaie congatendahaten
ta te atirihvaienstandihe ti arihoten, stan ta chi te agarachend, te
skverhe aiaxinnhat n'onxirihvaienstandik. te agerhe isaia onse
aat aonsatonxerisen d'axirihvaienstha oitsatondatkvi n'onse, sehven
aat elongaerisen havendio daat honsetsen aat, sehven chatonet
havendio de aronhiae eaget eavenhej, taot ichien d'aiagennsta
aiagerhon; onhva bo, onhva isen bo ethonxierisen; stante onsennhis
atiaondi aronhiae elongaondaten arihvaveti havendio de songaerisen
haondechrenhaon, te haiennentache de songaronhiaentonhong
evatanditenr ade elkvatrihotat ekvaveik esa elongaataerisen havendio
de stan ekvatonkvandihon y ekvaikannen. elkvatrihotat iaon[t]aendionnen
aionderatik v'alkvatatahonchiosten d'eonniannik setirihvaienston
ongatonnhonannondi d'agatsihenstatsi. stante ongatestandihe
d'eetsiatendoton de dis horihvaran; anniaten haong ibochien elkvatrihotat
arihondi ibochien d'elkvandisova ta te skvasendrakvande, ethverhon
ahonka abo n'onxiatendotondik d'[illegible]salen agatat... stan ta te
agakvendiaxe y te onvarihici d'eetsiatendotondihi, eva etherhent...

ęyatatia ichien eaęenhaęn Xondaie ihasendsten havendio ti tionahe
si liiil. ur not
bo ibochien conęarihsental de helksasendaen chia bodo elksatatiatsenti
ti oagaaltsten, bo haęnę ibochien alkennonia eaęatien dierihsiost
ondechaseti. bo haęnę conęandionksaltik daętiokśaseti n'onse
choñachiendaen daat havendio, bo haęnę eaęatronhiaenton d'ale ondeche
now ne sirent pas tous
bo eaondionrstenk ti onęandionrsten, Stan ichien te onęandionhierihale
d'alon Skat aętaiaondechasenrentenk te onxiatrihotate, ionek ibochien
t'alksasendalksahenk, onek ibochien t'alksachien, Stan qonst te
helksasendátontande havendio; Stanste Skśarihsiake d'horihsasare
Stante Skśarihsatsahe arihsiolti; keskśachiai d'okontakśi-aro
ebondéti d'hatitsihenstatti, Stante hosendáton d'havendio, ioti
Sagasendandot, din d'elksachien det iasek, Stan oralt te
helksasendátonti, śa ichien te sendatenst hatitsihenstatti
ebaonęarhonatandihe .v. te baonęendihendiha. ondaie ichien chia-at
ehontendoton n'endi aęarihsandot, Sahatsichien bo n'ondaie de
haonęennontsen tatichien! eheksasendátont havendio? agaton
atichien te helksasendátont eksandivat ibochien sonatientenhasi
śa hatiatenmond d'hatitsihenstatti, ondaie onsahatirihsanęen sel.
onsahatirihsannhontsen d'hatirihsenhasak dis orihsasae; eksarihsiost
echa agatalen eksarihsiost onęandionratoęndi, te handachisannen
havendio d'ihasen ondechaseti eerihsiost condechontie, bo ati
easenk ti hasendsten.—

ondaie ichien eaoátannonnen deoltorenk eerihsiost ondaie
eontiátontasa n'ondechon aiaętetsiratinnen, ondaie n'onksa
Sksandisesatandik dsa d'ilksserhe kse de t'aiagatetalka n'onsinnonhonk
ęhen, te Sandiont nondaie ieserhe chieskechien agtiokśalxsi de
Sannonhonk ęhen te aorihsioltinnen, ondaie etsaętiokśaments degnak
eerihsiost de chiehsatsira ta ti te chierche aiagaseik n'ondaie
aiagaksalba aronhiae, ondaie atichien achitiokśaęnten n'ondechon
eaękaochonnenti, te chierhe sen n'endi aęhent de ęhsatsira, te
chierhe sen arihsiolt alen endi daat etiokontakśi, aiondaęren sken
de Xeena aseti de Xeatrea, dinde eondechontie eontonnia daęahsatsira
he aętataxen, aiataxen chrihonñianñonk d'ichiatonk, ondaie ibti te
rihsiotba d'ierhe aiagarikon n'onnonhonk ęhen, ndaaten te chiatsheni
ichierhe aioniatatironten bo ęhachaęn n'ondaie de ondechon onhsati
chi agtetsirati, te chierche sen de sonksa endi sken aętiokśatironten
aronhsae de Xennonhonk, te chierche sen endi sken andiare

De Wrigone

108

arihvioht akeahakvoien Iken de Xenonkonk de qronhiaę cent
caïhes · bo Ien te asendi ajatakten ! asantkran aielachiennonnia
de cheena de cheatrea de cheankvaten, de chbeęna aseti donne
qronhiaę aonsaieiaaterenha ? aondechenhaon taielannonnonkvannonhons
aiaęnhaon oeri Ien aat okontakvi etisarihvioht de Ikvachvatkira
ila atiaondi iseri Ikongakvalti n'onhva, Ikan ibochien aiotinnen te
agarihvioIstandend onta dela okontakvi te sarihvioltinnen · Xa ichien
ahasier de Ikvatatennonhonk de qronhiaę taonselkvatieras

onhva bo Hakonten agatatken onhva bo aat Hatrihaienkba
alkvahvatkirenhasit alken qronhiaę d'anniaten haqne elkvatennhaten
aonsetsonnhontie Iken aondechenhaon, onne ichien aętatia, onn'
agarihvaïenkten, Hatrihotat ati ennonchien elkatahonchoia

aoni Ien agatatken orihierihen d'avatonk agatkhenkhatti ondaie-chon
timena
aïonbat n'ondechon aotetkirati ? ondaie bo ara aïontonkvandihi de
qronhiaę aokvalti Hinnen atichien aenhaon Ikante ontondihend
d'aondechenhaon aiagatateqennen, te ontiataqkondend ? Hinnen ati
agatonhons te qndoron d'aondechenhaon aïonkvalba ? kvaveti ichien
ondi kvalkvahens tkaot, kvaveti ichien kvannonhve d'oravan, ondaie
ati achiate kvalkandandend d'aondechrenhaon aïongakvaltik, ondaie
atichien te kvatandihend d'aot aïongakaitas ? ondaie ati ikverhei
n'onhva a te Ikvaataę Ikan ind eagatier eagatateqennien n'ondechon
qndare d'tkaot, ikverhe ichien esa, Ikan ind aiaget chia
aondechenhaon aiagakvalba qronhiaę ?.

Dis ichien haonhva hendiqnraenk de qronkiaę aïonkvalba, dis
ichien haonhva Saqatannonktat de ondechon aieatenha. Hatea
chiatandik ondechon, ichierhe qronhiaę Ien te vaakvalti · dis ichien
haonhva chiarihorenten Ik'echier chi'echiakvasba qronhiaę · boia
ibochien arihvaę Iongaterakatandik havendio d'aekvarihvaerit
aekverhe qronhiaę aiaget eagenhes · arihvandoron i nonhva,
de Iongatratkindik ? onek inde te oqnron d'aondechenhaon aïonkvasb.
te oqnron d'aïontatiatoralt n'ondechon vteta ? Ikan ibochien te
arihvandoron ondaie Iongatetakavindik qkontakvi daïontatendekvaelt
ara bo ti vatielen n'ondaie te aqnre aat aven d'aiérat, annen
atichien aïondechentas, ta te vache eqnk, aseti ivachonkvannien

ęronhiaę ehningorens (pluvia cadit) d'onn' aondst, etlak a te ondeche ęnonvatminne ęihonatonnon, onkaronkvannion, arhaęn nde etlak ondavt: din d'anniaten (flumina non refluunt) elaihonaëhvaha (cavern) stavat- abo ara ettekorenha n'ondechon aveti atiaondi ię, ondaie ioti, st'iątonk, ara ibo ti vatielen daken stan iwaia te otendoronkvi--

anderavach, ąvataken, ti hondiąnravalti d'havendio, stan iwaia te hondiąnrandoron, chrihviolt abo ti havendvten, chia aielandekvaelt xa ibochien aveąiaska aielaeraten aven, âiveihatia d'atrendaent onne ichien achrihvaerit de skarihvat d'okontakvi songatratistandik havendio. bo haonę ibochien aonsahialochonva d'vkaot saatorinnen' ondaie haoten d'aelaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haonę bo aonsahiataęnk ondaie d'aelaatandoąretinnen de ęronhiaę ąokvalti--

thirihvateha ati, ąvataken, ti ąrihvandaęr d'atatendekvaelti, (mepriśrem) aondechenhaon contethirat n'ondaie de chi-caitak ennonkonten n'ondaie otrihvichiai atiaondi, stante skvaęnhe de ęronhiae ąokvalti, onta te etsindekvaelstande ondechon aat te skvatonnhontaïonva ate skvakonten, din d'echiaaha aiaihes (natus) d'achia bo aiaętondik alon te ontatendekvaeltik aęnk, stan ichien te eondend ęronhiaę, stan bo te onkvallandend, stan aondechenhaon te haennonhvechend havendio, sade vkaot ąvatorihatie: isa ichien etsiendeohvindik ti vkaochvten d'onn. aetsiakveton, saolkvahens ati n'ondaie d'alon te tsaęataęndi n'ontatrihvanderaęndihatie d'echiaaha st'ontaontonnia, kvaveti onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakvetonk, kvaveti onxiatachiaba d'alon otenraęn ikvannont; chi skvator. d'vkaot etirihvanderaęndi de skvatatiena d'onn'elkvatonnhont din n'endi chi vaiatori ibondi d'vkaot onrihvandéraęndi n'onjena st'ontaiatingenha ałkvaęn d'aąkveton; bo ibochien aontahaęsxvahendinnen havendio d'ava bo te vaiheonnen d'alon n'ondaie te Hotronvannen aęnnen; atanditenr ichien ennhonk aątonnia, atanditenr aęraha atatendekvaelti, bo ati aonlaonronval d'vkaot ąaiatorinnen, aventenhaon n'onhva ątoñel, t'ennonronkvannionk havendio haętarelstandi, haveri ahentandeinial-sen de horiendekvaelti, alon te ęihvaterinnen ti vatetsent ondekvatoęti n'ontatendekvaeltakva

De Aurigene

210

aioenrens ati aonaloñeſonnionk onne ſeerihvaterinnen, vaeſtvak ichien aatoñet ndaoten donne akendiontera chia aonatendoten aaenhaon, taerichien ielaeren Stalon ſatendia ehen, eſandekvaelti ache aaenhaon aveti ibochien eſarihondelenni de Skvatronvaba arihvanderai, onne ichien chi ondekvaelti, oten dela chi ibochien aetkvarihvateha alon te etſindekvaelba; aetkvandoronkvat ichien andiare aetkvatkand aveti andiare, davetkvak ati aietſindekvaelt, dinde aiagnhaon ſchven etſindekvaelt etſonniannika; aetkvennontay ichien ndaoten aetkvenhaon, taot ilen chien tſkverhe de Skvandiſevatonik atiaondi ongaritvioſti, ndio ſen tavandekvaelt aroe, kve de onhva te t'aiagenhey dalon te Skvandekvaelti, chi aionvaatandora de aronhiae aokvatti: Xondaie aetkvaer agatatxen te etſindiſevatandik atatendekvaelti; anniaten ichitron bora iſakvetor Scennontandihi ibondi de cheena ti arihoten, ſerhon onne ſen te ontatendekvaelti de Xeena, ſerhon areiſaen de Xeeng. aiagtendahaten ibochien de aronhiae, onta te ontatendekvaeltandenk chi aiaihey te agatandiri d'echiaaha. te aonnhongte; agandivak ibochien onn'atiaaventiaba, aioenrons ati aietſirevatay detſieña ehen d'alon te ontatendekvaeltik aenk aiontonnhaten, aiontonhony ta ſen te Skvakvetonk eſa, te Skvandoronkvi daionxindekvaeltinnen ivaia atichien aiagatonieſka de Skvaenaſtinnen, onek inde te ongatondrakvi de Skionnhontinnen; te Skverinnen. ehendihon ahoñatindekvaelt aroe, onne ichien n'onhva aionvakvaltinnen aronhiae; Xa ichien ehatier d'hatichiaaha ehen te ontatendekvaeltinnen. tſindionratoenke agatatxen ſtan div te Sagationba aronhiae, davatorihatie ſtan-ieſba d'onn'aaihey areiſaen d'hatichiaa ehen, ara bo t'eonkand de aronhiae, chi ehenhaon d'havendio, ſtan dela te Skvaenteche aronhia, vatſek abo ſtetay, chi ehendihon tet exieti Skvatevaba, te ongarihvanderaaat en ſten-ieſba. ihavakeñietkva alon ſtontaonionrichenha, bo ati ehenhaon havendio, atoen d'iſkvatonk te ongarihvanderai, onek ichien etſiatachiatinnen d'etſiakvetonk, ondaie ichien etſiatachatakvi d'etſirihvanderaindi ehenhaon tati agaseri oſtorenk abo aiontatiatochronva d'atirihvanderaindi, ondaie ehenhaon, etſindahaandi de

ąronhiaę aeskoendaraenen. Stante ebbitenri; te etsindekwaelti Stante Hetiatingenhri d'okaot etsiendeohandinnen; bo chaer hasendio. oeri, ąsataken, oeri! aweniskran chaelkwetachat de-Skwatatiena ęhen, wanikran chaelkwawendstaha ehendihon, ndioharon d'haongakweton ihatiataelen! ondaie sen bo te haąstiela=-etatendihik n'ontriokwa; ondaie ichien akennonha endi ibondi d'haongaena haongatiataelatandi, ti hondatendignratontandi: ętken ąsataken ondaie ahendihon d'hatichiaaha ęhen, stan ta te ontatendek=-waelstinnen ahontonnhaten; stan bo aat te Yannhatonhend atendota d'hokigannen d'anniaten eontahonachidaten ahoñatendotatka, ondaie aat etatinnhaten atatendekwaelti de Skwatatiena ęhen, sade ahotionnen ąronhiaę te Skwerinnen stalon hennonnhek ahoñatindekwaelt-te ostorendinnen sen te Skwennen hatatrendaenhas endi askentak onne ichien ahondakwatstinnen ąronhiaę aseti atahotierindinnen d'oraban, stan ielba te hotiehwachend, ogwon ati deatiakwesdihaten n'onxiakwanratkwa d'etlaxien ewatondechaten etsagatonhont, ogwon d'aiaxiatronhiwaten d'aionxinnonchiateat datendeta aonnenchik isla ąsataken eąnderat etsiatronkionnien etsiena ęhen te Silkwataten chendihon xa te hat d'oki haataelen, te songentenri, te kawiri aïonkwatba ąronhiaę de Xeena? d'in d'onnhetien eskoñaęa, chendihon xa ise d'otiatatontandi te ąoteiachistandi d'ąęna, te a'ierte aïontatiationt t'etiaąkwatti, ndaton Skwaetati, chendihon, Skwatatsendatindi ɣ Skwannonttatindi d'aionxiatrendaentandinnen aïonxindekwaeltinnen. isa, chendihon, iskweri d'aondechenkaon eąsaetaha, stan te ąsaęnhe de ąronhiaę ąękwatti; ogwon dendatkwa thennhatenk st'ąonnhe d'onn'aontatetiltores, ondaie aat echi eskanderat etaatinnhaten Skwatatiena ęhen d'ahennonnhontie ąronhiaę te hoñatindekwaeltinnen d'achia bo ahontennia

Stan-ielba de ąąsi akeenhat de cheena, chia ąnniennon aiagwat ɣ aiogxwa, te watonk ti chieiachalennik, chiengate, Standichonkwannionk, ąentachientannonk, chierontoiak, aseti ichierha te ąkaochriaxonk alen. karihonniannon (ɣ chrikonniannonk) d'aiataęn stan ielba bo ląonnhatenlennik ląeęa, stan te ląonnhalenlennik d'aondechenhaon aiąkwaltinnen! Dis ąronhiaę eląęntandi de cheena daat echi elkaąsi, daat echi eskawalti, daat echi eskanderon

De Religione

212

ila ati cheatiavenratindik d'aïontatendekwaelt, taot ati ichierha? taoten n'ondaie te chras (il) d'ihatonk hasendio aïontatiataenk echicaha St'achia t'aontonnia kre de Ian Vaagatavenk chia ondechon aieelaha; oeri te Iondiont cheatontandik (impediti) echuena, ondaie d'hasendio Iagentadinnen aronhiag, atiaondi arihvaveti acheelat echeena, Iachienlennik ati de annienmon aagval Ian-ielba bo, aontatienhas e cheeña; tat-ichien aenk te chiatateiachalennihend de hendihon de Skvatatiena ghen ila (solus) ichiatiha Skvavandi d'aïongakvaltinnen, ila Skvannhotondi (empechi) de aronhiae, ila Skvaatannoenxvati n'ondechon, ila ondi te Sarandi d'herhonhonk hasendio aïontatiataenk vkaot echiaaha, chi eteationt aronhiae de Ian eagatavenk; ila ichien, chendihon, Iatrevati d'aïonxindekvaeltinnen, ila Sarihvalkvahendi d'aonlaïonxironvandinnen d'vkaot ongaatorinnen, ila Sarihvatevati d'aïongaatannondandinnen aronhiae aïongetinnen, x'ondaie chatier chelatehat hachieña ghen taoten Ien chien elandionravenk giatatenn de hachievendaronj hachiena chelarihvioslen d'hotiatandoqaen de aronhiae agkvalti? elandionvachenk ichien aondechenhaen, Ianietha te (regarina) Iattenbe, echierhon itochien taihen te olkenheati' Xeatatonti de Xeena ghen, clemhaten echierhon te (car nolui) vagrandinnen Ien n'ontonhonk hatthenltatti aiaxindekvaelt de cheena, onne ichien n'onhva aiagkvaltinnen aronhiae. oeri ond te vagndiontak, echierhon; aïonjatatirontak aronhiae de Xeena ghen, te vagrinnen aïontatendekvaelt; echihon; atogn endi gakvaeron atiaondi; endi gaelati, endi gaatonhon n'ondechon; taot aier ond te vagndiontak; chi'ehendihon d'hachieña ghen. oeri ichien n'ondaie d'alkvakvaeronk abo ara (impedit) ondaie ichien alkenhonha de Skvandahatandi d'aïongakvaltinnen aronhiae. aiogenronj ati St'chotindionravenk hachiena ghen, d'ehonkakva. etlak aronhiae abondakvalti d'hagnatontak de Iongakveton, otin d'honnonhva ondechon chatiatagntaj. avantkran ehonendaskand (souhaitteront) hatindalkva ghen de aronhiae ehondeh, chendihon ati te chietkenheata de Skvaeña! o ichien hondakvalti d'hachietkiltorelkva (misere) hachialkvaentak, vade Ianie (privé) haltonlatindi atatendekvaelti, endi ichien n'ondaie Skvannonlatindi, ondaie ati ioh St'ongatetkirati n'onhva de Skvaeñaltinnen, ondaie ichien hondakvalti d'hachietkiltorinnen; endi Ien, chendihon, te Skvathiltorinnen de Skvaeña, te Skvatkok alen ondi, te Skvaataqienaen

Sen, endi Seu de Skwaeia te Skwanneariſinnen, Skarihwat abo ara
cuire nos ol
Ialkwentenratinnen, ondaie ichien d'aelkwerinnen te ſaltato eatindaverhaen
militus ellis imp diam
d'aïontatendekwaelt, onhwa de aïongatoñelonk ndaoten n'ondaie
te Skwerinnen, aiongenk oerilen aat agatatieña te haelkwatori
d'halitlihenltatſi haongandekwaelbak, ara ibo ti andeia d'ilkweri
agronthiae Iken ahonkwalba aïongennen; ehendihon, oeriichien n'ondaie
de Skwaio, te ongachienlennik bo aat de athiſtae Skaatontion,
te ongandiongrotakwach iwaia de Skwahentſitasi de Skwannaennen,
eowdi
nous nous nations pal cp pons de ela
eosendiati decha; ondaie ichien oraran d'ilkweri ahoñatindekwaelt,
ondaie ichien stogti deongakwaltik aondechenhaon. Xa ichien, agataken
ahatier d'haelkwaeña ehen d'ewatondechaten te tilkwatategen onta
hawendio hagnrihwatetandik de haelkwandahatandi St'ilkweri
emon ehatindekwaelt

alon n'onhwa te Skwarihwateri ti agatawenl d'echiaaha ehen,
de eiaiheatande bo St'aontonnia. Stan te agrihwandennion
atatendekwaelti, alon ibondi te Skwandiongratoendi ti agatawenl
n'ondaie d'alon bo te agndiontandi onn'aaihey tatite ontatendek=
=waelti. areilaen agataken, Stan n'ondaie agronhiae te eonde,
ondechon, areilaen eagatonnent, Stan bo t'egn etiotera, Stan
parcq
bo te eatenehe etiagotetlirati, onek ati 'aaonhwa chi-aawentakwi
te agrihwanderai d'aherhonk hawendio aïontetlirat abo, agi
ibochien hoñennendeohwindi d'hondakaochorihatie. orihwanderatande
ondaie ioti te hotiatatexa: hatielal ichien onek, wade
aondechenhon te hotichoñiele de Stan rotieren agronhiae daat
onniannihaton; aiogwron ati chien ehotindiongrachenk te
fort bien
hatïenteri n'ondaie de agronhiae agkwalti? atiaondi te ondaen
d'aonlahatinnhatenhay. chi-hentakwa ati hawendio te hagnrihwa=
=talkawandik hatichiaaha ehen, ti aoñelkwat de agronthiae
'agkwalti, iherhe kwe de t'ahotindiongrachenk, iherhe ondaie
eoi oudire
esotiatay, d'ehenderhon ndaoten iongwatendahaten, d'aonhwa agrihien
facturam fairm
aïongakwaltinnen; Stan bo te Sagerandik hawendio n'ondaie
qui
d'etiagawentondinnen onn'aaihey alon te ontatendekwaeltinnen
nascuntur
elagrihwateten n'ondaie ti aoñelkwat de agronhiae aïontien, ondaie
ouerre
ibochien eetoy chi'eagndiongrachenk atewakonten, Stank Hagerihate
semper

214 De Religione

ondaie etsaïoday d'eaenrhon, chi saïtakwi agatandoaron de aronhiaq aonakwaltinnen, wade arihwanderai; ondaie etsaïoba D'eaenrhon agnhwa agatanditahekenhsi d'aqtetsirati n'ondechon, wade te waraondi, n'ontonhonk hatitkhenstatti aielandekwaelt. chrihwateha (copieux) Iken ti ochiatore d'aiontatendahaton de aronhiaq aiaqkwaltinnen, ondaie ti chrihwaxat (qui je vais Dire) ontenenhatie: anniaton ihentron daat echi eskiwannen nonwe, annonchi atiaondi. Ifondaon de Iran akwatendotsten, bora iqahe (faire) (agrae) d'onnonkwarota, bora iqale (faire) qachio d'onnenha, oqeda, annenhentawi, aqachichon itondi ennondi (nous nous), enonhara daak andeia, Iran t'etiston Iran-ielba: onhahon ihochien de qenxwake chawetinnen Iran te Ikannonchiaen, onnonchia: ztqen ihchien; ara ibo ti Hotikweniarindi, anniaten iaon d'onnonkwarota la iocharavante? otentondi d'onnenha ghen, ogwa onek ilken de enonhara ghen, ennondi aweti, Iraniella te (nil veut) apaqnhwi, aoni te hondionrachenche? aiogwrony? ennon n'ondaie echiechiennonnia ti hondionravent d'honnonchiaten, Iran Boat te hondionrachen, Iran bo aat Iannhatonk d'hokwateqenni, wade chi ahotionnen d'onn'ahotonnhatak, ondaie eqnderat chondion= rachenk de hotatiatandoqweti de aronhiaq ahokwaltinnen, cherhon, onqton onne de te olkenheati, d'aondechrenhaon aonakwaltinnen, Iraniella te saiehrachende

onye bora ihokweton, aweti ichien (publicly) iesakwaltil; aweti (a grade) laqventqindi de Sagenalti, Iran ihochien te hehiewa, chia onta-onlat aontatechien de Sageina ghen, Iran (nulle) Ikat te (superflu) aqtatenni, areilaen de haqthindachia! awantkran chondionravenk d'ehatoy? awantkran elaqatannhaten de Sageia ghen? anniaten ichihron te chrihwioltande aweti ihochien te elandekwaeltande, ila ichien eqnderat eleatannhaten qronhiaqronnon de chi'elkwaatat aiotonnon ogwron ti Hontatiatichiath ontatiena ghen, wade chia t'aiaqteraskavannen bo aqtonnhake, ondaie aat eleatichiay qronhiaqronnon d'aondechenhaon aeskwaxinnen, arihwaweti aielaronhiaentatielkwa

ogne ichien te ochiatore d'aiaqtendotaton, d'aiaqhwatliraton; ondaie haonkwa ochiatore d'aiaqondechaton de aronhiaq aiaqtondechentak. ti Iliatoret ati n'onkwa ti Ikwatieronnonkon, ti Ikwaataelen d'eskwakweton d'onn'aetkinnenstalen d'etkieria D'aiontatendekwaelt. wade etliatontandik ondaie D'aondechenhaon

aiaęrientak ęronhiaę bo ati aweti aientatiálaeritonk de Stan aiaętratsiltinnen, Stan bo aat te ethiatatsiatandihenę aokiyonnen te ethinnonchsaęaba d'aondaonk; Stan bo aat te kekwatonnheshandaden haętsindachiá lora skokweton de Skwental ahetkwahwatlinnen d'hawatira ęhen; ondaie aat atatielati qatti Tetsielaba Skwatatisia d'onne aetsiondatwa de ęronhiaę etsiondatwaba te Skwaral ibouhe daat hawendio ahonatindekwaeti

Taot isen chien ahontonhony d'hatichiaaha ęhen de tshatsy ti ęnderon d'haeskwatontandi, ahendihon ache: te otkenheati chiátaesen de Skwakweton. Skendahátandi de ęronhiaę aonakwaltinnen Stan te waętonesen iwaia d'aondawandiha Skonnhonti, ondaie aa Skennhatenk d'aondechenhaon ęronhiaę aonnhontiend, oeri ichien, ahendihon, n'ondende Skitrontak etiaętetlirati aonge, ondaie aat alkieron d'alkondechaxwa de ęronhiaę ondethon St'ongakwaltinnen; Stanh ętronhiaentenk, ahendihon, de Skiationti chiondaon, ondaie aa iwaęch dalkennhoton de ęronhiaę aonjontakwinnen: bo chien ondi ti Skienaltinnen? ahendihon, aionniannitinnen te Stakwentak te Skiatontak, te Sketsiltorinnen, te Skekok, te Skiataęonnen: etlak achetsiltores, etlak achennéoand endalkwa ęhen, to ti te n'ondaie te cheahahaweindi de ęronhiaę eohahontieti, bo ichien eaęon, bo ichien eaękwaltik eaęntaj: oten n'endi de Skiena, daa. alkenteikwa, bade , Skatatatsiatandi d'onhwa ęrihien, Skahahaweindi de ęronhiaę etiohahontieti, Stan, arciiaęn, bo te jonde aondechenhaon; oeri, oeri! ahendihon; ara bo ti waętanditenitandi Stante ęronhiaęnhe, Stante jenteche de Sten iotieren de bo, ara bo n'endi t'ennoñaxon, ara bo t'eąkand de bo aękwalti, te aęchwal; Stan te waęchoñion. ondaie iôti xeaskannha n'endaskwa ęhen, iętke endi Sen te handatkondinnen d'ajatatieria ęhen, endi Sen te haętsiltorinnen, Stan ibochien aiotinnen te haęndawerhandihend d'hatitsihenstatti ebondekwaestandend, Stan ibochien aiawendinnen ęronhiaę aongiherakwinnen aątonnhake, oten n'onhwa akakenton ichien ajetaha, Stante Skwaęndiaęndi, oten nonhwa atáskand ichien atáskand awentenhaon, onek frustra abochien Skatkennha, onek frustra ibochien ątstaronk, onek ibochien ęndientkratsontas Skennhatenk. aonsawáton atichien? Satitawaten bo, esaętronhiaweindik

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatore ~~ronçndahatendi~~ n'onçkweton
'se çronhiaç aonçtinnen, ~~Stanre~~ vaçchiatorandend de Skáten n'ondaie
te vaçridahatendinnen de Stan ajatennonhonk teçnnen . te vatonk,
eheñdihon, ahiaendi te vatonk atennhonçnonniak izrhe ennonchien
ekkennhaten , aionteiatalka te thennhatenhend ? xa ibochien
aveçiekwa , tendi bo t'açngoraçnnen aiongorendinnen jeroneç, boia
ibochien aiovendandeçnnen aiongtrendaentandinnen, chi'aoniátochmçannen
~~ronçndeohvindinnen~~ d'Skaot; aveçen bo ara aiondekvaeltinnen. bo
ibochien~~ronç~~açkontatiend d'ahajatonekvandinnen havendio, ahannenhonkinnen
areti ibochien çronhiaç ahajationkinnen ; te çndoron d'aven , te
çndoron d'aveçlkon aiontatendekochen . akennon ati onnonsiatindi ,
ondaie ati ióti Stoniátachendia d'ahajeñaskinnen havendio,
aondechenhaon ahaçkaratatihnen . chrihonniannonk, ahendihon ,
chrihonniannonk tiatatiena , akonktalen atatendekvaelti ! Hinnen
ati ekatiavenralen , Hinnen ekákeronkven iaven eçnio d'eontatendek-
~~çvaelt~~ e chaena ? Stan n'ondaie te açven : din n'ondaie te açvennen
Stan ichien ognt te cheatrihotahend , aiontrihotat atichien ti
açnivska ? ondaie aat ahechievendrakvinnen havendio d'ihaven, areti
eontatendekvaelt n'onve eonton , d'eaçnrhon aionkvalka çronhiaç
eaihey . Xondaie ahatirendvtonk Skvatatiena çhen d'eone te hontatiak
bo ichien ahatier ahaelkvarevát de Skvarihvandoaron d'ahonatindekva-
-eltinnen

eltenniaçn ati de Skvakveton ; Haronj alken d'açahetharon , Sbitenv
alken d'estisiia ! te çhoçn te etkinnenhve . bo bo aat eontennia
atsiátenhaçit onnenchiatoçhie , din d'açhiachenta çenk ataçannhacha
n'ongatrihont , aieliorenk aiavindekvaelt , ennenchien ekvandileva , te
agnnhonçste d'enchiacha , açventandoronk ichien dva Skventat abo
ti agnnhen n'ondaie , ekverhon ati de Ston eaçatavenk tat ichien
aiatier . onn'aonxiatonti de Xeenastinnen , areiiaçn bo ara , bo ibochien
iondak ehiaçendarandinnen , bo ichien chi avendi aiendaçvralka de
chi onáti aiontatonnharest , ondaie ichien stoçti , ekverhon , de-
çronhiaç etiaçonnhonthe de Xeena çhen te açehvache Stenielba ;
-ten de Skvandileva , Stan ibochien te ontatendekvaeltande chi caihey

ista ahaondi ekvatrihonhat deaçtendahéton de aronhia aiaçkvatkinnon

Stan te Xeralennihund iraia d'aiaçnhaon, te vatkato chinnonchia d'hatkihenstatti chendaverhaen ara; te haonetkvandik qat Taventenhaon hoñahonchoiet: oñé chrihonniak ajatakon, ondaie ichien açnetkvandik d'aionçnhaha aiaçnhaon. Seatrendaentandika de Xeena: andaie açatenhavi de annionçnhake ekvaçti, ondaie ekvaçiheration ondaie açndinnonk iósti a te ventaç; içrhe ttaten sen te çtnri d'anniaten-ietha sen te haone eaihej. ndio thatrihotat ti çatsten de çtkihenstatti, stan te çtonnharandend d'ate ventaç bora te onçkonchistandik, te çtoñetend d'ate ventaç bora te ongcharatha xa iocharavente, stante çtronhiaentondend d'ate çndataç te ongndaçrati, d'ate ondeche ongchiendaenk; ondaie ichien açtronhiotak d'ate ventaç bora te onçnnhat. te ontonk sendekvaeltanda de Xeena onhva bo aat aontonnia

Dinde staten echihon. taoten ilenchien chiatondrakva de chiettihenstatti d'onn'achendekvaett? taoten etannhaba? he! ajatakon te chientori sen ti saçatonetkvandik havendio n'ontatiatachonniak ende d'onn'aontatendekvaett, te chiegnk asen ti satiatotentha n'ongennonkvat onn'aontiatrendaenhat atatendekvettie, te chietoxa sen ti andiangonchsten, achialkand atiaondi achierhon te çihvañienhvi sen ti ontatierha n'ontatendekvaetha. aventenhaon acheatichiay, achierhon, anniaten ietha sen te Xeatorendi d'axendekvaett, sehven echion aronhiae chi echrihvateha ti onnianni d'axindekvaetha; thinnen atichien, sendionraen. daat egnachiendaen aronhiaé d'açatatogti n'onve çhen? thinnen aat aventenhaon te gnnonronkvannionhony ondaie ichien te hoñannonronkvannion ondaie ichien chonachiennonnia d'hatkihenstatti de saçndekvaetti; egntakvi ontatenderavach aronhiaeronnon, egntakvi ontatchiennonniak d'onn'ationtateen bo de te chitron te ondaen d'acheatanderava d'achechieninonnia echihon. xa hachia andeta ti eatsten aronhiaeronnon: bo de

218 De Religione

chitron te ondaen d'achearontonnia. achihon, Hinnen
Sannonten d'ara to ti aqichiaen 0 Satiatachronniati? atthihenstatti
ihen aiontonhonj dind'achihon taot ek'iasendi Satsatatochonsan
d'skaot chen Saatorihatiend, Stan isaia te Skvahente? hatthihen=
=statti haiatochonsan d'handekvaelti aonsaiontonhonj, taot
isaeron aieon thisatatresati d'orihvanderatande? hatthihenstatti
hasari d'asentenhaon haetlaronhonk. Hinnen aat esaasan=
=monstat n'ondechon aesatetsiratinnen? hatthihenstatti ihen,
ondaie-chon ahoniachiennondik. dind'atatennonhsindi qatti,
Hinnen aak oniannonhse? Hinnen aak oniaronhiaentonk
aronhiaeronnon? hatthihenstatti ichien ogni

avatanditenr Staten achrihsiolt, endi ati aqondekvaelt, Stan
ichien qronhiae te Sennonhsechc de Sakveton, endi estonhseha
d'eqondekvaeltik: echierhon tes vaqtondrakvi n'onnenten de
onqkveton, ondaie ichien eqhvakvi d'hatthihenstatti haechonnianni
St'aqtrendaentandi, hatthihenstatti, echierhon, haqbaratandi, te
onqbaratandi n'onqkveton: hatthihenstatti hasari d'aondechenhaon
eqnnhontie, Xa ibochien iondetthiha n'onqnnhontinnen n'onieña
ehen; hatthihenstatti, echihon, daak atoen aat hajenasti, ondaie
atraondi aqsten, echihon.

Hinderasa, aqatasen St'chathvatthiralka d'hatthihenstatti
qronhiae, to ibochien ehaaqeñaltik qronhiae St'caqtiokvalka
d'ehaaqndekvaeltk. aiqenron atichien aqtonnharen d'enniot isasen
axendekvaelt aseti ati aieon qronhiae donne aiaihej, vade to ibochien
aiaqnk d'axeenalba, aonhsa ichien aqkvatthirichien aonhsa atraondi
ehvatthirio aenk

Stante ogneron ti aonekvat n'ontatondare daat echi etkeakvatthi
ontatieña, ara to ti onnianni St'aonkaksa qhvatthiravath ndaoten
d'aqkveton, aseti iagnnonkvahioten, Stante eatra d'aqtiachenta,
aro ichien ogni iaoñekvat de bora aiaqkvetonk daat aieakvatthska,
endi aat aongnekvsen de bora at'asendiasek axendekvaeltik,
vade to ibochien eteatorenha qronhiae d'axeenalba Sti va
d'axendekvaeltik. to ibochien aiaqnk de t'aionakvatthiraton, Stante

onąti'ataraxandihend. Stan te onkxondiakend Yaionęchiennonnia aęnhxa ichien ajtrontay d'aęhxatxxxxxxik, aęnhxa ichien aonęnelkxen aiaęatatronhiênton d'aęatatiena aondechenhaon, te aęatatiatontiekend, tate aęatekalkaxachend. Stan te aęatatexennontiekend.

onhxa achia, aęataken, elkxarihxateha stiôri d'aęannondindik atatendekxalti, aęakxatkirondiak iôti d'aondechenhaon eaxxxxdionxxx aęronhiaę, akiátannonstat aęnxe d'aiaętetkiratinnen n'ondaxan ondaie ichien akichronniannik d'aïonkxalba aęronhiaę, endi ichien aęerhe de Saęnnonhonkba n'onxe daat haxendio d'onn'atindekxaekba, Stanta Saęnnonhxechend onta te ontatiatochonxahend d'xkaot atatendekxaekię: ondaie ati stirihonti d'ikxerhonhonk, te xatkatx eiaęannhacha d'hatitkihenstatki d'eontonnia d'echiaaha; tkáka d'ikxatonhonk ©, te onnianni d'axentenhaon a'ennhaha d'hatitkihenstatki aiaęenrhon e.Saęndekxaekt; ęrihxentahd Sen de Skxatrexabak ikxatonhonk ti hontieronnonnionk hatitkihenstatki haęndekxaekba, esnonchien etkikxenhaon Stan ietba te xatondraksi atatendekxaekti, Steniekba te xatetkent; andoronskxannen; aęataken, andoronskxannen atatendekxaekti, ondaie ón̄xaatxxxxxxion! ęronhiaę, ondaie onionnhont aondechenhaon, ondaie eonxaenhas axeti d'oraxan, ondaie onxaatorak eonxentron ęronhiaę d'etkikxatonnhont exatondechaten: aïontitaxaten bo ara n'onxe, te eonde ęronhiaę d'earhej, onta te thotronxank ęenk d'xkaot aęatori; atatendekxaekti ati Skaronxas n'onxaatachaba ęrihxanderaį: taot ichien ataxenk te kxannondandihend? taot ichien aęenk te akiennontandihend echiaaha atatendekxaekti; ondaie ikochien areikaęn aontaiorihxatonk eerone d'echiaaha ęhen, onne ichien aiaęatandęra de ęronhiaę, onne ichien aïontetxirat ondechon ... * Peccatum originale.

Skxarihxichiach ichien nonhxa, aęataken, ikxerhe taot ekx rondiak ontatendeohxindik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien aęatendoton. hotirihxanderaį daat okontakxi n'onxe ęhen te hiataęennen Skat onnhetien, Skat handiahaon; Stan bo aat te

220

onniannindi onse ebondaton, chi' aherihsranderaj bo haonz ache
skaot ahiatatiatoka St'aherihsranderaj bo iötid'aiontatetaroka
d'anniaten aieskoha atazannen ekataro; onne ichien ahiakveton,
tat ichien8 ahaazdeohas echiaaha d'atiton, ondaie dhonnonhsa
ebotiatsinnen. aonniannik ahonnentoha dhatichiaaha, onn'
ahotidiaka, ahonkveton ichien onne hare onkahonennendeohas.
hontieña tontahontondia ondaie ichien ahaazndeohas dhatiton

.chi hotiátorihatiend, bo ibochien aaseneke aondechontie, sa
onkaontonnia n'onse Hontatendeohsindihatie d'skaot etiazátorinnen
daat okontaksi n'onse ehen

onne ichien n'onhsa elksarihsrateha, azatatsen, ondaie iondiak
te ontatiationha aronhiaz echiaaha ehen te ontatendeksaelti st'alon
agatori d'skaot n'ontatendeohsindihatie tontaontonnia ondaie
etiorihontieti n'ontatendeohsindi d'etiazorihsranderaj daat okontaksi
n'onse ehen, Staniesba aetaatorik skaot chia acheendeten echiaaha
acheatoka ichien n'ondaies. bo ahaondi rasendi st'ontatendeohsindi
daat okontaksi ontatakveton n'onse etiazatorinnen d'eton
onn'aontatennontsalen d'echiaaha, taot ichien aiasenk te
ontatendeohsindihend sade skaochaz onse etionkonk (etiatataksi)
skaochaz ibondi etieatingenk onn'aontonnia

eanderat ichien elksatoj ti arihsten d'esatendoton daa
st'etiotrihontasati, onne ichien arihstatka daat ekarihsaenchiaba.
Hatrihotat, chi hentron daat hasendio st'alon Staniesba te andarek
haatatae chi hahsa aseti d'orasan; Stan t'etioton ti hentron:
hasendio ehen te haserinnen te saltabo eonhsrentsonnia din de
Staniesba akoten: hasendio ehen te haserinnen te saltabo Stan
ejer, onek inde te hendiba Stan hasten d'aherhon ajerat: haonksa
chi-ahentak ahendionraenton aherhon aonniannisba igrhe, Staniesba
aatierannon, asahentenk alken t'indazr ti sazndionrsannen
ti onsesen. aronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo agontien (agontien) de Stan akvatiatoten'
egontonnhonbon deenhatie; Stante hoerati Steniesba st'oteiendi=
=chiai aronhia din n'ondecha, ahatatia bo ara onn'avatronhiatat
onn'avatondechatat, orakvannentaj d'avelkvak aharakvichien

aherhon t'aiorhatej tsen . Stan n'ondaie bo ara te onsendi
dex'iar d'ationçarhateten ; aveti tsatsien onsenditi, n'onçonde=
=chatarihatandik aontaçandiok atichien Staniesba dex'ondechate.
onta andiare te ondechatarihatandend orakvannantaj

onne bo' ahateiennonnia çndichar de valontec tsers, aveti
d'atironnon, ondaie d'aherhon t'ahatirhatebaj de valontec
oten de çro açronhiati ahachonnia diokvas ondaie kvatoniesba,
ondaie ibochien aionçuëhvaha , aekvatonrilkveten ichien de
Si non reçpiverezmus
Stante kvatoniesend

onderide aat hoteiendaate havendio de Sten hochonniannon
te varati atraondi ti çe de Steniesba akvten hoteiendichiahon
vade açonnhe d'hoteiendichiaj , oten dva te açonnhe : oshilta
çrista, çndek, oçnra, çata te vennonnhe ; çronta isaia bo
onek ionnhe , çerhon asentos , aonnonreltache oçennhaç, onek
ichien te ves çronta, te çtoxa aveti ; çio de Skat ahaatonniannon
çtoxa ichien n'ondaie , aralkvas , ochiatorha , ondaie bo ara
etiöton d'aïondiontaj . chi aherhon de dis Hinnen aat te
vannonronkvannion de Steniesba açteiendichiahon , Stan çronta
te çienhvi kvatatennonronkvannion . Staniesba te vatienhvi ,
ibondi d'otirontiet çio , çhventa aveti , te otindiont aat
n'ondaie ; onek ibochien t'ahoteiendichiainnen havendio
dex'ondechate , din dexa çronhiate Stan thaten te çhiennonniandend
Stan anniaten te açnderavahend ti haïendandaçr-d'honnonhva
bo ara te haçnatichiainnen çio , onek ibochien tahçondatinnent
de Staniesba akvten n'ondende hotieson , Stan ichien oralt te
çntonelend çio . alon te çndarek e tionve, chi vatindare çio
çhventa , otirontiet aveti ichien n'ondaie haçnatekvandik
havendio , ondaie bo ara va iöti , d'otirihonnhit çio d'ahoniachiendaçn
de haçnatichiaj ; bo ati aherhon de dis Xeatonnia Sen
n'onhva anniaten iesba aieatvtenk d'aiaçndiontaj, chi aherhon
onve Sen aïondarat aïonechiendaen ; onne ichien alaçatonnia
n'onve chiannen alaçndiçnrondat St'alaçatichien , aherhon

De Religione

222.

Haicatoret asken ti ateiennonniak ayati-echonniannonk
aionechiennonnia d'eagnderata

Stan-ielta ajaxichonnien n'onte. onionesktandik onn aontonnharen
d'onn'aontronhiaenton, onn'athonxinnontonktannion, aiondandionrotaka.

225

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

227

Varia

1 [Compliment que le S.r de La Richardie me donna pour Lallemant faire dans hutel les Cabanes des hurons le 7. Sept 1744

X'ie saëña, aerhon t'axennonronksannionk d'añiena d'ak'eaterenha, aseti xahetsaronde d'aonkxichoton d'aonxiatrihotat de Sten taoten de Xtrihsañienston d'orihsatoeti haoten :- eXennonhxeha atiaondi d'chonasendra d'hasendie

?

[Lettre de M.r De Longueil aux hurons en hivernement ecrite par Le S.r de La Richardie le 20 mart 1746 jeo la recu, à ondiethi, et la lu aux hurons

Yatakxilere Saghiatondihatie d'hatisannent

isaennen, saëña, annendae senchtra d'ionchrontie d'eksariharonj daat aendoron, d'aiontahe bo axeñnhaha d'aetsirihsenhsalenniha. onne aatesendaeritihatie; ierhe ahotindionnatoenk de Xeena t'aasenk onhsa ochre ex'ondechen.-

Stan de Skahonat te agraennen te atontarie michel häsentasennen, xañdaik entatek ahannenrinde onnontio, ndaé Saonditioksenhsa eksaeñnhee de Sakaratatinnen tochingotronnon. aro isaia Skandetati ahotigratie, t'eksatenraenk Saraltoge aathi: añdasagronnon hotikenraeta ontahonkonten ahentenraraha, aselksak hatinntonenhak, d'oksétaksi hatichrasata din d'ondalaennen; ahonañdatstasa: otenragen hatierontak sahia onnontagronnon, aseti de goïogsoinronnen. enñiot isalen thstare ikskehrare daat endiahaon d'etorhenchronn. ahonsen otenragen; d'otinnhetien din d'echiâha te sarati n'honatindalksaen. bo ichien isa n'ondalai d'hotikenraeta hondetenro; sahia añdasagronnon, aien hatiñnionenhak, Shaatat hatichrasata, ondalaennen entron achia to aharihinientaha onnontio, aokxateqtannon bo tinnonchiaenton hotikenraeta intak etiendaronnion d'etiorhenchronnon: chia te otiai shondiki

atoen onne n'onhsa saenra tiorhenchtronnon konsentaseti handatstasahe te iatontarie ekandataen. Stan isaia te hoatandik onnontio — Soo n'onse taontooraï ehonditioksichian d'eerontsten, ehonkenleha teiatontarie t'eatatsenk d'onnontio; a te konsentak de X'endaronnion ontaxennonhse ehonkenleha ibondi: ndaie ara hatisannent. Stan honnonseñienti t'een ahonksichoton ichien de Xeena de sendat hatisannent d'aiagnrhon ahekxakatanda Songaena onnontio, eksatrihotata ti hasendoten de Songañnhsaelti etiogenrake —

te Xerihsaletandi d'hatisannent. ti saeren onhsa saenra. te ognron taalase de nniena chasannonronnon: te ognron tionnontsonronnon, tiorhenchtronnon herihsasalennik te Saonnonkiandiki Sonniato etiendare; ikaren ati. aiataxen onn'achies: aseti ontaxen n'onse karontaen etiendare. katirihsichiai, konderhe ahenkaj atiaondi de kxataxen chasannonronnon; daat iacharetki ahasennentaki ahenhaon chasannontronnon: ti atasenk aiataxon de Skitennha; onhsa t'aai axeñnhaha de erihsichiata karontaen onati bo iasendi ti hoeren; okskañnhi Saoñnhandi, din d'haonhsa sataenronnone harihsichialon: ahenhaon sataenronnon, sakakxa d'honnonchiondi hasenda; iwatonk ichien da hasenda aiataxen sataenronnon, x'ire tiokeñia de chasannonronnon, hochandihate dio exandaontie, bo Hitrontaj d'ereindi, Setaia añdiare, d'echiendi sat ehechign, ehechiennenrent, ehechirio

te hatierontak ex'itron sendat hatisannent Xeendikinnen, isaennen saena Hindionrachronkianna de Skataxen daat hondionrhatasen d'honnonchiondi. d'axeatasaha, axeñnhaha honksañnha · iwatonk ichien de gsenda: añien, Saka de hechiatrihotat tiorhenchtronnon aseti.

228

Dhonnonchiondi ; Schahaïent de hiaisten honnontio hiahakichiaïndi : senchtra-de ątoęn de Sakeront, aro ahontiatarelt d'esendaęratis. exendionrachronnia to arihsetti de ohasañonronnon eatataę

Tionnontsoïnronnon hatiyannent, aseti onnontaęronnon achia to ahonrony t'aątatasenk hondatenro hotinnonchiondi Sarastogé hatiêronton donne-aganda'stasa : onnontioę hondéti andiske, ahendihon achié : aïsten arihsasan de Xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi tęen d'acheę Sarastogé ; te sattato, orihsa esaton detiorhenchtronnon dhatiseinnen axinnonhonk kehen ; onyannonchiaseti onyandionrachient tótieren Salandionrhenk atiaondi .— to saeria iyesendetti d'aątatendotonnion .— te oenron te yannonronksannion, aseti d'iyrhe aroę Sen onlahontateer ontatiena ..... Tatakyisere

ondechrasalti .... ątoęn saeria aseti a te arihsaę t'ahaer, Sksaena x'ihentron — elsenniaon atiaondi, Sattaralksa to, te arihsandare ondi ex'ondechen de arihsachien : Hakrichoton ątoęn aroę aonsekstateen ksatatiena ;— ekstontechiati yannonhse, aseti te yannonronksannionk Sksaeh

aonyaatonti onhsa ochè onnondes kehen : karensiskaron aiohiatinnon ,— ąndataę ąsenheon nndechinnonha atrea ehen , ąsitsinnonha

---

• Reponse des huronz à la lettre precedente
le 5 avril 1746

ihatonk aïsten : ichiatonk innen tiasenk saeria atiaondi orihsaseti, atiaondi heskstatendoton de Sksaena ti arihsten ; nonhsa endixa esorihsichiati eskstatendotondi ti sa orihsaronęn dexa ęchrate . ęsaena onne n'onhsa-aątatesendaęrit ti saęren ąnnendaę, saęn innen, Stante ęonrihsaseit des Sten arihsatal, eontatie to erihsaroni ♥ erihsâre te Hitron ti saendeęroni — onne ati eąksendaerit ti saęren — tiasenk d'aontathe to achierhon âhotindionratoęnk de Xeena d'hatisannent : onne ati n'onhsa ąsatonnhara dąsąyannent onhsa taal ąndiqmatoęn ti sa de cheena, onhsa t'aat esondiriokstichien aseti ehontonnharen donne ehonroni, aiaęnrhon ątoęn iden ti hseren d'ihasen aseti esatendoton —

Tiasenk aïsten ondechrasalti, onne n'onhsa aclasendaroni de Sksaena, d'ichiatonk innen : saeria, Stana, Sten thinnionka te arihsandare de arihsachien dex'ondechen de kaaronstaen . —

229

Lettre du Pere de La Richardie aux hurons
à Quebec 29 dec: 1746... reçu le 1 avril 1747 · voyez Tom: 7 pag: 205

ondechrasaltí te sagnonronkwannionk ąndatasetí
De vendat etioreędi etiendare

- te oęnron saena d'ąsaatichiat · akweta skwaątatrewati, dięrhonhonk ennęridae axennontratia d'ettirhagnlennihatie ethiñ[n]ięna hotinnontio, aseti de skwataxenchrenton · stañ bo te ąsendi tie saęndiąnrstennenkse de t'akendianditen · bo ichien saeña iskarihsten ti ąrihstennon etioęnrake. d'ąchiatorha; iserichtra d'isaia coęnronha, d'ąontatie bo eskaratkwa · ataąsakanda andiare, aseti de skwaena onnonhio ndaie eskwañindatonj etikwandare; tąsatrihotat atiaondi: te kwaęnhsi valtabo eskwatrihotat de sten taoten. N'isachien d'eskwandiąnrasenkwa · stan atiaondi isaia te ąrihwate d'iskwerhonhonk ątoęn atiaondi: te kwaęnhsi d'ąsatihonta d'axendiąnrhaten d'axiñ[n]ena hotirihwiolti: ondaie ati ewaęndiąnratoęnk d'atrondi, isaia skwannonkwe, d'eąkakwa hotiñ[n]ionhatie de xaena · serichtra stan d'acrat t'ęen n'onxiatorenha, ejhon ąendiąnraę hatirihonñ[n]iannion de xaena; te ątoęn d'onnonhse.

Irerhe onnontio ahonteñ[n]iennonñ[n]ia t'ąsatawenk n'ontatiena · aseti elkwaronj ti ąrihsten de[s]'ondechen; skwatasen hatiñ[n]diawenten hotindiąnratoęn sterhon ati stan satlek te honkonta daat hotirihwiolti; ąrihwaseti hatirihieriata: din n'endi saena tąsandachiondat anñ[n]iaten haone d'elkwerhon te songandiąnkeñ[n]ion daat songaena, n'ondaie songakweten ioh d'alonwaationt otiokwatoętie d'hotirihwiolti —. etenn[n]iagri ati, tatatonkchohare d'isachien oatorinnen: stan ilkwaia skaot t'ęen ti hotontechrwten onnonhi skwenterha. okendiati de skwatrihotat de sten d'hotindiągon n'onentachialon stan echitrąę t'ęen skwannonhse. sandaęn atiaondi: asentenhaen onlahmirhwandandeta d'ihatonk: taot ichien ąąwenk d'skaot ąendiąnrsten saltaretti catataę? te ętenteri d'orihwanderaę: hennonhse atiaondi, chia a te sagnt ehennonhscha

te holkwahat, saena, songannontio: irerhonhonk bo ąąwenk ti hondiąnrsten honnonhiondi d'irerhe atkenonñ[n]ia to ąenhwentsate; din n'onhwa d'achienk atonha songaio anñ[n]ienronnon: stante haweri onnontio d'ąontatie bo t'eltrihwachrasa, arerhon eshatatrewat indecha · ątoen [illegible] hiatatendiąnratkwahent onnontio, aseti de kora (tongue) ara

230

ibochien irerhonhonk onnontio, te saltabo chonaatichiaxa engenonáti, xa tiotkenia ahatindiqnoianda de Xeena, aseti d'aihsateña hotitkenraqta, Stan sai te qrihsten n'onhsa, d'ererhon tiorhenchtronnon aháka de hansenthachiatandetonk de Xondechen.

sa to onsaihon, thisendraksa gaeña, saltchiaraha totindiqnrstennen d'hatisannentksa, d'asentenhaon n'ontatchetlarondetonhonk ihontondenn t'iqndesa eoniqnhsentlandirha d'chekseatiatannentata oinonhio haerone thaka n'ondaie d'sathek Sksatendiqnrenhasi; tharalksa hatisannent gaeña; tharalksa itondi hotitkenraqta gaeña: thakaratat tsa d'agnnhetien aseti d'echiaaha .— te ognron d'chatonnharen onnontio, d'ehakaksa entiokvannen de Xeeña ongatanda ti saiatasenk !.... te gannonronksannionk Sksandataseti: eihej abo Stante aqka d'egannonhsseha. Haksichennia d'elksakaratat orihsatoqti, aseti d'helksatrihotat de Sksarihsanienstandik de Sksaena. to igsendetti ..... ondechrasalti katti.

P. Richet mihi et aux huront de Lorette venus ici en embassade. du 26 dec: 1746 recu le 4 avril 1747 vide pag 107... hm 7.

aisten kraveik alken de dis

se heskrannonronksannionk de hechon, helksannonhse. elstenniagn gaena? onne agatendoton ti hondiqnrsten d'onnontio daat heskrandoronksa irerhe daat hotindiqnrsannent hotindiqnravalti hatinnionqnhak daat hotirihsiosti; irerhe ati otaletie ahotindiqnraiannonton annen daat hatisendandoronksa onnontio, chia d'ahonksichoton ahonatihetlaron n'ontaten d'ahonasendraksa. Stihon: otiorhenchtronnon alonqandalksentaj, de haonhsa hasendio ahaton de Xondechen; atiaondi aonlasatronsa de qrihsiosti. — onnia ti qrihsetti d'hatatiak hechon hosennonhsa n'onksa d'onnontio. — ndio gaena gatrendaentandihatie, gannonhse; eqksichoton de qrihsaseti qatataq de Sksa[illegible]satira alkennonnia asaton

onne, aisten. tagtrendaenhat de egtindachia, te Stonronksannion sa to.... hechon katti

---

N'endi

otrihsatontandi gaena !... atiaondi otrihsatontandi ti otieren dsa dotinnhetien boia onne isentaq.— otirihsanderaj ilen-chien, otirihsanderaj daat orihsio !... taoten kotirihsanderaj? ondaie. kotirihsanderaj d'aigchrasendihatie d'asqatkisagr aignnonratont. achienk iseñon d'otrihsanderaj: tonsi qenxsake, Skat-

231

atiaondi ąridataę : tenchira de bo onlavenk d'asalksak , ekeatingenk onnonchiatogtię , atte ęntrédaen n'ondaaie . ehotinniannik Stante esationde onnonchiatogtię . bo atiaondi easenk — iętsendetti

ę

N'endi

onne Skseniditiokwichien de Skwaiętannens , Skwannhetien , aseti de Skwalkenraętak . Hatrihotat . onn' ârihsten n'onhwa exentate : ohokwanderonchia ęntiokwaseti d'hotitkenraętak d'hordarilkonnen gnattakwandinnea ichien de Marie d'alon ndehiren à te ontre , ahendihon : tasentenr Marie dieser hechiena , tagâtannonttat : d'etlagahaon d'etiendare d'agataken , Konxiatrendaentandi, Whotirihsiosti exechienta , agerhe n'ondaie aXinnonronkwannionha . — hagnatrihotati de Marii hagétannonttatihatie , Stan ichien Skat etioten . Sagtenri (v hagntenri) ikondi Songasendio . bo ichien tasendi : ti hotindiqwatennen — ahatiwendaicrit ichien onhwa exentate de Sagchienstta ontaxen d'hotirihsiosti n'onxiatrendaentandihik ondaie de Sagchienstaksa asęgasi d'skennonton , aseti endiahaia skennonston Kondaaie —

ę

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis,* which appears to have been the ruling medium of circulation; it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu,* or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

Transactions of 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post. M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

Transactions of 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day; 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres: Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

" Père Bon " owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, " Louison " is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account; his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which " Père Bon " owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

---

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie,* 22½ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color,—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[23] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[23] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres; Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau; the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the *"Mission des Hurons du Detroit."*

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel; as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile CUILLERIER
His X mark."
Witness

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

---

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, *"il en demande trente."*

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihʁatenhʁa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur Dieu en fin donc je te connais:
Sachieʁendio Diʁ onné ichien onetere

à la bonne heure maintenant je te cognais; c'est toi
ʁtoeKti-ichien nonhʁa onenterre: Isa ichien

qui as fait cette terre que voilà, et ce Ciel que voila:
sateienondi de Ka ondechen, din de Ka aronhiaie:

tu nous as fait nous autres qui sommes appellés hommes.
isa sKʁaatichiae dajonʁe aʁaatsi.

Tout ainsi comme nous autres sommes maîtres
To ichien iotti onionhʁa ichien aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane que nous avons
de ïa aaʁahonichien, din de anonchia aaʁanon-

fait cabane; de même tu es maître toi qui nous as crée.
chichien; to ati hiotti de sa chieʁendio de sKʁaatichiai.

C'est peu toutesfois que nous sommes maîtres de tout ce
Oehron itochien nendi daʁaʁendio de stan ïesta

que nous avons; peu de temps seulement nous sommes les maîtres
nonaen; ïondaʁaK ato aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane
de ia aaʁahonichien, din de anonchia

que nous avons fait cabane, peu de temps seulement en sommes-
aaʁanonchichien, ïondaʁak ato aʁaʁendio

nous les maîtres Quant à toi pour toujours tu seras le maître
ien Tan de sa aondechaon ichien chieʁendio

de nous qui sommes appellés hommes: et pendant que l'on est
aʁaton de aionʁe aʁaatsi: din d'asson aondhai.

encore en vie. pourrait on douter que tu n'en sois le maître et pour lors
aioehron ati chieʁendio? to haonoe

principalement tu es le maître quand nous venons à mourir toi seul
aat anderaKti chienʁendio de aaʁenhei Sonʁa

tout à fait tu es maître parfaitement; il n'y en a pas aucun
aat aKhiaondi chieʁendio aat; stan dʁa tsatan

autre avec toi. Tu es principalement celui que nous devrions
ta testi. Isa ichien aat aiesatandihi;

craindre;

tu es principalement celui que nous devrions aimer; parce que
isa ichien aat aiesannonhʁeha; aerhon

c'est toi qui es tres-puissant et veritablement c'est toi aussi
isa ichien aat istaʁt aat attoain aa isa ichien

que nous aime extremement: tres-veritablement quant aux autres
aat sKʁannonhʁe: daaK attoain aa atan d'ʁa

qui sont hommes, et aux autres qui sont demons,
nonʁe, din d'ʁa d'ondaKi,

ni les uns ni les autres ne sont point puissans, ni les hommes
stan ichien deKa te hattindaʁr, enonʁe

ni les demons: non non ils ne sont point puissans les demons,
din d'ondaKi: stan ichien te hattindaʁr ondaKi,

de plus aussi ils ne nous aiment pas.
eʁa ichien te onKinnonhʁe.

c'est pourquoi maintenant d'une façon particuliere
Ondaie ati nonhʁa anderaKti

je rends graces, de ce que tu as voulu qu'il me cognoisse.
atones d'iseri ahaienteha.

Extremement tu nous aime: en fin maintenant je me consàcre à toi
Daat anderaKti sKʁannoʁe: onnechien nonʁa onataanKàas

moi que voici: en fin maintenant je te fais mon maître
de KiiKhon: onne ichie nonhʁa onʁendiosti

tu es principalement le maître de moi que voici ordonne
daaK chieʁendio de K'iiKhon sendionran

seulement de moi que voici n'importe que je souffre je penserai
itoch de K'iiKhon: niané to de eatonnhontaiona, eerhon

seulement, il y advisera seulement le maître absolu
itochien chedionraan itochien daak aʁendio

de moi que voici. Toi tu nous a tous pour creatures
de K'iiKhon. Isa ichien aʁetti sKʁaataʁan

en nôtre famille : encore bien que je n'y fusses present,
d'ʌʊahʊatsia : ʌʊanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onataʊan d'ʌʊahʊatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures : mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaataʊan aa : tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaʊenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie !
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa !

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins : je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrʊten aa : teʊastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose ;
aendionraenton d'ʌʊahʊa(t)sia, t'eaʊanK :

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime :
eerhon itochien, ehendionran de Diʊ sonnanhʊe :

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille :
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiʊatsia :

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime :
eerhon itochien kond'ihondionrʊten de Diou sonannonhʊe :

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche : je penserai
din d'eherhon ahoKiʊanehasen : eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu : j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou : anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis : il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai : akiessen itochien

que les riches soient pecheurs : parce que sans qu'on s'en appercoive
d'aorrihouanderasKo daokiʊanne : aerhon teʊahente :

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas ! c'est
onne ichien oki hiʊei. O ! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches :
atochien attinaendae nonʊe d'ʊa ondaie d'ondakiouane :

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʁichegnonch de ondakiʁat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʁannonhʁe ichien d'aʁkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʁane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʁten de Ikouannonhoue de Diʁ;

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʁandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʁa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʁe ichien aionton, oont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʁane ichien aiotenhnraKʁat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʁaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʁatharatadi; d'iseri,

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaie ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʁastato nohʁa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je presumerais par trop de moi
irren- de aronhiae, anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est; aussi bien
de erhai, t'aiatoretta; onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiʁtoektiK de erriʁatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieʁendʁten. Onne ichien nonhʁa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihʁiosta daak attoain aa: stan ichien agnaktan ta teʁaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hatandik, onek inde te chiendachiʁane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de stan chihon: ondaie is en to, disen stan teʁanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde stan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkʁandiK, eʁa ichien skʁannoʁe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakʁa ti chieʁendʁten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aʁatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaʁank: eʁane eaʁatengnrakʁat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eʁa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort,
Ou! ichien tesKandoron de enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aʁatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onediont: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkʁasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement ceux qui vont en traite :
to hotonhontaïonach **ichien** d'onnonches :

je vous laisse à penser si on se réjoüit, quand on est sur le retour :
aioehron **ati aontones,** **onne tsaoonhaKe :**

on pense seulement voila que nous allons arriver, nous voici au bout
aenrhai itochien onne tsonaonhaK, onne aʁedionhia

de nos souffrances : de même en devrait il arriver lors que l'on est
nonatonnhontaionan : to ati haiaʁank don'ontaiheon-

sur le point de mourir, on devrait penser seulement tout maintenant
che, aiaenrhon itochien onʁa toat

je serai au bout de me peines. Voila mon sentiment Seigneur Dieu
eendionhia d'atonnhontaionach. Kondaie nendi hiʁaendionrʁten de chiʁendio Diʁ :

en fin donc je ne crains plus la mort, **je me rejoüirai**
onne ichien tesKatadiK enheo eatones

quand je serai sur le point de mourir. Je ne veux pas **m'affliger**
ichien de K'iheonche. Teʁastato eatonhontaiona

m'attristant pour la mort de quelqu'un de mes proches,
eʁaendionrachenK de eathei de KennohoK,

je penserai seulement, il en dispose Dieu, il aura dessein
eerhon itochien, hendionran de Diʁ eherhon ichien

qu'ils partent, qu'en Paradis ils aillent, et pour moi je penserai
aionrasKʁa, aronhiae ichien haient, endi-de eerho

seulement, grandement il les aime, puis qu'il a voulu qu'ils partent
ichie, anderakti saonnonhʁe, de haʁeri, ahonrasKʁa

et que parfaitement ils soient heureux.
anderacti ahonKʁasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."
(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io fakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si; Io fakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icʁakerha atisacagnren cha ondikhucʁaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisataʁan áʁeti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecʁaesti. Caati onne ʁato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
cʁas echa aʁeti, aʁeti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa ʁenderhay cha ʁendikhucʁaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, ʁenderhay aʁandio aʁaton eʁa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhʁa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche ʁatinon————

malades, qu'ils ne pechent jamais,
hʁaKé, enonché ʁatirihʁanderâké aonhʁentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serreʁa eʁa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi; que si la famine
nachien, ferreʁa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferreʁa itondi; din de ʁskenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferreʁa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcʁaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferreʁa itondi. Ocʁetacʁi ferreʁa eʁe

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa ʁarie Iesus ondʁe de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcʁan, ondayee itondi chihon. To hayaʁan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*ˌandatara,* as if it were *iandatara*—bread; *ˌandatar ˌa,* as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiȣ* for *diȣ;* but in the end of a word, like the Greek *u, as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*iˌerhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñȣe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ˌa'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ˌarʿonta, ˌarʿenda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kȣaraskȣa*—let us go; *chioñȣesen*—you are liberal; *tioñȣessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon,* a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha* —wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *ˌaiêhʁas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aˌiehʁas*—I want corn; or *aˌiehʁas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas,* or *onnen hʁannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chieˌannen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *haˌʁannen*—he is an old man; and *hatiˌʁannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *ˌSa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; ***xa,*** or ***dexa,*** or *decha*—this, that, these, those; *xonʻdaie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen,* or *tsaʻteniaon,* or *xaiʁend?*—who comes here? *annʻenrʻonnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiaʁan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiaʁan*—your knife; *ondaie hondahiaʁan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle; *isa sannaoa*—thy kettle; *onʻdaie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiaʁasti* —thy house is fine; *sandʁchachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endiˌondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *ˌaˌonresa*—the hand; *ˌaiachia*—the arm; *ˌaondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chieˌonrʻesa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aʁerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia* —the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say ***sero chia***—thy hair; *saskota*—thy head; *saachiaˌe,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhʁa,* of the fifth conjugation; for example, *aˌatondot ontion dʻaˌonhʁa aˌatondotaʁan*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhʁa satondota ʁan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion dʻahonhʁa hotondotaʁan*—he has thrown off his clothes; from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achiʁhar ichien,*—you are making a coat, say *achien diʁharichien,* from, *ˌeñonʻhara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *aʻkʁentas*—the shoes are wearing out, say, *aˌaʻkʁenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondʁcháteχa*—the gown burns, say, *ondʁcháte, asennik*—her gown burns; *andʁchate asennik*—mine, &c.; *sandʁchate asennik*——thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáseʻtandi*—that is hid from her; *aˌataʻseʻtandi*—from me; *sataseʻtandi*—from thee, *hotaʻsoʻntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

Anʻnen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

Anʻnenaʻotaˌeisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaaoʻtaˌeaˌechiatorha,	It is here that I have pain.

(From—*Achiatorha, ndeheren*—At a distance, it is far.)

Troskenhen,	Near.
ˌAro,	On this side.
Endesˌa eʻchi,	On the further side.

By inserting the ʁ—As for example:

Chiaʁatenrʻatˌe,	On the other side of the wall.
ˌAndaʁa,	A river.
Hence—*Chiaˌanʻdaʁati,*	On the other side of the river.

Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.

Iʻtskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati aˌandaʁati, or, *chiaˌaʻndaʁati,* or *aˌandaʁatekʁi,* from *andaʁa,* and *ennenti,*	To descend.
Onʻdaonnentakʁi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Ekaʻnda otrahʁi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahʁi,*	At the rock.)
ˌAndatˌae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

ʻOnnianni,	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*Soʻnniannika,*	In a short time, in a little.
Onhʁa θat,	Immediately.
Chieˌannen aondesa,	That will last a long time.
Aondaʁaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaʁandihaθo onhʁa,	Now.
Onhʁaotiaˌion, or *ekʁaˌion,*	I came long ago.

Achia, or *onhʁa achia,* Now for the first time.
A.on, To arrive.
Onhʁaaonihoon, He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,* It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on.e,* To hear.
For—*Ronxa onhʁati chihoon,* He has arrived a long time ago.
Achietek, Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek, Three days ago.
Ennhiek, Last year.
Chiennhie.k, Two years ago.
Xa.en'de, At the hour or season that it is.
θoha.on.e, It was in that time or that season.
θoinnonhʁa, It might be in that place, or at that time.

with

Innonhʁa, signifies Doubt.
'Annenha.on.e ahatonnia, When was he born ?
From—*Otondi,* To be made.
Xa.ende ihotondi, He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend? Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?

Asoñorahʁion, In the morning.
Ason, Again.
Orahʁi, Night.
Asoñorahʁik, Tomorrow morning.
Asoñorahʁinnen, In the morning.
Entieki.ar, It is noon.
I.ar, The sun.
Entiek, Noon.
Askatie.arokʁi, It is after noon.
Askatie.arakʁik, It will be afternoon.
Onna.aratie, See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De.aratie, To-night.
Tetenre, Some time during the night.
Etióran'di, Very early in the night.
Asonθenk, Midnight.
For—*Asonteahenk,* The middle.
Ontaotratie, The sun will soon rise.
Onta—signifies Proximity to a future or coming event.
Onnêi.ar, The sun is up.
Aondechenhaon, Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A.on. To carry.
Aondechenhaon aθatien, He was from all eternity.
Asontenhaon, All the night.
Aʁentenhaon, All the day.
Ate.on, At each time.
O.ennhenhaon, All the summer.
Eo.enrati, or, *e.a.ennhi'kʁi,* Continual summer.

Ao¸henhaon,	The whole length of winter.
Ateʁenta¸e,	Daily.
Atentaʁenraʻθeʻ, or, *onʁarhenʻehe,* or, *eʁaonsa,* or *henhaʁerhe onhʁaiones'on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenha¸on¸e,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Teʁenta¸ek,	Two days hence.
Achin¸kaʁenta¸ek,	Three days hence.
Isoʻonhaon,	Since his return.
O¸enrʻaxe,	In spring.
¸Oʻche,	In winter.
De¸a¸enra,	When spring will have come.
O¸enrakenʻde,	During spring.
De¸ochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendaʁhas,	We go to hunt during winter.
8a¸ennhe¸e,	During summer.
Annenda¸e,	During autumn.
Aiostoreʻska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekʁa¸e¸inʻnen,	I have not eaten since yesterday.
Sehʁen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Aʁatichien i¸enhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

¸Skat,	Once.
¸Skiatat,	I am alone.
Skeñonharaaʻti,	A single coat.
Skaʁen daratietieʁhis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skʁentaratiehon a¸oraskʁati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chenʻθi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsaʻkiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo,	Seldom.
8aθo,	Once more.
O¸onnoʻndaie,	There is but that. (Hence)
Aondeʻchon for *aondecha¸on,*	The country is destitute of people.
Onʁentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
A¸on,	Within.
Chiata¸on,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osieta¸on,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'ahan, orihier-ichen, Well, rightly.
Skaot, Standing.
Onnianni, te or'ahan, Badly.
Araiθoti andeiaa, or, *onnianni,* That is altogether well.
On'daieon endier'aten, That is what augments my pain.
Ondaieondieraθa, or, *ekandera'ta' kha,* That which is worse.
Ondaie endie raθa, There is what augments the pain.
Ondi onhia i, Useless, that which serves for no purpose.
Tiahennonti, By a snare.
He enkichienoñek, Only to appearance; up to the mouth.
Hohendhskonoñek hatatiak, He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihat-atiak, He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastra e oñek,* Only to the lips.
Ka oni θachien hahendaratie, He speaks of this and of that.
Atonditenr, It is through compassion.
Serian'di aonda on e, or, *ohatso on e,* Upon the bare flesh.
Etihrati, It is dark.
Teorhaθek, It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tia arihhten, Which is your book?
Teonnianniti chiathten, or, *chiehendhten,* I do not approve of his manner of acting.
Taotichiathten, How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante,* or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai, He is not there.
Tehasteso, or, *Okrito,* The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon, Away.
Ennon, A word of prohibition.
T'a aketaska, or, *A aketatatichien,* For the future negative.
Te aketaθe, I have much to do.
Aoo, Yes.
Khadet, For fear that. It governs the aorist.
As—*Khadet anhanderai,* That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te ato ensen, Is not that true?
Te ake'tas asen, I wish that I may or might carry it.
Teake'taskhasen, tekha aketatisen, That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas, God grant that I do not carry it.
θo, That I may see.
θo θo io'tik, That that may be thus.
Ndiohʁieia, Come, or, come ye.
Ndiosen, I pray, as a favor.
Etsaeon, Prosper, I say.
Estennia,on, Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon,i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,* Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,* When?
Taotioti, Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti,ariʁten,* What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de,andata,e, Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde, Why can it not be done?
Ta,oñioska, or, *tatichien ta',onioska,* Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,* Who comes here?
Endiatichiena,enk, Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ, He might come to-day.
Etsa,onsen ehotieronk, He might have made the attempt.
Stanito chien haoten, I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,* I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk, By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon, He will come by chance.
Staniθochien haatsi, I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont, Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi, I do not know what length.
Chieske, What do I know?
A,ato,enk, That might be, that may be true.
Taier enθo, Why not?
Hechon non hʁa a,enk, Perhaps it was.
Hechon, ato,ennonhʁa a,okʁasti, He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation,*—they came at the same time. *Tsinnen teste,*—with whom are you? It is answered, *hechonte andi,*—I am with *Hechon,*—But in the plural, is said *θoitson,*—how many are there of you? Answer, *aki,aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e,iʁe,ik ,enʁhara, That will be with the cloth.
Titsatont, Put yourselves together you two.
Titsatrande,en, Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia, Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate,ahonk,* There are many bustards.
O,otio'kʁannen, There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti, As if.
θoeo'tik, Thus it will be.

θo aiʻotinʻnen,	Thus the thing was.
Iθonʻdi,	Alike.
Chiate¸arihʁten,	It is the same.
Chia¸at, or *chia¸arihʁat,* or *skarihʁat,*	It is the same thing.
Chiateoʻti,	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate¸ arihʁan,	It is the same thing.
Chiateon¸indionrʁten,	We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiaa¸iatat,	We are the same.
Tson¸indi¸onrat,	We have both of us the same thought.
Hechon¸e irʻa,	He is as big as Hechon.
Ahaatʁten,	That is his custom.
Ahonnon dechʁten,	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

Aʻsoniskʁia di¸aen,	There is still a little.
Onne, or *onnaion,*	There is enough.
Aʻson,	There is not enough.
Skataʻson,	There is still a little wanting.
Otonrʻonton, or *ʁannen,*	Much.
As—*8annen, aiotiendiska,*	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A¸ʁannenk,	There must be a good deal.
Atrondi,	That is honestly.
Atrondihaienhʁi,	He knows well enough.
θoirʻati chia,	He is as tall as you.
θoiʁa,	How large is it?
Xaiontsi,	The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat,	A fathom.
Achink ate¸aten,	Three fathoms.
Oentáskʁi,	A little stick.
Aentaʁak,	A short stick.
Atiaondi¸andaʁate,	Not.
8andeʁate, otenrondi,	Not at all.
Onderʻati,	Too much.
Daat echi etsonderʻati,	Much more.
Ekenderʻatakʁa,	That is still worse.
Iskandeia,	That is but too good.
Itsʁkaot,	That is but too bad.
Isoʻki¸ʁannen,	He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or, *eθaʁendio,*	It is the great master.
Eneθo oñek,	It is but grease.
A¸atieron xʁaska,	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʁan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʁan datande.en,	Our town is near your's.
Teou.iondes θe.en,	Our country is bordering upon your's.
Teon.ʁennons θe.en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʁendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʁi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʁan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito.eti onnontʁt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo.en,	In the middle of the place.
Teonʁandato.en,	In the middle of our towns.
Teon.ionhʁent so.en,	In the middle of our country.
Chiato.annen,	In thy bosom.
Teon.itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea.iatakannrʻa,	Face to face.
Tea.iatrandi.enk,	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʁiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʁa.ierichen,	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onderʻati*—greatly, is made *onderʻatinnen*—it was very much;

A.anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionderʻatinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi.ehen,	It was enough.
θoioʻti,	Thus the thing is.
θoeoʻtik,	Thus the thing will be.
θo ioʻtinnʻen,	Thus the thing had been.
θo aioʻtinnʻen,	Thus the thing might have been.
Eoʻtis,	All those things are (for example) of the same price.
Ndeheren,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ˌehen, It is, or, it was near.
Itsoskehen, He is but too near.
Isteheren, It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa, That is but too well.
Itsʁkaot, That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sanderʻat, Thou art troublesome, insolent.
Honderat, He is impertinent.
Standeʁanderʻat, I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *ioʻti,* in the same manner.

Eonʁatis, We are equal.
Eskʁatis, Ye are equal.
Chiateondiʻté, They are of the same quality.
From—*Etsˌaon,* Courage.
Eˌetsˌaon, I will take courage.
Echietsaˌon, Thou wilt take courage.
Ehatsaˌon, He will take courage.
Eaˌistenniˌa, We two take courage.
Etsistenniaˌon, and *Eskʁastenniaˌon,* Let you and us take courage.
Ahatisten niaˌon, Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁanderʻatannonk, He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen, Wait, or, wait ye.
Chieskechien, In order to.
Tse, or, *ennonne,* A word of prohibition.
Teʁastaθo, A word of refusal.
ˌAtoˌen, In order to.
Sehʁen echiaraskʁa, Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,* Do not depart.
Hesehets aron dediʁˌatoˌen eorhientenr,
or
Chieskechien ehientenr de diʁ, Pray to God that he may have pity on you. (Let it be a name.)
Ehaonˌandiare, chiadesa echiaraskʁa, After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede, For fear that; in order to; perhaps.
Aˌro andesˌa, After.
Chiandeta, Before (that is a name).
Hesenditanʻda kʁade tʻahientenr, Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sinʻat, Do not sin for fear you be damned.
Chiaˌandaʁati andesa, Some water.
ʻAroaʻandakʁati, After the baptism.
Chiaaˌiatat, I and he.
Chietiatat, I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achʁiaaoʿchin˛otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Staniʁaia teʿonrakʁa, I do not fear at all.
˛Sannentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.
Stanθo te˛aeren, That was not done so.
Stanxateʁateʿʁaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).
Te˛ato˛en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʁa˛ien, I never had any.

Stanta chiʁa˛ a'keronchend d'ason teʁarihʁiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʁaskʁa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʁa˛eti, I will not go far.
Stanchite˛eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A˛oñioθatechache, I kill you if you do not consent.
Onde'chon echia tetserattate chri hʁiostan'di, or *ontate sarihʁosti stanteo˛enr'ontate ha'senxʁach,* or *stanteo˛enr'on statehasen kʁach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as;*

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi˛entakʁi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʁa˛istakʁite˛en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia˛itakatechien, Would I do it on purpose?
Chia˛on˛itakʁikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontaʁe endesa, Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñʁachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta ˌiten'rasen, or, *ta ˌitenrasken,* Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente ˌaketas, God grant that I may not carry.
Te ˌaketaskʁa, That I do not carry.
Oñekharihoniak, He tells a story at pleasure.
ˌEñeθ'oñek, It is only grease.
Orihʁskon oñekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθa'rat tarihʁarinsten, Instruct me well.

When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʁichoton xahatser, Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton,* Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio, Fight generously.
Hatiʁo ˌihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A ˌatetsirti'a ˌendi ˌonr'ʁannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi ˌonr'ʁannen, She has a great mind.
Eθaonda ˌenʁa'ti, or, *eθoton dore hondi ˌon r'askʁi,* or *otentondite hondi ˌont,* or, *ˌandeʁate tehondiont,* He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʁten d'âsetenrhai, d'âsennon hʁeha, He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atʁten, How art thou made?
Teonnianniti chiatʁten, or, *chieʁ-endʁten,* I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a ˌarihʁten desarihʁa ʁan How is your book made?
Oʁhista a ˌasetʁten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʁe, oki:—Etsihenstatsi, as,*

Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onʁe saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i ˌan-non chia ˌe,* or rather, *i ˌannonske achink ihatindiqhaon,* Three males.

We say—*Achink i ˌaata ˌetiaʁennon ˌo,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *ˌaθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi,* when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigma, *s,* when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ˌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ˌachiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ˌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ˌaatia-ˌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ˌaatiaˌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch,* as *haˌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigma *s,* as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at,* or *end;* or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataʻseti*—to be concealed, from *aseʻti*—to conceal. *Endiʁharicʻhiai,* from *eriʁharicʻheai*—to make a garment; *iʻchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aˌachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataʻseʻti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ˌannonhʁandi*—to be sick; of the paradigma *s, enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aˌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *atenʻdoton*—to relate, from *ˌandoton*—to relate; *ataʻronton*—to be informed of the condition of any one. from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaʁandi*—to escape from some one, from *ˌaátontaʁandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateˌen* —to burn, is derived *ateˌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *iondʁs*—it rains; *ianhʁens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondʊt*—it will rain upon us; *eon, ʊahʊenha*—it will snow upon us; *a, ondʊs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, atandi,	To light a fire for any one.
, Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
, Aatate, aθakʊi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokʊas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθor'ê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondʊs,	It rains.
Ondʊskʊa,	It was raining.
Aondʊti,	It rained.
Aondʊtinnen,	It had rained.
Eondʊt,	It will rain.
Aondʊst,	It will rain immediately.
Orast aiondʊskʊa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion, a, iher'ation aras kʊanhation*.

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or *tatichien ahaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi*.

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive g. Also, *e,arasкʉaskʉa*—I will continue to walk, from *arasкʉaskʉa, skʉa* passing into *ska.*

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen eʉa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai.*—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s.* Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet.*

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante ʉa,aketati.* The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *saθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e,* or the syllable *ke*; as,

,Achiens tie,	In making a feast.
,Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
Atrendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A ara θon'θe,	I go to bed.
A atsaθaion'de,	I go to dine.
A aketaθe, or, *a aketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u,* as *mirum dictu,* are supplied by the final particles *s* or *ti, r* or *k,* or *kʁi,* which signify quality; as, *a ahʁat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,

Andorond'aketati, or, *d'aionke'tat,*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus,* is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʁi*; as,

Hondera'ʁati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus,* is supplied by the relative; as,

Hoïannonhʁe, or *sennonhʁe,*	We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I erheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isa i onnhas, i atonk saras kʁa,	I order you to depart.
A onehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a,* do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a,* the imperfect in *ak,* the future in *en,* the future negative in *andi;* as,

Akʁenra,	To say something.
Ara,	To put upon.
Arihʁa'ra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Or'a,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.

Of the Paradigma *ch.*

Ka an'nra,	To look at.

Some relatives however, in *tra,* as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren,* and the negative in *ar'ande, at annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren,* the negative in *trande;* but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch,* has the future in *raha,* or *rai*: the negative in *ra e nk-aatra,* neuter to be present, to assist the future in *traha,* the negative in *trahei;* in like manner, *θoi a*—I am as tall as that, and *anneate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʁa—to lie, is thus declined:

Present,	*Notaʁa,*	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʁak*	He has lain there.
Future,	*Ehokʁa,*	
Negative,	*Stante hota'nde,*	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

Haatate, He is present there.
Haʁendate, His word is staked in it.
,Arihʁate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

,Aronhiate, There is a heaven.
,Ontare, There is a lake.
,Arhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

,A,enre, There is a scarcity.
,Astore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθe'hak ,atshenie, To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniche.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *Rek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

,A,aʁe,—To row.

Present. *ʁek.*
Imperfect, *ʁehek.*
Future, *Aʁe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho,ete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s; hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *ʁθorek*, of the paradigma *s; aʁen'che*—the snow bears: *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch, ek.* Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʉa*, the future in *a.e*, the negative in *eche*.

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʉae,	To thresh corn.
.An.ʉaech ahʉak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʉaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʉa, e.iek, or *ehaek*, negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʉenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʉenta.ennen*,	He had two days.
Future—*Teʉentaek*,	Two days hence.
Achink, rʉenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses—the present in *i*, the imperfect *in'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi*; as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʉa, echien, te.echiatae: also *annon chichai*,	To make a hut.
And—*Ate iendichiai*,	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi*, with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʉa*—as

Annhandi.	To command.
Atenrandi.	To divide.
Katandi.	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *taʉache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid.
.A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens*, the imperfect, *enskʉa*, the future, *.enha*, the negative, *enche*.

Some have *enk* in the future, but not *ˌenha,* as;

Atehendi, To be ashamed.
Aterendi, To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʁahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ˌandiˌonrʻato-ˌendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; atˌaʻchia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *aʻechiatorka, torhak, toren, torande, andˌonrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *hencˌhenk, henche, aienhʁendi*—to know; *hʁis, hʁ, cha, hʁiche, ˌarindi,* to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ˌeienhʁi,* but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ˌeienhʁis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future;

ˌAnniainindi, To delay.
Eʁaˌenniannik, I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

Eˌaerik, There will be enough.

It is said *hʻonnianni,* not *honneannis*—he delays; *hʻonnianninnen,* not *honnianniskʁa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi,* (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ˌannaos, naoha, naoche, aˌaˌondi*—to wear out one's self; *aˌons, aˌoncha, aˌonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi,* with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe,* thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen,* the negative *stantennondandihe. Aθaʻrâtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten,* the negative *tandihe ˌaeskʁandi* of the paradigma *s,* the present *dik,* future, *kʁen. kʁandiche*—to laugh. *Oneskʁandi*—to be quite glad. *Kʁandek, kʁen, kʁaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas,* have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi,* with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ˌonʻaˌindik*—I cut for you; *eˌon asen,* having changed *indi,* of the infinitive into *sen.*

Aierihndi, To satisfy any one.
Eskierisen, You will satisfy me.
Ontrahʁendi, To put something in a bag for some one.
Eskontrasen, You will put for me.
Ennonhʁendi, To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʁaˌennon sen* of the paradigma *s. Endeshʁindi,* relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons,* the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *eˌonhiatonhons—atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *eˌoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech,* future, *onʻdei,* negative, *onʻdeʻche. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak,* future, *onnia,* negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch—kʁatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigma *ch, aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch*. Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech, i,eskʁa, e,ei,* negative, *stante,exe.—,Arihʁanderai*—to fish; *rach, rai, raxe. Annoïa,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʁa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *,aa,i*—to break, to cut; *At,a,rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *,ennoni*—to go to seek, present, *nonch*, future, *noni*, negative, *nonche*.

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi*, &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe*.

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s*.

A,asensenni,	That is fallen to me.
Eʁa,asens,.	That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʁan'diri*—a thing secured; future *eorihʁa'ndirha*, negative *stanté orihʁandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oïes*, the imperfect in *oiahak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʁarori,	To sing his death song.
,An'ʁor'i,	The stu *la sagamité.*
Atori,	To hunt, to start game.
Atontarori,	The lake is agitated.
,Entenri,	To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de.* Thus the compound *,arihʁenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi—Arihʁiosti*—to believe, to think, to esteem; *chrihʁiosθa*—thou believest; future, *echrihʁiost;* negative, *techrihʁio'sta'nde. ,Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *,askorasti,* has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend; *chiatestenθa,* future, *echiatestent;* negative, *te,hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch. θaereda onnent, nentan'de, ,a,onda'ti*—to augment; *chiè ondaθa,* the future, gives the negative, *da'tan'de ate ,ati*—to light fire, of the paradigma *ch. A'θa, at, atan'de,* and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	To be cold, of the paradigma *s*.
Atrihotati,	To listen, of the paradigma *ch*.
,Andaʁati,	To dig, of the paradigma *ch*.
Atsenti,	To dress a wound, to give physic.
,Aeriti,	To finish, to accomplish, of the paradigma *ch*.
Kʁatonti,	To put themselves together, of the paradigma *ch*.

Tehontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa ɹɐendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
ɹAndiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.

the future, *echiendiatens;* negative, *techiendiatense'.* So *oñatsi*—to gather; present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'.* *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hʁi, ʁi, kʁi,* and *xʁi,* and terminating in *hʁi,* have *ach, ak, ashe; as,*

O'trahʁi, To travel over, *o'trach, otrak, otrahʁe.*
ɹAriho'trahʁi, To repeat a prayer.
ɹAnnontrahʁi, To bury.
ɹAnnenchonhʁi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahʁi, To paint, or make of different colours, as a gown.
Aɹaenhʁi, To put some utensil out, as, of a hut.

(but, *ɹaɹaendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult), *ɹaatinɹenhʁi*—to put a man out of the hut; (*ɹaatinɹendi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult.)

Atitrahʁi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohʁi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohʁi, To plunge.

Verbs ending in *aʁi,* have *ach,* future; negative, *ashe,*—thus: *ɹAchiendiaʁi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okaʁi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *ashe.*

Ate'rakaʁi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *ɹondaʁi*—to fish, of the paradigma *s.* *Andaʁi*—I have fished, future *eʁandaʁi*—I will fish. *Kʁi,* final signifying quality, *ɹandero'nkʁi*—to value, *storonkʁa*—thou valuest: future, *estoro'nkʁa,* negative, *testoro'nkʁan'de.* *Xʁe* final, has present *xʁach,* future, *xʁa,* negative, *xʁache,* thus:

ɹAenxʁi, To make or to have fields.
ɹAnnhonxʁi, To put in the mouth.
ɹAskonxʁi, To put in the fire.
Kʁatoxʁi, The sun sets.
Kʁasenxʁi, To cry.

Verbs ending in *o; ɹaio* for *ɹario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *rioskʁa;* future, *rio;* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chrɹaro* for *ɹarao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoskʁa, rao, raoche*: the second person *chao;* the third *haroch*—to spring; *ɹa'ndio,* to grow; *dios, dioskʁa, ndiok, ndioche.* *IɹO*—there is something liquid, imperfect, *ɹiok*—there was, *eɹoha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ɹondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ɹondi*—to do. *ɹAndio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *hese'*. *ˌAʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌen'nen;* future, *isachieʁendioeˌenk,* or *eʁaton;* negative *te'ʁaton'de.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen.* Those verbs in *an* have *ach* or *as,* future *a,* negative *ahe.* Thus, *ˌa'x'ʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache. Askoʁan,* of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌan'nraʁan,* of the paradigma *ch*—to dance, *nraʁasn'raʁa, 'nraʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas.* Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teekʁa;* negative *kʁan'de.* In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *t'esaskaʁan,* or *t'echias kaohande,* but this is less in use.

Verbs ending in *'en, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa,* the negative in *ande.* Thus *ar'onˌen*—to listen, paradigma *ch; ar'onxa, eˌaroni*—they will hear; negative, *stanteˌar'onˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *t'eoteˌan'de. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa,* future, *troi;* negative, *teˌatroˌan'de. ˌAtoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch: etoxa,* future, *eˌetoi;* negative, *oˌan'de. ˌAndáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow; future, *endai,* negative, *stantendaˌan'de.* But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche*—*ˌEn*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk,* or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonˌnen,* or *âenˌnen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai.* Some compounds from *aen,* add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God; for *atrendaen, atrendaenhak,* from the present, *ˌatrendaenk.*

Perfect,	*Aˌatrendaen.*
Pluperfect,	*Aatrendaentak.*
Future,	*Eˌatrendaen.*
Negative,	*Teˌatrendaende.*

It is thus said *atient*—to sit, for *atien,* and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen,* they form their tenses as *atrendaent. ˌAarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌieriha'ch;* future *eʁaˌienk;* negative *t'eʁaˌieriha'se. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen,* of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *t'eohʁi chatiha'se. ˌAn'nien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌan'diatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandian'de. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch. etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaian'de.* But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch,* present *ias;* future *ia;* negative *iahe;* is only in use when compounded. *ˌAndataraˌaien*—to eat bread, present *'ndataraˌaias;* future *endataraaia*: negative *t'endataria aiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch,* present *ˌacha.ennha;* future *e.acha.enn;* negative *stanté.acha.enna'nde. Akʁa'nnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʁa.annha* future, *e.akʁa.ann;* negative, *te.akʁa-ˌanna'nde. Asaˌannen,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌunnha;* future, *i.asa.ann. Atiatoxʁannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch,* present *xʁannha, ˌa.andennen* of the paradigma *s* in composition as *aonde'cha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, t'eaonde'cha, andenna'nde ˌaeren*—to make, *ierha—I make, e.ier*—I shall make, *t'e.iarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnr'en*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌennren,* imperfect *ˌonnrennen, e.enrenn*—I shall bind, negative *te'enn'renche. Orannoñen*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stant'eʁa, osen,* or *te.ose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch*; present, *ˌatoñes*; future, *e.atoñes;* negative, *te.atoñese,* or *t'eʁa.atoñesen. Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixen'nen,* in composition, as, *kandehʁaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʁaxas*—I join; *tendehʁaxa*—I shall join.—*Stantatendehʁaxa'se*—I shall not join. *ˌAn'dotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *ton'de*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch.* But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʁa'tonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *on'de*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʁichennion, ka-ˌennion,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌaten'taron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara; ʁskaton*—to detach, to pull; *ʁskra,* for *ʁskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʁendi.on'te.aron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *on'te.ra,* for *onte.ara;* ex:—

Ate.endi.ontera,	I shall have a frank mind.
Kʁenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ate.enta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Te.ienta'a,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *e.ihei;* negative *t'e.iheon'ehe. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *a.aties*—I quit, future *eʁa.ati;* negative *t'eʁa.atie'se;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌaatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskʉa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskʉa*; future, *eˌatrendaen'da*; negative, *eˌatrendae'nde'se ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigma *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Kʉaten'daʉachou*—to go to hunt, of paradigma *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch*. *Ennonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch*; future *eˌehent*. *Annionnon*—to take; future *eˌennionn*; *ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch*: future, *traient*. *Askʉinnon*—to cover, future *ehaskʉindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iˌarak*; future *eˌarai*. *ˌArihʉar*—that is the thing, imperfect *ˌarihʉarak*; future *eˌarihʉarai*. *Kaˌakarent*—to have two eyes, of the paradigma *ch*; *teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌea'kar'entak*: future *t'eˌa'kar'euten*. Negative, *stanta'teˌeˌaka'rent a'nde*. *ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak eˌeskarenten*, *t'eˌeska'renta'nde*, *ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak*: future *e'ehekaren'ten*, &c. *Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch*; perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted: negative *tache*. *At sestaˌe aontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound: to be a captive, of the paradigma *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares: negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *ˌa'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌehaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s*; imperfect *aˌendiˌontak*; future *eʉaˌendiˌontaha teʉaˌendiˌontache*, but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch*; present *ihannont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache*, paradigma *s*. Negative, *stante'ʉaˌeˌannhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigma *ch*; present, *hatiront*, or *hatironθa*.

Iʉat—there is something inside; *iʉatak*—there was: the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside: *onneatak*. *Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondïatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before: *hakonchiatak*. *ˌAˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak*; future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigma *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show: future, *chatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakʉandet—to commit fornication, paradigma *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakʉandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʁandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʁant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; haʻkʁariθa;* future, *ehaʻkʁariten;* negative, *tʻehakʁaritanʻde.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch;* present, *ihotit,* or, *hatiθa,* but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak,* habitually.—*ˌAentʁt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *ˌaentʁtak,* future, *eˌaentʁtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *eʻaentʁtai;* negative, *teˌaentʁtache.* The neuter, like the last signification, is said *haentʁθa*—he plants; *tʁθak,* future, *tʁten;* negative, *tʁtanʻde.—Ateiaʻchiʁt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch, aˌateiaʻchiʁt,* or, *ˌateiacʻhiʁθa, chiʁθak*; future, *eˌatniaʻchiʁten;* negative, *chiʁtanʻde.*

Atiatʁt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʁt*—there is corn formed in the ear; future, *eˌannen hʁten;* negative, *tanʻde,* has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *hoˌannon.* Habitually, or, his office is to cook *aˌannion.* He dines, *hotsataion.* It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xaˌenʻde.*

Note.—The termination of the future negative in *ehe,* is written by the larger *k,* and the penult is either long or aspirate, as *stante stonʁeche*—thou wilt not love me. *Stantoeʁaˌonnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se,* is always aspirated, as, *stanteˌeseʻ*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a, e,* or *o,* is formed the imperfect by adding *k,* as,

θoiʻiˌerha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoiʻiˌerhak.
Aˌeˌete—I carry,	*aˌeˌetek.*
Iˌonnhe—I laugh.	*iˌonnhek.*
Haatate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tenditeˌʁentaˌeˌ*—two days; *teʁentà eˌnneʻn*—it was two days ago; *achink iˌarihʁaˌeˌ*—there are three things; *achink iˌarihʁaˌennen*—there were three things; *achink itson, or, itsonnʻen*—they are, or, they were all three together.

Achink iaˌion—there are three of us, they two and I, &c. *ʻaˌion, itionˌ itson, ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen. Tendi ateʁendiaʁe*—there are two hundred, *tendiate ʁendiaʁennen; Iˌo*—there is some liquor, imperfect *iˌok. ʻAronto*—there is a tree in the water, imperfect *aʻrontok.*

When the present tenses end in *i,* the imperfect is formed by adding *innen,* as *ˌientenri ˌiennentenrinnen*—I know, I knew; *ˌeinhʁi*—I am skilled in; *ˌeinhʁinneʻn, ondiri*—that is strong; *oʻndirinneʻn. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ˌaeʻhondi*—that is done, or, prepared; *aeʻhondi, ˌacʻhondinneʻn. Stanθote ˌaeren*—that is not done thus; imperfect *ˌaerennʻen ont ˌarihondi*—that is a story; imperfect *ˌarihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk,* the imperfect is formed by inserting *haʻ he, hi, hon,* before *k, as haeʻhonniak*—he prepares; *haeʻhonniahak, haʻtrendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak,*

haʁennonhʁindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, haʁennonhʁindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shʁa,* as, *ˌharaskʁach*—he is going away; *haraskʁaskʁa, ˌaketas*—I carry; *ˌakeʻtaskʁa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, iʁat*—there is something in it; *iʁʻatak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonuiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *skʁa,* is formed the future of continuance in *ska, haʻchiaskʁa*—he consumed; *ehaʻchiasʻka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai près que, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *ʁhaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheonʻnen,* or *tioskehensehen dʻaonˌihionnʻen*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stanteʻkoraskʁache,* or *stantehoraskʁan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskʁahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskʁahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskʁahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationnʻen;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead; *aˌaʻkeroʻndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *haʁenheonhatie. ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiʁeihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiʁeihaties, hatiʁeihateiskʁa, ehatiʁeihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihʁannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harihsannen, handachiathen, handachihsannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasahsate*—these kettles are all of that size; *θoi¸andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta¸iheonche*—death hangs over me; *onta-¸onriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonhse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato¸etjesus onhse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante ¸kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *ehiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'hatren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha¸ann'ionk—he is a cook—*ha¸annionhonte,*

Stante hahachenk	he is not a Priest, he does not say Mass.	***stante haha' chenhak.***

Hotrendaen—he is at prayer now,	*hotrendaentak.*

	Pluperfect.
Hotsitaion—he is dining.	*hotsataionk*—he was dining.
Ho¸an'nion—he is now cooking or boiling the kettle.	*ho¸an'nionk.*
Hohaehen—he is saying Mass now,	*haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihhistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihhistak, ¸arihhiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, akhas*—I do not cover myself from that; *ondea¸akhatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*déha'atonhatai, t'eskasaonkhichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *eskha¸endi¸enratakha d'arihhandera¸ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i¸e*—I go; *i¸atonk*—I say; *iondhs*—*it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned. to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ˌaha, ˌaehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation; also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ihˌenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ˌandannion* —to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

Note 1.—*Tʻâˌaketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *aˌapetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *ˌapetaθe.*

Note 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *âˌahetat.*

Note 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ˌon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen*—let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aonˌ akeʻtati kieh*—I would still continue to carry, or, *aonʻ akeʻtati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesakeʻtati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could. would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aonˌ eθetinʻnen onta te skenda ʁeshandinnʻen*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, eθetinʻnen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *aˌentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Teˌeθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *aˌeθetˌet anouˌeθetinʻnen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*eehi eθet.*
Saraskʁa—go ye away,	*echiaraskʁa.*

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia,enha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *,and, ,ann,* and *ar,* have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakeiʻouha*—fear ye, from *esakeiʻouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chiehʁanderai*—sin ye, from *echihʁanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiarʻaha*—remember ye, from *estehiaʻraha.* When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â,eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet.* Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon,* or *ennonehien,* or *teʁasteθo,* answering to the negative particle *ne,* and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʁa*—please not to go away; *teʁastaθo eehiaraskʁa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te,* and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken,* or *asken,* as, *te,eθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, tʻe eθeθa, ta sentes arihʁandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe*, or *deθe*, signifying if; as, *aeθetθe ʁannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women—*a,aʁarihʁanderai θeaʁendak ʁandéθa,* or *taaʁendak ʁandeten.*

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakʉen dihoton onte,eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askakʉen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k.* When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʉau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie ,d,aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʉaeskaon, θoatiesha, oronʉas,* or *onhʉeeshaon, chiaeska,oroinʉas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʉa,eθeθai,* or *te,eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e,eθet*—I will pound. But as to *,eʉaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʉaeθetinke,enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʉatrendae'nda*—go and pray to God; *skʉaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʉesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʉh,indi,* or *stateskrikʉe,nidi,* or *stanteskikʉe,skrikʉe,indi,* or *stanteskikʉeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʉsaʉen,eharaskʉa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʉenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea,aketat*—I have not carried; but *teʉa,aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *,a,a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon,annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a,anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *,atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God, When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta,ʉahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

3o. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Tekʁa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, deventatetetiaʁentatoʻehirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentaʁati tʻannont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentaʁate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta aʻataton.*

4o.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhʁendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendekʁaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsaʁatatronʁandi;* extreme unction—*kʁatatiatoreenhon;* order—*ataten diˌenraʻchondi,* (as if, *dʻonnaʻontri honten ˌahaehent dʻahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatanki;* communion—*aiataixaristiannonxʁi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌ orihʁanderashon*—that which was done to sinners.

The word ʁ*ten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatʁten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatʁten,* or, *chiaʁenkʁten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihʁten desarihʁaʁan*—How is your book made. *Oʁhista aˌasetʁten—a bottle* made of metal.

5o.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, ʁ*endiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehʁeridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

6o.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θentenha ʁθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton dʻaˌochiatens.*

7o.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskʁa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriakʁatraha nonʁe*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atʁtendʻoki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatʁtenti kʁaatʁten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dʁandianndosti,* they say *kʁandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *anˌdiea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

80.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *e,hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi,onra'enk*—they resolve, from *endi, ,onraên*—to resolve: and *hondi,onr'aen*—he has resolved, not, *hennondï,onraen*, nor *haʁendi,onraen.*—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi,onr'aenk*, in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi,onrâenk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i;* it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s, e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s*, have *haʁen* in place of the infinitive initial, but not *ho*. as, *haʁenheon*—he is dead: *chihaʁentakʁi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigma *ch, an and* not *ann;* in the third person plural of the paradigma *ch, hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s, hond* not *onn*, as, *andor'iθa*—we two season ourselves, *hendor'iθa, hondor'iθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as. present indicative, *θo,i,a*—I am as large, as, *θoi,chia, θo,r'ia, θoiʁa*. Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda.* Plural, *ea,ʁas,ekʁas, eskʁas,*

ehendas, eʁendas, they femenine are equal. Imperfect, *s,ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a,aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, aʁaha.* Second aorist, *a,aska, achiaska, ar'aska, aʁaska.* Future, *e,aha, echiaha, er'aha, eʁaha.*—Negative, *stante, ʁaento'che, sento'che, haʁento'che, aʁentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *à,aha.* Perfect, *θoa,askʁa*—I shall be as great as that, *achiaskʁa.* Imperative is not used. Present optative *θosente,a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteaʁas, &c.* Imperfect, *θosente,ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *,aθeti, ,aon,* for example, to arrive, has, *,ionk, chionk, haonk, ,aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, ,annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g,* and in the second person singular *statane, istontenk,* in the other persons they follow *aθeti,* except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *,a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *,araʁen*—to pick; *raʁas*—I pick; *chraʁas* or *chaʁas*—thou pickest; *haraʁas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a,r* in the first person singular, as, *a,raʁen, a,raʁannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s,* beginning either with the double vowel *a,* as, *,aatando,aron*—to sustain a loss; or, *a,and,* as, *,ande'raʁaro*—to admire, or *a,ann,* as, *annonhʁandi*—to be sick, or *a,ar,* as, *,arandi*—something to happen to any one, differ from *,aθeti',* or in the first person singular where they have *a,iatañdo,ares, anderaʁach, annonhʁach, aras,* in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te,et*—I stand; *techiet*—thou standest; *tehat, te'at.* Dual, *tea,iat, tetiat, tetsat, tehiat, te,iat.* Plural, *teaʁat, tekʁat, teskʁat, tehendat, teʁendat.* Imperfect, *te,etak* or *etaskʁa*—I was standing, *chietaskʁa.* Perfect, *teʁa,etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te,etaha.* Negative, *te,etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikʁataha*—we several. Optative, *tate,etasen,* or *xasentate,et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *,ario*—to kill, to strike, relative, *and,aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a,ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a,ʁaioch. Kʁaioch, skʁaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood; *chraoch, haroch, ,aroch.* Dual, *a,iroch, tsiroch, hiroch, ,iroch.* Plural, *a,ʁaroch, kʁaroch, skʁ,aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *,en*—to say, present, *i,i*—I say, *ichi, ihen, i,en,* it is not in use, but we use the verb, *i,atonk,* of the first conjugation. I say. *ichiatonk,*

ihatonk, ɪʁatonk, &c. as, *ˌaketas.* The imperfect is not in use, but it is had thus, *iˌatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk,* &c. Perfect, *ɪʁaˌen*—I have said, *isen, ihaʁen, iaʁen.* Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen.* Plural, *ionʁen, iskʁen, ihonnen, ionnen..* Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aˌenhaon.* Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon.* Plural, *aaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenahon, ahendihon, aʁendihon, aaˌenhaon*—we say.—Future, *eˌihon, echihon, ehenhaon, eˌenhaon.* Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon.* Plural, *eaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ehendihon, eʁendihon.* Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aˌihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon.* Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, ândihon.* Plural, *aiaˌʁen haon, aekʁenhaon, aeskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon.* Perfect, *aonˌenk,*—I should have said, *aesenk, ahaʁenk, aiaʁenk.* Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk.* Plural, *aionʁenk, aeskʁenk,* &c. Pluperfect, *aonˌennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teˌatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen.* Perfect, *teʁaˌensen*—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaʁensen,* &c. Pluperfect, *teʁaˌennensen, tesennensen, tehaʁannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aˌonhʁa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhʁa, haonhʁa, aonhʁa.* Dual, *onnonhʁa*—we two only; *stonhʁa, honnonhʁa, annonhʁa.* Plural, *onˌionhʁa, tsonhʁa, honnhʁa, anronhʁa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teˌndi, tendi,* from the singular *i,* signifying me in Iroquois. But it is said, *aˌiʁeˌi*—I and he are together. *Tiʁeˌi, tsiʁei, hiʁei, ˌiʁei.* Imperfect, *teandinnen, tetinnen.* Future, *teandik, tetik, testik, tendik,* &c. The personal mood, *tˌaiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik.* When there are more than two it is said thus, *achinkiaˌion*—we are three, *iaˌonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiaˌion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiʁennon,* &c. Imperfect, *attereiaˌionnen.* Future, *attereeaˌionk.*

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *iˌen, iˌienn'en, ˌehen,* or *ɪʁatonk* — they are of this sort; *aʁan, ˌaʁendio,* &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiˌeʁendioiˌen*—I am the master; *isachieʁendiˌen.* Present negative, *endiˌeʁendiot'eˌen*—I am not master. *Isachieʁendiot'eˌen,* &c.

Observe. *Iˌen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ˌeʁendioˌehen, chieʁendioˌehen.* And the perfect and pluperfect, *ˌeʁendio iˌenn'en,* or, *ehen.* The perfect and pluperfect negative, *stannendi ˌeʁendio te cenn'en. Standesa chieʁendio teˌennen. Aonst ˌonneichien, eʁendio iˌen. Endio* or *endiˌeʁendio onn'aʁaton*—here I am become master. Future affirmative, *endiˌeʁendio eʁaton, isa chieʁendio eʁaton,* or, *eˌenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiˌeʁendio t'eʁato'nde, standesa chieʁendio t'eʁatoˌnde. Stannendi haʁendio t'eʁaton'de.*—Imperative, *sasken chieʁendio aʁaton,* become master. The personal mood affirmative, *endiˌeʁendio aˌenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiˌeʁendio, aˌennen,* or, *endiˌeʁendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect. pluperfect, negative, *stannendi ˌeʁendio t'eʁatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen,eʁendio te,en; iasen ,eʁendio te,en*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ,eʁendio te,ennen,* or, *endisen ,eʁendio te otonn'en*—oh that I was not master. Optative negative, *t'asen nendi ,eʁendio θe,en* I wish I were not master. Subjunctive. present, and imperfect, *endi,eʁendio t'e,en* —if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ,eʁendio t'e,ennen* —if I had been master. Future preterite mixed, *de endi,eʁendio e,enk,* or, *eotonk* —whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *a,onraskʁan*—they are gone; *a,oteiensti*—they have learned; *a,oθar'ato*—they have done well; *a,okerons*—it is feared; *a,oatannonʁandi*—a fine rencounter has been made; *a,aʁeia chens*—they are angry; *a,aʁenheon*—they are dead; *a,aorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn,* are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g,* as, *onteiensta*—they learn; *oraskʁach*—they go; *onθa'rata*—they do well; *ondi,on'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g,* as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhʁanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *de,entron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *de,enθiaci, eθoʁas* —they change their abode; *de,entoʁanetara*—they are at rest; *he,entara, eten'θa*—it causes the hair to fall; *de,enten,ti,eʁharonniak*—they are making cloth; *de,enʁharondi, e'retsonniak*—they make snares; *de,en'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *de,'ennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a,* as *a,hiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *a,onta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʁan*—to go, is made *onraskʁach.* And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʁi;* as from *eteʁan*—to flee; *atiʁati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *,aatachendi*—to be ugly; *,aatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *,aθeti, ,aθetandi,* future, *e,eθeten, arihʁeo'sti*—to believe; *arihʁiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *ˌarakʁi*—to put in a plate; as, *ˌarakʁandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *ˌarʻandi, eˌerʻahas. ˌAnnontra*—to join ends: *ˌannhontrandi. eˌennhontrahas.* Verbs in *ʁan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *ˌarʻaʁan*—take from the top; *arʻaʁandi, eˌerʻaʁas.* Verbs in *ʁi, hʁi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as. *aterʻakaʁi*—to mark: *aterʻakʁindi. Eˌaterʻakasen. Ontrahʁi*—to put within; *ontrahʁindi, eˌontrasen.* Except *endeohʁindi*—to infect; future. *eˌendeohas. ˌarihʁanderaˌi*—to fish; *arihʁanderaˌindi. Erihʁanderasen.*

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *ˌandaʁati*—to dig whence, *ˌandaʁatindi, endaʁasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish; *ˌaeritindi, eˌiensen.—Kʁatonti*—to be many in doing the same thing; *kʁatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him: in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʁi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as;* as, *ˌastaenxʁi*—to make; present, *astaenxʁnidi;* future, *eˌestaenxʁas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons; ahiaton*—to write; *ˌahiatondi;* future, *eˌehiatonhons;* except *atendoton*, which in the future has *eˌatendoton:* it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi:* future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi;* future, *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love: *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. ˌAndaˌen*—to sow; *ˌandaˌandi*, future, *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arʻonˌasennik*, future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t, as, ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent*, to pray God; *atrendaentandi*, future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down: *atientandi*, future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi*, future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one; future *eˌrihienhas. endiˌonrʻaen*—to deliberate; *endiˌonrʻaentandi*, future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachiʁt*—to be in trouble; *ateiachiʁtandi*, future *eˌateiachiʁthas*, or rather *eˌateiaˌhiʁθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanʻdandeʻtandi*, future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aaʻkont*—to hang to something; *ˌaaʻkontandi, eˌiaʻkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as. *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni*, future *eˌiaˌens.—Oʻkerʻons*—she draws for herself; *oʻkerʻonsenni, eoʻkerʻons.* In the same manner these become relative, *atsiheñiek*—she burns; *ˌatsiheñiesennik*, future *eˌetsiheniesennik*, negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaˌaʁek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *eˌatehas. Aʁeiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁeiachiasenni. Enheons*—she is sick; *enheasenni, ˌannhʻatʁskaron*—she lops the branches from the trees; *ˌannhatʁs, karasenni,* by contraction for, *ˌannhatʁskarasenni.* Thus, *onharons*—she weeds; *onrʻasenni. ˌAencchon*—to flay; *ˌaenchasenni.* Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik,* or *nnik,* imperfect *nditnk* or *nnihik,* the perfect *ndi* or *nni,* pluperfect *ndʻinnen* or *nninʻnen,* future negative, *ndihe* or *nnihe,* future of continuation *ndihi* or *nnhi,* future negative removed, *ndihiˌehenk* or *nnihiˌehenk.* The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen,* also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *haˌeθeθa*—he pounds or he tramples upon me, and *haˌeθetandik*—he pounds something for me. Thus *haˌienchons*—he flays me; *haˌienchasennïk*—he flays for me; *haˌokaʁi*—he has daubed me; *haˌekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *aʻtaseti*—to be hid; *ʻatasetandi*—to be hid from some one; *haˌaʻtaséandik*—he hides himself from me; and *ataʻtaseʻtandi*—to hide from one another. *Atiataʻtondi* to wander, to escape; *atiataʻtontandi*—to escape from some one; *haˌatiataʻtontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni,* that is cooked for her; *ˌaˌaonk*—that is old; *ˌaˌaonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendorʻonaʁi*—that is difficult; *otendorʻon xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled; *otrihʁaʻchatandi*—the affair is spoiled for her; *otaʻhahaʁeˌindi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia. Taˌehetsaronhons, ahaˌiten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou,* it ends in *s* or *ch,* as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon,* from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s, hotendotonskon* —great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotioˌaskon*—great lewdness, from *atroˌen*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g.*

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on,* and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe,* it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk,* and in the pluperfect *onk,* in the future negative *onde,* there is added to these *nion, anssi,* as, *harihʁanderaxonneonk,* they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old; future *tande,* multiplicative *tanʻnion* for *tannon.*

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion,* they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʁarit*—to embark something; *akʁantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʁt,* but adding only *on,* as, *onnontʁt*—there is a mountain; *onnontʁton*—there are several mountains; *onnantʁtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʁt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *Onʿdeʿchonton* for *ondecʿhaenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʁannion*—there are several lakes. *Iʁache*—there is water; *aehonkʁannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʁannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *ondaʿronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French; *aʁeti de stan aθatia sontie d'hátiʿnnioñenak,* for the feminines, *ahʁatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprierás-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinnʿon*—to be dragged; from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʁas,* not *sˌaraschʁas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *ʁ,* it is not said *sʁ* or *tʁ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʁas*—she departs for the second time, not *sʁaraskʁas* nor *saraskʁas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʁa, tsikʁaraskʁa, tsitsaraskʁa, tsiskʁaraskʁa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʁa,* not *shiaraskʁa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiarʻas stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁaˌaraskʁan*, not *sʁaˌaraskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsaˌaraskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon saˌaraskʁa*, not *aons aˌaraskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astsonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁaˌaraskʁan*—I am gone from there, for *etaˌaraskʁan*, or rather *ekʁaˌaraskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *ˌoñendiθa*—I beseech you; *ˌoñendiθak, oñendiθi, ˌoñnenditeʻnnen, stante, ˌoñenditanʻde, teˌoñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *aˌakakʁach*—she beholds me; *onˌakakʁa*—she has just paid me a visit; *aonˌakakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁaˌakakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him; *asaˌiaka asaˌiakakʁa*—we both see him; *asaˌʁakakʁa*—many of us see him; *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahechiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiakaʻkʁa*—we should see them; *aionxiakaʻkʁa*—we should be seen by them; *aiesθakakʁa*—we should see you; *aiet-*

siakakʏa—we would see you; *aion˛aka'kʏa*—they would see me: *aionka'kʏa*—they would see her; *aia˛okakʏa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *˛aonsaiaxiakakʏa*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakʏa, aonsaiesakakʏa, aonsaietsiakakʏa,* &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʏacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʏacha, taontaietsiaka'kʏac'ha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata˛akakʏa*—look at me once more; *onsata˛iakakʏu, onsata˛ʏakakʏa.* For the locality say, *ata˛akakʏa*—look at me from there; *ata˛iakakʏa, ata˛ʏakakʏa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha˛aka'kʏacha*—come from thence to see me here. *Tontata˛iakakʏacha, tontata˛ʏaka'kʏacha;* without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g,* it is changed into *k,* as, *skoñakakʏach*—I behold you another time; *skiaka'kʏach skʏakakʏach,* from the persons *'oñakakʏach, ˛iakakʏach, ˛ʏakakʏach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʏach, skiakakʏach, skʏakakʏach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a˛and* or *˛ann, t* is changed into *θ,* and *k* into *x,* thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s,* as *sa'ka'kʏach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kʏach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s,* the new letter *s* is not added, as, *saciakakʏach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʏannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts,* as, *tsesak'kʏach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kʏach, tsaxiakakʏach, tsonxiakakʏach, tson˛akakʏach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et,* in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k,* and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kʏacha* for *etkoñakʏacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʏacha, ekʏakakʏacha.* When also it precedes the letter *h, t* agreeing with *h* can be changed into *θ,* as, *eθa˛aka'kʏacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s,* this supplies instead of *t,* as, *eson˛iakakʏacha*—he will come to see us two. *Eson˛ʏakakakʏacha,* and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʏach*—they behold you from thence; *etioxiakakʏach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e,* by changing *e* into *a,* not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kʏannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʏannion,* &c. In the imperative say *titannonronkʏannion*—salute me; *tita˛innon'ronkʏannion*—salute us; *tihestonr'on kʏannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʏannion*—let him salute me: *tason˛innonr'on kʏannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kʏannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te a'asenxʁas, te hiasenxʁas;* imperfect *te a'senxʁaskʁa;* perfect, *teʁa asenxʁi;* future, *te a'senxʁa;* negative, *tate asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia ʁa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta âsenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia iasenxʁa;* optative, *tate a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia ri*—to play, *kʁatrandi*, &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry; *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *aro te θaʁeti*—he is returned on this side; *stan aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a endi on'rato endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a endi onr'ato endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ*, as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach,* future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia i*—to play; *kenteia i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *teʁa atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion iatonh, taetsatonh, tahondatonh, taetsatonh, tahondatonh, taiondatonh.* Plural, *taion ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I e,*	DUAL.
Ichie,	*Iande.*
Ihre,	*Ite.*
Iʁe,	*Iste.*
PLURAL.	*In'de.*
Ia ʁe,	*Inde.*
Ikʁe,	——
Iskʁe,	*Ier*—they come.
Ihende,	IMPERFECT.
Iʁende,	*Ieenn*—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect; perfect and pluperfect, as to termination and signification.

I ̣enn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʁe.*

DUAL. PLURAL.

I and he, *Itsa ̣ʁe.*

Itsande, *Itsikʁi.*
Itsite, *Itsiskʁe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʁende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʁe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʁende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʁe, *Eseen.*
Etskʁe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʁe, *Tetia ̣ʁe.*
DUAL. *Tetikʁe.*
Tetiande, *Tetiskʁe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʁende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
Aroekʁa ̣êti—I am come from thence.—Hence:
Etise'ti—thou; *eθaʁe'ti*—he.
Etiaʁ'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Teihiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

.Aroekʁa.etinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai.ennʁxaekʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual, *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here; *ekʁe*—she; *eθe*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there; *.aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, aehie, ar'e, aʁe.* Dual, *aande, ete, este, a'nde, ande.* Plural, *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come; *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence; *tonta.e*—I return from thence; (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.eonta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *teʁa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God; and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God; *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a,a-lien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a,a'kiʁannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʁa ennon,* or, *stantate-tisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantateties'e, stantatetiestet'e, stantate tia,ʁes'e*—we and he; *stantate tikʁese', stantatetiskʁese',* or *stantate tiskʁennon.* To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʁennon. Stante'thes'e,* or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʁa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʁa.* To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʁa*—go from there to come here; *aroaste,* or *aoaste* —come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *tontas araskʁa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʁa*—he goes; *etharaskʁa*—he comes from that place; *horaskʁan*—he is gone; *ethoraskʁan*—he is gone from there to come here; *eharaskʁa*—he has just gone; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *aharaskʁa*—let him go; *aontaharaskʁa*—let him come here; *eharaskʁa*—he will go; *ethoraskʁa*—he will come here.

Optative, *endi sente,e*—that I wont go; *isasentechie,* not *sen'chri.* But to signify that he does not come, it is said *sentetre,* as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʁach*—he goes; *stante haraskʁach*—he does not go; *saraskʁach*—he goes for the second time; *stante saraskʁach*—he does not go for the second time; *etharaskʁach*—he comes from that place; *stant etharaskʁach*—he does not come here; *te tharaskʁach* he will return to this place; *stanta tetharaskʁach*—he does not return here; *onta-haraskʁa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʁa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʁan*—he does not go; *stantate thoraskʁan*—he did not set out again to return here; *tetharaskʁachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʁach*—would to God that he did not depart; *andoron d'araskʁan*—it is difficult to go; *,andoron ontaʁaraskʁan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsaʁaraskʁan*—it is difficult to return there; *,andoron tonsaʁaraskʁan* —it is difficult to return here; *stante,andoron d'araskʁan* and *stante,andoron onsaʁaraskʁan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s.* We and thee in all conjugations are of the paradigma *s,* however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e,* as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s,* however it is made a *tsatendoton,* by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*; thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik.*

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigma *s,* as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haa,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a,atendoton,* by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik,* he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton,* she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,ʁaten'dotondik,* and *on,ʁatendotondik, hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend,* by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haon,iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n,* also *,aon,ia, haon,ʁat* and *,aon,ʁat;* but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *,aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *,ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *,arondi,* of the second conjugation. *Atrihʁaiensti*—to learn, from *,arihʁaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronkʁi*—the thing is made difficult; *a,andoronkʁi*—to esteem the thing of importance; *kʁaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei,* relative. *Otecoʁan*—the water is taken away, from *e,oʁan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—*to season,* of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokakʁi*—he is daubed, from *okakʁi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a,a,* as, *saka'kʁendʁten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,akʁendʁten,* from *a,akʁenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten,* from *a,onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah,* as *a'xʁen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *ataʁe'ndori,* from *,ahʁendori. Akʁichoton* to have force; for *atehʁichoton,* from *,ahʁichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other; for *atehoñande,en,* from *,ahonande,en*—to put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *aʁ,* as *ahʁendaen*—to be obeyed; for *ateʁendaen,* from *aʁendaen,* as *hoñaʁendaenk*—they obey him. *Akʁendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g,* as *,endinnonniak*—I am making myself a gown; from *,ennondi*—to make a gown. *Endiʁharichiai*—to make one's self a garment; from *,enʁharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *,an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *eʁenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *eʁatennenhichien.* Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchaʁa*—he has descended from his place, from *,a,enchaθ.*

NOTE.—*Saskʉi*—shut your mouth, for *satechiaʉe;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at,* as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihʉaiensti*—to instruct one another; from *atrihʉaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a,* as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihʉaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihʉaienstandi*—instruction is difficult: *teˌaenhʉi d'atatakarataʻti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at;* yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diˌatsente,* active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi, hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat.* Thus from *ˌarihʉa*—a thing, is made *atatrihʉa,* by contraction, for *atateriha,* which, if you put with the verb *ˌannonhʉendi,* it will become *atatrihʉa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi.*

Of the Prepositions *ti, sti, xʉi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xʉi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti,* as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash: *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaʉe*—to row; *ˌaˌaʉeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihʉanderaˌi*—to fish; *ˌarihʉanderach*—she fishes; *ˌarihʉanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *ʉi* and *hʉi,* which in the present is changed into *ch. Okakʉi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *Ariho'trahʉi*—to recite; *ariho'trach, ariho'trati*—to recite with that. Except, *asokʉi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti,* as, *ˌachondi*—to do: *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *atoʻrati*—to fly; *ˌatorʻaθa*—she flies with that. *Annonhʉarori*—to sing; *annonhʉaroiati*—death song, without.

5o.—*Acʻhiati*—to consume: to finish, and its compounds have *aʻchiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaondeʻchaʻchiaʻte*—he has run over all the earth.

6o.—*Atati*—to speak; *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*Anʻdiri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*ˌAio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *âti, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, ˌannaʻti* to command; *aentendi*—to know; *ˌaenteʻti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachatiʻonnhonˌendi*—to pain; *onnhonˌenti, ˌaienhʁendi*—to know; *ˌaenhʁeti, ˌakerondi*—to be afraid; *aʻkeronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; *arʻonˌen*—to listen; *arʻonˌati, andaˌen*—to sow; *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌaˌhati*—to boil; *ˌanhʁaehen*—a bad thing; *ˌarihʁʻachate*—to make a thing a bad. *Annonrʻaˌandennen* to be foolish; *ˌannonʻraˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ˌataien*—to smoke tobacco; *ˌataiati*—to smoke with something; *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *ˌAeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something; *ˌarannoñen*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoñate*—to wet, also from *atoñesen*—to thank; *atoñesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti, ˌahʁannhen*—to tie, to bind; *ahʁannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌateʻkʁi,* and by changing *kʁi* into *kʁandi,* forms *ateˌataʻkʁandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati, anhʁanderaˌindi*—to offend any one; *anhʁanderatandi, ˌaskarardi*—to spread for some one; *askaronkʁandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ʁan, kʁan* and *xʁan,* have *ʁaʻti, kʁaʻti, xʁati,* as, *ateʁan*—to fly; *ateʁati*—to take to flight; *kakʁan*—to take with some one or on account of some one; *ˌakʁan*—to plunder; *ˌakʁati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kʁi* have in the present and future *kʁa,* in the negative *kʁande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die; *eˌenhei*—she will die; *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s, as, ˌandaʁati*—to dig; *ˌandaʁas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *ˌkʁi,* not *ti, ˌatsentakʁi,* not, *ˌatsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *ïo,* signifying magnitude as, *ˌaʁendis*—the great voice, the mistress; *aʁendiosti,* relative, to take for the mistress. *ˌArihʁio*—a thing, a thing of importance: *ˌarihʁiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonratoˌensθa*—that is what makes me now; *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*—to make water; *atiaesθi*—to cause to make water; *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a,* as, *ˌarʻa* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is; *orʻa*—to be hafted; whence *orʻakʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e,* as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk,* as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xʁi,* thus it is said *ʻatonti*—to mislead some one, not *ʻatonkʁi. Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi,* as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa,* as, *ˌaθeθa*—she pounds; *aθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; and *ateˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi.*

ˌAndachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌaˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhateˌaθa*—he makes fire, from *ateˌen*—to have fire, again *ondêhateˌaʻθakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa,* signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêaˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonniaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st,* with *stande*—little, *sti,* from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa,* present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaaˌent*—he went out again immediately, or *ehaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *ehandarekʁi* — he lives always. *Ehentrontakʁi* — he is always, that is at the lodging; *ehonnhekʁi* — he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiatonʻkʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontanʻde*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaentaʻkʁanʻde*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatanʻde*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostateˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθateˌen*—he is not to fish; *stanaˌiheateˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastateˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteiaʻchiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachetʁ*—to be in trouble. *Aoñeskʁat*—an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik,* or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *ˌAtaʻk*—a thing to be eaten, from *ˌaˌi*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satatanhatanʻdi*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʁstakʁande*—cold, from *ˌaataindʁsti*—to be cold. *Orihʁanderataneti*—fishing, from the verb, *ˌarihʁanâeraˌi*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *θohatientakʁa*—he lives there; *etiaʁatsataionkʁa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʁi* not *kʁia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θostonˌʁeiachiontakʁi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati ˌonadaʁatekʁi*—on the other side of the river; *onʻdaʻonnentakʁi*—where the river descends; *haienhʁitioñaʻte*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʁa* not *ti, sti* or *kʁi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits; *θoheʻieθa*—it is the place where he goes; *θokʁaˌencheθa*—to the place where we go for our requisites; *θokʁaʻtiaˌesθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *iˌiehʁadʻonnenha*—I carry wheat; *ehaʁidʻannenha*—I bring back wheat; *teʁaciendʻonnenha*—I have no wheat; *ˌandeiadʻoeñʁa*—it is fine tobacco; *oˌarhiedʻoenʁa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʁaʁon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʁan,* signifies the master, *ˌarihʁa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *ˌaʻriotahaotenˌannonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten,* which is *ohʁistahaotencandahia*—iron knife, or *ohʁista aˌasetʁten*—a metal flagon, from *ˌaseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *anʻnonhakehaon ˌondataiondi. An aʁnien*—blanket; *gannienˌehaonˌeñonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennionˌenhakhoñendaˌerʻati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʁenhʁaten*—Hechon s brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atinʻnionˌenhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *rʻonnon,* as from *annotaˌeˌonnontaeronnon á Gaioˌʁen, Gaioˌʁenronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *diʁhochiensennikˌarihʁankeraˌi,* or by the impersonal, as *diʁhochiensennik dʻanhʁanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *diʁhochiensennik dʻaʁaeihʁanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʁed eakʁastis*—we love beauty; *axinnon konθa dʻieaʻtachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *ʁkʻaoʻta*—a beggar: *ʁkaocha*—beggary. From *han-*

naendae—proud; *ˌannaenaˌaecha*—pride; from *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatoncha*—writing. *Akʁanrʻai*—to rob; *àkʁanrʻacha*—theft, larceny. *Atsirʻandi*—to be poor; *ˌasirʻacha*—misery; *ˌannʻenhʁak*—to have a father-in-law; *ˌannʻenʁaeʻcha ˌaˌisten*—to be a father; *ˌaˌistenha*—paternity; *andʁen*—to be a mother; *andʁencha*—maternity; from thence *aˌennhʁaeehen*—I have a father-in-law; *aˌeˌisteʻnchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnheʻtien*—woman; *onnheʻtiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha*, whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen*.

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *ˌannonchia*—hut; if it is compounded with *ˌʁasti*—beautiful, you say *ˌannonchiaʻʁasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch;* because *ʁasti* is of the paradigma *ch;* but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchioʻndiri*—a strong hut, of the paradigma *s*, because *ondiri* is of the paradigma *s*.

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʁa*—robust; if it adheres to the substantive *hernʻdiahaon*—a male, you say *hatieʻronkʁa*, with the initial *h*, which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnheʻtien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʁa* without *h*, because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʁa de sannhetien*, the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʁa de chionˌʁe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *ˌannonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ˌʁasti*—fine; thus, *ˌannʻonchia ʁasti ˌannʻonchiorendi*. Thus, thou hast a fine knife—*ˌandahiaʁaʻsti sandahieh*.

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective; as, a fine oak—*arʻontaʁaʻsti ˌeroʻhi*, where we take the name of the kind, and *ˌaronta*—a tree, which we join with *ˌʁasti*—fine, and then we add *ˌeroʻhe*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen dʻachiaha*, or, *ˌaata*—animal, is joined with *ˌachen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *entaʻ*—a day, whether it is compounded with the verb *ˌʁan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *ˌʁan* is of the second, and *ondi* is of the fifth; but because *ˌʁan* is of the paradigma *s*, and *onde* of the paradigma *ch;* therefore *enta* joined *ˌʁan* is conjugated like the paradigma *s*, and is joined to the verb *ondi*, inflected like the paradigma *ch*.

4o.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an,* as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri.*

5o.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s,* as, *hokaochaʁeichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'ataʁendi*—something has happened to him, from *ˌaataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhʁentsaʁentondi*—the country is repeopled, from *onhʁenha*—country, and *entondi*—to encrease.

6o.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i,* as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi.*

7o.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌariʁiaˌi.* Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihʁinhen*—from *ˌanhʁa, ˌaaˌi,* and *ˌaenhen.*

8o.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakʁasti*—he is handsome, for *haataʁa'sti.*—Thus, *ˌannonskʁeˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaʁeˌi.* Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen,* from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhʁan. Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

9o.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton,* but *ˌehiatonchaˌenk* or *atehiatonchakensek. Akense*—to look, requires the passive in composition.

10o.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti. Atondechatakʁan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut; *kʁatiataton*—to surround some one; *kʁenditio'kʁaton*—to surround a gang; *aθoñennendataton*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñʁesen, isas annonste,* or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *lionʁesen, stante chionʁesen desa.* Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌʁanne, isa sakeñie,* or Hechon *haˌʁanne, stante chiaˌʁannedesa.* Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñʁesen hatiʁeti d'hatinnioñenhak, haonhʁa* or *hoñʁesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhʁahoñʁesen hechon,* or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all; *hatiʁeti hennonʁesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat,* and *sondera'ti de hechon.* Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti,* or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiaˌondiˌon'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *etaʻe*—beneath *achaʉi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, at, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *ˌe, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʉtentʉke*—at; *handotonk aˌatonnhatake*—at the end of my life; *ˌahʻachenke*—during the council; *orihʉentandiˌe*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch,* in place of these is put; *skeandachiake*—at; *andachiachʻs.*—In other words having other terminations, at one time *ˌe,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, ondenʻde, onsaʉatatronʉandiˌe* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *ˌandataˌe ex,* as *anʻnenihentron*—where is he? *ˌandataˌe*—he is in the village; *annʻentontarʻe*—whence comes he? *ˌandataˌe*—from the village; *Annenaʻretanʻde*—where does he go? *andataˌe*—to the village; *annʻenarʻendi*—by which way has he gone? *ˌandataˌe*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *ˌannenhʉanˌeiʉat*—that is in the bag; *ˌannonchiaˌei ˌanʻa*—on top of the hut; *aʉenˌca ˌoha*—that has just fallen into the water; *ˌatsestaˌeaontaha*—that has fallen into the fire; *ondenʻdeaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʉentaˌe*—two days; *achinkaʉentaˌe*—three days; *ndakiˌannoʻnske*—four huts, for *iˌannonchiaˌe; asenioˌaʻke*—ten stitches, for *ioˌaraˌe*—within, inside; *ˌandaˌon,* with out composition *ˌaon,* in composition, as, *chiataˌon* or *chieskʉaˌon*—in your belly; *annoña ˌon*—under water, in the bottom of the water; *ˌarhaˌon*—in the wood; *ˌannonskon* for *ˌannonchiaˌon*—in the house. When, *aˌon* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *aˌonnondê*—that is empty, but we say *asetâˌoniˌo*—there is some liquour in the gourd. Without *heˌenk* beyond *chi,* as, *chihotonnhonˌannondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaiaˌehieʻraha* or *ndherenaontaiaˌehierʻaha*—he must beware; *chieˌontontoña ʻti*—before you: *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity: *ondêeθarontio* or *eθaʉendio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê dʻeθeehon*—he that was called Hechon; *eθonnontio*—the former governor; *ondeekʉaˌen*—this I have before said: *stantekʉarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chiˌaʻndaʉati*—beyond the river; *ˌaro*—on this side, as, *ˌaroaˌanʻdaʉati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *ontaˌieonchiæ*—I am going to die; *tiˌandatata*—near the town; *tiˌannonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʉate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʉiost*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance: *ˌanneneθaatate dʻihʉiost*—he is far from believing; *nderenekatedeˌarihʉeosti*—faith is very far from him; *tachitsokarʻatʻati*—she kept that no more a long time since. *Ata.* final, about, as, *ˌandaʉatatie*—along the river; *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondoˌen, akanhoˌenhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *dʻaʉeskʉak*—after, afterwards, behind; *aoskʉaˌteskachitenhʉis skonˌʉati dʻaʉeskʉakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehʉen echiaraskʉa*—thou wilt go after; *ˌechioˌatenk* behind me; *sehʉendeˌihei*—after my death, (name); *andiare eʻsaon*—after N shall have returned; *oña ʻti*—towards;

ˌandaʁateʻkʁioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌondataentaʻkʁioñati*—on the side where the town is; *teʁatoxʁʻaa oñati*—towards the west; *rakʁatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asihiʻseoña'ti*—towards the north; *chietenhʁitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʁendrakʁiannienˌe*—we are of the side of; *anneˌronnons*—we are for them; *θoeaˌʁetontaˌannʻrontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*eʻtaʻe;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*ondeʻchon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʁenˌaroˌennen hotaʻseʻti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʁi; endichaˌeiˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatannonnen,* or *ahoatannonhʁcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʁendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʁa ˌaˌendinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʁaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʁaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʁarihʁios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi ioʻndʁte*—there is water up to my leg; *θo ioʻndʁte ti eʻndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ionʻdʁte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeña ˌon, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekʁe*—come with *us; ondê aʁentenhaon iʻndes*—he goes always with him.

Before, *techie, anʻrak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otaseʻtiˌe hosaʁennen hatie*—he goes in secret; *hatsahʻon kʁindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi,* or, *aʻoht,* or, *eˌenʻtakʁe*—that is usual; *ahaʁendʁten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʁten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *isoʻonhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhiekhaon*—since last year; *teʁentaˌe ekʁaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʁahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌerʻeʁaθa,* or, *haˌendaʻchiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʁaachierhon*—it is for the love of you; *saraskʁasen taʻitenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi ˌaro etsiseʻti stiʁaˌen ˌao aset, onde xaioʻ ti,* or *onde ioʻti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nichòlas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 704, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihšatenhša, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
  Colonial life at, 691.
  Founders of French Colony at, 713.
  Huron Mission of, 689, 710, 711.
  Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
  River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchêne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
  Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
  St. Louis, xvii.
  Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
  Colony, Founders of, at Detroit, 713.
  Government and Colonists, xviii.
  Regime, 690.
  Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
  Glosses, 717.
  Grammar, xiii, xix, 708, 725.
  Lake, 691, 706.
  Language, xii.
  Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
  Names, xii.
  Roots, xiii, xvii.
  Village, xviii, 712, 725.
    of La Jeune Lorette, xvii.
Huronicæ. Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
  Radices, xvii, 159, 161.
  Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
  Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
  Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
  Lexique, xii.
  Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
  Fathers, 693, 706, 711.
  Missionary, xiv.
  Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691. 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
  Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big," 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
  Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.

UNITED PRESS LIMITED